













T'OUNG PAO

M

通 報

OU

ARCHIVES

CONCERNANT L'HISTOIRE, LES LANGUES,  
LA GÉOGRAPHIE ET L'ETHNOGRAPHIE  
DE  
L'ASIE ORIENTALE

---

Revue dirigée par

**Henri CORDIER**

Membre de l'Institut

Professeur à l'Ecole spéciale des Langues orientales vivantes

ET

**Edouard CHAVANNES**

Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France.

---

**VOL. XIII.**

---

LIBRAIRIE ET IMPRIMERIE

CI-DEVANT

**E. J. BRILL**

LEIDE — 1912.



DS  
501  
T45  
ser 2  
v. 13



794709



# SOMMAIRE.

## Articles de Fonds.

	Pages
ALFRED LIÉTARD, Vocabulaire Français—Lo-lo, dialecte A—hi. (Fin) . . .	1
R. PETRUCCI, Le Kie tseu yuan houa tchouan . . . . .	43, 155, 313
BERTHOLD LAUFER, The discovery of a lost book . . . . .	97
BERTHOLD LAUFER, Five newly discovered Bas-reliefs of the Han period .	107
Dr. EDMUND SIMON, Ein Ethnographisch Interessantes Kakemono. . . .	113
W. W. ROCKHILL, The 1910 census of the population of China . . . .	117
HENRI CORDIER, Le premier traité de la France avec le Japon . . . .	205
L. VANHÉE, Algèbre Chinoise. . . . .	291
PAUL PELLIOU, La fille de Mo-tch'o qaghan et ses rapports avec Kül-tegin.	301
SYLVAIN LÉVI, Wang Hiuan-ts'ö et Kaniška. . . . .	307
PAUL PELLIOU, Autour d'une traduction sanscrite du Tao tö king . . .	351
A. C. MOULE, Marco Polo's Sinjumatu . . . . .	431
M. GRANET, Coutumes matrimoniales de la Chine antique. . . . .	517
R. PETRUCCI, Sur l'algèbre chinoise. . . . .	559
EDOUARD CHAVANNES, Documents historiques et géographiques relatifs à Li-kiang . . . . .	565
O. FRANKE, Ein handschriftliches chinesisches-koreanisches Geschichtswerk von 1451 . . . . .	675
A. VAN GENNEP, Note sur le tissage aux cartons en Chine . . . . .	693
FRANZ BOLL, Der östasiatische Tierzyklus im Hellenismus . . . . .	699
BERTHOLD LAUFER, The name China . . . . .	719
PAUL PELLIOU, L'origine du nom de « Chine » . . . . .	727

## Mélanges.

Notes diverses . . . . .	126
Le cri du fantôme . . . . .	654
Some commoner Siamese superstitions. . . . .	658

## Nécrologie.

Herbert James Allen; T. R. George Evans Moule, par Henri Cordier . .	129
F. Brinkley; Edme Edouard Mène, par Henri Cordier . . . . .	660
Alfred Liétard, par Henri Cordier . . . . .	743

**Bulletin critique.**

	Pages
Oskar Münsterberg, <i>Chinesische Kunstgeschichte</i> ; — E. von Zach, <i>Auszüge aus einem Chinesischen Briefsteller</i> ; <i>Kritische Miscellen</i> ; <i>Einige Ergänzungen zu Sacharow's Mandžuesko-russki slowarj</i> (Ed. Chavannes). — <i>Siam: A Handbook of Practical, Commercial, and Political Information</i> (Henri CORDIER) . . . . .	132
B. Laufer, <i>Jade, a study in Chinese archeology and religion</i> ; — Friedrich Hirth et W. W. Rockhill, <i>Chau Ju-kua: His work on the Chinese and Arab Trade in the twelfth and thirteenth Centuries, entitled Chu-fan-chi</i> , traduit et annoté; — <i>Trois manuscrits de l'époque des T'ang récemment publiés au Japon</i> par M. Naitō Torajirō (Paul PELLIOU). — Anna Bernhardt, <i>Tau Jüan-ming (365—428). Leben und Dichtungen</i> ; — <i>Fêng shên yên i 封神演義. Die Metamorphosen der Götter...</i> , von Herbert Müller; — <i>Present day political organization of China...</i> , by A. Beltchenko and V. V. Moran (Ed. CHAVANNES) . . . . .	434
<i>Tombeau des Liang. Famille Siao. 1re partie: Siao Choen-tche</i> , par le P. Mathias Tchang; Herbert Mueller, <i>Beiträge zur Ethnographie der Lolo</i> ; E. Chassigneux, <i>L'irrigation dans le delta du Tonkin</i> (Ed. Chavannes). . . . .	662
<i>Dictionnaire Français-Cambodgien</i> par S. Tandart (Henri Cordier). . . . .	744

**Correspondance.**

Lettres du Dr. A. F. Legendre à M. Henri Cordier . . . . .	144
Lettre de M. Paul Pelliot à M. Chavannes . . . . .	674

**Bibliographie.**

Livres nouveaux . . . . .	137, 310, 513, 668, 746
---------------------------	-------------------------

**Chronique.**

France, Grande Bretagne . . . . .	153
Liste des conférences au Musée Guimet pour l'année 1913. . . . .	750
<b>Index alphabétique</b> . . . . .	751



# VOCABULAIRE FRANÇAIS—LO-LO

## DIALECTE A-HI

PAR

**ALFRED LIÉTARD**

de la Société des Missions étrangères de Paris.



Le seul but de ce Vocabulaire est un de servir d'introduction, de clef, au Dictionnaire Lo-lo—Français (dialecte A-hi).

Il ne faut donc pas y attacher une trop grande importance; il ne fait que donner simplement le mot sous lequel on trouvera ce que l'on désire dans le Dictionnaire lui-même.

### A.

À *Djou*<sup>3</sup>. *Djyé*<sup>1</sup>. *T'yé*.

ABAISSE *T'eu*<sup>1</sup>-*ts'é*<sup>3</sup>.

ABANDONNER *Chè*<sup>4</sup>. *Lou*<sup>1</sup>-*t'eu*<sup>2</sup>.  
*Tché*<sup>2</sup>.

ABAUQUE *Soua-tchā-mo*<sup>3</sup>.

ABAT-JOUR de lampe. — *Vou*<sup>4</sup>-  
*yi*<sup>3</sup> *tō*<sup>1</sup>-*to*<sup>3</sup> *ga*<sup>4</sup>-*la*<sup>3</sup>.

ABATTRE *Da*<sup>4</sup>. *Dzeu*<sup>3</sup>. *T'yé*.

ABCÈS *A*<sup>1</sup>-*ga*<sup>4</sup>. *Ga*<sup>4</sup>.

ABEILLE *Do*<sup>4</sup>.

ABHORRER *Nyi* *a*<sup>4</sup> *di*<sup>2</sup>.

ABÎME *Vyé*<sup>1</sup>-*p'i*<sup>3</sup>.

ABÎMER *Chā*<sup>1</sup>. *Do*<sup>3</sup>. *Dyé*<sup>1</sup>. *P'i*<sup>4</sup>.  
s' ABÎMER *Dyé*<sup>1</sup>.

ABJURER ... *lou*<sup>1</sup>-*t'eu*<sup>2</sup>.

ABOMINABLE *So*<sup>3</sup> *heu*.

ABONDANT *Dé*<sup>3</sup>-*cha*<sup>3</sup>-*mo*<sup>3</sup>. *No*.  
*Seu*<sup>1</sup>-*ma*<sup>4</sup>-*tchō*<sup>3</sup>.

ABORD *I*<sup>4</sup>-*myé*<sup>1</sup>. *T'i*<sup>4</sup> *t'i*<sup>1</sup>-*mo*<sup>3</sup>. *I*<sup>1</sup>-*ki*.

ABORDER *Yi*<sup>3</sup> *tsé*<sup>1</sup> *kō*<sup>3</sup>.

ABORIGÈNE *Peu*<sup>4</sup> *ti*<sup>4</sup> *ts'ou*<sup>3</sup>.

ABORTIF *Cho*<sup>4</sup>-*mo*<sup>3</sup> *nou*<sup>3</sup>-*ts'e*<sup>4</sup>.

ABOUTIR *Do*<sup>3</sup>. *Dou*<sup>1</sup>-*dō*<sup>3</sup>. *Kō*<sup>3</sup>. *T'ō*<sup>1</sup>.

ABOUTISSANT *Dou*<sup>1</sup>-*dō*<sup>3</sup>.

ABOYER *Tch'o*<sup>2</sup>.

ABRÉGER *Teu*<sup>3</sup>.

ABREUVER *Yi*<sup>3</sup> *tou*<sup>3</sup>.

ABRICOT *Sa*<sup>4</sup>-*tcho*<sup>1</sup>.

ABRICOTIER *Sa*<sup>4</sup>-*tcho*<sup>1</sup> *ts'é*<sup>3</sup>.

ABRITER *Tou*<sup>1</sup>. *Té*<sup>1</sup>-*djé*<sup>3</sup>.

s' ABRITER *P'ou*<sup>3</sup>-*nō*<sup>1</sup>.

ABSENT *K'a<sup>3</sup> a<sup>4</sup> tchou<sup>3</sup>*.  
 s'ABSENTER *Di<sup>3</sup>-dou<sup>1</sup> yi<sup>3</sup>. T'eu<sup>4</sup>*.  
 ABSINTHE *A<sup>1</sup>-k'ô<sup>4</sup>-hlo<sup>3</sup>. A<sup>1</sup>-k'ou<sup>4</sup>*.  
 ABSOLU *A<sup>4</sup>-ma<sup>3</sup> teu<sup>3</sup>-mo<sup>3</sup> tchou<sup>3</sup>  
 ngeu<sup>3</sup>*.  
 ABSOLUMENT *Ts'eu<sup>3</sup>*.  
 ABSOUDRE *Tsou<sup>1</sup> ts'eu<sup>4</sup>*.  
 s'ABSTENIR *Dzè<sup>3</sup>*.  
 ABSTINENCE *Hô<sup>4</sup> dzè<sup>3</sup>*.  
 ABSURDE *A<sup>4</sup> t'o<sup>2</sup>. O<sup>1</sup>-né<sup>3</sup>-hi<sup>4</sup>*.  
 ABUSER *Dou<sup>4</sup>-dou<sup>4</sup> zen<sup>4</sup>*.  
 ACCABLER *Zeu<sup>1</sup>*.  
 ACCAPARER *Tcha<sup>2</sup>*.  
 ACCENT *I<sup>1</sup>-t'é<sup>3</sup>. Dou<sup>4</sup>-t'é<sup>3</sup>*.  
 ACCEPTER *Ngô<sup>1</sup>. Tsè<sup>1</sup>. T'yé<sup>2</sup>*.  
 ACCESSOIRE *Hi<sup>4</sup> a<sup>4</sup> ra<sup>4</sup>. Li<sup>2</sup>-sou<sup>i</sup>.  
 Ngô<sup>1</sup> a<sup>4</sup> ki<sup>3</sup>*.  
 ACCIDENT *Ro<sup>1</sup>*.  
 s'ACCLIMATER *Mi<sup>1</sup>-k'o<sup>4</sup> t'ou<sup>4</sup>*.  
 ACCOMMODER *Byé<sup>3</sup>-ho<sup>2</sup>*.  
 ACCOMPAGNER *Do<sup>3</sup>-ma<sup>3</sup>. Ho<sup>3</sup>.  
 Lyé<sup>2</sup>-pyé<sup>3</sup> mo<sup>3</sup>. Pyé<sup>3</sup>. Pyé<sup>3</sup> li<sup>3</sup>*.  
 ACCOMPLIR *Chou<sup>3</sup>. Dè<sup>3</sup>*.  
 d'ACCORD *Ro<sup>2</sup>*.  
 ACCOUCHER *Beu<sup>3</sup>;hou<sup>3</sup>. Jou<sup>1</sup>. Keu<sup>3</sup>*.  
 ACCOUPLER *P'i<sup>1</sup>*.  
 s'ACCOUPLER *Ma-té<sup>3</sup>*.  
 ACCOURIR *Tché<sup>3</sup> dou<sup>1</sup>-lé<sup>3</sup>*.  
 ACCOUTUMER *Do<sup>3</sup>. Dzou<sup>3</sup>. Gô<sup>3</sup>-  
 dzou<sup>3</sup>*.  
 ACCROC *Koua<sup>4</sup>*.  
 ACCROCHER *Koua<sup>4</sup>. Ngou<sup>1</sup>. Tch'a<sup>1</sup>.  
 Gô<sup>3</sup>. tch'a<sup>1</sup>*.  
 s'ACCROUPIR *K'ou<sup>2</sup>*.  
 ACCUEILLIR *Tseu<sup>1</sup>*.  
 ACCUMULER *Tch'a<sup>1</sup>*.  
 ACCUSER *So<sup>1</sup>. Ti<sup>3</sup>*.

ACERBE *Ho<sup>2</sup>*.  
 ACÉRÉ *T'yé<sup>2</sup>*.  
 ACHETER *Va<sup>3</sup>*.  
 ACHEVER *Keu<sup>3</sup>. Gô<sup>3</sup>-ken<sup>3</sup>. Mo<sup>3</sup>-  
 keu<sup>3</sup>*.  
 ACIDE *Ki<sup>1</sup>*.  
 ACIER *Heu-dzé<sup>4</sup>. Ka<sup>3</sup>-heu<sup>1</sup>*.  
 ÂCRE *K'a<sup>4</sup>. Ni<sup>1</sup>-jo<sup>1</sup>. P'é<sup>3</sup>*.  
 ACTIF *K'i<sup>3</sup>. La<sup>2</sup>-ts'ô<sup>1</sup>*.  
 ACTUEL *A<sup>4</sup>-nè<sup>3</sup>*.  
 ACUPUNCTURE *Ouo<sup>2</sup> tyé<sup>1</sup>*.  
 ADAPTER *T'ou<sup>4</sup>. Tso<sup>1</sup>*.  
 ADDITIONNER *Soua-tchā<sup>1</sup>*.  
 ADHÉRER *Na<sup>2</sup>*.  
 ADIEU *Dé<sup>3</sup>-dé<sup>3</sup> li<sup>3</sup>*.  
 ADJOINDRE *Pyé<sup>3</sup>*.  
 ADJUGER *Toua<sup>1</sup>*.  
 ADMETTRE *Djé<sup>3</sup>. Si<sup>4</sup>*.  
 ADMINISTRER *Koua<sup>2</sup>. Té<sup>1</sup>*.  
 ADMIRABLE *Pé<sup>2</sup>-lé<sup>2</sup> tsé<sup>1</sup>*.  
 ADOLESCENT *Ts'ou<sup>3</sup>-lyé<sup>1</sup>-zo<sup>4</sup>. A<sup>1</sup>-  
 mé<sup>3</sup>-lyé<sup>1</sup>-zo<sup>4</sup>*.  
 s'ADONNER *Ka<sup>1</sup>-si<sup>1</sup>. Ngeu<sup>3</sup>-li<sup>1</sup>*.  
 ADOPTER *Chô<sup>1</sup>*.  
 (fils) ADOPTIF *Zo<sup>4</sup>. myé<sup>1</sup>*.  
 ADORER *Té<sup>1</sup>*.  
 ADOSSER *Ngā<sup>1</sup>. Ngā-djé<sup>4</sup>. Ti<sup>3</sup>*.  
 ADOUCIR *Ja<sup>1</sup>*.  
 ADRESSE *Keu<sup>1</sup>*.  
 ADROIT *Keu<sup>1</sup>*.  
 ADULTE *Ts'ou<sup>3</sup> ra<sup>4</sup>. Ts'ou<sup>3</sup>-zo<sup>4</sup> lou<sup>3</sup>*.  
 ADULTÈRE *So<sup>3</sup> ma<sup>4</sup> pyé<sup>3</sup> dou<sup>4</sup>-dou<sup>4</sup>  
 gou<sup>3</sup>*.  
 ADVERSAIRE *Tou<sup>4</sup>-teou<sup>2</sup>*.  
 AÉRER *Sè<sup>2</sup> t'ô<sup>1</sup>*.  
 AFFABLE *P'i<sup>2</sup>-k'i<sup>4</sup> tcha<sup>2</sup>*.  
 AFFAIRE *Hi<sup>4</sup>. Seu<sup>4</sup>-tsi<sup>1</sup>*.



s'AFFAISSER *Lā*<sup>2</sup>.  
 AFFECTER *Pa*<sup>1</sup>-*pa*.  
 AFFERMER *Gou*<sup>3</sup>. *Lé*<sup>1</sup>. *Tsou*<sup>1</sup>-*nyi*.  
 AFFERMIR *Gō*<sup>3</sup>-*k'eu*<sup>3</sup>.  
 AFFICHER *Na*<sup>2</sup>.  
 AFFILER *Sé*.  
 AFFINITÉ *Tcheu*<sup>3</sup>-*tcheu*<sup>3</sup>*ts'ou*<sup>3</sup>-*kou*<sup>3</sup>.  
 AFFIRMER *I*<sup>1</sup>-*tī*<sup>4</sup> *byé*<sup>3</sup>.  
 AFFLIGER *Nga*<sup>1</sup>. *Ni*<sup>1</sup>-*nga*<sup>1</sup>.  
 s'AFFLIGER *Ni*<sup>1</sup>-*chou*<sup>1</sup>. *Chou*<sup>1</sup>-*mé*<sup>3</sup>.  
     *Ni*<sup>1</sup>-*mo*<sup>3</sup> *no*<sup>3</sup>.  
 AFFLUENT *Yi*<sup>3</sup>-*mo*<sup>3</sup>-*zo*<sup>4</sup>.  
 AFFLUER *Dou*<sup>1</sup>-*lé*<sup>3</sup> *no*.  
 AFFRONT *So*<sup>3</sup> *t'ou*<sup>4</sup>-*nyé* *ts'i*<sup>4</sup>.  
 AGACER *Neu*. *Né*.  
 ÂGE *Nyé*<sup>1</sup>. *K'ou*<sup>2</sup>-*t'o*<sup>4</sup>.  
 ÂGÉ *Mou*<sup>4</sup>. *Ra*<sup>4</sup>.  
 s'AGENOUIILLER *Keu*; *gō*<sup>3</sup>-*keu*.  
 AGILE *K'i*<sup>3</sup>-*lyé*<sup>2</sup> *tcha*<sup>2</sup>.  
 AGIR *Gou*<sup>3</sup>. *Mo*<sup>3</sup>.  
 AGITER *Ha*<sup>1</sup>. *Ngeu*<sup>3</sup>. *Nyi*<sup>3</sup>.  
 AGNEAU *Jou*<sup>3</sup>-*zo*<sup>4</sup>.  
 AGONIE *Chen*<sup>3</sup> *tī*<sup>3</sup>-*tī*<sup>3</sup> *hā*.  
 AGRAFER *K'ā*<sup>1</sup>.  
 AGRANDIR *Ra*<sup>4</sup>-*ra*<sup>4</sup> *gou*<sup>3</sup>.  
 AGRÉABLE *Nyi* *té*<sup>3</sup>. *Pé*<sup>2</sup>-*lé*<sup>2</sup> *so*<sup>3</sup> *li*.  
     *Tcha*<sup>2</sup>.  
 AGRÉER *Di*<sup>2</sup>. *Li*.  
 AGRESTE *I*<sup>1</sup>-*kou*.  
 AGRICULTURE *Lou*<sup>1</sup>-*ngeu*<sup>4</sup>. *Gou*-  
     *lou*<sup>1</sup>.  
 AIDER *Djé*<sup>4</sup>. *Tou*<sup>1</sup>. *Ouo*<sup>4</sup>-*djo*<sup>3</sup>. *Pyé*<sup>3</sup>.  
 AÏEUL *A*<sup>1</sup>-*pou*; *a*<sup>1</sup>-*p'i*<sup>4</sup>. *Jou*<sup>2</sup>-*p'o*<sup>4</sup>.  
 AIGRE *Ki*.  
 AIGRIR *Mo*<sup>1</sup>.  
 AIGU *T'yé*<sup>2</sup>.  
 AIGUILLE *Ouo*<sup>2</sup>.

AIGUISER *Sé*. *Sé*<sup>2</sup>-*t'yé*<sup>2</sup>.  
 AIL *Cho*<sup>1</sup>.  
 AILE *To*<sup>3</sup>-*lyé*<sup>2</sup>.  
 AILLEURS *Oua*<sup>4</sup>-*sé*<sup>3</sup>.  
 d'AILLEURS *Lā-ouai*.  
 AIMER *Djo*<sup>4</sup>. *Gé*<sup>1</sup>; *ngé*<sup>1</sup>; *ré*<sup>1</sup>. *Li*<sup>4</sup>.  
     *Sya*<sup>3</sup>.  
 ÂNÉ *Zo*<sup>4</sup> *ra*<sup>4</sup>. Frère aîné = *A*<sup>1</sup>-*meu*<sup>4</sup>.  
 AINSI *I*<sup>1</sup>-*zeu*<sup>4</sup>; *ki*<sup>1</sup>-*zeu*<sup>4</sup>. *I*<sup>1</sup>-*cheu*<sup>4</sup>.  
     *Ki*<sup>1</sup>-*seu*.  
 AIR *I*<sup>1</sup>-*sè*<sup>2</sup>.  
 AIRE *Da*<sup>4</sup>-*tcha*<sup>3</sup>. Aire (surface) =  
     *I*<sup>1</sup>-*t'ou*<sup>4</sup>.  
 à l'AISE *Sō*. *Tchou*<sup>3</sup> *ngeu*<sup>3</sup> *tcha*<sup>2</sup>.  
 AISSELLE *Yé*<sup>1</sup>-*ma*<sup>3</sup> *ka*<sup>1</sup>-*dé*<sup>4</sup>.  
 AJOUTER *T'i*.  
 AJUSTER *Djè*<sup>1</sup>. *Dzé*<sup>3</sup>. *Gā*. *T'ou*<sup>4</sup>.  
 ALCOOL *Ki*<sup>3</sup>.  
 ALÈNE *Heu* *to*<sup>3</sup>-*zo*<sup>4</sup>.  
 ALENTOUR *A*<sup>1</sup>-*vé*<sup>3</sup> *tchou*<sup>1</sup>-*leu*<sup>4</sup>.  
 ALERTE *La*<sup>2</sup>-*ts'ō*.  
 ALIGNER *Dzé*<sup>3</sup>.  
 ALIMENT *Tso*<sup>3</sup>. *Dzo*<sup>4</sup>-*to*<sup>3</sup>.  
 ALITÉ *No*<sup>3</sup> *po*<sup>1</sup> *to*<sup>3</sup>.  
 ALLAITER *A*<sup>1</sup>-*ba*-*zo*<sup>4</sup> *a*<sup>1</sup>-*neu*<sup>3</sup> *tcheu*<sup>1</sup>.  
 ALLER *Li*<sup>3</sup>. *Ouo*<sup>1</sup>. *Yi*<sup>3</sup>.  
 ALLIAGE *Tsa*.  
 ALLUMER *Tō*<sup>1</sup>. *Gō*<sup>3</sup>-*tō*<sup>1</sup>. *Tsé*<sup>3</sup>. *Gō*<sup>3</sup>-  
     *tsé*<sup>3</sup>.  
 ALLUMETTE *Ta*<sup>2</sup>-*tch'ou*<sup>2</sup>.  
 ALORS *Kyé*<sup>3</sup>. *Keu*<sup>3</sup> *t'i*<sup>4</sup>-*hā*.  
 ALORS QUE *Keu*<sup>3</sup> *t'i*<sup>4</sup>-*hā*.  
 ALTÉRER *Tcho*<sup>3</sup>. *Pyé*<sup>4</sup>.  
 ALTERNER *Pō*.  
 AMADOU *Meu*<sup>1</sup>-*té* *tso*<sup>3</sup>.  
 AMADOUER *Ha*.  
 AMANDE *I*<sup>1</sup>-*ni*-*zo*<sup>4</sup>. *I*<sup>1</sup>-*sa*<sup>4</sup>.

AMAS *Bo*<sup>3</sup>.  
 AMASSER *Ts'a*<sup>4</sup>.  
 AMBITION *Ni*<sup>1</sup> *ngō*<sup>1</sup>.  
 AMBULANT *T'i*<sup>4</sup> *ni*<sup>4</sup> *p'i*<sup>4</sup> *ouo*<sup>1</sup>  
*ts'ou*<sup>3</sup>.  
 ÂME *I*<sup>1</sup> *hlo*<sup>3</sup>.  
 AMENDE *Ta*<sup>2</sup>.  
 AMENDE honorable *Jeu-ts'ō*.  
 AMENER *Sé*<sup>3</sup>.  
 AMER *K'a*<sup>4</sup>. *P'a*<sup>3</sup>.  
 s'AMEUTER *Nao*<sup>4</sup>. *Myé*<sup>2</sup> *pyé*<sup>3</sup>.  
 AMI *Lyé*<sup>2</sup> *pyé*<sup>3</sup>.  
 à l'AMIALE *Byé*<sup>3</sup> *ho*<sup>2</sup>.  
 AMINCIR *Do*<sup>3</sup>. *Dyé*<sup>2</sup> *bo*<sup>4</sup> *bo*<sup>4</sup>.  
 AMONCELER *Bo*<sup>3</sup>.  
 AMPLE *Ta*.  
 AMPOULE *Hlo*<sup>3</sup> *p'ou*<sup>1</sup>.  
 AMUSER *Ba*<sup>4</sup>. *Go*<sup>3</sup>. *Go*<sup>3</sup> *lo*<sup>4</sup> *gou*<sup>3</sup>.  
 AN *K'ou*<sup>2</sup>.  
 ANARCHIE *Ts'ou*<sup>3</sup> *louā*<sup>4</sup>.  
 ANCÊTRES *A*<sup>1</sup> *peu*. *A*<sup>1</sup> *byé*<sup>1</sup>.  
 ANCIEN *Mou*<sup>4</sup>. *Lé*<sup>1</sup>.  
 ANCIENS *Ts'ou*<sup>3</sup> *mou*<sup>4</sup>.  
 ANCIENNEMENT *A*<sup>4</sup> *hi*<sup>1</sup> *hā*.  
 ANCRE *Pa-hou*<sup>1</sup>.  
 ÂNE *A*<sup>1</sup> *la*<sup>3</sup> *li-m'*<sup>4</sup>.  
 ANÉANTIR *Myé*<sup>2</sup> *ho*<sup>2</sup>.  
 ANGE *Mou*<sup>4</sup> *sé*<sup>3</sup>.  
 ANGLE *Ké*<sup>2</sup> *leu*<sup>1</sup>.  
 ANGUILE *Houa*<sup>2</sup> *cha*<sup>1</sup>.  
 ANIMAL *Dji*<sup>4</sup> *mo*<sup>4</sup>.  
 ANIS *Mou*<sup>4</sup> *sou*<sup>3</sup> *mā*<sup>1</sup> *bé*<sup>3</sup>. *O*<sup>1</sup> *tsè*  
*mā*<sup>1</sup> *bé*<sup>3</sup>.  
 ANNEAU *Lyé*<sup>2</sup> *pi*<sup>1</sup>. *Lyé*<sup>2</sup> *tcho*<sup>1</sup>.  
 ANNÉE *K'ou*<sup>2</sup>.  
 ANNIVERSAIRE *Jou-nyi*<sup>3</sup>.  
 ANNONCER *Byé*<sup>3</sup> *meu*. *Dou*<sup>4</sup> *geu*<sup>4</sup>.

ANNUEL *T'i*<sup>4</sup> *k'ou*<sup>2</sup> *lé*<sup>3</sup> *a*<sup>4</sup> *lé*<sup>3</sup>.  
*T'i*<sup>4</sup> *k'ou*<sup>2</sup> *ngou*<sup>3</sup> *a*<sup>4</sup> *ngou*<sup>3</sup>.  
 ANSE *Heu*<sup>1</sup>.  
 ANTÉRIEUR *Heu*<sup>1</sup> *ki*<sup>1</sup>. *I*<sup>1</sup> *o-ngou*<sup>1</sup>.  
 ANTRE *Nyé*<sup>3</sup> *ba*<sup>1</sup>. *Vyé*<sup>1</sup> *dé*<sup>4</sup>.  
 ANUS *Ma*<sup>3</sup> *pa*<sup>3</sup>.  
 APAISER *Ouo*<sup>4</sup> *no*<sup>4</sup> *ho*<sup>3</sup>.  
 APERÇEVOIR *Nyi-ngou*<sup>3</sup>.  
 s'APERÇEVOIR *Ni-djé*<sup>4</sup>.  
 APLANIR *Dji*<sup>3</sup> *gou*<sup>3</sup>.  
 d'APLOMB *P'i-p'i*<sup>3</sup> *zo*<sup>4</sup>.  
 APOPLEXIE *Mou*<sup>4</sup> *hleu*<sup>3</sup> *ro*.  
 APPARAÎTRE *Hlo*<sup>1</sup>. *Hyé*<sup>3</sup> *té*<sup>3</sup> *lé*<sup>3</sup>.  
 APPAREILLER *Dzé*<sup>3</sup>.  
 APPARENCE *Ya*<sup>1</sup> *tse*<sup>2</sup>.  
 APPARTEMENT *I*<sup>1</sup> *keu-leu*<sup>1</sup>.  
 APPEAU *I*<sup>1</sup> *nyi*<sup>4</sup>.  
 APPELER *Keu*. *Eu*<sup>3</sup>. *No*. *Cha*<sup>3</sup>.  
*Ha*<sup>3</sup> *t'eu*<sup>1</sup> *lé*<sup>3</sup>.  
 APPENTIS *Hé*<sup>3</sup> *zo*<sup>4</sup>. *Hé*<sup>3</sup> *bo*<sup>3</sup> *zo*<sup>4</sup>.  
 APPÉTISSANT *Né*<sup>3</sup>. *Dzo*<sup>4</sup> *nyi*<sup>2</sup> *né*<sup>3</sup>.  
 APPÉTIT *Ngō*<sup>1</sup> *dzo*<sup>4</sup>.  
 s'APPLIQUER *K'a*<sup>1</sup> *si*. *Ho*<sup>1</sup> *t'é*<sup>2</sup>.  
 APPORTER *Jo*<sup>3</sup> *dou*<sup>1</sup> *lé*<sup>3</sup>. *Tyé*<sup>3</sup>  
*dou*<sup>1</sup> *lé*<sup>3</sup>.  
 APPRENDRE *No-djo*<sup>4</sup>. *Sou*<sup>3</sup>.  
 APPRENTI *T'ou*<sup>2</sup> *ti*<sup>4</sup>.  
 APPRÊTER *Gou*<sup>3</sup>. *Mo*<sup>3</sup>. *Ngo*<sup>3</sup>.  
*Ti*<sup>3</sup> *do*<sup>3</sup> *mo*<sup>3</sup>.  
 APPRIVOISER *Ni*<sup>3</sup>. *Ho*<sup>3</sup> *ni*<sup>3</sup>.  
 APPROCHER *Gou*<sup>3</sup> *lé*<sup>3</sup>.  
 APPROFONDIR *Chou*<sup>4</sup>.  
 APPROUVER *Di*<sup>2</sup>.  
 APPUI *Ngā* *do*<sup>3</sup>.  
 s'APPUYER *Ngā*. *Ngā-djé*<sup>4</sup>.  
 ÂPRE *Tseu-pyé*<sup>2</sup> *mo*<sup>3</sup>. *Pé*<sup>3</sup> *cha*<sup>3</sup>.  
*P'a*<sup>3</sup>.

APRÈS *I*<sup>4</sup>-*do*<sup>3</sup>. *Ouo*<sup>1</sup>-*do*<sup>3</sup>. *Lou*<sup>2</sup>.  
 APRÈS-DEMAIN *P'yé*<sup>2</sup>-*nyi*<sup>3</sup>.  
 APTE *Keu*<sup>1</sup>. *Ho*<sup>2</sup>-*cheu*<sup>4</sup>.  
 AQUEDUC *Yi*<sup>3</sup>-*tcho*<sup>3</sup>.  
 ARACHIDE *Lo*<sup>2</sup>-*ti-sō*.  
 ARAIGNÉE *Ra*<sup>1</sup>-*zo*<sup>4</sup>. *Yé*<sup>1</sup>-*ma*<sup>3</sup>.  
 ARBRE *Seu*<sup>3</sup>. *Seu*<sup>3</sup>-*ts'é*<sup>3</sup>.  
 ARC *No*<sup>4</sup>.  
 ARC-EN-CIEL *Hi*<sup>1</sup>-*mou*<sup>4</sup>-*hi*<sup>1</sup>-*yi*<sup>3</sup>.  
 ARCHE (de pont) *Lou*<sup>1</sup> *tseu*<sup>3</sup> *nyé*<sup>3</sup>-  
*ba*<sup>1</sup>.  
 ARDENT *Lé*. *T'a*<sup>1</sup>. *Hlyé*<sup>3</sup>. *Heu*<sup>1</sup>.  
 ARDEUR *K'i*<sup>3</sup>.  
 ARÈNE *Da*<sup>4</sup>-*tcha*<sup>3</sup>.  
 ARÊTE *Dzeu*<sup>4</sup>. Arête (angle sail-  
 lant) = *I*<sup>1</sup>-*dzé*<sup>4</sup>.  
 ARGENT *T'o*<sup>3</sup>.  
 ARGENTIER *T'o*<sup>3</sup> *da*<sup>4</sup>-*p'o*<sup>4</sup>.  
 ARGILE *Ni*<sup>1</sup>-*na*<sup>4</sup>.  
 ARMES *Djé*<sup>4</sup>-*t'o*<sup>4</sup> *mi*<sup>1</sup>-*t'o*<sup>4</sup>.  
 ARMOIRE *Lyé*<sup>4</sup>-*k'ō*<sup>1</sup>.  
 AROME *Hya*<sup>1</sup> *bi*<sup>4</sup>-*né*<sup>1</sup>.  
 ARPENTER *T'a*<sup>1</sup>-*pi*<sup>4</sup>.  
 ARRACHER *Ki*. *Vi*<sup>1</sup>.  
 ARRANGER *Ti*<sup>3</sup>-*do*<sup>3</sup> *mo*<sup>3</sup>.  
 ARRÊTER *Té*<sup>1</sup>-*djé*<sup>3</sup>. *Jo*<sup>3</sup>. *Vā*<sup>1</sup>.  
 s'ARRÊTER *Hé*<sup>3</sup>. *Ho*<sup>2</sup>-*djé*<sup>3</sup>.  
 en ARRIÈRE *Ro*<sup>1</sup>-*do*<sup>3</sup>.  
 ARRIVER *Kō*<sup>3</sup>. *Kō*<sup>3</sup>-*lé*<sup>3</sup>.  
 ARRIVER à... *Ouo* *ts'eu*<sup>3</sup>.  
 ARROSER *I*. *Heu*<sup>3</sup>.  
 ARSENIC *Tsou*-*go*<sup>2</sup>.  
 ARTÈRE *Mé*. *Seu*<sup>4</sup>-*tcho*<sup>3</sup>.  
 un ARTICLE *T'i*<sup>4</sup>-*tseu*.  
 ARTICULATION *Ren*<sup>4</sup>-*tseu*.  
 ARTISAN *Lyé*<sup>2</sup>-*keu*<sup>1</sup>-*p'o*<sup>4</sup>.  
 ASPECT *Nyi-ngou*<sup>3</sup>.

ASPERGER *Heu*<sup>3</sup>.  
 ASPERSOIR *Yi*<sup>3</sup> *heu*<sup>3</sup>-*to*<sup>3</sup>.  
 ASPIRER *Kou*<sup>3</sup>.  
 ASSAISONNER *Go*<sup>3</sup>.  
 ASSASSIN *Ts'ou*<sup>3</sup> *ho*<sup>4</sup> *ts'eu*<sup>3</sup>.  
 ASSEMBLÉE *Hou*<sup>1</sup>.  
 s'ASSEOIR *Ni*<sup>3</sup>; *nyi*<sup>3</sup>. *Gou*<sup>3</sup>-*nyi*<sup>3</sup>.  
 ASSEZ *Di*<sup>2</sup>. *Lou*<sup>2</sup>.  
 ASSIÉGER *Oui*<sup>2</sup>-*djé*<sup>3</sup>.  
 ASSIETTE *P'é*<sup>2</sup>-*tse*<sup>3</sup>.  
 ASSIGNER *Ti*<sup>4</sup>.  
 ASSISE *To*<sup>3</sup>.  
 ASSISTER *Tch'ou*<sup>4</sup>. Assister être  
 présent = *Tchou*<sup>3</sup>.  
 ASSOCIÉ *Lyé*<sup>2</sup>-*pyé*<sup>3</sup>.  
 s'ASSOCIER *Pyé*<sup>3</sup>-*pyé*<sup>3</sup> *mo*<sup>3</sup>.  
 ASSOMMER *Da*<sup>4</sup>-*po*<sup>1</sup>.  
 ASSORTIMENT *T'i*<sup>4</sup>-*ta*<sup>4</sup>.  
 ASSORTIR *P'i*<sup>1</sup>.  
 ASSURER *Tou*.  
 s'ASSURER *Ta*<sup>1</sup>-*dzé*<sup>3</sup>.  
 ASTHME *Tseu*<sup>1</sup>-*no*<sup>3</sup>.  
 ASTRINGENT *Tseu*-*pyé*<sup>2</sup>.  
 ATELIER *P'ou*<sup>4</sup>-*tse*<sup>3</sup>.  
 ATROCE *Go*. *Ho*<sup>2</sup>. *Ni*<sup>1</sup>-*k'yé*<sup>2</sup>.  
 s'ATTABLER *Tso*<sup>3</sup> *dzo*<sup>4</sup>.  
 ATTACHER *Teu*<sup>1</sup>. *Tō*<sup>1</sup>.  
 s'ATTACHER *Na*<sup>2</sup>.  
 ATTAQUER *Lyé*<sup>2</sup> *do*<sup>1</sup>.  
 ATTEINDRE *Ma*<sup>3</sup>. *Ka-ma*<sup>3</sup>. *Mo*<sup>1</sup> *té*<sup>3</sup>.  
*Dzeu*<sup>4</sup>.  
 ATTENANT *Dzou*<sup>4</sup>-*pyé*<sup>3</sup>. *No*<sup>1</sup>.  
 ATTENDRE *Hi*<sup>1</sup>. *Hlou*<sup>3</sup>.  
 ATTENTION *Ni*<sup>1</sup> *nā*<sup>1</sup>-*nā*<sup>1</sup>.  
 ATTIRAIL *Né*<sup>4</sup>-*né*<sup>4</sup>.  
 ATTIRER *Kou*. *Ha*. *Nga*<sup>1</sup>. *Sé*<sup>3</sup>.  
*Tch'oua*<sup>3</sup>.



ATTRAPER *Jo*<sup>3</sup>.  
 s'ATTROUPER *T'i<sup>4</sup>-bo<sup>3</sup> t'i<sup>4</sup>-bo<sup>3</sup>-zo<sup>4</sup>*.  
 AUBERGE *Tyeu<sup>4</sup>-hé<sup>3</sup>*.  
 AUBERGINE *A<sup>1</sup>-tseu<sup>3</sup>*.  
 AUCUN *T'i<sup>4</sup>-tch'é<sup>3</sup> lé<sup>3</sup> a<sup>4</sup>... T'i<sup>4</sup>-mo<sup>3</sup> né<sup>3</sup> a<sup>4</sup>...*  
 AUGÉ *I<sup>3</sup>-djou<sup>4</sup>. Mo<sup>4</sup> ts'o<sup>2</sup>*.  
 AUGMENTER *T'i*.  
 AUJOURD'HUI *I<sup>4</sup>-nyi<sup>3</sup>*.  
 AUPARAVANT *I<sup>4</sup>-myé<sup>1</sup>. I<sup>4</sup>-ki. A<sup>4</sup>-hi<sup>1</sup>-hā. Kew<sup>3</sup> t'i<sup>4</sup>-hā*.  
 AUPRÈS de *Va<sup>1</sup>-bo<sup>4</sup>*.  
 AURORE *Mou<sup>4</sup>-t'eu<sup>2</sup> djé<sup>3</sup>. Mou<sup>4</sup> tcha<sup>1</sup>-bo<sup>3</sup>*.  
 AUSSI *K'o<sup>1</sup>. Teu<sup>3</sup>-teu<sup>3</sup> k'o<sup>1</sup>. K'o<sup>1</sup>-yé<sup>3</sup>*.  
 AUSSI *Né<sup>3</sup>*.  
 AUSSITÔT *Kyé<sup>3</sup>*.  
 AUTANT *K'ā-no<sup>3</sup>*.  
 AUTEL païen = *Cho beu<sup>4</sup>*.  
 AUTOGRAPHE *A<sup>4</sup>-ma<sup>3</sup> gou<sup>3</sup>-hi<sup>4</sup>*.  
 AUTORISER *Di<sup>2</sup>*.  
 AUTORITÉ *Koua<sup>2</sup>*.  
 AUTOUR *A<sup>1</sup>-vè<sup>3</sup> tchon<sup>1</sup>-lou<sup>4</sup>*.  
 AUTRE *Va<sup>4</sup>-ni<sup>1</sup>. So<sup>3</sup>. Li-ouai*.  
 AUTREFOIS *Kew<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>-hā. Ts'eu<sup>3</sup> nyi<sup>3</sup> t'i<sup>4</sup>-hā*.  
 AUTREMENT *Seu-seu<sup>1</sup> a<sup>4</sup> yé<sup>3</sup>. A<sup>4</sup> seu*.  
 AUTRUI *So<sup>3</sup>. So<sup>3</sup>-lé<sup>3</sup>*.  
 AVALER *Lé<sup>4</sup>; leu<sup>4</sup>*.  
 d'AVANCE *I<sup>4</sup>-myé<sup>1</sup>*.  
 AVANCER *Heu<sup>2</sup>. Ki<sup>1</sup>*.  
 AVANT *Heu<sup>4</sup>. Heu<sup>4</sup>-ki<sup>1</sup>. I<sup>4</sup>-myé<sup>1</sup>. Kew<sup>3</sup> t'i<sup>4</sup>-hā. O<sup>1</sup>-dé<sup>4</sup>*.  
 AVANTAGE *Gā-do<sup>3</sup>. Li-i<sup>2</sup>*.  
 AVANT-BRAS *Lyé<sup>2</sup>-reu<sup>4</sup>-to<sup>3</sup>*.

AVANT-HIER *A<sup>4</sup>-hi<sup>1</sup> t'i<sup>4</sup>-nyi<sup>3</sup>*.  
 AVARE *La<sup>2</sup>*.  
 AVEC *Pyé<sup>3</sup>. Do<sup>3</sup>-ma<sup>3</sup>*.  
 AVENIR *A<sup>4</sup>-dji<sup>3</sup>. A<sup>4</sup>-nè<sup>3</sup> ro<sup>1</sup>-do<sup>3</sup>*.  
 AVENTURE *Tseu<sup>1</sup>-té<sup>3</sup>*.  
 bonne AVENTURE *Soua<sup>4</sup>-mi<sup>4</sup>*.  
 AVERSE *Mou<sup>4</sup>-ho<sup>3</sup> t'i<sup>4</sup>-po<sup>3</sup>*.  
 AVERSION *A<sup>4</sup> li. Nyé-nyi a<sup>4</sup> di<sup>2</sup>*.  
 AVERTIR *Byé<sup>3</sup>-meu. Byé<sup>3</sup>-p'o<sup>1</sup>. P'o<sup>1</sup>*.  
 AVEUGLE *Nyé tō<sup>1</sup>*.  
 AVIDE *Nyé-sa<sup>4</sup> pa<sup>3</sup> so<sup>3</sup> dyi<sup>4</sup> tsè<sup>1</sup>*.  
 AVIS *I<sup>4</sup>-seu<sup>4</sup>. Ni<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup>*.  
 AVOIR *Beu<sup>3</sup>; ba<sup>3</sup>; bou<sup>3</sup>*.  
 AVORTER *Cho<sup>4</sup>. Faire avorter = Cho<sup>4</sup> mo<sup>3</sup>*.  
 AVOUER *Jeu*.

## B.

BABILLARD *Dou<sup>4</sup> no*.  
 BAC *Li rā<sup>1</sup>-do<sup>3</sup>*.  
 BACHELIER *Mé<sup>3</sup>-fou<sup>1</sup>*.  
 BADIGEONNER *Na<sup>2</sup>*.  
 BAGAGE *Né<sup>4</sup>-né<sup>4</sup>*.  
 BAGATELLE *Né<sup>4</sup>-né<sup>4</sup> a<sup>4</sup> tseu<sup>1</sup>*.  
 BAGUE *Lyé<sup>2</sup>-pi<sup>1</sup>*.  
 BAGUETTE *Seu<sup>3</sup>-dja<sup>4</sup>*.  
 Baigner *Té<sup>1</sup>. Ti<sup>3</sup>. Do*.  
 se Baigner *Yi<sup>3</sup> da<sup>4</sup>. Yi<sup>3</sup> ts'eu<sup>4</sup>*.  
 BÂILLER *Ha. Ha-deu<sup>4</sup> mo<sup>3</sup>*.  
 BAISER *Ka-tch'eu<sup>2</sup>. Ka-tch'o<sup>2</sup>*.  
 BAISSER *Cheu. Seu<sup>1</sup>. Gou<sup>2</sup>. Zé<sup>2</sup>. Teu<sup>3</sup>. T'eu<sup>1</sup>. T'ou<sup>4</sup>*.  
 se BAISSER *Djou<sup>2</sup>-gou<sup>2</sup>*.  
 BALAFRE *Vyé<sup>2</sup>-lo<sup>1</sup>-pyé<sup>1</sup>*.  
 BALAI *Mi<sup>1</sup>-seu<sup>1</sup>*.

BALANCE *Sè<sup>3</sup>. Teu<sup>3</sup>-tse<sup>3</sup>.*  
 BALANCER *Vi<sup>1</sup>. Lou. Pa-la.*  
 se BALANCER *Pa-la. Vi<sup>1</sup>-li dja<sup>3</sup>-la<sup>3</sup>.*  
 BALANÇOIRE *Dja<sup>3</sup>-la<sup>3</sup>.*  
 BALAYER *Mi<sup>1</sup> seu<sup>1</sup> cha<sup>3</sup>.*  
 BALBUTIER *Byé<sup>3</sup> a<sup>4</sup> do<sup>2</sup>.*  
 BALCON *Cha<sup>4</sup>-dze<sup>3</sup>.*  
 BALDAQUIN *Pou<sup>1</sup>-sa<sup>2</sup>.*  
 BALLE à jouer = *Tsi-m<sup>4</sup>-kyé. P'a-t'a<sup>2</sup>. Balle des céréales = I<sup>1</sup>-neu<sup>1</sup>. I<sup>1</sup>-k'a<sup>4</sup>. Balle de fusil = Tch'eu<sup>3</sup> lou<sup>4</sup>.*  
 BALLONNÉ *P'ou<sup>3</sup>. Vou<sup>3</sup>.*  
 BALLOT *T'i<sup>4</sup> la. Pé<sup>3</sup>-dé<sup>4</sup>.*  
 BALLOTTER *Ngeu<sup>3</sup>.*  
 BALUSTRADE *A<sup>1</sup>-gou<sup>1</sup> a<sup>1</sup>-gou<sup>1</sup>-zo<sup>4</sup>.*  
 BAMBIN *A<sup>1</sup>-ba-zo<sup>4</sup>. A<sup>1</sup>-tsen<sup>1</sup>-zo<sup>4</sup>.*  
 BAMBOU *Mō<sup>1</sup>-to<sup>3</sup>.*  
 BANANIER *Myé-p'yé<sup>2</sup> ts'é<sup>3</sup>.*  
 BANC *Pa<sup>1</sup>-teu<sup>3</sup>; pa<sup>1</sup>-té<sup>3</sup>.*  
 BANDAGE *La<sup>3</sup>-to<sup>3</sup>.*  
 BANDE *Tcho<sup>3</sup>. K'a<sup>2</sup>. T'i<sup>4</sup>-jo<sup>2</sup>.*  
 BANDELETTE *P'o<sup>3</sup>-va<sup>2</sup>.*  
 BANDER *La<sup>3</sup>. Dji<sup>3</sup>. Kou-dji<sup>3</sup>.*  
 BANNIÈRE *P'a<sup>4</sup>.*  
 BAQUET *Po<sup>1</sup>. Ta-hyé-zo<sup>4</sup>.*  
 BARAQUE *Hé<sup>3</sup>-bo<sup>3</sup>; bo<sup>3</sup>-hé<sup>3</sup>.*  
 BARBARE *I<sup>1</sup>-kou; kou.*  
 BARBE *Ni<sup>1</sup>-ts'e<sup>3</sup>. Ni<sup>1</sup>-bê<sup>3</sup>. Barbe poil = Neu<sup>1</sup>. Barbe d'épi = I<sup>1</sup>-neu<sup>1</sup>. Bê<sup>3</sup>-lê<sup>3</sup>-zo<sup>4</sup>. O-bê<sup>3</sup>.*  
 BARBIER *O<sup>1</sup>-dé<sup>4</sup> tchou<sup>3</sup>-p'o<sup>4</sup>.*  
 BARBOUILLER *Djeu<sup>1</sup>.*  
 BARIL *Ki<sup>3</sup> t'o<sup>2</sup>.*  
 BARIOLÉ *A<sup>1</sup>-dyé<sup>2</sup>-mo<sup>3</sup>.*  
 BARQUE *Li.*

BARRAGE *Tsen<sup>3</sup>.*  
 BARRE *Djo<sup>4</sup>-li<sup>1</sup>. T'ou<sup>3</sup>-to<sup>3</sup>.*  
 BARRER *T'ou<sup>3</sup>; t'oué<sup>3</sup>.*  
 BARRIÈRE *Tcha<sup>2</sup>-pyé<sup>3</sup>.*  
 BAS; chaussette = *Vā<sup>2</sup>-tse<sup>3</sup>.*  
 BAS; inférieur = *I<sup>1</sup>-t'ou<sup>4</sup>. A<sup>1</sup>-ngo<sup>2</sup>-zo<sup>4</sup>. Né<sup>1</sup>. A<sup>4</sup> mō. Cha<sup>4</sup>-la<sup>4</sup>-mo<sup>3</sup>.*  
 mettre BAS *Zo<sup>4</sup> ts'é<sup>3</sup>.*  
 BASSIN *Po<sup>1</sup>.*  
 BAT *Mo<sup>4</sup> ro; mo<sup>4</sup> ouo. Ro-ra.*  
 BATAILLE *Myé<sup>2</sup>-pyé<sup>3</sup>. Myé<sup>2</sup>-da<sup>4</sup>.*  
 BATEAU *Li.*  
 BATIMENT *Hé<sup>3</sup>.*  
 BATIR *Ts'ou.*  
 BATON *Da<sup>4</sup>-mo<sup>1</sup>.*  
 BÂTONNET *Djo<sup>3</sup>-mo<sup>3</sup>.*  
 BATTERIE (de cuisine) = *Tso<sup>3</sup>-mo<sup>3</sup>-hé<sup>2</sup> né<sup>4</sup>-né<sup>4</sup>.*  
 BATTRE *Da<sup>4</sup>. Dja<sup>4</sup>. Tcheu<sup>1</sup>.*  
 se BATTRE *Da<sup>4</sup>-tcha. Da<sup>4</sup>-tcho<sup>1</sup>.*  
 être BATTU *Da<sup>4</sup>-té<sup>3</sup>.*  
 BAVARDER *Cho-dyi<sup>3</sup>-po<sup>1</sup>.*  
 BEAU *Tcha<sup>2</sup>. Tsé. Nyi ngeu<sup>3</sup> tchou<sup>3</sup>.*  
 BEAUCOUP *No. Tcha<sup>2</sup>-t'i. Ta<sup>2</sup>-t'i. Dè<sup>3</sup>-cha<sup>3</sup>-mo<sup>3</sup>. Ha<sup>3</sup>-zeu<sup>4</sup>. K'ā-no<sup>3</sup>.*  
 BEAU-FRÈRE *A<sup>1</sup>-vi<sup>2</sup> seu<sup>4</sup>-reu<sup>3</sup>. Ken<sup>1</sup>-pou-li<sup>1</sup>. Reu<sup>4</sup>-ni.*  
 BEAU-PÈRE *A<sup>1</sup>-ba<sup>4</sup>. A<sup>1</sup>-vou<sup>1</sup>-mou<sup>4</sup>.*  
 BEAUX-PARENTS *A<sup>1</sup>-vou<sup>1</sup> a<sup>1</sup>-lyé mou<sup>4</sup>. Jou<sup>2</sup>-p'o<sup>4</sup>.*  
 BEC *Ni<sup>1</sup>-p'yé<sup>2</sup>.*  
 BÈCHER *Dé<sup>4</sup>. Tch'a. Ts'eu.*  
 BÉGAYER *Dou<sup>4</sup>-byé<sup>3</sup> a<sup>1</sup>-zé<sup>1</sup>.*  
 BÈGUE *A<sup>1</sup>-zé<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup>-yé<sup>3</sup>.*  
 BÊLER *Né<sup>3</sup>. K'o<sup>3</sup>.*  
 BELETTE *Geu<sup>4</sup>-bi<sup>4</sup> cha<sup>1</sup>-geu<sup>4</sup>-mo<sup>3</sup>.*  
 BÉLIER *Jou<sup>3</sup>-po<sup>1</sup>.*

BELLE-FILLE  $Zo^4$   $ma^4$ - $lyé^1$ .  
 BELLE-MÈRE  $A^1$ - $lyé$ - $mou^4$ .  $A^1$ - $mo^3$ .  
*Jou^2*- $mo^3$ .  
 BELLE-SŒUR  $A^1$ - $mi$ .  $A^1$ - $vi^2$ .  $A^1$ - $mo^3$ - $li^1$ .  
 BELVÈDÈRE  $Dé^4$ .  
 BÉQUILLE  $Da^4$ - $mo^1$   $a^1$ - $ba^4$ - $ngo^1$ - $zo^4$ .  
*Da^4*- $mo^1$ .  
 BERGE  $Yi^3$ - $mo^3$   $i^1$ - $tsé^1$ .  
 BERGER  $K'i^2$   $lou^1$   $ts'ou^3$ .  $Lou^1$   
*tcheu^3*  $mo^3$ .  
 BERGERIE  $K'i^2$   $bo^3$ - $hé^3$ .  
 BESACE  $Cha$ - $ma^2$ .  $Ta^2$ - $la^3$ .  
 avoir BESOIN  $Ngô^1$ .  
 BESOINS (naturels)  $T'i^4$ - $ho^3$ .  
 BÊTE  $Dj^4$ - $mo^4$ .  
 BIEN  $Tcha^2$ . Bien (biens) =  $Hô^1$ -  
*nyé^3*.  
 BIENFAIT  $Tcha^2$ - $do^3$ .  
 BIENSÉANT  $Li^3$ - $hi$ .  
 BIENTÔT  $K'ā$ - $no^3$   $a^4$   $lou^2$ .  
 BIFURCATION  $Tcho^3$ - $ma^3$   $bā$ .  
 BIFURQUER  $Bā$ .  $Vi$ .  
 BILE  $I^1$ - $ki^3$ .  $K'a^3$ - $dé^1$ - $mo^3$ .  
 BISQUE  $K'i^1$ .  
 BIZARRE  $Koué^4$ .  
 BLAGUE  $Pé^3$ - $hé^3$ .  
 BLANC  $A^1$ - $t'o^3$ ;  $t'o^3$ .  
 BLANCHIR  $Ts'eu^4$ - $fou^3$ .  
 BLASPHEMER  $Mou^4$   $sa^4$ - $p'o^4$   $hā$ .  
 BLATTE  $Bou^4$ - $na^1$ .  
 BLÉ  $Ho^1$ .  
 BLÊME  $Cha^1$ - $do^4$ - $mo^3$ - $yé^3$ .  
 BLESSÉ  $Chā^4$ - $té^3$ .  
 BLESSER  $Chā^4$ .  $Da^4$ - $chā^4$ .  
 BLET  $Ra^3$ .  
 BLEU  $P'a^3$ .  $A^1$ - $p'a^3$ .

BLOC  $T'i^4$ - $k'a^2$ .  
 BOBINE  $Yé^1$ .  
 BŒUF  $Ni^4$ .  
 BOIRE  $Tou^3$ .  
 BOIS  $Seu^3$ .  $Seu^3$ - $to^3$ .  $Seu^3$ - $tcho^1$ .  
 BOISSEAU  $Ten^3$ .  
 BOÎTE  $Myé^2$ - $ho$ .  $Myé^2$ - $k'ô^1$ .  $Ka^1$ -  
*sa^3*- $zo^4$ .  
 BOITER  $Go^2$ - $ta^1$ .  $Heu^3$ .  $K'i^3$   $ta$ - $mo^3$ .  
 BOÎTEUX  $A^1$ - $pa$   $tcheu^1$ - $mo^3$ .  
 BOL  $Sā$ - $pyé^3$ .  $Vou^3$ - $dé^4$ .  
 BOMBÉ  $P'ou^3$   $to^3$ - $lé^3$ .  
 BON  $Tcha^2$ .  $Né^3$ .  $Cha^1$ .  $Sô^3$ .  
 BONDIR  $Tcheu^1$ .  
 BONHEUR  $Cheu^1$ - $fou$ .  $Tcha^2$ - $do^3$ .  
*K'o^4*.  $Tchou^3$ .  
 BONNEMENT  $A^4$ - $djè^3$ .  
 BONNET  $O^1$ - $t'ô^3$ .  
 BONZE  $Ho$   $cha^1$ - $p'o^4$ .  
 BORD  $P'i^1$ .  $Ou^3$ .  $I^1$ - $tsé^1$ .  
 BORDER  $Lé^4$ .  
 BORDURE  $I^1$ - $tsé^1$ .  $Va^1$ .  
 BORGNE  $Nyé$   $t'i^4$ .  $Nyé$   $t'i^4$ - $mo^3$ .  
 BORNE  $I^1$ - $tseu^1$ .  $To$ - $pou^1$ .  
 BOSSE  $Pé^3$ - $dé^4$ .  $Pé^3$ - $hé^3$ .  
 BOSSU  $Beu^4$ - $ko^3$ - $mo^3$ .  
 une BOTTE  $T'i^4$ - $ts'eu^1$ .  
 BOTTE (chaussure) =  $Hi^3$ - $tse^3$ .  
 BOUC  $K'i^2$   $cho^1$ .  $K'i^2$   $kou^1$ .  
 BOUCHE  $Ni^1$ - $p'yé^2$ .  
 BOUCHÉE  $T'i^4$ - $mou^2$ .  
 BOUCHER  $Ts'eu^4$ .  $Ts'eu^4$ - $p'yé^2$ .  
 BOUCHON  $Ts'eu^4$ - $to^3$ .  
 BOUCLE (d'oreille)  $No$ - $gou^2$ .  
 BOUDDHA  $Beu^1$ - $zo^4$ .  
 BOUE  $Ni^1$ - $na^4$ .  
 BOUFFÉE  $T'i^4$ - $mou^2$ .



BOUGER *Ieu*<sup>4</sup>. *Lé*<sup>4</sup>-*beu*<sup>4</sup>. *Pi*<sup>1</sup>.  
 BOUGIE *Ni*<sup>4</sup>-*ts'a*<sup>3</sup> *tō*<sup>1</sup>-*to*<sup>3</sup>.  
 BOUILLANT *Hlyé*<sup>3</sup>. *T'a*<sup>1</sup>. *Heu*<sup>1</sup>.  
 BOUILLIR *Tsō*<sup>1</sup>. *Kyé*.  
 BOUILLON *Ts'o*<sup>4</sup>-*yi*<sup>3</sup>.  
 BOULE *A*<sup>1</sup>-*lè*<sup>3</sup>-*zo*<sup>4</sup>.  
 BOULEVERSER *Bi*<sup>4</sup>.  
 BOURDONNEMENT (dans les oreilles) = *No-pā*<sup>1</sup> *ki*<sup>4</sup>.  
 BOURDONNER *Né*<sup>3</sup>.  
 BOURG *K'yé*<sup>3</sup> *ra*<sup>4</sup>-*mo*<sup>3</sup>.  
 BOURGEON *I*<sup>1</sup>-*neu*<sup>4</sup>. *Neu*<sup>4</sup>.  
 BOURGEONNER *I*<sup>1</sup>-*neu*<sup>4</sup> *dou*<sup>1</sup>.  
 BOURREAU *Ts'ou*<sup>3</sup> *ho*<sup>4</sup> *ts'ou*<sup>3</sup>.  
 BOURRER *Ouo*<sup>4</sup>-*t'é*<sup>2</sup> *zeu*<sup>1</sup>.  
 BOURRU *No*<sup>1</sup>-*bou*<sup>3</sup> *zeu*<sup>4</sup>-*zeu*<sup>4</sup>-*mo*<sup>3</sup>.  
 BOURSE *Pa*<sup>3</sup>-*hé*<sup>3</sup>. *Pé*<sup>3</sup>-*hé*<sup>3</sup>.  
 BOUSE *Ni*<sup>4</sup> *tch'eu*<sup>4</sup>.  
 BOUT *O*<sup>1</sup>-*dé*<sup>4</sup>. *I*<sup>1</sup>-*nyi*.  
 BOUTEILLE *Bo*<sup>3</sup>-*li*<sup>4</sup> *t'a-pa*<sup>3</sup>.  
 BOUTIQUE *P'ou*<sup>4</sup>-*tse*<sup>3</sup>.  
 BOUTON bourgeon = *Neu*<sup>4</sup>. Bouton, abcès = *A*<sup>1</sup>-*ga*<sup>4</sup>. Bouton, globe = *O*<sup>1</sup>-*bou*<sup>3</sup>. Bouton d'habit = *O*<sup>1</sup>-*bou*<sup>3</sup>. *Bou*<sup>3</sup>-*zo*<sup>4</sup>. *K'ā*<sup>1</sup>-*bou*<sup>3</sup>-*zo*<sup>4</sup>.  
 BOUTONNER *K'ā*<sup>1</sup>.  
 BOUTONNIÈRE *K'ā*<sup>1</sup>-*bou*<sup>3</sup>-*k'ā*<sup>1</sup>-*do*<sup>3</sup>.  
 BOYEAU *Ro*<sup>3</sup>-*ma*<sup>3</sup>.  
 BRACELET *Lyé*<sup>2</sup>-*tcho*<sup>1</sup>.  
 BRANCHE *I*<sup>1</sup>-*kyé*<sup>1</sup>. *Kyé*<sup>1</sup>.  
 BRANDIR *Vi*<sup>1</sup>. *Pi*<sup>1</sup>.  
 BRANLER *Ngeu*<sup>3</sup>. *No*<sup>3</sup>.  
 BRAS *Lyé*<sup>2</sup>-*reu*<sup>4</sup>.  
 BRAS (tenir dans les bras) = *Tyé*<sup>3</sup>.  
 BRASSE *T'i*<sup>4</sup>-*hleu*<sup>3</sup>. *T'i*<sup>4</sup>-*t'eu*<sup>3</sup>.  
 BRASSÉE *T'i*<sup>4</sup>-*tyé*<sup>3</sup>.

BRASSER *Hé*<sup>3</sup>.  
 BRAVE *Ni*<sup>1</sup> *ra*<sup>4</sup>. *Ts'ou*<sup>3</sup> *fo*<sup>1</sup>-*mo*<sup>3</sup>.  
 BRAVER *Tso*<sup>2</sup>.  
 BREBIS *Jou*<sup>3</sup>-*mo*<sup>3</sup>.  
 BRÈCHE *T'i*<sup>4</sup>-*nyé*<sup>3</sup>.  
 BREDOUILLER *K'i*<sup>3</sup>-*tseu*<sup>3</sup>-*mo*<sup>3</sup>.  
*A*<sup>1</sup>-*zé*<sup>4</sup>-*mo*<sup>3</sup>.  
 BREF *Né*<sup>1</sup>.  
 BRIDE *Ni*<sup>1</sup>-*p'yé*<sup>2</sup> *k'ā*-*to*<sup>3</sup>. *Mo*<sup>4</sup> *tō*<sup>1</sup> *kyé*.  
 BRIGAND *Dza*<sup>1</sup>-*p'o*<sup>4</sup>.  
 BRILLANT *Bo*<sup>3</sup>. *Bo*<sup>3</sup>-*li*<sup>4</sup>.  
 BRILLER *Bo*<sup>3</sup>. *Bō*<sup>3</sup>-*li*<sup>4</sup>.  
 BRIN *T'i*<sup>4</sup>-*to*<sup>3</sup>.  
 BRIQUE séchée = *Ni*<sup>1</sup>-*lō*.  
 BRIQUE cuite = *Tsou*<sup>1</sup>-*ts'o*<sup>3</sup>.  
 BRIQUET *Meu*<sup>1</sup>-*té* *heu*<sup>1</sup>.  
 BRIQUETIER *Tsou*<sup>1</sup>-*ts'o*<sup>3</sup> *tcheu*<sup>3</sup>-*p'o*<sup>4</sup>.  
 BRISER *Da*<sup>4</sup>-*p'i*<sup>4</sup>. *P'i*<sup>4</sup>. *Ts'eu*<sup>3</sup>. *Ts'i*<sup>3</sup>.  
 BRODER *Vi*<sup>1</sup>-*lo*<sup>3</sup> *gou*<sup>3</sup>.  
 BROSSER *K'yé*<sup>1</sup>.  
 BROUETTE *Tch'o*<sup>4</sup>-*p'yé*<sup>2</sup>-*zo*<sup>4</sup>.  
 BROUILLARD *Mou*<sup>4</sup>-*deu*<sup>1</sup>. *Nā*<sup>1</sup>-*vou*<sup>3</sup>. *Neu*<sup>1</sup>-*eu*<sup>3</sup>.  
 BROUILLER *So*<sup>3</sup> *ngō*<sup>1</sup> *nyé*<sup>1</sup>-*no* *dou*<sup>1</sup>.  
 BROUILLON *Ts'ou*<sup>3</sup> *tso*<sup>2</sup>-*hi*<sup>4</sup>.  
 BROYER *Djeu*<sup>1</sup>. *Ti*<sup>1</sup>.  
 BRU *Zo*<sup>4</sup> *ma*<sup>4</sup>-*lyé*<sup>1</sup>.  
 BRUIT *Neu*<sup>3</sup>-*t'é*<sup>3</sup>. *Né*<sup>3</sup>. Sans bruit = *A*<sup>4</sup> *sé*.  
 BRÛLANT *Lé*.  
 BRÛLÉ *Tch'o*<sup>3</sup>-*do*<sup>2</sup>.  
 BRÛLER *Do*<sup>2</sup>. *Tch'o*<sup>3</sup>. *Tō*<sup>1</sup>. *Tsé*<sup>3</sup>.  
*T'ā*<sup>1</sup>. *Gō*<sup>3</sup>-*tsé*<sup>3</sup>.  
 se BRÛLER *T'ā*<sup>1</sup>.  
 BRUSQUE *K'i*<sup>3</sup>.

BRUTAL *Ni<sup>1</sup>-k'yé<sup>2</sup>*.  
 BRUYANT *Jé-na<sup>4</sup>*.  
 BÛCHE *Tsé<sup>3</sup>-seu<sup>1</sup>*. *Seu<sup>3</sup> t'i<sup>4</sup>-ts'o<sup>3</sup>*.  
 BUFFLE *A<sup>1</sup>-nyi<sup>1</sup>*.  
 BULBE *Cho<sup>1</sup>-p'ou<sup>2</sup>*.  
 BURETTE *T'a-pa<sup>3</sup>-zo<sup>4</sup>*.  
 BUSE *Tyé<sup>1</sup>-meu*.  
 BUTINER *Tcheu<sup>1</sup>*.

## C.

CABANE *Bo<sup>3</sup>-hé<sup>3</sup>*. *Hé<sup>3</sup>-bo<sup>3</sup>*. *Pyé<sup>2</sup>-bo<sup>3</sup>*. *Hî<sup>1</sup>-hé<sup>3</sup>*.  
 CABINET (lieux d'aisances) =  
*T'i<sup>4</sup>-pi<sup>1</sup>-den<sup>4</sup>*.  
 CACHER *Djé<sup>3</sup>*. *Deu<sup>3</sup>-tchou<sup>1</sup>*. *Keu<sup>3</sup>-tcha<sup>1</sup>*. *Pi<sup>1</sup>-tcha<sup>1</sup>*. *Té<sup>1</sup>*.  
 se CACHER *P'ou<sup>3</sup>-nô<sup>1</sup>*. *P'eu<sup>3</sup>-nô<sup>1</sup>*.  
 CACHETER *Na<sup>2</sup>-p'yé<sup>2</sup>*.  
 en CACHETTE *A<sup>4</sup> sé*. *No-kô<sup>1</sup>*.  
 CADAVRE *Cheu<sup>3</sup>-mo<sup>3</sup>*.  
 CADENAS *Djou<sup>1</sup>-dé<sup>4</sup>*.  
 CADET *Ni<sup>4</sup>-k'yé<sup>3</sup>*. *P'o<sup>4</sup>-mo<sup>3</sup>-zo<sup>4</sup>*.  
*Neu<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup>-zo<sup>4</sup>*. *Nâ<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup>-zo<sup>4</sup>*.  
 CAGE *Bo<sup>3</sup>*. *É<sup>1</sup>-bo<sup>3</sup>*.  
 CAHIER *Pou<sup>4</sup>-tse<sup>3</sup>*.  
 CAILLE *A<sup>1</sup>-mo<sup>4</sup>*.  
 se CAILLER *Dzou<sup>4</sup>*. *Dzou<sup>4</sup>-p'yé<sup>2</sup>*.  
 CAILLOU *Lou<sup>1</sup>-dé<sup>4</sup>*.  
 CAISSE *Teu<sup>1</sup>-bo<sup>3</sup>*. *Ka<sup>1</sup>-sa<sup>3</sup>*.  
 CALAMITÉ *Ho<sup>4</sup>*. *O<sup>1</sup>-neu vou<sup>2</sup>-yi<sup>2</sup>*.  
 CALCULER *Soua-tchā*. *Soua-p'a<sup>2</sup>-da<sup>4</sup>*.  
 CALEBASSE *A<sup>1</sup>-p'ou<sup>4</sup> mou<sup>4</sup>-kô<sup>3</sup>*.  
 CALER *Né*. *Djeu*.  
 CALOMNIER *P'i*.  
 CALOTTE *O<sup>1</sup>-t'o<sup>3</sup>*.

CAMARADE *Lyé<sup>2</sup>-pyé<sup>3</sup>*.  
 CANAL *Yi<sup>3</sup> dou<sup>1</sup> tcho<sup>3</sup>-ma<sup>3</sup>*. *Yi<sup>3</sup>-tcho<sup>3</sup>*.  
 CANARD *Yé<sup>4</sup>-pi<sup>1</sup>*.  
 CANCER *A<sup>1</sup>-ts'ā dzo<sup>4</sup>*.  
 CANCRELAS *Bou<sup>4</sup>-na<sup>1</sup>*.  
 CANGUE *Seu<sup>3</sup>-ba<sup>4</sup>*.  
 CANNE *Da<sup>4</sup>-mo<sup>1</sup>*.  
 CANON *Ti-po*.  
 CAPABLE *Keu<sup>1</sup>*. *Heu<sup>3</sup>*. *Ts'eu<sup>3</sup>*.  
*Pou<sup>2</sup>-sé nyi<sup>3</sup>*.  
 CAPITAL *Peu<sup>3</sup>-ts'yéu<sup>2</sup>*.  
 CAPITALE *Reu<sup>3</sup>-mou<sup>3</sup> lo<sup>3</sup>*.  
 cause CAPITALE *Mi<sup>4</sup>-gā<sup>4</sup>*.  
 péchés CAPITAUX *Tsou<sup>1</sup> i<sup>1</sup>-beu<sup>3</sup>*.  
 CARACTÈRE *P'i<sup>2</sup>-k'i<sup>4</sup>*.  
 CARACTÈRE (d'écriture) *So*.  
 CARBONISER *Tch'o<sup>3</sup> tsā<sup>1</sup>-sa<sup>4</sup> lou<sup>3</sup>*.  
 CARESSER *Né*. *Neu*.  
 CAROTTE *Vou<sup>4</sup>-mo<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>*.  
 CARRÉ *Li<sup>2</sup> gou<sup>3</sup> li<sup>2</sup>*. *Li<sup>2</sup> gou<sup>3</sup> li<sup>2</sup>-dzou<sup>3</sup>*. *Li<sup>2</sup> seu*.  
 CARRIÈRE *Lo<sup>1</sup> dzā<sup>1</sup>-dé<sup>4</sup>*. *Dou<sup>1</sup>-dé<sup>4</sup>*.  
 CASSER *Da<sup>4</sup>-p'i<sup>4</sup>*. *P'i<sup>4</sup>*.  
 CASSONADE *Bou<sup>4</sup>-tch'eu<sup>3</sup>*.  
 CAURIS *Yi<sup>4</sup>-mo<sup>3</sup> t'o<sup>3</sup>-zo<sup>4</sup>*.  
 CAVERNE *Vyé<sup>1</sup>-dé<sup>4</sup>*. *Vyé<sup>1</sup>-po<sup>1</sup>*.  
 CE *Ki<sup>1</sup>*. *É<sup>1</sup>*. *I<sup>1</sup>*. *Keu<sup>3</sup>*. *Va<sup>3</sup>*.  
 CÉDER *Ja<sup>1</sup>*. *Nyi-cheu*. *Pi-fou*.  
 CEINTURE *Djo<sup>2</sup>-pi<sup>3</sup>*.  
 CELA *Va<sup>3</sup>-t'eu<sup>1</sup>*. *Keu<sup>3</sup>-t'eu<sup>1</sup>*.  
 CÉLÈBRE *Mé<sup>3</sup>-dou<sup>1</sup>*.  
 CÉLIBATAIRE *Ts'ou<sup>3</sup> t'i<sup>4</sup>-mo<sup>3</sup>*.  
 CENDRE *K'o<sup>4</sup>-hlo<sup>3</sup>*. *K'o<sup>4</sup>-lo<sup>3</sup>*.  
 CENT *T'i<sup>4</sup> ho<sup>3</sup>*. *T'i<sup>4</sup> ts'é<sup>3</sup>*.  
 CENTIPÈDE *Mi-hi*.  
 CENTRE *I<sup>4</sup>-kou<sup>1</sup>*. *Kou<sup>1</sup>*.

CERCEAU *Gou*<sup>4</sup>.CERCLÉ *A*<sup>1</sup>-*lè*<sup>3</sup>-*lè*<sup>3</sup>-*yé*<sup>3</sup>.CERCUEIL *Go*<sup>4</sup>-*k'*<sup>1</sup>-*ô*<sup>1</sup>.CÉRÉALE *É*<sup>4</sup>-*sa*<sup>4</sup>.CERTAIN *A*<sup>1</sup>-*djè*<sup>3</sup>.CERTAINEMENT *I*<sup>1</sup>-*ni*<sup>3</sup>-*mo*<sup>3</sup>.CÉRUMEN *No-k'*<sup>1</sup>*i*<sup>4</sup>.CERVELLE *O*<sup>1</sup>-*neu*.CESSER *No*<sup>4</sup>.CHACUN *A*<sup>4</sup>-*ma*<sup>3</sup>....*a*<sup>4</sup>-*ma*<sup>3</sup>. *T'*<sup>1</sup>*i*<sup>4</sup>-*mo*<sup>3</sup> *lé*<sup>3</sup> *a*<sup>4</sup> *lé*<sup>3</sup>.CHAGRIN *Ni*<sup>1</sup>-*ho*<sup>2</sup>. *Ni*<sup>1</sup>-*chô*<sup>1</sup>.CHAÎNE *Heu-kyé*.CHAIR *Hô*<sup>4</sup>. *Pô*<sup>1</sup>-*hô*<sup>4</sup>.CHAISE *Pa*<sup>1</sup>-*teu*<sup>3</sup>. Chaise à porteurs = *Tch'*<sup>1</sup>*a*<sup>4</sup>-*bo*<sup>3</sup>.CHAMBRE *I*<sup>1</sup>-*keu-leu*<sup>1</sup>.CHAMP *Mi*<sup>1</sup>.CHAMPIGNON *Mo*<sup>1</sup>-*lo*<sup>3</sup>.CHANCE *Cheu*<sup>1</sup>-*fou*. *K'*<sup>1</sup>*o*<sup>4</sup>.CHANGER *Lā*. *Lou*<sup>3</sup>. *Pō*. *Pyé*<sup>4</sup>.CHANT *Cha*<sup>3</sup> (animaux).CHANTER *Lé-byé*<sup>3</sup>-*dzô*<sup>1</sup>. *Cha*<sup>3</sup>. *Né*<sup>3</sup>. *Pou*<sup>3</sup>.CHANVRE *Tseu*.CHAPEAU *Ga*<sup>4</sup>-*la*<sup>3</sup>.CHAPON *Yé*<sup>4</sup> *cho*<sup>1</sup>. *Yé*<sup>4</sup> *hyé*<sup>1</sup>.CHAQUE *T'*<sup>1</sup>*i*<sup>4</sup>-*mo*<sup>3</sup> *lé*<sup>3</sup> *a*<sup>4</sup> *lé*<sup>3</sup>.CHAR *Tch'*<sup>1</sup>*o*<sup>4</sup>.CHARBON *Isā*<sup>1</sup>-*sa*<sup>4</sup>. *Ni*<sup>1</sup>-*na*<sup>4</sup> *tsā*<sup>1</sup>-*sa*<sup>4</sup>.CHARGE *Vi*<sup>3</sup>. *T'*<sup>1</sup>*i*<sup>4</sup>-*ki*<sup>3</sup>.CHARRUE *Djô*<sup>4</sup>-*ma*<sup>3</sup>.CHASSER *T'eu*<sup>2</sup>. *Ti*<sup>3</sup>. *Djyé*<sup>2</sup>.CHASSIEUX *Nyé-sa*<sup>4</sup> *nyé-lā*.CHAT *Mé*<sup>1</sup>-*né*<sup>3</sup>.CHAT-HUANT *Kou*<sup>3</sup>-*bo*<sup>1</sup>-*bō*.CHÂTAIGNE *Tsa*<sup>1</sup>-*mo*<sup>3</sup>.CHÂTAIGNIER *Tsa*<sup>1</sup>-*mo*<sup>3</sup> *ts'é*<sup>3</sup>.CHATOUILLER *Yé*<sup>4</sup>.CHÂTRER *Mé*<sup>3</sup>-*la*<sup>1</sup>.CHAUD *Hlyé*<sup>3</sup>. *Heu*<sup>1</sup>. *Lé*. *T'*<sup>1</sup>*ā*<sup>1</sup>.bois de CHAUFFAGE *Seu*<sup>3</sup>-*tcho*<sup>1</sup>.CHAUFFER *Gô*<sup>3</sup>-*tsô*<sup>1</sup>. *Tsô*<sup>1</sup>. *Tsé*<sup>3</sup>. *T'*<sup>1</sup>*ā*<sup>1</sup>.se CHAUFFER *Meu*<sup>1</sup>-*té* *k'ou*<sup>2</sup>.CHAUME *Hé*<sup>3</sup>-*hi*<sup>1</sup>.CHAUMIÈRE *Hi*<sup>1</sup>-*hé*<sup>3</sup>.se CHAUSSER *Do*<sup>2</sup>. *Gô*<sup>3</sup>-*do*<sup>2</sup>. *To*<sup>1</sup>.CHAUVE-SOURIS *Ti*<sup>1</sup>-*va*<sup>4</sup> *nyé*<sup>1</sup>-*nou*. *Pi-hyé*<sup>3</sup>.CHAUX *Cheu*<sup>2</sup>-*houi*<sup>1</sup>. *Lou*<sup>1</sup>-*mou*<sup>3</sup>.CHAVIRER *Lī* *pou*<sup>1</sup>.CHEF *I*<sup>1</sup>-*dzo*<sup>3</sup>. *Sé*<sup>3</sup>-*mou*<sup>4</sup>.CHEMIN *Tcho*<sup>3</sup>-*ma*<sup>3</sup>.CHEMISE *Ha*<sup>4</sup>-*t'a*<sup>2</sup>.CHÈNEVIS *Tseu-mo*<sup>3</sup>.CHENILLE *Bou*<sup>4</sup>-*pi*. *Bou*<sup>4</sup> *t'eu-leu*.CHER *K'yé*<sup>3</sup>. *P'ou*<sup>4</sup>-*k'yé*<sup>3</sup>. *Tchou*<sup>3</sup>.CHERCHER *Chô*.CHEVAL *A*<sup>1</sup>-*leu-m'*<sup>4</sup>. *Mo*<sup>4</sup>.CHEVEU *O*<sup>1</sup>-*ts'e*<sup>3</sup>.CHEVILLE *É*<sup>4</sup>-*nyé*<sup>4</sup>-*tseu*<sup>1</sup>-*bou*<sup>1</sup>. *Tô*<sup>1</sup>-*to*<sup>3</sup>.CHEVILLER *Tô*<sup>1</sup>.CHÈVRE *K'i*<sup>2</sup>. *K'i*<sup>2</sup>-*mo*<sup>3</sup>.CHEVREAU *K'i*<sup>2</sup>-*zo*<sup>4</sup>.CHIEN *K'i*<sup>4</sup>.CHIFFONNER *Zeu*<sup>1</sup>.CHINOIS *Lou*<sup>4</sup>-*dji*<sup>4</sup>. *T'o*<sup>1</sup>-*p'o*<sup>4</sup>.CHOISIR *Keu*<sup>3</sup>. *Ti*<sup>4</sup>.CHOSE *Hi*<sup>4</sup>. *Né*<sup>4</sup>-*né*<sup>4</sup>.CHRÉTIEN *Mou*<sup>4</sup> *sa*<sup>4</sup>-*p'o*<sup>4</sup> *pyé*<sup>3</sup> *ts'ou*<sup>3</sup>.



CHUT *A<sup>4</sup> sé tchou<sup>3</sup>.*  
 CICATRICE *Vyé<sup>2</sup>-lo<sup>1</sup>-pyé<sup>1</sup>. No<sup>3</sup>-mo<sup>3</sup>.*  
 CIDRE *Sa<sup>4</sup>-li<sup>1</sup> ki<sup>3</sup>.*  
 CIEL *Mou<sup>4</sup>.*  
 CIERGE *Do<sup>4</sup>-cho<sup>1</sup> tō<sup>1</sup>.to<sup>3</sup>.*  
 CIGALE *Bou<sup>4</sup>-dji<sup>4</sup>-mo<sup>3</sup>.*  
 CIGARE *Yi<sup>3</sup> la<sup>3</sup>-mo<sup>3</sup>.*  
 CIL *Nyé bou<sup>3</sup>-ts'e<sup>3</sup>.*  
 CIME *Po<sup>3</sup> o<sup>1</sup>-dé<sup>4</sup>.*  
 CIMETIÈRE *Lo<sup>2</sup>-po<sup>3</sup> to<sup>3</sup>.*  
 CINQ *Ngo<sup>4</sup>.*  
 CINQUANTE *Ngo<sup>4</sup>-ts'eu<sup>3</sup>-leu<sup>4</sup>.*  
 CINQUIÈME *Ngo<sup>4</sup>-leu<sup>4</sup> t'eu<sup>1</sup>.*  
 CIRCUIT *A<sup>1</sup>-vè<sup>3</sup> tchou<sup>1</sup>.*  
 CIRE *Do<sup>4</sup>-cho<sup>1</sup>.*  
 CISEAU *Heu-hyé<sup>1</sup>.*  
 CIVILISÉ *Ni<sup>3</sup>.*  
 CLAIR *So<sup>3</sup>. Bo<sup>3</sup>-li<sup>4</sup>.*  
 CLAIREMENT *Mi<sup>2</sup>-pé. Mi<sup>2</sup>-po. Yi<sup>2</sup>-po. Tché<sup>3</sup>.*  
 CLAIRSEMÉ *Tseu<sup>3</sup>.*  
 CLARINETTE *Sa<sup>4</sup>-né<sup>1</sup>.*  
 CLEF *Djou<sup>1</sup>-p'ou<sup>3</sup>-to<sup>3</sup>.*  
 CLIGNER *Nyé-mi ts'eu<sup>1</sup>.*  
 CLIMAT *Mi<sup>1</sup>-k'o<sup>4</sup>.*  
 CLOCHE *Pi<sup>1</sup>-tchou<sup>3</sup>-zo<sup>4</sup>. Tcho<sup>3</sup>-té<sup>3</sup>.*  
 CLOPIN-CLOPANT *Go<sup>2</sup>-ta<sup>1</sup>go<sup>2</sup>-ta<sup>1</sup>-zo<sup>4</sup> yé<sup>3</sup>.*  
 CLOU *Heu-dzeu<sup>4</sup>.*  
 CLOUER *Da<sup>4</sup>-ti<sup>1</sup>.*  
 COAGULER *Dzou<sup>4</sup>. Dzou<sup>4</sup>-p'yé<sup>2</sup>.*  
 COCHON *Vyé<sup>2</sup>.*  
 CŒUR *Ni-mo<sup>3</sup>.*  
 COFFRE *Lyé<sup>4</sup>-k'ō<sup>1</sup>.*  
 COIFFER *Do<sup>2</sup>. Gō<sup>3</sup>-dō<sup>2</sup>.*  
 COL *Ga<sup>1</sup>-k'o<sup>3</sup>.*

COLÈRE *Nyé<sup>1</sup>-no. Ni<sup>1</sup>-hā.*  
 COLIQUE *O<sup>4</sup>-po<sup>3</sup> no<sup>3</sup>.*  
 COLLE *Kyé<sup>3</sup>.*  
 COLLER *Na<sup>2</sup>.*  
 COLLIER *Lé-gou<sup>2</sup>.*  
 COLLINE *Lé-tseu<sup>1</sup>.*  
 COLONNE *Zé<sup>1</sup>.*  
 COMBATTRE *Myé<sup>2</sup>-da<sup>4</sup>.*  
 COMBIEN *K'ā-no<sup>3</sup>. Ha<sup>3</sup>-no<sup>3</sup>. K'ā.*  
 COMÉDIE *Hi<sup>4</sup>.*  
 COMÈTE *Ha<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>-seu<sup>1</sup>.*  
 COMMANDEMENT *Li<sup>3</sup>-hi.*  
 COMME *K'o<sup>1</sup>. Seu.*  
 COMMENCEMENT *Hew<sup>4</sup>.*  
 COMMENCER *Lyé<sup>2</sup>-do<sup>1</sup>. Tcha<sup>1</sup>.*  
 COMMENT *Ha<sup>3</sup>-zeu<sup>4</sup>. K'ā-zeu<sup>4</sup>.*  
 COMMERÇANT *Va<sup>3</sup>-lyé<sup>2</sup> mo<sup>3</sup> ts'ou<sup>3</sup>.*  
 COMMERCE *Va<sup>3</sup>-lyé<sup>2</sup>.*  
 COMMODE *Sō<sup>3</sup>.*  
 COMMUN *A<sup>1</sup>-ma<sup>3</sup>.*  
 COMMUNIQUER *T'ō<sup>1</sup>.*  
 COMPAGNON *Lyé<sup>2</sup>-pyé<sup>3</sup>.*  
 COMPARÉ à... *Na<sup>4</sup>-bo<sup>4</sup>. No<sup>3</sup> a<sup>4</sup> bo<sup>4</sup>.*  
 COMPARTIMENT *Di<sup>3</sup>.*  
 COMPATIR *Chou<sup>1</sup>-mé<sup>3</sup>. Ni<sup>1</sup>-chō<sup>1</sup>.*  
 COMPLET *Tcha-heu.*  
 COMPLÈTEMENT *Kew<sup>3</sup>. Ka.*  
 COMPLÉTER *T'ī-dē<sup>3</sup>.*  
 COMPRENDRE *Nō<sup>1</sup>-keu<sup>1</sup>.*  
 COMPRIMER *Zeu<sup>1</sup>.*  
 COMPTER *Ren<sup>3</sup>. Sō. Soua.*  
 COMPTER sur... *Ngō; ngā-djé<sup>4</sup>.*  
 CONCEVOIR *Hlo<sup>3</sup>-tcheu<sup>3</sup>.*  
 CONCLURE *Do<sup>3</sup>.*  
 CONCOMBRE *Sa<sup>4</sup>-ki.*  
 CONCORDE *Ké<sup>3</sup>-ké<sup>3</sup>.*

CONCORDER *Ro*<sup>2</sup>.  
 CONDUIRE *Djy*<sup>2</sup>. *Sé*<sup>3</sup>. *Té*<sup>1</sup>.  
 se CONFIER *Ngā*; *ngā-djé*<sup>4</sup>.  
 se CONFORMER *T'ou*<sup>4</sup>.  
 CONNAÎTRE *Sa*<sup>1</sup>.  
 CONSERVER *Hi*<sup>1</sup>-*djé*<sup>3</sup>.  
 CONSOLER *Ha*.  
 CONSTRUIRE *Ts'ou*.  
 CONSULTER *Nō*<sup>1</sup>.  
 CONSUMER *Tch'o*<sup>3</sup>.  
 CONTENT *Li*.  
 CONTINUELLEMENT *T'i*<sup>4</sup>-*tcho*.  
 CONVENABLE *Ho*<sup>2</sup>-*cheu*<sup>4</sup>. *Tcha*<sup>2</sup>.  
 CONVENANCE *Li*<sup>3</sup>-*hi*.  
 CONVERSER *Dou*<sup>4</sup>-*byé*<sup>3</sup>.  
 CONVIVE *Da*<sup>4</sup>-*vé*<sup>3</sup>.  
 CONVOITER *Ni*<sup>1</sup>-*ngō*<sup>1</sup>.  
 CONVULSIONS *Mou*<sup>4</sup>-*hleu*<sup>3</sup> *ro*.  
 COPEAU *Seu*<sup>3</sup> *k'a*<sup>4</sup>-*p'i*<sup>4</sup>.  
 COQ *Yé*<sup>4</sup>-*p'ou*<sup>3</sup>. Coq de bruyère =  
*Ho*.  
 COQUILLAGE *Yi*<sup>4</sup>-*mo*<sup>3</sup> *t'o*<sup>3</sup>-*zo*<sup>4</sup>.  
 COQUILLE *A*<sup>1</sup>-*ko*<sup>3</sup>-*ké*<sup>3</sup>. *I*<sup>1</sup>-*reu*<sup>1</sup>.  
 COR au pied *K'i*<sup>3</sup>-*seu*.  
 CORBEAU *A*<sup>1</sup>-*nyé*<sup>3</sup>.  
 CORBEILLE *A*<sup>1</sup>-*pō*-*zo*<sup>4</sup>. *Kyé*<sup>4</sup>.  
 CORDE *Kyé-ts'eu*<sup>4</sup>.  
 CORDONNIER *K'i*<sup>3</sup>-*nō*<sup>3</sup> *djeu*<sup>2</sup>-*p'o*<sup>4</sup>.  
 CORNE *O*<sup>1</sup>-*tch'eu*<sup>3</sup>.  
 CORNICHON *Sa*<sup>4</sup>-*ki*. *Sa*<sup>4</sup>-*ki-ki*.  
 CORPS *Geu*<sup>4</sup>-*mo*<sup>3</sup>.  
 se CORRIGER *Pyé-ho*<sup>3</sup>.  
 se CORROMPRE *Dyé*<sup>1</sup>. *Do*<sup>3</sup>-*tch'eu*<sup>4</sup>.  
*Tch'é*<sup>4</sup>.  
 COSSE *K'a*<sup>4</sup>.  
 CÔTE *Neu*<sup>1</sup>-*geu*<sup>4</sup>. Côte de montagne  
 = *Po*<sup>3</sup>-*dé*<sup>4</sup>.

CÔTÉ *I*<sup>1</sup>-*tsé*<sup>1</sup>. *Bo*<sup>4</sup>. *Go*<sup>3</sup>.  
 à CÔTÉ *Va*<sup>1</sup>-*bo*<sup>4</sup>. *No-bo*<sup>3</sup>.  
 CÔTELETTE *Neu*<sup>1</sup>-*geu*<sup>4</sup>.  
 COU *Lé*<sup>3</sup>-*reu*<sup>4</sup>. *Leu*<sup>3</sup>-*gé*<sup>4</sup>.  
 COUCHE *To*<sup>3</sup>.  
 se COUCHER *Yi*<sup>2</sup>. *Gou*<sup>3</sup>-*yi*<sup>2</sup>.  
 COUDE *Lyé*<sup>2</sup>-*ni*.  
 COUDRE *Djeu*<sup>2</sup>.  
 COULER *Dou*<sup>1</sup>. *Jeu*<sup>1</sup>.  
 COULEUVRE *Ha*<sup>1</sup>-*mo*<sup>3</sup> *a*<sup>1</sup>-*djyé*<sup>2</sup>-*zo*<sup>4</sup>.  
 COUP *Ts'a*<sup>3</sup>.  
 COUPE *Hā*<sup>1</sup>-*zo*<sup>4</sup>.  
 COUPE-LÉGUMES *Byé*<sup>3</sup>-*ti*<sup>1</sup>. *Byé*<sup>3</sup>-  
*té*<sup>1</sup>.  
 COUPER *Da*<sup>4</sup>. *Dè*<sup>1</sup>. *Do*<sup>3</sup>. *Dyé*<sup>2</sup>.  
*Dzā*<sup>1</sup>. *Dzeu*<sup>3</sup>. *K'a*<sup>4</sup>. *Nō*. *Ren*<sup>3</sup>.  
 COUPLE *T'i*<sup>4</sup>-*dzè*<sup>3</sup>.  
 COURAGE *Ni*<sup>1</sup>-*mo*<sup>3</sup>.  
 COURAGEUX *Ni*<sup>1</sup>-*mo*<sup>3</sup> *ra*<sup>4</sup>.  
 COURANT *Sō*<sup>4</sup>.  
 COURBER *Gou*<sup>2</sup>.  
 COURGE *A*<sup>1</sup>-*p'ou*<sup>4</sup>.  
 COURIR *Tché*<sup>3</sup>.  
 COURROIE *Ni-kyé*.  
 COURT *Né*<sup>1</sup>. *Neu*<sup>1</sup>-*Teu*<sup>3</sup>.  
 COUTEAU *Mi*<sup>1</sup>-*t'o*<sup>4</sup>.  
 COUVÉE *Mō*.  
 COUVER *Mēu*.  
 COUVERCLE *Té*<sup>1</sup>-*to*<sup>3</sup>.  
 COUVERTURE *Djeu*<sup>3</sup>-*heu*<sup>4</sup>. *Heu*<sup>4</sup>-  
*bi*<sup>4</sup>. *Yi*<sup>2</sup>-*bou*<sup>1</sup>.  
 COUVRIR *Té*<sup>1</sup>.  
 CRACHAT *Ti*<sup>1</sup>-*yi*<sup>3</sup>.  
 CRACHER *Ti*<sup>1</sup>-*yi*<sup>3</sup> *p'i*<sup>4</sup>.  
 CRAINDRE *Djou*<sup>1</sup>. *Ka*<sup>3</sup>. *P'a*<sup>4</sup>.  
 CRAINTIF *Ni*<sup>1</sup>-*mo*<sup>3</sup> *nā*<sup>1</sup>.  
 CREUSÉ *A*<sup>1</sup>-*ka*<sup>4</sup>-*zo*<sup>4</sup>-*yé*<sup>3</sup>.

CREUSER *Dé<sup>4</sup>*.

CREVASSE (aux mains) = *Lyé<sup>2</sup>-pou<sup>1</sup> bi<sup>2</sup>*.

CRIBLE *O<sup>1</sup>-ki*.

CRIBLER *Tcho<sup>1</sup>*.

CRIER *No-no k'o<sup>3</sup>. Ro<sup>4</sup>-t'eu<sup>2</sup> k'o<sup>3</sup>. K'o<sup>3</sup>. Cha<sup>3</sup>*.

CRIN *Neu<sup>1</sup>*.

CRISTAL (de roche) *Lo<sup>1</sup>-ts'a<sup>3</sup>*.

CROIRE *Djé<sup>3</sup>. Hi<sup>4</sup>. Si<sup>4</sup>*.

CROIX *Cheu-dzeu<sup>4</sup>-kya<sup>1</sup>*.

CROTIN *Mo<sup>4</sup>-k'i<sup>4</sup>*.

CROULER *Lā<sup>2</sup>*.

CROÛTE *I<sup>1</sup>-keu. K'o<sup>2</sup>-k'o<sup>2</sup>. No<sup>3</sup>-k'o<sup>2</sup>*.

CRU *I<sup>1</sup>-dzé<sup>4</sup>*.

CRUCHE *Bou<sup>2</sup>-tseu<sup>1</sup>*.

CRUE *Yi<sup>3</sup> ra<sup>4</sup>*.

CUEILLIR *Keu<sup>3</sup>. Hyé. Ho*.

CUILLER *Jou-mo<sup>3</sup>*.

CUILLER en bois *Mou-p'yé*.

CUIR *Hlé<sup>4</sup>*.

CUIRE *Seu. Tch'o<sup>3</sup>*.

CUISINE *Tso<sup>3</sup> mo<sup>3</sup> hē<sup>3</sup>*.

CUISINIER *Tso<sup>3</sup> mo<sup>3</sup> ts'ou<sup>3</sup>*.

CUIT *I<sup>1</sup>-mé<sup>3</sup>. Mé<sup>3</sup>*.

CUIVRE *Dyi<sup>4</sup>*.

CUL-DE-SAC *Dou<sup>1</sup>-do<sup>3</sup> a<sup>4</sup> beu<sup>3</sup>*.

CULBUTER *Kō bo<sup>1</sup>*.

CULOTTE *Lou-bi<sup>4</sup>*.

CUPIDE *Ni<sup>1</sup>-ngō<sup>1</sup>*.

CURE-DENTS *Tcha<sup>3</sup>-reu<sup>4</sup> dzō-to<sup>3</sup>*.

CURER *Ka<sup>3</sup>. Dzō*.

CUVETTE *Dé<sup>4</sup>. Ou<sup>4</sup>-deu<sup>4</sup>*.

CYMBALE *Bou<sup>1</sup>-tsé<sup>3</sup>*.

## D.

DAIM *A<sup>1</sup>-lo<sup>3</sup>. Tch'eu<sup>3</sup>-zo<sup>4</sup>. Daim musqué = Lé<sup>3</sup>. A<sup>1</sup>-lou<sup>3</sup> bi<sup>4</sup>-neu<sup>1</sup>*.

DAIS *Mou<sup>4</sup>-pyé. Pou<sup>1</sup>-sa<sup>2</sup>*.

DANS *I<sup>4</sup>-kou<sup>1</sup>. Tchō<sup>3</sup>*.

DANSER *Pi<sup>1</sup>*.

DARTRE *A<sup>1</sup>-ga<sup>4</sup>-mo<sup>3</sup>*.

DAVANTAGE *I<sup>1</sup>-fa<sup>3</sup>. To<sup>3</sup>. To<sup>3</sup>-tché<sup>1</sup>*.

DÉ *Dyi<sup>4</sup>. Vi<sup>3</sup>. Mou<sup>4</sup>. Tcho<sup>3</sup>*.

DÉ (à coudre) *Lyé<sup>2</sup>-pi<sup>1</sup>*.

DÉBITEUR *So<sup>3</sup> ki cho<sup>2</sup>*.

DÉBORDER *Lou<sup>4</sup>*.

DÉBOUCHER *Da<sup>4</sup>-t'o<sup>1</sup>-ho<sup>3</sup>*.

DEBOUT *O-tseu<sup>4</sup>-zo<sup>4</sup>. Ho<sup>2</sup>. To<sup>3</sup>-ho<sup>2</sup>. K'a<sup>3</sup>-ho<sup>2</sup>*.

DEÇA *Ki<sup>1</sup> t'i<sup>4</sup>-p'i<sup>1</sup>*.

DÉCAPITER *O<sup>1</sup>-kō dzeu<sup>3</sup>*.

DÉCHAÎNER *Heu-kyé hyé<sup>2</sup>*.

DÉCHARGER *Vi<sup>3</sup> t'eu<sup>1</sup>-ts'eu<sup>3</sup>*.

se DÉCHAUSER *K'i<sup>3</sup>-nō<sup>3</sup> leu<sup>2</sup>*.

DÉCHIRÉ *Chā<sup>1</sup>*.

DÉCLINER *T'eu<sup>1</sup>*.

DÉCOIFFER *O<sup>1</sup>-t'ō<sup>3</sup> leu<sup>2</sup>*.

DÉCOUDRE *T'yé*.

DÉDAIGNER *Tseu*.

DEDANS *I<sup>4</sup>-kou<sup>1</sup>*.

se DÉDIRE *Dou<sup>4</sup> pou<sup>1</sup>*.

DÉFAUT *A<sup>4</sup>-ngé<sup>3</sup>-dō<sup>3</sup>. Tso<sup>1</sup>-dō<sup>3</sup>*.

DÉFENDRE *A<sup>4</sup> di<sup>2</sup>*.

se DÉFIER *Ta<sup>1</sup>-dzé<sup>3</sup>*.

DÉFRICHER *Mi<sup>1</sup> t'yé*.

DÉGOUTTER *Jeu<sup>1</sup>. Dzé*.

DEGRÉ *So<sup>2</sup>*.

DÉGUISER *Té<sup>1</sup>*.



DEHORS *Ny<sup>i</sup>1-dēu<sup>4</sup>. Di<sup>3</sup>-dou<sup>1</sup>.*  
 en DEHORS *Dou<sup>1</sup>-ho<sup>3</sup>. I<sup>1</sup>-tseu<sup>1</sup>.*  
 DÉJEUNER *K'i<sup>4</sup> dzo<sup>4</sup>. No<sup>2</sup>-hi<sup>3</sup> tso<sup>3</sup> dzo<sup>4</sup>.*  
 DELÀ *Va<sup>3</sup> t'i<sup>4</sup>-p'i<sup>1</sup>.*  
 DÉLAISSER *Lou<sup>1</sup>-t'eu<sup>2</sup>.*  
 DÉLIBÉRER *Tcho<sup>3</sup>.ma<sup>3</sup> byé<sup>3</sup>.Tseu<sup>1</sup>-dzeu<sup>4</sup> mo<sup>3</sup>. So<sup>1</sup>.*  
 DÉLIER *Hyé<sup>2</sup>. Dé<sup>1</sup>.*  
 DÉLUGE *Do<sup>4</sup>-lo<sup>4</sup> yi<sup>3</sup>.*  
 DÉLURÉ *La<sup>2</sup>-ts'ō.*  
 DEMAIN *A<sup>4</sup>-dji<sup>3</sup>-ny<sup>2</sup>3.*  
 DEMANDER *No<sup>1</sup>.*  
 DÉMANGER *Jo.*  
 DÉMÊLOIR *O<sup>1</sup>-ki<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup>.*  
 DÉMÉNAGER *Do<sup>3</sup>.*  
 DEMEURER *Ni<sup>3</sup>. Nyi<sup>3</sup>.*  
 un DEMI *T'i<sup>4</sup>-p'o<sup>3</sup>. T'i<sup>4</sup>-p'yé<sup>3</sup>.*  
 DÉMOLIR *T'yé.*  
 DÉMON *Nyé<sup>1</sup>-nō.*  
 DÉNOUER *Dé<sup>1</sup>.*  
 DENRÉES *É<sup>4</sup>-sa<sup>4</sup>.*  
 DENT *Tcha<sup>3</sup>-reu<sup>4</sup>.*  
 DÉPENSER *Zeu<sup>4</sup>.*  
 se DÉPENSER *Za<sup>3</sup>-cho<sup>1</sup>.*  
 DÉPIT *K'i<sup>1</sup>.*  
 DÉPLOYER *Reu.*  
 DÉPLUMER *Neu<sup>1</sup> ki.*  
 DÉPOSER *T'eu<sup>1</sup>. Ti.*  
 DÉPOUILLER *Lā.*  
 DÉRACINER *Ki.*  
 DÉRAISONNABLE *Tcho<sup>3</sup>.ma<sup>3</sup> a<sup>4</sup> t'ō<sup>1</sup>.*  
 DÉRAISONNER *Dou<sup>4</sup>-dou<sup>4</sup> byé<sup>3</sup>.*  
 DERNIER *Keu<sup>3</sup>.*  
 DERNIÈREMENT *K'ā-no<sup>3</sup> nyi<sup>3</sup> a<sup>4</sup> lou<sup>2</sup> sé<sup>3</sup>.*

DÉROBER *K'eu<sup>4</sup>.*  
 DERRIÈRE *No-kō<sup>1</sup>.*  
 DESCENDANT *Do<sup>3</sup>-ts'on<sup>3</sup>.*  
 DESCENDRE *Zé<sup>2</sup>. Ts'é<sup>3</sup>.*  
 se DÉSHABILLER *Ka<sup>4</sup>-bi<sup>4</sup> leu<sup>2</sup>.*  
 DÉSIRER *Deu<sup>4</sup>. Na<sup>1</sup>-dēu<sup>4</sup>. Ngō<sup>1</sup>.*  
 DÉSOBÉIR *Dou<sup>4</sup> a<sup>4</sup> nō<sup>1</sup>.*  
 DÉSORMAIS *A<sup>4</sup>-nē<sup>3</sup> ro<sup>1</sup>-do<sup>3</sup>.*  
 DESSEIN *Ni<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup>. Tchou<sup>4</sup>-i<sup>1</sup>.*  
 faire à DESSEIN *Pa<sup>1</sup>-pa.*  
 DESSOUS *I<sup>4</sup>.t'ou<sup>4</sup>. I<sup>4</sup>-t'ō<sup>4</sup>.*  
 DESSUS *O<sup>1</sup>-k'a<sup>3</sup>. Ki<sup>1</sup>-k'a<sup>3</sup>. K'a<sup>3</sup>.*  
 se DÉTACHER *La<sup>3</sup>.*  
 DÉTERMINER *Ti<sup>3</sup>.*  
 DÉTESTABLE *Pé<sup>2</sup>-lé<sup>2</sup> so<sup>3</sup> heu.*  
 DÉTESTER *Heu.*  
 DÉTOUR *A<sup>1</sup>-gou<sup>1</sup>.*  
 DÉTRUIRE *Da<sup>4</sup>. Da<sup>4</sup>-p'i<sup>4</sup>.*  
 DEUX *Ni<sup>4</sup>.*  
 DEUXIÈME *Ni<sup>4</sup>.leu<sup>4</sup> t'eu<sup>1</sup>.Ti<sup>1</sup>-eul<sup>2</sup>.*  
 DEVANT *Ki<sup>1</sup>-reu<sup>4</sup>. Ki<sup>1</sup>-geu<sup>4</sup>. Tchā<sup>1</sup>.*  
 DEVENIR *Lou<sup>3</sup>.*  
 DEVINER *Chen<sup>4</sup>.*  
 DEVOIR *Neu<sup>4</sup>. Neu<sup>4</sup>-mo<sup>3</sup>. Tso<sup>1</sup>-pou.*  
 DEVOIR (dette) = *Cho<sup>2</sup>.*  
 DEVOIR ( falloir ) = *Ngō.*  
 DIABLE *Nyé<sup>1</sup>-nō.*  
 DIABLOTIN *Nyé<sup>1</sup>-nō-zo<sup>4</sup>.*  
 DIEU *Mou<sup>4</sup> sa<sup>4</sup>-p'o<sup>4</sup>. Voyez : Dieu Yi<sup>4</sup>-sou-p'o<sup>4</sup>.*  
 DIFFAMER *So<sup>3</sup> mé<sup>3</sup>-dé<sup>4</sup> tch'eu<sup>4</sup>.*  
 DIFFÉRER *Dé<sup>3</sup>.*  
 DIFFICILE *Ho<sup>4</sup>.*  
 DIMINUER *Chen. Seu<sup>1</sup>.*  
 DÎNER *Tso<sup>3</sup> djiyé<sup>4</sup> dzo<sup>4</sup>.*  
 DIRE *Byé<sup>3</sup>.*  
 DIRECT *Teu<sup>3</sup>.*

DIRIGER *Té<sup>1</sup>. Sé<sup>3</sup>.*  
 DISCUTER *So<sup>1</sup>. Tcho<sup>3</sup>-ma<sup>3</sup> byé<sup>3</sup>.*  
 DISPENSER *Nyé<sup>1</sup>.*  
 DISPERSER *Ha<sup>1</sup>.*  
 se DISPERSER *Bi<sup>4</sup>.*  
 DISPOSER *Gō<sup>3</sup>. Gou<sup>3</sup>-tcha<sup>2</sup>. Gā.*  
 DISPUTER *Djo<sup>4</sup>; djeu<sup>4</sup>.*  
 se DISPUTER *Hā-djeu<sup>4</sup>.*  
 DISSIMULER *Té<sup>1</sup>-djé<sup>3</sup>.*  
 DISSIPER *Bi<sup>4</sup>.*  
 DISSOUDRE *Ki. Tsi.*  
 DISTILLER *Sé<sup>1</sup>. Ts'eu<sup>3</sup>.*  
 DISTINGUER *Mi<sup>2</sup>-mi<sup>1</sup>. Ngi. Vi.*  
 DIVISER *Ti. Vi.*  
 DIX *Ts'eu<sup>3</sup>. T'i<sup>4</sup>-fé<sup>3</sup>.*  
 DIX-SEPT *Ts'eu<sup>3</sup>-cheu<sup>4</sup>-len<sup>4</sup>.*  
 DIX-HUIT *Ts'eu<sup>3</sup>-i<sup>2</sup>-len<sup>4</sup>.*  
 DIX-NEUF *Ts'eu<sup>3</sup>-keu<sup>3</sup>-lèu<sup>4</sup>.*  
 une DIZAINÉ *T'i<sup>4</sup>-ts'eu<sup>3</sup>. T'i<sup>4</sup>-fé<sup>3</sup>.*  
 DOCTRINE *Tcho<sup>3</sup>-ma<sup>3</sup>. Li<sup>3</sup>-tcho<sup>3</sup>.*  
 DOIGT *Tcheu<sup>3</sup>-mo<sup>3</sup>.*  
 DOMMAGE *Ka<sup>4</sup>-fou<sup>1</sup>. Ka<sup>4</sup>-teu<sup>3</sup>.*  
*Teu<sup>3</sup>-do<sup>3</sup>. Veu<sup>1</sup>-k'o<sup>1</sup>.*  
 DONNER *Gen<sup>4</sup>. Chè<sup>4</sup>.*  
 DORÉNAVANT *Ki<sup>1</sup>-houa<sup>3</sup>.*  
 DORMIR *Keu<sup>1</sup>. Yi<sup>2</sup>-ni keu<sup>1</sup>. Yi<sup>2</sup>-  
 ngen<sup>3</sup> keu<sup>1</sup>.*  
 DOS *No<sup>1</sup>-kō<sup>1</sup>.*  
 DOUBLE *T'i<sup>4</sup>-tseu<sup>3</sup>.*  
 DOUCEMENT *Dé<sup>3</sup>-dé<sup>3</sup>. Lo<sup>3</sup>-lo<sup>3</sup>.*  
 DOULEUR *No<sup>3</sup>.*  
 DOUX *Tch'eu<sup>3</sup>.*  
 DOUZE *Ts'eu<sup>3</sup>-ni<sup>4</sup>.*  
 DRAGON *Lo<sup>4</sup>.*  
 DRAPEAU *P'a<sup>4</sup>-tsé<sup>3</sup>. P'a<sup>4</sup>.*  
 DROGUE *Nou<sup>3</sup>-ts'e<sup>4</sup>.*  
 DROIT *Teu<sup>3</sup>. Djou<sup>4</sup>.*

DROITE *A<sup>1</sup>-jo<sup>3</sup>. Jo<sup>3</sup>.*  
 DUR *K'yé-k'ō<sup>3</sup>. K'ō<sup>3</sup>. Sa<sup>3</sup>-pi-mo<sup>3</sup>-yé<sup>3</sup>.*  
 DURABLE *Zeu<sup>3</sup>.*  
 DURILLON *Lyé<sup>2</sup>-pi<sup>1</sup>-té<sup>3</sup>.*

## E.

EAU *Yi<sup>3</sup>. Yi<sup>3</sup>-djyé<sup>4</sup>.*  
 EAU-DE-VIE *Ki<sup>3</sup>.*  
 ÉBLOUIR *Nyé-djè<sup>3</sup>.*  
 ÉCAILLE *Sā<sup>2</sup>.*  
 ÉCARTER *Djyé<sup>2</sup>. Ngeu<sup>1</sup>.*  
 s'ÉCARTER *T'i<sup>4</sup>-p'i<sup>1</sup> li<sup>3</sup>.*  
 ÉCERVELE *O<sup>1</sup>-né<sup>3</sup>.*  
 ÉCHANGER *Pō.*  
 ÉCHELLE *Dyé<sup>4</sup>-geu<sup>3</sup>.*  
 ÉCLAIR *Mou<sup>4</sup>-llō<sup>1</sup>.*  
 ÉCLAIRER *Bo<sup>3</sup>.*  
 ÉCLAT (de bois) *Seu<sup>3</sup> k'a<sup>4</sup>-p'i<sup>4</sup>.*  
 ÉCLATANT *Bo<sup>3</sup>-li<sup>4</sup>-li<sup>4</sup>.*  
 ÉCLIPSE de soleil = *Li<sup>1</sup>-ki<sup>3</sup> lō  
 dzo<sup>4</sup>. Éclipse de lune = Hlo<sup>3</sup>-bo<sup>3</sup>  
 k'i<sup>4</sup> dzo<sup>4</sup>.*  
 ÉCOLE *So-sou<sup>3</sup> hē<sup>3</sup>.*  
 ÉCOLIER *So-sou<sup>3</sup> a<sup>1</sup>-ba-zo<sup>4</sup>.*  
 ÉCORCE *Keu<sup>3</sup>. Ki<sup>3</sup>. Ko<sup>3</sup>.*  
 ÉCOSSER *K'a<sup>1</sup>.*  
 ÉCOULÉ *Lou<sup>2</sup>.*  
 s'ÉCOULER *Bo<sup>4</sup>.*  
 ÉCOUTER *Nō<sup>1</sup>.*  
 ÉCRASER *Dō<sup>3</sup>-po<sup>1</sup>. Zeu<sup>1</sup>-po<sup>1</sup>. Ts'eu<sup>2</sup>-  
 po<sup>1</sup>.*  
 ÉCRIRE *Gou<sup>3</sup>.*  
 ÉCUREUIL *Gen<sup>4</sup>-bi<sup>4</sup>.*  
 ÉCURIE *Mo<sup>4</sup> bo<sup>3</sup>-hé<sup>3</sup>.*  
 ÉDIT *Kao<sup>4</sup>-cheu<sup>1</sup>. Kao<sup>4</sup>-pé<sup>1</sup>.*  
 EFFACER *Seu<sup>1</sup>.*

s'EFFORCER *Ho*<sup>1</sup>-t'<sup>é</sup><sup>2</sup>.EFFORT *Ho*<sup>1</sup>.EFFRAYER *So*<sup>3</sup> *djou*<sup>1</sup>. *Ts'ou*<sup>3</sup> *heu*.EFFRONTÉ *K'yé*<sup>2</sup>. *Tou-syé*<sup>1</sup> *a*<sup>4</sup>  
*keu*<sup>1</sup>.EFFROYABLE *Djou*<sup>1</sup>-*hi*<sup>4</sup>.ÉGAL *Dzé*<sup>3</sup>.ÉGRATIGNER *K'yè*<sup>4</sup>. *Ts'eu*<sup>2</sup>.ÉLEPHANT *Ro*.ÉLEVÉ *Tā-mō-mō*. *Mō*. *Hé*<sup>2</sup>.ÉLEVER *Ts'è*<sup>3</sup>. *Tch'ou*<sup>1</sup>.ELLE *Keu*<sup>1</sup>.ÉLOIGNÉ *Mi*<sup>1</sup>-*vi*<sup>4</sup>. *Vi*<sup>4</sup>. *Vi*<sup>4</sup>-*vi*<sup>4</sup>.s'ÉLOIGNER *Di*<sup>3</sup>-*dou*<sup>1</sup> *yi*<sup>3</sup>.EMBOUCHURE *Ni*<sup>1</sup>-*p'yé*<sup>2</sup>.EMBRANCHEMENT *Po*<sup>3</sup>.EMBRASSER *Ka-tch'eu*<sup>2</sup> *kō*<sup>3</sup>.ÉMETTRE *Tou*. *Tso*.ÉMONDER *Vou*.ÉMOUSSÉ *A*<sup>4</sup> *t'yé*<sup>2</sup>.EMPAN *T'i*<sup>4</sup>-*t'é*<sup>3</sup>. *Ti*<sup>4</sup>-*tou*<sup>1</sup>.s'EMPARER *Jo*<sup>3</sup>.EMPÊCHEMENT *Pé*<sup>3</sup>-*beu*<sup>1</sup>.EMPÊCHER *Té*<sup>1</sup>.EMPEIGNE *K'i*<sup>3</sup>-*nō*<sup>3</sup> *bo*<sup>4</sup>.EMPEREUR *Ngeu*<sup>3</sup>-*mou*<sup>3</sup>.EMPLER *Bo*<sup>3</sup>.EMPIRE *Ngeu*<sup>3</sup>-*mou*<sup>3</sup> *mi*<sup>1</sup>.EMPLIR *Dè*<sup>3</sup>.EMPLOYER *Zé*<sup>4</sup>.EMPORTER *Jo*<sup>3</sup> *li*<sup>3</sup>.EMPREINTE *K'i*<sup>3</sup>-*dō*<sup>3</sup>.EMPRUNTER *Gou*.être ENCEINTE *A*<sup>1</sup>-*ba-zo*<sup>4</sup> *beu*<sup>3</sup>  
*cha*<sup>3</sup>.ENCENS *Cho*.ENCORE *Hé*<sup>1</sup>. *Sé*<sup>3</sup>. *Né*<sup>3</sup>.ENCRE *Mé*.s'ENDORMIR *Yi*<sup>2</sup>-*ngeu*<sup>3</sup> *keu*<sup>1</sup>.ENDROIT *Do*<sup>3</sup>.ENDUIRE *Djeu*<sup>1</sup>. *Na*<sup>2</sup>.ENFANT *A*<sup>1</sup>-*ba-zo*<sup>4</sup>. *A*<sup>1</sup>-*nè-zo*<sup>4</sup>. *A*<sup>1</sup>-  
*tseu-zo*<sup>4</sup>. *A*<sup>1</sup>-*na*<sup>2</sup>.ENFANTER *Hlo*<sup>3</sup>. *Jou*. *Beu*<sup>3</sup>. *Ts'é*<sup>3</sup>.ENFANTS *Zo*<sup>4</sup>-*né*.ENFER *Ngō-mi*<sup>1</sup>.ENFILER *To*<sup>1</sup>.ENFIN *Tso*<sup>1</sup>.s'ENFLAMMER *Tō*<sup>1</sup>.ENFLÉ *P'ou*<sup>3</sup>.ENFOUIR *Teu*. *Dé*<sup>4</sup>.ENFOURCHER *Dzé*<sup>4</sup>.ENFUMÉ *Seu*<sup>1</sup>.s'ENFUIR *Tché*<sup>3</sup> *dou*<sup>1</sup>-*yi*<sup>3</sup>.ENGRAISSER *Ts'o*<sup>3</sup> *to*<sup>3</sup>-*lé*<sup>3</sup>. *Ho*<sup>3</sup>-  
*ts'o*<sup>3</sup>.ÉNIGME *Lo*<sup>1</sup>.s'ÉNIVRER *Ki*<sup>3</sup> *tou*<sup>3</sup> *yi*<sup>2</sup>. *Ki*<sup>3</sup> *tou*<sup>3</sup>  
*né*<sup>3</sup>.ENLEVER *K'a*<sup>2</sup>. *Leu*<sup>2</sup>. *Di*<sup>1</sup>.ENNUYER *Nyi-dzo*<sup>3</sup>.ENNUYEUX *O*<sup>1</sup>-*ma*<sup>3</sup>-*tch'a*<sup>1</sup>.ENRAGÉ *Ro*<sup>4</sup>.s'ENRICHIR *Beu*<sup>3</sup> *to*<sup>3</sup>-*lé*<sup>3</sup>.ENROULER *K'ou*<sup>3</sup>. *Chou*<sup>3</sup>. *Hli*<sup>1</sup>.ENSEIGNER *Mou*; *meu*.ENSEMBLE *Pyé*<sup>3</sup>. *T'eu*<sup>4</sup>-*t'eu*<sup>4</sup>.ENSEMENSER *Sè*.ENSUITE *I*<sup>4</sup>-*dō*<sup>3</sup>. *Ouo*<sup>1</sup>-*dō*<sup>3</sup>.ENTASSER *Bo*<sup>3</sup>. *Tch'ā*.ENTENDRE *Djo*<sup>4</sup>. *Nō*<sup>1</sup>. *No-djo*<sup>4</sup>.ENTERRER *Dé*<sup>4</sup>. *Teu*. *Tch'a*.ENTIER *Tcha-heu*.ENTIÈREMENT *Keu*<sup>3</sup>. *I*<sup>4</sup>-*bo*<sup>3</sup>-*mo*<sup>3</sup>.



ENTORTILLER *Chou<sup>3</sup>. Hli<sup>1</sup>.*  
 ENTRAILLES *Ro<sup>3</sup>-ma<sup>3</sup>.*  
 ENTRAÎNER *Sé<sup>3</sup>. No. Kou.*  
 ENTRE *I<sup>4</sup>-kou<sup>1</sup>.*  
 ENTREMETTEUR *A<sup>1</sup>-tchō-p'o<sup>4</sup>.*  
 ENTRER *Ngeu<sup>4</sup>. Geu<sup>4</sup>.*  
 ENVELOPPE *Pé<sup>3</sup>-dé<sup>4</sup>. Pé<sup>3</sup>-hé<sup>3</sup>.*  
 ENVELOPPER *La<sup>3</sup>.*  
 à l'ENVERS *Pou<sup>1</sup>.*  
 ENVIER *Ngō<sup>1</sup>-deu<sup>4</sup>-deu<sup>4</sup>-yé<sup>3</sup>.*  
 ENVIRON *Di<sup>2</sup>-di<sup>2</sup>.*  
 s'ENVOLER *T'eu<sup>3</sup> dou<sup>1</sup>-do<sup>3</sup>.*  
 ENVOYER *Ta<sup>2</sup>-fa<sup>2</sup>.*  
 ÉPAIS *T'o<sup>3</sup>.*  
 ÉPAULE *P'a<sup>3</sup>-nyi<sup>4</sup>.*  
 ÉPERVIER *Deu<sup>4</sup>-ki<sup>3</sup>-li-zo<sup>4</sup>.*  
 ÉPIER *Lou<sup>1</sup>-zeu<sup>4</sup>.*  
 ÉPILEPSIE *Ja<sup>2</sup>-leu<sup>3</sup>-fou<sup>3</sup>.*  
 ÉPINE *Dzeu<sup>4</sup>.*  
 ÉPINE DORSALE *Yi<sup>2</sup>-bo<sup>4</sup> tcho<sup>3</sup>-  
ma<sup>3</sup>.*  
 ÉPOQUE *T'o<sup>4</sup>. Nyé<sup>1</sup>.*  
 ÉPOUSE *Ma<sup>4</sup>-lyé<sup>1</sup>.*  
 ÉPOUSER *Ma<sup>4</sup>-lyé<sup>1</sup> keu. Ma<sup>4</sup>-lyé<sup>1</sup>  
mo<sup>3</sup>.*  
 ÉPOUSSETER *Ni<sup>1</sup>-mon<sup>3</sup> seu<sup>1</sup>.*  
 ÉPOUX *Cheu<sup>1</sup>-tchā-p'o<sup>4</sup>. Ma<sup>4</sup>-jou<sup>1</sup>.*  
 ÉQUARRIR *Dyé<sup>2</sup>.*  
 ÉRIGER *Tch'ou<sup>1</sup>. Ts'è<sup>3</sup>.*  
 ESCABEAU *Hi<sup>1</sup> pa<sup>1</sup>-ten<sup>3</sup>. Pa<sup>1</sup>-ten<sup>3</sup>  
neu<sup>1</sup>-bo-di<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup>.*  
 ESCLAVE *Tcheu<sup>3</sup>.*  
 ESPÈCE *Jo<sup>2</sup>. So<sup>2</sup>. Té<sup>4</sup>.*  
 ESPÉRER *Djo<sup>4</sup>.*  
 ESPRIT *I<sup>1</sup>-sé<sup>3</sup>. Sé<sup>3</sup>.*  
 ESSAIMER *Ro<sup>2</sup> vi.*  
 ESSUYER *Seu<sup>1</sup>.*

EST *Ki<sup>3</sup>-dou<sup>1</sup>-go<sup>3</sup>. Ki<sup>3</sup>-dyé<sup>1</sup>-go<sup>3</sup>.*  
 ESTIMER *Nyé-gō<sup>3</sup>.*  
 ET *Né<sup>3</sup>. Lé<sup>3</sup>.*  
 ÉTABLE *Bo<sup>3</sup>-hé<sup>3</sup>. Ni<sup>4</sup> bo<sup>3</sup>-hé<sup>3</sup>.*  
 ÉTAGE *Dji<sup>4</sup>-go<sup>3</sup>. Té<sup>3</sup>.*  
 ÉTAÏN *Tch'ā.*  
 ÉTAMEUR *Tch'ā da<sup>4</sup>-p'o<sup>4</sup>.*  
 ÉTANG *Yi<sup>3</sup>-heu<sup>4</sup>.*  
 ÉTÉ *Mou<sup>4</sup> heu<sup>1</sup> t'o<sup>4</sup>.*  
 ÉTEINDRE *Meu<sup>1</sup>-cheu<sup>3</sup>. Meu<sup>1</sup>-po<sup>1</sup>.  
Da<sup>4</sup>-po<sup>1</sup>.*  
 ÉTENDRE *Ka<sup>1</sup>-di. Ha<sup>1</sup>. Nya<sup>1</sup>.*  
 ÉTERNEL *Zé<sup>3</sup>.*  
 ÉTERNUER *A<sup>2</sup>-t'i. No<sup>1</sup>-dou<sup>3</sup> mo<sup>3</sup>.*  
 ÉTINCELLE *Sa<sup>1</sup>-ni<sup>1</sup>-djé<sup>4</sup>.*  
 ÉTIRÉ *Kou-dji<sup>3</sup> to<sup>3</sup>-hi<sup>4</sup>.*  
 ÉTIRER *Kou-dji<sup>3</sup>.*  
 ÉTOFFE *P'o<sup>3</sup>.*  
 ÉTOILE *Ha<sup>3</sup>-zo<sup>4</sup>. Tcha<sup>3</sup>-zo<sup>4</sup>.*  
 ÉTRANGER *So<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>-té<sup>3</sup> ts'ou<sup>3</sup>.*  
 ÉTRANGLER *Ni-cheu<sup>3</sup>.*  
 ÊTRE *Ngeu<sup>3</sup>. Tchou<sup>3</sup>.*  
 ÉTRIER *Mo<sup>4</sup> t'eu<sup>4</sup>.*  
 ÉTROIT *Dé<sup>1</sup>. Ko<sup>1</sup>. Na. Tseu<sup>3</sup>.  
Ouo<sup>4</sup>-t'é<sup>2</sup>.*  
 ÉTUDIANTE *So-sou<sup>3</sup> ts'ou<sup>3</sup>.*  
 ÉTUDIER *So sou<sup>3</sup>. Dou<sup>4</sup> sou<sup>3</sup>.*  
 s'ÉVANOUIR *Di<sup>2</sup>-cheu<sup>3</sup>.*  
 s'ÉVEILLER *Yi<sup>2</sup>-neu<sup>4</sup>. Keu<sup>1</sup>-né<sup>4</sup>.*  
 ÉVENTAIL *Tcha<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup>. Meu<sup>1</sup>-ten  
p'é<sup>4</sup>-to<sup>3</sup>.*  
 ÉVENTER *P'é<sup>4</sup>.*  
 ÉVITER *Fa<sup>1</sup>-dzè<sup>3</sup>. Nyé<sup>1</sup>. Pou<sup>3</sup>-  
nō<sup>1</sup>.*  
 EXAMINER *Tch'a<sup>2</sup>.*  
 EXCEPTÉ *Dou<sup>1</sup>-ho<sup>3</sup>.*  
 EXCITER *Neu. No. Tso<sup>2</sup>.*

EXCREMENTS *K'i<sup>4</sup>. Hleu<sup>1</sup>. Heu<sup>1</sup>.**Tch'en<sup>4</sup>.*EXCUSER *Fou<sup>1</sup>.*EXHIBER *Dji<sup>3</sup>. T'en<sup>2</sup>.*EXPIRER *I-sè<sup>3</sup> t'en<sup>2</sup>.*EXPLIQUER *Byé<sup>3</sup>-t'ô<sup>1</sup>.*EXPOSER *Ngo<sup>2</sup>; go<sup>2</sup>.*EXPRIMER *K'a<sup>2</sup>. Hô<sup>4</sup>.*EXTÉRIEUREMENT *Nyi<sup>1</sup>-dé<sup>4</sup>-ou<sup>3</sup>.*EXTRAIRE *Ki. Za. So<sup>2</sup>-tcho<sup>3</sup>. Vi<sup>1</sup>.***F.**FACE *T'ou<sup>4</sup>-nyé.*FACILE *Heu<sup>3</sup>. La<sup>3</sup>. Sô<sup>3</sup>. Tcha<sup>2</sup>.**Cha<sup>1</sup>.*FAGOT *T'i<sup>4</sup> ka<sup>4</sup>. T'i<sup>4</sup> dzé<sup>3</sup>.*FAIM *Nyi<sup>2</sup>.*FAIRE *Gô<sup>3</sup>. Mo<sup>3</sup>.*FAISAN *Lé<sup>3</sup>-tch'é<sup>3</sup>.*FALLOIR *Ngô<sup>1</sup>. Ja. Di<sup>2</sup>. Do<sup>2</sup>.*FAMILLE *Vi<sup>3</sup>. Ro<sup>2</sup>.*FANÉ *Mé<sup>4</sup>-jo<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup>-yé<sup>3</sup>.*FARD *Teu.*FARDEAU *Vi<sup>3</sup>. Vyé<sup>2</sup>.*FARINE *Meu<sup>3</sup>; mou<sup>3</sup>. Teu.*FASTE *La<sup>4</sup>-i<sup>2</sup>.*FASTUEUX *Tsé.*FATIGUÉ *To<sup>1</sup>-cha<sup>3</sup>. La<sup>4</sup>. Ni<sup>1</sup>-ma<sup>2</sup>.**Za<sup>3</sup>-cho<sup>1</sup>.*FAUCILLE *Iâ-ta.*FAUTE *Tsou<sup>1</sup>-ko.*FAUX *A<sup>4</sup> tché<sup>3</sup>.*FAVORIS *Bo<sup>1</sup>-bè<sup>3</sup>-mo<sup>3</sup>.*FÉLICITÉ *Tcha<sup>2</sup>-do<sup>3</sup>.*FEMELLE *I<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup>. Mo<sup>3</sup>.*FEMME *Ma<sup>4</sup>. Ma<sup>4</sup>-tcha<sup>3</sup>-mo<sup>3</sup>.*FENDRE *K'a<sup>4</sup>. K'a<sup>4</sup>-p'i<sup>4</sup>.*FENÊTRE *A<sup>1</sup>-heu-dé<sup>4</sup>. A<sup>1</sup>-tseu-dé<sup>4</sup>.*FER *Heu.*FERMAGE *Mi<sup>1</sup>-hleu<sup>3</sup>.*FERME *Fo<sup>1</sup>.*FERMENTER *Fu<sup>1</sup>. Tso. Vou<sup>1</sup>.*FERMER *Da<sup>4</sup>-pé<sup>1</sup>. Da<sup>4</sup>-té<sup>1</sup>. Nyé-ti. Gô<sup>3</sup>-pé<sup>1</sup>. Gô<sup>3</sup>-té<sup>1</sup>.*FERMIER *Zo<sup>4</sup>-lo<sup>3</sup>.*FERVENT *Ni<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup> lé.*FESSES *Ma<sup>3</sup>-kô-reu<sup>4</sup>. Ma<sup>3</sup>-p'i<sup>4</sup>-reu<sup>4</sup>.*FEU *Meu<sup>1</sup>-té. Mou<sup>1</sup>-teu.*FEUILLE *T'o<sup>4</sup>. P'yé<sup>3</sup>-t'o<sup>4</sup>.*FEUILLETER *P'â<sup>1</sup>. Pou<sup>1</sup>.*FEUTRE *Heu<sup>4</sup>-bi<sup>4</sup>.*FÈVE *A<sup>4</sup>-nou<sup>1</sup>. A<sup>4</sup>-nou<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup>.*FIANÇAILLES *Ma<sup>4</sup>-lyé<sup>1</sup> byé<sup>3</sup>.*FICELER *Nyi<sup>1</sup>. Tô<sup>1</sup>.*FICELLE *Kyé-tch'é<sup>3</sup>.*FICHER *Tch'o<sup>1</sup>.*FIEL *I<sup>1</sup>-ki<sup>3</sup>.*FIÈVRE *No<sup>3</sup>-k'i<sup>2</sup>. Hô<sup>4</sup>-lé.*se FIGER *Dzou<sup>4</sup>. Dzou<sup>4</sup>-p'yé<sup>2</sup>.*FIGURE *T'ou<sup>4</sup>-nyé.*FIL *Tch'é<sup>3</sup>.*FILER *Yé<sup>1</sup> k'ou<sup>3</sup>-ou<sup>3</sup>. Tseu h'é<sup>3</sup>.*FILET *Yé<sup>2</sup>-no<sup>1</sup>. Neu<sup>1</sup>.*FILET (de porc) = *Vyé<sup>2</sup>-k'a<sup>3</sup> kou<sup>1</sup>-deu<sup>4</sup>.*FILLE *A<sup>1</sup>-mé<sup>3</sup>-zo<sup>4</sup>. Né.*FILS *Zo<sup>4</sup>. I<sup>1</sup>-zo<sup>4</sup>.*FIN *Beu<sup>1</sup>-lè<sup>3</sup>. Né<sup>1</sup>. Tch'ou<sup>1</sup>.*FIN (finir) *Keu<sup>3</sup>. I<sup>4</sup>-do<sup>3</sup>. O<sup>1</sup>-kou<sup>3</sup> kô<sup>3</sup>.*FINIR *Keu<sup>3</sup>. Gô<sup>3</sup>-keu<sup>3</sup>.*FIXER *Ti<sup>4</sup>.*FLACON *T'a-pa<sup>3</sup>.*

FLAIRER *Neu*<sup>1</sup>. *Bi*<sup>4</sup>-*neu*<sup>1</sup>.  
 FLAMBER *Lo*<sup>1</sup>.  
 FLAMME *Meu*<sup>1</sup>-*té lo*<sup>1</sup>.  
 FLÂNER *Go*<sup>3</sup>.  
 FLAQUE *Yi*<sup>3</sup> *pi-deu*<sup>4</sup>.  
 FLÉAU *Lo*<sup>4</sup>-*ko*<sup>4</sup>.  
 FLÈCHE *No*<sup>4</sup>-*zo*<sup>4</sup>.  
 FLEUR *Vi*<sup>1</sup>-*lo*<sup>3</sup>. *Tsé*. *Tsé-lo*<sup>3</sup>.  
 FLEURI *A*<sup>1</sup>-*dyé*<sup>2</sup>-*mo*<sup>3</sup>.  
 FLEURIR *Vi*<sup>1</sup>.  
 FLEUVE *Yi*<sup>3</sup>-*mo*<sup>3</sup>-*djou*<sup>4</sup>.  
 FLOT *Yi*<sup>3</sup> *lo*<sup>3</sup>-*li*<sup>3</sup>.  
 FLOTTER *Po*<sup>4</sup>.  
 FLUET *Ts*<sup>1</sup> *é*<sup>3</sup>-*mi-zo*<sup>4</sup>-*yé*<sup>3</sup>.  
 FLûTE *Mo*<sup>1</sup>-*va*<sup>1</sup>. *Mou*<sup>1</sup>-*va*<sup>1</sup>.  
 FOIE *I*<sup>1</sup>-*ké*<sup>3</sup>.  
 FOIS *Ti*<sup>1</sup>.  
 à la FOIS *Ng*<sup>3</sup>. *T'eu*<sup>4</sup>-*t'eu*<sup>4</sup>.  
 FOND *I*<sup>4</sup>-*t'ou*<sup>4</sup>. *T'ou*<sup>4</sup>.  
 FONDEMENT *K*<sup>1</sup>-*i*<sup>3</sup>-*byé*.  
 FONDRE *Ki*<sup>3</sup>.  
 FORCE *Ro*<sup>4</sup>-*nyé*<sup>3</sup>. *Tchou*<sup>4</sup>.  
 FORÊT *Lé-beu*<sup>3</sup>.  
 FORGERON *Heu da*<sup>4</sup>-*po*<sup>4</sup>.  
 FORME *I*<sup>1</sup>-*pi*<sup>3</sup>. *Mou*<sup>4</sup>-*i*<sup>1</sup>-*zo*<sup>4</sup>. *Ya*<sup>1</sup>-*tse*<sup>3</sup>.  
 FORNICATION *K*<sup>1</sup>-*é*<sup>3</sup>.  
 FORT *Fo*<sup>1</sup>.  
 FOSSE *Yi*<sup>3</sup>-*tcho*<sup>3</sup>.  
 FOSSETTE *Ki*<sup>3</sup>-*tou*<sup>3</sup> *hā*<sup>1</sup>-*zo*<sup>4</sup>.  
 FOU *Fou*<sup>3</sup>. *Né*<sup>3</sup>. *Ro*<sup>4</sup>.  
 FOUET *Lo*<sup>4</sup>-*teu*<sup>3</sup>.  
 FOUGÈRE *A*<sup>1</sup>-*pi*.  
 FOUILLER *Pou*<sup>1</sup>.  
 FOULER *Do*<sup>3</sup>.  
 FOUR *Tch*<sup>1</sup>-*o*<sup>3</sup>-*dé*<sup>4</sup>.  
 FOURCHE *Po*<sup>3</sup>.

FOURMI *Ka-vou*<sup>2</sup>.  
 FOURNEAU *Ko*<sup>3</sup> *bo*<sup>3</sup>. *Beu*<sup>4</sup>.  
 FOYER *Beu*<sup>1</sup>.  
 FRAIS *Lé*<sup>2</sup>-*a*<sup>3</sup>.  
 FRAISE *Sa*<sup>4</sup>-*ka*<sup>1</sup>-*t'o*<sup>3</sup>. *A*<sup>1</sup>-*pō*<sup>1</sup> *sa*<sup>4</sup>-*ka*<sup>1</sup>.  
 FRAMBOISE *Sa*<sup>4</sup>-*hā*<sup>1</sup>.  
 FRANCHIR *Hli*<sup>1</sup>.  
 FRANGE *Bè*<sup>3</sup>-*lè*<sup>3</sup>-*zo*<sup>4</sup>.  
 FRANGÉ *Bè*<sup>3</sup>-*lè*<sup>3</sup>-*lè*<sup>3</sup>-*yé*<sup>3</sup>.  
 FRAPPER *Da*<sup>4</sup>. *Dja*<sup>4</sup>. *Tcho*<sup>1</sup>.  
 FRELON *Do*<sup>4</sup> *nyé-mou*<sup>4</sup>. *Do*<sup>4</sup> *k'a-vou*<sup>4</sup>.  
 FRÉQUENTER *Do*<sup>3</sup>-*ma*<sup>3</sup>.  
 FRÈRE *A*<sup>1</sup>-*mou*<sup>4</sup>. *Ni*<sup>4</sup>-*k'yé*<sup>3</sup>. *P'o*<sup>4</sup>-*mo*<sup>3</sup>-*zo*<sup>4</sup>.  
 FROID *Djy*<sup>4</sup>. *Dji*<sup>4</sup>. *K'i*<sup>2</sup>.  
 FROISSER *Va*<sup>3</sup>.  
 FROMAGE *Djeu*<sup>4</sup>.  
 FROMENT *Ho*<sup>1</sup>.  
 FRONT *Ni*<sup>1</sup>-*p'ou*<sup>3</sup>.  
 FRONTIÈRE *I*<sup>1</sup>-*tseu*<sup>1</sup>.  
 FROTTER *Ka*<sup>1</sup>-*djeu*. *Va*<sup>2</sup>.  
 FRUIT *Sa*<sup>4</sup>. *Sa*<sup>4</sup>-*ka*<sup>1</sup>.  
 FUMÉE *Meu*<sup>1</sup>-*té sè*<sup>2</sup>. *A*<sup>1</sup>-*k'eu*<sup>4</sup>. *A*<sup>1</sup>-*k'eu*<sup>4</sup> *sè*<sup>2</sup>.  
 FUMER *Yi*<sup>3</sup> *tcheu*<sup>1</sup>.  
 FUMER *Seu*<sup>1</sup> *cha*<sup>3</sup>.  
 FUMIER *K'i*<sup>4</sup>. *Ni*<sup>1</sup>-*k'i*<sup>4</sup>.  
 FURIEUX *Fou*<sup>3</sup>.  
 FURONCLE *Ga*<sup>4</sup>.  
 FUSIL *Tch'eu*<sup>3</sup>. *M'*<sup>4</sup>-*bā*<sup>1</sup>.  
  
 G.  
 GALE *A*<sup>1</sup>-*ga*<sup>4</sup>.  
 GALETTE *Djyé*<sup>2</sup>.



GARANTIR *Fou*<sup>1</sup>.  
 GARÇON *Zo*<sup>4</sup>.*p'o*<sup>4</sup>.  
 prendre GARDE *Fa*<sup>1</sup>.*dzè*<sup>3</sup>.  
 GARDER *Ha*<sup>2</sup>. *Hi*<sup>1</sup>.*djé*<sup>3</sup>. *Tso*<sup>3</sup>.  
 se GARER *Fa*<sup>1</sup>.*dzè*<sup>3</sup>.  
 se GARGARISER *Ni*<sup>1</sup>.*p'yé*<sup>2</sup> *lou*.  
 GARGOTE *Vou*<sup>4</sup>.*dé*<sup>4</sup>.  
 GASPILLER *Tsō*.  
 GÂTER *Ts'o*. *Dyé*<sup>1</sup>. *Do*<sup>3</sup>.*tch'eu*<sup>4</sup>.  
 se GÂTER *Tch'eu*<sup>4</sup>.  
 GAUCHE *A*<sup>1</sup>.*vā*<sup>1</sup>. *Vā*<sup>1</sup>.  
 GELÉE *Ni*.  
 GELER *Ni do*<sup>3</sup>.  
 GÉMIR *No*<sup>3</sup>.*zé*<sup>1</sup>.  
 GENCIVES *Tcha*<sup>3</sup>.*k'i*<sup>3</sup>.  
 GENDRE *Sen*<sup>4</sup>.*reu*<sup>3</sup>.  
 GÉNÉRATION *Ts'eu*<sup>2</sup>.  
 GENOU *Po*<sup>3</sup>.*tseu*<sup>1</sup>.  
 GÉRER *Kou*<sup>2</sup>.  
 GERMER *Neu*<sup>4</sup>.  
 GIBECIÈRE *Lyé*<sup>2</sup>.*hyé*<sup>1</sup>. *A*<sup>1</sup>.*k'yé*<sup>3</sup>.  
 GIFLE *Bo*<sup>4</sup>.*reu*<sup>4</sup>.  
 GINGEMBRE *Mi*.*ki-t'o*<sup>3</sup>.  
 GIRON *Ma*.  
 GIVRE *Ni*.  
 GLACE *Ka*<sup>1</sup>.*li-mo*<sup>3</sup>.  
 GLAIRE *A*<sup>1</sup>.*è*<sup>1</sup>.  
 GLISSANT *Dyi*<sup>3</sup>. *Ddeu*.  
 GLOBULE *Bou*<sup>3</sup>.*zo*<sup>4</sup>.  
 GOÏTRE *Lé*<sup>3</sup>.*pa*<sup>3</sup>.  
 GONFLÉ *I*<sup>2</sup>.*dé*<sup>4</sup>.*dé*<sup>4</sup>.*yé*<sup>3</sup>. *P'ou*<sup>3</sup>.  
     *Vou*<sup>3</sup>. *P'o*<sup>3</sup>.*deu*<sup>4</sup>.*deu*<sup>4</sup>.*yé*<sup>3</sup>.  
 GORGÉE *T'i*<sup>4</sup>.*mou*<sup>2</sup>.  
 GOSIER *Tcho*<sup>1</sup>.*lo*<sup>3</sup>.*po*.  
 GOURMAND *Né*<sup>3</sup>.*dzo*<sup>4</sup>.*gé*<sup>1</sup>.  
 GOUVERNE *So*<sup>3</sup> *lyé*<sup>2</sup> *k'ou*<sup>1</sup>.  
 GOUVERNER *Té*<sup>1</sup>. *Dzeu*<sup>4</sup>.

GRACE *Tcha*<sup>2</sup>.*do*<sup>3</sup>.  
 GRAIN *Sa*<sup>4</sup>.  
 GRAINE *I*<sup>1</sup>.*cheu*<sup>1</sup>.  
 GRAISSE *Ts'a*<sup>3</sup>.  
 GRAND *Bi*<sup>4</sup>.*ta*<sup>2</sup>. *Ka*<sup>1</sup>. *Nga*<sup>4</sup>. *Ra*<sup>4</sup>.  
 GRANDIR *Ra*<sup>4</sup>. *Nga*<sup>4</sup>.  
 GRAND-MÈRE *A*<sup>1</sup>.*p'i*<sup>4</sup>.  
 GRAND-PÈRE *A*<sup>1</sup>.*peu*.  
 GRAS *Ts'o*<sup>3</sup>.  
 GRATTER *K'i*<sup>4</sup>. *K'yé*<sup>4</sup>. *Ti*<sup>1</sup>. *Vi*.  
 GREFFER *Tsè*<sup>1</sup>.  
 GRÈLE *Ts'é*<sup>3</sup>.*mi-zo*<sup>4</sup>.*yé*<sup>3</sup>.  
 GRÈLE *Hō*<sup>3</sup>.*sa*<sup>4</sup>.*zo*<sup>4</sup>. *Lou*<sup>1</sup>.*o*<sup>1</sup>.*sa*<sup>4</sup>.  
 GRELOTTER *K'yé*<sup>4</sup>. *Vi*<sup>1</sup>.  
 GRENADIER *Sa*<sup>4</sup>.*bou*<sup>2</sup> *sen*<sup>3</sup>.  
 GRENOUILLE *A*<sup>1</sup>.*pō*<sup>1</sup>.  
 GRIFFE *K'i*<sup>3</sup>.*sa*<sup>3</sup>.  
 GRIFFER *Ts'i*<sup>4</sup>. *K'i*<sup>4</sup>. *K'yé*<sup>4</sup>.  
 GRILLON *Vyé*<sup>2</sup>.*lo*<sup>1</sup>.  
 GRIMPER *Ten*<sup>1</sup>. *Té*<sup>1</sup>. *Dyé*<sup>3</sup>.  
 GRONDER *Hā*.  
 GROSSIER *Nyé nyi a*<sup>4</sup> *dī*<sup>2</sup>.  
 GROTTÉ *Vyé*<sup>1</sup>.*dé*<sup>4</sup>.  
 GRUE *Kou*<sup>3</sup>.*keu*<sup>4</sup>.*mo*<sup>3</sup>.  
 GUÊPE *Do*<sup>4</sup>.*cha*<sup>1</sup>.  
 GUÉRIR *K'o*<sup>4</sup>. *Mi*<sup>3</sup>.  
 GUIMBARDE *Mo*<sup>1</sup>.*hi*; *meu*<sup>1</sup>.*hi*.  
 GUISE *Dzeu*<sup>4</sup>.

## H.

HABILE *Keu*<sup>1</sup>.  
 HABILETÉ *Pou*<sup>2</sup>.*sé*.  
 s'HABILLER *Ka*<sup>4</sup>.*bi*<sup>4</sup> *ffi*<sup>1</sup>; *vi*<sup>3</sup>; *gō*<sup>3</sup>.  
     *ffi*<sup>1</sup>.  
 HABIT *A*<sup>4</sup>.*bi*<sup>4</sup>. *Ka*<sup>4</sup>.*bi*<sup>4</sup>.  
 HABITER *Nyi*<sup>3</sup>.

HABITUÉ *Dzou*<sup>3</sup>.HABITUER *Gō*<sup>3</sup>-*dzou*<sup>3</sup>.HACHE *Heu*-*ts'eu*.HACHE-PAILLE *Mo*<sup>4</sup>-*hi*<sup>1</sup>*tcha*<sup>4</sup>-*t'o*<sup>4</sup>.HACHER *Tcha*<sup>4</sup>.HACHOIR *Byè*<sup>3</sup>-*ti*<sup>1</sup>.HAÏR *Heu*.HALEINE *I*<sup>1</sup>-*sè*<sup>3</sup>.HANNETON *Ho*<sup>1</sup>-*bou*<sup>4</sup>.HARICOT *A*<sup>4</sup>-*nou*<sup>1</sup>.HARMONIEUX *Nou*<sup>1</sup>-*sō*<sup>3</sup>.se HÂTER *K'i*<sup>3</sup>-*k'i*<sup>3</sup> *ouo*<sup>1</sup>.HÂTIF *Leu*.HAUT *Mō*.en HAUT *O*<sup>1</sup>-*k'a*<sup>3</sup>.HAUTBOIS *Pi*<sup>3</sup>-*li*<sup>3</sup>.HÉLAS *Ka*<sup>4</sup>-*fou*.HERBE *Hi*<sup>1</sup>.HÉRISSON *Po*<sup>3</sup>.HÉRITAGE *Hō*<sup>1</sup>-*pou*<sup>3</sup>.HERSE *Mi*<sup>1</sup>-*k'yé*<sup>4</sup>-*to*<sup>3</sup>.HERSER *Mi*<sup>1</sup> *k'yé*<sup>4</sup>.HEUREUX *Tcha*<sup>2</sup>-*do*<sup>3</sup> *fou*-*hi*<sup>4</sup>.HEURTER *K'a*<sup>3</sup>-*ti*<sup>3</sup>-*té*<sup>3</sup>. *P'a*<sup>4</sup>-*té*<sup>3</sup>.HIER *O*<sup>1</sup>-*nyi*<sup>3</sup>.HIVER *Mou*<sup>4</sup> *djyé*<sup>4</sup> *t'o*<sup>4</sup>.HOMME *Ts'ou*<sup>3</sup>. *Zo*<sup>4</sup>-*p'o*<sup>4</sup>.HONNÊTE *Tcha*<sup>2</sup>.HONNEUR *T'ou*<sup>4</sup>-*nyé*.HONORER *Nyé*-*gō*<sup>3</sup>. *O*<sup>1</sup>-*ma*<sup>3</sup>-*mo*<sup>3</sup>.HONTE *Tou*-*syé*<sup>1</sup>.HORLOGE *Tchō*<sup>1</sup>.HÔTE *Da*<sup>4</sup>-*vé*<sup>3</sup>.HOUE *Tseu*<sup>1</sup>-*k'ou*<sup>2</sup>.HUILE *Vou*<sup>4</sup>-*yi*<sup>3</sup>.HUIT *I*<sup>2</sup>.HUMECTER *Nā*<sup>1</sup>. *P'ou*<sup>1</sup>.HUMIDE *Neu*<sup>3</sup>-*dzé*<sup>4</sup>-*mo*<sup>3</sup>-*yé*<sup>3</sup>. *Ti*<sup>3</sup>-*nā*<sup>1</sup>. *Nou*<sup>3</sup>. *Nā*<sup>1</sup>-*ti*<sup>3</sup>-*mo*<sup>3</sup>-*yé*<sup>3</sup>.HUMIDITÉ *Nou*<sup>3</sup>-*t'ou*<sup>1</sup>.

## I.

ICI *É*<sup>1</sup>-*ta*<sup>1</sup>. *Ki*<sup>1</sup> *ta*<sup>1</sup>. *Ki*<sup>1</sup> *ta*<sup>1</sup>-*mo*<sup>3</sup>.IDIOT *Leu*<sup>1</sup>.IDOLE *Beu*<sup>1</sup>-*zo*<sup>4</sup>.IGNORER *A*<sup>4</sup> *sa*<sup>1</sup>.IL *Keu*<sup>1</sup>.ÎLE *Yi*<sup>3</sup>-*heu*<sup>4</sup> *kou*<sup>1</sup> *po*<sup>3</sup>.IMAGE (des ancêtres). *Ni*<sup>1</sup>-*do*<sup>3</sup>.IMBÉCILE *Leu*<sup>1</sup>.IMITER *Chen*<sup>3</sup>-*tchen*<sup>3</sup>-*té*<sup>3</sup>. *Do*<sup>4</sup>-*sou*<sup>3</sup>.*Dou*<sup>4</sup>-*sou*<sup>3</sup>. *Sou*<sup>3</sup>.IMMÉDIATEMENT *Na*<sup>1</sup>-*na*<sup>3</sup>. *K'i*<sup>3</sup>-*k'i*<sup>3</sup>-*ma*<sup>3</sup>.IMMERGER *Té*<sup>1</sup>. *Rā*<sup>1</sup>. *Ts'eu*<sup>4</sup>. *Do*.IMMORTEL *Chen*<sup>3</sup> *a*<sup>4</sup> *dī*<sup>2</sup>.IMPAIR *Lyé*<sup>2</sup>-*pyé*<sup>3</sup> *a*<sup>4</sup> *ro*<sup>2</sup>.IMPÉRATRICE *Ngen*<sup>3</sup>-*mou*<sup>3</sup> *mo*<sup>3</sup>.IMPOSSIBLE *A*<sup>4</sup> *dī*<sup>2</sup>. *A*<sup>4</sup> *do*<sup>2</sup>.IMPÔT *Lé*<sup>2</sup>-*a*<sup>3</sup>.IMPUDIQUE *Ni*<sup>1</sup>-*tsé*<sup>1</sup>-*hi*<sup>4</sup> *ngen*<sup>3</sup> *li*.IMPURETÉ *Ni*<sup>1</sup>-*tsé*<sup>1</sup>.IMPUTER *P'i*.INCISER *Da*<sup>4</sup>.INCITER *Ha*.INCULTE *Gou*<sup>1</sup>.INDIGÈNE *Peu*<sup>4</sup>-*ti*<sup>4</sup> *ts'ou*<sup>3</sup>.INDIQUER *Dzeu*<sup>4</sup>.INDISPOSÉ *Ho*<sup>3</sup>-*li* *a*<sup>4</sup> *yé*<sup>3</sup>.INFORMER *Byé*<sup>3</sup>-*men*.s'INFORMER *Nō*<sup>1</sup>.INFUSER *Ti*<sup>3</sup>.INJURIER *Djō*<sup>4</sup>.

INOCULER *T'eu*<sup>1</sup>.  
 INONDER *Do. Tē*<sup>1</sup>. *Rā*<sup>1</sup>. *Ts'eu*<sup>4</sup>.  
 INQUIET *Ni*<sup>1</sup>-*chō*<sup>1</sup>.  
 INSCRIPTION *Pè. Toui*<sup>4</sup>-*tse*<sup>3</sup>.  
 INSECTE *Beu*<sup>4</sup>-*zo*<sup>4</sup>.  
 INSTALLER *Gō*<sup>3</sup>-*no*<sup>4</sup>.  
 INSTANT *Hā. T'ā*<sup>1</sup>. *Tch'eu*<sup>1</sup>. *Gou*<sup>3</sup>.  
 INSTITUER *Ti*<sup>4</sup>.  
 INSTITUTEUR *So-mou p'o*<sup>4</sup>.  
 INSUFFISANT *A*<sup>4</sup> *lou*<sup>2</sup>. *A*<sup>4</sup> *dī*<sup>2</sup>.  
 INSUPPORTABLE *Nyi-dzo*<sup>3</sup>.  
 INTENTION *Na*<sup>1</sup>-*deu*<sup>4</sup>.  
 INTÉRÊT *I*<sup>1</sup>-*zo*<sup>4</sup>.  
 INTÉRIEUR *I*<sup>1</sup>-*ken-leu*<sup>1</sup>. *Kou*<sup>1</sup>.  
 INTERROGER *Nō*<sup>1</sup>.  
 INTERVERTIR *O*<sup>1</sup>-*ma*<sup>3</sup> *pou*.  
 INTESTIN *Ro*<sup>3</sup>-*ma*<sup>3</sup>.  
 INUTILEMENT *Peu*<sup>3</sup>-*peu*<sup>3</sup>.  
 INVITER *Tseu*.  
 ISSUE *Dou*<sup>1</sup>-*do*<sup>3</sup>.  
 IVRE *Ki*<sup>3</sup>-*nē*<sup>3</sup>.

## J.

JAMAIS *T'i*<sup>4</sup>-*zé*<sup>3</sup>.  
 JAMBE *K'i*<sup>3</sup>-*reu*<sup>4</sup>.  
 JARDIN *Gen*<sup>3</sup>-*k'eu*<sup>3</sup>.  
 JARRE *Bou*<sup>2</sup>-*tseu*<sup>1</sup>. *Dé*<sup>4</sup>.  
 JAUNE *Cha*<sup>1</sup>.  
 JE *Go*<sup>3</sup>.  
 JETER *Djè*<sup>3</sup>; *djeu*<sup>3</sup>.  
 JEUNE HOMME *Ts'ou*<sup>3</sup>-*lyé*<sup>1</sup>-*zo*<sup>4</sup>.  
 JOIE *Li*.  
 JOINDRE *É*<sup>4</sup>-*dzeu*<sup>4</sup>.  
 JONC *Mo*<sup>4</sup>-*dja*<sup>2</sup>.  
 JOUE *Bo*<sup>4</sup>-*kō*<sup>1</sup>. *Bo*<sup>4</sup>-*reu*<sup>4</sup>.  
 JOUER *Go*<sup>3</sup>. *Go*<sup>3</sup>-*lo*<sup>4</sup> *gon*<sup>3</sup>.

JOUIR *Fou*.  
 JOUR *Nyi*<sup>3</sup>. *Nyi*<sup>3</sup>-*hé*<sup>3</sup>.  
 JOURNÉE DE TRAVAIL *Ouo*<sup>4</sup>.  
 JOYEUX *Li*.  
 JUGER *Vé*<sup>3</sup>-*cheu*<sup>4</sup>. *Cheu*<sup>4</sup>.  
 JUJUBE *Ni*<sup>4</sup>-*mo*<sup>3</sup> *a*<sup>1</sup>-*neu*<sup>3</sup>-*pi*<sup>1</sup>.  
 JUMENT *Mo*<sup>4</sup>-*mo*<sup>3</sup>.  
 JUSQUE *Kō*<sup>3</sup>.  
 JURER *Tou*<sup>4</sup>-*tchou*<sup>3</sup>.  
 JUSTE *Djou*<sup>4</sup>.

## K.

KIOSQUE *Dé*<sup>4</sup>.

## L.

LÀ *Va*<sup>3</sup>-*ta*<sup>1</sup>. *Ken*<sup>3</sup>-*ta*<sup>1</sup>.  
 LÀ-BAS *Ken*<sup>3</sup>-*sè*<sup>3</sup>. *Va*<sup>3</sup>-*ta*<sup>1</sup>.  
 LABOURER *Ngo*<sup>4</sup>. *Ti*<sup>1</sup>.  
 LAC *Yi*<sup>3</sup>-*heu*<sup>4</sup>.  
 LÂCHE *Ga*<sup>1</sup>. *Ni*<sup>1</sup>-*nā*<sup>1</sup>.  
 LÂCHER *Tché*<sup>2</sup>. *T'eu*<sup>1</sup>.  
 LADRE *La*<sup>2</sup>.  
 LAID *Nyi ngeu*<sup>3</sup> *a*<sup>4</sup> *tcha*<sup>2</sup>.  
 LAINE *Jou*<sup>3</sup>-*neu*<sup>1</sup>.  
 LAIT *A*<sup>1</sup>-*neu*<sup>3</sup>.  
 LAME *Mi*<sup>1</sup>-*t'o*<sup>4</sup> *lou*<sup>3</sup>.  
 LAMPE *Meu*<sup>1</sup>-*té* *tō*<sup>1</sup>-*to*<sup>3</sup>.  
 LANCE *Djé*<sup>4</sup>-*reu*<sup>4</sup>.  
 LANCER *Djeu*<sup>3</sup>; *djè*<sup>3</sup>.  
 LANGAGE *Dou*<sup>4</sup>. *Dou*<sup>4</sup>-*t'é*<sup>3</sup>.  
 LANGUE *Lou*<sup>3</sup>; *lō*<sup>3</sup>.  
 LANIÈRE DE BAMBOU *Mō*<sup>1</sup>  
     *k'a*<sup>4</sup>  
 LAPIN *Hi* *a*<sup>1</sup>-*lo*<sup>3</sup>-*zo*<sup>4</sup>.  
 LARGE *Ta. Kyé*<sup>3</sup>.

LARGEUR *Go<sup>1</sup>-ko<sup>1</sup>*.  
 LARME *Nyé-yi<sup>3</sup>*.  
 LATRINES *K'i<sup>4</sup> tso<sup>1</sup>-pi<sup>1</sup>-dé<sup>4</sup>. Tso<sup>1</sup>-dé<sup>4</sup>*.  
 LAVER *Ts'eu<sup>4</sup>*.  
 LÉCHER *Ka-hla<sup>1</sup>*.  
 LÉGER *Bo<sup>4</sup>. A<sup>4</sup> hleu<sup>3</sup>. Lou<sup>3</sup>. Lou<sup>3</sup>-p'é-zo<sup>4</sup>-yé<sup>3</sup>*.  
 LÉGER (timbré) *Tso<sup>1</sup>*.  
 LÉGUME *Vou<sup>4</sup>-kyé<sup>1</sup>; vou<sup>4</sup>-thyé<sup>1</sup>*.  
 LENTEMENT *Dé<sup>3</sup>-dé<sup>3</sup>. Lo<sup>3</sup>-lo<sup>3</sup>*.  
 LENTILLE *A<sup>4</sup>-nou<sup>1</sup> da<sup>3</sup>-zo<sup>4</sup>*.  
 LÈPRE *No<sup>3</sup>-dzeu<sup>4</sup>*.  
 LEQUEL *A<sup>4</sup>-seu<sup>3</sup>. Ka<sup>4</sup>-seu<sup>3</sup>*.  
 LETTRE *So t'i<sup>4</sup>-t'o<sup>4</sup>*.  
 LETTRÉ *Chen<sup>1</sup>-tcheu<sup>3</sup>-p'o<sup>4</sup>*.  
 LEUR *Keu<sup>1</sup>-hi<sup>4</sup> dyi<sup>4</sup>*.  
 se LEVER *To<sup>3</sup> dou<sup>1</sup>-lé<sup>2</sup>*.  
 LÈVRE *Ni<sup>1</sup>-ki<sup>1</sup>. Ni<sup>1</sup>-p'yé<sup>2</sup>*.  
 LÉZARD *Yi<sup>1</sup>-yi<sup>2</sup>-mo<sup>4</sup>*.  
 LIANE *La<sup>2</sup>-tcho<sup>3</sup>*.  
 LIBRE *Ma<sup>3</sup>*.  
 LIER *Ni. Teu<sup>1</sup>. Tō<sup>1</sup>*.  
 LIEU *Do<sup>3</sup>*.  
 LIÈVRE *A<sup>1</sup>-lo<sup>3</sup>. Ti<sup>4</sup>-hlo<sup>3</sup>*.  
 LIGATURE (sapèques) *Lou<sup>4</sup>*.  
 LIGNE *T'i<sup>4</sup>-tch'eu<sup>4</sup>*.  
 LIMITE *I<sup>1</sup>-tseu<sup>1</sup>. To-pou<sup>1</sup>*.  
 LIMPIDE *So<sup>3</sup>*.  
 LINGOT *T'i<sup>4</sup>-k'e<sup>2</sup>*.  
 LION *Seu<sup>1</sup>-dzeu<sup>3</sup>*.  
 LIRE *So nyi. So-po<sup>4</sup> nyi*.  
 LISÉRÉ *Na<sup>1</sup> t'i<sup>4</sup>-va<sup>1</sup>*.  
 LIT *Djeu<sup>4</sup>-t'yé<sup>3</sup>*.  
 LIVRE *So-po<sup>4</sup>*.  
 une LIVRE *T'i<sup>4</sup>-ki<sup>4</sup>*.  
 LIVRER *Sé<sup>3</sup>-geu<sup>4</sup>. Jo<sup>3</sup>-geu<sup>4</sup>*.

LOCOMOTIVE *Meu<sup>1</sup>-té tch'o<sup>4</sup>*.  
 LOGER *Nyi. Hé<sup>3</sup>*.  
 LOI *Li<sup>3</sup>-hi*.  
 LOIN *Mi<sup>1</sup>-vi<sup>4</sup>*.  
 LOISIR *Ma<sup>3</sup>*.  
 LOLO *A<sup>1</sup>-Hi<sup>1</sup>-p'o<sup>4</sup>*.  
 LONG *Hé<sup>2</sup>. Ma-dji<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup>*.  
 LONGTEMPS *No*.  
 LORSQUE *K'ā t'i<sup>4</sup>-hā*.  
 LOUER *Lé<sup>1</sup>. Tsou<sup>1</sup>-nyi. Gou<sup>3</sup>*.  
 LOUP *Veu<sup>3</sup>-mo<sup>3</sup>*.  
 LOURD *Hleu<sup>3</sup>*.  
 LUI *Keu<sup>1</sup>*.  
 LUIRE *Bo<sup>3</sup>. Bo<sup>3</sup>-li<sup>4</sup>*.  
 LUISANT *Bo<sup>3</sup>-li<sup>4</sup>*.  
 LUMIÈRE *Nyé<sup>1</sup>*.  
 LUNE *Hlo<sup>3</sup>-bo<sup>3</sup>. Ho<sup>3</sup>-bo<sup>3</sup>*.  
 LUTTER *Bā<sup>4</sup>*.  
 LUXURE *Ni<sup>1</sup>-tsé<sup>1</sup>*.  
 LY *Li<sup>3</sup>*.

## M.

MACÉRER *Ti<sup>3</sup>. Vou<sup>1</sup>*.  
 MÂCHER *Go<sup>4</sup>*.  
 MAÇON *Ni<sup>1</sup>-lō tcheu<sup>3</sup>-p'o<sup>4</sup>*.  
 MAHOMÉTAN *Vyé<sup>2</sup> lou<sup>4</sup>-dji<sup>4</sup>*.  
 MAGNIFIQUE *La<sup>4</sup>-i<sup>2</sup>*.  
 MAIGRE *Hi<sup>3</sup>-pi<sup>1</sup>*.  
 MAILLE *Nyé<sup>3</sup>. Nyé<sup>3</sup>-ba<sup>1</sup>*.  
 MAIN *Lyé<sup>2</sup>-peu<sup>1</sup>. Lyé<sup>2</sup>-pou<sup>1</sup>*.  
 MAIN-D'ŒUVRE *Ouo<sup>4</sup>*.  
 MAINTENANT *A<sup>4</sup>-nè<sup>3</sup>. Ki<sup>1</sup>-kō<sup>3</sup>*.  
 MAÏS *Ho<sup>3</sup>-mou<sup>3</sup>. Ho<sup>3</sup> mo<sup>3</sup>*.  
 MAISON *Hé<sup>3</sup>*.  
 à la MAISON *A<sup>1</sup>-k'é<sup>3</sup>. K'é<sup>3</sup>. Hé<sup>3</sup>-k'é<sup>3</sup>. K'a<sup>3</sup>-tchou<sup>3</sup>-to<sup>3</sup>*.



MAÎTRE *Sa<sup>4</sup>-p'o<sup>4</sup>.*  
 MAÎTRE D'ÉCOLE *So-mou p'o<sup>4</sup>.*  
 MAÎTRE-OUVRIER *I<sup>1</sup>-dzo<sup>3</sup>.*  
 MAÎTRISER *Sé<sup>3</sup>-djen<sup>4</sup>.*  
 MAL *Dou<sup>4</sup>-dou<sup>4</sup>.*  
 avoir MAL *No<sup>3</sup>.*  
 MALADIE *No<sup>3</sup>.*  
 MÂLE *I<sup>1</sup>-p'o<sup>4</sup>; p'o<sup>4</sup>. I<sup>1</sup>-po<sup>1</sup>; po<sup>1</sup>.  
 I<sup>1</sup>-p'ou<sup>3</sup>; p'ou<sup>3</sup>.*  
 MALHEUR *Ho<sup>4</sup>. Veu<sup>1</sup>-k'o<sup>1</sup>. O<sup>1</sup>-neu  
 vou<sup>2</sup>-yi<sup>2</sup>. Ho<sup>4</sup>-do<sup>3</sup>.*  
 MALPROPRE *A<sup>4</sup> feu<sup>3</sup>.*  
 MAMELLE *A<sup>1</sup>-neu<sup>3</sup>-pi<sup>1</sup>.*  
 MANCHE *Lyé<sup>2</sup>-dé<sup>4</sup>. Reu<sup>4</sup>. I<sup>1</sup>-reu<sup>4</sup>.*  
 MANDARIN *Dzeu<sup>4</sup>-mou<sup>4</sup>.*  
 MANGER *Dzo<sup>4</sup>.*  
 MANGEUR *Dzo<sup>4</sup> gé<sup>1</sup>.*  
 MANIÈRE *Zé<sup>4</sup>. Jo<sup>2</sup>.*  
 MANIFESTER *Hyé<sup>3</sup>.*  
 MANQUER *Cho<sup>2</sup>.*  
 MARCHÉ *Tch'eu<sup>4</sup>.*  
 MARCHER *Ouo<sup>1</sup>.*  
 MARI *Chen<sup>1</sup>-tchā-p'o<sup>4</sup>. Ma<sup>4</sup>-jou<sup>1</sup>.*  
 MARIAGE *Ma<sup>4</sup>-jou<sup>1</sup> mo<sup>3</sup>.*  
 se MARIER *Ma<sup>4</sup>-jou<sup>1</sup> mo<sup>3</sup>. Ma<sup>4</sup>-  
 lyé<sup>1</sup> keu. Ma<sup>4</sup>-lyé<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup>.*  
 MARMITE *Tch'a<sup>3</sup>. A<sup>1</sup>-lo<sup>4</sup>.*  
 MARQUE *So.*  
 MATELAS *Yi<sup>2</sup>-deu<sup>4</sup> k'ou<sup>4</sup>.*  
 MATIN *No<sup>2</sup>-hi<sup>3</sup>. Nyé<sup>2</sup>.*  
 MAUDIRE *Hā. Djō<sup>4</sup>.*  
 MAUVAIS *K'yé<sup>2</sup>. Tch'é<sup>2</sup>.*  
 MÉCHAMMENT *Dou<sup>4</sup>-dou<sup>4</sup>.*  
 MÉCHANT *K'yé<sup>2</sup>. Ni<sup>1</sup>-k'yé<sup>2</sup>. Go.  
 Ho<sup>2</sup>.*  
 MÉDECIN *No<sup>3</sup>-gou<sup>3</sup> p'o<sup>4</sup>. Nō<sup>3</sup>-ts'e<sup>4</sup>  
 mi<sup>3</sup>-p'o<sup>4</sup>.*

MÉDECINE *Nou<sup>3</sup>-ts'e<sup>4</sup>; nō<sup>3</sup>-ts'e<sup>4</sup>.*  
 MÉDIRE *Hlo<sup>3</sup>-po<sup>1</sup>.*  
 MÉLANGER *Tcho<sup>3</sup>.*  
 MÊME *Né<sup>3</sup>.*  
 MENDIANT *Tso<sup>3</sup>-myé-p'o<sup>4</sup>. Tso<sup>3</sup>-  
 ngen<sup>4</sup>-p'o<sup>4</sup>.*  
 MENDIER *Myé.*  
 MENER *Djyé<sup>2</sup>.*  
 MENSONGE *Dou<sup>4</sup> a<sup>1</sup>-t'o<sup>3</sup>-mo<sup>3</sup>. A<sup>4</sup>  
 ngé<sup>3</sup>-mo<sup>3</sup>.*  
 MENTIR *Dou<sup>4</sup> a<sup>1</sup>-t'o<sup>3</sup>-mo<sup>3</sup> byé<sup>3</sup>. So<sup>3</sup>  
 ha<sup>2</sup>.*  
 MENTON *Ni<sup>1</sup>.pi<sup>3</sup>-t'ou<sup>3</sup>.*  
 MENUISIER *Seu<sup>3</sup> tseu<sup>1</sup>-p'o<sup>4</sup>.*  
 MER *Yi<sup>3</sup>-heu<sup>4</sup> bi<sup>4</sup>-ta<sup>2</sup>-mo<sup>3</sup>.*  
 MERCI *Nā-vou<sup>1</sup>.*  
 MÈRE *A<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup>.*  
 MERISIER *Lé-geu<sup>3</sup> seu<sup>3</sup>.*  
 MERLE *Vyé<sup>2</sup>.lo<sup>1</sup> tcha<sup>3</sup>-zo<sup>4</sup>.*  
 au fur et à MESURE *I<sup>4</sup>-myé<sup>1</sup>....  
 i<sup>4</sup>-myé<sup>1</sup>....*  
 MESURER *Hé<sup>3</sup>. Pi<sup>3</sup>.*  
 METTRE *Hi<sup>1</sup>.*  
 MEULE *Leu-geu<sup>4</sup>.*  
 MIEL *Do<sup>4</sup>-yi<sup>3</sup>.*  
 MIEN *Go<sup>3</sup> dyi<sup>4</sup>. Go<sup>3</sup> vi<sup>3</sup>.*  
 MIETTE *Nou.*  
 MIEUX *K'o<sup>4</sup>.*  
 MILAN *Tyé<sup>1</sup>-mou.*  
 MILIEU *I<sup>4</sup>-kou<sup>1</sup>. T'eu<sup>3</sup>.*  
 MILLE *T'i<sup>4</sup>-to<sup>3</sup>.*  
 Dix MILLE *T'i<sup>4</sup>-vā.*  
 MINCE *Bo<sup>4</sup>.bo<sup>4</sup>. Bo<sup>4</sup>-ta<sup>1</sup>-zo<sup>4</sup>.yé<sup>3</sup>.  
 Hi<sup>3</sup>-nga<sup>1</sup>-zo<sup>4</sup>.yé<sup>3</sup>. Ts'é<sup>3</sup>-mi-zo<sup>4</sup>.yé<sup>3</sup>.*  
 MINE *Dou<sup>1</sup>-dé<sup>4</sup>.*  
 MINUIT *Seu<sup>3</sup>-t'eu<sup>3</sup> kō<sup>3</sup>.*  
 MIROIR *Bo<sup>3</sup>-li<sup>4</sup>.*

MOI *Go*<sup>3</sup>.  
 MOINEAU *I*<sup>4</sup>-*zo*<sup>4</sup>.  
 MOINS *Cho*<sup>2</sup>.  
 MOIS *Hlo*<sup>3</sup>.  
 MOISI *Bou*<sup>2</sup>-*té*<sup>3</sup>-*mo*<sup>3</sup>. *Vou*<sup>1</sup>-*dyé*<sup>1</sup>.  
 MOITIÉ *T'*<sup>4</sup>-*p'*<sup>o</sup><sup>3</sup>.  
 MOMENT *T'*<sup>ā</sup><sup>1</sup>. *Ko*<sup>1</sup>. *Tch'eu*<sup>1</sup>.  
 MON *Go*<sup>3</sup> *dyi*<sup>4</sup>. *Go*<sup>3</sup> *vi*<sup>3</sup>.  
 MONCEAU *T'*<sup>4</sup>-*bo*<sup>3</sup>.  
 MONTAGNARD *Lé-mi*<sup>1</sup>-*ts'ou*<sup>3</sup>.  
 MONTAGNE *Po*<sup>3</sup>. *Lé-kou*<sup>1</sup>.  
 MONTER *Dy*<sup>é</sup><sup>3</sup>. *Teu*<sup>1</sup>; *té*<sup>1</sup>.  
 MONTRER *Dzeu*<sup>4</sup>. *Hy*<sup>é</sup><sup>3</sup>.  
 se MONTRER *Dou*<sup>1</sup>.  
 se MOQUER *Ha*.  
 MORCEAU *Nou*. *K'a*<sup>2</sup>.  
 MORDRE *Tch'o*<sup>2</sup>.  
 MORT *Cheu*<sup>3</sup> *ho*<sup>3</sup>. *Cheu*<sup>3</sup>-*mo*<sup>3</sup>.  
 MORT-NÉ *Jou-ts'é*<sup>3</sup>-*lé*<sup>3</sup> *kyé*<sup>3</sup> *cheu*<sup>3</sup>  
*ngen*<sup>3</sup>.  
 MOT *Dou*<sup>4</sup>. *T'*<sup>4</sup>-*k'i*<sup>1</sup>.  
 MOU *Ra*<sup>3</sup>.  
 MOUCHE *Yi*<sup>3</sup>-*mou*<sup>1</sup>.  
 se MOUCHER *No*<sup>1</sup>-*bo*<sup>2</sup> *heu*<sup>3</sup>. *No*<sup>1</sup>-  
*bo*<sup>2</sup> *seu*<sup>1</sup>.  
 MOUCHOIR *No*<sup>1</sup>-*bo*<sup>2</sup> *seu*<sup>1</sup>-*to*<sup>3</sup>.  
 MOUDRE *Leu-gen*<sup>4</sup> *tch'eu*<sup>3</sup>.  
 MOUILLER *Nā*<sup>1</sup>. *Ti*<sup>3</sup>-*nā*<sup>1</sup>. *Nou*<sup>3</sup>.  
 MOULE *Mo*<sup>2</sup>-*ya*<sup>1</sup>.  
 MOURIR *Cheu*<sup>3</sup>.  
 MOUSTICUAIRE *Bou*<sup>4</sup>-*ts'é*<sup>3</sup> *teu*<sup>1</sup>-  
*to*<sup>3</sup>.  
 MOUSTIQUE *Bou*<sup>4</sup>-*ts'é*<sup>3</sup>.  
 MOUTON *Jou*<sup>3</sup>.  
 MOUVOIR *Pi*<sup>1</sup>.  
 MUER *Neu*<sup>1</sup> *lā*.  
 MUET *Ya-pa*<sup>1</sup>.

MULET *Lo*<sup>4</sup>-*dze*<sup>3</sup>.  
 MUR *Lo*<sup>3</sup>. *Lo*<sup>3</sup>-*p'i*<sup>3</sup>.  
 MÛR *I*<sup>1</sup>-*mé*<sup>3</sup>. *Mé*<sup>3</sup>. *K'i*<sup>3</sup>.  
 MÛRE *A*<sup>1</sup>-*heu*<sup>3</sup>-*mo*<sup>3</sup>-*zo*<sup>4</sup>.  
 MÛRIR *Mé*<sup>3</sup>. *K'i*<sup>3</sup>.  
 MUSE *Lé*<sup>3</sup>-*hé*<sup>3</sup>.  
 MUSULMAN *Vyé*<sup>2</sup> *lo*<sup>4</sup>-*dji*<sup>4</sup>.  
 MYSTÉRIEUX *Nyé*<sup>3</sup>.

## N.

NAGEOIRE *To*<sup>3</sup>-*lyé*<sup>2</sup>.  
 NAGER *Yi*<sup>3</sup> *pa-nā*<sup>1</sup>. *Yi*<sup>3</sup> *da*<sup>4</sup>. *Yi*<sup>3</sup>  
*rā*<sup>1</sup>.  
 NAGUÈRE *Tseu*<sup>1</sup> *ki*<sup>1</sup> *t'i*<sup>4</sup>-*t'i*<sup>1</sup>.  
 NAIN *Ts'ou*<sup>3</sup> *neu*<sup>1</sup>-*bo-di*<sup>1</sup>-*mo*<sup>1</sup>.  
 jour de NAISSANCE *Jou nyi*<sup>3</sup>.  
 NÂTRE *Jou*.  
 NARINE *No*<sup>1</sup>-*bo*<sup>2</sup> *nyé*<sup>3</sup>-*ba*<sup>1</sup>.  
 NATTE *Po-dzā*.  
 NAUFRAGE *Li dyé*<sup>1</sup> *ho*<sup>3</sup>.  
 NAVET *Vou*<sup>4</sup>-*mo*<sup>3</sup>.  
 NE *A*<sup>4</sup>.  
 NE... pas *T'a*<sup>4</sup>. *K'ā-t'a*<sup>4</sup>.  
 NÉCESSAIRE *Ngoa*<sup>1</sup>.  
 NÈFLE *Sa*<sup>4</sup>-*pa*<sup>3</sup>.  
 NÉGLIGENT *La*<sup>4</sup>. *La*<sup>4</sup>-*leu*<sup>1</sup>.  
 NEIGE *Ouo*<sup>4</sup>.  
 NEIGER *Ouo*<sup>4</sup> *do*<sup>3</sup>.  
 NÉNUPHAR *A*<sup>1</sup>-*nga*.  
 NERF *Djeu*<sup>4</sup>-*tcho*<sup>3</sup>.  
 NEUF *Keu*<sup>3</sup>.  
 NEUF (nouveau) *Hi*<sup>2</sup>.  
 NEZ *No*<sup>1</sup>-*bo*<sup>2</sup>.  
 NI...NI... *Né*<sup>3</sup>...*né*<sup>3</sup>...  
 NICOTINE *Yi*<sup>3</sup>-*t'i*<sup>4</sup>.  
 NID *Bé*<sup>3</sup>-*dé*<sup>3</sup>-*mo*<sup>3</sup>. *K'i*<sup>3</sup>. *I*<sup>1</sup>-*k'i*<sup>3</sup>.

NŒUD *Pé<sup>3</sup>-beu<sup>1</sup>. Beu<sup>1</sup>; bou<sup>1</sup>.*  
 NOIR *A<sup>1</sup>-nyé<sup>4</sup>; nyé<sup>4</sup>.*  
 NOIX *Sa<sup>4</sup>-mi<sup>3</sup>.*  
 NOIX (de gale) *Sa<sup>4</sup>-ngo<sup>1</sup>-beu<sup>3</sup>.*  
 NOM *Si<sup>1</sup>. Mé<sup>3</sup>.*  
 NOMBREUX *No. Bé<sup>3</sup>-cha<sup>3</sup>-mo<sup>3</sup>.*  
 NOMBRIL *Tch<sup>1</sup>'eu<sup>2</sup>-bou<sup>4</sup>-den<sup>4</sup>.*  
 NOMMER *Si<sup>1</sup>. Mé<sup>3</sup>.*  
 NON *A<sup>4</sup>.*  
 NORD *Hl<sup>3</sup>-ma.*  
 le NÔTRE *A<sup>4</sup>-seu<sup>1</sup> dyi<sup>4</sup>. Go<sup>3</sup>-hi<sup>4</sup>  
 dyi<sup>4</sup>. Go<sup>3</sup>-vi<sup>3</sup> dyi<sup>4</sup>.*  
 NOURRIR *Ho<sup>3</sup>. O<sup>3</sup>. Tchō. Fou.*  
 NOURRITURE *O<sup>3</sup>-tso<sup>3</sup>. Tchō-to<sup>3</sup>.*  
 NOUS *A<sup>4</sup>-seu<sup>1</sup>. Go<sup>3</sup>-hi<sup>4</sup>.*  
 NOUVEAU *Hi<sup>2</sup>. I<sup>1</sup>-hi<sup>2</sup>.*  
 NOUVELLE *Dou<sup>4</sup>-djé<sup>3</sup>.*  
 NOYAU *I<sup>1</sup>-sa<sup>4</sup>. I<sup>1</sup>-ni.*  
 NOYER *Sa<sup>4</sup>-mi<sup>3</sup> ts'é<sup>3</sup>.*  
 se NOYER *Rā<sup>1</sup>-po<sup>1</sup> ho<sup>3</sup>. Do-po<sup>1</sup>  
 ho<sup>3</sup>. Ts'eu<sup>1</sup>-po<sup>1</sup> ho<sup>3</sup>.*  
 NUAGE *Té<sup>3</sup>.*  
 NUIRE *Chā<sup>4</sup>. P<sup>1</sup>i.*  
 NUIT *Seu<sup>3</sup>-vou<sup>3</sup>.*  
 NYMPHE *Do<sup>4</sup>-zo<sup>4</sup>.*

## O.

OBÉIR *Dou<sup>4</sup> nō<sup>1</sup>.*  
 OBJET *Né<sup>4</sup>-né<sup>4</sup>; neu<sup>4</sup>-neu<sup>4</sup>.*  
 OBLIGATION *Neu<sup>4</sup>-mo<sup>3</sup>.*  
 OBLIGER *Ngō<sup>1</sup>.*  
 OBSCÈNE *Ni<sup>1</sup>-tsé<sup>1</sup>.*  
 OBSCUR *Nyé<sup>4</sup>-den<sup>4</sup>.*  
 OBSERVER *Chou<sup>3</sup>. Ho.*  
 OBSTACLE *Ti<sup>1</sup>-djé<sup>4</sup>. Tou<sup>1</sup>-djé<sup>4</sup>.  
 Té<sup>1</sup>-djé<sup>4</sup>.*

OBSTRUER *Ts'eu<sup>4</sup>.*  
 OBTENIR *Ro.*  
 OCCIDENT *Ki<sup>3</sup> t'eu<sup>1</sup> go<sup>3</sup>.*  
 OCCUPÉ *A<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>.*  
 s'OCCUPER *Koua<sup>2</sup>.*  
 ODEUR *Bi<sup>4</sup>-neu<sup>1</sup>.*  
 ODORANT *Hya<sup>1</sup> bi<sup>4</sup>-neu<sup>1</sup>.*  
 ŒIL *Nyé-sa<sup>4</sup>.*  
 ŒUF *T'o<sup>3</sup>.*  
 ŒUVRE *Neu<sup>4</sup>.*  
 OFFENSE *Tsou<sup>1</sup>-ko.*  
 OFFENSER *Ki. Do<sup>3</sup>-tch'eu<sup>2</sup>.*  
 OFFRANDRE (sacrifice) *Hi.*  
 OFFRIR *Jo<sup>3</sup> geu<sup>4</sup>.*  
 OIE *Yé<sup>4</sup> ho<sup>2</sup>-mo<sup>3</sup>.*  
 OIGNON *A<sup>1</sup>-ts'o<sup>3</sup>.*  
 OINDRE *Ssō<sup>3</sup>.*  
 OISEAU *É<sup>1</sup>-zo<sup>4</sup>.*  
 OMBRE *Mou<sup>4</sup>-i<sup>1</sup>-zo<sup>4</sup>.*  
 ON *So<sup>3</sup>; so<sup>3</sup>-lé<sup>3</sup>.*  
 ONCE *Lou<sup>4</sup>.*  
 ONCLE *A<sup>1</sup>-ba<sup>4</sup> bi<sup>4</sup>-ta<sup>2</sup>. A<sup>1</sup>-ra<sup>4</sup>. Nā.*  
 ONGLE *Lyé<sup>2</sup>-seu<sup>4</sup>.*  
 ONZE *Ts'eu<sup>3</sup>-t'i<sup>4</sup>.*  
 OPINION *Ni<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup>. I<sup>4</sup>-seu<sup>4</sup>.*  
 OPIUM *Ja<sup>2</sup>-yi<sup>3</sup>. Ya<sup>2</sup>-yi<sup>3</sup>.*  
 OPPRIMER *Zeu<sup>1</sup>.*  
 OR *Cha<sup>1</sup>.*  
 ORANGE *Houa<sup>2</sup>-ko<sup>2</sup>.*  
 OREILLE *No-pā<sup>1</sup>.*  
 OREILLER *O<sup>1</sup>-geu<sup>4</sup>.*  
 ORFÈVRE *T'o<sup>3</sup> da<sup>4</sup>-p'o<sup>3</sup>.*  
 ORGANISER *Gō<sup>3</sup>. Gou<sup>3</sup>-tcha<sup>2</sup>.*  
 ORGUEIL *Mé<sup>3</sup>-do<sup>4</sup>-ngou<sup>1</sup>.*  
 ORGUEILLEUX *La<sup>4</sup>-i<sup>2</sup> ngō<sup>1</sup>.*  
 ORIENT *Ki<sup>3</sup> dou<sup>1</sup> go<sup>3</sup>.*  
 ORIGINE *Ts'eu<sup>3</sup>-nyé<sup>2</sup>.*

ORTIE *Deu<sup>4</sup>-p'ou<sup>1</sup>*.  
 OS *Reu<sup>4</sup>-hō<sup>1</sup>*.  
 OSER *K'i<sup>1</sup>*.  
 ÔTER *Leu<sup>2</sup>*.  
 OÙ *Ha<sup>3</sup>-leu<sup>1</sup>. K'ā-leu<sup>1</sup>*.  
 d'OU *Ha<sup>3</sup>-leu<sup>1</sup>-mou<sup>4</sup>. K'ā-leu<sup>1</sup>-mou<sup>4</sup>-tcho<sup>3</sup>*.  
 OUATE *Myé<sup>2</sup>-houa<sup>1</sup>*.  
 OUBLIER *Ni<sup>1</sup>-mi*.  
 OUEST *So<sup>3</sup>. Ki<sup>3</sup> t'eu<sup>1</sup>-go<sup>3</sup>*.  
 OUI *Ya<sup>3</sup>. É<sup>4</sup>-da<sup>3</sup>. I<sup>1</sup>-di<sup>2</sup>*.  
 OURS *Reu<sup>3</sup>-mo<sup>3</sup>*.  
 en OUTRE *Dou<sup>1</sup>-ho<sup>3</sup>*.  
 OUVRAGE *Neu<sup>4</sup>. Ou<sup>4</sup>*.  
 OUVRIER *Neu<sup>4</sup>-mo<sup>3</sup> ts'ou<sup>3</sup>*.  
 OUVRIR *P'ou<sup>3</sup>. Ka<sup>1</sup>-di*.

## P.

PAGAIE *Lī rā<sup>1</sup>-to<sup>3</sup>*.  
 PAGODE *Bew<sup>1</sup>-hé<sup>3</sup>*.  
 PAILLE *Pō*.  
 PAIN *Djyé<sup>2</sup>*.  
 PAIR *Lyé<sup>3</sup>-pyé<sup>3</sup> ro<sup>2</sup>*.  
 PAIRE *Tseu<sup>3</sup>; tsé<sup>3</sup>*.  
 PAÎTRE *Lou<sup>1</sup>*.  
 PAIX *Lī-lī ké<sup>3</sup>-ké<sup>3</sup>*.  
 PALANQUIN *Tch'a<sup>4</sup>-bō<sup>3</sup>*.  
 PALEFRENIER *Mo<sup>4</sup>-tcheu<sup>3</sup>*.  
 PALMIER *Hi<sup>1</sup>-tsé<sup>3</sup> seu<sup>3</sup>*.  
 PALPITER *Tcheu<sup>1</sup>*.  
 PANIER *Kyé<sup>4</sup>. Pa<sup>2</sup>-ki<sup>3</sup>. T'i<sup>2</sup>-tō*.  
 PANTALON *Lou-bi<sup>4</sup>*.  
 PANTHÈRE *Zeu<sup>2</sup>*.  
 PAPIER *T'ou<sup>3</sup>-yi<sup>4</sup>*.  
 PAPILLON *Bou<sup>4</sup>-hleu<sup>3</sup>-zo<sup>4</sup>*.  
 PAQUET *T'i<sup>4</sup> la. T'i<sup>4</sup> ts'eu<sup>1</sup>. Pé<sup>3</sup>-dé<sup>4</sup>*.

PAR ... *Tchou<sup>3</sup>*.  
 PARACHEVER *Gō<sup>3</sup>-keu<sup>3</sup>*.  
 PARAPLUIE *Sa<sup>2</sup>*.  
 PARCE QUE *Ka<sup>3</sup>*.  
 PARDON *Jeu-ts'ō*.  
 PARDONNER *Ja<sup>1</sup>*.  
 PARENTÉ *Ts'ou<sup>3</sup>-kou<sup>3</sup>*.  
 PARENTS *Ts'ou<sup>3</sup>-kou<sup>3</sup>*.  
 PARESSEUX *La<sup>4</sup>*.  
 PARFUMER *Hya<sup>1</sup>*.  
 PARLER *Dou<sup>4</sup> byé<sup>3</sup>*.  
 PAROI *Lo<sup>3</sup>. Lo<sup>3</sup>-p'i<sup>3</sup>*.  
 PAROLE *Dou<sup>4</sup>*.  
 PART *Po<sup>3</sup>*.  
 PARTAGER *Fī. Vi*.  
 PARTOUT *Mou<sup>4</sup>-lé<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>-lé<sup>3</sup>*.  
 PARVENIR *Kō<sup>3</sup>*.  
 PAS *T'i<sup>4</sup> p'i<sup>4</sup>*.  
 PASSER *K'a<sup>1</sup>-ou<sup>1</sup>. Gou<sup>3</sup>-dō<sup>3</sup>*.  
 se PASSER *Ngeu<sup>1</sup>. Cho<sup>2</sup>*.  
 PASSER POUR *Sō*.  
 PASSOIR *Chou<sup>4</sup>-ki<sup>1</sup>*.  
 PATATE *A<sup>1</sup>-gè<sup>1</sup>*.  
 PATOIS *Dou<sup>4</sup>-t'é<sup>3</sup>*.  
 PATRON *I<sup>1</sup>-dzo<sup>3</sup>*.  
 PAUME *K'ou<sup>4</sup>*.  
 PAUPIÈRE *Nyé-ki<sup>3</sup>*.  
 PAUVRE *Chō<sup>1</sup>*.  
 PAYE *Ouo<sup>4</sup>-p'ou<sup>4</sup>*.  
 PAYER *Ouo<sup>4</sup>-p'ou<sup>4</sup> geu<sup>4</sup>*.  
 PAYS *Mi<sup>1</sup>-té<sup>3</sup>; mi<sup>1</sup>-teu<sup>3</sup>*.  
 PEAU *A<sup>1</sup>-ki<sup>3</sup>. Ki<sup>3</sup>. Hō<sup>4</sup>-ki<sup>3</sup>*.  
 PÉCHÉ *Tsou<sup>1</sup>-ko*.  
 PÊCHER *Tsou<sup>1</sup>-ko dé*.  
 PÊCHE *Sa<sup>4</sup>-vou<sup>4</sup>; sa<sup>4</sup>-veu<sup>4</sup>*.  
 PÊCHER *Sa<sup>4</sup>-vou<sup>4</sup> seu<sup>3</sup>*.  
 PÊCHER *Ngō<sup>4</sup> vo*.



PEIGNE *O<sup>1</sup>-ki<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup>*.  
 PEIGNER *K'yè<sup>1</sup>-to<sup>3</sup>*.  
 PEINDRE *Gou<sup>3</sup>*.  
 PEINE *Ma<sup>2</sup>. Ni<sup>1</sup>-ma<sup>2</sup>*.  
 PEINER *K'ou<sup>3</sup>*.  
 PELER *Keu<sup>3</sup>-di<sup>1</sup>*.  
 PELLE à feu *Meu<sup>1</sup>-té o<sup>1</sup>-to<sup>3</sup>*.  
 PELOTE *P'a-t'a<sup>2</sup>*.  
 PELURE *Keu<sup>3</sup>*.  
 PENDANTS *Tch'è<sup>3</sup>-p'ou-zo<sup>4</sup>. Zo-to*.  
 se PENDRE *Lé<sup>3</sup>-byé ni-cheu<sup>3</sup>. Ni-po<sup>1</sup>*.  
 PÉNIBLE *Ro*.  
 PENSER *Deu<sup>4</sup>. Sya<sup>3</sup>*.  
 PERCER *Tyé. Hlo<sup>1</sup>*.  
 PERDRE *T'a-ts'è<sup>3</sup>. Na<sup>2</sup>*.  
 PERDRE au jeu *Chou<sup>1</sup>*.  
 PÈRE *A<sup>1</sup>-ba<sup>4</sup>. I<sup>1</sup>-ba<sup>4</sup>. Ba<sup>4</sup>*.  
 PERLE *Tcha-t'o<sup>3</sup>-zo<sup>4</sup>*.  
 PERMETTRE *Di<sup>2</sup>*.  
 PERSÉVÉRANT *Ni<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup> beu<sup>3</sup>*.  
 PERSONNE *Tch'è<sup>3</sup>. Vou<sup>3</sup>*.  
 PERSONNE *T'i<sup>4</sup>-tch'è<sup>3</sup> lé<sup>3</sup> a<sup>4</sup>...*  
 PERSONNEL *A<sup>4</sup>-ma<sup>3</sup>*.  
 PESER *Sè<sup>3</sup>*.  
 PET *Va<sup>4</sup>*.  
 PÉTARD *Mou<sup>4</sup>-bā<sup>1</sup>-zo<sup>4</sup>*.  
 PÉTER *Va<sup>4</sup> t'eu<sup>1</sup>*.  
 PETIT *A<sup>1</sup>-tseu<sup>1</sup>. Zo<sup>4</sup>. Nā<sup>1</sup>*.  
 PETITE-FILLE *Li<sup>1</sup>a<sup>1</sup>-mé<sup>3</sup>. Zo<sup>4</sup>-lyé<sup>1</sup>*.  
 PETIT-FILS *Li<sup>1</sup>-zo<sup>4</sup>. Zo<sup>4</sup>-li<sup>1</sup>*.  
 PEU *Cho<sup>2</sup>. Tè<sup>3</sup>*.  
 PÉUREUX *Ni<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup> nā<sup>1</sup>*.  
 PICUL *Tā<sup>2</sup>*.  
 PIED *K'i<sup>3</sup>-byé. Tch'eu*.  
 PIÈGE *A<sup>1</sup>-p'a<sup>3</sup>*.  
 PIERRE *Lo<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup>*.  
 PIÉTINER *Dō<sup>3</sup>*.

PIÈTRE *K'ā-no<sup>3</sup> a<sup>4</sup> tcha<sup>2</sup>*.  
 PIGEON *A<sup>1</sup>-hleu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>*.  
 PILER *Ti<sup>1</sup>*.  
 PILIER *Zé<sup>1</sup>*.  
 PILLER *Dza<sup>1</sup>. Pa<sup>3</sup>*.  
 PILON *Ti<sup>1</sup>-to<sup>3</sup>*.  
 PIMENT *La<sup>2</sup>-dze<sup>3</sup>*.  
 PIN *Chou*.  
 PINCE *Heu no<sup>3</sup>-djo<sup>3</sup>*.  
 PINCEAU *So-gou<sup>3</sup>-to<sup>3</sup>*.  
 Pincer *No<sup>3</sup>. Ts'eu<sup>2</sup>*.  
 PIOCHE *Tseu<sup>1</sup>-k'ou<sup>2</sup>*.  
 PIOCHER *Mi<sup>1</sup> dé<sup>4</sup>*.  
 PIPE *Yi<sup>3</sup>-ko<sup>3</sup>*.  
 PIQUANT *P'è<sup>3</sup>*.  
 PIQUER *Deu<sup>4</sup>. Tyé*.  
 PITIÉ *Chou<sup>1</sup>-mé<sup>3</sup>*.  
 PLACER *Hi<sup>1</sup>. Ti. T'é<sup>1</sup>*.  
 PLAINDRE *Chou<sup>1</sup>-mé<sup>3</sup>*.  
 PLAINE *Di<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>. Di<sup>3</sup>-kou<sup>1</sup>. Bo<sup>3</sup>*  
*Mi<sup>1</sup>-pou<sup>3</sup>-leu<sup>4</sup>*.  
 PLAISANTER *Ha<sup>3</sup>-jeu<sup>3</sup>-jeu<sup>3</sup>*.  
 PLAISE au Ciel *K'o<sup>4</sup>-k'o<sup>4</sup>*.  
 PLAN *Tchou<sup>4</sup>-i<sup>1</sup>*.  
 PLANCHE *Seu<sup>3</sup>-p'i<sup>4</sup>*.  
 PLANCHER *Dji<sup>4</sup>-go<sup>3</sup>*.  
 PLANT *Li<sup>1</sup>. Li<sup>1</sup>-seu*.  
 PLANTE (des pieds) *Bo<sup>2</sup>-tyé*.  
 PLANTER *Tā*.  
 PLAT *Dji<sup>3</sup>; dyi<sup>3</sup>*.  
 à PLAT *P'i-p'i<sup>3</sup>-zo<sup>4</sup>*.  
 PLEIN *Dè<sup>3</sup>. Lou<sup>4</sup>*.  
 PLEURER *Ngeu*.  
 PLEUVOIR *Mou<sup>4</sup> ho<sup>3</sup>*.  
 PLIANT *A<sup>1</sup>-no<sup>1</sup>-zo<sup>4</sup>-yé<sup>3</sup>*.  
 PLIER *Go<sup>2</sup>; gou<sup>2</sup>. Nga<sup>1</sup>*.  
 PLOMB (de fusil) *Lou<sup>4</sup>*.

PLUIE *Mou<sup>4</sup>-ho<sup>3</sup>*.  
 PLUME *I<sup>1</sup>-neu<sup>1</sup>. Neu<sup>1</sup>*.  
 PLUS *To<sup>3</sup>. To<sup>3</sup>-tché<sup>1</sup>*.  
 POCHE *Pé<sup>3</sup>-hé<sup>3</sup>. Pé<sup>3</sup>-dé<sup>4</sup>*.  
 POIGNÉE *T<sup>1</sup>i<sup>4</sup> tcho<sup>3</sup>. T<sup>1</sup>i<sup>4</sup> lyé<sup>2</sup>-pou<sup>1</sup>*.  
 POIGNET *Lyé<sup>2</sup> reu<sup>4</sup>-ts'eu<sup>1</sup>*.  
 POIL *I<sup>1</sup>-neu<sup>1</sup>. Neu<sup>1</sup>*.  
 POILU *Bè<sup>3</sup>-lè<sup>3</sup>-lè<sup>1</sup>-yé<sup>3</sup>*.  
 POING *Lyé<sup>2</sup> k'ou<sup>4</sup>-ts'eu<sup>1</sup>*.  
 POINTE *O<sup>1</sup>-dé<sup>4</sup>*.  
 POINTU *T<sup>1</sup>yé<sup>2</sup>*.  
 POIRE *Sa<sup>4</sup>-li<sup>1</sup>*.  
 POIS *A<sup>4</sup>-nou<sup>1</sup> mou<sup>4</sup>-ho<sup>3</sup>-ba<sup>4</sup>*.  
 POISSON *A<sup>1</sup>-ngo<sup>4</sup>. Ngo<sup>4</sup>*.  
 POIVRE *Syé<sup>3</sup>-dzo<sup>4</sup>*.  
 POLI *Dyi<sup>3</sup>. Ddeu*.  
 homme POLI *Li<sup>3</sup>-hi sa<sup>1</sup>-hi<sup>4</sup>*.  
 POLITESSE *Li<sup>3</sup>-hi*.  
 POMME *Sa<sup>4</sup>-o<sup>3</sup>*.  
 POMME de terre *A<sup>1</sup>-beu<sup>3</sup> ya<sup>2</sup>-yu<sup>4</sup>*.  
 POMMER *La<sup>1</sup>*.  
 PONDRE *Ō<sup>3</sup>; ouo<sup>3</sup>*.  
 PONT *Tseu<sup>3</sup>*.  
 PORC *Vyé<sup>2</sup>*.  
 PORC-ÉPIC *Po<sup>3</sup>*.  
 PORTE *Go<sup>3</sup>. Hé<sup>3</sup>-go<sup>3</sup>*.  
 PORTER *Beu<sup>4</sup>. Tch<sup>1</sup>a<sup>4</sup>. Té<sup>1</sup>. Tyé<sup>3</sup>*.  
*Tché<sup>4</sup>. Vyé<sup>2</sup>*.  
 POSER *Ka<sup>3</sup>. Hi<sup>1</sup>. Ka<sup>3</sup>-hi<sup>1</sup>. T<sup>1</sup>eu<sup>1</sup>*.  
 POSSIBLE *Di<sup>2</sup>. Do<sup>2</sup>*.  
 POU *Hi<sup>3</sup>*.  
 POUCE *Lyé<sup>2</sup> mo<sup>3</sup>-tcheu<sup>3</sup>*.  
 un POUCE *T<sup>1</sup>i<sup>4</sup> ts'é<sup>4</sup>*.  
 POUDRE *Ho<sup>4</sup>-jo<sup>1</sup>. Ko-jou*.  
 POUDRE *Meu<sup>3</sup>. Teu*.  
 POULAIN *Mo<sup>4</sup>-zo<sup>4</sup>*.  
 POULE *Yé<sup>4</sup>*.

POUR *P'yé<sup>2</sup>*.  
 POURQUOI *A<sup>4</sup>-mi<sup>1</sup>-do<sup>4</sup>*.  
 POURRIR *Tch'eu<sup>4</sup>*.  
 POURSUIVRE *Ti<sup>3</sup>*.  
 POUSSAH *Beu<sup>1</sup>-zo<sup>4</sup>*.  
 POUSSE *Neu<sup>4</sup>*.  
 POUSSER *Neu<sup>4</sup>. Pou. T<sup>1</sup>eu<sup>2</sup>*.  
 POUSSIÈRE *Ni<sup>1</sup>-mou<sup>3</sup>*.  
 POUSSIN *Yé<sup>4</sup>-zo<sup>4</sup>*.  
 POUTRE *Zé<sup>1</sup>*.  
 POUVOIR *Di<sup>2</sup>. Do<sup>2</sup>. Heu<sup>3</sup>. Ts'eu<sup>3</sup>*.  
 PRÉCIEUX *Tchou<sup>3</sup>*.  
 PRÉCISÉMENT *Kyé<sup>3</sup>*.  
 PREMIER *T<sup>1</sup>i<sup>4</sup>-leu<sup>4</sup> t'eu<sup>1</sup>. Ti<sup>1</sup>-i<sup>2</sup>*.  
 PREMIÈREMENT *I<sup>4</sup>-myé<sup>1</sup>*.  
 PRÉPARER *Ngo<sup>3</sup>. Ti<sup>3</sup>-do<sup>3</sup>-mo<sup>3</sup>*.  
 PRÈS *Ki. Mi<sup>1</sup> a<sup>4</sup> vi<sup>4</sup>*.  
 en PRÉSENCE *Ki<sup>1</sup>-k'yé<sup>1</sup>. Ki<sup>1</sup>-k'ya<sup>1</sup>*.  
*Tchā<sup>1</sup>*.  
 PRÉSENTEMENT *A<sup>4</sup>-nè<sup>3</sup>*.  
 PRESSÉ *Ouo<sup>4</sup>-t'é<sup>2</sup>*.  
 PRESSER *Zeu<sup>1</sup>*.  
 se PRESSER *Keu-no kou<sup>1</sup>*.  
 PRESQUE *Di<sup>2</sup>-di<sup>2</sup>. Ti<sup>3</sup>-ti<sup>3</sup>*.  
 PRÊT *Ki*.  
 PRÉTOIRE *Dzeu<sup>4</sup>-mou<sup>4</sup> hé<sup>3</sup>*.  
 PRINTEMPS *Ni<sup>4</sup>-hlo<sup>3</sup>-lé<sup>3</sup>*.  
 PRIX *P'ou<sup>4</sup>; p'eu<sup>4</sup>*.  
 PROCÈS *Ti<sup>3</sup>*.  
 PROCHAIN *A<sup>4</sup>-dji<sup>3</sup>*.  
 PROCHE *Na<sup>1</sup>. No<sup>1</sup>*.  
 PRODUIRE *Tso. Fou<sup>1</sup>*.  
 PROFOND *Nyé<sup>3</sup>*.  
 peu PROFOND *Dé<sup>1</sup>*.  
 PROFONDEUR *Nyé<sup>3</sup>-dé<sup>1</sup>*.  
 se PROMENER *Va<sup>4</sup>-sa<sup>3</sup>*.  
 PROMPTEMENT *Na<sup>1</sup>-na<sup>1</sup>*.

PRONONCER *Byé<sup>3</sup>-lé<sup>3</sup>*.  
 PROPRE *Djyé<sup>2</sup>. Feu<sup>3</sup>; fou<sup>3</sup>*.  
 PROPREMENT *Feu<sup>3</sup>-cha<sup>3</sup>*.  
 PROPRIÉTAIRE *Mi<sup>1</sup>sa<sup>4</sup>-p'o<sup>4</sup>. Bo<sup>4</sup>-mo<sup>3</sup>*.  
 PROSPÉRER *Ra<sup>4</sup>-no*.  
 se PROSTERNER *A<sup>1</sup>-go<sup>2</sup> keu. Dyi<sup>1</sup>-geu<sup>4</sup> keu*.  
 PROTÉGER *Fou<sup>1</sup>-djé<sup>4</sup>*.  
 PROVOQUER *Tso<sup>2</sup>. Neu; né. Tch'oua<sup>2</sup>*.  
 PRUNE *Sa<sup>4</sup>-ka<sup>1</sup>-zo<sup>4</sup>*.  
 PUBLIC (commun) *A<sup>1</sup>-ma<sup>3</sup>*.  
 PUCE *Hi<sup>3</sup>-pi<sup>4</sup>*.  
 PUER *Tch'eu<sup>4</sup>*.  
 PUÏSER *Go. Neu<sup>1</sup>; né<sup>1</sup>*.  
 PUISSANCE *Pou<sup>3</sup>*.  
 PUNAISE *Mō<sup>1</sup>-hi<sup>3</sup>*.  
 PUNIR *Fa<sup>2</sup>. O<sup>1</sup>-ma<sup>3</sup>-tch'ou<sup>4</sup>*.  
 PUR *Fou<sup>3</sup>*.  
 PURGATOIRE *Tch'o<sup>3</sup> fou<sup>3</sup>-do<sup>3</sup>*.  
 PUS *Ta-hé<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup>. Té. Té-hé<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup>*.

## Q.

QUALITÉ *So<sup>2</sup>*.  
 QUAND *Ha<sup>3</sup>-t'o<sup>4</sup>. K'ā-t'o<sup>4</sup>. K'ā t'i<sup>4</sup>-hā*.  
 QUARANTE *Li<sup>2</sup>-ts'eu<sup>3</sup>*.  
 QUATORZE *Ts'eu<sup>3</sup>-li<sup>2</sup>*.  
 QUATRE *Li<sup>2</sup>*.  
 QUATRE-VINGT *I<sup>2</sup>-ts'eu<sup>3</sup>*.  
 QUATRE-VINGT-DIX *Kēu<sup>3</sup>-ts'eu<sup>3</sup>*.  
 QUE; QUEL *A<sup>4</sup>-mi<sup>1</sup>*.  
 QUELQUE *K'ā-no<sup>3</sup>*.  
 QUELQU'UN *So<sup>3</sup>*.  
 se QUERELLER *Djeu<sup>4</sup>*.

QUEUE *Ma<sup>3</sup>-djeu<sup>4</sup>*.  
 QUI *A<sup>4</sup>-seu<sup>3</sup>. Ka<sup>4</sup>-seu<sup>3</sup>*.  
 QUICONQUE *T'i<sup>4</sup>-tch'é<sup>3</sup> ngeu<sup>3</sup> a<sup>4</sup> ngeu<sup>3</sup>*.  
 QUINZE *Ts'eu<sup>3</sup>-ngo<sup>4</sup>*.  
 QUOI *A<sup>4</sup>-mi<sup>1</sup>*.

## R.

RABOT *T'é<sup>3</sup>-pō<sup>3</sup>*.  
 RABOTER *T'é<sup>3</sup>*.  
 RACINE *K'i-tcho<sup>1</sup>. I<sup>1</sup>-beu<sup>3</sup>. I<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup>*.  
 RACCOMMODER *Pou<sup>2</sup>. Gō<sup>3</sup>-pou<sup>2</sup>. Lou<sup>1</sup>*.  
 RACHETER *Va<sup>3</sup> gou<sup>3</sup>-lé<sup>3</sup>. Kou. P'i. Ra<sup>4</sup>*.  
 RACLER *Fi<sup>1</sup>. Va. Dyé<sup>2</sup>. Vi<sup>1</sup>*.  
 RAIDE *Sa<sup>3</sup>-pi-mo<sup>3</sup>-yé<sup>3</sup>. K'yé-k'ō<sup>3</sup>*.  
 se RAIDIR *Peu<sup>1</sup>-peu*.  
 RAILLER *Ha<sup>3</sup>-jeu<sup>3</sup>*.  
 RAISIN *Sa<sup>4</sup>-lou<sup>1</sup>-zo<sup>4</sup>. Sa<sup>4</sup>-jo<sup>3</sup>-zo<sup>4</sup>*.  
 RAISONNABLE *Tcho<sup>3</sup>-ma<sup>3</sup> t'ō<sup>1</sup>*.  
 RAMASSER *Ti<sup>3</sup>-do<sup>3</sup>-mo<sup>3</sup>. Go<sup>3</sup>-la. Keu<sup>3</sup>*.  
 RAMEAU *Kyé<sup>1</sup>*.  
 RAMENER *Djyé<sup>2</sup>-geu<sup>3</sup>-lé<sup>3</sup>*.  
 RAMER *Li rā<sup>1</sup>*.  
 RAMPER *Sa*.  
 RANCE *Mo<sup>1</sup>. Tsa<sup>1</sup>*.  
 RANCUNE *Seu<sup>3</sup>. Ni<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup> kou<sup>1</sup> ni<sup>1</sup>-hā*.  
 RAPER *Tch'ou<sup>1</sup>*.  
 RAPIDE *Yi<sup>3</sup> ts'é<sup>3</sup>-yi<sup>3</sup>*.  
 RAPIDE *Ki<sup>1</sup>*.  
 se RAPPELER *Ki-zeu<sup>4</sup>. Ki-djé<sup>4</sup>*.  
 en RAPPORT *Seu*.  
 RASER *Tchow<sup>3</sup>*.

RASSASIÉ *Beu*<sup>3</sup>.  
 RAT *Meu*<sup>1</sup>-*dé*<sup>2</sup>. *Hé*<sup>1</sup>.  
 RÂTEAU *K'yé*<sup>3</sup>-*dze*<sup>3</sup>.  
 RAVE *Vou*<sup>4</sup>-*mo*<sup>3</sup>.  
 RAYON (de miel) *Do*<sup>4</sup> *tch'eu*<sup>3</sup>-*pa*<sup>1</sup>.  
 RÉBUS *Lo*<sup>1</sup>.  
 RECEVOIR *T'yé*<sup>2</sup>. *Ro*. *Tseu*<sup>1</sup>.  
 RECHUTE *Pou*<sup>1</sup>.  
 RÉCITER *K'o*<sup>3</sup>. *Pé*<sup>1</sup>.  
 RÉCOLTE *Lou*<sup>1</sup>-*ngou*<sup>4</sup>.  
 RECONNAÎTRE *Jeu*.  
 RECUEILLIR *Go*<sup>3</sup>-*la*. *Keu*<sup>3</sup>.  
 RECULER *Toué*<sup>1</sup>.  
 REFAIRE *Gô*<sup>3</sup> *pou*<sup>2</sup>. *Pou*<sup>2</sup>.  
 RÉFECTOIRE *Tso*<sup>3</sup> *dzo*<sup>4</sup> *dé*<sup>4</sup>.  
 RÉFLÊCHIR *T'a*<sup>1</sup> *hya*<sup>3</sup>-*nyi*.  
 REFROIDIR *I*<sup>1</sup>-*djyé*<sup>4</sup> *mo*<sup>3</sup>. *K'i*<sup>2</sup>-*tcheu*<sup>3</sup> *mo*<sup>3</sup>.  
 REFROIDISSEMENT *Ki*<sup>2</sup> *kyé*<sup>3</sup> *no*<sup>3</sup>.  
 REFUGE *P'ou*<sup>3</sup>-*nô*<sup>1</sup>-*do*<sup>3</sup>.  
 se RÉFUGIER *P'ou*<sup>3</sup>-*nô*<sup>1</sup>.  
 REGARDER *Nyi*. *Ni-djé*<sup>4</sup>.  
 RÉGIR *Té*<sup>1</sup>. *Dzew*<sup>4</sup>.  
 RÈGLE *Li*<sup>3</sup>-*hi*.  
 REINE *Reu*<sup>3</sup>-*mon*<sup>3</sup>-*mo*<sup>3</sup>.  
 REINS *Djou*<sup>2</sup>-*reu*<sup>4</sup>.  
 REJETER *Pou*.  
 se RÉJOUIR *Li*.  
 RELÂCHER *Ja*<sup>1</sup>. *T'eu*<sup>1</sup>.  
 REMÈDE *Nou*<sup>3</sup>-*ts'e*<sup>4</sup>.  
 REMERCIER *Nā-vou*<sup>1</sup>.  
 REMETTRE *Djé*<sup>1</sup>.  
 REMONTRANCES *K'ouen*<sup>4</sup>.  
 REMPLIR *Dè*<sup>3</sup>. *Lou*<sup>4</sup>.  
 REMUER *Ha*<sup>1</sup>. *Leu*<sup>4</sup>. *Pi*<sup>1</sup>. *Vi*<sup>1</sup>-*nyi*<sup>3</sup>. *Ngeu*<sup>3</sup>.  
 RENAÎTRE *Chen*<sup>3</sup>-*sô*<sup>4</sup>.

RENARD *A*<sup>1</sup>-*deu*<sup>4</sup>.  
 RENCONTRER *Dzeu*<sup>4</sup>. *Tseu*<sup>1</sup>.  
 RENDRE *K'ou*<sup>2</sup>. *Do*<sup>4</sup>-*k'ou*<sup>2</sup>. *Ti*<sup>1</sup>.  
 RÉNOMMÉE *Mé*<sup>3</sup>-*do*<sup>4</sup>.  
 RENONCER *Lou*<sup>1</sup>-*t'eu*<sup>2</sup>. *Dzè*<sup>3</sup>.  
 RENTE *Mi*<sup>1</sup>-*hleu*<sup>3</sup>. *I*<sup>1</sup>-*zo*<sup>4</sup>.  
 RENTRER *Geu*<sup>4</sup>. *Ngeu*<sup>4</sup>-*do*<sup>3</sup>.  
 RENVERSER *Da*<sup>4</sup>-*po*<sup>1</sup>. *Da*<sup>4</sup>-*po*<sup>1</sup>-*to*<sup>3</sup>.  
 RÉPANDRE *Heu*<sup>3</sup>.  
 RÉPARER *Lou*<sup>1</sup>. *Pou*<sup>2</sup>. *Gou*<sup>3</sup>-*do*<sup>3</sup>.  
*Go*<sup>2</sup>-*pou*<sup>2</sup>.  
 RÉPARTIR *Fi*. *Vi*.  
 REPAS *Ti*<sup>4</sup>.  
 REPIQUER *Tā*.  
 RÉPONDRE *Dou*<sup>4</sup>-*k'ou*<sup>2</sup>.  
 se REPOSER *No*<sup>4</sup>.  
 RÉPRIMANDER *Hā*.  
 RÉPUTATION *Mé*<sup>3</sup>-*do*<sup>4</sup>. *Meu*<sup>3</sup>-*dé*<sup>4</sup>.  
 RÉSERVOIR *Yi*<sup>3</sup>-*dzou*<sup>1</sup>.  
 RÉSINE *A*<sup>1</sup>-*dzeu*<sup>4</sup>. *Cho*.  
 RÉOLUTION *Ni*<sup>1</sup>-*mo*<sup>3</sup>.  
 RÉSONNER *Né*<sup>3</sup>.  
 RESPIRATION *I*<sup>1</sup>-*sè*<sup>2</sup>. *Sè*<sup>2</sup>.  
 RESPLENDISSANT *Bo*<sup>3</sup>-*li*<sup>4</sup>.  
 RESSEMBLANCE *I*<sup>1</sup>-*pi*<sup>3</sup>.  
 RESSEMBLER *Seu*. *Hya*<sup>4</sup>.  
 RESSUSCITER *Gô*<sup>3</sup>-*sô*<sup>4</sup>. *Chen*<sup>3</sup>-*sô*<sup>4</sup>.  
*Sô*<sup>4</sup> *to*<sup>3</sup>-*lé*<sup>3</sup>.  
 RESTER *Tsè*<sup>3</sup>.  
 RESTITUER *K'ou*<sup>2</sup>. *Do*<sup>4</sup>-*k'ou*<sup>2</sup>. *Ti*<sup>1</sup>.  
 RETENIR *Tso*<sup>3</sup>.  
 RETENTIR *Bo*<sup>1</sup>. *Deu*<sup>4</sup>.  
 RETIRER *Ki*. *So*<sup>2</sup>-*tcho*<sup>3</sup>.  
 RETOURNER *Geu*<sup>3</sup>. *Pou*<sup>1</sup>. *Ha*<sup>1</sup>.  
 RETRANCHER *Dou*<sup>1</sup>.  
 RÉTROCÉDER *Toué*<sup>1</sup>.  
 RETROUSSER *Keu*<sup>3</sup>-*tch'ô*. *P'a*<sup>3</sup>.



RÉUNION *Hou<sup>i</sup>1*.  
 RÉUSSIR *Do<sup>3</sup>*.  
 RÊVE *Yi<sup>2</sup>-myé<sup>3</sup>*.  
 RÉVEILLER *Eu<sup>3</sup>-to<sup>3</sup>*.  
 REVENIR *Geu<sup>3</sup>. Gou<sup>3</sup>. Geu<sup>3</sup>-lé<sup>3</sup>*.  
 RÊVER *Yi<sup>2</sup>-myé<sup>3</sup> mo<sup>3</sup>*.  
 REVERS *K'φ<sup>3</sup>. K'a<sup>3</sup>-do<sup>3</sup>*.  
 REVÊTIR *Vi<sup>3</sup>. Ffi<sup>1</sup>. Gō<sup>3</sup>-ffi<sup>1</sup>. To<sup>1</sup>*.  
 REVIVRE *Sō<sup>4</sup> to<sup>3</sup>-lé<sup>3</sup>*.  
 se RÉVOLTER *Myé<sup>2</sup>-pyé<sup>3</sup>. Lou<sup>4</sup>*.  
 RICHARD *Bou<sup>3</sup>-p'o<sup>4</sup>*.  
 RICHE *Bou<sup>3</sup>*.  
 RIDÉ *Tchou<sup>1</sup>-nyé<sup>2</sup>-mo<sup>3</sup>-yé<sup>3</sup>*.  
 RIDEAU *Té<sup>1</sup> to<sup>3</sup>*.  
 RIEN *T'i<sup>4</sup>-mo<sup>3</sup> né<sup>3</sup> a<sup>4</sup>...*  
 RINCER *Lou*.  
 RIRE *Ha<sup>3</sup>. Ra<sup>3</sup>*.  
 RIVAGE *Tsé<sup>1</sup> Ta-pou<sup>3</sup>*.  
 RIVIÈRE *Yi<sup>3</sup>-mo<sup>3</sup>*.  
 RIZ *Tso<sup>3</sup>. Tso<sup>3</sup>-bi<sup>1</sup>. Tchō-t'o<sup>3</sup>. Tso<sup>3</sup>-  
   bi<sup>1</sup>-sa<sup>4</sup>. Tso<sup>3</sup>-sa<sup>4</sup>*.  
 RIZIÈRE *Tā-mi<sup>1</sup>*.  
 ROBE *Ka<sup>4</sup>-bi<sup>4</sup> hé<sup>2</sup>-ta<sup>2</sup>-mo<sup>3</sup>. Ka<sup>4</sup>-bi<sup>4</sup>  
   ma-dji<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup>*.  
 ROCHER *Lou<sup>1</sup>-to*.  
 ROI *Ngeu<sup>3</sup>-mou<sup>3</sup>. Reu<sup>3</sup>-mou<sup>3</sup>. Ouo<sup>3</sup>-  
   meu<sup>3</sup>*.  
 se ROMPRE *Ts'eu<sup>3</sup>. Tsi. Ki*.  
 ROND *A<sup>1</sup>-vè<sup>3</sup>*.  
 RONGER *K'eu<sup>3</sup>*.  
 ROSÉE *K'i-yi<sup>3</sup>*.  
 RÔTIR *Do<sup>2</sup>. Go<sup>1</sup>*.  
 ROUGE *Ni. Ni-pé<sup>3</sup>-mo<sup>3</sup>. Ni-geu<sup>4</sup>-  
   mo<sup>3</sup>*.  
 ROUGE-GORGE *Meu<sup>1</sup>-té é<sup>1</sup>-zo<sup>4</sup>*.  
 ROUGIR *Tou-syé<sup>1</sup>*.  
 ROUILLE *Vi zo<sup>4</sup>*.

se ROUILLER *Vi-zo<sup>4</sup> dzo<sup>4</sup>*.  
 ROUIR *Tseu vou<sup>1</sup>*.  
 ROULEAU (boule) *K'ou<sup>3</sup>*.  
 ROULER *La<sup>3</sup>. Va<sup>2</sup>*.  
 ROUTE *Tcho<sup>3</sup>-ma<sup>3</sup>*.  
 ROYAUME *Ouo<sup>3</sup>-men<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>*.  
 RUCHE *Do<sup>4</sup>-bo<sup>3</sup>*.  
 RUER *Do<sup>3</sup>*.  
 RUISSEAU *Yi<sup>3</sup>-tcho<sup>3</sup>*.

## S.

SABLE *Ni<sup>1</sup>-sa<sup>3</sup>. Lou<sup>1</sup>-k'a<sup>4</sup>*.  
 SABOT *Bo<sup>3</sup>. Seu<sup>3</sup> k'i<sup>3</sup>-nō<sup>3</sup>*.  
 SABRE *Mi<sup>1</sup>-t'o<sup>4</sup>*.  
 SAC *Tchā<sup>1</sup> tyé<sup>3</sup>*.  
 SACRIFICATEUR *Pi-mo<sup>3</sup> ts'ou<sup>3</sup>*.  
 SACRIFIER *Pi. Lou<sup>1</sup>. Zé<sup>2</sup>. Hi. Dyi<sup>4</sup>*.  
 SAGE *Yi<sup>1</sup>-yi<sup>1</sup> zo<sup>4</sup>*.  
 SAIGNER *Seu<sup>4</sup>-dou<sup>1</sup>*.  
 SAIN *Tcha<sup>2</sup>*.  
 SAISIR *Cheu*.  
 SAISON *T'o<sup>4</sup>*.  
 SALAIRE *Ro<sup>4</sup>-p'ou<sup>4</sup>*.  
 SALE *Ni-ki<sup>3</sup>*.  
 SALÉ *Ts'o<sup>4</sup>-k'a<sup>4</sup>*.  
 SALIVE *Ti<sup>1</sup>-yi<sup>3</sup>*.  
 SALON *Dé<sup>4</sup>*.  
 SALUER *Tch'a-yi<sup>4</sup> mo<sup>3</sup>*.  
 SANDALE *Hi<sup>1</sup> k'i<sup>3</sup>-nō<sup>3</sup>*.  
 SANG *Seu<sup>4</sup>*.  
 SANGLIER *Vyé<sup>2</sup> ni<sup>1</sup>*.  
 SANS ... *dou<sup>1</sup>-ho<sup>3</sup>*.  
 SANTÉ *Ho<sup>3</sup>-li-li*.  
 SAPÈQUE *Yi<sup>4</sup> mo<sup>3</sup>*.  
 SAPIN *Chou. Chou-ts'é<sup>3</sup>*.  
 SARCLER *Cho<sup>1</sup>. Tch'o<sup>3</sup>. Gou<sup>2</sup>. Ngo<sup>4</sup>*.

SARRASIN *Go*<sup>4</sup>.  
 SATELLITE *Vyé*<sup>2</sup>-*ka*<sup>1</sup>.  
 à SATIÉTÉ *Beu*<sup>3</sup>.  
 SAUTER *Tcheu*<sup>1</sup>.  
 SAUTERELLE *Tcha*<sup>1</sup>-*po*<sup>3</sup>.  
 SAUVAGE *I*<sup>1</sup>-*kou*. *Kou*.  
 SAUVER *Kou*. *Kyou*. *Ki*<sup>3</sup>.  
 SAVOIR *Sa*<sup>1</sup>.  
 SAVOIR-FAIRE *Pou*<sup>2</sup>-*sé*.  
 SCIE *Ts'eu*<sup>1</sup>-*zo*<sup>4</sup>.  
 SEAU *Yi*<sup>3</sup>-*t'o*<sup>2</sup>.  
 SEC *Ffa*<sup>3</sup>.  
 SÉCHER *Lō*.  
 SECOND *Ni*<sup>4</sup>-*leu*<sup>4</sup> *t'eu*<sup>1</sup>. *Ti*<sup>1</sup>-*eul*<sup>1</sup>.  
 SECOUER *Ngeu*<sup>3</sup>,  
 SEIN *A*<sup>1</sup>-*neu*<sup>3</sup>-*pi*<sup>1</sup>. *Ma*.  
 SEIZE *Ts'eu*<sup>3</sup>-*tch'ou*<sup>2</sup>.  
 SEL *Ts'o*<sup>4</sup>.  
 SELLE *Mo*<sup>4</sup> *dzé*<sup>4</sup> *ro*.  
 aller à la SELLE *T'i*<sup>4</sup>-*ho*<sup>3</sup>. *T'eu*<sup>4</sup>-*ho*<sup>3</sup>.  
 SEMBLABLE *Seu*. *K'o*<sup>1</sup>.  
 SEMELLE *T'ou*<sup>4</sup>.  
 SEMER *Sè*. *Tā*.  
 SEMIS *Li*<sup>1</sup>. *Li*<sup>1</sup>-*seu*.  
 SENTIR *Bi*<sup>4</sup>-*nēu*<sup>1</sup>.  
 SÉPARER *Fī*. *Vī*.  
 se SÉPARER *Ngeu*<sup>1</sup>. *Vi*-*p'i*<sup>1</sup>.  
 SEPT *Cheu*<sup>4</sup>.  
 SÉPULCRE *Lo*<sup>2</sup>-*po*<sup>3</sup>-*Ngo*<sup>2</sup>-*po*<sup>3</sup>.  
 SEREIN *So*<sup>3</sup>.  
 SERMENT *Tou*<sup>4</sup>-*tchou*<sup>3</sup>.  
 SERPENT *Cha*<sup>1</sup>. *Ha*<sup>1</sup>-*mo*<sup>3</sup>.  
 SERRÉ *Tseu*<sup>3</sup>.  
 SERRER *Ni*.  
 SERVIETTE *P'a*<sup>4</sup>-*tse*<sup>3</sup>.  
 SERVIR *Tcheu*<sup>3</sup>. *K'ou*<sup>1</sup>. *O*<sup>1</sup>-*ma*<sup>3</sup>-*mo*<sup>3</sup>.  
 se SERVIR *Zé*<sup>4</sup>.

SERVITEUR *Tcheu*<sup>3</sup>. *Neu*<sup>4</sup>-*mo*<sup>3</sup>  
*ts'ou*<sup>3</sup>.  
 SEUIL *A*<sup>1</sup>-*k'i*<sup>2</sup>-*dé*<sup>4</sup>.  
 SEUL *T'i*<sup>4</sup>-*tch'é*<sup>3</sup>-*zo*<sup>4</sup>.  
 SÈVE *Seu*<sup>3</sup>-*yi*<sup>3</sup>. *Ki*.  
 SI *P'yé*<sup>2</sup>.  
 le SIEN *Keu*<sup>1</sup>-*dyi*<sup>4</sup>.  
 SIFFLER *Mou*; *meu*.  
 SIFFLET *Tcha*<sup>4</sup>-*seu*<sup>3</sup>. *Mou-lé*<sup>3</sup>-*mo*<sup>3</sup>-  
*zo*<sup>4</sup>.  
 SIGNE *So*.  
 SILEX *Meu*<sup>1</sup>-*té* *lou*<sup>1</sup>.  
 SILLONNÉ *A*<sup>1</sup>-*ka*<sup>4</sup>-*zo*<sup>4</sup>-*yé*<sup>3</sup>.  
 SIMPLE *Té*<sup>3</sup>.  
 SINCÈREMENT *Dou*<sup>4</sup>-*teu*<sup>3</sup>.  
 SINGE *A*<sup>1</sup>-*nou*<sup>1</sup>. *Nou*<sup>1</sup>.  
 de SITÔT *Na*<sup>3</sup>-*mo*<sup>3</sup>.  
 SIX *Tch'ou*<sup>2</sup>.  
 SŒUR *A*<sup>1</sup>-*vi*<sup>2</sup>. *Nā*<sup>1</sup>-*mo*<sup>3</sup>. *Neu*<sup>1</sup>-*mo*<sup>3</sup>.  
 SOI-MÊME *A*<sup>4</sup>-*ma*<sup>3</sup>. *Tseu*<sup>4</sup>-*ki*<sup>3</sup>.  
 SOIE *Bou*<sup>3</sup>.  
 SOIF *Yi*<sup>3</sup>-*seu*<sup>3</sup>. *Ni*<sup>1</sup>-*p'yé*<sup>2</sup> *ffa*<sup>3</sup>.  
 SOIGNER *O*<sup>1</sup>-*ma*<sup>3</sup>-*mo*<sup>3</sup>.  
 avoir SOIN *Ni*-*djé*<sup>4</sup>. *Nyé-ro*<sup>4</sup>.  
 SOIR *Meu*<sup>4</sup>-*ts'i*<sup>2</sup>. *O*<sup>1</sup>-*ts'i*<sup>2</sup>.  
 SOIXANTE *Tch'ou*<sup>2</sup>-*ts'eu*<sup>3</sup>.  
 SOIXANTE-DIX *Cheu*<sup>4</sup>-*tseu*<sup>3</sup>.  
 SOLDAT *Myé*<sup>2</sup>.  
 SOLEIL *Ki*<sup>3</sup>. *Li*<sup>1</sup>-*ki*<sup>3</sup>. *Mou*<sup>4</sup>-*ngo*<sup>2</sup>.  
 SOLIDE *K'eu*<sup>3</sup>. *Fo*<sup>1</sup>. *Zè*<sup>3</sup>.  
 SOMMEIL *Yi*<sup>2</sup>-*ni*.  
 SOMMET *O*<sup>1</sup>-*dé*<sup>4</sup>.  
 SON *Keu*<sup>1</sup>. *Keu*<sup>1</sup>-*dyi*<sup>4</sup>.  
 SON (résidu) *Ho* *tchou-po*<sup>1</sup>.  
 SON (bruit) *I*<sup>1</sup>-*t'é*<sup>3</sup>. *Né*<sup>3</sup>.  
 SONGER *Deu*<sup>4</sup>.  
 SONNER *Né*<sup>3</sup>.

SONNETTE *Pi<sup>1</sup>-tchou<sup>3</sup>-zo<sup>4</sup>. Tch<sup>o</sup><sup>3</sup>-té<sup>3</sup>.*  
 SORCIER *Ni<sup>1</sup>-p'o<sup>4</sup>. Pi-mo<sup>3</sup> ts'ou<sup>3</sup>.*  
 SORGHO *Ma-hlo<sup>4</sup>.*  
 SORTIE *Dou<sup>1</sup>-do<sup>3</sup>.*  
 SORTIR *Dou<sup>1</sup>. Dj<sup>i</sup><sup>3</sup>.*  
 SOT *O<sup>1</sup>-né<sup>3</sup>. Foué<sup>3</sup>-hi<sup>4</sup>. Leu<sup>1</sup>-lé<sup>3</sup>.*  
 SOUCHE *Tso.*  
 SOUDER *Na<sup>2</sup>.*  
 SOUFFLE *I<sup>1</sup>-sè<sup>2</sup>.*  
 SOUFFLER *Mou<sup>1</sup>; meu<sup>1</sup>. Ha.*  
 SOUFFLER avec éventail *P'é<sup>4</sup>.*  
 SOUFFLET *Meu<sup>1</sup>-té p'é<sup>4</sup>-to<sup>3</sup>. Meu<sup>1</sup>-té meu<sup>3</sup>-to<sup>3</sup>.*  
 SOUFFLET (gifle) *Bo<sup>4</sup>-reu<sup>4</sup>.*  
 SOUFFLETER *Dja<sup>4</sup>.*  
 SOUFFRIR *No<sup>3</sup>.*  
 se SOULEVER *T'eu<sup>3</sup>.*  
 SOULIER *K'i<sup>3</sup>-nō<sup>3</sup>.*  
 se SOUMETTRE *Nyi-cheu. Pi-fou. Pyé.*  
 SOUPE *Ts'o<sup>4</sup>-yi<sup>3</sup>.*  
 SOUPER *Tch'eu<sup>3</sup> dzo<sup>4</sup>. Meu<sup>4</sup>-ts'i<sup>2</sup> tso<sup>3</sup> dzo<sup>4</sup>.*  
 SOURCE *Yi<sup>3</sup>-dou<sup>1</sup>.*  
 SOURCIL *Nyé bou<sup>3</sup>-k'a<sup>3</sup>.*  
 SOURD *No-bou<sup>1</sup>.*  
 SOURIRE *Ha<sup>3</sup>-seu-zo<sup>4</sup>. Ha<sup>3</sup>-seu-yé<sup>3</sup>.*  
 SOUS *K'é<sup>3</sup>; k'eu<sup>3</sup>.*  
 SOUTENIR *Djé<sup>4</sup>. Fou<sup>1</sup>-djé<sup>4</sup>.*  
 se SOUVENIR *Ki-zèu<sup>4</sup>. Ki-djé<sup>4</sup>.*  
 SOUVENT *Ta<sup>2</sup>-t'i.*  
 SPIRITUEL *Sé<sup>3</sup>.*  
 STAGNANT *Cheu<sup>3</sup>.*  
 STÈLE *Lou<sup>1</sup>-pè.*  
 STUPIDE *O<sup>1</sup>-né<sup>3</sup>.*  
 SUC *Dzè<sup>4</sup>. Ki.*

SUCCÈDER *T'i.*  
 SUCER *Tcheu<sup>1</sup>.*  
 SUCRE *Bou<sup>4</sup>-tch'eu<sup>3</sup>.*  
 SUCRÉ *Tch'eu<sup>3</sup>.*  
 SUD *Hli<sup>3</sup>-ki<sup>1</sup>.*  
 SUER *Tcha<sup>1</sup>-yi<sup>3</sup> dou<sup>1</sup>.*  
 SUEUR *Tcha<sup>1</sup>-yi<sup>3</sup>.*  
 SUFFIRE *Di<sup>2</sup>. Lou<sup>2</sup>.*  
 SUIVRE *Do<sup>3</sup>-ma<sup>3</sup>.*  
 SUPERBE *Tsé.*  
 SUPERSTITION *A<sup>1</sup>-p'yé<sup>4</sup>. Ni<sup>1</sup>-ou<sup>2</sup> ni<sup>1</sup>-vé<sup>3</sup>.*  
 SUPPORTER *Ti<sup>1</sup>.*  
 SUR *K'a<sup>3</sup>.*  
 SÛREMENT *A<sup>4</sup>-djè<sup>3</sup>. T'i<sup>4</sup>-tî<sup>4</sup>.*  
 SURFACE *I<sup>1</sup>-t'ou<sup>4</sup>.*  
 SURLENDemain *P'yé<sup>2</sup>-nyi<sup>3</sup>.*  
 SURVEILLER *Ni-djé<sup>4</sup>. Ha<sup>2</sup>. Nyé-ro<sup>4</sup>.*  
 SUSPENDRE *Tch'a<sup>1</sup>.*

## T.

TABAC *Yi<sup>3</sup>.*  
 TABLE *Tso<sup>1</sup>-tse<sup>3</sup>.*  
 TABLETTE chrétienne *Tchou<sup>3</sup>-p'ai<sup>2</sup>.*  
 TABLETTES (inscriptions sur) *Toui<sup>4</sup>-tse<sup>3</sup>.*  
 TABLIER *Té<sup>3</sup>-bè<sup>3</sup>.*  
 TACHETÉ *A<sup>1</sup>-djyé<sup>2</sup>-mo<sup>3</sup>.*  
 TAËL *Lou<sup>4</sup>.*  
 TAILLER *Nō. Dyé<sup>2</sup>.*  
 TAILLEUR *Ka<sup>4</sup>-bi<sup>4</sup> djeu<sup>2</sup>-p'o<sup>4</sup>. Lo<sup>1</sup> da<sup>4</sup>-p'o<sup>4</sup>.*  
 se TAIRE *A<sup>4</sup>-sé tchō<sup>3</sup>.*  
 TALON *Go<sup>2</sup>-nyi<sup>1</sup>.*  
 TALUS *Bou<sup>3</sup>. Ta-po<sup>3</sup>.*

TAMBOUR *Tsé<sup>3</sup>*.  
 TAM-TAM *Dy<sup>i4</sup>-tsé<sup>3</sup>*.  
 TANCER *O<sup>1</sup>-ma<sup>3</sup> tch'ou<sup>4</sup>*.  
 TANTE *A<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup>. Mo<sup>3</sup>*.  
 TAPIS *Heu<sup>4</sup>-bi<sup>4</sup>. La<sup>4</sup>-ba<sup>3</sup>*.  
 TARD *Da<sup>3</sup>. A<sup>4</sup> nyé<sup>2</sup>*.  
 TARDER *Dé<sup>3</sup>*.  
 TARDIF *Hleu<sup>1</sup>. P<sup>i</sup><sup>3</sup>*.  
 TAS *T<sup>i</sup><sup>4</sup>-bo<sup>3</sup>*.  
 TASSE *Hā<sup>1</sup>-zo<sup>4</sup>. Sā-pyé<sup>3</sup>*.  
 TAUREAU *Lo-hé. Lo-beu<sup>1</sup>*.  
 TEINDRE *So<sup>1</sup>*.  
 TEMPS *Hā. T'o<sup>4</sup>*.  
 TEMPÉRÉ *Mo<sup>4</sup>*.  
 TEMPÊTE *Mou<sup>4</sup>-hleu<sup>3</sup> ra<sup>4</sup>-mo<sup>3</sup>*.  
 TENAILLE *Heu-dzeu<sup>4</sup> ki-to<sup>3</sup>*.  
 TENDRE *A<sup>1</sup>-no<sup>1</sup>-zo<sup>4</sup>-yé<sup>3</sup>. No<sup>1</sup>. Pi<sup>1</sup>-  
*pi<sup>2</sup> pi<sup>3</sup>-yé<sup>3</sup>*.  
 TENDRE *Kou-dji<sup>3</sup>. Heu<sup>2</sup>*.  
 TENTE *P'o<sup>3</sup>-hé<sup>3</sup>*.  
 TERMINER *Keu<sup>3</sup>*.  
 TERRAIN *Mi<sup>1</sup>*.  
 TERRE *Mi<sup>1</sup>. Mi<sup>1</sup>-dé<sup>4</sup>. Mi<sup>1</sup>-nyé<sup>4</sup>-  
*k'a<sup>3</sup>. Ni<sup>1</sup>-na<sup>4</sup>*.  
 TERRITOIRE *Mi<sup>1</sup>-té<sup>3</sup>*.  
 TÊTARD *Tchou-hlo-zo<sup>4</sup>*.  
 TÊTE *O<sup>1</sup>-kō*.  
 TÊTER *A<sup>1</sup>-neu<sup>3</sup> tchen<sup>1</sup>*.  
 THÉ *Lo<sup>4</sup>*.  
 THÉIÈRE *Tso<sup>1</sup>-beu*.  
 TIÈDE *Lé-lé-yé<sup>3</sup>. Mo<sup>4</sup>-mo<sup>4</sup>-yé<sup>3</sup>. Mo<sup>4</sup>-  
*ché-mo<sup>3</sup>*.  
 TIEN *Ni<sup>3</sup> dyi<sup>4</sup>*.  
 TIGE *Pō*.  
 TIMBRÉ (léger) *Tso<sup>1</sup>*.  
 TIGRE *Lō*.  
 TIMIDE *Ni<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup> nā<sup>1</sup>*.***

TIRER *Sé<sup>3</sup>. Kou. K'a<sup>2</sup>. Dji<sup>3</sup>*.  
 TIRER du fusil *M'<sup>4</sup>-bā<sup>1</sup>. M'<sup>4</sup>-bā<sup>1</sup>-  
*cha<sup>3</sup>*.  
 TISSER *Yé<sup>2</sup>-tch'ā<sup>4</sup>*.  
 TOI *Ni<sup>3</sup>*.  
 TOILE *P'o<sup>3</sup>*.  
 TOISON *Jou-neu<sup>1</sup>*.  
 TOIT *Bou<sup>1</sup>-deu<sup>4</sup>. Iyé<sup>1</sup>*.  
 TOMBEAU *Lo<sup>2</sup>-po<sup>3</sup>; lou<sup>2</sup>-po<sup>3</sup>. Ngo<sup>2</sup>-  
*po<sup>3</sup>*.  
 TOMBER *Do<sup>3</sup>. Lā<sup>1</sup>. Kō-bo<sup>1</sup>. Lo.  
*T'a. T'eu<sup>1</sup>. Pa.*  
 TONNER *Mou<sup>4</sup> dé<sup>4</sup> cha<sup>3</sup>*.  
 TONNERRE *Mou<sup>4</sup>-dé<sup>4</sup>*.  
 TORCHE *Tō<sup>1</sup>-po<sup>3</sup>*.  
 TORDRE *Cheu. Hé<sup>3</sup>*.  
 TORT *Tch'é<sup>2</sup>-do<sup>3</sup>. Tcho<sup>3</sup>-ma<sup>3</sup> a<sup>4</sup> t'ō<sup>1</sup>.*  
 à TORT à TRAVERS *Dou<sup>4</sup>-dou<sup>4</sup>.  
*Dou<sup>4</sup>-dou<sup>4</sup> a<sup>4</sup> ka<sup>3</sup>*.  
 TÔT *Nyé<sup>2</sup>*.  
 TOUCHER *Mo<sup>1</sup>. T'eu<sup>3</sup>. Vo.*  
 TOUJOURS *T<sup>i</sup><sup>4</sup>-zé<sup>3</sup>. T<sup>i</sup><sup>4</sup>-tcho.*  
 TOUPIE *Pa<sup>1</sup>-tché<sup>3</sup>*.  
 TOUR *A<sup>1</sup>-vè<sup>3</sup> t'i<sup>4</sup>-tchou<sup>1</sup>*.  
 TOURBILLON de vent *Mou<sup>4</sup>-hleu<sup>3</sup>  
*ki-veu do<sup>3</sup> mo<sup>3</sup>*.  
 TOURNER *Nga<sup>1</sup>. Pou<sup>1</sup>. Tch'eu<sup>3</sup>.  
*Tchou<sup>1</sup>. Cheu.*  
 TOURNESOL *Li<sup>1</sup>-ki<sup>3</sup> hlo<sup>3</sup>-bo<sup>3</sup>*.  
 TOURTERELLE *A<sup>1</sup>-hleu<sup>3</sup>*.  
 TOUS *Fou<sup>1</sup>-fou<sup>3</sup>. I<sup>4</sup>-bo<sup>3</sup>-mo<sup>3</sup>*.  
 TOUSSER *Tseu<sup>1</sup>*.  
 TRAÎNER *Sé<sup>3</sup>*.  
 TRAIRE *A<sup>1</sup>-neu<sup>3</sup> hō<sup>4</sup>*.  
 TRANCHANT *T'yé<sup>2</sup>*.  
 TRANCHER *Dzeu<sup>3</sup>*.  
 TRANQUILLE *Ho<sup>3</sup>-li-li*.******



TRANSGRESSER *Dé. Hlé<sup>1</sup>.*  
 TRANSPARENT *Bo<sup>3</sup>.*  
 TRAVAIL *Neu<sup>4</sup>.*  
 TRAVAILLER *Neu<sup>4</sup> mo<sup>3</sup>. K'ou<sup>3</sup>.*  
 de TRAVERS *T'a<sup>4</sup>. Cheu.*  
 en TRAVERS *Va<sup>3</sup>-ti<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup>.*  
 TRAVERSER *Gé<sup>1</sup>. K'a<sup>1</sup>-ouo<sup>1</sup>.*  
 TREIZE *Ts'eu<sup>3</sup>-seu<sup>3</sup>.*  
 TREMBLEMENT de terre *Mi<sup>1</sup> k'i<sup>2</sup>.*  
 TREMBLER *Ki<sup>2</sup>.*  
 TREMPER *Ti<sup>3</sup>. Deu.*  
 TRENTÉ *Seu<sup>3</sup>-ts'eu<sup>3</sup>.*  
 TRÉPIED *Ko<sup>3</sup>-k'i<sup>3</sup>.*  
 TRÈS *K'ā. K'ā-no<sup>3</sup>. Pé<sup>2</sup>-lé<sup>2</sup>. Po<sup>1</sup>-  
 tyā<sup>3</sup>. Tcha<sup>1</sup>-cheu<sup>4</sup>. Ha<sup>4</sup>.*  
 TRESSE *O<sup>1</sup>-deu<sup>4</sup> t'eu<sup>4</sup>-to<sup>3</sup>.*  
 TRESSER *Ngā<sup>1</sup>.*  
 TRISTE *Chou<sup>1</sup>. Chou<sup>1</sup>-mé<sup>3</sup>. Ni<sup>1</sup>-  
 chou<sup>1</sup>.*  
 TROIS *Seu<sup>3</sup>.*  
 TROISIÈME *Seu<sup>3</sup>-leu<sup>4</sup> t'eu<sup>1</sup>.*  
 TROMPER *Ha<sup>2</sup>.*  
 se TROMPER *T'a<sup>4</sup>. Tso<sup>1</sup>.*  
 TROMPETTE *Hā.*  
 TRÔNE *To. Geu<sup>4</sup>-mo<sup>3</sup>.*  
 TROP *Ha<sup>4</sup>.*  
 TROU *Nyé<sup>3</sup>-ba<sup>1</sup>.*  
 TROUBLE *Louā<sup>4</sup>.*  
 TROUBLE *Ni-geu<sup>4</sup>-mo<sup>3</sup>.*  
 TROUBLÉ *Né<sup>2</sup>. Nyé-to.*  
 TROUER *Hlo<sup>1</sup>.*  
 TROUPE *Jo<sup>2</sup>.*  
 TROUVER *Chō-no. Chō-ro. Do<sup>3</sup>-  
 chō. Keu<sup>3</sup>.*  
 TU *Ni<sup>3</sup>.*  
 TUBE *Reu<sup>4</sup>.*  
 TUBERCULE *A<sup>1</sup>-beu<sup>3</sup>.*

TUER *Ho<sup>4</sup>. Po<sup>1</sup>.*  
 TUILE *Tsou<sup>1</sup>-lo<sup>3</sup>.*  
 TUILIER *Tsou<sup>1</sup>-lo<sup>3</sup> tcheu<sup>3</sup>-p'o<sup>4</sup>.*  
 TURBAU *O<sup>1</sup>-ti<sup>3</sup>.*  
 TUYAU *Reu<sup>4</sup>.*  
 U.  
 UN *T'i<sup>4</sup>.*  
 UNANIME *Tseu<sup>1</sup>-dzeu<sup>3</sup> dzé cha<sup>3</sup>.*  
 UNIFORMÉMENT *T'eu<sup>3</sup>-ten<sup>3</sup> k'o<sup>1</sup>-  
 k'o<sup>1</sup>-zo<sup>4</sup>.*  
 UNION *Ké<sup>3</sup>-ké<sup>3</sup>.*  
 fils UNIQUE *Zo<sup>4</sup>-t'i<sup>4</sup>.*  
 UNIR *P'i<sup>1</sup>.*  
 URINE *Zeu<sup>4</sup>.*  
 URINER *Zeu<sup>4</sup>-ho<sup>3</sup>.*  
 USAGE *Hi<sup>3</sup>.*  
 USÉ *Chā<sup>1</sup>. Leu<sup>1</sup>; lé<sup>1</sup>.*  
 USITÉ *Hi<sup>3</sup>.*  
 UTILITÉ *Ngā-do<sup>3</sup>; gā-do<sup>3</sup>. Li-i<sup>2</sup>.*

## V.

VACCINER *Go<sup>3</sup>-lo<sup>4</sup> t'eu<sup>1</sup>. Tsé<sup>1</sup>-  
 tsé<sup>1</sup> t'eu<sup>1</sup>.*  
 VACHE *Ni<sup>4</sup>-mo<sup>3</sup>.*  
 VACILLER *No<sup>3</sup>.*  
 VAGABOND *Ts'ou<sup>3</sup> gou<sup>3</sup> a<sup>4</sup> di<sup>2</sup> mo<sup>3</sup>.*  
 VAGUE *Yi<sup>3</sup> lo<sup>3</sup>-li<sup>3</sup>.*  
 VAILLANT *Ts'ou<sup>3</sup> fo<sup>1</sup>-mo<sup>3</sup>.*  
 en VAIN *Peu<sup>3</sup>-peu<sup>1</sup>.*  
 VAINCRE *Ho<sup>4</sup>.*  
 VAINCU *A<sup>4</sup> ho<sup>4</sup>.*  
 VALLÉE *Di<sup>3</sup>-mi<sup>1</sup>. Mi<sup>1</sup>-di<sup>3</sup>.*  
 VALOIR *Peu<sup>4</sup>.*  
 VAPEUR *I<sup>1</sup>-sè<sup>2</sup>.*  
 VARIOLE *Go<sup>3</sup>-lo<sup>3</sup>. Tsé<sup>1</sup>-tsé<sup>1</sup>.*  
 VASE *T'a-pa<sup>3</sup>.*

VAUTOUR *Ty<sup>1</sup>-mou*.  
 VEAU *Ni<sup>4</sup>-zo<sup>4</sup>*.  
 VEINE *Seu<sup>4</sup>-tcho<sup>3</sup>*.  
 VELU *Bè<sup>3</sup>-lè<sup>3</sup>-lè<sup>3</sup>-yé<sup>3</sup>*.  
 VENDRE *Vou<sup>4</sup>*.  
 VENIR *Dou<sup>1</sup>-lé<sup>3</sup>. Kō<sup>3</sup>-lé<sup>3</sup>*.  
 VENT *Mou<sup>4</sup>-hlen<sup>3</sup>*.  
 VENTRE *O<sup>4</sup>-po<sup>3</sup>*.  
 VER *Bou<sup>4</sup>-zo<sup>4</sup>. Pa-ti<sup>1</sup>*.  
 VER BLANC *Bou<sup>4</sup>-t' o<sup>3</sup>*.  
 VER-LUISANT *Zeu<sup>2</sup>-mou<sup>4</sup> nyé<sup>4</sup>-sa<sup>4</sup>*.  
 VERGE *Seu<sup>3</sup>-dja<sup>4</sup>. Da<sup>4</sup>-mo<sup>1</sup>*.  
 VÉRITABLE *Teu<sup>3</sup>*.  
 en VÉRITÉ *Tsi<sup>1</sup>-ngen<sup>3</sup>. A<sup>1</sup>-djè<sup>3</sup>.  
     *Dou<sup>4</sup>-teu<sup>3</sup>*.  
 VERNIS *Tsi<sup>1</sup>-dzè<sup>4</sup>*.  
 VERRE *Bo<sup>3</sup>-li<sup>4</sup>*.  
 VERRUE *É<sup>4</sup>-lyé<sup>1</sup>-tseu<sup>1</sup>*.  
 VERSER *Hew<sup>3</sup>. Ho<sup>3</sup>*.  
 VERT *Ni<sup>1</sup>-chou<sup>1</sup>*.  
 VÊTEMENT *Ka<sup>4</sup>-bi<sup>4</sup>. Fi<sup>3</sup>-to<sup>3</sup>*.  
 se VÊTIR *Fli<sup>1</sup>. Vi<sup>3</sup>*.  
 VEUVE *Ma<sup>4</sup>-tch' é<sup>2</sup>-mo<sup>3</sup>*.  
 VIABLE *Ho<sup>3</sup>-sō<sup>4</sup> di<sup>2</sup>*.  
 VIANDE *Hō<sup>4</sup>. Po<sup>1</sup>-hō<sup>4</sup>*.  
 VIANDE SALÉE *Vyé<sup>2</sup> hō<sup>4</sup> mou<sup>4</sup>*.  
 VICE *A<sup>4</sup>-ngé<sup>3</sup>-do<sup>3</sup>*.  
 VIDE *Gou<sup>1</sup>. I<sup>1</sup>-gou<sup>1</sup>*.  
 VIE *O<sup>1</sup>-kou<sup>3</sup>. Kō<sup>3</sup>*.  
 VIEILLARD *Ts'ou<sup>3</sup>-mou<sup>4</sup>. A<sup>1</sup>-peu-  
     *m'<sup>4</sup>. A<sup>1</sup>-p'i<sup>4</sup>-m'<sup>4</sup>*.  
 VIEILLIR *Mou<sup>4</sup>*.  
 VIERGE *A<sup>1</sup>-mé<sup>3</sup>-zo<sup>4</sup> mo<sup>3</sup>*.**

VIEUX *I<sup>1</sup>-leu<sup>1</sup>; lé<sup>1</sup>. Mou<sup>4</sup>*.  
 VILEBREQUIN *Nyé<sup>3</sup>-ba<sup>1</sup> hlo<sup>1</sup>-to<sup>3</sup>*.  
 VILLAGE *K'yé<sup>3</sup>*.  
 VILLE *Lo<sup>3</sup>*.  
 VIN *Ki<sup>3</sup>*.  
 VINAIGRE *Ts'ou<sup>4</sup>. Ki<sup>3</sup>-la-zo<sup>4</sup>*.  
 VINGT *Ni<sup>4</sup>-ts'eu<sup>3</sup>*.  
 VISAGE *T'ou<sup>4</sup>-nyé<sup>3</sup>*.  
 VISITEUR *Da<sup>4</sup>-vé<sup>3</sup>*.  
 VITE *Na<sup>1</sup>-na<sup>1</sup>. K'i<sup>3</sup>-k'i<sup>3</sup>-ma<sup>3</sup>. Tché<sup>3</sup>*.  
 VIVANT *Sō<sup>4</sup>*.  
 VIVRE *Sō<sup>4</sup>*.  
 VOIR *Ni; nyi. Nyé-nyi*.  
 VOISIN *Hé<sup>3</sup> ts'ou<sup>3</sup> no<sup>1</sup>. Hé<sup>3</sup>-mo<sup>3</sup>  
     *hé<sup>3</sup>-zo<sup>4</sup>*.  
 VOIX *I<sup>1</sup>-t' é<sup>3</sup>; i<sup>1</sup>-t'eu<sup>3</sup>*.  
 à VOIX BASSE *Cha<sup>4</sup>-la<sup>4</sup>-mo<sup>3</sup>*.  
 VOLCAN *Meu<sup>1</sup>-té po<sup>3</sup>*.  
 VOLER *T'eu<sup>3</sup>*.  
 VOLER *K'eu<sup>4</sup>. Dza<sup>1</sup>*.  
 VOLEUR *Dza<sup>1</sup>-p' o<sup>4</sup>*.  
 VOMIR *Pi<sup>4</sup>*.  
 VOTRE *Na<sup>1</sup> vi<sup>3</sup>. Na<sup>1</sup> dyi<sup>4</sup>. Na<sup>1</sup>-  
     *hi<sup>4</sup> dyi<sup>4</sup>*.  
 VOULOIR *Ngō<sup>1</sup>*.  
 VOUS *Na<sup>1</sup>-hi<sup>4</sup>. Na<sup>1</sup>-vi<sup>3</sup>*.  
 VRAI *Tché<sup>3</sup>*.  
 VRAIMENT *A<sup>4</sup>-djè<sup>3</sup>. Dou<sup>4</sup>-teu<sup>3</sup>.  
     *Tsi<sup>1</sup>-ngen<sup>3</sup>*.***

## Y.

YUN-NAN SEN *Do<sup>4</sup>-sa<sup>4</sup>-kou<sup>1</sup>*.

# CORRIGENDA.

Pages :	Colonnes :	Lignes :	Au lieu de :	Lire :
18	1	4	<i>Po</i> <sup>3</sup>	<i>P'o</i> <sup>3</sup> .
—	—	27	<i>A</i> <sup>1</sup> - <i>heu-de</i> <sup>4</sup>	<i>A</i> <sup>1</sup> - <i>heu-dé</i> <sup>4</sup> .
—	2	14	<i>Ké</i> <sup>3</sup>	<i>K'é</i> <sup>3</sup> .
—	—	23	<i>A</i> <sup>1</sup> - <i>K'I</i> <sup>2</sup> - <i>DÈ</i> <sup>4</sup>	<i>A</i> <sup>1</sup> - <i>K'I</i> <sup>2</sup> - <i>DÊ</i> <sup>4</sup> .
—	—	30	<i>A</i> <sup>1</sup> - <i>T'HI</i> <sup>2</sup> - <i>DÈ</i> <sup>4</sup>	<i>A</i> <sup>1</sup> - <i>T'HI</i> <sup>2</sup> - <i>DÊ</i> <sup>4</sup> .
—	—	34	<i>A</i> <sup>1</sup> - <i>k'o</i> <sup>2</sup> - <i>hlo</i> <sup>3</sup>	<i>A</i> <sup>1</sup> - <i>k'o</i> <sup>4</sup> - <i>hlo</i> <sup>3</sup> .
—	—	37	<i>A</i> <sup>1</sup> - <i>T'HE</i> <sup>3</sup>	<i>A</i> <sup>1</sup> - <i>T'HYÊ</i> <sup>3</sup> .
20	1	1	<i>A</i> <sup>1</sup> - <i>NYI</i> <sup>1</sup>	<i>A</i> <sup>1</sup> - <i>Ni</i> <sup>1</sup> .
—	—	34	<i>té</i> <sup>1</sup> - <i>cha</i>	<i>té</i> <sup>1</sup> - <i>cha</i> <sup>3</sup> .
—	2	11	<i>P'A</i>	<i>P'A</i> <sup>3</sup> .
—	—	20	masculus	masculins.
—	—	27	calabasse	calebasse.
—	—	34	<i>A-SÊ</i>	<i>A</i> <sup>4</sup> - <i>SÊ</i> .
21	1	4	la nôtre	le nôtre.
—	—	33	<i>a</i> <sup>1</sup> - <i>tseu-zo</i> <sup>4</sup>	<i>a</i> <sup>1</sup> - <i>tseu</i> <sup>4</sup> - <i>zo</i> <sup>4</sup> .
—	—	36	<i>A</i> <sup>1</sup> - <i>TSEU-DE</i>	<i>A</i> - <i>TSEU-DÊ</i> <sup>4</sup> .
—	2	5	<i>tchou-leu</i> <sup>4</sup>	<i>tchou</i> <sup>1</sup> - <i>leu</i> <sup>4</sup> .
—	—	21	<i>a</i> <sup>1</sup> - <i>zé</i> <sup>3</sup>	<i>a</i> <sup>1</sup> - <i>zé</i> <sup>1</sup> .
—	—	34	corps	coups.
22	1	23	<i>dzeu</i> <sup>4</sup>	<i>dzo</i> <sup>4</sup> .
—	2	17	mouvais	mauvais.
—	—	36	salblonneuse	sablonneuse.
23	1	31	<i>hi</i> <sup>3</sup>	<i>hi</i> <sup>4</sup> .
—	2	34	<i>BOU</i> <sup>1</sup> - <i>TS'Ê</i> <sup>3</sup>	<i>BOU</i> <sup>1</sup> - <i>TS'Ê</i> <sup>4</sup> .
24	1	4	<i>BOU</i> <sup>3</sup> - <i>ZO</i> <sup>4</sup>	<i>BOU</i> <sup>3</sup> - <i>ZO</i> <sup>2</sup> .
—	2	29, 30	supprimer «tromper».	
26	1	10	bulle	bulbe.
—	2	2	<i>nou</i> <sup>3</sup> - <i>ts'e</i>	<i>nou</i> <sup>3</sup> - <i>ts'e</i> <sup>4</sup> .
27	1	2	<i>pé</i> <sup>3</sup> - <i>lé</i> <sup>2</sup>	<i>pé</i> <sup>2</sup> - <i>lé</i> <sup>2</sup> .
—	2	27	supprimer «Particule spécifique des huiles».	

Pages :	Colonnes :	Lignes :	Au lieu de :	Lire :
29	2	19	frasser	frapper.
—	—	27	<i>dja</i>	<i>dja</i> <sup>4</sup> .
30	1	14	DJÊ	DJÊ <sup>3</sup> .
—	—	15	DJÊ	DJÊ <sup>4</sup> .
—	—	32	et feuilles	en fueilles.
—	2	33	DJO	DJO <sup>4</sup> .
31	1	34	BYÉ <sup>2</sup>	DYÉ <sup>2</sup> .
32	1	30	<i>ts'o<sup>4</sup>-ts'ó</i>	<i>ts'o<sup>4</sup> = ts'ó</i> .
—	2	6	<i>Do<sup>4</sup>-cho<sup>1</sup></i>	<i>Do<sup>4</sup>-cho</i> .
—	2	36	<i>gou<sup>4</sup></i>	<i>gou</i> <sup>3</sup> .
33	1	31	<i>djé</i>	<i>djé</i> <sup>3</sup> .
34	1	32	<i>keu</i> <sup>3</sup>	<i>keu</i> <sup>1</sup> .
—	2	12	DYÉ	DYÉ <sup>4</sup> .
35	1	9	Régoutter	Dégoutter.
—	1	19	abstinence	d'abstinence.
36	1	32	DZOU <sup>8</sup>	DZOU <sup>3</sup> .
—	—	36	<i>nyeu</i> <sup>3</sup>	<i>ngeu</i> <sup>3</sup> .
—	2	33	Qui	Oui.
37	1	5	<i>ch</i>	<i>eh</i> .
123	1	13	(TA <sup>1</sup> -DZÊ <sup>3</sup> )	(FA <sup>1</sup> -DZÊ <sup>3</sup> ).
—	2	10	<i>Fén?</i>	<i>Fén?</i>
124	1	37	emprutés	empruntés.
—	2	5	la chinois	le chinois.
126	1	3	<i>you</i> <sup>3</sup>	<i>gou</i> <sup>3</sup> .
—	1	17	<i>Gô<sup>3</sup>-keu</i> <sup>3</sup>	<i>Gô-keu</i> .
127	1	27	<i>gou</i> <sup>3</sup> -do <sup>4</sup>	<i>gou</i> <sup>3</sup> -do <sup>3</sup> .
—	2	9	très-donce	très douce.
—	—	31	garde	garder.
128	1	5	HA <sup>2</sup>	HA <sup>1</sup> .
130	1	28	<i>pa</i> <sup>1</sup> -tseu <sup>3</sup>	<i>pa</i> <sup>1</sup> -teu <sup>3</sup> .
131	1	14	parlous	parlons.
134	2	20	<i>a</i> <sup>4</sup> <i>hi</i> <sup>4</sup>	<i>a</i> <sup>4</sup> <i>hi</i> <sup>3</sup> .
135	1	20	I <sup>1</sup> -KEU	I <sup>1</sup> -KEU <sup>3</sup> .
—	—	26	I <sup>1</sup> -HI-HĀ	I <sup>1</sup> -THI-HĀ.
136	1	21	I <sup>1</sup> -TSEU <sup>1</sup>	I <sup>1</sup> -TSEU <sup>3</sup> .
—	—	27	I <sup>1</sup> -TSÉ <sup>1</sup> .	I <sup>1</sup> -TSÉ <sup>3</sup> .



Pages :	Colonnes :	Lignes :	Au lieu de :	Lire :
137	1	3	<i>a</i> <sup>3</sup> <i>sé</i>	<i>a</i> <sup>3</sup> <i>sé</i> <sup>3</sup> .
—	—	6	propement	proprement.
—	2	33	spécification	spécificative.
138	2	6	<i>ngen</i> <sup>8</sup>	<i>ngen</i> <sup>3</sup> .
—	—	32	<i>peu</i> <sup>4</sup>	<i>p'en</i> <sup>4</sup> .
139	1	29	faite	fais.
140	1	12	K'Ê-LEU	K'Ê <sup>2</sup> -LEU.
—	—	23	ne prouver pas	ne prouve pas.
142	2	1	THI	THI <sup>3</sup> .
144	1	8	K'O <sup>3</sup>	K'O <sup>4</sup> .
—	2	37	K'OU <sup>4</sup>	K'OU <sup>2</sup> .
146	1	6	Égratiguer	Égratigner.
—	2	11	<i>Sou</i> <sup>3</sup> - <i>la</i> <sup>3</sup>	<i>Sou</i> <sup>3</sup> - <i>la</i> <sup>2</sup> .
147	2	36	certaines	certain.
149	1	34	inflation	infusion.
—	2	1 et 2	LO-BEU <sup>1</sup> , taureau; LO-HÊ, taureau châtré.	
150	1	20	suffir	suffire.
—	—	32	<i>lou</i> <sup>3</sup>	<i>lou</i> <sup>2</sup> .
152	2	23	<i>k'ā-zeu</i> <sup>3</sup>	<i>k'ā-zeu</i> <sup>4</sup> .
—	—	24	t'appelle-tu	t'appelles-tu.
153	2	32	lointaine	lointaine.
156	1	15	<i>Mou</i> <sup>4</sup> - <i>té</i> <sup>2</sup>	<i>Mou</i> <sup>4</sup> - <i>t'é</i> <sup>2</sup> .
—	2	17	MYÉ-PYÉ <sup>2</sup> TS'Ê <sup>3</sup>	MYÉ-P'YÉ <sup>2</sup> -TSÊ <sup>3</sup> .
317	2	30	NÊ	NÊ <sup>3</sup> .
319	1	1	violenment	violemment.
320	2	31	lâchenent	lâchement.
321	1	8	<i>ts'o</i> <sup>3</sup> - <i>mo</i> <sup>2</sup>	<i>ts'o</i> <sup>3</sup> - <i>mo</i> <sup>3</sup> .
—	2	32	NI <sup>1</sup> -POU <sup>3</sup>	NI <sup>1</sup> -P'OU <sup>3</sup> .
325	2	8	<i>tcheu</i> <sup>3</sup> - <i>tché</i> <sup>3</sup>	<i>tcheu</i> <sup>3</sup> - <i>tché</i> <sup>3</sup> .
326	2	26	O <sup>1</sup> -TÉ <sup>3</sup>	O <sup>1</sup> -TI <sup>3</sup> .
328	2	29	<i>Lé</i> <sup>2</sup> - <i>lé</i> <sup>2</sup> - <i>so</i> <sup>3</sup>	<i>Pé</i> <sup>2</sup> - <i>lé</i> <sup>2</sup> - <i>so</i> <sup>3</sup> .
329	1	1	LEU <sup>1</sup> -PEU-MO <sup>3</sup>	PEU <sup>1</sup> -PEU-MO <sup>3</sup> .
—	—	8	<i>Pèn-tsiéu</i>	<i>Pèn-ts'ién</i> .
—	—	34	à-tout-à-travers	à-tort-à-travers.
330	2	26	éttoffe	éttoffe rouge.
331	1	8	<i>to</i> <sup>1</sup> - <i>pyé</i> <sup>2</sup>	<i>to</i> <sup>1</sup> - <i>p'yé</i> <sup>2</sup> .

Pages :	Colonnes :	Lignes :	Au lieu de :	Lire :
332	1	11	<i>pyé<sup>2</sup> ho<sup>3</sup></i>	<i>p'yé<sup>2</sup> ho<sup>3</sup>.</i>
—	—	13	<i>a<sup>1</sup>-leu-ni<sup>4</sup></i>	<i>a<sup>1</sup>-leu-m<sup>4</sup>.</i>
—	—	22	frendre	fendre.
—	—	29	couvertir	converti.
—	2	19	<i>va-lyé<sup>2</sup></i>	<i>va<sup>3</sup>-lyé<sup>2</sup>.</i>
333	1	15	ami	aussi.
338	2	20	<i>sé<sup>8</sup></i>	<i>sé<sup>3</sup>.</i>
339	1	6	pean	peau.
341	1	8	TCH'É <sup>2</sup> , corrompre; TCH'É <sup>4</sup> (o. TCH'EU <sup>4</sup> ).	
343	1	1	<i>Tch'o<sup>4</sup>-p'yé<sup>2</sup></i>	<i>Tch'o<sup>4</sup>-p'yé<sup>2</sup>.</i>
344	1	14	<i>Hé<sup>3</sup>-yo<sup>3</sup></i>	<i>Hé<sup>3</sup>-go<sup>3</sup>.</i>
—	2	5	<i>tchaö</i>	<i>tchö.</i>
—	—	24	<i>Té<sup>3</sup>.pō<sup>3</sup></i>	<i>T'é-pō<sup>3</sup>.</i>
345	1	26	abrège-t-ou	abrège-t-on.
—	—	27	<i>ts'eu<sup>3</sup> ti<sup>3</sup></i>	<i>ts'eu<sup>3</sup>-li<sup>3</sup>.</i>
—	2	15	<i>T'eu</i>	<i>T'én</i>
346	1	4	cadavu	cadavre.
—	—	18	<i>Tà-tín</i>	<i>Tà-tín.</i>
—	—	18	<i>T'in</i>	<i>Tín.</i>
544	2	13	<i>mo<sup>3</sup> a<sup>4</sup> beu<sup>3</sup></i>	<i>mo<sup>3</sup> né<sup>3</sup> a<sup>4</sup> beu<sup>3</sup>.</i>
—	—	15	<i>T'i<sup>4</sup>-tch'é<sup>3</sup>-té<sup>3</sup></i>	<i>T'i<sup>4</sup>-tch'é<sup>3</sup> lé<sup>3</sup>.</i>
545	2	37	adoutit	aboutit.
546	2	34	TO <sup>1</sup> -BIA <sup>3</sup>	TO <sup>1</sup> -BI <sup>2</sup> A <sup>3</sup> .
547	1	22	<i>ou<sup>3</sup>, t</i>	<i>tou<sup>3</sup>.</i>
—	—	32	<i>T'éou</i>	<i>Teóu.</i>
548	—	9	ESA <sup>1</sup>	TSA <sup>1</sup> .
549	2	37	fait	faut.
550	1	15	<i>Ma tsi</i>	<i>Ma<sup>4</sup> tsi.</i>
—	2	23	adopter	adapter.
—	—	30	<i>né<sup>3</sup></i>	<i>né<sup>3</sup>.</i>
551	1	26	ES'A <sup>3</sup>	TS'A <sup>3</sup> .
556	1	37	can	eau.
557	2	3	est enfant	cet enfant.
558	1	11	<i>zea<sup>1</sup></i>	<i>zew<sup>1</sup>.</i>

# LE KIE TSEU YUAN HOUA TCHOUAN

TRADUIT ET COMMENTÉ

PAR

**R. PETRUCCI.**

---

## PRÉFACE.

Le *Kie tseu yuan houa tchouan* 芥子園畫傳 (Les enseignements de la Peinture du jardin Kie tzeu) est un des traités de peinture les plus connus et les plus communément suivis en Chine. Comme presque toutes les œuvres analogues, il constitue une compilation plutôt qu'un traité original. L'auteur y a réuni les diverses règles, établies à différentes époques par les grands peintres de l'Empire; leur ensemble forme une esthétique dont le caractère philosophique ne saurait être méconnu. Elles ont été puisées soit dans des ouvrages originaux, soit dans des compilations du même ordre publiées avant celle-ci. Loin de trouver dans cet ouvrage le reflet d'une individualité déterminée, fortement accusée par des théories personnelles, on y trouvera au contraire l'expression d'une personnalité composite, formée de l'apport qu'à chacune des grandes époques, artistes et philosophes ont fourni à l'histoire de l'art. On peut dire de cette esthétique ce que M. Chavannes dit de l'histoire chinoise dans son introduction à l'œuvre de Sseu-ma Ts'ien: «Les chinois n'ont pas la même conception de l'histoire; elle est, pour eux, une mosaïque habile où les écrits des âges précédents sont placées les uns à côté des autres, l'auteur n'intervenant que

par la sélection qu'il fait entre ces textes et la plus ou moins grande habileté avec laquelle il les raccorde. Si l'historien est le premier à raconter certains faits ou s'il se permet quelque réflexion originale, il n'ajoute ainsi qu'une couche d'épaisseur variable aux stratifications déposées par les âges précédents; la distinction est toujours aisée à faire entre son apport individuel et ce qu'il doit à ses devanciers. L'œuvre conçue de la sorte se constitue par juxtaposition; elle est comparable à ces cristaux qu'on peut cliver sans modifier la nature intime de leurs parties géométriquement additionnées les unes aux autres. Elle est si impersonnelle que, lorsqu'il s'agit d'événements dont l'auteur a pu être le témoin, on est en droit de se demander s'il parle en son nom, quand il les relate, ou s'il ne fait que copier des documents aujourd'hui disparus; quand on est familier avec les procédés de composition de la littérature chinoise, on adopte la seconde hypothèse dans presque tous les cas où l'écrivain ne dit pas formellement qu'il exprime sa propre pensée<sup>1)</sup>. Avec quelques changements dans les termes, les mêmes paroles pourraient s'appliquer aux enseignements du Kie tseu yuan. Depuis la fin du V<sup>e</sup> siècle, avec Sie Ho, jusqu'à la fin du XVII<sup>e</sup>, les divers principes de l'esthétique chinoise exprimés dans ce livre s'y sont déposés par couches, avec les écrits ou les enseignements des grands réformateurs qui ont donné à la peinture chinoise sa vie propre, pleine de puissance et de majesté. Le véritable auteur de ce livre s'appelle: *légion*. L'intellectualité chinoise tout entière s'y est exprimée et c'est pourquoi il constitue un outil de premier ordre entre les mains de qui sait s'en servir.

Ces observations générales nous consolent un peu de l'ignorance dans laquelle nous restons au sujet des auteurs directs de ce livre. Chose singulière pour un traité de cette importance, les bibliographies

---

1) Mémoires Historiques de Sseu-ma Ts'ien. T. 1. Leroux, Paris 1895 pp. III—IV.



chinoises ne donnent aucun renseignement sur l'ouvrage ou sur ses auteurs et les réimpressions modernes ne contiennent point, dans leur introduction, la biographie de ceux qui l'ont composé. Nous en sommes donc réduits à tirer du livre même les quelques renseignements qu'il peut fournir.

Une première préface — que je n'ai pas jugé à propos de traduire — due à un certain Li Yu 李漁, appellation Li-wong 笠翁 est datée de la dix-huitième année de K'ang-hi qui est une année ki wei 己未. Or, l'auteur de la première partie du Kie tseu yuan, à la fin de son introduction, date son oeuvre de l'année ki wei. Nous apprenons ainsi qu'il vivait au XVII<sup>e</sup> siècle et que le livre parut pour la première fois en l'an 1679.

L'auteur de l'introduction traduite ci-après semble bien être ce même Li Yu. Le second cachet, à la fin de l'introduction n'est autre, en effet, que le second cachet qui figure à la fin de la première préface. Il s'ensuit que Sin t'ing k'o tsiao 新亭客樵 «le bûcheron étranger du nouveau pavillon» et Li Yu ne sont qu'une seule et même personne. C'est donc lui qui fut l'élève de Li Hia et qui composa, comme nous l'apprend le texte, un recueil de biographies de peintres sous le titre de *Houa tong hou*. C'est lui encore qui se trouve désigné sous l'appellation de Lou-tch'ai-che 鹿柴氏.

J'ai parlé tout à l'heure des «auteurs» du livre. Nous apprenons, en effet, par l'ouvrage lui-même, qu'à Li Yu se sont adjoints les trois frères Wang. Le premier, Wang Ngan-tsie 王安節 a traité du paysage et des scènes à personnages (*j'en wou* 人物). Son oeuvre comprend les quatre *pen* du premier *t'ao*. Le second, Wang Mi-ts'ao 王宓草 a traité des fleurs, du bambou et du prunier dans les quatre *pen* du deuxième *t'ao*. Enfin, Wang Sseu-tche 王司直 a consacré deux des *pen* du troisième *t'ao* à l'étude des insectes et

des oiseaux mêlés aux herbes et aux fleurs. Il semble, du reste, que leur intervention se soit bornée à l'exécution des planches <sup>1)</sup>.

D'après les renseignements que M. Chavannes a bien voulu me transmettre, les trois frères Wang étaient originaires de Sieou-chouei 秀水, sous-préfecture formant partie intégrante de la ville préfectorale de Kia-hing fou 嘉興府 dans le Tchö-kiang. M. Chavannes pense que la désignation: le Maître de la salle Ts'ing-tsai 青在 se rapporte à Li Yu. D'autre part, la préface nous apprend que le jardin Kie tseu, d'où sont sortis les enseignements qui nous occupent, était situé à Nankin et qu'il appartenait au neveu de Li Yu: Li Ying-po 李因伯. Lorsque j'aurai ajouté que ma traduction a été établie sur l'édition lithographique publiée à Changhaï en 1887 par la librairie Wen-sin 文新, d'après le texte que possédait le Ts'ien k'ing t'ang 千頃堂<sup>2)</sup>, j'aurai épuisé tous les renseignements que je suis en état de donner sur cette oeuvre.

J'ai été amené à en entreprendre la traduction par la conviction que je me suis formée qu'un semblable outil était indispensable si l'on voulait généraliser en Europe la compréhension de l'art Extrême-Oriental. Car ce n'est pas seulement la peinture chinoise qui dépend de ces principes: la peinture japonaise tout entière est

1) L'édition originale du Kie tseu yuan semble avoir été limitée à ces douze *pen*. Le troisième *t'ao* de l'édition que je possède comporte deux *pen* supplémentaires consacrés à des reproductions de peintures célèbres dues à des artistes de la dynastie Ts'ing 清 et dont certaines sont très récentes puisqu'elles sont datées du règne de Kouang-siu (1875—1908). A une époque indéterminée, on a ajouté à certaines éditions du Kie tseu yuan un autre supplément de trois *pen* consacré à l'étude de la figure humaine. M. Chavannes me signale en outre que la Bibliothèque d'Art et d'Archéologie fondée par M. Doucet à Paris, possède un ouvrage publié en 1897 à Changhaï et qui porte aussi le titre de *Kie tseu yuan houa tchouan*. L'auteur, un nommé Tch'ao Hiun 巢勳, date sa postface de l'année 1888. Il s'est proposé de compléter le Kie tseu yuan de Li Yu et des trois frères Wang en y ajoutant une quatrième section consacrée aux scènes comportant des personnages: les *jen-wou*. Le livre de Tch'ao Hiun comporte une assez grand nombre de peintures célèbres reproduites, d'une manière d'ailleurs assez médiocre, par la gravure.

2) Nom d'une bibliothèque célèbre.

fondée sur eux. Et comme les peintres ou les critiques japonais, plus abandonnés à la fantaisie, ne se sont jamais préoccupés de rédiger, à leur usage et dans leurs livres, les principes de leur art; comme ils s'en sont toujours rapportés à la Chine pour les exprimer, il s'ensuit que ceux qui voudront comprendre les sources d'inspiration et la nature technique de la peinture japonaise devront aller en chercher les éléments dans l'esthétique chinoise. La traduction, les notes, les éclaircissements et les commentaires que je donne ici seront aussi utiles aux japonisants qu'à ceux qui se préoccupent exclusivement de la Chine et je voudrais aussi qu'ils soient, d'une côté assez précis et assez bien informés pour intéresser les sinologues; d'un autre, assez clairs et assez abordables pour ne pas rester indifférents aux artistes et aux amateurs d'art. J'ajoute enfin que, vue sous un certain angle, l'étude de l'esthétique et de l'art d'une civilisation comme la civilisation chinoise, dépasse le cadre dans lequel elle pourrait, au premier abord, paraître enfermée. Les sources d'inspirations sont telles qu'elles nous font toucher à ce qui forme le tréfond de l'âme extrême-orientale. Si l'on veut comprendre son histoire, ses philosophies et, même, ses religions, on ne peut, à mon avis, négliger ce commentaire prestigieux que furent ses œuvres picturales. On saisira mieux alors les côtés par lesquels l'Extrême-Orient a vécu d'une vie qui, malgré ses singularités, nous est facilement accessible, parce qu'elle est profondément humaine et qu'elle est remplie, comme la nôtre, d'illusions, de certitudes et de désirs.

---



## I.

*Exposé élémentaire de l'Enseignement de la Peinture par*  
*[le maître de] la maison 青在 ts'ing tsai.*

Lou tch'ai-che 鹿柴氏 dit: Pour ce qui est d'étudier la peinture, les uns préfèrent la complexité, les autres, la simplicité. La complexité est mauvaise, la simplicité est aussi mauvaise. Les uns préfèrent la facilité, les autres préfèrent la difficulté. La difficulté est mauvaise, la facilité est aussi mauvaise. Les uns considèrent comme noble d'avoir de la méthode, les autres considèrent comme noble de ne pas avoir de méthode. Ne pas avoir de méthode est mauvais. Rester entièrement dans la méthode est encore plus mauvais. Il faut d'abord [observer] une règle sévère; ensuite, pénétrer avec intelligence toutes les transformations. Le but de la possession de la méthode revient à [être comme si l'on n'avait] pas de méthode. C'est comme la façon de laisser tomber les couleurs de Kou Tch'ang-k'ang 顧長康. Les fleurs naissaient du mouvement de sa main. Han Kan 韓幹, seul parmi les peintres eut le droit à la voiture jaune <sup>1)</sup>. Il priait avant de peindre et le génie venait. Par conséquent, avoir de la méthode, c'est possible; ne pas avoir de méthode, c'est aussi possible. Il faut d'abord enterrer le pinceau et former le tombeau <sup>2)</sup>; il faut frotter l'[encrier de] fer jusqu'à ce qu'il devienne de la boue <sup>3)</sup>. Pendant dix jours, dessiner l'eau; pendant cinq jours, dessiner les pierres. Les paysages de Kia-ling 嘉陵 que Li Sseu-hiun 李思訓 a peints, il a mis plusieurs mois à les terminer.

1) Sous les Ts'in, le droit à la voiture jaune correspondait à l'une des hautes dignités de l'Empire. Elle prenait son titre 乘黃 de ce signe extérieur. Maintenu sous les Han, elle existait encore au VIII<sup>e</sup> siècle, au moment où vivait Han Kan.

2) C'est à dire: Il faut user beaucoup de pinceaux, à tel point que, rejetés et accumulés, ils forment un tas pareil au tertre d'un tombeau.

3) C. à d. le bâton d'encre, frotté contre le fer du godet doit user celui-ci à tel point que le métal se réduise en boue. En d'autres termes: il faut beaucoup travailler.



Wou Tao-yuan 吳道元, en un soir, les avait achevés <sup>1)</sup>. On peut donc dire que c'est difficile, on peut dire aussi que c'est facile. Mais il faut porter dans son coeur les cinq pics <sup>2)</sup>; devant les yeux,

1) Ceci fait allusion à une anecdote plus ou moins légendaire qui met en présence Li Sseu-hiun et Wou Tao-yuan (ou Wou Tao-tseu). L'Empereur Hiuan Tsong 玄宗, durant la période t'ien-pao 天寶 (742—756 AD.) confia à Wou Tao-tseu l'exécution d'une fresque destinée à son palais de 大同 Ta-t'ong et qui devait représenter des sites de la rivière Kia-ling, dans le Sseu-tch'ouan. Wou Tao-tseu alla visiter les paysages, revint sans le moindre croquis et exécuta en un jour un de ces paysages déroulés en longue bande où les peintres chinois évoquent les aspects divers d'une grande étendue de terre, donnant ainsi l'image de 300 lis du cours de la rivière Kia-ling. Li Sseu-hiun reçut une commande identique et mit plusieurs mois à l'exécuter. Lorsqu'il vit l'oeuvre des deux peintres achevée, l'empereur déclara que l'une et l'autre étaient des chefs-d'oeuvre. Cette anecdote, devenue classique, oppose le travail consciencieux et lent à la maîtrise fongueuse d'un inspiré. Elle est rappelée ici comme un commentaire au texte, pour montrer que, par des voies diverses, on peut arriver aux mêmes sommets. Elle caractérise en outre ce que nous savons de la manière de ces deux peintres, détaillée, patiente, vigoureuse et non sans âpreté chez Li Sseu-hiun le fondateur de l'école du Nord; aisée, grandiose, éclatante et facile chez Wou Tao-tseu.

2) Cette phrase serait incompréhensible si l'on ne se rendait compte du rôle mythique des cinq pics et des idées complexes qui sont évoquées dans ces quelques mots. «Les montagnes sont, en Chine, des divinités. Elles sont considérées comme des puissances naturistes qui agissent d'une manière consciente et qui peuvent, par conséquent, être rendues favorables par des sacrifices et touchées par des prières; mais ces divinités sont d'importances diverses: les unes sont de petits génies locaux dont l'autorité ne s'exerce que sur un territoire peu étendu; les autres sont de majestueux souverains qui tiennent sous leur dépendance des régions immenses. Les plus célèbres sont au nombre de cinq; ce sont: le Song kao 嵩 高 ou Pic du Centre, le T'ai chan 泰山 ou Pic de l'Est, le Heng chan 衡山 ou Pic du Sud, le Houa chan 華山 ou Pic de l'Ouest, le Heng chan 恆山 ou Pic du Nord. (cf. Chavannes, Le T'ai chan. Paris. Leroux, 1910, p. 3—4). Ce groupe de cinq montagnes est arrivé, en somme, à représenter les esprits des sommets qui président au centre du monde et aux quatre points cardinaux et ils sont entrés dans ces catégories numériques qui jouent un si grand rôle dans la cosmogonie chinoise. Ces cinq pics sont non seulement des divinités propres, mais aussi des agents dont l'influence s'exerce dans le monde des hommes. Les anciennes inscriptions parlent d'émanations venues des cinq pics et qui, prenant une forme concrète, donnent naissance aux hommes supérieurs. Ici, l'essence des cinq pics est conçue comme se réfléchissant dans le cœur des hommes exceptionnels. Quand, donc, notre auteur dit qu'il faut porter les cinq pics dans son cœur, il veut dire que, pour atteindre à cette perfection dont il parle, qui dégage le peintre de toute servitude technique et lui donne le pouvoir d'exprimer librement sa pensée, il faut porter en soi un reflet de cette pure essence qui caractérise les êtres d'exception.

ne pas avoir un boeuf entier <sup>1)</sup>); étudier dix mille volumes, marcher dix mille lis de route <sup>2)</sup>). Il faut surpasser la règle de Tong 董 et

1) Cette phrase aussi resterait incompréhensible si l'on ne se rapportait au texte auquel elle fait allusion. C'est le texte de Tchouang-tseu relatif à l'histoire du cuisinier du prince Houei. «Le cuisinier du prince Houei, dit Tchouang-tseu, était en train de découper un bœuf. Chaque coup de sa main, chaque mouvement de ses épaules ou de ses pieds, chaque contraction de ses genoux, chaque *whsh* de la chair coupée, chaque *chhh* du couperet était en parfaite harmonie, d'un rythme pareil à la danse du «Bois de Mûrier», simultanés comme les cordes du King chou. — «Bien! s'écria le Prince, votre habileté est vraiment grande». — «Sire, répliqua le cuisinier, je me suis toujours voué au Tao; cela vaut mieux que l'habileté. Lorsque je commençai, pour la première fois, à découper des bœufs, je voyais simplement devant moi un bœuf tout entier. Après trois ans de pratique, je ne voyais rien de plus que les morceaux. Mais maintenant, je travaille avec mon esprit, non avec mes yeux. Lorsque mes sens m'ordonnent de m'arrêter, mais que mon esprit me pousse en avant, je m'appuie sur d'éternels principes. Je suis les cavités et les ouvertures telles qu'elles sont, d'après la constitution naturelle de l'animal. Je n'essaye pas de couper à travers les jointures; encore moins à travers les gros os. — Un bon cuisinier change son couperet une fois par an, parce qu'il coupe; un cuisinier ordinaire, une fois par mois, parce qu'il hache. Mais j'ai eu ce couperet pendant quatre-vingt-dix-neuf ans et j'ai découpé plusieurs milliers de bœufs. Son tranchant est aussi frais que s'il venait de la pierre à aiguiser. Car, aux jointures, il y a toujours des interstices et le tranchant d'un couperet étant sans épaisseur, il reste seulement à introduire ce qui est sans épaisseur dans ces interstices. De cette façon les interstices seront élargis et la lame trouvera une large place. C'est ainsi que j'ai conservé mon couperet pendant quatre-vingt-dix-neuf ans aussi tranchant que s'il venait de la pierre à aiguiser. — Cependant, lorsque j'arrive à une partie délicate où la lame rencontre quelque difficulté, je suis tout attention. Je fixe mes yeux sur elle, j'applique doucement ma lame, jusqu'à ce que, avec un *hwah*, le morceau cède et tombe comme de la terre s'écroulant sur le sol. Alors, je relève mon couperet et le tiens en l'air; je regarde autour de moi et m'arrête, jusqu'à ce que, avec un air de triomphe, j'essuie mon couperet et je le mette soigneusement de côté. — Bravo! s'écria le Prince, d'après les paroles de ce cuisinier, j'ai appris à diriger ma vie». — (cf. Giles. Chwang-tseu. Londres, Quaritch 1889, pp. 33—35.) — C'est aussi d'après ces mêmes principes que les peintres chinois dirigeaient l'apprentissage de leur art. Comme le cuisinier du prince Houei, ils cherchaient à joindre cet état de perfection où, les moyens techniques étant conquis, ils étaient devenus si familiers avec l'œuvre poursuivie que chaque effort se développait instinctivement.

La phrase: 目無全牛 du *Kie tseu guan* évoque le: «Lorsque je commençai pour la première fois, à découper des bœufs, je voyais simplement devant moi un bœuf entier» du cuisinier du prince Houei. S'il faut porter dans son cœur un reflet de l'essence des cinq pies, il faut aussi aller au delà de la réalité, approfondir la structure des choses, se mouvoir aisément dans le mystère que cachent les apparences, deviner l'immanence du Tao qui anime les êtres et se dissimule modestement sous leurs formes concrètes. Alors, si l'on a pénétré ainsi jusqu'aux principes géants qui dominent le monde, on plane au dessus des techniques et plus rien ne peut arrêter la libre expression de la maîtrise. Les moyens d'exécution étant assujettis, le peintre s'abstrait du point de vue individuel; il entre dans une relation subjective avec l'ensemble des choses; il est une sorte de réflexion passive de l'universel. (cf. ma *Philosophie de la Nature dans l'Art d'Extrême-Orient* (Paris, Laurens, 1910) les chap. XI et XII où j'ai traité de cette question et les pp. 116 et 117 où j'ai cité et commenté le passage de Tchouang-tseu.

2) C. à d. Le peintre doit lire et étudier beaucoup de livres, parcourir de nombreux paysages. Il doit donc trouver dans l'étude des critiques d'art ou dans l'histoire des peintres,

de Kiu 巨<sup>1)</sup>; entrer tout droit dans la salle de réception et dans la chambre de Kou 顧 et de Tcheng 鄭<sup>2)</sup>; [être] comme Ni Yun-lin 倪雲林 imitant Yeou-tch'eng 右丞<sup>3)</sup>; la montagne planait<sup>4)</sup>, le jet d'eau se dressait, il peignait l'eau limpide et la forêt profonde; [être] comme Kouo Chou-sien 郭恕先, pareil à celui qui lâche la ficelle du cerf-volant: d'un coup de pinceau, il représentait l'espace de plusieurs tchang 丈<sup>5)</sup>. Il faisait des tours et des maisons à étages, des poils de boeuf et des fils de soie<sup>6)</sup>. Donc, la complexité est possible; la simplicité est aussi possible. Mais, si l'on veut [arriver à] ne pas avoir de méthode, certainement, il faut d'abord posséder de la méthode; si l'on veut la facilité, il faut [l'acquérir] d'abord [dans] la difficulté. Si l'on veut la simplicité et la sobriété du pinceau, certainement il faut commencer par la complexité et l'éclat. Les Six Principes, les Six Nécessités, les Six Supériorités, les Douze Choses qu'il ne faut pas faire, est-il possible de les négliger!

---

aussi bien que dans l'observation directe et la contemplation des formes naturelles, les éléments de sa culture.

1) *Tong* pour Tong Yuan, 董源 et *Kiu* pour Kiu Jan 巨然.

2) C. à d. entrer dans l'intimité de Kou et de Tcheng, pénétrer dans leurs ressources les plus secrètes. — Il s'agit ici de Kou K'ai-tche 顧愷之 et de Tcheng Sseu-siao 鄭思肖.

3) c. à d. Wang Wei 王維.

4) Mot à mot: «la montagne *volait*». Allusion à la perspective cavalière usitée par les maîtres chinois. Les sommets surgissent dans la hauteur du tableau, planant au dessus des brumes qui coupent harmonieusement ce que la composition pourrait avoir de trop chargé. On comprend, alors, l'idée de notre auteur qui compare un pic de montagne, dressant ses cimes orgueilleuses au dessus des nuages, au vol de quelque grand oiseau.

5) C. à d. Kouo Chou-sien peignait avec autant de liberté, ou, plutôt, de rapidité que celui qui lâche la ficelle du cerf-volant. Un seul coup de son pinceau suffisait à représenter les choses existant sur un espace de plusieurs *tchang*. Le *tchang* est une mesure qui vaut 10 *teh'eu* 尺 ou pieds chinois (c. à d. dix fois 0,32 cent. soit 32 mètres).

6) C. à d. il représentait avec une égale aisance des choses énormes et des choses minuscules.



## Commentaire.

Cette introduction de Lou-teh'ai-che aux règles principales de l'esthétique chinoise pose une question générale et l'on doit convenir qu'elle est traitée ici avec une rare compréhension et un sens réel de la beauté. Dès le début, l'auteur chinois établit le caractère subordonné de la technique et la valeur supérieure de l'inspiration. Mais, dès le début aussi, il montre que l'inspiration n'est rien chez celui qui, n'ayant pas suffisamment maîtrisé la technique de son art, s'est par là-même privée des moyens de s'exprimer : « Il faut d'abord une règle sévère, ensuite pénétrer avec intelligence toutes les transformations ». Léonard, lui aussi, dans son *Traité de la Peinture*, insiste sur la nécessité d'étudier le monde des formes en sériant les problèmes qui s'y posent et en pénétrant tout d'abord les moyens par lesquels le peintre doit s'exprimer. « Nous connaissons clairement que la vue est une des choses les plus rapides qui soient, dit-il, et en un moment, elle perçoit une infinité de formes; cependant, elle ne comprend qu'une chose à la fois. Par exemple: toi, lecteur, si tu regardes en un coup d'œil ce papier couvert d'écriture, tu jugeras aussitôt qu'il est rempli de lettres: mais tu ne sauras pas à ce moment quelles sont ces lettres ni ce qu'elles veulent dire: par conséquent tu devras lire mot par mot, ligne par ligne, si tu veux avoir connaissance de ces lettres. De même, si tu veux parvenir au faite d'un édifice, il te faudra monter degré par degré, autrement, il te sera impossible d'arriver au sommet. Et je dis que c'est ainsi que la nature te conduit pour cet art. Si tu veux avoir la connaissance des formes des choses, tu commenceras par leurs particularités; et ne vas pas à la seconde avant que tu n'aies bien fixé, dans l'esprit et dans la pratique, la première. Et si tu fais autrement, tu perdras du temps ou, en vérité, tu allongeras beaucoup l'étude. Et rappelle-toi que tu dois apprendre d'abord



l'exactitude et ensuite l'habileté»<sup>1)</sup>). Celui de nos peintres qui connut le mieux la technique de l'art occidental et dont l'esprit sut concevoir les plus hautes œuvres qu'il ait réalisé, se rencontre ici, avec l'esthétique chinoise. Sans doute, la technique n'est qu'un moyen, mais c'est un moyen indispensable, c'est l'élément du langage spécial que constitue la peinture. A la méconnaître ou à la négliger, on s'expose à se perdre dans des difficultés inextricables, dans une voie sans issue. C'est pourquoi, «il faut d'abord une règle sévère». Mais, une fois cette méthode acquise, il faut la dominer assez pour l'oublier. Et c'est en cela que consiste la vraie maîtrise. «Ne pas avoir de méthode est mauvais, rester entièrement dans la méthode est encore plus mauvais». C'est rester dans la froideur académique d'une tradition qu'aucun souffle inspirateur ne vivifie. «L'esprit du peintre doit continuellement se transformer en autant de raisonnements que de figures d'objets notables qui lui apparaissent» dit Léonard. (*Lamente del pittore si deve del continuo trasmutare in tanti discorsi quante sono le figure degl'obbietti notabili che dinnanzi gl'appariscono*)<sup>2)</sup>. Il faut «pénétrer avec intelligence toutes les transformations» dit Lou-tch'ai-che. Ce n'est qu'à ce prix que le peintre peut conquérir cette connaissance profonde des choses qui lui en livre la structure essentielle et qui lui permet de les évoquer avec un aspect révélateur de sa propre vision. Il réfléchit alors, sur les formes par lesquelles il s'exprime, quelque chose de son rêve, il dégage ce qu'il voit et ce qu'il comprend, non avec les yeux du corps, mais avec les sens subtils de l'âme et il révèle aux hommes un lambeau de ce phénomène mystérieux et formidable qu'est la beauté. A ce moment, il n'est plus prisonnier des techniques, il a oublié les méthodes apprises; elles sont si bien devenues chez lui une seconde nature

1) Qual regola si deve dare ai putti pittori. Trattato della Pittura. Edition Amoretti. Milan 1804, pp. 2 et 3.

2) Trattato della Pittura. Ed. Amoretti, p. 4.

qu'elles se modifient avec les formes qu'il évoque et les impulsions de son esprit. Mais cette simplicité grandiose, qui, à travers un labeur écrasant, conduit à la candeur de l'enfant, n'est possible qu'après un long effort. Il faut avoir traversé les difficultés techniques, il faut avoir découvert, derrière les apparences multiformes, les principes essentiels, il faut, enfin, avoir réduit les complexités sous lesquelles le monde se présente à la simplicité réelle et profonde qui les gouverne. Qui peut gravir de pareils sommets si ce n'est un homme supérieur? Ce que le génie de Léonard de Vinci a pu formuler dans l'histoire de la peinture européenne est aussi le principe qui a dirigé les maîtres de l'esthétique chinoise. Et ceci nous montre, dès les premières pages, que, malgré la différence des formules et des techniques, l'art de l'Extrême-Orient s'est construit sur une pensée aussi vigoureuse, sur une vision du monde aussi puissante que celle qui régit les chefs-d'oeuvre de l'Art Occidental.

## II.

### *Les Six Principes.*

Sié Ho 謝赫 de la dynastie des Ts'i méridionaux (479—501)  
南齊 dit:

La Révolution de l'Esprit engendre le mouvement [de la Vie].

Il dit: La loi des os au moyen du pinceau.

Il dit: Conformément aux choses [ou êtres], dessiner les formes.

Il dit: Selon la similitude des objets, transposer la couleur.

Il dit: Distribuer les lignes et leur attribuer leur place hiérarchique.

Il dit: Propager les formes en les faisant passer dans le dessin.

A partir de la Loi des Os, les cinq [derniers] Principes, on peut les étudier. Mais la « Révolution de l'Esprit » réside dans un savoir que l'on apporte en naissant.

## Commentaire.

§ I. La traduction que je donne ici est légèrement différente de celle que j'ai donnée dans *la Philosophie de la Nature dans l'Art d'Extrême-Orient* (p. 89 et note 1). Elle reste sensiblement différente aussi de celles de Giles et de Hirth. Comme on va le voir, la raison en est dans une légère divergence entre le texte chinois sur lequel Giles et Hirth ont établi leur traduction et le texte du *Kie tseu yuan*.

Voici le texte que cite Hirth <sup>1)</sup>.

氣韻生動  
骨法用筆  
應物象形  
隨類賦彩  
經營位置  
傳模移寫

Hirth n'indique pas d'une façon expresse à quelle source il a emprunté ce texte. Mais il semble résulter de son livre qu'il provient du *Li tai ming houa ki 歷代名畫記* où Tchang Yen-yuan en a donné un commentaire. Voici la traduction de Hirth:

«Spiritual Element, Life's Motion.

Skeleton drawing with the Brush

Correctness of Outlines.

The Coloring to correspond to Nature of Object

The Correct Division of Space.

Copying Models».

Giles avait, antérieurement, traduit ainsi le même texte: «1) Rhythmic vitality — 2) anatomical structure — 3) Conformity with nature — 4) suitability of colouring — 5) artistic composition and 6) finish» <sup>2)</sup>.

1) Scraps from a Collector's Note Book. Leyde, Brill, 1905, p. 58.

2) Giles. An Introduction to the History of Chinese Pictorial Art. Shanghai. Kelly and Walsh, 1905, p. 28.

Enfin, tout en citant la traduction de mes deux devanciers, j'ai donné moi-même la suivante :

« La consonnance de l'Esprit engendre le mouvement [de la Vie].

La loi des os au moyen du pinceau.

La forme représentée dans la conformité avec les êtres.

Selon la similitudes [des objets], distribuer la couleur.

Disposer les lignes et leur attribuer leur place hiérarchique.

Propager les formes en les faisant passer dans le dessin » <sup>1)</sup>.

Voici maintenant le texte du *Kie tseu yuan* :

- 1<sup>o</sup> 氣運生動
- 2<sup>o</sup> 骨法用筆
- 3<sup>o</sup> 應物寫形
- 4<sup>o</sup> 隨類傳彩
- 5<sup>o</sup> 經營位置
- 6<sup>o</sup> 傳摸移寫

On voit que, rapproché du texte cité par Hirth, il comporte de légères variantes. Nous allons comparer les formules une à une et en retirer les meilleurs éléments possibles pour pénétrer leur signification réelle.

Pour le premier principe, la rédaction du *Kie tseu yuan* substitue le caractère 運 au caractère 韻. Or, tandis que celui-ci signifie : consonnance, accord, harmonie, 運 qui exprime le mouvement dans un sens de mouvement circulaire et périodique, qui s'applique au cours des astres, au cours du calendrier, évoque l'idée de révolution planétaire ou sidérale et prend un sens de mouvement cosmique. La Révolution de l'Esprit doit donc être comprise ici comme l'expression même du mouvement du Tao, comme le mouvement périodique et constant de l'Esprit qui constitue l'essence du

1) La Philosophie de la Nature dans l'art d'Extrême-Orient. Paris, Laurens, 1910, p. 89 et note 2).



monde. Si donc, l'on accepte la rédaction du Kie tseu yuan, les termes *Révolution* de l'Esprit, doivent prendre la place de 氣韻 la *Consonnance* de l'Esprit.

Pour le second principe, la rédaction est la même.

Pour le troisième, le caractère 寫, dessiner, prend la place du caractère 象, représenter. La divergence est peu profonde; cependant, je crois être plus près du texte chinois en traduisant: «conformément aux choses (ou aux êtres) dessiner les formes».

Pour le quatrième, la rédaction du Kie tseu yuan substitue le caractère 傳 au caractère 賦. Celui-ci signifie *distribuer*, *répartir* tandis que 傳 évoque l'idée de *transmettre*, de *propager*. L'idée exprimée ici est donc qu'il faut transporter la couleur sur la peinture selon la similitude des objets. C'est, par conséquent, une transposition consistant à reporter sur la soie peinte la couleur réelle des choses.

Pour le cinquième, la rédaction est la même.

Pour le sixième, il s'agit d'une simple différence d'écriture: 摸 au lieu de 模. C'est sur ce point que ma traduction diffère le plus de celle de mes devanciers et j'aurai à la justifier.

Je tiens à donner enfin, avant d'en finir avec la question du texte et de la traduction et pour fournir ici un élément nouveau de comparaison, la traduction qu'un critique japonais, M. Taki, a donnée des Six Principes:

«1) Spiritual Tone and Life-movement. 2) Manner of brush-work in drawing lines. 3) Form in its relation to the objets. 4) Choice of colour appropriate to the objects. 5) Composition and grouping. 6) The copying of classic masterpieces» <sup>1)</sup>.

§ II. Les six principes de Sie Ho ont été formulés par lui dans un petit livre, le *Kou houa p'in lou* 古畫品錄, qui, écrit au V<sup>e</sup> siècle, a subsisté, tout entier, jusqu'à nos jours. Cet auteur fut, dans l'état

1) The Kokka, n° 244, 1910. Tokyo p. 67.

actuel de nos connaissances, le premier qui tenta de classer l'œuvre des peintres d'une manière objective, c'est-à-dire en les jugeant non d'un point de vue personnel, mais en les rapportant à des règles fixes dont les Six Principes qu'il a formulés sont l'expression. Ceux-ci interviennent donc comme la codification d'une esthétique possible seulement après de longs siècles de culture. Le raffinement qu'ils évoquent est du reste confirmé d'autre part par les peintures de Kou K'ai-tche (IV<sup>e</sup> siècle) qui nous sont accessibles <sup>1)</sup>. Telle était du reste la netteté avec laquelle ils évoquaient les éléments essentiels de l'esthétique chinoise, qu'ils sont restés jusqu'à nos jours la base du jugement critique de la Chine et que nous les retrouvons, dans le *K'ie tseu yuan* en tête de la série des règles formulées par des artistes postérieurs et qui, comme nous le verrons plus loin, n'en sont guère que des commentaires ou des dérivés.

Cependant, les Six Principes de Sie Ho ne laissent pas de présenter quelque obscurité. Les chinois eux-mêmes les ont largement discutés et commentés. Je voudrais montrer ici qu'il est arrivé à Sie Ho ce qui est arrivé d'autre part à Confucius. Codifiée et commentée par Tehou Hi 朱熹 sous les Song, l'œuvre confucéenne a pris, dans l'esprit des lettrés, depuis cette époque, un sens et un caractère qu'elle n'avait certainement pas à l'origine. Les Six Principes ont subi le même avatar. Nous les trouvons, dans le *K'ie tseu yuan* tels qu'ils furent compris depuis l'époque des Song, comme des règles techniques s'appliquant à l'éducation du peintre et il me semble que les traductions de Giles, de Hirth, comme celle de Sei-ichi Taki

---

1) Nous pouvons avoir une idée nette de l'œuvre de Kou K'ai-tche, ou tout au moins, des formules d'art sur lesquelles elle repose, par le rouleau du British Museum et par celui que possédait l'ancien vice-roi de Nankin, Touan Fang et qui se trouvait à Pékin, dans sa collection. Un archéologue japonais M. Taki l'a étudié récemment. Il conclut à une copie plus tardive (époque des Song) d'un original de Kou K'ai-tche. Pour ce qui concerne la peinture du British Museum, voir: Binyon-A Chinese Painting of the fourth century. — Burlington Magazine. Janvier 1904 Londres — et Chavannes: Note sur la Peinture de Kou-K'ai-tche. T'oung Pao, 1909, pp. 76—86.

reflètent cette conception moderne. Mais il me semble aussi qu'ils contiennent davantage: pour les comprendre dans leur sens profond, nous devons les considérer à leur origine, dans l'époque à laquelle ils furent formulés. En les mettant en rapport avec l'ensemble des idées qui ont inspiré peintres ou critiques et constitué l'esthétique chinoise dans une évolution dont la formule de Sie Ho n'est que l'aboutissement, nous pourrons en retirer, je crois, plus, pour la compréhension de l'âme chinoise et de son art, que par la simple acceptation de leur sens moderne.

§ III. Nous devons tout d'abord faire une remarque essentielle. Les Six Principes de Sie Ho furent formulés, comme son petit livre en fait foi, pour établir un classement dans l'œuvre des peintres qui avaient vécu avant lui ou qui étaient ses contemporains. Ces principes doivent donc refléter les idées générales de l'esthétique chinoise à son époque et, quelle qu'ait été la part du coefficient personnel dans leur établissement, il est certain que Sie Ho n'eut pu arriver à déterminer une formule si généralement acceptée après lui si l'on n'y avait retrouvé les éléments essentiels dégagés par une longue culture. Or, il en est des écrits des hommes comme des choses naturelles: ils se transforment et évoluent. Non point dans leurs termes, puisqu'ils sont fixés une fois pour toutes, mais dans leur contenu qui, lorsqu'ils ne sont point assez superficiels pour être périssables, est constitué par des idées complexes sur lesquelles peuvent s'exercer les esprits de plusieurs générations. Ainsi les diverses époques qui se succèdent donnent leur interprétation propre d'un texte et le transmettent à celles qui les suivent avec leur compréhension faite des idées régnantes au moment où elles s'y sont attaché. C'est à l'époque des Song que l'on semble avoir interprété les Six Principes de Sie Ho dans leur sens purement technique; cette interprétation était restée traditionnelle jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle, au



moment où Lou-tch'ai-che écrivait le *Kie-tseu-yuan*; elle s'est maintenue jusqu'à nos jours.

Cependant, si nous examinons de près les éléments fournis par les générations postérieures, nous verrons qu'ils portent en eux-mêmes la démonstration d'une interprétation différente de celle des origines et que des idées plus libres ont forjetée dans un sens plus positif. Si nous retenons les Six Principes dans leur sens moderne, nous comprendrons difficilement comment la technique qu'ils dévoilent aurait pu servir à mesurer l'œuvre de tel ou tel peintre, alors que l'art pictural appelle leur application totale. Je laisse de côté le premier principe dont la valeur spiritualiste est tellement affirmée qu'il n'a pu entrer dans l'interprétation moderne. Mais le second ne s'applique, dans son sens purement technique, qu'à la structure anatomique; le troisième, à l'observation de la nature et à la correction du dessin; le quatrième au coloris; le cinquième à la composition; le sixième à la copie des modèles classiques, selon les uns, au fini de l'œuvre d'art, selon les autres. Je ne vois pas bien comment, en se fondant sur ce seul caractère technique, on pourrait justifier le classement de Sie Ho qui met, dans sa première classe, correspondant au premier de ses principes, Lou T'an-wei 陸探微, Ts'ao Pou-hing 曹不興 et Wei Hie 衛協. Dans la seconde, Kou Tsiun-tche 顧駿之, dans la troisième un peintre tel que Kou K'ai-tche 顧愷之. L'art pictural, en effet, exige l'observation aussi bien de la structure anatomique que la correction du dessin ou que la composition, ou que le coloris et si l'on peut dire de tel maître qu'il domine tel autre par le dessin ou par le coloris, on ne peut cependant concevoir des œuvres qui se distribueraient hiérarchiquement dans ces diverses classes, ni pourquoi la structure anatomique, prédominant dans une œuvre, ferait passer celle-ci avant une autre où la composition serait particulièrement remarquable.

Ces difficultés s'évanouissent si nous prenons les Six Principes



dans leur sens abstrait. Les auteurs modernes eux-mêmes nous indiquent cette voie. Lou-tch'ai-che nous dit, dans la note qu'il a ajoutée leur énumération, que l'on peut étudier et apprendre les matières énoncées par les cinq derniers, mais que, pour le premier, il dépend « d'un savoir que l'on apporte en naissant » c'est-à-dire d'un don inné. Et si l'on compare le chapitre des *Trois Qualités* <sup>1)</sup> à celui des Six Principes, on se trouvera confirmé encore dans cette opinion qu'une valeur métaphysique et abstraite doit justifier leur formule.

Rien n'est plus certain si nous considérons le caractère général de l'esthétique chinoise et l'époque à laquelle Sie Ho a fixé ses principes. Toute esthétique a deux faces; d'un côté, elle reflète les nécessités techniques de l'art auquel elle s'attache, de l'autre, elle est imprégnée des idées philosophiques au milieu desquelles elle a pris naissance. Or, c'est précisément par ce dernier caractère que nous pourrions déterminer le sens réel des formules que nous étudions.

Si nous recourons aux civilisations primitives comme celles de l'Egypte, de la Chaldée ou de l'Assyrie, nous voyons que le caractère magique des représentations plastiques a prédominé d'une façon écrasante sur leur caractère purement esthétique. C'était pour assurer au mort les domaines, les moissons, la nourriture, les esclaves, les animaux représentés sur les fresques des tombeaux que les Egyptiens ont développé dans leurs chambres funéraires ces fresques ou ces bas-reliefs qui ne nous intéressent plus aujourd'hui que par leur caractère d'art. C'était pour assurer la survie du double dans l'autre monde, qu'ils sculptaient ces statues admirables cachées ensuite dans le sépulcre. Leur caractère esthétique n'était point un caractère d'exposition. Nous voyons aujourd'hui les choses sous cet angle et ce caractère y était bien réellement enfermé. Mais,

---

1) Voir chap. V.

dominé par des conceptions primitives, il se trouvait écrasé par le sens magique et l'utilité mystérieuse qu'il comportait. Des idées du même ordre conduisaient les Assyriens à développer, à l'entrée de leurs palais, ces figures de taureaux ailés, à tête humaine, de génies ou de dieux. L'idée primitive qu'un sens de création s'attache à l'exécution d'une image et que le dessin prête une vie mystérieuse au simulacre de l'objet, s'est trouvée à la base de la conception esthétique des grandes civilisations de l'Orient classique. Nous en avons perdu le fil, brisé par l'effort ingénu du clair esprit de la Grèce; il a disparu de notre tradition, mais il s'est maintenu en Extrême-Orient jusqu'à des époques relativement tardives et il était particulièrement vivant en Chine, à l'époque de Sie Ho. Héritière des idées des Han, elle était pleine de rêveries singulières; magiciens et sorciers règnaient en maître; il n'était question que d'apparitions, de transformation constante des vieux rituels du sacrifice, d'instauration de divinités nouvelles; les empereurs envoyaient des missions nombreuses à la recherche des îles fortunées qu'habitent les bienheureux; ils attendaient d'une révélation de l'au delà la possession de l'élixir de longue vie. Et ce n'était pas le Bouddhisme envahissant qui, avec ses idées mystiques sur la valeur des images sacrées, ses miracles et ses légendes, pouvait changer une semblable direction de l'esprit.

C'est sous la domination d'idées semblables, intervenues en Chine avec la dynastie Ts'in 秦 et continuées par les deux dynasties Han 漢 que les premières formules de l'esthétique chinoise se sont constituées. La vitalité des idées magiques de la valeur de l'image, nous est démontrée par l'histoire légendaire des vieux peintres, aussi bien en Chine qu'au Japon. On parle encore au VIII<sup>e</sup> siècle, d'un cheval de Han Kan s'échappant du papier ou d'un dragon de Wou Tao-tseu s'envolant de la soie, dans le tumulte et dans la nuée, dès que le maître eut, après que la peinture était achevée, peint les

yeux. On raconte encore la même chose des peintures de Kocé Kanaoka 巨勢金岡 au IX<sup>e</sup> siècle, au Japon. Nombreux sont les textes analogues pour les maîtres antérieurs. C'est comme un cliché qui se répète à satiété; il suffit à nous montrer que la valeur magique de la représentation figurée était encore vivante dans la tradition bien après que Sie Ho eut «salué le monde».

Née au milieu de ces idées superstitieuses où se reflétaient encore des conceptions venues des origines mêmes de la civilisation, l'esthétique chinoise s'est cependant constituée au contact d'idées philosophiques plus nobles et plus pures. On peut dire que le Laoïsme lui a, pour ainsi dire seul, fourni les éléments de son inspiration <sup>1)</sup>. C'est à la lueur de sa théorie du monde que nous devons examiner les Six Principes de Sie Ho, et nous verrons alors comment, au contact d'une pensée supérieure, les superstitions grossières se sont transformées en un système qui n'est pas sans beauté.

§ IV. 1. Le premier principe évoque le principe même du Tao. C'est le Tao qui s'identifie à l'Esprit et dont la révolution périodique et géante enfante le mouvement perpétuel de la Vie. On ne saurait mieux faire que de donner comme commentaire à cette formule ces lignes où M. Chavannes définit la notion essentielle du Tao: «Un principe unique règne au dessus du monde et se réalise dans le monde, lui étant à la fois transcendant et immanent; il est en même temps ce qui n'a ni forme, ni son, ni couleur, ce qui existe avant toute chose, ce qui est innommable, et d'autre part, il est ce qui apparaît dans les êtres éphémères pour les disposer suivant un type et imprimer sur eux comme un reflet de la raison suprême. Nous apercevons ici et là dans la nature les éclairs lumineux par lesquels il se trahit au sage et nous concevons une vague

---

1) Voyez, pour cette démonstration, ma *Philosophie de la Nature dans l'Art d'Extrême-Orient*.



idée de sa réalité majestueuse. Mais, parvenu à ces hauteurs, l'esprit adore et se tait, sentant bien que les mots des langues humaines sont incapables d'exprimer cette entité qui renferme l'univers et plus que l'univers en elle. Pour la symboliser du moins en quelque mesure, nous lui appliquerons un terme qui désignera, sinon son essence insondable, du moins la manière dont elle se manifeste; nous l'appellerons la Voie, le *Tao*. La Voie, ce mot implique d'abord l'idée d'une puissance en marche, d'une action; le principe dernier n'est pas un terme immuable dont la morte perfection satisferait tout au plus les besoins de la raison pure; il est la vie de l'incessant devenir, à la fois relatif, puisqu'il change, et absolu puisqu'il est éternel. La Voie, ce mot implique encore l'idée d'une direction sûre, d'un processus dont toutes les étapes se succèdent suivant un ordre; le devenir universel n'est pas une vaine agitation; il est la réalisation d'une loi d'harmonie. <sup>1)</sup>

Nous voyons donc ce qu' évoquent les termes: la Révolution de l'Esprit, ou la «Consonnance de l'Esprit,» suivant qu'on adoptera l'une ou l'autre rédaction. C'est l'esprit qui constitue l'essence même de l'univers. Son écoulement perpétuel n'est qu'une manifestation tangible de ce rythme qui emplit l'immensité. La révolution de l'esprit engendre le perpétuel écoulement des choses; elles sont la conséquence de son action, le reflet de sa nature; elles disparaîtraient dans le néant si son mouvement majestueux devait s'arrêter. Le peintre doit donc percevoir avant tout, à travers le mouvement des formes, le rythme de l'esprit, le principe cosmique qu'elles expriment: au delà des apparences, il doit saisir le sens de l'universel.

Nous comprenons maintenant pourquoi cette révélation ne se fait qu'à des âmes clairsemées dans la foule humaine. Elle réside dans un pouvoir que l'on apporte en naissant, dit Lou-tch'ai-che;

---

1) cf: Chavannes. Mémoires Historiques de Sse-ma Ts'ien. Vol. I. Introduction p. XIX. Paris, Leroux, 1895.



c'est à dire qu'elle ne se laisse atteindre que par le génie. Seuls, ceux qui sont parvenus aux plus hautes cimes du savoir comme de la divination de l'artiste, auront pu exprimer un jour, dans quelque chef-d'œuvre éternel, le battement de ce cœur géant du monde à travers les apparences des formes naturelles.

2. Lorsqu'il a saisi la valeur du principe grandiose que dévoilent les formes à celui qui sait les lire, le peintre doit pénétrer dans les replis où le Tao se cache, au fond même des êtres et des choses. La loi des os au moyen du pinceau, c'est l'expression adéquate de la structure interne. Le peintre évoque ainsi le sens de la chose tangible; il a à définir la structure essentielle qui donne à cette chose la personnalité transitoire où le principe éternel vient se réfléchir. Il ne s'agit plus ici de la simple étude de la structure anatomique des êtres, mais de quelque chose de plus grand où l'on sent vivre encore un reflet de la vieille conception magique du dessin. Le pinceau, en évoquant la loi de structure interne, s'il l'applique d'une manière adéquate, prête une vie mystérieuse à la forme dont il a dégagé l'essence. Le résultat, au point de vue de la peinture, est non une représentation exacte et savante, mais une figuration qui, en mentant délibérément à la réalité vulgaire et prochaine, donne la réalité profonde et révèle son sens général.

3. Après avoir découvert la signification des apparences dans le lien qui rattache le rythme de l'esprit au mouvement de la vie; après avoir conquis la possibilité de l'expression en touchant à l'essentiel de la structure interne, le peintre peut aboutir à représenter la forme conformément aux choses ou aux êtres qui peuplent le monde. Cette formule correspond à une très ancienne conception de la philosophie chinoise. La conformité parfaite d'un être avec sa nature ou avec le principe d'ordre universel qui est en lui, constitue, lorsqu'il s'applique à l'homme, l'idée chinoise de la Sainteté. Par cette conformité, l'homme, le Saint, devient l'égal du Ciel et

de la terre. C'est aussi par cette conformité que la forme peinte prend plus que la valeur d'une simple représentation. Elle devient une création véritable et, au moyen de l'œuvre d'art, se réalise dans le principe même du Tao. Car chaque être ou chaque chose représentée, étant en conformité avec sa propre nature, l'œuvre d'art devient l'image d'un monde parfait où les principes essentiels s'équilibrent dans une harmonieuse proportion. On voit donc se transposer ici, dans un sens philosophique et supérieur, cette vieille conception de la valeur magique du dessin qui accompagne le développement de la peinture chinoise et la constitution de son esthétique. De semblables idées devaient conduire le peintre, non pas à chercher à imiter des apparences immédiates; mais à dégager la synthèse des formes et à évoquer d'un trait de pinceau schématique et sûr ce qui fait le caractère profond d'une forme naturelle par quoi s'expriment ses lois. Ainsi s'explique le génie de synthèse qui caractérise l'art de l'Extrême-Orient tout entier.

4. C'est comme une conséquence de cette recherche de la conformités des êtres ou des choses avec leur propre essence qu'intervient la formule du quatrième principe. Il n'est qu'une extension du précédent et comporte, comme nous l'avons vu plus haut, l'idée de «propager» la couleur réelle des objets en la transportant sur la forme peinte. Il y a ici, de nouveau, une permanence de l'idée de la valeur magique des représentations plastiques: on *prend* la couleur réelle en la reproduisant. La couleur de la peinture est aussi vivante que celle des choses; elle se distribue suivant la similitude essentielle de ces êtres ou de ces choses; elle revêt de sa vie propre une structure où se sont dégagés déjà les principes éternels et l'action du Tao. Elle achève l'opération profonde du peintre en le menant de plus en plus près des ressemblances superficielles auxquelles l'œil est accoutumé.

5. Lorsque ces conceptions sur l'individualité des formes sont bien

établies, la composition de l'ensemble intervient. Mais on se tromperait étrangement si, sur la foi de la traduction de ce principe dans nos langues occidentales, imprégnées évidemment de notre culture et de notre façon de voir les choses de la plastique, on s'arrêtait à la simple idée d'une science de la composition du seul point de vue de notre esthétique. L'idée chinoise est toute autre. Elle est liée au principe même de sa calligraphie qui prête une vie particulière et un sens déterminé au trait du pinceau; il identifie ce trait avec les sentiments ou les idées qu'il traduit; dans la peinture, ce principe établit un lien entre le trait qui exprime et le sens général du tableau dans lequel il se meut. Les lignes qui couvrent la surface peinte doivent, elles aussi, observer les lois immanentes du Tao. Comme on le verra plus loin, dans le tableau, la partie supérieure est le Ciel, la partie inférieure la Terre. L'esthétique chinoise n'admet point une composition de lignes ou de formes jetées à tort et à travers, sans tenir compte de tout ce mystère qui s'incarne dans l'œuvre peinte. Une subordination philosophique s'établit d'une ligne à l'autre dans la composition du tout: une place et une seule convient à une expression donnée de l'esprit. Et ces positions du trait ou des formes qu'il exprime, s'ordonnent suivant des relations qui subordonnent les uns aux autres les éléments de l'ensemble. Ainsi se détermine une hiérarchie qui n'est autre chose que l'expression directe du principe harmonieux de l'univers.

6. C'est, comme on l'a vu, pour le sixième principe que la traduction que je donne s'éloigne le plus des précédentes. Cette divergence porte sur le caractère 模 ou 模. Suivant qu'on le prend dans le sens général de *forme*, *figure*, ou dans le sens plus particulier de *modèle*, ou adoptera le sens que j'ai donné ou celui de mes devanciers. M. Taki se rallie au sens de modèles puisqu'il traduit: «The copying of classic masterpieces.» Pour toutes les raisons que j'ai exposées plus haut, et quoique, au point de vue



purement grammatical, ma position soit peut-être moins forte, je n'hésite pas à prendre le caractère 摸 dans son sens le plus général et à voir, ici encore, une permanence de la vieille idée de la valeur magique du dessin. Si tout ce qui précède est justifié, on ne comprend pas ce que viendrait faire ici la copie des classiques. Au contraire, on comprend fort bien que, ayant réalisé le Tao dans l'œuvre entière, l'artiste ait fait une véritable œuvre de création. Il «*propage*» à sa manière les formes du monde et il travaille au mouvement général de l'univers vers la perfection en ajoutant, aux choses réalisées, des images plus parfaites qui en dégagent le principe et en libèrent l'essence mystérieuse. Le dessin ou la peinture dépassent ainsi la valeur proprement dite d'une œuvre plastique. Ils prennent quelque chose d'auguste et de sacré. Ils livrent aux hommes l'image du monde tel qu'il doit être pensé, dans un sens de perfection. Son idéal se réalise dans les manifestations de la peinture, retentissant d'un maître à l'autre, comme l'écho d'une voix géante dont la noblesse et la gravité résonnent dans l'immensité.

§ V. — Nous pouvons maintenant nous rendre compte de la hiérarchie réelle que représentent les Six Principes de Sie Ho. Ils ne constituent point un rang de prééminence technique, mais une conception philosophique dont les formes particulières peuvent caractériser l'œuvre de tel ou tel peintre. Si nous les prenons à rebours, nous voyons que le sixième principe s'applique au fait même que le peintre exécute une œuvre donnée; il lui dénonce le caractère réel de son effort qui «*propage*» les formes d'un monde idéal et parfait. Le cinquième établit la composition générale du tableau dans lequel le peintre s'exprime et lui signale la nécessité d'observer ses grandes divisions systématiques; le quatrième nous mène plus loin que ces conditions générales et préliminaires et porte sur la transposition, dans un sens magique de création, de la couleur,



comme le troisième porte sur la transposition des formes. Le deuxième nous fait pénétrer dans la structure interne, dans le principe secret de ces formes dont on n'avait jusqu'ici que les apparences extérieures et le premier enfin, au delà de cette structure interne et particulière, nous fait saisir l'immanence du Principe Eternel. Nous allons ainsi du dehors au dedans, des apparences multiformes à l'essence unique; comme, si nous suivons l'ordre Sie Ho, nous allons de l'origine au résultat dans lequel elle se réfléchit par l'œuvre du peintre. On comprend alors pourquoi Sie Ho classe les maîtres qui l'ont précédé d'une façon si singulière, suivant qu'ils se sont plus ou moins rapprochés de la vision du Principe Eternel. Tsao Pou-hing qui sut saisir l'esprit du Dragon et, de cette incarnation du Tao, donner des images parfaites, appartient à la première classe; Kou Tsiun-tche qui, au rythme et à la force des anciens maîtres ajoutait une délicatesse et un respect du détail inconnus avant lui, appartient à la seconde; il nous donne l'exemple de ceux qui pénétrèrent jusqu'à la connaissance de la structure interne des choses. Enfin Kou K'ai-tche qui sut prêter la vie aux formes humaines et dégagea d'un trait subtil leurs mouvements harmonieux, appartient à la troisième. Ce n'est pas le point de vue technique qui domine ici, mais le point de vue philosophique.

Cependant, ces principes comportent un élément positif qui s'explique, puisqu'ils s'appliquent à la peinture. Ils ne sont que l'expression de la façon dont un esprit, imprégné des idées complexes que nous avons retracées, comprenait la technique de la peinture. Et si cette technique, à travers ces idées mêmes, et peut-être à cause d'elles, s'était perfectionnée durant de longs siècles de manière à explorer les formes dans le sens de leur synthèse, il a bien fallu qu'elle se conforme aux lois plastiques car, quelles que soient les écoles ou les races, elles demeurent les mêmes. Cela explique pourquoi les peintres des époques postérieures, à mesure que se perdaient les

idées mystiques à travers lesquelles ces principes avaient été formulés, ont fini par ne plus y voir autre chose que leur valeur technique et immédiate. Telle était, cependant, la puissance du caractère originel que le premier principe devait échapper à cette interprétation positive et que, jusqu'à nos jours, il devait rester comme une chose puissante et mystérieuse, liée à «un savoir que l'on apporte en naissant»: la marque même du génie.

### III.

#### *Les Six Nécessités; les Six Supériorités.*

Lieou Tao-chouenn 劉道醕 [de la dynastie] des Song dit: «La Révolution de l'Esprit» doit être jointe à la force: première nécessité.<sup>1)</sup>

Les lignes et les plans doivent être fermés: deuxième nécessité.

Les changements et les différences doivent être conformes à la raison: troisième nécessité.

Les couleurs doivent avoir de l'harmonie: quatrième nécessité.

[Le pinceau doit] aller et venir avec aisance: cinquième nécessité.

En imitant et en étudiant, abandonner tout ce qu'il y a de mauvais: sixième nécessité.

Chercher dans la rudesse le mouvement du pinceau: première supériorité.

Rechercher le talent dans l'inhabileté: deuxième supériorité.

Chercher la force dans la finesse et la délicatesse: troisième supériorité.

Chercher la Raison dans le dérèglement et la singularité: quatrième supériorité.

---

1) Ici, les termes «la Révolution de l'Esprit» doivent être pris dans le sens d'une citation totale du premier principe de Sie Ho.

Sans encre, chercher le ton; cinquième supériorité.

Dans une peinture plate, chercher l'espace: sixième supériorité.

### Commentaire.

Il est facile de voir que le caractère technique des Six Nécessités s'oppose au caractère philosophique des Six Supériorités. Il est inutile d'insister sur la signification des premières qui apparaîtra comme très évidente à tous ceux qui ont quelque connaissance des arts plastiques; il n'en est pas de même des secondes qui se présentent avec un aspect paradoxal et propre à l'esprit chinois.

Pour les comprendre, il faut s'imprégner de philosophie laoïste. On y découvre tout aussitôt l'antithèse voulue qui oppose le but et les moyens. Le mouvement harmonieux du pinceau cherché dans la rudesse; le talent dans l'inhabileté; la force dans la finesse; la raison dans le dérèglement; autant de choses qui font songer aux formules de Lao-tseu et de Tchouang-tseu sur l'extrême Plein et l'extrême Vide, et sur la façon dont la possession de l'un donne la possession de l'autre. Cette tendance à dégager l'œuvre d'art de toute matérialité, à donner à la raison l'aspect déroutant de la folie, à cacher sous l'apparence de la rudesse, de la maladresse et de l'ignorance, la plus parfaite maîtrise, c'est l'essence même de la philosophie laoïste. Elle donne au principe esthétique sa valeur parfaite en l'incarnant dans des peintures où la science est oubliée, où rien du travail ne se fait sentir et où le Tao immanent se dégage sans effort de l'œuvre d'art.

La cinquième et la sixième des supériorités, tout en obéissant à ce sens général nécessitent cependant, quelques remarques d'un autre ordre: chercher le ton sans le moyen trop matériel de l'encre lourde nous montre ici une préoccupation de perspective aérienne dont nous trouverons d'autres exemples, plus précis; dans la peinture

plate, chercher l'espace, dénonce d'autre part une préoccupation de perspective aérienne et linéaire dont le *Kie tseu yuan* nous donnera aussi d'autres exemples. Il n'en reste pas moins que l'antithèse du principe laoïste s'affirme également ici.

Si, maintenant nous revenons à nouveau à la comparaison des Six Nécessités et des Six Supériorités, nous verrons qu'elles correspondent à ce que, dans le premier chapitre, Lou-tch'ai-che appelle la complexité et la simplicité, la méthode et l'absence de méthode. Complexité et Méthode, c'est la technique attentive des Six Nécessités; Simplicité et absence de Méthode, c'est la liberté pleine de maîtrise, l'esprit qui, s'étant assimilé les règles, a su s'en affranchir, l'inspiration aisée et puissante des Six Supériorités.

#### IV.

##### *Les Trois défauts.*

Kouo Jo-hiu 郭若虛, [de la dynastie] des Song dit:

Les trois défauts sont tous liés à l'emploi du pinceau. Le premier s'appelle 板 *pan*. *Pan*, c'est le poignet faible et le pinceau stupide; c'est manquer entièrement d'équilibre, donner une forme plate aux objets, ne pas pouvoir faire la forme en relief.

Le deuxième défaut s'appelle 刻 *K'o*. *K'o*, c'est quand on manœuvre le pinceau et qu'on doute intérieurement; le cœur et la main ne sont pas d'accord; quand on peint, on fait naître des angles.

Le troisième défaut s'appelle 結 *Kie*. *Kie*, c'est lorsqu'on veut avancer et qu'on n'avance pas. C'est, quand il faut développer, ne pas développer. Il semble qu'il y ait quelque chose qui empêche [le pinceau] et qu'il ne puisse pas couler librement.

##### Commentaire.

La liste des trois défauts nous met pour la première fois en



présence des termes techniques, de ce que l'on pourrait appeler l'argot du peintre; cela constitue certainement l'une des grandes difficultés du présent travail. C'est tout un vocabulaire qu'il faut établir et dont il s'agit de reconstituer exactement le sens. Voyons ce qu'il faut entendre par chacun des trois défauts.

**板.** Mot à mot *planche*. Le défaut *pan*, c'est donc ce défaut qui correspond à l'inertie, à la veulerie du peintre. Les formes sont sans vie et plates comme des *planches*. La peinture elle-même n'est qu'une sorte de planche barbouillée de traits veules et imprécis.

**刻.** Mot à mot: *entailler, couper, trancher*. Ce caractère a aussi le sens d'*inciser* et de *graver*. Le défaut *K'o* correspond donc à une peinture hésitante où l'artiste, n'étant pas sûr de lui, donne à son pinceau une facture hésitante et tremblée qui accumule les traits anguleux.

**結.** Mot à mot: *nouer*. Il faut prendre ici ce mot avec le sens qu'il a dans la locution: «nouer les aiguillettes». Le défaut *Kie*, c'est être *noué* au point de vue du travail d'art. Une incapacité invincible arrête le peintre et l'empêche de s'élever au dessus d'une recherche lourde et laborieuse.

Tel est le sens qu'il faut attacher aux trois défauts *Pan*, *K'o* et *Kie*. Nous devons remarquer, en outre, que les trois défauts portent tous sur une lacune de la psychologie de l'artiste. L'inertie, le doute, la ligature de la volonté et du désir, autant de choses qui appartiennent à ce que nous appellerions *le manque de tempérament*. Ce sont des défauts à peu près irrémédiables. Le peintre qui ne s'en libère pas à brève échéance, qu'il soit chinois ou européen, n'a qu'une décision à prendre: faire n'importe quoi, mais pas de la peinture.

## V.

*Les Douze Choses qu'il ne faut pas faire.*

Jao Tseu-jan 饒自然 [de la dynastie] des Yuan dit :

La première chose qu'il ne faut pas faire est de grouper tout ensemble ;

La deuxième, de mettre sur le même plan l'éloigné et le rapproché ;

La troisième, de faire la montagne sans veine d'aspiration ;

La quatrième, l'eau sans source ;

La cinquième, la vue sans parties accidentées ;

La sixième, les chemins sans entrée et sans sortie ;

La septième, les pierres avec une seule face ;

La huitième, les arbres avec moins de quatre branches ;

La neuvième, l'homme et les choses bossus ;

La dixième, de placer les hautes maisons en désordre ;

La onzième, de ne pas disposer les nuances convenablement ;

La douzième, de disposer les couleurs sans méthode.

## Commentaire.

La première des choses qu' il ne faut pas faire est bien évidemment un principe de composition, la seconde, un principe de perspective qui s'expliquent d'eux-mêmes et sur lesquels il n'est nullement nécessaire d'insister. Il n'en est pas de même de la troisième. Elle dérive de l'ancienne idée chinoise de la montagne, de sa vie intérieure, de la façon dont elle doit être évoquée. C'est la conception cosmique et mythique de la montagne environnée de vapeurs, prise comme une personnification du principe humide. Systématisée sur ce vieux fonds d'idées la montagne, dans la peinture de l'Extrême-Orient, devient une chose vivante. Elle a sa vie cachée, ses veines à travers lesquelles l'eau circule, par lesquelles elle est aspirée

la pierre et métamorphosée en ces brumes vaporeuses dont elle s'entoure. Faire la montagne «sans veine d'aspiration», c'est faire de la montagne une chose morte. On voit alors comment la quatrième chose qu'il ne faut pas faire se rattache à la troisième.

La cinquième a trait au paysage tel que l'ont conçu les chinois et, à leur suite, les écoles japonaises influencées par eux. Le paysage est, à proprement parler, le 山水 *chan-choueï*, «la montagne et les eaux», l'évocation du monde dans la dualité du *yin* et du *yang*; du principe femelle et du principe mâle. Il a je ne sais quel caractère sacré; il évoque des régions montagneuses et dramatiques où la vapeur enserre les sommets vertigineux de ses courbes subtiles. Un paysage qui ne comporte point de parties accidentées, n'est pas une œuvre de grand art au point de vue classique et traditionnel. C'est ce point de vue que Jao Tseu-jan exprime ici.

La sixième chose qu'il ne faut pas faire a trait à la logique de la composition. La septième, à la perspective des pierres qui, à moins qu'elles ne soient cubiques et vues perpendiculairement au tableau, doivent présenter trois faces au spectateur. La huitième, comme la troisième, évoque les vieilles idées d'un système cosmique, relatives, cette fois, à l'arbre et dont nous aurons à donner l'exposé métaphysique lorsqu'il s'agira du prunier. La neuvième et la dixième ont trait à la composition; la onzième au clair obscur; la douzième à la perspective aérienne. Nous aurons dans la suite à en donner une démonstration plus complète.

## VI.

### *Les trois qualités.*

Hia Wen-yen 夏文彥 dit:

«La Révolution de l'Esprit engendre le mouvement [de la Vie]», est [un Principe] issu du Ciel. Les hommes ne peuvent pas imiter

attentivement cet avantage: on appelle cela la qualité 神 *Chen* (divine, céleste).

Si l'œuvre du pinceau et de l'encre s'élève très haut; si elle transpose la couleur d'une manière convenable; si l'agrément de l'idée est en abondance, on appelle cela la qualité 妙 *Miao* (merveilleuse).

Obtenir la similitude des formes sans perdre les règles, on appelle cela la qualité 能 *Neng* (pouvoir, habileté).

Lou-tch'ai-che <sup>1)</sup> dit: «C'est répéter des paroles déjà dites. Tehou King-chen 朱景真 [de la Dynastie] des T'ang, au dessus des trois qualités, a encore mis la qualité 逸 *yi*. (extraordinaire) Wang Hieou-fou 王休復 mettait en premier lieu la qualité *yi* et ensuite, les qualités *chen* et *miao*. Ces idées sont venues de Tchang Yen-yuan 張彥遠. [Tchang] Yen-yuan dit: Si [la peinture] laisse d'abord échapper ce qui est naturel, alors, elle sera divine (神). Si elle laisse échapper ce qui est divin, alors elle sera merveilleuse (妙). Si elle laisse échapper ce qui est merveilleux, alors, elle sera soignée et fine. — Ce discours est évidemment singulier. Quand la peinture a atteint le degré du divin, alors, l'art est parvenu à son but <sup>2)</sup>. Y a-t-il quelque chose qui ne soit pas naturel? La qualité *yi* doit naturellement être placée au delà des trois qualités. Comment peut-on discuter de sa supériorité ou de son infériorité relativement à la qualité *miao* ou à la qualité *neng*? Si l'on se perd dans le soigné et le fin, alors, on devient tel qu'on ne vous critique plus, qu'on ne rit même plus de vous; on flatte le monde avec l'apparence aimable de la peinture; on réalise l'hypocrisie de l'art de peindre. La bassesse, je ne la considère pas!

1) Il s'agit ici d'une note que l'auteur du Kie tseu yuan a ajoutée à la citation qu'il fait de Hia Wen-yen.

2) Mot à mot: l'affaire est terminée.



## Commentaire.

On se heurte ici aux particularités d'un vocabulaire technique dont il est nécessaire d'analyser le sens si l'on veut pénétrer les éléments de l'esthétique chinoise. Bien que l'auteur du *Kie tseu yuan* cite la formule de Hia Wen-yen pour l'énumération des trois qualités, nous apprenons, par la note même qui suit cette citation, que loin de provenir de la préface du *Tou houei pao kien* 圖繪寶鑒, écrite en 1365, la liste des trois qualités était déjà fixée du temps des T'ang et qu'à cette époque déjà, Tchou King-chen avait encore placé aux dessus d'elles, une quatrième qualité; la qualité *yi*. Ceci rapproche singulièrement les *Trois Qualités* des *Six Principes* et, si leur texte ne nous l'avait indiqué déjà, nous y trouverions la démonstration qu'elles appartiennent à ce même complexe d'idées qui trouvait une formule définitive dans les *Principes* de *Sie Ho*. Nous armant de l'observation de Tchang Yen-yuan et de la note de Lou-tch'ai-che, nous allons essayer de définir ce que nous devons comprendre par les qualités *yi*, *chen*, *miao* et *neng*.

La qualité 逸 *yi* désigne ce qui est opposé à l'ordinaire et au banal; elle doit être prise dans le sens de: ce qui arrive à la beauté parfaite. 逸 se dit d'une calligraphie qui atteint au sommet de la beauté, c'est à dire où l'on trouve l'expression directe de l'âme de l'écrivain et la compréhension profonde des choses exprimées. La qualité *yi* est donc celle qui est au delà de toute règle et, même, de toute définition; c'est une qualité de pur esprit; la manifestation du sage qui porte le Tao en lui. Elle est hors de la nature ordinaire et elle est l'essence même de la nature. Elle semble, en somme, n'être qu'une expression du premier des *Six Principes* et Tchou King-chen, développant les idées de Tchang Yen-yuan semble avoir tout simplement dédoublé la première des trois qualités, et placé au dessus de l'inspiration du divin, l'inspiration con-

quise par le sage, dans la sainteté de sa propre nature et dans sa conformité avec le Tao. Cela nous explique la surprise de Loutch'ai-che trouvant ce discours singulier parce que : « quand la peinture a atteint le degré du divin, l'art est parvenu à son but. » Il n'a pas compris les raisons du dédoublement de la première qualité et, pour lui, la qualité *yi* et la qualité *chen*, continuent à n'en former qu'une.

**神** *chen*. — Après ce que nous avons dit de la qualité *yi*, la qualité *chen* est facile à concevoir. On peut la confondre avec la première; mais, si on l'en sépare, il faut la retenir comme un second degré de la supériorité. C'est une inspiration du ciel qui se reflète dans l'âme du peintre : c'est une influence venue d'en haut et qui crée une qualité innée. Le don de compréhension de l'univers, ainsi reçu du ciel, ne doit pas cependant se confondre avec l'identification parfaite que la qualité *yi* exprime.

**妙** *Miao*. — La qualité *miao* nous fait prendre pied sur un terrain plus solide. C'est l'inspiration du peintre et le savoir étendu, tels qu'on les trouve chez des maîtres, mais non point pareils à ceux de ces hommes exceptionnels qui se répètent à deux ou trois exemplaires dans l'histoire de l'humanité. Il est facile de voir que la qualité *miao* s'applique au contenu intellectuel de la peinture, à « l'agrément de l'idée » à la noblesse et à la gravité de l'œuvre de l'encre et du pinceau. Au contraire, la qualité *neng*, va nous faire rentrer exclusivement dans la perfection technique.

**能** *neng*. — Si l'on traduit le terme *neng* par *pouvoir* ou *habileté*, on aura bien donné un équivalent au sens du caractère chinois, mais on sera loin d'avoir défini la valeur complexe de la troisième qualité. La qualité *neng*, ce n'est pas autre chose que la connaissance de tout ce qui peut être appris, sans plus. C'est une technique parfaite, le meilleur des résultats auquel puisse atteindre un artiste sans inspiration; c'est à dire le *soigné*, le *fini*, le brillant. On aboutit

ainsi à cet art médiocre qui plait à la foule; on flatte le monde, on ne le secoue point avec des visions nouvelles: «on réalise l'hypocrisie de l'art de peindre.» C'est l'écueil sur lequel s'est brisée la peinture chinoise dans les temps modernes. Les œuvres d'un coloris éclatant et fade, d'une habileté superficielle, à travers lesquelles le plus grand nombre des européens — et même des chinois — connaissent la peinture chinoise, sont pleines de la qualité *neng*. Mais on n'y trouvera nulle trace des deux premières.

## VII.

### *Division des Ecoles.*

Les Bouddhistes ont deux branches: celle du Nord et celle du Sud. A l'époque des T'ang a commencé la division. <sup>1)</sup> La Peinture a aussi deux branches: celle du Nord et celle du Sud. Cette division a aussi commencé à l'époque des T'ang. <sup>2)</sup> La personne des peintres

1) Entraîné par le besoin d'un parallélisme, l'auteur chinois commet ici une erreur évidente. Le Bouddhisme du Nord ou *Mahâyâna* était constitué depuis longtemps à l'époque des T'ang, avec son panthéon abondant, son luxe d'images et de légendes. C'est vers le premier siècle avant l'ère chrétienne que l'on fait remonter la constitution du Canon bouddhique qui semble s'être produit à la fois dans les diverses écoles. «La Chine, dit M. Sylvain Lévi, entamée par l'apostolat bouddhique dès le premier siècle de l'ère chrétienne, n'a pas cessé d'absorber pendant plus dix siècles, avec une sereine impartialité, tous les textes que missionnaires, aventuriers, pèlerins lui apportaient de partout; il lui en est venu de l'Inde, de Ceylan, de Birmanie, du monde iranien, du monde turc. Les trois Corbeilles de la Chine n'ont d'un Canon que le nom seul; toutes les doctrines y ont trouvé leur place.... Le cadre du Canon chinois en conserve bien l'esprit; il conserve la division traditionnelle des Trois Corbeilles; mais, sous chaque rubrique, il ouvre deux sections: *Mahâyâna* et *Hinayâna*, le *Mahâyâna* en tête». (Les Saintes Ecritures du Bouddhisme. Paris, Leroux, 1909). Ce qui reste vrai, dans l'affirmation du *Kie tseu yuan*, c'est que, à l'époque des T'ang correspond le grand mouvement de traduction des textes bouddhiques qui accompagne la prédication de la Doctrine indienne.

2) La division de la peinture chinoise en Ecole du Nord et Ecole du Sud apparaît sous les T'ang. Il est difficile de dire si elle ne datait pas d'une période antérieure, et si les livres qui attribuent leur fondation à Li Sseu-hiun et à Wang Mo-k'i (Wang-Wei 王維) ne font pas autre chose qu'incarner en ces deux peintres célèbres un mouvement qui leur était antérieur et dans lequel ils n'ont peut être pas agi aussi exclusivement que semblent le faire croire les anciens critiques. Ces termes d'Ecole du Nord et d'Ecole du Sud, ne



n'appartient pas réellement au Sud ou au Nord. Dans l'Ecole du Nord, il y eut Li Sseu-hiun 李思訓, le père et le fils; <sup>1)</sup> ils ont propagé l'art à Tchao Kan 趙幹, [de la Dynastie] des Song, à Tchao Po-kiu 趙伯駒 et à [Tchao] Po-siao 伯驥, jusqu'à Ma Yuan 馬遠 et Hia Yen-tche 夏彥之. Dans l'école du Sud, Wang Mo-k'i 王摩詰 commença à employer les dégradés

doivent, du reste, pas être pris à la lettre. Ils ne font que caractériser des styles: violent, puissant, visant à la sublimité et à la grandeur avec une certaine rudesse dans l'école du Nord; enveloppé et plein de charme, mélancolique et rêveur, dans l'école du Sud. Mais ces deux termes ne définissent, en réalité, rien de ce nous appelons une *Ecole* dans notre art occidental. Ils ne correspondent même point à une distribution géographique plus ou moins exacte, car les peintres du sud ont aussi bien travaillé dans le style du Nord que les peintres du Nord dans le style du Sud. En outre, le même peintre a pu employer simultanément le style du Nord et celui du Sud, suivant que telle œuvre lui paraissait comporter la rudesse violente de l'une ou la douceur, la légèreté, l'impressionisme mélancolique de l'autre. De telle sorte que si nous ne voulons pas nous laisser abuser par des mots, nous ne devons voir sous ces termes que deux styles différents.

Il sera facile de définir ces deux styles à la fin du travail entrepris, lorsque la traduction et le commentaire du *Kie tseu yuan* seront achevés. Cependant, il est nécessaire d'en avoir dès à présent une idée générale. Essayons donc de les caractériser non plus par leurs tendances, mais par des éléments techniques.

On trouvera au chapitre X la liste des différents traits par lesquels les peintres chinois représentent la structure rocheuse des montagnes et le caractère des pierres dans leurs paysages. Les uns comme le deuxième, le sixième, le treizième, comportent un caractère rude et puissant, d'autres, comme le premier, le troisième, le neuvième, le dixième, s'enroulent au contraire en un lavis harmonieux, avec des souplesses gracieuses dans le mouvement du pinceau et se prêtent à exprimer des formes plus estompées, plus enveloppées, que le premier groupe de traits. L'école — ou, pour parler plus exactement — le style du Nord emploiera les premiers; le style du Sud, les seconds. Le même caractère se gravera sur l'interprétation des formes d'arbres, d'herbes, de plantes et de fleurs, des formes humaines ou animales. De plus, le style du Nord affectionne ces couleurs violentes, très affirmées, posées à peu près pures sur le tableau et qui ajoutent une rudesse somptueuse à un dessin violent, tandis que le style du Sud, se complait à ne point recourir à des tons trop affirmés; il reste dans des demi-teintes, dans une évocation subtile de la couleur et son sens de réserve et de sobriété le conduira à donner les chefs-d'œuvre de la peinture monochrome où l'encre de chine est seule employée.

1) Li Sseu-hiun et son fils, Li Tchao-tao 李昭道 sont considérés comme les fondateurs de l'Ecole du Nord ou, plutôt comme les créateurs du style du Nord. Li Sseu-hiun vivait au VII<sup>e</sup> et au début du VIII<sup>e</sup> siècle. Wang Wei 王維 ou Wang Mo-k'i vivait au VIII<sup>e</sup> siècle. On le considère comme le créateur de la peinture monochrome à l'encre de chine.



et les demi-teintes. <sup>1)</sup> Il changea complètement les méthodes *Keou* 鉤 et *K'an* 砍 <sup>2)</sup> de peindre les pierres. Il propagea [ces nouvelles méthodes] à Tchang Tsao 張皞, King Hao 荆浩, Kouan Tong 關仝, Kouo Tchong-chou 郭忠恕, Tong Yuan 董源, Kiu Jan 巨然, le père et le fils Mi 米, jusqu'aux quatre grands peintres [de la Dynastie] des Yuan. C'est aussi comme, après Lieou Tsou 六祖, Ma Kiu 馬駒 et Yun Men 雲門 <sup>3)</sup>.

## VIII.

*Considérations sur les Qualités.*

Depuis l'antiquité, par la littérature, l'homme se fait connaître dans le monde. Donc, il n'est pas nécessaire de propager son nom par la peinture. Cependant, chaque génération ne manque pas d'hommes qui connaissent à fond l'art de peindre. Ici, on ne peut les citer tous. Mais, non pas pour leurs peintures, pour leurs person-

---

1) 渲 *hien* signifie, dans la technique picturale, l'effet obtenu en imbibant tout d'abord d'encre faible ou de couleur délavée, le papier, ou la soie, et en revenant ensuite à plusieurs reprises avec une solution de plus en plus forte de manière à établir des dégradés en faisant fuser la teinte forte dans les teintes plus faibles.

澹 *lan* — *calme et repos de l'âme* — évoque, dans la technique, l'idée de teintes pâles et calmes, légèrement indiquées. C'est pourquoi je traduis par: *demi-teinte*.

Ces deux termes caractérisent certains éléments techniques propres au style du Sud et montrent dans quel sens s'opéra la transformation de l'art de peindre sous l'influence de Wang Wei.

2) Les termes 鉤 *Keou* (crochet, crochu) et 砍 *K'an* (trancher comme avec une hache) sont difficilement traduisibles. *Keou* correspond au dessin du rocher par enlèvement brusque du pinceau de manière à laisser au trait l'apparence d'un crochet. *K'an* correspond au trait dessiné brusquement, le coup de pinceau donnant au trait l'apparence d'une série d'entaillures pareilles à celles que produit une hache.

Le trait *K'an* correspond au cinquième et au sixième des traits de la liste donnée au chapitre X. Le trait *Keou* n'y trouve pas son équivalent. Nous voyons ici de quelle nature était la rudesse du trait que Wang Wei assouplit.

3) La comparaison avec le Bouddhisme, affirmée au début du paragraphe, continue ici. Lieou Tsou est, en effet le sixième patriarche du Bouddhisme chinois. Ma Kiu et Yun Men sont ses disciples.

nes, à cause de leurs personnes, on veut voir leurs peintures <sup>1)</sup>).

Les hommes d'aujourd'hui sont rendus très diligents et regardent avec admiration l'idée de parvenir au même but. Sous les Han, il y a Tchang Heng 張衡, Ts'ai Yong 蔡邕. Sous les Wei 魏, il y a Yang Sieou 楊脩. Au temps des Trois royaumes, il y a Tehou-ko Leang 諸葛亮 -- (Leang peignit les barbares du Sud afin de transformer le peuple) -- Sous les Tsin 晉, il y a Ki K'ang 嵇康, Wang Hi-tche 王羲之, Wang Yi 王廙 -- (son écriture et sa peinture étaient très renommés; on lui a donné le titre honorifique de Chao-che 少師) <sup>2)</sup> --, Wang Hien-tche 王

---

1) Ce passage et, du reste, toute cette dissertation où se trouvent mêlés des calligraphes, des écrivains et des peintres, demeurerait incompréhensible si l'on ne tenait compte des idées qui ont été exposées plus haut relativement à la valeur philosophique et morale de la peinture. Il n'entre guère dans la mentalité chinoise qu'on admire un homme pour ses seules peintures, ni même qu'un homme consacre entièrement sa vie à l'art de peindre. La nature de l'écriture, le caractère qui lie la calligraphie à la peinture, enfin, l'inspiration de la peinture font que le peintre ne provient point du milieu de l'artisan, comme ce fut si souvent le cas en Europe, mais de la classe instruite et lettrée. Ecrivains, poètes, hommes d'Etat, militaires, prêtres bouddhistes ou taoïstes, philosophes, ont fourni à la peinture chinoise ses plus grands noms. L'art du peintre n'est qu'un élément ajouté à l'étendue de la culture. Et comme, de même que la calligraphie, l'art du peintre exprime une compréhension de l'univers propre à celui qui réalise l'œuvre et dénonce les secrets profonds de sa personnalité, on n'admire et l'on ne s'intéresse aux peintures qu'à travers la personnalité de leur auteur. Celui-ci pourra être ignoré dans une œuvre anonyme, sa vraie nature n'en sera pas moins dénoncée par l'œuvre même. Celle-ci ne réfléchit-elle pas la structure de l'esprit, la valeur réelle de son auteur? Seul, l'homme exceptionnel réalisera des œuvres supérieures; l'homme vil ne peut donner que des peintures viles. Yen Song 顏宋, ministre du dernier empereur Song, ayant trahi celui-ci pour passer au service des mongols Yuan, quoique grand calligraphe, vit ses œuvres détruites. L'œuvre d'art étant l'image de l'essence intérieure, la vilenie de son auteur se reflète en elle. La nature de l'univers se réfléchissant dans le particulier, l'homme vil ne peut projeter qu'une image dangereuse et néfaste de l'univers. La peinture a donc une valeur d'édification. L'auteur du *Kie tseu yuan* nous en donne une preuve de plus quand il nous dit que «*Leang peignit les barbares du Sud afin de transformer le peuple*». C'est une permanence de la vieille idée relative à la valeur magique de l'image, transformée ici par l'effet d'une haute culture et interprétée dans un sens philosophique. Et c'est pour celà que, à la vue d'une peinture: «les hommes sont rendus diligents et regardent avec admiration l'idée de parvenir au même but». La peinture des grands hommes, précisément parce qu'elle provient d'hommes vertueux, améliore ceux qui la contemplent et les incite à parvenir aux mêmes sommets: son sens d'édification conduit à la sainteté.

2) «*Second Précepteur*» de l'Empereur.

獻之, Wen Kiao 溫嶠. Sous les Song 宋, il y a Yuan Kong 遠公 — (il a fait la peinture intitulée les Montagnes célèbres de Kiang Houai 江淮).<sup>1)</sup> — Dans le royaume de Nan Ts'i 南齊, il y a Sie Houei-lien 謝惠連; dans le royaume de Leang 梁, il y a T'ao Hong-king 陶弘景 — (Il a donné sa peinture, intitulée «deux bœufs paissant» à Wou Tcheng-p'ing 武徵聘, de Leang, pour le remercier.) — Sous les T'ang 唐, il y a Lou Hong 盧鴻 — (Il a fait une peinture d'une chaumière) — Sous les Song 宋, il y a Sseu-ma Kouang 司馬光, Tchou Hi 朱熹, Sou Che 蘇軾.

## IX.

*Fondation des Écoles.*

Depuis les T'ang, et les Song, King 荆, Kouan 關, Tong 董 et Kiu 巨<sup>2)</sup>, sous différentes dynasties, ont été également renommés. Ils ont fondé quatre grandes écoles. Ensuite, on arrive jusqu'à Li T'ang 李唐, Lieou Song-nien 劉松年, Ma Yuan 馬遠, Hia Kouei 夏珪, ce sont les quatre chefs d'école du Sud. Tchao Mong-fou 趙孟頫, Wou Tchen 吳鎮, Houang Kong-wang 黃公望, Wang Mong 王蒙 sont les quatre chefs d'école [de la dynastie] des Yuan. Kao Yen-king 高彥敬, Ni Yuan-tchen 倪元鎮, Fang Fang-hou 方方壺 quoiqu'ils possèdent la qualité 逸 *yi*<sup>3)</sup>, sont aussi hautement des chefs d'école. Ceux que l'on appelle les grands chefs d'école, il ne doivent pas nécessairement diviser les portes et les fenêtres, car les portes et les fenêtres

1) Le 淮 est une rivière qui traverse les provinces de Ho-nan, de Nan-houei et de Kiang-sou.

2) 荆 pour 荆浩 King Hao; 關 pour 關全 Kouan T'ong; 董 pour 董源 Tong Yuan; 巨 pour 巨然 Kiu Jan.

3) Pour comprendre cette phrase, il faut tenir compte de ce que la qualité 逸 n'est pas considérée comme classique: «la qualité *yi* doit naturellement être placée au delà des trois qualités» dit Lou-tch'ai-tche. Cf. chap. VI.



sont déjà là. <sup>1)</sup> De même que Li T'ang imitait la manière de l'antiquité, [Li] Sseu-hiun 思訓 et [Houang] Kong-wang 公望 imitaient la manière de leurs contemporains. Tong Yuan 董源 et [Kao] Yen King 彦敬 ont entièrement effacé la manière des Song. [Ni] Yuan-tchen 元鎮 fut le plus grand parmi les peintres de la dynastie des Yuan. Depuis mille automnes, l'étendard de chacun d'eux est difficile à abattre. <sup>2)</sup> Je ne sais pas qui serait aujourd'hui le digne fils de ces chefs d'école.

### Commentaire.

Ce chapitre nous donne un raccourci de la façon dont les ouvrages chinois consacrés à l'histoire des peintres, évoquent l'évolution de la peinture. Une énumération de noms marque les étapes. Pour donner un commentaire approprié à ce paragraphe, il faudrait esquisser ici une véritable histoire de la peinture depuis les T'ang jusqu'aux Yuan. Une semblable étude dépasserait de beaucoup l'étendue permise; elle constituerait un ouvrage à part. Force m'est de faire comme les auteurs chinois eux-mêmes et de laisser au lecteur le soin de recourir aux notes qui sont rassemblées dans l'index des noms propres pour se faire une idée des renseignements historiques qui nous sont livrés ici.

## X.

### *Le Talent de Transformation.*

L'art de peindre les hommes et les choses depuis Kou 顧 <sup>3)</sup>,

---

1) Cette phrase est à prendre au figuré. Ces maîtres n'ont pas besoin de proclamer qu'ils fondent une école ou de prendre soin d'en fonder une d'une manière déterminée et comme un effet de leur volonté; cette école est déjà là, fondée par leur manière de peindre dans laquelle se révèle leur âme exceptionnelle. Ils n'ont pas eu besoin de se donner pour but de fonder une école; elle a été créée par leur propre supériorité.

2) C. à d. depuis très longtemps, leur renommée est inattaquable.

3) 顧 Kou pour Kou K'ai-tehe; 陸 Lou pour Lou T'an-wei; 展 Tchan pour 展子



Lou 陸, Tchan 展 et Tcheng 鄭 jusqu'à Seng-yeou <sup>1)</sup> 僧繇 et [Wou] Tao-yuan 道元 a été transformé une fois. L'art de peindre les paysages du père et du fils Li 李 <sup>2)</sup> a changé une fois. King 荆, Kouan 關, Tong 董 et Kiu 巨 <sup>3)</sup> ont encore une fois apporté un changement. Li Tch'eng 李成 et Fan K'ouan 范寬 ont encore une fois apporté un changement. Lieou 劉, Li 李, Ma 馬 et Hia 夏 <sup>4)</sup> ont encore une fois apporté un changement. Ta Tch'en 大癡 et Houang Ho 黃鶴 ont encore une fois fait un changement.

Lout-tch'ai-tche dit: Tchao Tseu-ang 趙子昂 est de la dynastie des Yuan, mais il conservait encore les règles des Song. Chen K'i 沈啓 était de la dynastie des Ming, mais il peignait tout à fait comme les [peintres des] Yuan. Comme s'il avait prévu que viendraient le père et le fils Mi 米, Wang Hia 王洽 [de la dynastie] des T'ang, a le premier découvert le secret de lancer l'encre coulante (潑墨 *P'ouo mouo*) <sup>5)</sup>. Wang Mo-k'i, comme s'il avait prévu d'avance qu'il y aurait Wang Mong 王蒙 découvert de bonne heure le secret de peindre en dégradé. <sup>6)</sup> Ou bien, on invente antérieurement, ou bien on imite postérieurement. Ou bien les hommes antérieurs craignent que ceux qui les suivent ne soient pas capables de changer et ils ont fait le changement eux-

虔 Tchan Tseu-k'ien; 鄭 Tcheng pour Tcheng Fa-che 鄭法士. C. à d. du IV<sup>e</sup> siècle (Kon) au VI<sup>e</sup> (Tcheng) et au VIII<sup>e</sup> (Wou Tao-yuan).

1) *Seng-yeou* pour Tchang Seng-yeou 張僧繇.

2) Li Sseu-hiun, le père et le fils, dont il est question au chap. VII: *Division des Ecoles*.

3) King Hao, Kouan T'ong, Tong Yuan, Kiu Jan. Cf. chap. IX: *Fondation des Ecoles* et note 1.

4) 劉 Lieou pour Lieou Song-nien; 李 Li pour Li Sseu-hiun; 馬 Ma pour Ma Yuan; 夏 Hia pour Hia Kouei.

5) Le *P'ouo mouo* (lancer l'encre, gaspiller l'encre) correspond à ce maniement audacieux de l'encre coulante où la forme est exprimée avec un élément de soudaineté qui caractérise la peinture monochrome à l'encre de chine, instaurée, comme on sait, par Wang Wei.

6) Voir p. 81, note 1.

mêmes; ou bien les hommes postérieurs craignent que ceux qui viennent après eux ne puissent pas conserver la façon de peindre des maîtres antérieurs et ils ont fermement conservé eux-mêmes. Cependant, si celui qui transforme a l'audace, celui qui ne transforme pas a l'intelligence.

### Commentaire.

Je suis obligé de rappeler ici ce que j'ai dit au commentaire du chapitre précédent. Cependant, nous n'avons plus affaire seulement à l'énumération des grands chefs d'école des différentes dynasties, depuis les T'ang jusqu'aux Ming; nous avons ici l'indication des époques auxquelles des transformations importantes se sont produites dans l'art de peindre. Nous pouvons donc fixer d'une façon plus apparente, pour des lecteurs occidentaux, l'indication de ces époques.

La période qui va de Kou K'ai-tche à Wou Tao-yuan (ou Wou Tao-tseu) couvre le V<sup>e</sup>, le VI<sup>e</sup>, le VII<sup>e</sup> et le VIII<sup>e</sup> siècle. Nous apprenons donc que, entre le IV<sup>e</sup> et le VIII<sup>e</sup> siècle, l'art de peindre les hommes et les choses a subi une première transformation, tandis que, l'art du paysage était transformé au VIII<sup>e</sup> siècle par les deux Li. Du VIII<sup>e</sup> au XI<sup>e</sup> et au XII<sup>e</sup> siècle, nous comptons une transformation avec King Hao, Kouan T'ong, Tong Yuan et Kiu Jan, et une autre qui va de Li Tch'eng (X<sup>e</sup>) à Fan K'ouan (XI<sup>e</sup>). A la fin des Song, au XIII<sup>e</sup> siècle, d'autres écoles apparaissent avec Ma Yuan et Hia Kouei. Enfin du XIV<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> une autre formule surgit encore. On voit donc que, tandis que l'art de la figure subissait une transformation unique qui, à la tradition représentée par Kou K'ai-tche, oppose celle de Wou Tao-tseu; l'art du paysage parcourait une carrière de recherches plus ardentes et d'expressions plus variées donnant ainsi des caractères différents à l'art des T'ang, des Song,

des Yuan et des Ming. Quant à cette transformation unique et profonde de l'art de la figure, nous savons, depuis les découvertes réalisées dans le Turkestan chinois, en quoi elle consiste. Au IV<sup>e</sup> siècle, Kou K'ai-tche nous montre la tradition purement chinoise, telle qu'on la restitue à travers les bas-reliefs des Han. Entre le IV<sup>e</sup> et le VIII<sup>e</sup>, l'invasion du Bouddhisme s'est produite, et elle a apporté ce style des figures de bodhisattvas et d'ascètes constitué sous des influences hellénistiques et indiennes et que nous trouvons exprimé sur les grandes fresques rapportées à Berlin par les missions allemandes de Grünwedel ou de von Le Coq, sur les peintures de la mission Stein, à Londres, ou de la mission Pelliot, à Paris. C'est précisément de cet art du Turkestan que se rapprochent étroitement les derniers vestiges que nous puissions saisir de l'œuvre de Wou Tao-tseu ou des peintures exécutées sous son influence. A un art purement chinois, elles ajoutent des éléments par lesquels l'influence des écoles bouddhiques du Turkestan s'est profondément fait sentir.

La note de Lou-tch'ai-che, d'autre part, prête à quelques remarques intéressantes. Le critique chinois y dégage la permanence du style caractérisant une dynastie à l'époque qui lui est directement postérieure: c'est qu'en effet, l'évolution d'une école ne se laisse point découper en tranches, par les dates qui fixent des événements historiques. L'époque des Yuan a son style à elle, mais on y voit se perpétuer le style régnant à l'époque des Song et, pour certaines peintures du XV<sup>e</sup> et même du début du XVI<sup>e</sup> siècle, à l'époque des Ming, il est parfois bien difficile de les différencier de celles des Yuan dont le style s'est prolongé plus puissamment chez les Ming que le style des Song chez les Yuan.

Enfin Lou-tch'ai-che nous signale des précurseurs pour deux des grandes périodes de la peinture chinoise. Wang Hia, sous les T'ang, nous présage, par sa manière audacieuse de lancer l'encre Mi Fei sous les Song. Wang Wei (ou Wang Mo-k'i) au VIII<sup>e</sup>



siècle annonce, par ses dégradés, Wang Mong qui mourut en l'an 1385. Ces remarques ont leur importance au point de vue de l'origine et de la constitution des styles. Ce sont des éléments à retenir pour une histoire qui reste encore à écrire.

## XI.

### *Liste des différents traits.*

Celui qui apprend, certainement, il calme son cœur; il emploie son intelligence dans toute son étendue. Il doit d'abord travailler le trait d'une école. Il doit arriver à ce que ce qu'il étudie soit parfait; le cœur et la main doivent être d'accord. Ensuite, il peut recueillir des choses diverses et prendre ce qu'il rencontre dans le chemin. Il établit lui-même le four et le moule; il fait fondre et jette en moule les différentes écoles <sup>1)</sup>. Lui-même devient un chef d'école. Dans la suite, il est bon d'oublier et de mélanger; mais, au début, il est bon de ne pas mélanger.

On compte en général:

1° 雨點皴 Yu-tien-ts'iun. Les traits plissés comme [l'empreinte] des gouttes de pluie.

2° 亂柴皴 Louan-tch'ai-ts'iun. Les traits plissés comme des broussailles en désordre.

3° 礬頭皴 Fan-t'eu-ts'iun. Les traits plissés comme le cristal d'alun.

4° 鬼皮皴 Kouei-p'i-ts'iun. Les traits plissés comme la peau du démon.

5° 大斧劈皴 Ta-fou-pi-ts'iun. Les traits plissés comme si coupés par une grande hache.

---

1) C'est à dire que le peintre, s'assimile les différentes écoles, et façonne suivant ses tendances personnelles les éléments essentiels qu'il en a retirés; alors, il devient, lui aussi, un chef d'école.



6° **小斧劈皴** Siao-fou-pi-ts'iun. Les traits plissés comme si coupés par une petite hache.

7° **馬牙皴** Ma-ya-ts'iun. Les traits plissés comme la dent du cheval.

8° **折帶皴** Tche-tai-ts'iun. Les traits plissés comme une ceinture plissée.

9° **披麻皴** P'i-ma-ts'iun. Les traits plissés comme les fibres de chanvre.

10° **亂麻皴** Louan-ma-ts'iun. Les traits plissés comme les fibres de chanvre emmêlés.

11° **荷葉皴** Ho-ye-ts'iun. Les traits plissés comme [les veines de] la feuille du lotus.

12° **解索皴** Kie-so-ts'iun. Les traits plissés comme un fil embrouillé.

13° **雲頭皴** Yun-t'eu-ts'iun. Les traits plissés comme la tête des nuages.

14° **芝麻皴** Tche-ma-ts'iun. Les traits plissés comme les formes du sommets du Ling-tche **靈芝** (sorte de champignon dur, ici, une virgule plante de bon augure)<sup>1)</sup>.

15° **牛毛皴** Nieou-mao-ts'iun. Les traits plissés comme le poil du bœuf.

16° **彈渦皴** T'an-wo-ts'iun. Les traits plissés comme l'eau tourbillonnante.

Il y a encore le *P'i-ma* **披麻** mélangé avec d'autres traits ou le *Ho-ye* **荷葉** mélangé avec le *Fou-pi* **斧劈**. Quant à tel trait imité par tel ou tel peintre, ou l'imitation de tel peintre par tel autre peintre, j'ai noté cela dans la partie supérieure [des pages consacrées aux] peintures de paysage.

1) C'est le champignon que l'on voit souvent figuré sur les peintures, comme emblème de bonheur et dont la partie supérieure est striée de plis circulaires.

## Commentaire.

On prend un nouveau contact ici avec ces termes techniques dont nous devons pénétrer exactement la signification si nous voulons avoir une idée nette de l'esthétique chinoise. Je les ai traduits afin de donner une idée du sens de comparaison que les peintres chinois ont employé en les définissant. Si l'on met la définition des différentes espèces de traits en rapport avec les figures qui en donnent un exemple, on ne peut pas ne pas être surpris de la netteté que la comparaison faite donne à la définition de la manière dont le coup de pinceau doit être attaqué. Mais ces définitions sont secondaires, elles correspondent seulement à la nécessité de classer et de donner un nom à des techniques différentes. L'intérêt gît surtout dans la façon dont ces techniques épousent les formes naturelles.

Elles sont nées d'une observation précise et telle qu'elle suppose, pour se fixer ainsi dans la méthode du dessin, la connaissance tout au moins des aspects extérieurs de la nature géologique des terrains. Plus tard, lorsque l'art entra dans ses périodes de décadence, les peintres, ayant perdu le savoir précis que celles-ci renfermaient, s'attachèrent à la lettre des définitions techniques. Dès lors, la série des traits ne devint plus qu'une sorte de poncif traditionnel, répété avec une virtuosité tout artificielle, sans contact avec l'étude de la nature qui en avait déterminé les anciennes formes. On voit alors, dans les peintures des Ming, au XVII<sup>e</sup> siècle, des montagnes de fantaisie, constituées par des roches érodées par l'eau, traitées par le trait *Yun-t'ou* et qui grandissent en des proportions gigantesques, des conditions qui ne peuvent être qu'accessoires dans un paysage. L'ensemble peut avoir beaucoup de charme et, même une certaine allure d'impossibilité qui prête à la rêverie; mais ce n'est plus cette puissance positive dans l'évocation du mystère que l'on trouve dans

les anciennes peintures. Au temps de la décadence, on n'a plus vu dans ces types si précis du dessin que des conventions et des symboles sans signification. Au contraire, les maîtres des belles époques avaient conscience du savoir réel ainsi codifié; c'est dans leurs œuvres que l'on peut en voir l'application, pleine de grandeur et de liberté.

Aucune de ces catégories de traits, en effet, ne peut être considérée comme le résultat d'une fantaisie. Chacune correspond à des aspects caractéristiques de la structure des montagnes. Tantôt, ce sont des stratifications horizontales où l'ossature rocheuse de la montagne émerge en couches parallèles du sol herbeux (*T'che-tai*); tantôt, comme dans le *Siao-fou-pi*, le *Ma-ya* et le *Ta-fou-pi*, la roche soulevée dresse verticalement ses strates dont les parties profondes sont envahies de végétation, tandis que leurs parties extérieures voient leurs angles arrondis par l'usure du vent et de la pluie. Ailleurs, dans le *P'i-ma*, le *Louan-ma*, le *Ho-ye*, le *Kie-so*, le *Yun-t'cou*, le *Tche-ma*, le *T'an-wo*, ce sont les divers aspects des roches érodées par l'eau, parfois apparaissant toutes nues dans l'usure capricieuse que leur ont infligée les courants, parfois surgissant avec leurs crêtes bosselant un sol épais, recouvertes d'un limon qui leur prête des formes puissantes et majestueuses. Le drame gravé par la tourmente gigantesque de la terre, se trouve analysé ici avec une pénétration que pouvait seule donner une étude attentive des choses. Vues dans leur essence réelle, sans idées préconçues, avec le seul amour d'un univers qui, par elles, dévoilait son unité, elles ont livré cette histoire éloquente du rocher soulevé par les plissements de l'écorce terrestre, parfois anguleux comme un cristal d'alun, avec ses arêtes vives et sa substance intacte, parfois raviné par les eaux, usé par le vent, vêtu d'une terre arrachée à ses propres flancs, rongé par la chute écumeuse des torrents et par la magnifique splendeur d'un manteau de verdure.



La nature de ces traits comportait d'autre part un caractère qui permettait à un maître de les transformer et de les appliquer à d'autres aspects du monde. Le *Kie tseu yuan* donne, au cours de ses douze *pen*, des exemples des différentes natures de traits qui s'appliquent à l'arbre, à la fleur, à la représentation des objets. Dès lors on comprend que certains d'entre eux caractérisent plutôt le style du Nord, tandis que les autres sont surtout affectionnés par l'Ecole du Sud. Cela est vrai surtout des diverses espèces de traits usités dans la représentation des montagnes. Le *Ma-ya*, le *Fan-t'eu*, le *K'ouei-p'i*, le *Ta-fou-pi* ou le *Siao-fou-pi*, sont prédominants dans le style du Nord; le *Ho-yé*, le *P'i-ma*, le *Louan-ma*, le *Yun-t'eu*, sont plutôt propres au style du Sud. Plus encore que les traits particuliers à la représentation des arbres, des plantes, des êtres, ils établissent la différence des deux écoles. Leur connaissance est nécessaire si l'on veut approfondir l'analyse de la peinture chinoise. La nature calligraphique du dessin, en Chine comme au Japon, donne aux particularités du trait une importance qu'elles n'ont point dans l'art occidental. On ne pourra, en Europe, sentir la beauté profonde des œuvres et différencier leur caractère, que le jour où l'on se sera familiarisé avec cet aspect spécial de l'art de l'Extrême-Orient. <sup>1)</sup>

## XII.

### *Explication des termes [techniques].*

Avec de l'encre faible, étaler des couches et les ajouter l'une au dessus de l'autre, on appelle cela 幹 *Kouan*.

---

1) Le *Kie tseu yuan* ne donnant pas un tableau d'ensemble des différentes sortes de traits, je juge utile de reproduire ici celui qu'un des plus éminents critiques du Japon moderne, M. Sei-ichi Taki, a donné dans un de ses mémoires des *Kokka*, consacré à l'étude de la peinture chinoise de paysage. (voir Planche I). Cela m'a amené à modifier l'ordre des diverses espèces de traits tel qu'il est établi dans le *Kie tseu yuan* afin de le faire concorder avec la planche reproduite ici. Cet ordre n'a, du reste, aucune importance.



Imbiber le pinceau avec de l'encre faible et peindre en le couchant obliquement, on appelle cela 沒皮 *ts'ün*.

Faire et refaire maintes fois [le même dessin] avec de l'encre très faible et la faire tomber goutte à goutte, on appelle cela 渲 *kiuen*.

Au moyen d'encre très faible, humecter entièrement [la peinture] on appelle cela 刷 *choua*.

Tenir le pinceau droit et pointer, on appelle cela 擗 *tsou*.

Pointer avec la pointe du pinceau tenue obliquement, on appelle cela 擗 *tchouo*.

Dans le 擗 *tchouo*, pointer avec le bout du pinceau, on appelle cela 點 *tien*. — Le 點 *tien*, employé pour les hommes et les choses, (人物)<sup>1)</sup> est aussi employé pour la mousse et pour les arbres.

Faire des contours avec le va-et-vient du pinceau, on appelle cela 畫 *houa*. — Le *houa* 畫, employé pour les maisons à étages et les tours, est aussi employé dans la peinture des sapins.

Sur la couleur naturelle de la soie<sup>2)</sup>, étaler légèrement de l'encre très pâle, et représenter la brume et la lumière sans aucune trace [apparente] de pinceau, on appelle cela: 染 *jan*.

Si on laisse voir les traces du pinceau et de l'encre lorsqu'on fait l'échancrure des nuages ou les rides de l'eau, on appelle cela 漬 *tseu*.

Peindre les cascades en réservant simplement la couleur naturelle de la soie<sup>3)</sup>, et, avec de l'encre sèche, tracer leurs côtés, on appelle cela 分 *fenn*.

1) La peinture de 人物 *jen wou*, constitue une classe spéciale dans la peinture chinoise; elle comprend l'homme, les êtres vivants et les accessoires inanimés. Elle comporte un sens plus étendu que notre peinture de figure. Elle s'oppose au 花鳥 *houa niao*, peinture des oiseaux et des fleurs.

2) C'est-à-dire *sur le fond du tableau*, qui, comme on le sait, est de soie ou de papier. Nous dirions, dans notre argot de peintre: *sur la toile* qui, comme on le sait aussi, peut être du bois ou du carton.

3) C'est-à-dire: *le fond du tableau*. Comme on l'a vu à la note précédente, il faut prendre ici le mot *soie* dans le sens général d'un *subjectile*, d'une matière sur laquelle — quelle qu'elle soit, papier soie, mur, — on pose les couleurs.

Dans le creux des montagnes ou dans l'intervalle des arbres, employer très peu d'encre, faible comme le brouillard, former ainsi la vapeur et que le dessus et le dessous rentrent l'un dans l'autre, on appelle cela 襯 *ch'enn*.

Le *Chouo wen* dit: La peinture est faite de limites: elle ressemble aux sentiers qui limitent les champs <sup>1)</sup>. Le *Chen ming* <sup>2)</sup> 釋名 dit: — La peinture, on la suspend <sup>3)</sup>: par le moyen de diverses couleurs, on représente les images des choses. Les rochers pointus, on les appelle 峰 *fong* (cimes); plats, on les appelle 頂 *ting* (plateau); ronds, on les appelle 巒 *louan* (cime conique); quand les montagnes se suivent, on les appelle 嶺 *ling* (chaîne de montagne); quand il y a des trous, on les appelle 岫 *siou* (cavernes de montagne); quand les bords sont escarpés, on les appelle 崖 *yai* (bord escarpé); la partie placée entre les bords escarpés ou au dessous des bords escarpés, on l'appelle 巖 *ien* (escarpé, difficile); une route passant à travers la montagne, on l'appelle 谷 *kou* (ravin); si elle ne passe pas à travers la montagne, on l'appelle 峪 *yu* (gorge); si, au milieu de la gorge, il y a de l'eau, on l'appelle 溪 *k'i* (cours d'eau dans la montagne); quand l'eau coule entre deux montagnes, on l'appelle 澗 *kien* (cours d'eau entre deux montagnes); quand, au bas de la montagne, il y a de l'eau

1) N'écrivant pas exclusivement pour des sinologues, je me permets d'expliquer cette phrase qui ne peut que leur être très familière. — Le *Chouo Wen* est ce fameux dictionnaire qui, sous sa première forme, fut publié vers l'an 100 de l'ère chrétienne et qui donne l'étymologie des caractères. Il explique l'étymologie du caractère 畫 dans son sens de *tracer des lignes, dessiner et peindre* par le composé 聿, signe dérivant de la main écrivant avec un stylet et qui a pris le sens de pinceau, avec 田 *t'ien*, champ, image d'une pièce de terre traversée par des sillons. D'où, dans le caractère 畫 *houa*, peindre, l'idée de tracer, avec un pinceau 聿 (dans sa forme moderne 筆), des lignes qui donnent le contour des formes comme les sentiers limitent les champs et en fixent la configuration.

2) Titre d'un dictionnaire.

3) Allusion à cette façon de monter les peintures, propre à la Chine, au Japon et au Tibet et qui est bien connue sous son nom japonais de *Kakémono*.

profonde, on l'appelle 瀨 *lai* (bas-fond); dans l'intervalle des montagnes, une plaine unie, on l'appelle 坂 *fan* (tertre,); au milieu de l'eau, une pierre escarpée, on l'appelle 磯 *ki* (rocher battu par les flots, obstacle); une montagne extraordinaire surgissant de la mer, on l'appelle 島 *tao* (île). Tels sont les termes [techniques] de la peinture de paysage.

### Commentaire.

Je donne, pour le second paragraphe de ce chapitre, la traduction des termes techniques énumérés. On a vu que ces termes s'appliquent à définir les conditions de la composition dans les peintures de paysage. Certains d'entre eux peuvent être pris dans deux acceptions différentes. Ils s'appliquent aussi bien à des rochers faisant partie d'une montagne qu'à la montagne elle-même, considérée dans son ensemble. On peut donc aussi bien désigner par *fong* 峰 ou par *ting* 頂 ou par *louan* 巒 un élément accessoire du paysage que son élément principal.

La traduction des termes techniques énumérés dans le premier paragraphe est, au contraire, impossible. En somme, nous avons là un vocabulaire technique très clairement expliqué par le contexte et nous aurions mauvaise grâce à en demander davantage. Le rapport entre la signification spéciale que prennent ces différents termes dans le langage du peintre et le sens qu'ils comportent dans la langue écrite, est tout aussi lointain que le rapport par lequel les mots de notre argot d'atelier sont liés à leur sens général. J'imagine difficilement comment un chinois pourrait traduire sans paraphrases des termes tels que: «avoir de la patte», «coup de brosse», «avoir de la ligne», «du caractère», etc. et je constate qu'on n'a jamais pu traduire directement, d'une façon satisfaisante, les termes *prestezza*, *sveltezza*, *virtù* qui étaient

si familiers aux artistes italiens de la Renaissance. Quand j'aurai dit que 轉 *kouan* signifie *tourner, se mouvoir en rond*, 摔 *tsou*, *saisir avec la main, empoigner* 畫 *houa*, *dessiner*, 分 *fen*, *diviser*, je n'aurai rien ajouté d'utile aux explications du *Kie tseu yuan*. Il faut donc les prendre telles qu'elles sont, sans essayer de mener à bien une traduction impossible; il faut, surtout, retenir la valeur de ces termes car, dans les ouvrages chinois consacrés à la peinture, ils prennent un sens spécial que l'on ne trouvera ni dans les dictionnaires européens, ni parfois, dans le dictionnaire de K'ang-hi. L'établissement de ce vocabulaire technique sera sans aucun doute d'un grand secours à ceux qui voudront prendre contact avec les textes originaux des auteurs chinois.

(à suivre).

---



# THE DISCOVERY OF A LOST BOOK

BY

BERTHOLD LAUFER.



The literary history of the *Kêng chih t'u* 耕織圖 "Illustrations of Husbandry and Weaving" is well known in its outline. This work contains a series of forty-five wood-engravings<sup>1)</sup> and is divided into two sections, twenty-one illustrations being devoted to the successive stages in the cultivation of rice, and twenty-four to the processes of silkworm-rearing, spinning, weaving, and manufacture of brocade. The album was published by command of the Emperor K'ang-hi in 1696 under the editorship of Tsiao Ping-chên 焦秉貞, an assistant in the Astronomical Board and a talented painter.

---

1) HIRTH (*Fremde Einflüsse in der chinesischen Kunst*, p. 57, and Scraps from a Collector's Note Book, p. 26, or *T'oung Pao*, 1905, p. 398) states that there are forty-six engravings, in agreement with the *Kuo ch'ao hua chêng lu* (see below). The Sung edition had only forty-five, as remarked also by WYLIE, and so had also the K'ang-hi edition of 1696 (see Chinese Pottery of the Han Dynasty, p. 29, Note). The forty-sixth cut which is N<sup>o</sup>. 7 in the present editions seems to be a later addition, which, however, must have been made before 1739, the date of the publication of the above mentioned Chinese work. Besides the editions enumerated by me, I now know of another lithographic print published 1879 in Shanghai by the office of the Shên Pao Gazette 申報館, which is preferable to the Shanghai edition of 1887.

The employment of the flail in threshing is proof that these pictures illustrate the mode of agriculture as practised in middle and southern China. In the north the flail is unknown; the farmers around Peking do not even know what it is. In traversing northern China from east to west, one meets the flail for the first time in the territory of Szech'uan; along the western border of this province, the Tibetan tribes have adopted the flail from their Chinese neighbors.

As far as I am aware, A. WYLIE (Notes on Chinese Literature, p. 93) was the first to call attention to a *K'eng chih t'u shi*, published in 1210 by a certain Lou Shou 樓璣. This consisted of forty-five engravings, with a stanza appended to each. "It was recut during the K'ien-lung period, and a few lines of poetry added to each plate by the emperor. The engravings are good specimens of art, and accurate representations of Chinese customs," remarks Wylie. *K'ien-lung* apparently is a slip of the pen for *K'ang-hi*. But there can be no doubt that Wylie meant to express the opinion that the work of 1696 was merely a reedition of that of 1210. HIRTH (Scraps etc., p. 26) says regarding this point: "Each illustration is accompanied by a little poem, which may possibly be of much older date, since a work of the same title, also consisting of illustrations and descriptive poetry, containing forty-five engravings, was published as early as 1210. This does not involve, of course, that K'ang-hi's work was not a new creation."

It was not so difficult to arrive at a certain conclusion, as regards the literary interdependence of the two works, for the text of the book of Lou Shou (without the engravings), as already indicated by WYLIE (l. c., p. 263*b* supra), is reprinted in the collection *Chih pu tsu tsai ts'ung shu*. While collating the two books in 1905, I noticed that the title and letterpress description in poetry accompanying each plate of the *K'ang-hi* edition was literally copied from the older book of the *Sung* period; so that at that time (l. c., p. 29) the conclusion was warranted that "the *Sung* engravings also may have been kept intact rather than subjected to radical changes." A collation of the illustrations of the two editions would have been a matter of great importance, as Hirth had recognized in the drawings of Tsiao Ping-chên a tendency towards correct observation of perspective which he attributed to the influence of European art transmitted by Jesuit painters at the Imperial Court. The case is

a strong one, for as Hirth tells us, the painter's biographer adds that, "in placing his figures, the near and the far corresponded to the great and the small without the slightest fault." And HIRTH himself continues: "This we may interpret as meaning that as a member of the Astronomical Board he became, of course, acquainted with his European colleagues, the Jesuits who held office in that Institute, and who may have taught him the rules of perspective." A full translation of the passage alluded to by Hirth will be found in GILES, *An Introduction to the History of Chinese Pictorial Art*, pp. 170-171<sup>1</sup>). It will be a matter of justice to emphasize that it is the Chinese author Chang Kêng 張庚 himself who traces the art of Tsiao Ping-chên to the newly introduced foreign style of Matteo Ricci. The case is certainly much more validated if

---

1) As neither Hirth nor Giles give the text of this curious document which is of some importance in that it signals the beginning of a new phase in Chinese art, it may find its place here. It is contained in the *Kuo ch'ao hua chêng lu* 國朝畫徵錄 (Ch. II, p. 7) published in 1739 in 3 vols. by Chang Kêng 張庚 from Siu-shui 秀水 in Kia-hing fu, Chekiang. 焦秉貞濟寧人欽天監五官正工人物其位置之自近而遠由大及小不爽豪毛蓋西洋法也。康熙中祇候內庭聖祖御製耕織圖四十六幅。秉貞奉詔所作村落風景田家作苦曲盡其致深契聖衷錫賚甚厚旋鏤板印。

白苧村桑者曰。明時有利瑪竇者西洋歐羅巴國人通中國語來南都居正陽門西營中畫其教主作婦人抱一小兒爲天主像神氣圓滿采色鮮麗可愛嘗曰中國祇能畫陽面故無凹凸吾國兼畫陰陽故四面皆圓滿也。凡人正面則明而側處卽暗染其暗處稍黑斯正面明者顯而凸矣。焦氏得其意而變通之然非雅賞也。好古者所不取。



such a view is upheld by a Chinese art-historian than by one of us. It is almost immaterial what we are inclined to see in Chinese pictures; in order to understand them, we must know how the Chinese view them.

The case, therefore, was such that in 1906 I was led to write: "At all events, to settle the question of a possible Jesuit influence in the *K'ang-hi* drawings, as proposed by Hirth, it would be necessary to submit the edition of 1210 to a minute comparison with the former." Now I am luckily in a position to do so, as the engravings of Lou Shou are before me.

This work seemed to be entirely lost, and when I returned to China in 1908, I made many vain attempts to trace it in Peking, being charged by the Newberry and Crerar Libraries of Chicago with the task of building up a Chinese and Tibetan library<sup>1</sup>). Making a flying book-hunting trip to Tōkyō, I was surprised to discover that several bookstalls there had hidden treasures of old Chinese books which cannot be supplied any more in Peking, and readily disposed of them at rates far below the Peking standard. It was there that I obtained an ancient Japanese print of excellent execution which, on closer inspection, proved to contain the forty-five wood-engravings of Lou Shou<sup>2</sup>). My preliminary remarks on this work are without pretensions and as brief as possible. I have for some time been in correspondence with Dr. Otto Franke of Hamburg on the subject of the *Kéng chih t'u*, as he is planning to publish a complete critical edition of the work. I suggested

---

1) The two Libraries are now in possession of 36,000 Vols. of Chinese, Japanese, Manchu, Mongol and Tibetan books which will make them strongest on this line in America. They have good copies of the Tibetan Kanjur and Tanjur, the Chinese Tripiṭaka in 7900 Vols. of the Palace Edition of 1738, the *T'u shu tsi ch'êng*, *T's'e fu yüan kuei* etc., and abound in first editions and early prints of the Sung, Yüan and Ming periods. In Manchu literature, they have many rare and unique works not to be found in any library of Europe.

2) This book is now in the John Crerar Library of Chicago and entered as C 41.



to Dr. Franke to reproduce the *Sung* and the *K'ang-hi* editions in comparative views, each *Sung* picture being confronted with the corresponding later reproduction. As I am myself loaded with material to work up for years to come, I am pleased to see Dr. Franke take up this task, and to be myself freed from the duty of making a lengthy report.

The pages of this book measure  $18 \times 27.5$  cm. It has no printed title-page. It opens with a preface on the history of illustrations of agriculture and weaving 耕織圖記, dated at the end 1462 天順六年 and written by Wang Tsêng-yu 王增祐, Provincial Judge of Kuang-si. A brief preface with biography of Lou Shou on four pages follows, the characters being interspersed with Katakana signs, written in 1237 by Lou Shao 樓杓. In the table of contents, the illustrations are designated as those of Lou Shou. There is no statement in this edition to indicate the date of its publication; but there is a written postscript on two pages in the form of a eulogy and dated 1676 延寶 (Empō) 丙辰. The book, accordingly, must have been printed between 1462 and 1676, in all probability shortly before the latter date.

The *Kêng ch'ih t'u* of Lou Shou was incorporated in the *Yung-lo ta tien*, and there was in the Library of the Emperor K'ien-lung a copy presented by the governor of Che-kiang <sup>1)</sup>. Lou Shou hailed from Yin hien in the prefecture of Ning-po in that province. The fact that an edition of his engravings was preserved in the *K'ang-hi* period does not now require any evidence from literary records, but is ascertained on the ground of inward evidence from the present Japanese edition. It becomes a living witness for the fact that Tsiao Ping-chên must have had it before his eyes and modeled from it his pictures, one by one. Consequently, it is no matter of

1) *K'in t'ing se ku ts'üan shu tsung mu*, Ch. 102, p. 13. It is curious that the *K'ang-hi* edition is not made mention of in the Imperial Catalogue.

surprise that an original or later Ming edition of Lou Shou should have survived and have faithfully been republished in Japan before 1676. I say faithfully, for there are many reasons to believe that these engravings executed in a masterly style present good and exact reproductions of the Sung original, if for no other reason, just for the one that they breathe the genuine spirit and style of the Sung masters. Also their technique, as I can vouchsafe from other prints and wood-cuts of the Sung, exhibits the peculiar flavor of that epoch. As works of art, and in their very quality as wood-engravings, they are far superior to the K'ang-hi reproductions which suffer from a forced mannerism, and are pictorial in character, being copies of paintings, and not book-illustrations.

The surprise experienced in comparing the two editions is great, but it is simultaneously a task very instructive and full of esthetic enjoyment. First of all, it is gratifying to observe that Hirth's view of a Jesuit influence in the work of Tsiao Ping-chên is splendidly confirmed. In the Sung pictures there is not an atom of the entire perspective spectacle so ostentatiously displayed in the backgrounds of the K'ang-hi illustrations. All those shortened fields and roads, the quite un-Chinese attempt at representing a plain, are here lacking and replaced by that most characteristic phenomenon of the art of the Sung, — scenery.

To illustrate this point, I may be allowed to reproduce here one of these cuts; I select the one representing the Rice Harvest, because it will allow readers not in possession of Tsiao's *K'êng chih t'u* to compare it with Hirth's reproduction (in *Scraps*, p. 26, or *Fremde Einflüsse*, p. 58). Here then we see a landscape of hills, acacia and magpies, in elegantly curved lines, making the background. We also notice that, aside from this principal difference, the motive is the same in both representations, and that identical means are employed to illustrate the story. There are the same principal actors on both

sides. The stout land-owner leisurely protecting himself with an umbrella is comfortably watching his laborers. Three mowers are at work cutting the blades with their scythes, while a carrier is going to shoulder a pole from the ends of which two rice-bundles are suspended. Tsiao has chosen the next step in his activity and shows him going away across the road, in order to obtain space in the foreground for placing a genre-picture: a boy lazily reclining on his back pulling another by his coat, while two other boys carrying rice-bundles, though in different postures, appear also in the Sung illustration.

Another addition of Tsiao, on the upper left-hand side, is the farmer's house with two children in front of it. But just the volitional alterations which he has made are sufficient proof for his having worked after the model of the Sung pictures. On the latter, a boy holding a basket is approaching the mowers, evidently to provide them with some refreshment, as indicated also by the teapot and two cups placed on the roadside; Tsiao has dropped this figure. He has, further, introduced changes in the headdresses, expressions, and attitudes of the single persons. His land-owner is bare-headed, short-bearded, clad with loose short-sleeved jacket open in front, and with straw sandals; he has his body slightly leaning forward. The *Sung* country-squire is standing straight, with the dignity of a patriarch heightened by his long full beard, his large eyes resting on the mowers, and his angular cap; his coat with long drooping sleeves is girdled, and he wears shoes. The cane of his parasol is exceedingly long, which may have been a peculiar feature of the Sung time. The shapes of the scythes also are at variance, — and so in many other cases we are able to make observations revealing traits and characteristics of Sung culture <sup>1)</sup>. The three mowers are

---

1) I am especially interested in a high bronze candelabrum standing on the floor to be found on N<sup>o</sup>. 6 of the Sung pictures illustrating textile art, because I obtained a similar



represented in different stages of their work: the first is just grasping a few blades, the second is cutting (note the exact coincidence on both sides in the representation of the act), the third has just done cutting in the Sung picture, while in that of K'ang-hi he is pausing in the act of cutting, looking at No. 1 who has turned back to gaze at the approaching master. This conception of Tsiao somewhat savours of a theatrical effect, as does also the boyish trick on the opposite side. The thought of the Sung artist is plainer and more dignified, but doubtless also more conformable to the subject, which is the harvest. Simplicity is always the true keynote of Chinese art. It is noteworthy that the conical straw hat on one of the farmers in the K'ang-hi illustration is absent in that of the Sung period which covers the head of one with a hood, and that of his neighbor with a kerchief.

In other illustrations, the coincidences and similarities are still more numerous and striking. Thus, the very first scenes of ploughing and furrowing are almost exactly copied by Tsiao. In the second portion dealing with weaving, the agreements are much stronger, as the activities connected with this work are mostly indoor, and Tsiao's schooling in perspective found less food here, though he attempted to draw the houses in correct proportions.

---

pair of bronze candelabra excavated last summer near Ho-nan fu,<sup>1</sup> which, for technical reasons, must be attributed to the Han period. Tsiao has omitted this object, probably for the reason that it was out of use during his time or unknown to him; indeed, it is not found any more in northern China. It seems to have still occurred under the Ming, as I infer from a beautiful painting of T'ang Yin (1477—1523) recently reproduced in colors at Shanghai; there, a poet is interpreting a song to a musician with a lute who is listening devotedly and reflecting on a suitable tune; a bronze candelabrum is placed behind the table, and the light of the burning candle coated with red wax sheds a rosy glimmer over the room. — On another of the Sung illustrations, an artificially raised dwarf pine-tree is depicted. This is not, as still generally believed, a Japanese invention, but a Chinese production. I am not aware of the fact that the age of this curious practice has ever been established; it is interesting to note, at all events, judging from this drawing, that it goes as far back as the Sung period.



Tsiao has added, throughout, a number of little genre-scenes as by-play, *e. g.* a boy playing a flute and sitting astride a buffalo, in another case a child crawling on all fours over a buffalo's back, or a boy carrying a pail and barked at by a dog, or chickens swallowing grain on the threshing-floor or even climbing into a basket filled with rice (a chicken-family occurs also on one of the Sung pictures). Then he has made an addition of spectators. In the first illustration, he lets the wife and two children of the land-owner peep out of the door, and the weaver is watched by two curious lookers-on. In the Sung engraving showing the cutting of the mulberry-leaves, a man is standing on a ladder and cutting the leaves with a knife. Tsiao has a man standing on a branch of the tree gathering the leaves in a basket; the wind is drifting them to the ground, and a boy below is picking them up. And he could not resist the temptation to draw another laborer in the act of ascending another tree.

It is interesting to note the type of woman created by Tsiao in distinction from the Sung women who are short and broad-faced. Tsiao has produced an idealized, tall, slender-bodied type of woman with oblong oval face of aristocratic mould. Many portraits of his of women have survived, and as far as I am aware, this type occurs, with this exception, only in the paintings of Lêng Mei. It is somewhat out of place that these ideal figures are placed here among the rustic scenes, for if this type occurs at all in reality, which may well be doubted, it certainly does not occur in the country.

A peculiar feature of the Sung picture, clouds in the familiar ornamental forms covering the summits of trees and the roofs of houses, is entirely discarded by Tsiao. On the other hand, it is remarkable that in several cases where the Sung artist is content with a tree and a few rushes as background, Tsiao is eager to sketch a mountain-range dense with vegetation and filled with water and

bridges, differing widely in style from the traditions of the T'ang, Sung and Yüan.

A comparative study of these engravings gives rise to manifold considerations. We are here introduced into the workshop and the working methods of a Chinese artist, having before us his model and his own accomplishments. We are now privileged to enter his mind and thoughts, and to examine what he borrowed, and what he retained. A psychological analysis may eventually lead us to discover why he changed, and why he endorsed the work of his predecessor.

---

# FIVE NEWLY DISCOVERED BAS-RELIEFS OF THE HAN PERIOD

BY

**BERTHOLD LAUFER.**

(With Four Plates.)



To the courtesy of Mr. L. Wannieck in Paris I owe five rubbings from stone bas-reliefs of the Han period recently discovered in Shantung and, as I understand, offered for sale on the Peking market. These stones are not apt to arouse any particular interest; the representations exhibited on them present nothing new in principle, but merely well-known subjects and designs. This feature, however, lends them a certain secondary interest in that it reveals again and confirms the fact that the Han sculptors worked after fixed ready-made models, and that their productions were composed of quite typical scenes and figures of a limited range of variability. The question which remains to be solved is as to when and how these stereotyped designs came into being, whether and to what extent they were preceded by a creative period of less conventional art, and what agencies had influenced its beginnings and development. In the present state of our knowledge, we can merely raise these questions; the scanty material which has survived does not yet allow us to formulate them in a conclusive manner. It would be premature to regard the bas-reliefs known to us as falling under the best

productions of the art of the Han epoch; the term "art", at least, should not be emphasized, and it rather seems to me that they represent the output of artisans or craftsmen who catered to the every-day demands of the public and copied from more elaborate works of greater artists whose achievements are lost to us.

The scene on Plate I bears a familiar aspect. In the second zone a couple of dancers and a pair of drummers are in the centre of the action. The drum-pole is stuck into the figure of a wooden striped tiger serving as base, as on the bas-relief No. 151 or 158 in CHAVANNES' *Mission archéologique*; it closely agrees with the latter, except that the position of the drummers and dancers is exchanged, and that there is perhaps a still higher degree of conventional stiffness around these figures. The first on the left is a woman *en face*, the lower portion indicating the skirt being outlined in the shape of a rectangle with concave sides, no attempt being made to draw the feet. In the row above, six sitting men — one on the right being broken off owing to a mutilation of the slab — are forming the orchestra, the one in the centre holding the lyre which is leaning against the railing exactly in the same manner as on No. 163 of *Mission*. The two musicians on the right-hand side seem to brandish bells or castanettes in their uplifted right hands. The lower zone contains the familiar kitchen-scene: to the left two fellows kneading dough in a trough, a cook on his knees preparing a fish and another stirring with a poker the fire in a stove with one cooking-hole over which a kettle of trapezoidal form is placed. We here have again the representation of a musical and dancing entertainment accompanied by a solemn repast, — in honor of the dead.

The stone reproduced in Plate II, unfortunately much effaced, shows another variant of the motive "The Search for the Tripod Vessel", four other representations of which have become known (LAUFER, *Chinese Grave-Sculptures*, p. 24, and *Mission*, No. 122 and 148).



The bank of the river is here walled up with rows of stones or bricks as in the corresponding subject of the Hiao-t'ang shan, and the presence of water is symbolized by the large figure of a fish and two boatmen managing a canoe with long oars. Three men on each side are hauling up the vessel by means of a pulley; the bronze is plain and undecorated here. Judging from the various repetitions, this seems to have been a favorite subject of the time.

The relief of Plate III is divided into three panels. The centre of the upper one is occupied by a sitting person of dignity seizing the handle of a hoe-shaped implement. He is surrounded by two kneeling men on either side. The second zone is filled with representations of animals, two walking quadrupeds on the left, the first with bushy tail presumably being a fox; in the middle two hares standing erect and pounding drugs in a mortar, the well-known lunar story familiar from the sculptures of the Hiao-t'ang shan; and a frog viewed from the back brandishing two objects in the front-paws. Below, a chariot holding two inmates is preceded by two footmen shouldering spears. A close parallel to the entire composition is offered by No. 162 in CHAVANNES' *Mission*, to the exclusion of the typical hunting-scene there added in the fourth zone at the lower end. The three upper ones contain the same scheme in the same succession of themes as in the present case: kneeling attendants around a conspicuous dignitary, then animals, foxes, a bird and the drug-pounding hares again (see also *Mission*, No. 161), finally chariot with equestrian and spear-bearer on foot. A more abridged version of the same composition will be found in *Mission*, No. 176.

The central part of the oblong stone slab ( $1.64 \times 0.81$  m.) shown on Plate IV is entirely damaged, but so much has survived on the two ends that the category of subjects to which this relief must have belonged may be well defined. A palace-like structure has evidently occupied the lost central portion, as visible from the

ends of the roofs and some pillars on the left-hand side, and as indicated from some human figures sitting under the roof and a pair of peacocks perching on the top of the roof, the large tail-feather of the one overshadowing an owl which occurs also on the Hiao-t'ang shan (*Mission*, No. 46, on the right-hand side of the roof). The two peacocks on the roof are a typical motive (*Mission*, No. 45, 46, 107, 129, 170; LAUFER, *l. c.*, p. 29); here, an additional peculiar feature is involved in that the two birds are holding jointly in their beaks an ornament apparently consisting of a twisted leather or metal band to which coins are attached. A curious analogy occurs on the relief No. 150 of CHAVANNES' *Mission* where likewise two peacocks are holding what seems to be an interlaced string of coins. The remains on the right-hand side of the stone in Plate IV allow us to recognize the *ho-huan* tree populated by birds, a horse standing in its shadow as in the representations of Wu Liang's tomb (*Mission*, No. 77, 107, 129, and LAUFER, *l. c.*, p. 7). It is therefore very likely that also this bas-relief is to be counted among the same class of subjects to which the late Dr. Bushell lent an individual color by defining them as "The Reception of Mu-wang by Si-wang-mu"; we may briefly style them "The Royal Reception". Opposite the horse, the outlines of a chariot may still be recognized. The style and technique of this relief comes very near to the work on Wu Liang's tomb, while the three others differ from it and approach the stones of Tsi-ning chou, Tsin yang shan and the others of *provenance inconnue* in CHAVANNES' *Mission*, though I am inclined to think that the three in question are still cruder in execution.

The fifth of the stones to be considered here is not worth reproducing, as it exhibits nothing new. A procession of four plain open chariots surmounted by an umbrella and each carrying two inmates and drawn by a single horse are followed by two horse-

back-riders. The six horses, although not badly outlined, are all represented in the same trotting position. For the representation of horses, chariots, trees, birds, human figures in various postures etc., the Han stone-carvers certainly availed themselves, as insisted on also by Chavannes, of a number of stereotyped patterns which turn up over and over again.

None of these five stones contains any inscriptions or explanatory labels which make the fundamental value of the Wu Liang reliefs. It seems that only for prominent men, or for those who could afford it, such more elaborate inscribed carvings were produced; and it is probable that, the lower a man was in the social scale, the plainer was the decoration of the slabs constituting his grave-chamber. But also in these designs for the people the artistic spirit which awakens with elementary force in the Han period is not entirely lacking, and the *naïveté* with which the artists sometimes seek to overcome certain difficulties is nearly touching. I here have especially in mind the design displayed on the left half of the stone No. 182 in CHAVANNES' *Mission*. The subject is a rainstorm, — a surprise to meet in the age of the Han, as it anticipates an intention of the later landscapists. The artist did not venture to express the raindrops, but employed three means to describe his inspiration: two flocks of birds are hurriedly taking refuge from two directions under the branches of a stately tree filling the centre of the picture; two women are walking along protecting themselves against the rain with open umbrellas and evidently experiencing a hard struggle against a raging storm, especially the woman in front who is leaning far back; finally, the tree is vehemently agitated by the wind, its trunk and branches being set in vivid motion, — a good achievement in “life's motion” 生動. Another peculiarity of Han art may be studied in this naïve forerunner of a landscape, and this is the curious parallelism of the bodies and motions of



the two women with the outline and motion of the trunk of the tree. In the reproduction of Chavannes there is a line visible due to a fold in the paper rubbing. In covering up the illustration above this line, it will be noticed that the three figures are almost identical, that the two women could be supplemented into a tree and the tree into a woman. A similar parallelism of design is manifest in No. 178 where the two triangular trees in the corners are adapted in shape to the two roofed pillars of the house. This subject deserves a close examination in connection with a study of the laws underlying the art of the Han. It will be seen that there are different causes and factors leading to the conventionalization of design, that outward conditions as well as inner forces working in the mind of the artist must be equally called into account.

From this point of view, — the study of the psychological foundation of art, — the new bas-reliefs here noticed may claim their importance; they furnish us further material to decide what is typical and conventional in this art, what is individual and popular, and how popularity of certain subjects effecting a larger output tends to form a factor in the direction of conventionality.

---

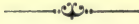


# EIN ETHNOGRAPHISCH INTERESSANTES KAKEMONO

VON

**Dr. EDMUND SIMON.**

(Nagasaki).



Vor einiger Zeit erwarb ich in Nagasaki ein Kakemono, welches zwar keinen grossen künstlerischen Wert hat, das jedoch für den Ethnographen ein gewisses Interesse bietet. Stellt doch das Bild eine Frau und ein halberwachsenes Mädchen von etwa vierzehn Jahren von der Riūkiūinsel Okinawa dar, ein gewiss nicht gewöhnliches Sujet für ein Kakemono. Das Bild ist auf dünnes, gelblichweisses Papier mit bunten Farben gemalt, es misst 102 zu 52 cm. Man findet auf dem Bilde weder eine Signierung noch einen Stempel, jedoch kann man aus der Art der Wiedergabe der Körper mit den verrenkten Gliedern und den langgezogenen Gesichtern wohl schliessen, dass es von einem einheimischen Maler, wie man solche noch heute in Naha und Shuri sehen kann, gemalt sein dürfte. Auch fehlt jede Datierung, jedoch ist das Bild wohl erhalten und dürfte nur einige Jahrzehnte alt sein.

Die beiden Frauenspersonen sind auf dem Wege zum Markte dargestellt und gehören ihrer Kleidung nach dem Bauernstande an. Ihre Füsse sind nackt, sie tragen auch keine Strohsandalen. Der Körper der älteren Frau ist in ein dünnes, gelbliches Gewand mit breiten dunklen Streifen gehüllt, offenbar ist es aus der Faser der auf Riūkiū heimischen „bashā“ genannten Bananenart (*Musa Riūkiūensis* Makino) gewebt, ein Stoff, der im Sommer ausserordentlich gern getragen wird, und den man auch nach dem benachbarten Satsuma exportiert. Das Mädchen hat einen Anzug von dunkelblauer Farbe, vermutlich aus Baumwolle hergestellt. Beide Kleider haben einen ähnlichen Schnitt wie das japanische Kimono, nur dass sie viel

kürzer sind und nur wenig über die Knie reichen, ferner weiter und faltenreicher getragen werden. Die Kragen sind umgeschlagen und mit einem bunten, karierten Stoff abgefüttert, die Ärmel sind weit und am Handgelenk offen. Ungewöhnlich ist, dass der Maler das Gewand der Frau von einem weichen Gürtel zusammengehalten dargestellt hat, denn für gewöhnlich tragen einen solchen nur die Männer, <sup>1)</sup> während die Frauen ihr Kleid entweder durch eine vorn gebundene Schnur <sup>2)</sup> vor dem Auseinanderschlagen schützen, wie wir es auf dem Bilde bei dem jungen Mädchen sehen können, oder es auch nur mit der Hand zusammenhalten. Bemerkenswert ist ferner, dass die Frau ihr Gewand von rechts nach links übergeschlagen hat, was man bei den Riukiüfrauen des öfteren beobachten kann, während es bei den Japanern streng verpönt ist, da es hier nur ein bei Toten geübter Brauch (hidarimae 左衽) ist. <sup>3)</sup>

Mit grosser Genauigkeit hat der Maler die bei den Frauen der Riukiüinseln bis vor wenigen Jahren geübte Sitte des Tätowierens der Hände zur Darstellung gebracht, indem er sogar zu diesem Zwecke die rechte Hand der älteren Frau in einer sehr unschön und unnatürlich wirkenden Stellung wiedergegeben hat. Aus welchem Grunde man die Hände der Frauen auf den Riukiü tätowiert hat, ist bisher noch nicht aufgeklärt; die Muster sind auf den einzelnen Inseln, soweit mir bekannt, alle von einander abweichend, und aus dem auf unserem Bilde wiedergegebenen können wir ersehen, dass wir es mit einer Bewohnerin der Hauptinsel Okinawa zu tun haben. Man begann mit der Prozedur des Tätowierens im neunten bis zwölften Jahre, <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> indem man zunächst nur auf dem ersten Gliede

1) Vgl. Satow, *Notes on Loochoo* in: *The Phoenix*, Vol. III, p. 176 "The girdle, worn exclusively by the men, is the only difference in the dress of the two sexes".

2) Dem japanischen „shigokiobi (扱帯)" gleichend.

3) Vgl. Ohrt, Totengebräuche in Japan in: Mittheilungen der Deutschen Gesellschaft f. Natur- u. Völkerkunde Ostasiens, Bd. XIII, St. 104.

4) Vgl. Kato Sango, *Riukiü no kenkyü* II. p. 24.

5) Die Prozedur wurde „hadzichi" genannt.

des Mittel- und Zeigefingers jeder Hand einen Punkt machte, der allmählich verlängert wurde. Auf der linken Hand des jungen Mädchens auf unserm Kakemono können wir deutlich diese Anfänge der Musters sehen. Schliesslich wurden auch die übrigen Finger, sowie die Knochen der Handrücken und der Handgelenke tätowiert. Dieses Geschäft besorgten alte Frauen oder Priesterinnen, indem sie zuerst die Muster mit einer Mischung von chinesischer Tusche und Shōyū vorzeichneten und sie dann mit einem nach Art eines Pinsels zusammengefassten Bündel Nadeln einstachen. Natürlich schwollen die Hände dabei heftig an, sodass man meist in den Monaten Juli oder August, in denen die Feldarbeit ruhte, dazu schritt. Jetzt hat die japanische Behörde das Tätowieren untersagt, was aber nicht hindert, dass der alte Brauch noch im Geheimen weiter geübt wird.

Charakteristisch hat der Maler auch die Art der Lastenbeförderung durch die Riūkiūfrauen wiedergegeben. Sie tragen dieselben fast stets auf dem Haupte, und man kann noch heute auf der von der ehemaligen Hauptstadt Shuri nach Naha führenden Landstrasse tagtäglich beobachten, wie Frauen selbst junge Ferkel mit zusammengebundenen Vorder- und Hinterbeinen, auf Stroh oder Zuckerrohr gebettet, zu Markte tragen. Dies schien unserm Maler so bemerkenswert, dass er die ältere Frau mit einer solchen grunzenden Last dargestellt hat. Damit sie ihr reiches, schwarzes Haar nicht beschmutze, hat sie ein blaues, baumwollenes Tuch darauf gebreitet, darüber liegen einige Stengel Zuckerrohr, die sie in kleine Stücke geteilt auf dem Markt von Naha an Kinder verkaufen will, die hier nicht weniger als in den westlichen Ländern für Süssigkeiten eingenommen sind, jedoch in Unkenntnis moderner teurerer Konfitüren diese Zuckerrohrstengel auskauen. Auf dem Rohr liegt gefesselt ein Ferkel, das anscheinend seine Füsse lieber zu munterem Laufe gebrauchen möchte und deshalb unruhig auf dem Haupte tront; denn besorgt schützt die Frau mit ihrer Linken die Last vor einem Fall,



während sie sonst sicher und schnell ausschreitend noch schwerere Gegenstände ohne Zuhilfenahme der Hände zu tragen pflegt. Den Riükiüfrauen ist infolge des Lasten auf dem Haupte Tragens ein anmutiger, aufrechter Gang eigentümlich. Auch das junge Mädchen schleppt bereits einen grossen, geflochtenen Korb auf dem Kopfe, sie hat einen zopfartig zusammengedrehten Strohring zur Milderung des Druckes untergelegt. Ihr Haar ist wie das aller Frauen schneckenförmig aufgesteckt. Es ist mit einer langen, aus gelbem Weidenholz oder Bambus gefertigten, in einen kleinen Ohrlöffel endigenden Haarnadel durchstoichen. Solche Nadeln hatten nur die Frauen aus dem Volke, während die der oberen Stände eine kürzere, in einem grossen, fast kugelförmigen und tief ausgehöhlten Löffel endigende Nadel aus Kupfer, Messing, Silber oder Gold zu tragen pflegten. Das Mädchen bringt ein aus der Falte ihres Gewandes herauslugendes Huhn zu Markte ganz in der Weise, wie man auf Okinawa kleine Kinder zu tragen pflegt.

Eine Zuckerrohrstaude steht am Wegesrande und weist den Beschauer auf das wichtigste Produkt des Archipels hin. In geschickter Weise hat es der Maler verstanden, uns so eine Reihe von ethnographischen Eigentümlichkeiten des ehemaligen Königreiches Chūsan oder Chung-shan auf *einem* Bilde zu zeigen. Man kann deshalb wohl mit Recht annehmen, dass das in seiner Ausführung ziemlich handwerksmässig erscheinende Rollbild mit vielen anderen seinesgleichen von einem geschäftstüchtigen, in Naha arsässigen einheimischen Maler für japanische Reisende und in die Heimat zurückkehrende Kaufleute und Beamte geschaffen worden ist, um als ein die Hauptmerkwürdigkeiten des Inselreichs zur Anschauung bringendes Reisegeschenk (omage) zu dienen. Auf diese Weise ist vermutlich auch das von mir erworbene Bild nach Nagasaki gekommen.

---



# THE 1910 CENSUS OF THE POPULATION OF CHINA

BY

**W. W. ROCKHILL.**



The problem of the population of the world is still far from being reliably solved, and the determination of the approximate population of China is such an important factor in this problem that we must welcome the appearance of the first official Chinese attempt at a real enumeration of the population of the Empire, the results of which were published in February 1911 in the Government Gazette, or *Chêng-chih-kuan-pao*, of Peking. This document, though showing complete ignorance of the methods now nearly universally followed in vital statistical reports, throws considerable light on the question of China's population, and seems entitled to more confidence than the enumerations which have heretofore appeared.

In 1908, when the Empress Dowager Tz'ü-hsi took the momentous step of promising the people a representative government, the need of a census became at once felt as it probably never had been before. When the Government decided upon convening Provincial Deliberative Assemblies it was found necessary to state in the Regulations governing the subject and approved by the Throne on July 22, 1908, that "the representation in the Provincial Deliberative Assemblies would best of all be arranged on a strict basis of population, but as China has not yet made a census and to be-

gin making one now would consume too much time, the statistics of the literary examinations and the tax rolls have been taken as a basis for reckoning the number of Assembly members to assign to each province".

The necessity of making a census remained, however, of vital importance; the above makeshift could not be tolerated for long. In an Imperial Edict of August 27, 1908, which laid down a detailed programme of measures to be carried through as indispensable prerequisites to the proclaiming of the promised Constitution in 1917, it was prescribed that in 1909 the Ministry of the Interior, with the assistance of Viceroys and Governors, was to begin taking a census by households, (as had heretofore been done) and report the results to Peking in 1910. In 1911 a further census (by heads) was to be made and reported to the Government in 1912.

On the 27<sup>th</sup> February 1911, the Ministry of the Interior (民政部) reported to the Throne the first results, which were not as complete as it had been hoped they would be for certain returns had not yet reached Peking at the time the report was made. This enumeration is the basis of the present enquiry.

The report is divided into two parts; in the first the population by "households" — of which it distinguishes two kinds, "principal households" (正戶) and "sub-tenant households" (附戶)<sup>1)</sup> — is given not only for each "whole province" separately, but in the case of certain organizations, such as the Banner Corps, the Metropolitan District (Shun-t'ien-fu), the city of Peking, and the Manchu garrisons in various cities of the Empire, the number of families composing them is also given. The second and more fragmentary part of the report on the population is evidently the early returns

---

1) The only chinese census prior to that of 1910, in which households are divided into two classes, *chéng hù* and *fu hù*, is that made by order of the Ministry of the Interior of the population of Peking, and published in the *Chéng-chih-kuan-pao* of September 1. 1908.

of the second census to be made in 1912, and complementary to that by households. It is to give (1) the number of the population by heads of adults, (丁 for the men, 口 for the women), (2) of school children (學童 6 to 16 years of age) and (3) of "able-bodied men" (壯丁) fit for military service (probably of from 16 to 45 years of age) for the same divisions as used in the first part of the report. Although this second part is but a fragment, it enables us to establish the approximate numeric value of the average household (for we cannot ascertain the exact difference between a *chêng* and a *fu* household, though the latter must unquestionably be smaller than the former) in a number of provinces and localities scattered over the Empire, and by applying these averages to the contiguous provinces or smaller divisions of the Empire, and to those among them which are known to be under similar geographic and climatic conditions, to arrive at probably a closer approximation of the population of the Empire than it has been possible to do with the data heretofore available.<sup>1)</sup> These ascertained averages of the numerical value of the household (exclusive of infants below 6 years of age) are the following:

Chih-li	province	5.5 heads
Shan-hsi	»	4.2 »
Che-kiang	»	3.6 »
Ssü-ch'uan	»	4.0 »
Kuei-chou	»	5.2 »
Ki-lin	»	7.2 »
Hei-lung-kiang	»	3.1 »
Peking City		5.8 »

---

1) The figures of population by heads are the totals of adult males and females plus the school children; the "able-bodied men" are not counted as they must be included in the enumeration by male adults.

Shun-t'ien Prefecture (exclusive of Peking)	5.8	heads
Manchu garrison of Canton	4.7	»
District of Kobdo	3.9	»

The mean average of the above is 4.8; this figure has been used in calculating the number of people in provinces to which none of the other averages could be properly applied. As regards the population of infants below 6 years of age, it has been assumed that the annual birth-rate in China cannot possibly exceed 1/100 of the total population, possibly less, in view of the apparent great numerical inferiority of females, and that the infantile death-rate must be as high, if not higher, than in those provinces of India about which we have trustworthy data — say between 40 and 45 per 1000. On the basis of the population as furnished by the census we may assume that the infants under 6 years number between nine and ten millions.<sup>1)</sup>

As regards the returns for the provinces of Ssü-ch'uan and Shan-hsi, they are incomplete, covering only 125 districts (屬) in the case of the former, and 87 in the case of the latter. I have accepted as correct the figures for the population of Ssü-ch'uan published in the North China Daily News of Shanghai on March 11, 1911, which says, on the authority of a Chinese newspaper whose name it does not mention, that Chao Erh-sün, Viceroy of Ssü-ch'uan had reported to Peking that his province contained 9,205,200 families of 50,217,000 adults, 4,288,600 school children, and 8,669,000 "able-bodied men" — or 54,505,600 persons — infants excluded.

In the case of Shan-hsi I have found nothing better than to

---

1) A foreign physician of Peking with a very large Chinese practice told me a few years ago that, after several years of careful enquiry, he had reached the conclusion that the death rate of infants in Peking was considerably over 50 % of the births.



adhere to the total for that province given in my earlier study of the subject in 1905<sup>1)</sup>, that is to say 10,791,000, and have therefore added a million to the recorded figure of the present census.

The population of the Empire (exclusive of Mongolia and Tibet) computed with the present available data and in the manner above explained, would appear to be, in round numbers, 325,000,000, as is shown in detail in Table I, in which the figures obtained are compared with those reached by me in my earlier study of the question and there given as for the year 1885.

The present census supplies us with the number of people enrolled in the Manchu banner organization; it is 1,380,440 adults. If to this number we add the garrisons of Nan-king (Kiang-su), Chin-chou (Hu-pei), and Hang-chou (Chê-kiang) which are not included in the list, and which may roughly be put down at 5,500 families, or about 30,000 souls, infants included, and if we further add 40,000 infants to the recorded enumerated Manchu population, we reach a general total for the Manchu banners of 1,500,000 in round numbers.

The data now furnished us disclose an interesting and very important fact, if it should be corroborated hereafter; wherever the proportions of the sexes have been recorded the disparity in numbers is very great, males being largely in excess. In a few cases this excess of the male population may be explained by a recent influx of emigrants from other provinces of the Empire, as in the case of the two Manchurian provinces of Ki-lin and Hei-lung-kiang, or by the population being largely composed of troops, as in the case of Kobdo, or again by the locality in question being, as Peking, a great commercial centre, but in others, and they are the more numerous, the disparity can only be explained by natural causes

---

1) *An inquiry into the population of China*. Smithsonian Report for 1904, pages 659—678, Washington, 1905.

and conditions. The divergences in the sexes as recorded in the returns now supplied us are shown in detail in Table II.

Incomplete though the enumeration of "able-bodied men" is in the present report, it is of great interest to us as it furnishes us some idea of the relative proportion of this class to the whole male population. We are able to establish this percentage in the case of seven provinces; the mean average for this class in them is 40.20 per cent, of the total male population. In Japan in 1898, the latest year for which I have authentic data, the males subject to conscription, 18 to 41 years of age, formed 36 % of the male population. The various percentages of able-bodied male adults in China, as shown by the present returns, are given in detail in Table III.

We are furthermore enabled to gather some approximate idea of the proportion of children under sixteen (*t'ung* 童) to the total male population in at least seven provinces of the Empire, the same for which we have the population of able-bodied men. These percentages are given in Table IV. In Japan the population below 15 forms about 33 % of the total population; in the seven Chinese provinces for which we have data, the number of children from 6 to 16 varies from 6.22 to 11.86 in every hundred adults. If to this we add the children below 6, which we have been led to believe form about 3 % of the population, we have a percentage of from 9.22 to 14.86 %. We must of course only accept these figures for China as interesting, but not well authenticated, data.

As regards the population of the city of Peking, the census taken in 1908 by the Ministry of Interior after the division of the city into the present 23 police districts, gave the numbers as 69,579 "principal households" and 56,429 "sub-tenant households"; 79,009 in the Tartar or Inner City, and 46,999 in the Chinese or Outer City. Computed on the basis of 5.8 heads to the family, as supplied us by the present census, we find that in 1908 the population of the

capital (exclusive, of course, of infants) was 730,846 of which 458,252 were in the Tartar city and 272,594 in the Chinese. The present census gives Peking a total population of 805,110. In 1908 the number of children attending school in Peking was 16,282 boys and 771 girls. In 1910 the children of school age in Peking numbered 47,653.

The returns before us do not supply sufficient figures for computing the population of Mongolia, they only cover the Jehol district and the Ch'ahar tribe — the *yu-mu* (遊牧) or “nomadic herdmen” of Southern Mongolia from the Great Wall to Alashan and as far north as Outer Mongolia; we are told that they number 348,000 adults. The total Mongol population of the Empire is usually estimated as about a million and three quarters.

Although the new information furnished us by the census of 1910 is insufficient to base any conclusions on, it tends at all events to confirm the opinion I had reached in my earlier study of the question that the population of the Empire is much smaller than we have been led to believe, and that in the last century it has been increasing very slowly, if at all.<sup>1)</sup>

---

1) See Walter Francis Willcox, *The Expansion of Europe in its influence on population*, 1906, pp. 55—57, 66—70. Reprinted from *Studies in Philosophy and Psychology*, A Commemorative Volume dedicated to Professor Charles E. Garman of Amherst College.

I regret that I have not been able to consult an article on the 1910 census which appeared in a recent number of *Petermanns Mitteilungen*, (57 (1911) 11.255.256), and entitled: *Das Ergebniss der zweiten Volkszählung in China nach Familien. Aus dem Thronbericht des Chinesischen Ministeriums der inneren Verwaltung.*

---



TABLE I.

## Estimated population of China 1910.

<i>Province.</i>	<i>Population, 1910.</i>	<i>Population, 1885.</i>	<i>Province.</i>	<i>Population, 1910.</i>	<i>Population, 1885.</i>
Chih-li .....	22,970,654	17,937,005	Chê-kiang. ....	13,942,655	11,684,348
Shan-hsi .....	9,422,871	10,791,341	Fu-kien. ....	8,556,678	23,502,794
Shen-hsi .....	6,726,064	3,276,967	Kuang-tung. ....	23,696,366	29,740,055
Kan-su .....	3,807,883	5,411,188	Kuang-hsi. ....	5,426,356	5,151,327
Shan-tung .....	25,813,685	36,545,704	<b>Manchuria.</b>		
Ho-nan .....	22,375,516	22,117,036	Fêng-t'ien .....	5,830,819	
Hu-pei .....	21,256,144	33,600,492	Ki-lin. ....	5,349,287	
Ssü-ch'uan .....	54,505,600	71,073,730	Hei-lung-kiang ..	1,562,254	
Kiang-su (includ- ing Kiang-ning). ..	15,379,042	21,259,989	<b>Turkestan.</b>		
An-hui .....	14,077,683	20,596,988	Hsin-kiang		
Kiang-hsi .....	16,254,374	24,541,406	(whole province). ..	1,768,560	
Hu-nan .....	20,583,187	21,005,171	<b>Tibetan Marches.</b>		
Kuei-chou. ....	9,266,914	7,669,181	Marches of Ssü- ch'uan & Yün-nan	195,496.	
Yün-nan .....	8,049,672	11,721,576	<b>Total. . . . .</b>	316,817,750.	377,636,198
			Infants under 6	9,000,000 (?)	
			Mongolia. ....	1,800,000 (?)	
			Tibet. ....	2,000,000 (?)	
			<b>Total. . . . .</b>	329,617,750	

TABLE II.

## Proportion of sexes in recorded adult population.

<i>Province.</i>	<i>Adult males.</i>	<i>Females.</i>	<i>Total.</i>	<i>Excess of males.</i>	<i>Percentage of females to males.</i>
Chih-li ....	11,531,067	9,624,647	21,155,714	1,906,420	83.46
Shan-hsi. ....	4,528,445	3,400,719	7,929,164	1,127,726	75.09
Chê-kiang .....	7,004,082	5,908,237	12,912,319	1,095,845	84.35
Kiang-hsi. ....	8,033,752	6,146,391	14,180,143	1,887,361	76.50
Ssü-ch'uan. ....	7,121,359	5,299,174	12,410,533	1,822,185	74.41
Kuei-chou .....	4,636,965	3,866,998	8,403,963	769,967	83.39
Ki-lin .....	2,685,066	2,096,700	4,781,766	588,366	78.08
Hei-lung-kiang. ....	810,042	637,496	1,447,538	172,546	78.69
Peking city .....	500,819	256,638	757,457	244,181	51.24
Shun-t'ien-fu (exclu- sive of Peking). ....	1,991,096	1,743,620	3,734,716	247,476	87.57
Mi-yün-hsien garrison	4,170	3,650	7,820	520	87.52
Shan-hai-kuan garr..	3,691	3,233	6,924	458	87.58
3 Chinese banners...	18,857	18,412	37,269	445	97.64
Kobdo (Turkestan) ..	38,355	29,007	67,362	9,348	75.62



TABLE III.

## Percentage of "able-bodied males" in total male population.

<i>Province.</i>	<i>Adult males.</i>	<i>Able-bodied males.</i>	<i>Percent. able-bodied males.</i>
Chih-li . . . . .	11,531,067	3,944,867	34.21
Shan-hsi . . . . .	4,528,445	1,587,191	35.04
Chê-kiang . . . . .	7,004,082	3,057,912	43.65
Ssü-ch'uan . . . . .	7,121,359	2,594,479	36.43
Kuei-chou . . . . .	4,636,965	1,987,836	42.87
Ki-lin . . . . .	2,685,066	844,267	31.44
Hei-lung-kiang . . .	810,042	468,107	57.78
Peking city . . . . .	500,819	204,899	40.91
Shun-t'ien-fu . . . .	1,991,096	591,608	29.71
(exclusive of Peking).			
General average..			39.11

TABLE IV.

## Percentage of children (6 to 16 years of age) to recorded adult population.

<i>Province.</i>	<i>Adults.</i>	<i>Children.</i>	<i>Percentage of children.</i>
Chih-li . . . . .	21,155,714	1,814,940	8.57
Shan-hsi . . . . .	7,929,164	493,707	6.22
Chê-kiang . . . . .	12,912,319	1,030,336	7.97
Ssü-ch'uan . . . . .	12,410,533	1,338,330	10.78
Kuei-chou . . . . .	8,403,963	862,951	10.26
Ki-lin . . . . .	4,781,766	567,521	11.86
Hei-lung-kiang . . .	1,447,538	114,716	7.92
Peking city . . . . .	757,457	47,653	6.28
Shun-t'ien-fu . . . .	3,734,716	327,895	8.77
(exclusive of Peking).			

## MÉLANGES.



Dans le n° de Décembre 1911 du *T'oung pao* (p. 250), j'ai eu l'occasion de mentionner quelques volumes du Canon taoïste que j'avais acquis en Chine. Je n'avais alors pas encore pris connaissance du Canon taoïste incomplet que l'école française d'Extrême-Orient a donné à la Bibliothèque nationale; j'y ai eu accès depuis, et voici les constatations que j'ai faites: En premier lieu, comme les deux exemplaires qu'a vus le P. Wieger, les fascicules de la Bibliothèque nationale mesurent 33 cm. de haut tandis que ceux que j'ai donnés mesurent 38 cm. de haut. Malgré cette différence d'aspect extérieur, on peut constater, en considérant la boîte 275 qui existe simultanément dans les deux séries, que les planches sont les mêmes, à l'exception de la planche initiale formant frontispice, qui a été regravée. D'autre part, dans l'exemplaire de la Nationale, on trouve à la fin de plusieurs boîtes (par exemple les boîtes 219, 248, 252), la mention suivante: **大明萬曆戊戌年七月吉日奉旨印造施行**. « Sous la grande dynastie *Ming*, en l'année *wou-siu* de la période *wan-li* (1598), en un jour heureux du septième mois, sur le reçu d'un ordre impérial, le travail d'impression a été exécuté. » Cette note nous apprend que le tirage a été exécuté en 1598; mais cela ne signifie point que les planches aient été gravées à cette date. Pour la date de la gravure des planches, faut-il accepter, comme je l'ai fait (Déc. 1911, p. 750), la date de 1445 qui est celle de l'édit impérial figurant sur tous les frontispices? Ou bien faut-il admettre, sur la foi du P. Wieger, que les planches ont été gravées pendant la période *tcheng-tô*, de 1506 à 1521? Enfin les exemplaires de Tôkyô et de Péking appartiennent-ils au tirage de 1598 comme l'exemplaire de la Nationale ou au tirage initial auquel paraît appartenir mon exemplaire? Ce sont là autant de questions sur lesquelles je souhaite que la lumière se fasse dans un avenir prochain.

Dans l'exemplaire de la Bibliothèque nationale manquent les boîtes suivantes: 1—9, 11—18, 20—51, 54, 56—64, 66, 70, 77—91, 93—121, 124—126, 128—129, 131—132, 135, 141—142, 144, 153—154, 156, 165—188, 190—207, 209—218, 220—221, 223, 224, 226—229, 231—233, 235—236, 238, 260—261, 264, 273, 282, 302, 305—307, 316, 327, 339, 344, 374, 386, 395, 428, 457, 470, 480—512.

Les fascicules que j'ai donnés ont ajouté les boîtes 132, 177, 184 et 240 complètes, plus les fascicules 2, 5, 7 et 8 de la boîte 317. Ils ont en outre fourni *en double* la boîte 275 ainsi que le fascicule 6 de la boîte 7, le fascicule 1 de la boîte 344, le fascicule 2 de la boîte 347, le fascicule 8 de la boîte 356, les fascicules 9 et 11 de la boîte 394.

ED. C.

Mr. Lucien CAYEUX, professeur de géologie générale à l'Ecole des Mines, a bien voulu, sur ma demande, examiner un fragment d'os et un fragment d'écaille de tortue provenant de cette fameuse trouvaille qui nous permet de remonter dans l'histoire de Chine jusqu'à la dynastie *Yin* (cf. *Journal Asiatique*, Janvier—Février 1911, pp. 127—137). Il m'a écrit, à la date du 21 Février, une lettre d'où j'extrais le passage suivant: «Après avoir détaché deux éclats de très petites dimensions — et sans toucher si peu que ce soit aux inscriptions —, je les ai fait tailler en lames minces transparentes. L'examen de ces lames met en évidence une particularité des plus intéressantes: La matière première a subi une transformation profonde qui l'a fait passer par places à l'état de phosphate de chaux cristallin. Cette métamorphose me paraît impliquer une action de très longue durée; c'est à dire qu'elle exclut toute idée de supercherie, à moins d'admettre — chose tout à fait invraisemblable — qu'on ait utilisé à dessein de très vieux ossements pour donner aux inscriptions un caractère d'authenticité indiscutable!»

Comme on le voit, l'examen microscopique confirme les conclusions auxquelles arrivait déjà l'archéologie au sujet de la haute antiquité de ces curieux monuments.

ED. C.

Une conférence d'Orientalistes s'est réunie à Simla en Juillet 1911 afin de débattre l'organisation des études orientales en Inde. Les comptes-rendus de ces discussions viennent de paraître <sup>1)</sup>. Nous y relevons les passages suivants qui concernent notre Ecole française d'Extrême-Orient:

P. 10. «M. Duroiselle considered that a central Institute with capable lecturers would be of great benefit. The best model would be the Ecole d'Extrême-Orient at Hanoi. At first a little band of scholars had assembled there to study epigraphy, sinology, etc. Now the influence of that school was felt everywhere. The school contained a few professors; and young men were sent to study whose inclinations were considered and who were set in the way of pursuing their particular subject while they were also taught something of other subjects. Thus a sinologist would learn something of Indianism, epigraphy and conversation. These students were paid 500 francs a month. After two or three years of study they could either pursue their studies still further or else they

1) The Conference of Orientalists, including Museums and Archaeology Conference, held at Simla, July, 1911 (Simla, Government Central branch press).

could go home where a post was generally provided for them before they left Indo-China. A central Institute on these lines would constitute a focus whence the light of oriental learning would radiate all over India.»

De la p. 78 à la p. 84, M. le Dr. E. Denison Ross consacre une longue note au fonctionnement de l'Ecole française d'Extrême-Orient. Il la termine par les lignes suivantes: «The utility of the school is by no means confined to teaching; its importance as a bureau of information is daily increasing, while in addition to the regular publication of its most valuable Bulletin, it has already organised important archaeological missions in countries far and near. For example, Mons. Pelliot, until recently Professor of Chinese at the school, was sent on a journey of exploration to Chinese Turkestan, whence he brought back a most wonderful collection of documentary and other treasures. — The *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient* appears at Hanoi every three months. Each number contains in addition to long papers, short articles under the heading of «Notes et Mélanges» and a current bibliography of works relative to the East, a section entitled «Documents administratifs» which contains information concerning the working of the school, changes in the personnel, etc. It has now existed for over ten years, during which period it has maintained a uniformly high standard of scholarship and interest. It is second to none among the Oriental Journals of the world, and though it is printed at Hanoi, it will stand comparison in the matter of general get up with any European publication, and I am afraid puts our Indian Journals to shame. Besides this quarterly, the school has published separately a number of monographs (Monsieur Foucher's well-known work on Gandhara Art belongs to this series) too long to be included in the Bulletin, and is now issuing a series of grammars of Eastern Languages. — It will be apparent from the above summary that great stress is laid throughout on the co-operation, control and sympathy of the Academy of Inscriptions at Paris. Unfortunately we have in London no Institution corresponding to the Paris Academy.»

---



## NÉCROLOGIE.



### Herbert James ALLEN.

M. ALLEN a été frappé de mort subite le 20 février à la station de Tenby, au moment où il allait prendre le train pour assister au mariage d'un de ses parents à Angle, Pembrokeshire. Fils de Charles Allen, du service civil de l'Inde, il était né à Cawnpore, et fut élevé à Eton et à Cambridge. Voici ses états de service d'après le *Foreign Office List*: après concours (le 5 juillet 1861) il fut nommé élève interprète en Chine le 23 juillet 1861; promu Assistant en juillet 1863; fait fonction d'interprète à bord du navire de guerre *Bustard*, dans diverses expéditions contre les pirates, en 1864 et 1865; fut nommé «acting» interprète à Fou tcheou, le 26 avril, 1866; assistant de 2<sup>e</sup> classe, 29 nov. 1866; de 1<sup>ère</sup> classe, 18 nov. 1869; «acting» interprète à Fou tcheou du 28 déc. 1869 au 9 fév. 1870. Nommé interprète 26 janvier 1872; en charge du vice-consulat de Kioung tcheou, ile de Hai nan, du 15 juin 1872 au 20 fév. 1873; «acting» vice-consul à Pagoda Anchorage du 21 fév. au 13 oct. 1873; en charge du vice-consulat de Tam-soui du 27 oct. 1873 au 9 nov. 1875; Assistant Secrétaire chinois, à Pe-king, le 14 nov. 1876; consul à Tchenkiang, le 9 nov. 1877; transféré à Nieou tchouang, 25 fév. 1880; Allen prit sa retraite le 1<sup>er</sup> avril 1888, à Norton, Tenby, South Wales; il laisse une veuve et un fils; depuis 1909, il était High Sheriff du Pembrokeshire.

Outre quelques mémoires parus dans divers recueils <sup>1)</sup>, Allen avait entrepris une traduction des *Che Ki* 吏記 de Se-ma Ts'ien <sup>2)</sup> qu'il abandonna lors de la publication de M. E. Chavannes. Il publia ensuite un livre <sup>3)</sup> pour prouver que les Classiques de la Chine avaient été fabriqués vers l'an 100 av. J. C. par Se-ma Ts'ien et ses amis; il éprouva une grande désillusion devant le silence qui se fit dans le monde savant sur cette théorie émanant d'un esprit plus original que bien équilibré. M. Allen avait été candidat à la chaire de langue chinoise demeurée vacante à l'Université de Cambridge par la mort de Sir Thomas WADE; on lui préféra le Dr. Herbert A. GILES.

Henri CORDIER.

---

1) Herbert J. Allen. — Early Relations of China and Japan. (*China Review*, III, pp. 57—61.)

- Herbert J. Allen. — Chinese Notice of the Shogun Taikosama. (*China Review*, III, pp. 172—176.)
- Where was Ta-ts'in? By Herbert J. Allen. (*Journ. China Br. Roy. Asiat. Soc.*, XXI, N. S., 1886, Art. VI, pp. 89—97.)
- Reply to Mr. H. J. Allen's Paper «Where was Ta-ts'in?» By F. Hirth. (*Ibid.*, Art. VII, pp. 98—104.)
- Ta-ts'in and Dependent States. By Herbert J. Allen. (*Ibid.*, Art. XI, pp. 204—208.)
- Reply. By F. Hirth. (*Ibid.*, XXII, N. S., 1887, pp. 203—223.)
- 2) Ssuma Ch'ien's Historical Records. Introductory Chapter. By Herbert J. Allen, M. R. A. S. (*Journ. Roy. As. Soc.*, April 1894, pp. 269/295.) — Chap. II. — The Hsia Dynasty. (*Ibid.*, Jan. 1895, pp. 93—110.) — Chap. III. — The Yiu Dynasty. (*Ibid.*, July 1895, pp. 601/615.)
- 3) Early Chinese History Are the Chinese Classics forged? By Herbert J. Allen . . . — Published under the Direction of the General Literature Committee. — London, Society for Promoting Christian Knowledge, 1906, in-8, pp. 300.

### T. R. Georges Evans MOULE 慕稼穀.

Nous apprenons avec regret la mort du Très Rév. G. E. MOULE, ancien évêque anglican de la Chine moyenne (Mid-China), le 3 mars 1912, à Auckland Castle, résidence de son frère l'évêque de Durham. Il était né à Gillingham, Dorchester, en janvier 1828; après avoir passé au Collège de Corpus Christi, Cambridge, il entra dans les ordres en 1851; il fut vicaire de son père, pasteur (*vicar*) de Fordington (Dorset) jusqu'en 1855, puis chapelain du Dorset County Hospital. En 1857, il entra dans la Church Missionary Society et partit pour la Chine avec Mrs. Moule en 1857; il arriva à Ning po en février 1858, d'où il se rendit à Hang tcheou; il fut consacré évêque en 1880; il donna sa démission en 1908 à cause du mauvais état de sa santé et rentra en Europe; il eut pour successeur le Dr. Molony. Son frère, le Rév. Arthur E. Moule, aujourd'hui recteur de Burwarton avait été également missionnaire en Chine où il arriva en 1861. Nous donnons une liste des principaux travaux de G. E. Moule<sup>1)</sup>.

H. C.

- 1) *Cong tao-kao veng teng si-li, voen tsoen, lin kong-we sô ding-go ih-ts'ih coh-veng. Wa-yiu Da-bih-igo s-p'in teng bih-yiang s-dz, ko-fu, keh-sing.*

Prayer Book, pp. IV, 163. Ningpo 1860. This is a selection from the Anglican Liturgy, translated into the Ningpo dialect, and printed in the Roman character. After the preface, follow the Morning Prayers, Evening Prayers, Litany and Communion Service. (*Memorials of Protestant Missionaries.*)

### — 衆禱告文 *Chung taou kaou wán.*

Prayer Book. Ningpo 1861. This is a version with extension of the preceding, printed in the Chinese character. It is divided into several sections. The preface is translated into the literary style, in 5 leaves, and a leaf of explanatory matter is added. Next follow the 早晨禱告文 *Tsaon*

*shín taùu kaùu wăn*. «Morning Prayers», in 22 leaves; 下午禱  
告文 *Hěa woó taùu kaùu wăn*, «Evening Prayers» in 20 leaves; 總  
禱告文 *Tsúng taùu kaùu wăn*, «Litany», 13 leaves; 晚餐禮  
節祝文 *Wan ts'an lè tsě chüh wăn*, «Communion Service», 32 leaves;  
施壯年洗禮祝文 *She chwang nŕn sé lè chüh wăn*, «Adult  
Baptismal Service», 16 leaves; and 施嬰孩洗禮祝文 *She  
ying hae sé lè chüh wăn*, «Infant Baptismal Service», 15 leaves; all in the  
Ningpo Dialect. (*Memorials*).

— *S tsong-n yin si-lí teng s ing-'oe si-lí coh-veng*.

Adult and Infant Baptismal Services, pp. 35. Ningpo 1866. This is a trans-  
literation into the Roman character of the two last sections of No. 2, supra;  
being supplementary to No. 1, supra. (*Memorials*).

— Notes on Col. Yule's Edition of Marco Polo's «Quinsay». — By the Rev. G. E. Moule.  
(*Journ. North China Br. Roy. Asiatic Society*, N. S, IX, 1875, pp. 1—24.)

Read before the Society on the 8th December 1873.

— Notes on the Provincial Examination of Chekeang of 1870, with a version of one of  
the Essays. By Rev. G. E. Moule, of the Church Missionary Society. — Read before  
the Society on 16th December 1870. (*Journ. N. C. B. R. A. S.*, 1869—70, N. S.,  
Nº. VI, Art. VIII, pp. 129—137.)

— The Obligations of China to Europe in the matter of physical science acknowledged by  
eminent Chinese; being Extracts from the Preface to Tsang Kwo-fan's edition of  
Euclid with brief introductory observations. By Rev. G. E. Moule. (*Journ. N. C. B.  
R. A. S.*, for 1871 & 1872, New Series, Nº. VII, Art. VI, pp. 147—164.)

Read June 12th, 1872.

— Notes on Hangchow past and present. S. d., br. in-8, pp. 27.

By G. E. Moule, Hangchow, June 1889. — Kelly & Walsh, Printers, Shang-  
hai. — Read at the Meeting of the Hangchow Missionary Association and  
printed for private circulation.

Cet ouvrage a eu une deuxième édition.

— A Roman Catholic Cemetery near Hangchow. By Rt. Rev. G. E. Moule. (*Chin. Rec.*,  
Nov. 1890, pp. 509—512.)

## BULLETIN CRITIQUE.



Oskar MÜNSTERBERG. — *Chinesische Kunstgeschichte*. —  
Zweiter Band. (in-8° de 500 pages avec 23 planches  
hors texte en couleurs et 675 illustrations dans le  
texte. Esslingen a. N., Paul Neff Verlag, 1912).

Avec une heureuse rapidité, M. Münsterberg a achevé le second et dernier volume de son histoire de l'art <sup>1)</sup>. Il y traite de l'architecture et des arts industriels, c'est à dire des bronzes, de la céramique, des pierres dures, de la gravure sur bois, des étoffes, des tapis, etc.

Dans ce gros volume de 500 pages, bourré de faits et d'images, il serait bien extraordinaire qu'on ne pût pas relever d'assez nombreuses inexactitudes.

Voici en effet quelques critiques que je ferai d'abord:

A la p. 167 (fig. 277), et à la p. 424 (fig. 606), Confucius n'est pas représenté en conversation avec *Yen Houei*; son interlocuteur est *Yong K'i-ki* (cf. *Kin che souo*, fascicule des miroirs, p. 60 r° et mon volume sur le *T'ai chan*, pp. 65—66). — A la p. 277 (fig. 414), il est inexact de parler de trois hommes qui contemplent une peinture déroulée par deux serviteurs; nous avons ici la scène fameuse des cinq vieillards, qui sont les esprits des cinq planètes, regardant le tableau sur lequel est dessiné le symbole du *T'ai ki* 五老看

---

1) Pour le premier volume, voyez le compte-rendu dans le *T'oung pao* de 1910, pp. 303—305.



圖. — A la p. 152 (fig. 261), on est surpris de voir attribuer une telle antiquité à une cloche qui porte en grosses lettres la date de l'année *sin-yeou* de *K'ien-long*, c'est-à-dire l'année 1741 de notre ère. — A la p. 199, il me paraît bien hardi de supposer une origine étrangère de l'arbalète parce que le caractère 弩 est formé du caractère 弓 «are» et du caractère 奴 «esclave» qui s'applique aux barbares; il est évident en effet que dans le mot 弩, le groupe 奴 joue un rôle purement phonétique et n'intervient que pour indiquer le son *nou*.

Ces observations, que je pourrais aisément multiplier, montreront au lecteur que, quoi qu'on en ait dit, je ne me dissimule point les imperfections de l'ouvrage de M. Münsterberg; mais, tout en faisant la part de l'erreur, il me paraîtrait souverainement injuste de ne pas reconnaître les qualités de ce travail considérable; moins nombreuses sont ici les théories parfois contestables que renfermait le premier volume; en revanche nous sommes en présence d'une richesse de documentation qui ne peut qu'exciter notre admiration; M. Münsterberg connaît tous les travaux qui ont été publiés sur l'art chinois; il les analyse et les met à profit sans en oublier aucun; il a coordonné ainsi et mis à notre disposition des renseignements qu'on aurait souvent peine à retrouver dans les publications de grand prix ou dans les revues où ils sont disséminés. Il rendra des services même à ceux d'entre nous qui sont le mieux informés des progrès de la science; il sera un guide inappréciable pour ceux qui désireront s'initier à l'évolution des arts en Chine.

Ed. CHAVANNES.

E. von ZACH. — *Auszüge aus einem Chinesischen Briefsteller.*  
 (Sonder-Abdruck aus den Mitteilungen der Deutschen  
 Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens,  
 Bd. XIV, Teil 1; in-8<sup>o</sup> de 72 p.). — *Kritische*  
*Miscellen* (ibid., Bd. XIII, Teil 1; in-8<sup>o</sup> de 40 p.). —  
*Einige Ergänzungen zu Sacharow's Mandžuesko-russki*  
*slowarj* (ibid., Bd. XIV, Teil 1; in-8<sup>o</sup> de 25 p.).

Les Chinois tiennent en haute estime le talent épistolaire; ils ont publié des recueils de lettres d'auteurs célèbres; jusqu'ici la sinologie occidentale s'était fort peu occupée de cette branche de la littérature; M. von Zach a vu l'intérêt que l'étude de ce style pouvait présenter, principalement pour la lexicographie et il nous a donné, en texte chinois et en traduction allemande, trente-cinq lettres de *Hiu Sseu-mei* 許思湄, auteur qui écrivait vers le milieu du dix-neuvième siècle. Il est à souhaiter que le savant traducteur continue ce genre de travail qui est certainement très propre à développer notre connaissance philologique de la langue chinoise.

C'est aussi comme contribution à la lexicographie que sont utiles les deux autres articles de M. von Zach dont nous indiquons les titres ci-dessus. Dans celui qui est intitulé *Kritische Miscellen*, on remarquera des traductions de plusieurs poésies de *Po Kiu-yi* qui, jusqu'ici, avaient été insuffisamment comprises. Ed. CH.

*Siam: A Handbook of Practical, Commercial, and Political Information* by A. W. GRAHAM.... With 99 Illustrations and a Map. London, Alexander Moring, 1912, pet. in-8, pp. XIV + 1 f. n. ch. er. + pp. 637. — 10 s 6 d.

On possède peu d'ouvrages donnant une vue générale du royaume de Siam et, en fin de compte, on est toujours obligé d'avoir recours

aux ouvrages déjà anciens de Mgr. PALLEGOIX, *Description du Royaume Thai* (1854) et de Sir John BOWRING, *The Kingdom and People of Siam* (1857). Le volume compact, de format commode, de M. GRAHAM sera donc le bienvenu. Il est divisé en huit parties: I. Géographie. — Science. — II. Les Races de Siam. — III. Histoire. — Organisation sociale. — Education. — Gouvernement. — IV. Industries. — Commerce, Traités. — Communications et Transport. — V. Art en général. — Archéologie. — Architecture. — Musique, Danse, et le Théâtre. — VI. Religion. — VII. Langue et Littérature. — Bibliographie. — Un Appendix renferme des listes d'animaux, de plantes, de minéraux, des statistiques commerciales, les poids et mesures, etc.. Enfin un excellent index dû à Mr. W. W. SKEAT, termine l'ouvrage.

La partie consacrée à l'ethnographie me paraît traitée avec un soin particulier. L'auteur groupe de la manière suivante les habitants actuels du Siam:

Négritos.	Semang.
	{ Khmer
	{ Môn
	{ Yuan (Annamite)
Môn-Annam	{ Lawa
	{ Kaché
	{ Chong
	{ Malais de Siam (mélangés aux Môn-Annam.)
	{ Meao, Meo, ou Miao tseu
	{ Muh-sö ou La-hu
Tibéto-birman	{ Kawi
	{ Aka ou Kaw
	{ Lishaw
	{ Yao ou Yao-yin.

Lao Tai	{	Siamois ou thai
		Lao
		Ngiou (Shan)
		Lu
Tribus non-classées	{	Sam-sam.
		Karien ou Karen
		Sakai.

En fait, Grierson rattache les Karen au groupe chinois de la branche sino-siamoise de la famille tibéto-chinoise de langues.

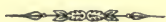
Il a un chapitre *Bibliography* qui donne l'indication des principales publications dont le Siam a été l'objet. Somme toute, le volume constitue un excellent manuel.

HENRI CORDIER.

---



# BIBLIOGRAPHIE.



## LIVRES NOUVEAUX.

*Iestschrift Wilhelm Thomsen* (in-8° de 236 p.; Leipzig, Harrassowitz, 1912). A l'occasion du soixante-dixième anniversaire de l'illustre savant Wilhelm Thomsen, un volume de mélanges vient d'être publié; la variété des matières qu'il contient montre l'étendue des connaissances de celui à qui il est dédié; les articles qui intéressent l'Asie orientale sont les suivants: A. von LE COQ: *Ein manichäisches Buch-Fragment aus Chotscho*; — SYLVAIN LÉVI: *Une légende du Karuṇā-paṇḍarīka en langue tokharienne*; — G. J. RAMSTEDT: *Zur Geschichte des labialen Spiranten im Mongolischen*; — F. W. K. MÜLLER: *Der Hofstaat eines Uiguren-Königs*; — Ed. CHAVANNES: *Épithètes de deux princesses turques de l'époque des T'ang*.

André ROUDNEV: *Novja dannjia po živoi mandžurskoj ričchi i čamanstvu* (St. Pétersbourg, 1912). Ce travail nous renseigne sur certaines pratiques du chamanisme en même temps qu'il nous donne des informations sur la langue mandchoue telle qu'on la parle; il aurait dû paraître dans les *Mélanges Thomsen*; mais sa trop grande étendue l'a fait exclure du volume et c'est pourquoi il paraît comme un hommage spécial rendu au maître de Copenhague.

Nous avons reçu l'excellent *Calendrier-Annuaire pour 1912* (10<sup>e</sup> année) publié par l'Observatoire de Zi-ka-wei; nous en tirons les renseignements suivants: l'année 1912 comprend la 49<sup>e</sup> année

du 76<sup>e</sup> cycle chinois et la 4<sup>e</sup> année de l'Empereur Siuen-t'ong 宣統肆年; cette année comprend 354 jours; elle a pour signes cycliques 壬子 *jen tseu*, correspondant au rat 鼠 *chou*; l'élément est le bois 木 *mou*. Voici les dates de quelques fêtes: Nouvel an, 1<sup>er</sup> jour, 1<sup>ère</sup> lune = 18 février, 元旦; Fête des Lanternes, 15<sup>e</sup> jour de la 1<sup>ère</sup> lune = 3 mars, 上元節 *Chang-yuen tsié*; Bateaux-dragons, 5<sup>e</sup> jour de la 5<sup>e</sup> lune = 19 Juin, 天中節 *T'ien tchong tsié*.

Les Douanes impériales maritimes chinoises ont fait paraître les *Returns of Trade and Trade Reports* 1910 [Cf. *T. P.*, Déc. 1911, p. 759]:

Part II. — *Port Trade Statistics and Reports*. Vol. I. *Northern Ports* (Aigun to Kiaochow). [Renferme: Map of the Western Yenchi District. — Sketch Map of China and Manchuria to illustrate railways in North China and trade routes converging upon T'ien-tsin.]. — Vol. II. *Yangtze Ports* (Chung king to Chiu kiang). — Vol. III. *Central Ports* (Shanghai to Wenchow). — Vol. IV. *Southern Coast Ports* (Santuaio to Pakhoi) [Renferme: Sketch Plan illustrating Junk Trade Routes in the Lappa District, by J. SCHLÜTER, Tide surveyor]. — Vol. V. *Frontier Ports* (Lungchow to Yatung).

Part. III. — *Analysis of Foreign Trade*. Vol. I. — *Imports*. [la valeur des importations pour 1910 était de H. tls. 462.964.894 contre 418.158.067 en 1909; l'Indochine française est représentée en 1910 par H. tls. 5.981.010 contre 9.216.818 en 1907, H. tls. 2.687.199 en 1908, et 6.044.872 en 1909; la France par H. tls. 2.760.932 en 1910.]. — Vol. II. *Exports*. [La valeur des exportations pour 1910 était de H. tls. 380.833.328 contre 338.992.814 en 1909; l'Indochine française est représentée par H. tls. 2.111.912 contre 1.700.077 en 1908, H. tls. 2.333.151 en 1908, et 1.920.085 en 1909; la France par 38.829.532 en 1910; la valeur du tael haïkouan était de francs 3.40].

Enfin les *Medical Reports* dont la publication avait été suspendue viennent d'être repris avec un fascicule représentant les N<sup>os</sup>. 68—80, du 30 sept. 1904 au 30 sept. 1910; ces rapports sont rédigés par les Drs. T. L. Brander (Newchwang), J. H. Mc Carthy, C. W. Freeman (Chung king), Geo. F. Stooke, Andrew Graham (Ichang), H. G. Barrie, Frank A. Keller, E. H. Hume (Chang sha), A. C. Lambert (Kiukiang), M. Urbanek (Chinkiang), etc. S. Abbattucci, R. Ascornet, Pouthion (Pakhoi), G. Barbézieux (Meng tsz.), etc.

Nous avons également reçu des Douanes chinoises la 40<sup>e</sup> année de la *List of Lighthouses, Light-Vessels, Buoy, and Beacons on the Coast and Rivers of China*, 1912. Il y avait alors un total de 437 feux.

Dans une prochaine livraison nous rendrons compte de *The Economic Principles of Confucius and his School* by CHEN Huang-chang, Ph. D. parus en 2 vol. dans les *Studies* de l'Université Columbia, New York; et de *Ruins of Desert Cathay* by M. Aurel STEIN, London, Macmillan, 2 vol.

On a publié sous forme d'un volume pet. in-fol. somptueusement imprimé le *Programme of the Coronation of His Majesty Vajiravudh King of Siam*.

Le *Journal of the North-China Branch of the Royal Asiatic Society*, Vol. XLII, 1911, renferme *The Journal of S. Wells Williams* LL. D. Edited by his son Frederick Wells WILLIAMS, une notice "In Memoriam" sur Sir Robert HART et diverses notes.

Le troisième centenaire de la mort du P. Matteo RICCI (+ Peking, Mai 1910) célébré avec grande pompe à Macerata où ce célèbre jésuite est né, a été l'occasion de la publication d'un grand nombre de publications parmi lesquelles nous citerons: P. Matheus Ricci S. J.

Relação escripta pelo seu companheiro P. Sabatino de URSIS S. J. — Publicação commemorativa do terceiro centenario da sua morte (11 de Maio de 1910) mandada fazer pela Missão portugueza de Macau. Roma, Enrico Voghera, MDCCCCX, in-8, pp. 67. = Antonio Ricci RICCARDI: Il P. Matteo Ricci D. C. D. G. e la sua Missione in Cina (1578—1610). — Onoranze nazionale nel III Centenario della sua morte. Firenze, Barbèra, 1910, in-4, pp. 100 + 1 f. n. ch. tab., port. et ill. = Atti del VII Congresso Geografico Italiano—Palermo, 30 aprile — 6 maggio 1910 — Gli Itinerari del P. Matteo Ricci attraverso la Cina Memoria del Prof. Ettore Ricci. Palermo, Virzì, 1911, in-8, pp. 6. = Atti . . . La identificação della Cina con il Cataio dovuta al p. Matteo Ricci (n. Macerata 1552 — m. Pechino 1610) Geografo e Apostolo della Cina. Memoria del Prof. Ettore Ricci. Palermo, Virzì, 1911, in-8, pp. 14. = Onoranze nazionali P. Matteo Ricci D. C. D. G. (1552—1610). Pièce in-8 de 2 ff. n. ch. [Poème: *Lo Scingino*, signé MARIA RICCI PATERNÒ CASTELLO.] = Opere Storiche del P. Matteo Ricci S. I. edite a cura del Comitato per le onoranze nazionali con prolegomeni note e tavole dal P. Pietro TACCHI VENTURI S. I. Volume primo. I. *Commentarij della Cina*. Macerata, Filippo Giorgetti, 1911, gr. in-8, pp. LXVIII—650, port. et pl., cartes. — Cette dernière publication est fort importante car elle est faite d'après le manuscrit original de Ricci conservé à Macerata; elle remplacera l'édition fautive donnée par le P. Nicolas TRIGAULT.

Outre la Chronique et les Procès-verbaux des séances, le *Bulletin de la Commission archéologique de l'Indochine*, 1911, 2<sup>e</sup> livraison, renferme un *Index alphabétique pour le Cambodge* de M. AYMONIER, par M. G. COEDÈS (Deuxième partie, *Index historique*) et une excellente étude sur les *Bas-reliefs d'Angkor-Vat*, par le même, avec 30 planches hors texte.



Signalons dans le No. de Novembre—Décembre 1911, pp. 499—617, du *Journal Asiatique*, l'important travail de MM. Ed. CHAVANNES et P. PELLIOU sur *Un Traité manichéen retrouvé en Chine*; ce traité, malheureusement incomplet du début, a été trouvé dans les grottes de Touen houang et publié dans le *Touen houang che che yi chou* 敦煌石室遺書 ou *Livres perdus de la chambre de pierre de Touen houang*.

Nous avons reçu de M. Nicolas MATSOKIN, de l'Institut Oriental de Vladivostok, le travail suivant [en russe]: *La Filiation maternelle chez les Peuples de l'Asie orientale et centrale*. — 1<sup>er</sup> fascicule: *La Filiation maternelle chez les Chinois, les Coréens et les Japonais*; 2<sup>o</sup> fascicule: *La Filiation maternelle chez les Tibétains, les Mongols, les Miao-tse, les Lo-lo et les Tai*.

Un tirage à part a été fait de l'article de M. Henri MASPERO paru dans la *Revue de l'Histoire des Religions*: Sur la date et l'authenticité du *Fou fa tsang yin yuan tchouan* 付法藏因緣傳.

Nous avons reçu le premier numéro d'une revue nouvelle publiée à St. Pétersbourg sous la direction de M. le Prof. V. BARTOLD et nommée Миръ Ислама (Monde musulman); elle renferme un article de M. S. SMOGORJEVSKY sur l'enseignement de la Faculté d'Alger ainsi qu'un travail de M. A. E. SCHMIDT sur l'histoire de l'Islam au point de vue religieux; notons également un long compte-rendu par M. Bartold de l'ouvrage de M. E. BLOCHET: *Introduction à l'histoire des Mongols*.

Vient d'être imprimé chez les Lazaristes à Pe-king la suite des *Contributions à la connaissance du langage de Pékin* par L. WOITSCH.

Signalons un article de notre collaborateur, le Dr. Berthold LAUFER, paru dans le no. de Janvier 1912 de *The Open Court*:

*The Chinese Madonna in the Field Museum*, de Chicago, avec une planche.

M. Gaston CAHEN, Chargé de mission scientifique en Russie par le Ministère de l'Instruction publique, ancien pensionnaire de l'Ecole d'Extrême-Orient a soutenu en Sorbonne le jeudi 21 mars les deux thèses suivantes pour le Doctorat ès Lettres: — *Histoire des Relations de la Russie avec la Chine sous Pierre le Grand (1689—1730)*. Paris, Félix Alcan, 1911, in-8. — *Le Livre de Comptes de la Caravane russe à Pékin en 1727—1728*. Texte-Traduction-Commentaire, Paris, Félix Alcan, 1911, in-8. — M. Cahen est également l'auteur du mémoire: *Les Cartes de la Sibérie au XVIII<sup>e</sup> siècle, Essai de bibliographie critique*, inséré dans le fascicule 1 de la Nouvelle Série des *Nouvelles Archives des Missions scientifiques et littéraires*, 1911.

Le Touring Club de France vient de publier un Guide-Album à l'usage des Touristes: *Indo-Chine*.

L'Imprimerie nationale vient de terminer pour l'Ecole d'Extrême Orient l'impression du premier volume de la *Bibliotheca Indosinica* de M. Henri CORDIER; ce volume comprend la Birmanie et l'Assam, le Siam et le Laos.

*Le Correspondant*, du 10 février 1912, renferme un article de M. Henri CORDIER, sur *Sir Robert Hart*.

M. W. BANG a donné au No. 1 (1912) du *Bulletin de la Classe des Lettres de l'Académie royale de Belgique* un article: *Ueber den angeblichen «Introitus natorum et nascitorum» in den Genueser Steuerbüchern*.

Le Collège de Littérature de l'Université impériale de Tokyo vient de faire paraître le texte du *Ta T'ang Si-yu-ki* 大唐西域記 (en japonais *Tai To Sai-iki-ki*); cet ouvrage comprend deux parties: l'une renferme le texte avec une préface en japonais, l'autre contient toutes les variantes qu'on a pu relever au cours de la collation des plus vieux manuscrits qui existent dans les anciens monastères du Japon, avec les textes déjà publiés jusqu'à nos jours en Chine, en Corée, et au Japon. Cette dernière partie est accompagnée, entre autres, des identifications aussi bien définitives que provisoires des noms personnels et géographiques par BEAL, JULIEN et WATERS.

---

## CORRESPONDANCE.



Lettres du Dr. A. F. LEGENDRE à M. Henri CORDIER.

### I.

Ning Youen fou, 23 Octobre 1911.

Je suis reparti le 21 Septembre de Mien ning pour *compléter* mon exploration des mois de printemps et d'été en pays Si Fan, entre le 28<sup>e</sup> et le 30<sup>e</sup> parallèle. Il a fallu *m'échapper* de Mien ning car les autorités ne voulaient absolument pas que je retourne en pays Si Fan, région « interdite », prétendent-elles. Le Consul de Tch'eng tou m'écrivait que je n'avais pas d'illusions à me faire: que Tchao Eul-fong s'opposerait à une nouvelle entrée en pays Si Fan, avait dû donner des ordres, déjà.

J'ai réussi à endormir la vigilance du sous-préfet de Mien ning: j'envoyai M. Noiret chasser plusieurs jours de suite, dans les environs, et comme il rentrait régulièrement sans beaucoup s'écarter, on pensa que je ferais de même quand j'annonçai que j'allais, à mon tour, me livrer au plaisir de la chasse à l'ours. Je partis un jour, avec M. DESSIRIER et ne revins pas. A Y Lé, j'entrai en pays inexploré, et franchissant une étroite bande de terrain occupée par des Lolos, je me trouvai rapidement en territoire Si Fan.

En quelques jours, nous avons dû couper cinq très hautes chaînes dont le Dé Ghi La, atteignaient au col 5,000 mètres au moins. Notre direction générale a été sensiblement N. W. pendant la 1<sup>e</sup> partie du voyage, puis *Est* dans la 2<sup>e</sup> partie, pour revenir vers le T'ong Ho. Nous n'avons pas franchi de col au dessous de 4500<sup>m</sup>, et toute la région très tourmentée, grandiosement pittoresque, laisse voir de superbes forêts de chênes et conifères. Cette région inconnue m'a rappelé celle antérieurement traversée. La population vivant dans un grand isolement est timide, sauvage même, fuit dès qu'approche un étranger. Notre ravitaillement en vivres en a été rendu extrêmement difficile.

Toute cette région est *Mounia*; je n'ai pas rencontré un seul Lo P'ou; les Tours octogonales sont très nombreuses: presque chaque famille a la sienne. La base n'est pas toujours massive sur une grande hauteur <sup>1)</sup>. J'ai vu plusieurs tours dont la porte d'entrée n'est pas élevée de plus de 1<sup>m</sup> 50 à 2<sup>m</sup> au dessus

---

1) Ainsi que l'a dit Baber.



du sol. — L'épaisseur des murs est considérable: d'1<sup>m</sup> 75 à 2<sup>m</sup>: la hauteur est rarement inférieure à 15<sup>m</sup>. La plus grande partie de ces tours sont maintenant en ruines: on ne les entretient plus. Elles croulent comme tant de maisons abandonnées qu'on observe sur les routes: cette malheureuse population Si Fan diminue en effet, d'année en année, non devant un envahisseur, mais par sa propre faute, par insuffisance de natalité, aussi par exagération de la mortalité infantile. Le Chinois n'aurait pas de peine à s'implanter dans ces régions, s'il n'avait horreur de ces hautes montagnes, de ces vallées trop froides: il n'est que le passant qui vient exploiter dans la mesure du possible, une population craintive, encore riche en troupeaux d'yaks, chevaux et moutons.

Les moulins à prières sont excessivement nombreux dans tout le pays et sur les chemins, les gens sont généralement munis d'un de ces moulins portatifs. Rien de pareil ne s'observe chez les Lo P'ou: il sont certainement beaucoup moins dévôts que les Mounias. Les Lo P'ou n'élèvent pas non plus de tours octogonales, tours qui ont, comme je vous l'ai dit, un certain caractère religieux. Comme partout, manitoutou se dressent autour des villages avec leur couronnement de pierres blanches: quartz ou cipolin.

Tout le voyage se serait bien passé, si en débouchant en territoire chinois, nous n'avions été représentés comme formant une *armée d'invasion européenne*. Dessirier et moi, avec nos coolies, avons été singulièrement multipliés: c'étaient plusieurs milliers d'étrangers qui envahissaient le Se tch'ouan par l'Ouest. Ces rumeurs existent, ici, depuis l'occupation de Pien Ma et certains mouvements des Anglais sur la frontière tibétaine. Je trouvai un pont important coupé, ce qui nous obligea à une effroyable escalade d'un à-pic rocheux, heureusement boisé, d'où par miracle, nous pûmes émerger, sans accident sérieux, en rampant et en nous accrochant des pieds et des mains. Les Chinois avaient accumulé des quartiers de roche sur la crête de l'à-pic rocheux, mais leur lâcheté nous sauva: ils détalèrent dès que j'émergeai de la jungle, noir d'humus et ruisselant d'eau, armé d'un bâton et suivi de mon petit chien. J'en appelai un pour me servir de guide, mais il s'enfuit à toute vitesse. Le lendemain, toute la garde nationale vint manifester à côté de nous, sonnante de la trompe et tirant force pétarades: le danger passé, on faisait parler haut la poudre. Ces pauvres gens qui avaient passé par mille transes ne trouvaient devant eux que 2 Européens et quelques coolies: quel soulagement! Les jours suivants ayant dû renvoyer nos chevaux, qui ne pouvaient suivre pareille route, nous dûmes cheminer à pied, personne n'ayant consenti à nous louer un animal. Toute la population était assemblée sur les routes et dans les villages et nous regardait passer, moqueuse, insultante: elle était remise de sa terrible peur! J'entendais fréquemment l'injure: «*Yang kouei tseu*», mais faisant semblant de ne pas l'entendre, je hâtai le pas. Mais le comble est que le sous-préfet de Yue si, a écrit à son chef hiérarchique qu'il avait apporté «secours et protection» à 2 étrangers et leur avait permis d'arriver sains et saufs à Tseu Ta ti. Oui, il

nous avait aidés... en ordonnant de couper les ponts et de nous recevoir avec des quartiers de roche, sans s'être assuré de ce que nous étions. Et une fois sur la grande route, tout moyen de voyager dans des conditions convenables, après les fatigues précédentes, nous était systématiquement refusé. Ce n'est qu'à mon retour à Mien ning que je trouvai un sous-préfet humain et même plein de générosité, lequel m'a apporté une aide véritable. Mais à l'heure actuelle, il est une exception qui mérite d'être signalée.

Avant d'atteindre Mien ning, le 15 octobre, j'avais appris la nouvelle de l'enveloppement de Tch'eng Tou par les « Tong Tche houei », le soulèvement de Soui fou, Kia ting, etc. Toutes les communications étant coupées avec la capitale, je ne trouvai ici, aucun courrier et j'ai appris que des lettres officielles, des rapports envoyés par moi, avant mon départ pour le pays Si Fan, n'avaient pu parvenir à destination, les rebelles arrêtant tous les courriers et jetant aux vents les lettres qu'ils ne pouvaient lire. Un rapport avec carte, adressé à la Société de Géographie, est sûrement perdu, et je ne sais si le Ministère de l'Instruction Publique a reçu tout ce que je lui ai écrit. Le télégraphe est aussi partout coupé, si bien qu'il est impossible de rassurer ma famille: On avait été très inquiet ici, sur notre sort, mais rien de sérieux, comme vous voyez, n'est arrivé. Je pense que ma lettre du 13 août vous est parvenue. — Je remonte maintenant au Yun-nan, puis irai à Ta li. J'ai envoyé M. Noiret, depuis un mois, pour photographier tous les monuments indiqués par M. Chavannes, mais je ne sais s'il pourra remplir toute sa mission.

A l'heure actuelle, les communications ne sont pas encore rétablies avec la capitale; impossible d'avoir aucune nouvelle.

Il n'y a rien eu de sérieux au Kien tch'ang: la route est libre vers le Yun-nan, mais dans le Se tch'ouan proprement dit, la situation est grave, et si la répression n'est pas rapide et très énergique, c'est l'anarchie qui va se maintenir. Ce soulèvement vise surtout le mandarin, le gouvernant; le peuple pressuré plus que jamais, accablé d'impôts, sans qu'aucune ressource nouvelle ait été créée, succombe sous le poids de ses charges, est dans l'obligation de secouer sa résignation habituelle, sous peine de mourir de faim. Sa détresse a été exploitée par le groupe d'aigrefins qui ont dévoré les fonds de l'emprunt du chemin de fer et voudraient continuer à s'engraisser de cette combinaison de dupes. — Le vieil édifice branle de plus en plus et je ne crois pas le gouvernement actuel capable de l'étayer pour longtemps.

## II.

Ning Youen fou, 15 Novembre 1911.

Cher Monsieur,

Comme vous le voyez, je ne suis pas encore mort, ainsi que le bruit en a couru au Se tch'ouan et au Yun-nan, mais je suis revenu de si loin que je suis encore tout étonné d'être en vie.

Comme je vous l'ai écrit à la mi-octobre, mon intention était de quitter Ning Youen à la fin de septembre pour rentrer au Yun-nan avec mes collections et aller dans la région de Ta Li. Mais n'ayant pu me résigner à laisser inachevée l'exploration du bassin du Yalong commencée au printemps, je trompai la surveillance des autorités chinoises qui prétendaient m'interdire l'entrée en pays Si Fan et réussis à pénétrer où je voulais, complétant ainsi, heureusement, la série de nos travaux dans la si intéressante région inexplorée des Marches Tibétaines comprise entre le 28<sup>e</sup> et le 30<sup>e</sup> parallèle, entre le Yalong et le T'ong Ho. M. Noiret, pendant ce temps, s'efforçait, sans succès, de gagner Tch'eng Tou et le Se tch'ouan oriental pour photographier les monuments désignés par M. Chavannes. Je ne sais ce que M. Noiret est devenu, mais je ne crois pas qu'il lui soit arrivé d'accident.

Quant à Dessirier et moi, nous quittions Ning Youen le 24 Octobre, avec un convoi de 15 mules, portant les bagages et surtout d'importantes collections. Nous avions en plus 5 chevaux de selle. Le 25, à 1 h. du soir, à 1 kil. du marché fortifié de Houang Choui T'ang, nous étions attaqués par une bande de 200 à 250 Chinois, dont une vingtaine armés de fusils Mauser et le reste de lances et de sabres. Nous avons essuyé plus de 50 coups de feu sans être une seule fois touchés. Mais nous avons été sérieusement blessés par coups de sabre à la tête et aux mains. M. Dessirier a la main droite mutilée et 2 plaies à la tête, peu étendues, car il portait un turban qui l'a efficacement protégé. Quant à moi, j'ai reçu au sommet du crâne un violent coup de sabre qui a entamé les os de la voûte et causé une hémorragie très abondante: il eût été mortel si je ne l'avais en partie paré, en saisissant de la main gauche la lance qui s'abattait. L'index en a été sectionné jusqu'à l'os et le pouce profondément tailladé. La cicatrisation n'a pas, jusqu'ici, rétabli les connections nerveuses, aussi y a-t-il insensibilité presque complète de ces 2 doigts. Un coup de sabre destiné à me trancher le cou n'a entamé que le col de ma veste, la lame ayant glissé sur mes épaules dans un effacement brusque du corps. Un autre coup m'a atteint plus bas, dans le dos, tranchant un étui métallique à cigarettes qui se trouvait dans une poche-carnier. Ce dont j'ai aussi, vivement souffert, c'est d'une contusion à l'épaule gauche, par projection d'un énorme pavé qui a atteint l'omoplate.

M. Dessirier a les 2 mains, surtout la droite, fortement entamées par les ames de sabre qu'il a saisies. Le convoi ayant été entièrement enlevé et ne possédant plus que les vêtements portés au moment de l'attaque, il nous a été impossible de panser convenablement nos blessures. Les quelques chiffons malpropres que nous ont donnés les habitants ont été si insuffisants que j'ai dû panser ma tête avec mon mouchoir sale, simplement trempé dans l'eau bouillante. Toutes les complications étaient donc à craindre, surtout avec des blessures à la tête. Heureusement la fièvre a disparu au bout de 2 jours, nous laissant toutefois, un peu plus affaiblis.



Comment avons-nous échappé aux forcenés qui nous ont attaqués à coups de sabre? Je ne vois qu'une explication; nos bêtes de bât, affolées par les coups de feu, et rebroussant chemin, sont venues détourner l'attention des assaillants et provoquer chez eux, le besoin immédiat du pillage. J'ai appris, le lendemain, que des caisses avaient été éventrées sur la route même. Nous avons ainsi, gagné du terrain et réussi à atteindre Houang Choui T'ang, épuisés, perdant du sang en abondance. Nos 8 soldats d'escorte avaient été les premiers à fuir et à se réfugier dans ce village avec nos domestiques. Un seul était resté avec nous: un Annamite. Il a lutté comme nous, mais moins vigoureux, a succombé. Il a été haché à coups de sabre, puis odieusement mutilé et dépouillé de tout vêtement. C'est le sort qui nous attendait si nous n'avions lutté.

A Houang Choui T'ang, j'ai obligé le « pao Tchen » à fermer les portes et l'ai rendu responsable de nos existences. Réfugiés dans la cour d'une misérable auberge, nous avons été réclamés, plusieurs jours de suite, par les rebelles qui voulaient à tout prix, nous achever. Si nous n'avons pas été livrés, c'est grâce à une famille Tchang, très influente dans la région, très riche et disposant de plusieurs centaines d'hommes armés pour sa protection personnelle contre les Lolos. Cette famille a résisté à toutes les menaces, a refusé de nous livrer, même au moment si critique où le chef de la rébellion Tchang Lao-tang, maître du pays, assiégeait Ning Youen et faisait assassiner les mandarins. Une bande de 25 rebelles, ayant réussi, un jour, à se glisser dans notre auberge, les hommes de la famille Tchang les sommèrent de déguerpir. Deux n'ayant pas obéi, furent immédiatement saisis, décapités, et leurs têtes pendues aux portes du marché, comme avertissement aux rebelles. Craignant, toutefois une nouvelle surprise, la famille Tchang nous enleva une nuit (31 octobre) pour nous installer dans sa propre maison, au village de Oua Lao. Cette maison, défendue par 2 tiao fang, nous permettait de résister longtemps. Nous y sommes restés jusqu'au 8 novembre. Les rebelles ayant été battus (4 novembre) à Lou Chan (près Ning Youen) et le chef capturé le surlendemain, les réguliers sont venus nous chercher et se joindre à l'escorte fournie par la famille Tchang.

Une bizarrerie de ces événements: mon secrétaire chinois pris par les rebelles est devenu le secrétaire du grand chef Lieou Pei-tze. Lors de la bataille de Lou Chan, il a pu fuir et m'est revenu quelques jours après.

Nous avons été reçus à Ning Youen par l'excellent Père Bourgain qui s'est dépouillé de tout pour nous, nous permettant de nous débarrasser de nos vêtements souillés de sang et de linge rempli de vermine. Il nous a cru morts jusqu'au 2 novembre, jour où la famille Tchang a pu faire parvenir un courrier au préfet disant que nous étions grièvement blessés, mais en vie. Dans la ville on nous avait non seulement déclarés massacrés, mais le chef Tchang Lao-tang s'était vanté d'avoir attaché nos têtes à la queue de son cheval (*chouan tao lao k'eu tsai mà oui*) pendant que notre sang avait servi à bénir les fanions des rebelles (*tsi k'i*)



Tout le monde m'affirme ici, que nous avons été les sauveteurs du Kien tch'ang. Voici comment: La rébellion ne devait devenir effective que le 8 de la 9<sup>e</sup> lune (2 nov.). Or, le 3 (25 oct.) nous passions devant le village de Houang Lien Po, résidence du chef Tchang Lao-tang. Deux de ses lieutenants nommés Luen, des *étudiants*, ne purent résister à l'envie d'assouvir leur haine contre 2 étrangers sans défense, faciles à capturer, ayant des objets européens qu'il serait si agréable de s'approprier. Les deux Luen organisèrent donc l'embuscade dont nous avons été victimes: notre arrêt à Houang Choui T'ang, pour déjeuner leur en donna le temps. — La nouvelle de notre assassinat (on nous croyait morts) et de l'enlèvement de notre convoi se répandit comme une trainée de poudre. Houang Choui T'ang n'est qu'à 30 Kilom. de Ning Youen. Les autorités prévenues allaient agir, découvrir toute la conspiration. Le lendemain matin, donc, au point du jour, Tchang Lao-t'ang, avec des forces insuffisantes, attaquait Ning Youen Fou, assassinait le sous-préfet et tentait inutilement de massacrer de même le préfet et le tao t'ai. La bande des Luen, la plus féroce de toutes et la mieux organisée, étant allée au-delà de Houang Choui T'ang, pour arrêter les mandarins de Te Tchang, qui étaient venu à notre secours, arriva trop tard devant Ning Youen. Les rebelles étaient déjà refoulés de la ville, battaient en retraite sur Lou Chan (4 Kil. de la cité) où ils s'installèrent. La masse des révoltés convoqués à la hâte, ne put que venir à Lou Chan, grossir les bandes de Tchang Lao-tang. Le 4 novembre, les réguliers écrasaient et dispersaient l'armée des rebelles pas encore organisée. La révolution avait éclaté 5 jours avant l'époque fixée. La haine aveugle de deux chefs voulant glorifier leurs bannières de l'aspersion de sang<sup>1)</sup> européen a tout fait avorter. Nous avons sauvé le Kien-tch'ang, affirment les autorités et le Père Bourgain, bien au courant de la situation.

Mais n'est-il pas pénible de constater que le premier acte de réformateurs, de vengeurs du peuple opprimé (ainsi s'intitulent les Tong Tche Houei), donc d'humanitaires, soit le massacre d'Européens, de voyageurs que rien n'a mêlés aux affaires du pays? Les meneurs de cette attaque sont des étudiants, c'est à dire les futurs dirigeants de la vie politique et intellectuelle de la Chine nouvelle. Que penser de pareille mentalité et quelle confiance peut-on accorder aux professions de foi de pareils égarés? Leur haine aveugle s'est dévoilée jusque dans le pillage de mon convoi: ce qui n'a pas excité leur convoitise a été jeté au vent, rageusement dispersé (collections botanique, zoologique et géologique). Jamais aussi fureur homicide injustifiée ne s'est mieux affichée que dans cette pénible aventure, où, blessés, on nous réclamait féroceement pour nous achever; où furieusement, on a détruit tout ce qui n'était pas bon à prendre. Oui, cette attaque a été désastreuse pour nous: tout est perdu: Collections,

---

1) Cette bénédiction des drapeaux est courante en ce pays: l'ennemi habituel étant le Lolo, c'est le sang d'un Lolo qui sert à cette cérémonie officielle.

documents, carnets de note, photographies, tout a disparu. Le pénible travail d'une année, heureusement fécond et qui me donnait tant de satisfaction, aura été inutile: rien n'a été sauvé.

A. F. LEGENDRE.

Nos blessures sont en bonne voie de guérison et je compte pouvoir partir prochainement, pour Yun nan sen.

Le chef de la rébellion Tchang Lao-tang a été *écorché* vif, il y a 5 jours, le lendemain de sa capture; ainsi le veut le code chinois. Pauvre vieil Empire: quelles moeurs, quelles manifestations d'une barbarie qui est si loin de s'éteindre, quoiqu'en pensent certains rêveurs qui proclament déjà la transformation de la Chine! Actuellement, tous les soulèvements ne sont pas autre chose que des organisations pour le brigandage et le pillage: jusqu'ici rien n'apparaît d'un effort pour l'amélioration du régime pourri si connu. Le « pé sin » changerait simplement de tyranneaux. Rien ne semble plus *décevant* que le mouvement actuel.

### III.

Hong Kong, 13 février 1912.

Après bien des péripéties, des alertes, nous avons fini par atteindre Tch'ong K'ing le 8 janvier.

Impossible de percer vers Yun nan fou, mon objectif. Le Kien tch'ang méridional restait si troublé que le préfet de Ning Youen fou n'a jamais voulu que je prenne cette route.

Après notre délivrance par les « Réguliers » il a fallu attendre 23 jours que la route du Nord s'ouvrit. Cette attente fut longue, pénible: tous les jours, de mauvaises nouvelles, surtout celle de la prise de Ta Tsien lou par les révoltés avec massacre probable des missionnaires et de notre consul BONS d'ANTY. Ces révolutionnaires victorieux descendaient sur Ya tcheou et allaient couper la route à nouveau. Ces nouvelles n'ayant pas toutefois, reçu confirmation, nous pûmes partir le 2 décembre avec un délégué du préfet et une escorte de 100 soldats. Il y avait 12 étapes de Ning Youen à Ya tcheou. Fréquemment délégué et soldats s'affolèrent, effrayés par les terribles rumeurs qui arrivaient de Tcheng tou, de Kia t'ing et de Ya tcheou (les deux premières villes avaient été pillées par des troupes révoltées, la troisième venait de subir un long siège et en craignait un nouveau).

Tout le long du chemin, je dus m'évertuer à rassurer délégué et soldats. Le délégué était intelligent, mais comme tout Chinois, acceptait les plus absurdes rumeurs, voyait partout des dangers, de redoutables surprises: il avait l'obsession du retour, de la fuite. Les soldats n'étaient guère plus rassurés. Je les encourageai chaque jour, je faisais surtout comprendre au délégué par le

raisonnement que tout ce fatras d'effrayantes rumeurs ne tenait pas debout, qu'il n'y avait aucun danger *immédiat* : qu'en s'éclairant et se renseignant, rien de grave ne pouvait surgir. La route était jalonnée de petits camps retranchés où il serait toujours temps de se réfugier.

J'entraînai ainsi mon escorte jusqu'à Yun Kin hien. Mais le 13<sup>e</sup> jour, il y eut une panique terrible; nos estafettes qui devaient aller aux informations jusqu'à Ya tcheou revinrent au galop dire qu'on ne pouvait plus avancer. J'ai su après qu'elles n'avaient osé s'approcher de la ville. Il est vrai que des fuyards, des gens aisés, encombraient le sentier, s'éloignaient en hâte de Ya tcheou. Je les interrogeai : ils craignaient simplement un nouveau siège. La ville était menacée : l'armée de Tong Tche-Houi où tous les bandits de la région s'étaient enrôlés, pouvait revenir d'un moment à l'autre. Ils en avaient assez.

Délégué et escorte voulaient virer de bord. Je leur fis comprendre que le danger prochain résiderait sur les routes, qu'il fallait non reculer, mais aller se mettre à l'abri dans l'enceinte de Ya tcheou, gardée maintenant par les troupes du Thibet. Je partis avec Dessirier et fus suivi . . . d'un peu loin, par tout le monde.

Mais à 20 Kilom. de Ya tcheou, nouvelle panique; cette fois, les soldats refusèrent d'aller plus loin. Je continuai prudemment, interrogeant paysans et porteurs. Leurs réponses furent telles que je n'hésitai plus et poussai jusqu'à Ya tcheou. J'arrivai ainsi, seul, avec un domestique devant la muraille. J'interpellai les soldats de garde et leur dis qui j'étais : aimablement, ils ouvrirent aussitôt les portes.

Je rencontrai chez l'excellent Père GIRE, M. Bons qui « émergeait » lui aussi de l'extrême Ouest des Marches Thibétaines, où il était prisonnier depuis trois mois. Il me croyait mort. Il avait fait tout son possible en octobre pour m'avertir de ce qui se passait, mais les courriers étant décapités par les révolutionnaires, on ne pouvait naturellement plus trouver de messager.

Depuis Ya tcheou, c'est-à-dire dans toute la partie orientale du Se tch'ouan, je n'ai jamais été inquiété par les révolutionnaires, j'ai été plutôt aidé par eux, en particulier par le préfet de Lou tcheou et deux jeunes mandarins réformistes de Hô Kiang. Dans cette région, comme dans celle parcourue par M. Noiret, le mot d'ordre était : « pao fou, iang yen » tout le contraire de celui qui courait au Kien tch'ang : « Mié iang ! » « Mié iang » était le cri des révoltés et si nous avons été sauvés, c'est grâce à l'énergie du préfet OUANG, resté impérialiste, qui s'est habilement servi de ses troupes et a su les garder fidèles.

J'en voulais, d'abord, à ce préfet, de m'avoir laissé partir de Ning Youen fou, le 24 octobre, pour être attaqué le lendemain. Mais bien que cela vous apparaisse, comme à moi stupéfiant, les autorités *ne savaient rien de ce qui se tramait* : la révolution éclata pour eux comme un coup de foudre. Nous avons failli en être les premières victimes. Puis suivit immédiatement l'attaque, sans résultat, de Ning Youen fou, puis le siège en règle de cette ville par toutes



les forces mobilisées de la révolution. La bataille de Lou Chan gagnée par les « réguliers » a réduit à néant les espérances des révoltés.

Si, ayant quelque indice de ce qui se tramait, nous étions restés dans les murs de Ning Youen, nous *n'en serions jamais sortis* Ning Youen eût, à n'en point douter, succombé, si la révolution avait éclaté à l'heure fixée. L'attaque dirigée contre nous fut une grosse faute; elle a précipité le mouvement révolutionnaire et l'a fait échouer.

Heureusement aussi que nous avons été attaqués à Houang Choui T'ang, à quelques centaines de mètres de ce village fortifié et non loin de Oua Lao, lieu de l'habitat de la famille Tchang, celle qui nous a si efficacement protégés. Elle était la seule famille puissante de la région qui n'eût point passé à la révolution. Plus loin, au sud, en supposant qu'avec une très forte escorte (décidée à se battre) nous eussions franchi la zone de Houang Choui T'ang et réussi à gagner Te tchang, c'est dans ce marché même qu'on nous aurait égorgés la nuit. Toute la région était soulevée jusqu'au Fleuve Bleu et le district de Houei Li Tcheou était particulièrement dangereux. Nous étions condamnés à mort par les révolutionnaires et rien ne pouvait plus nous sauver sur les chemins. On ne lutte pas contre tout un pays. En somme, l'attaque de notre convoi près Houang Choui Tang a été le salut pour nous.

En dehors du Père BOURGAIN, parmi ceux qui nous ont secourus et comblés de leurs offres généreuses, je dois citer Mr. et Mrs. WELLWOOD, le Dr. et Mrs. HUMPHRY, de la China Inland Mission, Mr. et Mrs. OPPENSHAW (American Baptist Mission) et le Père GIRE (Missions Etrangères), si bon, si dévoué à ses compatriotes. Le Dr. Humphry nous a pansés tous deux, a soigné ma blessure à la tête, en mauvais état, à mon retour à Ning Youen fou, faute de soins pendant 14 jours. Cette plaie est enfin cicatrisée depuis quelques jours. Le Dr. FRESSON m'a confirmé que les os de la voûte crânienne avaient été profondément entamés et s'est étonné que je n'aie pas succombé à l'infection: il pense, toutefois que je n'ai plus rien à redouter désormais de ce côté. Mais la sensibilité ne revient pas dans mes doigts.

Je m'en vais au Ton Kin où j'ai à faire et de là gagnerai Yun nan fou si la situation permet de travailler. Au Se tch'ouan, c'est l'anarchie complète.

A. F. LEGENDRE.

---



## CHRONIQUE.



### FRANCE.

Dans la séance du vendredi 29 mars, de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, le Prix Stanislas JULIEN a été réparti de la manière suivante: 1000 fr. à M. l'abbé F. M. SAVINA pour son *Dictionnaire Tày—Annamite—Français*; 500 fr. au R. P. Henri DORÉ pour ses *Recherches sur les Superstitions en Chine*; 500 fr. à M. Raphael PETRUCCI pour son ouvrage *la Philosophie de la Nature dans l'Art d'Extrême-Orient*. — Le PRIX ORDINAIRE qui devait récompenser une *Étude historique relative au Turkestan oriental* n'a pas été décerné, mais une somme de 1500 fr. est allouée à M. Robert GAUTHIOT pour ses recherches sur le dialecte iranien désigné sous le nom de langue Sogdienne.

### GRANDE BRETAGNE.

La bibliothèque du regretté W. G. ASTON a été achetée par la Bibliothèque de l'Université de Cambridge; elle comprend plus de 1900 ouvrages japonais formant environ 9500 volumes.





# LE KIE TSEU YUAN HOUA TCHOUAN

## TRADUIT ET COMMENTÉ

PAR

R. PETRUCCI.

(Suite).

---

### XIII.

#### *Usage du Pinceau.*

Les anciens disent: «avoir du pinceau», «avoir de l'encre» <sup>1)</sup>. Le pinceau et l'encre, (筆墨) ces deux caractères, beaucoup d'hommes ne les comprennent pas. Si l'on possède seulement le contour, sans la méthode des traits, on appelle cela «sans pinceau» <sup>2)</sup>. Si l'on a méthode des traits sans les nuances <sup>3)</sup>, on ne peut indiquer

---

1) La locution 有筆有墨 «avoir du pinceau, avoir de l'encre» est encore une de ces expressions spéciales au langage du peintre. On dit d'un peintre qu'il a du pinceau quand il possède parfaitement le métier du pinceau; «de l'encre», quand il a la maîtrise du maniement de l'encre de Chine et des nuances variées qu'on en peut obtenir. Nous disons parfois d'un peintre dans le langage familier de l'atelier qu'il a du dessin, qu'il a de la couleur. C'est dans un sens analogue que nous devons prendre la locution chinoise.

2) Le 無筆 *wou pi* — sans pinceau, consiste à établir péniblement et sèchement les contours sans posséder la flexibilité et la maîtrise du pinceau qui permettent des traits variés et dont la variété correspond à la souplesse, dans l'expression des formes, en s'adaptant à telle ou telle particularité.

3) Mot à mot: sans le clair et le foncé. Ce passage montre que, quoi qu'on en ait dit, la peinture chinoise ou japonaise connaît fort bien les conditions de l'éclairage des formes. Parce qu'elle a traduit le clair et l'obscur à sa manière, ce n'est pas une raison pour lui dénier toute compréhension à cet égard.

ni ce qui est exposé à la lumière, ni ce qui lui est opposé, ni l'ombre du nuage, ni le brillant, ni l'obscur; on appelle cela «sans encre» <sup>1)</sup>. Wang Sseu-chan 王思善 dit: «Celui qui emploie le pinceau ne doit pas être dirigé par le pinceau». <sup>2)</sup> C'est pourquoi on dit que la pierre a trois visages. <sup>3)</sup> Cette phrase, c'est le pinceau, c'est aussi l'encre. <sup>4)</sup>

D'une façon générale, pour peindre, il y a des gens qui emploient les pinceaux à peindre qu'on appelle le grand et le petit 蟹爪 *hiai-tchao*, les pinceaux à peindre les fleurs, les pinceaux à peindre les iris et les bambous. Il y a des gens qui emploient les pinceaux à écrire dont les noms sont: 兔毫 *t'ou-hao*; 湖穎 *hou-ying*; 羊毫 *yang-hao*; 雪鵝 *sue-ngo*; 柳條 *lieou-t'iao*. Il y a des gens qui sont accoutumés à appuyer la pointe; il y a des gens qui emploient spécialement des pinceaux sans pointe; cela dépend de l'habitude: chacun a son penchant et tout le monde ne peut s'en tenir à une seule manière. <sup>5)</sup>

---

1) Le 無墨 *wou mouo*, sans encre, consiste à ne point savoir varier la valeur du ton dans le maniement de l'encre, à ne pas pouvoir donner la nuance, ni la couleur qu'elle évoque, par conséquent à ne pas savoir indiquer l'opposition de la lumière et de l'ombre. On comprendra mieux maintenant l'idée contenue dans l'expression «avoir du pinceau, avoir de l'encre».

2) C'est à dire: celui qui emploie le pinceau ne doit pas être esclave de ce que nous appellerions, dans notre jargon d'atelier: le *coup de brosse*, mais échapper à cette habileté superficielle et tirer de sa technique des effets conscients.

3) La pierre a trois visages, c'est à dire trois faces. On a ici une allusion directe à un principe élémentaire de perspective. Une forme d'un volume à peu près cubique ou rectangulaire apparaît en perspective de manière à présenter trois de ses faces sauf dans un cas particulier: lorsque elle est placée de telle sorte que l'une de ses faces soit parallèle à la surface du tableau et que le point de vue tombe sur la ligne verticale qui partage cette surface en deux, la ligne d'horizon passant à travers elle. — Ce n'est pas la seule observation que nous aurons à faire relativement aux connaissances perspectives des peintres chinois ou japonais.

4) Allusion à la phrase de Wang Sseu-chan: celui qui domine ses outils et sa technique, celui-là peut tirer du pinceau et de l'encre les effets les plus inattendus.

5) Le pinceau joue un grand rôle dans l'écriture chinoise qui est calligraphique et dans le dessin qui est dérivé de la calligraphie et qui en a gardé de nombreux caractères. Il faut noter d'abord qu'il y a deux sortes de pinceaux: les pinceaux à peindre et les pinceaux



Lou-tch'ai-che dit: [Ni] Yun-lin 雲林 a imité Kouan T'ong; il (Yun Lin) n'employait pas le 正峰 *tcheng-fong* <sup>1)</sup>, mais il faisait encore plus élégant et plus éclatant <sup>2)</sup>. La façon de peindre de Kouan T'ong était le véritable *tcheng-fong*. La façon d'écrire de Li Po-che (Li Kong-lin) 李伯時 était parfaite. Chan-kou 山谷 <sup>3)</sup> disait que l'essence de sa peinture était transmise à son écriture. Par conséquent l'écriture aussi transperce dans la peinture. Ts'ien Chou-pao 錢叔寶, venant chez Wen T'ai-che 文太史, le

à écrire. Comme on l'a vu dans le texte, ces derniers sont aussi employés par les peintres.

Voici les renseignements que j'ai pu recueillir sur les différentes espèces de pinceaux énumérés ici.

Le 蟹爪 *hai-tchao* est un pinceau très fin dans lequel quelques poils de belette destinés à former la pointe sont placés au milieu des poils de mouton servant à former le corps du pinceau. Le pinceau est ainsi muni d'une pointe effilée, en même temps plus flexible et plus résistante que la masse.

Le 花染筆 *houa-jen-pi* (pinceau à peindre les fleurs) est un pinceau identique au précédent, mais plus grand.

Le 蘭與竹筆 *lan-yu-tchou-pi* (pinceau à peindre les iris et les bambous), est un pinceau à bout très allongé et entièrement fait de poils de mouton.

Le 兔毫 *t'ou-hao* est un pinceau fait de poils de lapin et de poils de mouton.

Le 湖穎 *hou-ying* est un pinceau fait en poils de mouton. Il prend son nom de la ville de Hou-tcheou, dans le Tche-kiang où l'on fabrique les pinceaux les plus renommés.

Le 羊毫 *yang-hao* est un pinceau fait en poils de mouton.

Le 雪鵝 *sue-no* est un pinceau fait en poils de mouton.

Le 柳條 *lieou t'iao*, pinceau en poils de mouton et de forme très effilée.

1) Le 正峰 *tcheng-fong*, est une position du pinceau telle que celui-ci étant tenu perpendiculairement au papier posé horizontalement, la pointe du pinceau est légèrement écrasée et dirigée dans le sens opposé à la personne qui le manie. Le trait est donc tracé du haut en bas, le pinceau étant tiré vers soi.

Le *tcheng-fong* a sa contrepartie dans le 偏峰 *pien-fong*. Dans le *pien-fong*, le pinceau est couché obliquement. La pointe, légèrement écrasée est dirigée vers la gauche de l'opérateur. Le trait est tracé de même, le pinceau marchant du haut en bas. Dans le *tcheng-fong*, le trait a deux arêtes nettes, dans le *pien-fong* l'une des arêtes, à la gauche de l'opérateur est nette, l'autre, à sa droite, est tremblée. Le trait devient aussi plus large.

2) Nous apprenons donc ici que Ni Yun-lin, tout en imitant Kouan T'ong, ne lui emprunta pas, cependant, son trait de pinceau. Le *tcheng-fong* donne au trait un caractère hardi et vigoureux propre au style de l'École du Nord.

3) Chan kou tao jen 山谷道人 est le surnom de Houang T'ing-kien 黃庭堅.

voyait tous les jours tenant le pinceau et écrivant; sa façon de peindre s'en trouvait encore perfectionnée. Hia Tch'ang 夏昶 était l'ami de Tch'en Sseu-tch'ou 陳嗣初 et de Wang Mōng-touan 王孟端. Chaque fois qu'ils écrivaient, ils regardaient des modèles d'écriture *ts'ao* 草<sup>1)</sup>; quant à lui, il perfectionnait sa méthode de peindre des bambous. Avoir des relations avec des lettrés, en vérité, cela donne beaucoup de matière à la force du pinceau.

Ngeou-yang Wen-tchong kong 歐陽文忠公<sup>2)</sup> employait des pinceaux pointus et de l'encre sèche. Il faisait des caractères bombés et larges, d'une couleur divine et d'une grande élégance. Quand on les regardait, c'était comme si on voyait ses yeux brillants et ses mouvements vifs. Siu Wen-tch'ang 徐文長, après avoir bu, prenait un vieux pinceau à écrire. Il peignit une femme s'appuyant sur un *elœococca*, alors, avec le pinceau, il ombragea les deux joues. Les charmes [de cette femme] étaient exceptionnels. On sentait que, au contraire, dans la réalité, le fard est sans couleur. Il n'y avait à cela d'autre raison que celle-ci: sa façon de peindre était parfaite. Quand on emploie le pinceau jusqu'à ce degré [de perfection] on peut dire que la main sème des perles, que l'âme voyage hors d'elle-même. La Calligraphie et la Peinture, pour ces deux choses il n'y a pas de chemins de traverse afin d'arriver au but. Les auteurs du temps des dynasties méridionales<sup>3)</sup> appelaient le style écrit

---

1) L'écriture *ts'ao* est un style cursif que l'on fait remonter aux temps de la première dynastie Han, au 1<sup>er</sup> siècle avant l'ère chrétienne. Le pinceau décrit des courbes capricieuses, supprimant parfois des traits ou les agglomérant ensemble, rompant la proportion relative des caractères pour la beauté du coup d'œil. Les chinois ont comparé ces arabesques aux mouvements des herbes en appelant ce type d'écriture *ts'ao-tseu*. C'est le style calligraphique qui laisse la plus grande liberté à l'écrivain; c'est aussi celui qui se rapproche le plus du dessin et c'est pourquoi, tandis que les deux calligraphes écrivent, Hia Tch'ang perfectionne sa méthode de peindre.

2) Wen-tchong est le nom posthume de Ngeou-yang Sieou.

3) Ceux qui ont composé les poésies et les chansons de l'époque des petites dynasties du Sud, Ts'i et Leang au V<sup>e</sup> et au VI<sup>e</sup> siècles, donnent au style écrit le nom du pinceau qui est également à la base de la peinture et de la calligraphie.

筆 *pi-pinceau*. La biographie de Chen Yo 沉約 dit: Sie Yuan-houei 謝元暉 excellait à faire des poésies; Jen Yen-cheng 任彥昇 était passé maître [dans la manière de donner] le coup de pinceau. Yu Kien-wou 庾肩吾 dit: «quand le vers est déjà comme cela, le coup de pinceau lui ressemble<sup>1)</sup>». Tou Mou-tche 杜牧之 dit: les vers de Tou 杜 (Tou Fou), la prose de Han 韓 (Han Yu), quand on est triste et qu'on les étudie, c'est comme si on prie Ma Kou 麻姑<sup>2)</sup> de gratter l'endroit qui démange. Ce même pinceau, on l'emploie pour faire des caractères, pour faire des vers, pour faire de la prose. Il faut gratter les hommes de l'antiquité exactement à l'endroit qui les démange, alors, c'est se gratter à l'endroit où l'on est démangé soi-même. Si avec ce pinceau, on fait des vers, on fait de la prose, en ne faisant pas autre chose que de l'écriture et de la peinture, on devient un homme sans aucune espèce de douleur ou de désir dans l'univers entier. Il faut aussitôt se couper le bras. Quel usage en ferait-on?

### Commentaire.

Tout ce passage roule sur l'identité de la peinture et de la calligraphie. On doit bien comprendre que, l'écriture étant un véri-

1) C'est à dire: Quand le vers est fait avec excellence, le pinceau qui a tracé les caractères les a lui-même calligraphiés avec maîtrise. On a ici l'expression d'une des idées dominantes de la calligraphie chinoise: l'esprit et la forme s'entremêlent; la beauté spirituelle se refléchit sur l'écriture ou sur le trait. Le caractère dans sa beauté calligraphique, est donc un reflet de la beauté de l'idée qu'il exprime.

2) Quand on a de la tristesse et qu'on étudie les grands poètes ou les grands écrivains de l'antiquité, on y retrouve l'expression de ses propres sentiments. C'est comme si la fée Ma Kou *grattait à l'endroit qui démange*, c'est à dire exauçait un désir véhément. Les dernières phrases de ce paragraphe poursuivent le développement de l'idée ainsi amorcée: Le pinceau, on l'emploie à des buts très divers; il faut étudier les anciens et pénétrer leurs secrets «les gratter à l'endroit qui les démange» pour arriver soi-même à la maîtrise. Si, avec ce même pinceau, on ne fait dans la poésie, la prose, la peinture, que des caractères ou du dessin d'un trait égal, d'une façon indifférente et sans vie, on est un être nul dans le monde; il vaut mieux tout abandonner que poursuivre une œuvre inutile.



table dessin voisine de très près, dans ses recherches artistiques, avec le dessin appliqué à la peinture. Des écoles entières, en Chine comme au Japon se sont constituées sur cette identité du trait calligraphique et du trait appliqué à la représentation des formes. Les peintres qui les ont illustrées nous ont donné des œuvres qui, à première vue, présentent, à nos yeux d'occidentaux, un caractère très abstrait, mais elles présentent une puissance dans la touche et une vigueur dans l'évocation des formes que nous ne pouvons qu'admirer. La technique du trait est la même dans la peinture et dans la calligraphie, et c'est ce qu' il faut bien noter si l'on veut comprendre dans ce passage tout ce qui a trait aux peintres, perfectionnant leur méthode de dessin au contact de grands calligraphes.

D'autre part, la vieille idée magique de l'image prenant une vie mystérieuse, empruntée à l'objet qu'elle représente et sur laquelle j'ai eu, à diverses reprises, l'occasion d'insister pour ce qui concerne la peinture, a aussi joué son rôle dans la calligraphie. Le caractère n'est pas un signe objectif et sans vie, c'est une expression dans laquelle se réfléchit la beauté de l'idée représentée ainsi que les qualités d'âme de celui qui l'a réalisée. C'est ainsi qu'on pouvait, sur la seule vue des caractères de Ngeou-yang Wen-tchong kong, dans leurs traits bombés et larges, à travers les nuances de l'encre, évoquer ses yeux brillants, ses joues bombées et ses mouvements vifs. C'est pourquoi aussi lorsqu'un grand poète écrit un poème, les caractères eux-mêmes se parent de l'immatérielle beauté du vers.

La peinture en monochrome, à l'encre de chine, est dérivée en grande partie de la calligraphie. Elle a pris un caractère austère et puissant en se refusant la couleur et en cherchant à synthétiser dans un trait l'essence même des formes. Cependant elle a su trouver dans la nuance et dans le clair-obscur tous les éléments nécessaires pour évoquer la couleur. Tel est le cas de la femme peinte



par Sin Wen-tch'ang dont les joues paraissaient si pleines de vie qu'elles faisaient pâlir l'éclat du fard sur un visage réel. Il y a là une phrase que l'on pourrait comparer à telle phrase de Vasari parlant de la Joconde. Il faut la prendre avec les mêmes réserves et dans le même sens. Autant que le peintre et critique italien, le peintre et critique chinois évoque une réalité de l'art de son temps.

#### XIV.

##### *Usage de l'Encre.*

Li Hien 李咸 économisait l'encre comme si c'était de l'or. Wang Hia 王洽 jetait l'encre coulante quand il peignait. Que ceux qui étudient se rappellent toujours ces quatre caractères: 惜墨潑墨 (économiser l'encre, employer beaucoup d'encre); s'ils se rappellent les six principes et les trois qualités, ils auront pensé déjà à plus de la moitié.

Lou-tch'ai-che dit: En général, la vieille encre n'est bonne que pour peindre sur du vieux papier et pour imiter les vieilles peintures, car son luisant a tout à fait disparu; son éclat est tout à fait perdu, de même Lin Pou 林逋 et Wei Ye 魏野, considérés comme des modèles, doivent être mis ensemble. Si l'on emploie de la vieille encre sur la soie neuve, le papier doré ou l'éventail doré, ce n'est pas aussi bon que la nouvelle encre dont l'éclat brille comme une flèche. Ce n'est pas parce que la vieille encre n'est pas bonne, mais parce que, en réalité, le papier neuf et la soie neuve ne l'acceptent que difficilement.<sup>1)</sup> [Faire ainsi,] c'est comme mettre les vêtements de l'antiquité que portent les solitaires des montagnes pour s'asseoir dans le salon d'un homme

---

1) Le papier neuf et la soie neuve sont facilement imbibés par l'encre fraîche, tandis que la vieille encre ne les pénètre que plus difficilement. Il en est de même, à plus forte raison, pour le papier doré sur lequel la vieille encre glisse sans se fixer.

nouvellement promu en dignité ou nouvellement riche: tout le monde se cachera la bouche pour rire aux éclats. Les saveurs, comment peuvent-elles se mêler? <sup>1)</sup> C'est pourquoi, moi, je dis: la vieille encre, qu'on la mette de côté pour peindre sur du vieux papier; la nouvelle encre, qu'on l'emploie pour peindre sur de la soie neuve ou sur du papier doré. De plus, pour pouvoir, à sa guise, peindre avec aisance, il ne faut pas trop épargner [l'encre]. <sup>2)</sup>

## XV.

### *Doubler les couches; dégrader les teintes.*

La méthode de peindre les pierres consiste à commencer par employer de l'encre faible. On peut ainsi corriger et remédier [aux fautes]. Peu à peu, on emploie l'encre épaisse: c'est la meilleure

---

1) Allusion aux cinq saveurs qui constituent chacune une catégorie spéciale du goût: l'acide, le salé, le doux, l'amer, l'âcre.

2) Les bâtons d'encre qui sont considérés comme vieux datent de deux ou trois ans, au moins; quelquefois, de plusieurs dizaines d'années. Le papier est déjà considéré comme vieux lorsqu'il a quelques années d'exposition à la lumière. Il en est de même de la soie. On a, en Chine, des papiers vieux d'un siècle et plus, que l'on utilise pour imiter les anciennes peintures; mais en général, on vieillit artificiellement le papier et la soie en les soumettant à l'action de la fumée. On obtient ainsi un aspect très ancien et, sur ce papier ou cette soie artificiellement vieillis, au Japon comme en Chine, on exécute ces nombreux faux qui, sous les attributions les plus impressionnantes, prennent le chemin de l'Europe ou de l'Amérique, quand ils n'ont pas été absorbés par des collections chinoises ou japonaises.

Cependant, il est souvent possible d'identifier un faux. Je laisse de côté la valeur esthétique de l'œuvre sur laquelle un amateur entraîné et compréhensif, ayant étudié des pièces anciennes, ne se trompera pas. Pour les faux exécutés avec de la vieille encre sur du papier artificiellement vieilli, il est assez facile de voir que l'encre n'a pas pénétré profondément le papier. Elle ne l'imprègne pas comme dans les anciennes peintures et, dans les forts encrages, elle ne prend pas ce luisant discret qui la fait ressembler à un laquage sur papier. En outre, sur un faux examiné à la loupe, l'encre laisse voir des bavures et, dans la tache même, certaines parties grenues du papier n'ont pas été noircies. Lorsque le faux a été exécuté sur soie, la loupe révèle assez facilement le patinage artificiel de l'étoffe car les fibres sont superficiellement jaunies et non point intimement attaquées comme dans les soies anciennes. En outre, par des grattages et des usures artificielles, les faussaires reproduisent l'usure ou les déchirures de la vieille soie. Examinée à la loupe, l'étoffe révèle sans difficultés le traitement auquel elle a été soumise.

méthode. Tong Yuan 董源, au pied des montagnes, représentait beaucoup de petites pierres.<sup>1)</sup> Il peignit ainsi «la position des montagnes de Kien-k'ang 建康 (Nankin). Il commençait par les contours et les plissements; ensuite, il employait l'encre faible pour peindre les parties profondes et concaves. La façon de poser les couleurs se rapproche de cela; il faut mettre la couleur foncée sur les pierres. Tong Yuan appelait les petits rochers des montagnes *fan-t'cou* 礬頭.<sup>2)</sup> Dans les montagnes où s'élève la vapeur des nuages, la méthode des traits doit être mince et faible [de ton]; au dessous, se trouvent des terrains sablonneux, on y emploie l'encre faible et on y trace des sinuosités. On emploie l'encre faible pour teinter.

Quand la montagne d'été va pleuvoir,<sup>3)</sup> il faut un pinceau fortement imbibé d'eau pour faire l'ombre. Pour ce qui est des pierres de la montagne, on emploie le *louo-ts'ing* 螺青<sup>4)</sup> sur les *fan-t'cou*. Comme cela, on en fait davantage sentir la beauté.<sup>5)</sup>

Si l'on mêle la couleur *louo-ts'ing* ou la couleur *t'êng-houang* 藤黃<sup>6)</sup> à l'encre et si l'on peint ainsi les couleurs des pierres, ces couleurs sont fraîches et jolies.

1) C'est à dire que Tong Yuan représentait les éboulis qui se trouvent au pied des montagnes rocheuses.

2) On a ici un terme nouveau à ajouter à la liste du chapitre XII.

3) Je garde la structure de la phrase chinoise qui évoque la théorie exposée plus haut: cf. Commentaire du chapitre V.

4) Le *louo-ts'ing* est une espèce de vert clair. (Voir plus bas aux divers chapitres consacrés à la préparation et à l'usage des couleurs).

5) L'emploi du *louo-ts'ing* sur les *fan-t'cou* rappelle la manière de Wang Wei dont une peinture de Tchao Mōng-fou, au British Museum, donne un excellent exemple. Les *fan-t'cou* sont les séries de sommets partiels en lesquels se décompose la montagne; Wang-Wei en peignait le sommet dans un bleu de lapis-lazuli qui, se dégradant insensiblement, passait au vert. Cette couleur verte s'accusait de plus en plus et, dans les parties basses, prenait une belle teinte d'un vert malachite: le *louo-ts'ing*. Il faut noter que les dégradés de Wang Wei se prêtaient admirablement à l'expression de la perspective aérienne, les épaisseurs de l'air colorant en bleu les sommets des montagnes et les plateaux, plus bas et plus rapprochés, prenant dans les alpages ces belles teintes d'un vert clair et frais que connaissent bien tous ceux qui ont vu la montagne d'été.

6) Le *t'êng-houang* est une couleur jaune obtenue en réduisant le jus du rotin. C'est donc un jaune végétal. Voir plus bas, le chapitre consacré à cette couleur.



Quand on peint l'hiver, on emploie le fond [blanc du tableau] pour faire la neige; on emploie très peu de blanc pour peindre le sommet des montagnes. Avec du blanc épais, on pointille les mous-ses. Pour peindre les arbres, on n'emploie pas la couleur plus forte [que d'habitude]. Si [on fait] les troncs maigres et les branches faibles, alors, c'est une forêt d'hiver. Si on emploie l'encre légère pour repasser sur les arbres, alors, on fait une forêt de printemps. En général, dans la façon d'employer l'encre et de mettre la couleur, il y a la teinte foncée et la teinte claire. Parce que la montagne porte nécessairement l'ombre des nuages, l'endroit où se trouve l'ombre est nécessairement sombre; là où il n'y a pas d'ombre et [où brille] la clarté du soleil, c'est nécessairement clair. Où il fait clair, la teinte est faible; où il fait sombre, la teinte est foncée. Dans la peinture ainsi noblement terminée, la clarté du soleil et l'ombre du nuage flottent et se meuvent.<sup>1)</sup>

Généralement, les paysagistes peignent le paysage de neige d'une façon banale. Moi, j'ai déjà vu des peintures de Li Ying-k'iou 李營丘. Les pics, les montagnes, les forêts, les maisons, tout y était fait au moyen de l'encre faible. Il n'employait que du blanc<sup>2)</sup> pour peindre l'eau, le ciel et les espaces vides; c'était surprenant!

D'une façon générale, pour édifier des montagnes lointaines, il faut d'abord faire un croquis de leur forme au moyen d'un [bâtonnet] de parfum<sup>3)</sup>. Ensuite, avec le [louo] *ts'ing* et l'encre, point par point, on les fait apparaître. Les montagnes du premier plan sont d'une teinte faible; celles du second plan un peu plus foncées, celles du dernier plan, encore plus foncées. Car celles qui sont les plus

1) On trouve ici encore une observation qui montre la préoccupation des effets d'ombre et de lumière et qui évoque les principes essentiels de la perspective aérienne. On va les trouver confirmés plus loin.

2) C'est à dire: le fond du tableau.

3) «Le bâtonnet de parfum» n'est autre chose qu'un bâtonnet de bois odorant carbonisé. Il sert de fusain pour tracer une esquisse que l'on peut facilement effacer et permet ainsi les repentirs et les recherches d'une première composition.



éloignées reçoivent une vapeur nuageuse plus épaisse; la couleur en est donc plus foncée.

Pour peindre les ponts et les maisons, <sup>1)</sup> il faut employer l'encre faible et repasser une ou deux fois. Que l'on emploie la couleur ou l'encre, si l'on ne repasse pas [sur la forme peinte], on a une teinte trop profonde et trop pâle.

Il y a des peintures de Wang Chou-ming 王叔明 qui n'ont pas du tout été mises en couleurs. Avec la couleur 赭石 *tcheu-che* <sup>2)</sup>, il peignait simplement le tronc des sapins et traçait légèrement le contour des pierres; alors, l'éclat était sans pareil.

#### Commentaire.

«Les montagnes du premier plan sont d'une teinte faible; celles du second plan, un peu plus foncées, celles du dernier plan, encore plus foncées. Car celles qui sont les plus éloignées reçoivent une vapeur nuageuse plus épaisse; la couleur en est donc plus foncée». — Voici un principe formel de perspective aérienne; celui qui est essentiel parce qu'il règle l'évanouissement des couleurs des objets dans la distance. On a vu que le *louo-ts'ing* est un vert de malachite qui se dégrade en teintes azurées. Il faut bien noter que, en chinois, 青 *ts'ing* signifie aussi bien *bleu* que *vert*; ici, le terme 青 me semble faire allusion aux dégradations azurées du *louo-ts'ing*. Le contexte le démontre: on sait, en effet, que ce sont les épaisseurs des couches d'air qui colorent en bleu les éléments lointains du paysage. Plus les objets sont rapprochés, plus leur couleur propre prédomine sur la teinte bleutée qui unifor-

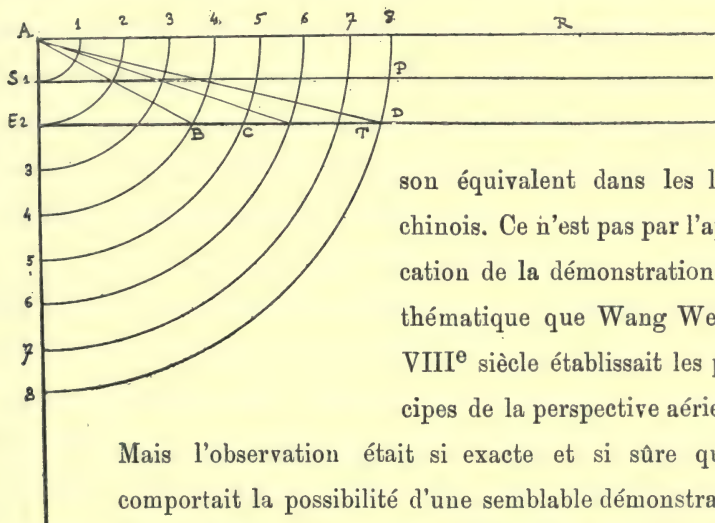
1) Dans notre langage spécial à la peinture, nous dirions: *les fabriques* et c'est ainsi que j'aurais traduit s'il ne m'avait paru utile de donner une image très fidèle du texte chinois.

2) La couleur *tcheu-che* 赭石 est une sorte d'ocre rouge faite d'un mélange à parties égales de rouge vermillon et d'ocre jaune.

mise les lointains. Dans les montagnes du premier plan, la teinte azurée est encore faible, dans celles du second plan, la teinte azurée tend à éteindre les couleurs propres des choses et à leur donner une couleur bleue plus uniforme et plus accusée; enfin, pour les lointains, les couches d'air forment une grande épaisseur sur les montagnes qui jouent le rôle d'écran; elles font participer cet écran de leur couleur azurée propre et «dévorent», pour ainsi dire, tout rayonnement des colorations particulières aux divers éléments des montagnes lointaines. C'est ce que l'auteur chinois exprime nettement lorsqu'il dit que les montagnes éloignées reçoivent «une vapeur nuageuse plus épaisse»; j'ai tenu à suivre de très près le texte et à ne pas remplacer ces mots par les mots: *épaisseurs des couches aériennes* qui en auraient été la traduction logique afin de n'être pas accusé de tirer du texte un sens trop étendu. C'est cependant bien cela que l'écrivain chinois veut dire. On comparera avec fruit ces indications du livre chinois à celles que Léonard donne dans ce *Traité de la Peinture* où il a exprimé pour la première fois, en Europe, les principes de la perspective aérienne. Le chapitre CVII, (Edition Amoretti.) «*Della prospettiva dei colori*» constitue un excellent commentaire à ce texte. «Pour une même couleur placée à des distances différentes et à une même hauteur, la proportion de son éclat sera dans le même rapport que les diverses distances qui séparent cette couleur de l'œil du spectateur. Soit: E, B, C, D, une même couleur: la première, E est placée à deux degrés de distance de l'œil A. La seconde, B est éloignée de quatre degrés. La troisième C, de six degrés, la quatrième D, de huit degrés, comme le montre le tracé des arcs de cercle qui coupent la ligne AR, à partir de A. Soit R A S P, un premier degré d'air subtil, S P E T un second degré d'air plus épais; il s'ensuivra que la première couleur S sera perçue par l'œil à travers un degré d'air épais E S et un degré d'air moins épais S A; la couleur B enverra à l'œil sa similitude

à travers deux degrés d'air plus épais, et deux autres, moins épais et à travers trois degrés d'air plus épais et trois degrés d'air moins épais; la couleur D, à travers quatre degrés d'air plus épais, et quatre d'air moins épais. Ainsi nous avons prouvé que la proportion de la diminution, ou plutôt de l'évanouissement des couleurs est dans la même proportion que leur distance à l'œil qui les perçoit. Cela arrive seulement dans les couleurs qui sont placées à égale hauteur; car, pour celles qui sont placées à des hauteurs inégales, on n'observe pas la même règle parce qu'elles sont situées dans des couches d'air d'épaisseurs diverses qui font des obstacles différents à ces diverses couleurs.»

On a ici une démonstration mathématique et précise telle que Léonard pouvait l'établir. Sans doute, on chercherait vainement



son équivalent dans les livres chinois. Ce n'est pas par l'application de la démonstration mathématique que Wang Wei, au VIII<sup>e</sup> siècle établissait les principes de la perspective aérienne.

Mais l'observation était si exacte et si sûre qu'elle comportait la possibilité d'une semblable démonstration.

Dans d'autres de ses notes, Léonard se rapproche de la manière chinoise d'exprimer les principes de la perspective aérienne: «... Tu sais que dans un air semblable, pour les dernières choses vues comme sont les montagnes, à cause de la grande quantité d'air qui se trouve entre ton œil et la montagne, celle-ci paraît bleue, à peu près de la couleur de l'air quand le soleil est au levant.»



(*J. P. Richter, Literary Works of Leonardo da Vinci*, Vol. I, n° 295, p. 159). «L'élément interposé entre l'œil et la chose vue transforme cette chose en sa couleur propre, ainsi l'air bleu qui fait que les montagnes lointaines apparaissent bleues.» (*id.* n° 296, p. 160). — «La surface de chaque corps participe de la couleur qui le teint et de la couleur de l'air qui s'interpose entre ce corps et l'œil, c'est à dire, de la couleur du milieu transparent interposé entre les choses et l'œil...» (*id.* n° 306, p. 165). — Parmi les couleurs qui se sont pas bleues, celle-là, dans la distance éloignée participera le plus du bleu qui se rapprochera le plus du noir et, de même, celle-là conservera le plus sa couleur propre dans la distance qui sera la plus dissemblable du noir. *Par conséquent, le vert des paysages se transformera plus en bleu que le blanc ou le jaune; le blanc et le jaune, changeront moins que le vert, et le rouge encore moins.*» (*id.* n° 307, p. 166). Et ainsi nous avons la démonstration scientifique de ce principe de perspective aérienne empiriquement établi par l'observation, depuis Wang Wei, dans l'art chinois. C'est pour obéir à ce principe que le *louo-ts'ing* des parties plus basses ou des plateaux plus avancés des montagnes, se dégrade en bleu azur vers les sommets.

J'ai rapproché du principe chinois le principe de la perspective aérienne tel qu'il a été défini pour la première fois dans l'art occidental. Poussant jusqu'au bout l'observation scientifique du phénomène, Léonard, dans sa note «*del colore dell'aria*» montre que cette teinte bleue, prise par les épaisseurs d'air provient non de sa couleur intrinsèque, mais de la vapeur d'eau présente dans l'atmosphère: «Dico l'azzurro in che si mostra l'aria non essere suo propio colore, ma è causata da umidità calda saporata in minutissimi e insensibili atomi, la quale piglia dopo se la percussione de'razzi solari e fassi luminosa sotto la oscurità delle immense tenebre della regione del fuoco che di sopra le fa coperchio...»



(*id.* n<sup>o</sup> 300, p. 161). Mais ici, Léonard est le savant de génie qui devança son temps de plusieurs siècles. Peu importe l'intimité du phénomène au point de vue physique; sa connaissance exacte n'était pas nécessaire à la constitution de la perspective aérienne. Lorsque Wang Wei dit que: «dans la distance, on ne distingue pas les yeux dans les figures, les branches, dans les arbres, les rocs dans les montagnes, mais que tout est indistinct, et que la mer, dans la distance semble ne pas avoir de vagues et touche le ciel.» (cf. *Giles, An Introduction to the History of Chinese Pictorial Art*, Shanghai, 1905, p. 51) quand il appuie ces principes par ces dégradés qu'il introduit dans la tradition de la peinture de paysage et qui lui permettent d'exprimer l'évanescence des formes dans le lointain, il est tout proche du peintre italien qui, au XV<sup>e</sup> siècle formulait les mêmes principes et fixait les lois essentielles de la perspective aérienne. Plutôt que d'étaler une facile connaissance de physique élémentaire, j'ai tenu à permettre la comparaison entre le peintre chinois et le génial italien. On voit qu'ils parlent la même langue et que, quelle que soit la différence dans l'inspiration et dans les moyens techniques, l'observation directe et compréhensive de la nature devait se traduire de la même façon. Une pareille démonstration ne sera peut-être pas inutile pour ceux qui, se contentant d'une superficielle vue des choses, s'en vont répétant sottement cette affirmation déjà vieillotte: «que la peinture de l'extrême-Orient ne connaît pas la perspective.»

## XVI.

### *Position du Ciel et de la Terre.*

D'une façon générale, avant de commencer à peindre, il faut réserver la place du Ciel et de la Terre. Qu'est-ce qu'on appelle le

Ciel et la Terre? Sur un tableau d'un *tch'eu* 尺<sup>1)</sup> et demi, la partie supérieure réserve la place du ciel, la partie inférieure réserve la place de la terre. Au milieu seulement, on s'occupe de déterminer le paysage. J'ai vu souvent des débutants prendre tout à coup un pinceau et remplir le tableau de taches et de traits grossiers. Le regarder faisait mal aux yeux; on en sentait déjà le dégoût. Comment un tel tableau pourrait-il être estimé par les connaisseurs?

Lou-tch'ai-che dit: Siu Wen-tch'ang 徐文長, parlant de la peinture, estime les pics de montagne surprenants, les parois escarpées, les grandes rivières, les cascades, les pierres étranges, les vieux sapins, les solitaires et les prêtres taoïstes. En général, il estime le tableau sur lequel l'encre est tombée goutte à goutte<sup>2)</sup>, que la vapeur et la brume remplissent, qui est vide comme si on ne voyait pas le ciel, plein comme si on ne voyait pas la terre; alors [le tableau] est supérieur. Ces paroles ne semblent pas être d'accord avec ce qui est dit plus haut. Mais [Siu] Wen-tch'ang est un lettré d'une âme libre. Dans le comblement extrême, il possède les idées de l'extrême vide. Il dit [en même temps] *vide* et *plein*: dans ces mots, son caractère se dévoile.

### Commentaire.

Ce chapitre nous amène à retracer les origines de cette façon de monter les peintures bien connue sous son nom japonais de *Kakémono* 掛物 objet suspendu<sup>3)</sup>. Cependant nous devons tout d'abord éclaircir le sens de la note de Lou-tch'ai-che.

Siu Wen-tch'ang estimait le tableau que la vapeur et la brume remplissent, vide comme si on ne voyait pas le ciel, plein comme

1) Le *tch'eu* 尺 est une mesure de longueur qui a varié avec le temps et qui varie dans les diverses provinces de la Chine. Elle comporte environ 35 centimètres.

2) C'est à dire qui a été peint d'une façon ordonnée, mais avec aisance et liberté.

3) Cf. la phrase du *Che ming*: la Peinture, on la suspend. Voir plus haut. Chap. XII.

si on ne voyait pas la terre. Cela évoque tout aussitôt les théories de Lao-tseu, de Tchouang-tseu et de la philosophie laoïste sur l'extrême plein et l'extrême vide. Elles reposent sur cette idée essentielle que, lorsque le cœur est vide de tout ce qui est personnel et transitoire, alors il est plein du principe éternel, en communion étroite avec l'âme du monde. C'est, en somme une définition de l'extase; ainsi l'extrême vide et le comblement extrême se touchent et s'identifient.

Si l'on veut bien se rappeler maintenant ce qui a été dit dans les commentaires du premier chapitre sur la valeur et l'inspiration philosophiques de la peinture, on comprendra comment ces termes s'appliquent au tableau. Lorsque, noyé de vapeur et de brume, il évoque les objets par leur forme essentielle, dégagée de tout ce qui, en elles, est inutile, périssable et transitoire, il n'affirme point des images, mais il ouvre devant le spectateur un vide dans lequel il doit entrer; il ne dit pas, il suggère; peu à peu, il évoque un monde, indistinct à l'origine et qui s'affirme de plus en plus. Les formes suggérées prennent corps; mais ce ne sont pas les formes objectives du réel; elle sont l'image du principe éternel qui se révèle sous les aspects innombrables du monde. Le tableau lui aussi est caractérisé par le vide et le plein: l'extrême vide et le comblement extrême se touchent et s'identifient en lui.

Revenons maintenant au premier paragraphe du chapitre. On voit que, dans la peinture de paysage prise pour exemple, le paysage est déterminé dans une partie centrale; le tableau s'évanouit en dégradations lentes et imprécises vers le haut et vers le bas. La composition réserve ainsi deux espaces qui prennent le nom de Ciel et de Terre, et tels que leurs proportions, liées à la partie centrale de la peinture contribue par son harmonie à la beauté de l'ensemble. S'il s'agit d'une figure ou de tout autre sujet, les réserves jouent le même rôle harmonieux et subtil. Jamais une bonne peinture orientale (sauf dans certaines peintures accompag-



nant des rouleaux manuscrits) n'est cruellement et brusquement découpée par un cadre. Elle s'isole dans ces réserves que l'on désigne du nom de *ciel* et de *terre*.

Lorsque la pratique de la monture en forme de kakémono s'est introduite en Chine, ce caractère s'est maintenu dans la formule nouvelle. Nous savions, par la tradition japonaise, que cette sorte

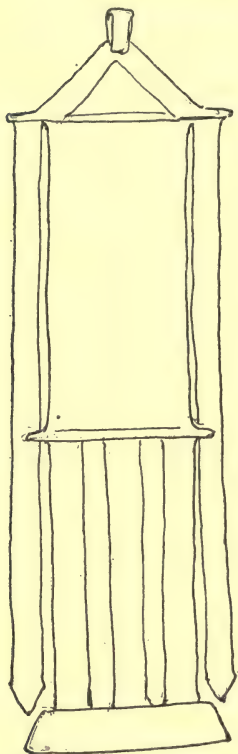


Figure schématique d'une bannière de Touen-houang.

de monture provenait de la Chine, qu'elle était à peu près exclusivement réservée aux peintures bouddhiques et que c'est seulement au moyen-âge japonais, à partir du X<sup>e</sup> siècle que l'habitude de monter en kakémono des sujets profanes a commencé à se généraliser. Nous pouvons remonter plus loin et fixer d'une façon précise le véritable lieu d'origine du kakémono.

Les missions Stein et Pelliot nous ont rapporté du Turkestan chinois de nombreuses bannières peintes de sujets bouddhiques. M. Stein a pu montrer que ces bannières étaient suspendues dans les corridors et au plafond des temples, d'une manière assez semblable à celle qui est encore usitée pour les peintures des temples tibétains. Ces bannières consistent en un rectangle de soie sur lequel est représenté un des nombreux bodhisattvas du bouddhisme du Nord. A sa partie inférieure sont attachés de longs rubans. A sa partie supérieure est cousu un morceau de soie triangulaire par lequel le tout était pendu au plafond des temples. J'imagine que cette forme était toute pareille à celle des bannières sur lesquelles étaient peintes les images bouddhiques que les pieux rois de l'Inde faisaient porter dans les processions. Il n'est pas difficile de voir comment une façon



un peu plus soigneuse de monter les peintures religieuses devait conduire au kakémono. Les peintures du Turkestan chinois portaient, à la partie supérieure et à la partie inférieure une baguette de bois commun grossièrement cousue dans un surlet de la soie afin de maintenir ouverte la surface rectangulaire. Lorsqu'on voulait replier la peinture, les longs rubans s'enroulaient autour d'un bâton et le corps de la peinture suivait. On retrouve dans le kakémono : 1<sup>o</sup> en bas, le bâton rond, orné à ses deux extrémités, sur lequel on roule toute la peinture. Les japonais l'appellent *Jiku* 軸 ;

2<sup>o</sup> en haut, le bâton qui maintient la peinture, par lequel elle est suspendue et qui ne porte point de nom spécial ;

3<sup>o</sup> au milieu un grand rectangle sur lequel, dans la partie centrale, plus rapprochée du bas que du haut, est collée la peinture.

Les rubans des bannières de Touen-houang ont fait place à un plein d'étoffe ou de papier. C'est cette forme simple et directement dérivée de la bannière bouddhique des anciennes périodes que conservent les peintures tibétaines, la marge du haut et du bas étant fixée suivant un canon perpétuel.

Mais les idées chinoises sur le *Ciel* et la *Terre* des peintures ont exercé leur influence sur la monture nouvelle à mesure qu'elle était adoptée. La marge supérieure constituant le vide entre la baguette de suspension et le sommet de la peinture s'est appelée le *Ciel* 天 ; la marge inférieure, entre le bord inférieur de la peinture et le *Jiku* s'est appelée la terre 地 ; et comme la terre est soumise au ciel, la marge inférieure est demeurée moins haute que la marge supérieure. D'autre part, à cause des idées philosophiques qui se trouvait ainsi représentées par le ciel et la terre (le *yang* et *yin*), tout autant que pour un but décoratif, les proportions du ciel et de la terre dans la monture ont été déterminées suivant la partie peinte que ces marges devaient encadrer et cette recherche de proportion et d'harmonie est devenue extrêmement subtile.

C'est ainsi transformée que la bannière bouddhique de l'Inde et du Turkestan est arrivée au Japon. Les habitants de l'Empire insulaire n'ont point, comme les chinois, laissé perdre la tradition. Ces derniers s'en sont tenus en dernier lieu à la monture de l'époque des Ming avec son «Jiku» garni d'un peu d'étoffe aux deux bouts, encadrant la peinture de papier blanc ou de soie assez ordinaire collée sur papier, avec un liseré de cotonnade bleue vers l'extérieur et une faible bande de soie jaune courant autour de la peinture. Les Japonais, au contraire, ont varié à l'infini le style de leurs kakémonos, depuis les plus simples, où la peinture est bordée, à la chinoise, d'un liseré de soie ou de brocard jusqu'aux plus riches où la peinture est bordée de deux ou trois brocards différents et où le fond du kakémono, le *ciel* et la *terre* sont faits d'étoffes anciennes; quant au *Jiku* ses deux extrémités sont faites de bois précieux, d'ivoire, de bronze, de cristal de roche, d'émail cloisonné, de laque, de jade. La richesse en même temps que la sobriété des éléments choisis, les proportions parfaites, font d'une belle monture japonaise un véritable objet d'art. Il était intéressant de montrer qu'on y retrouve un mélange de la forme ancienne des bannières bouddhiques et des idées chinoises sur la valeur de l'espace gardé en réserve dans la composition du tableau.

## XVII.

### *Destruction des Erreurs.*

Tcheng Tien-sien 鄭顛仙, Tchang Fou-yang 張復陽, Tchong K'in-li 鍾欽禮, Tsiang San-song 蔣三松, Tchang P'ing-chan 張平山, Wang Hai-yun 汪海雲, Wou Siao-sien 吳小仙, parlant des peintures de T'ou Tch'e-choueï 屠赤水 disent ouvertement qu'elles sont le mauvais démon [des peintres]. On ne doit jamais laisser l'esprit de ce mauvais démon entourer la pointe de son pinceau.

## XVIII.

*Eloigner la Vulgarité.*

Dans la peinture, il vaut mieux avoir la manière inexpérimentée que la manière froide. Il vaut mieux avoir la manière orgueilleuse que la manière vénale. Quand on a la manière froide, la peinture n'a plus de vie. Quand on a la manière vénale, alors, la peinture est très vulgaire. La vulgarité surtout, il ne faut pas l'avoir! Pour éloigner la vulgarité, il n'y a pas d'autre moyen que d'étudier les livres. Alors, l'inspiration de ces livres se dégage et la vulgarité descend. Que l'étudiant fasse attention à cela!<sup>1)</sup>

## XIX.

*Mettre la Couleur.*

Lou-tch'ai-che dit: Le ciel a des nuages différemment colorés, ils resplendissent comme des soies de diverses couleurs: cela, c'est la couleur du ciel. La Terre fait naître les herbes et les arbres; c'est beau et harmonieux: cela, c'est la couleur de la terre. L'homme a les sourcils, les yeux, les lèvres, les dents: les dents sont blanches, les lèvres rouges, les sourcils noirs; ils sont situés à différentes places dans le visage: cela, c'est la couleur de l'homme. Le phénix

---

1) La manière froide ou glacée, c'est la manière académique, dans le mauvais sens du mot. Il vaut mieux montrer de l'inexpérience que cette froide perfection, si ennemie de tout art. Il peut rester du charme dans l'inexpérience; il ne reste plus rien dans la froideur de formules trop parfaitement sues.

La manière orgueilleuse ou usurpatrice (*pa* 霸) consiste en une peinture rendue hermétique par une inspiration trop savante; elle s'oppose à la vulgarité d'un peintre sans inspiration, platement réaliste, ou flattant, par le joli, l'ignorance du public ordinaire qui est aussi le plus nombreux.

Le conseil donné aux jeunes peintres d'étudier les livres pour éloigner la vulgarité démontrerait une fois de plus, si cela était nécessaire, la valeur d'inspiration que prennent les systèmes philosophiques dans la peinture chinoise.



a ses longues plumes, le coq a sa crête, le tigre et le léopard ont leurs zébrures éclatantes, le faisan déploie d'une façon brillante son image; cela, c'est la couleur des bêtes. Sseu-ma Tseu-tchang 司馬子長 (Sseu-ma Ts'ien) en prenant comme appui le Chang chou 尚書, le Tso-tchouan 左傳, le Kouo-ts'eu 國策, a fait le Che-ki 史記<sup>1)</sup> qui est une image éclatante de l'antiquité: cela, ce sont les couleurs des écrivains. Si Cheou 犀首 et Tchang Yi 張儀 parlaient beaucoup et sans raisonnement; ils mêlaient le noir et le blanc; leur bouche était pleine des mirages du bord de la mer; leur langue produisait les tours des mirages.<sup>2)</sup> Ils s'appliquaient à se faire valoir; cela c'est la couleur des orateurs. Pour ce qui est de la façon de mettre la couleur dans la littérature et dans le discours, ces derniers ont non seulement le corps, mais encore le son. Ah! Si l'on veut considérer les grandes choses, ce sont le Ciel et la Terre; les choses élevées, ce sont l'homme et les animaux; les belles choses, c'est la littérature; les choses spirituelles, ce sont les paroles. Tout cela ensemble forme un seul monde mis en couleurs.

Celui qui vit dans ce monde sans mériter ni réputation ni reproches, il est pareil à ce qu'on a dit des peintures à l'encre

---

1) Le *Che-ki* n'est autre que le fameux ouvrage: les Mémoires Historiques, de Sseu-ma Ts'ien, dont M. Chavannes a donné la traduction (cinq volumes ont actuellement paru) en l'éclaircissant de notes et de commentaires qui en font une des sources les plus essentielles de l'histoire chinoise. — Le *Chang-chou* n'est autre chose que le *Chou king*, collection de textes historiques recueillis et ordonnés par Confucius, si l'on en croit la tradition. Le *T'chan kouo ts'eu* ou conseils des Royaumes combattants, de même que le *Tso tchouan* comptent parmi les livres que Sseu-ma ts'ien a mis à contribution pour en incorporer le texte dans ses Mémoires historiques. (cf. Chavannes, Mémoires historiques de Sseu-ma Ts'ien. Vol. I. Introduction.)

2) C'est à dire que les paroles de ces sophistes, qui allaient de royaume en royaume porter leurs artifices, étaient habiles à tromper et à décevoir. — « Les mirages du bord de la mer » « les tours des mirages » constituent une allusion à ces villes fabuleuses que certains prétendaient avoir vu surgir de la mer, dans une vision que les peintres ont souvent représenté. Les villes fabuleuses de la mer sont un de leurs sujets favoris.



faible de Ni Yun-lin 倪雲林, il y a peu de personnes qui ne lui crachent à la figure ou ne rient de lui. En réduisant le rouge en poudre et en tamisant le blanc, on fait des travaux magnifiques dans la peinture de *jen wou* 人物<sup>1)</sup>; en employant le vert clair et le jaune clair on fait aussi de très beaux paysages. Il y en a où les nuages s'étalent comme des bandes de soie blanche, où le ciel est teint de nuages rouges, où les pics sont semés de verdure, où, aux arbres, est accroché un manteau vert, où le rouge [des fleurs] s'entasse dans les gorges des montagnes. D'après cela on sait que le printemps est déjà avancé; quand les feuilles jaunes tombent devant la voiture, certainement, c'est que l'automne tire à sa fin. On connaît dans son cœur l'aspect des quatre saisons; on possède sur le bout des doigts le travail de la nature. Que les cinq couleurs<sup>2)</sup> donnent du plaisir aux yeux de l'homme!

On dit que Wang Wei 王維 faisait toujours ses paysages avec du vert (青綠 *ts'ing liu*); Li Kong-lin 李公麟 faisait toujours des *jen wou* (des hommes et des choses) avec de simples lignes; il n'employait pas même la couleur rouge clair<sup>3)</sup>. Tong Yuan 董源 a commencé et Houang Kong-wang 黃公望 a porté au plus haut point [cette sorte de peinture]. On disait que leurs figures portaient l'habillement du pays de Wou 吳<sup>4)</sup>. Cette façon

1) Les chinois divisent généralement la peinture en quatre catégories: 1°. Le Chan choui 山水 mot à mot: *les montagnes et les eaux* — c'est à dire: le paysage. — 2°. les Jen wou 人物 *l'homme et les choses*. — 3°. les Houa niao 花鳥 les fleurs et les oiseaux. — 4°. les Ts'ao tch'ong 草蟲 les herbes et les insectes. Les Japonais ont adopté, sans l'influence chinoise, les mêmes divisions. On pourrait y ajouter les peintures bouddhiques qui forment un ensemble à part.

2) Les cinq couleurs rentrent dans ces catégories numériques, familières aux chinois et dont a eu un premier exemple avec les cinq saveurs. Ce sont: 1. 黑 noir. 2. 赤 rouge. 3. 青 bleu (ou vert ou noir). 4. 白 blanc. 5. 黃 jaune.

3) Le 淺絳 le *Ts'ien kiang* est un rouge foncé (*kiang*) qui, étendu d'eau et décoloré donne du brun clair.

4) 吳 est le nom d'une ancienne partie de la Chine occupant la région au sud du Yang-tseu et s'étendant de la mer au lac Po-yang. Elle correspond à peu près au moderne Kiang-si.

de peindre a été transmise à Wen 文 et à Chen <sup>1)</sup>.

Houang Kong-wang faisait des traits qui ressemblaient à la surface de la pierre des montagnes de Yu 虞 <sup>2)</sup>. Pour mettre la couleur, il excellait en employant le *tcheu-che* 赭石 <sup>3)</sup>. Il l'étalait faiblement. Quelquefois aussi, avec le pinceau imbibé de cette couleur, il faisait ressortir l'ensemble.

Wang Mōng 王蒙 teignait souvent ses paysages avec la couleur *tcheu-che* (ocre rouge) mélangée à la couleur *t'eng-houang* 藤黃 (jaune de rotin). Au sommet des montagnes, il aimait à peindre d'abondantes touffes d'herbes; avec la couleur *tcheu-che*, il les retraçait à nouveau. Quelquefois, il n'y mettait pas de couleur, mais, avec la seule couleur *tcheu* [cheu] il teignait la figure des personnages et l'écorce de sapin dans ses paysages.

### Commentaire.

Le premier paragraphe de ce chapitre appelle quelques éclaircissements. Le mot couleur y est pris dans un sens figuré: c'est aussi bien l'éclat de la couleur et de la lumière dans les choses naturelles ou dans la peinture que l'éclat d'une composition littéraire ou d'un discours. Lou-tch'ai-che trouve la couleur dans la beauté du nuage, de l'arbre, de la plante ou de l'homme; il la trouve dans la composition du grand livre classique de l'histoire chinoise: les Mémoires Historiques de Sseu-ma Ts'ien; il la trouve dans les discours subtils de deux de ces sophistes qui, au IV<sup>e</sup> siècle avant J. C., à l'époque dite des «Royaumes Combattants» parcou-

1) Wen pour Wen Tch'en-ming et Chen pour Chen-tcheou.

2) Ce nom est considéré par les uns comme correspondant à une région du moderne Ho-nan; par les autres au territoire de Yu yao 餘姚 dans le moderne Tche-kiang. Couvreur l'indique comme étant le nom d'une ancienne principauté, à présent P'ing-lou 平陸 dans le Chan-si. (Grand Dictionnaire, p. 808 édition de 1904.)

3) Voir plus haut: ocre rouge faite d'un mélange à parties égales d'ocre jaune et de vermillon.

rurent la Chine, allant porter d'un Prince à l'autre leurs plans machiavéliques et leurs discours pleins d'artifices. Si Tcheou et Tchang Yi nous fournissent, dans l'observation de Lou-tch'ai-tehe un exemple peu favorable de ce qu'est la couleur des orateurs.

Cet éclat que l'on peut mettre dans la peinture, la littérature, l'art oratoire, on peut, on doit, le mettre aussi dans sa propre existence. «Celui qui vit dans ce monde sans mériter ni réputation ni reproches» l'égoïste qui se borne à végéter, ne remplissant son existence par rien de supérieur ou de généreux, se bornant à maintenir le corps qu'il a reçu de la nature, celui-là est pareil aux peintures à l'encre faible de Ni Yun-lin, c'est à dire qu'il est «sans couleur». Il passe dans ce monde sans laisser de traces; il périt tout entier.

Telles sont les quelques observations qui servent d'introduction à l'étude technique de la couleur. On y trouve, une fois de plus, quelque chose qui dépasse le but purement plastique de la peinture. L'éclat de la couleur apparaît comme un caractère qui réside dans la beauté générale des choses, qu'elles soient créées par la nature ou par les hommes; elle constitue, en somme le cas particulier d'une splendeur universelle.

## XX.

### *Le Che-ts'ing* 石青 <sup>1)</sup>.

Pour peindre les hommes et les objets 人物, on peut employer la couleur pâteuse, mais, pour peindre le paysage 山水, on ne doit employer que la couleur légère et pure. Quant à ce qui concerne le *che-ts'ing* 石青, on ne doit employer que cette seule

---

1) Mot à mot: le vert de pierre. Le *che-ts'ing* est un vert tiré de la malachite. La malachite donne des nuances diverses de vert; le vert émeraude, le vert d'herbe, le vert-de-gris et ce vert clair et éclatant que nous appelons le vert pomme. Ces nuances sont en somme, dues au degré d'hydratation du protoxyde de cuivre qui forme la base de la malachite.



espèce appelée 梅花片 «le pétale de la fleur de prunier» parce qu'elle lui ressemble. On prend cette couleur, on la met doucement dans un mortier avec de l'eau: on l'écrase [en poudre] très fine. Il ne faut pas y employer trop de force; si on emploie trop de force, la couleur devient aussitôt *ts'ing-fenn* 青粉<sup>1)</sup>. Même si l'on n'emploie pas trop de force, cette poudre (*ts'ing-fenn*) se forme aussi, mais en très petite quantité. Au moment où [la couleur] est réduite en poudre, il faut la verser dans une tasse de porcelaine; on y ajoute un peu d'eau pure et on tourne; puis, on laisse reposer un moment. On enlève alors la partie supérieure qui contient de la poudre blanche appelée *yeou tseu* 油子. Cette partie *yeou tseu* n'est employée que pour faire la couleur *tsing-fenn* qui est destinée à peindre les vêtements des personnages. La partie du milieu de la tasse constitue le meilleur *che-ts'ing*, on l'emploie pour peindre le paysage en couleurs<sup>2)</sup>. Quant à la partie qui se trouve en dessous, la couleur en est trop foncée; on l'emploie pour peindre les feuilles [des plantes] et aussi pour peindre au dos de la soie.<sup>3)</sup> On appelle ces diverses parties: la première couche, la deuxième couche, la troisième couche. D'une façon générale, à l'endroit de la soie, on emploie le *ts'ing-liu*<sup>4)</sup> 青綠; à l'envers de la soie, on emploie aussi le *ts'ing-liu*; la couleur est ainsi à saturation.

---

1) Comme son nom l'indique, le *ts'ing fenn* est du *che-ts'ing* pulvérisé. La couleur prend alors une teinte verte plus claire.

2) «Le paysage en couleurs» par opposition au paysage en monochrome, à l'encre de Chine.

3) Les peintres chinois ont parfois étalé, au dos de la soie, c'est à dire à l'envers du tableau, des couleurs destinées à renforcer un ton ou bien, à donner un reflet coloré très subtil. Ils obtenaient ainsi des teintes vagues, transparaissant à travers la trame de l'étoffe, au moyen desquelles ils fondaient les uns dans les autres ou renforçaient par place, les tons du tableau. Naturellement, cet artifice ne pouvait être employé avec le papier épais sur lequel on exécutait les anciennes peintures, mais les Japonais l'ont employé quelquefois lorsqu'ils se servaient de leur papier léger et transparent.

4) Le *ts'ing-liu* est un vert clair, un peu plus foncé que le *ts'ing fenn*.



Il y a aussi une espèce de *che-ts'ing* solide qu'on ne peut pas écraser. Si l'on y mêle un peu de la cire des oreilles<sup>1)</sup>, on peut alors l'écraser à l'état de boue. Quand l'encre donne trop de mousse, on emploie aussi ce moyen. Il est indiqué dans le *Yen si yeou cheu* 巖栖幽事<sup>2)</sup>.

## XXI.

*Le Che-liu* 石綠<sup>3)</sup>.

Pour écraser cette couleur, on doit suivre la même méthode que pour pulvériser le *che-ts'ing*. Mais la matière du *che-liu* est très dure. Il faut d'abord l'écraser avec un marteau de fer. Alors seulement elle se réduit en poudre. Il y a une sorte de *che-liu* qu'on appelle *hia-ma-pei* 蝦蟇背 (dos de la grenouille): c'est la meilleure. Il faut aussi l'agiter dans l'eau. On la divise en trois sortes qui sont: la première couche de *liu*, la deuxième couche de *liu* la troisième couche de *liu*. On l'emploie de la même manière que le *che-ts'ing*.

Pour mêler la colle aux couleurs *ts'ing* et *liu*, il ne faut le faire qu'au moment de les employer. On les mêle avec de la colle légère très pure, sur une assiette; on y ajoute de l'eau pure et l'on place le tout sur un feu doux afin que le mélange se fasse. Aussitôt

1) La méthode qui consiste à employer la cire des oreilles pour pulvériser le *che-ts'ing* solide peut paraître bizarre et laisse supposer qu'on en porte sur soi une provision assez ample. Nous savons, par les livres japonais, que Kanaoka se servait de miel pour lier les couleurs et peut-être, plus exactement, de ce mélange de cire et de résine qu'est le propolis des abeilles. La cire des oreilles humaines ne peut avoir d'autre action que de lier la poudre colorante, comme le propolis ou le miel dont Kanaoka ne fut évidemment pas seul à se servir.

2) Le *Yen si yeou cheu* est un livre où se trouvent rassemblées les recettes les plus diverses: une sorte de *liber de secretis*.

3) Le *che-liu* est un vert clair, également tiré de la malachite. Ce n'est en somme qu'une couleur particulière isolée des diverses nuances de vert dont il a été question au chapitre précédent.

après s'être servi de la couleur, il faut en enlever la colle; on ne doit pas la laisser mêlée aux couleurs parce qu'elle les gâte. Pour enlever la colle, on emploie l'eau bouillante, on la mêle aux couleurs *ts'ing* (*che-ts'ing*) et *liu* (*che-liu*); puis on porte la soucoupe au bain-marie. Le bain-marie chauffe; la colle monte naturellement au dessus et si l'on enlève l'eau qui se trouve au dessus de la couleur, la colle est aussi enlevée. C'est ce qu'on appelle la méthode d'enlever la colle. Si on ne l'enlève pas entièrement, alors, on emploie les couleurs sans soin: le *ts'ing* et le *liu* n'ont pas d'éclat. Au moment d'employer ces couleurs, on y ajoute de la nouvelle colle <sup>1)</sup>).

## XXII.

*Le Tchou-cha* 朱砂 <sup>2)</sup>).

Le *tsien-t'cou* 箭頭 est le meilleur; ensuite vient le *fou-yong-k'ouai* 芙蓉塊 et le *p'i-cha* 疋砂. [Pour les préparer] on met ces couleurs dans un mortier, on les écrase [en poudre] très fine; on y mêle de la colle très pure, avec de l'eau pure et bouillante;

---

1) En somme, il faut, par décantage, libérer la poudre minérale de la colle que l'on y a mêlé pour l'utiliser, la peinture chinoise ou japonaise étant une sorte de gouache. Si on laisse la colle mêlée à la poudre minérale, celle-ci noircit. Il se forme dans le protoxyde de cuivre des bioxydes anhydres qui sont d'un gris foncé, dont la présence ternit le pigment original et lui fait perdre tout son éclat.

2) Le *Tchou-cha* est le cinabre, ou sulfure de mercure. Il se rencontre dans la nature en masses compactes et cristallisées. Il présente une couleur variable et qui, dans la généralité des cas, dépend de son état d'aggrégation moléculaire. C'est ce qui explique les différentes qualités *Tsien-teou*, *Fou-yong-kouai* et *Pi-cha* dont parle le texte chinois. Le sulfure de mercure forme la base des différents vermillons employés en peinture. Le traitement des poudres colorantes minérales tirées de la malachite comme du cinabre est le même, chez les chinois. En somme, ils séparent trois couches qui s'établissent par une rapide décantation. La partie supérieure donne un ton faible où les parcelles les plus légères sont restées en suspension. La partie médiane donne une couleur plus forte; la partie inférieure, où les parties les plus lourdes sont retombées, donne la couleur pâteuse et, naturellement la plus saturée. Ceci s'applique aussi bien aux verts *che-ts'ing* et *che-liu* qu'aux rouges *tchou-cha*.

on verse le tout dans une tasse. Un moment après, on prend la partie supérieure qui est jaunâtre et on la met de côté: on l'appelle *tchou-piao* 朱標: on l'emploie pour peindre les vêtements des personnages. La partie du milieu est très fine, c'est le meilleur *tchou-cha*. On la met aussi de côté; on l'emploie pour peindre les feuilles d'érable, les balustrades, les pagodes, etc. La partie inférieure de la couleur est pâteuse et très foncée. Les peintres de *jen-wou* 人物 l'emploient quelquefois: dans le paysage, elle n'est pas employée.

## XXIII.

*Le Yin-tchou* 銀朱 <sup>1)</sup>.

Si l'on n'a pas de *tchou-cha*, on doit employer le *yin-tchou* pour le remplacer. Mais il faut aussi employer le *piao-tchou* <sup>2)</sup> qui est jaunâtre. On emploie [le *yin-tchou*] après l'avoir fait décanter. La partie supérieure n'est pas utilisée.

Actuellement on y mêle souvent de l'amidon; il ne faut pas faire cela.

## XXIV.

*Le Chan-hou-mouo* 珊瑚末 <sup>3)</sup>.

Dans les peintures du temps des T'ang, il y a une espèce de couleur rouge. Elle reste longtemps sans changer, éclatante comme

---

1) Le *Yin-tchou* est un vermillon, par conséquent, une couleur dérivée du mercure. Est-ce une sorte de *tchou-cha*, c'est à dire de vermillon tiré du cinabre naturel ou bien un vermillon artificiellement obtenu en triturant du mercure, du soufre et de la potasse? La façon dont le texte chinois parle du *yin-tchou* pourrait le faire croire et l'on comprendrait que les peintres expérimentés donnent la préférence à la couleur naturelle.

2) Le *piao-tchou* 標朱 n'est autre que le *tchou-piao* 朱標 dont il est question au chapitre précédent.

3) Le *Chan-hou-mouo* n'est autre chose que du corail porphyrisé. Les anciens peintres s'en sont servi comme couleur en le liant avec une colle. L'ancienne médecine en faisait aussi usage car la matière rouge, colorante du corail, contient du carbonate de fer. Quand on employait la poudre de corail pour faire l'encre rouge des sceaux impériaux on la liait au moyen d'huile.

le soleil du matin; on l'appelle *chan-hou-mouo* (poudre de corail). On l'employait aussi beaucoup pour le sceau impérial de la période de Siuen Houo 宣和 (1119—1125). Quoi qu'elle ne soit pas très en usage, on ne peut pas l'ignorer.

## XXV.

*Le Hiong-houang* 雄黃<sup>1)</sup>.

On doit choisir le meilleur et le plus transparent *ki-kouan-houang* 雞冠黃. Pour l'écraser et le décauter, la méthode est tout à fait la même que dans la préparation du *tchou-cha*. On l'emploie pour peindre les feuilles jaunies et les vêtements des personnages; mais on doit éviter d'en user sur les fonds d'or. Si on l'emploie sur le papier doré, quelques mois plus tard, le papier est brûlé et d'une vilaine couleur.

## XXVI.

*Le Che-houang* 石黃<sup>2)</sup>.

Cette couleur n'est pas très employée dans le paysage, cependant, les anciens s'en servaient. Le *Ni kou lou* 妮古錄<sup>3)</sup> dit:

1) Mot à mot: Jaune du faisan. C'est, plutôt qu'un jaune proprement dit un rouge soufré; le *ki-kouan-houang* (m. à m. jaune de la crête de coq) est un rouge qui tire sur l'amarante. Ce sont aussi des sulfures de mercure et cela explique pourquoi le papier doré, c'est à dire, le papier recouvert de feuilles d'or, se brûle et noircit sous l'action du *hiong-houang*. Sous l'action de l'humidité, le soufre se combine avec l'or pour former un proto-sulfure qui décompose la feuille d'or, la rend d'un brun très foncé et pulvérulente.

2) Le *che-houang* (m. à m. jaune de pierre) est un peroxyde de mercure dont la couleur varie, suivant le degré de calcination, du jaune orange au rouge brique. On le retirait autrefois du mercure en chauffant longuement ce métal à l'air. Le peroxyde de mercure, à l'état d'hydrate, est jaune, mais, à une chaleur très modérée, il perd son eau et prend une couleur rouge. Dans la recette du *Kie tseu yuan*, on le calcine sur une natte que l'on place au dessus d'une tasse pleine d'eau afin qu'elle ne soit point elle-même brûlée ou percée par les braises au moyen desquelles on déshydrate le peroxyde. On comprend alors pourquoi ce «jaune pierreux» est, en réalité, du rouge et sert à peindre l'écorce rouge des sapins et les feuilles d'arbres rougies par l'automne.

3) Titre d'un livre.



«Pour préparer le *cheu-houang*, on prend une tasse d'eau que l'on couvre avec un morceau de vieille natte: [sur celle-ci] on met des cendres et, avec de la braise de charbons de bois, on calcine le *cheu-houang* jusqu'à ce qu'il soit rouge comme du feu. On le met ensuite à terre; on l'écrase et on le prépare. On l'emploie pour peindre l'écorce de sapin et les feuilles rouges.

## XXVII.

*Le Jou-kin* 乳金<sup>1)</sup>.

On met d'abord un peu de colle dans une petite tasse bien propre; on prend ensuite l'or en feuille avec le doigt (*note*: auparavant, il faut se couper les ongles.) On trempe le doigt dans la colle et une à une, on fixe les feuilles dans la tasse en employant le deuxième doigt<sup>2)</sup>. On tourne de temps en temps et l'on attend que l'or soit sec. On le fixe alors sur une assiette. On ajoute un peu d'eau pure et on remue [avec le doigt]. A mesure qu'il se dessèche, on ajoute un peu d'eau, mais on remue toujours jusqu'à ce qu'il soit réduit [en poudre] extrêmement fine. (*note*. La colle ne peut être en trop grande quantité; si l'on en met beaucoup, l'or surnage et l'on ne peut l'écraser finement; il doit être seulement assez mouillé pour être pris dans la colle).

[Ensuite] on ajoute encore de l'eau pure; on nettoie l'or qui se trouve sur le doigt et dans la tasse. On met le tout dans une assiette et l'on chauffe sur un feu doux; l'or se dépose presque aussitôt; on jette l'eau noire qui se trouve au dessus et l'on fait sécher au soleil le bon or qui reste dans l'assiette. Au moment de l'employer, on y ajoute une très petite quantité de colle faible et

1) Le *jou-kin* est l'or liquide ou, plutôt, la pâte d'or préparée pour la peinture.

2) C'est à dire en employant le deuxième doigt que l'on été attentif à ne pas tremper dans la colle et qui, étant sec, ne retire pas des fragments de feuille d'or avec lui.

pure. On la mélange avec l'or. Il ne faut pas mettre trop de colle; si l'on en met trop, l'or devient noir et sans éclat. Une autre méthode consiste à prendre la pulpe blanche que l'on tire du pois du *fei tseou* 肥皂<sup>1)</sup>. On la fait bouillir pour faire de la colle; cette colle est encore plus légère et plus pure.

## XXVIII.

*Le Fou-fenn* 傅粉<sup>2)</sup>.

Les anciens employaient généralement le blanc d'huître. La méthode était la suivante: on prenait des coquilles d'huître calcinées et on les réduisait en poudre; on décantait et on employait [le produit]. Aujourd'hui, dans les quatre préfectures de Min 閩<sup>3)</sup> on emploie souvent les coquilles d'huîtres pour en retirer la chaux [employée] dans le badigeonnage des maisons. On y garde les idées des anciens.

Mais maintenant, les peintres emploient généralement le *ien-fenn* 鉛粉 (le blanc de plomb). Le façon de le préparer est la suivante: on écrase le blanc de plomb avec le doigt; on le trempe dans une assiette avec de la colle très pure et on tourne jusqu'à ce qu'il soit sec. Puis, on le trempe encore avec de la colle pure et on répète [cette opération] une dizaine de fois. On forme ainsi une pâte que l'on met dans le coin d'une assiette et que l'on expose

---

1) Sorte de fève ou plutôt de pois contenant un glucoside connu sous le nom de saponine. On retire du pois une farine savonneuse qui sert de colle. En faisant bouillir la cosse tout entière on prépare une eau savonneuse et gluante que l'on employait avant l'usage du savon, pour se laver.

2) Le *Fou-fenn* est, à proprement parler, un carbonate de chaux, ou blanc de chaux; et c'est sous cette espèce qu'il en est parlé dans la première partie du chapitre. On y voit que la chaux calcinée était transformée en carbonate de chaux par hydratation. Mais ce blanc n'était employé que dans l'antiquité. Le blanc dont il est question dans la suite du chapitre, le *ien-fenn* 鉛粉 est la céruse ou blanc de plomb, qui, comme on le sait, n'est autre chose qu'un carbonate de plomb.

3) Ancien nom de la province du Fou-kien.

au soleil. Au moment de l'employer, on ramollit cette pâte avec de l'eau bouillante; on y ajoute encore quelques gouttes de colle pure et l'on prélève la partie supérieure. On n'emploie pas la partie inférieure. On réduit le blanc avec le doigt parce que, quand le blanc touche l'homme, la nature du plomb se transforme et disparaît <sup>1)</sup>).

## XXIX.

*Emploi du [yen]-tche 脂 <sup>2)</sup>.*

Le Proverbe dit: «On ne doit pas laisser la couleur *l'eng-houang* <sup>3)</sup> 藤黃 pénétrer dans la bouche». La couleur *yen-tche* 燕脂, on ne doit pas la laisser sur les mains, parce que la couleur, une fois sur la main, y reste plusieurs jours sans disparaître: Si on n'emploie pas le vinaigre pour la laver, elle ne disparaît pas. Il faut employer le *yen-tche* du Fou-kien. On le met dans un peu d'eau bouillante et, avec deux pinceaux, comme on tord les étoffes

1) Je ne puis voir ici que l'expression plus ou moins exacte d'une connaissance empirique. Il est certain que si l'on préparait le blanc de plomb avec un outil de métal, on aboutirait à des oxydations qui pourraient ternir la couleur. Mais un bâtonnet d'ivoire ou de bois transformerait tout autant «la nature du plomb» que le doigt de l'homme, c'est à dire qu'il éviterait des oxydations tout autant que l'emploi du doigt.

2) 脂 est ici pour 燕脂. Le *yen-tche* est un fard rouge tirant sur le rose qui venait autrefois du pays de Yen. C'est, en somme, du carmin. Il est mis dans le commerce sous la forme de disques d'ouate imbibés de couleur et que les femmes emploient directement, comme une «houpette» ou une «patte de lièvre» pour se farder. Cela explique les indications du texte où il est dit qu'il faut extraire la couleur au moyen de deux pinceaux. Les peintres, en effet, se procurent le *yen-tche* sous la forme de disques d'ouate, tels qu'ils sont employés dans la toilette. Ils imbibent d'abord l'ouate, puis en expriment la couleur en la tordant et en l'écrasant au moyen de deux pinceaux. Le *yen-tche* le plus estimé est celui de la province de Fou-kien 福建. On tord l'ouate avec deux pinceaux parce que, comme le dit le texte, la couleur teint fortement la peau et qu'on la fait très difficilement disparaître si on n'y emploie un acide. Je n'ai pu reconstituer en toute assurance l'origine du *yen-tche*. Ce dernier détail montre qu'il ne s'agit pas d'une couleur minérale. Ce ne peut donc être qu'une teinture végétale: très probablement la garance.

3) Le *T'eng-houang* est le jaune de rotin. Voir plus loin, chap. XXX.

dans les teintureries, on en exprime le jus foncé. (*note*: Il faut aussi en enlever les petits morceaux d'ouate). On le fait sécher en le chauffant au bain-marie. Alors, on l'emploie.

## XXX.

*T'eng-houang* 藤黃<sup>1)</sup>.

D'après le *Pen tsao che ming* 本草釋名<sup>2)</sup>, Kouo Yi-kong 郭義恭 dit dans ses notes que: dans les montagnes des sous-préfectures de Yo 岳 et No 鄂<sup>3)</sup>, les fleurs de 海藤 *hai t'eng* tombent sur la pierre; les indigènes les ramassent; on appelle [la couleur qu'on en retire] *cha houang* 沙黃<sup>4)</sup>; quand on les cueille sur les arbres, on l'appelle *la houang* 蠟黃<sup>5)</sup>. Aujourd'hui on confond [ces couleurs] avec le minerais de cuivre ou le venin du serpent; c'est très faux. Les notes de Tcheou Ta-kouan 周達觀<sup>6)</sup> disent que le jaune est le jus de l'arbre; les sauvages

1) Le *t'eng-houang* est un jaune extrait du *Calamus Draco*, genre de palmier de la tribu des *Calamées* très répandue dans les Indes orientales, l'Indo-Chine et les Moluques. Cette plante laisse exsuder de ses stypes une gomme, sorte de résine rouge que l'on trouve dans le commerce en baguettes, en pains ou en grains. Elle est opaque, friable, inodore, d'une saveur astringente, insoluble dans l'eau, soluble dans l'alcool, les éthers, les huiles grasses et volatiles. Elle est employée dans la pharmacopée chinoise contre les contusions. On s'en sert dans l'industrie pour la fabrication des vernis et des couleurs. Les chinois en tirent leur jaune rougeâtre *t'eng-houang*. Ce sont évidemment les notes de Tcheou Ta-kouan qui ont raison: la résine est recueillie au moyen d'incisions pratiquées dans le tissu de la plante. La saveur astringente de cette résine semble l'avoir fait considérer comme vénéneuse et l'ignorance de son origine a accrédité à son sujet cette fable qu'elle ne représentait autre chose que des excréments de serpent.

2) La *Pen tsao che ming* est un livre qui traite des plantes médicinales. Il rentre dans la Pharmacopée classique.

3) 岳 = Yo tcheou-fou. 岳州府, dans la province de Hou-kouang, correspondant aux provinces actuelles du Hou-peï et du Ho-nan. 鄂 ancien nom sous les Ts'in du district de Wou tch'ang-fou, dans le Hou peï.

4) Mot à mot: jaune de sable.

5) Mot à mot de jaune de cire-ou, plutôt, de résine.

6) Je dois à M. Chavannes la communication de l'intéressante note suivante: «Il s'agit



entaillent l'arbre avec un couteau, le jus s'égoutte et, l'année suivante, on le ramasse. Cette explication n'est pas d'accord avec celle de Kouo Yi-kong, mais elle parle aussi des plantes et de leur jus. Jamais on n'a dit que c'est de l'excrément de serpent; seulement, le goût en est aigre et c'est du poison. Si on l'applique sur des dents cariées, celles-ci tombent bientôt. Si on le touche avec la langue, celle-ci éprouve une crampe: c'est pourquoi on dit qu'il ne faut pas le laisser entrer dans la bouche. Il faut choisir cette espèce [de jaune] qui a la couleur de la tige du pinceau: on l'appelle *pi kouan houang* 筆管黃: c'est la meilleure<sup>1)</sup>.

Les anciens peignaient ordinairement les arbres en employant le *t'eng-houang* léger mêlé à l'encre. Si l'on peint ainsi les branches des arbres, alors on trouve qu'elles sont d'une fraîche couleur.

## XXXI.

*Le Tien-houa* 靛花<sup>2)</sup>.

Celui du Fou-Kien est le meilleur. Aujourd'hui, on dit que celui

---

du *Mémoire sur les coutumes du Cambodge* 真臘風土記 publié, après l'ambassade de 1296—1297, par Teheou Ta-kouan. Le passage auquel il est fait allusion ici est traduit par M. Pelliot de la manière suivante: «le *houa-houang* 畫黃 est la racine d'un arbre. Les Cambodgiens incisent l'arbre un an à l'avance. Ils laissent suinter la résine et ne la recueillent que l'année suivante.» (BEFED. 1902 p. 267) M. Pelliot (ibid. p. 266 n. 5) a proposé d'identifier le *houa houang* de Teheou Ta-kouan avec la «gomme gutte» *t'eng-houang* 藤黃 qui est un des produits souvent cités par les Chinois à propos du Cambodge et dont le nom anglais *gamboge* est identique au nom même du pays. Le Kie tseu yuan houa tchouan, en citant ce passage de Teheou Ta-kouan à propos du *t'eng-houang*, met hors de doute l'identification proposée par M. Pelliot.»

1) Les branches ainsi entaillées laissent s'écouler un suc résineux que l'on recueille l'année suivante et dont on retire la matière colorante.

2) Le *tien-houa* est le bleu indigo. L'indigo est fourni par diverses plantes du genre *Indigofera*, de la famille des Légumineuses et, surtout par l'*Indigofera tinctoria* ou Indigotier, que l'on cultive dans le Kouang-si, le Kouang-tong et le Fou-kien. On emploie aussi en Chine, pour en retirer l'indigo, une plante de la famille des Polygonées: la Renouée ou *Polygonum Tinctorium*. On y traite l'indigotier tout entier par la macération et on ajoute au liquide macéré une certaine quantité de chaux éteinte en poudre pour favoriser

de T'ang-yi 棠邑 <sup>1)</sup> est aussi bon. Comme on ne le fait pas pourrir dans des fossés, il n'a pas reçu les exhalaisons de la terre; par conséquent il a moins de chaux. C'est pourquoi cette couleur diffère de celle qui est produite dans les autres endroits. [Voici] la méthode d'examiner le *tien-houa* (l'indigo): il faut le choisir d'une matière très légère, tel que des taches rouges ressortent dans sa couleur bleue. On le tamise à travers de la soie très fine pour enlever les brins d'herbes. Au moyen d'une cuiller à thé, très lentement, on fait tomber l'eau goutte à goutte dans le mortier; au moyen du pilon, on l'écrase doucement. Quand il se dessèche, on ajoute de l'eau; quand il est mouillé, on l'écrase de nouveau. Ordinairement, pour broyer quatre onces de *tien-houa*, il faut certainement la force d'un homme pendant toute une journée; alors l'éclat de la couleur se manifeste. Pour nettoyer le mortier, on y ajoute de la colle pure, on verse le tout dans une grande tasse; on laisse reposer; on prend la partie supérieure qui est très fine et on la met de côté. La couleur qui est pâteuse et noire, au fond de la tasse, doit être entièrement jetée. On prend la partie qu'on a mise de côté et on la place en plein soleil. Si on peut la faire sécher en un seul jour, cela vaut mieux. Si cela reste jusqu'au lendemain, alors la colle devient trop vieille. En général, on peut préparer les couleurs dans toutes les saisons; pour préparer le seul *tien-houa* on doit nécessairement attendre le plein été. En peinture, cette couleur est la plus employée parce que sa teinte est la plus jolie.

---

le dépôt. La matière colorante de l'indigo est l'indigotine qui est combinée sous forme d'indican avec un sucre spécial, l'indiglucine, dans le suc de plantes telles que l'*Indigofera Tinctoria*. L'indigo contient des matières colorantes rouges et brunes qui peuvent en altérer la nuance; il va, en somme du bleu franc au rouge pourpre et au violet. Les Chinois ont pu en recevoir du Bengale et de Coromandel. En tout cas, ils accordent la préférence à un indigo légèrement mêlé de matières colorantes rouges; elles ont pour effet de violacer légèrement le bleu et de lui donner une couleur plus vibrante que lorsqu'il est tout à fait pur.

1) Arrondissement dans le département de Tong-tch'ang fou. 東昌府, province de Chan-tong.

## XXXII.

*Le ts'ao-liu* 草綠<sup>1)</sup>.

Six parties de *tien-houa* mélangées à quatre parties de *t'eng-houang* (jaune de rotin) forment le *lao-liu* 老綠. Trois parties de *tien-houa* mélangées à sept parties de *t'eng-houang* forment le *nuen-liu* 嫩綠.

## XXXIII.

*Le tche-che* 赭石<sup>2)</sup>.

Tout d'abord, on prend le *tche-che* en le choisissant solide de matière et beau de couleur: c'est le meilleur. Il y a une espèce qui est dure comme le fer; une autre, molle comme la boue: ces espèces ne sont pas à choisir. On écrase [le *tche-che*] dans un vase de terre, avec de l'eau, jusqu'à ce qu'il soit aussi fin que de la boue. Alors, on y ajoute de la colle pure en grande quantité et on remue. On ne prend aussi que la partie supérieure. Ce qui reste au fond, dont la couleur est mate, est à rejeter.

## XXXIV.

*La couleur tche-houang* 赭黃<sup>3)</sup>.

Si on ajoute le *tche-che* (ocre-rouge) au *t'eng-houang* (jaune

---

1) Le *ts'ao-liu* est le vert d'herbe. C'est une catégorie générale qui comprend deux composés. Six parties d'indigo pour trois de jaune de rotin donnent un vert fort que l'on appelle *lao-liu* vieux vert. Le *nuen-liu* est un vert tendre formé de trois parties d'indigo pour sept de jaune de rotin. Naturellement entre ces deux composés, les mélanges peuvent varier à l'infini. Il n'est question ici que des couleurs préparées pour la palette du peintre, non des mélanges susceptibles d'être réalisés ensuite et que, du reste, les peintres chinois et japonais — comme nos modernistes — évitent le plus possible. Le tableau est en effet beaucoup plus stable quand les couleurs ne sont pas mélangées.

2) Le *tche-che* est une ocre rouge.

3) Le *tche-houang* est un jaune rougeâtre formé, comme l'indique le texte d'un mélange d'ocre rouge et de jaune de rotin. Il donne une teinte qui exprimera bien les masses de végétations roussies par l'automne sur les montagnes lointaines.

de rotin), on emploie ce mélange pour peindre les feuilles des arbres d'automne dont la couleur est d'un jaune verdâtre. Naturellement, elles sont différentes des feuilles tendres du printemps qui sont d'une couleur jaune clair. Si, dans une montagne d'automne, on peint les pentes au milieu des montagnes, et les sentiers, au milieu des herbes, on doit aussi employer cette couleur. .

## XXXV.

*La couleur lao-hong* 老紅<sup>1)</sup>.

Pour teindre les feuilles des arbres comme celles de l'érable, fraîches et éclatantes, ou comme celles du *wou kiou* 烏柏 (*Stillingia sebifera*), froides et belles, on ne doit employer que le *tchou-cha* (cinabre). Si on peint les feuilles du plaqueminier et du chataîgnier, il faut employer ce rouge (*lao-hong*). [Pour l'obtenir] il faut, au *yin-tchou* 銀朱 (vermillon), ajouter le *tche-che* (ocre rouge).

## XXXVI.

*La couleur ts'ang-liu* 蒼綠<sup>2)</sup>.

A la première gelée blanche, quand le vert des feuilles des arbres commence à se transformer en jaune, on voit une sorte de couleur d'un vert sombre et trouble. [Pour peindre cela] il faut employer un mélange de *ts'ao-liu* 草綠 (vert d'herbe) et de *tche-che* 赭石 (ocre rouge). [Pour peindre] les pentes des montagnes et les sentiers de terre du commencement de l'automne, on emploie aussi ce mélange.

1) Le *lao-hong* est un rouge un peu mort, mélange de vermillon et d'ocre rouge, comme l'indique le texte.

2) Le *Ts'ang-liu* est un mélange d'ocre rouge et de vert d'herbe, il semble que ce soit à la catégorie la plus foncée du vert d'herbe, le *lao-liu*, que le texte fasse allusion.



## XXXVII.

*Mélanger l'encre.*

[Pour ce qui concerne] le côté des forêts qui se trouve dans la lumière et celui qui se trouve dans l'ombre, les parties concaves et les parties convexes des pierres de montagne, [si l'on veut peindre] les endroits de l'ombre et les parties concaves, il faut mêler de l'encre aux couleurs. Alors, les plans se divisent clairement; alors il y a le loin et le près, la partie éclairée et la partie ombrée. Si l'on veut que les arbres et les pierres soient d'un vert frais, on peut toujours mêler de l'encre aux couleurs. Naturellement il doit y avoir alors une couche de vapeur humide provenant des masses d'arbres et planant au dessus des arêtes et des précipices. Pour ce qui est des couleurs *tchou* 硃<sup>1)</sup>, il faut les employer en teintes faibles car il n'est pas bon d'y mélanger de l'encre.

Moi, j'ai exposé plus haut [ce qui concerne] les couleurs lourdes et pâteuses et ensuite les couleurs légères comme le *tche-che* et le *tien-houa* (l'ocre rouge et l'indigo). Parce que je vois que le *tche-che* et le *tien-houa*, ces deux sortes de couleurs, sont celles que les paysagistes emploient journellement, je dis que ces deux couleurs sont comme l'hôte et le maître de la maison. La couleur *tan-cha* 丹砂 (*tchou-cha*) et la couleur *che-tai* 石黛 (*che-liu* ou *che-ts'ing*) sont comme [un homme] qui a un grand chapeau, une large ceinture et qui fait des politesses d'une mine très aimable; comment pourraient-elles ne pas occuper la place d'honneur? Il y a la méthode de faire avancer l'armée: généralement, on fait avancer une armée en plaçant en avant les soldats à peau de tigre; les éventails de plumes accompagnent [le général qui vient] derrière.

1) Les couleurs *tchou* sont le *tchou-cha*, le *yin-tchou* et, d'une façon générale toutes les couleurs dérivées du sulfure de mercure qui ne supportent pas sans s'altérer le mélange avec l'encre et doivent être employées pures, en teintes plus ou moins délavées.

Alors, la couleur *tan-cha* et la couleur *che-tai* sont mes soldats à peau de tigre. Elles sont encore le signe de la pleine vertu. Ce qui n'est pas pur diminue de jour en jour; ce qui est pur augmente de jour en jour. Alors, le *tche-che* et le *tien-houa* aussi occupent le lieu de la pureté. C'est l'art qui est entré dans le Tao! <sup>2)</sup>

### Commentaire.

Le premier paragraphe de ce chapitre montre comment les parties éclairées du tableau sont traitées au moyen des couleurs pures, tandis que les parties ombrées sont traitées au moyen d'un mélange de couleur et d'encre de chine. Nous avons ici une observation qui nous remet en mémoire les éléments de perspective aérienne dont il été question plus haut; mais nous y trouvons aussi une indication technique montrant comment l'ombre est obtenue dans la peinture chinoise. L'encre de chine mêlée aux couleurs les assombrit en leur laissant leur transparence et même, quelquefois, en leur ajoutant un éclat lustré qui leur prête un charme tout particulier. L'auteur ajoute, en outre, que lorsque les arbres sont d'un vert frais, les pierres moussues, l'ensemble évoquant un recoin humide, on doit voir se dégager la brume qui surgit d'une évaporation active et qui, dans tant de peintures de paysage, joue un rôle si important en enveloppant les formes, en coupant leur accumulation d'une masse indistincte, en prêtant son apparence magique à une impression de vide et d'immensité.

La seconde partie du chapitre n'est pas moins intéressante. On y voit que l'auteur du *Kie tseu yuan* met en premier lieu les harmonies de rouge et de vert. On sait que le rouge et le vert sont des couleurs complémentaires; que, par conséquent leur éclat n'est

---

2) C'est à dire: dans la perfection. Il y a ici un nouveau rappel de ces idées mystiques qui ont été exposées dans les commentaires des premiers chapitres.

jamais plus saturé que lorsqu'elles sont associées: se sont les *soldats à peau de tigre*. C'est à dire qu'elles précèdent le cortège d'une harmonie colorée; qu'elles jaillissent, associées, dans le tableau avec un éclat que les chinois ont considéré comme le signe de la pureté, la qualité extrême du Tao. Cela prouve que les peintres orientaux ont su, par l'observation pratique, noter avec précision des effets expliqués au XIX<sup>e</sup> siècle par la science européenne. On en pouvait avoir la sensation à considérer leurs peintures. On en trouve ici la démonstration.

## XXXVIII.

*La Soie blanche, 1)*

Les peintures anciennes, jusqu'au début des T'ang sont [exécutées] sur soie écrue. Au temps de Tcheou Fang 周昉 et de Han Kan 韓幹, on commença à préparer [la soie] en la plongeant dans l'eau bouillante jusqu'à ce qu'elle fût à moitié bouillie. On y mettait de l'amidon et on la battait jusqu'à ce qu'elle fût toute plate et qu'elle eût des reflets d'argent<sup>2)</sup>. Alors les images avaient de l'éclat et étaient peintes avec aisance. Les hommes d'aujourd'hui, quand ils recherchent les peintures [de l'époque] des T'ang, les distinguent des autres peintures par la qualité de la soie. Quand ils voient que la trame en est grosse, ils disent qu'elles ne sont

---

1) Ce chapitre traite de la préparation de la soie à peindre. « Soie blanche » veut dire ici *soie non peinte*.

2) Il n'est pas difficile de reconstituer la raison des diverses opérations qui sont indiquées ici. On plongeait la soie dans l'eau bouillante et on l'y laissait cuire pour la désapprêter, c'est à dire pour revenir au tissu naturel et le débarrasser de l'apprêt de l'étoffe. Ensuite, on l'encollait à l'amidon et on la planait au battoir afin d'avoir une surface lisse et de rabattre tous les fils qui auraient pu se hérissier. Cet encollage du tissu naturel lui donnait un reflet argenté. On a ici un moyen chimique très direct pour authentifier les très anciennes peintures; les encollages, à partir de l'époque des T'ang, se faisant à l'alun.



pas [de l'époque] des T'ang: c'est une erreur. Les peintures de Tchang Seng-yeou 張僧繇 et de Yen Li-pen 閻立本 qui existent encore sont [exécutées] sur soie écrue. Les peintures de l'époque des T'ang du Sud sont toutes sur soie de forte trame. La soie qu'employait Siu Hi 徐熙 est presque comme de la toile. Sous la dynastie des Song, il y avait de la soie qu'on appelait *yuán-kiuen* 院絹 qui était d'une trame égale, unie, épaisse, d'un grain serré. Il y avait la soie qu'on appelait *tou souo kiuen* 獨梭絹; elle était mince et d'un grain serré comme du papier, large de sept ou huit *tch'eu* 尺 <sup>1)</sup>. Sous les Yuan, la soie était comme celle des Song. A l'époque des Yuan, il y avait la soie de Mi Ki 宓機. Elle était tissée par la famille Mi de Wei-t'ang 魏塘 de notre district de Kia-ho 嘉禾: c'est pourquoi on l'appelait ainsi <sup>2)</sup>. Tchao Tseu-ang 趙子昂 (Tchao Mong-fou) et Cheng Tseu-tchao 盛子昭 ont beaucoup employé cela. Les soies tissées pour l'usage du Palais Impérial des Ming sont aussi estimées comme égales aux soies des Song. La soie des anciennes peintures a une couleur d'encre faible, mais elle a une sorte d'odeur d'ancienneté qui est très agréable. Quand un endroit [quelconque] est déchiré, c'est comme la bouche de la carpe; l'un après l'autre, il y a trois ou quatre fils qui ne sont pas cassés. Si tous les fils sont coupés, alors, la soie n'est pas ancienne <sup>3)</sup>.

1) Le *tch'eu* vaut enviro 0,35 centimètres.

2) 宓機絹 Mi ki kiuen. C'est à dire: soie des métiers des Mi. Wei-t'ang est l'ancien nom de Kia-chan 嘉善, arrondissement et ville de troisième ordre du département de Kia-hing-fou.

3) La couleur d'encre faible exprime bien cette teinte que prennent les vieilles soies: c'est une couleur d'encre de chine délavée avec ce reflet d'un jaune lustré et presque doré, si caractéristique. Les vieilles soies sont tissées de telles sortes que lorsqu'une cassure s'y produit, la trame toute entière ne cède pas et quelques fils subsistent, plus ou moins étirés; en même temps la soie gondole sur les bords de la déchirure et rend celle-ci béante à la manière d'une bouche de carpe à laquelle le texte chinois la compare. Dans les soies modernes, la trame est plus serrée et les fibres sont plus cassantes, de telle sorte qu'une cassure la coupe nettement sans présenter cette sorte de relâchement de la



## XXXIX.

*Méthode [pour employer] l'alun.*

Il faut employer la soie de Song-kiang 松江<sup>1)</sup>. On ne tient pas compte de son poids; on la choisit seulement très fine, comme du papier, et sans fils hérissés. On la tend sur un châssis par trois côtés: au dessus, à droite et à gauche. (*note*. Si ses bords sont trop tendus, il faut l'humecter, sinon, on ne peut pas l'enlever). Derrière le châssis, on met des morceaux de bambous pour maintenir (la soie); on serre le châssis avec de minces cordes entrecroisées. (*note*: ne pas faire le «noeud mort»<sup>2)</sup>) Après avoir mis l'alun, on tend la soie bien droite. (*note*: alors, on fait le noeud mort) Si la soie est d'une longueur de sept à huit *tch'eu* 尺, alors, il faut mettre une barre à l'intérieur du châssis pour le maintenir. Après avoir collé la soie sur le châssis, il faut attendre qu'elle soit sèche, alors on peut mettre l'alun. Si les bords de la soie<sup>3)</sup> ne sont pas encore secs, alors la soie se détache<sup>4)</sup>. Au moment de mettre l'alun, il ne faut pas toucher les bords collés avec le pinceau<sup>5)</sup>, sinon la soie se détache aussi. Même si les bords sont secs, il ne faut pas les toucher avec le pinceau. Quelquefois, à cause de l'humidité, la soie tend à se détacher, il faut aussitôt étaler de l'alun en poudre sur

---

trame et de gondolage que présentent les anciennes soies. Ces caractéristiques s'appliquent aux soies tissées jusqu'au début de l'époque des Ming, c'est à dire jusqu'à la fin du XV<sup>e</sup> siècle environ.

1) Nom d'un département et de son chef-lieu dans la province de Kiang-nan.

2) Sorte de noeud fermé et fixe.

3) Qui ont été humectés et collés sur les bords du châssis.

4) Si l'on y étend l'alun trop vite.

5) Le pinceau que l'on emploie pour encoller la soie à l'amidon ou à l'alun est un grand pinceau plat, analogue à nos brosses à vernir les tableaux. Il est formé de plusieurs pinceaux attachés ensemble et maintenus en ligne par une baguette transversale de bambou. Son nom: *p'ai pi* 排筆, veut dire: une rangée de pinceau.

les bords. Si l'on a touché les bords avec le pinceau, certaines parties tendent à se détacher. Il faut aussitôt prendre ces clous de bambous qu'on appelle «dents de souris» 鼠牙 et clouer (la soie sur le chassis).

Manière de mettre l'alun<sup>1)</sup>. Dans les mois d'été, pour sept *ts'ien*<sup>2)</sup> de colle, on met trois *ts'ien* d'alun. Dans les mois d'hiver, pour un *leang* de colle, on met trois *ts'ien* d'alun. Quand à la colle on doit la choisir très transparente et sans bulles. Actuellement, on met beaucoup de farine dans la colle *kouang kiao* 廣膠: il ne faut pas l'employer. L'alun doit d'abord être fondu dans l'eau froide; il ne faut pas le mettre dans la colle chaude, sinon, l'alun cuira.

Pour mettre la colle et l'alun [sur la soie] il faut faire trois opérations: La première [couche] doit être légère; la deuxième, à saturation, mais déposée par couches légères; la troisième, très légère; la colle ne doit pas être mise en grande quantité, sinon la couleur deviendra terne, et, quand on aura peint, souvent, il se produira des déchirures<sup>3)</sup>. [La couche] d'alun ne doit pas être trop

---

1) L'alun est un sulfate double d'alumine et de potasse. Il comprend plusieurs espèces: l'alun à base de potasse, à base de soude, à base d'ammoniaque, à oxyde de fer, à oxyde de chrome. C'est l'alun à base de potasse ou des aluns mélangés qui semblent avoir été généralement employés par les chinois. L'alun est employé pour coller le papier, il est employé aussi comme mordant pour la teinture des étoffes, et pour assurer l'adhésion des couleurs sur les fibres textiles. Il forme la meilleure des colles. La colle d'alun est à peu près incorruptible. C'est pourquoi les soies et les papiers encollés à l'alun ont pu traverser les siècles sans souffrir trop d'injures. Il existe encore des peintures sur soie ou sur papier du V<sup>e</sup> et du VIII<sup>e</sup> siècle dans un état de conservation qu'on n'oserait espérer. Il faut ajouter, que, comme on le verra dans ce même chapitre, une solution légère d'alun joue aussi le rôle de vernis et de fixatif car les couleurs pâteuses, une fois sèches étaient fixées à l'alun. Cela explique aussi comment ces couleurs ont pu rester si longtemps sans perdre de leur éclat et sans se décomposer sous les actions diverses qui, durant de longs siècles, se sont exercées sur elles. La colle d'alun chinoise est préparée, comme on le verra quelques lignes plus bas, en mêlant l'alun, dans les proportions indiquées, à de la colle de farine ou d'amidon.

2) Le *ts'ien* 錢 est la dixième partie d'une once: (*leang* 兩). La colle dont il s'agit ici, comme du reste, dans tous les passages où la nature de la colle n'est pas spécifiée, est une colle de gélatine tirée de la corne des animaux.

3) C'est à dire qu'un trop fort encollage rend la soie cassante.

épaisse, sinon il se forme une couche blanche sur la soie: lorsqu'on peint, elle retient le pinceau et toutes les couleurs perdent leur éclat. Si l'on fait des peintures avec beaucoup de couleurs, une fois finies, il faut, avec une solution d'alun (de l'eau d'alun) très étendue, au moyen d'un grand pinceau, passer légèrement sur les parties colorées. Alors, au moment de doubler la peinture, les couleurs ne tombent pas et ne se fondent pas. Quand il y a de la couleur sur le dos de la soie <sup>1)</sup>, on y met aussi une couche [de solution étendue d'alun].

Au moment d'étaler l'alun, on doit mettre le chassis debout. Le pinceau plat (*p'ai pi* 排筆) doit aller de gauche à droite. Les coups de pinceau doivent se suivre dans le sens de la largeur et être d'une grande égalité. Il ne faut pas laisser aux endroits plus mouillés des lignes pareilles aux traces que, [sur les murs] de la maison, [laisse] la pluie traversant le toit. Si on termine avec soin le travail de l'alun, même si on ne peint pas [sur la soie préparée] elle est aussi propre que la neige, aussi pure que l'eau du fleuve <sup>2)</sup> on peut se plaire à contempler cela.

Si l'on peint sur de la soie à forte trame, on la mouille d'abord, puis on la bat sur la pierre et ensuite on la place sur le chassis pour y étaler l'alun.

## XL.

### *Les Papiers.*

Le papier qu'on appelle *Song* 宋 de *Teh'eng Sin t'ang* 澄心堂 <sup>3)</sup> le papier *Siuan* 宣, le papier *Kiou k'ou p'i* 舊庫疋 et

1) On a vu plus haut qu'on renforçait quelquefois un ton local du tableau en le doublant au dos de la soie.

2) C'est à dire que, même non peinte, la soie bien préparée est belle par elle-même.

3) Nom d'une fabrique de papier qui a donné son nom aux espèces de papiers fabriqués par elle et que l'on trouve aujourd'hui partout en Chine.

le papier *tch'ou* 楚 peuvent, à mon avis, être tous facilement employés, secs ou mouillés, pour peindre ou pour écrire. Il y a aussi une espèce de papier *Siuan* qu'on appelle *King mien kouang* 鏡面光 et le papier de Corée, gros ou mince. Le papier du Yun-nan qu'on appelle *Ya kin tsien* 砑金箋 et le papier moderne qui contient beaucoup d'eau et de chaux sont mauvais. Quand on en trouve, même si l'on y fait des orchis et des bambous, il est encore rebelle au désir <sup>1)</sup>.

## XLI.

*Pointer la mousse* <sup>2)</sup>.

Dans les peintures anciennes, souvent, on n'exécutait pas le pointillage des mousses <sup>3)</sup>. Ordinairement, la mousse sert à cacher la négligence et le désordre dans la méthode des traits. S'il n'y a pas de négligence et de désordre, quel besoin a-t-on de creuser la chair pour faire des blessures? <sup>4)</sup> Si l'on pointe la mousse, il ne faut le faire qu'après que toutes les couleurs ont été posées. [Peindre la mousse] comme [Wang] Chou-ming 叔明 [peignait] la

1) C'est à dire que ces papiers sont si mauvais que, même pour peindre des iris et des bambous qui sont en général exécutés d'une façon sommaire et rapide, ils ne se prêtent pas à l'œuvre du peintre.

2) C'est à dire, exécuter la mousse par cette méthode que l'on appelle *tien* 點, elle-même variante du *tchouo* 擻. Voir chapitre XII = *Explication des termes techniques*.

3) Les anciens employaient plutôt une méthode qui consiste à cerner d'un trait d'encre de chine un point de vert de malachite pour représenter la mousse. Le dessin du paysage restait plus ferme, moins «impressionniste» que par la méthode du *tien*, dont la facilité d'exécution a souvent permis aux peintres médiocres de tourner certaines difficultés.

4) C'est à dire: si l'on n'a aucune négligence à dissimuler, pourquoi, avec le pointillage des mousses, avoir l'air de déguiser une imperfection; de faire comme lorsqu'on creuse la chair pour imiter une plaie? (procédé bien connu des mendiants chinois, couverts de faux ulcères.



mousse sèche, comme Tchong-kouei 仲圭<sup>1)</sup> [peignait] la mousse en touffes, c'est aussi, naturellement, [un travail] de beaucoup de soin.

## XLII.

*La Signature.*

Avant [l'époque] des Yuan, souvent, on ne mettait pas de signature, ou bien on la cachait dans un trou de rocher parce qu'on craignait que l'écriture ne soit pas parfaite et qu'elle ne nuise à la valeur de la peinture. [On a fait ainsi] jusqu'à Ni Yun-lin 倪雲林 dont l'écriture était très belle. Quelquefois, [il écrivait] l'épilogue à la fin des poésies ou l'explication après les vers<sup>2)</sup>. La signature de Wen Heng-chan 文衡山 avait du charme. La façon de donner le coup de pinceau de Chen Che-t'ien 沈石田 avaient de l'aisance. Les poésies et les chansons de Siu Wen-tch'ang 徐文長<sup>2)</sup> étaient originales. Les commentaires de Tch'ên Po-yang 陳白陽 étaient excellents. Chaque fois qu'ils abordaient la peinture, ils y découvraient de nouvelles beautés. Les vulgaire-artisans d'aujourd'hui doivent imiter les dalles funéraires sur lesquelles il n'y a pas d'écriture.

---

1) Chou-ming est l'appellation de Wang Mong. 王蒙 — Tchong-kouei est l'appellation de Wou Tchenn 吳鎮.

2) Épilogue ou explication prenaient place après les poésies que des poètes, ami des peintres, écrivaient souvent sur le tableau — citations, compositions ou réminiscences — elles se rapportaient au sentiment qui se dégageait du paysage. L'affirmation que, jusqu'à Ni Yun-lin les peintres ne signaient pas leurs peintures ne doit être prise que dans un sens très relatif. On peut dire que la majorité des peintures des Song n'est pas signée mais, cependant, il en reste un assez grand nombre où la signature du peintre figure sur le tableau; on ne parle pas, bien entendu, des faux: ils sont *tous* signés.

3) Wen Heng-chan pour Wen Tcheng-ming 文徵明; Chen Che-t'ien pour Chen Tchou 沈周.

## XLIII.

*Préparation des godets.*

Pour [ce qui est] des godets [servant] aux couleurs, on les fait bouillir dans l'eau dans laquelle on a lavé le riz; puis on applique au dessous [des godets] du jus de gingembre et de la conserve de farine de haricots. On les place dans le feu et on les fait cuire. Ils sont [ainsi] garantis contre la fêlure <sup>1)</sup>).

## XLIV,

*Nettoyage du blanc.*

Sur les peintures, à l'endroit où l'on a posé le blanc, celui-ci devient souvent noir. On écrase avec les dents l'amande amère de l'abricot. On nettoie avec ce jus une ou deux fois; alors [les taches] partent <sup>2)</sup>).

## XLV.

*Frotter l'or.*

En général, le papier doré et les éventails [en papier] doré ont

---

1) Cette préparation s'applique évidemment aux godets neufs. Opérée une fois, elle est définitive. L'amalgame que l'on applique au fond du godet et qui cuit quand on le passe au feu constitue une sorte de modérateur qui lorsqu'on expose le godet au feu, dans les manipulations relatives aux couleurs, assure l'échauffement progressif et égal du godet et le garantit contre les conséquences d'un échauffement trop brusque et mal distribué.

2) Le blanc de plomb ou céruse peut, exposé à l'air, donner lieu à la formation de protoxydes et de sels de plomb qui couvrent le blanc d'une couche d'un gris foncé et bleuâtre plutôt que noir. La substance active de l'amande amère de l'abricotier ou du pêcher n'est autre ici que l'acide cyanhydrique ou prassique que l'on trouve dans l'amande de presque toutes les plantes de la famille des rosacées: le pêcher, l'amandier, le cerisier, le prunier etc. L'intervention de la salive humaine y est parfaitement inutile. L'amande amère pilée agit comme le cyano-ferrure de potassium qui précipite en blanc les sels de plomb.

une surface huileuse sur laquelle on ne peut pas peindre. On les frotte avec un morceau de laine; alors, ils prennent l'encre. Si on les frotte avec du blanc, on fait certainement partir l'huile, mais il y reste toujours une trace de blanc. On emploie aussi le *tche che tche* 赤石脂<sup>1)</sup> [pour cela] mais ce n'est pas aussi bon que la laine.

## XLVI.

*Mettre l'alun sur l'or.*

Généralement, sur le papier doré, l'or se soulève et il est difficile de peindre, ou bien il est huileux et glissant et la colle s'accumule. Si l'on ne peut peindre, on étale une très mince couche d'eau d'alun légère, alors il est facile de peindre. Sur les bons papiers dorés, une fois la peinture finie, il faut aussi mettre une solution légère d'alun. Alors, quand on donne le papier à doubler, on évite que le papier ne se déchire et que les couleurs ne s'abîment.

## XLVII.

Autrefois, moi, j'aidais le Maître Lie Hia 櫟下. [Pour composer] l'histoire des peintres modernes, mon maître a demandé le chemin à un aveugle<sup>2)</sup>; nous avons discuté ensemble. Moi, quand je le quittais, je composais un livre, le *Houa tong hou* 畫董狐<sup>3)</sup>. Depuis les Tsin 晉 et les T'ang 唐 jusqu'à la dynastie actuelle,

1) Le *Tche che tche* n'est autre chose que du minium.

2) C'est à dire: il m'a consulté, moi, ignorant. C'est une formule de modestie toute littéraire.

3) Mot à mot: le *Tong Hou de la Peinture*. Tong Hou était un annaliste du royaume de 晉 Tsin renommé pour sa véracité.

ou bien chaque peintre y a sa biographie, ou bien, dans une biographie, il est traité de plusieurs peintres. Des amis considéraient ce livre comme la mer de la peinture. J'attendais encore pour l'imprimer. Ce livre-ci n'est qu'une explication claire pour faciliter les débuts. Mais aussi, je n'y ai économisé ni le pinceau, ni les paroles pour introduire [les débutants]. Non seulement les lettrés, [en le lisant] comprennent clairement les méthodes de la peinture, mais les peintres aussi, quand ils voient [ce livre] l'étudient avec empressement. Mon ami a dit: c'est un modèle; moi, aussitôt, j'ai fermé sa bouche. Dans l'année ki wei 己未, au jour tchong yang 重陽 <sup>1)</sup>, Sin t'ing k'o-tsiao 新亭客樵 (ou 樵) «le bûcheron étranger du nouveau pavillon» a écrit[ceci].

---

1) Le 9 de la 9<sup>e</sup> lune de l'année ki wei de K'ang-hi: soit le 13 Octobre 1679.

(à suivre).

315



# LE PREMIER TRAITÉ DE LA FRANCE AVEC LE JAPON

(Yedo, 9 Octobre 1858)

PAR

**HENRI CORDIER.**

---

## Introduction.

A plusieurs reprises, les Russes avaient essayé par la Sibérie d'établir des relations avec le Japon. On sait que l'Empire du Soleil-Levant était complètement fermé aux étrangers, sauf aux Chinois et aux Hollandais, depuis le milieu du XVII<sup>e</sup> siècle. Encore ces derniers étaient-ils cantonnés dans l'îlot artificiel de Deshima, créé en 1635 dans la baie de Nagasaki. Vers 1780, un navire de commerce japonais fit naufrage à l'île Amtchitka, une des Aléoutiennes; l'équipage et son commandant RODAÏ furent sauvés et conduits à Irkoutsk, où ils résidèrent pendant une dizaine d'années. L'impératrice CATHERINE pensa alors qu'on pourrait profiter du renvoi de ces Japonais chez eux pour établir avec le gouvernement du Shogoun des relations commerciales. En conséquence, le général PIHL, gouverneur général de la Sibérie, reçut l'ordre de choisir comme envoyé au Japon une personne plutôt d'un rang inférieur, porteur de présents en son nom (à lui Pihl) et non en celui de l'Impératrice; en outre, le commandant du navire employé dans la circonstance ne devait être ni hollandais ni anglais. Par suite de ces

Les Russes.  
Laxman.

ordres, le gouverneur Pihl désigna comme envoyé le lieutenant LAXMAN, qui s'embarqua sur le transport *Catharina*, commandé par le pilote Lovzov, qui fit voile d'Okhotsk pour le Japon en automne 1792. Je traduis ces détails presque littéralement de la relation de GOLOVNIN. Laxman débarqua sur la côte Nord de l'île de Yeso, et passa l'hiver dans le petit port de Nemuro. L'été suivant, se conformant au désir des Japonais, il entra dans le port d'Hakodate, au Sud de Yeso, d'où il se rendit par terre à Matsoumaï (Foukouyama), à trois jours à l'Ouest d'Hakodate, près du Tsougarou seto, qui sépare Yeso de Hondo. Laxman ouvrit là avec les fonctionnaires japonais envoyés de la capitale des négociations, à la suite desquelles le gouvernement shogounal fit la déclaration suivante :

« 1<sup>o</sup> Quoique les lois du Japon ordonnent que tous les étrangers qui pourraient débarquer à n'importe quel point de la côte du Japon, le port de Nagasaki excepté, seraient faits prisonniers et condamnés à la détention perpétuelle, ces châtimens infligés par les dites lois ne seront pas mis en force contre les Russes dans le cas présent, car ils ignoraient l'existence de ces réglemens et ils ont amené avec eux des sujets japonais qu'ils ont sauvés sur leur propre côte; et il leur sera permis sans délai ou molestation de retourner immédiatement dans leur pays, à la condition toutefois qu'ils ne s'approcheront de nouveau d'aucune côte du Japon, excepté Nagasaki, même si des sujets japonais étaient jetés sur la côte de Russie, autrement la loi serait appliquée dans toute sa rigueur.

« 2<sup>o</sup> Le gouvernement japonais envoie ses remerciemens pour le transport de ses sujets dans leur pays; en même temps, il donne avis aux Russes qu'ils peuvent, soit les laisser, soit les ramener avec eux comme ils voudront; car suivant les lois japonaises ces gens ne peuvent être retenus de force, puisque ces lois déclarent que les hommes appartiennent au pays dans lequel leur destinée

peut les avoir jetés, et dans lequel leurs vies ont été protégées.

«3<sup>o</sup> Au sujet des négociations pour des arrangements commerciaux, les Japonais ne peuvent admettre aucune relation de cette sorte, excepté dans le port de Nagasaki; pour cette raison, ils donnaient à Laxman pour le présent, simplement un certificat écrit, sur la production duquel un navire russe pourrait entrer dans ce port où se trouveraient des officiers japonais munis de pleins pouvoirs pour traiter plus amplement avec les Russes de la question».

«Ayant reçu cette déclaration, continue Golovnin, Laxman retourna à Okhotsk en automne 1793; de son récit, il paraît que les Japonais traitèrent les Russes avec la plus grande civilité et courtoisie, leur témoignèrent toutes sortes d'honneurs conformes aux mœurs du pays, entretenirent à leurs propres frais les officiers et l'équipage pendant tout le temps qu'ils restèrent sur les côtes japonaises, les munirent à leur départ de toutes sortes de provisions, pour lesquelles ils refusèrent aucun paiement, et leur firent des présents variés. Laxman regrettait que par suite de l'exécution rigoureuse des lois, les Japonais ne voulurent jamais leur permettre d'aller librement dans la ville, mais les gardaient constamment. Je ne puis deviner, termine Golovnin, pourquoi l'Impératrice, immédiatement après le retour de Laxman, n'envoya pas un navire à Nagasaki; probablement, le commencement de la Révolution française qui, à cette époque, troublait la paix de l'Europe, lui fit négliger cette occasion».

La nouvelle mission russe fut celle du célèbre marin Adam Jean (de KRUSENSTERN <sup>1)</sup>), montant la *Nadiejeda*, et accompagné de la *Neva*, commandée par LISIANSKY, partie de Cronstadt le 26 Juin 1803. Ce n'est pas ici le lieu de raconter le voyage si intéressant de Krusenstern. Arrivé aux îles Sandwich, il se sépara de Lisiansky

Krusenstern.  
Resanov.

---

1) Né en Esthonie, en 1770; mort à Revel en 1846.

qui se dirigea vers l'Amérique russe, pendant que lui se rendait au Kamchatka. De ce dernier pays, Krusenstern gagna le Japon. Krusenstern avait avec lui le chambellan de RESANOV qui devait servir d'ambassadeur, mais qui chercha vainement à entamer des négociations. Aucun vaisseau russe n'eut le droit de s'avancer désormais sur les côtes du Japon, et même, si par hasard, des Moscovites y échouaient, ils devaient être rapatriés de Nagasaki en Russie sur des vaisseaux hollandais, et les Japonais naufragés devaient être remis aux Hollandais qui les renverraient dans leur pays par voie de Batavia.

Resanov reçut le 4 Avril 1805 la réponse négative aux demandes formulées dans sa lettre de créance envoyée à Yedo. Krusenstern mettait à la voile le 18 Avril 1805. La mission de Resanov avait donc complètement échoué.

Le document que nous donnons aujourd'hui, avec presque toutes ses fautes, est le court récit de cette mission, fait dans son passage à l'île de France, par le hollandais E. VAN LAWICK VAN PABST, sur la demande du général Comte DECAEN, capitaine-général et gouverneur en chef des Etablissements français à l'Est du Cap de Bonne Espérance. Il fait partie des papiers laissés par le célèbre général à la ville de Caen, dont il était originaire<sup>1)</sup>.

A Son Excellence DE CAEN, Capitaine général et  
Gouverneur et Chef des Etablissements français à l'Est  
du Cap de Bonne-Espérance.

Mon Excellence!

Ayant été informé par Monsieur MONISTROL, le commandant de la place, du désir que vous avez d'avoir quelques instructions sur

---

1) *Charles Mathieu Isidore*, comte DECAEN, général français, né à Caen le 13 avril 1769; † à Ermont dans la vallée de Montmorency, le 9 sept. 1832; général de division en 1800; nommé en 1802 par le premier consul, capitaine-général des possessions françaises



la manière que l'Ambassadeur Russe<sup>1)</sup> avait été reçu dans l'isle du Japon.

Je me ferois un vrai devoir de vous donner toutes les instructions qui s'est passé pendant mon séjour sur ces articles.

Le 2<sup>e</sup> de Novembre 1804 le vaisseau Russe<sup>2)</sup> qui fut destiné, par son gouvernement, à quelque voyage important, soit pour des découvertes, ou pour pouvoir traiter avec les Japonais, aborda dans cette isle; lorsqu'il y parvint, les naturel du pays le signala par le télégraphe des pavillons, qu'un bâtiment abordait sur leur côte.

Très étonné de voir un pavillon qu'ils ne reconnoissaient pas pour celui des Hollandais avec lesquels ils traitent continuellement, de suite ils envoyèrent plusieurs petits bateaux, le tout bien armé, afin de savoir ce que vouloit ce bâtiment.

Lorsqu'ils virent que ce bâtiment cherchait à mouiller, aussitôt on lui ordonna de jeter son ancre à fond; ce qui fut exécuté dans le même instant; aussitôt il fut expédié un bateau pour avertir le gouverneur de *Nanga-Zacké* qu'un bâtiment de tout autre nation qu'un Hollandois étoit mouillé dans les isles; aussitôt le gouverneur ordonna d'armer un nombre de barques, ce qui fut exécuté sur le champ, et le bâtiment Russe fut gardé soigneusement afin de ne pas communiquer avec qui que ce soit; au même instant le gouverneur, expédia une commission d'un chef du pays, celui de la factorerie Hollandois<sup>3)</sup>, et moi qui fus prié d'aller à bord de ce bâtiment pour y traduire la langue et les demandes de ce bâtiment; il me fit connaître ses intentions et celles de son maître l'Empereur

---

à l'Est du Cap de Bonne Espérance, il partit de Brest avec l'amiral Linois, le 6 mars 1803; il fut le dernier gouverneur français de Maurice; il avait remplacé Magallon Lamorlière. R.-T. Farquhar fut le premier gouverneur anglais (1810).

1) Resanov.

2) La *Nadiejeda*, commandée par Krusenstern.

3) H. Doeff, successeur depuis 1804 de W. Wardenaar; le dernier résident hollandais à Deshima fut J. H. Donker Curtius, nommé en 1852.

de Russie qui avoit pour objet, de pouvoir obtenir un traité d'alliance, d'amitié et de commerce.

Je lui observois qu'auparavant de parler de cela, qu'il falloit qu'il se soumit aux usages des mœurs du pays, qui étoient de mettre exactement tout ses armes, poudre, boulets et balles à terre.

L'Ambassadeur Russe à mes observations me dit qu'il ne le pouvoit pas se soumettre à une pareille demande, vu qu'il représente son souverain Maître Empereur de Russie; après beaucoup des sollicitations que je lui fit de se conformer aux usages du pays ou qu'il seroit contraint de repartir, il y consentit, sur la condition qu'il demandoit au gouverneur comme représentant l'Empereur de Russie qu'on lui permettrait de porter son épée ainsi que ses deux premiers officiers et les douze fusils pour sa garde d'honneur, ce qui fut accordé avec l'approbation du gouverneur; aussitôt le bâtiment fut remorqué par plusieurs bateaux du pays, pour le mettre dans un endroit qui lui fut destiné, et hors de toute communication.

Quelle fut ma surprise le lendemain de voir un nombre prodigieux de bateaux armés et plus de 20,000 hommes armés aussi, campés sur les montagnes afin d'empêcher les gens de ce bâtiment de descendre à terre dans le cas ou ils auraient eu l'intention de commettre quelques hostilités.

Les credentials de l'Empereur de Russie furent aussitôt expédiées à la Cour à *Jedo* <sup>1)</sup> après bien des instances de les remettre à lui-même comme ne pouvant pas pénétrer dans le pays sans un ordre de la Cour, ce qui le contraignait à les remettre.

L'Ambassadeur se trouvant malade et obligé de pouvoir descendre à terre, demanda au gouverneur la permission de descendre, ce qui lui fut accordé; aussitôt on lui destina une petite isle qui n'étoit pas habitée, avec la permission d'y rester une heure; et gardé à vu.

---

1) Capitale du shogoun qui étoit alors Iye-nari kô (1787—1837); le mikado (l'empereur) résidait à Kyoto; c'étoit Kane-hito (Kôkaku Tenno) (1780—1816).

La veille de notre départ qui fut le 9<sup>e</sup> novembre, nous reçûmes ordre de ne pas parler ni communiquer en passant avec le bâtiment Russe; quelle fut notre surprise lorsque nous fûmes sous voile de voir les Russes nous souhaiter un bon voyage; — Aussitôt le vent vient contraire et nous oblige à mouiller, les naturel du pays qui avaient vu à bord du bâtiment Russe beaucoup de cris, c'est alors où les naturel du pays vinrent avec beaucoup d'embarquations nous entourer pour savoir ce que ce bâtiment nous avoient dit. Nous leur explicâmes que le bâtiment nous avoit souhaité en passant un bon voyage, aussitôt, comme le bâtiment étoit devant nous, pour nous oter tout soupçon qui pourrait avoir, il mène le bâtiment Russe entre les deux batteries nommés l'Empereur et l'Impératrice, quoique ces bastions ne sont autre chose que des palissades en terre sur lesquelles il y a des toiles clouées et peintes en forme d'embouchure de canon.

Voici tous les renseignements, mon Excellence, que je puis vous donner pendant mon séjour où je me trouve au Japon avec les bâtiments Russes.

Comptant partir samedi, voudriez-vous m'indiquer une heure où je pourrais avoir l'honneur d'aller vous présenter mon Respect et en même temps de me charger de vos paquets si vous en aviez.

J'ai l'honneur d'être avec le plus profond Respect,

Mon Excellence,

Votre très humble et très obéissant serviteur,

E. Van Lawick VAN PABST.

Isle de France, ce 2<sup>e</sup> de Janvier 1806.<sup>1)</sup>

Puis viennent le voyage de CHWOSTOV aux Kouriles et la captivité de GOLOVNIN.

---

1) Ce mémoire a été inséré dans le *T'oung Pao*, Série II, Vol. I, N<sup>o</sup> 5, Déc. 1900, pp. 460—467.

Golovnin.

En 1807, le sloop de guerre russe *Diana* avait été envoyé de Cronstadt pour explorer la côte orientale de l'Empire; en 1809, il était au Kamtchatka et en 1810 il se rendit sur la côte nord ouest d'Amérique. La *Diana*, commandée par GOLOVNIN, reçut au Kamtchatka, l'ordre du Ministre de la Marine, de faire le levé des Kouriles méridionales, des îles Chantar et de la côte de Tartarie. Golovnin avait l'intention de ne pas entrer en relation avec les Japonais, mais il eut l'imprudence de débarquer dans le port de Kounachir où il fut retenu prisonnier (11 juillet 1811); la *Diana* remit à la voile pour la Sibérie avec le capitaine RIKORD resté à bord; le 8 août, Golovnin avait été transféré dans une prison d'Hakodati et le 27 septembre il fut conduit à Matsoumaï dans l'île de Yesso; ce n'est que le 7 octobre 1813 que Rikord obtint la mise en liberté de son ancien chef<sup>1</sup>).

*Phaeton*, 1808.

En 1808, la frégate anglaise PHAETON fit une courte apparition dans la baie de Nagasaki; une des lettres publiées plus loin fait allusion à cette malheureuse affaire.

*Eliza*, 1797.

Le premier navire américain qui ait visité le Japon est l'*Eliza*, capitaine STEWART, affrété en 1797 par la Compagnie des Indes Orientales néerlandaises pour faire la visite annuelle à leur comptoir de Deshima dans la baie de Nagasaki; les Hollandais étant en guerre avec l'Angleterre, d'autre part ne voulant pas perdre le fruit du voyage autorisé annuellement par les Japonais, avaient pris un navire neutre pour transporter leurs marchandises; après des pourparlers l'*Eliza* fut autorisée à pénétrer dans le port par les Japonais; les Hollandais eurent encore recours aux navires améri-

---

1) Narrative of my Captivity in Japan, during the years 1811, 1812 & 1813; with Observations on the Country and the People. By Captain Golownin, R. N. To which is added an Account of Voyages to the Coasts of Japan, and of Negotiations with the Japanese, for the release of the Author and his Companions, by Captain Rikord. London: Henry Colburn, 1818, 2 vol. in-8. pp. iv—302, 348.



cains pendant la guerre, mais lorsque le capitaine Stewart voulut plus tard opérer pour son compte à Nagasaki, les Japonais s'y opposèrent et l'obligèrent à partir <sup>1)</sup>).

En novembre 1818, W. EDDIS à bord du brick *Brothers* visita les îles Lieou k'ieou; il jeta l'ancre le jeudi soir, 19 novembre à Napa, avec l'intention d'obtenir l'autorisation de faire le commerce; il fut bien accueilli, mais repartit le samedi après un séjour de quarante quatre heures sans avoir obtenu l'autorisation de débarquer <sup>2)</sup>).

*Brothers*,  
1818.

En 1835, Edmund ROBERTS qui, au nom des Etats-Unis, avait signé des traités le 20 mars 1833, avec le Siam, et un autre avec Mascate, fut chargé en 1835 par le Président, Général Jackson, de porter dans ces pays les ratifications de ces traités. Il était également porteur d'une lettre du Président en latin et en hollandais et de nombreux présents destinés au Japon; Roberts devait essayer d'ouvrir des négociations avec ce pays, mais sa mort prématurée à Macao en 1836 ne lui permit pas d'accomplir sa mission et l'escadre américaine rentra aux Etats-Unis sans pénétrer dans un port de l'Empire du Soleil Levant.

Roberts, 1835.

En 1837, sept marins japonais naufragés sur les côtes de la Colombie britannique, recueillis par la Compagnie de la Baie de Hudson avaient été transportés à Macao pour qu'ils fussent rapatriés dans leur pays; dans ce but le 3 juillet 1837, le navire *Morrison*, capitaine D. INGERSOLL, équipé aux frais de la maison américaine Olyphant & Co., mit à la voile et se rendit, ayant à bord des missionnaires comme GÜTZLAFF, Peter PARKER, S. Wells WILLIAMS, à la baie de Yedo où il fut reçu à coups de canon; le *Morrison*

*Morrison*,  
1837.

1) *American Diplomacy in the Orient* by John W. FOSTER. Boston and New York: Houghton, Mifflin and Co., 1904, in-8.

2) Short Visit to Loo-choo in Nov. 1818. [in the brig *Brothers*]. By W. Eddis. (*Indo-Chinese Gleaner*, N° VII, Janvier 1819, pp. 1—4).

s'enfuit immédiatement, et après un effort non moins infructueux pour débarquer à Kagoshima, les Américains n'eurent pas d'autre alternative que celle de rentrer à Macao <sup>1)</sup>.

*Samarang*,  
1843.

Le 2 novembre 1843, le navire de guerre *Samarang* <sup>2)</sup>, commandé par le capitaine Sir E. BELCHER, quitta Macao pour se rendre aux groupes des îles Batanes et Meijicoshima. BROUGHTON avait fait naufrage dans ces îles.

*Manhattan*,  
1845.

Un autre essai fut fait par les Américains en 1845 avec le *Manhattan*, de Sag Harbor, Cap. COOPER, qui ayant trouvé dans une île déserte onze Japonais naufragés, les recueillit et résolut de les transporter à la baie de Yedo; Cooper fut bien reçu par les Japonais, mais il lui fut interdit de débarquer <sup>3)</sup>.

Biddle, 1846.

En 1845, M. EVERETT représentant des Etats-Unis en Chine, avait reçu des lettres de créance pour le Japon — et le commandant de l'escadre de la station des Indes Orientales avait l'ordre de s'assurer si les ports de ce pays étaient accessibles. Everett remit ses lettres de créance au Commodore BIDDLE qui mit à la voile de Macao avec deux vaisseaux, et jeta l'ancre dans la baie de Yedo, le 20 juillet 1846. A ses demandes, les Japonais répondirent que seulement à Nagasaki les étrangers pouvaient être reçus, qu'aucun traité ne serait signé avec les Etats-Unis, et que les vaisseaux devaient se retirer le plus rapidement possible et ne jamais revenir au Japon <sup>4)</sup>.

1) Narrative of a Voyage of the Ship *Morrison*, Capt. Ingersoll, to Lewchew and Japan, in the months of July and August 1837. By S. Wells Williams. (*Chinese Rep.*, VI, 1837, pp. 209—229, 353—380).

2) Notes of a Visit of H. M. Ship *Samarang*, under Capt. Sir E. Belcher, C. B., to the Batanes and the Madjicosima groups, in 1843—44 (*Chinese Rep.*, XIII, 1844, pp. 150—163.)

3) FOSTER, *l. c.*, pp. 139—140.

4) FOSTER, p. 143.

Des matelots américains qui avaient échappé au naufrage des *Preble*, 1849. baleiniers *Lawrence* et *Lagoda* ayant été retenus prisonniers et maltraités par les Japonais, le commandant GLYN, commandant l'escadre, se rendit avec le *Preble* à Nagasaki, en 1849, pénétra dans le port intérieur et exigea que ses compatriotes lui fussent rendus.<sup>1)</sup>

Les Etats-Unis se décidèrent à envoyer une forte escadre pour demander d'une manière péremptoire qu'un meilleur traitement fut accordé aux marins américains qui se trouvaient obligés de chercher un refuge dans les ports japonais. Le Commodore AULICK fut désigné pour cette mission; des instructions lui furent données par M. WEBSTER, et une lettre du Président à l'Empereur du Japon, datée du 10 juin 1851, lui fut remise; il partit en juillet, mais avant son arrivée en Chine, il était rappelé et remplacé par le Commodore Matthew Calbraith PERRY qui mit à la voile de Norfolk le 24 novembre 1852 et le 8 juillet 1853 jetait l'ancre à Uraga; il laissait entre les mains des Japonais la lettre du Président et ses documents déclarant qu'il reviendrait au printemps suivant pour chercher la réponse de l'Empereur.<sup>2)</sup>

Aulick.

M. C. Perry,  
1852—1854.

Si l'action des Américains en Extrême-Orient causait des inquiétudes à l'Angleterre et à la France, l'attitude des Russes n'inspirait pas moins de méfiance à ces deux pays. La question de l'Amour, tant au point de vue du fait qu'au point de vue diplomatique, avait été ouverte ou mieux soulevée sérieusement pour la première fois par Nicolas Nicolaievitch MOURAVIEV, Gouverneur général de la Sibérie orientale. A la suite de ses représentations très-énergiques, le gouvernement chinois fut invité par une note en date du 16 juin 1853 à nommer des Plénipotentiaires pour trancher les questions pendantes depuis le traité de Nertchinsk (27 août 1689). En 1854, l'empereur Nicolas 1<sup>er</sup>, en autorisant Mouraviev à orga-

Mouraviev,  
1853—1854.

---

1) FOSTER, p. 145.

2) FOSTER, pp. 146 seq.



niser une première expédition navale sur l'Amour, ajouta ces mots significatifs: «Mais surtout qu'il n'y ait pas la moindre odeur de poudre!» A la même époque, c'est-à-dire le 4 février 1854, le gouvernement chinois fut informé que Mouraviev était muni de pleins pouvoirs pour régler les affaires de délimitation; le 14 avril, le Gouverneur général de la Sibérie orientale faisait savoir à Pe-king le prochain départ d'une expédition qui devait descendre le fleuve Amour; le 18 mai 1854, la mission russe entra dans les eaux du grand fleuve; elle se composait du vapeur *Argoun* et de 75 barques diverses portant des vivres et des provisions pour les établissements russes des côtes de l'Océan Pacifique<sup>1)</sup>. Depuis le traité de Nertchinsk, le fleuve était fermé à la navigation russe.

Poutisatine. D'autre part l'amiral Comte Euthyme POUTIATINE avait la mission indépendante de veiller dans les mers de Chine sur les mouvements des flottes française et anglaise.

Le 5 janvier 1854, notre Ministre des Affaires étrangères écrivait au Comte WALEWSKI à Londres, pour lui signaler l'activité des Russes et la nécessité pour les Français et les Anglais d'agir en Chine pour obtenir de nouveaux avantages:

Tandis que la Russie tient l'Europe en suspens par ses prétentions à dominer l'empire ottoman, elle ne néglige pas non plus les occasions d'étendre son influence dans l'Extrême-Orient et je trouve à ce sujet dans une correspondance de Chine dont j'ai l'honneur de vous envoyer ci-joint un extrait, des informations assez curieuses que je vous autorise à communiquer à Lord CLARENDON. Je vous dirai à ce propos, M. le Comte, que j'ai eu dernièrement à ce propos une conversation avec M. le Docteur BOWRING<sup>2)</sup> qui voudrait que la France, l'Angleterre et les Etats-Unis profitassent des embarras de la dynastie tartare pour obtenir au profit de leurs nationaux et de leurs représentants une position

---

1) Henri CORDIER. — *L'Expédition de Chine de 1857—58*, pp. 419—420.

2) Sir JOHN BOWRING, né à Exeter, 17 oct. 1792; mort dans cette ville, 23 nov. 1872; il avait été Plénipotentiaire d'avril 1852 à février 1853 pendant l'absence de Sir George BONHAM de Hongkong; il fut nommé Plénipotentiaire en 1854. — Voir Henri CORDIER *L'Expédition de Chine de 1857—58*.



meilleure notamment l'accès de la ville chinoise de Canton et l'exécution de l'article des traités qui confère à nos résidents le désir d'entretenir des rapports avec les autorités de 1<sup>re</sup> classe. Le Vice-Roi est absent de Canton depuis près de deux ans et les réclamations des étrangers transmises aujourd'hui à des agents subalternes, restent habituellement sans réponse; je désirerais savoir comment le Principal Secrétaire d'Etat envisage cet état de choses ainsi que les moyens d'y remédier.

D'autre part, le 7 janvier 1854, le Ministre des Affaires étrangères écrivait à M. de Bourboulon, ministre de France en Chine:

Je crois devoir vous transmettre l'extrait ci-joint d'une correspondance particulière dont il résulterait que la Russie a promis au Gouvernement tartare des secours efficaces en hommes et en munitions de guerre pour l'aider à étouffer l'insurrection. On ajoute que le gouvernement chinois n'aurait pas hésité à accepter cette intervention et qu'il aurait même consenti à l'acheter au prix de sacrifices considérables, tels, par exemple, que le droit concédé à la Russie d'élever des forteresses sur les rives du Saghalien. Je vous prie, Monsieur, autant que vous permettront de le faire les moyens d'information dont vous disposez, de suivre attentivement les projets attribués au Cabinet de St. Pétersbourg et de me tenir au courant des faits qui seraient de nature à nous éclairer sur les véritables intentions de cette cour et sur les progrès de son influence en Chine.

M. de Bourboulon répondait à cette lettre:

Macao, le 8 Mars 1854.

Monsieur le Ministre.

M. de Bourboulon à M.  
Drouyn de  
Lhuys.

J'ai reçu la dépêche que vous m'avez fait l'honneur de m'adresser sous la date du 7 janvier dernier, par laquelle V. E., en me transmettant un extrait d'une correspondance particulière annonçant que la Russie a promis au Gouvernement chinois des secours en hommes et en munitions de guerre pour l'aider à étouffer l'insurrection, etc. —, appelle mon attention sur ces projets attribués au cabinet russe, et m'invite à la tenir au courant de tous les faits qui seraient de nature à l'éclairer sur les intentions de ce Gouvernement et les progrès de son influence en Chine.

La seule information que je puisse, quant à présent, donner à V. E. à ce sujet, c'est qu'en effet le bruit s'est répandu ici, il y a quelques mois, que le Gouvernement russe avait offert ses secours à la Cour de Pe-king contre la Rébellion et qu'un nouveau traité avait été conclu par lequel la Russie avait obtenu, en échange de sa protection des avantages considérables. Mais cette nouvelle n'a été accompagnée ni suivie d'aucuns détails qui fussent de nature à lui donner de la consistance. Quant à la petite escadre russe composée en

effet d'une frégate, deux corvettes et un aviso à vapeur, qui a fait, depuis six mois, diverses apparitions sur les côtes de la Chine, il ne paraît pas jusqu'à présent qu'elle ait eu d'autre destination que de conclure à la suite, ou même, s'il était possible, *en avance* des Américains, un traité avec le Japon. L'Amiral POUTIATINE qui était d'abord arrivé à Hong-kong avec la frégate la *Pallas* et le petit steamer le *Vostock*, s'est rendu avec ce seul bâtiment à Canton, en quelque sorte comme simple visiteur et n'a échangé pendant les quelques jours qu'il y est resté qu'une seule communication écrite avec le Vice-Roi; et de même, lorsqu'après avoir fait un premier voyage au Japon, il est revenu à Chang-hai attendre le résultat de ses premières démarches (il s'y trouvait en même temps que moi dans le courant de novembre), il laissa sa frégate ainsi qu'une corvette le *Prince Mentchikoff* à l'embouchure du Yang-tseu-kiang et arriva presque incognito à Chang-hai sur le *Vostock*. Il n'est donc pas exact que les bâtiments de guerre russes « aient été accueillis avec enthousiasme par les mandarins, » et cela est si peu vrai que le Tao t'ai Wou écrivit à cette occasion au Consul anglais qu'il était arrivé un bâtiment à vapeur *qui s'était dit anglais*, mais que, comme on avait des raisons de supposer qu'il appartenait à la nation russe, qui avait le droit de commercer par terre mais *non par mer* avec la Chine, il le pria de lui faire connaître, s'il le savait, pour quel objet ce bâtiment était venu; ce à quoi le Consul Anglais répondit que le tao-t'ai ferait mieux de demander ces informations à l'officier commandant ce bâtiment.

Quoiqu'il en soit, M. le Ministre, on ne peut douter qu'il n'entre dans les projets du Gouvernement russe de chercher à asseoir et à augmenter le plus possible son influence en Chine, comme dans toute cette partie de l'Asie septentrionale qui touche à ses vastes possessions, et je ne suis pas éloigné de croire que sans les graves complications, dues à sa politique agressive, qui doivent absorber en ce moment toute son attention en Europe, il aurait mis à profit les circonstances critiques dans lesquelles se trouve l'Empire chinois pour y acquérir un ascendant décisif par une intervention effective en faveur de la dynastie tartare. ....

Pour ce qui regarde le résultat de la négociation des Russes au Japon, il paraît, d'après des renseignements particuliers que j'ai eus de Chang-hai que le succès de l'Amiral Poutiatine n'aurait pas été aussi complet qu'on l'avait d'abord supposé, et qu'au lieu d'un traité actuellement conclu, il en a seulement rapporté l'assurance que d'ici à un an les ports du Japon seront ouverts au commerce de toutes les nations. ....

Le 6 mars 1854, le Ministre des Affaires étrangères écrivait à M. de Bourboulon, au sujet des Etats-Unis:

La tentative nouvelle que font les Américains du Nord pour établir des relations commerciales avec l'Empire du Japon n'a pas manqué d'appeler l'atten-

tion du gouvernement de S. M. Il a pensé qu'il y avait des chances sérieuses pour le succès de l'expédition américaine, et dans la prévision qu'un traité viendrait à être conclu entre les Etats-Unis et le Japon, il a décidé de vous donner les pleins pouvoirs nécessaires pour entrer à notre tour en négociation et conclure un traité analogue avec le gouvernement japonais. Vous trouverez donc ci-joint, M., les pouvoirs revêtus de la signature de S. M., et dans le cas où les circonstances vous paraîtraient favorables pour en faire usage, vous êtes dès à présent autorisé à vous rendre au Japon, après avoir pourvu à ce que le service de votre légation en Chine n'ait pas à souffrir de votre absence.

Quant aux stipulations qu'il y aurait à négocier avec le gouvernement japonais je me bornerai à vous indiquer quelques points principaux. Vous auriez d'abord à prendre pour base et pour point de départ le traité qui serait conclu par le plénipotentiaire américain et à réclamer pour nous-mêmes les avantages qui seraient concédés aux Etats-Unis. Dans tous les cas il me paraîtrait essentiel de stipuler la juridiction française en faveur des sujets français qui viendraient à s'établir ou à résider au Japon; de nous réserver pour l'avenir la participation à tous les avantages qui seraient accordés à d'autres nations; enfin d'assurer autant que possible à nos missionnaires la liberté de pénétrer et de s'établir dans le pays.

M. le docteur Bowring a reçu des pouvoirs et des instructions pour le même objet: l'intention de son gouvernement comme celle du gouvernement de l'Empereur est que vous vous prêtiez un mutuel appui, et j'ai tout lieu de croire que vous trouverez également le plénipotentiaire américain tout disposé à seconder vos démarches auprès du gouvernement japonais.

Le Gouvernement de S. M. B. a cru devoir donner aussi au Docteur Bowring des pleins pouvoirs qui l'autorisent à entrer en négociation avec Siam, s'il trouve une occasion favorable. Je vous envoie également ci-joint les pouvoirs qui vous sont donnés par S. M. pour le même objet, et je me réserve de vous transmettre ultérieurement des instructions spéciales concernant nos relations avec le royaume de Siam.

Malgré l'opposition du prince de MITO et des ennemis des shogouns de la maison de Tokougawa, Perry, rentré le 12 février 1854, dans la baie de Yedo avec dix navires, le 31 mars 1854, signait avec le *bakoufou*, à Kanagawa, un traité comprenant douze articles dont le plus important stipulait pour les Américains l'ouverture des ports de Shimoda, dans la province d'Idzou, et d'Hakodate, dans l'île de Yeso. Ce traité, signé par le commodore PERRY pour l'Amérique et par HAYASHI, DAI-GAKU-NO-KAMI, Ido, prince de

Traité des  
Etats-Unis 31  
mars 1854.



TSOUSHIMA, IZA-WA, prince de MIMASAKA, et Udono, membre du ministère des Finances, pour le Japon, était ratifié en 1854 par le Président des Etats-Unis et les ratifications étaient échangées le 21 février 1855 à Shimoda.

On verra par la lettre suivante de notre Ministre en Chine que Perry s'était arrêté aux îles Lieou k'ieou dans l'intervalle de ses deux visites au Japon et que le bruit avait couru que les Etats-Unis avaient occupé ces îles.

Macao, le 4 Avril 1854.

M. de Bour-  
boulon à M.  
Drouyn de  
Lhuys.

..... On assure que le Commodore Perry avant de quitter ces parages pour retourner au Sud après sa première visite au Japon, a pris formellement possession des îles Lou-tchou au nom de son Gouvernement, non toutefois à titre de possession définitive, mais comme une sorte de gage, en attendant que le Gouvernement du Japon eut satisfait aux justes demandes des Etats-Unis. C'est du moins ce que des officiers de la frégate russe la *Pallas* qui se trouvait, ainsi que l'amiral Poutiatine, dernièrement à Manille en même tems que le *Colbert*, ont rapporté à nos officiers: lorsque l'amiral russe s'est présenté avec ses bâtiments à Napakiang pour y relâcher en se dirigeant pour la seconde fois vers le Japon, il lui fut signifié, de la part du Commodore Perry, par le Commandant du *Plymouth* qui était resté préposé à la garde du nouvel établissement américain que le Commodore avait pris possession des îles Lou-tchou jusqu'à ce que le Gouvernement japonais eut fait droit à ses demandes, sur quoi l'amiral russe crut devoir continuer sa route après s'être arrêté seulement pendant quelques heures à Napakiang.

Tout ce qui se rapporte aux mouvements des bâtiments de guerre russes ayant un intérêt particulier dans ce moment, je ne dois pas omettre de faire connaître à V. E. que l'amiral Poutiatine, avec la petite division sous ses ordres, la *Pallas*, la corvette *Prince Mentchikoff*, un transport et un petit bâtiment à vapeur, s'est présenté à Manille vers le 10 du mois dernier pendant que le *Colbert* s'y trouvait, y est resté dix ou douze jours, et en est reparti sans dire où il se dirigeait, ayant même eu soin de cacher autant que possible la direction qu'il comptait prendre, en sortant de la rade de Manille à la tombée de la nuit. Mais on suppose, d'après des lettres de change qu'il avait sur cette place, que son intention était de se rendre à Batavia 1).

1) Il ressort [de divers renseignements] que l'Amiral se proposait, en quittant Manille, de se diriger vers l'embouchure du Yang-tseu kiang, et d'envoyer le petit steamer dont il dispose à Chang-hai pour y chercher les nouvelles qui doivent décider de la paix ou de la guerre. Note de Bourboulon.



Du reste, s'il faut en croire certains détails qui m'ont été rapportés par le *Colbert* comme étant répandus dans le public à Manille et ayant même trouvé place dans les journaux, l'amiral russe n'aurait pas eu lieu d'être très-satisfait de l'accueil qu'il a reçu, et aurait d'ailleurs montré, dans ses rapports avec l'autorité espagnole, assez peu de discrétion. La chronique dit d'abord qu'à l'arrivée de la division russe à Manille, le nouveau Capitaine-Général des Philippines, général PAVIA (Marquis de Novaliches) aurait fait savoir à l'Amiral que, d'après la position dans laquelle le cabinet de St. Pétersbourg se tenait à l'égard du Gouvernement de la Reine, il ne pouvait pas, en sa qualité de gouverneur d'une colonie espagnole, le recevoir comme amiral russe, mais le recevrait seulement que comme un particulier de distinction, et, en conséquence, quelques jours après, lui adressa une invitation à dîner comme de particulier à particulier, à laquelle l'amiral Poutiatine se rendit. Cependant l'amiral russe, qui était venu à Manille, dans l'intention de réparer ses bâtiments, aurait malgré cet avertissement assez significatif, adressé au Général PAVIA <sup>1)</sup> une demande qui ne tendait à rien moins qu'à obtenir la concession d'un emplacement spécial dans le port de Manille, où il aurait la faculté d'élever des constructions, *d'arborer le pavillon russe*, d'établir en un mot un dépôt pour l'usage de la marine russe. La seule réponse fut, dit-on, que «les bâtiments russes eussent à quitter le port de Manille dans les trois jours,» sur quoi l'Amiral ayant répondu qu'il n'avait pas de charbon, le général PAVIA répliqua qu'il en avait à sa disposition, et qu'il le lui fournirait à bon compte. L'Amiral Poutiatine prit en effet le charbon qui lui était offert et appareilla avant l'expiration des trois jours. Comme je le disais plus haut à V. E., ce qui est relatif à la demande de l'Amiral russe se trouve rapporté dans un journal de Manille et sans doute avec l'assentiment de l'autorité; .....

La nouvelle de la signature du traité américain avec le Japon était arrivée à Hongkong le 2 avril et M. de Bourboulon annonçait cette nouvelle, d'ailleurs un peu prématurée, dans cette lettre adressée au Ministre des Affaires étrangères:

Macao, le 7 avril 1854.

La frégate à vapeur la *Susquehannah* est arrivée, le 2 de ce mois, à Hong-kong, ayant quitté la baie de Yeddo le 24 mars, et a apporté l'importante nouvelle que le Commodore Perry avait réussi à conclure un traité avec l'Empire du Japon, par lequel deux des ports de ce pays doivent être ouverts dans un an au commerce américain. Le traité n'était pas encore signé au départ de la *Susquehannah*, mais devait l'être le 27, la signature ayant été différée

M. de Bourboulon à M. Drouyn de Lhuys.

1) M. de PAVIA, gouverneur capitaine-général en 1858; remplacé en 1854 par le Marquis de NOVALICHES après un interim de R. MONTORO.

de quelques jours parce que le Commodore voulait attendre le retour de deux de ses bâtiments qu'il avait envoyés pour reconnaître si les deux ports, désignés par le Gouvernement japonais, offriraient de bonnes conditions avant d'insérer leurs noms dans le traité.

Quant à ce qui regarde les Russes qui, au dire des Japonais, s'en seraient allés sans avoir rien obtenu, et en annonçant seulement « qu'ils reviendraient dans un an, » voici ce que je tiens de M. Mac Lane, et cela n'admet guère de doute, étant fondé d'une part sur ce qui a été dit au Capitaine BUCHANAN de la *Susquehannah* par l'interprète du Gouvernement japonais, et de l'autre, sur ce que l'Amiral russe lui-même a dit à Manille au chef de la maison américaine Russell Sturgis, versions qui s'accordent à peu de chose près: c'est que l'amiral Poutiatine lorsqu'il est allé la première fois à Nangasaki, n'a pas demandé à conclure un traité, mais a seulement remis une lettre de son Gouvernement à l'Empereur du Japon, dans laquelle la Russie demandait que le Gouvernement japonais lui assignât immédiatement un port, où les navires russes pourraient se ravitailler et commercer. Lorsque l'Amiral Poutiatine retourna à Nangasaki, pour chercher la réponse, il lui fut remis, dans une entrevue solennelle, une lettre de l'Empereur du Japon pour l'Empereur de Russie, lettre que l'Amiral s'est cru autorisé à *décacheter*, et par laquelle la demande de la Russie était accordée dans les termes les plus gracieux, mais en ajournant à un an l'époque à laquelle le port serait ouvert, ce qui n'a pas satisfait l'Amiral Poutiatine qui s'était flatté d'obtenir, en *brusquant*, un résultat immédiat, et, trompé dans cet espoir, a témoigné à Manille, de même probablement qu'à Nangasaki beaucoup de mauvaise humeur contre les Japonais. Cela se rapporte parfaitement à ce que ceux-ci ont dit aux Américains, et notamment l'Interprète au Capitaine Buchanan: « que les Russes étaient partis très mécontents et devaient revenir dans un an ».

M. KLECZKOWSKI <sup>1)</sup> arrivé à Macao le 12 mai 1854 remit à M. de Bourboulon les nouveaux pleins pouvoirs que l'Empereur lui conférait pour négocier des traités avec l'Empire du Japon et avec le royaume de Siam: le traité avec le Japon ne devait être signé que le 9 octobre 1858 par le Baron Gros et le traité avec le Siam le 15 août 1856 par M. de MONTIGNY <sup>2)</sup>.

Le bruit avait couru que l'Amiral Poutiatine devançant le

---

1) Henri CORDIER, *Relat. de la Chine*, I, p. 131 note.

2) Henri CORDIER. — *La Politique coloniale de la France au début du second Empire Indo-Chine*, 1852—1858). Leide, 1911, in-8.

Commodore Perry avait signé un traité avec le Japon<sup>1)</sup>; on voit qu'il n'en était rien.

M. de Bourboulon marquait d'ailleurs les raisons pour lesquelles il ne pourrait entamer immédiatement des négociations avec le Japon :

Macao, 19 mai 1854.

..... Je n'ai pu, au milieu de tous les sujets dont j'ai eu à m'entretenir avec Sir John Bowring, me bien rendre compte de l'époque à laquelle il avait l'intention de se diriger vers le Japon, et notamment s'il comptait s'y acheminer avant le retour du Commodore Perry. Mais il me semble, en premier lieu, que ce serait se priver d'un secours très-utile que de ne pas attendre, pour aller entamer des négociations avec le Gouvernement japonais, que l'on ait recueilli toutes les notions dont le retour du Commodore nous mettra sans doute en possession, et que l'on ait surtout pleine connaissance du traité qu'il a conclu. Ensuite, et sur ce second point, je dois prier V. E. d'excuser ma franchise — une négociation au Japon en commun avec les Anglais, ou du moins simultanée, dans le cas où l'arrivée à *tems* de plusieurs bâtiments français permettrait de m'adjoindre à l'expédition anglaise, me paraît de nature à soulever une foule de difficultés : dans le cas, de beaucoup le plus probable, où je devrais coopérer avec deux ou au plus trois bâtiments de guerre, c'est-à-dire avec un appareil de force très inférieure à celui des Anglais. Cette *infériorité*, aux yeux d'un gouvernement comme celui du Japon, nous placerait tout d'abord dans une position des plus désavantageuses; nous semblerions avoir craint de nous présenter seuls, et d'avoir eu besoin de la protection d'une nation plus puissante à l'égard de laquelle nous serions placés (comme plusieurs petits états à l'égard du Japon) dans une sorte de vasselage. Si, d'un autre côté, nous pouvions nous présenter avec des forces à peu près égales, alors naitraient infailliblement, malgré l'entente la plus cordiale, de petites rivalités, des questions de priorité et de préséance, et le Gouvernement japonais lui-même, qui, tout en reconnaissant que le *tems* est venu de faire des concessions, se montre si jaloux de ne pas paraître céder à la contrainte, en présence de cette double pression serait probablement moins bien disposé, alléguerait non sans raison, la difficulté de négocier deux traités à la fois avec deux nations différentes, et nous placerait peut-être dans l'embarassante position, d'avoir à décider *entre nous*, laquelle des deux devrait céder le pas à l'autre.

Enfin, Monsieur le Ministre, soit que nous entreprenions la négociation du traité dont il s'agit de concert avec les Anglais ou séparément, il est deux choses qui me paraissent indispensables pour assurer le bon succès de cette

M. de Bourboulon à M. Drouyn de Lhuys.

1) Lettre de Bourboulon, Macao, 22 février 1854.



négociation et auxquelles les pouvoirs que V. E. m'a transmis dernièrement ne sauraient suppléer d'après l'exemple du Gouvernement des Etats-Unis, comme d'après les dispositions manifestées en dernier lieu par le gouvernement japonais (suivant les rapports du *Susquehannah*) à entrer également en rapport avec d'autres nations, à la condition qu'elles lui en témoignent le désir par des *démarches amicales*, je crois que le moyen le plus efficace d'assurer à nos demandes un accueil favorable, serait avant tout une lettre de S. M. l'Empereur à l'Empereur du Japon qui serait envoyée, suivant l'usage de ces pays, dans une boîte richement ornée, et à laquelle je joindrais, d'après la copie en français que V. E. voudrait bien m'adresser, une traduction en chinois. L'autre point sur lequel V. E. voudra bien me permettre également d'insister, est l'envoi de quelques présents destinés soit à l'Empereur du Japon, soit à quelques principaux personnages. A cet égard, je crois devoir joindre ici, à titre de renseignements et d'indications, la liste des présents qui ont été envoyés par le Gouvernement des États-Unis et remis par le Commodore Perry: et à cette occasion je vous demande encore la permission d'ajouter, M. le Ministre, qu'en cas de négociation d'un nouveau traité avec l'Empire chinois, il serait également nécessaire ici que je puisse disposer de quelques présents. En terminant ces observations que je vous sou mets à la hâte, je vous prie d'ailleurs, de vouloir bien remarquer, M. le Ministre, que les objections que j'ai pris la liberté de vous présenter contre *l'action commune* dans l'affaire du Japon ne s'appliquent en aucune façon aux affaires de la Chine, dans lesquelles je suis persuadé, au contraire, que le concert le plus intime entre les représentants des diverses Puissances ne peut avoir que les meilleurs résultats.

Cependant la nouvelle de la guerre avec la Russie arrivait à Hong-kong à la fin de mai 1854; l'intimité des relations de la France et de l'Angleterre augmentait.

Des dispositions ayant été prises par la France de concert avec le Cabinet de Londres pour donner suite aux négociations avec le Japon, le Ministre des Affaires étrangères adressait à M. de Bourbonnol un supplément d'instructions.

Paris, le 8 juin 1854.

Le Ministre  
des Affaires  
étrangères à  
M. de Bour-  
boulon.

Monsieur, Aussitôt après avoir appris par votre dépêche du 7 avril le succès des négociations entamées avec le Japon au nom du Gouvernement des Etats-Unis, j'ai fait inviter le Cabinet de Londres à se joindre à nous pour assurer sans délai au commerce des deux nations les avantages que le pavillon Américain vient d'obtenir dans des contrées qui sont restées si longtemps



inaccessibles à l'esprit d'entreprise des grandes puissances maritimes. La réponse de l'Angleterre à cette proposition a été telle que permettait de l'espérer l'union des deux Gouvernements, et je m'empresse en conséquence, M., de vous rappeler mes instructions récentes qui vous ont autorisé à vous entendre avec le Plénipotentiaire de S. M. B. en Chine pour établir avec le Japon les rapports de commerce et d'amitié destinés à faire entrer ce pays dans le mouvement général des affaires du Monde.

Ne connaissant pas plus que nous les détails et les termes de l'arrangement conclu à Yeddo par le Commodore Perry, mais supposant d'après les informations transmises par Sir George Bonham, qu'il se rapproche sensiblement des traités existans avec la Chine, comme l'indique en effet l'analogie des circonstances locales, le Cabinet de Londres paraît devoir s'en remettre à la prudence de Sir John Bowring assistée par les intérêts que touche l'ouverture de relations commerciales avec le Japon, pour la rédaction des stipulations convenables, et je n'hésite pas à vous donner le même témoignage de confiance. Il est permis de croire d'ailleurs qu'on n'obtiendra pas beaucoup plus que les Américains eux-mêmes n'ont demandé et obtenu, et il ne faut pas perdre de vue, surtout en ce qui nous concerne particulièrement, que tout est à créer par notre commerce et par l'établissement de nos nationaux sur les points où les étrangers seront admis à résider. Néanmoins comme il ne serait pas de notre dignité que les traités de la France et de l'Angleterre fussent absolument calqués sur celui des Etats-Unis, vous aviserez de concert avec Sir John Bowring à introduire dans ces arrangements les modifications dont ils vous paraîtront susceptibles. Notre traité de 1844 avec la Chine ayant été meilleur et plus complet que ceux de l'Angleterre et des Etats-Unis, il ne sera peut-être pas impossible d'améliorer aussi dans quelques détails plus ou moins importants, la position que l'arrangement dont la négociation vous est confiée doit assurer à nos résidens et à notre commerce dans les ports japonais, et les Américains le verraient probablement sans peine puisqu'ils seraient immédiatement appelés à en profiter.

Le point le plus délicat dans cette affaire est sans doute celui de la religion et nous n'en sommes même pas aux conjectures sur l'opiniâtre jalousie avec laquelle le gouvernement japonais s'attachera à exclure toute tentative de prosélytisme chrétien dans ses états. Assurément nous n'avons pas, au début de nos rapports avec ce pays, à combattre de front cette intolérance qui s'est manifestée autrefois par des persécutions impitoyables, vous devez donc bien vous garder de tout ce qui pourrait à cet égard inspirer des sentiments de défiance. L'intérêt bien entendu des missions ne l'exige pas moins que la saine politique et l'équité. Mais au moins vous éviterez, autant que possible, tout engagement direct et positif qui serait de nature à compromettre l'avenir, et en général vous travaillerez à réserver la possibilité d'une revision du traité, après un certain temps d'expérience, mais sans toucher au principe de la grande

innovation dont le Cabinet de Washington aura eu le premier honneur.

Je vais m'entendre avec le Département de la Marine pour que le pavillon de la France, déjà connu non à Yeddo, mais à Nangasaki, où il a été représenté en 1846 par une force plus imposante que ne l'était celle des Etats-Unis à Yeddo dans la même année ne reparaisse pas avec un Plénipotentiaire français devant la principale ville du Japon dans des conditions qui ne fissent pas suffisamment apprécier aux Japonais la puissance de notre pays et qui laissent trop d'avantage dans leur esprit à la marine américaine. C'est aussi la pensée du gouvernement anglais en ce qui le concerne. On croit à Londres que les instructions de Sir John Bowring et les vôtres du 6 mars dont j'avais fait donner connaissance à Lord Clarendon, vous auront paru à tous deux suffisantes pour vous autoriser à vous transporter immédiatement au Japon, à l'effet d'y traiter au nom des deux Gouvernements sur les bases de la convention obtenue par les Etats-Unis. Vous en aurez décidé selon les facilités que vous aurez eues pour vous rendre à Yeddo convenablement accompagnés, et peut-être aussi selon les événements de la Chine. Mais si cette dépêche vous trouve encore à Macao ou à Shanghai, vous y verrez avec quelques indications générales, auxquelles votre bon esprit aura pu suppléer, une nouvelle invitation à ne rien négliger pour établir le plus promptement possible nos rapports avec le Gouvernement japonais.

Le 3 août 1854, M. de Bourboulon écrivait de Macao au Ministre des Affaires étrangères :

« V. E. aura déjà vu par ma dépêche du 19 mai que je ne m'étais pas trouvé en mesure d'accepter l'offre qui m'avait été faite par Sir John Bowring et l'Amiral Stirling au moment de leur départ pour le nord vers la fin de mai dernier, de me transporter à Chang-hai et de m'adjoindre à eux dans la mission qu'ils étaient chargés de remplir au Japon. Il est à présumer qu'une fois arrivé à Chang-hai, le Ministre anglais y aura trouvé suffisamment d'occupation dans les affaires de la Chine, particulièrement dans celles fort compliquées de cette localité, et que Sir James Stirling de son côté, dans l'incertitude et l'inquiétude où l'on était sur les mouvements de la division russe, n'aura pas cru devoir éloigner ses forces des côtes de la Chine. Toujours est-il que, dans tout ce qu'on a appris des faits et gestes des agents britanniques pendant leur séjour au nord, il ne paraît pas qu'ils aient eu le loisir de songer à donner suite, quant à présent, au projet d'une expédition au Japon. ....

Ainsi, quoique les Anglais eussent ici des forces navales assez nombreuses, ils ont rencontré de leur côté, dans les circonstances actuelles des obstacles qui les ont obligés à remettre à une autre époque l'établissement de leurs rapports avec le Gouvernement japonais. En supposant même que la croisière que les deux Amiraux vont entreprendre ne soit pas de longue durée, une expédition

au Japon, se trouve maintenant forcément ajournée par l'état avancé de la saison jusqu'au commencement de l'année prochaine, et permettez-moi de le dire, dans ce retard il y a tout avantage, pour nous du moins, puisque nous n'étions pas en mesure d'opérer convenablement cette année, tandis que avec les renforts de la frégate la *Sibylle* et de la corvette à vapeur le d'*Assas* qui sont annoncés plus ou moins prochainement à l'amiral Laguerre, peut-être aussi celui de la *Constantine* dont nous pouvons espérer le retour d'ici là, nous aurons, suivant toute probabilité, une force assez respectable pour pouvoir nous présenter au Japon à cette époque sans comparaison désavantageuse.....

Il est un point surtout sur lequel je m'estimerais heureux que V. E. voulut bien me faire connaître formellement ses intentions, c'est celui de savoir si, dans cette affaire du Japon, je dois m'abstenir d'une manière absolue, à n'opérer et à ne négocier que simultanément et de concert avec les Anglais, ou si je pourrais, suivant les circonstances et l'exemple de la faculté qui me paraît avoir été laissée au Plénipotentiaire anglais, agir séparément pour notre compte. Je me hâte d'ajouter que je n'entendrais user de cette faculté qu'autant que l'occasion m'en serait offerte d'une manière plausible, et que cette action isolée ne blesserait en rien les rapports de parfaite union qui existent entre les deux Gouvernements. En même tems, je crois de mon devoir de soumettre de nouveau à la considération de V. E. l'opinion que j'ai déjà pris la liberté de lui exprimer au sujet d'une entreprise commune au Japon. Or, aux inconvénients que je lui avais signalés dans la dépêche à laquelle je me réfère, inconvénients qui devaient naître de la complication d'une négociation à deux et étaient en quelque sorte inhérents à ce mode, je crois qu'il s'en joindrait d'autres d'une nature plus grave et capables d'exercer l'influence la plus fâcheuse sur les rapports que nous nous proposons d'établir. Il me suffira de rappeler brièvement que depuis la cessation des rapports commerciaux de l'Angleterre avec le Japon, il y a environ deux siècles et demi, le pavillon de cette nation y a été toujours plus mal accueilli que celui d'aucune autre, à l'exception du Portugal (en raison sans doute de l'alliance que les Japonais supposaient avoir été conclue entre les deux pays par le mariage de Charles II avec une princesse de Bragance) et qu'en 1808, ces préventions reçurent un nouvel aliment par l'acte inconsidéré du Capitaine Fleetwood PELLEW commandant la frégate le *Phaeton* qui pénétra dans la rade de Nagasaki à la faveur du pavillon hollandais, fraude qui eut pour résultat de causer le suicide du Gouverneur de Nagasaki et de cinq commandants de la garde impériale. N'est-il pas à craindre, d'après ces antécédents, qu'en nous présentant au Japon en compagnie des Anglais, nous n'y trouvions des dispositions moins favorables que si nous y paraissions seuls, que les anciennes préventions qui existent contre cette nation ne déteignent, en quelque sorte sur nous et qu'en un mot nos intérêts, nos futurs rapports ne se trouvent compromis dans une association onéreuse?



Le Commodore Perry est arrivé à Hong-kong, il y a environ une semaine, sur le *Mississippi*, ayant terminé toutes ses opérations au Japon, et se disposant à retourner prochainement aux Etats-Unis par la voie de « l'Overland. »

Le Ministre des Affaires étrangères écrivait à M. de Bourboulon le 7 octobre 1854, pour approuver sa conduite :

Je n'ai qu'à vous approuver, M., d'avoir répondu ainsi que vous l'avez fait à l'offre de M. Bowring de vous conduire au Japon sur un bâtiment de la marine anglaise. Il est évident que vous ne pouvez vous présenter dans ce pays que sous notre pavillon national et accompagné autant que possible d'une force navale assez respectable pour donner aux Japonais une juste idée de notre puissance. Vous me demandez, M., si vous devez vous astreindre d'une manière absolue à ne négocier que de concert et simultanément avec les Anglais : vos instructions n'impliquent nullement une pareille solidarité. Il est dans les intentions du Gouvernement de l'Empereur comme dans celles de S. M. B que leurs Envoyés en Chine conservent entre eux la meilleure entente et se prêtent un mutuel appui, mais il est bien entendu que chacun garde l'initiative et sa liberté d'action. Peut-être même, d'après les renseignemens qui vous sont parvenus sur les sentiments hostiles qui existent de longue date au Japon envers les Anglais, serait-il préférable que la mission française entrât la première en relations avec le Gouvernement japonais ; cette marche serait dans l'intérêt même de la négociation du ministre anglais, et je vous laisse le soin de vous entendre à ce sujet avec votre collègue.

Du reste, votre départ pour le Japon est naturellement subordonné aux opérations militaires que les deux amiraux étaient autorisés à entreprendre de concert, contre les possessions ou les forces russes, et l'expédition qu'ils vont faire dans le Nord devra retarder l'accomplissement de votre mission. Puisque vous pensez que des cadeaux offerts au gouvernement japonais pourront faciliter le succès de vos démarches, je tâcherai de vous adresser, en tems utile, pour cette destination, quelques uns des plus beaux spécimens de notre industrie.

Traités divers. L'Amiral James STIRLING signait à Nagasaki le 14 octobre 1854 une convention en sept articles par laquelle les ports de Nagasaki (Hizen) et d'Hakodate (Matsoumai) étaient ouverts aux Anglais. Enfin l'Amiral Poutiatine à son tour signait un traité en 9 articles à Shimoda le 7 février 1855. Les Japonais, comme plus tard les Coréens, étaient désireux d'entamer des négociations avec d'autres nations pour pouvoir les opposer les unes aux autres, aussi



en mai 1855, offrirent-ils au commandant de la corvette *Constantine*, le capitaine de vaisseau TARDY de MONTRAVEL qui avait quitté Rochefort au commencement de 1853 pour prendre la station des mers de la Chine et du Japon, de signer un traité; cet officier n'avait malheureusement pas les pouvoirs nécessaires. Voici sa correspondance :

## I.

30 Mai 1855, la *Constantine*, à Nagasaki.

A Son Excellence le Gouverneur de Nagasaki.

Le Soussigné a l'honneur d'exprimer à V. E. tout le regret qu'il éprouve de ce que le Gouvernement de S. M. l'Empereur du Japon, n'ait pas cru devoir accéder à la demande qu'il vous avait adressée.

Il regrette de ne pas avoir les pouvoirs de consacrer par un traité, comme V. E. le désirait, l'admission des bâtiments français dans les ports de Nagasaki et d'Hakodadi.

Le Soussigné ayant informé V. E., dès son arrivée à Nagasaki qu'il n'avait aucun pouvoir pour traiter, espère fermement que les offres obligeantes que vous avez bien voulu lui faire pour le vapeur le *Colbert*, qu'il est dans l'obligation de laisser dans ce port, ne continueront pas moins d'exister et que ce navire trouvera près de V. E. tous les secours nécessaires pour reprendre la mer.

Je pars convaincu que V. E. aura pour le *Colbert* toute la bienveillance qu'il m'a témoignée durant mon séjour à Nagasaki.

Le capitaine de vaisseau, Commandant la subdivision de l'Indo-Chine.

(sig.) L. TARDY de MONTRAVEL.

## II.

A bord de la *Constantine*, au mouillage de la baie d'Aniwa, Ile Saghalien, le 8 juillet 1855.

Monsieur le Ministre.

J'ai eu l'honneur de rendre compte à V. E. par mon rapport du 30 mai dernier, des incidents qui avaient marqué mon séjour à Nagasaki jusqu'à cette date, du fatal échouage du *Colbert* et des mesures que j'avais prises pour réparer ce navire, en même temps que du parti que j'avais cru devoir prendre, d'utiliser une partie de son équipage pour renforcer celui de la frégate la *Sybille*.

Ce jour là même, 30 mai, le *Singapour* mettait à la voile pour Chang-Hai et la *Constantine* suivie de la *Sybille* quittait la rade de Nangasaki pour prendre le mouillage extérieur, d'où le premier vent permettrait d'appareiller

pour se rendre à Hakodadi où l'amiral Stirling m'avait donné rendez-vous. Nous étions à peine mouillés dans la baie extérieure que des officiers japonais vinrent à bord pour me renouveler la prière de remettre encore mon départ, le gouverneur désirant vivement conférer avec moi sur le contenu d'une lettre de l'Empereur du Japon au sujet de l'ouverture des ports de Nagasaki et d'Hakodadi aux bâtiments français.

Sur ma réponse que je ne pouvais dans les circonstances actuelles et après le retard que le *Colbert* m'avait fait éprouver retarder mon départ d'un jour, mais que je consentirais à le remettre de quelques heures si le gouverneur voulait me recevoir le lendemain à 4 h. du matin, ils acceptèrent cette proposition au nom du Gouverneur, et ajoutèrent qu'ils étaient chargés par lui de s'entendre préalablement avec moi sur le but de notre entrevue. L'un d'eux me dit alors que l'Empereur du Japon avait décidé que les deux ports de Nagasaki et d'Hakodadi seraient ouverts aux bâtiments français aux mêmes conditions qu'ils l'avaient été aux navires anglais, et ce disant il me présenta une copie du traité fait sur ce point l'année précédente par l'Amiral Anglais. Le but de l'entrevue désirée par le Gouverneur était, ajouta-il, la signature d'une convention identique.

Je le chargeai de répondre au Gouverneur que n'étant muni de pouvoirs pour conclure aucun traité ainsi que je l'en avais prévenu dès mon arrivée, je regrettais que le Gouvernement japonais n'ait pas cru devoir ouvrir ses ports aux bâtiments sous mes ordres sans la signature d'un traité que je n'étais pas en droit de négocier et que tout ce que je pouvais faire était de soumettre ses propositions au Gouvernement de Sa Majesté.

J'ajoutai que si l'entrevue que le Gouverneur désirait n'avait pas d'autre but que la signature de ce traité, mon incapacité à acquiescer à son désir la rendait inutile et apporterait un retard fâcheux à mon départ.

Les mêmes officiers revinrent à bord dans la nuit même, me rapportant la réponse du Gouverneur à ma communication verbale précédente. Il regrettait que je n'eusse pas de pouvoirs pour traiter comme l'avait fait l'amiral anglais. Quant à l'envoi en France de son projet de traité, il préférerait qu'il n'eut pas lieu, se réservant de le soumettre à l'approbation du Plénipotentiaire désigné par le Gouvernement français et qu'enfin ne voulant pas me retenir plus longtemps pour une entrevue qui n'avait plus de but, il y renonçait.

La démarche tentée par le Gouverneur de Nagasaki auprès de moi me donne à penser que le Gouvernement japonais s'était proposé de se faire une arme de mon acquiescement au traité fait par l'amiral anglais l'année dernière, traité qui je crois n'a pas été approuvé dans toutes ses parties. Le Gouverneur espérait sans doute m'amener par un accueil insolite à composer plus facilement et il m'a prouvé par son insistance combien il attachait de prix à obtenir de moi cet appui moral contre les démarches récentes de modifications faites par l'amiral Stirling.

Le piège m'est heureusement apparu malgré les subtiles manoeuvres de ceux qui me le tendaient, et je m'estime heureux d'avoir réussi à l'éviter sans altérer en rien mes relations amicales avec les Japonais.

(Sig.) TARDY de MONTRAVEL.

Le pavillon français avait d'ailleurs paru déjà dans les ports japonais: le 18 juillet 1847, l'amiral CÉCILLE partit de Port Melville et mouilla à Nagasaki le 28 du même mois; il accueillit avec politesse les fonctionnaires japonais qui lui firent visite pendant son bref séjour.

La lettre suivante montre bien le désir qu'avait le Japon de nous témoigner sa sympathie; le contre-amiral GUÉRIN commandait la division navale des mers de Chine:

En rade d'Hakodadi (Japon), le 7 août 1855.

V. E. jugera de la nature de mes relations avec le Japon, par la conduite, à mon égard, et à celui de la *Sybilie*, du gouverneur de Hakodadi, le seul des grands officiers japonais que j'ai vu depuis mon arrivée dans ces mers. Elle y reconnaitre sans doute une grande bienveillance envers notre pays, bienveillance inspirée autant par la sympathie, que dictée par la crainte qu'excite l'ambition des Russes et le besoin que le Gouv<sup>t</sup>. de Yedo a de notre secours contre ses ambitieux et redoutables voisins.

Extrait du  
Rapport du  
Contre-Amiral  
Guérin à  
S. E. le Min-  
istre de la  
Marine.

La *Sybilie*, envahie par le scorbut, arrive à Hakodadi, 150 des hommes de son équipage ont besoin de vivres frais et d'un long séjour à terre pour ne pas succomber à la maladie qui les accable. Le Commandant de MAISONNEUVE demande à voir le Gouverneur. Le Gouverneur de Hakodadi, haut personnage de l'Empire, officier de 3<sup>e</sup> classe, imbu de toutes les tendances, de tous les préjugés de l'antique politique japonaise, politique d'exclusion hautaine envers les étrangers, accepte la visite de M. de Maisonneuve, comprend les nécessités de sa position, assigne à ses malades, comme hopital, une pagode située dans une des positions les plus salubres et les plus aérées de la ville, laisse son équipage descendre librement à terre, agit en un mot comme le représentant d'une puissance européenne la plus bienveillante envers la France; et cela quand il pouvait, quand il aurait dû même, pour obéir aux lois de son pays, refuser tout secours, toute communication en se retranchant derrière ce prétexte plausible, en tout autre temps, qu'aucun traité n'avait été conclu entre la France et le Japon.



Dès mon arrivée à Hakodadi, des officiers japonais suivis d'un interprète se présentèrent à bord pour s'informer du motif qui m'amenait dans leur pays. Je leur fis répondre que je commandais les forces françaises envoyées pour combattre les Russes, que c'était mon seul but actuel et que j'aurais d'ailleurs le plaisir d'aller bientôt voir moi-même le Gouverneur de la ville. Sachant que la France doit envoyer un ambassadeur à la Cour de Yedo, le Gouverneur de Hakodadi pensa sans doute que je n'avais pas voulu faire connaître le but véritable de mon arrivée aux officiers qui s'étaient présentés d'abord. Il m'envoya donc le lendemain son premier lieutenant, officier d'un rang très élevé pour me faire connaître que l'absence de traité entre nos deux nations ne lui permettait point de me recevoir, mais que cependant il était prêt à le faire, si j'étais chargé de communications officielles de la part de mon souverain. La coutume française, répondis-je, est de visiter le Gouverneur des villes où relâchent les navires de guerre, mon désir de voir le Gouverneur d'Hakodadi était dicté par cette loi de politesse. Puisque la coutume japonaise n'est pas de recevoir de visites de ce genre, quand nul traité ne lie les deux nations, je renonce avec regret à cette coutume. Plus tard, ajoutai-je, j'aurai l'honneur de conduire à Yedo même, l'Ambassadeur de l'Empereur des Français auprès de la Cour Impériale du Japon. Ces mots d'ambassadeur, de Yedo, retentirent vivement aux oreilles de l'officier japonais. Vous irez à Yedo et pourquoi pas à Nagasaki, me demanda-t-il, après un instant de réflexion profonde. C'est que la France marche l'égale des plus grands empires, que ce qu' obtient une nation quelconque, elle doit l'obtenir. Les Américains ont traité à Yedo, la France doit y traiter aussi. L'officier japonais me quitta en m'exprimant encore les profonds regrets du Gouverneur de ne pouvoir accepter ma visite, mais j'étais convaincu que dès qu'on lui aurait rendu compte des paroles que j'avais prononcées, il se hâterait de changer d'avis.

J'étais heureux, M. le Ministre, de cette conviction qui se réalisa d'ailleurs le lendemain, car je désirais voir moi-même ce haut fonctionnaire pour traiter certains points importants relatifs aux malades de la *Sybilie*. Cette frégate en effet comptait encore près de 100 malades dont 30 au moins étaient incapables de reprendre la mer. Désireux de partir le plus tôt possible avec la *Sybilie* et la *Virginie*, regardant mon départ comme un impérieux devoir, je voulais concilier ce devoir avec le désir d'assurer la santé de mes équipages. Le seul moyen d'y parvenir était de laisser à Hakodadi sous la garde d'un aspirant et aux soins d'un chirurgien les malades dont le rétablissement exigeait le séjour de la terre, mais les difficultés élevées par les autorités japonaises par suite du manque de traité me faisaient croire que je n'obtiendrais une telle condescendance qu'en parlant moi-même au Gouverneur. Aussi lorsque le lendemain de l'entrevue dont je vous ai raconté les principaux incidents, le même officier vint m'annoncer que le Gouverneur désirait me voir, et me demande d'une façon très courtoise si j'irai et avec combien d'officiers, ce fut avec une vive satisfac-



tion intérieure, que je lui annonçai que j'acceptais pour le lendemain et que j'irais accompagné de dix officiers.

Je me suis étendu sur le détail de ces premières relations que parce qu'elles caractérisent le système de restriction auquel obéissent encore les autorités japonaises, malgré les traités conclus avec les Etats-Unis et la Grande Bretagne. Ma visite au Gouverneur a produit les résultats que j'en attendais. Les malades de ma division, 30 hommes avec un aspirant de 1<sup>ère</sup> classe et un chirurgien resteront à Hakodadi pendant la croisière que je vais entreprendre. V. E. regardera sans doute cette faveur accordée à une nation étrangère, qu'aucun traité ne protège au Japon comme une des preuves les plus concluantes de l'esprit de bienveillance qui dirige envers la France la conduite des autorités japonaises, jadis si hautaines et si arrogantes envers les étrangers.

Les motifs de cette conduite sont d'ailleurs faciles à apprécier. Placés entre la Chine dont la vieille Constitution s'écroule de toutes parts et qu'envahissent à pas de géants les Barbares de l'Ouest, comme s'appelaient encore naguère les Européens et les possessions russes de l'Asie orientale où le tsar a réuni une armée de 30.000 hommes dans un but facile à prévoir, et que la politique soupçonneuse du Japon a facilement découvert, le Shogoun et ses Conseillers ont dû réfléchir au double danger qui les menace. Entre toutes les nations européennes, celle qui devait se montrer à leurs yeux la plus désintéressée et la plus loyale, est la France, dont ils connaissent l'histoire, dont ils comprennent la politique dans la lutte actuelle et qu'ils ne redoutent que parce qu'elle représente dans le monde le principe catholique. Mais ce danger tout moral doit moins les effrayer que l'esprit envahissant des marchands anglais et américains, que l'ambition persévérante de la Russie. De là cette bienveillance dont je vous parlais et ce désir extrême de voir un traité se conclure entre les deux Empires.

Ces raisons générales ont encore été fortifiées par l'excellente conduite de nos équipages, dans toutes les occasions où les besoins du service ont appelé nos hommes à terre, par les excellentes relations que nos officiers ont toujours su entretenir avec les habitants d'Hakodadi, relations pleines de convenance dans lesquelles la dignité de leur grade, leur propre respect, celui des coutumes japonaises se sont toujours confondus et ont inspiré la plus vive sympathie aux classes si diverses de cette société aristocratique.

Ce fut à la fin de cette année, le 17 décembre 1855, que le Contre-Amiral Guérin signa une convention avec les îles Lieou k'ieou<sup>1)</sup>.

Cependant les Etrangers ne restaient pas inactifs au Japon : le Traité divers nouvel envoyé américain, le général Townsend HARRIS, profitant

1) *Les Français aux îles Lieou k'ieou*, par M. Henri CORDIER. Paris, 1911, br. in-8.

des victoires franco-anglaises en Chine, signait à Yedo, le 29 juillet 1858, un nouveau traité<sup>1)</sup>, par lequel Kanagawa était ouvert au commerce étranger, et les Etats-Unis autorisés à établir un agent diplomatique à Yedo. Un autre traité fut signé par le Japon avec la Hollande, le 18 août 1858; cette puissance avait signé un premier traité le 30 janvier 1856 et un traité supplémentaire le 16 octobre 1857; la Russie signa un traité supplémentaire à Nagasaki le 24 octobre 1857 et un traité à Yedo le 7 août 1858; enfin Lord Elgin qui a conclu avec la Chine le traité de T'ien tsin le 26 juin 1858, se rend au Japon et signe à Yedo un nouveau traité le 26 août 1858.

Notre ambassadeur en Chine, le Baron Gros devait partir pour le Japon en même temps que son collègue anglais, Lord ELGIN, mais son voyage dut être retardé à cause du mauvais état de l'*Audacieuse*; le Baron Gros demanda par la lettre suivante au Commandant de l'escadre des renseignements au sujet des avaries de ce navire:

Le Baron Gros  
à l'Amiral Ri-  
gault de Ge-  
nouilly 2).

Monsieur l'Amiral,

J'ai eu l'honneur de vous parler plusieurs fois des instructions que j'ai reçues du Gouvernement de l'Empereur, au sujet d'un traité que j'aurais à négocier au Japon, lorsque les Affaires de Chine auraient reçu une solution qui me permettrait de me rendre dans cet Empire avec mon honorable collègue d'Angleterre. Les deux cabinets de Londres et de Paris ont pensé qu'une entente bien établie entre leurs plénipotentiaires imprimerait un caractère plus imposant à la négociation que nous aurions respectivement à entamer au Japon: ce qui serait rendre ainsi le succès plus assuré. En conséquence, S. E. M. le Ministre des Affaires étrangères me dit dans ses instructions qu'il est indispensable que je ne me présente au Japon qu'accompagné d'une force navale suffisante pour faire impression sur la Cour de Yedo, et qu'il a invité M. le Ministre de la Marine à donner des ordres à ce sujet à M. le Commandant en Chef de notre Station navale en Chine.

J'ai eu l'honneur de vous parler aussi, Monsieur l'Amiral, du fâcheux état

1) Une convention avait été signée par les Etats-Unis à Shimoda le 17 juin 1857.

2) Charles RIGAULT de GENOUILLY, né à Rochefort (Charente Inf<sup>re</sup>) le 12 avril 1807  
† 4 mai 1873; contre-amiral, 2 déc. 1854; vice-amiral le 9 août 1858.

dans lequel se trouve l'*Audacieuse*, incapable de naviguer en ce moment, comme vous le savez, et je vous ai prié de vouloir bien me faire connaître les dispositions qu'il vous serait possible de prendre pour parer aux éventualités du moment. Vous avez bien voulu me dire que la corvette à vapeur le *Laplace*, l'avisoir le *Prégent*, et le navire de commerce le *Rémi* seraient mis à ma disposition : mais, pour être en règle envers le département, je vous prie, Monsieur l'Amiral, de vouloir bien me le dire officiellement, et me faire connaître aussi l'époque à laquelle je pourrais quitter Chang-Haï, s'il y avait lieu.

Lord Elgin compte, je crois partir pour Nagasaki avec l'Amiral Seymour, mais aucun plan n'est encore arrêté, et tout dépendra un peu de ce que je pourrai faire moi-même.

Agréé, etc., (sig.) B<sup>on</sup> Gros.

Dans sa réponse, l'Amiral Rigault parle pour la première fois de l'expédition de Cochinchine depuis que le Baron Gros lui avait demandé officiellement en février 1858 d'en remettre l'exécution après la conclusion des affaires de Chine.

Chang-Haï, le 23 Juillet 1858.

A bord du *Phlegeton*.

Monsieur le Baron.

Réponse de  
l'Amiral Ri-  
gault de Ge-  
nouilly au Ba-  
ron Gros.

J'ai reçu la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'adresser, sous la date du 28 juillet, au sujet de la mission que vous avez à remplir au Japon, de concert avec Lord Elgin. Vous me faites l'honneur de me dire, dans cette dépêche, que le Département des Affaires Etrangères compte que vous vous présenterez au Japon, accompagné d'une force navale considérable. Je regrette que les circonstances ne me permettent pas d'envoyer de ce côté, une force navale de cette nature. En effet, distraction faite, de la frégate l'*Audacieuse*, qui est malheureusement hors de service, et des trois navires de guerre, la *Capricieuse*, le *Catinat* et le *Marceau*, qui doivent rester devant Canton pour assurer sa garde, il ne m'est possible de mettre à votre disposition que la corvette le *Laplace*, l'avisoir le *Prégent* et le steamer le *Rémi*. Tous les autres bâtiments sont indispensables pour l'expédition à faire en Cochinchine, expédition ordonnée depuis longtemps, et que S. E. M. le Ministre de la Marine sait parfaitement devoir être exécutée, dès que les Affaires de Chine auront reçu une solution. Cette Expédition ne saurait être ajournée par nombre de motifs ; les principaux sont : la violence de la persécution qui s'exerce sur nos missionnaires et les Chrétiens, persécution qu'il importe de faire cesser au plus tôt ; la présence des troupes envoyées de France, au nombre de 1200 hommes, dont les dépenses d'entretien pèsent lourdement sur le budget de la marine, dépenses qui ne sauraient rester plus longtemps improductives ; la santé de ces troupes serait d'ailleurs compromise par un entassement prolongé à bord, enfin, M. le Capitaine Général des Philippines a fait tous les préparatifs nécessaires pour nous fournir le contingent destiné à agir avec nous, et ce serait manquer à tous les égards dus à un allié, que de réclamer de nouveaux retards. Ce sont



là des considérations de premier ordre. Je ne parle pas de celles de second ordre, telles que les saisons; les conditions de navigation, etc., etc. Je dois d'ailleurs vous faire remarquer, M. le Baron, que Lord Elgin d'après ce qui m'a été dit par M. l'Amiral Seymour, ne sera accompagné au Japon, que par trois bâtiments de guerre, quatre au plus, et qu'il n'y aura pas disparité trop grande entre les escortes des Ambassadeurs de France et d'Angleterre. L'avantage eût été même de notre côté si l'*Audacieuse* eût pu faire cette campagne, nous avons dû nous résigner du reste, pendant toute la durée des opérations de Chine, à l'infériorité numérique.

Répondant à la dernière question que vous me faites l'honneur de m'adresser, j'ai l'honneur de vous informer que le *Laplace* et le *Prégent* sont prêts à faire route au premier ordre, et que le *Remi*, qui a commencé à embarquer un approvisionnement de charbon, pour les trois bâtiments, sera prêt à les suivre sous deux ou trois jours.

Veuillez agréer, etc.

(Sig.) RIGAULT de GENOUILLY.

Enfin le 6 septembre 1858, le Baron Gros s'embarquait sur la corvette à vapeur le *La Place* commandée par le capitaine de frégate de KERJÉGU avec M. de CONTADES<sup>1)</sup>, M. de CHASSIRON<sup>2)</sup>, et son interprète pour le japonais, l'abbé MERMET<sup>3)</sup>; il était accompagné de l'avisole le *Prégent* commandé par le Comte d'OSERY et du bâtiment de commerce le *Remi*<sup>4)</sup> portant MM. de MOGES<sup>5)</sup>, de LA

1) Henri GASTON, vicomte de CONTADES; voir Henri CORDIER, *Expédition de Chine de 1857—58*, p. 162 note. — M. de Contades faisait fonctions de premier secrétaire en l'absence de M. DUCHESNE de BELLECOURT parti pour la France avec le traité de T'ien tsin.

2) Auteur de *Notes sur le Japon, la Chine et l'Inde*. — 1858—1859. — 1860. Paris, 1861, in-8. — Voir *Bibliotheca Sinica*, col. 2128.

3) Eugène Emmanuel MERMET, du diocèse de Saint-Claude; Missions étrangères de Paris; parti pour le Japon, 25 août 1834; quitta la Société en 1864.

4) « Sur le *Rémy*, les passagers auront toutes leurs aises; les aménagements y sont assez spacieux pour que le baron Gros, malgré sa première résolution, fondée sur des motifs politiques, de n'adjoindre qu'un personnel de sa Mission ait consenti, sur ses vives instances, à autoriser M. Jules Lecomte, de Paris, à titre purement officieux bien entendu, à faire partie de l'expédition; mais avec certaines restrictions personnelles, en égard au séjour que nous devons faire dans la capitale du Japon. M. Lecomte, en ce moment en Chine comme simple curieux, est accepté d'autant plus volontiers par nos jeunes collègues, qu'il a la réputation d'un voyageur universel et infatigable, malgré ses cheveux blancs; il dit avoir parcouru le monde entier; il n'est personne qu'on lui cite qu'il ne connaisse, et cause de tout et de tous avec une imagination qui ne tarit jamais, que rien ne sait jamais faire hésiter; en somme, c'est pour le *Rémy* une acquisition qui s'annonce agréable. » (Chassiron, p. 24.) M. de MOGES, *Souvenirs*, p. 282, nomme ce voyageur Casimir Lecomte.

5) Ludovic Joseph Alfred, Marquis de MOGES, né à Paris le 4 oct. 1830; attaché aux archives des Affaires étrangères, 15 avril 1853; au Cabinet du Ministre, le 21 juin 1854; à la mission de Chine, 5 mai 1857; attaché payé au Cabinet, 10 mai 1859; secrétaire de 3<sup>e</sup> classe, 7 déc. 1859; en disponibilité, 4 août 1860. — A publié des *Souvenirs* que nous aurons l'occasion de citer.



TOUR-MAUBOURG<sup>1)</sup>, de Trévis<sup>2)</sup> et de FLAVIGNY<sup>3)</sup>. La mission française arriva à Shimoda le 13 septembre. Un traité fut signé le 9 octobre 1858; M. de Moges fut chargé de porter à Paris un des deux exemplaires originaux.

C'était le premier traité que la France signait avec le Japon; sans aucun doute les succès que nous avons remportés sur les Chinois avaient facilité l'œuvre de notre diplomatie rendue plus difficile d'autre part par la médiocre apparence de notre escadre comparée à celle qui avait accompagné Lord Elgin dans les eaux de l'Empire du Soleil Levant.

Ce sont les pièces relatives aux négociations de ce traité que nous publions aujourd'hui pour la première fois intégralement.

## I.

Yedo, le 6 octobre 1858.

Baron Gros au  
C<sup>te</sup> Walewski.

Monsieur le Comte.

C'est de Yedo, la capitale politique de l'Empire du Japon, dans laquelle flottent pour la première fois les couleurs de la France, que j'écris cette dépêche, et, avant d'avoir l'honneur de faire connaître à V. E. ce qui s'est passé autour de moi depuis mon départ de Chang-haï, je suis heureux de pouvoir lui annoncer qu'un traité de paix, d'amitié et de commerce est arrêté dans toutes ses clauses et qu'au moment où j'écris cette dépêche, que je ne pourrai faire partir que de Chang-Haï mais que je tiens à dater de Yedo, les Secrétaires respectifs préparent les textes du traité qui sera signé, je l'espère, dans trois ou quatre jours au plus tard.

Ce traité est nécessairement presque identique à celui qu'a conclu

---

1) Alfred de FAY, comte de LATOUR MAUBOURG; voir Henri CORDIER, *l. c.*, p. 163 note.

2) Hippolyte Charles Napoléon MORTIER, Marquis de TRÉVISE; voir Henri CORDIER, *l. c.*, p. 163 note.

3) Emmanuel Raymond Auguste, Vicomte de FLAVIGNY; voir Henri CORDIER, *l. c.*

Lord Elgin et qui n'est, lui-même, qu'une copie à peu près textuelle de celui des Etats-Unis; mais Lord Elgin à obtenu une concession considérable pour son pays en faisant admettre au Japon les étoffes anglaises de coton et de laine moyennant un droit insignifiant de 5 % sur leur valeur, tandis qu'il m'a été *absolument* impossible de faire réduire, même à 20 %, les droits de 35 % qui pèsent sur nos vins, droits prohibitifs imposés par cette seule raison que M<sup>r</sup> Harris, membre probablement de quelque société de tempérance, a cru pouvoir empêcher d'arriver au Japon des vins que les Etats-Unis ne produisent pas. Lord Elgin, en copiant le traité américain, n'a songé qu'aux fabriques d'étoffes de coton et de laine de son pays, et, se conformant aux usages japonais, il a pu se faire écouter en offrant de magnifiques présents aux autorités du pays. Je n'avais rien à leur donner pour les disposer en ma faveur et il ne m'était pas permis de leur tenir un langage comminatoire s'ils ne voulaient ni me recevoir ni m'écouter.

Parti de Chang-Haï le 6 sept. avec la corvette à vapeur le *Laplace*, l'avisio le *Prégent*, le bâtiment de commerce le *Rémi*, je suis arrivé à Simoda le 13 du même mois et j'y ai reçu de M<sup>r</sup> Harris, le Consul Général des Etats-Unis, et des deux Gouverneurs de la ville l'accueil le plus empressé.

A cinq heures du soir, le Gouverneur est venu me faire la première visite: il était accompagné d'une nombreuse suite et des insignes de sa dignité. Une collation avait été préparée à bord et la conversation a été aussi animée que possible lorsqu'il faut se servir d'un interprète. Cependant il était facile de voir chez lui un vif désir de me faire renoncer au voyage de Yedo. «L'Empereur, m'a-t-il dit, est malade, il ne pourra pas probablement vous recevoir et puisque vous n'avez que des compliments à lui faire de la part de votre souverain, pourquoi ne pas les envoyer de Simoda et vous épargner ainsi un voyage inutile et fatigant.»

J'ai répondu au Gouverneur que ma mission, dont lui avaient déjà parlé Lord Elgin et le Comte Poutiatine, avait plus de portée qu'il ne semblait le croire; que je regrettais vivement que l'Empereur fut assez souffrant pour ne pas me recevoir; mais que, muni de pleins pouvoirs pour négocier un traité avec le Japon, je devais me rendre à Yedo d'où j'écrirais au premier ministre pour lui annoncer mon arrivée et l'objet de ma mission. J'ai ajouté que cette mission était toute pacifique et bienveillante; que la France n'avait rien à reprocher au Japon; que je ne devais lui demander que ce qu'il avait déjà accordé à d'autres puissances et que j'espérais être aussi favorablement écouté que l'avaient été les autres Plénipotentiaires. Je ne leur ai pas dit que j'avais appris confidentiellement par M<sup>r</sup> Harris, que l'Empereur était mort le jour-même où Lord Elgin était arrivé à Yedo et que le Gouvernement voulait, par je ne sais quelle raison, ne pas faire connaître cet événement au public pendant quelque temps encore.

Le Gouverneur m'a demandé enfin de différer mon départ de quelques jours afin qu'il eût le temps de donner avis à Yedo de mon arrivée à Simoda et de mes projets ultérieurs. Au moment où il allait quitter le bord, le Gouverneur a demandé d'y rester encore pendant le salut qu'on se proposait de lui rendre. Il a ensuite visité le bâtiment avec une intelligente curiosité et a montré le vif désir de tout connaître. Il m'a prié enfin de vouloir bien accepter une collation chez lui le surlendemain et il s'est retiré en me remerciant de l'accueil si cordial qu'il avait reçu à bord du *Laplace*. Nous avons été très contents du Gouverneur et de ses officiers; leurs bonnes manières, leur politesse exquise, l'intérêt réel qu'ils prenaient à tout ce qu'ils voyaient nous ont révélé bien vite une race supérieure en tout à celle que nous venions de quitter en Chine. Le lendemain, des présents en poisson, en légumes et en fruits m'ont été apportés de la part du Gouverneur; il y avait joint deux



rames de beau papier dont je devais avoir besoin, me faisait-il dire, *pour écrire mes intelligentes pensées*. J'ai pu heureusement accepter ces présents, ayant à offrir aux autorités japonaises quelques couverts en vermeil à mon chiffre, des bijoux à mon usage et aussi des vins de Constance que j'avais achetés en passant au Cap de Bonne Espérance.

L'accueil que j'ai reçu chez lui où j'ai mené le personnel de la mission et les deux Commandants du *Laplace* et du *Prégent*, a été d'une bienveillance extrême. Deux officiers m'attendaient au débarcadère; ils m'ont complimenté au nom du Gouverneur qui me faisait savoir que pendant toute l'entrevue qui allait avoir lieu, il me donnerait le titre de *premier Conseiller de l'Empereur des Français* et m'ont accompagné à l'hôtel de ville. Le second Gouverneur entouré de ses officiers m'y attendait à la porte et m'a conduit dans la première pièce où le Gouverneur m'a reçu et m'a fait passer immédiatement dans la salle du banquet. Deux tables parallèles laissant pour le service un espace vide entre elles étaient disposées pour les convives; un banc couvert de nattes d'une propreté exquise nous servait de siège et le Gouverneur, son second et sept officiers, tous en grand costume, se sont agenouillés et assis sur leurs talons, accroupis ainsi sur la table même qui leur était destinée. Une foule de mets servis dans de petits plats et de petites écuelles de laque ont été successivement placés sur les tables et toute l'élégance de la cuisine japonaise, moins agréable au goût qu'à la vue, a été déployée devant nous. Les vins chauds du pays ont été servis dans d'élégantes coupes de laque; nos cartes de visite ont été échangées de part et d'autre; des santés ont été portées, et, à la fin de la collation, la gaieté et la bonne entente devenant presque trop expansives, je me suis retiré après avoir reçu du Gouverneur l'offre de domestiques, de pilotes et d'interprètes dont je pourrais avoir besoin *pour rendre plus facile mon voyage à Yedo*. Je l'ai remercié de sa



bienveillante hospitalité en l'assurant que je serais très heureux si à Yedo je recevais un accueil pareil à celui qu'il m'avait fait à Simoda.

Le vendredi 17, il m'a envoyé plusieurs de ses officiers à bord pour m'annoncer que l'Empereur était mort, et que, par suite du deuil général dans lequel j'allais trouver Yedo, il y aurait peut être à craindre quelque émotion populaire à la vue du pavillon français qui n'y était pas connu. Il croyait, dans mon intérêt, devoir me donner cette nouvelle qui probablement me ferait renoncer à la détermination que j'avais prise. J'ai fait remercier le Gouverneur de l'avis qu'il voulait bien me donner; je lui ai fait dire aussi que nous prenions une part bien vive au douloureux évènement qui frappait le pays et que, pour nous associer à la douleur publique, nos pavillons allaient être arborés à mi-mât en signe de deuil; mais que la mission que j'avais à remplir étant indépendante de la personne du Souverain et ne devant éprouver aucun retard, je partirais le 19 au matin pour Yedo. Ce jour là, en effet, nous jetions l'ancre devant cette ville et une embarcation mandarine venait à bord avec quelques officiers japonais, que je n'ai pas dû recevoir, et qui ont remis à M. de Contades l'invitation, écrite en hollandais, de nous rendre à Kanagawa où nous serions *les biens venus*. J'ai fait répondre au porteur de ce billet que c'était à Yedo que je devais aborder et non à Kanagawa et la barque mandarine s'est éloignée. Le lendemain six grands dignitaires qui peu de jours après ont été nommés pour traiter avec moi, sont venus à bord et pendant plusieurs heures ont fait d'inutiles efforts pour me faire renoncer à débarquer à Yedo; le grand deuil était l'argument qu'ils mettaient sans cesse en avant. Ils m'ont demandé d'aller négocier à Kanagawa et sur mon refus, ils m'ont dit que le Gouvernement japonais consentirait à envoyer des Plénipotentiaires à bord du *Laplace*. J'ai répondu et répété sans cesse que je venais en ami ne demander

au Japon que ce qu'il avait accordé aux autres puissances et que je voulais être traité comme l'avaient été les Plénipotentiaires d'Angleterre, de Russie et des Etats-Unis, que le deuil actuel ne changeait rien à ma position et que je m'éloignerais sans hésiter si l'on cherchait à me faire subir la moindre humiliation: les Japonais m'ont alors parlé du choléra qui enlevait quatre ou cinq cents personnes par jour dans Yedo; je les ai remerciés, en riant, de l'avis qu'ils me donnaient, tout en leur disant cependant que nous n'avions aucune crainte du fléau, à la réalité duquel, je l'avoue, je ne croyais pas en ce moment. Fatigué enfin d'une lutte incessante et sans issue, je leur ai déclaré assez sèchement que j'allais écrire immédiatement au premier Ministre de l'Empereur et que j'agirais en conséquence de la réponse qu'il me ferait. Les mandarins m'ont offert alors de se charger de ma lettre et de la porter à terre. J'ai décliné leur proposition en leur disant que comme cette lettre contiendrait une copie des pleins pouvoirs que j'avais reçus de l'Empereur, elle ne pouvait être portée à terre que par deux des secrétaires de ma mission. Les mandarins m'ont demandé avec instance que la lettre ne fut envoyée que le lendemain et qu'elle fût remise dans un petit temple au bord de l'eau situé hors des murs de la ville; j'ai consenti à ce désir; mais à la condition expresse que le premier ministre me répondrait dans la journée. Après s'être concertés à voix basse, les mandarins ont accédé à ma demande en me faisant remarquer cependant, que si le temps devenait mauvais et la mer houleuse je pourrais éprouver un retard. Il n'y avait rien à répondre à cette observation et les affaires officielles étant terminées, je leur ai offert une collation qu'ils ont refusée à cause du deuil national qui venait à peine de commencer.

V. E. trouvera ci-joint une copie de ma lettre au premier ministre; cette lettre a été portée à terre le lendemain matin par M. de Contades auquel les mandarins ont fait un accueil très con-

venable et ont annoncé qu'une habitation allait être préparée pour nous dans la ville où nous pourrions descendre dans peu de jours.

La réponse à ma lettre au premier ministre a été signée par les cinq membres qui composent le Ministère des Affaires étrangères. V. E. en trouvera ci-joint une traduction et Elle verra qu'elle est parfaitement convenable.

Le 22, les six mandarins sont venus à bord dans leur embarcation officielle, mais quelques heures après, et alors qu'ils m'avaient déclaré que c'était eux que l'Empereur avait désignés pour traiter avec moi, le yacht de luxe donné par Lord Elgin à l'Empereur du Japon est venu manœuvrer auprès de nos bâtiments dont il a fait le tour avec affectation et il a mouillé bord à bord du *Laplace* pour y recevoir les mandarins et les reconduire à terre. Quelques paroles échangées entre eux et cette démonstration assez singulière ne permettent pas de douter qu'il y avait dans cette manœuvre l'intention d'un reproche à notre adresse ou un exemple à nous donner à suivre.

Avant leur départ, les six mandarins m'ont demandé si je les acceptais comme négociateurs ainsi que l'avaient fait Lord Elgin, le Comte Poutiatine et M<sup>r</sup> Harris. Je leur ai déclaré que je traiterais avec plaisir avec les mêmes fonctionnaires qui avaient négocié avec les autres Plénipotentiaires et ils m'ont dit alors que je pourrais me rendre à terre quand je le voudrais, en me priant cependant d'attendre encore un jour ou deux parce que les funérailles de l'Empereur auraient lieu le lendemain; ils m'ont offert en même temps comme habitation, la bonzerie qu'avait occupée le Comte Poutiatine. J'ai demandé celle de Lord Elgin que je croyais plus au centre de la ville; ils m'ont assuré qu'on y faisait en ce moment des sacrifices aux dieux; mais que je pourrais envoyer quelqu'un examiner les lieux et que je choiserais celui qui pourrait me convenir.



M. de Contades est allé à terre et, sur son rapport, j'ai demandé la bonzerie où avait habité l'amiral russe.

Le dimanche 26 sept. à midi, j'ai débarqué à Yedo avec toutes les personnes attachées à la mission; le Commandant du *Laplace* et celui du *Prégent* et l'un des chirurgiens du bord attendu que les Japonais ne m'avaient pas trompé en me parlant du choléra qui, malheureusement, sévit avec rigueur dans Yedo.

A peine arrivé dans la bonzerie, j'y ai reçu la visite des six Plénipotentiaires et vers 4 heures du soir, une quantité considérable de provisions en légumes, en fruits et en poissons m'ont été offertes de la part de l'Empereur avec l'assurance que chaque jour il m'en arriverait autant. J'ai fait répondre que j'acceptais avec une respectueuse reconnaissance l'envoi que le Taïcoun me faisait aujourd'hui; mais que je désirais vivement ne pas être indiscret et qu'un second envoi deviendrait inutile puisque j'avais déjà pris toutes les mesures nécessaires pour avoir, en les payant, toutes les provisions dont je pourrais avoir besoin. Un peu plus tard on est venu me prévenir qu'un diner préparé dans les cuisines impériales était servi pour vingt personnes dans la grande salle de la bonzerie et il a fallu nous mettre à table et chercher autant que possible à ne pas trop laisser voir la difficulté que nous éprouvions à goûter à des mets qui répugnaient à notre goût comme à notre odorat. Tout était servi dans des plats et des soucoupes de laque et, par une attention toute particulière, on avait placé à côté des bâtonnets d'ivoire qui, ici comme en Chine, remplacent nos fourchettes, des couverts européens en vermeil qui nous ont été fort utiles.

Le second Gouverneur de Yedo est venu se placer devant moi pour me faire les honneurs du repas; mais, avant toute chose, il m'a prié de lui faire servir du vin de champagne qu'il connaissait déjà, m'a-t-il assuré et qu'il aimait beaucoup. J'ai profité de cette occasion pour boire avec lui et ses officiers à la santé du nouvel Empereur.



Avant de me séparer des six Plénipotentiaires japonais qui ont quitté la bonzerie alors que le diner n'était pas encore servi, il a été convenu entre nous que le lendemain 27 septembre, nous nous réunirions à 2 heures dans la bonzerie pour procéder à l'échange de nos pleins pouvoirs et que nous passerions immédiatement à l'examen du traité que j'avais préparé d'avance et qui, étant presque identique à celui de Lord Elgin, ne pourrait soulever aucune difficulté. Je leur ai annoncé qu'il était déjà traduit en japonais par M<sup>r</sup> Eugène Mermet, l'excellent interprète que j'avais pris avec moi à Chang-haï, et que je leur remettrais afin qu'ils pussent l'examiner à loisir chez eux et venir ensuite l'adopter, sauf les modifications que nous pourrions y faire de commun accord.

Les conférences ont en effet commencé le 27 septembre et ont duré cinq jours. Les six Plénipotentiaires japonais avaient amené deux Secrétaires avec eux et M<sup>r</sup> de Contades étant un peu indisposé, j'ai désigné M. de Moges pour le remplacer auprès de moi. M. Eugène Mermet, l'interprète de la mission, avait avec lui un employé subalterne japonais que lui avait donné le Gouverneur de Simoda pour l'aider dans ses travaux et sans doute aussi pour rendre compte de ce qui se passait dans l'intérieur où il était admis.

V. E. trouvera ci-joint les procès-verbaux des conférences qui ont eu lieu pendant la négociation du traité. Ils lui feront connaître la lutte pénible que j'ai eue à soutenir; mais aussi le bon résultat que j'ai été assez heureux pour obtenir. Il est évident pour moi, d'après ce que j'ai pu voir et entendre et par suite de quelques confidences qui ont été faites, que j'aurais obtenu sans difficulté l'admission de nos vins au Japon moyennant un droit de 20 % et peut-être inférieur encore à ce taux, si, comme Lord Elgin, j'avais pu, conformément aux usages du pays que les traités avec la Hollande semblent même confirmer, offrir quelques présents à l'Empereur et aux grands fonctionnaires avant de traiter les affaires

avec eux; mais la direction des fonds, au moment de mon départ de Paris a cru ne pas pouvoir me remettre les présents que j'avais indiqués comme indispensables et lorsque je me suis plaint aux Plénipotentiaires Japonais du refus que l'on opposait à mes demandes si modestes en comparaison de celles de mon Collègue d'Angleterre auquel on avait accordé une faveur signalée, je sais qu'on n'a pas trouvé de bon goût que je crusse pouvoir établir un parallèle entre Lord Elgin et moi qui nous étions présentés au Japon dans des conditions si différentes.

Je prie V. E. de ne voir dans ce que je viens de dire que l'expression d'un regret et nullement une plainte que je ne me reconnais pas le droit de porter; je me borne à constater un fait qu'il est de mon devoir de faire connaître à Votre Excellence. Du reste, j'ai cru devoir dire aux Plénipotentiaires Japonais que le joli navire à vapeur que leur avait donné Lord Elgin au nom de Son Gouvernement n'avait été offert qu'après la conclusion du traité signé par l'Amiral Stirling et j'ai ajouté qu'offrir des présents avant d'avoir même entamé une première négociation aurait pu donner lieu à de fâcheux commentaires; mais que, selon toute probabilité, au moment où l'échange des ratifications se ferait à Yedo, des preuves non équivoques de bonne amitié et de souvenir seraient données au Taïcoun comme aux grands dignitaires qui ont signé le pacte d'alliance entre les deux Empires.

Depuis ce moment, une intimité réelle et cordiale s'est établie entre nous; nos manières conviennent mieux aux Japonais que celles de nos Alliés et j'ai pu me procurer déjà, en livres, cartes et autres objets dont la vente aux Etrangers est sévèrement prohibée, de curieux documents que Lord Elgin n'a pas eus.

J'aurai l'honneur de faire connaître à la Direction des Fonds qui m'a écrit huit mois trop tard au sujet des présents à faire au Japon, quels sont les objets qu'il conviendrait d'offrir aux autorités

de Yedo, et j'ai la conviction qu'avec une somme relativement peu considérable nous pourrions facilement effacer l'impression défavorable qui pèse sur nous en ce moment et obtenir en 1864, lors de la revision du tarif, la réduction des droits exorbitants qui frappent l'un de nos principaux produits d'exportation.

Nul doute pour moi que sans le retentissement des affaires de Canton et de Takou qui ont prouvé aux Japonais qu'on n'insultait pas la France impunément, la mort de l'Empereur eût été un prétexte pour ajourner toute négociation avec un Plénipotentiaire qui se présentait au Japon sans pouvoir se conformer aux usages reçus et qui y arrivait avec quatre de ses secrétaires logés sur un navire de commerce, le *Rémi*, de Londres, dont le capitaine, heureusement, a consenti à arborer le pavillon français pendant l'expédition au Japon.

Veuillez agréer, etc.

(sig.) B<sup>on</sup> Gros.

## II.

Devant Yedo, le 20 septembre 1858.

Le Soussigné, Ambassadeur de S. M. l'Empereur des Français en Chine et son Commissaire Extraordinaire et Plénipotentiaire, a l'honneur d'annoncer à S. E. le premier Ministre de S. M. l'Empereur du Japon qu'il vient d'arriver devant Yedo et qu'il est muni de pleins pouvoirs de S. M. l'Empereur des Français pour négocier et conclure un traité de paix, d'amitié et de commerce avec les Commissaires Impériaux qu'il plairait à S. M. l'Empereur du Japon de nommer à cet effet.

A. S. E. le  
premier Mi-  
nistre de S. M.  
l'Empereur du  
Japon, à Yedo.

Le Soussigné n'a que des paroles de bienveillance et d'amitié à faire entendre au Gouvernement de S. M. l'Empereur du Japon et il ne désire autre chose au nom de son Gouvernement, que d'établir entre les deux Empires les mêmes relations qui, dans un intérêt réciproque, viennent d'être consacrées par des traités entre le Japon,



l'Angleterre, la Russie et les Etats-Unis d'Amérique. Le Soussigné n'a rien à demander qui ne soit déjà stipulé dans ces traités conclus entre nations amies, et il espère que le vœu de Son Gouvernement sera accueilli par celui de l'Empire japonais avec les mêmes sentiments d'amitié et de confiance qui le portent à s'exprimer.

En faisant des vœux pour la prospérité de l'Empereur et de l'Empire et personnellement pour S. E. le premier Ministre de S. M., le Soussigné lui fait avec confiance cette importante communication.

Une copie des pleins pouvoirs du Soussigné est jointe à cette dépêche.

(Sig.) B<sup>on</sup> Gros.

### III.

A S. E. M. le Baron Gros, etc., etc., etc.

Réponse du  
Gouvernement  
de Yedo à la  
lettre du B<sup>on</sup>  
Gros annon-  
çant son arri-  
vée et le mo-  
tif de son  
Voyage.  
Traduction.

Nous avons ouvert et lu votre noble lettre; elle est claire et précise.

Nous vous félicitons d'être arrivé chez nous sans accident. Maintenant, vous désirez, dites vous, faire un traité semblable à celui des Américains, des Russes et des Anglais. Nous acquiesçons à la lettre de l'Empereur des Français et nous approuvons la pensée d'unir les deux nations par des liens de paix, d'amitié et de commerce: C'est pourquoi nous avons nommé cinq Plénipotentiaires.

Comme l'Empereur (le Taïcoun) est mort et que tout est en deuil dans la ville, nous manquerons à bien des choses et nous ne pourrons pas obéir à l'impulsion de notre cœur à votre égard; c'est pourquoi nous prions V. E. de vouloir bien ne pas l'oublier pendant son séjour dans notre ville.



La cinquième année du Nengo-Anchei, dite l'année du Cheval (le 21 septembre 1858).

Signé: Ota Bingounho Kami.

Mannabé Schinmoô Kami.

Matzoudaitha hidzoumino Kami.

Khoudzé Yamatonó Kami.

Naïto Khino Kami.

(Ce sont les noms des cinq membres qui composent le Gorotschio, ou Ministère des Affaires étrangères).<sup>1)</sup>

#### IV.

Le 27 septembre 1858.

Etaient présents:

Le Baron GROS, Plénipotentiaire de France.

Le Marquis de MOGES, faisant fonction de Secrétaire en l'absence de M. de Contades, un peu indisposé.

M. Eugène MERMET, Interprète Franco-japonais de la Mission.

Et MIDZOUNÓ IKIGOU NO KAMI.

NAGAI GUENBA NO KAMI.

INOUE CHINANÓ NO KAMI

HORI ORIBEI NO KAMI.

IWACHE FINGOU NO KAMI.

et KAMĪ SAKIO KAMI.<sup>3)</sup>

Procès verbal  
de la 1<sup>re</sup> séance des Conférences tenues à Yedo.  
1<sup>re</sup> conférence de Yedo. <sup>2)</sup>

1) Pour trad. conforme: B<sup>on</sup> GROS.

2) Publiée avec des coupures dans CHASSIRON, *Notes*, pp. 149—154.

3) «Ce dernier plénipotentiaire est taciturne; il ne prend jamais la parole, même au milieu des plus vives discussions. Il écoute, et ne parle point. Nous nous permettons de porter un jugement peu favorable sur son esprit. Mais nous sommes tout étonnés un jour d'apprendre la véritable nature et l'importance de ses fonctions. Nous voyons sur sa carte de visite qu'il prend le titre d'*espion impérial*, mot à mot, homme qui regarde de travers pour rendre compte à l'empereur.» (M<sup>is</sup> de Moges, *Souvenirs*, pp. 301—302.)

Ce dernier n'est arrivé qu'à 2 h.  $\frac{1}{2}$ . Plusieurs secrétaires parmi lesquels Moriama Yanoski.

La séance commence à 2 heures, dans la Bonzerie occupée par l'ambassade française. En attendant l'arrivée du sixième Plénipotentiaire japonais qui, bien que malade, a voulu assister à la Conférence, le premier Plénipotentiaire revient sur la question déjà épuisée dans une visite précédente, de la possibilité pour le personnel de la Mission de sortir de la Bonzerie avant la conclusion du traité. Il renouvelle tous les arguments présentés la veille pendant la visite que lui et ses collègues ont faite à l'ambassadeur; mais avec un ton où la bonne grâce a fait place à une certaine sécheresse. L'Ambassadeur de France, justement froissé, lui a répondu qu'il ne pouvait pas admettre que lui et le personnel de sa mission fussent traités en prisonniers, qu'il aimerait mieux mille fois quitter Yedo, et rendre compte à son Gouvernement de ce qui se serait passé que de subir de pareilles exigences. Si les Japonais ne veulent pas conclure de traité avec la France, qu'ils le disent, mais qu'ils n'opposent point des procédés désagréables et humiliants à la bienveillance du représentant de la France, qui a cédé déjà à plusieurs de leurs demandes! Pourquoi cette différence d'accueil avec celui qui a été fait, dit-on, à Lord Elgin, au Comte Poutiatine et à M<sup>r</sup> Harris, qui sont sortis sans difficulté dès le premier jour de leur arrivée en ville?

Le deuil du Taïcoun en est l'unique cause, ont répondu les Japonais.

Mais le deuil doit durer encore 36 jours, a dit l'Ambassadeur! Vous nous opposerez donc le même argument après la signature du traité?

Le deuil subsistera encore, il est vrai, mais son terme sera plus proche, ont répondu les Japonais. Hier, quand nous avons abordé

cette même question, et demandé que l'on ne sortit point dans la ville avant la conclusion du traité, l'Ambassadeur nous a répondu que ces demandes lui étaient pénibles; mais nous avons compris qu'il y accédait, et nous en avons même fait part à la Cour. Cependant, aussitôt après la visite, les Secrétaires et des Officiers se sont promenés en grand nombre dans la ville, sans que les autorités en eussent été prévenues.

L'Ambassadeur a protesté alors contre une pareille insinuation. Il n'a jamais pu lui venir dans l'esprit qu'il fut défendu à des étrangers, venant avec confiance chez un peuple ami, pour y établir les relations les plus bienveillantes, de sortir de chez eux, et d'être renfermés dans leurs demeures, comme des gens dont on redoute le contact. Une semblable idée eût été injurieuse pour le caractère japonais, et il l'eût repoussée comme telle, si elle avait pu lui être suggérée.

Les Plénipotentiaires japonais ont déclaré alors que telle n'avait jamais été leur intention: mais que l'on se trouvait à Yedo dans un temps extraordinaire et tout exceptionnel par suite de la mort de l'Empereur.

Le Baron Gros a répliqué qu'il n'était pas moins extraordinaire et aussi exceptionnel de voir le Représentant de la France arriver amicalement à Yedo, pour y négocier un traité de paix et de commerce, et que l'on devrait y avoir égard. D'ailleurs, a dit l'Ambassadeur, les Japonais ne sortent-ils pas pendant le deuil?

Oui, ils sortent, ont répondu les Plénipotentiaires de Yedo.

Eh! bien! alors, pourquoi nous opposer avec tant d'insistance une objection sans fondement, a répondu le Baron Gros? Si les autorités japonaises ne veulent point traiter avec nous, elles en ont le droit, mais qu'elles le disent franchement, et je regagnerai aussitôt nos bâtiments!

Le Baron Gros a parlé alors de la situation de la France envers

le Japon, situation toute amicale et pacifique. Il n'est pas venu imposer ici un traité à coups de canon, comme il a été forcé de le faire en Chine dont le Gouvernement avait insulté la France; il vient en ami négocié un traité de paix et de commerce. Si le Gouvernement japonais ne comprend pas cette situation et la loyauté des intentions du Gouvernement français, l'Ambassadeur quittera aussitôt le pays, se réservant de rendre compte à sa Cour de l'accueil qui lui aurait été fait.

Le premier Plénipotentiaire s'est récrié alors contre cette pensée de l'Ambassadeur; mais le second a passé à Son Excellence une note qu'il venait de rédiger au crayon, et qui résumait la politique des six Plénipotentiaires à l'égard de la mission de France et l'étendue des concessions qu'ils voulaient lui faire. Elle est ainsi conçue:

«L'Ambassadeur sera toujours libre de sortir, mais il devra prévenir l'autorité japonaise, dès la veille. Quant à ses secrétaires et aux officiers, ils ne pourront sortir de la Bonzerie qu'après la conclusion du traité. Le deuil est une affaire d'étiquette, de cérémonie. Cependant, par condescendance pour les personnes appartenant à la mission, on leur permettra de sortir pour affaire, mais, en aucun cas, par pure curiosité».

Le Baron Gros a demandé à garder cette note, dans laquelle étaient formulées des prétentions si étranges. Il a déclaré vouloir la faire parvenir au premier ministre, avec une dépêche renfermant ses observations sur son contenu, afin qu'elles fussent mises immédiatement sous les yeux de l'Empereur.

L'annonce de ce projet a causé une assez vive émotion parmi les Plénipotentiaires. Une conversation animée s'est engagée entre eux. Les uns voulaient accorder la faculté de sortir, les autres insistaient pour que les autorités japonaises fussent prévenues la veille.

Le Baron Gros a fait de nouveau ressortir l'étrangeté et l'incon-



venance de ces procédés, et il a déclaré de nouveau qu'il s'en irait plutôt que de se soumettre aux humiliations que, sans en comprendre la portée probablement, on semblait vouloir lui faire subir.

La France considère le Japon comme la nation la plus civilisée de l'Extrême Orient, a ajouté l'Ambassadeur; les Français ont beaucoup d'estime, beaucoup de sympathie pour le peuple japonais. C'est en vertu de cette estime, de cette sympathie, bien plus que par toute autre cause, que, les affaires de Chine terminées, le Baron Gros a été envoyé à Yedo par l'Empereur Napoléon pour conclure un traité de paix et d'amitié avec le Japon. Mais, il ne peut se dissimuler que de pareils procédés n'altéreraient sensiblement cette sympathie, et ne tendraient à anéantir les sentiments bienveillants de la France envers le Japon, s'ils pouvaient avoir quelque suite.

Les Plénipotentiaires japonais, à bout d'arguments, ont déclaré enfin tout accorder, et n'ont plus élevé que quelques difficultés de détail sans importance. Ne point sortir en trop grand nombre à la fois, ne pas se séparer dans la ville, ne point envoyer dehors les domestiques; telles sont les petites concessions qui leur ont successivement été faites, et qu'ils ont reçues avec une satisfaction très marquée.

La discussion étant close, le Baron Gros a promis de ne point entretenir son gouvernement de ce pénible et trop long incident, et il a consenti à leur rendre la note au crayon qu'ils lui avaient remise.

Le sixième plénipotentiaire étant arrivé, l'on a passé à l'objet essentiel de la séance. Mais, auparavant, le second plénipotentiaire a demandé encore à présenter quelques observations, et il s'est plaint d'avoir été réprimandé, ainsi que ses collègues, au sujet de la livrée dont S. E. avait revêtu les porteurs de sa chaise, le jour de son débarquement.

Le Baron Gros a exprimé ses regrets, et a déclaré ne pas

attacher la moindre importance à cette livrée, et n'avoir voulu en la prenant que donner une marque de déférence au Japon en y arrivant le plus convenablement possible. Il s'est engagé facilement à ne plus en faire usage.

## Seconde Partie.

Le sixième Plénipotentiaire étant arrivé, l'on a procédé à l'échange des pleins pouvoirs. Le Baron Gros, ayant déjà envoyé une copie des siens au premier ministre, n'a pas eu à la produire dans cette séance. Les six Plénipotentiaires ont présenté une copie des leurs. Le Baron Gros leur a montré alors l'original de ses pouvoirs et la signature même de l'Empereur Napoléon; et les Japonais ont déroulé leur document officiel, et y ont fait remarquer le sceau rouge du nouveau Taïcoun. Puis, l'Ambassadeur a remis aux Plénipotentiaires son projet de traité traduit en Japonais, afin de faciliter et d'activer les négociations. Les Plénipotentiaires devront examiner ce projet, et présenter ensuite leurs observations, qui seront peu importantes, puisque toutes les stipulations de ce traité sont comprises dans les deux traités Anglais et Américain, à de légères différences près.

La clause concernant l'opium a été passée sous silence, dans le traité français, ce commerce étant complètement étranger à la France. Cependant, si les Japonais le désirent, l'Ambassadeur leur assure qu'il ne fera aucune difficulté à l'insérer également dans le traité français. Les Plénipotentiaires Japonais ont déclaré y tenir, cette clause prohibitive étant mentionnée dans tous les traités, Hollandais, Américain, Russe et Anglais. Le Baron Gros s'est rendu à leur vœu.

Le Plénipotentiaire de France qui avait annoncé aux Japonais que le traité serait rédigé en Français, en Japonais et en Hollan-

dais, a déclaré avoir changé d'idée, par suite du manque d'un interprète hollandais qu'il pensait trouver à Yedo. Il désire donc, pour ne pas perdre de temps en envoyant chercher à Simoda l'interprète hollandais du Consulat Général des Etats-Unis, établir simplement le traité en Français et en Japonais.

Le Baron Gros a expliqué alors aux six Plénipotentiaires japonais que dans le texte français, l'Empereur des Français et son Plénipotentaire seraient nommés les premiers; tandis que dans le texte japonais, ce sera le Taïcoun et les six Commissaires qui auraient la préséance. Chaque Gouvernement aura deux exemplaires du traité, l'un en Français, l'autre en Japonais. Ces différents points ayant été admis sans difficulté, et les Plénipotentiaires japonais ayant déclaré devoir revenir le lendemain, à la même heure, la séance a été levée à 3 heures  $\frac{1}{2}$ , et les Plénipotentaires respectifs se sont séparés en se donnant réciproquement des marques de bienveillance, et en se félicitant de l'heureux résultat de cette première conférence<sup>1)</sup>.

Yedo, le 27 septembre 1858.

(Sig.) M<sup>rs</sup>. de MOGES.

## V.

Le 28 septembre 1858.

Tous les Membres qui composent la conférence étant réunis, la séance a commencé à 2 heures  $\frac{1}{2}$ . Les Plénipotentiaires japonais se sont excusés de n'être pas arrivés à l'heure convenue, et ont donné pour motif le temps consacré à l'étude sérieuse et attentive du projet de traité, que leur avait remis la veille l'ambassadeur de

Procès verbal  
de la 2<sup>e</sup> séance  
des Conféren-  
ces tenues à  
Yedo.

Seconde con-  
férence de  
Yedo 2).

1) M. de CHASSIRON ajoute dans ses *Notes*, p. 154: «Le fait est que l'ensemble des rapports a été froid et peu facile du côté des Japonais. Le Baron Gros a dû user de réciprocité.»

2) Publié avec des variantes par CHASSIRON, pp. 155—157.



France. Ils ont assuré avoir tout examiné, tout compris, et ils ont demandé à présenter leurs observations pendant la conférence. Le préambule et les trois premiers articles ont été alors passés en revue, et successivement adoptés. Les stipulations qu'ils contiennent, déjà acceptées dans les deux traités Anglais et Américain, n'ont donné lieu à aucune difficulté. Mais, à propos de l'article 3, les Plénipotentiaires Japonais ont fait remarquer que l'ouverture des villes et ports de Yedo et d'Osaka ne doit pas être considérée comme aussi entière et aussi absolue que celle des autres villes et ports nommés dans le traité. Sans doute, les étrangers pourront résider dans ces deux villes, mais seulement pour y faire le commerce: laissant ainsi à entendre que lorsqu'ils auront cessé leur négoce, ils devront s'en aller, ils devront quitter ces villes, sans pouvoir s'y établir. Ils ont invoqué les deux textes Anglais et Américain, traduits en hollandais, où le caractère dont on s'est servi en Japonais pour désigner la résidence des Etrangers à Yedo et à Osaka n'est pas le même que celui qui a été employé pour Nagasaki, Hakodadi et les autres villes nommées dans le traité. Les deux textes consultés ayant confirmé l'assertion des plénipotentiaires, et cette question purement théorique ne devant point trouver place dans l'application, puisque l'étranger sera toujours loisible de faire le commerce, et par conséquent de rester dans le pays, le Baron Gros a consenti à laisser insérer le caractère *résidence*, au lieu du caractère *résidence fixe*, ainsi qu'il a été fait dans les deux traités Anglais et Américain.

La discussion s'est portée uniquement ensuite sur des questions de forme et de style: les Plénipotentiaires Japonais ont trouvé tel caractère trop énergique, tel autre trop faible. Leurs Excellences ont cherché surtout la clarté, et elles n'ont pas craint de reproduire inutilement la même idée sous plusieurs formes différentes. D'autres fois, elles se sont attachées à des délicatesses de langage dont la portée a échappé au Plénipotentiaire français: ainsi, elles ont demandé



que le commerce général avec le Japon fut désigné par une expression, celui de telle ou telle autre ville en particulier par une autre moins noble. Le Plénipotentiaire Français s'est rendu à ces observations, si fortement empreintes du caractère japonais, et sans importance réelle pour le fond même du traité. Elles étaient conformes, d'ailleurs, aux textes japonais du traité avec l'Angleterre qui était sur la table, et que l'on a souvent consulté.

Les Plénipotentiaires japonais ont demandé si leur Gouvernement serait obligé d'envoyer des agents diplomatiques à Paris. M. le Baron Gros a répondu que le Japon aurait la faculté de le faire, ce qui nécessairement serait très agréable au Gouvernement français, mais que l'Empereur du Japon demeurerait parfaitement libre de ne point user de son Droit.

Leurs Excellences se sont informées alors du motif qui avait fait choisir la date du 15 août pour le jour de la mise à exécution du traité français, tandis que le traité anglais devait être en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1859, et le traité américain à partir du 4 du même mois de la même année.

Le Plénipotentiaire français a répondu que la date fixée par Lord Elgin était sans importance, et n'avait été choisie que pour ne pas mentionner une date qui pouvait rappeler une époque pénible pour l'Angleterre; mais que le 4 juillet, dans l'histoire des Américains, est l'anniversaire du jour où ils se sont affranchis de la domination anglaise, dont ils étaient autrefois la colonie. Le Baron Gros a ajouté qu'il avait demandé de reculer de quelques jours la date de la mise à exécution du traité conclu avec la France, afin de la faire coïncider avec la fête de S. M. l'Empereur Napoléon.

Les Plénipotentiaires japonais ont déclaré comprendre parfaitement ce sentiment, et n'avoir aucune objection à y faire.

Après quelques nouvelles difficultés de détail, la séance a été levée à 5 heures: l'heure avancée ne permettant pas d'aborder

l'article 4 dont l'examen a été remis à la séance suivante. Les Plénipotentiaires sont convenus alors de se réunir le lendemain à 1 heure après-midi pour poursuivre de concert l'examen des articles du traité, qui n'ont pas encore été adoptés.

La séance a été levée à 5 heures.

Yedo, le 28 septembre 1858.

(Sig.) M<sup>is</sup> de MOGES.

## VI.

Le 29 septembre 1858.

Procès-verbal  
de la troisième  
Séance des Con-  
férences tenues  
à Yedo.  
Troisième  
Conférence de  
Yedo.

Tous les membres qui composent la Conférence étant réunis, la séance a été ouverte à deux heures. L'on a procédé successivement à l'examen des articles du projet de traité, depuis le quatrième, auquel on s'était arrêté dans la précédente séance, jusqu'à l'article 20 inclusivement. Les Plénipotentiaires japonais ont fait porter exclusivement la discussion sur la partie purement matérielle du traité, cherchant à bien tout préciser, à pousser la clarté jusqu'à l'évidence; et, pour obtenir ce résultat, ils n'ont pas craint de tomber dans des pléonasmes continuels. Il semblait qu'une secrète pensée les agitant; et derrière chaque expression, dans chaque terme, ils paraissaient chercher si une embûche ou un piège caché ne leur était pas tendu par les puissances européennes, et ils s'efforçaient de conjurer le péril. Les Plénipotentiaires du Taïcoun ont paru encore troublés par une autre préoccupation, celle de voir les Japonais, à la faveur du traité, sortir de leur pays, et visiter les royaumes étrangers. Ainsi, dans l'article 8, où il est dit que les Français résidant au Japon pourront prendre à leur service des sujets japonais, ils ont demandé qu'à la place de l'expression *prendre à leur service*, qu'ils trouvaient trop vague, on mit le terme *louer*, qui pour eux n'impliquerait pas la faculté donnée au Français quittant le pays d'emmener avec eux

leurs serviteurs japonais. Quant aux pilotes, ils ont reconnu parfaitement aux navires étrangers le droit d'en prendre un pour les guider en dehors du port: mais ils ont demandé qu'il n'allât pas trop loin, et qu'il s'arrêtât à la sortie des passes; dans la crainte que cet individu se trouvant en dehors de l'action de la police japonaise, n'en profitât pour se soustraire à l'action directe du Gouvernement de l'Empire.

La clause concernant l'abolition par le gouvernement japonais de l'odieuse pratique qui consistait à fouler aux pieds l'emblème du Christianisme a été également pour eux le sujet de quelques observations. Ils ont déclaré que cette pratique ayant cessé d'exister au Japon, il était parfaitement inutile d'en demander l'abolition; et ils ne se sont point opposés à constater le fait dans le traité et à y insérer le paragraphe suivant à la fin de l'article 4: — «Le Gouvernement japonais a déjà aboli dans l'Empire les pratiques injurieuses au Christianisme».

Cette clause, omise dans le traité Anglais, se trouvait déjà dans le traité américain.

Les Plénipotentiaires japonais, dans la discussion de ce même article 4, ont demandé que le cimetière des Français fut établi dans l'enceinte du cimetière japonais. Aucune décision n'a été prise à ce sujet. Quant aux églises et autres édifices du culte, ils n'ont point élevé de difficulté; mais ils ont demandé qu'il fut bien spécifié que c'était seulement dans l'emplacement qui serait fixé pour la résidence des étrangers que ces édifices seraient construits.

La séance a été levée à 5 heures, et les Plénipotentiaires sont convenus de se réunir le lendemain 30 sept., à deux heures. Mais, au moment de quitter la Bonzerie, les Commissaires japonais ont fait demander au Plénipotentiaire de France, et sans lui en faire connaître le motif, de vouloir bien remettre la séance au surlendemain 1<sup>er</sup> octobre. On a su dans la soirée que le 30, l'Empereur



sortirait pour la première fois depuis la mort de son prédécesseur, et irait, accompagné par tous les grands dignitaires de Yedo, offrir des sacrifices dans un temple situé à quelque distance de la ville.

Yedo, le 29 septembre 1858<sup>1)</sup>.

(Sig.) M<sup>is</sup> de MOGES.

## VII.

Le 1<sup>er</sup> Octobre 1858.

Procès-verbal  
de la 4<sup>e</sup> Séance  
des Conféren-  
ces tenues à  
Yedo.  
4<sup>e</sup> Conférence  
de Yedo. <sup>2)</sup>

Tous les Plénipotentiaires étant réunis, la séance a été ouverte à une heure. Les Plénipotentiaires japonais ont adopté sans difficulté l'article 21 du projet de traité; mais une assez longue discussion s'est élevée sur l'article 22. Ils ont apporté à la Conférence une rédaction de cet article modifié par eux, dans lequel ils ne s'écartent point du projet Français relativement à la signature du traité et à l'échange des ratifications, mais où ils posent nettement en principe qu'en cas de dissidence le texte japonais fera foi pour les deux parties. Le Baron Gros a déclaré cette prétention inacceptable. Il a l'ordre formel de son Gouvernement, a-t-il dit, de demander au contraire que ce soit le texte français qui soit l'original; il a même fait adopter cette clause dans son traité avec la Chine. Mais, en vertu de ces pouvoirs extraordinaires, il croit devoir prendre sur lui de ne point exiger la même chose dans le traité avec le Japon; à la condition toutefois que cette clause soit passée sous silence. Alors, par le seul fait des choses, ce serait le texte français qui ferait foi pour les Français, et le texte japonais pour les Japonais; et, en cas de contestation, l'agent diplomatique Français et le Gouvernement japonais résoudraient à l'amiable la difficulté, en prenant pour arbitre à ce sujet les textes hollandais qui ont été reconnus

1) Publié avec des variantes par CHASSIRON, pp. 157—159.

2) Publié avec des variantes par CHASSIRON, pp. 159—164.



par l'Angleterre et par les Etats-Unis d'Amérique comme les textes originaux des traités anglais et américain.

Les Plénipotentiaires japonais ont répondu que la partie n'était pas égale entre eux et le Plénipotentiaire français, puisque ce dernier avait un interprète très habile, et qu'il pouvait en conséquence contrôler le texte japonais; tandis qu'eux n'avaient aucun moyen de contrôler le français. Ils ont proposé de faire traduire le plus exactement possible et mot à mot par leur Secrétaire Moriama Yenoski le texte japonais du traité en hollandais; et que cette version hollandaise fasse foi en cas de dissidence. Le Baron Gros a fait remarquer que lui à son tour n'avait aucun moyen de contrôle, et se trouverait ainsi entièrement à leur discrétion, puisqu'il n'avait personne auprès de lui qui sut le Hollandais. Il a proposé une autre solution. Le traité Français étant presque identique au traité anglais, le Baron Gros a suggéré aux Plénipotentiaires japonais l'idée de s'en référer d'une manière pleine et entière, en cas de dissentiment, à la version hollandaise du traité anglais.

Cette proposition n'a pas été agréée par les Plénipotentiaires du Taï-coun. Cette version hollandaise, ont-ils dit, n'a point été faite pour la France; elle se rapporte à un traité qui n'est pas celui de cette puissance; d'ailleurs, s'il n'y a point de différences essentielles, il y en a dans l'ordre des articles; et ils ont repoussé cette proposition du Plénipotentiaire Français.

Le Baron Gros a demandé alors de nouveau d'éluder la difficulté, en passant cette clause sous silence.

Les Plénipotentiaires japonais ont insisté, et ont déclaré que le traité sans une clause spéciale à ce sujet ne serait pas complet pour eux.

Le Plénipotentiaire français a dit alors qu'il ne voyait pas d'autre manière de sortir de cette difficulté, que d'envoyer un de ses bâtiments à Simoda pour chercher l'interprète hollandais du Con-

sur américain, dont on lui avait offert les services, mais que cela occasionnerait évidemment un assez long retard dans la négociation.

Les Plénipotentiaires japonais et le Plénipotentiaire français ne pouvant pas s'entendre à ce sujet, il a été convenu que l'on remettrait la discussion définitive de cet article au lendemain, et l'on a procédé à l'examen des réglemens commerciaux qui doivent être annexés au traité.

Les Plénipotentiaires japonais ayant commencé à appliquer à cette partie purement technique du traité leur esprit de défiance et de ponctualité minutieuse et ombrageuse, le Baron Gros leur a déclaré que, pour activer les négociations, il consentait à adopter littéralement le texte japonais du traité anglais. Tous ces réglemens de douane, d'entrée et de sortie des bâtimens, de saisie et de confiscation, a-t-il dit, ont déjà été acceptés par le Japon dans les deux traités qu'il a signés avec l'Angleterre et l'Amérique. Il demande identiquement la même chose; dès lors, à quoi bon une discussion nouvelle et inutile?

Les Plénipotentiaires japonais, après un certain moment d'hésitation, ont déclaré condescendre au désir du Plénipotentiaire français.

Le Baron Gros leur a fait connaître alors qu'il acceptait également le tarif adopté par Mr. Harris et Lord Elgin. Mais qu'il demandait seulement que les vins de France ne fussent pas compris dans les liqueurs enivrantes soumises au droit prohibitif de 35 %. Il leur a fait observer que les Anglais, les Américains et les Russes n'avaient pas fait mention des vins dans leur traité, parce que leurs contrées n'en produisaient point, tandis que la France était le pays producteur de vin par excellence, et en fournissait à tous les autres pays; que d'ailleurs, il était évident que par liqueurs enivrantes on avait voulu dire seulement les alcools et autres produits analogues dangereux pour la santé, et nullement les vins qui ne peuvent être nuisibles que pris en grande quantité. Le Baron Gros a demandé

aux Plénipotentiaires de combler cette lacune, en insérant une clause qui placerait les vins de France dans la quatrième classe des marchandises qui payent un droit de 20 %.

Les Plénipotentiaires japonais ont fait observer que c'était la première fois qu'ils entendaient dire que l'Angleterre, l'Amérique et la Russie ne produisaient pas de vins, et que, quoique ne doutant point de la parfaite exactitude du fait, ils désireraient en avoir la confirmation de la bouche même d'une personne appartenant à l'un de ces Etats.

Le Baron Gros leur a demandé alors de quelle source provenait cette clause, et si c'était à la demande de M<sup>r</sup> Harris, membre probablement de quelque société de tempérance, ou du Gouvernement japonais que ce droit prohibitif de 35 % avait été imposé sur les liqueurs enivrantes. Les Plénipotentiaires ont répondu que c'était sur l'initiative du Plénipotentiaire Américain que cette clause avait été insérée.

Eh! bien! leur a dit le Plénipotentiaire Français, voici la meilleure preuve que l'Amérique ne produit pas de vins! Tout autre témoignage est inutile!

Le Baron Gros a ajouté que le droit de 35 % étant complètement prohibitif, les Japonais ne boiraient probablement plus de vin de Champagne, ni de vin de Bordeaux, que lors qu'ils recevraient la visite de bâtiments de guerre européens.

Cette observation a donné un instant à réfléchir aux Plénipotentiaires japonais. Ils ont immédiatement sacrifié le vin de Bordeaux; mais, à propos du vin de Champagne, une conversation assez animée a eu lieu entre eux. Enfin, le premier Plénipotentiaire, prenant la parole au nom de ses collègues, a déclaré nettement et d'une manière assez sèche, qu'il ne voyait aucun motif pour rien changer au tarif déjà adopté par l'Amérique, l'Angleterre et la Russie; qu'il n'était point suffisamment édifié sur la question; et que, si le besoin



des vins français se faisait sentir au Japon, il serait temps de changer le tarif au bout de cinq ans, quand arriverait le moment où le Gouvernement japonais aura le droit d'apporter au tarif projeté telles modifications que l'expérience lui aurait fait juger nécessaires. Il a ajouté que le Japon se suffisait parfaitement à lui-même, qu'il avait ses vins; et quand bien même il ne lui viendrait point de vins étrangers, il ne s'en trouverait pas plus mal!

Le Baron Gros a rappelé alors que l'on avait accordé à Lord Elgin une faveur toute spéciale en ne faisant porter qu'un droit de 5 % sur les produits anglais manufacturés de laine et de coton, clause qui pouvait être fort nuisible à l'industrie japonaise; tandis qu'on lui refusait un abaissement de droits peu considérable sur les vins de France qui ne seraient jamais qu'un objet de luxe, accessible seulement à l'aristocratie japonaise, et incapable de porter préjudice à la production nationale. Il a ajouté qu'un droit de 20 % était encore un droit presque prohibitif, et que cependant il s'en déclarerait satisfait. Mais ses arguments sont venus se heurter contre l'aveugle opiniâtreté des Plénipotentiaires japonais, décidés à ne plus faire la moindre concession aux puissances européennes, en dehors des points déjà accordés.

Le Plénipotentiaire français a levé alors la séance à 5 heures du soir, et l'on est convenu de se réunir le lendemain, 2 octobre, dans l'après-midi, pour se concerter sur la nouvelle rédaction à donner à l'article 22.

Yedo, le 1<sup>er</sup> Octobre 1858.

(sig.) M<sup>is</sup>. de MOGES.



## VIII.

Le 2 octobre 1858.

Procès-verbal  
de la 5<sup>e</sup> séance  
des Conféren-  
ces tenues à  
Yedo.  
5<sup>e</sup> Conférence  
de Yedo. 1)

Tous les Membres qui composent la Conférence étant réunis, la séance a été ouverte à 4 heures moins  $\frac{1}{4}$ . L'on a repris l'examen de l'article 22, sur la rédaction duquel l'on n'avait pas pu s'entendre dans la séance précédente. La nouvelle rédaction de l'article, proposée par le Baron Gros, a été adoptée par les Plénipotentiaires japonais. Voici le texte de cet article ainsi modifié :

«..... Il est convenu entre les hautes parties contractantes  
«qu'au moment où le traité sera signé, le Plénipotentiaire français  
«remettra aux Plénipotentiaires japonais deux textes en français du  
«présent traité, comme, de leur côté, les Plénipotentiaires japonais  
«remettront au Plénipotentiaire de France deux textes en japonais.  
«Ces quatre documents ont le même sens et la même portée; mais,  
«pour plus de précision, il a été convenu qu'il serait annexé à  
«chacun d'eux une version en langue hollandaise, qui en serait la  
«traduction exacte, attendu que, de part et d'autre, cette langue  
«peut être facilement comprise, et il est également convenu que  
«dans le cas où une interprétation différente serait donnée au même  
«article, français et japonais, ce serait alors la version hollandaise  
«qui ferait foi.

«Il est aussi convenu que la version hollandaise ne différera en  
«aucune manière, quant au fond, des textes hollandais qui font  
«partie des traités conclus récemment par le Japon avec les Etats-  
«Unis d'Amérique, l'Angleterre et la Russie.»

Les Plénipotentiaires Japonais ont demandé dans quelle langue

---

1) CHASSIRON, p. 164, se borne à donner le résumé suivant de cette séance: «Tous les Commissaires sont présents; on est revenu sur la discussion de l'art. 22, il a été maintenu conforme à la première rédaction; il a été décidé que le Traité serait signé le 9, limite de temps indispensable pour faire les traductions.»

aurait lieu l'échange des ratifications. Le Baron Gros leur a répondu qu'il ne pouvait y avoir de doute à ce sujet, que les ratifications étaient toujours précédées de textes écrits dans les idiomes employés dans l'instrument original, et qu'elles auraient donc lieu en français, japonais et hollandais.

Les Plénipotentiaires japonais se sont déclarés satisfaits de cette explication : mais ils ont soulevé quelques difficultés sur la remise à faire au Plénipotentiaire de France des textes japonais.

«Ce que vous demandez, ont-ils dit, est impossible. Il est de règle invariable au Japon que le peuple doive ignorer les affaires publiques, que les choses sérieuses lui soient cachées. Si l'on vous remettait deux textes japonais, vous pourriez les montrer au peuple, et agir ainsi contre la politique du Taï coun.»

Le Plénipotentiaire de France, un peu étonné de cette objection dans laquelle se révélait la politique toute entière du Gouvernement japonais, a fait observer aux représentants du Taï coun que la partie ne serait pas égale entre le Japon et la France, s'il leur remettait deux exemplaires français du traité, et qu'il ne reçut pas d'exemplaires Japonais en échange; qu'il n'accepterait jamais un traitement inégal entre les deux pays; que d'ailleurs c'était le texte japonais qui engageait le Japon envers la France, comme c'était le texte français qui, déposé dans les Archives du Japon, y rendait obligatoire pour la France les clauses du traité; qu'en outre, il ne voyait pas l'avantage de cacher au peuple japonais les stipulations d'un traité d'amitié et de commerce, fait dans son intérêt, et dont il serait, sous peu de temps le principal acteur; que le traité conclu avec la France créait au peuple japonais de nouveaux droits et de nouveaux devoirs; et que les lui laisser ignorer, c'était ne pas le mettre à même de profiter des stipulations du traité, et empêcher la convention conclue avec la France de porter ses fruits; — et qu'enfin, il était peu probable que la remise des deux textes

japonais au Plénipotentiaire de France constituât pour le Japon un grand mode de publicité: les deux exemplaires devant être conservés aux Archives du Ministère des Affaires étrangères, à Paris. Le Baron Gros a terminé, en exprimant aux Plénipotentiaires toute sa surprise d'un principe de politique intérieure si contraire à tout ce qui se pratique en Europe.

Les représentants du Taïcoun ont fait observer que c'était pour eux un principe invariable de Gouvernement; que le peuple japonais devait à cet isolement absolu des affaires le bonheur et la tranquillité dont il jouissait depuis des siècles; et ils ont proposé un moyen terme. Ce serait d'insérer dans le texte japonais des caractères bonziques, ainsi nommés parce que les Bonzes s'en servent pour en imposer au peuple, caractères qui n'ont point de sens en eux-mêmes, mais qui sont destinés à éblouir le vulgaire, et à dissimuler à ses yeux le véritable sens de la rédaction. On ne saurait mieux les comparer qu'à ces nombres sans signification que l'on insère en Europe dans les dépêches chiffrées pour dérouter les investigations.

Le Baron Gros s'étant convaincu que les textes japonais du traité anglais avaient été livrés à Lord Elgin dans ces conditions, et M<sup>r</sup>. Eugène Mermet ayant déclaré connaître parfaitement les caractères des Bonzes, il a été convenu que les deux textes japonais qui seraient donnés à la France seraient écrits en langue vulgaire avec des intercalations en caractères bonziques, tandis que les deux textes japonais qui devaient rester au Japon seraient écrits en caractères ordinaires seulement. Il n'y avait nul inconvénient à adopter ce système de procéder, puisqu'en définitive le texte vulgaire japonais serait signé par les Plénipotentiaires des deux nations, et que d'ailleurs ce serait la version Hollandaise qui établirait réellement les droits et les devoirs réciproques. Le Baron Gros a donc accepté ce singulier arrangement, nouveau sans doute dans les annales de la diplomatie.



Cet incident étant vidé, les Plénipotentiaires japonais ont déclaré n'avoir plus d'observation à faire sur le projet de traité que leur avait remis le Plénipotentiaire français, et ils ont dit l'adopter dans son ensemble. On est donc convenu de procéder le plus promptement possible à la signature du traité, et, pour maintenir le système d'égalité qui avait présidé aux conférences, il a été décidé sur la proposition du Plénipotentiaire de France que les Japonais fourniraient les quatre textes en Hollandais et deux textes en japonais, tandis que le Plénipotentiaire français fournirait les quatre textes en Français et deux textes en japonais. Il a été convenu en outre que, dans les textes français, ce serait l'Empereur des Français qui serait nommé le premier, et le Baron Gros qui signerait avant les six Plénipotentiaires; tandis que, dans les textes japonais, S. M. le Taïcoun serait nommé le premier, et les six Plénipotentiaires apposeraient leur signature avant celle du Plénipotentiaire de France. Quant aux textes hollandais, S. M. l'Empereur des Français serait nommé le premier dans deux des exemplaires du traité, et S. M. le Taïcoun dans les deux autres.

Le Plénipotentiaire français a clos la séance sans ajournement fixe; et les Plénipotentiaires respectifs sont convenus de se réunir de nouveau, dès qu'il serait possible de procéder à la signature du traité.

La séance a été levée à 5 heures  $\frac{1}{4}$ .

Yedo, le 2 octobre 1858.

(Sig.) M<sup>is</sup>. de MOGES.

## IX.

Yedo, le 10 octobre 1858.

Monsieur le Comte,

J'ai l'honneur d'annoncer à V. E. que le 9 de ce mois, j'ai signé avec les Plénipotentiaires japonais le traité de paix, d'amitié



et de commerce dont j'ai eu l'honneur de lui parler dans ma dernière dépêche. J'ai entre les mains deux textes originaux du traité en français, deux en japonais vulgaire, deux en japonais compris seulement par les bonzes et les autorités de l'Empire, et enfin deux textes en hollandais.

Obligé d'employer cette dernière langue comme ont dû le faire les Plénipotentiaires qui avant moi ont négocié des traités avec le Japon, j'ai dû forcément me servir de l'interprète japonais Moriama Yénoski, homme d'une haute intelligence cité par le Commodore Perry, et dont M<sup>r</sup>. Harris, le Comte Poutiatine et Lord Elgin ont réclamé les services.

J'ai eu l'honneur de faire connaître à V. E. qu'il ne m'avait pas été possible, comme je l'aurais voulu, d'éviter de donner à une langue étrangère aux deux parties contractantes, le caractère de texte légal destiné à résoudre les diverses interprétations qui pourraient surgir de la mise à exécution du traité; mais, sans interprète qui pût m'aider à établir un texte hollandais et ne pouvant pas me dispenser de l'avoir j'ai dû nécessairement m'en rapporter à la bonne foi de Moriama, tout en insérant cependant dans le traité que ce texte hollandais ne pourrait en aucune manière différer, quant au fond, des textes hollandais qui font partie des traités conclus par le Japon avec les Etats-Unis, l'Angleterre et la Russie.

Malgré cette clause, je crois bien faire en ne quittant pas le Japon sans m'être assuré que le texte hollandais est bien la traduction exacte de la Convention que j'ai conclue avec le Japon, et, en retournant à Chang-haï, je passerai à Nagasaki, où M<sup>r</sup>. Donker, le chef de la factorie hollandaise de Desima, aura, je n'en doute pas, l'obligeance de m'en faire une traduction littérale française.

Après la signature du traité, les Plénipotentiaires japonais m'ont offert de la part de l'Empereur quarante trois rouleaux des plus belles étoffes de soie qui se fabriquent dans ce pays; dix m'étaient

destinés, et les autres devaient être partagés ce qui a eu lieu, entre les Commandants du *Laplace* et du *Prégent*, l'interprète M<sup>r</sup>. Mermet, et les six secrétaires ou attachés composant le personnel de la Mission. Il m'était impossible de refuser, bien que je n'eusse rien à donner à mon tour, mais les Plénipotentiaires ont rendu mon acceptation plus facile en me demandant en même temps et au nom de l'Empereur de vouloir bien céder, au prix que j'y mettrais, quelques armes de précision qu'ils désiraient avoir pour modèle et qu'ils savaient avoir été inventées par un officier français. J'ai vivement insisté auprès de M. le Commandant du *Laplace* pour qu'il mît à ma disposition, au moins six carabines à tige, afin qu'il me fût possible de me rendre aux désirs de l'Empereur, mais M. de Kerjégu m'a opposé les réglemens de la Marine, et m'a donné connaissance d'une ordonnance de M. l'Amiral Hamelin, qui défendait une cession de cette nature sans une autorisation préalable de sa part. La défense n'étant donc pas entièrement absolue et la position dans laquelle je me trouvais étant toute exceptionnelle, j'ai dû insister de nouveau en prenant sur moi toute la responsabilité de cette affaire et j'ai écrit au Commandant du *Laplace* la lettre dont je joins ici une copie. Je n'aurais pas pu, sans nuire à notre considération et sans honte pour moi, refuser à l'Empereur six fusils qu'il voulait avoir et cela au moment où il venait de consentir à nous traiter sur le même pied que l'avait été Lord Elgin, malgré la position si différente dans laquelle nous nous étions présentés l'un et l'autre à Yedo. Je crains que le Département de la Marine qui ne voit jamais avec plaisir ses bâtimens et ses officiers placés sous l'action dirigeante des agents diplomatiques, n'adresse de vifs reproches à M. le Commandant du *Laplace* qui a cédé enfin à la demande officielle que je lui ai faite, et je prie V. E. de vouloir bien expliquer à M. l'Amiral Hamelin la position réelle dans laquelle je me suis trouvé; il va sans dire que je ne déclinerais pas la responsabilité morale et

matérielle d'un acte que dans l'intérêt du service et par de hautes convenances, j'ai dû prendre toute entière sur moi.

Ce présent de six carabines Minié a été reçu avec une vive satisfaction et ce n'est pas un des épisodes les moins curieux de l'intéressante mission qui m'a été confiée que de voir un capitaine de frégate de la Marine Impériale ranger dans le jardin de l'une des bonzeries de Yedo, où flotte le drapeau tricolore, quelques-uns de ces intelligents et adroits Japonais, qui après avoir reçu quelques explications et en imitant l'un de nos marins, habile à manier les armes, ont fait l'exercice de la carabine avec une précision vraiment remarquable.

Je compte quitter Yedo demain ou après-demain pour me rendre à Nagasaki. Mais ce ne sera qu'à Chang-hai, où je serai probablement à la fin du mois et où je trouverai des dépêches de V. E., que je pourrai connaître la marche que j'aurai à suivre pour mon retour en Europe, puisqu'à moins d'ordres contraires nouvellement arrivés, ma double mission en Chine et au Japon se trouve heureusement terminée.

Veuillez agréer, etc.

(Sig.) B<sup>ON</sup> GROS.

3 annexes:

1. Lettre au Commandant du *Laplace*.
2. Procès verbal de la sixième conférence de Yedo.
- et 3. Lettre d'adieu au Ministère des Affaires étrangères.

## X.

A M. de Kerjégu, Commandant de la corvette à vapeur le *Laplace*. 1<sup>re</sup> annexe.

Yedo, le 10 octobre 1858.

Monsieur le Commandant,

Hier, après la signature du traité que j'ai conclu au nom de



la France, le premier Plénipotentiaire japonais m'a exprimé au nom du Taïcoun, le désir d'avoir un modèle des armes de précision qu'il avait vues à bord du *Laplace*, et il m'a offert au nom de son Gouvernement de me faire remettre la valeur de celles que je voudrais bien lui céder. J'ai répondu à ce haut fonctionnaire qu'à bord des bâtiments de la Marine Impériale, rien ne devait être vendu, mais que je vous transmettrais la demande faite au nom de l'Empereur, et que bien qu'il fût difficile de se défaire d'une arme quelconque appartenant aux arsenaux de l'Etat, je croyais pouvoir lui dire d'avance qu'il devait compter sur ce qu'il me serait possible de faire pour me rendre au vœu du Gouvernement japonais.

Je savais que les réglemens de la Marine s'opposent à la cession d'une arme quelconque appartenant à l'Etat, et la circulaire de S. E. M. l'Amiral Hamelin, que vous avez bien voulu me communiquer, ne peut me laisser aucun doute à sujet. Mais dans la position tout exceptionnelle où je me trouve, je n'hésite pas, malgré cette circulaire et en prenant toute responsabilité sur moi, à vous prier de vouloir bien me permettre de disposer de six carabines à tige, que je m'engage à faire rentrer dans les arsenaux de la Marine à mon retour en France, ou avant même cette époque s'il est possible puisque j'en écrirai immédiatement au Département des Affaires étrangères.

Lord Elgin comme vous le savez a pu faire de magnifiques présents au Gouvernement japonais. Malheureusement je n'ai rien à lui donner, et si après avoir conclu un traité favorable et avoir reçu de l'Empereur quelques marques de bienveillance que nous n'avons pas pu refuser, il m'était impossible de lui donner les six fusils qu'il me demande de lui vendre comme modèle, nous quitterions le Japon en y laissant une fâcheuse impression, difficile peut-être plus tard à faire disparaître.

Je vous demande donc, M. le Commandant, et sous ma respon-



sabilité, de vouloir bien, si l'armement du *Laplace* n'en souffre pas, me faire remettre six carabines Minié avec quelques cartouches que je voudrais envoyer aujourd'hui même au Plénipotentiaire qui m'a exprimé le désir de l'Empereur.

Je serais vivement peiné si vous pensez ne pas pouvoir acquiescer à une demande que je fais dans un intérêt dont vous comprenez facilement la valeur, et il me semble impossible que le Gouvernement de l'Empereur puisse ne pas approuver cette légère infraction aux régles établies et que notre position actuelle semble impérieusement commander.

Veuillez, etc.

(Sig.) B<sup>on</sup> Gros.

## XI.

Le 9 octobre 1858.

Les divers exemplaires français, japonais et hollandais du traité étant terminés, les six Plénipotentiaires du Taïcoun et l'Ambassadeur de France sont convenus de se réunir le samedi, 9 octobre, dans la Bonzerie assignée comme demeure à la mission, pour procéder à la signature de cette première convention conclue entre la France et le Japon. La séance avait été fixée pour une heure; mais, au moment d'entrer en conférence, un dernier scrupule a agité les négociateurs japonais, et ils ont fait demander à la Cour s'il fallait donner au traité la date de la nouvelle ère du jeune Taïcoun, ou continuer l'ère ancienne du Taïcoun défunt. Cette dernière décision a été prise, et le traité franco-japonais portera la date du 3<sup>e</sup> jour du 9<sup>e</sup> mois de la 5<sup>e</sup> année du Nengo-Anchei, dite l'année du Cheval.

Les Plénipotentiaires respectifs étant alors tous réunis, la séance a commencé à 3 heures  $\frac{1}{2}$ . Le Baron Gros a apposé le premier son cachet et sa signature sur les quatre exemplaires français et

Procès verbal  
de la 6<sup>e</sup> Séance  
des Conféren-  
ces tenues à  
Yedo.  
2<sup>e</sup> annexe.

sur deux des textes hollandais, tandis que les Plénipotentiaires japonais inscrivaient avec leur pinceau sur les textes en langue japonaise le caractère qui compose leur signature.

L'échange des différents textes du traité a ensuite eu lieu. Le Baron Gros a remis deux exemplaires en langue française aux négociateurs japonais qui lui ont offert, de leur côté, deux exemplaires en langue japonaise. Les représentants du Taïcoun ont déclaré se contenter d'un seul texte Hollandais, et en ont donné deux au négociateur français. Faisant en outre acte de courtoisie, ils ont offert au Baron Gros, indépendamment des deux textes en caractères bonziques, deux textes en langue japonaise vulgaire: ce qui, rapproché de leur violente opposition à cette remise pendant la dernière séance, impliquait de leur part une intention bien marquée de prévenance et de politesse.

S. E. le Baron Gros a pris alors la parole, et, après s'être félicité de l'heureuse solution des conférences de Yedo, il a exprimé hautement son espoir de voir ces relations si heureusement commencées entre le Japon et la France devenir de jour en jour plus intimes et plus amicales. Il a parlé des sentiments bienveillants qui animent l'Empereur des Français envers le Souverain du Japon et a adressé aux six Plénipotentiaires tous ses vœux pour la prospérité du nouveau règne qui venait de commencer.

Les représentants du Taïcoun ont remercié l'Ambassadeur de France de sa bienveillance envers leur pays et envers leur jeune souverain, et ont déclaré avoir une demande à adresser au nom du Taïcoun au Plénipotentiaire français. Ils ont sollicité de lui la cession de quelques armes de précision que l'Empereur désirait avoir comme modèle, parce qu'il savait qu'elles avaient été inventées par un officier français.

Le Baron Gros a répondu que ce qu'ils demandaient était contraire aux réglemens de la marine française, qui ne permettent

pas que les armes de l'Etat soient vendues, mais qu'il prendrait sur lui toute responsabilité, et ferait son possible pour que, dès le lendemain matin, six carabines à tige fussent remises gratuitement à l'officier japonais qui viendrait les prendre.

Le Plénipotentiaire français a proclamé alors la clôture des conférences, et les Plénipotentiaires japonais, en se retirant, ont invité l'ambassadeur à venir voir dans la galerie les présents que lui envoyait l'Empereur du Japon, et qui se composaient de rouleaux d'étoffe de soie pour lui, pour les Commandants des bâtiments, pour les Secrétaires, les attachés et l'interprète de la mission.

Yedo, le 9 octobre 1858.

(Sig.) M<sup>is</sup>. de MOGES.

## XII.

A LL. EE. les Hauts Fonctionnaires chargés du Département des Affaires Etrangères, etc., etc., etc.

Le Soussigné, etc., etc., a l'honneur d'informer LL. EE., bien qu'elles le sachent déjà, qu'il a signé hier, 9 de ce mois, avec LL. EE. les Six Plénipotentiaires de S. M. l'Empereur du Japon, un traité de paix, d'amitié et de commerce, destiné, dans l'intérêt des deux nations, à établir entre elles des relations aussi utiles que bienveillantes.

Au moment de quitter Yedo, le Soussigné doit remercier LL. EE. de l'accueil qui lui a été fait au Japon tant à Simoda que dans la capitale, et il eut été heureux de pouvoir mettre personnellement aux pieds du jeune souverain auquel sont confiées les destinées de l'Empire, l'hommage de son profond respect comme aussi l'expression de sa reconnaissance pour les marques de bienveillance qui lui ont été données par ordre de S. M. Mais on lui a fait connaître que par suite du deuil que porte en ce moment

Le Bon. Gros  
aux Membres  
composant le  
Ministère des  
Affaires étran-  
gères, à Yedo.  
3<sup>e</sup> et dernière  
annexe.

l'Empire tout entier, les coutumes du pays ne lui permettraient pas d'être admis devant l'Empereur; il respecte donc les usages établis, et sans oser demander une audience de congé, il prie LL. EE. de vouloir bien faire parvenir aux pieds du Trône, et l'hommage de son profond respect et l'assurance de toute sa gratitude.

Le Soussigné n'oubliera pas l'accueil qui lui a été fait au Japon; il le fera connaître à son Gouvernement, et tout envoyé du Taïcoun qui arrivera en France, y acquerra bientôt la preuve que le Gouvernement de l'Empereur désire vivement voir s'établir entre les deux pays les relations les plus amicales. Le Soussigné croit pouvoir dire aussi que S. M. l'Empereur Napoléon fait les vœux les plus sincères pour le bonheur de S. M. le Taïcoun et la prospérité de l'Empire confié à ses soins.

Le Soussigné saisit cette occasion pour faire connaître à LL. EE. les vœux qu'il fait pour que la félicité les accompagne.

Yedo, le 10 octobre 1858.

(Sig.) B<sup>on</sup> GROS.

### XIII.

Chang-hai, le 5 novembre 1858.

Lettre du B<sup>on</sup>  
Gros au C<sup>te</sup>  
Walewski.

Monsieur le Comte.

J'ai quitté Yedo le 11 octobre dernier et je suis arrivé à Nagasaki le 16, j'y ai séjourné jusqu'au 22. J'en suis parti ce jour là, à onze heures du matin, et le dimanche 24 je suis arrivé à Chang-haï....

L'accueil qui m'a été fait à Nagasaki a été aussi bienveillant, aussi cordial que celui que j'ai reçu à Simoda et à Yedo; mêmes



visites, mêmes banquets, mêmes présents échangés, et je n'ai eu qu'à me louer sous tous les rapports de M. Donker Curtius, le chef néerlandais de la factorerie de Desima; M. Reed, le Plénipotentiaire des Etats-Unis était parti depuis quelques jours pour retourner à Chang-haï, mais le Commodore américain Tattnall, avec les frégates à vapeur le *Powhatan* et le *Mississippi* s'y trouvaient au mouillage.

M. Donker a bien voulu, à ma demande faire faire une traduction littérale de la version hollandaise rédigée à Yedo par Moriama Zenoski, l'interprète japonais. ....

M. de Moges, que j'envoie à Paris porter à V. E. l'un des deux exemplaires de l'instrument original du traité que j'ai signé avec le Japon, le 9 du mois dernier. ....

---

## APPENDICE.

Traité entre la France et le Japon. <sup>1)</sup>

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR des FRANÇAIS et SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON, voulant établir entre les deux Empires les rapports les plus intimes et les plus bienveillans, et faciliter les relations commerciales entre Leurs sujets respectifs, ont résolu, pour régulariser l'existence de ces relations, pour en favoriser le développement et en perpétuer la durée, de conclure un Traité de paix, d'amitié et de commerce basé sur l'intérêt réciproque des deux pays, et ont, en conséquence, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR des FRANÇAIS, le sieur JEAN BAPTISTE-LOUIS, baron GROS, grand-officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc. etc. etc.

ET SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON, MIDZUNO CHIKUGO no KAMI; NAGAI GENBA no KAMI; INOUE SHINANO no KAMI; HORI ORIBE no SHO; IWASE HIGO no KAMI et NONOYAMA SHOZÔ.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

## I.

Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre Sa Majesté l'Empereur des Français ses héritiers et successeurs, et Sa Majesté l'Empereur du Japon, comme aussi entre les deux Empires, sans exception de personnes ni de lieux. Leurs sujets jouiront tous également, dans les états respectifs des Hautes Parties contractantes, d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

## II.

Sa Majesté l'Empereur des Français pourra nommer un agent diplomatique qui résidera dans la ville d'Yedo, et des consuls ou agents consulaires qui résideront dans les ports du Japon qui, en vertu du présent traité, sont ouverts au commerce français.

L'Agent diplomatique et le Consul général de France au Japon auront le droit de voyager librement dans toutes les parties de l'Empire.

Sa Majesté l'Empereur du Japon pourra, de son côté, envoyer un Agent diplomatique qui résidera à Paris, et des consuls ou des Agents consulaires qui résideront dans les ports de l'Empire français.

---

1) Signé à Yedo, le 9 Octobre 1858. Ratifications échangées à Yedo, le 22 Septembre 1859.

L'Agent diplomatique et le Consul-général du Japon en France auront le droit de voyager librement dans toutes les parties de l'Empire français.

### III.

Les villes et ports de *Hakodate*, *Kanagawa* et *Nagasaki*, seront ouverts au commerce et aux sujets français, à dater du 15 août, 1859, et les villes et ports dont les noms suivent le seront aux époques déterminées ci-après :

*Ni-i-gata*, ou, si cette ville n'a pas un port d'un accès convenable, un autre port situé sur la côte ouest de Nipon, sera ouvert à dater du 1er janvier 1860, et *Hiogo*, à partir du 1er Janvier 1863.

Dans toutes ces villes et dans leurs ports, les sujets français pourront résider en permanence dans l'emplacement déterminé à cet effet : ils auront le droit d'y affermer des terrains, et d'y acheter des maisons, et ils pourront y bâtir des habitations et des magasins ; mais aucune fortification ou place forte militaire n'y sera élevée sous prétexte de construction de hangars ou d'habitations, et, pour s'assurer que cette clause est fidèlement exécutée, les autorités japonaises compétentes auront le droit d'inspecter de temps à autre les travaux de toute construction qui serait élevée, changée ou réparée dans ces lieux.

L'emplacement que les sujets français occuperont et dans lequel ils pourront construire leurs habitations sera déterminé par le consul français, de concert avec les autorités japonaises compétentes de chaque lieu ; il en sera de même pour les réglemens de port ; et si le Consul et les autorités locales ne parviennent pas à s'entendre à ce sujet, la question sera soumise à l'Agent diplomatique français et aux autorités japonaises qui la termineront de commun accord.

Autour des lieux où résideront les sujets français, il ne sera élevé ni placé par les autorités japonaises ni mur, ni barrière, ni clôture, ni tout autre obstacle qui pourrait entraver la libre sortie ou la libre entrée de ces lieux.

Les sujets français seront libres de se rendre où bon leur semblera dans l'enceinte formée par les limites désignées ci-après :

De *Kanagawa*, ils pourront se rendre jusqu'à la rivière *Logo* qui se jette dans la baie de *Yedo* entre *Kawasaki* et *Sinagawa*, et dans toute autre direction, jusqu'à une distance de dix *ris*.

D'*Hakodate*, ils pourront aller, à une distance de dix *ris*, dans toutes les directions.

De *Hiogo* à dix *ris* aussi dans toutes les directions, excepté vers *Kioto*, ville dont on ne pourra s'approcher qu'à une distance de dix *ris*. Les équipages des batiments français qui se rendront à *Hiogo* ne pourront pas traverser la rivière *Inagawa* qui se jette dans la baie de *Settsu* entre *Hiogo* et *Osaka*.

Ces distances seront mesurées par terre, à partir du *Goyosso* ou *Yacousio* de chacun des ports sus-nommés ; le *ri* équivalant à 3.910 mètres.

A *Nagasaki*, les sujets français pourront se rendre partout dans le domaine Impérial du voisinage.

Les limites de *Ni-i-gata* ou du port qui pourrait lui être substitué, seront déterminées par l'agent diplomatique français, de concert avec les autorités compétentes du Japon.

A partir du 1<sup>er</sup> Janvier 1862, les sujets français seront autorisés à résider dans la ville de *Yedo* et à dater du 1<sup>er</sup> Janvier 1863, dans la ville d'*Osaka*, mais seulement pour y faire le commerce. Dans chacune de ces deux villes, un emplacement convenable dans lequel les Français pourront affermer des maisons sera déterminé par l'agent diplomatique français d'accord avec le Gouvernement japonais, et ils conviendront aussi des limites que les Français ne devront pas franchir autour de ces villes.

#### IV.

Les sujets français au Japon auront le droit d'exercer librement leur religion, et à cet effet ils pourront y élever, dans le terrain destiné à leur résidence, les édifices convenables à leur culte, comme églises, chapelles, cimetières, etc., etc.

Le Gouvernement japonais a déjà aboli dans l'empire l'usage des pratiques injurieuses au Christianisme.

#### V.

Tous les différends qui pourraient s'élever entre Français au sujet de leurs droits, de leurs propriétés ou de leurs personnes, dans les domaines de Sa Majesté l'Empereur du Japon, seront soumis à la juridiction des autorités françaises constituées dans le Pays.

#### VI.

Tout japonais qui se rendait coupable de quelque acte criminel envers un sujet français, serait arrêté et puni par les autorités japonaises compétentes, conformément aux lois du Japon.

Les sujets français qui se rendraient coupables de quelque crime contre les Japonais ou contre des individus appartenant à d'autres nations, seront traduits devant le Consul français et punis conformément aux lois de l'Empire français.

La justice sera équitablement et impartialement administrée de part et d'autre.

#### VII.

Tout sujet français qui aurait à se plaindre d'un Japonais, devra se rendre au Consulat de France et y exposer sa réclamation.

Le Consul examinera ce qu'elle aura de fondé et cherchera à arranger



l'affaire à l'amiable. De même, si un Japonais avait à se plaindre d'un sujet français, le Consul de France l'écouterait avec intérêt, et chercherait à arranger l'affaire à l'aimable.

Si des difficultés surviennent qui ne puissent pas être aplanies ainsi par le Consul, ce dernier aura recours à l'assistance des autorités japonaises compétentes, afin que, de concert avec elles, il puisse examiner sérieusement l'affaire et lui donner une solution équitable.

### VIII.

Dans tous les ports du Japon ouverts au commerce, les sujets français seront libres d'importer de leur propre pays ou des ports étrangers, et d'y vendre, d'y acheter et d'en exporter pour leurs propres ports ou pour ceux d'autres pays, toutes espèces de marchandises qui ne seraient pas de contrebande, en payant les droits stipulés dans le tarif annexé au présent traité et sans avoir à supporter d'autre charge.

A l'exception des munitions de guerre, qui ne pourront être vendues qu'au gouvernement japonais et aux étrangers, les Français pourront librement acheter des Japonais et leur vendre tous les articles qu'ils auraient à vendre ou à acheter, et cela, sans l'intervention d'aucun employé japonais, soit dans cette vente ou dans cet achat, soit aussi en effectuant ou en recevant le paiement de ces transactions.

Tout Japonais pourra acheter, vendre, garder, et faire usage de tout article qui lui serait vendu par des sujets français.

Le gouvernement japonais n'apportera aucun obstacle à ce que les Français résidant au Japon puissent prendre à leur service des sujets japonais et les employer à toute occupation que les lois ne prohibent pas.

### IX.

Les articles réglementaires de commerce annexés au présent traité seront considérés comme en faisant partie intégrante, et ils seront également obligatoires pour les deux Hautes Parties contractantes qui l'ont signé.

L'agent diplomatique français au Japon, de concert avec les fonctionnaires qui pourraient être désignés à cet effet par le gouvernement japonais, aura le pouvoir d'établir dans tous les ports ouverts au commerce, les règlements qui seraient nécessaires pour mettre à exécution les stipulations des articles réglementaires de commerce ci-annexés.

### X.

Les autorités japonaises, dans chaque port, adopteront telles mesures qui leur paraîtront les plus convenables pour prévenir la fraude et la contrebande.

Toutes les amendes et les confiscations imposées par suite d'infractions au présent Traité et aux règlements commerciaux qui y sont annexés, appartiendront au Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon.

#### XI.

Tout bâtiment marchand français arrivant devant l'un des ports ouverts du Japon sera libre de prendre un pilote pour entrer dans le port, et, de même, lorsqu'il aura acquitté toutes les charges et tous les droits qui lui auraient été légalement imposés, et qu'il sera prêt à partir, il sera libre de prendre un pilote pour sortir du port.

#### XII.

Tout négociant français qui aurait importé des marchandises dans l'un des ports ouverts du Japon, et payé les droits exigés, pourra obtenir des chefs de la douane japonaise un certificat constatant que ce paiement a eu lieu, et il lui serait permis alors d'exporter son chargement dans l'un des autres ports du Japon, sans avoir à payer le droit additionnel d'aucune espèce.

#### XIII.

Toutes les marchandises importées dans les ports ouverts du Japon par des sujets français, et qui auraient payé les droits fixés par ce Traité, pourront être transportées par les Japonais dans toutes les parties de l'Empire, sans avoir à payer aucune taxe ni aucun droit de transit, de régie ou de toute autre nature.

#### XIV.

Toute monnaie étrangère aura cours au Japon, et passera pour la valeur de son poids comparé à celui de la monnaie japonaise analogue.

Les sujets français et japonais pourront librement faire usage des monnaies japonaises ou étrangères dans tous les paiements qu'ils auraient à se faire réciproquement.

Comme il s'écoulera quelque temps jusqu'au moment où le gouvernement japonais connaîtra exactement la valeur des monnaies étrangères, les autorités japonaises compétentes fourniront aux sujets français, pendant l'année qui suivra l'ouverture de chaque port, de la monnaie japonaise, en échange, à poids égal et de même nature que celle qu'ils lui donneront, et sans avoir à payer de prime pour le nouveau monnayage.

Les monnaies japonaises de toute espèce, à l'exception de celle de cuivre, pourront être exportées du Japon, aussi bien que l'or et l'argent étrangers non monnayés.

## XV.

Si les chefs de la douane japonaise n'étaient pas satisfaits de l'évaluation donnée par les négocians à quelques-unes de leurs marchandises, ces fonctionnaires pourraient en estimer le prix et offrir de les acheter au taux ainsi fixé. Si le propriétaire refusait d'accepter l'offre qui lui aurait été faite, il aurait à payer aux autorités supérieures de la douane les droits proportionnels à cette estimation. Si, au contraire, l'offre était acceptée, la valeur offerte serait immédiatement payée au négociant sans escompte ni rabais.

## XVI.

Si un bâtiment français venait à naufrager ou à être jeté sur les côtes de l'empire du Japon, ou s'il était forcé de chercher un refuge dans quelque port des domaines de Sa Majesté l'Empereur du Japon, les autorités japonaises compétentes, ayant connaissance du fait, donneraient immédiatement à ce bâtiment toute l'assistance possible. Les personnes du bord seraient traitées avec bienveillance et on leur fournirait, si cela était nécessaire, les moyens de se rendre au consulat français le plus voisin.

## XVII.

Des fournitures à l'usage des batimens de guerre français pourront être débarquées à *Kanagawa*, à *Hakodade*, et à *Nagasaki*, et placées en magasins à terre, sous la garde d'un employé du gouvernement français, sans avoir à payer de droits; mais si ces fournitures étaient vendues à des Japonais ou à des étrangers, l'acquéreur paierait aux autorités japonaises compétentes la valeur des droits qui y seraient applicables.

## XVIII.

Si quelque Japonais venait à ne pas payer ce qu'il doit à des sujets français, ou s'il se cachait frauduleusement, les autorités japonaises compétentes feraient tout ce qui dépendrait d'elles pour le faire traduire en justice et pour obtenir de lui le paiement de sa dette, et si quelque sujet français se cachait frauduleusement ou manquait à payer ses dettes à un Japonais, les autorités françaises feraient de même tout ce qui dépendrait d'elles pour amener le délinquant en justice et le forcer à payer ce qu'il devrait.

Ni les autorités françaises, ni les autorités japonaises ne seront responsables du paiement de dettes contractées par des sujets français ou japonais.

## XIX.

Il est expressément stipulé que le gouvernement français et ses sujets jouiront, librement, à dater du jour où le présent Traité sera mis en vigueur, de tous les privilèges, immunités et avantages qui ont été ou qui seraient garantis à l'avenir par Sa Majesté l'Empereur du Japon au Gouvernement ou aux sujets de toute autre nation.

## XX.

Il est également convenu que chacune des deux Hautes Parties contractantes pourra, après en avoir prévenu l'autre, une année d'avance, à dater du 15 Août 1872, ou après cette époque, demander la révision du présent Traité pour y faire les modifications ou y insérer les amendements que l'expérience aurait démontrés nécessaires.

## XXI.

Toute communication officielle adressée par l'agent diplomatique de Sa Majesté l'Empereur des Français aux autorités japonaises, sera dorénavant écrite en français. Cependant pour faciliter la prompt expédition des affaires, ces communications, ainsi que celles des consuls de France au Japon, seront, pendant une période de cinq ans, à dater de la signature du présent Traité, accompagnées d'une traduction japonaise.

## XXII.

Le présent Traité de paix, d'amitié et de commerce sera ratifié par Sa Majesté l'Empereur des Français et par Sa Majesté l'Empereur du Japon et l'échange de ces ratifications aura lieu à Yedo dans l'année qui suivra le jour de la signature.

Il est convenu entre les Hautes Parties contractantes qu'au moment où le Traité sera signé, le Plénipotentiaire français remettra aux Plénipotentiaires japonais deux textes en français du présent Traité, comme, de leur côté, les Plénipotentiaires japonais en remettront au Plénipotentiaire français deux textes en japonais. Ces quatre documents ont le même sens et la même portée; mais pour plus de précision, il a été convenu qu'il serait annexé à chacun d'eux une version en langue hollandaise qui en serait la traduction exacte, attendu que de part et d'autre, cette langue peut être facilement comprise et il est également convenu que dans le cas où interprétation différente serait donnée au même article français et japonais, ce serait alors la version hollandaise qui ferait foi.

Il est aussi convenu que la version hollandaise ne différera en aucune manière, quant au fond des textes hollandais qui font partie des traités conclus



récemment par le Japon avec les Etats-Unis d'Amérique, l'Angleterre et la Russie.

Dans le cas où l'échange des Ratifications n'aurait pas lieu avant le 15 août 1859, le présent Traité n'en serait pas moins mis à exécution à dater de ce jour-là.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Yedo le 9 octobre 1858, correspondant au troisième jour du neuvième mois de la cinquième année du *Nengo Ansei*, dite *l'année du Cheval*.

*Signé*: Baron GROS.

MIDZUNO CHIKUGO no KAMI.

NAGAI GENBA no KAMI.

(L. S.) INOUE SHINANO no KAMI.

HORI ORIBEI no SHO.

IWASE HIGO no KAMI.

NONOYAMA SHOZO.

---

## Règlements commerciaux.

### I.

Dans les quarante-huit heures qui suivront l'arrivée d'un bâtiment français dans l'un des ports japonais ouverts au commerce français, le capitaine ou le commandant de ce bâtiment remettra à la douane japonaise le reçu du consul de France qui prouvera qu'on a déposé chez lui tous les papiers du bord, les connaissements, etc., et le capitaine ou le commandant annoncera alors l'entrée de son navire en douane, en remettant une déclaration écrite qui fera connaître le nom du navire et celui du port d'où il provient, son tonnage, le nom de son capitaine ou commandant, le nom des passagers, s'il y en a, et le nombre de personnes qui composent son équipage. Cette déclaration sera certifiée véritable par le capitaine ou le commandant et sera signée par lui. Il déposera en même temps un manifeste de son chargement, indiquant le nombre et la marque des colis qui le composent, leur contenu tel qu'il est détaillé dans les connaissements, avec le nom de la personne ou des personnes auxquelles ces colis sont adressés. Une liste des provisions du bord sera jointe au manifeste. Le capitaine ou le commandant certifiera que ce manifeste contient la description exacte de toute la cargaison et des provisions du bâtiment et le signera de son nom.

Si une erreur est reconnue comme ayant été commise dans le manifeste, elle pourra être corrigée dans les vingt-quatre heures (dimanches excepté) sans qu'elle puisse donner lieu au paiement d'aucune amende, mais si une altération ou une déclaration tardive dans le manifeste était faite après ce laps de temps, une amende de 81 francs serait imposée au délinquant.

Toutes les marchandises non déclarées dans le manifeste paieront un double droit au moment de leur débarquement.

Tout capitaine ou commandant de bâtiment marchand français qui négligerait de déclarer l'entrée de son navire en douane japonaise dans le temps prescrit par ce règlement, paiera une amende de 324 francs par chaque jour de retard apporté à la déclaration à faire.

## II.

La douane japonaise aura le droit de placer ses employés à bord de tout bâtiment entré dans le port (les navires de guerre exceptés). Tous ces employés de la douane seront traités avec égard, et toutes les facilités qu'on pourra leur accorder leur seront données.

Aucune marchandise ne sera débarquée avant le lever du soleil ni après son coucher, sans une permission spéciale des autorités de la douane, et la cale et les autres issues du bâtiment qui mènent au lieu où se trouve renfermée la cargaison, seront gardées par les officiers japonais pendant les heures comprises entre le coucher et le lever du soleil, au moyen de scellés, de serrures ou d'autres fermetures, et si, sans en avoir la permission, quelque individu ouvrirait l'une de ces issues qui auraient été fermées, ou brisait les scellés, les serrures ou les autres fermetures apposées par les employés de la douane japonaise, il serait passible d'une amende de 324 francs pour chaque infraction.

Toutes les marchandises qui seraient débarquées d'un bâtiment sans avoir été légalement déclarées à la douane japonaise, ainsi qu'il est dit ci-dessus, seraient confisquées après enquête et preuve acquise.

Les colis de marchandises disposées avec l'intention de frauder le revenu du Japon en cachant des articles de valeur qui ne seraient pas déclarés dans le manifeste d'entrée, seront confisqués.

Si quelque bâtiment français faisait la contrebande ou cherchait à introduire des marchandises dans les ports du Japon qui sont encore fermés, ces marchandises seraient confisquées au profit du gouvernement japonais, et le bâtiment serait imposé à une amende de 5,400 francs pour chaque contravention.

Les bâtimens qui auraient besoin de réparations, pourront à cet effet, débarquer leur cargaison sans avoir à payer aucun droit. Toutes les marchandises ainsi débarquées seraient placées sous la garde des autorités japonaises, et toutes les dépenses à faire pour magasinage, travaux et surveillance seraient payées. Mais si une partie de cette cargaison était vendue, les droits légaux devraient être payés pour la partie dont on aurait disposé.

Les cargaisons pourront être transbordées sur un autre bâtiment mouillé dans le même port sans avoir à payer aucun droit; mais tout transbordement devra être fait sous la surveillance des employés japonais, et après que les autorités de la douane auront acquis la preuve de la bonne foi de la trans-

action, et lorsque ces autorités auront aussi donné la permission d'opérer le transbordement.

L'importation de l'opium étant prohibée, tout bâtiment français arrivant au Japon pour y faire le commerce, et ayant plus de trois *catties* d'opium à bord, pourra voir le surplus de cette quantité confisqué et détruit par les autorités japonaises, et tout individu faisant ou essayant de la contrebande d'opium sera passible d'une amende de 81 francs pour chaque *cattie* d'opium entré ainsi en contrebande.

### III.

Le propriétaire ou le consignataire de marchandises qui voudrait les débarquer, en fera la déclaration à la douane japonaise. Cette déclaration sera écrite et contiendra le nom de la personne qui fera l'introduction et celui du bâtiment où se trouvent les marchandises, ainsi que le nombre et la marque des colis. Le contenu et la valeur de chaque colis seront constatés séparément sur la même feuille et à la fin de la déclaration, on additionnera la valeur de toutes les marchandises qui composeront l'entrée en douane. Sur chaque déclaration, le propriétaire ou le consignataire certifiera par écrit qu'elle contient la valeur actuelle des marchandises et que rien n'a été dissimulé pour nuire à la douane japonaise. Le propriétaire ou le consignataire signera ce certificat.

La facture ou les factures des marchandises ainsi introduites seront présentées aux autorités de la douane et resteront entre leurs mains jusqu'à ce que ces autorités aient examiné les marchandises mentionnées dans la déclaration. Les employés japonais pourront vérifier un ou plusieurs de ces colis ainsi déclarés, et à cet effet, ils les feront transporter à la douane s'ils le veulent. Mais cette visite ne devra causer aucune dépense à l'introducteur ni porter préjudice aux marchandises et après leur examen, les Japonais replaceront ces marchandises dans les colis et autant que possible dans l'état où elles se trouvaient primitivement. — Cette visite devra être faite sans perte de temps.

Si quelque propriétaire ou introducteur de marchandises s'apercevait qu'elles ont été avariées pendant le voyage d'importation, avant qu'elles lui aient été délivrées, il pourra notifier aux autorités de la douane les avaries survenues, et ces marchandises avariées seront évaluées par deux ou par plusieurs personnes compétentes et désintéressées qui, après leur examen, délivreront un certificat faisant connaître le montant à tant pour cent des avaries éprouvées dans chaque colis séparément, en le décrivant par ses marques et numéros. Ce certificat sera signé par les experts en présence des employés de la douane, et l'introducteur annexera ce certificat à son manifeste en y faisant les réductions convenables; mais ce fait n'empêchera pas les employés de la douane de s'approprier ces marchandises selon les formes indiquées dans l'article 15, du présent Traité, auquel ces règlements sont annexés.



Lorsque les droits auront été payés, le propriétaire recevra l'autorisation de reprendre ses marchandises, soit qu'elles se trouvent à la douane, soit qu'elles n'aient pas quitté le bord.

Toutes les marchandises destinées à être exportées passeront par les douanes japonaises avant d'être transportées à bord, la déclaration d'entrée sera faite par écrit et contiendra le nom du bâtiment sur lequel elles devront être exportées, avec le nombre des colis, leur marque et la déclaration de la valeur de leur contenu. La personne qui exportera ces marchandises certifiera par écrit que sa déclaration est un exposé sincère de toutes les marchandises dont elle fait mention, et il la signera.

Toutes les marchandises qui seraient embarquées à bord d'un bâtiment pour être exportées avant d'avoir passé par la douane, et tous les colis qui contiendraient des articles prohibés, seront saisis par le Gouvernement japonais.

Il ne sera pas nécessaire de faire passer en douane les provisions destinées à l'usage des bâtiments français, de leurs équipages et de leurs passagers, ni les effets d'habillement des passagers.

#### IV.

Les bâtiments français qui voudront être expédiés par la douane, la préviendront vingt-quatre heures d'avance, et à l'expiration de ce terme, ils auront le droit de recevoir leurs expéditions; mais si elles leur étaient refusées par la douane, les employés de cette administration devraient immédiatement en informer le capitaine ou le consignataire du bâtiment et lui faire connaître les raisons de ce refus; ils feront la même déclaration au consul.

Les navires de guerre français pourront librement entrer dans le port et en sortir sans avoir à présenter de manifeste. Les employés de la douane et de la police n'auront pas le droit de visiter ces bâtiments. Quant aux navires français qui porteraient les malles, ils devront entrer en douane et y être expédiés le même jour et ils n'auront à présenter de manifeste que pour les passagers et les marchandises qu'ils auraient à débarquer.

Les bâtiments français relâchant pour avoir des provisions, et les bâtiments français en détresse ne seront pas tenus de fournir un manifeste de la cargaison; mais s'ils veulent, plus tard, faire le commerce, ils auront à en donner un, en observant les formalités prescrites par le premier règlement.

Le mot *bâtiment*, quelle que soit la place qu'il occupe dans ce traité, et dans son annexe, signifiera toujours navire, trois-mâts, barque, brick, goëlette, sloop ou bâtiment à vapeur.

#### V.

Tout individu qui signerait une fausse déclaration ou un faux certificat



dans l'intention de frauder le revenu du Japon, paiera une amende de 675 francs pour chacune des infractions qu'il aurait commises.

## VI.

Aucun droit de tonnage ne sera perçu sur les bâtiments français dans les ports du Japon, mais les taxes suivantes seront payées par eux à la douane japonaise :

Pour l'entrée d'un bâtiment, 81 francs.

Pour l'expédition d'un bâtiment, 37 fr. 80 centimes.

Pour chaque permis délivré, pour chaque bulletin de santé, pour tout autre document, 8 fr. 10 centimes.

## VII.

Les droits à payer au gouvernement japonais sur toutes les marchandises débarquées dans le pays le seront conformément au tarif suivant :

## CLASSE I.

Tous les articles contenus dans cette classe seront libres de droits :

L'or et l'argent, monnayés ou non, les vêtements de toute sorte en usage dans le moment, les ustensiles de ménage, et les livres imprimés non destinés à être vendus, mais étant la propriété de personnes venant résider au Japon.

## CLASSE II.

Un droit de 5 pour cent sera payé sur les articles suivants :

Tous les matériaux employés à la construction, au grèvement, aux réparations ou à l'équipement des bâtiments.

Les appareils de toute espèce pour la pêche de la baleine; les provisions salées de toute sorte; le pain et ses analogues; les animaux vivants de toute espèce; le charbon; les bois de construction pour maisons; le riz; millet; les machines à vapeur; le zinc; le plomb; l'étain; la soie écrue; les étoffes de coton et de laine.

## CLASSE III.

Un droit de 35 pour cent sera payé sur toutes les liqueurs enivrantes, soit qu'elles aient été préparées par distillation, par fermentation ou de toute autre manière.

## CLASSE IV.

Toutes les marchandises non comprises dans les classes précédentes paieront un droit de 20 pour cent.

Tous les articles de production japonaise qui seront exportés comme chargement, paieront un droit de 5 pour cent, à l'exception de l'or et de l'argent monnayés et du cuivre en barre.

Le riz et le blé récoltés au Japon ne seront pas exportés comme chargement; mais tous les sujets français résidant au Japon et les bâtiments français, pour leurs équipages et pour leurs passagers, pourront recevoir une provision suffisante de ces denrées.

Les grains étrangers apportés dans l'un des ports ouverts du Japon par un bâtiment français, pourront être exportés sans obstacle, s'ils n'ont pas été en partie débarqués.

Le Gouvernement japonais vendra, de temps à autre, aux enchères publiques, une certaine quantité de cuivre formant l'excédant de ses exploitations.

Cinq années après l'ouverture du port de Kanagawa, les droits d'importation et d'exportation pourront être modifiés si l'un ou l'autre des deux Gouvernements de France et du Japon le désire.

Fait à Yedo en quatre expéditions, le 9 octobre 1858, correspondant au troisième jour du neuvième mois de la cinquième année du *Nengo Ancheï*, dite l'année du Cheval.

*Signé*: Baron GROS.

MIDZUNO CHIKUGO no KAMI.

NAGAI GENBA no KAMI.

(L.S.) INOUE SHINANO no KAMI.

HORI ORIBE no KAMI.

IWASE HIGO no KAMI.

NONOYAMA SHOZO.

---

# ALGÈBRE CHINOISE

PAR

le Rév. Père VANHÉE, S.J.



LI *Chang-tche* voulant généraliser ses problèmes numériques sur le triangle rectangle, les ramène tous à vingt-cinq types.

Grâce au *T'ien-yuen* 天元 il trouve une *marche mécanique* qu'il traduit en formules.

Ici se dévoile une fois de plus la différence entre la mentalité chinoise et celle de l'Occidental.

Chez le mathématicien jaune, c'est l'amour du détail, sans grand souci de la synthèse, chez nos algébristes depuis les Grecs jusqu'aux modernes, c'est le besoin de la généralisation scientifique.

Les auteurs chinois semblent avoir eu pour objet d'épuiser, par additions et soustractions, toutes les combinaisons possibles pour varier les deux données nécessaires à la solution du triangle rectangle, dans leur système. Ils ne se sont pas aperçus, que c'est une espèce de progrès à rebours que de donner des noms différents à la base et à la hauteur du triangle rectangle, puisque les deux côtés adjacents à l'hypothénuse peuvent indifféremment être pris comme base ou hauteur.

Le texte des problèmes et des solutions est concis, technique, obscur, très obscur même, aux non-initiés. Toutefois comme il est pour ainsi dire stéréotypé, il suffira de traduire avec commentaire 5 ou 6 problèmes pour livrer la clef de tous les autres.

## 1 有句與股求弦

術曰、二冪相加爲實、開平方、得弦

On donne la base et la hauteur quelle est l'hypothénuse? <sup>1)</sup>

*Solution* <sup>2)</sup>. Les deux carrés <sup>3)</sup> additionnés formeront le total <sup>4)</sup> dont la racine carrée <sup>5)</sup> sera l'hypothénuse.

## 2 有句與弦求股

Connaissant la  $b$  et l' $H$  chercher la  $h$  <sup>6)</sup>.

術曰、二冪相減餘爲實、開平方得股

*Réponse* <sup>7)</sup>. Prenez la différence des deux carrés <sup>8)</sup>, extrayez-en <sup>9)</sup> la racine carrée <sup>10)</sup>, le résultat donnera la hauteur.



1) La base s'appelle 句, la hauteur 股 et l'hypothénuse 弦.  
Pour abrégé nous écrirons  $b$ ,  $h$ ,  $H$ .

2) *Solution, réponse, procédé* se traduit toujours par les 2 caractères 術曰, dans les commentaires on trouvera 李氏原術曰 La solution originale de Li est la suivante...

3) Le vieux terme pour carré est 冪.

Le théorème «Le carré construits sur l'hypothénuse = la somme des carrés construits sur les deux autres côtés» peut ainsi se traduire par ces 7 caractères lapidaires:

句股二冪同弦冪 mot à mot:  $b$  et  $h$  2 carrés =  $H$  au carré. Les traductions modernes des livres classiques sont un vrai galimatias européen-javonais à côté de ces vieilles formules séculaires.

Ici par carrés l'auteur entend toujours les carrés des quantités connues.

4) Le total sur lequel une opération est effectuée s'appelle 實. *Dividende* s'il s'agit de division, *multiplie* en cas de multiplication, le terme est l'opposé de *facteurs*; nous ne possédons pas de mot technique pour désigner la quantité dont une racine doit être extraite, en chinois toujours 實.

5) 開 ouvrir, extraire.

方 puissance, racine.

平 2<sup>e</sup> puissance, racine carrée.

6) 得 obtenir, résultat, terme générique.

7) 減 soustraire.

餘 reste.



### 3 有股與弦、求句

Données:  $h$  et  $H$ ; quelle est la  $b$ ?

術曰、二幕相減、餘爲實、開平方、得股

Réponse: Retranchez <sup>7)</sup> les 2 carrés, le reste est le total dont la racine carrée donne la base.

### 4 有句與股弦和、求股弦

Données:  $b$  et  $(h + H)$ ; quelle est la hauteur et l'hypothénuse?

術曰、二幕相減、餘半之、爲實、和爲法、法除實、得股

Réponse. Prenez la  $\frac{1}{2}$  de la différence des carrés, divisez <sup>8)</sup> par la somme <sup>9)</sup>, le quotient est la hauteur:

### 5 有句與股弦較、求股弦

Données:  $b$  et  $(H - h)$ . Quelle est la hauteur et l'hypothénuse?

術曰、二幕相減、餘半之、爲實、較爲法、法除實、得股

Réponse. Prenez la  $\frac{1}{2}$  différence des carrés, divisez par la différence <sup>10)</sup> le quotient sera la hauteur.

8) 除 diviser.

法 diviseur opposé a dividende 實.

9) 和 somme.

Dans les problèmes donnés ici, de même que pour les carrés on sous-entend les carrés des quantités données dans la question posée, de même par somme on comprend toujours la somme donnée. Ici c'est

股弦和

$$(b + H) = s$$

Remarquez que la plus grande des deux parties se met en second lieu. L'auteur dira toujours hauteur, hypothénuse réunis (和).

De même nous verrons que pour les différences il mettra la plus grande quantité en second lieu, soit  $p$  et  $P$ , nous aurons  $p + P = s$  et  $p - P = d$  on  $p$  représente la plus petite partie.

10) 較 différence  $d$ .

$(H - h)$  se dit donc 股弦較

1 2 3

Différence entre l'hypothénuse et la hauteur.

3 2 1

Les chiffres indiquent la construction des mathématiciens chinois.

Pour abréger je vais mettre dans un tableau, avec notre notation moderne les données et la solution chinoises.

J'ajouterai le texte chinois complet, désormais compréhensible, à part trois ou quatre passages que j'annoterai.

Les caractères 較 et 和 en se combinant prennent les significations suivants:

句和較 Différence entre la somme et la base  $(H + h) - b$  (14).

L'on sous-entend la somme des deux côtés autres que la base donnée. De même plus bas.

句較和 Somme de la base et de la différence  $(H - h) + b$  (15).

句和和 Somme de la base et de la somme  $(H + h) + b$  (16).

句較較 Différence entre la base et la différence  $(H - h) - b$  (17).

Avec notre notation il faudrait écrire, pour rendre exactement la force des termes,

$$[(H - h) + b] \quad (15)$$

Car le dernier caractère 較 ou 和 enveloppe toute l'expression à l'instar de nos crochets algébriques.

J'indique sans aucune simplification toutes les opérations prescrites par l'original.

DONNÉES		SOLUTIONS <sup>1)</sup>
1, $b$	$h$	$H = \sqrt{b^2 + h^2}$
2, $b$	$H$	$h = \sqrt{H^2 - b^2}$
3, $h$	$H$	$b = \sqrt{H^2 - h^2}$
4, $b$	$h + H$	$h = \frac{(h + H)^2 - b^2}{2(b + H)}$
5, $b$	$H - h$	$h = \frac{b^2 - d^2}{2d}$
6, $h$	$H + b$	$b = \frac{s^2 - h^2}{2s}$

1) 和 = somme =  $s$ ,  $S$ .

較 = différence =  $d$ ,  $D$ .

DONNÉES		SOLUTIONS
7, $h$	$H - b$	$b = \frac{h^2 - d^2}{2d}$
8, $H$	$h + b$	$-x^2 + x(h + b) = -\frac{(h + b)^2 - H^2}{2}$ <sup>1)</sup>
9, $H$	$h - b$	$b^2 + db - \frac{H^2 - d^2}{2} = 0$ <sup>2)</sup>
10, $h + b$	$H + b$	$x^2 + 2(S - s)x - (S^2 - s^2) = 0$
11, $h + b$	$H - b$	$-x^2 + 2(s + d)x - (s^2 - d^2) = 0$
12, $h - b$	$H + b$	$-x^2 - 2x(s + d) = s^2 - d^2$
13, $h - b$	$H - b$	$x^2 - 2x(D - d) = -(D^2 - d^2)$
14, $h + b$	$H + h - b$	$x^2 + (2d - s)x = -\frac{(s - d)^2 - s^2}{2}$
15, $h + b$	$H - h + b$	$x^2 - (2S + 2s - S)x = \frac{(S + s)^2 - S^2}{2}$
16, $h - b$	$H + h + b$	$-x^2 + x(2s - 2d + d) = \frac{(s - d)^2 - d^2}{2}$
17, $h - b$	$H - h - b$	$x^2 + x(2d - D) = -\frac{(D - d)^2 - D^2}{2}$
18, $H + b$	$H + h - b$	$x^2 + x\left(d - \frac{s}{2}\right) = -\left[\left(\frac{s - d}{2}\right)^2 - \left(\frac{s}{2}\right)^2\right]$
19, $H + b$	$H - h - b$	$x^2 - x\left(s + d - \frac{s}{2}\right) = \left(\frac{s + d}{2}\right)^2 - \left(\frac{s}{2}\right)^2$
20, $H - b$	$H + h + b$	$-x^2 + x\left(s - d + \frac{d}{2}\right) = -\left[\left(\frac{s - d}{2}\right)^2 - \left(\frac{d}{2}\right)^2\right]$
21, $H - b$	$H - h + b$	$x^2 + x\left(\frac{d}{2} - s\right) = -\left[\left(\frac{s - d}{2}\right)^2 - \frac{d^2}{2}\right]$
22, $H + h$	$H - h + b$	$-x^2 - sx = \left(\frac{S + s}{2}\right)^2 - \left(\frac{S - s}{2}\right)^2$
23, $H + h$	$H - h - b$	$-x^2 + sx = -\left[\left(\frac{s + d}{2}\right)^2 - \left(\frac{s - d}{2}\right)^2\right]$
24, $H - h$	$H + h + b$	$x^2 + dx = -\left[\left(\frac{s + d}{2}\right)^2 - \left(\frac{s - d}{2}\right)^2\right]$
25, $H - h$	$H + h - b$	$x^2 - dx = -\left[\left(\frac{D + d}{2}\right)^2 - \left(\frac{D - d}{2}\right)^2\right]$

1) Détail à noter l'auteur prend désormais la base pour inconnue, malgré la complication qui en résulte.

$$2) x^2 + dx - \frac{H^2 - D^2}{2} = 0, x = b.$$

## 6 有股與句弦和求句弦

術曰、二冪相減、餘半之、爲實、和爲法、法除實、得句

## 7 有股與句弦較、求句弦

術曰、二冪相減、餘半之、爲實、較爲法、法除實、得句

## 8 有弦與句股和、求句股

術曰、二冪相減、餘半之、爲負實、和爲正從、一負隅、開平方、得句

*Solution.* Retrancher les deux carrés l'un de l'autre, diviser la différence par deux: ce sera la quantité connue<sup>1)</sup> négative<sup>2)</sup>; la somme donnée sera le coefficient<sup>3)</sup> positif<sup>4)</sup> de l'inconnue<sup>5)</sup> et

1) Nouveau sens de **實** *quantité connue*, opposée aux inconnues, comme nous l'avons vu signifier l'opposée de facteurs.

2) **負** négatif (—).

3) **從** le terme inconnu à la 1<sup>e</sup> puissance dont la somme (**和**) sera le coefficient.

4) **正** positif (+).

5) **隅** le terme inconnu à la 2<sup>e</sup> puissance.

Ainsi nous aurons avec les données  $(b + h) = s$  et  $H$ , si  $b = x$ ,  $-x^2 + s(x) = -\left(\frac{s^2 - H^2}{2}\right)$

Dans la figure ci-contre, qui parle d'elle-même

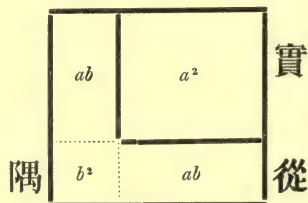
$a^2$  serait appelée **實** ou **積**

$b^2$ , **隅**, coin.

les  $2ab$  **廉** ou **從**

Changeons  $-x^2 + sx = -\left(\frac{s^2 - H^2}{2}\right)$

en  $x^2 - sx - \left(\frac{s^2 - H^2}{2}\right) = 0$



$x^2$  représentera pour le Chinois le **隅** ou premier terme au carré

$sx$  se nommera **從** ou second terme avec  $s$  comme coefficient

$\left(\frac{s^2 - H^2}{2}\right)$  sera le terme tout comme **實** ou **積**.

Cette terminologie bien comprise, et le texte chinois comparé à la notation du tableau donné plus haut, enlèveront toute difficulté.



celle-ci sera mise au carré avec signe négatif. Extraire la racine carrée, on trouve la base <sup>1)</sup>).

9 有弦與句股較、求句股

術曰、二幕相減、餘半之、爲負實、較爲正從、一正隅、開平方、得句

10 有句股和、與句弦和、求句股弦

術曰、二幕相減、餘爲正實、二數相減、餘倍之、爲負從、一負隅、開平方、得句

11 有句股和、與句弦較、求句股弦

術曰、二幕相減、餘爲負實、二數相加、倍之爲正從、一負隅開平方、得句

12 有句股較、句弦和、求句股弦

術曰、二幕相減、餘爲正實、二數相加倍之、爲負從、一負隅、開平方、得句

13 有句股較、句弦較、求句股較

術曰、二幕相減、餘爲負實、二數相減、餘倍之、爲負從、一正隅、開平方、得句

14 有句股和、句和較、求句股弦

術曰、二數相減、餘自之爲幕、以減和幕、半之、爲負實、倍較內減和、餘爲正從、一正隅、開平方、得句 <sup>2)</sup>

1) L'auteur conclut toutes les solutions suivantes par les mêmes caractères 開平方、得句. Extrayez la racine et vous trouverez la base.

2) 自之 mettre au carré, mot-à-mot *prendre* la quantité donnée *une seconde fois elle-même* comme facteur.

Comparez 半之 *prendre la moitié.*

倍之 doubler, prendre le double.

La jeune Chine trop pressée dans la traduction des livres de science à l'usage de ses écoles a remplacé ces termes scientifiques par des expressions alambiquées, qui varient d'après la fantaisie des auteurs ou traducteurs improvisés.

Données:  $b + h = s$ ,  $H + h - b = d$ . Chercher  $b$ ,  $h$ ,  $H$ ?

*Solution.* Retrancher  $s$  et  $d$ . Mettre le reste au carré. En retrancher le carré de  $s$ , puis diviser par deux: c'est la quantité connue de l'équation avec signe négatif. Doubler la  $d$  et en ôter la  $s$  le reste sera le coefficient positif de  $x$ ,  $x^2$  sera positif. Extraire la racine carrée le résultat donne la base.

### 15 有句股和、句較和、求句股弦

術曰、二數相加、自之、爲冪、內減大和冪、餘半之、爲正實、倍二數相加、內減大和、餘爲負從、一正隅、開平方、得句<sup>1)</sup>

### 16 有句股較、句和和、求句股弦

術曰、二數相減、餘自之、爲冪、內減較冪、餘半之、爲負實、倍二數相減、餘加較、爲正從、一負隅、開平方、得句<sup>2)</sup>

### 17 有句股較、句較較、求句股弦

術曰、二數相減、餘自之、爲冪、以減句股較冪、餘半之、爲負實、倍句較較以減句股較、餘爲正從、一正隅、開平方、得句<sup>3)</sup>

Il faut le reconnaître, les aides des savants jésuites du XVII et XVIII siècles ont eux aussi, dans leur ignorance du passé, créé de nouveaux termes: on se trouve donc en face de trois séries de mots techniques, 1° les anciens termes, 2° ceux des jésuites, 3° ceux de la Chine modernisée. Pour la conservation de la belle langue chinoise — la vraie, simple et claire — espérons que l'autorité de quelques bons écrivains unifie ces courants opposés.

1) Remarquer la tournure. 內減 En retrancher. Comparez l'expression du problème 14 et passim 以減, qui a même sens.

S'il y a deux sommes données, la plus grande est désignée par 大; c'est clair et concis: 大和 la plus grande des 2 sommes:  $S$ .

2) Noter la parallélisme des problèmes 15 et 16 et de plusieurs autres. L'auteur pour l'addition ou la soustraction de deux quantités dit toujours 相加 et 相減, quand ces quantités forment le sujet de la phrase ou son régime direct, dans les cas contraires il recourt aux expressions 內減, 以減 pour la soustraction; ou bien 餘加, à ce reste ajoutez, pour l'addition.

3) 句股較冪 La différence entre la base et la hauteur mise au carré  $= d^2$ .

Le caractère 冪 rejeté ainsi à la fin de plusieurs termes les englobe tous et les enferme entre parenthèses ici  $(a - b)^2$ .

## 18 有句弦和、句和較、求句股弦

術曰、二數相減、餘半之、自之、爲冪、以減半和冪、餘爲負實、較內減半和、餘爲正從、一正隅、開平方、得句

## 19 有句弦和、句較較、求句股弦

術曰、二數相加、半之、自之、爲冪、內減半和冪、餘爲正實、二數相加、內減半和、餘爲負從、一正隅、開平方、得句<sup>1)</sup>

## 20 有句弦較、句和和、求句股弦

術曰、二數相減、餘半之、自之、爲冪、內減半較冪、餘爲負實、二數相減、餘加半較、爲正從、一負隅、開平方、得句<sup>2)</sup>

## 21 有句弦較、句較和、求句股弦

術曰、二數相減、半之、自之爲冪以減半較冪、餘爲負實、半較內減和、餘爲正從、一正隅、開平方、得句

22 有股弦和、句較和、求句股弦<sup>3)</sup>

1) 半和冪. Même remarque. Il faut lire  $\left(\frac{s}{2}\right)^2$  et non pas  $\frac{s^2}{2}$ , c'est la moitié  $\frac{s}{2}$  de la somme 和 qui doit être mise au carré et nullement la  $\frac{1}{2}$  de la somme au carré.

2) 餘、半之、自之. Style incisif: Quant au reste, divisez-le en deux parties, élevez cette moitié au carré; etc.

3) Ces quatre derniers problèmes avec leurs solutions diffèrent peu. Pour l'oreille chinoise qui se délecte dans la belle eurythmie de la phrase, la rédaction est excessivement agréable. Fins lettrés, les mathématiciens semblent avoir trouvé plus de plaisir encore à bien agencer leurs phrases qu'à tourner une formule élégante.

Prenons la solution du n° 22.

術曰、二數相減、半之、自之、爲冪  
 二數相加、半之、自之、爲冪  
 二冪相減、餘爲正實  
 股弦和、爲負從  
 一負隅、開平方、得句

La cadence saute aux yeux. Elle berce l'oreille et semble être dans l'intention de l'écrivain une aide mnémotechnique.



術曰、二數相減、半之、自之爲冪、二數相加、半之、自之、爲冪、二冪相減、餘爲正實、股弦和爲負從、一負隅、開平方、得句

23 有股弦和、句較較、求句股弦

術曰、二數相減、半之、自之、爲冪、二數相加、半之、自之、爲冪、二冪相減、餘爲負實、和爲正從、一負隅、開平方、得句

24 有股弦較、句和和、求句股弦

術曰、二數相減、半之、自之爲冪、二數相加、半之、自之、爲冪、二冪相減、餘爲負實、較爲正從、一正隅、開平方、得句

25 有股弦較、句和較、求句股弦

術曰、二數相減、半之、自之、爲冪、二數相加、半之、自之、爲冪、二冪相減、餘爲負實、股弦較爲負從、一正隅、開平方、得句

### CONCLUSION.

Présentée avec la sécheresse des formules précédentes, l'algèbre chinoise n'est guère scientifique.

On se demande comment les mathématiciens ont découvert ces règles? Par quelle méthode sont-ils arrivés à ces conclusions? Ont-ils emprunté le tout aux Indiens? Ou bien sur des données Hindoues, ont-ils réussi à faire des travaux personnels?

Cantor leur est très défavorable. Ses conclusions sont pessimistes.

J'incline également à croire que les Chinois, fins lettrés, excellents historiens, poètes charmants, amateurs d'antiquités et de beaux sites, n'ont guère brillé dans les sciences.

Il y a toutefois à glaner encore.



# LA FILLE DE MO-TCH'O QAGHAN ET SES RAPPORTS AVEC KÜL-TEGIN

PAR

PAUL PELLIIOT.

M. Chavannes a publié récemment, dans la *Festschrift Vilhelm Thomsen*, les inscriptions funéraires chinoises de deux princesses turques, mortes en 719 et 723<sup>1)</sup>. Il y a quelques années, j'avais préparé moi-même une traduction de ces textes, mais m'étais abstenu de la faire paraître, à cause de certaines difficultés d'interprétation que l'ingéniosité de M. Chavannes a presque toutes résolues<sup>2)</sup>.

1) *Epitaphes de deux princesses turques de l'époque des T'ang*, avec deux fac-similés, pp. 78—87 de la *Festschrift Vilhelm Thomsen*, Leipzig, Harrassowitz, 1912, in-8, VIII + 236 pp.

2) Pour ces inscriptions, cf. antérieurement Chavannes, *Documents sur les Tou-kiue occidentaux*, pp. 309—310; Pelliot, dans *B.E.F.E.-O.*, IX, 459. M. Chavannes s'est servi de l'édition de ces inscriptions donnée dans le 唐文拾遺 *T'ang wen che yi* de Lou Sin-yuan, et a eu également à sa disposition les notices que leur consacre cet écrivain dans son 儀顧堂題跋 *Yi kou t'ang t'i pa* (publié en 1890; cf. *B.E.F.E.-O.*, IX, 460). Dans la notice sur l'inscription de 723, Lou Sin-yuan fait allusion à deux notices antérieures, l'une insignifiante, dans le 萃編補略 *Ts'ouei pien pou lio* de 王言 Wang Yen (?) (cet ouvrage m'est inconnu), l'autre dans le 古誌石華 *Kou tche che houa* de 黃本驥 Houang Pen-ki; cette dernière se trouve en effet dans l'ouvrage cité, ch. 9, ff. 13—15 de l'édition incorporée au 三長物齋叢書 *San tch'ang wou tchai ts'ong chou*. Une autre notice encore se trouve dans le 讀碑記三續 *Tou pei ki san siu* de 洪頤煊 Hong Yi-suan (ch. 1, f° 17 de l'éd. de M. 李 Li). Il avait échappé à M. Chavannes comme à moi que M. Hirth avait déjà connu notre monument par la notice de Houang Pen-ki, et en avait fait état dans ses *Nachworte zur Inschrift des Tonjukuk*, p. 12; il le qualifie d'intéressant, mais difficile.

Il reste cependant un point, et assez important, sur lequel je me sépare de l'opinion exprimée par M. Chavannes: c'est quand il s'agit de l'auteur de l'inscription relative à la princesse morte en 723.

Cette princesse était la fille d'un des grands *qaghan* de l'empire turc, Mo-tch'o, qui fut tué en 716. A la mort de son père et bien qu'elle ne dût être alors âgée que de 17 ans, elle était déjà mariée et mère de famille; mais son mari, A-che-tö Mi-mi<sup>1)</sup>, dut périr lui aussi dans les troubles, et elle se réfugia en Chine, où elle entra au palais, contre son gré sans doute, dans la suite des princesses chinoises. Il est vraisemblable qu'il y eut alors un exode général de la descendance directe du *qaghan* Mo-tch'o et de ceux qui lui restaient fidèles. On sait en effet ce qui s'était produit. Mo-tch'o n'était lui-même devenu *qaghan* qu'en écartant la descendance de son frère aîné. L'assassinat de Mo-tch'o en 716, dans une embuscade des Bayïrqu, profita à ces neveux écartés du pouvoir. Le second d'entre eux,

---

1) Ce nom ne figure pas dans le texte, ni par suite sur la planche de M. Chavannes; il se trouvait sur l'en-tête de la dalle. Comme il pourra servir à des recherches futures, je donne ici intégralement ce nom et le titre qui l'accompagne: 駙馬都尉

故追兼左衛大將軍開國公踏沒施達干阿史德覓覓; le nom de clan A-che-tö est connu dans les textes chinois sur les T'ou-kiue.

M. Hirth (*loc. laud.*) a proposé d'identifier A-che-tö Mi-mi à 阿史得胡祿 A-che-tö Hou-lou, que le *T'ong tien* (ch. 198, f° 8 v° de l'éd. de 1747), nomme comme un gendre de Mo-tch'o qaghan venu se réfugier en Chine en 715. Cet A-che-tö Hou-lou est évidemment le même personnage qui est simplement appelé Hou-lou dans le *Ts'ö fou yuan kouei* (cf. Chavannes, dans *T'oung Pao*, II, v, 29). Mais son identification à A-che-tö Mi-mi me paraît assez problématique. Le changement de nom personnel, dès l'instant où il ne s'effectue pas au profit d'un nouveau nom purement chinois, ne s'explique guère. De plus, il semble bien qu'A-che-tö Mi-mi ait péri dans les troubles, puisque sa femme entre au palais, au lieu qu'A-che-tö Hou-lou vint se soumettre à l'empire avant la mort de Mo-tch'o qaghan. Il y a eu tout un clan d'A-che-tö. M. Hirth en cite d'autres membres (mais pour son A-che-tö Lan, je crois bien que la forme exacte est 阿史德多覽 A-che-tö To-lan, et la «chronique locale» 鄭樵通志 *Tcheng ts'iao t'ong tche*, où il apparaît, résulte d'une inadvertance; il s'agit de l'encyclopédie *T'ong tche* de Tcheng Ts'iao). Il n'y a donc rien d'impossible à ce que Mo-tch'o qaghan ait eu deux gendres du clan A-che-tö. A-che-tö Mi-mi peut être le même qu'A-che-tö Hou-lou, mais la preuve reste à faire.

l'énergique Kül-tegin, fit alors tuer le fils aîné de Mo-tch'o et proclamer son propre frère aîné, Bilgä qaghan; le pouvoir revenait ainsi dans la branche aînée. Bilgä qaghan et Kül-tegin firent périr tous les descendants de Mo-tch'o qaghan qu'ils purent joindre<sup>1)</sup>. On comprend que plusieurs aient voulu se soustraire à la mort en se réfugiant en Chine. L'histoire chinoise a gardé trace de certains de ces descendants. En 719—720, lorsque la Chine organise une expédition contre Bilgä qaghan, l'un de ceux qu'elle met à la tête des troupes est le «roi sage de gauche» Mo-tegin (左賢王墨特勒 [= 勤]), «fils du T'ou-kiue Mo-tch'o»<sup>2)</sup>. Ce même personnage, qualifié toutefois de «roi sage de droite», est mentionné dans l'inscription de notre princesse comme vivant à Si-ngan-fou en 723: il est bien probable que lui aussi avait fui la persécution organisée en 716 par Bilgä qaghan et Kül tegin contre leurs cousins germains, les enfants de Mo-tch'o qaghan. Mais entre l'expédition de 719 et la mort de la princesse en 723, les rapports entre la Chine et Bilgä qaghan avaient changé. Les deux adversaires s'étaient réconciliés, et la Chine paraît avoir voulu sceller, par une union entre la descendance de Mo-tch'o et celle de son frère aîné, une réconciliation que la présence d'envoyés tures lors du sacrifice sur le T'ai-chan en 725 proclama solennellement<sup>3)</sup>. En 723, la fille de

1) Cf. par exemple *Sin t'ang chou*, fin du ch. 215 上 et début du ch. 215 下. Sur Mo-tch'o et Mo-ki-lien (Bilgä qaghan), il y a encore un document assez important que je n'ai pas souvenir d'avoir encore vu utiliser: c'est un article du 唐大詔令 *T'ang ta tchao ling*, copieusement commenté au ch. 4, f° 20 du 炳燭編 *Ping tchou pien* de 李賡芸 Li Keng-yun, incorporé au 滂喜齋叢書 *P'ang hi tchai ts'ong chou*.

2) Sur cette expédition, cf. *Kieou t'ang chou*, ch. 194 上, f° 10 v°; *Sin t'ang chou*, ch. 215 下, f° 1 v°.

3) Sur ce sacrifice de 725, cf. Hirth, *Nachworte*, pp. 8 et ss.; Chavannes, *Le T'ai-chan*, p. 230. M. Chavannes (*Épigraphes*, p. 84) a admis, et c'est en effet très vraisemblable, que le Mo-tegin lui-même assistait à la cérémonie du T'ai-chan, et qu'il est l'un des deux princes tures qui y sont désignés seulement par leurs titres de «rois sages de gauche et de droite des Trente tribus».



Mo-tch'o était toujours à Si-ngan-fou, non plus au palais qu'elle avait obtenu de quitter, mais dans la demeure de son frère le Mo-tegin: la cour de Chine la fiança à son cousin germain, Bilgä qaghan. C'est à ce moment, et avant de quitter Si-ngan-fou pour la Mongolie, que la princesse mourut à l'âge de 24 ans (25 ans à la chinoise). On peut se demander, sans avoir aucun moyen de le vérifier, si cette mort prématurée ne cache pas quelque tragédie de famille, et si la princesse ne se suicida pas pour ne pas épouser son cousin germain, responsable peut-être de la mort de son premier mari, et en tout cas assassin de son frère.

A la mémoire de cette jeune princesse, une épitaphe fut rédigée et gravée à Si-ngan-fou même <sup>1)</sup>, où elle a été retrouvée, semble-t-il, tout au début du XIX<sup>e</sup> siècle. C'est cette inscription que M. Chavannes a publiée. « Il est même fort vraisemblable, ajoute-t-il, que l'inscription qui a été rédigée en son honneur est due à Kul tegin; ainsi cette inscription se rattache étroitement aux célèbres monuments de l'Orkhon ». Kül-tegin, de par son grand rôle politique et surtout à cause de la longue inscription turque qui commémore ses exploits, a acquis une si légitime importance dans l'histoire de l'Asie Centrale au VIII<sup>e</sup> siècle qu'un nouveau monument rédigé ou inspiré par lui serait particulièrement bienvenu. Mais ce monument, je ne crois pas que l'inscription de la princesse morte en 723 nous le fournisse.

L'opinion de M. Chavannes repose sur le passage suivant de l'inscription (p. 84): « La bonté céleste [de l'empereur]... la maria avec mon frère aîné. Mon frère aîné, c'est le qaghan des trente tribus,

1) Les deux épitaphes traduites par M. Chavannes sont indiquées, comme se trouvant à Si-ngan-fou, dans le 櫟古錄 *Kiun kou lou* de Wou Che-fen, ch. 8, ff. 5 r<sup>o</sup>, 7 v<sup>o</sup>. La demeure du « roi sage de droite » Mo-tegin est mentionnée au 懷德坊 Houai-tö-

fang de l'ancien Teh'ang-ngan (Si-ngan-fou) dans le 唐兩京城坊攷 *T'ang leang king tch'eng fang k'ao* de 徐松 *Siu Song* (ch. 4, f<sup>o</sup> 26 r<sup>o</sup> de l'édition du 連筠籀叢書 *Lien yun yi ts'ong chou*); mais c'est uniquement d'après l'inscription même que M. Chavannes a traduite.



.... Bilgä chad». Il n'y a aucun doute que Bilgä chad soit Bilgä qaghan, frère aîné de Kül-tegin. M. Chavannes a donc admis que c'était Kül-tegin qui parlait ici, sous cette seule réserve que Bilgä qaghan avait pu avoir d'autres frères puînés qui nous sont inconnus.

En tout état de cause, ce résultat est bien surprenant. Une jeune princesse turque meurt à Si-ngan-fou, et Kül-tegin, qui ne pouvait être en termes particulièrement affectueux avec elle, lui rédigerait de Mongolie une épitaphe qu'on traduirait en chinois pour la graver à Si-ngan-fou même; tout cela n'est pas très vraisemblable. Remarquons d'ailleurs que l'épitaphe en question n'est pas une stèle que l'on dresse sur le chemin du tombeau (碑 *pei*), qui est signée et dont l'auteur peut, à la rigueur, intervenir personnellement en racontant la carrière du défunt; c'est une simple épitaphe de dalle tumulaire (墓誌 *mou-tche*), composition essentiellement anonyme, où nul ne pourrait reconnaître la qualité de celui qui apparaîtrait ainsi subitement à la première personne. Seulement, qu'il s'agisse de Kül-tegin ou d'un de ses frères possibles, cette objection se heurte à une circonstance de fait, le texte même de l'inscription. Reste à savoir si ce texte dit bien ce qu'on lui fait dire.

La solution dépend en effet du sens qu'on donnera à 家兄 *kia-hiong*, que M. Chavannes a traduit par «mon frère aîné». C'est en effet un sens possible et fréquent, mais il ne me paraît pas s'imposer. De même que quelques lignes plus haut, on avait 家聲 *kia-siu*, que M. Chavannes, tout comme moi, traduit bien par «son mari», il faut, selon moi, rendre ici *kia-hiong* par «son frère aîné». La princesse, ne l'oublions pas, est la fille de Mo-tch'ō qaghan; par conséquent Bilgä qaghan, à qui on la fiance, est son cousin germain de la branche aînée; et on sait qu'en chinois le mot «frère», que ce soit *hiong*, «frère aîné», ou *ti*, «frère cadet», signifie «cousin» tout aussi bien que frère. Seulement la princesse a aussi un vrai frère chez lequel elle vit, et c'est cette distinction que l'inscription marque

en employant seulement 家兄 *kia-hiong*, «son frère aîné», pour «son cousin de la branche aînée» Bilgä qaghan, mais en disant 親兄 *ts'in-hiong*, «son propre frère aîné», pour son frère véritable Mo-tegin. Dès lors, toutes les difficultés disparaissent: «La bonté céleste.... la maria avec son frère aîné. Son frère aîné, c'est.... Bilgä chad». L'épithaphe rentre dans le genre normal des *mou-tche* anonymes, et il est très vraisemblable qu'elle fut rédigée par le soin pieux de ce frère Mo-tegin chez lequel la princesse s'était retirée en quittant le palais, et chez qui elle mourut.

---

# WANG HIUAN-TS'Ö ET KANIŠKA

PAR

SYLVAIN LÉVI.

---

<sup>1)</sup> Le *Tsi cha men pou ying pai sou teng che*, compilé en 662 par Yen-ts'ong (Nanjio 1480; éd. Tōkyō XXXVII, 7, p. 85<sup>a</sup>) nous a conservé un Rapport officiel que l'ambassadeur Wang Hiuan-ts'ö se trouva amené à rédiger au retour de sa troisième mission dans l'Inde. Le moine Yen-ts'ong, préoccupé d'établir à grand renfort de textes que les bhikṣus n'ont pas à s'incliner devant des laïcs, même devant leurs parents ou leur souverain, ne pouvait pas négliger un document où l'envoyé des T'ang invoquait l'expérience acquise au cours de ses voyages dans l'Inde. Par une rencontre heureuse, un des passages de ce rapport nous apporte un nouveau conte emprunté au cycle de Kaniška.

«C'est dans l'Inde que la doctrine du Bouddha a commencé à paraître; votre serviteur (Wang Hiuan-ts'ö) y est allé trois fois en mission, et y a pas mal vu et entendu.... Votre serviteur, dans l'Inde, saluait en passant les images des dieux. Le roi du pays sourit et demanda: «Les envoyés sont bien des upāsakas? Pourquoi saluent-

---

1) Le présent article, destiné à compléter mon travail sur *Les missions de Wang Hiuan-ts'ö dans l'Inde* (Journal Asiatique, Mars-Avril et Mai-Juin 1900) était rédigé depuis des années quand M. Pelliot m'a communiqué amicalement le mémoire où il reprend, à propos de la traduction sanscritte du *Tao tō king*, la question de Wang Hiuan-ts'ö. Des extraits du *Tsi cha men pou ying pai sou teng che* que j'avais traduits, je n'ai conservé que le conte sur Kaniška; on retrouvera les autres dans l'article de M. Pelliot.

ils les dieux?» Votre serviteur répartit: «Pourquoi cette question?» Le roi reprit: «C'est la règle des upāsakas qu'ils ne saluent pas les dieux. Jadis le roi Kaniska (*Kia-ni-che-kia* 迦膩色迦) reçut les cinq défenses bouddhiques. Or il saluait, lui aussi, les statues des dieux. Les statues tombèrent toutes à terre. Et il se dirigea ensuite vers la statue du soleil. Le prêtre du dieu craignit que, si le roi rendait hommage au dieu, la statue se renversât. En conséquence il fit placer secrètement sur la tête du dieu une statue du Bouddha. Le roi la salua trois fois, et elle ne se renversa pas. Le roi surpris donna l'ordre de faire une enquête, et dans le diadème du dieu on trouva la statue du Bouddha. Le roi très heureux se réjouit des vertus merveilleuses du Bouddha; il approuva fort la sagesse de ce prêtre et lui donna une ville en apanage. Cette donation s'est maintenue jusqu'aujourd'hui. Et il est dit encore: Il y avait un hérétique qui reçut les cinq défenses bouddhiques. Il faisait bien des offrandes aux dieux dans les sacrifices, mais il ne se prosternait pas devant eux. Le roi le blâma de ne pas se prosterner. Alors il déclara ceci au roi: «Moi, qui ne suis qu'un petit garçon, comment me laisserais-je aller à manquer de respect? Je crains seulement que mes hommages soient désastreux pour le dieu». Le roi dit: «Si le dieu souffre un dommage, cela ne le regarde pas». L'autre fit son adoration, et la statue du dieu se brisa en pièces. Ainsi les upāsakas aux cinq vœux ne peuvent pas saluer les dieux. Comment les moines et les religieuses qui ont tous les vœux pourraient-ils donc saluer les laïcs? Votre serviteur (Wang) Hiuan-ts'ö dit:....»

En guise de conclusion, Wang Hiuan-ts'ö demande qu'on suive «les précédents de T'ai ts'oung». Comme on le verra par l'article de M. Pelliot, ce rapport de Wang Hiuan-ts'ö se place entre le 8 mai et le 28 juin 662; le *Tsi-cha-men*... a été compilé en cette même année 662. Or, au printemps de 661, Wang Hiuan-ts'ö se trouvait



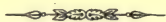
encore sur la frontière Nord-Ouest de l'Inde, au Kapiça, retournant vers la Chine. Dès lors il semble qu'il faut distinguer la mission de 657, qui avait pour objet déclaré d'offrir un kaṣāya aux lieux saints (fragm. IV), et une autre mission, la quatrième, où Wang Hiuan-ts'ö fut chargé de ramener en Chine le religieux Hiuan-tchao. Yi-tsing, racontant la biographie de ce moine et les études qu'il fit dans l'Inde, ajoute (Chavannes, p. 19): « Ensuite l'ambassadeur chinois Wang Hiuan-ts'ö étant revenu dans son pays et ayant parlé dans son rapport de la réelle vertu de ce religieux, il reçut l'ordre de retourner dans l'Inde de l'Ouest, et de ramener Hiuan-tchao ». Yi-tsing décrit aussitôt la route suivie au retour par Hiuan-tchao et ajoute qu'après cinq mois de voyage il atteignit Lo-yang entre 664 et 666. Ce n'est pas à la suite d'un rapport déposé en 648 que Wang Hiuan-ts'ö a pu être envoyé neuf ans plus tard, en 657, à la recherche d'un religieux qu'il avait signalé. S'il est rentré de sa troisième mission en 661-662, il a pu appeler alors l'attention de la cour sur un religieux qui connaissait si bien l'Inde du Nord, où la politique chinoise essayait de nouer des intrigues pour faire échec sans doute à la puissance tibétaine. On le renvoie donc une quatrième fois dans l'Inde, dans le courant de 663; un ou deux ans plus tard, il revient avec Hiuan-tchao à la cour.

A peine rentré dans sa patrie, Hiuan-tchao est chargé par un décret impérial d'aller au Cachemire pour y prendre un brahmane mystérieux, et probablement pour assurer à la Chine contre le Tibet l'alliance de ce pays puissant qui venait de passer sous une nouvelle dynastie, favorable à l'influence chinoise comme l'attestent les ambassades ultérieures de Candrāpīḍa et de Muktāpīḍa Lalitāditya.

Il faut donc ajouter une quatrième mission aux trois missions de Wang Hiuan-ts'ö que j'avais énumérées, et placer cette dernière mission entre 663 et 665.

---

# BIBLIOGRAPHIE.



## LIVRES NOUVEAUX.

Le P. Ferdinand VERBIEST, le célèbre missionnaire du XVII<sup>e</sup> siècle, directeur de l'Observatoire de Pe-king, connu sous le nom de 南懷仁 *Nan Houai-jen*, vient d'être l'objet de deux publications intéressantes du P. Henri BOSMANS: *Documents relatifs à Ferdinand Verbiest*. — *Les Lettres annuelles de la vice-province de la Compagnie de Jésus en Chine Année 1669 par Adrien Grelon*. Bruges, 1912, in-8, pp. 49. — *Ferdinand Verbiest Directeur de l'Observatoire de Pe-king (1623—1688)*. Louvain, 1912, in-8, pp. 170.

Le premier volume de la *Bibliotheca Indosinica* de M. Henri CORDIER vient de paraître à la librairie Ernest Leroux; il comprend la Birmanie, l'Assam, le Siam et le Laos et forme le Vol. XV des Publications de l'Ecole d'Extrême-Orient; les volumes II et III renfermeront les ouvrages relatifs à la Péninsule malaise et à l'Indochine française.

Le Tome III de l'*Inventaire descriptif des Monuments du Cambodge* par le Commandant E. LUNET DE LAJONQUIÈRE vient également de paraître à la librairie Ernest Leroux; il forme le Vol. IX des Publications de l'Ecole d'Extrême-Orient; il est accompagné d'une Carte archéologique de l'Ancien Cambodge par le C<sup>t</sup> E. LUNET DE LAJONQUIÈRE à l'échelle de 1/750.000<sup>e</sup> et d'une carte du groupe d'Angkor, par les lieutenants BUAT et DUCRET à l'échelle de 1/50.000<sup>e</sup>.

On a fait un tirage à part de la Leçon d'ouverture du Cours de langues, histoire et archéologie de l'Asie Centrale faite au Collège de France le 4 déc. 1911 par notre collaborateur M. Paul PELLIOU sur *les Influences iraniennes en Asie Centrale et en Extrême-Orient*; elle avait paru dans la *Revue d'Histoire et de Littérature religieuses*; un tirage à part a été fait également de la conférence *En Asie Centrale* faite à la Société normande de Géographie le 8 novembre 1910 et de la conférence *La Chine et la Révolution* faite au Foyer le 22 janvier 1912 par notre Collaborateur.

M. Albert MAYBON a fait paraître dans *L'Art décoratif* deux articles l'un *Sur l'Art annamite* (n<sup>o</sup>. du 20 avril 1912), l'autre sur *La Peinture chinoise au Musée Cernuschi* (n<sup>o</sup>. du 20 mai 1912).

Le N<sup>o</sup>. d'Avril 1912 du *Journal of the Royal Asiatic Society* renferme un article de M. L. C. HOPKINS sur *The Chinese Bronze known as the "Bushell Bowl" and its inscription*. On sait que l'authenticité de ce bronze a été attaquée par MM. CHAVANNES, PELLIOU et GILES et défendue par M. E. H. PARKER; M. Hopkins se range du côté de ce dernier.

Le huitième fascicule du *Catalogue des livres chinois, coréens, japonais, etc.* de la Bibliothèque Nationale par Maurice COURANT vient de paraître; il comprend les n<sup>os</sup>. 6690—9080; c. à d. les Chapitres XVIII: Catholicisme; XIX: Protestantisme; XX: Islamisme; XXI: Encyclopédies.

M. Henri CORDIER a publié un article sur *La Situation en Chine* dans la *Revue bleue* du 20 avril 1912.

Il a été fait un tirage à part de l'article de M. Ant. BRÉBION, *Monographie des rues et monuments de Saigon*, paru dans la *Revue Indochinoise*, d'oct.—nov. 1911, et du mémoire de M. Noel PÉRI,

inséré dans le *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*, de juillet—déc. 1911, *A propos de la date de Vasubandhu*.

Dans un intéressant article intitulé *Les débuts de la Cartographie du Japon* inséré dans les *Archives d'Études orientales* publiées par J.-A. LUNDELL, Vql. 4, M. E. W. DAHLGREN, de Stockholm, a étudié en les complétant les ouvrages du Comte Paul TELEKI et de M. Birger GEZELIUS.

Le Duc de MONTPENSIER a fait le lundi 10 juin, au bénéfice de l'œuvre de la *Société des Amis d'Angkor*, une conférence sur la France d'Extrême-Orient.

---







# LE KIE TSEU YUAN HOUA TCHOUAN

TRADUIT ET COMMENTÉ

PAR

R. PETRUCCI.

(Suite).

---

Index des noms propres chinois cités dans le texte ou dans  
les Commentaires. <sup>1)</sup>

Chan-kou 山谷 ou 魯直 Lou-tche ou 黃庭堅 Houang  
T'ing-kien.

1.045 à 1.105 après J. C. Célèbre parmi les grands lettrés de  
la dynastie des Song comme poète et calligraphe. Il est cité  
dans les 24 exemples de piété filiale parce que, bien qu'occupant  
de hautes charges, il resta pendant une année auprès de sa mère  
malade lui vouant tous ses soins, sans même se dévêtir. Le *Eul  
che sseu hiao* 二十四孝 le montre, dans une de ses gravures,  
vêtu de ses habits officiels et lavant le vase de nuit de sa mère.  
Chan-kou, comme tous les grands lettrés de son temps était peintre

---

1) On trouvera, pour ce qui concerne certains peintres ou critiques, des renseignements  
dans les ouvrages dont j'ai abrégé la désignation comme suit:

Giles = pour: *An Introduction to the History of Chinese Pictorial Art.* — Shanghai, 1905.

Hirth = pour: *Scraps from a collector's note Book* — being notes on Some Chinese  
Painters of the present dynasty with appendices on some old masters and Art Historians.  
Leyde-Brill, 1905. (Cet ouvrage a d'abord paru dans le T'oung Pao.)

Chavannes = pour: *T'chong kouo ming houa tsi.* Recueil des peintures célèbres de la  
Chine, analyse parue dans le T'oung Pao 1909, pp. 515 à 530.

en même temps que calligraphe et poète: c'est pourquoi il pouvait dire que «l'essence de sa peinture était transmise à son écriture».

**Chen Che-tien** 沈石田. Voir Chen K'i.

**Chen K'i** 沈啟 ou Chen K'i-nan 沈啟南 n'est autre que Chen Tcheou 沈周, appellation K'i-nan, surnom Che-t'ien 石田. Il est né à Tch'ang-tcheou 長洲, actuellement Sou-tcheou fou 蘇州府 dans le Kiang-sou, en 1427. Il est mort en 1507. Il reçut ses premières leçons de son père qui était aussi peintre et avait une connaissance approfondie des diverses écoles de peinture constituées à son époque. Plus tard, il fut profondément influencé par l'œuvre de Wou Tchen 吳鎮, un peintre de la dynastie des Yuan. Chen Tcheou aimait à peindre sur de grandes surfaces. Ses peintures de paysage sont aisées, gracieuses, parfois d'une composition touffue familière à l'art des Ming, mais toujours étudiées et scrupuleuses.

Cf. Chavannes, p. 520, T'oung-pao, 1909.

Cf. Giles, 156.

**Chen Yo** 沈約, né en 441, mort en 513. Fils d'un gouverneur du Houai-nan qui fut exécuté en 453, il eut une jeunesse pauvre et studieuse. Entré dans les charges publiques il parvint aux plus hauts postes sans cesser de mener une vie simple et austère. En même temps qu'un homme d'état, ce fut un lettré et un historien. On lui attribue l'établissement des quatre tons de la prononciation chinoise.

**Cheng Tseu-tchao** 盛子昭 ou Cheng Meou 盛懋, appellation K'o-ming 克明 né à Kouei-tō 歸德, chef-lieu du département du même nom dans la province de Ho-nan. Il a vécu au début de la dynastie Yuan. Il a occupé des charges officielles. Ayant été envoyé comme plénipotentiaire au rebelle Tchang Che-tch'eng 張士誠 et ayant refusé de se joindre à lui, il fut supplicié sur son ordre. — Quoique Cheng Tseu-tchao appartienne à la dynastie



des Yuan, il prolonge au XIII<sup>e</sup> siècle l'art des Song auquel son œuvre appartient à peu près tout entière. C'est à peine si le caractère plus accusé et plus violent de la couleur dénonce, chez lui, les tendances nouvelles qui se sont fait jour sous les Yuan. Ses paysages se distinguent par un sens particulier des formes; il a eu, avec Yen Houei, une grande influence sur les maîtres japonais de l'école des Kanō, surtout sur K. Motonobu et K. Yukinobu.

Cf. Giles, p. 126.

**Fan K'ouan 范寬** est, avec Li Tch'eng, le grand réformateur ou chef d'école de la peinture de paysage sous les Song. Nous savons qu'il était encore vivant en 1.026 et nous pouvons considérer sa production comme couvrant la fin du X<sup>e</sup> et le commencement du XI<sup>e</sup> siècle. Il commença par travailler dans le style de Li Tch'eng, puis s'en libéra pour s'inspirer directement de la nature. Les livres racontent qu'il se retira dans les solitudes montagneuses où, au contact des beautés naturelles, il se libéra des influences subies pour donner une image originale et profonde du paysage. La façon dont il établissait la structure des montagnes était particulièrement personnelle et puissante. On a dit de ses peintures, comparées à celles de Li Tch'eng que, tandis que les tableaux de ce dernier repoussaient dans la distance les paysages représentés, ceux de Fan K'ouan semblaient être tout proches du spectateur. Vers la fin de sa vie Fan K'ouan semble avoir pratiqué une manière systématique où le pinceau, fortement chargé d'encre, déterminait des traits accusés et violents, mêlant les éléments du paysage dans un chaos indistinct. Ce qu'en disent les livres fait regretter que l'on ne possède point une œuvre caractéristique de ce genre. Ce sont à coup sûr les plus singulières — et, peut-être, les plus intéressantes.

Cf. Giles, p. 86.

**Fang Fang-hou 方方壺**; Fang-hou est le surnom de Fang Ts'ong-yi **方從義**, appellation Wou-yu **無隅**, originaire de

Kouei-ki 貴溪, province de Kiang-si; il vivait à l'époque des Yuan. Un paysage de ce peintre a été reproduit dans la cinquième livraison du *Chen tcheou kouo kouang tsi*.

**Han Kan 韓幹** vécut au VIII<sup>e</sup> siècle. Nous savons que, vers le milieu de la période T'ien-pao (742 -- 756) il fut appelé à la cour. Et nous savons aussi que cette date correspond à ses années de jeunesse car, sur l'ordre de l'Empereur, il fut placé sous la direction d'un maître incapable qu'il n'accepta pas. Nous devons donc considérer que sa production couvrit la deuxième moitié du VIII<sup>e</sup> siècle.

Han Kan était né à Lan-t'ien, près de Tch'ang-ngan, dans le Chen-si, alors capitale. D'après la tradition, il fut l'élève de Wang Wei qui lui donna de l'argent pour lui permettre de poursuivre ses études artistiques. Il est renommé comme peintre de chevaux. Les empereurs chinois estimaient particulièrement les chevaux de la Bactriane que l'on avait commencé à importer en Chine au temps des Han. Les rapports de la Chine avec les régions occidentales et sa prédominance dans le Turkestan, maintinrent ce mouvement d'importation sous les T'ang. L'empereur Hiuan-Tsong aimait toutes les choses venues du dehors; il entretenait une écurie de plusieurs centaines de chevaux où Han Kan eut tout le loisir d'étudier.

Sa carrière s'écoula dans des temps pleins de troubles. Peintre favori de l'empereur, il partagea avec des eunuques, des parents de favorites et des aventuriers turcs, les plus grands honneurs. Son œuvre semble avoir été considérable et avoir exercé une influence profonde et durable, jusqu'à l'époque des Song et des Ming.

La tradition lui attribue la constitution de la peinture de chevaux en Chine et il est certain qu'elle périclita quand son influence s'efface. Son école eut au plus haut point la connaissance de la structure, du caractère et des allures propres du cheval. On trouve dans les peintures cataloguées sous son nom un style puissant et

large, un sentiment de la vie, une observation exacte de l'animal qui dénoncent la conception d'un maître. Cependant, je crois qu'il faut réduire le rôle de créateur et de réformateur dans la peinture du cheval que les textes lui attribuent. Les pierres gravées de l'époque des Han et les magnifiques bas-reliefs représentant les coursiers de l'Est et de l'Ouest<sup>1)</sup> dans le Tchao-ling, tombeau de l'Empereur T'ai tsong, montrent que du II<sup>e</sup> et du III<sup>e</sup> siècle jusqu'au VI<sup>e</sup>, on avait su représenter le cheval avec une vigueur et une puissance supposant une longue étude dans la peinture comme dans la sculpture. En rencontrant Han Kan au VIII<sup>e</sup> siècle, nous sommes donc autorisés à le considérer comme le continuateur d'une tradition qui avait déjà donné des œuvres maîtresses avant lui. Les sculptures sur pierre nous font soupçonner des peintres dont les œuvres sont perdues et qui auraient été ses précurseurs.

Cf. Giles p. 56. Hirth n° 30, p. 89.

**Han Yu 韓愈** (768—824 ap. J. C.). L'un des noms les plus vénérés de la littérature chinoise. Homme d'Etat, philosophe, poète et calligraphe, il est aussi un prosateur de premier ordre. D'humble origine, il parvint jusqu'aux plus hautes dignités de l'Etat. Par ses travaux philosophiques sur l'interprétation des doctrines de Confucius et de Mencius, il est un des précurseurs de Tchou Hi. L'Empereur Hien Tsong ayant décidé, en 803, de recevoir une relique du Buddha avec des honneurs extraordinaires, Han Yu adressa à l'Empereur un mémoire protestant contre ce qu'il considérait comme une extravagance. Il fut banni dans le Kouang-tong, dans une région, à cette époque, à demi barbare. Il y employa ses loisirs à civiliser le peuple sauvage de ces contrées. Il fut ensuite rappelé à la capitale où il mourut. Il fut canonisé sous le nom de Han Wen kong 韓文公.

1) Cf. Chavannes. Mission archéologique dans la Chine septentrionale-plates CCLXXXVIII, CCLXXXIX et CCLXC.



**Hia Kouei** 夏珪 appellation Yu-yu 禹玉 servit dans le collège des Han-lin sous le règne de l'Empereur Ning Tsong (1195—1224). Il peignit aussi bien des *Jen-wou* (hommes et choses) que des paysages. Il avait un trait puissant et ses peintures en monochromes étaient si subtiles dans la science du clair-obscur qu'elles évoquaient la couleur. Avec Ma Yuan, il fit prédominer la coutume d'enfermer un paysage dans un espace donné au lieu de le développer, comme une vue panoramique sur un long rouleau où se succédaient des aspects divers. Son style se caractérise par des traits vigoureux pour accuser les formes prochaines, et un maniement vaporeux de l'encre de Chine, pour les lointains. Ce mélange de délicatesse et de puissance produit un effet de grande originalité. Son influence sur la peinture japonaise du XV<sup>e</sup> siècle a été considérable. Sesshiu et Shiubun ont particulièrement étudié son œuvre.

Cf. Giles, p. 125; Hirth, p. 24; Chavannes, n<sup>o</sup> 64, p. 527.

**Hia Tch'ang** 夏景. L'Empereur T'ai Tsou, le premier des Ming a substitué au second caractère de son nom l'homophone *tch'ang* 永. Il a pour appellation Tchong-tchao 仲昭. Il est né à K'ouen-chan 崑山, ville de troisième ordre, chef-lieu de l'arrondissement du même nom, dans le département de Sou-tcheou-fou, en 1388. Il est mort en 1470. Il a obtenu le titre de docteur en 1415 et a occupé des postes officiels dans plusieurs villes de l'Empire. Il fut écrivain, poète et calligraphe. Les livres racontent que sa calligraphie était considérée comme la plus belle de l'Empire sous le règne de Tch'eng Tsou (Yong-lo). Ils racontent aussi que sa peinture était très prisée hors de Chine. Un proverbe du temps dit: «Un bambou de Monsieur Hia vaut dix lingots d'or à Si-leang» (Si-leang, nom d'un district et de son chef-lieu, au nord du Kan-sou).

Cf. Giles, p. 151.

**Hia Wen-yen** 夏文彦 appellation Che-leang 士良, né à Hou-tcheou-fou 湖州府, dans le Tchö-kiang, vécut à Song-



kiang-fou 松江府, dans le Kiang-nan, au XIV<sup>e</sup> siècle. Il publia en 1365 une histoire de la peinture, le *T'ou-houei-pao-kien* 圖繪寶鑑 dans lequel il rassemble de brèves biographies d'un grand nombre de peintres; on y trouve aussi quelques réflexions sur la peinture.

Cf. Giles, p. 148 et Hirth, n<sup>o</sup> 7, p. 114—115.

**Hia Yen-tche** 夏彥之 peintre de la dynastie des Song. Je n'ai pu trouver aucun renseignement sur lui.

**Houang-ho** 黃鶴, appellation Che-p'ing 石屏, vivait sous la dynastie des T'ang. Il était né à Tan-t'ou 丹徒, département de Tchen-kiang-fou 鎮江府, dans le Kiang-nan. Il peignait les fleurs, les plantes et les oiseaux et leur donnait le frémissement de la vie. Nous savons fort peu sur ce peintre. On raconte qu'il était pauvre et obligé, pour vivre, de vendre ses peintures. Cependant, il était d'un caractère fier et ne fit jamais de démarches auprès de riches personnages dont il aurait pu obtenir de grands prix.

**Houang Kong-wang** 黃公望, appellation Yi-fong 一峰 ou Ta-tch'e-tao-jen 大癡道人 ou Ta-tch'e-chan-jen 大癡山人. Il fut un des maîtres de la dynastie des Yuan. Il se développa sous l'influence des œuvres de Tong Yuan 董源 et de Kiu Jan 巨然, mais se détacha bientôt de l'imitation de ceux qui l'avaient précédé, et devint l'un des quatre grands chefs d'école de la dynastie Yuan. Il vécut dans les solitudes montagneuses, exécutant sur nature des études qui lui servaient à établir de grandes compositions. Il peignit en monochrome aussi bien qu'en employant des couleurs peu accusées parmi lesquelles il affectionnait surtout un rouge pâle qui lui est particulier.

Cf. Giles, p. 141.

**Jao Tseu-jan** 饒自然. Critique d'art de la dynastie des Yuan. A écrit un ouvrage sur l'art de la peinture dont le chapitre *Les Douze choses qu'il ne faut pas faire* est extrait. (Giles a traduit ce fragment dans son livre, p. 147).

**Jen Yen-cheng 任彦昇**. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce peintre. Le texte du *Kie tseu yuan*, peut faire penser qu'il était seulement calligraphe.

**Kao Yen-king 高彦敬**. Le nom de ce peintre est Kao K'o-kong 高克恭, appellation Yen-king. Pour la peinture de paysage, il suivit d'abord la méthode des deux Mi, puis il s'inspira de Li Tch'eng, de Tong Yuan et de Kiu Jan. Il peignit aussi les bambous à l'encre. Les livres vantent son habileté dans le maniement de l'encre de Chine.

**Ki K'ang 稽康**, appellation Chou Yé 叔夜. Il est né à Tcheu 銍 dans le royaume de Ts'iao 譙 en l'an 223 de l'ère chrétienne, sous la dynastie partielle des Wei antérieurs. Il mourut en 262. Il occupa des charges publiques et fut un adepte de la philosophie taoïste. Il connaissait la musique, la littérature, la poésie, et excella dans la peinture de *jen-wou*. Il fut décapité sur l'ordre de Tchong Houei 鍾會.

**King Hao 荆浩**, appellation Hao-jan 浩然, naquit à Tsin-chouei 沁水, ville de troisième ordre du département de Tseu-tcheou-fou 澤州府, dans le Chan-si. Il vécut au temps de la dynastie des Leang postérieurs, (907—922) au X<sup>e</sup> siècle. Peintre de paysage, il écrivit un petit traité poétique sur son art le *Houa chan chouei fou 畫山水賦* auquel il ajouta un essai sur les règles du pinceau. Il suivit la réforme accomplie par Wang Wei dans la peinture de paysage.

Cf. Hirth, n<sup>o</sup> 6, p. 108—109; Giles, p. 73.

**Kiu Jan 巨然**. Peintre du X<sup>e</sup> siècle. Moine bouddhique, il travailla d'abord dans un monastère où il avait pris l'habit religieux, près de Nankin. Plus tard, il fut emmené, avec le prétendant vaincu, à Lo-yang, alors capitale de la dynastie naissante des Song et résida dans un monastère proche de la ville. Il prit les peintures de Tong Yuan comme modèle et se forma un style singulier. Ses peintures, comme celles de son maître, audacieusement exécutées, devaient être

vues à une certaine distance. Alors, disent les livres, les rudes coups de pinceau du monochrome qu'il affectionnait, se composaient de manière à évoquer des paysages émouvants et étranges.

Cf. Giles, p. 88 et 128. Hirth, n° 44, p. 98.

**Kouo Chou-sien 郭恕先**. Voir Kouo Tchong-chou.

**Kouo Jo-hiu 郭若虛**. Critique d'art de l'époque des Song. Il publia vers la fin du XI<sup>e</sup> siècle le *T'ou houa kien wen tche* 圖畫見聞誌. Il semble avoir été l'un des premiers, sinon le premier, à avoir établi un parallèle systématique entre les peintres de l'antiquité et ceux de son temps.

Cf. Giles, p. 132. Hirth, n° 8, p. 109.

**Kouo Tchong-chou 郭忠恕** appellation Chou-sien 恕先 peintre de la dynastie des Song. Naquit à Lo-yang; il occupa des charges publiques, mais d'un caractère singulier, et d'esprit libre, il attira sur lui la colère des autorités qu'il avait critiquées et mourut en exil. Il peignit, dans un style qui lui était propre, les fabriques et le paysage. Il semble avoir eu quelque difficulté à faire accepter ses conceptions. Les livres racontent que ses peintures furent d'abord accueillies par des moqueries et par des rires. C'est seulement après un certain nombre d'années qu'elles furent estimées par les connaisseurs.

Cf. Giles, p. 89.

**Kouo Yi-kong 郭義恭**. Commentateur du *Pen ts'ao cheu ming*, ouvrage de pharmacopée chinoise. Il vivait à l'époque des Ming. Il est l'auteur d'un ouvrage intitulé *Kouang tche* 廣志.

**Kocé no Kanaoka 巨勢の金岡**. Les dates relatives à la vie de Kocé Kanaoka sont incertaines. Il travaillait au IX<sup>e</sup> et au X<sup>e</sup> siècle; mais toutes les œuvres qui pouvaient lui être attribuées sans hésitation ont disparu depuis l'incendie qui, au XVII<sup>e</sup> siècle, détruisit les *fusuma* peints par lui pour le Palais Impérial. Cependant, il reste quelques œuvres de son école que l'on peut faire remonter jusqu'à lui. Ce maître, le créateur de l'école japonaise de paysage, semble avoir été fortement impressionné par la peinture



chinoise de l'époque des T'ang et en donner aussi une idée plus grandiose que les restes épars et rarissimes qu'on en peut rencontrer en Chine. Son sens du paysage a un caractère de vigueur et de majesté qui ne saurait être méconnu. Il apparaît dans « la cascade de Nachi », comme dans le fond de la magnifique peinture du marquis Inoyé, qui fut exposée à Londres en 1910. Si l'on peut contester l'attribution de ces deux œuvres à Kocé no Kanaoka, on ne peut douter en tout cas qu'elles ne donnent une idée précise de sa conception et de l'influence exercée par lui.

**Kou K'ai-tche** 顧愷之 appellation Tch'ang-k'ang 長康 surnom Hou-t'eu 虎頭 né à Wou-si 無錫 ville de troisième ordre du département de Tch'ang-tcheou-fou 常州府 dans le Kiang-nan. Il vécut à la fin du IV<sup>e</sup> et au début du V<sup>e</sup> siècle. Une œuvre importante de ce peintre se trouve à Londres, au British Museum. Une autre figurait dans la collection de Touan Fang, l'ancien vice-roi de Nankin tué en 1911 au cours de la révolution. M. Taki l'a publiée dans les *Kokka* (n° 25); après en avoir fait une étude approfondie, il la considère, à juste titre, comme une copie de l'époque des Song. Quoiqu'il en soit, une partie de la peinture de la collection Touan-Fan se rapproche de très près des bas-reliefs de l'époque des Han, à Wou Leang-ts'eu, tandis que la peinture du British rappelle étroitement le cortège du Roi de Wei dans la grotte centrale Pin-yang de Long-men. Le style de Kou K'ai-tche se situe donc à une époque qui va du III<sup>e</sup> au VII<sup>e</sup> siècle. Il nous montre ce qu'était la peinture chinoise de la figure avant l'intervention du Bouddhisme. Il est singulier d'y trouver un raffinement, une subtilité, un charme qui sont plutôt l'apanage des traditions finissantes que du début d'un art. Cela nous explique pourquoi le Bouddhisme fit, dans l'art de la figure, ce grand changement dont parlent les livres chinois et de quelle nature était ce changement.



**Kou Tch'ang-k'ang 顧長康.** Voir Kou K'ai-tche.

**Kou Tsiun-tche 顧餞之**, vivait au V<sup>e</sup> siècle. A peu près tout ce que nous savons de lui nous vient de son contemporain Sie Ho qui le place à la tête de sa seconde classe de peintres anciens et modernes. Il dit de lui qu'en force et en rythme, il pouvait à peine rivaliser avec les grands artistes de l'antiquité, mais que, en délicatesse et dans le soin des détails, il les dépassait tous. D'après Sie Ho, il fut le premier à peindre « les cigales et les moineaux ». Ce sujet est resté dans la tradition des peintres d'insectes ou d'oiseaux mêlés aux fleurs.

**Kouan T'ong 關仝**, peintre du X<sup>e</sup> siècle. Il fut élève de King Hao, et subit comme lui les effets de la réforme introduite par Wang Wei. D'après ce que dit de lui le peintre et critique d'art Mi Fei 米芾 qui vivait au XI<sup>e</sup> siècle, la grandeur de son dessin, qu'il conservait dans des esquisses sommaires, se perdait dans le détail lorsqu'il se laissait aller à accumuler des formes accessoires dans sa composition.

Cf. Giles, p. 73.

**Lie Hia 樸下**. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage.

**Li Hien 李咸**, voir Li Tch'eng.

**Li Kong-lin 李公麟** ou Li Long-mien 李龍眠, naquit dans la ville de Chou 舒, aujourd'hui Ts'ien-chan 潛山, département de Nan-king-fou, dans le Ngan-houei. Il occupa des charges publiques, résigna ses fonctions en 1100 et se retira dans la montagne Long-mien où il mourut en 1106. C'est un des plus grands noms de l'histoire de la peinture à l'époque des Song. Sa calligraphie fut réputée autant que sa peinture. Il peignit avec une perfection dont les textes nous ont gardé le souvenir, les chevaux du Khotan qui étaient envoyés en tribut à la cour. Il peignit les fleurs, les oiseaux, la figure, avec une égale maîtrise. Il semble qu'à un mo-

ment de sa vie, des influences particulières réveillèrent des préoccupations religieuses dans son esprit. Il peignit alors un grand nombre de figures bouddhiques et ces Lo-han d'un type si vigoureux dont on lui attribue la conception. Cependant les peintures et les fresques découvertes dans le Turkestan chinois montrent que ce type de Lo-han y était déjà constitué avec le même caractère. Li Long-mien, dans ses figures bouddhiques de divinités et d'ascètes, semble avoir adopté dans une très large mesure les types élaborés dans le Turkestan chinois. Malheureusement, nous ne pouvons guère juger ce maître d'après un original certain. J'avoue être fort sceptique sur le bien fondé des attributions qui font figurer sous son nom quelques rares peintures éparses dans des collections européennes ou américaines, et même japonaises et chinoises. Cependant nous pouvons juger du style de Li Long-mien à travers les peintures de solitaires bouddhiques qui procèdent de lui. Il semble qu'il y ait affirmé un caractère de calme grandiose dont la noblesse justifie l'admiration que les critiques chinois professent pour ce maître. Une très belle peinture de la collection du Marquis Inoyé, à Tokyo (cf. Kokka n<sup>o</sup> 233) — c'est celle qui lui est attribuée avec le plus de vraisemblance — peut nous donner une idée aussi de son style lorsqu'il traitait la figure dans la manière profane. Il a eu une grande influence sur la peinture japonaise de l'époque des Ashikaga; il a, notamment, directement inspiré Chō-Densu.

Cf. Giles, p. 108.

**Li Po-che 李伯時**, appellation de Li Long-mien.

**Li Sseu-hiun 李思訓**, était un descendant du fondateur de la dynastie des T'ang. Il naquit en 651 et mourut en 716 ou 720. Il fut nommé maréchal en 713. Il est considéré comme le fondateur de l'École du Nord, en opposition à Wang Wei, considéré comme fondateur de l'École du Sud. Il eut la réputation d'un grand paysagiste. Il semble avoir introduit dans la peinture chinoise, cette

préoccupation d'une couleur violente et accusée qui lui vient peut-être des procédés que l'Art Bouddhique apportait avec lui. On trouve dans les peintures de Touen-houang, certains éléments qui, par l'interprétation du paysage et sa représentation colorée, où domine un rouge un peu sombre, se rapprochent des œuvres chinoises de l'École du Nord, à l'époque des Yuan et des Song, dans lesquelles survit la tradition instaurée par Li Sseu-hiun et son fils. Il faut remarquer d'autre part que la tradition révélée par Kou K'ai-tche est tout autre. Les scènes sont dessinées d'un pinceau souple, à l'encre de Chine et sobrement relevées de couleurs à peu près restreintes au jaune, au rouge et au blanc. D'après ce que nous savons de l'art de Wang Wei, ce maître paraît garder dans une assez grande mesure, le contact de la vieille tradition chinoise. Il n'en est pas de même de l'école instaurée par Li Sseu-hiun, le père et le fils, qui apportent, au contraire, des éléments nouveaux et étrangers jusqu'alors à l'art chinois.

Cf. Giles, p. 42; Hirth, n° 24, p. 75.

**Li Tchao-tao 李昭道**, fils de Li Sseu-hiun, a peint dans ce coloris accusé et cette affirmation violente des formes que son père avait inaugurés. Dans ses paysages, il dessinait minutieusement, les animaux, les figures et les fabriques qu'il y accumulait en grand nombre. On dit de lui qu'il a, à cet égard, changé la façon de peindre de son père et que, même, il l'a surpassé.

Cf. Hirth, n° 25, p. 76.

**Li Tch'eng 李成**, appellation Hien-hi 咸熙 et, plus tard, Ying-k'ieou 營丘, du nom du lieu où il résida, dans la province de Chan-tong. Il appartenait à une famille alliée à la famille impériale des T'ang. C'est le type du peintre chinois tel que le définissent les textes; il réalise à sa manière les indications de Lao-tseu. Passionné de poésie, de littérature, de musique et de peinture, il ne se préoccupa point des choses courantes de la vie et s'adonna



au vin plus que de raison. Il mourut dans les premières années du XI<sup>e</sup> siècle, à l'âge de 49 ans. Son œuvre fut admirée autant pour la libre inspiration qui surgissait de son génie impétueux que pour la subtilité vaporeuse de sa perspective aérienne. Il exerça une très grande influence sur la peinture chinoise; ses tableaux, quoique déjà très rares un siècle après sa mort, furent copiés par des maîtres qui y formèrent leur style. C'est à travers ces œuvres, plus ou moins tardives, que nous pouvons nous faire une idée de l'art de Li Tch'eng et de l'influence qu'il exerça.

Cf. Giles, p. 84; Hirth, n<sup>o</sup> 45, p. 99.

**Li Ying-k'iou 李營丘**. Voir Li Tch'eng.

**Lin Pou 林逋**, appellation Kiun-fou 君復. Il a vécu à Ts'ien-t'ang 錢塘 dans le Tchö-kiang. Il est mort sous le règne de l'Empereur Jen Tsong qui régna de 1023 à 1063. Peintre, poète et calligraphe, Lin Pou n'écrivit jamais ses poèmes; il se contentait de les réciter. Il se retira dans un ermitage, sur les montagnes. On vante les larges caractères de son écriture pour leur simplicité et leur énergie. Ces mêmes qualités se retrouvaient dans sa peinture qui semble avoir été essentiellement calligraphique. L'empereur Tchen Tsong (998—1022) lui fit servir une pension. Il reçut le titre posthume de Ho-ting-sien-chen 和靖先生.

**Lieou Song-nien 劉松年**. Il est considéré comme l'un des quatre grands maîtres de l'Académie de peinture sous la dynastie des Song et classé à côté de Li T'ang, de Ma Yuan et de Hia Kouei. Son œuvre est à peu près entièrement perdue et ce qui en reste au Japon — copies tardives ou attributions suspectes — ne donne qu'une idée très lointaine de son style.

**Lieou Tao-tch'ouen 劉道醇**, critique d'art à qui l'on attribue la préface, datée de 1059, du *Wou tai ming houa pou yi* 五代名畫補遺; il est aussi considéré par certains comme l'auteur



de ce livre. On lui attribue aussi le *Song tch'ao ming houa ping* 宋朝名畫評.

Cf. Hirth, n° 10, p. 110.

**Lieou Tsou 六祖**, désigne Lou Houei-neng 盧慧能, le 6<sup>e</sup> Patriarche du Bouddhisme chinois. Il était né à Sin-tcheou 新州 dans la Chine septentrionale en 638. Il revint y mourir, après avoir parcouru la Chine, en 713. Il fut le dernier des prédicateurs chinois investi de l'autorité de patriarche, titre, que Boddhidharma avait le premier porté en Chine. Le bol à aumône de Boddhidharma, témoignage de son investiture, fut enterré avec lui.

**Lou Hong 盧鴻** ou Lou Hong-yi 盧鴻一, appellation Hao-jan 浩然 que l'on écrit aussi 顯然. Il était originaire de la partie septentrionale du Pei-tche-li et vivait au début du VIII<sup>e</sup> siècle. Il se retira dans la région du 嵩山 Song-chan, la montagne sacrée située dans le département de Ho-nan fou; il y vécut en ermite et en cachant son nom. Ce fut un peintre de paysage; dans la représentation des lointains, il employait la méthode *p'ing yuan* 平遠 qui consiste à égaliser l'horizon au lieu de le déchiqeter en pics sourcilleux. Son coup de pinceau comme l'ordonnance de sa composition sont vantés pour un sentiment de pureté qui avait une grande valeur d'émotion. D'après les textes, il égalait Wang Wei.

**Lou T'an-wei 陸探微**, vécut au V<sup>e</sup> siècle sous la première dynastie Song (420—479). Il peignit des portraits d'empereurs et de princes et fut surtout un peintre de figure. Les textes, affirmant qu'il peignit un portrait de Kao Ti, le premier empereur de la dynastie Ts'i, cela semble indiquer qu'il était encore vivant de 480 à 482. Peintre de figure, il peignit aussi des sujets bouddhiques. Fort admiré des critiques chinois pour ses portraits il semble, d'après leur témoignage, avoir été inférieur pour le paysage. T'ang Hou 湯垢, un critique du XIV<sup>e</sup> siècle, vit encore une de ses œuvres originales représentant Manjuçri; il nous la décrit dans

son *Houa kien* 畫鑒 d'une façon assez précise pour montrer qu'elle était composée et, probablement exécutée, à la manière des peintures et des fresques du Turkestan chinois. Lou T'an-wei paraît avoir appartenu à cette tradition de la peinture chinoise qui, dans la figure, était arrivé au point que nous révèle Kou K'ai-tche. Il a vécu à l'époque où l'art bouddhique commençait à pénétrer en Chine et il connut ces influences révélées par les grottes de Yun-kang. Le témoignage de T'ang Hou montre qu'il les a subies dans une assez large mesure.

Cf. Giles, p. 237. Hirth, n° 6, p. 56.

**Ma Kiu** 馬駒, disciple de Lieou Tsou 六祖 le dernier des six patriarches du Bouddhisme chinois.

**Ma Kou** 麻姑, génie féminin de la légende taoïste. La fée Ma Kou est considérée comme la sœur du magicien Wang Yuan 王遠; de la dynastie des Han postérieurs, immortalisé sous le nom de Wang Fang-p'ing 王方平. Elle est souvent représentée dans les peintures chinoises sous la forme d'une jeune femme d'une vingtaine d'années, portant la pélerine et la ceinture de feuilles des ermites et des immortels, assistée de quelque animal fabuleux; ou bien sous la forme d'une nautonnière dirigeant une barque faite parfois d'une feuille de lotus. Elle figure sous cette forme dans un sujet familier à la peinture chinoise, comme conductrice de la barque des immortels venant rendre leur visite annuelle à l'Empereur d'en Haut. Les peintures n° 141 et 142 du Musée Guimet (catalogue de Tch'ang Yi-tchou et Hackin) donnent une idée des premières de ces représentations, une belle peinture du British Museum (n° 80 cataloguée sous le titre: *The Earthly Paradise*) n'est autre qu'un très bon exemple de la visite des Immortels à l'Empereur d'en Haut.

**Ma Yuan** 馬遠, vécut à la fin du XII<sup>e</sup> et au commencement du XIII<sup>e</sup> siècle. Il appartient à l'Académie de peinture, mais, loin de suivre les traces de ceux qui subissaient le goût de la cour

et engageaient la peinture chinoise dans ce charme brillant et facile, dans cette artificialité qui finirent par prédominer sous les Ming, influencé par la tradition de Li Sseu-hiun, il s'attacha à une manière vigoureuse et puissante qui devint la caractéristique de l'école fondée par lui. Il donna à l'école du Nord une impulsion nouvelle; les œuvres de lui-même ou de son école se signalaient toujours par un sens de la grandeur et une profondeur d'émotion qui donnent aux paysages qu'elles évoquent un accent très particulier. Son frère aîné Ma Kouei 馬貴 et son fils Ma Lin 馬麟 exprimèrent des tendances analogues le premier, dans des peintures de fleurs et d'oiseaux, le second dans des paysages où l'on sent moins de vigueur, mais aussi plus de subtilité et de tendresse que chez Ma Yuan. L'Ecole des Ma paraît avoir eu une grande influence sur la peinture coréenne du XIV<sup>e</sup> et du XV<sup>e</sup> siècle.

Cf. Giles, p. 125.

Les deux **Mi** 米. Mi Fei 米芾 ou Mi Yuan-tchang 米元章 ou Mi Nan-kong 米南宮, né en 1051, mourut en 1107. Peintre, critique et calligraphe, il occupa de hautes charges à la cour des Song. Ses œuvres calligraphiques furent aussi estimées que ses peintures. Il exécuta un grand nombre de copies d'après d'anciens maîtres, en exceptant cependant Wou Tao-tseu qui, d'après son propre témoignage, avait eu sur Li Long-mien une influence telle qu'il n'arriva jamais à en libérer sa manière. Mi Fei ayant observé cette influence évita d'utiliser en aucune manière le coup de pinceau du vieux maître afin de se soustraire à la puissance de son style. Il peignit d'une manière qui lui était personnelle et qui, d'après les critiques du temps, créait un nouveau style. On a dit de ses paysages qu'ils constituaient «un poème sans paroles». Il eut un fils, Mi Yeou-jen, qui peignit dans son style et atteignit un âge très avancé.

Cf. Giles, p. 117.



**Ngeou yang Wen-tchong-kong** 歐陽文忠公 ou Ngeou Yang-sieou 歐陽修, canonisé sous le titre posthume de Wen-tchong-kong. Il est né en 1017 et mort en 1072. Né dans la pauvreté, il occupa les plus hauts postes de l'État et y fit preuve d'une grande droiture. Il écrivit en collaboration avec Song K'i 宋祁 une histoire de la dynastie des T'ang. Outre son œuvre historique, il écrivit sur les sujets les plus divers, un grand nombre d'essais ou de traités universellement admirés pour la beauté du style et l'aisance de la composition.

**Ni Yuan-tchen** 倪元鎮. Voyez Ni Tsan ou Ni Yun-lin.

**Ni Yun-lin** 倪雲林, ou, simplement, Yun-lin. Le nom de ce peintre est Ni Tsan 倪瓚, appellation Yuan-tchen 元鎮, surnom Tong-hai-tsan 東海瓚 ou Yun-lin-tseu 雲林子 d'où Ni Yun-lin. Il est né en 1301, il est mort en 1374. Appelé à la cour au début du règne de Hong-wou, il refusa d'abandonner sa retraite. Il est considéré comme l'un des plus grands peintres de la dynastie des Yuan. Issu d'une riche famille, il vécut dans la solitude et distribua une grande partie de sa fortune à ses parents et aux pauvres. Grand calligraphe, il fut aussi un lettré de premier ordre et forma une collection importante de livres et de peintures. On dit de lui que sa peinture comme son écriture ressemblaient aux œuvres du temps des Tsin. Il peignait les *jen-wou* et les arbres, les bambous et les pierres en se contentant d'une composition très simple et sans surcharge. Il n'apposait jamais son cachet sur ses peintures. Il aimait surtout la peinture de paysage et n'introduisit que très rarement des figures dans ses compositions de cet ordre. Il peignit surtout en monochrome, donnant au paysage un caractère évocateur de sentiments profonds. On dit de lui qu'il peignit une nature légère, solitaire et mélancolique.

Cf. Giles, p. 143.

**Si Cheou** 犀首 est le nom d'une fonction qui désigne ici Sou Ts'in 蘇秦. Ce fut, avec Tchang Yi, à qui il est associé dans



le texte, un de ces lettrés errants, prêts à vendre leur habileté politique au plus offrant des princes qui luttèrent pour le pouvoir durant la période pleine de troubles connue sous le nom de « les États combattants ». Il fut, avec Tchang Yi, l'élève de Kouei Kou-tseu 鬼谷子, sorte de philosophe ermite et ascète qui groupa autour de lui quelques disciples choisis auxquels il enseigna un Laoïsme singulier dont les principes s'appliquait à la politique de ces temps pleins d'incertitudes. Il réussit en 333 avant J.-C. à former une ligue des six grands états de Yen, Tchao, Han, Wei, Ts'i et Tch'ou, dirigé contre l'État de Ts'in qui devait, du reste, détruire tous les autres. En 332, Ts'in ayant attaqué Tchao et des intrigues ayant entamé l'œuvre politique de Sou Ts'in, celui-ci s'enfuit et la ligue se déclara dissoute. Il fut assassiné en 318 av. J.-C.

**Sie Ho 謝赫**, né en 479, il mourut en 502. Comme la plupart des peintres de cette époque sur lesquels nous ayons des renseignements précis, il fut surtout renommé comme portraitiste. Il paraît donc avoir appartenu à cette tradition de la peinture chinoise, antérieure à l'apparition du Bouddhisme et sur laquelle les deux œuvres connues de Kou K'ai-tche, en même temps que les bas-reliefs du temps des Han, nous renseignent assez abondamment. Ces observations sont d'autant plus importantes qu'il est l'auteur des Six Principes, longuement discutés dans les commentaires que j'ai ajoutés à la traduction du Kie-tseu-yuan. Ils sont empruntés au Kou-houa-p'ing-lou 古畫品錄, le livre qu'il a rédigé et qui a subsisté jusqu'à nos jours. Il s'y montre le premier critique tentant un essai de classification des peintres qui l'avaient précédé d'après des principes d'ordre purement esthétique. Mais il est particulièrement intéressant de constater que, tandis que les Six Principes sont exprimés par un peintre de figure et s'appliquent principalement à des peintres de figure, ils ont été interprétés plus tard comme s'appliquant surtout au paysage et ont été commentés à peu près exclusivement dans

ce sens par les écrivains postérieurs. Cela seul doit suffire à nous montrer qu'ils sont compris aujourd'hui dans un sens assez différent de celui qu'ils devaient comporter à l'origine. Entre Sie Ho et les écrivains postérieurs, une évolution profonde a apporté de nouveaux éléments. La tradition de l'art pictural, telle qu'elle nous est dévoilée par les bas-reliefs du temps des Han (d'une composition très picturale, comme je l'ai remarqué ailleurs) et par ce qui nous est accessible du style de Kou K'ai-tche, s'est trouvée remplacée par les conceptions nouvelles de l'art de la figure apportées par la peinture bouddhique charriant avec elle, des influences hellénistiques, indiennes, et des éléments divers, venus de l'Asie antérieure. Les Six Principes de Sie Ho ne s'appliquaient point à ce style nouveau. D'autre part, la peinture de paysage se constituait dans tout son éclat, avec Wang Wei, au VIII<sup>e</sup> siècle. Elle gardait plus complètement que l'art de la figure, les anciennes sources d'inspiration de l'âme chinoise. Il n'est pas étonnant qu'elle ait seule retenu les Six Principes et que ceux-ci aient pris un sens nouveau, certainement plus général que le sens que leur auteur leur avait donné à l'origine.

Cf. Giles, p. 26; Hirth, n<sup>o</sup> 7, p. 57.

**Sie Houei-lien 謝惠連**, cousin germain de Sie Ling-yun 謝靈運 qui fut peintre comme lui, Sie Houei-lien fut un écrivain en même temps qu'un peintre. Il est né en 397; il est mort en 433.

**Sie Yuan-houei 謝元暉**. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage.

**Siu Hi 徐熙** vécut au X<sup>e</sup> siècle, à la cour du prétendant Li Yu 李煜 auquel il était allié par le sang. Siu Hi est célèbre comme peintre de fleurs, de plantes, d'oiseaux, d'insectes et d'arbres. Une de ses peintures représentant un grenadier couvert de fruits émerveilla, dit-on, l'empereur T'ai Tsong. Siu Hi étudiait d'après

nature, dans les jardins et dans les champs, non d'après les anciens maîtres. Ses œuvres restèrent des modèles dont les peintres s'inspirèrent souvent, et son style a ainsi subsisté jusqu'à la dynastie actuelle.

**Siu Wen-tchang 徐文長**. Le nom de ce peintre est Siu Wei 徐渭, appellation Wen-ts'ing 文清, changée plus tard en Wen-tchang; surnom T'ien-tch'e 天池. Il signait aussi Choueiyue 水月. Il est né en 1521; il est mort en 1593. Il a peint indifféremment les *jen-wou*, les fleurs et les insectes, les bambous, le paysage. Calligraphe, écrivain et poète, il avait coutume de dire: «ma calligraphie vient en premier lieu, puis mes poésies, puis mes compositions littéraires, puis ma peinture». La postérité a accepté ce jugement.

Cf. Giles, p. 175. Hirth, n° 42, p. 94.

**Sou Che 蘇軾**, plus connu sous le nom de Sou Tong-p'ouo 蘇東坡. Né en 1136, mort en 1101, ce fut un grand homme d'Etat de l'époque des Song, un poète, un philosophe, un critique dont les écrits sont restés classiques et, enfin, un peintre. Ses bambous peints en monochrome furent particulièrement estimés. Sa critique fine et pénétrante est particulièrement intéressante à côté de son œuvre purement littéraire, et elle mériterait une étude approfondie. Sou Tong-p'ouo occupa de grandes charges, et, comme Sseu Ma-kouang, prit parti contre les idées novatrices de Wang Ngan-che. Il subit aussi les effets des disgrâces qui atteignirent Sseu Ma-kouang. Il fut canonisé sous le nom de Wen-tchong 文忠.

Cf. Giles, p. 205.

**Sseu-ma Kouang 司馬光**. Né en 1009, il mourut en 1086. C'est un des grands hommes d'Etat de la dynastie Song et l'un des grands historiens de la Chine. Il occupa des charges officielles très importantes et fut ministre à deux reprises. Son action politique fut plutôt conservatrice; il défendit énergiquement la



tradition contre les innovations de Wang Ngan-che 王安石. Disgracié en 1070, il écrivit son œuvre historique qui s'applique à une période allant du V<sup>e</sup> siècle av. J. C. au début de la dynastie des Song. Rappelé à la capitale en 1085, après la mort de l'empereur Chen Tsong, il y occupa pour la seconde fois la charge de ministre; il mourut à son poste, épuisé par le travail.

Sseu-ma Tseu-tchang 司馬子長 ou Sseu-ma Ts'ien 司馬遷. (Tseu-tchang est son appellation). Il naquit à Longmen, à une date indéterminée, vers 145 av. J. C. Il voyagea dans sa jeunesse et fut désigné, dans son âge mûr, pour une mission qui l'amena à compléter ces voyages de sorte qu'il visita la presque totalité de la Chine. Il succéda à son père dans la dignité de grand astrologue et poursuivit l'histoire que celui-ci avait commencée. Son œuvre, traduite et commentée par M. Chavannes, sous le titre de: *Les Mémoires Historiques de Sseu-ma Ts'ien*, constitue un monument de premier ordre et l'une des sources les plus importantes de l'histoire chinoise. Ayant défendu devant l'Empereur son ami Li Ling 李陵 qui, commandant une armée en lutte contre les Huns, fut vaincu par eux et se livra aux barbares, il encourut la disgrâce impériale et fut renvoyé devant un Tribunal qui le condamna à la castration. Ne pouvant se racheter, il dut subir ce supplice infamant. Néanmoins, il occupa plus tard une charge importante à la cour et mourut, d'après Chavannes, au début du règne de l'Empereur Tchao. (86--74 av. J. C.)

Ta-tch'e 大癡. Voir Houang Kong-wang.

T'ao Hong-king 陶弘景, vécut au VI<sup>e</sup> siècle. Il fut de ceux qui préférèrent la solitude à la vie du monde et repoussa à plusieurs reprises les invites de l'Empereur Wou Ti qui essaya de lui faire accepter des charges de cour.



**Tchang Fou-yang 張復陽**. Je n'ai pu trouver aucun renseignement sur ce personnage.

**Tchang Heng 張衡**. Vivait au II<sup>e</sup> siècle de l'ère chrétienne. Il était fameux dans sa jeunesse par sa parfaite connaissance des cinq livres classiques et par son habileté dans l'accomplissement des rites, le tir à l'arc, la conduite d'un char, la musique, la calligraphie et les mathématiques. Il peignit des animaux et surtout des figures imaginaires de démons et de monstres. Les bas-reliefs de l'époque des Han nous permettent de nous faire une idée de cet art.

Cf. Giles, p. 7.

**Tchang Heng 長衡** est l'appellation de Li Lieou-fang 李流芳, surnom T'an-yuan 檀園. Il est né en 1575; il est mort en 1629. D'une grande générosité de caractère, il vécut dans la pauvreté. On dit de ses peintures qu'elles avaient la qualité *yi* (spirituelle). Il a prolongé sous les Ming, le style des Song et des Yuan.

**Tchang Yi 張儀**, d'abord ami de Sou Ts'in (voir art. *Sou Ts'in* ou *Si-cheou*) avec lequel il suivit l'enseignement de Kouei Kou-tseu. Poursuivant le même but que ce dernier, il ne tarda pas à devenir son rival et poussé autant par le désir de montrer une habileté supérieure, qui inspirait ces lettrés errants, que par un sentiment de jalousie personnelle vis-à-vis de Sou Ts'in, il entra vers 330 av. J.-C. au service de l'État de Ts'in contre lequel s'exerçaient les efforts de son ancien compagnon. Il fut amené ainsi à diriger une campagne victorieuse contre l'État de Wei dont il était originaire, puis, ayant été disgracié en 323, il entra au service de ce même État de Wei qu'il avait battu. Après avoir assisté à la chute et à la mort de Sou Ts'in, il retourna au service de l'État de Ts'in. On comprend pourquoi le Kie-tseu-yuan dit de ces sophistes, pleins d'intelligence et tout à fait dénués de sens moral que «leur bouche était pleine des mirages du bord de la mer».

**Tchang P'ing-chan 張平山**. Je n'ai pu trouver aucun renseignement sur ce personnage.

**Tchang Seng-yeou 張僧繇**. Né dans le pays de Wou, il vécut à la fin du V<sup>e</sup> et au VI<sup>e</sup> siècle. L'œuvre de ce peintre est perdue et les anecdotes qui le concernent sont légendaires. Mais nous connaissons par un catalogue du VII<sup>e</sup> siècle le titre de 90 de ses peintures. Il en restait encore quarante qui lui étaient attribuées dans la collection de l'Empereur Houei-tsong au XII<sup>e</sup> siècle. Il a peint des animaux, des portraits et des sujets bouddhiques.

Cf. Giles, p. 29; Hirth n<sup>o</sup> 9, p. 59.

**Tchang Tsao 張皞**, appellation Wen-t'ong 文通. Il vécut au VIII<sup>e</sup> siècle et occupa de très hautes charges dans l'État, connut la défaveur et fut envoyé en exil. Ce fut un grand paysagiste de l'école du monochrome. Il peignait suivant une technique toute personnelle, maniant deux pinceaux à la fois et étalait parfois la couleur avec la main. C'est lui qui, interrogé sur la question de savoir quelle école il avait suivi, répondit: « Extérieurement, j'ai suivi les enseignements de la nature; intérieurement les impulsions de mon propre cœur... »

Cf. Giles, p. 64; Hirth, n<sup>o</sup> 34, p. 91.

**Tchang Yen-yuan 張彥遠**, historien et critique du IX<sup>e</sup> siècle, il écrivit le *Li tai ming houa ki* 歷代名畫記, l'une des sources les plus anciennes sur l'histoire de la peinture. La plupart des œuvres qu'il étudia pour écrire ce livre appartenaient à la collection de son grand-père, dans laquelle il put travailler à loisir.

Cf. Hirth, n<sup>o</sup> 4, p. 105.

**Tchao Kan 趙幹**, vécut à la cour du prétendant Li Yu de Nankin, qui mourut en 978. Il a probablement vécu durant le début de la dynastie Song. Il est considéré comme un des grands paysagistes de l'époque des Song.

Cf. Hirth, n<sup>o</sup> 24, p. 76.

**Tchao Mong-fou 趙孟頫**, appellation Tseu-ang 子昂. Il naquit vers 1254. C'était un descendant du fondateur de la dynastie des Song. Au moment de la chute des Song il abandonna ses charges, mais fut rappelé à la cour des Yuan en 1286. Ce fut un lettré, un peintre et un calligraphe. Comme calligraphe, il écrivit dans un style qui fut souvent imité après lui et sa gloire, à cet égard, égale celle qu'il conquist comme peintre. Ses paysages sont largement composés, pleins, à la fois, de vigueur et de délicatesse. On n'y sent pas l'effet systématique de la calligraphie qui se manifeste souvent dans les œuvres de ceux qui possédèrent une maîtrise égale dans les deux sens. On a dit de lui qu'il a tous les moyens de suggestion de la peinture des T'ang sans en avoir la minutie; toute la virilité de l'école du Nord sans sa brutalité. Ce fut aussi un animalier de premier ordre. Une peinture de Tchao Mong-fou, exécutée dans le style de Wang Wei, se trouve au British Museum. Elle constitue un document précieux pour l'histoire de la peinture chinoise.

Cf. Giles, p. 137; Chavannes, n° 17, p. 520.

**Tchao Po-kiu 趙伯駒**, appellation Ts'ien-li 千里. Ce peintre vivait au début de la dynastie des Song.

**Tchao Po-siao 趙伯驀**. Ce peintre vivait au début de la dynastie des Song. Comme Tchao Po-kiu, il était apparenté à la famille impériale.

**Tchao Tseu-ang 趙子昂**. Voir Tchao Mong-fou.

**Tchan 展** ou Tchan Tseu-k'ien 展子虔. Il a vécu sous les trois dynasties des Ts'i, des Tcheou et des Souei, c'est-à-dire de 550 à 589 environ. Il occupa des charges publiques; les textes insistent surtout sur le caractère intense de vie qu'il savait donner aux formes, aussi bien pour les figures humaines que pour les chevaux qui semblent avoir été l'un de ses sujets favoris. On loue aussi la grandeur qu'il savait donner au paysage. Nous avons, en tout cas, en lui, l'un des précurseurs de Han Kan.



**Tcheng 鄭** ou Tcheng Fa-che 鄭法士. Il vivait à la fin de la dynastie partielle des Tcheou et au commencement des Souei, par conséquent au VI<sup>e</sup> siècle. Il a occupé des postes officiels sous les deux dynasties. Il a peint surtout les *jen-wou*. Il passe pour avoir pris pour modèle Tchang Seng-yeou 張僧繇, un peintre de figure et de sujets bouddhiques qui vivait au début du VI<sup>e</sup> siècle. Son frère, son fils, son petit-fils furent aussi peintres.

**Tcheng Sseu-siao 鄭思肖**, appellation So-nan 所南. Peintre du XII<sup>e</sup> siècle. Il est fameux pour ses peintures d'orchidées.

Cf. Giles, p. 126.

**Tcheng Tien-sien 鄭顛仙**, né à Min 閩, département de Fou-tcheou fou 福州府 dans le Fou-kien. Il vivait sous la dynastie des Ming. On sait très peu sur ce peintre. Les livres disent qu'il peignait les *jen-wou* d'une manière fantaisiste et en dehors de toute règle.

**Tchong K'in-li 鍾欽禮** ou Tchong Li, appellation K'in-li, surnom Nan-yue-chan-jen 南越山人, ou Yi-tch'en-pou-tao-tch'ou 一塵不到處. Il est né à Chang-yu 上虞, département de Chao-hing fou 紹興府, dans le Tchö-kiang. On sait qu'il vivait à la fin du XV<sup>e</sup> et au commencement du XVI<sup>e</sup> siècle, car il occupa des charges publiques sous le règne Hong-tche (1488 – 1505). En même temps que peintre, il fut calligraphe. Son écriture suivait le style calligraphique de Tchao Mong-fou.

Cf. Giles, p. 157.

**Tchong Kouei 仲圭**. Voir Wou Tchen.

**Tch'en Po-yang 陳白陽**. Po-yang ou Po-yang chan jen 白陽山人 est un surnom de Tch'en Chouen 陳淳, dont l'appellation est Tao-fou 道復. Ce peintre vivait à l'époque des Ming; deux de ses œuvres sont datées respectivement des années 1528 et 1534 (voyez *Chen tcheou kouo kouang tsi*, fascicules 5 et 16).

**Tch'en Sseu-tch'ou 陳嗣初**. Je n'ai trouvé aucun ren-



seignement sur ce personnage. Le texte du Kie-tseu-yuan, indique que c'était un lettré et un calligraphe.

**Tchou Hi 朱熹**. Il est né en 1150, il est mort en 1200. C'est le grand réformateur de la philosophie chinoise, sous les Song. Il abandonna l'étude du Bouddhisme et des philosophies hétérodoxes pour se consacrer à la révision des textes de Confucius et à un exposé complet de la philosophie confucianiste. Sa façon de la comprendre est loin d'être exempte d'influences laoïstes; quant à ses commentaires des textes confucéens, il en ont fixé l'interprétation traditionnelle. Au point de vue philosophique, Tchou Hi arrête dans un système aride et décoloré tout l'élan qui l'avait précédé. En même temps qu'il formule les principes d'un Confucianisme nouveau, il entrave par sa codification l'activité spéculative de l'esprit chinois. Il fut aussi historien et même peintre. Les livres parlent d'un portrait qu'il peignit d'après lui-même.

**Tchou King-tchen 朱景眞** ou Tchou King-yuan **朱景元**, critique du temps des T'ang. Auteur du *Ming houa-lou* 名畫錄.

Cf. Giles, p. 71.

**Tchou-ko Leang 諸葛亮**. Né en 181, mort en 234. Il fut le conseiller de Lieou Pei **劉備** qui, grâce à son appui et à son habileté comme général, devint l'empereur connu sous le nom posthume de Tchao-lie Ti. Après avoir servi Lieou Pei, il demeura au service de son fils. Il dirigea comme généralissime diverses campagnes victorieuses contre les dynasties rivales des Wou et des Wei. En 225, il conduisit une armée dans les régions alors sauvages et inexplorées du Yun-nan. Il est l'inventeur d'une formation tactique en huit lignes de bataille qui a été fort discutée.

**Tong Yuan 董源** vécut au X<sup>e</sup> siècle. Il était né dans le Kiang-nan où il occupa un poste officiel sous la dynastie des T'ang postérieurs. Il fut surtout peintre de paysage et peignit les sites

de sa province natale avec une exactitude que louent les textes. Il peignit aussi bien dans le style de l'école du Sud que dans celui de l'Ecole du Nord. Son trait était violent et ses formes rudes, dessinées sans minutie, devaient être vues de loin. Cela semble s'appliquer aux œuvres qu'il réalisa dans le style du Nord. Ce fut un évocateur profond des divers aspects du paysage, dans le vent, la pluie et le brouillard. Ses peintures étaient pénétrées d'un esprit mystérieux et grandiose, on dit d'elles qu'elles étaient un puissant stimulant pour la composition poétique. L'influence de Tong Yuan sur les peintres qui vinrent après lui fut considérable. Kiu Jan fut un de ses imitateurs.

Cf. Giles, p. 87.

**Tou, ou Tou Fou 杜甫**. Né en 712, mort en 770. Il obtint un poste à la cour qu'il abandonna en 755, puis mena une vie errante, composant des poèmes considérés comme comptant parmi les plus beaux de la langue chinoise. On le désigne aussi par le pseudonyme de Tou Ling 杜陵, du nom de la ville où il est né.

**Tou Mou-tche 杜牧之** ou Tou Mou, appellation Mou-tche. Poète du IX<sup>e</sup> siècle. Il est né en 803 et mort en 852.

**T'ou Tch'e-chouei 屠赤水**. Je n'ai pu trouver aucun renseignement sur ce peintre.

**Ts'ai Yong 蔡邕**. Né en 133, mort en 192, ce fut un grand lettré et un homme d'état. Ecrivain, poète, calligraphe et peintre, il fut aussi un musicien de renom et réunit en lui la connaissance de tous les arts libéraux de la Chine. Il est célèbre pour avoir donné le modèle calligraphique des cinq classiques qui furent gravés sur 46 tablettes de pierres.

Cf. Giles, p. 7.

**Ts'ao Pou-hing 曹不興**, vivait dans la seconde moitié du II<sup>e</sup> siècle. D'après les titres de ses peintures énumérées dans un ouvrage du temps des T'ang, il semble avoir peint surtout des ani-

maux sauvages ou fabuleux tels que le dragon et le tigre. Sie Ho vit encore au VI<sup>e</sup> siècle, une peinture originale de Ts'ao Pou-hing. Il la trouva pleine de spiritualité et de vigueur. D'après lui, la renommée légendaire de ce maître n'était point surfaite.

Cf. Giles, p. 14; Hirth, n<sup>o</sup> 1, p. 50.

**Tsiang San-song 蔣三松** ou Tsiang Song 蔣嵩, appellation San-song. Né à Nankin, il vivait au temps des Ming. Il peignit en monochrome des paysages et des *jen-wou* en employant la méthode de l'encre sèche 焦墨 (tsiao-mouo). On dit de lui que, dans un espace restreint, il savait évoquer des paysages énormes.

**Ts'ien Chou-pao 錢叔寶**. Chou-pao est l'appellation de Ts'ien Kou 錢穀, peintre de l'époque des Ming qui fut disciple de Wen Tcheng-ming (1522–1567). On a de lui une peinture représentant les neuf vieillards du Hiang chan célébrés par Po Kiu-yi (cf. *Chen tcheou kouo kouang tsi*, fasc. 4).

**Wang Chou-ming 王叔明** ou Wang Mong 王蒙, appellation Chou-ming, surnom Houang-ho-chan-jen 黃鶴山人, «l'homme de la montagne *Houang-ho*», du nom du séjour solitaire où il se retira. Né à Hou-tcheou 湖州, dans le Tchö-kiang, il mourut en prison en 1385; c'était un descendant de Tchao Mong-fou; mais il se forma sur les paysages de Kiu Jan et de Wang Wei. D'esprit libre et d'âme un peu désordonnée, il ne s'assujettit à aucune contrainte et manifesta librement les inspirations qui naissaient en lui. Ses paysages sont vigoureux et puissants; ils justifient les éloges des critiques, mais ils sont parfois d'une composition accumulée et confuse où se manifeste l'étrangeté de son caractère.

Chavannes, n<sup>o</sup> 2, p. 516; Giles, p. 142.

**Wang Hai-yun 汪海雲**. Je n'ai pu trouver aucun renseignement sur ce personnage.

**Wang Hi-tche 王羲之**, appellation Yi-chao 逸少, surnom Yeou-kiun 右軍. Il est né en 321 et mort en 379. Il est célèbre



comme calligraphe et comme peintre. Sa peinture paraît avoir été, d'après les textes, minutieuse et haute en couleurs. On dit de lui qu'il peignit son portrait en se regardant dans un miroir. On dit qu'il fut le premier à dessiner un caractère d'un seul coup de pinceau.

Cf. Giles, p. 17; Hirth, n° 4, p. 53.

**Wang Hia 王洽**, vivait sous la dynastie des T'ang. Les livres disent de lui qu'il jetait l'encre par taches coulantes sur la soie, puis, suivant la forme que le hasard donnait aux amas d'encre, il les achevait en en tirant des formes de montagnes, des écoulements d'eau, des silhouettes d'arbre. Il eut, en tout cas, une façon audacieuse et large de manier l'encre de Chine. La technique de Mi Fei, dans la peinture de paysage, procédait directement de lui.

**Wang Hien-tche 王獻之**, né en 344, il mourut en 388. C'est le plus jeune fils de Wang Hi-tche, dont il égala le talent aussi bien en calligraphie qu'en peinture. C'est à son sujet que nous voyons, pour la première fois, mentionner une peinture exécutée sur du papier de chanvre.

Cf. Giles, p. 17.

**Wang Hiou-fou 王休復**. Je n'ai pu trouver aucun renseignement sur ce personnage.

**Wang Yi 王廙**. Il fut le précepteur de l'Empereur Ming Ti pour le dessin et porta le titre de **少師** chao-che. Il vivait donc au III<sup>e</sup> et au IV<sup>e</sup> siècles. Comme peintre, il semble, d'après le titre de ses peintures, avoir été un animalier. Il fut aussi architecte. On lui doit les plans des pagodes de l'Est et de l'Ouest à Wou-tch'ang **武昌**.

Cf. Giles, p. 16.

**Wang Meng 王蒙**. Voir Wang Chou-ming.

**Wang Mong-touan 王孟端**. Mong-touan est une appellation; le nom de ce peintre est Wang Pouo **王綬**; surnom Yeou-chen **友石生**. Il habita la montagne des neuf dragons, c'est pourquoi il eut aussi comme surnom Kieou-long-chan-jen **九龍山人**.



«l'homme de la montagne des neuf dragons». Il est né sous le règne du dernier empereur Yuan en 1362; il est mort en 1416. Il occupa des charges publiques sous les Ming. Il se refusait, lui aussi, à vendre ses peintures. On raconte qu'une nuit, ému par un son de flûte lointaine, il exécuta une peinture sous l'inspiration de cette musique inattendue. Puis, il se mit en quête du joueur de flûte et lui donna sa peinture en présent. C'était précisément un de ses acheteurs éconduits. Il forma son style sur celui de Wang Meng (Voir Wang Chou-ming). Ce fut un peintre de paysage. Il affectionnait l'eau qu'il étalait en longues coulées dans les peintures; il peignit aussi les bambous et se signalait par la forme bizarre qu'il donnait aux pierres.

**Wang Mo-k'i 王摩詰** ou **Wang Wei 王維**. Il est né en 699; il est mort en 759. Il fut poète en même temps que peintre. Il a été question à plusieurs reprises, dans les commentaires, de son influence sur la peinture chinoise de paysage. Il y a introduit des réformes profondes, qui en font un grand initiateur. Il a laissé des écrits dans lesquels il parle de la composition, de la perspective linéaire, de la perspective aérienne. Il est aussi considéré comme le fondateur de la peinture monochrome en blanc et noir et comme le premier maître de l'école du Sud. Il n'est pas certain qu'il existe encore en Chine une peinture originale de Wang Wei, mais des copies ou des œuvres réalisées sous son influence directe, à l'époque des Song, sont parvenues jusqu'à nous. On trouve aussi une trace très affirmée de sa façon de concevoir le paysage dans les peintures japonaises du X<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle. Wang Wei peignit aussi des figures bouddhiques. C'était un fervent bouddhiste et il n'est pas impossible que la familiarité envers la nature qui caractérise le Bouddhisme se soit mêlé dans son esprit aux enseignements philosophiques de la pensée chinoise.

Cf. Giles, p. 24. Hirth, n<sup>o</sup> 28, p. 81.

**Wang Sseu-chan 王思善**. Sseu-chan est l'appellation de Wang Yi 王繹, qui est un peintre de l'époque des Yuan. On a de lui un paysage daté de l'année 1367 (voyez *Chen tcheou kouo kouang tsi*, fascicule 5).

**Wei Hie 衛協**, était un élève de Tsao Pou-hing; il vécut à la fin du III<sup>e</sup> ou au commencement du IV<sup>e</sup> siècle. Il peignit des sujets bouddhiques en même temps que des sujets historiques et mythologiques dont les deux peintures connues de Kou K'ai-tche nous donnent une idée. Il peignit aussi le portrait. Comme Kou K'ai-tche, il appartient à cette époque où le Bouddhisme pénétrait à peine en Chine et où l'ancienne tradition n'avait pas encore été modifiée par son contact avec le style indo-grec et les écoles bouddhiques du Turkestan. Il semble appartenir à ce groupe de peintres qui représentèrent les sujets bouddhiques en les revêtant des formules de l'ancien art chinois.

Cf. Giles, p. 15. Hirth, n<sup>o</sup> 2, p. 50.

**Wei Ye 魏野** lettré et grand calligraphe de la dynastie des Song. Contemporain et ami de Ling Pou. Pas plus que celui-ci, il n'accepta de charges publiques et vécut, comme lui, dans l'indépendance et la pauvreté.

**Wen Heng-chan 文衡山** ou Wen Pi 文璧, appellation Tcheng-ming 徵明, autre appellation: Tcheng-tchong 徵仲. Né en 1522, il mourut en 1567. Il occupa des charges officielles et reçut un emploi dans le collège des Han-lin. Pareil à la plupart des peintres chinois qui ne faisaient pas de leur art un métier, il se refusait à céder ses œuvres contre argent. Il étudia les anciens maîtres, mais avec indépendance et sans rien abdiquer de ses tendances personnelles qui étaient, du reste, plutôt d'un calligraphe. On admire surtout chez lui le goût avec lequel il harmonise les formes représentées par lui avec le coup de pinceau des caractères ajoutés à sa peinture, déployant le même esprit dans le trait sans sacrifier

l'élément plastique qui prend souvent une forme schématique chez les peintres calligraphes de la Chine.

Cf. Chavannes, n° 5, p. 517.

**Wen Kiao** 溫嶠, appellation T'ai-tchen 太真, né dans le département de T'ai-yuan-fou 太原府 dans le Chan-si, il vécut au temps de la dynastie Tsin (IV<sup>e</sup>—V<sup>e</sup> siècles). Il était imprégné de connaissances philosophiques et littéraires. On sait fort peu sur ce peintre. Il mourut à l'âge de 42 ans, à une date indéterminée. Il reçut le nom posthume de Tchong Tchenn 忠武.

**Wen T'ai-che** 文太史, Le t'ai che Wen n'est autre que Wen Tcheng-ming (voyez, plus haut, l'article Wen Heng-chan).

**Wou Siao-sien** 吳小仙 n'est autre que le peintre Wou Wei 吳偉, appellation Tseu-wong 次翁, surnom Siao-sien. Il est né à Kiang-hia 江夏, dans le département de Wou-tch'ang-fou 武昌府, dans le Hou-kouang, en 1459. L'Empereur Hiao Tsong lui conféra le titre de tchouang-yuan des peintures 畫狀元. Il est également renommé dans la peinture de paysage et de jen-wou. L'une de ses peintures, représentant un pêcheur de crabes est restée célèbre. Il mourut en 1508.

**Wou Tao-yuan** 吳道元 ou Wou Tao-tseu 吳道子. Il est né vers la fin du VIII<sup>e</sup> siècle dans le Ho-nan. Orphelin, il manifesta de telles dispositions pour la peinture qu'il fut appelé à la capitale, sur l'ordre de l'Empereur; il y acheva son éducation artistique. Nous savons fort peu de choses sur sa vie; cependant, c'est le grand nom de la peinture chinoise et son autorité légendaire s'étend aussi bien sur l'art chinois que sur l'art japonais. Nous pouvons avoir une idée de son œuvre par les textes qui décrivent un assez grand nombre de ses peintures et par les estampages de quelques pierres gravées. On entrevoit que son style eut une force singulière; certaines œuvres japonaises des hautes périodes, exécutées sous son influence, ne font que confirmer ce point de vue.



Il peignit le paysage, la figure et les sujets bouddhiques. Dans l'art bouddhique, il semble avoir naturalisé ou transformé à la chinoise nombre de sujets venus du Turkestan, par exemple la Kouan-yin donneuse d'enfants dont le type chinois paraît dater de lui.

Cf. Giles, p. 42; Hirth, n° 27, p. 76.

**Wou Tchen 吳鎮**, appellation Tchong-kouei 仲圭, sur-nom Mei-houa-tao-jen 梅花道人 ou Mei-tao-jen «le sage de la fleur de prunier». Il est né à Kia-hing fou 嘉興府, dans le Tchö-kiang en 1280. Il est mort en 1354. Se refusant à travailler contre argent, il n'acceptait point les soies que lui présentaient de riches amateurs afin d'obtenir de lui une peinture. La plupart de ses œuvres sont peintes sur papier. Il forma son style sur les paysages de Kiu Jan dont il fit de nombreuses copies. Sa peinture a un caractère austère et grandiose avec un sens profond du paysage ou de la personnalité de la plante.

Cf. Chavannes, n° 4 et 65 (T'oung Pao, 1909); Giles, p. 144.

**Wou Tcheng-p'ing 武徵聘**. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage. Nous savons par la citation du Kie-tseu-yuan qu'il était contemporain de T'ao Hong-king et que ce peintre lui donna une de ses œuvres célèbres. Il vivait donc au VI<sup>e</sup> siècle.

**Yang Sieou 楊脩**, vivait au III<sup>e</sup> siècle de l'ère chrétienne. On ne sait, pour ainsi dire, rien sur ce peintre. Il peignit également le paysage et la figure.

Cf. Giles, p. 13.

**Yen Li-pen 閻立本**, vivait au VII<sup>e</sup> siècle; il occupa d'importantes charges publiques, et fut aussi un peintre renommé et un grand calligraphe. On le considérait comme le premier coloriste de son temps. Il peignit de nombreuses figures des porteurs de tribut du Turkestan chinois.

Cf. Giles, p. 38; Hirth, n° 19, p. 66.

**Yeou Tch'eng 右丞**, titre porté par Wang Wei. Voir Wang Wei.



**Yuan Kong 遠公.** Voir Ma Yuan.

**Yu Kien-wou 庾肩吾.** Je n'ai trouvé aucun renseignement sur cet auteur.

**Yun Men 雲門,** disciple de Lieou-tsou 六祖, le dernier des Six Patriarches du Bouddhisme chinois.

## Note.

A la suite de la publication de la première partie du *Kie tseu yuan houa tchouan* dans le *T'oung Pao* de Mars dernier, j'ai reçu de M. P. Pelliot une lettre contenant quelques remarques intéressantes.

M. Pelliot attire mon attention sur les numéros 5526 à 5533 du *Catalogue des livres chinois de la Bibliothèque Nationale de Paris par Maurice Courant*, en me signalant spécialement le n°. 5532. J'ai recouru à cet ouvrage et cela me permet de préciser ici certains points de la bibliographie du *Kie tseu yuan*.

Le n°. 5526, grand in 8° en 5 livres, titre noir sur jaune, paraît être un exemplaire de la première édition de 1679. Nous trouvons ensuite des éditions dont la préface est datée de 1701, une autre de 1800, faite à *Kin-ling*, au jardin *Kie-tseu*. Le n°. 5532 nous donne la date à laquelle fut ajoutée à l'ancien *Kie tseu yuan* la section consacrée à l'étude de la figure humaine. Voici les indications du catalogue de M. Courant:

«5532. 芥子園畫傳四集 *Kiai tseu yuan houa tchoan seu tsi*. — Quatrième recueil de dessins du jardin *Kiai-tseu*. Publication du pavillon *Pao tshing* à *Kin-ling*. Préface par Yi Mou, surnom *Ta-lei kiu-chi* (1818). Introduction par *Ting Seu-ming Sin-jou*.

«I) 寫真秘訣 *Sie tchen pi kiue*. Recueil pour les visages et les personnages. Conseils et modèles par *Ting Kao Ho-tcheou* de *Tan-yang*. Revu par *Keng Oei Yong-tch'ai* et par *Yu Tchen Yi-tchhoan* de *Tan-yang*. Préface non datée par l'auteur.

«II) 仙佛圖賢俊圖美人圖 *Sien fo thou. Hien siun thou. Mei jen thou.* Portraits de divinités, portraits de héros, portraits de jolies femmes. Dessins avec biographie de chaque personnage. (3 livres).

«III) 芥子園圖章會纂 *Kiai tseu yuan thou tchang hoei tsoan.* Recueil de sceaux et marques par Li Li-oong.»

Ainsi donc nous pouvons faire remonter l'adjonction d'un quatrième *tsi* consacré à l'étude de la figure jusqu'à l'an 1818. En outre, cette édition nous apprend que Li Li-wong avait ajouté à son premier travail un recueil de sceaux et de cachets de différents peintres de diverses époques et de diverses écoles. Enfin, nous voyons que la quatrième section dont j'ai parlé dans la note 1 de la page 47 est une réédition de celle-ci. On sait que cette section, qui m'a été signalée par M. Chavannes, se trouve à la Bibliothèque d'Art et d'Archéologie fondée par M. Doucet, à Paris. Elle semble plus étendue que l'édition de 1818, car, outre l'œuvre des auteurs indiqués au paragraphe I du n°. 5532 du Catalogue de M. Courant, nous y trouvons une introduction due à un certain Tchao Hiun 巢勳 qui date sa préface de 1888 et trois préfaces dues respectivement à Tchang Ming-ko 張鳴珂, Houang Hie-hiun 黃協埧 et T'an Je-sen 譚日森, toutes datées de 1897. La partie ajoutée par Tchao Hiun en 1888 consiste en morceaux extraits de l'œuvre de différents écrivains, se rapportant à la peinture d'une façon générale et parfois, plus particulièrement, à la peinture de portrait. Elle a été revue par les trois auteurs respectifs des trois préfaces datées de 1897. Cette dernière date doit donc être considérée comme la date de l'édition possédée par la Bibliothèque d'Art et d'Archéologie. Il serait intéressant de collationner cette dernière sur le n°. 5532 de la Bibliothèque Nationale. C'est ce que je me propose de faire lorsqu'un séjour suffisant à Paris me le permettra.

J'ajouterai quelques mots sur les lignes que Wylie consacre au *Kie tseu yuan houa tchouan* dans ses *Notes on Chinese Literature* (Shanghai 1902, p. 155). Il décrit cet ouvrage comme une œuvre de Li Li-wong, parue en 1679, et comme composée de quatre parties dont les trois premières correspondent au vieux *Kie tseu yuan* de Li Li-wong ou Li Yu et dont la quatrième, traitant de la figure humaine et du portrait, correspond à la partie ajoutée par Yi Mou en 1818. Wylie semble donc avoir eu en main une édition moderne du livre. Il dit, du reste: «This work has been recently recut and the execution forms a curious specimen of the art of printing in different colours». <sup>1)</sup>

M. Pelliot me donne en outre ces indications relativement au Ts'ien k'ing t'ang: «Quand au Ts'ien k'ing t'ang, ce fut le nom de plusieurs bibliothèques. Mais le seul Ts'ien k'ing t'ang vraiment connu est celui de 黃虞稷 [Houang Yu-tsi] qui vivait au début de la dynastie actuelle; il n'a pas dû connaître le *Kie tseu yuan houa p'ou*. Depuis lors, le nom de Ts'ien k'ing t'ang a été repris par des libraires; entre autres, il y a à Changhai actuellement un Ts'ien k'ing t'ang; êtes-vous sûr qu'il ne s'agisse pas de celui-là?»

Je regrette de n'avoir pas été plus formel à ce sujet dans ma préface: il n'y a aucun doute possible, car mon édition du *Kie tseu yuan* dit expressément qu'il s'agit du Ts'ien k'ing t'ang de Changhai.

---

1) M. R. Bernouilli, directeur-adjoint à la bibliothèque des *Kunstgewerbe Museums* à Berlin, me signale que sa bibliothèque possède une série de 43 très belles planches de la troisième partie du *Kie tseu yuan* d'une exécution telle qu'il les considère comme pouvant provenir d'un exemplaire de l'édition princeps de 1679. Il me dit aussi qu'une édition japonaise se trouve à la bibliothèque du *Völkerkunde Museum*, à Berlin, M. Bernouilli a publié en outre dans les *Berichte der Kgl. preuss. Kunstsammlungen* une description d'une édition de 1702 du *Kie tseu yuan*, récemment acquise par les *Kunstgewerbe Museums*, mais ne comprenant que les fragments relatifs au prunier et au chrysanthème.

Faute des livres de références nécessaires, je suis réduit à reproduire simplement ce que me dit M. Pelliot pour une autre publication de Li Yu: «Je vous signale également que Li Yu a publié une édition de dix pièces de théâtre qui est connue sous le titre de **笠翁十種曲** [*Li Wong che tchong k'iu*]. Vous trouverez le titre de ces dix pièces dans la section 17 du **彙刻書目** [*Houei k'o chou mou*].».

«Enfin, ajoute M. Pelliot, le *Kie tseu yuan* paraît avoir duré assez longtemps car, en 1790, on y republiait l'édition dite du *Kouo-tseu-kien* du *Tch'ouen-ts'ieou* et du *Chou king* (cf. par ex. Douglas, *Catal. of the Chinese books and mss. in the library of the British Museum*, p. 113).».

Voilà pour ce qui touche à la bibliographie du *Kie tseu yuan houa tchouan*. Au sujet de ma note 1 de la page 79 du *T'oung Pao* de Mars dernier, M. Pelliot me fait l'objection suivante: «Ne croyez-vous pas qu'il s'agit plutôt des deux branches entre lesquelles se partagea le bouddhisme chinois lorsque mourut, dans la deuxième moitié du VIII<sup>e</sup> siècle, le sixième patriarche de la série qui commence par Bodhidharma, c'est-à-dire de l'école du Dhyâna?»

J'ai recouru au texte et, après réflexion, je crois que cette objection est fondée. Il faut relier la première phrase du chapitre VII: «Les Bouddhistes ont deux branches, celle du Nord et celle du Sud. A l'époque des T'ang a commencé la division» à la phrase qui termine ce même chapitre: «C'est aussi comme, après Lieou Tsou, Ma Kiu et Yun Men». Le texte doit donc être interprété dans le sens qu'indique M. Pelliot.



# AUTOUR D'UNE TRADUCTION SANSCRITE DU TAO TÖ KING

PAR

**PAUL PELLIOT.**



## **I. A propos des missions de Wang Hiuan-ts'ö.**

A aucune époque les relations intellectuelles et politiques entre l'Inde et la Chine n'ont été plus actives qu'au VII<sup>e</sup> siècle. C'est le temps des grands pèlerins, de Hiuan-tsang, de Yi-tsing. Hiuan-tsang surtout, sorte de Pausanias et de Marco Polo chinois, voyage seize ans dans l'Inde; à son retour, il dirige un bureau de traduction qui, en une quinzaine d'années, fait passer en chinois 1300 fascicules d'œuvres bouddhiques. Au point de vue politique, un ambassadeur chinois, mal accueilli au Magadha par un usurpateur, gagne le Tibet, y lève une armée, et, après une campagne victorieuse, ramène prisonnier en Chine celui-là même qui l'a outragé. L'événement se passait en 648, et l'ambassadeur s'appelait 王玄策 Wang Hiuan-ts'ö.

En ce temps-là, Wang Hiuan-ts'ö en était déjà à sa seconde mission dans l'Inde; dès 643, il avait fait partie de l'ambassade de 李義表 Li Yi-piao, revenue peut-être en 647, mais plus probablement en 646 <sup>1)</sup>. En 657, Wang Hiuan-ts'ö devait repartir pour

---

1) On verra plus loin les raisons qui peuvent faire hésiter entre 646 et 647 pour la date du retour de Li Yi-piao, comme celles qui me font fixer à la fin de 661 ou au début de 662 celle du retour de Wang Hiuan-ts'ö après la troisième mission.

un troisième voyage, et rentrer en Chine à la fin de l'an 661 ou dans les premiers mois de 662; vraisemblablement, il se mit en route une dernière fois en 663. Li Yi-piao et Wang Hiuan-ts'ö n'ont pas joué un grand rôle, soit comme fonctionnaires, soit comme écrivains, dans l'histoire intérieure de la Chine; aussi chercherait-on en vain dans les histoires dynastiques de longs renseignements à leur sujet. Nous serions mieux documentés par l'ouvrage en 10 chapitres où Wang Hiuan-ts'ö avait narré ses voyages<sup>1)</sup>; mais cet ouvrage est perdu. Heureusement une encyclopédie bouddhique parue en 668 en a conservé plusieurs fragments. M. S. Lévi les a réunis et commentés dans deux articles que le *Journal asiatique* a publiés en 1900<sup>2)</sup>. On trouvera là l'essentiel de ce qu'on peut savoir sur

---

1) «Dix chapitres formant un seul volume», dit M. S. Lévi (*J. A.*, mars - avril 1900, p. 298). Les découvertes d'Asie Centrale permettent de préciser la valeur des termes: chaque chapitre formait un rouleau, un «volume» (卷), et les dix «volumes» étaient empaquetés en une seule «liasse» (帙).

2) Cf. *J. A.*, mars-avril 1900, 297-341; mai-juin 1900, 401-468. La quatrième mission de Wang Hiuan-ts'ö dans l'Inde, sans doute en 663-664, vient d'être signalée par M. Lévi en un court article paru dans le *T'oung Pao* de mai 1912 (pp. 307-309). Pour les campagnes de Wang Hiuan-ts'ö au Magadha et l'aide que lui prêtèrent les troupes tibétaines, il faudra aussi tenir compte des recherches de M. Waddell, *Tibetan Invasion of Mid India*, parues dans *Imperial and Asiatic Quarterly Review*, janvier 1911, pp. 37-65, avec une carte. Il y a là une étude sérieuse des sources, mais naturellement de seconde main au point de vue des documents chinois. Je profite donc de l'occasion pour signaler une ou deux inexactitudes auxquelles l'autorité de M. Waddell risquerait de valoir droit de cité dans la science. En premier lieu, M. Waddell donne toujours à Wang Hiuan-ts'ö le titre de «chief of the guards of rights and archivist», et en conclut que ce n'est pas un militaire; il ajoute même une fois, entre crochets, le mot *civil* devant *rights* (p. 45). M. Waddell s'est mépris sur le titre de «chef de la garde de droite, archiviste» indiqué par M. S. Lévi; droite s'oppose à gauche; c'est *right* et non *rights*. D'ailleurs la traduction de M. Lévi est inexacte; 右衛率府長史 *yeou-wei-chouai-fou tch'ang-che* constitue un titre unique, et qui n'est pas d'un fonctionnaire civil; il s'agit d'un poste de contrôleur de l'armée, quelle que soit l'équivalence exacte à lui donner (cf. par exemple *Sin t'ang chou*, ch. 49 上, f° 8 r°). A la p. 60, les explications fournies à M. Waddell par M. Parker ne portent que sur le mot 禪 *chan* ou *tch'an*; il reste 連 *lien* dont on ne nous dit rien; en réalité, il faut renoncer à voir dans ce nom autre chose qu'une transcription. Enfin, à la p. 63, M. Waddell suppose qu'A-lo-na-chouen a été bien reçu à la cour des T'ang, «car sa statue fut élevée à l'entrée des tombes impériales parmi les

Wang Hiuan-ts'ö et Li Yi-piao; il y a cependant dès à présent

plus renommés des feudataires du Céleste Empire». C'est là se faire une singulière conception du rôle de ces statues. En réalité, elles avaient une sorte de but religieux, celui de faire accompagner dans l'au-delà l'Empereur défunt par ceux qu'il avait soumis; A-lo-na-chouen était, en effigie, un des figurants de cette espèce de « triomphe » posthume, rien de plus. J'ajouterai par la même occasion quelques mots au sujet du titre royal d'A-lo-na-chouen. Dans leurs paragraphes sur l'Inde, les deux histoires des T'ang le qualifient de

**那伏帝** Na-fou-ti (cf. S. Lévi, *ibid.*, pp. 306, 309). Mais la statue d'A-lo-na-chouen au mausolée de T'ai-tsong portait **婆羅門帝那伏帝國王阿羅那順** p'o-lo-men ti na fou ti kouo wang a-lo-na-chouen. M. Chavannes, qui a signalé

ce texte (*Rev. hist. des Relig.* t. XXXIV, p. 28) a traduit: «A-lo-na-chouen, roi du royaume de Na-fou-ti, empereur de P'o-lo-men (c'est-à-dire de l'Inde ou pays des Brahmanes)». M. S. Lévi (*loc. laud.*, p. 308) a hésité entre deux traductions: 1°. «L'empereur des brahmanes, l'empereur de Na-fou, le roi O-lo-na-choen», ou 2°. «Le roi du royaume de Ti-na-fou-ti (°bhukti?) des Brahmanes (de l'Inde) O-lo-na-choen». En tout état de cause, cette seconde solution me paraît s'imposer. Mais elle est en fait confirmée par un texte de l'*Ancienne histoire des T'ang* (ch. 3, f° 8 r°) que M. S. Lévi a connu puisqu'il en cite une donnée (p. 310), mais qu'il semble avoir à un autre moment perdu de vue. Voici ce texte où la date se rapporte à l'épisode final de la présentation au palais: «[La 22<sup>e</sup> année *tcheng-kouan*], le 5<sup>e</sup> mois, au jour *keng-tseu* (16 juin 648), le *geou-wei tch'ang-che* Wang Hiuan-ts'ö attaqua le royaume de **帝那伏帝** Ti-na-fou-ti et le battit complètement; il captura son roi A-lo-na-chouen ainsi que les femmes et enfants du roi; il fit prisonniers, tant hommes que femmes, 12000 hommes, [et captura] plus de 20000 bœufs et chevaux, et avec [ses prisonniers] se présenta au palais. On prescrivit au magicien (**方士** *fang-che*)

**那羅邇娑婆** Na-lo-eul-so-p'o (Nārāyaṇasvāmin?; cf. *infra*, p. 375) de fabriquer,

à la porte **金甌** Kin-piao, la drogue qui prolonge la vie (**延年之藥**) Le

**贊普** tsan-p'ou (*btsan-po*) des T'ou-fan (Tibétains), ayant attaqué et défait le royaume de l'Inde du centre (**中天竺國** *tchong-t'ien-tchou-kouo*), envoya une ambassade

pour annoncer sa victoire.» Depuis la publication de l'article de M. Lévi, M. Chavannes a traduit un autre texte tiré du ch. 975 du *Ts'ö fou yuan kouei* (cf. *T'oung Pao*, II, v, 15—16), et qui est apparenté à celui des «annales principales» du *Kieou l'ang chou*; ce texte à échappé à M. Waddell. Il y est dit que Wang Hiuan-ts'ö «attaqua le royaume de Ti-na-fou et lui fit subir une grande défaite. Auparavant... le roi de Na-fou-ti, A-na-chouen (*sic*), s'empara du trône». En comparant ce texte à celui de l'inscription portée par la statue d'A-lo-na-chouen, M. Chavannes est arrivé, lui aussi, à cette conclusion qu'il s'agit d'un royaume appelé Ti-na-fou-ti, estropié en Na-fou-ti dans les paragraphes sur l'Inde des deux *Histoires des T'ang* et altéré dans le *Ts'ö fou yuan kouei* une fois en Ti-na-fou, l'autre en Na-fou-ti. Ti-na-fou-ti représente un ancien \*T'i-na-vuk-t'i (l'apostrophe marque ici le *yod*); la restitution hypothétique °bhukti de M. Lévi est donc parfaitement justifiée. Mais alors la solution me paraît presque évidente, étant donné la région même où ont lieu les opérations: Ti-na-fou-ti doit être simplement la transcription de Tirabhukti, le moderne Tirhut.



quelques indications nouvelles à y ajouter; je les réunirai d'abord ici.

En premier lieu, signalons qu'un des passages de la relation de Wang Hiuan-ts'ö que M. S. Lévi avait exhumés du *Fa yuan tchou lin* publié par Tao-che en 668<sup>1)</sup>, relatif aux sources chaudes du Népal, a été retrouvé depuis lors par lui-même dans une autre œuvre de Tao-che, le 諸經要集 *Tchou king yao tsi*<sup>2)</sup>. Mais, dans ce même *Tchou king yao tsi*, au ch. 14<sup>3)</sup>, j'ai rencontré un autre extrait qui, lui, ne semble pas avoir été reproduit dans le *Fa yuan tchou lin*. Voici ce texte:

«De plus, le Wang hiuan ts'ö hing tchouan (*Récit de voyage de Wang Hiuan-ts'ö*) dit: «Au temps où le Buddha était de ce monde, dans la ville de 毗耶梨 P'i-ye-li (Vaiçālī), il considéra que tous les vivants souffraient de tourments, et il désira les en arracher. Il vit alors que, dans ce royaume, il y avait deux troupes de 鷄越

1) La date de 668 pour l'achèvement du *Fa yuan tchou lin* est celle qu'indique M. Nanjio (*Catalogue*, n°. 1482), et c'est celle que M. Lévi admet aussi sans faire de réserves (*loc. laud.*, p. 297). Elle est en effet donnée par la préface de 李儼 Li Yen. Mais, précisément à propos d'un passage de la relation de Wang Hiuan-ts'ö, Tao-che mentionne, et, d'après le contexte, évidemment comme l'année même où il écrit, la 1<sup>re</sup> année hien-heng (671) (cf. S. Lévi, *ibid.*, p. 331; *Fa yuan tchou lin*, ch. 100, dans éd. du *Tripitaka* de Kyōto, XXVIII, x, 648 r°). Il faut donc admettre que Tao-che a au moins retouché son œuvre cette année-là.

2) Cf. S. Lévi, *Le Népal*, t. I, p. 158. Le *Tchou king yao tsi* est le n°. 1474 du *Catalogue* de Nanjio. Au sujet de ces sources chaudes et «fontaines à feu», on peut ajouter aux informations déjà recueillies par M. Lévi que la «fontaine à feu» est mentionnée dans un ouvrage tibétain, traduit par Vasil'ev, et dont l'auteur invoque précisément les *Mémoires* de Hiuan-tsang (cf. Васильевъ, Географія Тибета... Миньжуль Хутукты, Saint-Petersbourg, 1895, in-8°, p. 66). Quant au nom de la fontaine à feu, pour lequel les textes hésitent entre deux orthographes 阿者波沱 et 阿者波瀾, la divergence n'est qu'apparente, et il faut toujours transcrire A-ki-po-ni. Telle est en effet, avec *ni* et non *mi*, la prononciation de la seconde forme, et la première n'en est qu'une abréviation, où 沱 = 尔, forme courante pour 爾 *eul*. Le *Yi ts'ie king yin yi* de Houei-lin (ch. 77, dans éd. de Tokyo, 爲, X, 29 r°) écrit d'ailleurs 沱, et spécifie qu'il faut prononcer 泥禮反 *n[i + l]*, c'est-à-dire *ni*. C'est donc la restitution *aggi-pānī* = *agnipānīya* qui est juste.

3) *Tripit.* de Kyōto, XXVII, VIII, 491 r°.



吒 *ki-yue-tch'a* (*kaivarta*)<sup>1)</sup>, en tout cinq cents hommes, qui, dans le fleuve 婆羅俱末底 P'o-lo-kiu-mo-ti (*Phalgumati*)<sup>2)</sup>, avaient pêché un grand poisson 摩梨 *mo-li*<sup>3)</sup>, à 18 têtes et 36 yeux, et ses têtes étaient celles de beaucoup d'animaux<sup>4)</sup>. Le Buddha lui

1) *Kaivarta* signifie simplement «pêcheur». On ne voit pas bien pourquoi Wang Hiu-an-ts'ö a transcrit le terme au lieu de le traduire.

2) Correspond à la *Vaggumudā* des textes pāli, indiquée comme une rivière du pays de Vaiçālī. La transcription de Wang Hiu-an-ts'ö, tout comme celle que nous fournit un peu plus loin le *vinaya* des Mahāsāṅghika, supposent pour le nom une sonore initiale; et tel est le cas aussi pour la *Vaggumudā* du pāli; il faut donc admettre, à côté de *Phalgumati*, une autre forme *Valgumati*. Peut-être est-ce là aussi le fleuve 拔扈利 Pa-hou-li mentionné par un des commentaires du *Che ki* (ch. 123, f° 7 v°, où il est identifié au Gange; cf. Franke, *Beiträge zur Kenntniss der Türk-Völker*, p. 36), et dont le nom est à deux reprises faussement orthographié 枝扈黎 *Tche-hou-li* dans le *Chouei king tchou* (éd. de Wang Sien-k'ien, ch. 1, ff. 7 r°, 16 v°).

3) Je n'ai pas réussi à restituer l'original de *mo-li*. On trouve, comme mot de lexique, *mallikā*, nom de poisson; c'est insuffisant pour autoriser aucune hypothèse.

4) Juste avant le texte de Wang Hiu-an-ts'ö, le *Tchou king yao tsi* cite un texte emprunté au 賢愚經 *Hien yu king* (Nanjio, n°. 1322), qui éclaire un peu ce passage-ci; l'original est au ch. 10 du *Hien yu king* (éd. de Kyoto, XXVI, iv, 298—299). Le Buddha est en Magadha, dans le Karaṇḍaka-veṇuvana; il se rend à Vaiçālī avec ses disciples et arrive au bord du fleuve 梨越 *Li-yue* (*Revati*). Il aperçoit cinq cents bouviers et cinq cents pêcheurs. Les cinq cents pêcheurs ont beau hâler leurs filets; il leur faut l'aide des cinq cents bouviers pour tirer de l'eau un poisson énorme, qui a cent têtes appartenant à toutes sortes d'animaux, ânes, chevaux, chameaux, tigres, etc. Ānanda en informe le Maître qui va trouver le poisson et lui dit par trois fois: «Tu es 迦毗梨 *Kia-p'i-li* (*Kapila*)?» Et le poisson de répondre: «Je le suis». — «Et la personne qui t'a dirigée, où est-elle?» «Elle est tombée dans l'Avīci». Le Buddha explique alors aux disciples que jadis, au temps du Buddha Kāçyapa, un brahmane eut un fils, qu'il appela *Kapila*. Avant de mourir, il lui recommanda d'aller s'instruire auprès du Buddha Kāçyapa, car, malgré son intelligence surprenante, *Kapila* n'aurait pu rivaliser avec les disciples de ce Buddha. *Kapila* obéit à son père et profita de l'enseignement du Buddha Kāçyapa. Mais ensuite, poussé par sa mère, il injuria ceux qui l'avaient instruit. Voilà pourquoi il est devenu un poisson à cent têtes, et restera ainsi pendant de longs âges, tant que n'auront pas passé sur terre tous les mille Buddha du *bhadrakalpa*. Comme on le voit, l'analogie des deux récits est loin d'aller jusqu'à l'identité, mais la parenté est certaine. Le *Hien yu king* est bien connu par la traduction allemande que Schmidt a donnée en 1843 de sa version tibétaine sous le titre de *Der Weise und der Thor*; cette version tibétaine elle-même est une des rares œuvres du *Kanjur* qui aient été traduites du chinois (pour une comparaison des textes chinois et tibétain, cf. Takakusu, dans *J. R. As. Soc.*, juillet 1901, pp. 447—460). Cet original chinois est lui-même traduit d'une œuvre composite, rédigée à Kao-tch'ang (Tourfan) en

prêcha la loi. Quand le poisson l'eut entendue, son cœur fut [touché]; immédiatement sa vie prit fin, et il obtint de naître au ciel et devint un fils de *deva*. Puis, considérant que, par son propre corps, il était un grand poisson, mais qu'ayant obtenu que le Buddha lui prêchât la loi, il avait acquis de naître au ciel, alors, tenant en main des fleurs parfumées, des colliers, des perles, il descendit du ciel, arriva devant le Buddha et lui fit des offrandes. Là-dessus, le cœur des

445, ou très peu avant 445, par des moines qui y firent entrer, sous le titre de 譬喻經

*P'i yu king*, les récits qu'ils venaient d'entendre au «grand temple» (大寺 *ta-sseu*, c'est-à-dire sans doute au Gomatīmahāvihāra) de Khotan. Ce sont les traducteurs de Leang-tcheou qui changèrent le titre en *Hien yu king*; on voit par là que le titre sanscrit de *Damamūka* donné dans le *Kanjur*, et qui correspond à *Hien yu king*, doit être une fantaisie des traducteurs tibétains. Un texte antérieur au *Hien yu king* donne déjà l'histoire de notre poisson monstrueux; il a été signalé par Watters (*On Yuan Chwang's travels*, t. II, p. 82) au ch. 14 du *Vinaya* des Mahāsāṅghika, traduit en 416 (Nanjio, n°. 1119; éd. de Kyōto, XVIII, iv, 96 r°). Le Buddha est dans le pays de 跋祇 Pa-k'i (Vrjji?);

avec les disciples, il arrive au bord d'un ancien fleuve» (一故河 *-yi-kou-ho*?), où, de chaque côté de la rive, 250 pêcheurs tirent un grand filet atteignant au fond de l'eau par de lourdes pierres et maintenu en surface par des calebasses. Et, «ainsi qu'il est raconté tout au long dans le 迦毗羅本生經 *Kia p'i lo pen cheng king* (*Sūtra des naissances antérieures de Kapila*)», à ce moment les pêcheurs prennent dans leur filet un grand poisson à cent têtes toutes différentes. Le Buddha l'appelle par son nom et lui demande «où est sa mère»; le poisson répond qu'elle est présentement un ver de latrine. Le Buddha explique que les cent têtes viennent de ce que ce poisson, dans une existence antérieure, a insulté les moines, et que sa mère est punie pour l'avoir ainsi élevé. Alors les cinq cents pêcheurs se font moines, obtiennent l'état d'*arhat*, et habitent au bord du fleuve 跋渠 Pa-k'iu (Phalgu[matī]). Enfin, l'histoire est racontée tout au long dans Hiuan-tsang (*Mémoires*, t. I, pp. 403—405), qui place le stūpa commémoratif dans le royaume de Vrjji et appelle le brahmane 劫比他 Kie-pi-t'o (Kapitha). Il m'a paru bon d'adopter pour le *Hien yu king* et le *Vinaya* des Mahāsāṅghika la forme Kapila, et non celle assez étrange de Kapitha que paraît imposer Hiuan-tsang; quelle que soit la forme primitive du nom, il me paraît en effet certain, d'après nos textes, que la forme Kapila (prononcée même Kavila) avait prévalu au nord de l'Himālaya. J'ai cité tous ces textes parce qu'ils donnent plusieurs noms propres, surtout des noms de rivières, et que la région visée est une de celles où l'itinéraire de Hiuan-tsang, et aussi celui de Wang Hiuan-ts'ō, prêtent à bien des hésitations. M. Waddell, dans *A Tibetan invasion of Mid India* (pp. 51—62) a étudié plusieurs solutions possibles. La discussion en entraînerait trop loin, et je n'ai voulu ici que fournir quelques matériaux nouveaux aux commentateurs de Hiuan-tsang.

deux troupes [d'hommes] s'ouvrit, et ils se repentirent de leurs fautes. Immédiatement, à plus de 200 pas au nord de la Kiu-mo-ti ([Phal]-gumati), ils brûlèrent leurs filets de pêcheurs. Dans une urne de cuivre, ils recueillirent les cendres, et l'enterrèrent du côté où [le Buddha] avait prêché la loi. Au-dessus, ils élevèrent un *stūpa*. L'image vénérable y est majestueuse, et jusqu'à présent elle subsiste, sculptée et ornée conformément aux règles. Ceux qui la contemplent font naître [en eux] le bien.»

En outre, dans le *Fa yuan tchou lin* lui-même, il y a un passage qui a échappé aux recherches de M. S. Lévi; il clôt le ch. 63 de cette encyclopédie bouddhique <sup>1)</sup>. Ce passage est ainsi conçu :

«Du royaume des 吐蕃 T'ou-fan en allant vers le territoire au sud des Monts neigeux (雪山 Siue-chan, Himālaya) <sup>2)</sup>, on arrive aux royaumes de 屈露多 K'iu-lou-to (Kulūta) <sup>3)</sup>, 悉立 Si-li <sup>4)</sup>, etc. On dit que de cette étape (驛 *yi*), en allant au nord

1) Éd. de Kyōto, XXVIII, VIII, 431 r°.

2) Au lieu de 雪 *siue*, «neige», l'éd. de Kyōto a 雲 *yun*, «nuage», mais avec le petit rond qui indique les variantes; c'est la leçon de l'édition de Corée. Les éditions des Song, Yuan et Ming ont bien *siue*.

3) Le Kulūta apparaît, transcrit de la même façon, dans la *Vie* de Hiuan-tsang (p. 103), et dans ses *Mémoires* (t. I, pp. 203—205); c'est le Kulu actuel.

4) Le nom de Si-li n'a pas été, à ma connaissance, restitué jusqu'à présent. On le retrouve dans le *Sin t'ang chou* (ch. 221 上, f° 12 r°), où il est dit d'abord que le royaume de 章求拔 Tchang-k'ieou-pa est au sud-ouest du Si-li, puis que, en 646, le roi du Tchang-k'ieou-pa envoya une ambassade à cause de celle envoyée par le Si-li. Suit enfin une courte notice sur le Si-li, qui est au sud-ouest des T'ou-fan (Tibétains), compte 50000 feux, et dont les villes sont en majeure partie au bord de torrents; les hommes nouent une étoffe sur leur tête; les femmes tressent leurs cheveux et portent des jupons courts; les morts sont abandonnés dans la campagne; le deuil se porte en noir, et dure un an; politiquement, le pays dépend des T'ou-fan. Une notice analogue se trouve dans le ch. 190 du 通典 *T'ong tien* (f° 16 v° de l'éd. de 1747). Si-li représente \*S'it [ou S'ir]-lip [ou läp]. Il semble qu'il s'agisse d'un royaume tibétain. En ce cas, Si-li, avec sa prononciation ancienne, serait la transcription aussi rigoureuse que possible d'une forme tibétaine *Gser-rabs*, «race d'or», équivalant à Suvarṇagotra; on sait d'ailleurs que Wang Hiuan-ts'ö fut parfois



pendant à peu près neuf jours, il y a une montagne précieuse (寶山 *pao-chan*); la terre et les pierres y sont toutes en or. S'il y a des gens qui aillent en chercher, ils sont immédiatement frappés de calamités. Tiré du 王玄策西國行傳 *Wang hiuan ts'ö si kouo hing tchouan* (*Récit du voyage de Wang Hiuan-ts'ö dans les royaumes d'Occident*). »

Les passages de l'ouvrage de Wang Hiuan-ts'ö cités dans le *Tchou king yao tsi* ont de l'importance au point de vue de la date même à laquelle il faut placer la rédaction de ce récit de voyage.

entouré de Tibétains. Or c'est dans cette région que Hiuan-tsang, qui ne connaît pas le Si-li, place son Suvarnagotra (*Mémoires*, I, 230), et il spécifie que ce nom viendrait de l'abondance de l'or dans ce pays; tel est bien le cas de notre montagne où « la terre et les pierres sont tout en or ». Je sais bien que Hiuan-tsang dit que c'est là le « royaume des Femmes », et que par ailleurs le *Sin t'ang chou* (ch. 221 上, f° 3 r°) a, indépendamment de son paragraphe sur le Si-li, une notice sur le royaume des Femmes, limitrophe du 三波訶 San-po-ho à l'Ouest, et qu'il appelle aussi Sou-fa-na-k'iu-ta-lo (Suvarnagotra). Mais il est de toute évidence que le royaume des Femmes qui est l'objet d'une notice dans l'*Histoire des T'ang*, et qui était situé entre le Sseu-tch'ouan et le Tibet proprement dit, n'a rien à voir avec le Suvarnagotra de Hiuan-tsang; comme il est arrivé plus d'une fois dans le *Sin t'ang chou*, l'histoire officielle a été gâchée par des emprunts maladroits au pèlerin. La seule relation entre le royaume des Femmes à l'Est du Tibet, qui n'est peut-être même pas l'ancien Sou-p'i des Souei, et celui qui était à l'Ouest, le Suvarnagotra véritable de Hiuan-tsang, c'est que tous deux étaient sans doute d'origine ou de parenté tibétaine. C'est le Suvarnagotra seul, à l'ouest du Tibet, qui serait le Strirājya, le Royaume des Femmes, de la *Rājatarāṅgī* et de la *Bṛhat-saṃhitā*. Je ne vois donc rien qui aille à l'encontre des raisons assez fortes qui me portent à y chercher aussi notre Si-li. Sur le « royaume des Femmes », cf. encore Bushell, *The early history of Tibet*, dans *J. R. As. Soc.*, 1880, p. 531, qui admet aussi que l'identification du « Royaume oriental des Femmes », au nord-est du Tibet, et du Suvarnagotra repose sur une confusion entre deux « Royaumes des Femmes ». Le Suvarnagotra reparait dans le récit de voyage de Houei-tch'ao, retrouvé à Tounen-houang. Sur toutes ces traditions relatives « aux royaumes des Femmes » et les confusions auxquelles elles ont prêté, voir Schlegel dans *T'oung Pao*, III, 495 ss.; VI, 247 ss.; mes notes dans *B. E. F. E.-O.*, IV, 299—303; *Marco Polo*, éd. Yule—Cordier, II, 405—406; Hirth et Rockhill, *Chau Ju-kua*, 26, 151—152 (le texte cité d'après le *Po wou tche* se trouve bien antérieurement dans le commentaire de Kouo P'o au ch. 16 du *Chan hai king*); Watters, *On Yuan Chwang's Travels*, II, 257—258, mais la dernière équivalence est inexacte; Franke, *Beiträge zur Kenntniss der Türk-Völker*, p. 37 (mais le 大荒西經 *Ta houang si king* n'est pas un texte perdu dès les T'ang; c'est le 16<sup>e</sup> chapitre du *Chan hai king*, et il existe encore; le texte est mal coupé dans la citation).



Jusqu'ici, Wang Hiuan-ts'ö étant revenu de son troisième voyage avant 668, date de la compilation du *Fa yuan tchou lin*, on eût été porté à croire, en examinant les fragments qui nous sont parvenus, qu'il fallait placer après ce troisième voyage l'apparition de son livre<sup>15</sup>). Mais nous savons de façon certaine qu'en 661, Wang Hiuan-ts'ö était dans le Kapiça. Or le *Tchou king yao tsi* a été compilé entre 655 et 660, à un moment par conséquent où Wang Hiuan-ts'ö était encore en Occident. On pourrait évidemment supposer que la date traditionnelle donnée pour la compilation du *Tchou king yao tsi* est inexacte; je ne crois pas que ce soit le cas. Par ailleurs, le *Fa yuan tchou lin* emprunte à la relation de Wang Hiuan-ts'ö plusieurs renseignements qui se rapportent aux années 657, 659, etc., et appartiennent par conséquent au troisième voyage. La solution me paraît être la suivante. Après son deuxième voyage, c'est-à-dire entre 648 et 657, Wang Hiuan-ts'ö publia un premier récit, auquel sont empruntées les deux citations reproduites dans le *Tchou king yao tsi*. Mais, après son troisième voyage, il remania son ouvrage, et c'est de cet ouvrage remanié, accru, que s'est servi Tao-che en compilant le *Fa yuan tchou lin*<sup>1</sup>).

---

1) M. S. Lévi ne dit rien de cette question; elle a dû cependant se poser à son esprit puisqu'il croit déjà reconnaître au moins un fragment de la relation de Wang Hiuan-ts'ö dans le *Che kia fang tche* de Tao-sinan, qui est daté de 650. Il est certain que Tao-sinan a connu la mission de Wang Hiuan-ts'ö, car il nomme l'envoyé chinois à propos de la demeure de Vimalakirti à Vaïçālī (cf. S. Lévi, *loc. laud.*, p. 316), mais il s'agit là d'une information qu'il a pu recueillir oralement et qui ne nécessitait pas encore l'existence du récit de voyage. L'autre texte, qui se rapporte aux fontaines à feu du Népal, se trouve dans le *Che kia fang tche* et le *Fa yuan tchou lin*, mais aucun des deux ne nomme à ce propos Wang Hiuan-ts'ö. Ce texte est d'ailleurs intéressant par son dernier paragraphe qu'il faut traduire ainsi (la traduction donnée par M. Lévi, *loc. laud.*, pp. 442—443, n'est pas juste): «Dans les dernières années, les ordres de l'Empire (c'est-à-dire les envoyés chinois porteurs des ordres impériaux) passaient tous par ce royaume à l'aller et au retour. Maintenant [ce royaume] dépend des T'ou-fan (Tibétains).» A la dernière remarque, le *Fa yuan tchou lin* substitue cette phrase absurde: «C'est là le royaume oriental des Femmes; il est limitrophe des T'ou-fan (Tibétains)». Les *Histoires des T'ang* parlent d'un royaume oriental des Femmes non en tant qu'elles sépareraient leur Sou-p'i du Suvarnagotra, mais

En dehors de ces citations du *Tchou king yao tsi* et du *Fa yuan tchou lin*, il existe encore dans le *Tripitaka* chinois un autre document qui émane de Wang Hiuan-ts'ö; c'est un rapport inséré au 集沙門不應拜俗等事 *Tsi cha men pou ying pai sou teng che*, compilé en 662 par 彦惊 Yen-ts'ong, le rédacteur définitif de la *Vie* de Hiuan-tsang (cf. Nanjio, n° 1480). Tout l'ouvrage, qui est en six chapitres, est occupé par des pièces où on discute si les moines doivent ou ne doivent pas «saluer» les laïcs, quelque haut

---

afin de distinguer ces deux-là, réunis pour elles en un seul, d'un troisième qui était dans la «mer occidentale». L'identification du Népal à ce «royaume oriental des Femmes» par Tao-che est insoutenable. En ce qui concerne les itinéraires des envoyés chinois de cette époque, on sait qu'il y a, dans le *Che kia fang tche* même (ch. I, éd. de Kyoto, XXVII, III, 86 v°), un itinéraire du Fleuve Jaune au Népal; l'étude détaillée en reste à faire, en reprenant avec lui celui du ch. 40 du *Sin t'ang chou* (f° 6 v°—7 r°) traduit par Bushell, plus détaillé, mais qui ne va pas au sud du Tibet. En somme, il me paraît possible et même probable que Tao-siuan ait connu la relation de Wang Hiuan-ts'ö, qui a dû déjà exister en son premier état dès 650; mais la preuve n'en est pas faite. Pour la date même de 650 attribuée au *Che kia fang tche* (cf. S. Lévi, *ibid.*, p. 316), il faut remarquer qu'elle n'est pas donnée par la préface même de Tao-siuan, mais ajoutée en un colophon qui pourrait bien être une addition postérieure à l'ouvrage; elle pourrait, vu sa place et sa rédaction, ne pas émaner de Tao-siuan lui-même, mais d'un annotateur du temps des T'ang, et manque en fait à l'édition la plus ancienne du *Tripitaka*, celle de Corée; cette date, qui a bien des chances d'être juste, demande donc à être néanmoins contrôlée par ailleurs. Ce contrôle, il semble qu'on le trouve dans le *K'ai yuan che kiao lou* (Nanjio, n° 1485) qui, au ch. 8 (éd. de Kyoto, XXIX, III, 208 r°), indique pour le *Che kia fang tche* la date de 650 et renvoie à ce sujet au *Ta t'ang nei tien lou* (Nanjio, n° 1483), qui est précisément une autre œuvre de Tao-siuan. Mais le passage visé doit être celui du ch. 5 (f° 50 r° de l'édition de Kyoto, XXIX, I); or aucune date n'y est donnée. En fait, toutes les autres œuvres de Tao-siuan pour lesquelles nous avons des dates précises sont postérieures d'une dizaine d'années au moins à celle indiquée pour le *Che kia fang tche*. Il est vrai que Tao-siuan, qui, en 650, avait déjà dépassé la cinquantaine, avait dû se mettre antérieurement aux œuvres qui nous sont parvenues avec des dates plus tardives, mais il ne les acheva que lentement. En ce qui concerne le *Che kia fang tche*, même s'il commença à le répandre en 650, il n'y aurait rien d'impossible non plus à ce qu'il y eût introduit dans la suite quelques notes nouvelles (c'est le cas, comme on l'a vu, pour le *Fa yuan tchou lin*, achevé en 668, et où cependant on rencontre la date de 671). Pour ces raisons, je n'ose faire état de la présence possible d'un fragment de la relation de Wang Hiuan-ts'ö dans le *Che kia fang tche* pour en tirer un argument au sujet de la date à laquelle Wang Hiuan-ts'ö rédigea son œuvre pour la première fois.



placés qu'ils puissent être. Or, au ch. 4, nous trouvons le document suivant: 1)

« Rapport (議狀 *yi-tchouang*) [présenté] par le 左驍衛長史 *tso-hiao-wei tch'ang-che* Wang Hiuan-ts'ö<sup>2)</sup>, le 騎曹 *k'i-ts'ao* 蕭灌 Siao Kouan<sup>3)</sup> et autres.

1) Ed. de Kyoto, XXVIII, I, 79 v°—80 r°; le texte correspondant de l'éd. de Tôkyô est dans 露, VII, 85 v°. En 662, l'Empereur venait de changer les titres de toutes les hautes fonctions de la cour et du palais. C'est au lendemain de ces réformes que son attention se porta sur la conduite que moines et nonnes devaient tenir vis à vis de leurs pères et de leurs mères et vis à vis de lui-même. La question avait été déjà débattue souvent, et les deux premiers chapitres du recueil de Yen-ts'ong sont occupés par des documents antérieurs aux T'ang et qui se rapportent à ces controverses. Il y faut joindre un paragraphe du 牟子 *Meou tseu* (1<sup>re</sup> moitié du III<sup>e</sup> siècle), où l'auteur répond à cette critique: les *gramana* « n'ont pas le rite de se prosterner et de se relever » (無跪起之禮儀) (*Hong ming tsi*, ch. 1, éd. de Kyoto, XXVII, x, 717 v°). Sous les T'ang, et malgré tous les rapports que reproduit Yen-ts'ong, les religieux n'eurent pas le dessus. Par un édit du 28 juin 662, moines et nonnes bouddhistes et taoïstes furent tenus de saluer selon les rites leurs parents, c'est-à-dire de se prosterner devant eux (il n'est pas question du prince). Ces indications nous sont fournies par le *Kieou t'ang chou* (ch. 4, f° 7 r°), mais non par le *Sin t'ang chou*, dont l'auteur, Ngeou-yang Sieou, a exclu systématiquement presque tout ce qui rapportait au bouddhisme et au taoïsme (cf. *Fo tsouli tai t'ong tsai*, ch. 27, dans éd. de Tôkyô, 致, XI, 9 v°). Le recueil de Yen-ts'ong permet de connaître l'affaire en plus grand détail; les ch. 3—6 lui sont entièrement consacrés. Par un premier édit du 8 mai 662, l'empereur fait savoir qu'il a l'intention d'obliger moines et nonnes à se prosterner devant leurs parents et devant le prince, et il prescrit aux fonctionnaires de la capitale de lui fournir des rapports à ce sujet; 354 rapports furent favorables au projet impérial, 539 lui furent contraires. L'empereur semble avoir été assez perplexe, et rendit finalement l'édit du 28 juin 662 (on 29 juin selon Yen-ts'ong) qui prescrivait aux religieux d'accomplir les salutations rituelles envers leurs parents, mais les en dispensait vis à vis du prince. Un grand nombre de ces rapports, favorables et défavorables (ces derniers accompagnés d'une réfutation), sont reproduits avec les édits impériaux dans le recueil de Yen-ts'ong. Nous avons là un document particulièrement intéressant pour nous montrer, sur pièces originales et non plus au moyen d'un résumé d'annalistes, comment se traitait une affaire d'état à la cour chinoise sous les T'ang. L'ordre de Kao tsong ne paraît pas avoir été bien obéi, car, en 714, Hiuan-tsong dut promulguer un nouvel édit pour prescrire aux moines et aux nonnes de rendre hommage à leurs parents (*Kieou t'ang chou*, ch. 8, f° 4 r°). — Le rapport de Wang Hiuan-ts'ö et Siao Kouan n'avait pas été signalé jusqu'à ces derniers temps; cependant M. S. Lévi le connaissait, et on trouvera dans le *T'oung Pao* de mai 1912 la note où il publie la partie de ce texte qui met en cause Kaniška.

2) Comme on le voit, le titre de Wang Hiuan-ts'ö avait changé depuis 646—648, sans

«Le succès de la religion du Buddha a commencé dans le T'ien-tchou (Inde). Votre serviteur y a été envoyé en mission trois fois, il y a pas mal vu et entendu. Votre serviteur a entendu dire que le roi Chou-t'eu-t'an (Çuddhodana)<sup>1)</sup> était le père du Buddha, que Mo-ho-mo-ye (Mahāmāyā) était la mère du Buddha, et que le moine Yeou-po-li (Upāli) était primitivement un domestique de la famille royale; or les proches du roi lui rendirent hommage et le

cependant s'élever beaucoup. Il s'agit comme par le passé d'une fonction militaire de contrôle ou d'intendance, mais je ne me risquerais pas à proposer un équivalent; cf. *Sin t'ang chou*, ch. 49 上, f° 2 r°. L'édition de Tōkyō, au lieu de *tso*, donne *yeou* pour l'édition de Corée, en indiquant *tso* pour les trois autres. L'édition de Kyōto donne *tso* sans aucune remarque.

3) Il est probable que ce *k'i-t's'ao*, fonction analogue, mais inférieure à celle de Wang Hiuan-ts'ō, dépend ici également du *tso-hiao-wei*, car chacun de ces corps avait des *k'i-t's'ao*. Siao Kouan ne nous est pas connu par ailleurs. Peut-être cependant s'agit-il d'un descendant de l'ancienne famille impériale des Leang, dont le nom apparaît incidemment sous la forme 蕭瓘 Siao Kouan dans le *Sin t'ang chou* (ch. 101, f° 2 v°), mais qui est mentionné avec la même orthographe que dans notre texte par le 寶刻叢編 *Pao k'o ts'ong pien* (cf. 集古錄目 *Tsi kou lou mou*, ch. 6, f° 5 r° de l'édition du

雲自在龕叢書 *Yun tseu tsai k'an ts'ong chou*). En tout cas, l'intervention de Siao Kouan dans ce rapport porte à croire qu'il avait été, comme Tsiang Che-jen par exemple que citent les *Histoires des T'ang*, un compagnon de Wang Hiuan-ts'ō lors de ses missions dans l'Inde. Tout le rapport me paraît d'ailleurs être en réalité du seul Wang Hiuan-ts'ō. On verra que, dans un passage, il dit formellement: «[Moi], votre serviteur [Wang] Hiuan-ts'ō». A côté de Li Yi-piao et de Wang Hiuan-ts'ō, nous avons donc dès à présent à noter quatre noms comme ceux de personnages mêlés à ces relations diplomatiques de la Chine avec l'Inde entre 640 et 660: 1° 梁懷璣 Leang Houai-k'ing, qui, d'après la *Nouvelle histoire des T'ang* (ch. 121 上, f° 11 r°), fut chargé d'aller dans l'Inde porter une lettre impériale à Harṣa Çilāditya en réponse à une ambassade de celui-ci parvenue en Chine en 641; Harṣa Çilāditya envoya un nouvel ambassadeur qui accompagna au retour Leang Houai-k'ing; c'est pour reconduire ce second envoyé que Li Yi-piao fut envoyé en mission en 643; 2° 魏才 Wei Ts'ai, le rédacteur de l'inscription que Li Yi-piao et Wang Hiuan-ts'ō firent élever à Mahābodhi en 645 (cf. S. Lévi, *loc. laud.*, p. 320); 3° Tsiang Che-jen, le compagnon de Wang Hiuan-ts'ō dans sa seconde mission; 4° Siao Kouan; on pourrait enfin ajouter peut-être l'énigmatique 宋法智 Song Fa-tche dont il est question à propos de l'image du Buddha dñe à Maitreya (cf. S. Lévi, *ibid.*, p. 319).

1) L'édition de Kyōto a 輪 *louen* au lieu de 輪 *chou*; c'est une simple faute d'impression.



respectèrent tout comme le Buddha <sup>1)</sup>. Votre serviteur a vu également que, dans ces royaumes-là, la coutume des moines et des nonnes était de ne pas saluer les autels des génies célestes (天神祠, les autels brahmaniques), et de ne saluer <sup>2)</sup> ni leur roi, ni leurs [propres] pères et mères. Le roi, les pères et mères, tous rendent hommage aux moines et nonnes et aux assemblées religieuses. Votre serviteur a fait cette objection à [un de] ces moines: «Voilà un domestique qui vient de faire tomber sa chevelure et de revêtir la [robe] sombre; il est absolument ignorant. Et on va lui faire montrer le plus grand respect par son prince ou son père. Cela n'approche guère du sens commun». Le moine répondit: «Bien qu'il vienne seulement de faire tomber sa chevelure, son apparence est déjà la même que [celle] du Buddha, et il peut à nouveau ébranler le palais de Māra. Vous dites qu'il n'a pas de connaissances. Mais n'est-ce pas comme de l'argile ou du bois? Dès que l'argile et le bois ont été dressés et, debout, sont l'image du maître (主), quelque fréquemment qu'ils se trouvent en contact avec des [hommes] nobles et supérieurs, ils ne leur rendent aucun hommage. Les moines n'ont pas à saluer les laïcs, cela est non moins clair.

«Votre serviteur, de plus, fit lui-même cette objection au moine: «Dans le *Wei mo king* (*Vimalakīrtinirdeṣasūtra*), le *bhikṣu* rend hommage aux pieds de Wei-mo-k'i (*Vimalakīrti*). Dans le *Fa houa king* (*Lotus de la bonne loi*), les moines pratiquent le respect complet [vis à vis de laïcs]. Dans le texte de ces deux *sūtrā*, la salutation aux laïcs est manifeste. Pourquoi un *bhikṣu* ne devrait-il pas saluer les gens vénérables?» Le moine dit: «Le Buddha a établi

---

1) Upāli était primitivement un barbier des Śākya. Quand huit princes Śākya décidèrent d'entrer dans la communauté, Upāli voulut faire de même. Il fut ordonné avant ses maîtres, si bien que ceux-ci, au moment de leur ordination, durent lui rendre hommage. Cf. Kern, *Hist. du bouddhisme*, I, 126—127; Watters, *On Yuan Ch'wang's Travels*, II, 12—13.

2) Par «saluer», il faut toujours entendre dans notre texte non seulement «s'incliner», mais «se prosterner».

le *vinaya*; c'est là la règle constante des moines et des nonnes. Pour ce qui est du *Vimalakīrtinirdeśasūtra*, le *bhikṣu*, porteur de la loi, a pratiqué temporairement le rite de l'inclination. Dans le *Lotus de la bonne loi*, le *ta-che* (*mahāsattva*), à un moment donné, agit de façon spéciale; comment pourrait-on, pour une action spéciale où on s'est plié aux circonstances, bouleverser une règle constante? Votre serviteur l'a pleinement approuvé. Votre serviteur a entendu dire qu'à la mort de son épouse, [quelqu'un] chanta en heurtant un vase autour du cadavre<sup>1)</sup>; c'est là aussi une action spéciale à un moment donné; comment cela serait-il de conséquence vis-à-vis des règles fixes pour les funérailles?

«Votre serviteur, dans l'Inde, salua l'image de *deva*. Le roi de ce royaume se mit à rire et me demanda: «Vous, l'ambassadeur, et les autres, êtes tous des *upāsaka*, pourquoi saluez-vous les *deva*?» Votre serviteur lui demanda des explications. Il répondit: «La règle des *upāsaka* est de ne pas saluer les *deva*. Jadis le roi 迦膩色 迦 *Kia-ni-sō-kia* (*Kaṇiṣka*) reçut les cinq défenses bouddhiques et il salua les images des *deva*; toutes les images se renversèrent à

---

1) 妻死鼓盆環屍而歌. Il s'agit de Tchouang-tseu, qui raconte lui-même cette anecdote au ch. 18 de son livre. Quand la femme de Tchouang-tseu mourut, 惠子 Houei-tseu alla présenter au veuf ses condoléances; mais il trouva Tchouang-tseu accroupi par terre, et qui chantait en frappant sur un vase (莊子則方箕踞鼓盆而歌). Houei-tseu s'en étonna et fit remarquer qu'on pouvait ne pas se lamenter sur le fin d'une épouse dont l'existence bien remplie arrivait à son terme normal, mais que chanter en s'accompagnant sur un vase était peut-être excessif. Tchouang-tseu explique alors à Houei-tseu que lui aussi aurait d'abord été tenté de s'affliger; mais qu'ayant réfléchi à l'ordre des choses, il croirait illogique de se laisser aller à la tristesse. Cette attitude de Tchouang-tseu, si contraire à toutes les coutumes chinoises, a fait naître beaucoup plus tard un assez joli conte, dont l'original chinois n'est pas identifié actuellement, mais qui, traduit au XVIII<sup>e</sup> siècle par le Père d'Entrecolles, a fourni plusieurs données au *Zadig* de Voltaire. Cf. Legge, *The texts of T'aoism*, II, 4—5. Legge admet qu'il s'agit plus spécialement du bassin à glace qui était placé près du cadavre; Tchouang-tseu se serait accroupi de manière à l'avoir entre ses genoux; c'est en effet très vraisemblable. On voit que Wang Huan-ts'ō prend un peu de liberté avec la tradition; son «autour du cadavre» doit s'entendre comme s'il disait «auprès du cadavre».

terre. Plus tard, il alla à l'autel du dieu du soleil (日天祠). Celui qui servait ce *deva*, craignant que, si le roi arrivait et saluait, l'image du dieu ne tombât, prit une image du Buddha et secrètement la plaça au sommet de la tête du *deva*. Le roi salua trois fois, et [l'image] ne tomba pas. Le roi s'en étonna et fit examiner [la statue]; dans la coiffure du *deva*, on trouva une image du Buddha. Le roi se réjouit extrêmement et soupira sur la vertu surnaturelle du Buddha. Il approuva la sagesse [du prêtre du dieu] et lui accorda en abondance des revenus fonciers (大賞封邑); jusqu'à présent, cela subsiste encore<sup>1)</sup>. On dit encore qu'il y eut un hérétique (*wai-tao*) qui reçut les cinq défenses bouddhiques; il faisait seulement des offrandes aux autels des *deva*, mais ne se prosternait pas devant eux. Le roi le jugea pour crime d'irrévérence. Il s'adressa au roi, et dit: «Petit comme je le suis, comment oserais-je refuser le salut? Mais en saluant, j'ai peur d'endommager les *deva*.» Le roi dit: «Si les *deva* sont endommagés, cela ne te regarde pas.» Alors [l'hérétique converti] salua selon les rites, et les images des *deva* furent réduites en miettes. [Ainsi,] un *upāsaka* qui a reçu cinq défenses ne doit déjà pas saluer les *deva*; à plus forte raison un moine ou une nonne qui a les [dix] défenses au complet ne doit-il pas saluer les laïcs.

«[Moi,] votre serviteur [Wang] Hiuan-ts'ö, j'ai entendu dire que quand les cent rois (c'est-à-dire tous les rois) étendent leurs règles, ils ne font qu'imposer des prescriptions rituelles à l'intérieur du territoire; quand [au contraire] la Grande Intelligence laisse descendre son enseignement, c'est un gué et un pont vers les régions extérieures. Il n'est pas [de roi] qui ne s'appuie sur les hommes

1) Je n'ai pas souvenir d'avoir rencontré ailleurs cette tradition, au moins sous cette forme. On sait que, dans le *Sūtrālamkāra* d'Açvaghōṣa, le roi Kaniṣka, ayant rendu hommage à un *stūpa* jaina qu'il a pris pour un *stūpa* bouddhique, ce *stūpa* se brise en morceaux (cf. Huber, *Sūtrālamkāra*, pp. 151—160). M. Lévi n'indique pas non plus de récit parallèle à celui de Wang Hiuan-ts'ö.



véritables pour changer les coutumes, qui ne se repose sur les moines éminents pour transformer les mœurs. En suite de quoi, on arrive à calmer les vagues des quatre mers, à se libérer des tourments souillés des trois mondes. C'est pourquoi l'empereur des Han ne [recut] pas d'inclinaison du [vieillard du] Ho-chang, [c'est pourquoi] le «roi à la roue» (*cakravartin*) rendit entièrement hommage à un *che-mi* (*çramaṇera*) <sup>1</sup>). Ceci [signifie] que les routes des religieux et des laïcs

1) 故漢帝不屈於河上輪王遍禮於沙彌; le contexte et le parallélisme m'ont amené au sens, un peu forcé en apparence, que j'ai adopté pour *pou-k'iu*. Si nous prenons la tradition telle qu'elle existait au VII<sup>e</sup> siècle, l'empereur 文 Wen des Han rendit visite au «vieillard du Ho-chang» (河上公 Ho-chang-kong), profond connaisseur de la doctrine de Lao-tseu, et reçut de lui, en 163 avant notre ère, son commentaire du *Tao t'ou king* en 2 ch.; le commentaire qui passait sous les T'ang pour être du Ho-chang-kong existe encore aujourd'hui (cf. Wieger, *Canon taoïste*, n° 676, où «dernier siècle avant notre ère» est faux, quelque opinion qu'on ait sur le commentaire). Parmi les manuscrits de Touen-houang, le mss. Inv. Pelliot 2370 raconte tout au long dans sa première partie la visite de l'empereur Wen, et l'empereur Wen se prosterne devant le Ho-chang-kong; telle était la tradition courante sous les T'ang, et c'est sûrement elle que Wang Hiuan-ts'ö a en vue. Nous pouvons la préciser par un texte du 甄正論 *Tchen tcheng louen*, qui date des environs de l'an 700 (Nanjio, n° 1499; Kyôto, XXX, v, 457 r° et v°). On trouvera là toute la légende de la visite de l'empereur Wen au Ho-chang-kong. L'empereur, ayant entendu parler du «vieillard du Ho-chang», lui envoie un messenger pour s'enquérir du sens de certaines phrases du *Tao t'ou king*. Le Ho-chang-kong répond que de pareilles questions ne s'étudient pas à distance. L'empereur va alors en personne trouver le Ho-chang-kong, qui le reçoit fièrement, tête droite, sans le saluer. L'empereur s'étonne, et évoque sa toute-puissance. Sur quoi, le Ho-chang-kong s'élève dans les airs, et demande à l'empereur quel pouvoir peut agir sur lui. L'empereur Wen descend alors de son char, et c'est lui qui rend hommage au Ho-chang-kong. Pour le Ho-chang-kong, cf. antérieurement Julien, *Livre de la Voie et de la Vertu*, p. xxxix; Legge, *Texts of Taoism*, I, 7. Le nom de Ho-chang-kong, mot à mot «vieillard de sur le Fleuve», signifie que le Ho-chang-kong est censé avoir vécu sur les bords du Fleuve Jaune. Quant à la valeur réelle des traditions relatives au «vieillard du Ho-chang» et à l'authenticité de son commentaire, Julien et Legge ont admis comme vérité historique des données infiniment suspectes. Le seul texte précis sur le «vieillard du Ho-chang» est le passage de la biographie de 樂毅 Yo Yi, au ch. 80 du *Che ki* (f° 4 r°), où il est dit qu'un parent de Yo Yi appelé 樂臣公 Yo Teh'en-kong, et qui vivait dans la II<sup>e</sup> moitié du III<sup>e</sup> siècle avant notre ère, eut pour maître le Ho-chang-tchang-jen, dont on ignore le pays d'origine (其本師號河上丈人不知其所出); il me semble d'ailleurs évident, quoique cela ne paraisse pas avoir frappé



Legge (*Texts of Taoism*, I, 7), que Yo Teh'en-kong ne put avoir le Ho-chang-tchang-jen pour maître qu'indirectement. Autrement dit, l'école à laquelle il appartenait se réclamait du Ho-chang-tchang-jen, et Sseu-ma Ts'ien nous indique lui-même la transmission de la doctrine quand il dit que le Ho-chang-tchang-jen fut le maître de 安期生 Ngan Ki-cheng, qui fut le maître de 毛翕公 Mao Hi-kong, qui fut le maître de 樂瑕公 Yo Hia-kong, qui fut le maître de Yo Teh'en-kong, qui fut le maître du 蓋公 Ko-kong (Maître Ko), lequel enseigna à 膠西 Kiao-si et donna des leçons au conseiller d'Etat du pays de Ts'i 曹參 Ts'ao Ts'an. Ts'ao Ts'an est bien connu; sa biographie se trouve au ch. 54 du *Che ki*, et ses rapports avec Maître Ko y sont rapportés avec quelques détails (f° 3 r°). Or Ts'ao Ts'an est mort en 190 av. J.-C. (cf. Giles, *Biogr. Dict.*, n° 2012); la lignée de maîtres qui l'a précédé force à reporter le Ho-chang-tchang-jen vers l'an 300 avant notre ère; il ne peut donc s'agir de lui au temps des Han, et en particulier en 163 av. J.-C. On trouvera des notices biographiques, peut-être pas très sûres, sur le Ho-chang-tchang-jen, sur Ngan Ki-cheng, sur Yo Teh'en-kong et sur Ko-kong, dans une œuvre du III<sup>e</sup> siècle, le 高士傳 *Kao che tchouan* de 皇甫謐

Houang-fou Mi (éd. du 湖北叢書 *Hou pei ts'ong chou*, ch. 中, f° 6). Sans doute le *Souei chou*, qui connaît dans ses chapitres bibliographiques (ch. 34, f° 2 v°) un *Lao tseu tao tö king* en 2 ch., avec commentaire composé, soi-disant, sous l'empereur Wen des Han par le Ho-chang-kong (c'est évidemment celui qui a été connu sous les T'ang et jusqu'à nos jours), ajoute qu'au temps des Leang, c'est-à-dire dans la 1<sup>re</sup> moitié du VI<sup>e</sup> siècle, on possédait en outre le commentaire du *Tao tö king* en 2 ch. composé «au temps des royaumes combattants» (480—221 av. J.-C.) par le Ho-chang-tchang-jen, et qu'il s'est perdu entre les Leang et les Souei. Cette distinction d'un Ho-chang-kong et d'un Ho-chang-tchang-jen est *a priori* bien peu vraisemblable. Legge lui-même la repousse: «I find it difficult, dit-il, to believe that there had been two old men of the Ho-side» (*Texts of Taoism*, I, 7), mais il ajoute qu'il «se contente volontiers de l'ouvrage plus récent, et accepte l'exemplaire qui a été en circulation environ depuis 150 av. J.-C., quand Sseu-ma Ts'ien ne pouvait être encore qu'un jeune garçon». Moi non plus, je ne crois pas à la distinction du Ho-chang-kong et du Ho-chang-tchang-jen, mais la conclusion de Legge me paraît inadmissible. Il est bien évident que la distinction du *Souei chou* n'a été faite que pour éviter la contradiction entre le texte de Sseu-ma Ts'ien qui fait vivre le Ho-chang-kong vers 300 av. J.-C., et la tradition qui le met en rapport avec l'empereur Wen des Han en 163 av. J.-C. L'un des deux personnages doit être sacrifié, mais alors c'est évidemment le Ho-chang-kong des Han, et non le Ho-chang-tchang-jen de 300 av. J.-C., qui est le seul sur lequel nous ayons, dans Sseu-ma Ts'ien précisément, un document ancien authentique et précis. Est-ce à dire par là que le commentaire dit du Ho-chang-kong puisse remonter si haut? Personne ne l'a jamais soutenu. Legge a fait trop bon marché des arguments groupés à ce sujet dans la notice, d'ailleurs assez timide, des bibliographes de K'ien-long (*K'in ting sseu k'ou ts'ian chou tsong mou t'i yao*, ch. 146, ff. 5—6). Ils opposent à la date des Han, et à plus forte raison à celle de 300 av. J.-C., des arguments de style; dans l'état actuel de la sinologie, il faut bien reconnaître qu'ils en sont meilleurs juges que nous. Comme ils le disent en outre, le silence de 劉歆 Lieou Hin sur le commentaire du Ho-chang-kong, dans la partie bibliographique de l'*Histoire des Han* où sont

cités d'autres commentaires de Lao-tseu, serait invraisemblable pour un ouvrage qui, présenté à l'empereur Wen, aurait certainement été versé à la bibliothèque du palais. Dès la fin du VII<sup>e</sup> siècle, l'auteur du *Tchen tcheng louen*, dans le passage dont j'ai cité plus haut la première partie, s'élevait contre l'authenticité de l'histoire du Ho-chang-kong. Ce moine bouddhiste, 玄嶷 Hiuan-yi, faisait valoir que les *Histoires des Han*, dans leurs annales principales, mentionnent les moindres déplacements impériaux. Or, d'après le commentaire de Lao-tseu par 成玄英 Tch'eng Hiuan-ying (sur ce personnage, cf. *infra*, 2<sup>e</sup> partie), le Ho-chang-kong aurait résidé à 3 *li* au sud de la ville de 陝州 Chan-tcheou, c'est-à-dire à des centaines de *li* de la capitale; le silence de l'*Histoire des Han antérieurs* sur un tel voyage serait inadmissible. Toute l'histoire, selon Hiuan-yi, a été inventée et lancée par 葛玄 Ko Hiuan, l'auteur de la préface du *Tao tö king* (sur cette préface, cf. *infra*, 2<sup>e</sup> partie). Plus d'un demi-siècle avant Hiuan-yi, 法琳 Fa-lin, au ch. 2 de son 辯正論 *Pien tcheng louen* (Nanjio, n° 1501; éd. de Kyoto, XXX, v, 480 v°) développait des arguments analogues. Non seulement l'*Histoire des Han antérieurs* est muette sur l'ermitage du Ho-chang-kong, mais il n'en est pas question davantage, selon Fa-lin, dans le 關中記 *Kouan tchong ki* de 潘嶽 P'an Yo (I<sup>er</sup> siècle; cf. Giles, *Biogr. Dict.*, n° 1613; l'ouvrage en question est aujourd'hui perdu, et le *Souei chou* ne le mentionnait pas; mais les *Histoires des T'ang* le signalent, en 1 ch., comme l'œuvre de P'an Yo; l'*Histoire des Song* l'attribue fautivement à 葛洪 Ko Hong; un certain nombre de citations en sont indiquées dans le 隋經籍志攷證 *Souei king tsi tche k'ao tcheng*, ch. 6, f° 39 v°), non plus que dans les 高士傳 *Kao che tchouan* de 稽康 Hi K'ang et de 皇甫謐 Houang-fou Mi (Hi K'ang vivait au III<sup>e</sup> siècle, cf. Giles, *Biogr. Dict.*, n° 293; son *Kao che tchouan* est aujourd'hui perdu; il avait été commenté au V<sup>e</sup> siècle par 周續之 Tcheou Siu-tche; voir à ce sujet le *Souei king tsi tche k'ao tcheng*, ch. 13, f° 13 v°; Houang-fou Mi est également du III<sup>e</sup> siècle; cf. Giles, *Biogr. Dict.*, n° 854; le *Kao che tchouan* actuel, en 3 ch., tel qu'on le trouve dans le *Kou kin yi che*, dans le *Han wei ts'ong chou*, dans l'édition indépendante de 黃省曾 Houang Sing-ts'eng sous les Ming et dans le *Houpei ts'ong chou*, ne répond plus qu'en partie à l'œuvre primitive). Ces arguments des bouddhistes du VII<sup>e</sup> siècle me paraissent avoir une réelle valeur. Il faut donc bien admettre que le prétendu commentaire du Ho-chang-kong est un faux, antérieur aux *Souei*, c'est-à-dire à la fin du VI<sup>e</sup> siècle, mais postérieur aux Han, et qui date au plus tôt du III<sup>e</sup> siècle de notre ère. Le 神仙傳 *Chen sien tchouan* de 葛洪 Ko Hong, au IV<sup>e</sup> siècle, a certainement contribué à propager la légende du Ho-chang-kong des Han, mais cette légende doit être antérieure à Ko Hong, et Hiuan-yi n'a sans doute pas tort de la rapporter à Ko Hiuan (III<sup>e</sup> siècle). Quant à l'apparition du commentaire dit du Ho-chang-tchang-jen, il est une indication qui peut avoir son importance. On connaissait avant les *Souei*, entre autres recensions du *Tao tö king*, trois textes qui tous comptaient 5722 mots. L'un était celui dit «texte de la concubine de Hiang Yu (項羽妾本), et aurait été trouvé en 574 par un homme de 彭城 P'eng-tch'eng en ouvrant la tombe de cette concubine (c'est ainsi qu'il faut corriger les indications de St. Julien, *Le livre de la Voie et de la Vertu*, p. XXXIV); l'autre était le texte de Ngan-k'ieou Wang-tche (安丘望之本, et non Ngan-k'ieou-wang, comme le



dit St. Julien; le *Kao che tchouan* de Houang-fou Mi, qui ignore le Ho-chang-kong, place Ngan-k'ieou Wang-tche sous l'empereur Tch'eng des Han, 32—7 av. J.-C., et donne sur lui des renseignements traditionnels qui semblent avoir concouru à former la légende du Ho-chang-kong; cf. aussi le 抱朴子佚文 *Pao p'ou tseu yi wen*, éd. du *P'ing tsin kouan ts'ong chou*, ff. 6 v<sup>o</sup>—7 r<sup>o</sup>), qui aurait été obtenu dans la période *t'ai-houo* (477—500) des Wei par 寇謙之 K'ou K'ien-tche (St. Julien dit à tort Keou-tsien); le troisième enfin était le «texte du Ho-chang-tchang-jen», dont la transmission (傳) serait dûe au 處士 *tch'ou-che* 仇嶽 K'ieou Yo des 齊 Ts'i (des Ts'i méridionaux, 479—502?, ou des Ts'i du Nord, 550—577?). Ces renseignements remontent à 傅奕 Fou Yi (554—639; cf. Giles, *Biogr. Diet.*, n<sup>o</sup> 589) et sont par suite très anciens; ils doivent encore se trouver dans le *Canon taoïste* sous une rubrique qui m'échappe (peut-être en tête du n<sup>o</sup> 660 du P. Wieger, dont la «transmission», 傳 *tch'ouan*, est attribuée à Fou Yi); je les emprunte pour l'instant au *Kou wen k'ieou chou kao*, ch. 1, f<sup>o</sup> 85 v<sup>o</sup>. Or le *Souei chou* a trace de ces textes. A côté du commentaire du Ho-chang-kong, on a vu qu'il mentionnait un prétendu commentaire du Ho-chang-tchang-jen perdu entre les Souei et les Leang; mais il indique aussi (ch. 34, f<sup>o</sup> 2 r<sup>o</sup>) un 老子指趣 *Lao tseu tche tsin* en 3 ch., par 母丘望之 Wou-k'ieou Wang-tche, conservé sous les Souei, et un commentaire de Lao-tseu en 2 ch., par le 三老 *san-lao* de 長陵 Tch'ang-ling, des Han, Wou-k'ieou Wang-tche. Le *Kieou t'ang chou* (ch. 47, f<sup>o</sup> 2 r<sup>o</sup>) mentionne comme existant sous les T'ang le *Lao tseu tao tö king tche tsin* en 4 ch., et le 老子章句 *Lao tseu tchang kiu*, en 2 ch., par Ngan-k'ieou Wang-tche; il en est de même dans le *Sin t'ang chou* (ch. 59, f<sup>o</sup> 2 r<sup>o</sup>), sauf que le premier de ces ouvrages n'y a que trois chapitres comme dans le *Souei chou*; il faut donc que celui des deux ouvrages que le *Souei chou* considérait comme perdu ait été retrouvé peu après les Souei. On ne les connaît plus sous les Song. Où que soit l'erreur quant au nom, il est bien certain que le Wou-k'ieou Wang-tche du *Souei chou* est le même que le Ngan-k'ieou Wang-tche du *Kao che tchouan*, de Fou Yi et des deux *Histoires des T'ang*. Ces trois textes retrouvés au V<sup>e</sup> et au VI<sup>e</sup> siècle, qui ont tous trois juste le même nombre de caractères et dont les leçons cadrent exactement avec les anciennes citations de Lao-tseu que fait Han-fei-tseu, ont tout l'air de trois faux, inspirés l'un par l'autre. C'est certainement le cas, en toute hypothèse, du texte dit du Ho-chang-tchang-jen, et l'incertitude ne commence que quand il s'agit de savoir ce que ce texte est devenu. Deux explications sont possibles. Ou bien ce serait là, fabriqué par K'ieou Yo, le texte du Ho-chang-kong qui circule aujourd'hui. Ou bien le texte du Ho-chang-kong existait déjà (et j'inclinerais à l'admettre, car la «préface» même de Ko Hiuan paraît impliquer l'existence de ce commentaire au III<sup>e</sup> siècle), et celui que falsifia K'ieou Yo serait cet énigmatique texte du Ho-chang-tchang-jen que le *Souei chou* mentionne à côté de celui du Ho-chang-kong, mais qui se serait perdu entre les Leang et les Souei; dans les deux hypothèses, il semble qu'il faille rattacher K'ieou Yo aux Tsi méridionaux (479—502), puisqu'il doit être antérieur aux Leang. M. H. Maspero a signalé (*B. E. F. E.-O.*, IX, 102) qu'un passage du 牟子 *Meou tseu* se retrouve à peu près exactement dans le commentaire dit du Ho-chang-kong; il doit par suite être emprunté soit à ce commentaire, soit à un commentaire qui aurait été utilisé ensuite par l'auteur du pseudo-commentaire du Ho-chang-kong. C'est

sont différentes; comment faudrait-il que le dedans et le dehors<sup>1)</sup> fussent enfilés ensemble? La doctrine veut que les adeptes des bonnets jaunes parcourent une voie unique à l'intérieur du territoire, et que les disciples des vêtements sombres conduisent les cinq véhicules en dehors du pays<sup>2)</sup>. Parce que cela a été admis depuis longtemps,

là une donnée nouvelle, encore isolée malheureusement. M. Maspero dit par contre qu'on croit généralement que le commentaire mis sous le nom du Ho-chang-kong date « des T'ang »; il faut entendre « des six dynasties », et en tout cas d'avant les Souei. Le texte de Meou-tseu, où il parle à la fois des 37 sections des *sūtra* bouddhiques et des 37 paragraphes du *Tao king* de Lao-tseu, montre en outre qu'au début du III<sup>e</sup> siècle on connaissait la désignation de *Tao king* pour la première partie du *Tao tō king* et la division de cette première partie en 37 paragraphes (cf. *B. E. F. E.-O.*, VI, 398); or ces deux caractéristiques se retrouvent dans le commentaire traditionnel dit du Ho-chang-kong (il y aurait donc à reprendre à ce point de vue les observations faites par M. Shimada Kan au ch. 1 de son *Kou wen kieou chou k'ao*). Le chiffre de 37 est d'ailleurs associé au texte de Lao-tseu dès le *Ts'ien han chou* (ch. 30, f° 12 r°). Mais d'autre part, on ne peut s'empêcher de penser que la division en 37 paragraphes rappelle de bien près les « 37 sections » bouddhiques, qui sont certainement hindoues; le commentaire du Ho-chang-kong refléterait donc un système de répartition tout au moins postérieur à l'introduction des écritures bouddhiques en Chine. — Dans la seconde partie de ce mémoire, j'aurai à revenir, à un autre point de vue, sur le commentaire du Ho-chang-kong.

1) Par *nei* et *wai*, Wang Huan-ts'ō oppose ici encore les lois civiles qui n'ont qu'une portée nationale aux prescriptions religieuses qui ont une valeur oecuménique. Mais comme le taoïsme est une religion purement chinoise, au lieu que le bouddhisme est universel, cette seconde distinction, à l'intérieur même du domaine religieux, s'est imposée à son esprit, et il l'a exprimée dans la phrase suivante. Je ne vois pas que son argumentation gagne à ce mélange de deux ordres d'idées assez différents.

2) Nous avons ici une série de termes techniques. La « voie unique » est le *tao* des taoïstes. Les « cinq véhicules » sont empruntés au bouddhisme; il y en a deux séries: une dans l'*Avatamsaka*, qui comprend les « véhicules » des Buddha, *bodhisattva*, *pratyekabuddha*, *grāvaka* et le *hinayāna*; l'autre dans l'*Avalambanasūtra*, qui comprend les « véhicules » des hommes, des *deva*, des *grāvaka*, des *pratyekabuddha* et des *bodhisattva* (cf. le *Bukkō-jiden* de M. Kojima Sekiho, p. 13). Les « bonnets jaunes » (黃冠 *houang-kouan*) sont les taoïstes; de nos jours, le bonnet taoïste est violet foncé; ce nom traditionnel de *houang-kouan* paraît provenir du rôle que la rébellion des 黃巾 *houang-kin*, « Turbans jaunes », joua au III<sup>e</sup> siècle dans la constitution de l'église taoïque; on trouve d'ailleurs *houang-kin* encore employé à l'époque des T'ang pour désigner un prêtre taoïste (par ex. au ch. 丙 du *Tsi kou kin fo tao louen heng*, Kyōto, XXVII, IV, 125 v°). Les « robes sombres » (緇衣 *tseu-yi*) désignent régulièrement les bouddhistes à cause de la couleur rouge-brun du *kaśāya*.



l'aide apportée à la transformation en a été plus profonde<sup>1)</sup>; l'herbe doit se courber quand le vent passe<sup>2)</sup>, c'est encore là la vérité(?). Votre serviteur a entendu dire que l'homme saint n'a pas de maître permanent, et de celui qui met avant tout le bien, il fait son maître; l'homme saint n'a pas de cœur permanent, et avec le cœur du peuple il fait son cœur<sup>3)</sup>. Des millions d'êtres, depuis longtemps, ont [cherché] le refuge avec une foi révérencieuse. A présent, on délibère pour faire saluer le prince et le père [par les religieux], vraiment c'est aller à l'encontre du cœur du peuple qui met avant tout le bien(?). De plus le *kašāya* diffère des vêtements chinois; la tête rasée n'est pas une coutume [en accord] avec le *tchang-fou*<sup>4)</sup>. Si on vénère [les moines], le bonheur naît; si on les abaisse, les fautes s'accumulent. Chacun sait qu'à saluer le prince, il n'y a pas d'avantage pour l'Etat; à saluer le père, il n'y a pas de profit pour la famille. Si votre serviteur restait dans une réserve muette, comment pourrait-il être et loyal [envers l'Etat] et pieux [envers ses parents]? Votre serviteur espère qu'on s'en tiendra à la

---

1) 因循既久助化益深. Wang Hiuan-ts'ö reprend ici une expression de l'édit même du 8 mai 662 (éd. de Kyôto, XXVIII, I, 74 r°), où il était dit à propos des moines qui ne se prosternent pas: 因循自久迄乎茲辰, «cela a été toléré depuis longtemps, et a duré jusqu'à maintenant».

2) C'est une allusion au *Louen yu*, ch. 12, § 19: «Les rapports entre l'homme supérieur et l'homme inférieur sont comme ceux du vent et de l'herbe; quand le vent passe sur l'herbe, elle doit ployer.»

3) 聖人無常師以主善者爲師、聖人無常心以百姓心爲心. Dans leur première partie, les propos cités par Wang Hiuan-ts'ö s'apparentent d'un côté à un passage du *Louen yu* où Tseu-kong s'écrie: «Pourquoi aussi [notre maître] aurait-il un maître permanent?» (*Louen yu*, XIX, xxii); de l'autre à ce texte du *Chou king* (IV, vi, 3, 8): «La vertu n'a pas de maître permanent: de s'attacher avant tout à ce qui est bien, elle fait son maître». La seconde phrase est une citation littérale du § 49 du *Ta t'ö king* (Legge, *Texts of Taoism*, I, 91).

4) Le 章甫 *tchang-fou* est une ancienne coiffure chinoise. Meou-tseu disait de même au III<sup>e</sup> siècle: «Est-il donc besoin de chapeaux *tchang-fou*?» (復須章甫之冠) (*Hong ming tsi*, ch. 1, éd. de Kyôto, XXVII, x, 717 v°).

règle ancienne et qu'on ne changera pas les prescriptions, et qu'en accord avec l'affaire ancienne du T'ai-tsong Wen-houang-ti<sup>1)</sup>, comme par le passé [les religieux] ne salueront pas [les laïcs].

« Respectueusement, [nous avons] fait ce rapport. »

Ce rapport de Wang Hiuan-ts'ö est intéressant par sa date; il est évidemment antérieur à l'édit du 28 juin 662, qui tranche la question. D'autre part, les citations du *Fa guan tchou lin* établissent qu'au début de 661, Wang Hiuan-ts'ö était encore au Kapiça<sup>2)</sup>, mais évidemment sur la route du retour; il eut juste de là le temps d'arriver à Si-ngan-fou, au début de 662, pour être touché par le premier édit, celui du 8 mai.

Tels sont les seuls textes nouveaux, émanant directement de Wang Hiuan-ts'ö, dont j'aie jusqu'à présent à enrichir l'abondante moisson déjà recueillie par M. S. Lévi<sup>3)</sup>. Il reste cependant quelques indications à glaner dans d'autres ouvrages.

D'abord il me paraît bien difficile de ne pas corriger en Wang Hiuan-ts'ö, malgré l'accord de toutes les éditions, le nom de « l'envoyé 王玄廓 Wang Hiuan-k'ouo », avec lequel les religieux du Kao-

1) Il s'agit de l'empereur T'ai-tsong, mort le 10 juillet 649. Le recueil de Yen-ts'ong ne dit rien du débat qui aurait été soulevé sous son règne au sujet de prosternations dûes par les moines au prince et à leurs parents. Par contre, on trouve au ch. 51 du *Fo tsou t'ong ki* (éd. de Tokyo, 致, ix, 135 v°) la note suivante: « Sous T'ai-tsong des T'ang, il fut ordonné aux religieux bouddhistes et taoïstes de rendre hommage à leurs parents; au bout d'un an, on supprima cet hommage. »

2) Cf. S. Lévi, *ibid.*, p. 315.

3) Wang Hiuan-ts'ö et Li Yi-piao apparaissent encore aux ch. 162 et 204 du 欽定全唐文 *K'in ting ts'üan t'ang wen*, mais on n'y donne, sous le nom du premier, que le rapport de 662 au sujet des marques de respect à exiger des religieux, et, pour le second, son œuvre se réduit à l'une des inscriptions de 645 déjà traduites par M. Chavannes à la suite du mémoire de M. Lévi. Peut-être d'ailleurs le *K'in ting ts'üan t'ang wen* n'a-t-il pas pris cette inscription dans le *Fa guan tchou lin*; il faudrait vérifier si elle ne se trouve pas, en tradition indépendante, dès le temps des Song, par exemple dans le 文苑英華 *Wen yuan ying houa*; je n'ai plus accès pour l'instant à ces collections.



tch'ang (Tourfan) 彼岸 Pei-ngan et 智岸 Tche-ngan se mirent en route pour l'Inde par les mers du Sud <sup>1)</sup>. Yi-tsing mentionne deux fois Wang Hiuan-ts'ö par son nom correct <sup>2)</sup>. La difficulté vient de ce que ces religieux sont allés par mer, mais, bien que Wang Hiuan-ts'ö ait emprunté le plus souvent la voie du Népal, il n'est pas impossible qu'une fois sur six, et même probablement sur huit, il ait pris l'autre route. Malheureusement, on ne trouve nulle part que chez Yi-tsing des renseignements sur Pei-ngan et Tche-ngan.

M. Huber a supposé <sup>3)</sup> qu'un texte concernant les rapports légendaires de Kaniška et de Sätavahana, inséré par 段成式 Touan Tch'eng-che au IX<sup>e</sup> siècle dans son 酉陽雜俎 *Yeou yang tsa tsou* <sup>4)</sup>,

1) Cf. Chavannes, *Les religieux éminents...*, p. 76.

2) Chavannes, *ibid.*, pp. 19, 133.

3) *B.E.F.E.-O.*, VI, 38.

4) Le *Yeou yang tsa tsou*, en 20 ch., avec un 續集 *siu-tsi*, en 10 ch., est une œuvre bien connue; on en a souvent tiré des renseignements sur les pays étrangers; il y en a encore à extraire. Le *Yeou yang tsa tsou* se trouve dans le 稗海 *Pai hai* (sans le *siu-tsi*), dans le 津逮祕書 *Tsin tai pi chou*, dans le 學津討原 *Hio tsin t'ao yuan*, tous assez rares, enfin plus récemment dans le 湖北叢書 三十三種 *Hou pei ts'ong chou san che san tchong* publié par le 崇文書局 *Tch'ong-wen-chou-kiu* à Wou-tch'ang; pour un exemplaire d'une édition des Yuan, cf. le 邵亭知見傳本書目 *Lu t'ing tche kien tch'ouan pen chou mou*, ch. 11, f° 12 v°; il y a une édition indépendante publiée en 1608 par 李雲鵠 *Li Yun-kou*; une autre édition des Ming, due à 趙琦美 *Tchao K'i-mei*, est représentée dans le 鐵琴銅劍樓藏書目錄 *Tie k'in t'ong kien leou ts'ang chou mou lou* (ch. 17, f° 29 v°) par un exemplaire collationné en outre sur un texte des Song; une dernière édition des Ming, publiée à 鞏昌府 *Kong-tch'ang-fou*, est signalée dans l'appendice du 古文舊書考 *Kou wen kieou chou k'ao* (增載 *fou-tsai*, f° 35 v°) de M. 島田翰 *Shimada Kan* (c'est le *Shimada Gentei* de *B.E.F.E.-O.*, IX, 464); la meilleure étude sur la constitution du texte du *Yeou yang tsa tsou*, rectifiant la notice du *Sseu k'ou ts'uan chou tsong mou*, se trouve dans le 日本訪書志 *Je pen fang chou tche* de M. 楊守敬 *Yang Cheou-king* (ch. 8, ff. 22—26); on y joindra les 11 feuillets de notes critiques qui font partie du 斟補隅錄 *Kiao pou*

était peut-être emprunté au récit de voyage de Wang Huan-ts'ö.

*ngou lou* inséré au **涉聞梓舊** *Chö wen tseu kieou*. Les deux chapitres incorporés

au **龍威秘書** *Long wei pi chou* ne donnent qu'une faible partie du *Yeou yang tsa tsou*. Il en est de même dans le **唐人說薈** *T'ang jen chono houei*, où toute-

fois il y a, sous le titre de **肉攪部** *Jeou kouo pou*, de **諾臬記** *No kao ki* et de **支諾臬** *Tche no kao*, d'autres sections du *Yeou yang tsa tsou* et de son *siu-tsi*. Peut-être est-ce à cette édition du *T'ang jen chono houei* qu'il faut rapporter l'exemplaire du *No kao ki*, en apparence indépendant, qui est indiqué dans Douglas, *Catalogue of the Chinese printed books... of the British Museum* (p. 223). M. Hirth a dit (*The mystery of Fu-lin*, pp. 15—16) que la meilleure édition du *Yeou yang tsa tsou* était celle du *Tsin tai pi chou* et qu'ensuite venait celle du *Hio tsin t'ao yuan*, parue en 1805. Ceci n'est pas tout à fait exact. Il est vrai qu'en général les éditions de Mao Tsin, l'éditeur du *Tsin tai pi chou*, sont très appréciées; mais ici, parmi les éditions accessibles, il faut faire une juste place à celle du *Pai hai*. Le *Hio tsin t'ao yuan* n'a guère fait que copier Mao Tsin. Mais le *Pai hai*, publié dans la période *wan-li* (1573—1620), est antérieur au *Tsin tai pi chou*, qui ne parut que dans la période *tch'ong-tcheng* (1628—1644). Les deux textes sont en partie indépendants; là où ils reposent l'un sur l'autre, c'est Mao Tsin qui est redevable au *Pai hai*. Pour le texte que je traduis ici, j'ai consulté le *Pai hai* et le *Tsin tai pi chou*, qui se trouvent tous deux à la Bibliothèque Nationale. Il y a quarante ans, Wylie a placé le *Yeou yang tsa tsou* à «la fin du VIII<sup>e</sup> siècle»; sur l'autorité des *Notes on Chinese literature* (p. 155), cette date a passé dans le patrimoine de la sinologie européenne (cf. par ex. Schlegel, dans *T'oung Pao*, III, 128, où le texte cité est d'ailleurs tronqué, daté de 581 au lieu de 555, et traduit tout de travers; Chavannes, *Dix inscriptions de l'Asie Centrale*, p. 46; *T'oung Pao*, II, vi, 549; B. Laufer, *Chinese Pottery*, 236, 299; j'ai dit de même dans *B.E.F.E.-O.*, VI, 376). En même temps, Wylie (*ibid.*, p. 113) mettait à la fin du X<sup>e</sup> siècle le

**樂府雜錄** *Yo fou tsa lou* de **段安節** Touan Ngan-tsie. Mais il suffit de rappeler que Touan Ngan-tsie est le fils de Touan Tch'eng-che pour qu'on ne puisse admettre entre eux cet intervalle de deux siècles. Touan Tch'eng-che appartenait à une famille très lettrée et très connue des T'ang; son arrière grand-père, **段志玄** Touan Tchehiuan, avait eu l'honneur d'être enterré au Tchao-ling, où son inscription funéraire existe encore; son père, **段文昌** Touan Wen-tch'ang, vécut de 773 à 835. Touan Tch'eng-che lui-même était encore en fonctions au début de la période *hien-t'ong* (860—874); son fils, Touan Ngan-tsie, exerçait une charge en 894—898 (cf. *Kieou t'ang chou*, ch. 167, f° 4 r° et v°; *Sin t'ang chou*, ch. 69, ff. 6 v°—7 r°; **金華子** *Kin houa tseu*, éd. des «Cent philosophes», ch. 上, f° 2 v°). Il résulte d'une préface d'un autre ouvrage bien connu, le **北戶錄** *Pei hou lou* (sur lequel cf. *B.E.F.E.-O.*, IX, 223—224), que son

auteur, **段公路** Touan Kong-lou, était petit-fils de Touan Wen-tch'ang (cf. **欽定**

**天祿琳琅書目前編** *K'in ting t'ien lou lin lang chou mou ts'ien pien*, ch. 6, f° 15 r°; le même renseignement est donné dans le *Sin t'ang chou*, ch. 58, f° 14 r°), par conséquent fils ou neveu de Touan Tch'eng-che, frère ou cousin ger-



La raison qu'en donne M. Huber est que, dans un autre chapitre du *Yeu yang tsa tsou*, il est question du «savant indien que Wang ramena en compagnie du roi de Magadha à la cour de Chine». Que la relation de Wang Hiuan-ts'ö ait fourni à Touan Tch'eng-che le texte sur Kaniška et Sätavahana, c'est fort possible. Mais l'argument tiré de la mention du savant indien est sans valeur. Le seul lien qu'il y ait entre son histoire et le voyage de Wang Hiuan-ts'ö est que c'est Wang Hiuan-ts'ö qui le ramena de l'Inde en 648, en même temps qu'A-lo-na-chouen. Mais tout l'épisode que raconte Touan Tch'eng-che se passe à Tch'ang-ngan, à la capitale des T'ang, postérieurement au retour de Wang Hiuan-ts'ö, et il n'y a pas de raison pour que cet épisode ait été inséré dans sa narration; en tout cas, on le connaissait sans elle à Tch'ang-ngan.

L'histoire du «savant indien» est d'ailleurs connue en Europe par d'autres textes qui la donnent à peu près dans les mêmes termes

---

main de Touan Ngan-tsie; or le *Pei hou lou* a été écrit vers 875. M. Giles (*Biogr. Dict.*, n° 2081) dit que Touan Tch'eng-che est mort en 863, et cette indication a été adoptée par certains de nos confrères dans leurs ouvrages les plus récents (B. Laufer, *Jade*, p. 63; Hirth et Rockhill, *Chau Ju-kua*, p. 28). La date de 863 n'est pas donnée par les *Histoires des T'ang*, mais elle a été vraisemblablement fournie à Ts'ien Ta-hin ou aux continuateurs de son **疑年錄** *Yi nien lou* par quelque document littéraire ou épigraphique contemporain; en tout cas, si elle est fausse, il faudrait plutôt l'abaisser que la faire remonter. En tenant compte des dates indiquées pour nombre de faits dans le *Yeu yang tsa tsou*, il faut placer la publication de cet ouvrage aux environs de 860, et dater de 890—900 le *Yo fou tsa lou*. Quant à la nature même du *Yeu yang tsa tsou*, c'est en grande partie un recueil de *mirabilia* très discursif, mais nullement, comme le dit M. Giles, une description des „sights and wonders” de Lo-yang. Le *Song che* (ch. 206, f° 2 r°) connaît encore de Touan Tch'eng-che un **錦里新聞** *Kin li sin wen*, en 3 ch. Un autre opuscule de Touan Tch'eng-che, le **劍俠傳** *Kien kie tchouan*, se trouve, entre autres, dans le **唐代叢書** *T'ang tai ts'ong chou*. D'autres petites œuvres du même auteur sont incorporées au **說郛** *Chouo fou*: le **廬陵宜下記** *Lu ling yi hia ki*, à la section 17; le **京洛寺塔記** *King lo sseu t'a ki*, à la section 67; le **金剛經鳩異** *Kin kang king kieou yi*, à la section 116; ces deux derniers écrits doivent être réédités dans le Supplément du *Tripitaka* de Kyoto.

que Touan Tch'eng-che<sup>1)</sup>: ce sont les paragraphes sur l'Inde des deux *Histoires des T'ang*, déjà utilisés, au moins de seconde main ou à travers Ma Touan-lin, par Stanislas Julien et par Pauthier<sup>2)</sup>. Ce savant en effet n'est autre que le magicien Na-lo-eul-so-p'o dont il a déjà été question plus haut (cf. *supra*, p. 353) d'après les « annales principales » de l'*Ancienne histoire des T'ang*, mais dont le nom, dans les paragraphes sur l'Inde des deux *Histoires des T'ang*, est orthographié plus correctement 那羅 [ou 邏] 邇娑婆寐 Na-lo-eul-so-p'o-mei (Nārāyaṇasvāmin?)<sup>3)</sup>. Il fut traité avec honneur et remis aux soins du ministre de la guerre 崔敦禮 Ts'ouei Touen-li<sup>4)</sup>. Il s'était vanté d'avoir déjà deux cents ans et de connaître une drogue d'immortalité; l'empereur le chargea de lui en préparer. Des courriers parcoururent l'empire à franc étrier pour rapporter des herbes étranges et des pierres rares; on alla jusqu'au pays des Brahmanes chercher de l'eau rituelle *phāṇṭa* (? 般茶法水 *pan-tch'a fa-chouei*)<sup>5)</sup>. A l'épreuve, la drogue ne valut rien.

1) Dans le *Yeou yang tsa tsou*, l'histoire est racontée au ch. 7, ff. 7 v°—8 r° de l'édition du *Pai hai* comme de celle du *Tsin tai pi chou*.

2) Cf. Stanislas Julien, *Mélanges de géographie asiatique*, pp. 166—167; Pauthier, *Examen méthodique des faits qui concernent le Thian-tchu ou l'Inde*, dans le *Journal asiatique* de 1839; mais ces traductions n'ont plus grande valeur.

3) Je crois cette restitution plus vraisemblable que celle de Nārādevasvāmin proposée par St. Julien. Cf. aussi 續世說 *Sin che chou*, ch. 9, f° 2 v° de l'édition du *Cheou chan ko ts'ong chou*, et 唐語林 *T'ang yu lin*, même édition, ch. 3, ff. 11 v° et 28 v°. Peut-être est-ce ce même personnage qui, sous le surnom de « brahmane à la Longue vie » (長命婆羅門), est le destinataire d'une lettre impériale de 648 qui figure dans un recueil manuscrit de l'époque des T'ang conservé au Japon et récemment reproduit en fac-simile par M. Naitō Torajirō sous le titre de 大唐三藏玄奘法師表啓 *Ta t'ang san tsang hiuan tsang fa che piao k'i*.

4) La biographie de Ts'ouei Touen-li se trouve au ch. 81 du *Kieou t'ang chou* et au ch. 106 du *Sin t'ang chou*. Il mourut, d'après les « annales principales » (*Kieou t'ang chou*, ch. 4, f° 4 v°; *Sin t'ang chou*, ch. 3, f° 2 v°) le 29 août 656. C'est lui dont le nom a été faussement coupé en Ts'ouei Touen par Stanislas Julien dans la *Vie* de Hiuan-tsang (p. 324).

5) Je pense que telle est la leçon correcte, mais n'oserais le garantir; c'est celle de



L'empereur permit au magicien de retourner dans son pays; mais il s'en trouva empêché et mourut à Tch'ang-ngan<sup>1)</sup>.

A part quelques changements de style, le récit de Touan Tch'eng-che, dans ses éditions modernes, ne se sépare des *Histoires des T'ang* que par ses orthographes fautives<sup>2)</sup>, et nous y gagnons seulement d'avoir l'épisode narré dans une œuvre qui fut rédigée près d'un siècle avant la première des *Histoires des T'ang*; seulement les matériaux des *Histoires des T'ang* étaient plus sûrs.

Le nom de Wang Hiuan-ts'ö n'apparaît pas ailleurs dans le *Yeou yang tsa tsou*; cependant il est question de ses missions dans un autre passage. C'est au ch. 18, dans un paragraphe consacré à «l'arbre de la bodhi, qui pousse dans le Magadha et se trouve dans le temple de Mahābodhi». Touan Tch'eng-che ajoute<sup>3)</sup>: «Dans la période *t'heng-kouan* (627—649), on envoya à diverses reprises des ambassades vers ce temple pour y présenter des offrandes et y faire don de *kaṣāya*. Puis, la 5<sup>e</sup> année *hien-k'ing* (660), dans le temple on éleva une stèle pour commémorer la sainte vertu». On

la *Nouvelle histoire* des T'ang, qui a passé aussi dans Ma Touan-lin. Le *Yeou yang tsa tsou* écrit, dans les deux éditions, 畔茶佉水 *pan-tch'a-k'ia-chouei*, et, malgré l'anomalie de la transcription finale aspirée (ici l'aspirée est ancienne), on pourrait songer à une forme *phāṇṭaka* dérivée de *phāṇṭa*; peut-être est-ce là la véritable solution. Il est d'ailleurs évident que la faute, où qu'elle soit, est purement graphique (confusion de 佉 *k'ia* et 法 *fa*). Stanislas Julien (*loc. laud.*, p. 166) s'est tout à fait trompé sur ce passage. Pour un cas très analogue de confusion graphique entre les deux caractères *k'ia* et *fa*, cf. *Chouei king tchou*, éd. de Wang Sien-k'ien, ch. I, f° 7 v°.

1) Ceci est la version de la *Nouvelle histoire* des T'ang et du *Yeou yang tsa tsou*; elle paraît la bonne. L'*Ancienne histoire* des T'ang fait retourner le magicien dans son pays.

2) Les deux éditions écrivent 王玄榮 Wang Hiuan-jong au lieu de Wang Hiuan-ts'ö. La faute doit être ancienne, car elle a évidemment pour point de départ la graphie 榮, usuelle pour 策 *ts'ö* sous les T'ang et les Song. Pour le nom du magicien, les deux éditions écrivent Na-lo-eul-p'o, toutes deux avec une variante Na-lo-eul-so-p'o. D'une façon générale, il y a de tels rapports entre les deux éditions que, si le *Tsin tai pi chou* n'a pas copié le *Pai hai*, tous deux remontent à un même archétype déjà très fautif.

3) Ch. 18, f° 7 r° et v° dans l'éd. du *Pai hai*, ff. 7—8 dans l'éd. du *Tsin tai pi chou*.

sait que les deux inscriptions dont le texte, conservé par le *Fa yuan tchou lin*, a été traduit par M. Chavannes, sont datées du 28 février et du 14 mars 645<sup>1)</sup>. Mais par ailleurs la *Nouvelle histoire des T'ang* (ch. 122 上, ff. 11 v<sup>0</sup>—12 r<sup>0</sup>) dit: «Kao-tsong envoya encore Wang Hiuan-ts'ö dans ce royaume (c'est-à-dire au Magadha), et dans le sanctuaire de Mahābodhi il éleva une stèle.» Or Kao-tsong n'est monté sur le trône qu'après la mort de T'ai-tsong en 649; il n'est donc pas douteux qu'il s'agisse ici de la troisième mission de Wang Hiuan-ts'ö, celle de 657—662. Nous savons par un passage de sa relation que, précisément en 660, Wang Hiuan-ts'ö a passé quelque temps au temple de Mahābodhi<sup>2)</sup>. Il est donc possible que Touan Tch'eng-che et la *Nouvelle histoire des T'ang* aient raison, et qu'en 660, Wang Hiuan-ts'ö ait placé dans le temple de Mahābodhi une autre inscription dont le texte ne nous est pas parvenu.

Il est enfin un passage du *Fa yuan tchou lin* que M. Lévi a cité comme suit: «L'an 23 de la période *tcheng-kouan* (648), il y eut un envoyé qui copia l'empreinte du pied du Bouddha»<sup>3)</sup>. En 648, Wang Hiuan-ts'ö revenait à la capitale, ramenant prisonnier A-lo-na-chouen; on serait donc fondé à croire qu'il s'agit de lui ici. Les images des pieds du Buddha sont bien connues du bouddhisme chinois. Hiuan-tsang en cite une qui était gravée sur une dalle de jade dans le pays de Koutchar (*Mémoires*, I, 6); une autre se trouvait dans le pays de Nagarahāra (*Mémoires*, I, 100—101); mais la plus célèbre était au Magadha; c'était celle qu'avait adorée Açoka, et Hiuan-tsang en parle longuement (*Mémoires*, I, 421—422); c'est

1) Cf. annexe à l'article de M. Lévi, *loc. laud.*, pp. 333, 336. Sauf erreur des tables du P. Hoang, la seconde inscription est en réalité datée du 13 mars 645 (11<sup>e</sup> jour du 2<sup>e</sup> mois de la 19<sup>e</sup> année *tcheng-kouan*).

2) Cf. Lévi, *ibid.*, pp. 325—326.

3) Cf. Lévi, *ibid.*, p. 316. Le texte original se trouve dans l'édition de Kyoto, XXVIII, VI, 202 r<sup>o</sup>.



elle qui a passé en Extrême-Orient. Le 游歷日本圖經 *Yeou li je pen t'ou king* de 傅雲龍 *Fou Yun-long* <sup>1)</sup> reproduit une pierre qui se trouve au Japon; elle donne une représentation des deux plantes des pieds du Buddha, ornées des roues et de rinceaux fleuris; une inscription l'accompagne, et la pierre date, paraît-il, de 753. L'inscription, qui rappelle le texte de Hiuan-tsang, cite en outre le 觀佛三昧經 *Kouan fo san mei king* <sup>2)</sup>, dont les quatre premiers chapitres sont en effet consacrés aux *lakṣaṇa* du Buddha, et où il est question des roues et de l'éclat de ses pieds. Mais le passage du *Fa yuan tchou lin* ne va pas sans quelques difficultés. La 23<sup>e</sup> année *tcheng-kouan* correspond non pas à 648, mais à 649; cette année-là, Wang Hiuan-ts'ö était déjà rentré en Chine. De plus, à lire le texte chinois au lieu de la traduction, on a l'impression qu'il s'agit plutôt de la venue d'un envoyé hindou que du retour d'un envoyé chinois. D'autre part, M. Chavannes a récemment publié la reproduction d'une stèle chinoise de 1566, qui représente les pieds du Buddha <sup>3)</sup>. Une notice y est jointe, selon laquelle cette image fut rapportée par Hiuan-tsang, et gravée sur l'ordre de l'empereur T'ai-tsong; elle fut regravée en 1387, et c'est sur la gravure de 1387 qu'a été copiée l'image de 1566. Or Hiuan-tsang

---

1) Sur Fou Yun-long, cf. *B. E. F. E.-O.*, II, 340, où j'ai eu tort de dire que son ouvrage comptait seulement 22 ch.; la pierre dont il est question ici se trouve au ch. 23, vers le milieu (ce ch. n'est pas paginé), et la date de 753 est indiquée au ch. 26, f° 2 r°. Vers la fin du ch. 23, Fou Yun-long reproduit en outre une pierre ancienne portant une composition japonaise en l'honneur des pieds du Buddha, le 佛足石和歌 *Fo tsou che houo ko* (je lis à la chinoise).

2) Cet ouvrage, qui est d'une orthodoxie douteuse, correspond au n° 430 de Nanjio; il porte aujourd'hui dans le *Canon* le titre de 觀佛三昧海經 *Kouan fo san mei hai king*, mais la forme donnée par l'inscription japonaise est celle que les auteurs des T'ang qui citent cet ouvrage emploient régulièrement; cf. par exemple la citation qui en est indiquée d'après la *Fa yuan tchou lin* dans *B. E. F. E.-O.*, III, 428, et qui se retrouve aussi dans le *Tchou king yao tsi* (éd. de Kyôto, XXVIII, VII, 390 r°).

3) Cf. Chavannes, *Mission archéologique dans la Chine septentrionale*, pl. 338, et aussi *T'oung Pao*, II, XIII, 95.

est revenu en Chine en 645. Nous manquons d'éléments pour décider entre Hiuan-tsang et une mission hindoue de 649; mais il ne semble pas que Wang Hiuan-ts'ö ait rien à voir dans la question <sup>1)</sup>.

Dans la tradition chinoise courante, tout ce qui a survécu de la mission de Wang Hiuan-ts'ö, c'est la mesure de la demeure de Vimalakirti à Vaiçālī, parce qu'on fait remonter à cette origine l'emploi de l'expression 方丈 *fang-tchang*, «un *tchang* carré», pour désigner la cellule d'un abbé et par suite l'abbé lui-même, et qu'une bonne encyclopédie ne peut manquer de gloser une «allusion littéraire» aussi intéressante <sup>2)</sup>.

1) L'importance donnée à ces empreintes des pieds du Buddha paraît provenir de l'habitude qu'avait l'ancien art bouddhique hindou de ne représenter le Buddha que par l'image de ses pieds. Je rappellerai ici une tradition étrange que M. Chavannes a signalée dans le *Yeou yang tsa tsou* de Touan Tch'eng-che (cf. Chavannes, *Dix inscriptions de l'Asie Centrale*, pp. 46—47). Touan Tch'eng-che y raconte qu'il a connu un bonze japonais nommé

金剛三昧 Kin-kang-san-mei (Vajrasamādhi; ce moine reparait au ch. 2 du *Yeou yang tsa tsou*, *siu-tsi*). Ce bonze avait été dans l'Inde du Centre, et voici ce qu'il dit à Touan Tch'eng-che: 言當至中天寺中多畫玄奘麻屨及匙筯、以綵雲乘之、蓋西域所無者、每至齋日輒膜拜焉。 M. Chavannes a traduit: «[Il] me dit que lorsqu'il était allé

dans l'Inde du Centre, (il avait remarqué que) dans un grand nombre de temples on avait représenté en peinture Hiuan-tsang avec ses souliers de chanvre, ainsi que sa cuiller et ses bâtonnets; (on le figurait) monté sur des nuages de diverses couleurs. Dans les pays d'Occident, en effet, on n'a point de tels objets (à savoir les souliers de chanvre, la cuiller et les bâtonnets). Chaque fois que survenait un jour de jeûne, on ne manquait pas de s'agenouiller en levant les mains jointes (devant cette image de Hiuan-tsang).» Il me semble qu'il y a une modification à apporter à cette traduction et qu'il faut comprendre: «on représentait les sandales de chanvre de Hiuan-tsang ainsi que sa cuiller et ses bâtonnets»; il ne serait pas question de portraits de Hiuan-tsang lui-même, mais seulement de ces objets. Il va sans dire que le récit du moine japonais, tel au moins que Touan Tch'eng-che le rapporte, est absurde; mais il faut qu'il y ait là une légende répandue alors parmi les moines d'Extrême-Orient, et dont on devrait pouvoir retrouver l'origine. Peut-être les indianistes nous fourniront-ils une explication de ce prétendu hommage aux sandales du grand pèlerin. Sur les empreintes des pieds du Buddha, cf. surtout Burnouf, *Lotus de la Bonne Loi*, pp. 622—647, puis l'article de M. Karutz, *Von Buddhas heiliger Fussspur*, dans le *Globus* des 11 et 18 janvier 1906, et les quelques indications supplémentaires données dans le compte rendu de M. Chavannes, *T'oung Pao*, II, VII, 157—158.

2) Il y a d'ailleurs des difficultés en ce qui concerne la date à laquelle Wang Hiuan-



## II. La traduction sanscrite du Tao tö king.

Les envoyés chinois Li Yi-piao et Wang Hiuan-ts'ö connurent dans l'Inde deux souverains particulièrement éclairés, Ha<sup>rsa</sup> Çilāditya,

ts'ö prit cette mesure. Le *Fo tsou t'ong ki*, qui est du XIII<sup>e</sup> siècle, la rapporte au premier voyage, celui de 643 et ss., mais le *Fa yuan tchou lin* (date probable, 668) dit que ce fut dans la période *hien-k'ing* (656—660) (cf. Lévi, *loc. laud.*, pp. 315—316). M. Lévi se range à l'opinion du *Fo tsou t'ong ki* parce que le fait de la mensuration par Wang Hiuan-ts'ö est déjà rapporté par le *Che kia fang tche*, qui serait de 650. Mais on a vu plus haut (cf. *supra*, p. 360) que cette date, pour vraisemblable qu'on la doive tenir, n'est pas certaine, et en tout cas qu'on peut songer à l'intercalaison de quelques notes plus tardives. En fait, l'encyclopédie **潛確類書** *Ts'ien kio lei chou* par exemple, qui fut achevée en 1632 (cf. Wylie, *Notes on Chinese literature*, p. 150) rapporte la mensuration, tout comme le *Fa yuan tchou lin*, à la période *hien-k'ing* (656—660). L'autorité serait faible si cette encyclopédie tardive ne citait sa source, le **高僧傳** *Kao seng tchouan*. Il faut mettre hors de cause naturellement le *Kao seng tchouan* de Houei-kiao incorporé au *Tripitaka*: il est de la première moitié du VI<sup>e</sup> siècle, et le *Kao seng tchouan* perdu de **裴子野** *P'ei Tseu-ye* lui est un peu antérieur (cf. *B. E. F. E.-O.*, VI, pp. 379—380; il faut décidément lire *P'ei Tseu-ye* et non *Fei Tseu-ye*). Il pourrait s'agir à la rigueur d'une citation traditionnelle du *Kao seng tchouan* publié sous les T'ang par **行遠** *Hing-yuan*, et qui est mentionné par exemple au ch. 17 du *Fa yuan tchou lin* (éd. de Kyoto, XXVIII, v, 125 r<sup>o</sup>). Il me paraît plus vraisemblable qu'on doive songer au **續高僧傳** *Siu kao seng tchouan* (Nanjio, n<sup>o</sup> 1493) ou au **宋高僧傳** *Song kao seng tchouan* (Nanjio, n<sup>o</sup> 1495). En ce cas, il y aurait là un nouveau document, soit du VII<sup>e</sup>, soit du X<sup>e</sup> siècle, concernant Wang Hiuan-ts'ö. Seulement le *Siu kao seng tchouan* et le *Song kao seng tchouan* sont des ouvrages énormes, et rien dans le cas présent n'indique de quel côté il faut chercher. Les quelques sondages auxquels j'ai procédé sont restés infructueux. Il y a d'ailleurs eu très vite confusion entre les diverses missions. Le **釋氏要覽** *Che che yao lan*, composé en 1019—1020 par le moine **道誠** *Tao-tch'eng*, dit déjà (ch. 上, f<sup>o</sup> 8 v<sup>o</sup> de l'éd. en petit format parue à Tôkyô en 1885): « Dans la période *hien-k'ing* (656—661) des T'ang, un décret impérial envoya en mission dans les contrées occidentales le *wei-wei-sseu-tcheng* Li Yi-piao et l'ancien sous-préfet de Houang-chouei du Jong-tcheou. Wang Hiuan-ts'ö. [Les envoyés] arrivèrent, à environ 4 li au nord-est de la ville de Vaiçālī, aux fondations de la chambre où fut expliquée la maladie, dans la demeure de l'*upāsaka* Vimalakīrti (**維摩居士**). [Ces fondations] sont faites de pierres amassées Wang Hiuan-ts'ö les mesura lui-même en long et en large avec sa tablette officielle (**手板**) et trouva dix **笏** *hou*; c'est pourquoi on l'appelle *fang carré*. » Dans ce texte, titres, noms et dates montrent une confusion évidente entre la première et la troisième mission. Telle était bien cependant la rédaction originale de Tao-tch'eng, car elle est déjà citée vers 1130 dans le **能改齋漫錄** *Neng kai tchai*



roi du Magadha, et son vassal Bhāskara Kumāra, roi du Kāmarūpa (Assam). Peu de temps avant leur passage, Hiuan-tsang, lui aussi, n'avait eu qu'à se louer de l'accueil des deux princes. Kumāra, esprit fort, plus curieux d'étudier les systèmes que désireux de s'asservir à une foi, entendit parler du philosophe chinois Lao-tseu et souhaita de s'initier à sa doctrine: il demanda à Li Yi-piao de lui faire traduire le *Tao tō king* <sup>1)</sup>). Cette traduction n'existe plus; il n'est

*man lou* (ch. 2, f° 17 de l'éd. du *Cheou chan ko ts'ong chou*). — Bien avant Wang Hiuan-tsō, la demeure de Vimalakīrti à Vaiçālī est mentionnée dans un passage du 外國事 *Wai kouo che* de 支僧載 Tche Seng-tsai, qui nous a été conservé au ch. 1 du *Chouei king tchou* (f° 8 r° de l'éd. de Wang Sien-k'ien); le *Wai kouo che* fut écrit sous les Tsin (265—420). Voici ce passage: « Le royaume de 維邪離 Wei-sie-li (Vaiçālī) est à 50 *yojana* de 王舍城 Wang-chō-tch'eng (Rājagṛha) La ville a trois *yojana* de tour. La maison (家) de 維詰 Wei-k'i (Vimalakīrti) se trouve au sud du palais qui est à l'intérieur de la grande enceinte, à environ 7 *li* du palais. Les bâtiments sont complètement ruinés; on ne voit plus que leur emplacement ». Il résulte de là qu'au temps de Wang Hiuan-tsō, la maison avait été reconstruite, ou que la tradition lui avait donné un nouvel emplacement.

1) En dehors du texte que je vais traduire, l'intérêt porté par Bhāskara Kumāra à Lao-tseu nous est attesté par deux passages des *Histoires des T'ang*. Après la défaite d'A-lo-na-chouen, « le [roi du] royaume de 迦沒路 Kia-mo-lou (Kāmarūpa) offrit [à Wang Hiuan-ts'ō] des objets rares et présenta pour l'Empereur une carte de son pays; il demanda en outre un portrait de Lao-tseu » (*Nouvelle histoire des T'ang*, ch. 221 L, f° 11 v°). « Il y a le royaume de 伽沒路 K'ie-mo-lou (Kāmarūpa); sa coutume est d'ouvrir les portes à l'Est pour faire face au soleil. Quand Wang Hiuan-ts'ō arriva, le roi de ce [pays] envoya un ambassadeur pour lui présenter en tribut des joyaux merveilleux, des objets rares et une carte du pays; en retour, il demanda une image de Lao-tseu et le *Tao tō king* » (*Ancienne histoire des T'ang*, ch. 198, f° 9 v°). Ainsi l'*Ancienne histoire des T'ang* rapporte la demande du *Tao tō king* à la mission de 648, au lieu que le texte que je vais traduire établit de façon formelle qu'il s'agit de la première, celle des années 643 et suivantes. M. Lévi (*loc. laud.*, p. 308) a supposé que l'*Ancienne histoire des T'ang* (il dit la *Nouvelle histoire des T'ang*, mais c'est un lapsus) avait confondu deux requêtes, celle du *Tao tō king* qui aurait été faite lors de la première mission, et celle du portrait qui se rapporterait à la seconde. C'est en effet la correction qui apporte le moins de changement au texte des *Histoires des T'ang*. Mais je me demande si nous ne devons pas aller plus loin, et admettre que les deux *Histoires des T'ang* ont confondu à ce sujet les deux missions; il s'agirait alors d'une demande unique du portrait et du texte, laquelle serait à reporter à la mission de 643—646. Plus d'un siècle avant Li Yi-piao et Wang Hiuan-ts'ō, Song Yun, en 518—522, vantait au roi de l'Udyāna les mérites de Tchouang-tseu et de Lao-tseu (cf. Chavannes, dans *B. E. F. E.-O.*, III, 409).

même pas sûr que le roi Kumāra l'ait jamais reçue. Du moins Li Yi-piao fit-il de son mieux pour tenir sa promesse. Le **集古今佛道論衡** *Tsi kou kin fo tao louen heng*, compilé par Tao-siuan en 661 et 664<sup>1)</sup>, nous a conservé, dans la partie qui date de 661, un texte précis concernant l'exécution de cette traduction. A la demande de l'ambassadeur, une commission de docteurs taoïstes et bouddhistes fut chargée de l'élaborer, et c'est le pèlerin Hiuan-tsang qui en fut le principal artisan. Le texte a déjà été signalé par M. S. Lévi, mais de façon presque incidente<sup>2)</sup>, et il est trop curieux pour n'être pas étudié plus à fond. Malheureusement, sa terminologie est parfois obscure; j'entourerai ma version des réserves nécessaires<sup>3)</sup>. C'est là un épisode qui intéresse l'histoire des deux églises, et illustre leurs relations successives de bon voisinage et d'inimitié.

*Tsi kou kin fo tao louen heng*, ch. 2, section 10: Sur l'édit de l'empereur **文** Wen<sup>4)</sup> qui ordonne au maître de la loi [Hiuan-]tsang de traduire *Lao tseu* en sanscrit.

1) Cf. Nanjio, *Catalogue*, n° 1471. M. Nanjio dit que les documents de cet ouvrage s'arrêtent à environ 620 de notre ère; on voit qu'il faut abaisser cette date d'une trentaine d'années.

2) Cf. S. Lévi, *loc. laud.*, pp. 308—309. M. S. Lévi dit, à propos de cette traduction, que « la tentative avorta »; mais on verra par la suite du texte que la traduction fut achevée; nous ignorons seulement si elle parvint à destination. Ce n'était pas là la première tentative de traduction d'un texte chinois en sanscrit. M. Chavannes a déjà signalé (*B. E. F. E.-O.*, III, 438) que, vers l'an 600, alors qu'un *çramaṇa* de Rājagṛhapura retournait dans son pays, le moine **彦琮** Yen-ts'ong fut chargé de traduire en sanscrit, pour les faire répandre en Occident, deux ouvrages chinois « traitant, l'un d'une relique merveilleuse qui se trouvait en Chine, l'autre des heureux présages qui étaient apparus pour assurer la prospérité de la dynastie des Sonei ».

3) Le texte en question se trouve au ch. **丙**, f° 127 r° et v° de l'éd. de Kyoto, XXVII, iv. C'est en principe sur ce texte que ma traduction a été faite; il reproduit l'édition de Corée du XI<sup>e</sup> siècle. Mais j'ai collationné aussi ce passage sur l'édition de Tokyo, qui donne les variantes des Song, des Yuan et des Ming. Le passage en question se trouve, pour l'édition de Tokyo, au t'ao 37, **露**, fasc. 7, ff. 20—21. J'indiquerai en note les variantes.

4) C'est le titre posthume de T'ai-tsong, mort en 649.



La 21<sup>e</sup> année 貞觀 *tch'eng-kouan* (647)<sup>1)</sup>, l'envoyé en occident 李義表 *Li Yi-piao* revint et présenta au trône un rapport où il était dit: «Le pays du roi 童子 *T'ong-tseu* (*Kumāra*)<sup>2)</sup> de l'Inde Orientale ne possède pas encore la loi du Buddha. Les hérétiques y sont honorés et prospères<sup>3)</sup>. Votre sujet s'est adressé [au roi] en ces termes: «Avant que le grand royaume de 支那 *Tche-na* (Chine)<sup>4)</sup> n'eût la religion du Buddha, il eut anciennement un saint homme qui obtint la voie<sup>5)</sup> et laissa un livre sacré qui est répandu dans le peuple. Seulement son texte ne parvient pas [ici]. Si vous

1) Cette date est assez embarrassante. On a vu que Wang Hiuan-ts'ö était le second de Li Yi-piao. Or, dès le 5<sup>e</sup> mois de l'an 648, Wang Hiuan-ts'ö avait eu le temps de retourner en mission dans l'Inde, d'y faire campagne contre l'usurpateur du Magadha, et de le ramener prisonnier en Chine (cf. *supra*, p. 353; *J. A.*, mars—avril 1900, p. 301). Il est peu vraisemblable que Wang Hiuan-ts'ö soit revenu la première fois avant son chef. Il semble donc qu'il faille se rallier au texte qui fait repartir Wang Hiuan-ts'ö en 646, et admettre que dès cette date Li Yi-piao était de retour à capitale. D'autre part, Hiuan-tsang, qui joue un rôle dans l'affaire, n'est arrivé dans la Chine du nord qu'au début de 645. Au lieu de 647, c'est donc à la fin de 645 ou au début de 646 qu'il faut sans doute placer le rapport de Li Yi-piao et l'édit impérial qu'il provoqua. On verra plus loin que la mention de Ma Tcheou est en faveur de la même solution.

2) *T'ong-tseu*, «jeune homme», est la traduction de *kumāra*. Les *Mémoires* de Hiuan-tsang (t. II, p. 77) donnent le nom en transcription et en traduction.

3) Par hérétiques, il faut entendre les brahmanes. Voir à ce sujet Hiuan-tsang (*Mémoires*, II, 76—81), en tenant compte de la correction que j'ai indiquée dans *B.E.F.E.-O.*, IV, 179—180. Au lieu de 崇 *tch'ong*, l'édition de Tokyo a 宗 *tsong*, qui, à mon avis, va moins bien, quoique appuyé sans doute par les éditions des Song, des Yuan et des Ming.

4) Au lieu de 支那 *tche-na*, les éditions des Song, des Yuan et des Ming orthographient 脂那 *tche-na*.

5) Au lieu de 得道聖人, l'édition de Tokyo porte, comme leçon de l'édition de Corée, 得聖人, et signale que les éditions des Song, Yuan et Ming ont 得道人. On sait que l'édition de Tokyo a été faite directement sur l'édition coréenne, au lieu que celle de Kyoto s'appuie sur une copie très soignée de cette même édition coréenne; cette copie fut exécutée au début du XVIII<sup>e</sup> siècle par le prêtre 忍澈 *Ninchō* (cf. *B.E.F.E.-O.*, II, 349). Il se peut que *Ninchō* ait proposé ici une correction, que les éditeurs de Kyoto aient suivie. En tout cas, c'est cette leçon de l'édition de Kyoto qui paraît s'imposer.



pouviez en avoir connaissance<sup>1)</sup>, certainement vous le receviez avec respect. » Ce roi dit : « A votre retour dans votre pays, vous traduirez [ce livre] en sanscrit (梵 *fan*); je désire le voir. » Assurément, si le *tao* atteignait un tel disciple, il se répandrait [dans son pays] sans tarder<sup>2)</sup>. »

Immédiatement [l'Empereur] promulgua un édit, qui chargeait le maître de la loi Hiuan-tsang<sup>3)</sup> d'exécuter la traduction en collaboration avec les docteurs taoïstes. A ce moment, les taoïstes 蔡

1) Au lieu de 聞 *wen*, les éditions des Song, des Yuan et des Ming ont l'homophone 文 *wen*; il paraît bien avoir été amené par le 文 *wen* de la phrase précédente, et il n'y a pas à en tenir compte.

2) Le passage n'est pas d'une absolue clarté. L'édition de Corée porte: 必道越此徒傳通不晚, et la phrase suivante commence par 登即下勅. Il semble que les Chinois eux-mêmes n'aient pas bien compris le texte, car les éditions des Song, des Yuan et des Ming écrivent 必道越此從傳通不曉, ce qui n'offre plus aucun sens. Quant à l'édition de Tokyo, qui est ponctuée, elle coupe la phrase seulement après 登; c'est, à mon avis, insoutenable. Ma traduction n'est pas sans vraisemblance. Les empereurs T'ang avaient beau faire un accueil favorable aux bouddhistes, ils gardaient un certain penchant pour le taoïsme, doctrine indigène, et dont le fondateur Lao-tseu, ayant comme eux pour nom de famille 李 *Li*, était en quelque façon leur ancêtre.

3) Au lieu du nom complet, l'édition de Kyoto porte seulement 玄法師, avec le petit rond qui indique les variantes de texte. L'édition de Tokyo écrit Hiuan-tsang, en signalant que les éditions des Song, Yuan et Ming suppriment le mot *hiuan*. C'est en effet une abréviation possible, mais l'autre est invraisemblable, et il y a ici certainement une simple faute de l'édition de Kyoto. — La biographie de Hiuan-tsang ne dit rien de la traduction du *Tao tö king*. Le *Fo tsou t'ong ki*, qui est du XIII<sup>e</sup> siècle, lui consacre quelques lignes (ch. 39, éd. de Tokyo, 致, IX, 73 r°): « L'Empereur ordonna [à Hiuan-tsang] de traduire en sanscrit le *Tao tö king* pour l'envoyer à l'Inde d'Occident (西竺). Le Maître (c'est-à-dire Hiuan-tsang) dit: « Les deux religions du Buddha et de Lao[-tseu] ont des fins tout à fait différentes; comment emploierait-on les paroles du Buddha pour les employer [sic] à pénétrer les explications de Lao[-tseu]? De plus les explications de Lao-tseu sont superficielles et sans profondeur. Si les cinq Indes les examinent, elles se borneront à n'en pas faire cas. » Alors, on y renonça » Soit directement, soit indirectement par des intermédiaires qu'il serait curieux de retrouver, il semble que ce passage du *Fo tsou t'ong ki* s'inspire ici du texte même que je traduis, mais en en altérant le sens jusqu'à lui faire dire à peu près le contraire de la vérité. De plus, le *Fo tsou t'ong ki* place l'ordre impérial au 10<sup>e</sup> mois de la 22<sup>e</sup> année *tcheng-kouan*, soit en octobre—novembre 648, plus de six mois après la mort de Ma Tcheou. Il n'y a pas à tenir compte de ses indications.

晃 Ts'ai Houang <sup>1)</sup> et 成英 Tch'eng Ying <sup>2)</sup> étaient l'espoir de

1) Ts'ai Houang apparaît encore dans un autre passage du même chapitre du *Tsi kou kin fo tao louen heng* (f° 124 v° de l'édition de Kyoto). Il s'agit d'un débat entre boudhistes, taoïstes et confucéens que le prince héritier organisa en 638; Ts'ai Houang fut chargé d'y défendre le système taoïque. C'est là certainement le 蔡子晃 Ts'ai Tseuhouang qui est cité comme un commentateur du *Tao tö king* au ch. 3, f° 13 r°, de l'édition de 1587 du 老子翼 *Lao tseu yi* (Bibl. Nat., nouv. fonds ch., n° 1320);

l'auteur du *Lao tseu yi*, 焦竑 Tsiao Hong, paraît s'appuyer sur le 廣聖義 *Kouang cheng yi* de 杜光庭 Tou Kouang-t'ing, achevé en 901 (les petits écrits de Tou Kouang-t'ing occupent les ch. 929—944 du *K'in ling ts'üan t'ang wen*; après s'être présenté sans succès aux examens en 860—874, il passa sa vie à écrire d'innombrables traités qui figurent encore dans le *Canon taoïque*; il mourut à l'âge de 84 ans); le *Kouang cheng yi* se trouve dans le *Canon taoïque* sous le titre de 道德真經廣聖義 *Tao tö tchen king kouang cheng yi*, en 50 ch. (cf. Wieger, *Le Canon taoïste*, Ho-kien-fou, 1911, in-8°, n° 719, et l'importante étude critique de M. 島田翰 Shimada Kan dans son 古文舊書考 *Kou wen kieu chou k'ao*, ch. 1, ff. 91—105). Tsiao Hong nomme encore Ts'ai Tseuhouang (ch. 3, f° 13 r° et v°) parmi les trente commentateurs de Lao-tseu dont le taoïste 張道相 Tchang Tao-siang, des T'ang, a réuni

les observations dans son 老子集注 *Lao tseu tsi tchou*; du *Lao tseu yi*, le nom de Tchang Tao-siang a passé dans *Le livre de la Voie et de la Vertu* de Stanislas Julien (p. XXXVII). Tsiao Hong indique expressément sa source, le 藏書志 *T'sang chou tche* de 董道 Tong Yeou, des Song (sur lequel cf. *B. E. F. E.-O.*, IX, 226). Le titre de *Lao tseu tsi tchou* et le nom de Tchang Tao-siang se retrouvent dans le *Kieuou t'ang chou* (éd. en petit format de la librairie du T'ou-chou-tsi-tch'eng de Chang-hai, à laquelle se rapportent toutes mes citations des histoires dynastiques, ch. 47, f° 2 r°) et dans le *Sin t'ang chou* (ch. 59, f° 2 r°). Mais le 郡齋讀書志 *Kiun tchai tou chou tche* (éd. de Wang Sien-k'ien, 1884, ch. 11, f° 4 v°), le *Song che* (ch. 205, f° 3 r°) et le

玉海 *Yu hai* écrivent le nom de l'auteur 張君相 Tchang Kiun-siang; c'est la forme que Jouan Yuan a adoptée quand, extrayant cet ouvrage du *Canon taoïque* où il est faussement attribué à 顧歡 Kou Houan (cf. Wieger, *Canon taoïste*, n° 704), il l'a présenté au trône sous le titre de 道德真經集解 *Tao tö tchen king tsi kiaï*, en 8 ch. (cf. *Sseu k'ou wei cheou chou mou t'i yao*, ch. 1). Il faut ajouter d'ailleurs que Jouan Yuan paraît avoir ignoré purement et simplement la forme Tchang Tao-siang. On a encore Tchang Kiun-siang dans le commentaire de Tchang Cheou-tsie au *Che ki* (ch. 63, f° 1 r°). Comme il s'agit d'un ouvrage très important, et qui existe encore, la question du nom de l'auteur et du titre de l'ouvrage méritera d'être soumise à un nouvel examen; j'adopte ici la forme Tchang Kiun-siang, mais provisoirement, comme je l'ai déjà fait dans *B. E. F. E.-O.*, IX, 447. Le P. Wieger (*Canon taoïste*, p. 326) indique simultanément un Tchang Tao-siang des T'ang et un Tchang Kiun-siang des Ming, mais d'après des listes bibliographiques où il y a certainement quelque erreur; il ne s'agit que d'une seule personne.

2) Tch'eng Ying n'est autre que 成玄英 Tch'eng Hiuan-ying, l'auteur d'un



commentaire sur *Tchouang tseu* qui se trouve dans le **道藏** *Tao tsang* (*Canon taoïste*, n° 739) et dans le **道藏輯要** *Tao tsang tsi yao*; il a été édité il y a 25 ans dans le **古逸叢書** *Kou yi ts'ong chou* (cf. *B. E. F. E.-O.*, II, 321—322; on trouvera une excellente étude sur ce commentaire et ses divisions au ch. 1, ff. 106—110, du *Kou wen kieou chou k'ao* de M. Shimada Kan). Le titre de **西華法師** *Si-houa fa-che*, « Maître de la loi de la Fleur d'occident », que Tch'eng Hiuan-ying prit dans la période *tcheng-kouan* (627—649), pourrait indiquer qu'il a appartenu au **西華觀** *Si-houa-kouan*; sur ce monastère taoïque, cf. l'une des deux recensions très différentes du ch. 4 du *Tsi kou kin fo tao louen heng* (ff. 134—136 de l'éd. de Kyôto; le terme de *si-houa* est d'ailleurs ancien dans le taoïsme). Le *Sin t'ang chou* (ch. 59, ff. 2 v°—3 r°) nous apprend qu'il avait pour appellation **子實** *Tseu-che* et était originaire de **陝州** *Chan-tcheou*; il fut mandé à la capitale en 631 et banni à **郁州** *Yu-tcheou* dans la période *ycng-houei* (650—656). Un passage du **佛祖歷代通載** *Fo tsou li tai t'ong tsai* (ch. 7, éd. de Tokyo, 致, X, 41 v°) mentionne les taoïstes de la capitale **張惠元** *Tchang Houei-yuan* et **成武英** *Tch'eng Wou-ying* comme ayant été, en 646, l'objet d'une enquête à propos de la réapparition du **三皇經** *San houang king* de **鮑靜** *Pao Tsing* (sur cet ouvrage, cf. *B. E. F. E.-O.*, VI, 382). Le *Fo tsou li tai t'ong tsai* n'est que du XIV<sup>e</sup> siècle, mais s'appuie certainement ici sur un texte plus ancien qu'il faudra retrouver. Quoi qu'il en soit, il y a toutes chances pour que la forme Tch'eng Wou-ying, d'où qu'elle vienne, soit fautive, et il doit s'agir de Tch'eng Hiuan-ying. En dehors de son commentaire sur *Tchouang tseu*, qui a été ultérieurement divisé en 30 ch. de **注** *tehou* et 12 ch. de **疏** *chou*, le *Sin t'ang chou* cite encore, de Tch'eng Hiuan-ying, un commentaire du *Tao tö king* en 2 ch., et un **開題序訣義疏** *K'ai t'i sin kine yi chou* en 7 ch. (portant évidemment sur les « préliminaires » du *Tao tö king*, et que connaît encore le *Song che*, ch. 205, f° 2 v°). Le commentaire de *Tchouang tseu* (**疏** *chou*, en 12 ch.) et celui du *Tao tö king* (ce dernier toujours en 2 ch.) sont également mentionnés au ch. 47, f° 3 r° et v°, du *Kieou t'ang chou*. C'est du *Kouang cheng yi* de Tou Kouang-t'ing, et par l'intermédiaire du *Lao tseu yi*, que dérive, pour le commentaire du *Tao tö king*, le chiffre de 6 ch. indiqué par Stanislas Julien (*loc. laud.*, p. XXXVII). Pas plus que le commentaire de Lao-tseu par Ts'ai Tseu-houang, celui de Tch'eng Hiuan-ying n'existe aujourd'hui indépendamment. Mais il se retrouve parmi les 30 commentaires utilisés par Tchang Kiun-siang, et aussi dans une refonte de six commentaires du *Tao tö king* (dont le sien), qui est intitulée **道德真經玄德纂疏** *Tao tö tchen king hiuan tö tsouan chou* et qui figure encore, en 20 ch., dans le *Canon taoïque* (cf. Wieger, *Canon taoïste*, n° 705, où les indications sont incomplètes). Une citation du commentaire de Lao-tseu par Tch'eng Hiuan-ying se trouve au ch. **下** du **甄正論** *Tchen tcheng louen* (Nanjio, n° 1499; éd. de Kyôto, XXX, v, 457 v°). Le *Song che* (ch. 206, f° 5 r°) cite en outre un texte sur le *Yi king*, le **易流演** *Yi lieou yen*, en 5 ch., par Tch'eng Hiuan-ying. Le *Kiun tchai tou chou tche* (ch. 1, f° 11 r°) indique en effet le **周易流演** *Tcheou yi lieou yen*, en 5 ch., comme l'œuvre de Tch'eng Hiuan-ying, attribuée cependant par d'autres au moine bouddhiste **仁英** *Jen-ying*; l'ouvrage, qui fi-



la secte de 李 Li<sup>1)</sup>. Avec eux, plus de trente personnes d'esprit pénétrant se réunirent au 五通觀 Wou-t'ong-kouan<sup>2)</sup>. Pendant des jours, ils discutèrent, et scrutèrent en détail [le livre de] la Voie et [de] la Vertu. Puis [Hiuan-]tsang, divisant [le texte] phrase par phrase et en poussant à fond l'explication, en perçut la doctrine

gurait au *Canon taoïque* sous les Song, ne s'y trouve plus aujourd'hui. Enfin, dans la réunion de quatre commentaires du 靈寶無量度人上品妙經 *Ling pao wou leang tou jen chang p'in miao king* publiée sous les Song sous le titre de 度人上品妙經四註 *Tou jen chang p'in miao king sseu tchou*, en 4 ch., et incorporée au *Canon taoïque*, le 4<sup>e</sup> commentaire est de Tch'eng Hiuan-ying (cf. Wieger, *Canon taoïste*, n° 85). Les éditeurs du *Tripitaka* de Kyôto annoncent comme devant paraître dans les derniers tomes de leur Supplément I un *Tchouang tseu tchou chou* en 5 ch., d'après une édition des Song, et dont l'auteur serait 玄英 Hiuan-ying, des T'ang. Il semble bien que les éditeurs du *Tripitaka* de Kyôto, trompés par l'apparence du nom, se soient mépris sur la qualité de l'auteur, et qu'au lieu d'être l'œuvre d'un bouddhiste, ce commentaire de Tchouang-tseu soit simplement celui de notre taoïste Tch'eng Hiuan-ying.

1) 李宗, c'est-à-dire le taoïsme, à cause du nom de famille de Lao-tseu, qui était Li.

2) Le Wou-t'ong-kouan se trouvait dans la partie de Tch'ang-ngan (Si-ngan-fou) dite 安定坊 Ngan-ting-fang. Il avait été fondé en 588 par le taoïste 焦子順 Tsiao Tseu chouen, qui passait pour posséder des pouvoirs surnaturels et avait prédit l'avènement du premier empereur Souei. Le nom même, « Monastère des cinq pénétrations », est un emprunt aux 六通 *lieou-t'ong*, « six *abhiññā* », du bouddhisme. Cf. sur ce monastère le 長安志 *Tch'ang ngan tche* de 宋敏求 Song Min-k'ieou, éd. du 經訓堂叢書 *King hiun t'ang ts'ong chou*, ch. 10, f° 3 v°, et le 唐兩京城坊攷 *T'ang leang king tch'eng fang k'ao* de 徐松 Siu Song, éd. du 連筠簞叢書 *Lien yun yi ts'ong chou*, ch. 4, f° 18 r°. Pour l'époque des Souei, j'ai rencontré effectivement une mention du Wou-t'ong-kouan, au 3<sup>e</sup> ch. de la biographie de Fa-lin (唐護法沙門法琳別傳 *T'ang hou fa cha men fa lin pie tchouan*, *Tripitaka* de Tôkyô, 致, VIII, 9 r°; cette biographie, où la polémique avec les taoïstes tient une grande place, fut interdite par ordre impérial; elle n'a été conservée que par l'édition de Corée, et, partiellement, par un manuscrit de Touden-houang, et manque par conséquent au *Catalogue* de Nanjio). L'auteur de cette biographie, Yen-ts'ong, raconte comment, à la fin de la période *ta-ye* (605—618), le taoïste du Wou-t'ong-kouan 輔 慧祥 Fou Houei-siang démarqua le *Nirvāṇasūtra* pour en faire le 長安經 *Tch'ang ngan king* taoïque, mais fut mis en accusation, condamné et exécuté.

essentielle; alors seulement il le traduisit. Les docteurs taoïstes, dans leurs citations, se servaient souvent des *sūtra* bouddhiques, et des textes d'*abhidharma* comme le *Madhyamakaśāstra*, le *Çataśāstra* et autres <sup>1)</sup>, pour faire atteindre le sombre Extrême <sup>2)</sup>. [Hiuan-]tsaung dit: « Dans le bouddhisme et le taoïsme, les principes directeurs sont très différents <sup>3)</sup>; comment se servir du système du Buddha pour atteindre le sens du *tao*? » De cette façon, la discussion se poursuit; pendant bien des jours on scruta, on corrigea; les paroles coulaient à flots, mais on n'arrivait pas à des résultats certains. Tantôt on récitait les quatre dogmes <sup>4)</sup> et les quatre fruits <sup>5)</sup>; tantôt on

1) 並引用佛經中百等論. En donnant *Madhyamaka śāstra* comme

le titre sanscrit du 中論 *Tchong louen* (Nanjio, *Catalogue*, n° 1179), je n'entends en rien préjuger de la solution à adopter pour l'original du texte chinois de cet ouvrage; on trouvera un exposé du problème, assez compliqué, dans deux articles du *Journal of the Royal Asiatic Society* de 1903; cf. aussi Chavannes, *Les religieux éminents*, p. 17. Ce *Tchong louen* n'a naturellement rien à voir avec l'ouvrage de même titre, en 2 ch., qui est l'œuvre de 徐幹 *Siu Kan*, des Han, et qu'on trouvera par exemple dans le *Han wei*

*ts'ong chou*. Le 百論 *Po louen* est le n° 1188 du *Catalogue* de Nanjio; sur son attribution à Vasubandhu, voir le très intéressant travail de M. N. Péri, *A propos de la date de Vasubandhu*, dans *B.E.F.E.-O.*, t. XI, en particulier pp. 361—368. Le *Çataśāstra* et le *Madhyamaka śāstra* ont été tous deux traduits par Kumārajīva, le premier en 404, le second en 409. En y joignant le 十二門論 *Che eul men louen*, traduit par le même en 408, on a les 三論 *san-louen*, les « trois *śāstra* », d'où une secte célèbre, la « Secte des trois *śāstra* », tire son nom. Sur cette secte, 三論宗 *San-louen-tsong*, en japonais *San-ron-shū*, cf. le 佛教字典 *Bukkō-jiden*, s. v. 論, et Fujishima, *Le bouddhisme japonais*, Paris, 1889, in-8°, pp. 46—58.

2) 玄極. Cette métaphore désigne le système taoïque. Elle peut avoir cependant, dans l'ensemble même de ce système, une valeur technique plus précise que l'état rudimentaire de nos connaissances sur le taoïsme ne permet pas encore de préciser.

3) La leçon de l'édition de Corée est 天乖; je lis 大乖, qui est la leçon des Song, des Yuan et des Ming.

4) 四諦. Ce sont les quatre *āryasatyā*. Cf. à leur sujet le *Bukkō-jiden*, s. v. 諦, et Eitel, *Handbook of Chinese buddhism*, 2° édit., p. 18.

5) 四果. Sur ces quatre « fruits », qui s'obtiennent par la maîtrise des quatre dogmes, cf. aussi Eitel, *ibid.*, p. 17; *B. E. F. E.-O.*, III, 312.



récitait [les formules] sur la non-obtention et la non-correspondance <sup>1)</sup>. Les mots et les sons jaillissaient en nuées <sup>2)</sup>; mais comme fond solide, ce n'était que du vide <sup>3)</sup>. [Hiuan-]tsang dit: « Pourquoi, maîtres, vous égarez-vous en discours? C'est ce que je ne puis comprendre. Tout à l'heure, vous avez parlé des quatre dogmes et des quatre fruits; [or] les livres taoïques ne les expliquent pas. A quoi bon perdre [de vue] notre [but] essentiel, et causer dans le vide à propos de Lao-tseu? A prendre la seule doctrine des quatre dogmes, cette doctrine a des interprétations nombreuses; la suite de ces interprétations est difficile à saisir, et on a fait des traités dogmatiques (*çāstra*) pour l'expliquer. Telle est la religion bouddhique; on ne peut en détruire l'enchaînement. Tout à l'heure je vous ai interrogés sur les quatre dogmes, vous avez juste répondu en les énumérant. Quant aux vastes interprétations divergentes de ces dogmes, je vous ai questionnés, aucun de vous ne les connaît. A quoi bon dès lors vouloir se les

1) Par cette rédaction assez barbare, je rends le sens littéral de 無得 et 無待, dont la valeur doctrinale reste mystérieuse. La «non-obtention», est la dixième et dernière «interprétation» du vide essentiel des êtres. On trouvera ces dix «interprétations» (性虛空十義) énumérées sous le mot 性 dans le *Bukko-jiden*, qui reproduit un passage du 宗鏡錄 *Tsong king lou*; je n'ai pas recherché le texte dans le *Tsong king lou* même (Nanjio, n° 1489), grosse œuvre de métaphysique en 100 ch, d'économie assez obscure, et dépourvue de toute table. Quant à la «non-correspondance», le sens, même littéral, est douteux; j'ai donné à 待 la valeur de 對 parce que c'est la seule que je lui connaisse dans la terminologie du bouddhisme chinois, en tant qu'il constitue la dernière des six «causes», (六種因) énumérées par le *Lankāvatāra sūtra* (cf. également *Bukko-jiden*, s. v. 因).

2) 雲涌. Cette image assez bizarre est fréquente dans la littérature chinoise, comme le montrent les exemples du *P'ei wen yun fou*, s. v. 涌.

3) Au lieu de 名聲雲涌實質俱虛, les éditions des Song, Yuan et Ming donnent 名聲雲誦寶聖俱靈. Ce second texte est certainement fantif; 誦, qui se confond facilement avec 涌 dans l'écriture un peu rapide, a pris la place de ce caractère parce qu'il se trouvait déjà deux fois un peu plus haut; 寶 et 靈 sont de simples altérations graphiques de 寶 et de 虛, la dernière aussi provenant d'un manuscrit en demi-cursive.



opposer les uns aux autres? Les livres taoïques expliquent la Voie; c'est là une interprétation unique. De plus il n'y a pas de traités dogmatiques [à systèmes] divergents dont on se serve pour expliquer et discuter. Il ne faut pas invoquer les principes des systèmes bouddhiques pour expliquer Lao-tseu; c'est là une règle de raison<sup>1)</sup>.»

[Ts'ai] Houang, avec déférence, dit: «Depuis bien longtemps, c'est une tradition de respecter comme des ancêtres les systèmes bouddhiques. C'est pourquoi le [sūtra de] 維摩 Wei-mo (Vimalakīrti)<sup>2)</sup> et les trois *çāstra*<sup>3)</sup>, [moi, Ts'ai] Houang, j'en ai sans cesse étudié les principes, au point que leurs instructions essentielles ressortent de moi spontanément; c'est tout naturel. De plus, le système taoïque est d'une intelligence mystérieuse; [mais] son principe est de purifier les sentiments. Bien que la lettre diffère [du système bouddhique], les tendances sont bien les mêmes. C'est pourquoi je cite [les uns] pour expliquer [les autres]. Les règles de la raison sont fatales. C'est ainsi que 僧肇 Seng-tch'ao, en composant ses dissertations dogmatiques, a abondamment cité Lao[-tseu]

---

1) L'argumentation de Hiuan-tsang se ramène à ceci: Il y a plusieurs explications progressives, toutes orthodoxes, des dogmes bouddhiques; les explications ont été fixées dans les *çāstra* des diverses écoles. Le taoïsme au contraire est une doctrine uniforme, dont l'interprétation n'a pas évolué sous l'inspiration de docteurs graves; des commentaires reconnus, livres saints eux-mêmes, ne sont pas là pour fonder en autorité des systèmes d'interprétation différents s'exerçant sur des principes identiques. Le taoïsme est ce qu'il est, de par la lettre de son texte fondamental; inutile de chercher plus loin, et de rapprocher d'un opuscule de 5000 mots, isolé dans le temps, les copieuses sommes de la patrologie bouddhique.

2) Il s'agit du *Vimalakīrtinirdeśasūtra*, un des *sūtra* mahâyânistes les plus célèbres, et un des plus fréquemment traduits (Nanjio, *Catalogue*, n° 144—147, 149, 181). Ts'ai Houang a presque sûrement en vue la traduction de Kumārajīva (Nanjio, n° 146), qui date de 406 A.D. Tant dans la collection usuelle du *Tripitaka* chinois que dans le supplément de l'édition de Kyoto, on trouvera une vingtaine de commentaires de ce *sūtra*. Des scènes qui en sont tirées garnissent les parois de nombreuses grottes dans le Ts'ien-fo-tong de Tounen-houang.

3) Ce sont là les «trois *çāstra*» traduits par Kumārajīva, et dont il a été question plus haut.

et Tchouang[-tseu] <sup>1)</sup>). Quand les phrases toutes prêtes se récitent dans l'esprit, il n'y a pas à s'étonner qu'elles s'en échappent. Les

1) Sur Seng-tch'ao, cf. Nanjio, *Catalogue*, Appendice III, n° 2, et *Kao seng tchouan*, éd. de Kyoto, ch. 6, f° 34 v°. Seng-tch'ao gagna d'abord sa vie comme copiste, puis, ayant une bonne connaissance de la littérature chinoise classique, s'éprit de la doctrine de Lao-tseu. Plus tard seulement, il se convertit au bouddhisme en lisant l'ancien *Vimalakīrtinirdeśasūtra*, c'est-à-dire sans doute la traduction de ce texte faite par Dharmarakṣa un siècle avant celle de Kumārajīva (c'est le n° 145 de Nanjio). Devenu un des principaux disciples de Kumārajīva, Seng-tch'ao commenta la nouvelle traduction de ce texte exécutée par son maître en 406 A. D. (ce commentaire est le n° 1632 de Nanjio). Cf. aussi n°s 1627, 1628, 1650 de Nanjio. Le ch. 114 du *Wei chou* vante l'œuvre bouddhique de Seng-tch'ao. Le *Souei chou* (ch. 35, f° 7 v°) mentionne encore les œuvres littéraires de Seng-tch'ao, en 1 ch. Seng-tch'ao a surtout écrit des préfaces de sūtra et des dissertations dogmatiques; quelques-unes des préfaces nous sont parvenues, celle du *Vimalakīrtinirdeśasūtra* en tête du n° 1632 de Nanjio et au ch. 8 du **出三藏記集** *Tch'ou san tsang ki tsi* (Nanjio, n° 1476), celle du *Dirghāgamasūtra* (Nanjio, n° 545, traduction de 412—413) au ch. 9 du *Tch'ou san tsang ki tsi*, celle du *Çataśāstra* en tête de cet ouvrage et au ch. 11 du *Tch'ou san tsang ki tsi*. Quelques dissertations de Seng tch'ao étaient incorporées au **法論** *Fa louen* de 陸澄 Lou Tch'eng, compilé en 456—473 (cf. *B.E.F.E.-O.*, X, 106; Lou Tch'eng était encore l'auteur d'un **地理書** *Ti li chou* en 149 ch., plus 1 ch. de tables, où il avait réuni 160 courtes œuvres géographiques, dont la plupart, dès le temps des Souei, n'existaient plus que dans sa compilation, et dont il avait fait lui-même un abrégé, le **地理書鈔** *Ti li chou tch'ao*, en 20 ch.; cf. *Souei chou*, ch. 33, f° 10 r°; Lou Tch'eng vécut de 425 à 494; on trouvera sa biographie au ch. 39 du *Nan ts'i chou*). Le *Fa louen* est perdu, mais la table détaillée en a été conservée au ch. 12 du *Tch'ou san tsang ki tsi* et au ch. 10 du **大唐內典錄** *Ta t'ang nei tien lou* (Nanjio, n° 1483). Au ch. 23 du **廣弘明集** *Kouang hong ming tsi* (Nanjio, n° 1481), on trouvera un éloge funèbre de Kumārajīva par Seng-tch'ao; ce document, que M. Nanjio n'a pas connu, permet de fixer à 344—413 les dates de naissance et de mort de Kumārajīva; on échappe ainsi aux contradictions qui résultaient des données du *Kao seng tchouan* (Nanjio, *Catalogue*, App. II, n° 59). Le *Supplément du Tripitaka* de Kyoto, d'après sa table parue en 1909, publiera prochainement une vingtaine d'œuvres de l'École des trois *çāstra*; outre les n°s 1627, 1628, 1650 de Nanjio, on y trouvera trois commentaires à l'œuvre de Seng-tch'ao jusqu'ici inaccessibles, le **肇論疏** *Tch'ao louen chou* en 3 ch., par 元康 Yuan-k'ang des T'ang, le **肇論註疏** *Tch'ao louen tchou chou* en 3 ch., par 遵式 Tsouen-che des Song, et le **肇論略註** *Tch'ao louen tchou tchou* en 6 ch., par 德清 Tō-ts'ing des Ming. D'après Stanislas Julien, *Le livre de la Voie et de la Vertu*, p. xxxviii, Seng-tch'ao aurait composé un commentaire du *Tao tō king*, en 4 ch. On verra plus loin que, par l'intermédiaire du *Lao tseu yi*, cette information, elle aussi, remonte au *Kouang cheng yi* de Tou Kouang-t'ing, achevé en 901 A.D.; je n'ai pu la suivre plus haut.



paroles du bouddhisme ressemblent à celles du taoïsme; comment ne pas penser [aux explications du bouddhisme]?»

[Hiuan-]tsang dit: «Quand, au début, la religion du Buddha s'ouvrit [en Chine], ses livres profonds étaient encore cachés<sup>1)</sup>; elle s'est plus ou moins laissée aller à une affection vide pour la raison mystérieuse des dires de Lao[-tseu]. Elle fut tout à fait comme quelqu'un qui est tombé dans une nasse<sup>2)</sup> et qui y est arrêté sans pouvoir encore se dégager. C'est pourquoi, dans ses dissertations dogmatiques et ses préfaces, [Seng-]tch'ao en arrive, réunissant les genres, à employer [les phrases du taoïsme] comme illustration; ce n'est pas que, par ces comparaisons, il fasse coïncider les limites dernières [des deux religions]. A présent, les *sūtra* bouddhiques<sup>3)</sup> et les dissertations dogmatiques orthodoxes sont répandus en abondance. Chacun, pour [se diriger dans] ses conceptions, a des guides. Les deux [religions] ne sont pas en harmonie [doctrinale]. D'ailleurs, le [livre de la] Voie et de la Vertu de Lao[-tseu] n'a que 5000 mots<sup>4)</sup> et il n'y a pas de traités dogmatiques pour l'ex-

1) Au lieu de 攏, les éditions des Song, Yuan et Ming donnent 壅; le sens est le même.

2) Le *Fi ts'ie king yin yi* de Houei-lin (ch. 84; *Tripitaka* de Tōkyō, 爲, X, 57 r°) consacre quelques unes de ses gloses au texte que je traduis ici. L'une d'elles porte sur l'expression 落筌 *lo-ts'ian*, «tomber dans une nasse». Mais, sous les T'ang, on employait presque indifféremment la clef de l'herbe ou la clef du bambou. Le texte utilisé par Houei-lin portait 荃 *ts'ian*, qui désigne une plante odoriférante, et c'est ce mot que Houei-lin a glosé imperturbablement; il n'a ici aucun sens.

3) L'édition de Corée donne 令佛經; celles des Song, Yuan et Ming ont 今經; la seule leçon possible me paraît être 今佛經, et je traduis en conséquence.

4) Ce chiffre de 5000 est en effet devenu traditionnel, et on désigne couramment le *Tao tö king* en disant seulement «les 5000 mots». Le point de départ en est dans le texte de Sseu-ma Ts'ien, qui parle du livre en deux sections composé par Lao-tseu et qui comptait «plus de cinq mille mots» (五千餘言; cf. *Che ki*, ch. 63, f° 1 v°). Mais on sait que la tradition du *Tao tö king* a été des plus médiocres; il y a des divergences de texte considérables. On a trace de rédactions en 5355, 5380, 5590, 5610, 5635, 5683, 5722 mots (cf. l'intéressante étude de M. Shimada Kan dans son *Kou wen kieu*



pliquer, mais seulement la série des commentaires<sup>1</sup>). En dehors de cela, il y a mille chapitres où le texte est mélangé de charmes et de tableaux<sup>2</sup>); ce sont là des compilations ajoutées par 張 Tchang<sup>3</sup>)

*chou k'ao*, ch. 1, f° 85 v°; et aussi Stanislas Julien, *Le livre de la Voie et de la Vertu*, p. 35; Legge, *The Texts of Taoism*, I, 9). Les manuscrits retrouvés à Touen-houang donnent des recensions encore différentes, et l'un d'eux, par exemple, daté de 751 (Bibl. Nat. Inv. Pelliot, n° 2417), contient un texte en 4999 mots. Il y a là toute une étude critique à faire. Nul ne l'a encore entreprise chez nous, si on excepte les pp. 298—303 du *Livre de la Voie et de la Vertu* de St. Julien et le relevé des variantes, par M. Chavannes, du *Tao tō king* écrit par Tchao Mong-fou (*T'oung Pao*, II, vi, 232—235); mais on en trouvera les principaux éléments dans le 老子道德經攷異 *Lao tseu tao tō king k'ao yi* de 畢沅 Pi Yuan, incorporé au 經訓堂叢書 *King hiun t'ang ts'ong chou*.

1) Hsuan-tsang oppose les „commentaires” (注) aux traités dogmatiques (論), en tant que ces traités (*gāstra* d'abhidharma) sont eux-mêmes dans le bouddhisme des livres saints.

2) Il s'agit ici de la littérature du néo-taoïsme, pleine de charmes et de magie, et qui constitue la grosse masse du *Canon taoïque*. L'histoire de ce *Canon* n'est pas faite; on trouvera quelques indications à son sujet dans *B.E.F.E.-O.*, III, 322, et la récente publication du *Canon taoïste* du P. Wiegier facilitera beaucoup les études futures.

3) Ce Tchang n'est autre que 張陵 Tchang Ling ou 張道陵 Tchang Tao-ling, le premier „pape” de l'église taoïque. Cf. à son sujet Imbault-Huart dans le *J. A.* de nov.—déc. 1884; *B.E.F.E.-O.*, III, 103—104, et VI, 382; De Groot, *On the origin of the Taoist church*, dans les *Transactions of the third international Congress for the history of religions*, I, 138—149. M. Aurousseau (*B.E.F.E.-O.*, XI, 211—213) a réuni de nouveaux renseignements sur Tchang Tao-ling; il a raison de signaler que, contrairement à ce que j'avais cru d'abord, ce personnage est nommé dans le *Heou han chou*. Aux passages de la biographie de Lieou Yen cités par M. Aurousseau, il semblerait qu'on dût joindre, d'après un passage du *P'o sie louen* (ch. 下, Kyōto, XXX, v, 470 r°), une autre mention dans la biographie de 皇甫嵩 Houang-fou Song (sur ce personnage, cf. Giles, *Biogr. Dict.*, n° 855); mais le texte invoqué (*Heou han chou*, ch. 101, f° 1 r°), au moins dans son état actuel, ne nomme pas Tchang Tao-ling. Quant à l'alternance Tchang Ling et Tchang Tao-ling, elle est du même type que Tch'eng Ying et Tch'eng Hsuan-ying, Ts'ai Houang et Ts'ai Tseu-houang; les exemples abondent, mais, au début de notre ère, la forme usuelle des *ming* est à un seul caractère. Le *Souei chou* (ch. 33, f° 9 r°) indique un 正一真人三天法師張君內傳 *Tcheng yi tchen jen san t'ien fa che tchang kiun nei tchouan*, en 1 ch., qui était une biographie légendaire de Tchang Tao-ling; le *Kieou t'ang chou* (ch. 46, f° 15 v°) et le *Sin t'ang chou* (ch. 59, f° 3 r°) l'attribuent à 王萇 Wang Tch'ang (ce doit être le 王長 Wang Tch'ang de Wiegier, *Canon taoïste*, p. 331); il ne semble pas qu'aucun texte analogue existe dans le *Canon taoïque* actuel. C'est sans doute cette ancienne biographie de Tchang Tao-ling qui est citée au ch. 下

du *P'o sie louen* (Kyôto, XXX, v, 470 r°). Aux ch. 8 et 9 du *Kouang hong ming tsi* (Kyôto, XXVIII, II, 129 v°, 130 r° et v°, 134 v°), on trouve des renseignements biographiques sur Tchang Tao-ling empruntés au **蜀記** *Chou ki*; on sait en effet que Tchang Tao-ling dut vivre au Sseu-tch'ouan. Dans la partie du ch. 8 où il est question du *Chou ki*, le *Kouang hong ming tsi* ne fait que reproduire un texte assez considérable, le **二教論** *Eul kiao louen*, qui est mis sous le nom de **道安** Tao-ngan. On songe naturellement au moine bien connu Tao-ngan, qui écrivait dans la seconde moitié du IV<sup>e</sup> siècle (cf. *B.E.F.E.-O.*, X, 115; *T'oung Pao*, II, XII, 675); mais les données mêmes du texte s'opposent à cette attribution. Seulement le *Pien tcheng louen* de Fa-lin, dans la 1<sup>re</sup> moitié du VII<sup>e</sup> siècle (ch. 2, éd. de Kyôto, XXX, v, 481 r°) nous met sur la voie, en donnant au Tao-ngan, auteur du *Eul kiao louen*, le nom de famille **姚** Yao; or le Tao-ngan du IV<sup>e</sup> siècle avait pour nom de famille **衛** Wei; il s'agit donc d'un autre moine. En effet, au ch. 23 du *Siu kao seng tchouan* de Tao-siuan (Nanjio, n° 1493; Kyôto, XXX, II, 155—157; ce ch. 23 de l'éd. de Corée est le ch. 24 des éd. des Song et des Yuan, le ch. 30 de l'éd. des Ming), on trouve la biographie d'un autre moine Tao-ngan, qui avait bien pour nom de famille Yao. Tao-siuan y raconte comment Tao-ngan écrivit son *Eul kiao louen* immédiatement après que l'Empereur eut condamné le **笑道論** *Siao tao louen*; ce dernier ouvrage étant daté avec certitude de l'an 570, le *Eul kiao louen* est de la même année ou tout au plus de l'année suivante. Le ch. 9 du *Kouang hong ming tsi* est composé d'extraits du *Siao tao louen* de 570, et des citations du *Chou ki* y figurent. Par ces deux sources, nous sommes donc assurés que le *Chou ki* d'où sont tirés les renseignements sur Tchang Tao-ling est antérieur à 570. Or on possédait encore, sous les Souei et les T'ang, le **刪補蜀記** *Chan pou chou ki*, en 7 ch., ou «*Chou ki corrigé et accru*», qui était l'œuvre de **王隱** Wang Yin; le titre est parfois cité sous la forme abrégée de *Chou ki* (cf. *Souei king tsi tche k'ao tcheng*, ch. 3, f° 12 r°); or Wang Yin vivait dans la première moitié du IV<sup>e</sup> siècle (voir le ch. 82 du *Tsin chou*). On serait même tenté d'aller plus haut. Comme le titre l'indique, l'œuvre de Wang Yin était une refonte d'un ouvrage antérieur. Or un des passages cités par le *Kouang hong ming tsi* met le *Chou ki* sous le nom de **李膺** Li Ying. Un Li Ying bien connu vivait au II<sup>e</sup> siècle de notre ère (cf. *Heou han chou*, ch. 97, ff. 3—6); selon Giles (*Biographical Dict.*, n° 1233), il mourut en 169; cette date paraît juste. Au cours de sa carrière, Li Ying avait été en fonctions au Sseu-tch'ouan. On pourrait donc, à première vue, supposer que c'est lui l'auteur de la recension primitive de ce *Chou ki* qui fut ensuite remanié par Wang Yin, et nous aurions, dans les fragments attribués expressément à Li Ying, un témoignage presque contemporain de Tchang Tao-ling, puisque Tchang Tao-ling est mort, selon la tradition, au milieu du II<sup>e</sup> siècle. Mais c'est là apparence trompeuse. Il y a eu en réalité un second Li Ying, moins connu que celui du II<sup>e</sup> siècle, et qui vivait, celui-là, au début du VI<sup>e</sup> siècle. Le *Souei chou* et les *T'ang chou* ne mentionnent d'ailleurs pas plus de *Chou ki* pour un des Li Ying que pour l'autre; mais le *T'ai p'ing houan yu ki* cite plusieurs passages du *Chou ki* de Li Ying, qui subsistait donc probablement à la fin du X<sup>e</sup> siècle (cf. *Souei king tsi tche k'ao tcheng*, ch. 6, f° 16 r°). Or le Li Ying du VI<sup>e</sup> siècle a été en fonctions au Sseu-tch'ouan (cf. sa courte notice à la suite des biographies de **鄧元起** Teng Yuan-k'i au ch. 10



et 葛 Ko<sup>1)</sup>; ce n'est ni le souffle, ni le suc de maître Lao. De

du *Leang chou* et au ch. 55 du *Nan che*), et le *Nan che* spécifie qu'il avait écrit un ouvrage sur cette province, le 益州記 *Yi tcheou ki*, en 3 ch. Cet ouvrage est mentionné au *Souei chou* (mais seulement avec le nom de famille de l'auteur, sans son *ming*) et au *Sin t'ang chou* (qui a fautiveusement 李充 *Li Tch'ong* pour *Li Ying*), et il est cité à diverses reprises tant dans les œuvres historiques et géographiques des T'ang que du début des Song (voir les références réunies dans le *Souei king tsi tche k'ao tcheng*, ch. 6, ff. 29 v°—30 r°). Il est donc infiniment probable que c'est là le *Li Ying* qui aura écrit le *Chou ki* dont le *Siao tao louen* et le *Eul kiao louen* nous ont conservé des citations. Jusqu'ici par conséquent, la mention certaine la plus ancienne de Tch'ang Tao-ling reste celle de Tch'en Cheou au III<sup>e</sup> siècle dans son *San kouo tche*; il faut ajouter d'ailleurs que Tch'en Cheou était originaire du Sseu-tch'ouan, et particulièrement informé des choses de sa province; il avait consacré aux traditions historiques sseutcheouanaises un ouvrage considérable en 14 ch., le 益部耆舊傳 *Yi pou ki kieou tchouan*, aujourd'hui perdu comme ouvrage indépendant, mais dont il subsiste un grand nombre de citations (voir quelques indications à ce sujet dans le *Souei king tsi tche k'ao tcheng*, ch. 13, f° 4); son témoignage sur les premiers représentants de l'Eglise taoïque a donc une valeur particulière. — Au début du X<sup>e</sup> siècle, Tou Kouang-t'ing attribuait à Tch'ang Tao-ling un commentaire du *Tao tō king*; c'est une tradition tardive et sans autorité.

1) Il s'agit de 葛玄 *Ko Hiuan*, H. 孝先 *Hiao-sien*, sur lequel cf. *B.E.F.E.-O.*, VI, 382; Wiegier, *Canon taoïste*, p. 16. Toutefois une certaine confusion règne entre ce personnage assez énigmatique, vivant au III<sup>e</sup> siècle, et celui que le P. Wiegier indique comme son arrière petit-neveu, le célèbre taoïste 葛洪 *Ko Hong*. C'est *Ko Hong* (celui du début du IV<sup>e</sup> siècle, car il y en a d'autres) qui serait aussi appelé, selon le P. Wiegier, 葛仙公 *Ko Sien-Kong* et 葛先翁 *Ko Sien-wong*. Cependant *Giles* par exemple (*Biogr. Diet.*, n°s. 977, 978) sépare *Ko Hong* de *Ko Sien-wong*, si bien que ce dernier doit être pour lui notre *Ko Hiuan*. Legge (*The texts of t'aoism*, II, 248, 254) identifie également *Ko Hiuan* et *Ko Sien-wong* (le 清淨經 *Ts'ing t'ing king* dont il parle est le 太上老君說常清靜經 *T'ai chang lao kiun chou tch'ang ts'ing t'ing king*, n° 615 du *Canon taoïste* du P. Wiegier, mais son origine est loin d'être établie). A l'appui de l'opinion du P. Wiegier, je puis signaler qu'il indique, sous le n° 1287, un 葛仙翁肘後備急方 *Ko sien wong tcheou heou pei ki fang* en 8 ch., et l'attribue à *Ko Hong*. A vrai dire, le catalogue original du *Canon taoïque*, tout au moins le 道藏經目錄詳註 *Tao tsang king mou lou siang tchou* du 白雲關 *Po-yun-kouan* de Pékin (ch. 4, f° 39 v°), ne dit rien de cette attribution, et elle paraît résulter seulement pour le P. Wiegier de son identification ordinaire de *Ko Hong* et de *Ko Sien-wong*. Mais le *Souei chou* (ch. 34, f° 13 r°), qui cite l'ouvrage sous le titre de 肘后方 *Tcheou heou fang*, en 6 ch., donne bien *Ko Hong* comme l'auteur. De même, sous les Song, le *Kiun tchai tou chou tche* (ch. 16, f° 9 v°) mentionne un 葛仙翁胎息術 *Ko sien wong t'ai si chou* en 1 ch., et ajoute que le *Ko Sien-wong*, c'est *Ko Hong*. Il n'y a donc pas de doute que *Ko Sien-wong* ne



plus, les deux chapitres de la Voie et de la Vertu sont d'une ex-

soit en certains cas une appellation de Ko Hong. Mais il n'en est pas toujours ainsi. Le P. Wieger indique en effet, sous le n° 447, un **太極葛仙翁傳** *T'ai ki ko sien wong tchouan*, en 1 ch., par **譚嗣先** *T'an Sseu-sien*, et lui-même dit bien que c'est une biographie de Ko Hiuan, non de Ko Hong. Cet ouvrage paraît être une refonte de celui que le *Souei chou* (ch. 33, f° 9 r°) intitule **太極左仙公葛君內傳** *T'ai ki tso sien kong ko kiun nei tchouan*, en 1 ch., sans indication de nom d'auteur, et que le *Kieou t'ang chou* (ch. 46, f° 15 v°) et le *Sin t'ang chou* (ch. 59, f° 9 r°) mentionnent également en l'attribuant à un **呂先生** *Lu sien-cheng*, « Maître Lu », qui n'est pas autrement connu jusqu'à présent. Au lieu de la forme des *Histoires des T'ang*, le *Song che* (ch. 205, f° 6 r°) écrit **太極左仙公神仙本起內傳** *T'ai ki tso sien kong chen sien pen k'i nei tchouan* et donne comme auteur **吳先生孫氏**, qui pourrait signifier « M. Souen, le maître de Wou »; par Wou, il faudrait entendre le royaume de Wou du III<sup>e</sup> siècle, et le **呂** *Lu* des *Histoires des T'ang* en serait une mauvaise leçon. Le nom du T'ai-ki-tso-sien-kong apparaît d'ailleurs encore aujourd'hui dans le titre d'un ouvrage incorporé au *Canon taoïque*, le n° 1103, mais ne paraît pas avoir attiré l'attention du P. Wieger. Il résulterait donc déjà de l'indication donnée par le P. Wieger, sous le n° 447, mais non aux index, que Ko Sien-wong peut désigner Ko Hiuan. J'ai voulu m'en assurer, et me suis reporté au passage correspondant du *Tao tsang king mou lou siang tchou* (ch. 2, f° 13 v°). Le texte est formel. Ko Hiuan avait pour appellation (*tseu*) Ko Hiao-sien et pour autre appellation (*hao*) **太極左仙公** *T'ai-ki-tso-sien-kong*. Ko Sien-wong ou Ko Sien-kong peut donc s'appliquer à Ko Hiuan et à Ko Hong; Giles et Legge n'ont pas tort, non plus que le P. Wieger. On pourrait croire que c'est Ko Hiuan qui est désigné dans le *Souei chou* (ch. 34, f° 27°) comme le Ko Sien-kong auteur d'un **老子序次** *Lao tseu siu ts'eu* en 1 ch., qui s'est perdu entre les Leang et les Souei, car, lorsqu'il s'agit de Ko Hong, le *Souei chou* l'appelle généralement de son vrai nom; mais il n'en est rien, car c'est évidemment le même ouvrage que le *Sin t'ang chou* (ch. 59, f° 2 v°) appelle **道德經序訣** *Tao tö king siu kiue*, en 2 ch., et qu'il attribue formellement à Ko Hong; il reste possible toutefois que le *Sin t'ang chou* ait confondu Ko Hong et Ko Hiuan. La forme du titre dans le *Sin t'ang chou* est du moins confirmée par le mss. de Touen-houang Inv. Pelliot n°. 2407, qui écrit *Lao tseu tao tö king siu kiue*; le **次** *ts'eu* du *Souei chou* est une altération graphique de **訣** *kiue* amenée d'une part par l'existence réelle d'une expression *siu-ts'eu* et de l'autre par la forme cursive de la clef 149. L'œuvre de Tch'eng Hiuan-ying en 7 ch., dont il a été question plus haut (cf. *supra*, p. 387) doit être un commentaire de ce texte. Le Tso-sien-kong Ko-kiun apparaît souvent dans les manuscrits taoïques de l'époque des T'ang rapportés de Touen-houang, et nous aurons à revenir à lui ici même, à propos de la « préface » du *Tao tö king*. De nombreuses légendes se sont constituées dès le III<sup>e</sup> siècle autour de Ko Hiuan. Lorsque, vers le V<sup>e</sup> ou le VI<sup>e</sup> siècle, un auteur bouddhiste imagine, en son **漢法本內傳** *Han fa pen nei tchouan*, le grand débat qui aurait eu lieu entre bouddhistes et taoïstes sous l'empereur Ming, au I<sup>er</sup> siècle de notre ère, il

position profonde; [l'empereur] 景 King des Han en faisait cas<sup>1)</sup>;

mentionne, parmi les œuvres qui sont jetées dans la lutte, le *T'ai ki tso sien kong chen sien pen k'i nei tchouan* (cf. *P'o sie louen*, ch. 上, dans Kyoto, XXX, v, 464 v°), c'est-à-dire la biographie de Ko Hiuan. L'anachronisme est flagrant, et il y en a bien d'autres dans les données du *Han fa pen nei tchouan* (cf. *B.E.F.E.-O.*, X, 118 et ss., mais la date du VI<sup>e</sup> siècle est douteuse); seulement les taoïstes, qui ont brouillé à plaisir l'histoire de leur Eglise, ont leur part de responsabilité dans ces confusions. Peut-être est-il vrai que Ko Hiuan fonda en 247 le 洞玄觀 Tong-hiuan-kouan à Nankin (cf. Gaillard, *Nankin, aperçu historique*, p. 39; Chavannes, dans *T'oung Pao*, II, x, 206; il faut lire Ko Hiuan au lieu de Ko Yuan); ce serait un point de repère solide dans une tradition singulièrement mouvante. Pour le reste, rien n'est plus trompeur que ces noms d'apparence étrangère que les taoïstes ont donnés à leurs maîtres et qui n'ont pas laissé d'impressionner le P. Wiegner (pp. 16, 20). Dans leur manie de plagiat, les taoïstes avaient créé jusqu'à une géographie fabuleuse aux consonances vaguement hindoues. Ko Hiuan se donnait (ou ses biographes lui donnèrent) pour maître un homme des «contrées occidentales» (西域) qui s'appelait

波閼宗 Po-yue-tsong, et avait pour appellation 維那訶 Wei-na-ho (cf. *P'o sie louen*, ch. 上, f° 463 v°; *Pien tcheng louen*, ch. 2, dans Kyoto, XXX, v, 481 r°); je ne veux pas nier absolument que ce personnage ait pu exister, mais j'incline cependant à croire que les taoïstes l'ont inventé de toutes pièces en calquant partiellement son nom sur des noms et titres de moines bouddhistes.

1) Il est en effet de tradition que l'empereur King (149—141 av. J.-C.) des Han ait eu un penchant pour la doctrine taoïque; c'est lui qui aurait le premier sorti l'ouvrage de Lao-tseu de la classe des «philosophes» (子) pour en faire un «livre saint» (經). On trouvera cette histoire rapportée au ch. 3, f° 10 r°, du *Lao tseu yi*, qui s'appuie sur une prétendue conversation qu'auraient eue sur ce sujet le premier empereur des Wou (il régna de 222 à 252 A.D.) et l'homme d'Etat 關澤 K'an Tsō. Immédiatement, un rapprochement se fait dans l'esprit entre cette conversation et une autre que les mêmes interlocuteurs ont eue soi-disant sur les circonstances de l'arrivée du bouddhisme en Chine. M. H. Maspero a très bien montré (*B.E.F.E.-O.*, X, 109—110, 118—119) que le texte sur le bouddhisme conservé dans le *Tsi kou kin fo tao louen heng* de 661 (c'est-à-dire dans l'ouvrage même dont le présent travail traduit un paragraphe) et dans le *Siu tsi kou kin fo tao louen heng* de 730 (Nanjio, n° 1472) est étroitement apparenté non au 吳書 Wou chou du III<sup>e</sup> siècle, comme les bouddhistes ont voulu le faire croire, mais à un livre apocryphe du bouddhisme, le *Han fa pen nei tchouan*, qui doit dater du V<sup>e</sup> ou du VI<sup>e</sup> siècle. C'est en effet dans la prétendue citation du *Wou chou*, à la suite du passage traduit par M. Maspero, que nous trouvons (*Siu tsi kou kin fo tao louen heng*, édition de Kyoto, t'ao 27, fasc. 4, f° 140 v°) l'origine de la tradition rapportée par le *Lao tseu yi*. Ici encore il faut songer à la littérature apocryphe dont le *Han fa pen nei tchouan* est resté l'échantillon le plus célèbre, et il résulte seulement du texte que j'étudie ici que Hiuan-tsang, en ce qui concerne les origines du bouddhisme et du taoïsme, croyait, comme tous ses coreligionnaires, à un ensemble de légendes sans aucun fondement historique. Quoi qu'en ait dit Legge (*The texts of t'aoism*, I, 8), il ne semble pas, en l'état actuel de nos con-



en vérité, ce n'est pas [une œuvre] vide. Arrivons jusqu'aux écoles de 何晏 Ho Yen <sup>1)</sup>, 王弼 Wang Pi <sup>2)</sup>, 嚴遵 Yen Tsouen <sup>3)</sup>,

naissances, qu'il y ait rien à retenir du texte selon lequel l'empereur King aurait fait de l'ouvrage de Lao-tseu un « livre saint ». Tout ce qu'on peut dire, c'est que Ko Hong, l'écrivain taoïste du IV<sup>e</sup> siècle qui a mis en circulation ou popularisé tant de données fantaisistes, parle dans le *Chen sien tchouan* du penchant que les empereurs Wen et King des Han auraient eu pour le taoïsme (ce passage, qui est dans la biographie très peu digne de foi consacrée à Lao-tseu par Ko Hong, a été traduit par St. Julien, *Le livre de la Voie et de la Vertu*, p. xxxi).

1) Sur Ho Yen, III<sup>e</sup> siècle, cf. Giles, *Biogr. Dict.*, n° 662; c'était un savant d'allure efféminée. Les renseignements le concernant se trouvent joints à la biographie de 曹爽 Ts'ao Chouang au ch. 9 du *San kouo tche*; le commentaire de P'ei Song-tche y ajoute un utile complément. L'œuvre de Ho Yen a été assez considérable. Le *Souei chou* signale de lui: ch. 32, f° 11 r°, un commentaire du 孝經 Hiao king en 1 ch., perdu entre les Leang et les Souei; f° 12 r°, un 集解論語 Tsi kiai louen yu en 10 ch.; ch. 33, f° 6 r°, un 官族傳 Kouan tsou tchouan en 14 ch.; f° 6 v°, un 魏晉謚議 Wei tsin che yi en 13 ch.; ch. 32, f° 9 r°, un 樂懸 Yo huan en 1 ch.; ch. 34, f° 2 r°, un 老子道德論 Lao tseu tao tö louen en 2 ch., perdu entre les Leang et les Souei; ch. 35, f° 2 v°, un 魏尚書何晏集 Wei chang chou ho yen tsi en 11 ch. (auquel le Kieou t'ang chou, ch. 47, f° 11 v°, ne donne que 10 ch.). Le Kieou t'ang chou (ch. 46, f° 17 r°) connaît en outre le 魏明帝謚議 Wei ming ti che yi de Ho Yen, en 4 ch.; c'est évidemment une partie du quatrième ouvrage cité par le *Souei chou*. Le texte qui nous intéresse plus spécialement ici, le *Lao tseu tao tö louen*, est déjà indiqué dans la biographie de Ho Yen au *San kouo tche*; mais on a vu que le *Souei chou* le donne comme perdu au cours du VI<sup>e</sup> siècle. Aussi n'est-ce pas sans quelque surprise qu'on le voit encore porté au ch. 47, f° 2 v°, du Kieou t'ang chou. Le *Sin t'ang chou*, de son côté, mentionne (ch. 59, f° 2 v°) le 道德講疏 Tao tö kiang chou de Ho Yen, en 4 ch., et son 道德問 Tao tö wen, en 2 ch. Est-ce à dire que ces écrits aient réellement été retrouvés après les Souei et que Hiuan-tsang ait pu les connaître? La question est assez complexe, car elle se pose pour un très grand nombre d'ouvrages mentionnés dans l'*Histoire des Souei* et les *Histoires des T'ang*; je ne me hasarderai pas à la trancher ici. Quoi qu'il en soit, le commentaire de Ho Yen à Lao-tseu est aujourd'hui perdu. Cet écrivain n'est plus guère connu que par son commentaire du *Louen yu*, récemment édité en Chine d'après une édition de 1364 retrouvée au Japon (cf. *B.E.F.E.O.*, II, 318); les textes de Touen-houang en contiennent plusieurs manuscrits fragmentaires beaucoup plus anciens, puisqu'ils datent des T'ang. En outre, Ho Yen s'était occupé du *Yi king*, et les fragments de son 周易何氏解 Tcheou yi ho che kiai ont été réunis en 1 ch. du 玉函山房輯佚書 Yu han chan fang tsi yi chou.

2) Sur Wang Pi, cf. Giles, *Biogr. Dict.*, n° 2210. Wang Pi, aussi ardent à l'étude qu'au plaisir, ne vécut que 23 ans (226—249) (et non 24 ans, comme j'ai dit dans



*B.E.F.E.-O.*, II, 320); cf. à son sujet, au ch. 28 du *San kouo tche*, les quelques mots qui lui sont consacrés dans la biographie de Tchong Houei, et surtout le commentaire que P'ei Song-tche y a ajouté. St. Julien (*Le Livre de la Voie et de la Vertu*, p. XI) met Wang Pi entre 386 et 543 parce qu'il a confondu les deux dynasties Wei. Le commentaire de Wang Pi au *Tao tö king*, qui a été utilisé par St. Julien (*Le Livre de la Voie et de la Vertu*, p. XI, en lisant 226—249 au lieu de 386—543) et par Legge (cf. *The texts of Taoism*, I, 8, et *B.E.F.E.-O.*, II, 320) est en réalité le plus ancien commentaire de Lao-tseu qui nous soit parvenu; il correspond à Wieger, *Canon taoïste*, n° 684. Legge place bien, avant lui, le commentaire du **河上公** Ho-chang-kong; mais il est probable que c'est là une œuvre apocryphe rédigée entre le III<sup>e</sup> et le VI<sup>e</sup> siècle (cf. *supra*, p. 366—370). Non moins classique est, aujourd'hui encore, le commentaire de Wang Pi au *Yi king*; mais, sur les 10 chapitres, trois sont l'œuvre de **韓康伯** Han K'ang-po, des Tsin. Sur le *Yi king*, le *Kieou t'ang chou* (ch. 46, f° 4 r°) signalait en outre un **周易大衍論** *Tcheou yi ta yen louen*, en 1 ch., par Wang Pi. Wang Pi avait encore

écrit un **論語釋疑** *Louen yu che yi*, en 3 ch. selon le *Souei chou* (ch. 32, f° 12 r°), en 2 ch. selon le *Kieou t'ang chou* (ch. 46, f° 8 v°); les fragments subsistants en ont été réunis en un chapitre dans le *Yu han chan fang tsi yi chou*. Selon le *Souei chou* (ch. 35, f° 2 v°), le **王弼集** *Wang pi tsi*, en 5 ch., s'était perdu entre les Leang et les Souei; il est cependant indiqué à nouveau, et en 5 ch. également, dans le *Kieou t'ang chou* (ch. 47, f° 11 r°). Le commentaire de Wang Pi au *Tao tö king* a été incorporé partiellement aussi bien à la compilation de Tchang Kiun-siang (Wieger, *Canon taoïste*, n° 704) qu'au **道德經集註** *Tao tö king tsi tchou*, compilé sans doute sous les Song (Wieger, *Canon taoïste*, n° 700); je ne sais à quelle époque ce commentaire, primitivement en 2 ch., a été divisé en 4 ch. Son titre prend dans les *Histoires des T'ang* une forme que le *Souei chou* ignore: le *Kieou t'ang chou* (ch. 47, f° 2 r°) l'appelle **玄言新記道德** *Hivan yen sin ki tao tö*, en 2 ch., et le *Sin t'ang chou* (ch. 59, f° 2 r°) dit que Wang Pi a commenté le *Sin ki hivian yen tao tö*; le *Sin t'ang chou* (ch. 59, f° 2 r°) indique en outre un *Hivan yen sin ki tao tö* de **王肅** Wang Sou; on sait que ce personnage était parent de Wang Pi (cf. Wieger, *Canon taoïste*, n° 684). Ces titres employés à propos du *Tao tö king* ont ceci d'intéressant qu'ils reparaissent dans les manuscrits de Tounen-houang. Le mss. Inv. Pelliot n° 2462 par exemple, intitulé **玄言新記明老部** *Hivan yen sin ki ming lao pou*, est un commentaire jusqu'ici inconnu du *Tao tö king*, en cinq courts chapitres, et dont l'auteur n'est autre que **顏師古** Yen Che-kou, le célèbre commentateur du *Ts'ien han chou* (cf. aussi *B.E.F.E.-O.*, VIII, 515). Le *Sin t'ang chou* (ch. 59, f° 2 r°) connaissait enfin, de Wang Pi, un **老子指例畧**

*Lao tseu tche li lio* en 2 ch.; c'est sans doute le **老子畧論** *Lao tseu lio louen* en 1 ch., de Wang Pi, que connaît encore le *Kiun tchai tou chou tche* (ch. 11, f° 5 v°).

3) Sur Yen Tsonen, qui vivait à la fin du I<sup>er</sup> siècle avant notre ère, et sur son commentaire de Lao-tseu, le **道德指歸** *Tao tö tche kouei*, cf. Giles, *Biogr. Dict.*, n° 2476; *B.E.F.E.-O.*, VI, 398; IX, 445—450; Wieger, *Canon taoïste*, n° 687, et aussi n° 705. Un autre commentaire de Yen Tsonen sur le *Tao tö king*, sans doute en 2 ch., est indiqué par le *Souei chou* (ch. 34, f° 1 r°) comme perdu entre les Souei et les Leang.

鍾會 Tchong Houei <sup>1)</sup>, 顧歡 Kou Houan <sup>2)</sup>, 蕭繹 Siao Yi <sup>3)</sup>,

Il faut se garder de confondre notre Yen Tsouen avec le 嚴光 Yen Kouang (H. 子陵 Tseu-ling) des Han orientaux, qui fut aussi appelé Yen Tsouen (cf. à ce sujet le 讀書叢錄 *Tou chou ts'ong lou* de 洪頤煊 Hong Yi-siuan, éd. du Kouang-ya-chou-kiu, ch. 7 [primitivement ch. 22]). Enfin Giles qui, dans son *Biogr. Dict.*, au n° 2476, fait bien vivre Yen Tsouen aux alentours de notre ère, le met en relations au n° 29, sous son hao de 嚴君平 Yen Kiun-p'ing, avec le célèbre voyageur Tchang K'ien, celui qui ouvrit la route de l'Asie centrale. Comme Tchang K'ien vivait au II<sup>e</sup> siècle avant notre ère, la chronologie s'oppose à ce que cette légende, d'où qu'elle vienne, ait le moindre fondement.

1) Sur Tchong Houei, fils du célèbre calligraphe 鍾繇 Tchong Yeou, cf. Giles, *Biogr. Dict.*, n° 516. Lié à vingt ans avec Wang Pi, il fut mis à mort à l'âge de 39 ans d'après le ch. 28 du *San kouo tche*; le commentaire de P'ei Song-tche nous apprend que ce fut en 264 (la date de 263 donnée par Giles doit donc être inexacte); sur les circonstances de l'exécution de Tchong Houei, cf. aussi le ch. 下 du 甄正論 *Tchen tcheng louen* (éd. de Kyôto, XXX, v, 456 v°). Le *Souei chou* mentionne de lui, ch. 32, f° 6 r°, un 周易盡神論 *Tcheou yi tsin chen louen* en 1 ch.; un 周易無互體論 *Tcheou yi wou hou t'i louen* en 3 ch., perdu entre les Leang et les Souei; ch. 34, f° 2 r°, un 老子注 *Lao tseu tchou* (en 2 ch. d'après le *Kieou t'ang chou*, ch. 47, f° 3 r°, et le *Sin t'ang chou*, ch. 59, f° 3 r°); un 芻蕘論 *T'ch'ou jao louen* en 5 ch., qui aurait été perdu entre les Leang et les Souei, mais que le *Kieou t'ang chou* (ch. 47, f° 7 r°) nomme à nouveau; ch. 35, f° 3 r°, le 鍾會集 *Tchong houei tsi* en 9 ch., qui en avait 10 sous les Leang, et auquel le *Kieou t'ang chou* (ch. 47, f° 22 r°) en donne 10 à nouveau. Le *Kieou t'ang chou* (ch. 46, f° 6 r°) et le *Sin t'ang chou* (ch. 57, f° 3 r°) citent en outre de Tchong Houei un 周易論 *Tcheou yi louen*, en 4 ch.; mais peut-être correspond-il aux deux premiers ouvrages indiqués par le *Souei chou*. Les écrits subsistants de Tchong Houei sont réunis en 1 ch. du 漢魏六朝百三名家集 *Han wei lieou tch'ao po san ming kia tsi*. Le commentaire de Lao-tseu par Tchong Houei, en 2 ch., figure parmi les ouvrages dont la cour de Chine adressa la liste en 1091 à l'empereur de Corée, dans l'espoir qu'on les retrouverait dans ce pays (cf. 高麗史 *Ko rye sä* de 鄭麟趾 Tjyeng Rin-tji [n° 1850 de la *Bibliographie coréenne* de M. Courant], réimpression japonaise de 1908 en 3 vol., t. I, ch. 10, p. 150).

2) Kou Houan vécut de 390 à 453; on trouvera sa biographie au ch. 54 du *Nan ts'ï chou* et au ch. 74 du *Nan che*. C'était un taoïste fervent. Ses biographies mentionnent ses travaux sur le *Yi king*, et donnent de longs extraits de son 夷夏論 *Yi hia louen*, qui fit grand bruit, et de son 三名論 *San ming louen*. Le *Souei chou* cite de lui: ch. 32, f° 5 r°, le 尚書百問 *Chang chou po wen*, en 1 ch.; f° 6 r°, le 毛詩集解敘義 *Mao che tsi kiai siu yi*, en 1 ch.; ch. 34, f° 2 r°, le 老子義綱 *Lao tseu yi kang*, en 1 ch., et le 老子義疏 *Lao tseu yi chou*, également



en 1 ch. (mais en 4 ch. selon le *Kieou t'ang chou*, ch. 47, f° 4 r°, et le *Sin t'ang chou*, ch. 59, f° 3 r°); ch. 34, f° 2 v°, le *Yi hia louen* en 1 ch.; ch. 35, f° 7 r°, le **顧歡集** *Kou houan tsi* en 30 ch., perdu entre les *Leang* et les *Souei*. Le *Sin t'ang chou* (ch. 59, f° 2 v°) indique en outre un **道德經義疏治綱** *Tao tö king yi chou tche kang* de Kou Houan, en 1 ch. Le commentaire du *Tao tö king* par Kou Houan est encore mentionné au ch. 6 du *Pien tcheng louen* (éd. de Kyôto, XXX, vi, 512 v°). Des fragments du **論語顧氏注** *Louen yu kou che tchou* de Kou Houan et de son *Yi hia louen* sont réunis dans le *Yu han chan fang tsi yi chou*. Mais la principale source pour le *Yi hia louen* et les controverses qu'il souleva est sans contredit le **弘明集** *Hong ming tsi*; on y trouvera (ch. 6 et 7) les dissertations écrites à propos de l'ouvrage de Kou Houan par **明僧紹** *Ming Seng-chao*, **謝鎮之** *Sie Tchen-tche*, **朱昭之** *Tchou Tchao-tche*, **朱廣之** *Tchou Kouang-tche*, **慧通** *Houei-t'ong*, **僧敏** *Seng-min*; l'intervention de Houei-t'ong est en outre signalée dans sa biographie au ch. 7, f° 42 v°, du *Kao seng tchouan*. Cf. en outre *B.E.F.E.-O.*, vi, 399. Bien que bon taoïste, Kou Houan avait tenté dans son *Yi hia louen* une sorte d'assimilation du Buddha à Lao-tseu; on sait que son exemple ne fut pas isolé. Au début de la période *wou-tö* (618—627), **傅奕** *Fou Yi* (cf. Giles, *Biogr. Dict.*, n° 589) mit la biographie de Kou Houan parmi les 25 biographies de personnages hostiles au bouddhisme qui constituèrent son **高識傳** *Kao che tchouan* en 10 ch. Cet ouvrage est réfuté dans les ch. 6 et 7 du *Kouang hong ming tsi*; les passages concernant Kou Houan se trouvent au ch. 7, f° 123 r°; on notera que ces passages ne témoignent d'aucune animosité violente des bouddhistes contre l'écrivain taoïste. On a vu que, d'après le *Souei chou*, le *Yi hia louen* était en un chapitre. Cependant les extraits du catalogue du *Canon taoïque* insérés au ch. 8 du *Pien tcheng louen* (éd. de Kyôto, XXX, vi, 521 r°) donnent à cet ouvrage cinq chapitres. Dans ce même chapitre (f° 519 v°), on verra que Kou Houan, mis en face de la parenté évidente de certains passages du *Lotus de la bonne loi* et du **靈寶經** *Ling pao king*, soutenait que les taoïstes n'avaient pas démarqué une œuvre bouddhique, mais que c'étaient au contraire Kumārajīva et ses disciples qui avaient pillé les taoïstes. Il n'est pas sans intérêt de donner un exemple de ces démarquages taoïques, auxquels Kou Houan dut participer (cf. *Tchan tcheng louen*, I, dans éd. de Kyôto, XXX, v, 451 v°). Je cite les unes au-dessous des autres des stances du *Lotus de la bonne loi* et d'autres du texte taoïque **道真步虛品經** *Tao tchen pou hui p'in king* (*ibid.*, f° 519 r°):

*Lotus:* 又見諸如來。自然成佛道。身色如金

*Tao tchen:* 有見過去尊。自然成真道。身色如金

(*Lotus*) 山。端嚴甚微妙。如淨瑠璃中。內現真

(*Tao tchen*) 山。端嚴甚微妙。如淨瑠璃中。內現元

(*Lotus*) 金像。世尊在大衆。敷演深法義。

(*Tao tchen*) 始真。聖尊在大衆。敷演化迷強。

3) Siao Yi n'est autre que l'Empereur 元 Yuan (Yuan-ti) des *Leang*; né en 508, il



盧景裕 Lou King-yu <sup>1)</sup>, 韋處玄 Wei Teh'ou-hiuan <sup>2)</sup>, des

monta sur le trône en 552 et mourut en 554; cf. Giles, *Biogr. Diet.*, n°. 705, et naturellement le *Leang chou*. Comme ses prédécesseurs 武帝 Wou-ti, 簡文帝 Kien-wen-ti, c'était un prince très lettré et qui a beaucoup écrit, surtout avant son avènement et alors qu'il portait le titre de 湘東王 Siang-tong-wang, « prince de Siang-tong ». On possède encore de lui, en rédaction fragmentaire, un recueil de mélanges philosophiques et historiques intitulé 金樓子 *Kin leou tseu* (cf. Wylie, *Notes on Chinese literature*, p. 127), et qu'on trouvera par exemple dans la collection usuelle des 子書百家

*Tseu chou po kia*. Les petites œuvres littéraires de Yuan-ti sont réunies dans le 漢魏六朝百三名家集 *Han wei lieou tch'ao po san ming kia tsi*. Un 古今同姓名錄 *Kou kin t'ong sing ming lou* en 2 ch., attribué à Yuan-ti, est

incorporé au 函海 *Han hai*, mais il n'est pas sûr que ce soit là, et dans sa forme originale, l'ouvrage que Yuan-ti avait réellement publié sous ce titre. Il ne saurait s'agir de débrouiller ici la bibliographie très complexe d'un des écrivains les plus abondants du VI<sup>e</sup> siècle. En ce qui concerne les relations des empereurs des Leang avec le bouddhisme, on trouvera dans le *Tripitaka* des renseignements copieux, particulièrement aux ch. 20 et 21 du 廣弘明集 *Kouang hong ming tsi*. Du point de vue des doctrines, Yuan-ti ne fut certainement pas un bouddhiste ardent comme Wou-ti, et l'ensemble de sa production est plutôt d'inspiration taoïque. Tout comme Wou-ti et Kien-wen-ti, Yuan-ti avait commenté le *Tao tö king*; mais ces trois commentaires n'ont pas laissé de traces; le *Canon taoïque* actuel les ignore; aucun ne figure parmi les 30 commentaires groupés dans la compilation de Tchang Kiun-siang. A la fin des « annales principales » de Yuan-ti, le *Leang chou* (ch. 5, f° 10 v°) énumère les œuvres de cet empereur; parmi elles figure un 老子講疏 *Lao tseu kiang chou*, en 4 ch. Une autre énumération est donnée en tête du ch. 5 actuel du *Kin leou tseu*, et à première lecture on constate avec surprise que le commentaire de Lao-tseu ne paraît pas y figurer. Par contre, on y trouve l'indication d'un 孝子義疏 *Hiao tseu yi chou*, dans des conditions telles que les éditions modernes semblent avoir raison d'y voir une altération graphique pour *Lao tseu yi chou*, identique au *Lao tseu kiang chou*. Voilà tout ce qui paraît subsister aujourd'hui d'une œuvre que Hiuan-tsang invoquait au VII<sup>e</sup> siècle comme l'un des commentaires essentiels du *Tao tö king*. Le *Souei chou*, qui connaît (ch. 34, f° 2 r°) les commentaires de Lao-tseu par Wou-ti et Kien-wen-ti, ne nomme pas celui de Yuan-ti et ne le mentionne même pas comme perdu entre les Leang et les Souei; les *Histoires des Tang* sont également muettes à son sujet. Par contre le 辯正論 *Pien tcheng louen* (Nanjio, n° 1501) cite, au ch. 5, un 解莊老 *Kiai tchouang lao* de Yuan-ti des Leang (éd. de Kyôto, XXX, vi, 501 r°; cf. aussi 503 v°). Le mss. de T'ouen-houang Inv. Pelliot n° 2517 donne le ch. 5 d'un 老子道德經義疏 *Lao tseu tao tö king yi chou* extrêmement détaillé, mais peut-être est-ce là plutôt une portion du commentaire de Kien-wen-ti que de celui de Yuan-ti.

1) Lou King-yu (H. 仲儒 Tchong-jou) vivait au VI<sup>e</sup> siècle; son dernier titre lui

dizaines d'écrivains ont commenté et expliqué le livre saint de

fut conféré dans la période 興和 *king-houo* (539—543); on trouvera sa biographie au ch. 84 du *Wei chou*, et aussi au ch. 30 du *Pei che* où elle est jointe à celle de son oncle 盧同 Lou T'ong. Il excellait dans l'explication du *Yi king* et a commenté le *Yi king*, le *Chou king*, le *Hiao king*, le *Louen yu*, le *Li ki* et *Lao tseu*. En outre, il avait beaucoup de sympathie pour le bouddhisme, et écrivit les préfaces des dissertations du moine hindou 道惲 Tao-hi. La tradition veut que la récitation d'un *sūtra* bouddhique ait fait tomber miraculeusement ses liens un jour qu'il se trouvait en prison. Le *Wei chou* ajoute qu'à cette même époque un condamné à mort reçut en rêve le texte d'un *sūtra* qu'il récita mille fois, si bien qu'au moment de son exécution, le glaive du bourreau se brisa; ce *sūtra* se répandit ensuite dans le monde sous le titre de 高王觀世音[經] *Kao wang kouan che yin* [king]. La même tradition est rapportée au ch. 7 du *Pien tcheng louen* (éd. de Kyōto, XXX, VI, 513 v°). Nous assistons ainsi à la naissance, à propos de Lou King-yu et de son contemporain, de ce *sūtra* apocryphe d'Avalokiteçvara le miséricordieux qui fit fortune à côté du véritable *Kouan yin king*, lequel n'est qu'une portion (ch. 24) du *Lotus de la bonne loi*; le *Kao wang kouan che yin king* est en effet dénoncé dans les catalogues bouddhiques (cf. *K'ai yuan che kiao lou*, ch. 18, dans éd. de Kyōto, XXIX, IV, 317 r° et v°), mais il a duré jusqu'à nos jours (cf. Wylie, *Notes on Chinese literature*, p. 172), et va être incorporé, d'après un ancien estampage, au Supplément du *Tripiṭaka* de Kyōto. Le P. Wiegier (*Canon taoïste*, p. 322) n'a placé Lou King-yu que sous les Souei, parce qu'il ne l'a connu que par le *Souei chou*. Le commentaire du *Tao tō king* par Lou King-yu n'existe plus indépendamment, mais est au nombre des trente commentaires dont s'est servi Tchang Kiun-siang pour sa compilation; cf. le *Lao tseu yi* de Tsiao Hong (ch. 3, f° 13 r° et v°), citant le *Ts'ang chou tche* de Tong Yeou, et *Kiun tchai tou chou tche* (ch. 11, f° 4 v°), où le nom est écrit seulement Lou Yu, mais avec l'addition, dans le texte dit de 袁州 Yuan-tcheou, du *hao Tchong-jou* qui ne laisse aucun doute sur l'identité du personnage). Le commentaire de Lou King-yu au *Tao tō king*, en 2 ch., est mentionné par le *Souei chou* (ch. 34, f° 2 r°) et par le *Sin t'ang chou* (ch. 59, f° 2 r°); il est aussi nommé au ch. 6 du *Pien tcheng louen* (éd. de Kyōto, XXX, VI, 503 v°). Le *Souei chou* (ch. 32, f° 4 r°), le *Kieou t'ang chou* (ch. 46, f° 3 v°) et le *Sin t'ang chou* (ch. 57, f° 2 r°) mentionnent en outre un commentaire du 周易 *Tcheou yi* en 10 ch., par M. 盧 Lou (sans nom personnel); le *Souei chou* (ch. 32, f° 12 r°) attribue en outre à M. Lou un commentaire du *Louen yu*, en 7 ch. Si nous tenons compte des indications fournies par les biographies de Lou King-yu, peut-être est-ce de lui qu'il s'agit.

2) Wei Tch'ou-hiuan (et non Wei Tch'ou-yuan comme on lit dans Wiegier, *Canon taoïste*, p. 332) n'a été connu du P. Wiegier que par le *Souei chou*. Son commentaire de Lao-tseu n'est plus en effet mentionné que par le *Souei chou* (ch. 34, f° 2 r°), sous le titre de 老子義疏 *Lao tseu yi chou*, en 4 ch., et n'a même pas été compris dans la compilation de Tchang Kiun-siang; il est cependant nommé au ch. 6 du *Pien tcheng louen* (éd. de Kyōto, XXX, VI, 503 v°). Par contre, une autre œuvre de Wei Tch'ou-hiuan, le 老子西昇經集解 *Lao tseu si cheng king tsi kiaï*, en 2 ch., est



Lao[-tseu]. Leurs systèmes sont multiples, et tous ont argumenté d'après la raison commune sans citer les paroles du Buddha. Que venez-vous vous écarter des pistes anciennes pour passer vers les demeures du Buddha? Est-ce qu'un excès dans la recherche de [minuties] obscures n'aboutit pas au même [résultat] qu'un esprit désordonné?» <sup>1)</sup>

Là dessus, les disciples [taoïstes] n'eurent rien à répondre, et, trempant les pinceaux, on se mit à rédiger le texte. Tout au début, [Hiuan-tsang] dit: «*Tao*, c'est là un mot [de la langue] des

mentionnée dans le *Sin t'ang chou* (ch. 59, f° 3 r°). Le *Si cheng king* est un ouvrage apparenté au **化胡經** *Houa hou king*, et fut compris dans la proscription de 1281; j'ai déjà eu l'occasion de citer quelques textes à ce sujet dans *B.E.F.E.O.*, VI, 381—382; une certaine confusion a d'ailleurs existé entre les deux textes, et les fragments du *Houa hou king* retrouvés à Touen-houang et édités dans le **敦煌石室遺書** *Touen houang che che yi chou* donnent le titre de **老子西昇化胡經** *Lao tseu si cheng houa hou king*. Le *Si cheng king* existe encore dans le canon taoïque, c'est le n° 661 du P. Wieger. Quant au commentaire de Wei Tch'ou-hiuan, le *Song che* (ch. 205, f° 6 r°) indique encore, comme un ouvrage indépendant, le **老子西昇經** *Lao tseu si cheng king*, en 2 ch., par Wei Tch'ou-hiuan, en ajoutant que l'auteur était un religieux taoïste de **華陽** *Houa-yang*; Houa-yang est célèbre dans l'histoire du taoïsme par le séjour de **陶弘景** *Tao Hong-king*. Le même ouvrage est mentionné dans le *Kiun tchai tou chou tche* (ch. 16, f° 4 r°), avec une note qui met Wei Tch'ou-hiuan sous les T'ang, ce qui est impossible à cause de la mention de l'auteur dans le *Souei chou*; mais une variante donne Leang au lieu de T'ang, et c'est certainement la leçon à adopter; Wei Tch'ou-hiuan vivait donc dans la première moitié du VI<sup>e</sup> siècle. Son commentaire ne subsiste plus comme ouvrage indépendant, mais les catalogues du *Canon taoïque* (cf. *Tao tsang king mou lou siang tchou*, ch. 3, f° 13 r°) l'indiquent formellement comme un de ceux que **陳景元** *Tch'en King-yuan* a utilisés pour la compilation de son **西昇經集註** *Si cheng king tsi tchou* en 6 ch. (Wieger, *Canon taoïste*, n° 729). Les noms de ces commentateurs montrent que le *Si cheng king* existait déjà au moins dès le début du VI<sup>e</sup> siècle.

1) La phrase n'est pas très claire. Le texte que je suis ici dit: **將非探蹟過度同夫混沌之竅**; au lieu de **夫** *fou*, les éditions des Song, Yuan et Ming ont **失** *che*, qui me paraît impossible; l'expression analogue *fei-fou* se trouve d'ailleurs dans la suite du texte. L'idée de Hiuan-tsang me paraît être qu'un excès de subtilité ne vaut pas mieux que la bêtise.



hommes<sup>1)</sup>; en sanscrit, on dit 末伽 *mo-k'ie* (*mārga*); on peut traduire [ainsi].» Les docteurs taoïstes tous ensemble levèrent leurs manches, disant: «Rendre *tao* par *mo-k'ie* (*mārga*), c'est être infidèle aux traductions anciennes. Autrefois on disait que 菩提 *p'ou-t'i* (*bodhi*), c'est là ce qu'on appelle *tao*. Nous n'avons jamais entendu dire que *mo-k'ie* (*mārga*) représentât *tao*<sup>2)</sup>.»

[Hiuan-]tsang dit: «Actuellement nous traduisons [le livre de] la Voie et de la Vertu; la tâche que nous avons reçue de l'Empereur n'est pas légère. Il faut approfondir les parlers locaux, et alors les noms transmettent les idées. *P'ou-t'i* (*bodhi*) signifie 覺 *kio* (éveil); *mo-k'ie* (*mārga*) signifie *tao* (voie). Les sons et les sens, en chinois et en sanscrit, sont certains et ne peuvent être déviés. Comment pourrions-nous traduire superficiellement et violer insolemment l'ordre céleste (c'est-à-dire impérial)?»

Le taoïste Tch'eng Ying dit: «佛陀 Fo-t'o (Buddha) signifie *kio* (intelligence); *p'ou-t'i* (*bodhi*) signifie *tao* (voie). Les exemples

1) On verra opposer plus loin la «langue humaine», qui est le chinois, à la «langue divine», qui est le sanscrit.

2) On sait quelles discussions le sens de *tao* a soulevées entre les sinologues européens. Dans les *Essays on the Chinese language* de Watters, il y a un chapitre de près de cent pages (pp. 152—244) intitulé: *The word Tao*. Il est intéressant de voir qu'au VIII<sup>e</sup> siècle, même à propos du *Tao tū king*, on ne lui donnait pas d'autre valeur fondamentale que celle de «route», «chemin». L'objection faite par les taoïstes ne consiste nullement en effet en ce qu'il n'admettent pas l'explication de *tao* par «route»; il semble même que la question ne se soit pas posée pour eux. Ce qui les inquiète, c'est de voir traduire *tao* par un mot sanscrit dont la valeur leur est inconnue; ils savent que, dans les traductions bouddhiques anciennes, c'est le mot *bodhi* qui a été rendu par *tao*, et ils se demandent si ce n'est pas pour déprécier leur doctrine qu'on ne veut pas traduire le *tao* de leurs livres à eux par ce mot *bodhi* qui est si vénéré des bouddhistes. Il est exact que, dans les premières œuvres du bouddhisme chinois, quand on tenta de rendre par des équivalents purement chinois les conceptions nouvelles venues de l'Inde, c'est par *tao* que *bodhi* fut traduit; tel est le cas par exemple dans la première œuvre du bouddhisme chinois, le *Sseu che eul tchang king* ou *Sūtra des quarante-deux articles*. Il ne faut pas oublier que Hiuan-tsang connaissait bien les œuvres maîtresses du taoïsme; dans sa jeunesse, comme le dit son biographe (cf. Stan. Julien, *Vie*, p. 8), «il excellait surtout dans l'intelligence de Lao-tseu et de Tchouang-tseu».

en sont de langage constant; religieux et laïcs en tombent d'accord. A présent traduire [*tao*] par *mo-k'ie* (*mārga*), comment ne serait-ce pas absurde?»

[Hiuan-]tsang dit: «Ce qui se transmet par ouï-dire peut déborder sur [ce qui est] véridique; la parole correcte n'en est pas influencée. Ne comprenant pas la langue sanscrite, on a gardé un usage invétéré. *Fo-t'o* (Buddha), c'est un mot [de la langue] des dieux; en langage des T'ang, cela signifie 覺者 *kio-tchō* (celui qui est éveillé); *p'ou-t'i*, c'est une parole céleste; en langue des hommes, cela signifie *kio* (éveil). Cela, c'est la différence entre les deux, l'homme et la chose; la différence des sons en est tout à fait essentielle<sup>1)</sup>. *Mo-k'ie* (*mārga*) signifie *tao* (voie); tout le pays l'entend ainsi. Si vous ne me croyez pas, et dites que c'est là un langage absurde, veuillez interroger en ces termes ces gens des pays d'occident: «La voie que vos pieds foulent, quel nom lui donnez-vous?» Si ce n'est pas *mo-k'ie* (*mārga*), que je sois coupable! Ce n'est pas seulement que j'aurai trompé mes supérieurs<sup>2)</sup>, mais qu'immédiatement je devienne aussi la risée de tout le monde!»

Dès ce moment, toutes les pointes se rentrèrent à la fois, et on put achever la traduction du texte. Mais la «préface»<sup>3)</sup> du

---

1) Traduction assez hypothétique. Le texte dit: 此則人法兩異。聲采全乖。

2) Le texte de l'édition de Corée donne 非惟惛上 qui ne me paraît offrir aucun sens; au lieu de 惛 *wang*, les éditions des Song, Yuan et Ming ont 罔 *wang*; or 罔上 *wang-chang* est une expression connue, qui signifie «tromper ses chefs»; je ne pense pas qu'on doive lui donner littéralement le sens de «tromper l'empereur», auquel elle aboutit ici cependant.

3) 河上序胤闕而不出. L'expression *siu-yin* ne se trouve pas dans le *P'ei wen yun fou*. Le mot 序 *siu*, qui signifie «ordre», «arrangement», s'emploie comme 叙 *siu* au sens de «préface»; *yin* signifie «hériter de», «continuer». Par *siu-yin*, il faut entendre une «préface», mais en tant qu'elle indique l'ordonnance et l'idée maîtresse d'un livre, comme si elle était le lien qui en réunit les diverses sections. L'expression doit être considérée ici comme prise substantivement. Pour l'instant, le seul autre exemple que j'en puisse citer, et qui se trouve dans un texte tout voisin portant sur l'année 638 (éd. de



河上[公] Ho-chang[-kong]<sup>1)</sup> manquait et ne sortait pas.

Kyoto, XXVII, iv, 124 v°), montre au contraire cette expression en fonction verbale: le prince héritier fait exposer le *Lotus de la bonne loi* par un moine qui, étant monté à sa place d'orateur, «comme à l'ordinaire enchaîne» (如常序胤), et la suite du texte montre que cet exposé consiste précisément dans le développement de la «préface» (序品 *siu p'in*) du *Lotus de la bonne loi*. Dans le texte que je traduis ici, *siu-yin* revient un peu plus loin, mais ensuite on a par trois fois le mot *siu* employé seul dans le même sens que *siu-yin*; il n'est donc pas douteux que nous soyons autorisés à rendre ici *siu-yin* par «préface».

1) Je me suis attaché à établir le sens que nous devons donner ici à *siu-yin*, parce qu'il se pose maintenant, à propos de cette «préface», une difficulté. Les éditions courantes du *Tao tō king* ne comportent aucune préface. Ce qui est attribué au Ho-chang-kong, c'est un commentaire (cf. *supra*, p. 366—370); et c'est aussi à lui sans doute, ou à l'auteur réel de ce commentaire, qu'il faut faire remonter la division du *Tao tō king* en 81 sections et le nom donné à chacune de ces sections; mais de préface, il n'y a pas trace dans les textes modernes. Les bibliographies des Souei, des T'ang, des Song ne disent rien non plus d'une préface du Ho-chang-kong. La seule préface antérieure aux T'ang dont je trouve mention dans le *Canon taoïque* actuel est le 左仙公葛玄序 *Tso sien kong ko huan siu* ou «préface du Tso-sien-kong Ko Huan», qui se trouve au début du n° 700 du P. Wiegner (mais les indications du P. Wiegner sont ici incomplètes; je m'appuie sur le *Tao tsang king mou lou siang tchou*, ch. 3, f° 10 r°). Le *K'in ting t'ien lou lin lang chou mou t'sien pien* (ch. 9, f° 13 v°) signale dans la bibliothèque privée de l'empereur une édition du *Tao tō king* parue sous les Ming et qui comprend le commentaire (章句 *tchang-kiu*) du Ho-chang-kong, mais le tout précédé d'une préface de Ko Huan; c'est sans doute la même que celle du n° 700 du P. Wiegner. Il a été question plus haut (cf. p. 396) de Ko Huan, et aussi de Ko Hong avec qui il est parfois confondu. Je n'ai pas accès, au moins pour le moment, à des textes anciens qui portent nommément une préface de Ko Huan. Le mss. Inv. Pelliot 2407, fragment très endommagé, donne le début du 老子

道德經序訣 *Lao tseu tao tō king siu kiue*, par le 太極左仙

公葛 ....T'ai-ki tso-sien-kong Ko.... (la fin du nom a disparu); je pense qu'il s'agit de l'œuvre perdue que les *Histoires des T'ang* attribuent formellement à Ko Hong (cf. *supra*, p. 397); ce ne serait pas là la préface de Ko Huan au *Tao tō king* (à moins que les deux n'en fassent qu'une et que les noms aient été confondus). Mais un autre des manuscrits de Tounen-houang, Inv. Pelliot 2370, contient la première partie du *Tao tō king* (celle dite *Tao king*), précédée d'une assez longue introduction. Le début de cette introduction, ainsi que son titre, manquent malheureusement. Notre manuscrit commence au milieu de la visite de l'empereur Wen au Ho-chang-kong, lequel lui remet son *Lao tseu tao tō king tchang kiue*, en 2 ch. (le mss. a faussement 帝 *ti* au lieu de 章 *tchang*). Après ce récit, le T'ai-ki tso-sien-kong Ko Huan prend la parole, puis c'est le tour du taoïste 鄭思遠 Tcheng Sseu-yuan (sur lequel cf. Wiegner, *Canon taoïste*, p. 16); vient

ensuite un 太極隱訣 *T'ai ki yin kiue*, et seulement après tous ces préliminaires,



Tch'eng Ying dit: «Le livre saint de Lao[-tseu] est obscur et mystérieux. Si on doit le connaître, il faut que ce soit avec tout son appareil; sans la «préface», comment pourrait-on en pénétrer le sens? Je demande qu'on traduise [la «préface»] pour en faire profiter ces barbares des frontières.»

[Hiuan-]tsang dit: «Je vois que pour ce qui est du texte de Lao[-tseu] [en faveur] de la conservation de l'individu et de la conservation de l'État<sup>1</sup>), ce texte est bien au complet. Quant à la préface où on «claque des dents» et où on «avale la salive»<sup>2</sup>),

le *Tao tö king* commence. Cette introduction racontant la visite de l'empereur Wen au Ho-chang-kong, je crois bien que c'est elle qui est mise sous le nom de Ko Hiuan, et qui s'est conservée dans le *Canon taoïque* jusqu'à nos jours, et c'est d'elle aussi qu'il est sans doute question entre Tch'eng Ying et Hiuan-tsang sous le nom de «préface du Ho-chang-kong». Les deux noms ne sont pas seulement associés à l'époque des Ming ou de nos jours, mais aussi sous les T'ang, en particulier dans notre mss. Inv. Pelliot 2417, où le colophon final nomme côte à côte la préface (序) de Ko Hiuan et le commentaire (章句) du Ho-chang-kong. Le *Tchen tcheng louen* de la fin du VII<sup>e</sup> siècle (cf. *supra*, p. 368) atteste que c'est Ko Hiuan qui, en écrivant la préface du *Tao tö king*, a lancé l'histoire de la visite de l'empereur Wen des Han au Ho-chang-kong. Fa-lin, au ch. 6 de son *Pien tcheng louen* (Kyôto, XXX, VI, 505 v° — 506 v°), cite à plusieurs reprises la préface du *Tao tö king*; avant lui, en 570, Tchen Louan faisait de même dans son *Siao tao louen* (voir le ch. 9 du *Kouang hong ming tsi*, dans Kyôto, XXVIII, II, 133 v°, 135 r°). Ce devait être là le texte usuel parmi les taoïstes des «six dynasties» et des T'ang, pour qui le *Tao tö king* n'était pas seulement un texte de philosophie, mais un livre saint dont des préliminaires devaient attester la révélation miraculeuse. Si cette préface, qui est mise généralement sous le nom de Ko Hiuan, est dite dans notre texte «préface du Ho-chang-kong», c'est d'une part qu'elle accompagnait ordinairement le texte et le commentaire du Ho-chang-kong, et aussi qu'elle était en grande partie consacrée à l'entrevue légendaire du Ho-chang-kong avec l'empereur Wen des Han. Cette introduction rentre parfaitement dans la manière ordinaire du néo-taoïsme, avec des extravagances si manifestes qu'on comprend le refus de Hiuan-tsang quand il s'est agi de les traduire. Enfin l'identité de cette introduction et de la «préface du Ho-chang-kong» qui est en discussion dans le texte de 646-647, me semble résulter des deux expressions dont il sera question dans une note suivante; Hiuan-tsang les relève dans la préface, et nous les trouvons en effet en fin de l'introduction du mss. 2370. Dans deux ouvrages de la Bibliothèque Nationale (Courant, *Catalogue*, n° 3479, 3500), on trouve une préface attribuée au Ho-chang-kong; c'est une courte composition philosophique, plus récente, et sans aucun rapport avec le texte qui nous occupe ici.

1) 存身存國. L'expression presque consacrée est 全身保國.

2) 叩齒咽液之序. *K'ou-tch'e* et *yen-yi* sont des expressions du néo-

cette préface est vraiment faite pour effrayer les hommes; elle est semblable aux refrains scandaleux des sorciers et va de pair avec les ruses grossières des bêtes brutes. J'aurais peur qu'à la faire connaître<sup>1)</sup> en occident dans les pays étrangers, il n'en résultât de la honte pour notre patrie<sup>2)</sup>.)»

[Tch'eng] Ying et les autres ne furent pas satisfaits d'un tel sentiment et portèrent l'affaire à la Cour. Le [président du] 中書 [省] *tchong-chou[-cheng]* 馬周 Ma Teheou<sup>3)</sup> dit: «Les contrées

taoïsme qui désignent des prescriptions diététiques. Cf., sur ces expressions, le ch. 6 du *Pien tcheng louen* (éd. de Kyôto, XXX, VI, 510 v°) et le ch. 8 du *Kouang hong ming tsi* (éd. de Kyôto, XXVIII, II, 129 v°). Le *P'ei wen yun fou* (s.v. *yen-yi*) cite une phrase du 真誥 Tchen Kao de T'ao Hong-king (début du VI<sup>e</sup> siècle), où il est dit: «Quand, étant couché la nuit, on s'éveille, qu'on claque des dents neuf fois et qu'on avale sa salive à neuf reprises; c'est une règle diététique.» Or notre introduction veut qu'après avoir ouvert le texte, on récite une invocation en vers de cinq mots, et qu'ensuite «on claque des dents trente-six fois» et qu'«on avale sa salive à trente-six reprises», et après une nouvelle méditation, avant de lire vraiment le *Tao t'ou king*, le croyant, à nouveau, «claquer des dents trois fois» et «avaler sa salive trois fois» (叩齒三咽液三也). C'est sur ces mots que se termine l'introduction, et il paraît bien difficile de ne pas y reconnaître celle-là même qui choquait si fort Hiuan-tsang.

1) L'édition de Kyôto écrit 聞 *wen*, avec le petit rond qui indique les variantes. En effet l'édition de Tôkyô a 關 *kouan*, mais sans indiquer aucune autre leçon. Il se pourrait donc que les éditeurs de Kyôto eussent adopté *wen* sur la foi d'une correction personnelle de Ninchô; en tout cas, cette leçon me paraît bonne, et je l'ai gardée.

2) 鄉邦 *hiang-pang*. Ici encore, l'édition de Kyôto met à côté de *hiang* le petit rond qui annonce les variantes. En effet le texte de l'édition de Tôkyô, au lieu de *hiang*, a le caractère très semblable 卿 *k'ing*, sans indiquer aucune autre leçon. C'est peut-être à nouveau une correction apportée par Ninchô; il n'y a aucun doute qu'elle soit justifiée.

3) Ma Teheou vécut de 601 à 648 (cf. Giles, *Biogr. Dict.*, n° 1468); sa notice biographique se trouve au ch. 74 du *Kieou t'ang chou* et au ch. 98 du *Sin t'ang chou*. C'était un serviteur actif et dévoué, même en ses dernières années où il était terrassé par une toux opiniâtre. Au moment de mourir, il brûla lui-même ses liasses de rapports, afin de ne pas être accusé de chercher une renommée littéraire posthume. Ses écrits suffirent cependant à constituer un 馬周集 *Ma tcheou tsi* en 10 ch., que connaissent le *Kieou t'ang chou* (ch. 47, f° 15 v°) et le *Sin t'ang chou* (ch. 60, f° 5 r°). Ce qu'il en reste aujourd'hui est réuni au ch. 155 du 欽定全唐文 *K'in ting ts'uan t'ang wen*. Ma Teheou fut au nombre des grands personnages dont la tombe fut placée près du 昭陵 Tchao-ling, le célèbre mausolée impérial de T'ai-tsong; son inscription funéraire subsiste, mais très endommagée; M. 羅振玉 Lo Tchen-yu en a amélioré le déchiffrement en 1908



occidentales ont-elles un *tao* comme [celui de] 李 Li (Lao-tseu) et de 莊 [子] Tchouang[-tseu]?» [Hiuan-tsang] répondit: «Ces pays honorent un *tao*. Les quatre-vingt-seize écoles<sup>1)</sup> ont toutes en

dans son 昭陵碑錄 *Tchao ling pei lou* (ch. 3, ff. 8—10), incorporé au 晨風

閣叢書 *Tchen fong ko ts'ong chou*. L'intervention de Ma Tcheou s'ajoute aux raisons qui m'ont déjà fait tenir pour suspecte la date de 647 indiquée par notre texte pour le rapport de Li Yi-piao. Le *Sin t'ang chou* nous apprend (ch. 2, f° 8 r°) que Ma Tcheou est mort le jour *keng-yin* du 1<sup>er</sup> mois de la 22<sup>e</sup> année *tcheng-kouan*, c'est-à-dire, d'après les tables du P. Hoang, le 7 février 648; mais il était très malade depuis un certain temps, et, à ce qu'il semble, immobilisé chez lui. C'est en 644 que Ma Tcheou avait été mis à la tête du Tchong-chou-cheng. Les dates extrêmes possibles restent donc toujours 645—647, mais il me semble que l'état de santé de Ma Tcheou doit, tout comme le second départ de Wang Hiuan-ts'ö pour l'Inde, nous faire pencher en faveur de 645—646 pour cette entreprise de traduction qui paraît s'être prolongée pendant quelques semaines.

1) Je rends par «école» le mot 家 *kia*, «famille», qui, dans la tradition littéraire purement chinoise, désigne les diverses «écoles» de philosophes; dans le bouddhisme, il est plus souvent question des «sortes» (種 *tchong*) d'hétérodoxes (外道 *wai-tao*). Le chiffre de 96 écoles hérétiques a été connu de bonne heure par les sinologues européens parce qu'il apparaît dans Fa-hien (cf. Legge, *The travels of Fa-hien*, p. 62). Il y a eu en chinois un 九十六種道經 *Kieou che lieou tchong tao king* en 1 ch., «*Sûtra des 96 doctrines*», œuvre qui était rangée parmi les «*sûtra douteux*»; il n'apparaît pas encore dans la liste des œuvres douteuses ou apocryphes dressée par 道安 Tao-ngan en 374 (sur cette date, cf. *T'oung Pao*, II, XII, 675), mais il est déjà dénoncé au début du VI<sup>e</sup> siècle par 僧祐 Seng-yeou dans son *Tch'ou san tsang ki tsi* (ch. 5; éd. de Kyoto, XXVII, IX, 628 r°); et on le retrouve dans les catalogues des T'ang (par exemple au ch. 10 du *Ta t'ang nei tien lou*, éd. de Kyoto, XXIX, I, 94 r°). Au III<sup>e</sup> siècle, Meou-tseu parle à deux reprises (*Hong ming tsi*, ch. 1, éd. de Kyoto, XXVII, X, 719 v°, 720 r°) des 96 sortes de doctrines. Mais ce chiffre de 96 n'a pas été universellement adopté; ainsi ce n'est pas celui que cite le *Bukkō-jiden* (pp. 424—425) et qui est emprunté à l'énorme commentaire de l'*Avatamsakasûtra* en 90 ch., rédigé au Wou-t'ai-chan vers l'an 800 par le moine 澄觀 Teng-kouan (cf. Nanjio, *Catalogue*, n° 1590). Une recherche rapide ne m'a pas fait retrouver dans ce gros ouvrage un passage qui corresponde mot pour mot à celui du *Bukkō-jiden*; mais peut-être la citation du *Bukkō-jiden* n'est-elle qu'un résumé. On trouve en effet, au ch. 13 du commentaire de Teng-kouan (éd. de Kyoto, XXXIV, IV, ff. 356—359), un long développement sur les onze «doctrines» (宗 *tsong*) entre lesquelles se répartissent les 95 écoles hérétiques; il y a là, en particulier pour les rapports des doctrines *sāṅkhyā* et *vaīṣeṣika*, des renseignements qui précisent et rectifient certaines des indications données par M. Takakusu dans sa traduction de la *Sāṅkhyakārikā* au t. IV du *B.E.F.E.-O.* C'est également le chiffre de 95 que je trouve par exemple dans le ch. 10 de Nanjio n° 167 (éd. de Kyoto, IX, IX, 862 v°). On a aussi bien 95 que 96 dans le *Sūtrālamkāra* d'Aṣvaghōṣa (voir la traduction d'Huber, p. 12, 63). Le chiffre de 96



horreur la forme corporelle<sup>1)</sup> qu'elles regardent comme une chaîne<sup>2)</sup>, et montrent le moi surnaturel<sup>3)</sup> qu'elles considèrent comme le principe saint<sup>4)</sup>. [Mais] il n'y a aucun [des adeptes de ces écoles] qui ne soit submergé dans l'existence des sentiments, au point qu'il n'arrache pas les racines du moi<sup>5)</sup>. C'est pourquoi, tout en façonnant et exerçant leur spiritualité essentielle<sup>6)</sup>, ils ne peuvent pas sortir du monde<sup>7)</sup>. En haut, ils atteignent à la non-conscience<sup>8)</sup>, et finalement ils

était obtenu en ajoutant 15 disciples à chacun des «six maîtres». Quand on disait 95, c'est qu'on en défalquait la doctrine même du Buddha, considérée comme seule orthodoxe (voir le 外道哲學 *Gwaidō-tetsugaku* de M. 井上圓了 Inoue Genryō [P], p. 222 ss).

1) 形骸 *hing-hai*. 2) 桎梏 *tche-kou*, les ceps et menottes des prisonniers.

3) 神我 *chen-wo*; correspond à l'*ātman* de la philosophie hindoue. Dans la version chinoise de la *Sāṅkhyakārikā* et de son commentaire, *ātman* est rendu par 我 *wo*, «moi», ou 人我 *jen-wo*, «moi humain» (cf. Takakusu, dans *B.E.F.E.-O.*, IV, 1002). Cependant, dans son tableau de la terminologie *sāṅkhyā* à la p. 1062, M. Takakusu indique pour *ātman* le *chen-wo* que nous avons ici (le tableau donne *wo-chen*, mais c'est par une faute d'impression); il l'a évidemment emprunté à une autre source. Un texte cité par le *Bukkō-jiden* (p. 234) spécifie bien que *chen-wo* est une expression des doctrines hérétiques; je ne l'ai pas rencontrée en effet dans les textes orthodoxes. La «vérité» (諦 *ti*, *tattva*) du *chen-wo* (*ātman*) était la 25<sup>e</sup> et dernière du système *sāṅkhyā* (*Bukkō-jiden*, p. 522). Le texte de Teng-kouan, tel qu'il est donné dans le *Bukkō-jiden* (p. 424), cite un passage du *Ātaśāstra* (Nanjio, n° 1188) où le terme de *chen-wo* apparaît, mais je n'ai retrouvé jusqu'ici cette citation ni dans Teng-kouan ni dans le *Ātaśāstra* lui-même.

4) 聖本 *cheng-pen*; l'expression ne m'est pas connue dans le bouddhisme.

5) 莫不淪滯情有致使不拔我根. La phrase est obscure; je l'ai traduite aussi littéralement que possible. Le mot *ken*, «racine», aussi bien dans le bouddhisme orthodoxe qu'à propos des sectes hétérodoxes, est la traduction régulière d'*indriya*, «organe». *Ts'ing*, «sentiment», doit avoir aussi sa valeur technique; le bouddhisme connaît sept sentiments (*ts'ing*): joie, colère, tristesse, crainte, amour, haine, désir (cf. *Bukkō-jiden*, p. 222).

6) 故其陶練精靈. J'ai traduit *tsing-ling* par «spiritualité essentielle», bien que je ne connaisse pas cette expression dans la langue du bouddhisme chinois. *Tsing* désigne l'essence immatérielle des êtres; *ling* signifie à peu près «âme». Il me semble qu'il s'agit ici des exercices de discipline mentale de l'ascétisme hindou.

7) 出俗 *tch'ou-sou*. Je considère ici *sou* comme l'équivalent de 世 *che*, *loka*, mais en tant que *loka*, lui aussi, ne désigne pas seulement le monde physique, mais la vie laïque opposée à la vie supérieure du religieux. On verra un peu plus loin une autre expression où je propose la même interprétation.

8) 上極非想. Par *sei-siang*, il faut sans doute entendre *asamjña*, c'est-à-dire l'état où les désignations verbales étant anéanties, la conscience elle-même, qui est conditionnée par elles, disparaît.

tombent dans l'[enfer qui est] sans intervalle<sup>1)</sup>. Pour ce qui est des procédés de la «conformation au monde»<sup>2)</sup> et des «quatre grands»<sup>3)</sup>, des écoles de «l'origine de l'obscurité»<sup>4)</sup> et des «six

1) 無間 *wou-kien*. C'est la traduction usuelle du nom de l'enfer *Avīci*, et les commentateurs chinois ont même travaillé à établir l'identité sémantique des deux expressions; mais c'est là une mauvaise étymologie (cf. Kern, *Hist. du bouddhisme dans l'Inde*, II, 314).

2) 順俗 *chouen-sou*. Comme ci-dessus, je pense qu'il faut voir dans *sou* l'équivalent de *che*, monde, *loka*. La huitième des onze grandes doctrines hétérodoxes qu'énumèrent les bouddhistes chinois est celle des 路迦耶 *Lou-kia-ye*, *Lokāyata*, dont le nom est traduit en chinois par 順世 *chouen-che*, «suivre le monde» (cf. *Bukkō-jiden*, p. 425; grand commentaire de l'*Avatamsaka* par Teng-kouan, ch. 13, dans éd. de Kyōto, XXXIV, iv, 358 v°). Il me paraît que *chouen-sou* est égal à *chouen-che* et désigne les *Lokāyata*; la note suivante confirmera cette explication.

3) 四大 *sseu-ta*, les «quatre grands», désigne certainement les quatre grands éléments: terre, eau, feu, vent. L'expression existe dans le bouddhisme et est assez usuelle pour être même passée dans le dictionnaire de Giles. Le texte fondamental à son sujet se trouve dans le n° 427 du *Catalogue* de Nanjio (cf. *Bukkō-jiden*, p. 134; *Ta ming san tsang fa chou*, ch. 19, dans éd. de Kyōto, XXXVI, II, 131 v°; *Ta fang kouang guan kio sieou to lo leao yi king*, dans éd. de Kyōto, XI, x, 76 v° — 77 r°). Mais, parmi les grands systèmes hétérodoxes, il n'en est pas toujours de même; c'est ainsi que le *sāṅkhyā* ajoute à ces quatre éléments l'éther (空 *k'ong*, le «vide», *ākāśa*), et l'expression 五大 *wou-ta*, les «cinq grands», est caractéristique du *sāṅkhyā* (cf. par exemple Takakusu, dans *B.E.F.E.-O.*, IV, 1007—1008, 1062). Par contre, à propos d'un seul système hétérodoxe, les textes insistent sur le rôle qu'y jouent les «quatre grands», et c'est précisément celui des *Lokāyata* (cf. mêmes références que pour *chouen-che* à la note précédente). Il me semble donc que ce sont les *Lokāyata* que Hīnan-tsang vise ici, et ceci vient à l'appui de l'interprétation que j'ai proposée pour *chouen-sou*.

4) 冥初 *ming-tch'ou* est un terme technique des textes chinois concernant le *sāṅkhyā*, bien qu'il n'apparaisse pas dans la traduction de la *Sāṅkhyakārikā* et de son commentaire. *Ming* à lui seul traduit *tamas*; *ming-tch'ou* doit être à *ming* ce que 五大初 *wou-ta-tch'ou* (*bhūtādi*, cf. Takakusu dans *B.E.F.E.-O.*, IV, 1062) est à 五大 *wou-ta*. Les vingt-cinq 諦 *ti* («vérités», *tattva*) du *sāṅkhyā* se répartissaient en neuf «degrés» (位 *wei*), dont le premier était celui de la «nature» (自性 *tseu-sing*, *prakṛti*) (cf. Takakusu, dans *B.E.F.E.-O.*, IV, 1062, mais en tenant compte que si l'énumération des vingt-cinq *tattva* est constante, leur répartition entre les neuf degrés ne paraît pas être, pour Teng-kouan, en accord avec le tableau que donne M. Takakusu). Le premier de ces degrés constituait 冥初自性 *ming-tch'ou tseu-sing*, et cette expression est ainsi glosée: «Pour ces hétérodoxes (les adeptes du *sāṅkhyā*), il y a de cela plus de 80000 *kalpa*, en un lieu obscur et sans connaissance, les ténèbres constituèrent la nature; c'est



vérités<sup>1)</sup>, ce sont choses dont Lao[-tseu] et Tchouang[-tseu] du Hia oriental<sup>2)</sup> n'ont point parlé. Si on traduit la préface de Lao[-tseu], ces gens-là certainement en feront une forêt de rires<sup>3)</sup>. [Moi,

pourquoi on dit *ming-tch'ou tseu-sing*.» D'après ce texte, il me semble que l'expression complète doit s'interpréter par „la nature qui est, à l'origine, l'obscurité». Cf. *Ta ming san tsang fa chou*, ch. 47, dans éd. de Kyôto, XXXVI, III, 311 v°; *Bukkô-jiden*, p. 522; grand commentaire de l'*Avatamsaka* par Teng-kouan, ch. 13, dans éd. de Kyôto, XXXIV, IV, 356—357.

1) **六諦** *lieou-ti*. On aurait pu s'attendre à trouver ici une allusion à la doctrine *sāṅkhyā*, puisque c'est d'elle qu'il s'agit dans l'expression précédente, et que dans le membre de phrase parallèle qui précède, les deux termes doivent s'appliquer à une doctrine unique, celle des Lokāyata. Mais la terminologie chinoise du *sāṅkhyā*, qui est assez riche et assez connue, ne paraît rien contenir qui réponde à «six vérités». Par contre, ce chiffre de six se rencontre à propos d'une autre grande école, celle des Vaiçṣika. On sait que, seuls, les Vaiçṣika partagent avec les adeptes du *sāṅkhyā* le privilège d'avoir une de leurs œuvres traduite en chinois et incorporée au *Canon*: c'est le **勝宗十句義論** *Cheng tsong che kiu yi louen*, traduit par Hiuan-tsang, et dont le titre, remis littéralement en sanscrit, serait *Vaiçṣikadaśapadārthaśāstra*; il serait développé du *Ṣaṭpadārtha* du *Vaiçṣikaśāstra* (cf. Nanjio, *Catalogue*, n° 1295). Ce texte expose en effet dix *padārtha*, mais les autres œuvres du bouddhisme ne connaissent que les six premiers d'entre eux, les

**六句** *lieou-kiu*, «six *pada*», et c'est à énumérer ces six *pada* avec leurs subdivisions que Teng-kouan consacre la meilleure partie de son paragraphe sur les Vaiçṣika (cf. grand commentaire de l'*Avatamsaka*, ch. 13, dans éd. de Tôkyô, XXXIV, IV, 357 v° — 358 r°; *Bukkô-jiden*, pp. 424—425). Or *pada* (句 *kiu*) ou *padārtha* (句義 *kiu-yi*) s'emploie à peu près comme *tattva* (諦 *tî*); les vingt-cinq *tattva* du *sāṅkhyā* sont aussi appelés les vingt-cinq *padārtha* (cf. Takakusu, dans *B.E.F.E.-O.*, IV, 1062). Bien plus, j'ai rencontré expressément dans le *Āṭaśāstra* (Nanjio, n° 1188; éd. de Kyôto, XXI, VII, 90 r°) le terme même de *lieou-ti*, les «six vérités», employé au lieu de *lieou-kiu* à propos des Vaiçṣika. Il me paraît donc bien que *lieou-ti* ne s'applique pas à la même doctrine que *ming-tch'ou*, et que, par *lieou-ti*, Hiuan-tsang a voulu désigner les Vaiçṣika. Eitel (*Handbook*, p. 193) a connu d'ailleurs l'expression de *lieou-ti* appliquée au système *vaiçṣika*.

2) **東夏** *tong-hia*. Cette expression est usuelle, et désigne la Chine.

3) Le texte à **以爲笑林** *yi-wei siao-lin*. Ly éditeurs de Tôkyô n'ont pas compris, et ont ponctué après *siao*; ceux de Kyôto ont au contraire coupé la phrase régulièrement. L'expression *siao-lin* existe, quoiqu'elle ne soit pas très usuelle. Elle paraît empruntée au **笑林志** *Siao lin tche*, «Mémoires de la forêt des rires», ouvrage en 3 ch. que 邯鄲淳 Han-tan Tch'ouen publia à la fin du II<sup>e</sup> siècle ou au début du III<sup>e</sup>, et que connaissent les chapitres bibliographiques des *Histoires* des Souei et des T'ang (cf. *Souei chou*, ch. 34, f° 5 r°; *Sin t'ang chou*, ch. 59, f° 8 r°); cet ouvrage n'existe plus, mais des fragments en ont été réunis en 1 ch. du *Fu han chan fang tsi yi chon*. Le



Hiuan-]tsang, je m'adresse [à vous] loyalement et sincèrement; comment [done] n'êtes-vous pas complètement d'accord avec moi?»

Immédiatement, les disciples et les collègues du [président du] *tchong-chou[-cheng]* approuvèrent tous cet exposé. Par suite, on ne la traduisit pas (*c'est-à-dire* on ne traduisit pas la préface)<sup>1)</sup>.

\* \* \*

Le texte qu'on vient de lire a son importance, en tant qu'il nous montre qu'au VII<sup>e</sup> siècle, bouddhistes et taoïstes étaient d'accord pour donner au *tao* du *Tao tö king* le sens primordial de «route», de «voie». On sait que c'est l'interprétation qu'adopta Stanislas Julien, et quoi qu'on ait pu prétendre contre elle, c'est celle que, pour ma part, je crois juste. Mais il va sans dire que cette «voie» s'entendait au figuré; la même métaphore se rencontre dans notre Nouveau Testament. Quand le bouddhisme gagna la Chine au début de notre ère, la seule métaphysique indigène qu'il rencontrât, la seule doctrine qui tentât d'atteindre au secret des choses, était la philosophie taoïque. Les nouveaux-venus adoptèrent en grande partie la terminologie taoïque, faute d'une autre, tout comme, au VII<sup>e</sup> siècle, le nestorianisme et le manichéisme, pour passer en chinois, emprunteront aux religions déjà existantes dans le pays, au bouddhisme et au taoïsme, une grosse part de leur vocabulaire. Seulement, la ressemblance et parfois l'identité des termes n'entraînaient pas la communauté des systèmes. Pour rendre *bodhi*, et en attendant de le transcrire tout simplement *p'ou-t'i*, les bouddhistes purent bien prendre le mot *tao* du taoïsme: la *bodhi* n'était pas la «voie» des disciples de Lao-tseu. Mais il fallut quel-

---

*Souei chou*, qui place ici Han-tan Tch'ouen sous les Han, le met sous les Wei en mentionnant (ch. 35, f° 2 r°) sa collection littéraire en 2 ch. Han-tan Tch'ouen fut en effet à cheval sur les deux dynasties, comme on peut le voir par sa notice au *San kouo tche*, ch. 21, f° 3 r°.

1) Le texte se termine par une courte biographie de Hiuan-tsang, sans intérêt, et qui n'apporte aucun fait nouveau.

que effort et pas mal de temps pour percevoir ces différences, et surtout pour les bien exprimer. Les premiers bouddhistes chinois furent séduits par le système taoïque, mais aussi ils furent en partie les victimes inconscientes de leur terminologie; on peut croire qu'assez souvent et assez longtemps l'identité apparente des mots dissimula certaines oppositions profondes dans les idées<sup>1)</sup>. Voilà pour la philosophie. Mais le bouddhisme arrivait en Chine non comme philosophie, mais comme religion; il avait son clergé et ses rites, et si le système gagna quelques adeptes particulièrement éclairés, ce sont les rites de dévotion qui valurent aux nouveaux-venus de prendre empire sur la masse. L'exemple ne fut pas perdu. Le taoïsme à son tour s'organisa en église, et, du III<sup>e</sup> au VI<sup>e</sup> siècle, se constitua toute une liturgie et tout un canon où le bouddhisme était pillé sans vergogne. Tout cela n'alla pas sans maintes contestations. Il n'en est pas moins vrai qu'il y eut longtemps pénétration entre les deux religions, le bouddhisme empruntant au taoïsme son vocabulaire, et le taoïsme constituant par un grossier démarquage ses écritures et sa liturgie.

Il n'est donc pas surprenant de voir des taoïstes au fait de *sūtra* bouddhiques, ou des bouddhistes imprégnés des grandes œuvres du taoïsme. La sorte de syncrétisme qui existe actuellement dans le peuple chinois au point de vue des superstitions et des pratiques dévotes, nous la trouvons plus anciennement chez des représentants éclairés des deux doctrines. Alors que les taoïstes citent à Hiuan-tsang des textes bouddhiques, on remarquera que le représentant du bouddhisme écarte toute confusion entre les deux systèmes et ne nomme comme grands interprètes de Lao-tseu que de vrais taoïstes. Il le fait évidemment exprès, pour maintenir une séparation nette entre deux religions dont la rivalité était devenue très ardente.

---

1) C'est ainsi que le 無爲 *wou-wei* de l'ancien bouddhisme chinois est le non-composé, *asamskrīta*, au lieu que c'est le non-agir dans le taoïsme.

Mais, en réalité, des bouddhistes authentiques figuraient parmi les commentateurs connus du *Tao tö king*. Et non pas seulement des laïcs, comme 劉遺民 Lieou Yi-min du IV<sup>e</sup> siècle, qui fut à la fois un commentateur de Lao-tseu et l'un des fondateurs, avec Houei-yuan, de la confrérie bouddhique du Lotus blanc<sup>1)</sup>; mais des moines authentiques, exégètes bouddhistes vénérés, comme peut-être Kumārajīva ou Seng-tch'ao, et certainement comme Houei-yen. Le rôle taoïque de ces religieux bouddhistes est encore mal défini; Stanislas Julien l'a plutôt exagéré; je voudrais grouper ici quelques indications qui me paraissent, en le précisant, le réduire à des proportions plus modestes.

On a reconnu dans les œuvres de Yi-tsing l'influence des idées et surtout du style de Tchouang-tseu<sup>2)</sup>; par son biographe, nous savons que Hiuan-tsang, dans sa jeunesse, avait étudié à fond aussi bien Tchouang-tseu que Lao-tseu<sup>3)</sup>. Ce faisant, les deux grands traducteurs bouddhistes du VII<sup>e</sup> siècle suivaient une tradition plusieurs fois séculaire. Le premier texte de controverse bouddhique purement chinois qui nous soit parvenu, le court 牟子 *Meou tseu*, qui doit dater de la première moitié du III<sup>e</sup> siècle, est bourré de citations de Lao-tseu; il est vrai qu'il a pour auteur un laïc<sup>4)</sup>.

1) Sur Lieou Yi-min, de son vrai nom Lieou Tch'eng-tche, cf. *B.E.F.E.-O.*, III, 304, 306; le P. Wieger (*Canon taoïste*, p. 322) se trompe en mettant ce personnage au III<sup>e</sup> siècle. Le commentaire de Lieou Yi-min à Lao-tseu, intitulé 老子玄譜 *Lao tseu hiuan p'ou* en 1 ch., est mentionné au *Souei chou* (ch. 34, f° 2 r°) comme perdu entre les Leang et les Souei. Mais les *Histoires des T'ang* le connaissent à nouveau (*Kieou t'ang chou*, ch. 47, f° 2 v°; *Sin t'ang chou*, ch. 59, f° 2 v°). Tel autre, comme 楊上善 *Yang Chang-chan*, fut à la fois commentateur de Lao-tseu et de Tchouang-tseu et auteur de dissertations sur les six *gati* (cf. *Kieou t'ang chou*, ch. 47, ff. 2 v°—3 r°).

2) Cf. Chavannes, *Les religieux éminents...*, p. 52.

3) Cf. *supra*, p. 406, n. 2.

4) Sur *Meou tseu*, cf. *B.E.F.E.-O.*, VI, 396; X, 99—108. *Meou tseu* est un excellent spécimen de véritable adaptation bouddhique de la philosophie taoïque, mais avec un souverain mépris pour les pratiques diététiques qui se sont greffées sur la doctrine; cf. aussi *B.E.F.E.-O.*, VI, 398—399.



Mais ouvrons le *Kao seng tchouan* de Houei-kiao, qui est de 519; nous y trouvons l'indication de nombre de moines qui vécurent du IV<sup>e</sup> siècle au début du VI<sup>e</sup>, et dont il nous est dit, avec de légères variantes dans les termes, qu'«ils excellèrent dans [la connaissance] de Lao-tseu et de Tchouang-tseu». Ce sont, en un relevé rapide où il y a sans doute des lacunes, au ch. 5, 道立 Tao-li, 弘充 Hong-tch'ong; au ch. 6, 慧遠 Houei-yuan, 僧肇 Seng-tch'ao; au ch. 7, 慧嚴 Houei-yen, 慧觀 Houei-kouan, 慧琳 Houei-lin, 僧瑾 Seng-kin, 曇度 T'an-tou, 曇瑤 T'an-yao; au ch. 8, 僧慧 Seng-houei, 曇斐 T'an-fei; au ch. 10, 史宗 Che Tsong; au ch. 13, 曇遷 T'an-ts'ien, 曇智 T'an-tche, 慧芬 Houei-fen. Pour le sixième et le septième siècle, on trouverait des indications presque aussi abondantes dans les suites du *Kao seng tchouan*.

Mais un certain nombre de ces moines ne s'étaient pas contentés d'étudier pour eux-mêmes les œuvres du taoïsme; ils avaient publié des commentaires de Lao-tseu. Stanislas Julien est le premier qui ait essayé d'établir une répartition entre les commentaires taoïques, bouddhiques et confucéens de Lao-tseu; il s'appuyait sur une liste de 64 commentateurs fournie par le 老子翼 *Lao tseu yi* de Tsiao Hong à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle<sup>1)</sup>. Son exemple n'a pas été suivi. Legge s'est borné à parler du mal que s'est donné Stanislas Julien pour effectuer un tel départ<sup>2)</sup>, et M. Dvořák a repris à son compte les termes mêmes de Julien<sup>3)</sup>. La question a cependant son intérêt, et la liste de Stanislas Julien appelait plusieurs observations; c'est ainsi qu'il indique sept commentaires bouddhiques, mais le premier était de «Tchang Tao-ling, surnommé San-t'ien-tao-sseu», c'est-à-dire qu'il était attribué (à tort assurément) au premier «pape» du taoïsme; il faut également supprimer les trois derniers, dont deux

1) *Le livre de la Voie et de la Vertu*, pp. xxxvi—xlv.

2) *The texts of Taoism*, t. I, p. xv.

3) *China's Religionen*, II, Münster, 1903, in 8°, p. 150.

sont certainement l'œuvre de taoïstes, et dont il n'y a aucune raison pour que le troisième soit l'œuvre d'un bouddhiste <sup>1)</sup>. Restent donc trois commentaires, ceux de Kumārajīva, de Fo-t'ou-teng et de Seng-tch'ao. Il semblerait que ce fût à leur propos que Julien (p. xxxix) proclame les commentateurs bouddhistes de Lao-tseu «les plus profonds et les plus éloquents de tous». Mais il n'en est rien, car Julien n'a connu aucun des trois, et il en même au moins un parmi eux qui paraît n'avoir jamais existé. En réalité, le seul commentateur bouddhiste de Lao-tseu qu'ait connu Julien ne figure pas dans cette liste, parce qu'il n'est pas compris dans l'énumération de Tsiao Hong: il s'agit du religieux 德清 Tö-ts'ing, des Ming; c'est vraiment peu pour justifier le jugement général porté par Stanislas Julien.

Pour ma part, voici les commentaires bouddhiques du *Tao tö king* dont j'ai trouvé mention:

1<sup>o</sup> Commentaire du *Tao tö king*, en 2 ch., par 佛圖澄 Fo-t'ou-teng <sup>2)</sup>. Fo-t'ou-teng est bien connu des sinologues européens

1) Julien attribue le premier de ces trois commentaires (n<sup>o</sup> 5) à Tsong Wen-ming. C'est une mauvaise leçon pour 宋文明 Song Wen-ming (宗 *tsong* au lieu de 宋 *song*). Or Song Wen-ming est un des taoïstes que les bouddhistes dénoncent avec le plus d'énergie, à côté de Ko Hiuan, Lou Sieou-tsing, etc., comme auteur de pseudo «textes saints» taoïques, en réalité copiés sur les écritures bouddhiques (cf. par ex. le ch. 上 du *Tchen tcheng louen*, dans éd. de Kyoto, XXX, v, 451 v<sup>o</sup> et ss.). Le n<sup>o</sup> 6 de Julien est le commentaire de 趙堅 Tchao Kien; Tchao Kien est un taoïste qui avait également écrit un 坐忘論 *Tso wang louen* en 7 sections (cf. 至游子 *Tche yeou tseu*, éd. des «Cent philosophes», ch. 上, f<sup>o</sup> 11 v<sup>o</sup>). Son commentaire sur le *Tao tö king* existe encore dans le *Canon taoïque*; c'est le n<sup>o</sup> 713 du P. Wieger. Seulement son nom y est écrit 趙志堅 Tchao Tche-kien au lieu de Tchao Kien. Le P. Wieger le fait vivre sous les Song; c'est, je crois, une erreur. Tchao Tche-kien ou Tchao Kien est antérieur au X<sup>e</sup> siècle et vivait sans doute sous les T'ang.

2) Ce nom n'a pas été restitué; c'est une transcription. On le lit plus généralement Fo-t'ou-tch'eng, mais le *Kao seng tchouan* indique formellement, dans ce nom, les variantes 橙 *teng*, 蹬 *teng* et 磴 *teng*; je crois donc qu'il faut adopter ici la prononciation subsidiaire de 澄 *tch'eng*, qui est *teng* (cf. d'ailleurs *B.E.F.E.-O.*, II, 100). Je profite de l'occasion pour rectifier une inadvertance que j'ai commise à propos de ce caractère dans *T'oung Pao*, II, XII, 672; j'y ai lu le caractère 澄 *t'eng* dans le nom 澄觀; mais



parce qu'il a été l'objet d'une notice d'Abel Rémusat<sup>1)</sup>. Une biographie spéciale de ce personnage a dû exister, car elle est citée sous le titre de 浮圖澄傳 *Feou t'ou teng tchouan* dans le ch. 36 du *Fa yuan tchou lin*<sup>2)</sup> (mais le passage se retrouve dans le *Kao seng tchouan*) et dans le commentaire de la section 言語篇 *yen-yu-p'ien* du 世說新語 *Che chouo sin yu*, et sous le titre de 佛圖澄傳 *Fo t'ou teng tchouan* dans le *Yi wen lei tsiu* et dans le *T'ai p'ing yu lan*; le personnage est également mentionné au ch. 114 (f° 2 v°) du *Wei chou*. Mais les textes fondamentaux sont sa biographie au ch. 9 du *Kao seng tchouan* et, à un moindre degré, sa biographie au ch. 95 du *Tsin chou*. C'était un homme des «pays d'Occident»; à en juger par son nom de famille 帛 Po, on peut supposer qu'il naquit à Koutchar<sup>3)</sup>. Dans sa jeunesse, il se rendit

il faut (si on abandonne Tch'eng-kouan, et j'ai dit pourquoi je m'y décidais) lire Teng-kouan sans aspiration; pour l'ancienne initiale sonore, l'aspiration ne se justifierait en prononciation moderne qu'au *p'ing-cheng*, et le mot est au *k'iu-cheng*.

1) *Nouveaux mélanges asiatiques*, II, 179—188.

2) Ed. de Kyôto, XXVIII, vi, 261 r°.

3) Rien ne me paraît en faveur d'une origine hindoue de Fo-t'ou-teng. Si on compare les biographies de Fo-t'ou-teng au *Kao seng tchouan* et au *Tsin chou*, on voit que, bien qu'apparentées, elles ne sont pas copiées l'une sur l'autre. Toutes deux dérivent d'un original commun, sans doute le *Fo t'ou teng tchouan*, qui serait assez vraisemblablement de la seconde moitié du IV<sup>e</sup> siècle. Mais ce *Fo t'ou teng tchouan* était rempli de légendes puérides, et ne peut être accepté qu'avec toutes sortes de réserves. Le *Kao seng tchouan* tout comme le *Tsin chou* nous parlent du trou que *Fo t'ou teng* avait au ventre, et d'où s'échappait la nuit une lumière qui lui servait pour lire, tandis qu'au matin il sortait par là ses intestins pour les laver à la rivière. Avant le *Kao seng tchouan* et le *Tsin chou*, cette histoire se trouvait déjà, empruntée sans doute à la même source, dans le 搜神後記 *Seou chen heou ki* (ch. 2, f° 2 r° de l'édition des «Cent philosophes»), qui est mis sous le nom de 陶潛 *T'ao Ts'ien*, mort en 427 (cf. Giles, *Biogr. Dict.*, n° 1892; Wylie, *Notes on Chinese literature*, p. 154). Mais cet ouvrage, bien qu'antérieur à la fin du VI<sup>e</sup> siècle, ne peut être de *T'ao Ts'ien*, car il y est question d'événements survenus après 427. Au lieu des «pays occidentaux» du *Kao seng tchouan*, le *Seou chen heou ki* et le *Tsin chou* donnent l'Inde pour patrie à Fo-t'ou-teng; ce devait donc être là l'indication portée dans le *Fo t'ou teng tchouan*. Mais Honei-kiao, qui était bien au fait de l'histoire du bouddhisme chinois, a rejeté cette indication pour lui substituer l'Asie centrale; je crois qu'il a eu raison. Le voyage même en Udyāna et au Cachemire est classique à cette époque pour un religieux d'Asie centrale. Fo-t'ou-teng comprenait certaines langues de la Haute



dans l'Udyāna et au Cachemire, et arriva en Chine, à Lo-yang, en 310; selon Giles (*Biogr. Dict.*, n° 574), il aurait alors prétendu avoir plus de cent ans, et c'est en effet la tradition adoptée au VII<sup>e</sup> siècle par le *Tsin chou*; mais ni le *Wei chou*, ni le *Kao seng tchouan* ne disent rien de tel; le *Kao seng tchouan* le fait même mourir le 13 janvier 349 à l'âge de 116 ans; Fo-t'ou-teng serait donc né en 232, et aurait eu 78 ans en 310, ce qui est déjà bien <sup>1)</sup>. Fo-t'ou-teng fut surtout célèbre par ses pouvoirs magiques, et nulle part, dans les textes anciens, il n'est dit qu'il se soit occupé du

Asie, et on sait qu'il y a, transcrite et expliquée dans ses biographies, une phrase où on retrouve des éléments tures, sans que ni A. Rémusat, ni Vasil'ev, ni Aristov aient pu en donner une interprétation complète (cf. Аристовъ, Замѣтки объ этническомъ составѣ Тюрскихъ племенъ, dans Живая Старина, VI<sup>e</sup> année, 1896, p. 292). C'est là encore un indice pour faire de Fo-t'ou-teng un homme d'Asie centrale plutôt qu'un Hindou.

1) Ce même chiffre de 116 ans (117 à la chinoise) se retrouve dans une citation de la *Biographie de Fo-t'ou-teng* qui est faite au ch. 下 du 破邪論 *P'o sie louen* (éd. de Kyôto, XXX, v, 471 v°); il y est associé au chiffre de 893 monastères fondés en Chine par Fo-t'ou-teng, et ce chiffre se retrouve également dans le *Kao seng tchouan*. Mais la citation du *P'o sie louen* ajoute que Fo-t'ou-teng passa en Chine (漢地 *han-ti*) 25 ans; ceci ne s'accorde plus avec les dates de 310—349 pour son arrivée et sa mort; il doit y avoir quelque erreur dans le texte du *P'o sie louen*. Le ch. 1 du *Pien tcheng louen* (Kyôto, XXX, v, 478 r°) cite en outre un passage du 趙書 *Tchao chou* relatif aux relations de 石虎 *Che Hou* et de Fo-t'ou-teng, qui y est qualifié de 國師 *kouo-che*, «maître du royaume» (sur ce titre, cf. *T'oung Pao*, II, XII, 671 ss.; le titre aurait par conséquent existé, en Chine même, avant les Ts'i de la seconde moitié du VI<sup>e</sup> siècle). Le *Tchao chou* est le même ouvrage que le *Kao seng tchouan* cite, à la fin de la biographie de Fo-t'ou-teng, sous le titre de 趙紀 *Tchao ki*, par 田融 *T'ien Jong*; il fut rédigé à la fin du IV<sup>e</sup> ou au commencement du V<sup>e</sup> siècle; le 隋經籍志考證 *Souei king tsi tche k'ao tcheng* (ch. 4, f° 1 v°) en signale encore une citation relative à Fo-t'ou-teng dans la section 禮儀部 *li-yi-pou* du 北堂書鈔 *Pei t'ang chou tch'ao*. Fo-t'ou-teng est également mentionné dans les biographies de 淨檢 *Tsing-kien* et de 安令首 *Ngan Ling-cheou* au ch. 1 du *Pi k'ieou ni tchouan* (Kyôto, XXX, v, 431 v°) Ce sont à peu près là, en y ajoutant un passage de 宗炳 *Tsong Ping* (début du V<sup>e</sup> siècle; dans le ch. 2 du *Hong ming tsi*, éd. de Kyôto, XXVII, x, 725 v°), les seuls textes concernant Fo-t'ou-teng que je connaisse pour l'instant et qui soient indépendants du *Tsin chou* et du *Kao seng tchouan*. Les compilateurs japonais du 僧傳排韻 *Seng tchouan p'ai yun* indiquent au ch. 23, en dehors du *Kao seng tchouan*, une dizaine d'autres sources, mais qui sont toutes beaucoup plus tardives.

taoïsme, encore moins qu'il ait commenté le *Tao tō king*. L'information de Julien à ce sujet est empruntée à Tsiao Hong (ch. 3, f° 11 v°), qui lui-même s'appuie sur le *Kouang cheng yi* de Tou Kouang-t'ing, paru en 901<sup>1)</sup>; je n'ai pas pu remonter plus haut, et il est assez probable que Tou Kouang-t'ing s'est fait le propagateur d'une tradition sans autorité, s'il ne l'a même pas créée de toutes pièces.

2° Commentaire de Kumārajīva. Kumārajīva vécut de 344 à 413; il était originaire de Koutchar au Turkestan chinois, mais sa famille y était venue de l'Inde<sup>2)</sup>. C'est un des grands traducteurs du bouddhisme chinois, bien que sa langue maternelle ne fût certainement ni le sanscrit ni le chinois. Suivant un usage presque constant des traducteurs bouddhistes, Kumārajīva devait expliquer oralement le texte hindou en un chinois vulgaire et incorrect, qu'un lettré indigène recueillait et mettait en bon style. Dans sa préface à la traduction du *Çataçāstra*, Seng-tch'ao ne se gêne pas pour dire que Kumārajīva savait mal le chinois (方言未融). Les biographes de Kumārajīva sont d'ailleurs muets sur le compte du taoïsme. Ici encore, par l'intermédiaire de Tsiao Hong, l'information de Stanislas Julien remonte à Tou Kouang-t'ing. Mais cette fois l'affirmation de Tou Kouang-t'ing n'est pas isolée. Les deux *Histoires des T'ang* mentionnent le commentaire de Lao-tseu par Kumārajīva, en 2 ch.<sup>3)</sup> Ce même commentaire figure parmi les trente commentaires du *Tao tō king* que Tchang Kiun-siang utilisa sous les T'ang dans sa compilation<sup>4)</sup>. Enfin quand, en 1091,

1) Sur cet ouvrage, cf. *supra*, p. 386.

2) Cf. Nanjio, *Catalogue*, Appendice II, n° 59; *B.E.F.E.-O.*, IX, 168—169; et *supra*, p. 392. Julien met Kumārajīva au VI<sup>e</sup> siècle; c'est une faute d'impression ou une inadvertance.

3) *Kieou t'ang chou*, ch. 47, f° 2 r°; *Sin t'ang chou*, ch. 59, f° 2 r°.

4) Cf. *supra*, p. 386; *T's'ang chou tche* de Tong Yeou, cité dans le *Lao tseu yi* de Tsiao Hong, ch. 3, f° 13; *Kiun tchai tou chou tche* de Tch'ao Kong-wou, ch. 11, f° 4 v°. Ce doit être par là que certaines portions du commentaire attribué à Kumārajīva sont arrivées dans le *Lao tseu yi* de Tsiao Hong.

la cour de Chine fait rechercher en Corée un certain nombre d'ouvrages perdus, elle mentionne sur sa liste le commentaire de Lao-tseu par Kumārajīva, en 2 ch.<sup>1)</sup> Il est donc bien certain qu'il y eut sous les T'ang un commentaire, aujourd'hui perdu, qui se réclamait du nom du grand traducteur. Mais le silence du *Kao seng tchouan* et du *Souei chou* peut faire douter de son authenticité.

3<sup>o</sup> Commentaire de Seng-tch'ao. De Seng-tch'ao, qui fut un disciple de Kumārajīva, il a été question plus haut<sup>2)</sup>. Ses biographes témoignent de l'enthousiasme qu'avant de passer au bouddhisme, il montrait pour Lao-tseu. Il est donc possible qu'il ait écrit un commentaire du *Tao tö king*; mais je n'en ai pas trouvé trace avant le *Kouang cheng yi* de 901, ce qui fait un silence absolu de cinq siècles; c'est beaucoup. En tout cas, ce commentaire, s'il exista, est perdu depuis longtemps.

4<sup>o</sup> Commentaire de 慧嚴 Houei-yen. Houei-yen vécut de 363 à 443. Sa biographie au *Kao seng tchouan* spécifie en effet qu'il avait composé un 老子略注 *Lao tseu lio tchou*<sup>3)</sup>. Ce commentaire de Lao-tseu, en 2 ch., est porté au *Souei chou* comme perdu entre les Leang et les Souei<sup>4)</sup>. Mais les deux *Histoires des T'ang* le connaissent à nouveau<sup>5)</sup>. Il a disparu depuis lors.

5<sup>o</sup> Commentaire de 慧觀 Houei-kouan. Houei-kouan fut un collaborateur de Houei-yen; il mourut entre 424 et 453 à l'âge de 70 ans. Sa biographie au *Kao seng tchouan* atteste qu'il connaissait à fond Lao-tseu et Tchouang-tseu<sup>6)</sup>, mais son 老子義疏 *Lao*

1) Cf. le *Ko rye sä* de Tjyeng Rin-tji, t. 1, ch. 10, p. 150.

2) Cf. *supra*, p. 386.

3) *Kao seng tchouan*, ch. 7, éd. de Kyōto, XXIX, x, 37 r<sup>o</sup>.

4) *Souei chou*, ch. 34, f<sup>o</sup> 2 r<sup>o</sup>.

5) *Kieou t'ang chou*, ch. 47, f<sup>o</sup> 2 r<sup>o</sup>; *Sin t'ang chou*, ch. 59, f<sup>o</sup> 2 r<sup>o</sup> (avec la confusion constante de 惠 *houei* et 慧 *houei*).

6) *Kao seng tchouan*, ch. 7, f<sup>o</sup> 37 v<sup>o</sup>.



*tseu yi chou*, en 1 ch., n'est mentionné que par le *Souei chou*; encore le déclare-t-il perdu entre les Leang et les Souei <sup>1)</sup>).

6° Commentaire de 慧琳 Houei-lin. Houei-lin vivait dans la première moitié du V<sup>e</sup> siècle; c'était un bon écrivain et un brillant causeur; il fut mêlé aux controverses soulevées par le 白黑論 *Pai hei louen* de 顏延之 Yen Yen-tehe, et dont les pièces, après avoir été incorporées au *Fa louen* de Lou Tch'eng, nous sont en grande partie parvenues dans le *Hong ming tsi*. Houei-lin avait laissé une collection littéraire en 10 ch., que mentionne son biographe <sup>2)</sup>, et qui existait encore sous les Leang, mais qui, dès les Souei, était réduite à 5 ch. <sup>3)</sup>; quelques pièces nous en ont été conservées dans le *Kouang hong ming tsi* (ch. 23). Le *Souei chou* connaissait encore de lui un commentaire du *Hiao king*, en 1 ch. <sup>4)</sup> Des fragments de ses remarques sur le *Louen yu* sont réunis en un ch. du *Yu han chan fang tsi yi chou*. Quant à son commentaire sur le *Tao tō king* en 2 ch., il est porté au *Souei chou* comme perdu entre les Leang et les Souei <sup>5)</sup>; cependant le *Sin t'ang chou* le connaît à nouveau <sup>6)</sup>; il sombre ensuite.

7° Commentaire de 義盈 Yi-ying. Ce commentaire, en 2 ch., est indiqué par les deux *Histoires des T'ang* <sup>7)</sup>. Yi-ying était un moine bouddhiste, mais je n'ai pas d'autres renseignements à son sujet.

8° Commentaire de 文儻 Wen-t'ang, intitulé 道德經義疏 *Tao tō king yi chou*, en 10 ch. Ce Wen-t'ang était un moine bouddhiste, et son commentaire est indiqué par l'*Histoire des Song* <sup>8)</sup>. Il ne semble pas qu'il ait laissé de traces.

1) *Souei chou*, ch. 34, f° 2 r°.

2) *Kao seng tchouan*, ch. 7, f° 38 r°.

3) *Souei chou*, ch. 35, f° 6 r°.

4) *Souei chou*, ch. 32, f° 11 v°.

5) *Souei chou*, ch. 34, f° 2 r°.

6) *Sin t'ang chou*, ch. 59, f° 2 r°.

7) *Kieou t'ang chou*, ch. 47, f° 2 r°; *Sin t'ang chou*, ch. 59, f° 2 r°.

8) *Song che*, ch. 205, f° 2 v°.

9<sup>o</sup> Commentaire de 德清 Tö-ts'ing, des Ming. Il est intitulé 道德經解 *Tao tö king kiai*, en 2 ch. Julien a utilisé ce commentaire <sup>1)</sup>. Tö-ts'ing, religieux bouddhiste, avait également rédigé des commentaires du *Tchong yong*, du *Ta hio* et de Tchouang-tseu, qui doivent être réimprimés dans le *Supplément I* du *Tripitaka* de Kyōto.

10<sup>o</sup> Commentaire de 德玉 Tö-yu, des Ts'ing. Le titre est 道德經順硃 *Tao tö king chouen tchou*, en 2 ch. L'ouvrage, incorporé au *Deuxième Supplément* du *Tripitaka* chinois (又續 *yeou-siu*), doit être publié également en fin du *Supplément I* du *Tripitaka* de Kyōto.

11<sup>o</sup> Commentaire de 楊文會 Yang Wen-houei, des Ts'ing. C'est le 道德經發隱 *Tao tö king fa yin*, en 1 ch., qui a été édité en Chine, et doit être inséré au *Supplément I* du *Tripitaka* de Kyōto. Yang Wen-houei, d'esprit très ouvert, mais bouddhiste convaincu, fut le fondateur à Nankin, vers 1870, du 刻經處 K'o-king-teh'ou, qui a publié une grosse partie du *Tripitaka*; il a dû mourir en 1908 <sup>2)</sup>.

La liste, on le voit, n'est pas bien longue, et aucun des ouvrages anciens qui y sont indiqués n'est parvenu jusqu'à nous. Les commentaires qui nous sembleraient à certains points de vue les plus curieux, ceux des étrangers Fo-t'ou-teng et Kumārajīva, n'ont peut-être jamais existé <sup>3)</sup>. Quant à ceux qu'écrivirent les grands docteurs

1) *Le Livre de la Voie et de la Vertu*, p. XLV.

2) Cf. à son sujet O. Franke dans *Toung Pao*, V, 306; II, x, 567.

3) Il y a cependant trace d'un commentaire de Lao-tseu qui fut vraiment l'œuvre de quelqu'un d'étranger à la Chine par ses origines et par sa religion: c'est le 老莊精詣 *Lao tchouang taing yi* de 瞻思 Chan-sseu (1277—1350). Chan-sseu était issu d'une famille d'Arabes (Ta-che) établis en Chine, et, tout comme les noms de son père et de son grand-père, le sien propre indique un musulman; la vraie forme est probablement Šams[ed-din]. Seulement Chan-sseu, né en Chine, y avait fait des études chinoises, et était à ce point de vue tout à fait assimilé; tout comme sur Lao-tseu et Tchouang-tseu, il avait écrit sur les classiques. Mais, en même temps, il n'avait pas perdu le contact avec l'Asie antérieure, et parmi ses œuvres figuraient aussi un 西域圖經 *Si yu t'ou king* et un 西域異人傳 *Si yu yi jen tchouan*. Toutes ces œuvres sont perdues. Il nous reste néanmoins un ouvrage de Chan-sseu, le 河防通議 *Ho fang t'ong yi*, édité dans le

bouddhiques comme Seng-tch'ao sans doute et en tout cas Houei-yen, il n'ont pas eu une fortune durable. Aucun d'eux n'a été utilisé sous les T'ang dans la compilation de Tchang Kiun-siang, et, depuis la fin des T'ang, ils ont disparu sans laisser de traces. Il me semble donc invraisemblable que ces commentateurs bouddhistes du *Tao tō king*, comme le veut Julien (p. xxxix), aient « dû exercer une influence considérable sur l'interprétation générale de ce livre ». En réalité, la glose du *Tao tō king* est bien dans l'ensemble l'œuvre des taoïstes; ils ont assez pris par ailleurs au bouddhisme pour qu'on ne les chicane pas sur ce qu'ils ont gardé là d'original. Hiuan-tsang, somme toute, n'avait pas tort de ne citer que des taoïstes comme grands commentateurs du *Tao tō king*. Mais ces commentateurs taoïstes sont nombreux; le *Canon taoïste* actuel en contient plus d'une cinquantaine, dont le récent travail du P. Wiegner dresse un premier inventaire; il reste à les classer et à les utiliser. Nous avons plus de trente versions européennes du *Tao tō king*, dont il n'y a pas six qui soient en progrès l'une sur l'autre. Il est temps de prendre la doctrine taoïque dans son développement historique, de montrer comment le texte lui-même s'est modifié, et dans quelles circonstances de fait son interprétation a, elle aussi, évolué. Sans doute cette évolution est principalement l'œuvre des taoïstes eux-mêmes. Mais elle s'est produite, au moins en partie, sous l'influence de l'église et de la liturgie taoïques. Or église et liturgie taoïques devaient beaucoup au bouddhisme. Il se peut ainsi que, par ricochet, et en tant qu'il a fourni le modèle de l'église taoïque,

---

*Cheou chan ko ts'ong chou*, et qui était en effet mentionné dans la biographie de Chan-ssén au *Yuan che*. Mais la « réforme » orthographique de K'ien-long a rendu le nom de l'auteur méconnaissable en en faisant 沙克什 Cha-k'o-che; Wylie (*Notes on Chinese literature*, p. 44) a cru à tort que c'était un Mongol. Cf. *Yuan che*, ch. 190, ff. 9—10; *Yuan che lei pien*, ch. 24, ff. 18—19. La lecture *šams* est appuyée par la prononciation ancienne de 瞻 *chan*, qui était encore \*šam sous les Mongols.



il faille faire au bouddhisme sa part dans l'évolution non seulement de la religion taoïque, mais de l'interprétation doctrinale du système. Mais il serait prématuré de vouloir déterminer cette part dès à présent.

---

*Note additionnelle.* — Il a été question plus haut (p. 366—370, 408—409) de la prétendue rencontre de l'empereur Wen des Han avec le Ho-chang-kong en 163 av. J.-C., et du soi-disant commentaire que le Ho-chang-kong aurait remis à l'empereur en cette occasion. J'ai essayé de montrer qu'il s'agissait là d'une légende sans autorité, et qui ne devait pas être née avant le III<sup>e</sup> siècle de notre ère. J'aurais dû cependant dire un mot d'un passage des *Adversaria Sinica* de M. H. Giles, où il est question de cette légende; il me faut réparer cet oubli momentané et expliquer pourquoi la théorie qui est soutenue par notre confrère de Cambridge me paraît fausse. On sait que, depuis 1886, M. Giles s'est souvent élevé contre l'authenticité du *Tao tö king*. Dans le fascicule 3 de ses *Adversaria Sinica*, paru en 1906, M. Giles a consacré un article *Lao tzu and the Tao té ching* (p. 58—78) à résumer ses anciens arguments en les étayant de quelques témoignages nouveaux. J'avoue que cette démonstration m'a paru une fois de plus singulièrement flottante. Que le *Tao tö king* ne soit vraisemblablement pas de Lao-tseu, qu'il n'ait sans doute reçu sa forme actuelle que plusieurs siècles après la mort de son auteur présumé, qu'on y puisse même signaler des altérations plus récentes, j'y donne les mains bien volontiers. Mais que Sseu-ma Ts'ien n'ait pas visé un ouvrage déterminé en parlant, au début du 1<sup>er</sup> siècle avant notre ère, des «5000 mots et plus» de Lao-tseu, c'est là une théorie qui me paraît aller contre l'évidence la plus manifeste. S'il est question, sous les Han, du *Lao tseu* et pas du *Tao tö king*, c'est que l'ouvrage a été longtemps connu comme une «œuvre philosophique», au même titre que

*Tchouang tseu*, *Siun tseu*, etc., et était comme eux désigné par un nom d'auteur ou un pseudonyme, et non par un titre proprement dit. Pour que ce traité philosophique passât au rang de *king*, de «livre saint», il fallait d'abord que le taoïsme fût devenu, dans une certaine mesure, une religion. Ce point de vue n'est autant dire pas envisagé dans l'article de M. Giles. M. Giles n'explique pas d'ailleurs clairement à quel moment le *Tao tō king* aurait apparu selon lui. En 1886, M. Giles datait le *Tao tō king* de la fin des Han, vers 200 A.D. Son *Biographical Dictionary*, paru en 1897, dit au contraire (n° 1088) que ce «faux grossier» remonte probablement «aux premières années des Han», mais renvoie à ce sujet à l'article sur Ma Jong (n° 1457), où il est simplement rappelé que le commentaire du Ho-chang-kong fut reconnu sous les T'ang pour un faux, parce qu'il suppose une disposition qui ne fut pas adoptée dans les manuscrits (M. Giles parle d'imprimerie; c'est naturellement impossible à cette date) avant le II<sup>e</sup> siècle de notre ère. C'est également à propos du commentaire du Ho-chang-kong que M. Giles paraît donner en 1906 sa dernière opinion sur la date du *Tao tō king*; l'œuvre du Ho-chang-kong, dit-il, «peut très bien lui avoir servi de base, si même ce n'est pas le livre [c'est-à-dire le *Tao tō king*] lui-même.» On sent déjà quelque incertitude dans ces opinions, par le seul rapprochement du *Biographical Dictionary* de 1897 et de l'article de 1906. A moins de supposer que M. Giles ait oublié un de ses travaux en écrivant l'autre, il semble qu'il admette l'existence d'un commentaire authentique du Ho-chang-kong au II<sup>e</sup> siècle avant notre ère; seulement ce commentaire ne serait plus celui qui avait cours sous ce nom à l'époque des T'ang; le Ho-chang-kong aurait peut-être à la fois écrit le *Tao tō king* et un commentaire, mettant la première œuvre sous le nom de Lao-tseu et s'attribuant la paternité de la seconde; le *Tao tō king* aurait

subsisté, tandis que le commentaire se perdait et était remplacé, entre les Han et les T'ang, par une œuvre apocryphe.

Comme on le voit, le Ho-chang-kong joue un rôle important dans la théorie que M. Giles propose pour l'origine du *Tao tö king*. Il semblerait donc que M. Giles eût dû entourer de toutes les garanties possibles les renseignements qu'il fournit sur ce personnage. Cependant, dans l'article des *Adversaria Sinica*, le paragraphe consacré au Ho-chang-kong est des plus brefs. Il est vrai que M. Giles met en avant un grand nom. «L'historien Pan Kou, dit-il, mort en 92 A.D., rapporte que l'empereur Wen, mort en 157 av. J.-C., et l'impératrice aimaient les dires de l'Empereur Jaune et de Lao-tseu.» Suit une citation littérale de onze lignes, où est racontée toute l'histoire traditionnelle de l'entrevue de l'empereur Wen et du Ho-chang-kong. L'autorité de Pan Kou est considérable, et tout ce que j'ai dit du commentaire du Ho-chang-kong serait sérieusement compromis si j'avais négligé un tel témoignage. Seulement, M. Giles n'a oublié qu'une chose : c'est de nous dire où il avait pris sa citation. Dans tous les fascicules des *Adversaria Sinica*, on voit ainsi intervenir de nombreux textes cités sans références, empruntés de deuxième et troisième main à des encyclopédies qu'on ne prend pas la peine de nous nommer; jamais M. Giles ne s'est cru tenu de remonter aux sources; la valeur de ses conclusions s'en ressent naturellement. Par exemple, à la page 316, M. Giles reproduit un passage sur le jade de Khotan qu'il dit provenir du *Si yü ki* de Hiuan-tsang. C'est là en effet une citation qui passe d'encyclopédie en encyclopédie comme tirée de l'œuvre de Hiuan-tsang; je l'ai relevée, avec la même indication d'origine, dans le 歲時廣記 *Souei che kouang ki* des Song (édition du *Che wan kiuan leou ts'ong chou*, ch. 22, ff. 7 v<sup>o</sup> — 8 r<sup>o</sup>). Mais bien que le *Si yü ki* ait été traduit en français et en anglais, M. Giles ne s'y est pas reporté, et je crois bien que le passage en question ne s'y trouve pas. Il doit en être de même du texte con-



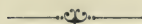
cernant le Ho-chang-kong. La grande œuvre de Pan Kou est l'*Histoire des Han antérieurs*; il n'y est pas question du Ho-chang-kong. Nous avons en outre de Pan Kou le *Po hou t'ong*, qui est un recueil de mélanges critiques et philosophiques; je crois pouvoir affirmer que le Ho-chang-kong n'y est pas nommé davantage. En outre, on met parfois sous le nom de Pan Kou des œuvres apocryphes beaucoup plus tardives, comme le *Han wou ti nei tchouan*; des citations qui en seraient tirées n'auraient aucune autorité. Mais je ne crois même pas que telle soit la source du texte reproduit par M. Giles. Il me paraît beaucoup plus probable qu'il émane de quelque auteur taoïste tardif, qui a mis au compte de Pan Kou la légende que racontait sur le Ho-chang-kong la préface de Ko Hiuan. Un encyclopédiste mal avisé aura recueilli cette attribution, et M. Giles a suivi ses indications les yeux fermés. Mais il ne paraît pas qu'aucun texte autorisé fasse connaître une mention du Ho-chang-kong dans les œuvres véritables de Pan Kou; la rencontre du «vieillard du bord du Fleuve» et de l'empereur Wen demeure l'invention des taoïstes du III<sup>e</sup> ou du IV<sup>e</sup> siècle, et le prétendu commentaire de 163 avant notre ère n'a toujours pas existé.

---

# MARCO POLO'S SINJUMATU

BY

A. C. MOULE.



In the third edition of Yule's *Marco Polo* (II, p. 139) the note that "Murray and Pauthier seem to be right" in identifying Sinjumatu with Chi-ning 濟寧 is left unaltered as if the identification were still a matter of conjecture. In the ninth section (卷) of the *Ch'ien-t'ang i shih* 錢塘遺事, a book compiled in the Yüan 元 dynasty, we find what seems to be the diary of one of those who went with the Imperial prisoners from Lin-an 臨安 to Cambaluc and Shang-tu 上都 in A.D. 1276; and there we read as follows:

"18th day (3 April, 1276): to P'ei hsien 沛縣, which is in Lu 魯. Kao tsu 高祖 [of the Han dynasty] was a native of Fêng 豐; P'ei is twenty *li* from Fêng. When the people of P'ei heard that Ministers of state and other officials of the Sung dynasty had arrived they burnt incense at the door of every house to greet us. About 5 p.m. (申牌後) passed Chi-ming t'ai 雞鳴臺. In the evening reached Yü-t'ang hsien 魚棠縣 at Chou ho k'ou 舟河口. This is the place of "seeing the fishermen at T'ang" in the old days of *Ch'un ch'iu*, the 5th year of Yin Kung (B.C. 718) <sup>1</sup>).

---

1) 隱公五年公觀魚于棠. Yü-t'ang is now Yü-t'ai hsien 魚臺縣.

19th day: Travelling by boat. At noon reached Ku-t'ing ma-t'ou 谷亭馬頭. About 4 o'clock we passed Lu ch'iao 魯橋. [The bridge] has four arches through which the water races violently. In the evening we stopped at Lu ch'iao for the night.

20th day: Transferred our baggage to carts: the subordinate officers all on post horses. Towards evening (酉牌) we arrived at Hsin chou 新州. We spent the night at the Magistrate's Residence (縣治). [This place] is Chi chou 濟州.

21st day: Travelling by cart. In the evening (酉) passed Fên-yang 汾陽, which is the place from which Kuo Ling Kung 郭令公 derived his title [viz. 汾陽郡王]. We spent the night at the Magistrate's Residence.

22nd day: Travelling by cart. At noon we reached Tung-p'ing fu 東平府. We spent the night at the house of Mr Yen 嚴相公家."

From the *Yüan Shih* 元史 (LVIII 濟寧路: 濟州) we learn that the ancient Chi chou, which may be seen on the Map A in M. Chavannes' *Les deux plus anciens spécimens de la cartographie chinoise*, was destroyed by the Yellow River in the Chin 金 dynasty (1122–1234) and that the seat of the *chou* administration was transferred to Jên-ch'êng hsien 任城縣. In the *Kuang Yü-t'u* 輿輿圖, Jên-ch'êng appears among the former names of Chi-ning chou 濟寧州, and thus it seems clear that the Chi chou 濟州 of 1276 was identical with the Chi-ning chou of to day; and, owing to its comparatively recent promotion to be a *chou* city, it was popularly called Hsin chou 新州 or 'New chou'.

In 1276 the travellers left the canal or river near Ku-t'ing-ma-t'ou 谷亭馬頭, and proceeded by road to Hsin chou. But Sinjumatu was on a navigable stream as Marco Polo expressly states and as its name implies. It was not long after 1276, as we learn from the *Yüan Shih* (LXIV), that Kublai carried out very extensive



improvements in the waterways of this very region, and there is nothing improbable in the supposition that the *ma-t'ou* or landing-place had moved up to the more important town, so that the name of Chi chou had become in common speech Sinjumatu (Hsin-chou-ma-t'ou 新州馬頭) by the time that Marco Polo got to know the place.

The travellers next point was evidently the modern Wên-shang 汶上, the natural stopping place between Chi-ning and Tung-p'ing. Wên-shang was formerly called Wên-yang 汶陽, but not, that I can find, Fên-yang 汾陽; and Kuo Tzū-i 郭子儀 is generally supposed to have derived his title from Fên-yang in Shan-si. The sounds of *Wén* 汶 and *Fén* 汾 would in some dialects be easily confused.

---

## BULLETIN CRITIQUE.



Berthold LAUFER, *Jade, a study in Chinese archeology and religion* (Field Museum of Natural History. Publication 154. Anthropological Series, vol. X), Chicago, 1912, in-8°, xiv + 370 pages, avec 68 planches et 204 figures dans le texte.

L'étude de la Chine ancienne a fait en ces dernières années de grands progrès. Pendant trop longtemps, les traducteurs ont été dans la dépendance à peu près exclusive des commentateurs chinois; les collectionneurs au contraire s'en remettaient à leurs impressions personnelles du soin de classer et de dater les pièces. Archéologue et philologue, M. Laufer doit à sa double compétence de pouvoir poursuivre ses enquêtes dans les deux domaines à la fois; les résultats de cette méthode nouvelle se sont imposés sans peine à quiconque s'occupe de l'Extrême-Orient. A peine paru, son ouvrage sur la *Chinese pottery of the Han dynasty* est devenu le guide classique des conservateurs de musées et des amateurs qui, depuis quelques années, ont «découvert» l'époque archaïque de l'art chinois. Le nouveau volume sur le *Jade* n'est pas moins riche en renseignements précieux, en hypothèses ingénieuses, et en résultats acquis à la science dès à présent.

La «question du jade» a occupé les préhistoriens du XIX<sup>e</sup> siècle, quand on ne connaissait en Europe aucun gisement de cette pierre;

elle ne se pose plus aujourd'hui. Bien des points restent cependant obscurs dans cette histoire. En Extrême-Orient, tous les jades anciens, ceux qu'on appelle 漢玉 *han-yu*, ou «jades des Han» <sup>1)</sup>, diffèrent, par l'apparence, des jades modernes importés du Turkestan. Dans un certain nombre de cas, on peut invoquer le long enfouissement, les oxydations résultant du contact prolongé avec des corps organiques en décomposition. Mais il semble qu'il s'agisse de quelque chose de plus, de différences essentielles qui tiennent à la nature même de la pierre et à sa provenance. M. Laufer se rallie à l'idée que ces «jades des Han», qui sont souvent plus anciens encore et remontent aux Tcheou, ne viennent pas du Turkestan. Ils auraient été extraits, en Chine même, de carrières que les textes mentionnent dans le bassin du Fleuve Jaune, au Chan-si, au Chàn-si. Si on ne les connaît plus, c'est qu'elles sont épuisées depuis pas mal de siècles. La théorie est séduisante, et je crois que l'avenir la consacrera. Mais on se défendra mal de quelque doute, aussi longtemps que l'un au moins de ces sites n'aura pas été reconnu <sup>2)</sup>.

---

1) M. Laufer (p. 294) s'élève contre une interprétation due à Bushell, et que son *Art chinois* a répandue (trad. française, p. 173—174). D'après Bushell, *han-yu* serait 含玉; le premier mot, *han*, signifie «tenir dans la bouche», et l'expression se serait d'abord uniquement appliquée aux menus objets de jade qu'on plaçait dans la bouche des morts; plus tard, elle aurait désigné tout jade trouvé dans une tombe. M. Chavannes a reproduit les indications de Bushell (*T'oung Pao*, II, VII, 399). Mais les informateurs de Bushell l'ont mal renseigné. Tout en donnant le sens de «jade trouvé dans une tombe», c'est bien 漢玉 *han-yu*, «jade des Han», qui est indiqué dans le dictionnaire de Giles. Tous les «jades des Han» ne sont pas d'ailleurs des jades funéraires; mon expérience sur ce point est en plein accord avec les informations recueillies par M. Laufer. L'expression indiquée par Bushell existe d'ailleurs également, mais son sens est strictement limité aux petits jades qu'on plaçait dans la bouche des morts.

2) On ne doit pas oublier que les données des textes chinois sur le jade sont souvent confuses. Le mot *yu*, «jade», est loin d'avoir été restreint au sens étroit de jade, ou même de jadéite et de néphrite. Sans doute, quand il s'agit seulement de pierre qui rappelle le jade, on trouve parfois non pas *yu* seul, mais 玉石 *yu-che*, «pierre-jade»; mais il s'en faut que cette distinction soit toujours observée. Les dédicaces de statues bouddhiques sous les Wei et les T'ang disent souvent 玉佛 *yu-fô*, mot-à-mot «Buddha de jade», quand le Buddha ainsi désigné n'est pas vraiment en jade, mais en marbre. M. Laufer parle



M. Laufer n'est pas le premier Européen qui ait consacré aux jades d'Extrême-Orient une étude importante. Comme dans toutes les branches de l'art chinois, il faut nommer ici le pionnier que fut Bushell. Bushell s'est occupé du jade en classant les jades chinois de la collection Heber R. Bishop de New-York; son travail est malheureusement enseveli dans les deux volumes gigantesques où cette collection est décrite et qui, tirés seulement à 98 exemplaires, ne pèsent pas moins de 125 livres<sup>1</sup>). Mais la collection Bishop

(p. 25), d'après le *Kan sou t'ong tche*, de jade obtenu près de Sou-tcheou; je connais cette pierre, qu'on travaille dans la région: c'est un marbre vert, assez finement veiné, et non un jade. Si j'en juge d'après le ch. 15 du 閱微草堂筆記 *Yue wei ts'ao t'ang pi ki* de 紀昀 *Ki Yun* (XVIII<sup>e</sup> siècle), le «jade» du Yunnan (Laufer, p. 26) ne serait pas un vrai jade, mais une jadéite (翡翠玉 *fei-ts'ouei-yu*). Il y aurait une confusion analogue même pour les pierres de Lan-t'ien dont parle M. Laufer (p. 24), ou tout au moins pour certaines d'entre elles que *Ki Yun* appelle 乾黃 *kan-houang* (記余幼時...雲南翡翠玉當時不以玉視之。不過如藍田乾黃強名以玉耳。今則以爲珍玩。價遠出真玉上矣).

1) Il est du moins une question qu'on ne devrait plus avoir besoin de mentionner: celle de l'étymologie du mot «jade». Dans une lettre au *Times* du 10 janvier 1880, Max Müller a montré que c'était une abréviation pour le nom que les Espagnols donnèrent à la pierre quand ils la connurent au Mexique, *piedra de hijada*, «pierre de rein», à cause des vertus curatives attribuées à cette pierre (cf. le nom de «néphrite»). Cette étymologie propagée par Yule (*Hobson-Jobson*, s. v. *jade*), a eu aussi le suffrage de Bushell, et M. Chavannes (*T'oung Pao*, II, VII, 398—399) a rappelé, après Murray, deux exemples décisifs tirés des lettres de Voiture. M. Laufer (p. 22) accepte à son tour une interprétation qui ne laisse place à aucun doute. Mais, entre temps, M. Grenard, dans son excellente *Mission scientifique dans la Haute-Asie*, II, 187—188, 257, glissait deux phrases malheureuses, où, ignorant l'explication de Max Müller, il donnait pour étymologie à *jade* le mot ture *yada*, nom de la pierre dont se sert pour ses incantations le *yadači*, ou sorcier qui fait tomber la pluie. Sans tenir aucun compte des travaux antérieurs, M. Blochet a dit tout récemment (*Histoire des Mongols*, t. II, 1911, p. 265) que *youroung-kash* est la jade blanche, *kara-kach* la jade verte; les deux sortes étant nommées يادا [*yada*], et ajoute (Appendice, p. 25) que جداماك *jadamak* signifie «faire des incantations avec la pierre de jade», جادا [*jada*] et يادا [*yada*] en turk-oriental. Ces renseignements sont absolument inexacts. Le jade ne s'est jamais appelé *yada* ou *jada* en ture orientale, mais *qāš*; cette dernière forme est la seule qui ait cours à Khotan et à Koutchar. A Kachgar, *qāš* est relativement peu employé, parce qu'on lui substitue les noms turco-persan de *rāstāš*

comprenait surtout, en échantillons d'ailleurs merveilleux, des jades

(*rast + tās*), « pierre correcte », et turco-arabe de *asltās* (*aql + tās*), « pierre fondamentale »; j'ai en outre entendu à Kachgar le nom de *čapānlyq* pour les jades des Han. Le mot *qas*, au sens de « jade », se retrouve en mongol sous la forme *khas* (cf. *K'in ting houang yu si yu t'ou tche*, ch. 43, f° 3 v°, de l'édition lithographique de Hang-tcheou, 1893; Kovalevskii, *Dictionnaire mongol*, pp. 764—765). Il est bien vrai d'autre part qu'il y a une pierre appelée *yada* en turc, *yada* en mongol, et dont les sorciers se servent pour faire tomber la pluie; Quatremère lui a consacré une très longue note dans son *Histoire des Mongols*, pp. 423—440. Seulement cette pierre n'est pas le jade, et Quatremère, philologue prudent, n'a jamais dit qu'elle le fût. A Kachgar, où on dit bien *yada* ou *yada-tās* pour la pierre, et *yadači* pour le sorcier qui s'en sert, on considère le *yada* comme un bézoar de cheval. A Koutchar, l'influence mongole a laissé des traces plus sensibles qu'à l'ouest et au sud; le nom vulgaire de la pierre y a gardé la prononciation mongole, *yada*; là aussi, on m'a affirmé que c'était un bézoar. C'est aussi comme un bézoar que le *yada* est donné dans le dictionnaire mongol de Kovalevskii (pp. 2275—2276). La même explication a été adoptée par M. Denison Ross (*The Tarikh-i-Rashidi*, pp. 32—33). Un mot *yadči*, « magicien », dont la valeur rituelle reste incertaine, s'est retrouvé dans les documents ouïgours du Turkestan chinois (F. W. K. Müller, *Uigurica*, II, 84). Le *yada* ou *yada* est venu à la connaissance des Chinois. Plusieurs textes sont indiqués dans le *K'in ting houang yu si yu t'ou tche* (ch. 43, ff. 6—7), dans le commentaire de 李文田 Li Wen-t'ien au ch. 5

du *Yuan tch'ao pi che* et dans le ch. 6 du 還讀齋雜述 *Houan tou tchai tsa chou* (inédit) de 宋伯魯 Song Po-lou. On y voit qu'à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle, le nom

de la pierre est écrit 鮮答 *tcha-ta* dans le 輟耕錄 *Tcho keng lou*, œuvre bien connue de T'ao Tsong-yi. Au début du XV<sup>e</sup> siècle, le 北征錄 *Pei tcheng lou* de

金幼孜 Kin Yeou-tseu appelle la pierre 札達 *tcha-ta*. Tout au début des Ts'ing, et à propos d'un bézoar de cheval trouvé en 1644, le 筠廊筆記 *Yun lang*

*pi ki* de 宋榮 Song Lo dit que c'est là la pierre 砮答 *tcha-ta*, qu'elle est souveraine contre les maladies, et qu'on la trouve surtout dans le ventre des bœufs et des chevaux. Il est question de pierre 查達 *tch'a-ta* dans le 東華錄 *Tong houa lou*,

sous l'année 1717. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, 方觀承 Fang Kouan-tch'eng parle du 植達

*tch'a-ta* dans son 松漠草詩注 *Song mo ts'ao che tchou*. Il n'est pas douteux que ce *yada* ou *yada*, ainsi connu à travers toute l'Asie, soit un bézoar; il n'a rien à voir ni avec le jade lui-même, ni avec le nom que nous lui donnons. Tout au plus, a-t-il pu être confondu parfois avec la légendaire « pierre de lune », *candrakāntamapi* (cf. Sarat Chandra Das, *Tibetan-engl. Dict.*, p. 1242). Ce terme de *yada* ou *yada* n'apparaît toutefois en Extrême-Orient qu'avec les Mongols; mais les Chinois ont connu le nom de bézoar et la chose beaucoup plus tôt. Sous les Song, il est question de pierres 摩娑 *mo-so*, pour le nom desquelles on a signalé dans un ouvrage tardif, le *P'en ts'ao kang mou* du XVI<sup>e</sup> siècle, la variante 婆娑 *p'o-so*. En réalité, la forme *p'o-so* est la plus ancienne; c'est celle



modernes du XVIII<sup>e</sup> et du XIX<sup>e</sup> siècle; les amateurs en étaient encore, quand elle fut formée, à la Chine du «Palais d'Eté». M. Laufer a pris la question d'un tout autre point de vue. Sans doute il est sensible à la beauté de la matière et des formes, mais il goûte aussi dans un objet ce qu'il révèle d'histoire, de coutumes, de croyances; il est archéologue autant qu'artiste; et il se trouve, par une rare fortune, que la perfection des formes et du travail dans l'art chinois archaïque donne le mieux satisfaction à ces deux tendances de son esprit. Aussi la collection qu'il a constituée pour le Field Museum de Chicago est-elle surtout importante par ses jades anciens; c'est sur ceux-là que M. Laufer insiste davantage, et c'est d'ailleurs à leur propos qu'il a abouti à ses conclusions à la fois les plus solides et les plus originales.

Jusqu'ici en effet, nous avons dû accepter à peu près de confiance ce que les érudits indigènes nous disaient des jades anciens. On sait que l'amour de l'antiquité, ou plus exactement des antiquités, se développa surtout sous les Song; c'est alors que les grands catalogues apparaissent, c'est à ce moment aussi que l'industrie des

---

qui était employée sous les T'ang, comme on peut le voir par la notice du **本草衍義**  
*Pen ts'ao yen yi* de 1116, édition du *Che wan kiuan leou ts'ong chou*, ch. 4, f<sup>o</sup> 4 v<sup>o</sup>. Dans le  
**北戸錄** *Pei hou lou*, écrit vers 875, on rencontre même (ch. 1, f<sup>o</sup> 2 r<sup>o</sup>) la forme **婆薩**  
*p'o-sa* (\**ba-sat* [ou *sar*]). Ces pierres sont données comme ayant la propriété de déceler les  
poisons et de protéger contre eux. M. Hirth a donc certainement eu raison de retrouver dans  
*mo-so* ou *p'o-so* le nom original du bézoar, le persan *pāzahr*, qui signifie mot-à-mot «antidote»  
(Hirth, *Die Länder des Islam*, p. 45; Hirth et Rockhill, *Chau Ju-kua*, p. 140). Il faut  
noter cependant qu'aucune de ces sources des Song ne parle de ces pierres *mo-so* comme de  
bézoars, au sens que le mot a pour nous. La transcription *mo-so* est anormale; c'est là un  
des cas où, sur une équivalence phonétique, il s'est greffé une valeur sémantique, au détriment  
de toutes deux. *Mo-so* a été interprété au sens de «frotter», et il y a des passages où la  
«pierre *mo-so*» est certainement entendue comme une «pierre qu'on frotte». Quant aux  
bézoars véritables, les Chinois les ont connus à peu près de tout temps. Ils rencontraient  
surtout des bézoars de bœuf, d'où le nom chinois de **牛黃** *nieou-houang* «jaune de bœuf»,  
mais ils mentionnaient aussi le *lo-t'o-houang*, «bézoar de chameau», etc. (cf. par exemple le  
*Pen ts'ao yen yi*, ch. 16, f<sup>o</sup> 2).



imitateurs et bientôt des faussaires prend son essor<sup>1)</sup>. En 1176, une commission d'érudits dressa pour l'empereur un catalogue considérable de jades anciens, le 古玉圖譜 *Kou yu t'ou p'ou*, en 100 ch., avec plus de 700 illustrations dessinées par les meilleurs artistes du temps. Un manuscrit de cette œuvre, retrouvé en 1773, a été publié en 1779. Mais les bibliographes de K'ien-long n'ont pas jugé ce grand répertoire digne de figurer dans la bibliothèque impériale; ils se sont bornés à en «conserver le titre» (存目 *ts'ouen-mou*). Les recherches de M. Laufer justifient le verdict des érudits du XVIII<sup>e</sup> siècle. Par les spécimen authentiques de jades des Tcheou et des Han qu'il a recueillis pour le Field Museum, on voit que ni les formes, ni les décorations ne concordent avec les planches du *Kou yu t'ou p'ou*. Il ressort de là avec évidence que, sous les Song, on n'avait plus de connaissance directe des anciens objets de jade qui étaient mentionnés dans les textes classiques; on voulait les figurer cependant, et de là est née toute une catégorie de jades pseudo-archaïques qui trahissent le style beaucoup plus évolué de l'époque des Song: ce sont ceux-là qui figurent dans le *Kou yu t'ou p'ou*.

Malgré sa perspicacité, M. Laufer ne fût peut-être pas arrivé à des conclusions aussi fermes et n'eût pu donner des exemples aussi frappants, si un érudit chinois contemporain ne lui eût ouvert la voie. En 1884, 吳大澂 *Wou Ta-tch'eng* publiait son 古玉圖攷 *Kou yu t'ou k'ao* en 2 ch., où, répudiant les informations traditionnelles depuis les Song, il abordait l'étude des jades anciens par la comparaison directe des textes classiques et des jades authentiques de sa propre collection. Il résulte de cet examen que, dès le temps des Han, beaucoup d'objets mentionnés dans les textes des Tcheou, principalement dans les rituels, n'étaient plus connus, et que les

1) Les fraudes des «six dynasties» s'étaient beaucoup plus exercées dans le domaine de la littérature que dans celui des arts.

commentateurs en proposaient déjà, par reconstitution personnelle, des descriptions arbitraires. Presque tout le livre de Wou Ta-tch'eng a passé dans le volume de M. Laufer, et ses figures sont corroborées par les spécimen que M. Laufer a recueillis sur place au Chàn-si. Il ne peut être question, dans un simple compte rendu, d'étudier en détail toutes les notions nouvelles qui se dégagent pour nous de ces recherches. Qu'il suffise d'en signaler un exemple caractéristique. Le 黃琮 *houang-ts'ong*, pièce de jade qui figurait la divinité de la terre, est interprété par les commentateurs chinois comme une plaque de jade octogonale: les recherches de Wou Ta-tch'eng et de M. Laufer montrent que c'était au contraire un cylindre enfermé dans un cube, c'est-à-dire un objet dont la porcelaine moderne a multiplié les représentations en l'ornant des huit *koua*, mais qui a été considéré généralement, par une absurdité flagrante, comme l'ornement terminal du moyeu des chars <sup>1)</sup>).

Il est un autre domaine où les travaux de Wou Ta-tch'eng et de M. Laufer apportent une lumière toute nouvelle: c'est au sujet des «haches préhistoriques» en jade qui se retrouvent en assez grande abondance dans certaines provinces de Chine. Là comme ailleurs, elles ont été souvent qualifiées de «pierres de foudre» par les indigènes. Mais, sans qu'il soit encore possible d'affirmer qu'on attribue bien à chacune son nom technique, il est désormais établi que la plupart d'entre elles ne sont que diverses sortes de 圭 *kouei*, c'est-à-dire de tablettes honorifiques et rituelles dont les classiques nous attestent les variétés nombreuses. M. Laufer a recueilli au Chàn-si pas mal de ces prétendues haches, généralement percées d'un trou circulaire; quelques autres, qui proviennent du Chan-tong, lui ont été communiquées pour son étude. J'en ai rapporté moi-même plusieurs échantillons qui complètent les séries de Si-ngan-fou et se

---

1) Il se peut d'ailleurs que ce nom d'«extrémité de moyeu» n'ait été parfois donné à ces objets que pour une analogie de forme, sans prétendre à une identification réelle.

trouvent aujourd'hui au Musée de Saint-Germain. Il est à souhaiter que l'attention et le zèle des voyageurs, attirés désormais sur des objets dont l'origine cesse d'être toujours mystérieuse, viennent multiplier à bref délai les pièces de comparaison.

Il est impossible de résumer, même sommairement, les divers chapitres du livre si riche de M. Laufer. On y voit l'art du lapidaire chinois évoluer des motifs sobres et volontiers géométriques du temps des Tcheou jusqu'à l'interprétation pittoresque et naturaliste des Song et à l'industrie variée, minutieuse, patiente du XVIII<sup>e</sup> siècle<sup>1</sup>). Le jade a connu au cours des siècles des applications multiples; c'est toute une histoire de la « culture » chinoise que son étude fait passer en revue. On ne peut que recommander l'ouvrage de M. Laufer à de nombreux lecteurs; ils l'apprécieront d'eux-mêmes en le pratiquant.

Il me reste à soumettre à l'auteur quelques observations.

P. 21. — L'expression 宮人 *kong-jen* ne signifie pas forcément « eunuque »; il me semble beaucoup plus probable que par ces « gens du palais », il faille entendre ici les femmes qui y vivaient. La traduction du passage du *Ts'i tch'ouen ts'ieou* est tout à fait manquée.

1) M. Laufer rappelle (p. 318) les immenses vasques de jade des empereurs mongols. L'une d'elles a été retrouvée au XVIII<sup>e</sup> siècle, et j'avais cru (*B.E.F.E.O.*, V, 217) pouvoir l'identifier à celle que j'avais vue au palais de Pékin, dans le Yuan-tch'eng. Mais j'ai appris depuis lors qu'il y avait une autre vasque non moins importante et peut-être plus belle dans la cour du 寧壽宮 *Ning-cheou-kong*, où je n'ai jamais pu pénétrer; l'identification est donc douteuse. Comme autres jades gigantesques, on connaît le jade vert foncé du tombeau de Tamerlan, et aussi l'énorme bloc de jade brut provenant de la région de Khotan et abandonné depuis un siècle sur le bord de la route à Ušāq-tāl, dans la région de Qarāšahr. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, on appréciait en Chine les jades travaillés dans l'Inde (cf. Bushell, *L'art chinois*, p. 167; Laufer, *Jade*, p. 324); mais nul n'a encore étudié ces échanges artistiques entre l'Inde et la Chine dans les temps modernes. En fin d'un récent article *China, Nepal, Bhutan and Sikkim*, paru dans le t. I du *Journal of the Manchester Oriental Society* (1911), M. Parker signalait (p. 151—152) la présence au Musée de Dresde d'un « gold, or gilt, model of the Court of the Emperor of Delhi with scores of carved figures », qui était pourvu d'une longue inscription chinoise; on aimerait à en savoir davantage sur l'histoire de ce curieux monument.



Il ne s'agit pas d'un « moine bouddhiste K'ien-chan », mais du lettré 王僧虔 Wang Seng-k'ien, et le *Ts'i kouo k'ao*, que cite M. Laufer, dit que, bien que bon paléographe, Wang Seng-k'ien ne put déchiffrer l'inscription. D'après un autre texte d'ailleurs (緯略 *Wei lio*, ch. 4, f<sup>o</sup> 12 v<sup>o</sup> de l'édition du *Cheou chan ko ts'ong chou*), Wang Seng-k'ien aurait déchiffré le texte et y aurait reconnu le *K'ao kong ki* perdu du *Li ki*, en *kou-wen*; cette tradition est sans autorité. La biographie de Wang Seng-k'ien au ch. 33 du *Nan ts'i chou* ne dit d'ailleurs rien de toute cette histoire.

P. 25, 68. — Comme nom de famille, 樂 se lit *yo* et non *lo*. Il faut donc corriger les deux fois Lo Che en Yo Che.

P. 44. — L'expression 陽文 *yang-wen* ne suggère aucunement un « emblème phallique »; elle signifie seulement que le dessin est en relief.

P. 56. — Je doute encore plus que M. Laufer de l'interprétation étymologique de 弩 *nou*, « arbalète », par « arc des esclaves ».

P. 62. — Il n'est pas exact que 明府 *ming-fou* soit un ancien nom de Ning-po; les anciens noms de Ning-po sont 四明 *Sseu-ming* ou 明州 *Ming-tehou*; quant à *ming-fou*, c'est l'appellation littéraire des sous-préfets. La construction même de la phrase exclut d'ailleurs toute autre interprétation.

P. 66. — La forme exacte du titre n'est pas *Ling piao lou*, mais 嶺表錄異 *Ling piao lou yi*.

P. 67. — Le 東山經 *Tong chan king* n'est autre que le ch. 4 du *Chan hai king*. Il ne s'agit pas d'une citation littérale, mais d'une réunion de deux indications séparées par plusieurs feuillets dans l'original.

P. 109—112. — Les indications que M. Laufer donne ici sur les noms du verre en Chine sont assez inexactes; c'est un des rares cas où son information si diligente des travaux européens se trouve en défaut. Il n'y a pas à proprement parler de mot turc *bolor*, « verre »,

mais un mot turco-persan *bilūr* ou *billūr* (ou plutôt *billūr*), encore que ce mot ait pris, en passant en mongol, la forme *bolor*. *Bilūr* ou *billūr* est certainement identique à *vaidūrya*, par un intermédiaire prâcrit \**verūlya*; nos manuscrits en iranien oriental donnent régulièrement *virūlya*. La forme 璧流離 *pi-lieou-li*, qui se trouve deux fois dans le *Ts'ien han chou*<sup>1)</sup> et une fois sur les bas-reliefs du Chan-tong<sup>2)</sup>, remonte manifestement au même original (encore que l'ancienne finale gutturale de *pi* fasse difficulté). Le *P'ei wen yun fou* cite en outre (s.v. *lieou-li*) un «chant des Han», où on aurait la leçon 闕流離 *p'i-lieou-li*; dans le 開元占經 *K'ai yuan tchan king* du VIII<sup>e</sup> siècle (ch. 114, f<sup>o</sup> 3 v<sup>o</sup>), j'ai rencontré deux fois 碧琉璃 *pi-lieou-li* dans des citations du 援神契 *Yuan chen k'i* et du 瑞應圖 *Jouei ying t'ou*; ces variantes sont également à gutturale finale ancienne. Quant à *p'o-li*, «verre», c'est non moins sûrement la transcription d'un équivalent prâcrit de *sphatika*, «cristal de roche», pour lequel nos manuscrits en iranien oriental fournissent la forme *sphālye*. M. Hirth, dont M. Laufer reproduit et adopte en partie une opinion ancienne, s'est d'ailleurs rallié aux étymologies que j'indique ici (cf. Hirth et Rockhill, *Chau Ju-kua*, p. 227). Pour la forme 璧瑯 du *Chouo wen*, M. Laufer la lit *pi-ya*, au lieu que MM. Hirth et Rockhill transcrivent *pi-lieou*; je serais porté à me ranger à ce dernier avis, sans avoir à donner pour l'instant une raison décisive. Enfin M. Laufer me paraît trancher trop aisément la question du sens primitif de *vaidūrya*, et de la valeur qu'avait ce mot quand les Chinois l'ont entendu. En ce qui concerne le sens moderne de *lieou-li*, je puis attester

1) Une fois dans le paragraphe du Ki-pin, l'autre à la fin du ch. 28 下; c'est ce second passage, emprunté au chapitre géographique du *Ts'ien han chou*, qui est cité par Wou Ta-tch'eng comme provenant du *ti-li-tche*; M. Laufer l'a mal traduit et il faut corriger ainsi : «Ils vont par mer acheter les escarboucles et le *pi-lieou-li*».

2) D'après le passage original de Wou Ta-tch'eng (f<sup>o</sup> 53 v<sup>o</sup>), le mot se rencontre une autre fois sur le 吳國山碑 *Wou kouo chan pei* (P).

que je l'ai entendu employer à Pékin pour désigner les verres colorés, un peu opaques, fabriqués surtout au XVIII<sup>e</sup> siècle. Il n'en est pas moins exact d'ailleurs que *lieou-li-wa* signifie bien, comme le dit M. Laufer, une « tuile vernissée », et non une tuile en verre.

P. 155. — Si le 璧 *pi* a été employé pour « engager les hommes de talent », ce doit être par un jeu de mots sur 辟 *p'i* ou *pi*, qui a précisément le même sens.

P. 155. — Pour le nom même de l'émeraude en chinois à l'époque mongole, cf. Bretschneider, *Mediaeval Researches*, I, 174.

P. 183. — Il se peut que *neou*, « tête » (dans le langage des gens de Tch'ou), soit apparenté au tibétain *nu* de *nu-ma*, *nu-wa*; mais il l'est beaucoup plus sûrement au chinois 乳 *jou*.

P. 215. — Au lieu de *chu-kio* (*tchou-kio*), lire 朱雀 *chu-ts'io* (*tchou-ts'io*).

P. 219. — Peut-être le saule, 柳 *lieou*, est-il employé ici à cause de son homophonie avec 留 *lieou*, « retenir » (un ami, un hôte).

P. 246. — Yao Mou-ngan n'est pas le vrai nom de ce personnage; 牧菴 Mou-ngan est une appellation. M. Hirth (*T'oung Pao*, VII, 500) a dit qu'il s'agissait de 姚樞 Yao Tch'ou, mais ce n'est pas exact. D'ailleurs il est question en un cas de la période *yen-yeou* (1314–1321), dans l'autre de la période *tche-tche* (1321–1324); or Yao Tch'ou est mort en 1280 (cf. Giles, *Biogr. Dict.*, n<sup>o</sup>. 2439). Le personnage en question est un fils de Yao Tch'ou, appelé 姚燧 Yao Souei. Ecrivain de talent, Yao Souei a laissé une collection littéraire des plus importantes, le 牧菴文集 *Mou ngan wen tsi*, en 36 ch., qui a été édité en caractères mobiles au Wou-ying-tien dans les dernières années du XVIII<sup>e</sup> siècle, mais cette édition a été tirée à un très petit nombre d'exemplaires; j'en ai eu deux exemplaires entre les mains, malheureusement incomplets, et dont j'ai rapporté l'un à l'Ecole française d'Extrême-Orient, l'autre à la Bibliothèque Nationale. Le *Mou ngan wen tsi* n'a été incorporé qu'à l'un des trois



*ts'ong-chou* où la plupart des éditions du Wou-ying-tien ont été reproduites; encore y manque-t-il le plus souvent. On peut suppléer partiellement aux lacunes de nos exemplaires par les fragments de l'œuvre de Yao Souei insérés au 元文類 *Yuan wen lei*, et par les 8 chapitres d'écrits de Yao Souei qui ont été incorporés sous les Ming au 中州名賢文表 *Tchong tchéou ming hien wen piao* de 劉昌 *Lieou Tch'ang*.

P. 303. — Au lieu de *yen-king*, lire 眼睛 *yen-tsing*.

P. 343—344. — M. Laufer pense que l'éléphant de Samantabhadra était représenté avec deux défenses seulement sous les T'ang, et cite à ce propos une peinture de Wou Tao-tseu et la reproduction, dans le *Kou yu t'ou p'ou*, d'une peinture de Yen Li-pen <sup>1)</sup>. Si un rouleau japonais du XVIII<sup>e</sup> siècle donne à cet éléphant six défenses, ce doit être, dit M. Laufer, une «addition tardive», suggérée par l'éléphant à six défenses dans lequel s'était incarné le futur Çākyamuni pour descendre dans le sein de Mayā. Il n'y aurait pas de raison pour songer spécialement à cet éléphant-là, puisqu'il y a un autre éléphant à six défenses non moins célèbre dans la légende bouddhique: c'est celui qui fut une des anciennes incarnations du Buddha, et dont le sort est raconté dans le *Ṣaḍḍantajāṭaka* (cf. A. Foucher, dans *Mélanges S. Lévi*, pp. 231 ss.). Mais la tradition des six défenses de l'éléphant de Samantabhadra est beaucoup plus ancienne que ne le suppose M. Laufer. Si Yen Li-pen et Wou Tao-tseu ne lui en ont donné que deux, c'est sans doute par un souci de réalisme artistique que les croyants ne partageaient pas. Samantabhadra apparaît souvent sur les panneaux peints à l'époque des

---

1) M. Laufer suppose (p. 342) qu'une copie du «Brushing the Elephant» avait pu exister encore au début du XII<sup>e</sup> siècle; mais nous avons un témoignage formel qui montre que, dans la deuxième moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, on croyait encore posséder l'original de Yen Li-pen; cf. à ce sujet le 雲烟過眼錄 *Yun yen kowou yen lou* de Tcheou Mi, éd. du *Che wan kiuan leou ts'ong chou*, ch. 上, f<sup>o</sup> 7 r<sup>o</sup>, et ch. 下, f<sup>o</sup> 18 v<sup>o</sup>; mais la description qu'on y trouve s'accorde assez mal avec les figures 201 et 202 de M. Laufer.

T'ang dans le Ts'ien-fo-tong de Touen-houang; son éléphant y a toujours six défenses. L'épigraphie confirme ces indications. Une inscription de 776, commémorant la décoration de l'une des grottes, a été traduite par M. Chavannes. On y lit (Chavannes, *Dix inscriptions de l'Asie Centrale*, p. 72): «Le joyau de l'éléphant à six défenses agite ses ornements violets en supportant le Véritable». M. Chavannes a admis que le «Véritable» désignait le Buddha, et a fait remarquer que, dans le *Ṣaḍḍantajātaka*, l'éléphant est le Buddha lui-même et non sa monture. Mais, en réalité, il s'agit de Samantabhadra, et non du Buddha, de même que, dans la phrase suivante, le «Saint» porté par le «roi des animaux» est Mañjuçri monté sur son lion. Les parois de la grotte en question nous montrent en effet, conformément aux données de l'inscription, les deux *bodhisattva* assis sur leurs montures traditionnelles.

Ces observations portent sur des détails; l'œuvre reste excellente. Il faut souhaiter que M. Laufer nous donne pour le bronze, pour la sculpture sur pierre des Wei et des T'ang, l'équivalent de ses ouvrages concernant la poterie et les jades. Nul plus que lui, rapprochant les textes et les monuments, n'aura contribué à placer sur son terrain véritable l'étude de la vieille Chine.

P. PELLiot.

Friedrich HIRTH et W. W. ROCKHILL, *Chau Ju-kua*:

*His work on the Chinese and Arab Trade in the twelfth and thirteenth Centuries, entitled Chu-fan-chi*, traduit et annoté, St. Pétersbourg, Imprimerie de l'Académie des Sciences, 1912, grand in-8°, X + 288 pages, avec carte.

Il est à peine besoin de rappeler l'importance du livre de 趙汝适 Tchao Jou-koua pour l'étude du commerce maritime entre l'Asie antérieure et l'Extrême-Orient au Moyen Âge. Voilà bientôt

trente ans que M. Hirth, dans son ouvrage *China and the Roman Orient*, traduisait le chapitre du 諸蕃志 *Tchou fan tche* consacré à l'Orient méditerranéen<sup>1)</sup>. Depuis 1894, d'autres sections ont été étudiées dans des recueils divers. Il importait de mettre enfin à la disposition des sinologues, des indianistes, des sémitisants, une version complète qui, profitant de tous les résultats acquis, les dépasserait, et servirait elle-même de base aux travaux futurs. Deux orientalistes justement estimés, M. Hirth lui-même et M. Rockhill, se sont associés pour cette œuvre; de leur effort commun, secondé matériellement par l'Académie des Sciences de Saint-Pétersbourg, est sorti le beau livre que nous avons le plaisir de manier aujourd'hui.

Les histoires dynastiques chinoises et les relations des pèlerins bouddhistes sont des plus précieuses pour la géographie et l'histoire ancienne des «mers du sud»; elles ont encore beaucoup à nous apprendre. Mais l'intérêt du livre de Tchao Jou-koua, avec ses deux parties consacrées l'une aux «royaumes», l'autre aux «produits», est d'être une description systématique, basée sur une enquête que l'auteur mena directement auprès des navigateurs de Ts'iuan-tcheou (Fou-kien). Tchao Jou-koua vivait dans la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle. Quand M. Hirth attira l'attention sur son livre, on ne connaissait aucune œuvre analogue qui fût plus ancienne. Non pas qu'il n'y en eût eu, et en assez grand nombre; mais aucune ne semblait être parvenue jusqu'à nous. Le progrès des études sinologiques permet aujourd'hui de placer avant le *Tchou fan tche* un autre livre, le 嶺外代答 *Ling wai tai ta* de 周去非 Tcheou K'iu-fei, écrit en 1178. En réalité, toute une partie de l'œuvre de Tchao Jou-koua est copiée littéralement de celle de Tcheou K'iu-fei. Mais

1) Pauthier n'est pas le premier sinologue à avoir signalé l'œuvre de Tchao Jou-koua, comme il est dit à la p. 38. C'est Stanislas Julien qui, dès 1855 et à propos de l'inscription de Si-ngan-fou, parla de la description du Ta-ts'in par Tchao Jou-koua dans une note que Renan inséra dans son *Histoire générale et système comparé des langues sémitiques* (cf. d'ailleurs Havret, *Siècle chrétienne*, II, 306).



Tchao Jou-koua a beaucoup ajouté à son devancier; son livre garde par là toute sa valeur. Nous savons seulement que ses renseignements se rapportent à des dates diverses; il y avait là un départ à faire; MM. Hirth et Rockhill s'y sont soigneusement attachés.

Il en est du *Tchou fan tche* comme du *Ling wai tai ta* et d'un bon nombre d'ouvrages chinois antérieurs aux Ming: on n'en connaît aucune édition ancienne, et ils ne subsistent que pour avoir été incorporés, dans les premières années du XV<sup>e</sup> siècle, à l'énorme collection *Yong lo ta tien*, d'où l'érudition chinoise les a extraits à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Le *Tchou fan tche* fut imprimé pour la première fois en 1783 dans la collection 函海 *Han hai*, qui a eu plusieurs éditions depuis lors; il a été publié à nouveau en 1805 dans le 學津討原 *Hio tsin t'ao yuan*, aujourd'hui presque introuvable. En 1908, un érudit du bas Yang-tseu préparait une édition critique avec commentaire; elle n'a pas encore paru. Tchao Jou-koua lui-même n'a pour ainsi dire laissé aucune trace dans l'histoire chinoise. Son livre ne resta pas inconnu, car il est mentionné vers la fin des Song dans le 直齋書錄解題 *Tche tchai chou lou kiai t'i* de 陳振孫 *Tch'en Tchen-souen* (fin du ch. 8), et Tcheou Ta-kouan, à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, le cite dans ses *Mémoires sur les coutumes du Cambodge* (cf. *B.E.F.E.-O.*, II, 140). Mais ces repères mêmes sont assez pauvres pour que MM. Hirth et Rockhill n'aient pu déterminer sûrement le moment où le *Tchou fan tche* fut rédigé. La dernière date citée dans le *Tchou fan tche* est 1210 (p. 178, 186); le *Tche tchai chou lou kiai t'i* se place lui-même vers le milieu du siècle, mais on ne l'a pas encore daté exactement et il est impossible de fixer par lui un *terminus ad quem* un peu précis<sup>1)</sup>. Tchao Jou-koua dit en un endroit que le «roi» de Bagdad descend de Mahomet à la 29<sup>e</sup> génération; mais cette

1) La date la plus récente que j'aie relevée dans le *Tche tchai chou lou kiai t'i* est 1238 (ch. 8, f° 16 r°); mais je n'ai jamais procédé à un dépouillement méthodique.

indication est inadmissible sans quelque tempérament. MM. Hirth et Rockhill ont adopté une combinaison généalogique qui ferait du caliphe indiqué par Tchao Jou-koua Musta'çim; celui-ci régna de 1242 à 1258, et telle serait par suite la date du *Tchou fan tche*. L'échafaudage était fragile; l'événement le montre ruineux.

Nous avons en effet, pour dater l'œuvre de Tchao Jou-koua, un document de premier ordre qu'on ne paraît pas avoir encore utilisé. Le *Tchou fan tche* se trouvait dans le *Yong lo ta tien* au ch. 4262, sous la rime 蕃 *fan*. Les éditeurs du *Han hai* et du *Hio tsin t'ao yuan* l'en ont extrait en entier, mais, comme il est arrivé plus d'une fois, en négligeant la préface même écrite par l'auteur. En 1901, un des meilleurs érudits contemporains, M. 繆荃孫 Miao Ts'iuan-souen, a publié cette préface au ch. 3 (1<sup>re</sup> 12) de son 藝風藏書記 *Yi fong ts'ang chou ki*. Le document n'est pas autrement intéressant par lui-même; Tchao Jou-koua y explique qu'il a rassemblé ses matériaux sur place, en interrogeant les marchands étrangers qui venaient à Ts'iuan-tcheou. Seulement, la préface se termine par ces mots: 寶慶元年九月日朝散大夫提舉福建路市舶趙汝适序, «la première année *pao-k'ing* (1225), un jour du 9<sup>e</sup> mois, moi Tchao Jou-koua, *tch'ao-san-ta-fou* et directeur du commerce maritime dans le circuit du Fou-kien, j'ai écrit cette préface». Il n'y a donc pas à douter qu'il faille placer en 1225, et non en 1242—1258, la composition du *Tchou fan tche*.

Le style de Tchao Jou-koua, sans être très recherché, n'est pas toujours clair. Les études parues depuis vingt ans ont heureusement frayé la voie, et les connaissances spéciales des deux traducteurs nous valent aujourd'hui une version où l'intelligence littérale de la langue et l'explication des termes techniques ne laissent que bien peu de chose à désirer. C'est dans le domaine de la géographie historique qu'il reste encore beaucoup à faire. Pour tirer de Tchao Jou-koua tout ce qu'il peut donner à ce point de vue, il eût fallu reprendre



en un examen d'ensemble tous les textes chinois et étrangers qui concernent les mers du sud; on comprend que les traducteurs aient reculé devant cette tâche formidable. Leur commentaire les montre bien informés de l'état des problèmes, non sans un peu de flottement en ce qui touche à l'Indochine et à l'Insulinde<sup>1</sup>). Il est cependant une œuvre importante, qui éclaire et complète en plus d'un endroit celle de Tchao Jou-koua, et que malheureusement MM. Hirth et Rockhill n'ont évidemment pas eue à leur disposition: le 島夷志畧 *Tao yi tche lio* de 汪大淵 Wang Ta-yuan.

Jusqu'à ces dernières années, le *Tao yi tche lio* n'était connu que par une notice du *Catalogue impérial* et par des citations de seconde main dans des recueils tardifs; on savait seulement que Wang Ta-yuan, vers le milieu du XIV<sup>e</sup> siècle, y avait consigné les observations recueillies au cours de plusieurs voyages dans l'Océan Indien. MM. Takakusu et Nanjio sont les premiers, je crois bien, à avoir signalé en 1903 que le *Tao yi tche lio* avait été incorporé, peu d'années auparavant, au 知服齋叢書 *Tche fou tchai ts'ong chou* publié à Canton<sup>2</sup>). Ce *ts'ong-chou*, quoique récent, est rare; mais l'obligeance d'un ami chinois m'a permis d'en rapporter un exemplaire à la Bibliothèque Nationale. Depuis lors, un manuscrit du *Tao yi tche lio* a été acquis à Pékin par M. H. Maspero pour

---

1) On rencontre par exemple l'équivalence Fou-nan = Siam (pp. 6, 50). M. Aymonier et moi, qui sommes seuls à avoir passé en revue l'ensemble des textes concernant le Fou-nan, ne sommes pas d'accord sur la façon dont le Fou-nan est devenu le Cambodge historique, mais admettons l'un et l'autre, comme les textes l'exigent, que le centre de la puissance du Fou-nan était au Cambodge. Le Lin-yi (p. 214) est de façon certaine le Champa. Le P'o-li est placé à tort à Sumatra, ou sur la péninsule malaise en général, ou à Pérak, ou au Siam (pp. 194, 212, 218, 219); ce sont d'ailleurs là inadvertances dont les auteurs eux-mêmes se sont aperçus, car ils ont rétabli plus justement Bali sur l'exemplaire qu'ils ont bien voulu m'envoyer. Parfois aussi, le commentaire semble accepter trop facilement les hypothèses plus que hardies auxquelles notre excellent confrère le colonel Gerini se laisse souvent entraîner.

2) Cf. *B. E. F. E.-O.*, IV, 255.



la bibliothèque de l'Ecole française d'Extrême-Orient<sup>1)</sup>. Une autre copie manuscrite a été exécutée pour moi, par les soins d'amis chinois, d'après le manuscrit ancien conservé depuis quelques années au 圖書館 T'ou-chou-kouan de Nankin<sup>2)</sup>. L'œuvre est donc aujourd'hui accessible; elle est précieuse en elle-même, et aussi pour l'élucidation du *Tchou fan tche*. De même que le *Ling wai tai ta* permet de relier le *Tchou fan tche* aux données géographiques plus anciennes, le *Tao yi tche lio* fournit, 125 ans après Tchao Jou-koua, un chaînon intermédiaire entre cette œuvre de la fin des Song et les documents du début des Ming, c'est-à-dire la carte publiée par G. Phillips et les relations basées sur les voyages de Tcheng Houo dans les premières années du XV<sup>e</sup> siècle.

Dans leur introduction, MM. Hirth et Rockhill ont traduit à nouveau l'itinéraire si important de la fin du VIII<sup>e</sup> siècle qui est dû à Kia Tan et a été conservé au ch. 43 du *Sin t'ang chou*.

1) Cf. *B. E. F. E.-O.*, ix, 586; le titre y est reproduit sous une forme inexacte. Comme l'a signalé M. Huber, l'ouvrage de Wang Ta-yuan nous donne, d'une façon précise, la date de la soumission du Sien par le Lo-hou, c'est-à-dire du transfert de la suzeraineté de Sukhotai à Ayuthiya: 至正巳丑夏五月, soit mai-juin 1349. On voit que les chronologies birmane et siamoise, souvent si incertaines, ne se trompent guère en fixant cet événement la première à 1348, la seconde à 1350. La date donnée par Wang Ta-yuan semble d'autant plus sûre qu'il avait achevé la rédaction générale de son livre au début de cette même année. Il y a peu d'indications de ce genre dans le *Tao yi tche lio*. Sans doute un navire marchand apporta la nouvelle, et Wang Ta-yuan en fit état immédiatement.

2) L'ouvrage de Wang Ta-yuan débute par une préface de 張翥 Tehang Tchou, datée de 1350; une de 吳鑒 Wou Kien, datée de 1349; une autre de Wou Kien, datée de 1351. Mais la préface de 1351 ne se rapporte pas en réalité au *Tao yi tche lio*; elle fut écrite par Wou Kien pour une œuvre à laquelle il collabora alors à Ts'iuan-tcheou, le 清源續志 *Ts'ing yuan sin tche* en 20 ch., qui était évidemment une suite au 清源志 *Ts'ing yuan tche* en 7 ch. paru en 1199 (sur cette œuvre, cf. *Tche tchai chou lou kiaï t'i*, ch. 8, f<sup>o</sup> 33 r<sup>o</sup>), et dont un grand seigneur d'origine ouïgoure, le marquis 僕 Hi, nommé en fonctions au Fou-kien en 1349, avait pris l'initiative. Tous les manuscrits connus du *Tao yi tche lio* se terminent par un pa de 袁泰 Yuan Tche, écrit en 1548; ce court texte est insignifiant, mais sert de repère pour la transmission de l'œuvre originale.

De Guignes avait déjà fait connaître ce document au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle<sup>1)</sup>; M. Phillips en a parlé plus en détail dans le t. VIII de la *China Review*; j'en ai longuement discuté les données, pour toute la partie qui va de Canton au cap Comorin, dans le t. IV du *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient*. Il y a quelques inadvertances dans la nouvelle version. P. 11, au lieu de «Then southward, after three days, one comes to Mount Chau-pu-lau», il faut lire «Then southwest, . . . ». A la p. 12, les traducteurs écrivent «Then east(west?)ward, going out of the strait . . .»; je ne comprends pas leur hésitation, car le texte a bien «ouest», et non «est»; deux lignes plus loin, au lieu de «separated at the north-east point from Fo-shī», il faut lire, d'accord avec le texte chinois, «... at the north-west point...»<sup>2)</sup>. Pour le détroit de 質 Tche (p. 11), MM. Rockhill et Hirth préfèrent l'identification au détroit de Singapoure, adoptée par M. Gerini, à celle du détroit de Malacca que j'avais indiquée; en réalité, nous sommes d'accord; j'ai pris le «détroit de Malacca» au sens général du détroit qui sépare la péninsule malaise de Sumatra; ses dimensions, le temps qu'on met à le traverser, ne permettent pas d'ailleurs de restreindre non plus le détroit de Tche au seul détroit de Singapoure<sup>3)</sup>. A la même page, à propos

---

1) Cf. *Mém. de l'Acad. des Inscr. et Belles Lettres* pour les années 1761—1763, t. XXXII, Paris, 1768, in-4°, p. 367.

2) MM. Hirth et Rockhill ne disent pas de quelle édition du *Sin t'ang chou* ils se sont servis; je suppose, puisqu'ils ne font pas remarquer les divergences entre leur traduction et la mienne, que leur texte est bien conforme à celui des éditions fixées par K'ien-long; mon édition, comme toujours, est celle de la librairie du T'ou-chou-tsi-tch'eng.

3) Mais ai-je besoin de dire que je n'accepte pas par contre la dérivation proposée par M. Gerini (*Researches on Ptolemy's Geography*, p. 776), pour qui «the Strait of *Chiik* (*Cheik* or *Sik*)... seems to be somewhat onomatologically connected with the [*Tuma*]*sik* of the Nāgarakretāgama»? Ces découpages de formes séparées d'ailleurs par un demi-millénaire n'ont aucune valeur; j'avais en outre eu soin d'indiquer les prononciations anciennes de *tche*

les équivalences attestées de ce caractère en transcription (*B. E. F. E.-O.*, IV, 231); *tche* est un ancien \**çi* ou \**çit*, suivant les cas; tout s'oppose aux lectures *cheik* et *sik* mises en avant, sans autre explication, par M. Gerini.



du pays de 哥谷羅 Ko-kou-lo, MM. Hirth et Rockhill écrivent: «Pelliot thinks this is the Qaqola of Ibn Batuta, the Angkola river on the W. coast of Sumatra, and an affluent of the Batang gadis. This identification seems to be impossible since Ko-lo was on the Malay Peninsula, and the two seem to have been conterminous. Gerini . . . suggests, with great plausibility, either Kelantan or Ligor on the E. coast of the Malay Peninsula.» J'ai exprimé une opinion à peu près inverse de celle qui m'est prêtée ici. Le Ko-lo, d'après Kia Tan, était sur la côte nord [du détroit], et à l'ouest du Ko-lo se trouvait le Ko-kou-lo. Il semble donc certain que le Ko-lo était situé sur la presqu'île de Malacca, et déjà au delà du détroit de Singapoure, le long de la côte ouest de la presqu'île. MM. Hirth et Rockhill me font dire que j'ai accepté l'identification de ce Ko-lo à Kora, comme l'avait proposé M. Groeneveldt; c'est inexact: j'ai estimé (*B. E. F. E.-O.*, IV, 349—354) et j'estime encore que le Kora de M. Groeneveldt, par 7° de Lat. Nord, est trop septentrional pour le Ko-lo de Kia Tan; j'avais proposé sous réserves d'identifier ce Ko-lo à Kedah. J'avoue d'ailleurs que je serais aujourd'hui porté à chercher ce Ko-lo encore plus au sud. Retenons seulement ici que le Ko-lo se trouvait sur la côte occidentale de la péninsule malaise, avec une marge d'identification qui va à peu près de Malacca à Kedah. Or, MM. Hirth et Rockhill ont parfaitement raison d'admettre que, pour Kia Tan, le Ko-kou-lo doit être en communication directe avec le Ko-lo, et se trouver, comme lui, sur la terre ferme. Il serait donc absurde de rapprocher le Ko-kou-lo du Qaqola ou Qaqula d'Ibn Batoutah, si ce Qaqula se trouvait sur la côte occidentale de Sumatra. Mais c'est cette dernière identification qui me paraît plus que douteuse, et je l'ai dit expressément en indiquant mes raisons. Qaqula est donné par Ibn Batoutah comme un port de Mul Djâwa; Yule cherchait déjà le Mul Djâwa sur la péninsule malaise et non à Sumatra. Si on se reporte aux *Resear-*



ches de M. Gerini que MM. Hirth et Rockhill suivent pour l'identification de Ko-kou-lo, on verra que lui aussi situe le Mul Djâwa sur la péninsule malaise. L'objection faite au rapprochement de Ko-kou-lo et de Qaqla ne me paraît donc pas décisive. Je serais, à première vue du moins, plus gêné par une autre difficulté qu'on ne m'a pas opposée et dont je ne m'étais pas avisé en 1904: c'est que le 谷 *kou* de Ko-kou-lo est un ancien \**kuk*, et qu'on ne retrouve pas trace de cette gutturale finale dans Qaqla. Mais nous avons d'autres orthographes du nom, avec un autre caractère 古 *kou*, qui, lui, n'a jamais eu d'implosive finale. C'est ainsi que, sous les Song, on trouve mention du pays de 葛古羅 Ko-kou-lo (*Song che*, ch. 490, f° 2 r°, et Chavannes, dans *Rev. hist. des Relig.*, t. XXXIV, p. 52). Sous les T'ang même, un texte du *Yeou yang tsa tsou* dit que le cardamome blanc (白荳蔻) vient du pays de 伽古羅 K'ie-kou-lo, et que, dans la langue de ce pays, il se nomme 多骨 *to-kou* (\**ta-kut*, restitution hypothétique \**takur*)<sup>1</sup>. Le *Yeou yang tsa tsou* est d'environ 850—860, mais nous pouvons remonter encore un peu plus haut, car le même renseignement a passé de texte en texte jusque dans le *Pen ts'ao kang mou* avec l'indication de la source originale: c'est le 本草拾遺 *Pen ts'ao che yi* de 陳藏器 Teh'en Ts'ang-k'i, qui date de la période k'ai-yuan (713—741)<sup>2</sup>. On a vu le rapport établi par Teh'en Ts'ang-ki

1) Ch. 18, f° 11 v° des éditions du *Pai hai* et du *Tsin tai pi chou*; mais l'édition du *Pai hai* écrit à tort 多國 *to-kouo* au lieu de *to-kou*.

2) Cf. Hirth et Rockhill, *Chau Ju-kua*, p. 222. C'est certainement dans le *Pen ts'ao che yi* de Teh'en Ts'ang-k'i que Touan Teh'eng-che, l'auteur du *Yeou yang tsa tsou*, a puisé son information sur le cardamome. On trouvera dans le *B.E.F.E.-O.*, IV, 1130, la traduction d'un autre passage où Touan Teh'eng-che copie Teh'en Ts'ang-k'i (c'est à tort que M. Huber, à la suite de M. Forke, a fait de Teh'en Ts'ang-k'i un titre d'ouvrage au lieu d'un nom d'homme). Les citations subsistantes de Teh'en Ts'ang-k'i nous montrent d'ailleurs qu'il indiquait très souvent les noms étrangers des plantes exotiques. On peut dès lors supposer que c'est à lui également que Touan Teh'eng-che a emprunté la nomenclature de ses plantes en «langue du Fou-lin». Cette nomenclature, parfois assez mystérieuse, remonterait donc au début du VIII<sup>e</sup> siècle.

entre le pays de K'ie-kou-lo ou Ko-kou-lo et le cardamome. Or *qâqulah* est précisément le nom arabe du cardamome<sup>1)</sup>, et le nom du produit est sans doute identique au nom du pays. Dans ces conditions, bien loin de renoncer à un rapprochement que j'avais proposé avec toutes sortes de réserves, je suis au contraire enclin à l'accentuer, et je crois désormais non plus seulement possible, mais probable, que le Ko-kou-lo de Kia Tan soit identique au Qaqola d'Ibn Batoutah. Maintenant ce Ko-kou-lo, où faut-il le situer? Sur la péninsule malaise évidemment; MM. Gerini, Hirth, Rockhill et moi sommes d'accord sur ce point. Mais les traducteurs de Tchao Jou-koua se rangent à une double hypothèse de M. Gerini qui suggère, «with great plausibility, either Kelantan or Ligor on the E. coast of the Malay Peninsula». Ceci me paraît impossible. L'itinéraire de Kia Tan force à placer le Ko-lo sur la côte ouest de la péninsule, et le Ko-kou-lo est encore à l'ouest du Ko-lo, en fait au nord-ouest, quand on continue le voyage vers l'occident; il faut noter d'ailleurs que ces deux pays n'étaient pas sur la route directe qui, du détroit de Singapoure, allait longer la côte de Sumatra. Pour quelque identification qu'on doive se décider dans la suite, c'est donc sur la côte occidentale, et non à Kelantan ou à Ligor, qu'il faut chercher le Ko-kou-lo de Kia Tan<sup>2)</sup>.

1) Cf. Hirth et Rockhill, *loc. laud.*, pp. 210, 222. C'est à ces mêmes renseignements émanant de Tch'en Ts'ang-k'i que remontent les indications reproduites de seconde main par M. Takakusu, *A Record of the Buddhist Religion*, p. 129.

2) A titre d'hypothèse, je ne puis m'empêcher de signaler un rapport possible entre \**takur*, nom indigène du cardamome, et le nom de l'ancien port de Takola, tout comme il y a probablement identité étymologique entre *qâqola* et le pays de Qaqola. Au VIII<sup>e</sup> siècle, Tch'en Ts'ang-k'i indique également 迦拘勒 *kia-kiu-lo* comme nom étranger de la noix muscade. C'est en effet là son nom sanscrit *kakkola*, ou plutôt le dérivé *kakkolaka*, indiqué avec ce sens par Böhlingk. Dans *B.E.F.F.-O.*, III, 406, le docteur P. Cordier, si compétent dans les questions de botanique et de médecine hindoues, indique pour *kakolam* l'équivalence *Lavanga scandens*. Le nom usuel du petit cardamome en sanscrit est *sûksmailā*, qui apparaît dans les transcriptions chinoises sous la forme 蘇泣迷羅 *sou-k'i-mi-lo*; le caractère 細 *si*, qui y est ajouté dans Bretschneider, *Botanicon Sinicum*, III, 121, ne fait pas partie du nom.



On vient de voir par l'exemple du Ko-kou-lo, relativement simple cependant et dans lequel il n'y a pas de conflit grave entre les diverses sources, à quel examen minutieux et à quelles discussions approfondies il faut se livrer pour préciser ces questions de géographie historique. Je n'entreprendrai donc pas l'étude du livre de MM. Hirth et Rockhill à ce point de vue; il y faudrait un volume entier de citations et de rapprochements. Il est à souhaiter cependant que l'un de nous trouve bientôt le loisir de mener une telle enquête à bonne fin; les matériaux ne manquent pas. Sans entrer dans le détail des textes, je dois dire que, pour la fin de l'itinéraire de Kia Tan, de Guignes et Phillips me semblent avoir vu plus juste que MM. Hirth et Rockhill: il me paraît ressortir des données mêmes de l'itinéraire que le fleuve 弗利刺 Fou-li-la est l'Euphrate et que la ville de 縛達 Fou-ta n'est pas «Fostat, the modern Cairo», mais Bagdad <sup>1)</sup>).

Un certain nombre de passages dans le travail de MM. Hirth et Rockhill me paraissent appeler dès maintenant quelques observations.

P. 3. — En parlant des «Sa-po traders» de Ceylan, qui auraient été peut-être «des Arabes des côtes de Hadramaut et d'Oman», il semble que MM. Hirth et Rockhill soient restés sous l'impression de ces «marchands sabéens» que la fertile imagination de Beal avait fait venir à Ceylan au temps de Fa-hien et que Legge n'en sut pas chasser. J'ai déjà eu l'occasion de signaler, à propos de ce passage (*B. E. F. E.-O.*, IV, 356), que 薩薄 *sa-po* est, dans les textes bouddhiques, la transcription constante et régulière de *sārtha-*

---

1) Pour le pays de 提颶 T'i-yu à l'embouchure de l'Indus, les traducteurs (p. 13) hésitent entre Taiz et Daibul (le Diul-Sindh de la p. 5); cette seconde identification, déjà proposée par de Guignes, se justifie seule phonétiquement. T'i-yu est à Daibul ou Diul ce que 謝颶 Sie-yu, à la même époque, est à Zabul (Zabulistan). C'est cette finale qui m'empêche seule de proposer Barygaza-Broach pour original de 拔颶 Pa-yu que Kia Tan cite peu auparavant; l'hypothèse de «Balabhi ou Valabhadra» mise en avant par MM. Hirth et Rockhill ne me paraît pas probable.



*vāha*, «chef de marchands», «chef de caravane»; si mon souvenir est exact, cette identification se trouvait déjà dans la traduction de Fa-hien publiée par Klaproth et Landresse.

P. 5. — MM. Hirth et Rockhill admettent qu'il n'y a pas trace de relations chinoises avec les pays du sud, l'Inde et l'occident par voie de mer avant la venue des étrangers qui, en 166, se donnèrent comme des envoyés de l'empereur Marc-Aurèle. J'ai cru naguère pouvoir proposer l'identification à Java d'un pays de 葉調 Ye-tiao dont une ambassade arrive à la cour de Chine en janvier—février 132 (*B. E. F. E.-O.*, IV, 266); cette explication n'a pas cessé de me paraître vraisemblable, et je rappelle que nous aurions là, un demi-siècle avant Ptolémée, la première mention datée du nom de Java. Ceci suppose déjà des relations maritimes qui dépassent l'Indochine. Mais surtout je suis surpris de ne jamais voir citer un texte des plus importants que donne le *Ts'ien han chou*, et dont la nomenclature mystérieuse ne saurait affaiblir la valeur. A la fin des sections géographiques du *Ts'ien han chou* (ch. 28 下, f° 17 r° et v°), il est dit: «Depuis les barrières (障塞) du 日南 Je-nan, [depuis] 徐聞 Siu-wen et 合浦 Ho-p'ou<sup>1</sup>), en allant en bateau pendant environ cinq mois, il y a le royaume de 都元 Tou-yuan. En allant de nouveau en bateau pendant environ quatre mois, il y a le royaume de 邑盧沒 Yi-lou-mo. En allant de nouveau, en bateau pendant environ plus de vingt jours, il y a le royaume de 諶離 Chen-li. En allant par terre (步行) pendant environ plus de dix jours, il y a le royaume de 夫甘都盧 Fou-kan-tou-lou. Du royaume de Fou-kan-tou-lou, en allant en bateau pendant environ plus de deux mois, il y a le royaume de 黃支 Houang-tche. Les coutumes du peuple y ressemblent en

1) La commanderie de Je-nan occupait le haut Annam; Siu-wen et Ho-p'ou étaient deux sous-préfectures de la commanderie de Ho-p'ou sur la côte méridionale du Kouang-tong.

gros à celles de 珠厓 Tchou-yai. Ces îles (州 *tcheou*)<sup>1)</sup> sont grandes; les habitants (戶口) y sont nombreux; ils ont beaucoup de produits étranges (異物). A partir de l'empereur Wou (140—86 av. J.—C.), ils ont tous offert le tribut. Il y a des chefs interprètes (譯長) qui dépendent de [l'administration] du palais (黃門 *houang-men*)<sup>2)</sup>; avec des recrues (應募者)<sup>3)</sup>, ils prennent la mer, et vont acheter les perles brillantes (明珠), le 璧流離 *pi-lieou-li* (verre)<sup>4)</sup>, les pierres rares (奇石), les produits étranges, donnant en échange de l'or (黃金) et les diverses soieries (雜繒). Dans les pays où ils arrivent, on leur fournit à manger et [des indigènes] se joignent à eux. Les bateaux marchands des barbares les transportent à tour de rôle pour les faire arriver [à destination] (蠻夷賈船轉送致之). [Ces barbares] profitent aussi par ce commerce; [en outre,] ils pillent et tuent les gens. De plus, [les voyageurs] ont à craindre les tempêtes où ils meurent noyés. Si rien [de tout cela n'arrive], [les voyageurs] mettent pour l'aller et

1) Je prends 州 *tcheou* comme l'équivalent de 洲 *tcheou*; c'est en effet la forme qui est employée par Pan Kou lui-même quelques lignes plus haut quand il nomme le 大州 *ta-tcheou*, la « grande île » de Hai-nan. Mais il ne s'ensuit pas que tous ces royaumes soient insulaires; 洲 *tcheou* signifie « île », mais s'emploie aussi très souvent pour le continent, surtout quand on y arrive par mer. Voir un exemple de ces alternances dans *B.E.F.E.-O.*, IV, 217.

2) C'est-à-dire, en réalité, des eunuques chargés du service intérieur dans le palais « à la porte jaune », et qui ont reçu par suite eux-mêmes le nom de *houang-men*, « porte jaune »; cf. *Ts'ien han chou*, ch. 19 上, f° 4 v°.

3) Je ne sais dans quelles conditions s'effectuaient ces levées; le sens littéral indique des gens qui répondent à un appel.

4) Je ne crois pas que cet exemple de *pi-lieou-li* ait été encore signalé. Par contre, on en connaît un autre, avec la même orthographe, dans le ch. 96 du *Ts'ien han chou*, où le *pi-lieou-li* est donné comme un produit du Ki-pin (Cachemire); le mot se retrouve en outre au II<sup>e</sup> siècle sur un bas-relief de la famille Wou au Chan-tong. On sait que *pi-lieou-li* doit rendre une forme prâcrite du sanscrit *vaiḍūrya*. Cf. à ce sujet le présent travail de MM. Hirth et Rockhill (pp. 227—228). Dans son récent ouvrage sur le *Jade* (pp. 109—111), M. Berthold Laufer a contesté que le *pi-lieou-li* eût été une substance vitreuse; mais son argumentation me paraît sur plusieurs points défectueuse. Cf. d'ailleurs les indications que j'ai données dans le compte rendu de l'ouvrage de M. Laufer, *supra*, p. 442.



le retour plusieurs années. Les grandes perles ont jusqu'à sept pouces (大珠至圍二寸以下)<sup>1)</sup>. Dans la période 元始 *yuan-che* (1-6 de notre ère) de l'empereur 平 P'ing, 王莽 Wang Mang<sup>2)</sup>, transformant le gouvernement, désira manifester une vertu majestueuse. Il adressa de riches présents au roi de Houang-tche, en lui prescrivant d'envoyer une ambassade pour offrir en tribut un rhinocéros vivant. Du royaume de Houang-tche, en allant en bateau pendant environ huit mois, on arrive à 皮宗 P'i-tsong. En allant en bateau pendant environ deux mois, on arrive à la frontière de 象林 Siang-lin du 日南 Je-nan<sup>3)</sup>. On dit qu'au sud du Houang-tche, il y a le royaume de 已程不 Sseu-tch'eng-pou<sup>4)</sup>. C'est de là que les envoyés interprètes (譯使) des Han revinrent<sup>5)</sup>. Je ne veux pas entreprendre ici un commentaire géographique de ce

1) J'ai pris 圍 *wei* en son sens technique de «mesure de cinq pouces»; je ne connais pourtant pas d'autre exemple, pour le moment, où «sept pouces» soient exprimés comme ici par «un *wei* et deux pouces».

2) Il s'agit du temps où Wang Mang exerçait une influence toute-puissante, sans être cependant encore régent, et surtout sans avoir encore usurpé lui-même le trône.

3) La sous-préfecture de Siang-lin était, sous les Han, la plus méridionale des sous-préfectures dépendant de la commanderie du Je-nan, et devait se trouver dans le moyen Annam, du côté de Tourane, avec une marge d'approximation toutefois assez grande (cf. *B.E.F.E.-O.*, IV, 189—190).

4) J'ai pris la forme telle qu'elle est donnée dans l'édition en caractères mobiles de la librairie du T'ou-chou-tsi-tch'eng. Dans un commentaire sur ce texte, il faudrait tenir compte de la confusion toujours possible entre 巳 *sseu*, 已 *yi* et 己 *ki*.

5) Les «*Annales principales*» du *Ts'ien han chou* permettent de préciser la date de la venue des envoyés du pays de Houang-tche. Il semble qu'au début de notre ère, des relations assez actives se soient établies entre la Chine et les pays du sud. En l'an 1, le chef de l'état indochinois de Yue-chang (越裳氏), plus connu dans la légende que dans l'histoire, envoyait à la cour un «faisan blanc» et deux «faisans noirs». (*Ts'ien han chou*, ch. 12, 1<sup>o</sup> 1 v<sup>o</sup>). L'année suivante, au printemps, le royaume de Houang-tche envoya en tribut un rhinocéros (黃支國獻犀牛; *Ts'ien han chou*, ch. 12, 1<sup>o</sup> 2 v<sup>o</sup>). Le commentaire de Yen Che-kou nous a conservé à ce propos une phrase de 應劭 Ying Chao, qui écrivait à la fin du II<sup>e</sup> siècle, et où il est dit: «Le royaume de Houang-tche se trouve au sud du Je-nan; il est à 30000 *li* de la capitale». Ces ambassades furent exploitées en faveur de l'impératrice et de Wang Mang. La légende voulait en effet qu'au temps du vertueux duc de Teheou, le Yue-chang eût offert des faisans. Peut-être fut-ce de



texte capital. Rappelons seulement que le *Ts'ien han chou* est l'œuvre de Pan Kou, et qu'ainsi ce texte, dont l'authenticité est certaine, ne peut être postérieur à la fin du 1<sup>er</sup> siècle de notre ère. Sa lecture même nous montre qu'il a joint deux séries de renseignements d'origine différente; les premiers remontent au temps de l'empereur Wou, soit 140—86 avant J.-C., les derniers émanent des envoyés de Wang Mang, c'est-à-dire des toutes premières années de l'ère chrétienne. Les formes données aux noms de royaumes sont en accord avec les habitudes de transcription des Han, et ne rappellent en rien la nomenclature mythique qui abonde par exemple dans le *Chan hai king*; il s'agit ici vraiment d'histoire, et non de légende. Or ces pays où on arrive, en partant des côtes de l'Indochine, après un voyage qui dure toute une année, ces pays où on se procure les perles et le verre, il faut bien admettre qu'ils sont en plein Océan Indien, et peut-être même, pour certains d'entre eux, à son extrémité occidentale. MM. Hirth et Rockhill auraient raison,

---

façon très arbitraire que ce nom légendaire de Yue-chang fut appliqué de nouveau sous les Han à une population très réelle de l'Indochine (sur la prétendue ambassade au temps du duc de Teheou, cf. Legge, *Chinese Classics*, III, I, Prolegomena, p. 146, et III, II, 536—537; *B.E.F.E.-O.*, III, 250). En tout cas, le nouveau tribut de l'an 1, provoqué peut-être par des fonctionnaires ingénieux, indiquait que le gouvernement de l'impératrice et de Wang Mang valait celui du duc de Teheou et attirait des pays lointains les mêmes hommages. Aussi l'offrande des faisans fit-elle époque dans la vie de Wang Mang. Il en est question, à sa date, dans la biographie de ce personnage, au ch. 99 上, f° 3 r° et v°, du *Ts'ien han chou*, et, plus loin (f° 12 v°), un autre texte revient sur ce sujet pour rappeler les offrandes faites alors par toutes sortes de pays: «Le chef du Yue-chang, avec des interprètes successifs, a offert un faisan blanc; les [envoyés du] Houang-tche, venant de 30000 *li*, ont présenté en tribut un rhinocéros vivant....» Wang Mang voulut imiter dans un autre cas le duc de Teheou: l'empereur P'ing, vers la fin de l'an 5, étant tombé gravement malade, Wang Mang se rappela le chapitre *Kin-t'eng* du *Chou king*, et, copiant le duc de Teheou qui s'offrait au lieu du roi Tch'eng, demanda aux dieux de le prendre en place de l'empereur P'ing (cf. *Ts'ien han chou*, ch. 99 上, f° 12 v°). Malgré ces habiletés et l'utilisation artificielle qui fut faite de ces ambassades dans un but politique, il n'y a pas à douter de leur existence. Celle du Houang-tche en particulier, attestée par trois passages du *Ts'ien han chou*, s'impose à l'attention, et les annales principales, tout comme la biographie de Wang Mang, ne font que confirmer l'autorité du texte essentiel inséré à la fin de la section géographique dans l'œuvre de Pan Kou.

et la remarque aurait sa valeur, s'ils s'étaient bornés à dire qu'au début de notre ère il n'y avait pas de *bateaux* chinois dans l'Océan Indien: notre texte même établit qu'on transbordait plusieurs fois sur les navires des «barbares». Mais il me paraît non moins certain que, dès les premières années du 1<sup>er</sup> siècle avant Jésus-Christ, des produits de l'Asie antérieure empruntaient la voie maritime pour arriver de proche en proche jusqu'en Chine, et que tout au début de notre ère, sur l'ordre de la cour, une mission chinoise parcourut tout l'Océan Indien<sup>1)</sup>.

P. 8. — Pour «l'île» (洲) de 陵伽鉢拔多 Ling-k'ie-po-pa-to mentionnée à propos de la mission de Tch'ang Tsiun en 607, et au sommet de laquelle était un «temple des dieux» (神祠), c'est-à-dire un sanctuaire brahmanique, il ne paraît pas douteux qu'il faille restituer un original Liṅgaparvata; la transcription est

---

1) Dans leur Introduction, MM. Hirth et Rockhill ont réuni beaucoup de renseignements fort intéressants sur l'histoire du commerce maritime entre la Chine et les mers du Sud avant Tchao Jou-koua. En dehors de l'itinéraire de Kia Tan et du *Ling wai tai ta*, les renseignements les plus importants sont empruntés à une œuvre du premier quart du XII<sup>e</sup> siècle, dont M. Hirth a été le premier, il y a quelques années, à signaler l'intérêt: c'est le 萍州可談 *P'ing tcheou k'o t'an* de 朱彥 Tehou Yu (l'édition la meilleure et la plus accessible est celle du *Cheou chan ko ts'ong chou*. Il faut ajouter, pour l'époque des T'ang, les renseignements si curieux que contient la relation des voyages du bouddhiste chinois 鑑真 Kien-tchen (jap. Kanshin), qui, après plusieurs essais infructueux, gagna le Japon en 753—754. L'auteur de cette relation signale un établissement «persan» très important dans l'île de Hai-nan, et il donne des informations qu'on ne trouve nulle part ailleurs sur les navires étrangers qui fréquentaient la rivière de Canton (cf. Takakusu, dans *Premier congrès intern. des études d'Extrême-Orient*, Hanoi, 1903, in-8°, pp 58—59). Pour connaître ce même commerce après Tchao Jou-koua, sous les Mongols, on a les informations précieuses des voyageurs chrétiens et musulmans. En Chine même, les sources essentielles sont la section sur le commerce maritime au ch. 94 du *Yuan che*, signalée depuis longtemps par Bretschneider (*Mediaeval Researches*, I, 186—187), un texte assez curieux du 夢梁錄 *Mong leang lou* que M. Hirth a étudié dans le t. V du *T'oung Pao* (pp. 386—390), enfin des documents de premier ordre devenus accessibles par l'édition récente du 元典章 *Yuan tien tchang*, et dont le principal est, rédigé en langue vulgaire, un règlement de 1293 en 23 articles sur le commerce maritime avec l'étranger (le *Yuan che* y fait allusion en lui donnant seulement 21 articles; cf. *Yuan che*, ch. 94, f<sup>o</sup> 11 r<sup>o</sup>).



rigoureusement exacte. La même solution doit être adoptée à la p. 55 pour le mont 陵伽鉢婆 Ling-k'ie-po-p'o qui, d'après le *Souei chou* (ch. 82, f° 3 v°), se trouvait près de la capitale du Tchen-la (Cambodge), et au sommet duquel il y avait aussi un « temple des dieux ». Mais il est inexact de dire que le *Souei chou* établisse un rapport entre ce sanctuaire et le dieu 婆多利 P'o-to-li. Quant à ce P'o-to-li du *Souei chou*, MM. Hirth et Rockhill supposent que ce peut être « Bhadra, employé dans les inscriptions chames pour désigner Çiva » ; sans contester la possibilité de cette équivalence, il faut remarquer que la transcription serait irrégulière. M. Gerini (*Researches*, p. 710) a restitué également en Liṅgaparvata le nom du Mont 靈 Ling, ou « Mont Merveilleux », qui, sous les Yuan (il est nommé dans le *Tao yi tche lio*) et les Ming, était connu sur la côte d'Annam, du côté du cap Varella. C'est une hypothèse gratuite, car il se peut en effet que le Mont 陵 Ling de Kia Tan à la fin du VIII<sup>e</sup> siècle soit un Liṅgaparvata, mais le mont Ling des Yuan et des Ming ne lui est certainement pas identique, et je ne connais pas d'exemple où 靈 ling soit employé comme caractère de transcription (cf. *B. E. F. E.-O.*, IV, 217).

P. 12. — A propos du nom de 師子國 Che-tseu-kouo, ou « royaume du Lion », qui est la désignation de Ceylan dans les itinéraires de Kia Tan, MM. Hirth et Rockhill disent que « Fa-hien employa le premier ce nom pour désigner Ceylan, qu'il fut sans doute le premier à faire connaître à ses compatriotes ». Aucune de ces deux indications n'est peut-être rigoureusement exacte. Fa-hien est revenu de son voyage en 413—414<sup>1)</sup>, et il est pratiquement certain que ses compatriotes, jusqu'à son retour, n'ont rien su de son séjour à Ceylan. Or il est déjà infiniment probable que la mission de K'ang T'ai, dans sa grande enquête sur les pays des mers du sud

1) Cf. Legge, *Travels of Fa-hien*, p. 116, n. 2, et Chavannes, dans *T'oung Pao*, II, v, 193.



au III<sup>e</sup> siècle, ait entendu parler de Ceylan. Nous n'avons plus que des fragments de cette relation; aussi est-ce sous beaucoup de réserves que j'ai proposé de retrouver Sihadīpa, forme pâlie de Simhadvīpa, dans le 斯調 Sseu-tiao que nomment ces fragments. Par contre, il est bien certain que c'est là l'original du nom de 私訶條 Sseu-ho-t'iao, qui désigne Ceylan, au cours de la deuxième moitié du V<sup>e</sup> siècle, dans le *I'ou nan ki* de Tchou Tche<sup>1</sup>). Mais cette même forme se retrouve dans une citation du 外國事 *Wai kouo che* de 支僧載 Tche Seng-tsai<sup>2</sup>). On ne connaît pas les dates exactes de Tche Seng-tsai, mais les termes mêmes qu'il emploie montrent qu'il vivait sous les Tsin. Or les Tsin sont tombés en 420, soit six ans après le retour de Fa-hien; il est bien probable que le *Wai kouo che* est antérieur au récit du pèlerin. Cette forme qui transcrit Simhadvīpa, inconnue de Fa-hien, on la trouve d'ailleurs plus anciennement, avec des orthographes un peu différentes, dans les traductions chinoises d'œuvres bouddhiques. Les formes 私訶絜 Sseu-ho-kie et 私訶疊 Sseu-ho-tie, que j'ai signalées il y a quelques années<sup>3</sup>), sont empruntées l'une à un 雜譬喻經 *Tsa p'i yu king* dont le traducteur est inconnu, mais qui passe pour avoir été traduit sous les Han, par conséquent avant 220 de notre ère, l'autre à un ouvrage de même titre qui fut traduit par Tche Leou-kia-tch'an vers 180<sup>4</sup>). Le nom indigène de Ceylan était donc connu

1) Cf. *B.E.F.E.-O.*, IV, 357.

2) Cf. *Choueï king tchou*, éd. de Wang Sien-k'ien, ch. 1, f<sup>o</sup> 10 v<sup>o</sup>; 水經注 疏要刪補遺 *Choueï king tchou chou yao chan pou yi* de 楊守敬 Yang Cheou-king, publié en 1909, ch. 1, f<sup>o</sup> 1 r<sup>o</sup>.

3) *B.E.F.E.-O.*, IV, 357.

4) Ce sont les nos 1368 et 1372 du *Catalogue* de Nanjio; une faible portion du premier d'entre eux a été traduite par M. Chavannes dans ses *Cinq cents contes et apologues*; es passages cités se trouvent dans le *Tripitaka* de Kyôto, XXVI, ix, 835 v<sup>o</sup> et 855 v<sup>o</sup>. Je date approximativement de 180 le n<sup>o</sup> 1372, bien que M. Nanjio étende de 147 à 186 l'activité de Tche Leou-kia-tch'an. C'est que je suis d'accord avec M. Maspero (*B.E.F.E.-O.*, X, 228) pour ne faire venir Tche Leou-kia-tch'an en Chine que dans les dernières années

des Chinois, en transcription, bien avant Fa-hien. Il en était sans doute de même de la forme où le nom n'est plus transcrit, mais traduit, celle du Che-tseu-kouo ou royaume du Lion, que Fa-hien a adoptée. Les textes historiques chinois relatifs à Ceylan ont été étudiés en 1900 par M. S. Lévi. On verra dans son article que le roi de Ceylon (le texte original a «le roi du royaume du Lion») entendit parler à la fin du IV<sup>e</sup> siècle du respect que l'empereur Hiao-wou des Tsin (373—396) avait pour la Loi bouddhique, et il lui envoya un moine chargé de lui remettre une statue du Buddha faite de «jade blanc». Mais le moine resta plus de dix ans en route, et n'atteignit la Chine que dans la période *yi-hi* (405—419)<sup>1</sup>). Il paraît bien résulter de ces textes que le moine, envoyé à la fin du règne de Hiao-wou, c'est-à-dire avant 396, arriva en Chine dans les premières années de la période *yi-hi*, et par suite avant le retour de Fa-hien en 414.

Pp. 49—50. Les indications relatives aux circoncriptions du Champa seront à reprendre en utilisant les données parallèles du *Tao yi tche lio* et en essayant de tirer parti des noms indigènes que M. G. Maspero a groupés d'après les inscriptions dans *T'oung*

de l'empereur Houan (147—167). Dans les Addenda de son *Catalogue*, M. Nanjio a admis que le n° 28 avait été traduit par Tche Leou-kia-tch'an exactement en 147. Mais en réalité le *Tch'ou san tsang ki tsi*, au début du VI<sup>e</sup> siècle, ne connaît pas de date pour cette traduction; en 374, Tao-ngan n'en connaissait pas davantage, et ce n'est même qu'à titre de probabilité qu'il admettait que cette traduction fût l'œuvre de Tche Leou-kia-tch'an. Les seules notices anciennes qui soient jointes à des traductions de Tche Leou-kia-tch'an les datent respectivement de 179 et 185 (cf. *Tripitaka* de Kyoto, XXVII, ix, 595 v°). C'est ce qui m'a décidé à adopter la date approximative de 180 pour la traduction du n° 1372.

1) Cf. S. Lévi, *Les Missions de Wang Hien-ts'e dans l'Inde*, dans *J. A.*, mai-juin 1900, 411—412, 414. Aux textes cités par M. Lévi à ce sujet, on peut ajouter que le 8<sup>e</sup> chapitre du 法苑 *Fa yuan* perdu de Seng-yeou avait recueilli une notice concernant l'envoi ou l'arrivée de cette statue; ce document était intitulé 晉孝武帝世 師子國獻白玉像記 *Tsin hiao wou ti che che tseu kouo hien pai yu siang ki* (cf. le ch. 12 du *Tch'ou san tsang ki tsi*, dans *Tripitaka* de Kyoto, XXVII, x, 675 r°).



*Pao*, II, XI, 197. Le 舊州 Kieou-tcheou, qui reparait à côté du 新州 Sin-tcheou dans le *Tao yi tche lio*, s'oppose évidemment à lui. Comme le Sin-tcheou est Quinhon, port de la capitale chame du Binh-dinh, on peut supposer que le Kieou-tcheou désignait le port de la capitale qui précéda celle de Binh-dinh, et devait être situé à l'embouchure de la rivière de Quāng-nam. Le 烏麗 Wou-li a chance d'être le même que le 烏里 Wou-li nommé par Ma Touan-lin et le *Song che*<sup>1)</sup>; peut-être a-t-il été contaminé par le nom suivant, qui, lui, du moins est sûr. Ce troisième nom est en effet 日麗 Je-li (sino-ann. Nhựt-lê), qui s'appliquait à la rivière de Đồng-hồ'i dans le haut Annam<sup>2)</sup>; un article spécial est consacré au Je-li dans le *Tao yi tche lio*. Les noms suivants restent mystérieux, sauf naturellement Pin-t'ong-long (Pāṇḍuraṅga); peut-être 弄容 Nong-jong est-il fautif pour 思容 Sseu-jong, qui fut connu, au temps des Song et des Yuan, comme nom du port situé à l'entrée méridionale de la lagune de Huê<sup>3)</sup>. Il n'y a guère de vraisemblance à restituer 蒲羅甘兀 P'ou-lo-kan-wou en Poulo-Condor, comme le proposent MM. Hirth et Rockhill. Dans toute la Chine, au XIII<sup>e</sup> siècle, 甘 kan se prononçait encore \*kam<sup>4)</sup>; si tant est que P'ou-lo-kan-wou forme bien un seul nom, et à vouloir lui trouver une étymologie, la plus satisfaisante phonétiquement serait peut-être Poulo Gambir, connu des navigateurs parce que cet îlot était sur

1) Ce nom même de Wou-li, dans les textes chinois, résulterait de la réunion du nom des deux circonscriptions chames de Wou (sino-ann. O) et de Li (sino-ann. Lí); cf. Cadière, dans *B.E.F.E.-O.*, II, 63; Pelliot, *ibid.*, IV, 199.

2) Cf. *B.E.F.E.-O.*, II, 63; III, 172, 180; IV, 206.

3) Cf. *B.E.F.E.-O.*, III, 186; IV, 206.

4) Par contre, MM. Hirth et Rockhill font à leur propre hypothèse cette objection que les îles de Poulo Condore «ont toujours été appelées K'ouen-louen-chan au temps des Song»; je ne connais pour ma part aucun exemple de l'application du nom de K'ouen-louen à Poulo Condore avant les Yuan (il y a tout un paragraphe consacré à ces îles, ainsi désignées, dans le *Tao yi tche lio*). Quant à la forme «indigène» de Pulo Kohnaong, que les traducteurs ont empruntée à Crawford, elle fait l'effet d'un étrange hybride; cf. d'ailleurs à ce sujet *B.E.F.E.-O.*, IV, 218—219.



leur route; mais c'est pure hypothèse. Les trois derniers caractères de l'énumération, °寶毗齊 °pao-p'i-ts'i, se retrouvent dans le *Tao yi tche lio*, où les noms ne sont pas séparés, mais on y a 牯 *kiai* devant *pao*, au lieu du 亮 *leang* que donne Tchao Jou-koua<sup>1)</sup>.

P. 52, 54. — On sait que Tchao Jou-koua donne à la capitale du Cambodge le nom de 祿兀 *Lou-wou*. Dans une première traduction parue en 1898, M. Hirth avait identifié ce nom à Lovêk; mais j'ai fait remarquer depuis lors (*B. E. F. E.-O.*, II, 132, 141; IV, 237) que Lovêk ne fut pas capitale avant le XV<sup>e</sup> siècle, et ne fut même fondée que vers ce moment-là; au temps de Tchao Jou-koua, la capitale était certainement à Angkor. Aussi, dans la présente traduction, MM. Hirth et Rockhill admettent-ils bien que c'est d'Angkor que veut parler Tchao Jou-koua. Reste à justifier cette équivalence phonétiquement; je crois pouvoir le faire aujourd'hui. En songeant pour *Lou-wou* à Lovêk, nous étions influencés par la prononciation fookiennoise actuelle *Luk-wok*; mais, à vrai dire, nous ne savons pas ce qu'était la prononciation proprement fookiennoise au début du XIII<sup>e</sup> siècle. Par contre, l'équivalence archaïque régulière de ces deux caractères, celle qui répond aux tables et aux transcriptions normales, est *\*luk + nüt*, en notant par *n* une nasalisation parfois assez faible et où l'élément guttural l'emportait d'ailleurs sur l'élément nasal (cf. *J. A.*, nov.-déc. 1911, p. 525, 538); la prononciation cantonaise se trouve ici avoir gardé la valeur ancienne des deux mots. On sait par ailleurs que le *t* final, qui dans les dialectes du nord était à peu près passé à *r* sous les T'ang, s'en trouvait partout assez voisin pour avoir de tout temps servi en transcription à noter les *r* finales. Résolvons ces équivalences: *\*luk + nüt* devra donner une forme indigène *\*lukgut* ou *\*lukgur*. Or Angkor

---

1) Au moins en est-il ainsi dans mon manuscrit. Ne citant ici le *Tao yi tche lio* qu'incidemment, je n'ai pas collationné ce manuscrit avec l'édition du *Tche fou tchai ts'ong chou*

est l'aboutissement moderne du même mot sanscrit *nagara*, «la Ville», qui a donné dans d'autres noms cambodgiens et siamois *nokor*, *ligor*, *lakhôn*. La transcription de Tchao Jou-koua doit partir d'une prononciation \**lokor* ou \**logor*, et a par suite cet intérêt de nous montrer, dès le début du XIII<sup>e</sup> siècle, une prononciation populaire à *l* initiale pour le nom du Nagara, c'est-à-dire d'Angkor.

P. 53, 55. — Tchao Jou-koua parle de danseuses sacrées, de *nautch-girls* du Cambodge, auxquelles, dans un texte d'ailleurs un peu douteux, il donne le nom de 阿南 A-nan. Les traducteurs disent que ce terme, avec la même orthographe, est la transcription usuelle du mot sanscrit *ānanda*, «joie», «bonheur»; ce n'est pas exact. *Ānanda* est en effet souvent transcrit en chinois, parce que c'est le nom d'un des plus célèbres disciples du Buddha; mais ce nom est toujours écrit 阿難 A-nan. On peut presque se hasarder à prédire qu'on ne le trouvera jamais écrit avec l'orthographe des *a-nan* de Tchao Jou-koua, car ce *nan* de Tchao Jou-koua, au XIII<sup>e</sup> siècle encore, se prononçait \**nam*, au lieu que le *nan* employé pour transcrire le nom d'Ānanda se terminait toujours, comme il convenait, par une nasale dentale et était alors *nan* comme aujourd'hui.

P. 57. — Au VIII<sup>e</sup> siècle, le Tchen-la ou Cambodge est divisé en deux moitiés, l'une au nord, le Tchen-la de terre (陸真臘), aussi appelé 文單 Wen-tan, l'autre au sud, le Tchen-la d'eau (水真臘), aussi appelé 婆鏤 P'o-leou. MM. Hirth et Rockhill font état de l'opinion de M. Gerini (*Researches*, p. 824 et 832) selon lequel «Wen-tan était le haut Cambodge», au lieu que «P'o-leou peut avoir été Kwāla Baloh dans le Pahang septentrional». Il n'y a aucun doute sur la position du Wen-tan dans le «haut Cambodge»; mais il faudrait arriver à une détermination plus précise, et le colonel Gerini n'a pas discuté la question; on trouvera l'indication des textes essentiels dans *B. E. F. E.-O.*, IV, 211—215. Quant au P'o-leou ou Tchen-la d'eau, c'est le bas Cambodge

de l'avis de tout le monde et de la manière la plus certaine; comment peut-on, même un instant, le situer dans l'état de Pahang, c'est-à-dire dans la partie méridionale de la péninsule malaise? M. Gerini lui-même n'a pas dit cela. Le P'o-leou qu'il met, gratuitement d'ailleurs, à Kwala Baloh est écrit 婆樓 P'o-leou ou 婆婁 P'o-leou, et n'apparaît que dans un itinéraire où il n'est nullement question du 婆鏤 P'o-leou ou Tchen-la d'eau (cf. *B. E. F. E.-O.*, IV, 211, 326). M. Gerini paraît d'ailleurs avoir ignoré ce dernier nom, et il a imaginé (p. 342), à côté du Tchen-la d'eau et au lieu du Tchen-la de terre, un Tchen-la du feu, qui lui a permis d'apparenter à ces noms du VIII<sup>e</sup> siècle les titres de «roi de l'Eau» et de «roi du Feu» que portent aujourd'hui deux chefs moi de la chaîne annamitique. Il n'y a à ces belles constructions qu'un défaut: aucun texte n'a jamais nommé un Tchen-la du feu. On voit que les *Researches on Ptolemy's Geography* ne doivent être maniées qu'avec prudence.

P. 64. — La forme Long-ya-men se trouve déjà en 1349 dans le *Tao yi tche lio*.

P. 73, 75. — Les caractères 木蘭 *mou-lan* seraient, selon MM. Hirth et Rockhill, une très mauvaise transcription du tamoul *maram*, qui lui-même n'est d'ailleurs pas très indiqué ici. Mais le nom paraît bien purement chinois. On a connu en Chine, sous le nom d'«écorce de *mou-lan*», une cannelle (cf. Bretschneider, *Botanicon sinicum*, III, 447); il doit s'agir d'elle ici.

P. 80. — Pour l'étymologie du titre de 落佶連 *lo-ki-lien*, je l'ai cherchée non en malais, comme les traducteurs me le font dire par inadvertance, mais dans le javanais *rakryan*. La forme développée *rakarayān* a été expliquée par M. Huber dans *B. E. F. E.-O.*, XI, 21.

P. 81. — *Anao* est aussi séduisant qu'ingénieux pour expliquer le *hia-nao* de 蝦獾丹 *hia-nao-tan*, et doit mettre sur la voie de



l'original véritable; mais je suis assez sceptique sur l'explication de *tan* par « extrait ». A deux reprises, le texte parle d'arbre *hia-nao-tan*, et il semble bien que *tan* fasse partie du nom indigène de l'arbre lui-même. A priori, on doit d'ailleurs songer au javanais plutôt qu'au malais, et la transcription chinoise suppose en effet une forme à aspiration initiale, au lieu que le malais n'a souvent que les formes désaspirées.

P. 86. — La question des « états » soumis à Java reste fort obscure; elle s'éclairera cependant en grande partie quand on comparera les indications assez nombreuses de l'*Histoire des Yuan*, le texte de Tchao Jou-koua et le *Tao yi tche lio*. Ce dernier ouvrage répond au 禧寧 Hi-ning de Tchao Jou-koua par 希苓 Hi-ling, à son 牛論 Nieou-louen par 巫崙 Wou-louen, etc. Dans la double énumération établie par les traducteurs des « états » qui sont à Java même ou s'en trouvent géographiquement indépendants, le nom du Nieou-louen a été répété par inadvertance dans les deux séries; il faut le supprimer dans la seconde.

Pp. 96, 100. — Parmi les plantes que Tchao Jou-koua mentionne sur la côte de Coromandel, il y a pas mal de noms obscurs; il me semble cependant que certaines des indications des traducteurs peuvent être rectifiées ou complétées. Le 餘甘 *yu-kan* n'est pas mentionné dans le *Botanicon Sinicum* de Bretschneider, mais on le rencontre ailleurs, généralement écrit 餘甘子 *yu-kan-tseu*. Giles (*Adversaria Sinica*, fasc. 6, p. 187) le cite d'après le *Si yuan lou*<sup>1)</sup>, contemporain du Tchou fan tche, et donne comme équivalence *spondias amara*. Dans le *Pen ts'ao yen yi* de 1116 (éd. du Che wan kiuan leou ts'ong chou, ch. 14, f<sup>o</sup> 4 v<sup>o</sup>), il est dit que le *yu-kan-tseu* est le même que le 菴摩勒 *ngan-mo-lo*. Le Wei lio de Kao Sseu-souen, qui est des environs de l'an 1200, consacre tout un

1) Le *Si yuan lou* n'est pas du XII<sup>e</sup> siècle, comme le dit M. Giles, mais de 1247 environ; cf. Wylie, *Notes on Chinese literature*, p. 75; *B.E.F.E.-O.*, IX, 126.

paragraphe au 菴摩勒油 *ngan-mo-lo-yeou*, ou «huile de *ngan-mo-lo*», qui sert à teindre les cheveux blancs<sup>1)</sup>. Il y est dit que le fruit *ngan-mo-lo* est le même que le *yu-kan-tseu*, et que son nom chinois vient de ce qu'au goût ce fruit paraît d'abord amer, puis suave. Une série de citations sont données qui montrent que le nom de *yu-kan* a été usité en chinois au moins dès le III<sup>e</sup> siècle; le fruit est divisé en six ou sept compartiments anguleux. Il n'y a donc aucun doute que le *yu-kan* soit bien le *ngan-mo-lo*, en sanscrit *āmalaka*, le myrobolan<sup>2)</sup>. Le 藤羅 *t'eng-lo* n'est pas identifié, mais son nom remonte au moins aux T'ang, car le *P'ei wen yun fou* (s. v. *king-lou*) cite ce vers de l'homme d'Etat Tchang Yue (667—730): 徑路池水拂藤羅, «Dans le lac King-lou<sup>3)</sup>, l'eau caresse le *t'eng-lo*». J'ignore ce qu'est le 甘羅 *kan-lo*, mais les traducteurs se sont trompés, à la suite de M. Parker, en disant que, d'après le *Che ki*, le *kan-lo* «est le même que le 甘茂孫 *kan-mao-souen*». Dans le *Che ki*, il ne s'agit pas de plantes, mais de personnes, dont la biographie est donnée au ch. 71; Sseu-ma Ts'ien y dit que Kan Lo est le petit-fils (*souen*) de Kan Mao. On trouvera une notice assez détaillée sur Kan Lo et Kan Mao dans

1) Ch. 4, f° 8 v° de l'édition du *Cheou chan ko ts'ong chou*; sur Kao Sseu-souen, cf. Wylie, *Notes*, p. 129, et *B.E.F.E.-O*, II, 334.

2) Cf. Watters, *Essays on the Chinese language*, p. 436. L'identification donnée par Giles semble être née également de l'identité du *yu-kan* et du *ngan-mo-lo*, mais, pour *ngan-mo-lo*, on aura restitué, au lieu d'*āmalaka*, *āmṛāta*, qui est en effet le nom sanscrit d'un *spondias*. *Āmalaka*, qui a donné en chinois *ngan-mo-lo*, se retrouve aussi dans le nom occidental de ce myrobolan, *emblica*. Un autre myrobolan, très différent, a été également connu en Chine sous son nom occidental; c'est le 訶黎勒 *ho-li-lo*, *harītakī*, myrobolan chebulic (cf. Watters, *Essays*, p. 355; Hirth, *The mystery of Fu-lin*, p. 23; Yule, *Hobson-Jobson*, s. v. myrobalan, où *ihlilaj* ne doit pas être différent de *hāṭilaj*, *hāṭilag*).

3) Le nom de ce lac doit être emprunté au Ts'ien han chou (ch. 94 下, f° 3 r°), où *king-lou* désigne une épée précieuse des Hiong-nou. M. Hirth (*Ancient history of China*, pp. 66—67) a restitué une prononciation archaïque \**king-luk*, et proposé d'y voir une transcription du turc *qynghrāq*, «conteau à large lames». Mais le mot 路 *lou* n'a jamais comporté historiquement de consonne finale.

l'article de Pfizmaier, *Der Redner Tschang-I und seine Zeitgenossen*, pp. 570—583. Au lieu de 蛇臍桑 *chō-ts'i-sang* du texte actuel de Tchao Jou-koua, il faut probablement adopter la leçon 蛇臍佛桑 *chō-ts'i-fo-sang* du *Song che*; il s'agirait de deux plantes ou arbres, *chō-ts'i* et *fo-sang*; le *fo-sang* est déjà mentionné sous les Tang dans le *Ling piao lou yi*<sup>1)</sup> et y est identifié au 朱槿 *tchou-kin*. Le mot *kin* est un nom générique des *hibiscus*, et le dictionnaire de Giles donne plus précisément pour *tchou-kin*, «*kin* écarlate», l'équivalence d'*hibiscus rosinensis*. On voit ainsi que *fo-sang*, «mûrier du Buddha», n'est qu'une autre forme d'un nom plus connu à cause du Japon et qui désigne aussi l'*hibiscus rosinensis*, 扶桑 *fou-sang*<sup>2)</sup>. Pour le 婆羅 *p'o-lo*, il faut prendre aussi en considération la forme 娑羅 *so-lo* du *Song che*; mais la question des plantes et arbres qui ont été désignés ainsi est trop complexe pour qu'il soit possible de l'étudier ici.

P. 99. — Les traducteurs disent que 部落 *pou-lo* «représente probablement le sanscrit *pura*, cité, ville, forteresse». Mais ils n'ignorent certainement pas que *pou-lo* est une expression purement chinoise signifiant «tribu». Ils ont voulu dire sans doute que *pou-lo*, expression chinoise, avait été employé ici par analogie phonétique, et aussi sémantique, avec le sanscrit *pura*. Je crains d'ailleurs que ce ne soit là de leur part une hypothèse peu probable.

P. 101. — Le 皇華四 [ou fautivement 西] 達記 *Houang-houa sseu* [ou *si*] *ta ki* de Kia Tan, que nomment Tchou K'iu-fei et, à sa suite, Tchao Jou-koua, n'est autre que la collection d'itinéraires conservée à la fin du ch. 43 du *Sin t'ang chou*; la route

1) Ch. 中, f° 7 r° de l'édition du Wou-ying-tien.

2) Cf. Bretschneider, *Botanicon Sinicum*, II, 400—401.



de terre pour aller d'Annam en Inde est la première de celles que j'ai étudiées dans le *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient* de 1904 (cf. aussi *B. E. F. E.-O.*, IV, 301). L'information empruntée à Kia Tan s'arrête là, et la remarque sur Bodhidharma est du crû de Tcheou K'in-fei. La traduction donnée p. 97 est par suite exacte, mais non celle de la p. 101. Sur les œuvres géographiques de Kia Tan et sur cette série d'itinéraires, il y a également des données réunies dans le 漢晉遺書鈔 *Han tsin yi chou tch'ao*. Les itinéraires recueillis dans le *Sin t'ang chou* proviennent du *Houang houa sseu ta ki* en 10 ch., par Kia Tan, qui est signalé dans la section bibliographique du *Sin t'ang chou* (ch. 58, f° 14 r°).

P. 112—133. — Le texte relatif à la venue du moine hindou 永世 Yong-che et de l'«hérétique» persan 阿里烟 A-li-yen a été antérieurement traduit par Stanislas Julien (*Mélanges de géogr. asiat.*, pp. 175—177) et analysé par M. Chavannes (*Rev. hist. des Relig.*, XXXIV, 53). Les déductions qu'en tirent MM. Hirth et Rockhill ne me paraissent pas justifiées. L'identification de 利得 Li-tō à Lāṭa est douteuse, car ce même nom de Lāṭa paraît être transcrit 羅羅 Lo-lo au feuillet précédent du *Song che*. Il ne me semble nullement établi qu'un moine bouddhiste n'ait pu s'appeler Yong-che; on trouverait des noms analogues, et peut-être celui-là même, en dépouillant les recueils de biographies religieuses. Quant à l'«hérétique» persan, il n'y a pas de raison de le supposer chrétien; lui-même dit que son maître a pour nom de famille 黑衣 Hei-yi, «vêtements noirs». On sait que c'est là le nom des khalifes abbassides dans les textes chinois; Julien l'avait déjà remarqué. Il est donc probable qu' A-li-yen était un musulman, dont le nom commençait sans doute par 'Ali<sup>1</sup>).

1) Le nom du roi de Li-tō n'est pas A-no-ni, comme le disent MM. Hirth et Rockhill,

P. 128. — Le nom du pays de 撥拔力 Po-pa-li se retrouve, avec la même orthographe, dans le 續博物志 *Siu po wou tche* (ch. 10, f° 3 v° de l'édition des «Cent philosophes»), où la girafe est décrite sous le nom de 駝牛 *t'o-nieou*, le «bœuf chameau», ce qui est la traduction de son nom persan.

P. 140. — Le pays de Wou-sseu-li des Ta-che (大食勿斯離國) est déjà nommé au IX<sup>e</sup> siècle dans le *Yeu yang tsa tsou*, 續集 *siu-tsi*, fin du ch. 10, comme producteur de grenades. Il reparait sous le nom de 麻阿斯離 Ma-k'o-sseu-li dans le *Tao yi tche lio*, qui donne des détails sur la récolte de la manne.

P. 146, 153. — Pour une autre mention d'Alexandre le Grand, avec la même orthographe que dans Tchao Jou-koua et à propos du pays de 茶弼沙 Tch'a-pi-cha, Djabarsa, dans le 記古演說 *Ki kou tien chouo* qui daterait du début de l'époque mongole, cf. *B. E. F. E.-O.*, IX, 663. Il est évident que les caractères sont fautivement intervertis dans le passage parallèle du *San ts'ai t'ou houei* que citent MM. Hirth et Rockhill. Le pays de Djabarsa est également nommé à la fin du *Tao yi tche lio*.

P. 150. — Pour le nom de 近佛 Kin-fo que j'ai donné dans *B. E. F. E.-O.*, IV, 301, je crois que c'est la seule traduction conciliable avec le texte du *Ling wai tai ta* tel qu'il est, et ne pense pas qu'on puisse comprendre, selon une des explications des traducteurs, «près du pays de Fo». Mais l'autre solution à laquelle MM. Hirth et Rockhill inclinent, me paraît séduisante: Kin-fo serait fautif pour 佛逝 Fo-chō; il suffit que les deux caractères se soient trouvés intervertis, ce qui arrive souvent dans les textes chinois, pour qu'on ait tenté, par l'altération du premier caractère,

---

mais 阿喏你縛 A-jo-ni-fou, comme l'ont donné correctement les traducteurs précédents. Quant au nom de 摩訶你 Mo-ho-ni qui est indiqué pour la reine, je ne sais sur quelle autorité MM. Hirth et Rockhill rétablissent Mahani; il me paraît beaucoup plus probable qu'il s'agisse du titre hindou de la reine, *mahārānī*.

de donner tant bien que mal une valeur sémantique à l'expression nouvelle.

P. 194. — La seconde partie du livre de Tchao Jou-koua, consacrée aux « productions », commence par une série de paragraphes sur les parfums. A propos de chacun d'eux, les traducteurs ont réuni des renseignements précieux, mais qui montrent en même temps combien nos connaissances sont encore, en pareille matière, peu satisfaisantes. Bretschneider n'a jamais donné la partie du *Botanicon Sinicum* où il devait parler de l'aloès, du santal, etc. Comme il s'agit souvent de produits d'origine étrangère, les ouvrages bouddhiques seront à utiliser, par exemple la *Mahāvīyūtpatti*. Je signale aussi que dans la traduction du *Suvarṇaprabhāsa* faite par Yi-tsing, au ch. 7 (Kyoto, IX, 1, 27 r<sup>o</sup>), il y a une liste de 32 « saveurs » (味 *wei*), où il s'agit surtout d'odeurs, de parfums, et où tous les noms sont donnés en transcription et en traduction. Le premier des produits dont parle Tchao Jou-koua est le camphre. Dès la première moitié du VI<sup>e</sup> siècle, le camphre est désigné en chinois sous le nom de 婆律膏 *p'o-lu-kao*, « onguent de P'o-lu » ou « onguent *p'o-lu* ». On a généralement songé pour *p'o-lu* à Baros de Sumatra, célèbre par son camphre. MM. Hirth et Rockhill croient plutôt que *p'o-lu* doit être une transcription tronquée de *karpūra*, nom sanscrit du camphre. Je m'étais rallié il y a quelques années, avec bien des réserves d'ailleurs, à l'équivalence *p'o-lu* = Baros. Encore aujourd'hui, elle me paraît incertaine, mais bien plus probable toutefois que l'hypothèse mise en avant par les traducteurs de Tchao Jou-koua. *P'o* doit transcrire une syllabe à voyelle *a*, *lu* une syllabe à voyelle *o* ou *u* et à implosive finale; ainsi non seulement la transcription serait tronquée, mais elle ne serait régulière dans aucun des éléments subsistants. Le camphre apparaît dans la liste de Yi-tsing sous la forme alors usuelle de *p'o-lu-kao*; mais l'original sanscrit est rendu par 揭羅娑 *k'ie-lo-so*, ce qui est assez



déconcertant. Cette transcription suppose \**kar* + *rasa*; je me demande si elle n'est pas incomplète, et si l'original n'était pas *karpūrarasa*. Quant à la forme 固不婆律 *kou-pou-p'o-lu* que MM. Hirth et Rockhill reproduisent d'après le *Yeou yang tsa tsou* en restituant *kapur*, c'est *kou-pou* seul qui peut répondre à une forme *kapur* dérivée de *karpūra*<sup>1)</sup>, et *po-lu* reste à la suite, au cas régime, pour indiquer le lieu d'origine; l'expression semble donc empruntée à une langue construite comme le malais.

P. 196. — Un des noms que Tchao Jou-koua donne à l'encens, 薰陸 *hiun-lou*, fut connu en Chine au moins dès le VI<sup>e</sup> siècle, et assez probablement dès le IV<sup>e</sup><sup>2)</sup>. Il y a bientôt trente ans, M. Hirth signala qu'en turc osmanli l'encens est appelé *kūnlük* (*gūnlük*), et supposa que la forme chinoise avait été empruntée du turc très anciennement. C'est encore l'opinion qu'il exprimait en 1909, sous une forme d'ailleurs hypothétique, dans son article fort intéressant *The mystery of Fu-lin*<sup>3)</sup>. Aujourd'hui, il nous est dit, sans autre explication, que *hiun-lou* «est sans l'ombre d'un doute (*unquestionably*) dérivé de l'arabe *kundur*, ou de la forme indienne *kundu* ou *kundura*», et que le turc *gūnlük* «est peut-être dérivé du chinois». Tous ces rapprochements sont ingénieux; ils méritaient d'être faits, et on devra les examiner de plus près quand un plus grand nombre de textes, exactement datés, auront été réunis. Pour l'instant, les trois hypothèses me paraissent se heurter à des difficultés très sérieuses. Prenons d'abord l'arabe *kundur* ou le sanscrit *kunduru* (cette dernière forme paraît le mieux attestée en sanscrit). La transcription de *d* par *l*, quoique peu régulière, ne fait pas sérieuse difficulté; mais je ne me rappelle aucun exemple où l'*h* initiale chinoise réponde

1) Il est probable que 固 *kou* est pour 箇 *ko* (\**ka*).

2) Le nom de *hiun-lou* se trouve par exemple au ch. 3 du n° 447 de Nanjio, traduit sans doute sous les Tsin, c'est-à-dire entre 265 et 420 (*Tripitaka* de Kyōto, XII, iv, 359 r°).

3) *J. Amer. Or. Soc.*, vol. XXX, p. 23.

à une explosive sanscrite ou arabe, surtout au début d'un mot. Enfin, et surtout, *lou*, comme l'indiquent très justement les traducteurs, est un ancien \**luk*; il est contraire à toutes les règles des transcriptions chinoises d'employer un mot à implosive gutturale pour rendre une finale en *r*, ou à plus forte raison une terminaison °*ru*. Faire naître *hiun-lou* du turc *günlük*, comme M. Hirth l'a admis si longtemps, me paraît non moins hasardé. Ici la finale est tout à fait correcte, et la seule difficulté phonétique est l'équivalence des initiales *h* et *k*. Mais, avant le VI<sup>e</sup> siècle, les Turcs étaient confinés en Mongolie; ils n'occupaient pas même le Turkestan chinois. Quand le terme nous apparaît en chinois, à une époque où les Turcs peuvent difficilement entrer en ligne de compte, ce n'est d'ailleurs pas en Asie Centrale, mais du côté du Kouang-tong et de l'Indochine, en rapport par suite avec le commerce maritime de l'Océan Indien; il ne semble donc pas que le turc *günlük* ait pu donner naissance au chinois *hiun-lou*. Reste enfin la possibilité de tirer *günlük* lui-même de *hiun-lou*. La difficulté de *h* = *k* subsiste; les anciens emprunts faits au chinois par les Turcs d'Asie Centrale, au temps où la finale *k* de *lou* (\**luk*) s'entendait encore dans le nord, nous montrent régulièrement *h* initiale rendue par *χ*, le *ح* arabe (le mot 華 *houa*, « fleur », se rencontre à diverses reprises dans les textes ouïgours sous la forme *χua*, par exemple dans Müller, *Uigurica*, II, p. 40). Il faudrait savoir aussi quand le mot apparaît en turc: le retrouver aujourd'hui en osmanli, à travers tant de siècles et à une si longue distance, est trop surprenant pour que la seule analogie phonétique emporte la conviction. S'il y a eu emprunt, c'est cependant encore dans ce dernier sens que cet emprunt me paraît à la rigueur possible. Mais je ne suis pas sûr que *kundur*, *hiun-lou* et *günlük* ne soient pas trois mots absolument indépendants. La plante odoriférante *hiun* fut connue de tout temps en Chine, et on verra tout à l'heure qu'elle a été parfois confondue avec l'encens.



Quand l'encens arriva en Chine par les mers du sud, il est très possible qu'on lui ait donné, par analogie avec la plante *hiun*, le nom de *hiun-lou-hiang*, ou «parfum sec de [la plante] *hiun*», par abréviation *hiun-lou*. Sans être évident, ce n'est pas invraisemblable, et Watters (*Essays on the Chinese language*, p. 358) a déjà songé à cette solution<sup>1)</sup>. Pour moi, *hiun-lou* est indigène, ou dérive d'un original jusqu'ici inconnu, qui ne doit pas être *kundur*. Quant au turc *günlük*, il peut être indigène; sa finale *lük* est turque au premier chef; n'était l'analogie phonétique du *hiun-lou* chinois, nul n'aurait jamais soupçonné à *günlük* une origine étrangère; il est bien possible qu'il n'en ait pas. Le *Pen ts'ao kang mou* donne, comme noms étrangers de l'encens, trois noms: 摩勒 *mo-lo*, 杜嚕 *tou-lou* et 多伽羅 *to-k'ie-lo*. Le premier de ces termes prêterait à plusieurs restitutions, dont aucune ne s'impose; mieux vaut n'en rien dire tant qu'on ne saura pas à quelle source plus ancienne l'auteur du *Pen ts'ao kang mou* puisa dans la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle. Le second terme, *tou-lou*, est donné, au milieu du XII<sup>e</sup> siècle, par le *Fan yi ming yi tsi*: il est donc probable qu'on en trouvera, dans la littérature bouddhique, des mentions plus anciennes qui me sont jusqu'ici inconnues. MM. Hirth et Rockhill disent que c'est probablement une transcription abrégée de *turuška*, qui est un nom sanscrit de l'encens. C'est évidemment la solution qui se présente à l'esprit immédiatement, et elle est très tentante, encore qu'on attendît plutôt une initiale sonore. Mais ici encore, avant

1) Toutefois, Watters avait depuis lors accepté sans réserves l'étymologie de *hiun-lou* par *günlük*; cf. *On Yuan Chwang's Travels*, II, 244. Il y a peut-être même une autre solution: 薰 *hiun* s'emploie assez souvent pour 熏 *hiun*, «faire brûler avec fumée», «enfumer», et on trouve d'ailleurs cette seconde forme employée également pour écrire *hiun-lou*; *hiun-lou* pourrait être «[le parfum] sec qu'on brûle». En tout cas, les Chinois n'ont pas considéré *hiun-lou* comme un nom étranger, car, au XII<sup>e</sup> siècle, l'auteur du *Fan yi ming yi tsi*, après avoir indiqué un nom étranger de l'encens, donne comme nom chinois *hiun-lou*. Cf. *Fan yi ming yi tsi*, ch. 8, section 34, consacrée aux parfums (dans *Tripitaka* de Tôkyô, 雨, XI, 244).



d'arriver à une conclusion définitive, il faudra résoudre certaines difficultés. Le *Pen ts'ao kang mou* a fourni en effet à MM. Hirth et Rockhill (p. 201) la forme plus complète 咄魯瑟劍 *Tou-lou-chō-kien*, qui, elle, est la transcription fort régulière de *turuṣka*<sup>1)</sup>; seulement, elle est donnée comme le nom indien non pas de l'encens, mais du 蘇合 *sou-ho*, qui paraît avoir été le storax<sup>2)</sup>. Bien avant le *Pen ts'ao kang mou*, c'est en effet la même équivalence qui est donnée pour *tou-lou-chō-kien* dans le *Fan yi ming yi tsi*, alors que, dans un paragraphe voisin, cet ouvrage indique *tou-lou* comme un nom de l'encens. On voit par là que le compilateur du XII<sup>e</sup> siècle n'établissait aucun rapport entre ces deux formes; sans doute il peut les séparer à tort, mais la preuve n'est pas faite. La question est encore compliquée par la mention voisine, dans le *Fan yi ming yi tsi*, d'un parfum 兜樓婆 *teou-leou-p'o*, qui «est produit dans le pays des Démons (鬼神國). Ce pays-ci ne le possède pas, c'est pourquoi on ne traduit pas [le nom]. Parfois aussi on le traduit par «herbe parfumée» (香草 *hiang-ts'ao*); autrefois, on disait 白茅香 *pai-mao-hiang*». Je ne connais pas l'original de *teou-leou-p'o*, pour lequel le dictionnaire de Giles indique l'équivalence *Platycarya strobilacea*<sup>3)</sup>. Mais dans le *Yu k'ie che ti louen*, traduit au VII<sup>e</sup> siècle par Hiuan-tsang, on trouve, au chapitre 3, un paragraphe sur les parfums<sup>4)</sup>;

1) Le mot *kien* était anciennement à *m* final; il en résulte que les Chinois ont entendu le nom sous la forme *turuṣkam*; le dictionnaire de Böhtlingk indique également pour le mot le masculin et le neutre, mais d'après des lexiques, et sans exemple attesté; la *Mahāvīryūtpatti* donne le masculin; la transcription chinoise suppose le neutre.

2) Mais là encore, bien des confusions se sont produites. Le storax devait être extrait d'un liquidambar. Or les Chinois ont connu un produit qu'un auteur du VII<sup>e</sup> siècle rapproche de l'encens et qui était extrait du liquidambar; il était nommé en chinois 白膠 *pai-kiao* (cf. Bretschneider, *Botanicon Sinicum*, III, 460). Mais aussi bien la liste de Yi-tsing que le *Fan yi ming yi tsi* lui donnent comme nom sanscrit 薩闍[ou 折]

羅婆 *sa-chō* [ou *tchō*]-*lo-p'o*; il faut sans doute corriger partout 婆 *p'o* en 娑 *so*, et restituer *saṃjaraśa*.

3) Cf. aussi Bretschneider, *Botanicon Sinicum*, II, 122.

4) Ed. de Kyōto, XX, v, 12 v<sup>o</sup>.

il y est dit entre autres que les quatre grands parfums sont l'*agaru* (沉香 *teh'en-hiang*), le parfum 翠堵魯迦 *sou-tou-lou-kia*, le camphre (龍腦香 *long-nao-hiang*) et le musc (麝香 *chō-hiang*). La traduction de Hiuan-tsang était à peine achevée que Hiuan-ying la commentait, au milieu du VII<sup>e</sup> siècle, dans son *Yi ts'ie king yin yi*, et il y dit, au ch. 22 (éd. de Kyōto, XXXV, II, 152 r<sup>o</sup>), que le parfum *sou-tou-lou-kia* est le même que, dans les traductions plus anciennes, on appelait *teou-leou-p'o*. Les habitudes de transcription amènent à supposer par suite que l'original sanscrit débutait en *stū*<sup>o</sup>, mais que les transcriptions anciennes ont été faites sur des formes prâcrites où l's initial était tombé. Même si ces noms n'ont rien à voir avec *tou-lou*, donné comme autre nom de l'encens, il se peut qu'un phénomène analogue se soit produit pour ce dernier nom. Tout en admettant la possibilité de l'équivalence *tou-lou* = *turuṣka*, il faut donc s'attendre à ce que l'avenir la vienne peut-être infirmer. Quant au troisième synonyme que le *Pen ts'ao kang mou* indique pour l'encens, *to-k'ie-lo*, MM. Hirth et Rockhill ont supposé une faute pour *k'ie-to-lo*, et ont rétabli *khadira*, *Acacia catechu*. Une telle transcription serait absolument incorrecte. A l'erratum, les traducteurs ont ajouté que cependant la forme du *Pen ts'ao kang mou* se retrouvait ailleurs et pouvait par suite répondre au sanscrit *tagara*. Il n'y a aucun doute que cette restitution est seule justifiée; elle était d'ailleurs déjà donnée par Stanislas Julien dans l'index de sa traduction de Hiuan-tsang. Seulement *tagara* n'est pas un nom de l'encens. La liste de Yi-tsing le donne comme équivalent du 零陵香 *ling-ling-hiang*. Or le *ling-ling-hiang* est un autre nom du 薰草 *hiun-ts'ao*, de l'«herbe *hiun*» (cf. *Botanicon Sinicum*, II, 127—129), et c'est sans doute par confusion entre le *hiun-lou* et le *hiun-ts'ao*, à cause du premier caractère commun, que *tagara* est devenu fautivement, dans le *Pen ts'ao kang mou*, un des noms de l'encens.



P. 200. — Il me paraît très douteux que 篤蔣 *tou-neou* transcrive *damar*; la transcription serait irrégulière à tous les points de vue. Pour d'autres solutions, aussi hypothétiques, cf. Watters, *Essays*, p. 442; *B. E. F. E.-O.*, IV, 173.

P. 202. — Pour le benjoin, le *Pen ts'ao kang mou* a fourni à MM. Hirth et Rockhill un nom étranger 拙貝羅 *tcho-peï-lo*, qu'ils ont lu *kiu-peï-lo*, et qu'ils ont supposé être une transcription corrompue soit de *khadira*, soit de *kundururu*. La transcription est en effet corrompue. Le mot est donné au ch. 8, section 34, du *Fan yi ming yi tsi*, mais y est écrit 拙具羅 *tcho-kiu-lo*, avec l'indication d'une autre orthographe 婁具羅 *kiu-kiu-lo* qu'on retrouve en effet dans la liste de Yi-tsing, et enfin d'une troisième 求求羅 *k'ieou-k'ieou-lo*. Il est certain dès lors que la correction que MM. Hirth et Rockhill ont fait subir tacitement au premier caractère est justifiée, et qu'il faut lire un caractère *kiu* ou *k'iu* au lieu de *tcho* (on songerait à 屈 *k'iu*, mais ce mot est à ancienne sourde initiale, au lieu que les deux autres formes sont à ancienne sonore initiale). Quoi qu'il en soit de ce premier caractère, les autres formes nous garantissent la lecture, et l'original n'est ni *khadira*, ni *kundururu*, mais *guggula*. Il s'agirait alors anciennement non pas du benjoin proprement dit, qui ne se trouve qu'en Malaisie, mais d'un produit tiré sans doute du *Balsamodendron africanum*, et on comprendrait mieux le nom chinois de 安息香 *ngan-si-hiang*, qui semble le rattacher à l'ancien nom chinois de la Perse des Arsacides.

P. 218. — Le terme 朝霞 *tchao-hia* ne signifie pas «blush of the Court», mais «vapeur rose du matin», et il est bien douteux qu'il ait rien à voir phonétiquement avec le sanscrit *kauceya*. Cf. *B.E.F.E.-O.*, IV, 390, et Watters, *On Yuan Chwang's Travels*, I, 287.

P. 219. — Le Nan-tchao n'était pas au Laos, mais au Yunnan.

P. 220. — Pour d'autres références concernant l'étoffe 越諾 *yue-no*, cf. *B. E. F. E.-O.*, IV, 483.



P. 225, 227. — L'équivalence Ki-pin = Caboul ne repose sur rien. Le Ki-pin désignait le Cachemire sous les Han, et le Kapiça à partir du milieu du VII<sup>e</sup> siècle.

P. 228. — Le *Yu p'ien* n'est pas du V<sup>e</sup> siècle; il a été achevé en 543. Cf. *B. E. F. E.-O.*, II, 323.

P. 231. — Toute la question des noms de pierres précieuses en chinois sera à reprendre en détail quelque jour. Pour ce qui est du sens primitif de 車渠 *tch'ô-k'iu*, il semble bien qu'il se soit agi dès l'origine d'un grand coquillage comparé, pour sa forme, à la jante d'une roue. L'indication est donnée, sans date, dans les *Essays* de Watters, p. 433. Mais on la retrouve dans le ch. 8 du *Fan yi ming yi tsi* (section 35, consacrée aux bijoux), avec cette citation du 尚書大傳 *Chang chou ta tchouan*: 大貝如車之渠, «un grand coquillage semblable à la jante d'un char». Il ne peut s'agir que du *Chang chou ta tchouan* de 鄭玄 *Tcheng Hiuan*, ce qui met au II<sup>e</sup> siècle de notre ère; l'application de *tch'ô-k'iu*, «jante de char», à un coquillage doit donc remonter beaucoup plus haut que le VIII<sup>e</sup> siècle.

Ce compte rendu critique ne fait pas justice en apparence aux très réels mérites du livre de MM. Hirth et Rockhill. C'est qu'il s'agit d'un travail fort sérieux, que tout orientaliste sera tenu d'utiliser; il m'a semblé plus profitable de signaler les points douteux que d'insister sur les cas beaucoup plus fréquents où je suis en parfait accord avec nos confrères. Leur traduction de *Tchao Jou-koua* est en réalité un des trois ou quatre livres parus cette année et qui valent à nos études un enrichissement appréciable.

*Trois manuscrits de l'époque des T'ang récemment publiés  
au Japon par M. NAITŌ TORAJIRŌ.*

Il a été souvent question, tant dans le *T'oung Pao* que dans le *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient*<sup>1)</sup>, des œuvres chinoises perdues en Chine et qui ont été retrouvées au Japon depuis un demi-siècle. Nombre d'entre elles ont été rendues accessibles dans des éditions soignées et commodés. Par un nouveau progrès, les savants d'Extrême-Orient commencent à les reproduire en des fac-similé dont l'exécution parfaite a la valeur documentaire des originaux. Trois de ces publications viennent de me parvenir; elles sont dûes à M. 内藤虎次郎 Naitō Torajirō (appellation 湖南 Konan), professeur d'histoire de l'Extrême-Orient à l'Université de Kyōto; je crois bon de les signaler aux sinologues européens.

I. 大唐三藏玄奘法師表啓 Ta t'ang san tsang hiuan tsang fa che piao k'i, « Mémoires et rapports du maître de la Loi Hiuan-tsang, [docteur] du *Tripitaka*, sous les grands T'ang », 1 *kiuan*.

Le moment approche où sinologues et indianistes devront s'entendre pour élever au grand pèlerin du VII<sup>e</sup> siècle un monument comparable à celui que Yule dressa à la gloire de Marco Polo. A des points de vue très divers, historique, religieux, linguistique, les anciennes versions de Julien, de Beal ont besoin d'être rajeunies; le commentaire même de Watters est souvent devenu caduc au lendemain de son apparition. Pour le texte des *Mémoires* de Hiuan-tsang, nous disposons depuis l'an passé d'un instrument de travail excellent: l'édition critique en deux volumes publiée, au prix modique de 3 *yen*, par l'Université de Kyōto. Mais il est dès à présent beaucoup de sources annexes qu'un commentaire bien compris devra utiliser; la présente publication de M. Naitō figurera en bon rang parmi elles. C'est un album in-folio de 10 feuillets;

---

1) Cf. surtout *B.E.F.E.O.*, II, 315—340.

il reproduit, à la dimension de l'original<sup>1)</sup>, un manuscrit de l'époque des T'ang, et qui contient les documents suivants:

1<sup>o</sup> 進經論等表 *Tsin king louen teng piao*, « mémorial de présentation de *sūtra* et de *çāstra* », signé de Hiuan-tsang, et daté du 13<sup>e</sup> jour du 7<sup>e</sup> mois de la 20<sup>e</sup> année *tcheng-kouan* (29 août 646). Le texte ne concorde que partiellement avec celui qui est donné au ch. 6 de la *Vie* de Hiuan-tsang par Houei-li et Yents'ong. Quant à la date, la *Vie* indique bien le 7<sup>e</sup> mois de la 20<sup>e</sup> année, mais marque le quantième seulement pas les caractères cycliques, 辛卯 *sin-mao*; le ne sont pas là les caractères correspondant au 13<sup>e</sup> jour, mais au 1<sup>er</sup> jour du mois<sup>2)</sup>).

2<sup>o</sup> 進西域記表 *Tsin si yu ki piao*, « Mémorial de présentation des *Mémoires sur les contrées occidentales* », signé de Hiuan-tsang, et daté, comme le précédent, du 29 août 646. Ce mémorial de présentation était déjà donné, d'après le manuscrit que vient de reproduire M. Naitō, en tête de l'édition critique publiée par l'Université de Kyōto. La *Vie* de Hiuan-tsang l'a également conservé, mais en un texte assez différent du nôtre, et en le datant du jour 乙未 *yi-wei*, c'est-à-dire du 21 août 646. Mais il importe de signaler les conséquences de l'erreur commise par Julien en attribuant à la 22<sup>e</sup> année *tcheng-kouan*, au lieu de la 20<sup>e</sup>, le mémorial précédent. Comme tous deux étaient de la même année et du même mois, Julien a fixé à 648 l'achèvement des *Mémoires sur les contrées occidentales*, et cette date, consacrée par le titre même de sa

1) Le manuscrit original est un rouleau de 0<sup>m</sup>.277 de haut sur environ 3<sup>m</sup>.80 de long.

2) On sait que Stanislas Julien s'est borné à résumer les ch. 6—10 de la *Vie* de Hiuan-tsang; il l'a fait sans grand soin. C'est ainsi que le passage correspondant au présent mémorial se trouve dans sa traduction à la p. 304, mais Julien donne faussement la 22<sup>e</sup> année *tcheng-kouan* et l'équivalence 648 au lieu de la 20<sup>e</sup> (646), et écrit pour les caractères cycliques *sin-yi* quand le texte a *sin-mao*. On va voir que ces erreurs de Julien ont eu pour conséquence de dater faussement le *Si yu ki* lui-même. Les négligences abondent dans ces résumés de Julien: à la p. 296, on a une autre fois vingt-deux au lieu de vingt; à la p. 300, intervient un Siu-ngan qui résulte d'un contresens et n'a jamais existé; à la p. 303, il faut lire P'ou-kouang-ssou au lieu de Pou-kieou-ssou pour le nom du temple auquel appartient Si-hiuan, etc.



traduction, fait encore souvent autorité. Les *Notes on Chinese literature* de Wylie (p. 46) et le *Catalogue* de Nanjio (n<sup>o</sup>. 1503) ont bien donné 646, mais sans signaler qu'il y avait divergence avec la date de 648 indiquée par Stanislas Julien. Par contre, aussi bien dans le *Biographical Dictionary* de Giles (n<sup>o</sup>. 801) que dans le livre *On Yuan Chwang's Travels* de Watters (I, 12—13), il est dit que la première rédaction de l'œuvre fut présentée à l'empereur en 646, mais que l'ouvrage, tel que nous l'avons maintenant, ne fut vraiment achevé qu'en 648. En dehors de la traduction fautive de Julien, je ne vois aucune indication en faveur de la seconde date. La *Vie*, dans le texte chinois, ne parle que de 646, tout comme le mémorial de présentation publié par M. Naitō, et il en est aussi de même dans « l'Eloge » qui termine le ch. 12 des *Mémoires* eux-mêmes; Stanislas Julien dit avoir traduit cet éloge, mais s'est abstenu de publier sa traduction; sa réserve a été imitée par Beal et par Watters. L'opinion de Watters semble donc être une sorte de compromis, imaginé par suite d'une traduction inexacte qu'il n'aura pas pris la peine de vérifier; la seule date autorisée pour l'achèvement du *Si yu ki* est août 646.

3<sup>o</sup> 請大宗文皇帝作經序并題經表 *Ts'ing t'ai tsong wen houang ti tso king siu ping t'i king piao*, « Mémorial pour demander à l'Empereur Lettré T'ai-tsong <sup>1)</sup> de composer une préface pour les *sūtra* et d'écrire leurs tritres », signé de Hiuan-tsang, et daté également du 29 août 646.

4<sup>o</sup> 大宗文皇帝報請作經序勅書 *T'ai tsong wen houang ti pao ts'ing tso king siu tch'e chou*, « Lettre impériale par laquelle l'Empereur Lettré T'ai-tsong répond à la demande d'une préface pour les *sūtra* ». Cette lettre est également datée du 29 août 646; l'empereur se refuse, ne s'estimant pas qualifié pour écrire

---

1) « Lettré » est le titre posthume de T'ai-tsong, mort en 649. Je lis T'ai-tsong qui est la forme régulière; le manuscrit reproduit par M. Naitō écrit toujours Ta-tsong; les deux formes *ta* et *t'ai* étaient employées presque indifféremment sous les T'ang.

semblable préface. Le texte se retrouve au ch. 6 de la *Vie* de Hiuan-tsang, où il est daté, dans l'édition chinoise dont s'est servi Julien, du jour 庚申 *keng-chen* (cf. Julien, *Vie*, p. 306); mais il n'y eut pas de jour *keng-chen* en ce mois-là, et la *Vie* devait porter primitivement l'indication du jour 丙申 *ping-chen* qui est donné par l'édition de Corée, et correspond au 22 août 646<sup>1)</sup>.

5° 謝大宗文皇帝勅書表 *Sie t'ai tsong wen houang ti tch'e chou piao*, «Mémorial pour remercier de sa lettre impériale l'Empereur Lettré T'ai-tsong», signé de Hiuan-tsang, et daté du 14<sup>e</sup> jour du 7<sup>e</sup> mois de la 20<sup>e</sup> année *tcheng-kouan* (30 août 646). Ce texte se retrouve au ch. 6 de la *Vie*, en des termes assez différents, et daté du jour *ting-yeou* (23 août 646). Hiuan-tsang y insiste respectueusement pour avoir une préface impériale à mettre en tête de ses traductions.

6° 謝納袈裟剃刀表 *Sie na kia cha t'i tao piao*, «Mémorial pour remercier du don d'un *kaśāya* et d'un rasoir», signé de Hiuan-tsang et daté également du 30 août 646. Ce texte se retrouve, en une rédaction sensiblement différente, dans le ch. 7 de la *Vie*, mais y est rapporté au 11 août 648 (jour *king-chen* [= *ping-chen*] du 7<sup>e</sup> mois).

7° 謝大宗文皇帝製三藏聖教序表 *Sie t'ai tsong wen houang ti tche san tsang cheng kiao siu piao*, «Mémorial pour remercier l'Empereur Lettré T'ai-tsong d'avoir composé le *San tsang cheng kiao siu* (*Préface de la religion sainte des trois recueils*)», signé de Hiuan-tsang et daté du 5<sup>e</sup> jour du 8<sup>e</sup> mois de la 22<sup>e</sup> année *tcheng-kouan* (28 août 648). L'empereur avait accédé à la seconde requête de Hiuan-tsang, mais, pressé par des affaires urgentes, ce n'est que dans l'été de 648 qu'il composa cette préface restée fameuse, et qu'on connaît aussi bien par de nombreux estampages que par sa présence dans les diverses éditions du *Tripitaka*. La *Vie* de Hiuan-

1) L'erreur vient peut-être du *tabou* de 丙 *ping*, temporairement remplacé par 景 *king*, lequel aurait été ici phonétiquement confondre avec *keng*.



tsang reproduit aussi la préface de l'empereur et le mémorial de remerciements de Hiuan-tsang, mais les met au 6<sup>e</sup> mois (26 juin—25 juillet 648), en indiquant toutefois un jour cyclique *keng-tch'en* qui doit correspondre au 26 juillet et avoir été par suite le premier du 7<sup>e</sup> mois.

8<sup>o</sup> 大宗文皇帝報玄奘法師謝表勅書 *T'ai tsong wen houang ti pao hiuan tsang fa che sie piao tch'e chou*, «Lettre impériale par laquelle l'Empereur Lettré T'ai-tsong répond au mémorial de remerciements du maître de la Loi Hiuan-tsang», datée également du 28 août 648. Ce texte, sans indication spéciale de date, termine le ch. 6 de la *Vie* de Hiuan-tsang.

9<sup>o</sup> 法師謝述聖記啓 *Fa che sie chou cheng ki k'i*, «Rapport par lequel le maître de la Loi remercie pour le *Chou cheng ki*», daté également du 28 août 648. Quand T'ai-tsong eut composé sa préface, le prince héritier, celui qui fut ensuite Kao-tsong, ne voulut pas faire moins que son père, et en cette même année 648, il composa à son tour une notice d'introduction, qui porte le titre de *Chou cheng ki*. L'œuvre du père et celle du fils sont célèbres pour avoir été immédiatement écrites et gravées sur pierre par les soins du moine 懷仁 Houai-jen, qui les avait calligraphiées en reproduisant des caractères écrits sous les Tsin par 王羲之 Wang Hi-tche; d'autres copies en furent écrites par 褚遂良 Tch'ou Souei-lang en 652 et également gravées sur pierre. C'est à l'octroi de ce *Chou cheng ki* que Hiuan-tsang répond. Le texte donné dans le manuscrit reproduit par M. Naitō est entièrement différent de celui qui figure au ch. 7 de la *Vie* de Hiuan-tsang.

10<sup>o</sup> 皇帝在春宮日報玄奘法師謝啓書 *Houang ti tsai tch'ouen kong je pao hiuan tsang fa che sie k'i chou*, «Lettre par laquelle l'empereur [actuel], du temps qu'il était dans le Palais du Printemps (comme prince héritier), répondit au rapport de remerciements du maître de la Loi Hiuan-tsang», également daté du 28 août 648. L'empereur en question est l'empereur Kao-tsong, et il



résulte de là que le manuscrit, ou le prototype qu'il reproduit, fut écrit sous son règne (649—683). C'est la réponse au document précédent. Elle se retrouve, à peu près identique, au ch. 7 de la *Vie* de Hiuan-tsang.

11° 大宗文皇帝與長命婆羅門書 *T'ai tsong wen houang ti yu tch'ang ming p'o lo men chou*, «Lettre de l'Empereur Lettré T'ai-tsong adressée au brahmane Tch'ang-ming», datée du 10<sup>e</sup> jour du 8<sup>e</sup> mois de la 22<sup>e</sup> année *tcheng-kouan* (2 septembre 648). Cette lettre paraît avoir été indûment incorporée à la série des documents concernant Hiuan-tsang; nous n'en sommes pas moins heureux du hasard qui nous l'a ainsi conservée. L'empereur y parle des recettes d'immortalité. Le nom du brahmane Tch'ang-ming, pour autant qu'il m'en souviennne actuellement, n'apparaît pas dans d'autres textes. Mais, en cette même année 648, Wang Hiuan-ts'ö avait ramené de l'Inde un brahmane qui prétendait posséder des recettes d'immortalité et dont le nom paraît pouvoir être rétabli en Nārāyaṇasvāmin (cf. *Autour d'une traduction sanscrite du Tao tō king*, dans *T'oung Pao*, II, XIII, 375—377); Tch'ang-ming, «Longue Vie» (Dīrghāyus?), fut peut-être un surnom du même personnage; on peut faire aussi de Tch'ang-ming-p'o-lo-men un surnom composé, «le brahmane à la Longue vie».

12° 玄奘法師請經流行表 *Hiuan tsang fa che<sup>1)</sup> ts'ing king lieou hing piao*, «Mémorial où le maître de la Loi Hiuan-tsang demande qu'on répande les *sūtra*», signé de Hiuan-tsang et daté du 20<sup>e</sup> jour du 8<sup>e</sup> mois de la 22<sup>e</sup> année *tcheng-kouan* (12 septembre 648). Il s'agit de répandre par tout l'empire les *sūtra* nouvellement traduits en les faisant précéder de la préface impériale et de la notice du prince héritier.

13° 玄奘法師謝東宮書述聖記啓 *Hiuan tsang fa che sie tong kong chou chou cheng ki k'i*, «Rapport où le maître de la Loi Hiuan-tsang remercie le prince héritier d'avoir écrit le *Chou cheng ki*», signé de Hiuan-tsang et daté du 26<sup>e</sup> jour du

1) J'ai corrigé le texte qui porte en réalité 玄奘師玄法師.

8<sup>e</sup> mois de la 22<sup>e</sup> année *tcheng-kouan* (18 septembre 648). Ce document est tout différent du n<sup>o</sup>. 9, aussi bien que du texte donné au ch. 7 de la *Vie* de Hiuan-tsang.

14<sup>o</sup> 請經出流行啓 *Ts'ing king tch'ou lieou hing k'i*, «Rapport pour demander que les *sūtra* soient répandus», émanant de Hiuan-tsang, mais qui ne porte ni signature ni date. Ce document, adressé au prince héritier, est différent du document n<sup>o</sup>. 12 qui était adressé à l'empereur <sup>1)</sup>.

15<sup>o</sup> 皇帝在春宮日所寫六門陀羅尼經及題菩薩藏經等謝啓 *Houang ti tsai tch'ouen kong je so sie lieou men t'o lo ni king ki t'i p'ou sa tsang king teng sie k'i*, «Rapport pour remercier l'Empereur [actuel], au temps où il était dans le Palais du Printemps (comme prince héritier), d'avoir copié le *Lieou men t'o lo ni king* et écrit la notice du *P'ou sa tsang king*», signé de Hiuan-tsang et daté du 18<sup>e</sup> jour du 9<sup>e</sup> mois de la 22<sup>e</sup> année *tcheng-kouan* (20 octobre 648). Le *Lieou men t'o lo ni king* est un texte très court qui constitue le n<sup>o</sup>. 493 du *Catalogue* de Nanjio; le *P'ou sa tsang king* est au contraire une œuvre considérable en 20 sections formant 12 chapitres, incorporée aujourd'hui au *大寶積經* *Ta pao tsi king* (cf. Nanjio, *Catalogue*, n<sup>o</sup>. 23, § 12). Par le ch. 6 de la *Vie* de Hiuan-tsang, nous savons qu'il a exécuté ces deux traductions dès 645. Cette même *Vie*, au ch. 7, reproduit une postface (後序) que le futur Kao-tsong, alors prince héritier, écrivit pour le *P'ou sa tsang king* sur l'ordre de son père T'ai-tsong.

16<sup>o</sup> 玄奘法師請附訊物及書往西域表 *Hiuan tsang fa che ts'ing fou siun wou ki chou wang si yu piao*, «Mémorial où le maître de la Loi Hiuan-tsang demande que [l'Empereur] joigne des objets....<sup>2)</sup> et écrive une lettre aux [princes des] contrées occidentales». Le manuscrit, incomplet, s'arrête avant la fin de cette pièce.

1) On notera que, dans cette série de documents, les mémoriaux à l'empereur sont toujours appelés *piao*, les rapports au prince héritier *k'i*.

2) Je ne vois pas le sens de *siun* dans cette phrase.



Au verso du rouleau, en la 1<sup>re</sup> année 天平神護 *tempyō-jingo* (765), le moine 興顯 *Kōken* a copié le 華嚴八會剛<sup>1)</sup> 目章 *Houa yen pa houei kang mou tchang*, en 1 ch. Cet ouvrage n'est pas incorporé au *Tripitaka* chinois, mais on le connaît par ailleurs. C'est une œuvre du moine chinois 法藏 *Fa-tsang*, qui vivait au VII<sup>e</sup> siècle<sup>2)</sup>. Elle s'est conservée au Japon, et a été incorporée au *Supplément I* du *Tripitaka* de Kyōto (*t'ao* IV, fasc. 5) sous le titre de 華嚴經文義綱目 *Houa yen king wen yi kang mou*; à la fin de l'ouvrage, on retrouve le même titre qui est donné par notre manuscrit (moins la forme fautive de *kang*). Nous pouvons par là déterminer approximativement l'importance de la lacune actuelle du manuscrit en ce qui concerne les mémoriaux et rapports de Hiuan-tsang. En effet, le *Houa yen pa houei kang mou tchang*, ayant été écrit au verso du manuscrit, commence matériellement là où l'autre finit. C'est ce qui explique que nous ayons le commencement du recueil des mémoriaux, mais la fin de l'œuvre de Fa-tsang. Comme il est probable que le copiste a commencé l'œuvre de Fa-tsang dès le début du papier dont il disposait, il en résulte que la proportion de la partie de l'œuvre de Fa-tsang conservée dans notre manuscrit par rapport à l'œuvre entière, nous donnera aussi la proportion des mémoriaux conservés par rapport au recueil complet. M. Naitō n'a reproduit qu'une faible partie du verso de notre manuscrit; l'écriture peut être plus serrée en d'autres endroits; il est donc impossible d'aboutir à une conclusion rigoureuse. La marge n'est cependant pas bien grande, et j'arrive à ce résultat que le manuscrit actuel donne encore un peu moins de 3000 caractères sur environ 13000 que compte l'ouvrage complet de Fa-tsang. Il faut donc admettre que trois quarts ou quatre cinquièmes du manuscrit

1) La forme donnée par le manuscrit correspond aujourd'hui à ce caractère; mais il faut corriger en 綱 *kang*.

2) Cf. à son sujet Noël Péri, *A propos de la date de Vasubandhu* (dans *B.E.F.E.-O.*, t. XI, p. 350, n. 1.



original sont aujourd'hui perdus; on voit par là tout ce qu'il nous manque de mémoriaux et rapports de Hiuan-tsang à la suite de ceux qui nous ont été conservés<sup>1)</sup>.

Il s'agit de déterminer maintenant l'âge même de ce manuscrit. Ce qu'on sait de son histoire n'apprend pas grand'chose: il est aujourd'hui conservé au 知恩院 Tion-in à l'est de Kyōto et a appartenu autrefois au 徹定上人 Tettei-shōnin; ce surnom comporte peut-être une indication pour les japonologues; ne sachant à qui il s'applique, je ne puis en tirer aucun parti. Mais nous avons d'autres éléments d'appréciation: le recueil parle de Kao-tsang des T'ang comme de l'empereur actuel et ne peut donc être antérieur à son avènement (650); matériellement, le manuscrit ne peut avoir été exécuté postérieurement à 765, puisqu'à cette date l'œuvre de Fa-tsang fut copiée au verso. L'écriture est une semi-cursive du type du VII<sup>e</sup> et du VIII<sup>e</sup> siècle; il serait vain, dans l'état actuel de la paléographie chinoise, de vouloir préciser davantage; il n'y a donc rien à gagner de ce côté<sup>2)</sup>. Restent l'examen interne du texte et sa

1) Cette collection n'est pas la seule de ce genre qui ait été constituée. C'est ainsi qu'on possède encore au Japon le 表制集 *Piao tche tsi* en 6 ch., collection où le moine 圓照 Yuan-tchao des T'ang a réuni les rapports et requêtes présentés au trône entre 756 et 774 par le célèbre traducteur 不空 Pou-k'ong, c'est-à-dire Amoghavajra; cf. à ce sujet le *Je pen fang chou tche* de M. Yang Cheou-king, ch. 14, f° 17 r°. Le *Piao tche tsi*, qui ne se trouve dans aucune édition du *Tripitaka*, doit être prochainement publié dans le *Supplément I* du *Tripitaka* de Kyoto.

2) M. Naitō, dans sa postface, note que «plusieurs lignes en tête du rouleau sont garnies parfois d'explications en *kana*; on voit donc qu'au moment où ce manuscrit fut écrit, il y avait déjà des *kana* (卷首數首行間施以國訓乃知寫此書時已有國字)». Si on se reporte au fac-similé, on s'aperçoit que la première moitié environ de la portion subsistante du manuscrit porte dans les interlignes un certain nombre d'indications en *katakana*. Mais ces annotations sont manifestement ajoutées après coup, et je ne vois pas qu'elles suffisent à autoriser la conclusion de M. Naitō; d'ailleurs elles se poursuivent sur la moitié des feuillets, ce qui concorde mal avec l'indication des «quelques lignes de début» dont il est question dans la postface. En comparant le début du fac-similé avec la planche où est reproduite la fin du texte de 765, on voit qu'il y a encore en tête du manuscrit, avant les mémoriaux de Hiuan-tsang, une bande de papier qui a au minimum 0<sup>m</sup>.08; mais je pense que si M. Naitō ne l'a pas reproduite, c'est qu'elle

comparaison avec la *Vie* de Hiuan-tsang. Mais ici nous nous heurtons aux obscurités qui entourent la compilation même de la *Vie*.

La *Vie* de Hiuan-tsang ne fut vraisemblablement rédigée qu'après la mort du grand pèlerin survenue en 664<sup>1)</sup>; elle était l'œuvre de 慧立 Houei-li, lequel était né en 615<sup>2)</sup>. Stanislas Julien dit que Houei-li laissa à sa mort cette biographie incomplète, en cinq chapitres, et qu'elle fut continuée par 彦棕 Yen-ts'ong, lequel lui donna sa forme actuelle et la publia en 10 chapitres; M. Nanjio reproduit les mêmes renseignements, et ajoute (*Catalogue*, Appendice III, n<sup>o</sup>. 23) que l'œuvre de Houei-li fut achevée par Yen-ts'ong vers 665. A part cette date, qui à ma connaissance n'est indiquée par aucun texte chinois, Julien et M. Nanjio n'ont fait que s'inspirer des données du *K'ai yuan che kiao lou* et du *Song kao seng tchouan*. Mais si nous consultons la préface certainement authentique que Yen-ts'ong a mise en tête de la *Vie*, nous y lisons que Houei-li avait achevé son œuvre, en cinq chapitres, mais qu'elle ne lui donnait pas satisfaction, et qu'alors il la plaça dans une cachette souterraine, sans que personne en entendît parler. Quand il revint sur ses intentions et ordonna à ses disciples de déterrer son manuscrit, il était à la veille de mourir. Le manuscrit fut retrouvé après sa mort, mais passa par portions en diverses mains. Les disciples de Houei-li le cherchèrent pendant plusieurs années, et enfin réussirent à l'acquérir

---

ne porte aucun caractère. Il me paraît invraisemblable qu'il l'ait omise si une disposition particulière de quelques lignes préliminaires figurant sur cette bande justifie ce qu'il dit des *kana*. On sait que l'invention des *katakana* est attribuée à Kibi Makibi, qui vécut de 693 à 775.

1) Au sujet des dates de naissance et de mort de Hiuan-tsang, cf. *B.E.F.E.-O.*, V, 431.

2) Sur Houei-li, voir la préface de la *Vie* de Hiuan-tsang, par Yen-ts'ong, le ch. 9 du *K'ai yuan che kiao lou* et le ch. 17 du *Song kao seng tchouan*. Il est inexact de dire, comme le fait M. S. Lévi (*Journal Asiat.*, mars-avril 1900, p. 302), que Houei-li fut un moine obscur: il a eu au contraire une grande notoriété vers le milieu du VII<sup>e</sup> siècle, et joua alors un rôle dans les controverses entre bouddhistes et taoïstes. Ce rôle, selon les indications qui sont données dans les ouvrages mentionnés au début de cette note, était exposé en détail dans la biographie indépendante (別傳 *pie-tchouan*) de Houei-li; malheureusement cet ouvrage ne nous est pas parvenu.



en entier (此傳流離分散他所累載搜購近乃獲全); ils s'adressèrent alors à Yen-ts'ong qui, après s'être dérobé plusieurs fois, consentit à le mettre en ordre et à le publier; c'est alors qu'il le divisa en 10 chapitres, en ajoutant à l'œuvre de Houei-li quelques annotations (箋 *tsien*); enfin il écrivit la préface, dont la date, conservée dans l'édition de Corée, est le 15<sup>e</sup> jour du 3<sup>e</sup> mois de la 4<sup>e</sup> année 垂供 *tch'ouei-kong* (20 avril 688). Telle me paraît être la date à laquelle il faut définitivement se tenir <sup>1</sup>). Sans doute elle est sensiblement postérieure à celle d'une autre œuvre de Yen-ts'ong incorporée au *Tripitaka*, le *Tsi cha men pou ying pai sou teng che* (Nanjio n<sup>o</sup>. 1480), qui est de 662 <sup>2</sup>). Mais il n'y a rien d'impossible à ce que l'activité de Yen-ts'ong se soit exercée pendant 25 ans; et d'autre part, entre la mort de Hiuan-tsang en 664 et la date de 665 indiquée par M. Nanjio, il est impossible de placer la rédaction de la *Vie* par Houei-li, l'enterrement du manuscrit, la mort de Houei-li lui-même, la dispersion du manuscrit retrouvé et les «plusieurs années» de recherches auxquelles se livrèrent les disciples. La part enfin de Yen-ts'ong dans l'œuvre définitive me semble avoir été exagérée: sa division des cinq chapitres en dix dut être purement matérielle, les sections lui paraissant trop considérables. Quand il a ajouté formellement quelque paragraphe, par exemple vers le début du ch. 7 ou à la fin du ch. 10, il l'a expressément indiqué par ces mots: «Le moine Yen-ts'ong ajoute cette annotation... (釋彦棕箋述曰)». Pour le reste, il dut

1) La date de 688 a déjà été incidemment indiquée pour la *Vie* de Hiuan-tsang par S. Lévi dans *B.E.F.E.-O.*, IV, 561.

2) Une autre œuvre de Yen-ts'ong n'a été conservée que dans l'édition de Corée et manque par suite au *Catalogue* de Nanjio: c'est le 唐護法沙門法琳別傳 *T'ang hou fa cha men fa lin pie ichouan* en 3 ch.; j'en ai retrouvé également un manuscrit fragmentaire à Touen-houang. Le grand controversiste Fa-lin est mort en 640; mais nous ne savons pas jusqu'ici à quelle date sa biographie fut écrite par Yen-ts'ong. En 668, le *Fa yuan tchou lin* (ch. 100; Kyoto, XXVIII, x, 644) nomme ces deux œuvres de Yen-ts'ong, et signale en outre son 西京寺記 *Si king sseu ki* en 20 ch., aujourd'hui perdu; mais il ne connaît pas encore la *Vie* de Hiuan-tsang.



se borner à des retouches de détail, à un classement de notes peut-être partiellement en désordre; peut-être aussi suppléa-t-il à quelques lacunes auxquelles, quoi qu'en paraissent dire les disciples, le manuscrit ne semble pas avoir échappé au cours de ses pérégrinations<sup>1)</sup>.

Comme on le voit, l'autorité de la *Vie* n'est pas trop atteinte par cet examen; il n'en reste pas moins qu'elle ne représente pas exactement, dans son état actuel, la rédaction primitive de Houei-li. Or, on a vu que les dates mentionnées par les mémoriaux et rapports de notre manuscrit ne concordent jamais avec les indications de caractères cycliques données dans la *Vie*<sup>2)</sup>. J'avoue que notre manuscrit est un peu suspect quand il attribue au même jour des lettres et les réponses à ces lettres; la chose n'est cependant pas

1) On vient de voir que la révision de Yen-ts'ong fut achevée en 688; à ce moment, l'empereur Kao-tsong était mort depuis plus de quatre ans (il mourut le 27 décembre 683 d'après le *Sin t'ang chou*, ch. 3, f° 9 r°; le *Kieou t'ang chou*, ch. 5, f° 9 r°, donne une indication de caractères cycliques différente, et inconciliable avec la *Concordance* du P. Hoang). La *Vie* a gardé témoignage indirect de ces dates. En effet, au début du ch. 7, Kao-tsong y est désigné sous le titre de 天皇大帝 T'ien-houang-ta-ti; or c'est là l'appellation posthume qui lui fut décernée au lendemain de sa mort, et son emploi ne s'expliquerait pas si la révision de Yen-ts'ong se plaçait du vivant même de Kao-tsong. On pourrait bien supposer à la rigueur que cette désignation fut introduite postérieurement dans le texte par respect pour un empereur défunt de la dynastie régnante; mais alors on comprendrait mal que ce fût précisément à celle-là qu'on s'en fût tenu, alors qu'à son tour elle fut remplacée dès 749 par une autre plus élogieuse et plus étendue. Les manuscrits de Touen-houang viennent à leur tour condamner la date de 665 pour la révision de Yen-ts'ong. Un manuscrit du *Lotus de la bonne Loi*, écrit en 675, porte parmi les noms des correcteurs celui de Houei-li; il ne semble pas que rien doive infirmer la valeur de cette mention (sur laquelle, cf. Péri, *Une mission archéologique japonaise en Chine*, dans *B.E.F.E.O.*, XI, 176). Houei-li était donc encore vivant en 675. A propos de cette mention, M. Péri dit qu'une biographie de Houei-li se trouve au ch. 16 du 新修六學僧傳 *Sin sieou lieou hio seng tchouan* de 曇噩 T'an-ngo. Malheureusement je n'ai pas cet ouvrage à ma disposition. M. Péri le date des Yuan; le catalogue provisoire des œuvres qui devaient être incorporées au *Supplément I* du *Tripitaka* de Kyôto indiquait l'ouvrage, en 30 ch., comme écrit sous les Song. Peut-être l'œuvre de T'an-ngo a-t-elle aujourd'hui paru dans la seconde section de ce *Supplément I*, mais elle n'est pas encore parvenue en Europe. Il sera bon de voir si ce recueil donne sur le biographe de Hiuan-tsang des renseignements qui manquent au *K'ai yuan che kiao lou* et au *Song kao seng tchouan*.

2) M. Naitô annonce dans sa postface que M. 富岡 Tomioka a fait une étude critique sur ces dates; il ne semble pas qu'elle soit encore publiée.

impossible. Mais jusqu'à plus ample informé, je me garderais bien de donner raison à l'une plutôt qu'à l'autre source. M. Naitō veut que son manuscrit soit antérieur, au moins en son archétype, à la recension de la *Vie* fixée par Yen-ts'ong en 688. Je n'en suis pas aussi assuré; mais la désignation de Kao-tsong par le seul titre de «l'Empereur», sans indication de nom posthume, est en faveur de cette hypothèse. Une chose est en tout cas bien certaine, c'est que ce manuscrit représente une tradition indépendante de la recension de Yen-ts'ong et qu'il a même conservé des textes qui manquent complètement à cette recension. Cela suffit pour qu'il importe grandement à toute étude sur l'histoire de Hiuan-tsang, et pour que nous devions savoir vif gré à M. Naitō de l'avoir excellemment reproduit <sup>1)</sup>).

II. 眞報記 *Ming pao ki*, «Recueil des rétributions mystérieuses», en 3 ch., par 唐臨 T'ang Lin, président du 吏部 Li-pou, sous les T'ang.

Le manuscrit reproduit ici en fac-similé, aux dimensions de l'original, par M. Naitō se compose de trois rouleaux de l'époque des T'ang, chacun occupé par un des chapitres de l'ouvrage; M. Naitō a respecté cette disposition en rouleaux. La hauteur des rouleaux est uniformément de 0<sup>m</sup>.275; le 1<sup>er</sup> est long de 3<sup>m</sup>.42, le 2<sup>e</sup> de 5<sup>m</sup>.59, le 3<sup>e</sup> de 6<sup>m</sup>.03; ils sont formés par la réunion de feuilles de papier uniformes de 0<sup>m</sup>.57 à 0<sup>m</sup>.58; le manuscrit est intact, dans un état de conservation admirable. Les rouleaux portent le cachet du 高山寺 Kōsanji, à l'ouest de Kyōto. L'édition, datée de 1910, est en vente au 油谷博文堂 Aburaya-hakubundō d'Ōsaka. Un prospectus nous fait connaître le prix de souscription, 13 *yen*, et le prix actuel de l'édition achevée, 15 *yen*.

T'ang Lin n'est pas un inconnu; les *Histoires des Tang* lui ont

---

1) L'album ne porte indication ni de lieu, ni de date d'édition; la postface de M. Naitō est datée de 1910.



consacré des notices biographiques; il vécut environ de 600 à 659, remplit de hautes fonctions dans l'Etat, et écrivit le *Ming pao ki*, qui eut alors une grande vogue <sup>1)</sup>. La biographie de T'ang Lin dans le *Kieou t'ang chou*, les chapitres sur la littérature du *Kieou t'ang chou* (ch. 46, f<sup>o</sup> 16 r<sup>o</sup>), du *Sin t'ang chou* (ch. 58, f<sup>o</sup> 8 v<sup>o</sup>) et du *Song che* (ch. 206, f<sup>o</sup> 1 r<sup>o</sup>), enfin le *Tche tchai chou lou kiai t'i* (ch. 11, f<sup>o</sup> 3 v<sup>o</sup>) donnent uniformément au *Ming pao ki* deux chapitres seulement; il en est de même dès 668 dans le ch. 100 du *Fa yuan tchou lin*, qui ajoute que l'œuvre de T'ang Lin fut écrite en 650—656. Le 日本見在書目 *Nihon kenzai shomoku* de 藤原佐世 Fujiwara no Sukeyo, qui date de 889—897 <sup>2)</sup>, donne au *Ming pao ki* dix chapitres. L'ouvrage a été perdu en Chine vers la fin des Song <sup>3)</sup>. On a vu que le manuscrit du Kōsanji est divisé en trois chapitres. Comme ce manuscrit date des T'ang, un érudit japonais, M. 川田 翁江 Kawada Ōkō, estima qu'il suffisait à montrer que les *Histoires des Tang* donnaient un chiffre inexact <sup>4)</sup>. L'attention des érudits chinois fut attirée sur le *Ming pao ki* conservé au Japon par le *Keiseki hōkoshi* de Mori Tateyuki, achevé

1) *Kieou t'ang chou*, ch. 85; *Sin t'ang chou*, ch. 113.

2) Sur cet ouvrage, cf. *B. E. F. E.-O.*, II, 333, et la rectification indiquée dans *B. E. F. E.-O.*, IX, 401.

3) Sa mention dans le *Tche tchai chou lou kiai t'i* de Tch'en Tchen-souen prouve qu'il existait encore vers 1240. T'ang Lin avait aussi composé un ouvrage de médecine, le 脚氣論 *Kio k'i louen*, aujourd'hui perdu, mais qui est cité assez souvent dans des œuvres médicales datant des T'ang, en particulier dans le 外臺秘要 *Wai t'ai pi yaō* (le *Sin t'ang chou*, ch. 59, f<sup>o</sup> 15 v<sup>o</sup>, indique deux *Kio k'i louen*, mais qui ne sont ni l'un ni l'autre écrits par T'ang Lin). Cf. à ce sujet le 經籍訪古志 *Keiseki hōkoshi* de 森立之 Mori Tateyuki, ch. 5, f<sup>o</sup> 18. Les petites œuvres subsistantes de T'ang Lin se trouvent au ch. 162 du *K'in ting ts'iuan t'ang wen*. Enfin T'ang Lin fut un des auteurs du *Code des T'ang* ou 唐律疏義 *T'ang liu chou yi* (cf. éd. de Chen Kia-pen, ch. 1, f<sup>o</sup> 19, et, sur l'ouvrage lui-même, *B. E. F. E.-O.*, IX, 125—128, 814).

4) Je ne parle des opinions de M. Kawada que d'après la postface de M. Naitō, ne sachant pas où M. Kawada s'est exprimé à ce sujet. Peut-être est-ce dans une notice préliminaire à l'édition xylographique du manuscrit du Kōsanji qu'avait entreprise M. Kawada, mais qui ne fut pas poussée au-delà du premier chapitre; M. Naitō, qui signale cette édition partielle, ajoute que les exemplaires en sont déjà rarissimes.



en 1858, mais qui circula longtemps en de rares manuscrits, et ne fut imprimé qu'en 1885. A ce moment, M. 楊守敬 Yang Cheou-king recherchait au Japon les anciens manuscrits ou éditions d'ouvrages chinois. Le *Keiseki hōkoshi* signalait (ch. 5, f<sup>o</sup> 18) une copie du *Ming pao ki* en 3 ch., appartenant à un monastère du 三緣山 Sanyenzan; une lacune initiale avait été comblée au moyen de l'exemplaire du Kōsanji, que Mori Tateyuki ne mentionne pas autrement et qu'évidemment il n'a pas vu. M. Yang Cheou-king réussit à acquérir l'exemplaire même du Sanyenzan, qui passe pour avoir été écrit dans la période 保元 hōgen (1156—1159). Mais, si le *Ming pao ki* était perdu en Chine comme ouvrage indépendant, un très grand nombre de paragraphes en avaient été incorporés dès le VII<sup>e</sup> siècle au *Fa yuan tchou lin*, puis, à la fin du X<sup>e</sup> siècle, au 太平廣記 *T'ai p'ing kouang ki*. M. Yang Cheou-king releva toutes ces citations, les compara au texte en 3 ch. retrouvé au Japon, et les résultats de son étude sont exposés dans une longue notice insérée au ch. 8, ff. 6—17, de son 日本訪書志 *Je pen fang chou tche*<sup>1)</sup>.

Le *Fa yuan tchou lin* indique avec quelque négligence la source de ses citations. Son auteur, à côté du *Ming pao ki*, disposait d'autres œuvres analogues, également consacrées aux «rétributions mystérieuses», c'est-à-dire à l'effet des actes antérieurs sur les événements de l'existence présente: tels étaient le 冥祥記 *Ming siang ki* et le 冥報拾遺 *Ming pao che yi*. Le *Ming siang ki* est aujourd'hui perdu comme ouvrage indépendant, mais on sait que son auteur, 王琰 Wang Yen, vivait à la fin du V<sup>e</sup> siècle et au début du VI<sup>e</sup><sup>2)</sup>; il est donc hors de doute que le *Fa yuan tchou lin*,

1) Sur le *Keiseki hōkoshi* et les rapports de Mori Tateyuki et de Yang Cheou-king, cf. *B.E.F.E.-O.*, II, 316; IX, 242, 465. Le *Je pen fang chou tche*, en 8 *pen* formant 17 ch., a été gravé et imprimé pour l'auteur; le verso du feuillet de titre porte la date de gravure de 1897, mais le travail dut aller lentement, car la préface de l'auteur est seulement de 1901.

2) Cf. à ce sujet Maspero, dans *B.E.F.E.-O.*, X, 112—113, en y joignant quelques autres indications du *Je pen fang chou tche*, cf. 8, f<sup>o</sup> 7 v<sup>o</sup>. On trouvera encore des citations du *Ming siang ki*, antérieures à celles mêmes du *Fa yuan tchou lin*, et par suite importantes pour l'histoire de cet ouvrage, dans le ch. 8 du *Pien tcheng louen*, écrit en 626.

au moins dans son état actuel, donne de fausses références quand il indique le *Ming siang ki* comme source pour des anecdotes se rapportant à la fin du VI<sup>e</sup> et au début du VII<sup>e</sup> siècle : toutes celles-là, M. Yang Cheou-king les restitue au *Ming pao ki*. Quant au *Ming pao che yi*, son titre même indique que c'est un supplément au *Ming pao ki*. Or deux des paragraphes cités comme provenant du *Ming pao che yi* se retrouvent dans le manuscrit du *Ming pao ki* en 3 ch., et, dans l'un d'eux, T'ang Lin est expressément nommé comme le rédacteur de l'anecdote. M. Yang Cheou-king en a conclu que le *Ming pao che yi* était certainement, tout comme le *Ming pao ki*, l'œuvre de T'ang Lin lui-même. Enfin le *T'ai p'ing kouang ki* dit emprunter au 韻對 *Yun touei*, au 獨異志 *Tou yi tche*, au 古今五行記 *Kou kin wou hing ki*, au 地獄苦記 *Ti yu k'ou ki*, des anecdotes qui se retrouvent dans le manuscrit du *Ming pao ki* ou que le *Fa yuan tchou lin* attribue formellement au *Ming pao ki* : celles-là encore, M. Yang Cheou-king les a restituées à T'ang Lin. Finalement, au lieu des 38 anecdotes qui occupent les 3 ch. du manuscrit japonais, M. Yang Cheou-king a obtenu 126 anecdotes qui lui paraissent dépasser de beaucoup les proportions normales de deux ou trois chapitres, c'est-à-dire au propre de deux ou trois «rouleaux» du temps des T'ang. D'où sa conclusion, que l'indication de dix chapitres donnée par le *Nihon kenzaï-shomoku* de 889—897 est seule exacte, et répond probablement à 6 ch. pour le *Ming pao ki* et 4 ch. pour le *Ming pao che yi*; les indications de deux chapitres fournies par les *Histoires des T'ang* seraient fautives, et quant aux trois chapitres du manuscrit japonais, ce seraient des extraits où un bonze japonais aurait groupé les anecdotes de l'œuvre primitive qui avaient plus spécialement un caractère bouddhique.

M. Naitō ne s'est pas rallié à l'opinion de M. Yang Cheou-king. Il fait remarquer que M. Yang Cheou-king n'a connu que la copie du *Ming pao ki* exécutée vers 1156—1159, mais non le manuscrit



même des T'ang conservé au Kōsanji. De plus, dans la période 弘仁 *kōnin* (810—824), le moine 景戒 *Keikai* du 藥師寺 *Yakushi-ji* a composé un 日本靈異記 *Nihon-reiiki*, où il s'est évidemment inspiré du *Ming pao ki*: or il ne lui a donné que trois chapitres. Ne serait-ce donc pas la rédaction du *Ming pao ki* en trois chapitres qui serait primitive, et au contraire celle en 10 chapitres qui résulterait d'additions postérieures à la mort de T'ang Lin? Dans une note additionnelle, M. Naitō rappelle que j'ai signalé dans les manuscrits de Touen-houang la présence d'un texte fragmentaire du *Ming pao ki*, et exprime l'espoir qu'on pourra ainsi connaître l'économie primitive de l'ouvrage.

Il est exact qu'un manuscrit fragmentaire du *Ming pao ki* figure parmi les manuscrits de Touen-houang<sup>1)</sup>, mais je ne l'ai pas actuellement à ma disposition, et dois m'abstenir provisoirement d'en faire état. Quant aux arguments de M. Naitō, ils me paraissent assez faibles. Le manuscrit de 1156—1159 paraît bien dériver de celui plus ancien du Kōsanji; en tout cas, tous deux sont identiques comme texte; tout ce qu'on peut donc en déduire, c'est que la rédaction en 3 chapitres existait déjà sous les T'ang, et l'ouvrage japonais de 810—824, qui suit cette division, confirme que cette division existait au moins dès le début du IX<sup>e</sup> siècle. Si on n'avait que l'indication de 10 chapitres portée au *Nihon ken-zai-shomoku* en 889—897, on pourrait donc supposer que ce dernier catalogue fait erreur, ou qu'il parle d'une recension plus développée ne remontant

---

1) Cf. à ce sujet *B.E.F.E.-O.*, VIII, 524, corrigé dans IX, 383; ce manuscrit fragmentaire est aujourd'hui entré à la Bibliothèque Nationale, et porte la cote Don 4502, coll. Pelliot, Inv. n° 3126. Dans *T'oung Pao*, II, XII, 447, j'ai proposé de restituer en *Ming pao ki* un titre manifestement fautif qu'un journal chinois avait fourni à M. Chavannes; il paraissait en résulter qu'une autre portion du *Ming pao ki* se trouvait parmi les manuscrits de Touen-houang rapportés à Pékin. De l'article ultérieurement publié par M. Péri (*B.E.F.E.-O.*, XI, 178, 186), il semble résulter que la correction que j'ai proposée dans ce titre est justifiée; il ne s'agirait toutefois pas du *Ming pao ki* de T'ang Lin, mais d'une œuvre de caractère analogue, et remontant également à l'époque des T'ang, le 懺悔滅罪金光明經冥報傳 *Tch'an houei mie tsouei kin kouang ming pao tchouan*.



pas au delà du IX<sup>e</sup> siècle. Mais ces hypothèses n'expliquent pas comment, dès 668, c'est-à-dire quelques années à peine après la mort de T'ang Lin, le *Fa yuan tchou lin* cite tant d'anecdotes tirées du *Ming pao ki* et qui manquent à la recension en trois chapitres retrouvée au Japon. Tout comme M. Naitō, je crois que M. Yang Cheou-king s'est fait illusion sur la rigueur de ses raisonnements, mais c'est pour de tout autres raisons.

En premier lieu, M. Yang Cheou-king, en attribuant à T'ang Lin la composition du *Ming pao che yi* aussi bien que du *Ming pao ki*, me paraît aller contre les données des deux *Histoires des T'ang*. Les textes empruntés au *Ming pao che yi* vont jusqu'à la période *long-cho* (661—663) inclusivement. Or, les *Histoires des T'ang* semblent bien indiquer qu'à ce moment T'ang Lin était déjà mort; en tout cas, et de façon certaine, il était dégradé de son titre de président du ministère de l'intérieur dès 659; comme il prend encore ce titre dans la suscription du *Ming pao ki*, il faut en conclure que le seul des deux ouvrages qui soit certainement de lui fut rédigé antérieurement à 659. Quand donc on voit citer par le *Fa yuan tchou lin* un texte qui serait tiré du *Ming pao che yi*, mais où le nom même de T'ang Lin apparaît comme celui de l'auteur, et qui se retrouve d'ailleurs dans le manuscrit japonais du *Ming pao ki*, il faut voir là un des nombreux cas où le compilateur du *Fa yuan tchou lin* a fait preuve de négligence en indiquant sa source, à moins que ce soit la tradition même du *Fa yuan tchou lin* qui se soit altérée rapidement; à la fin du X<sup>e</sup> siècle, c'est sans doute dans le *Fa yuan tchou lin* que les compilateurs du *T'ai p'ing kouang ki*, directement ou indirectement, ont puisé à leur tour le même renseignement. Un autre texte, cité par le seul *T'ai p'ing kouang ki*, et qui serait tiré du *Ming pao ki*, porte sur l'année 661; M. Yang Cheou-king lui-même a supposé qu'il y avait là une faute du *T'ai p'ing kouang ki* et que le texte provenait du *Ming pao che yi*. Ce texte ne se retrouve pas dans le manuscrit japonais, et les données

chronologiques des biographies de T'ang Lin doivent nous faire considérer l'indication du *T'ai p'ing kouang ki* comme inexacte, ainsi que M. Yang Cheou-king l'avait déjà soupçonné.

Il y a en effet, sur les auteurs et les dates du *Ming pao ki* et du *Ming pao che yi*, une double indication essentielle qu'on s'étonne de ne pas trouver dans la notice de M. Yang Cheou-king et qui a également échappé à M. Naitō. M. Yang Cheou-king dit que nul bibliographe n'a parlé du *Ming pao che yi*; mais il n'a pas ajouté que le *Fa yuan tchou lin* donne quelques renseignements sur sa composition et sa date. On a vu en outre plus haut que le *Fa yuan tchou lin* fournit lui aussi, pour le *Ming pao ki*, l'indication de deux chapitres; mais c'est là un passage dont ni M. Yang Cheou-king ni M. Naitō n'ont fait état. Il importe donc d'y regarder de plus près. Le ch. 100 du *Fa yuan tchou lin* contient une bibliographie d'«œuvres diverses» qui intéressent le bouddhisme. On y lit entre autres:

«*Ming pao ki*, 2 ch. — L'œuvre ci-dessus indiquée a été composée sous la dynastie actuelle, dans la période *yong-houei* (650—656) par le président du ministère de l'intérieur T'ang Lin.

«*Ming pao che yi*, 2 ch. — L'œuvre ci-dessus indiquée a été composée sous la dynastie actuelle, dans la période *long-cho* (661—663), par 郎餘令 Lang Yu-ling, appellation 元休 Yuan-hieou, originaire de 中山 Tchong-chan».

Il me semble que ce texte tranche la question des auteurs respectifs du *Ming pao ki* et du *Ming pao che yi*. Les dates qu'il indique concordent d'une part avec celle que donnent les *Histoires des T'ang* pour la disgrâce et peut-être la mort de T'ang Lin, d'autres part avec celles qui résultent des anecdotes mêmes qui nous sont citées d'après ces deux ouvrages. La compilation même du *Fa yuan tchou lin* est à peine postérieure de quelques années à celle du *Ming pao ki* et du *Ming pao che yi*; il y a là un témoignage qui doit emporter la conviction.

Mais ce passage du *Fa yuan tchou lin* ne vaut pas seulement en ce qui concerne l'auteur et la date du *Ming pao ki*. Pour la division de l'œuvre, lui aussi, tout comme les deux *Histoires des T'ang*, donne le chiffre de deux chapitres. Un tel accord est d'autant plus frappant qu'il est invraisemblable qu'il y ait eu influence d'un des textes sur l'autre. Il faut donc admettre, contrairement aux hypothèses aussi bien de M. Yang Cheou-king que de M. Naitō, que telle était la division primitive de l'œuvre de T'ang Lin. Quant à déterminer exactement ce que renfermaient ces deux chapitres, il est difficile de le faire dès maintenant. La dimension des chapitres ne m'impressionne pas autant que M. Yang Cheou-king. Par les manuscrits de Touen-houang, nous savons maintenant que ces «rouleaux» étaient parfois énormes; au besoin, on les subdivisait en deux et même trois parties, sans que leur nombre théorique fût pour cela modifié. Les six chapitres que M. Yang Cheou-king donne au *Ming pao ki* lui-même (le *Ming pao che yi* est désormais hors de question) pourraient d'autant mieux être réduits aux deux qu'indique le *Fa yuan tchou lin* que M. Yang Cheou-king a grossi le *Ming pao ki* de tout ce que le *Fa yuan tchou lin* actuel rapporte d'anecdotes des Souei et des T'ang en les mettant au compte du *Ming siang ki*. Or il est bien certain que ces anecdotes ne faisaient pas partie du véritable *Ming siang ki* de Wang Yen; mais celui-là aussi a peut-être eu des «suites». Surtout, on a vu (cf. *supra*, p. 498, n. 1) qu'il s'est retrouvé dans la grotte de Touen-houang un *Ming pao tchouan* des T'ang qui n'est pas le *Ming pao ki*. Il a pu y avoir encore d'autres œuvres analogues, et il est arbitraire de rapporter à T'ang Lin un bon nombre de textes pour la seule raison qu'ils ne peuvent être de Wang Yen.

Même ce départ fait, il restera cependant que nous avons, par le *Fa yuan tchou lin* et même par le *T'ai p'ing kouang ki*, un certain nombre de textes qui sont certainement de T'ang Lin et que le



manuscrit japonais ne donne pas <sup>1)</sup>). Celui-ci doit représenter par suite une recension abrégée. Nous avons d'autres exemples de ces modifications très anciennes dans la répartition et le contenu des œuvres. Faut-il rappeler que, parmi les manuscrits de Touen-houang, il s'est rencontré un manuscrit du voyage du pèlerin Houei-tch'ao qui se rendit dans l'Inde dans la première moitié du VIII<sup>e</sup> siècle? La disposition même de ce manuscrit atteste, bien qu'il soit incomplet, qu'il ne comprenait qu'un chapitre; mais un commentaire de ce voyage a été écrit à l'époque des T'ang par Houei-lin, et la recension qu'a connue Houei-lin était en deux chapitres. La comparaison des gloses de Houei-lin avec notre manuscrit montre en outre qu'il ne s'agit pas d'une différence de répartition purement matérielle, mais qu'il y avait des divergences importantes de texte entre les deux recensions. Quelque phénomène analogue s'est produit dès l'époque des T'ang, et même probablement dès le VIII<sup>e</sup> siècle, dans la tradition du *Ming pao ki*. Les deux chapitres qu'a connus l'auteur du *Fa yuan tchou lin* contenaient vraisemblablement toutes les anecdotes du manuscrit japonais, mais en outre un bon nombre d'autres dont l'attribution à T'ang Lin dans le *Fa yuan tchou lin* ne prête à aucun doute. Quant au chiffre de 10 chapitres indiqué plus tardivement encore par le *Nihon kenzaï-shomoku*, il faut renoncer pour l'instant à savoir de quelle source, erreur peut-être, ou peut-être remaniement nouveau, il peut bien procéder.

Cette discussion paraîtra peut-être un peu longue, mais il importe grandement à nos études de suivre d'aussi près que possible la tradition des textes, que l'absence de tout manuscrit ancien laissait mystérieuse jusqu'à ces derniers temps. Le *Ming pao ki* en lui-même n'est d'ailleurs pas indigne de cet examen. Sans doute il

---

1) En dehors du *Fa yuan tchou lin* et du *T'ai p'ing kouang ki*, j'ai encore noté des citations du *Ming pao ki*, au VII<sup>e</sup> siècle, dans le *Tsi kou kin fo tao louen heng*, ch. 乙, f° 117 v° de l'édition de Kyoto, et dans le *Kouang hong ming tsi*, ch. 6, f° 116 r°, et ch. 7, f° 125 r° de la même édition.

est empreint de merveilleux. Mais l'auteur est de bonne foi; ses anecdotes sont exactement datées; il a été lui-même témoin des faits, ou il les tient de témoins oculaires qu'il ne manque pas de citer. L'histoire même trouve à glaner dans son œuvre. Surtout elle nous est un précieux témoin d'une foule de croyances populaires qui nous étaient inconnues sans elle, ou ne nous apparaissaient que dans des œuvres de date plus flottante et de tradition moins certaine. Enfin, pour l'étude même de l'écriture sous les T'ang, ces trois « volumes », que l'on maniera moins timidement que des originaux, seront d'une aide précieuse à tous les sinologues qui auront pris la peine ou auront eu le moyen de se les procurer.

III. 唐王勃集殘卷 T'ang wang p'o tsi ts'an kiuan, « Rouleau fragmentaire des œuvres littéraires de Wang P'o, des T'ang ». Reproduction en fac-similé, aux dimensions de l'original; le rouleau a 0<sup>m</sup>.25 de haut sur 3<sup>m</sup>.52 de long; un fragment annexe a 0<sup>m</sup>.25 de haut sur 0<sup>m</sup>.46 de long. Sans lieu ni date de publication; la postface de M. Naitō est datée de 1910.

Wang P'o vécut de 648 à 675; bien qu'il soit mort à 27 ans, c'est un des grands écrivains du VII<sup>e</sup> siècle; il est surtout célèbre sous son appellation de 王子安 Wang Tseu-ngan <sup>1)</sup>. La biographie de Wang P'o dans le *Kieou t'ang chou*, les chapitres bibliographiques des deux *Histoires des Tang* <sup>2)</sup> et le *Nihon ken-zai-shomoku* sont d'accord pour donner 30 chapitres à la collection des œuvres littéraires de Wang P'o. Mais la préface écrite pour la collection littéraire de Wang P'o par 楊炯 Yang K'iong <sup>3)</sup> et le *Kiun tchai tou chou tche*

1) Cf. *Kieou t'ang chou*, ch. 190 L, ff. 9—10; *Sin t'ang chou*, ch. 201, f° 6; Giles, *Biogr. Diction.*, n° 2212. J'ai suivi les dates données par le *Kieou t'ang chou*; le *Sin t'ang chou* fait vivre Wang P'o 29 ans à la chinoise, soit 28 pour nous, mais n'indique pas l'année de sa naissance ni celle de sa mort; Giles donne 648—676.

2) *Kieou t'ang chou*, ch. 47, f° 15 v°; *Sin t'ang chou*, ch. 60, f° 5 r°.

3) Yang K'iong est un contemporain de Wang P'o; cf. Giles, *Biogr. Dict.*, n° 2369. Wang P'o, Yang K'iong, 駱賓王 Lo Pin-wang et 盧照鄰 Lou Tchao-lin étaient connus sous le nom des « quatre héros » (四傑 *ssou-kie*) du début des T'ang,



de Tch'ao Kong-wou<sup>1)</sup> donnent le chiffre de 20 ch. Le *Song che* (ch. 208, f° 1 v°) indique de Wang P'o 8 ch. de vers, 30 ch. de prose, et 1 ch. de 雜序 *tsa siu*. Les éditions modernes sont loin d'être aussi complètes. Elles sont généralement divisées en 16 chapitres, et sont surtout représentées par les éditions indépendantes de 張燮 Tchang Sie parue en 1628—1644 ou de M. 項 Hiang publiée en 1781, et par les éditions collectives donnant les œuvres des « quatre héros » du début des T'ang, intitulées 初唐四傑集 *Tch'ou t'ang sseu kie tsi*. Ces éditions donnent une recension relativement tardive, et dont beaucoup de parties ont été empruntées aux œuvres de Wang P'o insérées sous les Song dans les diverses sections du 文苑英華 *Wen yuan ying houa*.

Mais vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, de nouveaux documents ont enrichi l'œuvre de Wang P'o. Un érudit du Kiang-sou, M. 蔣清翊 Tsiang Ts'ing-yu, retrouva dans diverses collections un certain nombre de morceaux qui manquaient à l'édition courante, et publia, avec commentaire, une nouvelle édition des œuvres de Wang P'o, ou 王子安集 *Wang tseu ngan tsi*. Adoptant l'indication donnée par la préface de la collection littéraire de Yang K'iong, M. Tsiang Ts'ing-yu a divisé son édition en 20 chapitres<sup>2)</sup>. Il y a inséré, entre

---

et leurs œuvres ont été éditées à diverses reprises en une même collection. La préface de Yang K'iong se trouve en outre dans le *Wen yuan ying houa*, ch. 699, f° 7.

1) Ed. de Wang Sien-k'ien, ch. 17, ff. 13—14.

2) Cette édition de M. Tsiang Ts'ing-yu, qui est excellente, a paru en 1883 et est généralement divisée en 6 *pen*. M. Tsiang a en outre réédité en 1884 la précieuse série des anciennes descriptions du Wou-t'ai-chan. Ces anciennes descriptions sont le 古清凉傳 *Kou ts'ing leang tchouan* du moine 慧祥 Houei-siang, des T'ang; le 廣清凉傳 *Kouang ts'ing leang tchouan*, du moine 延一 Yen-yi, des Song; le 續清凉傳 *Sin ts'ing leang tchouan* de 張商英 Tchang Chang-ying, des Song. Sous les Ming, ces œuvres avaient été rééditées collectivement avec le 補陀洛迦山傳 *Pou t'o lo kia chan tchouan* de 盛熙明 Cheng Hi-ming, des Yuan, et quelques morceaux bouddhiques comme le 釋迦佛賦 *Che kia fo fou* et le 成道記 *Tch'eng tao ki*, tous deux écrits par Wang P'o.



autres, la seule œuvre de Wang P'o qui ait été encore utilisée par la sinologie européenne, un écrit d'inspiration bouddhique intitulé **成道記** *Tch'eng tao ki* <sup>1)</sup>).

Une fois de plus, un enrichissement inattendu allait venir du Japon: Pendant son séjour au Japon, M. Yang Cheou-king y reçut d'un de ses amis les photographies d'un manuscrit ancien contenant trente morceaux en prose composés par Wang P'o; treize d'entre eux manquaient complètement aux collections chinoises; les dix-sept autres amélioreraient beaucoup le texte traditionnel. M. Yang Cheou-king n'obtint pas de renseignements sur l'endroit où se trouvait le manuscrit lui-même. Toutefois, comme les textes étaient écrits avec les caractères spéciaux de Wou Tsö-t'ien, il était évident que ce manuscrit remontait environ à l'an 700. Tout le 17<sup>e</sup> chapitre du *Je pen fang chou tche* de M. Yang Cheou-king est occupé par la

---

1) Le *Tch'eng tao ki* figure parmi les œuvres utilisées par Beal pour sa *Catena of buddhist scriptures*, pp. XIII, 10, 13 et ss., 130—142. Beal a supposé (p. 14) que le commentaire joint au *Tch'eng tao ki* n'était que de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle; à la p. 130, il indique au contraire «probably the fifteenth century»; l'une et l'autre date sont fausses. Le *Tch'eng tao ki* est également invoqué par Vasil'ev dans une note au *Tāranātha* de Schiefner (p. 306). On a vu à la note précédente que le *Tch'eng tao ki* a été parfois joint aux anciennes descriptions du Wou-t'ai-chan. Une édition du *Tch'eng tao ki*, avec le commentaire ordinaire, a paru dans la seconde section du *Supplément I* du *Tripitaka* de Kyōto (cf. Péri, *A propos de la date de Vasubandhu*, dans *B.E.F.E.-O.*, XI, 383). Mais les éditeurs de Kyōto, et M. Péri à leur suite, se sont trompés en faisant vivre au temps même de Wang P'o, c'est-à-dire au VII<sup>e</sup> siècle, l'auteur du commentaire, **道誠** Tao-tch'eng. Ce moine Tao-tch'eng est le même qui, sur un ordre impérial de 1019, écrivit le **釋氏要覽** *Che che yao lan*, achevé en 1024 (cf., sur cet ouvrage, *T'oung Pao*, II, XII, 672). Il n'y a qu'à se ranger sur ce point au témoignage formel d'une œuvre de 1265—1275, le **咸淳臨安志** *Hien tch'ouen lin ngan tche* (éd. de 1890, ch. 70, f° 8). Une autre œuvre bouddhique, intitulée **觀音大士讚** *Kouan yin ta che tsan*, et qui est aujourd'hui jointe au *Pou t'o lo kia chan tchouan* de Cheng Hi-ming, est donnée dans cet ouvrage sous le nom de Wang P'o. Mais M. Tsiang Ts'ing-yu, tout en conservant ce morceau dans son édition du *Pou t'o lo kia chan tchouan*, a fait remarquer qu'il s'agit d'une composition mal écrite, certainement tardive et dont l'attribution à Wang P'o est purement fantaisiste.

table de ce manuscrit fragmentaire et par la reproduction intégrale des treize morceaux nouveaux qu'il fait connaître. La postface de M. Naitō à sa propre publication ajoute quelques renseignements sur le manuscrit même dont M. Yang Cheou-king n'a connu que les photographies: ce manuscrit se trouve dans le trésor du 正倉院 Shōsō-in de Nara, et a été écrit la 4<sup>e</sup> année 慶雲 *keiun* (707).

Mais M. Naitō ne s'est pas borné à préciser les renseignements déjà donnés par M. Yang Cheou-king: c'est lui qui a su reconnaître et qui publie ici un autre manuscrit fragmentaire des T'ang, donnant plusieurs compositions de Wang P'o jusqu'ici inconnues. M. 上野有竹 Uyeno Haritake de 浪華 Naniwa(?) possédait un manuscrit fragmentaire des T'ang, sans nom d'auteur; il s'y trouvait trois inscriptions funéraires, lesquelles terminaient le 28<sup>e</sup> chapitre d'une œuvre indéterminée. Le caractère 華 *houa* était taboué dans ce manuscrit; ce fut le cas sous Wou Tsō-t'ien parce que ce caractère entraînait dans le nom de son grand-père; par contre, le manuscrit ne portait encore aucun des caractères spéciaux qu'inventa ensuite Wou Tsō-t'ien; ceci amenait à dater ce manuscrit de 685—689. En outre, M. Naitō eut l'idée de rapprocher de ce manuscrit un fragment plus court, appartenant à M. 神田香巖 Kanda Kōgan de 平安 Heian (Nara): papier, hauteur, écriture, tout concordait; c'était là un autre fragment du même manuscrit. Or ce dernier fragment contenait une prière aux mânes de l'empereur Kao-tsou des Han, qu'un passage de la biographie de Wang P'o permit de restituer à cet écrivain. C'est ainsi que M. Naitō put établir que les deux fragments appartenaient à la collection littéraire de Wang P'o. La mention du 28<sup>e</sup> chapitre confirmait, s'il en était besoin, la division en 30 chapitres altérée en 20, par une faute graphique, dans la préface de Wang K'iong. Les inscriptions, désormais datées

et d'attribution certaine, prenaient une valeur historique nouvelle. Enfin ces fragments, écrits matériellement entre 685 et 689, c'est-à-dire une dizaine d'années seulement après la mort de Wang P'o, constituaient naturellement le plus ancien manuscrit d'une portion quelconque de son œuvre<sup>1</sup>).

On voit ce que ces trois publications de M. Naitō nous valent de textes inconnus et d'informations précieuses. Mais plus peut-être que par ce qu'elles contiennent, elles me semblent importantes par ce qu'elles laissent espérer. C'est en Extrême-Orient, et en Extrême-Orient seulement, que les grandes collections de fac-similé chinois peuvent être lancées avec rapidité et avec succès. Or des reproductions exactes de monuments sûrement datés sont aujourd'hui la condition même du progrès en sinologie. Il faut toutefois que ces reproductions arrivent jusqu'à nous. Souhaitons que l'exemple de M. Naitō soit souvent imité, et que, les échanges se développant chaque jour entre l'Extrême-Orient et l'Occident, les érudits, aux deux extrémités du vieux monde, cessent désormais de s'ignorer.

P. PELLLOT.

---

1) Ce fragment du ch. 28 des œuvres de Wang P'o a appartenu autrefois à M.

**吉田** Yoshida de **灘** Nada; les premières lignes en furent à ce moment reproduites dans le **聆壽閣帖** *Reitōkaku-chō* et elles ont passé de là dans le **留眞譜** *Lieou tcheng p'ou* de M. Yang Cheou-king. Le *Keiseki hōkoshi* (ch. 6, f° 15) a faussement cru que c'était là un fragment d'un manuscrit conservé au **眞福寺** Shinbukuji de **尾張** Owari, qu'il croyait à tort perdu et qu'il identifiait, de façon erronée, au **翰林學士集** *Han lin hio che tsi*. M. Naitō montre comment ces erreurs de Mori Tateyuki ont trompé parfois **陳桀** Tch'en Kiu et **傅雲龍** Fou Yun-long (sur lesquels, cf. *B.E.F.E.-O.*, II, 339—340).



Anna BERNHARDI, *Tau Jüan-ming* (365—428). *Leben und Dichtungen* (Sonderabdruck aus den Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen, Bd. XV, 1912. Abt. 1; Berlin, 1912; in-8°. de 61 p.).

La littérature chinoise nous est encore fort imparfaitement connue; on s'est contenté trop facilement de retraduire à satiété quelques pages, toujours les mêmes, des plus renommés parmi les poètes et les prosateurs; la raison en est qu'on a voulu jusqu'ici faire des ouvrages d'ensemble et que, sauf quelques rares exceptions, on ne s'est pas astreint à écrire des monographies. M<sup>me</sup> Bernhardt nous a indiqué la bonne voie dans l'opuscule qu'elle a consacré à *T'ao Yuan-ming* 陶淵明; par le choix judicieux et la traduction correcte d'une cinquantaine de poésies ou de compositions rythmées, elle nous permet maintenant de nous faire une conception nette du talent de cet auteur et de ses idées maîtresses; nous ne pouvons que souhaiter de voir son exemple suivi, tout en reconnaissant que certains écrivains seront infiniment plus difficiles à traduire que *T'ao Yuan-ming* dont la langue est, somme toute, assez claire.

J'aurais à soumettre à M<sup>me</sup> Bernhardt quelques observations de détail: pourquoi dit-elle que *T'ao Yuan-ming* a vécu de 365 à 428, alors que Giles, dans son *Biographical Dictionary*, indique les dates exactes 365—427? *T'ao Yuan-ming* est mort la quatrième *yuan-kia*, c'est à dire en 427, puisque la première année de cette période est l'année 424. — Dans la note 1 de la p. 36, *King K'o* 荆軻, l'homme brave qui tenta d'assassiner *Ts'in Che houang ti*, est appelé par erreur 荆軻於. — Les références de M<sup>me</sup> Bernhardt sont souvent trop vagues; il est peu utile de nous apprendre (p. 43, n. 1) que *Tchang Tche* 張摯 est mentionné dans le *Ts'ien Han chou*; il faudrait renvoyer à la p. 2 v<sup>o</sup> du chap. L. De même (p. 43, n. 2) *Yang Louen* 楊倫 (ou 楊綸, mais non 楊淪)

a sa biographie à la fin du chap. CIX, a, du *Heou Han chou*, et il ne suffit pas de nous dire: «voyez *Heou Han chou*». De même encore (p. 12, n. 3), M<sup>me</sup> Bernhardt nous parle d'une courte biographie de *Tsiang Hiu* 蔣詡 dans le *Kou kin t'ou chou tsi tch'eng* et nous laisse le soin de nous débrouiller dans cette énorme encyclopédie pour l'y retrouver. — La méthode de transcription dont se sert M<sup>me</sup> Bernhardt me paraît inconséquente et défectueuse; je ne puis comprendre pourquoi 顏 est transcrit jänn, tandis que 延 est transcrit jän (p. 8), pourquoi 昭 est transcrit dsau (p. 3), tandis que 趙 est transcrit djau (p. 4, n.), pourquoi on a djang lin 江陵 (p. 6) et djiang dschou 江州 (p. 7); quant aux transcriptions Chuang pour 黃 (p. 40 et 58) et Dching pour 贏 (p. 58), elles sont vraiment bien inadéquates.

ED. CHAVANNES.

*Fêng shên yén i* 封神演義. *Die Metamorphosen der Götter*. Übersetzung der Kap. 1 bis 46 von Wilhelm GRUBE, durch eine Inhaltsangabe der Kap. 47 bis 100 ergänzt, eingeleitet und herausgegeben von Herbert MUELLER (Leyde, E. J. Brill, 1912; in-4<sup>o</sup>. de 657 p.).

Le *Fong chen yen yi*, ou «Récits sur les dieux qui furent investis de titres honorifiques», appartient à cette littérature des romans historiques dont le plus célèbre est le *San kouo tche yen yi* traduit partiellement par Pavie; il est peut-être, après celui-ci, le plus souvent réimprimé et le plus connu. Il traite de la fin de la dynastie des *Yin* et de la fondation de la dynastie des *Tcheou* par les sages rois *Wen* et *Wou*; mais la trame historique y est mêlée à une mythologie qui fait intervenir constamment les dieux dans les affaires des hommes: l'origine des fautes commises par le dernier souverain des *Yin* vient d'un outrage dont il s'est rendu coupable envers la déesse *Niu-koua*; la fin du roman, en même temps qu'elle nous

montre le roi *Wou* attribuant des fiefs à ses vassaux, nous fait voir le fameux *Kiang Tseu-ya* ou *Kiang T'ai-kong* conférant aux dieux qui ont pris part à la lutte des dignités proportionnées à leurs mérites; c'est d'ailleurs ce dernier épisode qui justifie le titre du livre.

Le *Fong chen yen yi*, sous sa forme actuelle, date de l'année 1695; mais il a derrière lui toute une longue tradition; il n'est pas autre chose en effet que la mise en œuvre de récits oraux analogues à ceux que, de nos jours encore, débitent dans les rues des villes de Chine les conteurs publics à la foule attentive. Ce roman nous permet, me semble-t-il, de mieux comprendre, toutes proportions gardées, comment furent composés les poèmes homériques; de même que dans l'Iliade, nous avons affaire ici à une transformation de l'histoire par la mythologie; de même aussi, les conteurs dont l'imagination élabora les matériaux de ce livre peuvent être comparés aux aèdes qui précédèrent le rédacteur de l'Iliade. Je ne crois pas être trop hardi en signalant là un de ces nombreux cas où la Chine moderne nous fait toucher du doigt, pour ainsi dire, ce qui a dû se passer dans l'antiquité classique.

Le regretté Grube, mort en 1908, avait traduit intégralement les quarante-six premiers chapitres de cet ouvrage. Son plus fidèle disciple, M. Herbert Mueller, a assuré la publication de ce travail en y joignant une analyse des chapitres 47—100, qui nous permet de nous rendre compte de l'ensemble du livre. En outre, M. Mueller a eu l'excellente idée d'ajouter au texte de nombreuses figures qui sont fort utiles pour la connaissance de la mythologie taoïste: quelques unes d'entre elles sont empruntées à une édition récente du *Fong chen yen yi* et n'ont pas grande importance; mais la plupart reproduisent des images conservées dans le Musée d'ethnographie de Berlin et ont une réelle valeur documentaire; en outre, à la p. 319, un dessin de M. Börschmann commente une des scènes du roman par le moyen d'une sculpture qui se trouve dans une grotte près



de *Tch'ong-k'ing* (*Sseu-tch'ouan*). Grâce à ces illustrations et au texte du *Fong chen yen yi*, nous avons un aperçu singulièrement nouveau et instructif de la religion des Chinois telle qu'elle se manifeste dans les sanctuaires taoïstes, dans l'imagerie populaire et dans les croyances du vulgaire. S'il faut être reconnaissant à M. Herbert Mueller de la peine qu'il s'est donnée pour conserver à la science l'œuvre entreprise par Grube, nous ne saurions oublier que c'est grâce à la piété conjugale de M<sup>me</sup> Grube que l'impression de ce volume a pu être faite et nous associerons respectueusement son nom à celui du savant mort trop jeune dont elle a rendu plus durable et plus estimée la mémoire.

ED. CHAVANNES.

*Present day political organization of China*, by H. S. BRUNNERT and F. Y. HAGELSTROM, revised by N. Th. KOLESSOF, translated from the Russian by A. BELTCHENKO and V. V. MORAN (in-8°. de IV + 572 + LXXIX p.; Shanghai, Kelly and Walsh, 1912).

Lorsque j'ai rendu compte, en 1910 (*T'oung pao*, 1910, p. 693-694), de l'édition russe de cet ouvrage, j'ai exprimé le vœu qu'il fût traduit en une langue accessible à un plus grand nombre de lecteurs; ce souhait a reçu aujourd'hui pleine satisfaction et l'édition anglaise que nous avons sous les yeux, non seulement rend le livre d'une lecture plus aisée, mais encore améliore ou complète sur bien des points la rédaction primitive. A vrai dire, la Chine est dans un tel état d'effervescence que, déjà maintenant, plusieurs des indications contenues dans cette nouvelle édition devraient être modifiées; c'est ainsi que les noms mêmes des ministères sont, sauf pour le ministère de la guerre et celui de la marine, autres en 1912 qu'ils ne l'étaient à la fin de 1911; d'ailleurs la traduction de M.M. Beltchenko et Moran a été terminée avant l'ab-

dication de l'empereur, et, par conséquent, elle n'a pu tenir compte d'aucune des nouvelles institutions républicaines provisoires. Malgré ces inconvénients qui étaient inévitables, ce livre conserve une importance qui ne pourra que croître avec le temps; il restera pour l'historien une source infiniment précieuse de renseignements sur l'époque où la Chine a accompli l'évolution la plus profonde qui ait jamais bouleversé son état social.

ED. CHAVANNES.

---

# BIBLIOGRAPHIE.



## LIVRES NOUVEAUX.

Les Douanes Impériales maritimes chinoises ont fait paraître les *Returns of Trade and Trade Reports*, 1911 [cf. *T. P.*, Mars 1912, p. 138]:

Part I. — *Abstract of Statistics* [Le revenu total des Douanes, pour 1911, a été de H.tls: 36,179,825; la valeur du commerce étranger en 1911, a été de H.tls: 870,986,477; la valeur nette de ce même commerce a été de H.tls: 848,842,109; la population totale étrangère était de 153,522 personnes, dont 78,306 Japonais, 51,221 Russes, 10,256 Anglais, 3470 Américains, 3224 Portugais, 2758 Allemands, 1925 Français, etc.; il y avait 2863 maisons de commerce étrangères, dont 1283 japonaises, 606 anglaises, 313 russes, 258 allemandes, 112 françaises, 111 américaines, etc.; le change était de 3 f.40 par H.tl. Ce fascicule contient une carte des productions de la Chine par M. Nordman Shaw, des Douanes de Dalny avec une liste des principaux produits chinois].

Part II. — *Port Trade Statistics and Reports*. Vol. I. *Northern Ports* (Aigun to Kiaochow). [Renferme: un plan de l'Établissement de Kirin, et une carte de la rivière Soungari et de ses affluents]. — Vol. II. — *Yangtze Ports* (Chungking to Chinkiang). [Renferme: un Diagramme montrant les différences de niveau du Yang tseu à Wou hou; un plan du port de Tchen kiang, une carte du Yang tseu de Silver Island à Saltoun Point].



Dans un livre remarquablement illustré, publié chez Hachette et intitulé: *le Tibet révolté Vers Népémakô la Terre promise des Tibétains*, M. Jacques BACOT nous donne le récit de son dernier voyage, qu'il fait suivre des impressions d'un Tibétain de Patong, Adjroup Gumbo, qui, après l'avoir accompagné dans ses pérégrinations en Asie, l'a suivi en France. Nous aurons d'ailleurs l'occasion de parler de ce volume. Un tirage à part a été fait du Mémoire de M. Bacot sur *l'Écriture cursive tibétaine*, paru dans le cahier du *Journal Asiatique* de Janv.-Févr. 1912.

M. l'abbé Théodore GUIGNARD, de la Société des Missions Etrangères de Paris, missionnaire en Annam, a fait paraître à l'Imprimerie de Nazareth, à Hongkong, un grand *Dictionnaire Laotien-Français*, sur lequel nous reviendrons.

Nous avons reçu: *The China Society-Symbolism in Chinese Art* by W. Perceval YETTS [Read before the Society on January, 18th, 1912]. — *Der Mythos von der Sintflut* von Georg GERLAND, Bonn 1912, A. Marcus und E. Weber. — *Notes sur la prononciation de la langue mandarine de Pékin* par R. Ch. GUERNIER, publié par l'Association phonétique internationale, 1912.

M. le Dr. O. NACHOD donne son examen annuel des ouvrages relatifs au Japon dans les *Jahresberichte der Geschichtswissenschaft*, XXXIII Jg., 1910.

Nous avons reçu de Bangkok quatre nouveaux volumes en siamois dont les titres sont ainsi traduits en anglais:

— A Translation and Commentary on the Kalyani Inscription in Pegu by Phra Maha Vidyadharm distributed at the Cremation of Phra Sasanasobhama and Phra Dharmarajanuvatti.

— The Eight Questions of King Bedraja of Ayuddhya solved by Somdej Phra Buddha Ghosacariya A.D. 1690 with a preface of His Royal Highness Prince Damrong Bangkok 1912 distributed at the Cremation of His Royal Highness Prince Candrasudeb.

— "Traibhumi" Buddhist Cosmogony ascribed to Phraya Lidaya King of Srisajanalay Sukhoday about 660 A.D. copied in 1778 in Bejrappuri Edited with a preface of His Royal Highness Prince Damrong and distributed at the Cremation of Their Royal Highnesses Princesses Prasansrisai & Prabaisrisaat. Bangkok, 1912.

— The Festivals of the twelve months by His Majesty the late King Culalongkorn printed and distributed by Lady Se at the Cremation of Chao Phraya Naratna rajmanit (To) With a preface of His Royal Highness Prince Damrong. Bangkok, 1912.

La "Vajirañāṇa National Library" de Bangkok a entrepris la publication des MSS. de BURNEY relatifs à sa Mission au Siam en 1825—6 et conservés à l'India Office. Dix fascicules ont paru renfermant les pièces d'octobre 1825 à février 1831. On sait que le capitaine Burney fut le signataire pour l'Angleterre du traité avec le Siam en 1826.

M. FUJITA 藤田 a publié une seconde édition de la relation du voyage de *Houei-tch'ao* 慧超 dans les cinq Indes (cf. *T'oung pao*, 1911, p. 109); on sait que ce manuscrit a été retrouvé par M. Pelliot dans la grotte de *Touen-houang* et qu'il est maintenant à Paris; dans sa nouvelle édition, M. Fujita n'a pas modifié le texte tel qu'il l'avait établi d'abord; mais il a remanié son commentaire et l'a enrichi ou rectifié sur plusieurs points.

Dans ses *Untersuchungen über die Japanischen und Koreanischen Ortsnamen* (in-8° de 18 p. en allemand et 31 p. en japonais: Generalgouvernement, Chôsen, 1912), M. KANAZAWA 金澤庄 a cherché à prouver que les anciens noms de lieu du Japon et de la Corée sont étroitement apparentés. La tentative est intéressante. M. Kanazawa montre que le nom de *T'ou chan* 兔山 n'est pas autre chose que la traduction chinoise du nom coréen qui est transcrit 烏斯舍達, car *osaham* signifie «lièvre», et *tar* signifie «montagne». Dans le nom de pays qui est écrit 百濟 dans les textes historiques

et 伯殘 dans l'inscription de *T'ong-keou* (cf. *T'oung-pao*, 1908, p. 240—243), M. Kanazawa explique 百 et 伯 comme la transcription de l'ethnique Pak 貊; quant au mot 濟, il se lirait en coréen *nāru* (= *nari*, rivière), et le mot 殘 se lirait *tōrō* (= *tar*, montagne); d'autre part, les mots «rivière» et «montagne» équivaldraient à l'expression plus générale «pays»; le 百濟 ou 伯殘 serait donc le «pays des Pak». Ceci est déjà assez contestable, mais il est bien plus difficile encore d'admettre, comme le soutient M. Hanazawa, que c'est l'ethnique Pak que nous retrouvons à nouveau dans le caractère 高 du nom de pays 高勾麗. Cette brochure soulève des problèmes importants; on ne peut pas dire qu'elle les ait entièrement résolus.

Nous avons reçu les numéros d'Avril et de Juillet 1912 de *l'Ostasiatische Zeitschrift*, revue sur l'art et la culture de l'Asie orientale, publiée par MM. Otto Kummel et William Cohn (éditeur Oesterheld, à Berlin). Nous souhaitons la bienvenue à cette nouvelle publication qui, dès ses débuts, se classe en excellent rang. Voici la liste des principaux articles qui ont paru dans ces deux premiers numéros:

E. B. Havell, *The Zenith of Indian art.*

Otto Kummel, *Die chinesische Malerei in Kundaikwan Sayūchōki.*

Berthold Laufer, *The Wang ch'uan t'u, a landscape of Wang Wei.*

Ananda K. Coomaraswamy, *Rājput Painting.*

Julius Kurth, *Studien zur Geschichte und Kunst des Japanischen Farbenholzschnittes.*

L. A. Waddell, *The «Dhārani» Cult in Buddhism, its origin. deified Literature and Images.*

Vincent A. Smith, *Convention in Art.*

William Cohn, *Einige Bemerkungen zum Verständnis der indischen Kunst.*

A ces articles de fond, il faut ajouter des études sur les musées et les expositions d'art par MM. de Tressan, Otto Jaekel, A. Breuer, William Cohn, etc., et un bulletin critique très sérieux.



# COUTUMES MATRIMONIALES DE LA CHINE ANTIQUE

PAR

**M. GRANET.**



Je voudrais grouper ici les renseignements <sup>1)</sup> que l'on peut tirer du Che king sur les formes anciennes et populaires du mariage chez les Chinois <sup>2)</sup>. — Avant de reprendre la question pour mon compte, je montrerai comment les auteurs chinois l'ont comprise; j'indiquerai les raisons du peu de succès de leurs recherches; je dirai par quelle méthode et avec quels secours on peut essayer de faire mieux. Par ce procédé, on verra de quelle manière il est possible d'utiliser les travaux de la critique chinoise. En outre, et bien que mon intention ne soit pas de faire une étude d'histoire littéraire, on pourra, chemin faisant, saisir au vif certains procédés

---

1) Je renverrai toujours pour le Che king à la traduction du P. Convreur. Elle a le très grand mérite de donner l'interprétation traditionnelle. Je cite les commentaires d'après l'édition classique 宋本. Je donne, pour qu'on y retrouve les pièces, la section à laquelle elles appartiennent et leur numéro d'ordre. J'ai utilisé les travaux modernes contenus dans les collections 皇清經解 et 皇清經解續編 HTKK et HTKKSP. J'ai pris le texte du petit calendrier des Hia dans les chap. 573—578 du HTKKSP.

2) Sauf sur quelques points, pour préciser, ou établir des transitions, j'ai laissé de côté tout ce qui dans le Che king se rapporte aux usages aristocratiques. Je crois qu'à l'époque où ces chansons ont été recueillies, une conception particulière du mariage existait déjà dans les classes nobles, celle que nous connaissons par les rituels et que les auteurs chinois croient être primitive (voir plus loin).

de la chanson populaire et l'on aura quelque idée des conditions dans lesquelles elle est née.

\*  
\* \*

C'est surtout pendant les mois d'automne et d'hiver que l'on rencontre dans les villes de la Chine ces cortèges de palanquins, l'un rouge, l'autre vert, de musiciens, d'insignes, de lanternes, qui sont les pompes nuptiales du pays. Naturellement une théorie justifie la pratique: comme le mariage, les deux saisons choisies ressortissent à la catégorie yin; on sait qu'il faut éviter les contaminations et ne pas faire une chose yin à une époque yang.

Or il y a une tradition rituelle d'accord avec la coutume. Le texte principal se trouve dans le Kia yu: «Quand se dépose la gelée blanche, les travaux des femmes sont achevés et les mariages peuvent se faire. Quand les glaces fondent, commencent les travaux des champs et la cueillette des feuilles de mûrier; c'est alors que les rites nuptiaux touchent à leur fin» 霜降而婦功成。嫁娶者行焉。冰泮。而農桑起。昏禮始殺於此 <sup>1)</sup>. Le commentaire précise le sens et donne les garants du Kia yu. Ce sont deux passages du Che king, dont un seul est expressément rappelé dans le texte: «Quand l'homme s'en va chercher femme, c'est avant que les glaces ne soient fondues» <sup>2)</sup> et «je te prie de ne pas te fâcher, l'automne sera le moment» <sup>3)</sup>. Le commentaire les complète par un texte du Rituel des Tcheou <sup>4)</sup> et il explique que le neuvième mois, où se dépose la gelée blanche était le début de la saison du mariage, et qu'elle se poursuivait un peu après le commencement des travaux rustiques. «Quand on est arrivé au deuxième mois, les travaux des champs sont déjà commencés; c'est alors qu'on

1) 家語。本命解。Le commentaire est de Wang Sou.

2) Che king pei fong, n° 9. Couv. p. 38.

3) Che king wei fong (衛), n° 4. Couv. p. 67.

4) Nous allons revenir sur ces textes.

réunit les garçons et les filles non mariés; la saison des mariages sans rite <sup>1)</sup> finit ce mois là » 至二月農事已起。乃會男女之無夫家者。奔者期盡此月。 Ainsi la saison nuptiale déborderait sur le printemps et irait d'un peu après l'équinoxe d'automne à un peu après l'équinoxe de printemps <sup>2)</sup>.

Or si l'on examine les passages cités et leurs commentaires, on constate que de nombreux auteurs chinois y ont vu tout autre chose. Notamment le plus illustre des commentateurs, Tcheng K'ang-tch'eng <sup>3)</sup> 鄭康成, donne le deuxième mois de printemps comme l'époque même des mariages.

Et cette seconde tradition vaut qu'on s'y arrête: car, si les mariages se font aujourd'hui en hiver ou en automne, ce n'est ni à l'hiver ni à l'automne qu'est liée l'idée d'amour, mais au printemps, et presque toujours dans les textes littéraires elle est évoquée par le caractère 春.

Quels sont les textes de Tcheng? Le principal est celui auquel faisait allusion le commentaire du Kia yu, un texte du Tcheou li, section 地官. Une des attributions du fonctionnaire nommé 媒氏, l'Entremetteur, était, au deuxième mois du printemps d'ordonner la réunion des filles et des garçons 仲春之月。令會男女. Pour le commentaire du Kia yu il s'agit là de l'extrême fin de la saison des mariages, et de mariages spéciaux; pour Tcheng, c'est l'époque privilégiée des unions matrimoniales. Et il l'explique: «Au milieu du printemps le yin et le yang s'unissent; pour accomplir

1) La traduction que je donne du caractère 奔 est provisoire. C'est celle qui me paraît correspondre à l'idée que se faisait de ce mot le commentateur cité (voir pages 550 et 551).

2) Il faut rappeler que les saisons chinoises ne commencent pas aux équinoxes et aux solstices, mais que ces dates en marquent le milieu.

3) Tcheng K'ang-tch'eng mérite sa réputation. Nous verrons qu'il est le commentateur qui a eu le sens le plus vif du problème; il a compris que les rites du mariage se divisaient en deux groupes séparés par un long espace de temps.



les rites du mariage, on obéit aux saisons» 仲春陰陽交。以成昏禮。順天時也。 Or l'usage signalé par le Tcheou li est confirmé par le petit calendrier des Hia: «Au deuxième mois on réjouit en grand nombre les garçons et les filles» 二月綏多男女。 Et c'est encore au deuxième mois, quand reviennent les hirondelles, que se fêtait, dit le Yue ling, le dieu des mariages 大媒 le grand entremetteur.

Entre ces deux théories les écrivains chinois se partagent et leur querelle remplit les commentaires d'un bon nombre de pièces du Che king: Il y a peu de chants d'amour ou d'hyménée dans le Kouo fong dont Tcheng et son principal adversaire Wang Sou n'interprètent quelque passage en faveur de leur thèse.

Envisagées du point de vue des commentateurs, ces chansons sont avant tout des compositions morales. Et il ne saurait en être autrement puisque Confucius les admit dans son anthologie.

Mais quelle en est la morale?

En Chine, la moralité publique est une fonction gouvernementale. L'ordre parmi les hommes, comme l'ordre dans la nature, sont l'effet du tao tö 道德, de la vertu, du mana, de l'influence efficace de l'empereur. Mais l'empereur délègue de la vertu à l'impératrice et, gardant le tao et lui laissant exercer le tö, il lui confie le département de la moralité sexuelle. La vertu de l'impératrice, c'est de n'être pas jalouse: dès lors, outre que les enfants des autres femmes de l'empereur lui font à elle même une nombreuse postérité, l'ordre règne dans le gynécée et dans les relations des sexes; et les hommes et les femmes de l'empire s'unissent en temps voulu en de réguliers mariages. Mais si le couple princier est incapable d'exercer sa mission civilisatrice 化, si le prince est sans vertu, sa femme, qui ne peut avoir qu'une vertu de délégation, ne peut propager les bonnes mœurs: alors hommes et femmes s'unissent sans règles ou laissent passer le temps du mariage.

Tel est le thème que Mao Tch'ang, le plus ancien des commentateurs du Che king, expose en de nombreuses préfaces. Je cite la plus nette: c'est celle de la sixième pièce du Tcheou nan<sup>1)</sup>. Cette poésie montre, dit-il, «l'influence de l'impératrice: elle n'était pas jalouse; aussi les garçons et les filles s'unissaient en temps voulu en de réguliers mariages et il n'y avait pas de célibataires dans l'état». 戶妃之所致。不妬忌。則男女以正婚姻以時。國無鰥民也。

Mais que veut dire se marier en temps voulu 以時 ou laisser passer le temps du mariage 失時? S'agit-il de l'âge des époux ou de la saison des mariages?

Il se trouve dans le Li ki des textes du genre de ceux ci: «Un homme à trente ans est dit tchouang (robuste); il est marié»<sup>2)</sup> et «Quand une fille a vingt ans elle se marie»<sup>3)</sup>. Or ces textes sont interprétés de façons différentes. Pour le Kia yu et Wang Sou, vingt ans et trente ans sont l'âge limite 禮言其極 qu'il est interdit de dépasser. Pour Tcheng, c'est à vingt ans précis, à trente ans précis qu'on se mariait<sup>4)</sup>. Quoiqu'il en soit, les hommes à trente ans passés portaient le nom désobligeant de célibataires 鰥.

Ceci posé, Wang Sou et les siens raisonnent ainsi: Laisser passer le temps du mariage, c'est ne pas se marier, les filles avant vingt ans, les garçons avant trente ans. Ils insistent sur le fait que Mao Tch'ang, dans la phrase citée plus haut, affirme que, par l'influence

1) Couv. p. 10.

2) Li ki. Kiu li. Couv. I, p. 8. 三十曰壯、有室。

3) Li ki. Nei tsö. Couv. I, p. 676. 女子二十而嫁。

4) On peut voir de quelle prudence il est besoin pour utiliser les notes des commentateurs: chacun d'eux a une théorie, et l'interprétation qu'il donne d'un texte particulier est solidaire de celle qu'il a adoptée pour un groupe fort important de textes, souvent très différents; pour se rendre compte des faits, il faut donc grouper ces interprétations de détail et retrouver la théorie de chaque école de commentateurs. *Ce n'est qu'à cette condition qu'on peut utiliser pour l'interprétation des textes et leur traduction les travaux de la critique chinoise.*

de l'impératrice les mariages se faisant quand il convient, il n'y avait plus de célibataires. Puis ils reviennent au texte du Tcheou li dont Tcheng fait état et en rapprochent un passage immédiatement antérieur: L'Entremetteur des Tcheou «ordonne aux garçons de trente ans de prendre femme, aux filles de vingt ans de prendre mari». 令男三十而娶。女二十而嫁。 Et ils formulent ainsi leur thèse: Les mariages se contractaient en automne et en hiver; en fin de saison, s'il restait des jeunes gens de vingt et trente ans non mariés, on les unissait d'autorité, *in extremis*, au deuxième mois de printemps.

Mais la théorie de Tcheng n'est infirmée en rien. Pour lui, laisser passer le temps du mariage 失時, c'est en laisser passer la saison; mais puisque, d'autre part, on doit se marier à vingt et trente ans précis, c'est aussi, en conséquence, laisser passer l'âge où l'on doit se marier. Et son opinion peut se formuler ainsi: Au deuxième mois du printemps. l'Entremetteur officiel, qui possédait l'Etat-civil, dressait la liste des jeunes gens en âge et leur ordonnait de se marier. — Il ne reste pour embarrasser Tcheng K'ang-tch'eng que le vers du Che king «l'automne sera le moment» mais, commentant un autre passage<sup>1)</sup>, il écrit: «au huitième mois le yin et le yang s'unissent, on commence à procéder aux rites du mariage: on annonce le choix, on demande le nom»<sup>2)</sup>. 八月之時。陰陽交會。始以爲昏禮。納采。問名。 Ainsi, pour lui, les rites matrimoniaux se divisent en deux groupes; les uns se font à l'équinoxe de printemps, les autres à celui d'automne, aux époques favorables où le yang s'unit au yin.

Et le problème n'avance pas. Aussi les auteurs modernes sont ils embarrassés, et tranchent ils la question, brutalement. Ils remar-

1) La 9<sup>e</sup> pièce du Pei fong. Couv. p. 38. Voir plus loin p. 532.

2) On reconnaît la théorie formulée plus haut. Les deux rites sont les deux premiers des fiançailles.



quent dans le Tsouo tchouan de nombreux exemples de mariage en toutes saisons. Il notent un texte du Li ki <sup>1)</sup> où il est prescrit d'informer le prince du mois où l'on se marie. Ils concluent que l'on se mariait pendant tout le cours de l'année, sauf, peut-être, parmi le peuple <sup>2)</sup>. Et ils passent.

\*  
\* \*

Voilà où nous laissent les commentaires.

Il est difficile d'être juste pour les commentateurs chinois. Ils sont objectifs, clairs, précis, et sans le moindre développement littéraire, nous font comprendre des textes ardues. Ils lèvent toutes les difficultés de lexique ou de syntaxe et ils font avec une érudition très sûre des rapprochements profitables.

Mais ce sont des philologues bornés. Tout au texte, ils sont incapables d'observation. Ils n'ont point l'idée que la coutume pourrait éclairer l'écrit <sup>3)</sup>. Ils pensent au contraire que les usages doivent se régler sur leurs textes.

Or ce sont eux qui interprètent ces textes devenus avec le temps difficiles et obscurs: ils sont des jurisprudents. Et il y a parmi eux des écoles: Tcheng, qui vit à une époque de reconstitution rituelle, interprète strictement. Wang Sou appartient à l'école libérale; il concilie les textes avec le désir moderne de laisser plus de jeu aux actions humaines <sup>4)</sup>.

Même ils sont théoriciens et ont leur métaphysique: L'auteur du Kia yu tout comme Tcheng K'ang-tch'eng, déduit son opinion sur

1) Li ki. Kiu li. Couv. I, p. 31.

2) J'ai déjà dit que je fais aussi la distinction entre les usages nobles et populaires. Je n'ai pas à tenir compte des textes du Tsouo tchouan puisqu'il ne s'agit ici que des coutumes populaires.

3) On en verra un exemple plus loin, page 535.

4) Dans le Kia yu, le duc Ngai 哀 de Lou 魯 s'étonne que les rites ordonnent d'attendre 20 et 30 ans pour se marier. Confucius lui explique que c'est mal comprendre et que les rites fixent l'âge limite et non l'âge obligatoire du mariage.

l'époque des mariages de la conception qu'il se fait du yin et du yang.

Voilà bien des raisons de se méfier de leurs interprétations. La plus grave est qu'ils sont historiens et moralistes.

Ils sont fâcheusement historiens. Ils ont la rage de dater et de tout transformer en anecdotes historiques qu'ils rapportent à un personnage bien connu des annales impériales ou seigneuriales. Et, pour montrer que telle chanson blâme ou loue tel prince, ils n'hésitent pas à en expliquer les vers par un symbolisme des plus contournés <sup>1</sup>).

Mais surtout ils sont moralistes: Bien que leurs légendes soient pleines de héros civilisateurs, l'idée confucéenne que tous les péchés contre les rites sont le résultat d'une décadence ne les abandonne jamais <sup>2</sup>). Et comme une des prescriptions les plus strictes de leur morale est la séparation des sexes entendue rigoureusement et à la manière des hautes classes de la société de leur temps, ils sont incapables de voir dans les anciens usages de la moralité sexuelle autre chose que des aberrations momentanées, explicables historiquement.

Puisque les commentateurs sont impuissants à nous expliquer les mœurs dont les chansons du Che king sont les témoignages, comment ferons nous pour les comprendre?

Il nous faut reprendre l'étude du Kouo fong. Nous déterminerons le sens littéral des pièces qui nous intéressent en utilisant les travaux lexiques et syntaxiques de la critique chinoise. Mais ce sens littéral une fois établi, nous n'oublierons plus que nous n'avons à faire qu'à de braves chansons populaires. Si le sens aujourd'hui en est obscur, c'est que la langue et les mœurs ont changé; mais quand

1) Voir par ex. les commentaires de la 9<sup>e</sup> chanson du Pei fong; on en trouvera plus loin quelques uns.

2) Les auteurs chinois croient à un sentiment inné de la morale: les hommes ne pêchent contre les rites que lorsque l'état social est mauvais. En même temps ils croient fermement que la civilisation s'est répandue peu à peu et que c'est l'action gouvernementale qui a tiré les hommes de l'état sauvage.

on les chantait dans les villages de la vieille Chine, elles étaient claires pour tous. Nous laisserons donc de côté tout le symbolisme difficile à quoi oblige l'interprétation officielle et nous nous en tiendrons au sens le plus simple; or, régulièrement, c'est l'interprétation la plus simple qui se trouvera la plus riche et la plus suggestive.

Dans les chansons populaires de tous les pays, certaines associations d'idées reviennent constamment. Si l'on fait bien attention au balancement des couplets et aux correspondances des vers, il est facile de dégager ces thèmes; en confrontant entr'elles les chansons, il est possible d'en apercevoir le sens. Nous dégagerons ainsi quelques données positives<sup>1)</sup>.

Seulement il est à craindre que ces données soient peu nombreuses. Confucius a singulièrement émondé ce recueil de chansons!

\* \*

Heureusement nous trouverons un secours dans la comparaison.

Le C<sup>el</sup> Bonifacy et M<sup>r</sup> Beauvais ont publié dans le Bulletin de l'Ecole française d'Extrême Orient d'excellentes notes sur les coutumes des Lolo du Tonkin et des aborigènes de la région de Long-tcheou<sup>2)</sup>.

---

1) Pour le travail que je veux faire il est nécessaire que le rythme de la chanson chinoise (qui seul décèle les correspondances) soit conservé dans la traduction. J'ai donc traduit en phrases de 6 ou 8 syllabes françaises les vers de 3, 4, ou 5 caractères. La densité du chinois ne rend pas le travail facile. Je n'ai pas hésité pour me tirer d'affaire à employer la syntaxe raccourcie de nos vieilles chansons. La physionomie que cela donne à la traduction est loin de trahir celle de l'original. Mon principe est donc de traduire vers pour vers. Je n'ai dédoublé le vers chinois que lorsque je pouvais le faire sans cacher aucune correspondance, et quand la clarté et le rythme de la traduction française le rendaient nécessaire; j'ai soigneusement fait passer dans mon texte les retours d'expressions qui indiquent que deux vers se font pendant.

2) *Bonifacy*. Etude sur les coutumes et la langue des Lolo et des La-quá du haut Tonkin. BEFEO, VIII, p. 531 et suiv. Voir aussi les notes à la traduction des «Barbares soumis du Yunnan» *ibid.*, page 333 et suiv.

*Beauvais*. Notes sur les coutumes des indigènes de la région de Long-tcheou. BEFEO, VII, p. 265 et suiv. Voyez aussi *T'ang Tsai-fou*, Le mariage chez une tribu aborigène du Sud-Est du Yun-nan. T'oung pao, 1905, p. 596—598.



Or, il est très légitime d'essayer de comprendre les anciennes mœurs chinoises à l'aide de celles des populations qui vivent sur le territoire de la Chine ou sur les confins. Ce qu'on nous apprend du mariage chez les t'ou jen 土人 de Long-tcheou, ou sur le culte funéraire des Lolo, nous montre que leurs coutumes sont apparentées de très près aux coutumes chinoises. Il semble même que ces peuples aient dû adopter anciennement la civilisation de la vieille Chine et qu'ils en aient conservé les usages avec plus de fidélité que les Chinois n'ont fait. La comparaison s'impose donc.

Or, ici et là, nos informateurs nous apprennent que des rites sexuels du printemps coexistent normalement avec une réglementation fort stricte du mariage, qui rappelle de très près les rites chinois.

A Long-tcheou, nous retrouvons l'usage de l'entremetteur, des pa-tse, des rites divinatoires, des cadeaux; on prend de multiples précautions pour transporter la fiancée chez le fiancé; après le mariage le jeune femme vit recluse pendant trois jours avant d'aller saluer ses beaux parents. Il semble donc que le mariage soit un événement redoutable et qu'on ne puisse pas sans danger réunir deux sexes qui doivent vivre séparés.

Et cependant M<sup>r</sup> Beauvais constate que les mœurs sont fort libres. Et il cite un passage significatif d'un auteur chinois. «Les jeunes gens et les jeunes filles de cette région aiment à se promener par couples en chantant des chansons. Cette coutume est loin d'être recommandable; elle n'en est pas moins pratiquée dans toute l'étendue de la province de Yue si (奥西) (Kouang-si)». Et ailleurs «chaque année, durant la troisième ou quatrième lune, les jeunes gens et les jeunes filles des différents villages se réunissent pour chanter des chansons à couplets alternés. Les gens des villages voisins, viennent, en apportant des provisions, assister à ces sortes de concours. Chaque rassemblement ne comprend pas moins de mille personnes toutes âgées de vingt ans environ. Les indigènes prétendent

que, si ces réunions étaient interdites ou empêchées par une cause quelconque, les moissons de l'année ne pourraient arriver à maturité, et de nombreuses maladies épidémiques s'appesantiraient sur ces régions». Et M<sup>r</sup> Beauvais ajoute: «Ces réunions sont souvent prétexte à accordailles. En chantant des chansons à couplets alternés le jeune homme et la jeune fille qui se font vis-à-vis se déclarent mutuellement leur amour. Il faut avouer que ces réunions donnent lieu à des scènes d'une grande licence. Souvent les couples qui se sont découvert un penchant mutuel s'égarent dans les buissons voisins ou dans les herbes de la jungle pour y prendre les arrhes du futur mariage. Les mandarins chinois n'ont jamais pu interdire pareille coutume. Leur interdiction eût amené à bref délai un soulèvement du pays».

Ainsi ces rites agraires servent de prélude au mariage et, loin d'être condamnés par la morale publique, ils semblent nécessaires à la prospérité de l'Etat.

Passons aux Lolo. Eux aussi font usage de l'entremetteur, mais seulement après que les jeunes gens se sont accordés. Le mariage apparaît si plein de danger qu'on simule un enlèvement de la fiancée et que les époux commencent par coucher à part. Chez les Man Khoangh, les fiançailles, qui préparent à cet acte si grave, sont fort longues et les fiancés ne doivent pas se parler. Chez les La-quá, en principe, une jeune fille enceinte hors mariage est tuée.

Et cependant les jeunes gens vont chanter sur la montagne. Le premier mois tout entier est consacré aux amours; et c'est une grande fête. Les chansons alors chantées sont dialoguées; le C<sup>el</sup> Bonifacy en donne deux exemples: ce qu'ils ont de plus remarquable, c'est que chaque chanteur considère son partenaire comme un étranger. Et en effet, au moins chez les La-quá, les jeunes gens d'un même village ne chantent point ensemble. Un ethnographe chinois attribue la même coutume aux Moso (B.E.F.E.-O. VII, 371)

« Quand un couple a chanté avec harmonie, il va s'unir dans les vallées des montagnes ou dans la profondeur des forêts ».

Ici, on ne nous dit pas expressément que ces unions champêtres sont des accordailles. Mais le C<sup>el</sup> Bonifacy insiste sur le fait que des couples du même villages ne chantent pas entr'eux; il y voit une trace d'exogamie entre clans devenus territoriaux (B.E.F.E.-O. VII, 336). Les réunions printanières sont donc bien des rites du mariage.

Ainsi, chez ces populations, les fiancés se choisissent en des joutes de chants d'amour et les accordailles consistent en rites sexuels qui accompagnent une fête agraire du printemps. Et cela n'empêche pas que les mariages ne soient précédés de tout un ensemble de pratiques destinées à atténuer les effets redoutables du rapprochement des sexes.

\* \*

Nous voici armés pour lire les chants amoureux du Che king.

Commençons par la dernière des chansons <sup>1)</sup> du Tcheng fong (Couvreur, page 101) et ne tenons pas compte de la préface qui y voit une satire et qui explique la débauche des jeunes gens et des chansons par d'incessants troubles militaires <sup>2)</sup>.

1) Il se trouve que la première traduction que je donne est celle ou je parais le plus infidèle à mes principes. Voici pourquoi: La chanson se compose de deux couplets de 4 vers et d'un refrain de 8 vers. Le refrain est très dense, très riche en faits; de plus ces 8 vers ne sont pas distribués en 2 groupes de 4 vers mais en 3 groupes; le premier (2 vers) donne le début du chant dialogué, le 2<sup>e</sup> (3 vers) nous montre les jeunes filles qui insistent, le 3<sup>e</sup> (3 vers) nous conte délicatement la partie essentielle de la fête. J'ai donc rendu chacun de ces 3 groupes, par un groupe de 4 phrases. On constatera que les parallélismes d'expression sont quand même conservés (là bas si nous allions). — J'ai supprimé le mot cueillir au 4<sup>e</sup> vers pour insister sur le caractère 六 qui établit la correspondance avec le premier vers. — J'ai précisé d'après les commentaires le sens des deux 日.

2) Seul un commentateur moderne fait remarquer que, puisque Tcheng lui même rapproche les réunions champêtres que décrit la chanson du texte connu du Tcheou li, c'est qu'elles sont parfaitement normales et régulières. HTKK, chap. 335, p. 18 r°. (以禮許相奔者矣).



La Tchenn avec la Wei

Viennent à déborder;

Les gars avec les filles,

Viennent aux orchidées.

溱 與 洧。  
方 渙 渙 兮。  
士 與 女。  
方 秉 蘭 兮。

\*

Les filles les invitent:

— «Là bas si nous allions»?

Et les gars de répondre

— «Déjà nous en venons»!

女 曰。觀 乎。

士 曰。既 且。

— «Voire donc mais encore

Là bas si nous allions?

Car, la Wei traversée,

S'étend un beau gazon»!

且 往 觀 乎

洧 之 外  
洵 訏 且 樂。

Lors les gars et les filles

Ensemble font leurs jeux.

Et puis elles reçoivent

Le gage d'une fleur.

維 士 與 女。  
伊 其 祖 謔。  
贈 以 勺 藥

\* \*

La Tchenn avec la Wei

D'eaux claires sont gonflées;

Les gars avec les filles

Nombreux sont assemblés.

溱 與 洧  
瀏 其 清 矣。  
士 與 女  
殷 其 盈 矣。

\*

Les filles .... etc.

Le parallélisme, deux à deux, des vers des couplets nous indique que la cueillette en commun des orchidées est liée à la crue des rivières. Elle a lieu, dit le commentaire, au milieu du printemps à la fonte des glaces 仲春之時。冰以釋水。 Alors les jeunes gens non mariés, émus par le printemps 感春氣, vont

cueillir une fleur odorante et se livrer à la débauche 爲淫佚之行.

Mais que signifie cette fleur odorante? un texte cité dans le dictionnaire de K'ang-hi, au mot 蘭 et à l'occasion de cette chanson, nous dit qu'elle avait le pouvoir de détruire les pestilences et d'écarter les mauvaises <sup>1)</sup> influences. 可殺蟲毒. 除不祥. Quels dangers veut-on donc écarter?

Les commentaires identifient la plante 蘭 et la plante 蘭. Or le petit calendrier des Hia nous apprend qu'on recueillait cette dernière, au 5<sup>e</sup> mois, et les Commentaires font voir qu'on la portait à la ceinture 佩. En effet au chapitre Nei tsö du Li ki nous voyons que les femmes mariées et les jeunes filles, même les garçons qui ne sont pas hommes faits, portaient suspendus à la ceinture des sachets de parfums <sup>2)</sup>. Or au même chapitre il est dit, parmi les précautions rituelles que prend une concubine avant de coucher avec son maître, qu'elle doit attacher à sa ceinture un sachet de parfums. Il n'y a pas de doute sur la signification de la cueillette; garçons et filles se munissent de la plante odorante afin d'écarter les dangers qu'ils s'en vont courir.

Ainsi gardés, ils se provoquent en vers alternés. Les commentateurs chinois remarquent que les filles ont l'initiative et qu'elles insistent. Les garçons se décident. Les couples vont s'isoler par delà la rivière, et font acte de mari et de femme 行夫婦之事. Puis on se sépare et les garçons font cadeau aux filles de la fleur

1) Dans une autre pièce amoureuse (Kouo fong, section Tchenn, n° 2, Couvr. p. 145), les jeunes gens se donnent aussi une plante odorante 淑 dont il est dit (voir HTKSP. chap. 428, à cette pièce) qu'on s'en sert pour faire descendre les divinités.

2) Ces sachets se nomment 纓 pour les femmes (Couv. Li ki, I. 622) et 容臭 pour les jeunes filles (Couv. I. 624). La concubine (Couv. Li ki, I. 661) se purifie, se rince la bouche, lave ses vêtements, etc., et 紵纓 attache le sachet. Cf. la 2<sup>e</sup> strophe de la 8<sup>e</sup> chanson du Wei fong. Couv. 73, «est-ce que je manque de parfum et d'eau? mais pour quel maître me parer? 容».

勺藥, ce qui sert à lier amitié, 其別。則送女以勺藥。結恩情也。

Il est difficile d'identifier la fleur 勺藥, mais le rôle qu'elle joue est clair, surtout, si l'on rapproche <sup>1)</sup>, comme le font les auteurs chinois le caractère 勺 du caractère 約 qui n'en diffère que par la clef de la soie: elle donne l'idée de lier et 約 signifie convention. Notre fleur est donc celle qui sert de gage <sup>2)</sup>. Si les garçons la donnent aux filles, c'est en vertu de la convention 調和 qu'ils viennent de conclure; elle est le signe des accordailles; les jeunes gens ont lié amitié ou encore, selon d'autres expressions parallèles, lié parenté, lié parole 結親, 結言, et toutes ces expressions signifient se fiancer. Mais il faut noter que, cette fleur donnée, les jeunes gens se séparent et qu'on l'appelle la plante des séparations 離草.

Ainsi les jeunes gens du pays de Tcheng, comme les t'ou jen et les lolo se réunissent en grand nombre et, après avoir chanté ensemble, s'en vont, en guise d'accordailles, s'unir au milieu des champs. Ils ne vont point «dans la profondeur des forêts» mais sur les beaux gazons «d'au delà la Wei» et si j'ai traduit, en insistant, 洧之外, «la Wei traversée», c'est que le passage de la rivière est un des thèmes des chansons amoureuses du Che king, le plus important et le plus significatif.

La chanson <sup>3)</sup> «jupe troussée», de la même section Tcheng, rappelle aux commentateurs je ne sais quel incident de politique seigneuriale. Lisons la simplement: «Si vous m'aimez, — jupe

1) Voir HTKKSP. chap. 423 aux notes sur la pièce en question.

2) Une jolie chanson qui s'appelle la vierge sage 靜女 (la 17<sup>e</sup> du Pei fong. Conv. p. 49), nous fait sentir l'importance de ce gage d'amour: «Plante qui viens des pâturages — étrange et belle en vérité — ta beauté, ce n'est point la tienne: — tu es le don d'une beauté». Cette pièce me suggère que le don du gage pourrait bien être mutuel contrairement à l'opinion de Tcheng K'ang-tch'eng que j'ai suivi pour traduire la chanson précédente.

3) 13<sup>e</sup> chanson du Tcheng fong, Couvreur, p. 96.



troussée je passerai la Tchenn. — Si vous ne m'aimez pas, — N'y a-t-il pas d'autres hommes? — O le plus fou de tous les jeunes fous! — Si vous m'aimez, — jupe troussée, je passerai la Wei... etc.» Je demande comment l'on peut trouver dans ces vers autre chose que la chanson provocante d'une jeune fille. Surtout, si l'on a lu les deux pièces que je traduirai maintenant? L'une est la 9<sup>e</sup> du Pei fong (Couvreur, p. 38) et les commentateurs affirment qu'il y est question d'un adultère seigneurial.

La courge a des feuilles amères  
et le gué de profondes eaux.  
Aux fortes eaux troussiez les jupes!  
Soulevez les aux basses eaux!

匏 有 苦 葉。  
濟 有 深 涉。  
深 則 厲。  
淺 則 揭。

Voici l'eau du gué qui vient haute  
et la perdrix qui fait son chant:  
Hautes eaux les essieux ne mouillent;  
perdrix cherche un mâle en chantant.

有 瀾 濟 盈。  
有 鷺 雉 鳴。  
濟 盈 不 濡 軌。  
雉 鳴 求 其 牡。

Oies sauvages qui se répondent,  
c'est sitôt le soleil paru!  
Quand l'homme s'en va chercher femme,  
c'est avant les glaces fondues!

雝 雝 鳴 鴈。  
旭 日 始 旦。  
士 如 歸 妻。  
迨 冰 未 泮。

Le batelier appelle, appelle!  
Les autres passent: moi, nenni!  
Les autres passent: moi, nenni!  
Moi, j'attendrai le mien ami<sup>1)</sup>.

招 招 舟 子。  
人 涉 卬 否。  
人 涉 卬 否。  
卬 須 我 友。

1) Pour se convaincre des méfaits de l'interprétation morale, on n'a qu'à comparer la traduction du P. Couvreur, qui a fidèlement suivi la tradition, à la mienne qui est littérale. Le développement est pourtant clair. «Voici que vient la crue des rivières et je passerai l'eau, avec l'ami de mon choix, en soulevant ma jupe, ou en la troussant si l'eau vient plus haute, ou bien en voiture, ou même en bateau». Les vers 7 et 8 sont les plus maltraités par l'interprétation traditionnelle.

Pour Tcheng K'ang-tch'eng la scène se passe à l'automne: parce que la courge a des feuilles amères. Cette opinion est inadmissible; ce n'est pas en automne que la perdrix cherche à s'accoupler<sup>1)</sup>; c'est au printemps, à la saison même où l'eau des rivières vient haute et où les jeunes filles la passent avec leurs amis.

Pourquoi donc parle-t-on de la courge? C'est certainement une allusion à la calebasse 匏 nuptiale qui, séparée en deux moitiés, sert de coupe aux époux<sup>2)</sup>. Et ce rappel d'un détail du rituel des noces n'est pas le seul de la chanson. L'oie sauvage est offerte, en effet, le Yi li confirme le fait, à diverses cérémonies des fiançailles, sitôt après le lever du soleil. C'est seulement le jour des noces que le fiancé offre l'oie rituelle au crépuscule du soir<sup>3)</sup>. Pour Tcheng, «quand l'homme s'en va chercher femme» 士如歸妻 doit aussi s'entendre d'une cérémonie des fiançailles 請期 où l'on prie de fixer la date du mariage. — Le vers est difficile. Le caractère 歸, qu'on identifie à 往, désigne, normalement, la pompe nuptiale, et a, normalement, la fiancée comme sujet. Par exemple on dit fréquemment<sup>4)</sup> dans les chansons d'hyménée 之子于歸 cette

1) La correspondance deux à deux des vers du 2<sup>e</sup> couplet indique nettement que le chant de l'oiseau et la crue des rivières sont des événements liés, contemporains. Le 1<sup>er</sup> et le 2<sup>e</sup> vers commencent tous deux par 有 «voici que... et que».

2) Les commentateurs n'ont pas aperçu l'allusion — le mot pourtant est le même (voir le commentaire de Tcheng au 士昏禮 du Yi li). Aussi ce qu'ils ont voulu expliquer, ce n'est pas la courge mais les feuilles amères. Ils croient que l'on veut dire: la courge est inutilisable; en effet, ajoutent-ils, si elle a des feuilles amères on ne peut la manger ou s'en servir pour la natation. S'il faut absolument expliquer ces feuilles amères, je dirai: la calebasse ayant encore ses feuilles amères, on ne peut l'utiliser aux noces; le temps des noces n'est pas venu. Mais je préfère voir dans l'expression, comme dans celle «oies sauvages qui se répondent» une espèce d'épithète homérique.

3) Voir Yi li 士昏禮. L'expression «qui se répondent» fait voir une des raisons qui, pour les Chinois, expliquent que les oies sauvages aient été choisies comme présent de noces: ces oiseaux volent, disent-ils, par couples, la femelle un peu en arrière, comme il convient, et quand le mâle crie, elle répond. — Le P. Couvreur traduit fort bien en latin *consona voce*, mais il fait un contre-sens en français: (à la voix harmonieuse) — cf. Couv. p. 5.

4) Voir la traduction de la chanson qui suit, et aussi, par ex., la chanson 1 du Chao nan, Couv. p. 16.

filles va à la maison du fiancé, cette fille se marie. Pour expliquer le mot, il faut lui donner ici une valeur causative: et comprendre, dit Tcheng K'ang-tch'eng, 使之歸於已, faire en sorte que la jeune fille vienne chez soi. Mais alors le mot a l'air de perdre son sens technique et sa précision. Aussi Tcheng voit-il dans le vers une allusion non à la pompe nuptiale mais à une des cérémonies des fiançailles. Il semble donc que le vers parle simplement des démarches par lesquelles on prépare un mariage: aussi l'ai-je traduit: quand l'homme s'en va chercher femme<sup>1)</sup>.

Un autre vers fait difficulté: «la perdrix cherche un mâle en chantant». Le caractère 牡 désigne normalement le mâle d'un quadrupède<sup>2)</sup>. Les commentateurs se sont jetés sur ce sens; et le P. Couvreur traduit d'après eux «la faisane crie et pour compagnon on lui cherche un quadrupède». De ce sens, évidemment, on peut tirer de belles réflexions morales. Mais c'est ne pas apercevoir que ce 8<sup>e</sup> vers correspond au 16<sup>e</sup>: La jeune fille comme la perdrix cherchent à s'accoupler; de même que la jeune fille qui chante la chanson attend un ami, de même la perdrix «cherche un mâle en chantant»<sup>3)</sup>.

1) On a vu que c'est de ce vers que s'autorise le Kia yu. Il importe quelque peu à l'hypothèse que nous formulerons qu'il ne s'agisse pas de la pompe nuptiale; car nous la plaçons à l'automne. L'opinion de Tcheng K'ang-tch'eng nous est donc précieuse: il ne le gênait en rien de voir là une allusion à la pompe nuptiale, car pour lui les mariages se font précisément à l'époque que désigne le vers suivant «avant que les glaces ne soient fondues». Il est donc significatif que de l'emploi syntaxique du mot 歸 il ait déduit qu'il ne s'agissait pas de la pompe nuptiale, mais d'un rite antérieur, préparant le mariage.

2) Remarquons que le caractère symétrique 牝 s'emploie d'une poule. Voir Couvreur, Dictionnaire.

3) Il faut entendre dans leur force les caractères 其 et 我 qui se balancent: pour traduire en toute rigueur il faudrait dire: la perdrix cherche le mâle qui fera la paire avec elle. — J'attends l'ami qui fera la paire avec moi. — On trouve (au n° 5 de la 1<sup>e</sup> section du siao ya) le vers 求其友聲: (l'oiseau) cherche son compagnon en chantant. Le mot 友 est employé dans notre chanson à propos de la jeune fille, les mots 求其 à propos de la perdrix.



En fait nous nous trouvons ici en présence d'un nouveau thème des chansons d'amour: celui du chant des oiseaux au printemps. Le chant du loriot, particulièrement, est lié au rites nuptiaux. «Le loriot vole, — ses ailes sont brillantes» <sup>1)</sup>. Et ailleurs: «Les journées de printemps s'attédisent; — voici que chante le loriot» <sup>2)</sup>. Le chant du loriot signale le printemps dans les vieux calendriers. Au deuxième mois de printemps, dit celui des Hia, «voici que chante le loriot» 有鳴倉庚. Et le Yue ling: «La pluie commence à tomber, le pêcher commence à fleurir, le loriot chante» <sup>3)</sup>.

Ainsi, avant de s'aller débaucher dans les champs, comme disent les auteurs chinois, les jeunes filles rappelaient dans les vers de leurs chansons les rites nuptiaux, et, vraiment, cela ne s'expliquerait guère si les réunions printanières ne leur avaient point paru des rites, tout aussi obligatoires que les autres.

La chanson n<sup>o</sup>. 9 du Tcheou nan <sup>4)</sup> est plus difficile à comprendre avec précision. Elle a pour titre «l'étendue de la rivière Han» et la préface nous dit que la vertu aussi s'étend loin; grâce à celle du roi Wen qui a transformé les principautés du midi, au confluent de la rivière Han et du Yang tseu, les jeunes gens ne violent plus les rites 犯禮. Si les commentateurs étaient moins moralistes et plus observateurs, ils auraient pu savoir ce qu'un ethnographe chinois nous apprend, à propos des P'o yi qui n'aiment point les filles vierges <sup>5)</sup>: «De même que dans le pays du confluent du (Yang-tseu) kiang et de la rivière Han, ils leur laissent toute liberté de se promener (cf. le 3<sup>e</sup> vers de la chanson) et ne leur défendent de sortir qu'à l'âge de la puberté». — Voici donc la chanson:

1) N<sup>o</sup> 3 du Pin fong. Couv. p. 167.

2) N<sup>o</sup> 1 du Pin fong. Couv. p. 160. Cf. Siao ya. Jou ming, n<sup>o</sup> 6.

3) Couv. Li ki, I, p. 310. Notons, en passant, à propos du pêcher, que la floraison des arbres est aussi un thème des chansons d'amour. Voir le n<sup>o</sup> 6 du Tcheou nan. Couvr. p. 10.

4) Couvreur, p. 13.

5) BEFEO, VIII, p. 338.

Vers le midi sont de grands arbres,	南	有	喬	木。
on ne peut sous eux reposer;	不	可	休	息。
près de la Han sont promeneuses,	漢	有	游	女。
on ne peut pas les demander.	不	可	求	思。

La Han est tant large rivière,	漢	之	廣	矣。
on ne peut la passer à gué;	不	可	泳	思。
Le Kiang est tant immense fleuve,	江	之	永	矣。
on ne peut en barque y voguer.	不	可	方	思。

Tout au sommet de la broussaille,	翹	翹	錯	薪。
j'en voudrais cueillir les rameaux;	言	刈	其	楚。
Cette fille qui se marie,	之	子	于	歸。
j'en voudrais nourrir les chevaux.	言	秣	其	馬。

La Han . . . .	漢 . . . .
----------------	-----------

Tout au sommet de la broussaille,	翹	翹	錯	薪。
j'en voudrais cueillir les armoises;	言	刈	其	萋。
Cette fille qui se marie,	之	子	于	歸。
j'en voudrais nourrir les poulains.	言	秣	其	駒。

La Han . . . .	漢 . . . .
----------------	-----------

Ici, encore, comme dans la chanson de la Courge, le thème printanier du passage de la rivière est intimement uni à des rappels d'usages nuptiaux, tels que celui des chevaux du char de la mariée. J'ai cependant l'impression que cette chanson est plutôt un chant d'hyménée qu'un chant printanier; il me semble que, comme dans la première chanson du Chao nan (Couv. p. 16), où revient aussi le vers «cette fille se marie» 之子于歸, le thème principal est

le cortège de la mariée. Si j'ai raison, nous avons ici la contre-partie de la chanson précédente: un chant nuptial où sont rappelés, sans la moindre gêne, les rites du printemps.

Quoi qu'il en soit, nous trouvons dans cette pièce deux nouveaux thèmes: celui des bosquets au sud des villes et celui des fagots d'herbes ou de branchages.

Il semble que c'était de préférence à l'est ou au sud des murailles, sur des tertres 丘 ombragés que les jeunes gens se donnaient rendez-vous. Cela apparaît dans la 1<sup>e</sup> et la 2<sup>e</sup> chanson du Tch'en fong (Couv. p. 145), dans la 15<sup>e</sup> et surtout la 19<sup>e</sup> chanson du Tcheng fong (Couv. p. 97 et 100). On dansait à ces réunions, qui avaient lieu par une belle matinée, on allait en bandes se promener, on chantait et l'on finissait par s'offrir des fleurs et nous savons ce que cela veut dire.

Le thème des fagots apparaît plutôt dans les chants d'hyménée: Il est particulièrement net dans la 5<sup>e</sup> chanson du T'ang fong <sup>1)</sup> qui s'appelle «le fagot lié». Il n'est pas facile de voir à quoi ce thème correspond <sup>2)</sup>: allusion à la provende des chevaux? aux flambeaux nuptiaux? Ces explications ne satisfont guère.

Faudrait-il voir dans le fagot lié un symbole du contrat matrimonial? (On se rappelle l'emploi du mot **lier** 結 dans les expressions 結恩情, 結親, 結言 qui signifient se fiancer). Cela serait possible, puisque les fagots et la hache qui sert à les couper sont associés fréquemment à l'idée d'entremetteur <sup>3)</sup>.

Mais je croirais volontiers que ce symbolisme est récent et j'ai plus de penchant pour une autre hypothèse. On a vu dans la chanson

1) Couvreur, p. 120. Voir plus loin page 544, note 5.

2) Voir ce qu'en disent les commentateurs modernes HTKKSP. chap. 426, à la chanson que je viens de citer.

3) Voir Ts'i fong, n° 6. Couv. p. 107. Pin fong n° 4. Couv. p. 170 et Siao ya, sang hou n° 3. Couv. p. 293.



traduite que de l'armoise était cueillie. Or l'armoise n'est pas une plante vulgaire; on l'emploie dans le culte des ancêtres<sup>1)</sup>. D'autre part c'est un usage chinois de suspendre aux maisons que menace quelque influence maligne un bouquet de plantes efficaces. Enfin c'est une coutume, bien connue des ethnographes, que les habitations où se passe un événement redoutable, un accouchement par exemple, sont mises en interdit et signalées par quelque objet convenu. Ainsi les anciens Chinois suspendaient-ils à la porte de l'accouchée des flèches ou une serviette<sup>2)</sup>. Les fagots protégeaient-ils et signaleraient-ils la maison nuptiale<sup>3)</sup>.

Venons en à la chanson 12 du Chao nan (Couvreur, p. 26).

La biche morte est dans la plaine<sup>4)</sup>; 野 有 死 麕。  
 d'herbe blanche enveloppez-la!<sup>5)</sup> 白 茅 包 之。  
 Le printemps est au cœur de la fille; 有 女 懷 春。  
 bon jeune homme, demandez la! 吉 士 誘 之。

1) Chao nan n° 2. Couv. p. 17.

2) Li ki, Nei tsü. Couv. I, p. 663.

3) Je trouve une espèce de confirmation dans les deux emplois du mot 薪 qui désigne ces fagots d'herbe ou de bois. Pour dire qu'un jeune homme du peuple est déjà âgé (le contexte fait voir que cela veut dire majeur et *par conséquent en âge de se marier*), on dit qu'il peut porter un fagot 能負薪 (Kin li. Couv. I, p. 98). D'autre part quand un officier s'excuse de ne pas participer à la cérémonie religieuse du tir à l'arc, il dit: «Un tel à l'impureté du fagot porté» 某有負薪之憂 (Kin li. Couv. I, p. 73). Ce texte est complété par un texte du Kiao t'ü cheng (Couv. I, 585): Un officier invité à tirer de l'arc s'excuse en alléguant une impureté 以疾: «selon le sens qu'a l'arc suspendu» (à la naissance d'un enfant 縣弧之義也).

4) Je traduit par biche un caractère qu'on définit «espèce de cerf timide». Je garde le mot biche au 6° vers; tous les commentateurs sont d'accord: ces animaux désignent tout simplement le cerf dont la peau est un présent rituel.

5) Le 記 du 士昏禮 qui décrit la présentation des peaux de cerf ne parle pas de l'herbe dont on les l'enveloppait.

Dans la forêt sont les arbustes; <sup>1)</sup>	林 有 樸 櫟。
la biche morte est dans les champs;	野 有 死 鹿。
enveloppez la d'herbe blanche! <sup>2)</sup>	白 茅 純 束。
La fille est un pur diamant! <sup>3)</sup>	有 女 如 玉。
Tout doux, tout doux, point ne me presse!	舒 而 脫 脫 兮。
Ma ceinture, n'y touche pas! <sup>3)</sup>	無 感 我 悅 兮。
Ne t'en va pas faire de sorte,	無 使 龍 也 吠。
surtout, que mon lévrier aboie! <sup>4)</sup>	

Remarquons tout de suite l'emploi du mot printemps; il est très voisin de celui qu'en font les auteurs modernes. Mais le commentateur précise: avoir le printemps dans son cœur, c'est rêver au second mois de printemps 思仲春, saison des amours.

Dès lors le sens de la chanson apparaît bien: Le printemps et ses fêtes sont passés; la jeune fille invite son ami à la demander à ses parents, 誘, à leur faire la présentation rituelle de la double peau de cerf, et avant que ces rites ne soient accomplis, elle se refuse au jeune homme trop pressé.

J'ai rendu par ceinture un mot qui exactement signifie serviette. C'est une pièce tellement importante du costume féminin qu'on la suspend à la porte pour signifier qu'une fille est née <sup>5)</sup>. Au jour du mariage la mère de la fiancée la lui attachait à la ceinture <sup>6)</sup>. Le Yi li nous apprend que c'était au moment de lui donner les

1) Reconnaissons en passant le thème des fagots.

2) Les commentateurs attribuent même sens à 包 et à 純束.

3) J'ai rendu 玉 jade et 悅 serviette par des équivalents, afin de faire sentir, à peu près, la signification qu'ils ont en chinois, et que leur traduction littérale ne fait point paraître.

4) Je dédouble ce vers afin de rendre le 也 qui marque un si joli mouvement dans le vers chinois.

5) Li ki. Nei tsö. Couv. I, 663.

6) Pin fong, n° 4. Couv. 167. 親結其綯.

suprêmes instructions<sup>1)</sup>. Et la gouvernante de la jeune femme, quand les deux époux s'était dévêtus, la lui rendait<sup>2)</sup>, car, dit le commentaire, elle s'en servait «pour se purifier» 所以絜清. Ne touche pas à ma serviette signifie donc: le moment n'est pas venu de la nuit nuptiale<sup>3)</sup>.

Nous retrouvons une situation analogue, plus développée, dans une jolie romance, mais impossible à rendre en français, qui est une complainte de la mal mariée, et qui s'intitule le Rustre; c'est la 4<sup>e</sup> du Wei fong (衛) (Couvreux p. 67). Elle se compose de 6 laisses de 10 vers, dont je traduis les deux premières, qui nous racontent un mariage paysan.

«Un rustre à l'air simple — venait troquer sa toile pour du fil. — Il ne venait pas troquer sa toile; — il venait pour m'en-jôler. — Avec lui je passai la K'i, — et j'allai jusqu'au tertre Touen». —

«Je ne veux pas retarder le moment; — mais tu n'as pas d'entremetteur; — je te prie de ne pas te fâcher; — l'automne sera le moment». —

«Je montai sur un mur croulant — et je regardai vers Fou kouan. — Tant que je ne vis rien vers Fou kouan — je pleurai toutes mes larmes. — Quand je le vis vers Fou kouan — alors de rire et de parler». —

«Consulte la tortue, consulte l'achillée — et si le sort n'est pas

1) Yi li. La mère dispose la ceinture et attache la serviette 母施衿結帨 (記 du 士昏禮).

2) Yi li 士昏禮.

3) C'est à cause des derniers vers que cette fille «qui a la pureté du jade» est qualifiée de «fille chaste» 貞女 par les Commentateurs. Je le veux bien: mais dans le même sens que la jeune fille de la chanson citée page 531, n. 2 est appelée «vierge sage» 靜女. Qu'elles vivent dans la retraite et qu'elles observent les rites qui leur défendent de s'unir, avant l'automne, à leurs amis, cela n'empêche pas qu'elles ne se rappellent les réunions de printemps ni qu'elles n'y aient échangé des fleurs.



mauvais — viens t'en avec ta voiture, — nous y porterons mon trousseau».

Les faits contés dans la deuxième laisse se passent à l'automne, mais à quelle époque ceux de la première?

Pour Tcheng K'ang-tch'eng, c'est au quatrième mois de l'année que l'on commençait à vendre les fils de soie. Tcheng s'appuie sur le Yue ling: or il y est dit que c'est seulement au quatrième mois que l'éducation des cocons est terminée. L'impôt qu'on lève alors est un tribut en cocons. De plus il est ici question de pièces tissées: et le Yue ling nous dit qu'elles n'étaient prêtes pour la teinture qu'au troisième mois de l'été. Il faut cependant que la scène de cette première strophe se passe assez longtemps avant l'automne puisque la deuxième nous décrit une longue attente.

En fait, un texte du 幼學 cité au caractère 絲 dans le dictionnaire du P. Couvreur, nous apprend que l'on vendait du fil de soie nouveau dès le deuxième mois 二月賣新絲. De plus la deuxième chanson du Tch'en fong (Couv. p. 145) nous dit que les filles cessaient de filer pour aller aux réunions printanières 不績其麻. Mais ce qui, pour moi, donne la date avec certitude, ce sont les 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> vers: avec lui je passai la K'i — et j'allai jusqu'au tertre Touenn. Si l'on se rappelle ce que signifient le thème du passage de la rivière — qui revient encore à la 4<sup>e</sup> laisse<sup>1)</sup> — et celui des réunions sur les tertres ombragés, l'hésitation n'est pas possible.

C'est au printemps, quand cessent les travaux d'intérieur, quand le peuple sort des maisons et se disperse, que doit se faire le colportage. Les jeunes gens des villages voisins<sup>2)</sup> se rencontrent alors.

1) Un autre chanson de la mal mariée rappelle de manière analogue le passage de la rivière; et, ce qui est significatif, on y voit reparaître les expressions mêmes des chansons de la courge et de la rivière Han (Pei fong, 10. Couv. p. 30).

2) On se rappelle que les La-quá de même village ne chantent pas ensemble; c'est une conséquence de la règle d'exogamie.

Notre jeune fille a écouté les propositions 謀 d'un jeune étranger et l'a suivi à une réunion printanière; puis il leur faut se séparer; il leur faut laisser passer l'été; alors le jeune homme pourra demander la fille à sa famille en lui envoyant un entremetteur<sup>1)</sup>. L'automne est attendu avec impatience, mais l'ami est fidèle à ses promesses, les sorts sont favorables, et la jeune fille monte dans la voiture nuptiale.

Outre que l'on voit bien dans cette chanson que les libres accordailles printanières sont suivies, à l'automne venu, des rites classiques du mariage, elle a le grand mérite de rappeler notre attention sur le rythme de la vie agricole.

On sait que le Kia yu y insistait: «quand se dépose la gelée blanche, les travaux des femmes sont terminés et les mariages peuvent se faire; quand les glaces fondent, commencent les travaux des champs et la cueillette des feuilles de mûriers; c'est alors que les rites nuptiaux touchent à leur fin». Il suffit, en effet, de lire le Yue ling pour apercevoir dans la vie sociale des Chinois des variations saisonnières très marquées. Les deux dates critiques sont les périodes qui suivent le milieu de l'automne et le milieu du printemps. Elles sont indiquées dans le calendrier agricole par le dépôt de la rosée 白露 et celui du givre 霜. Et l'une de ces dates 降霜 est aujourd'hui encore l'un des 24 termes de l'année chinoise. Or c'est un thème des chansons d'amour et d'hyménée que le dépôt de la rosée. C'est au moment où la rosée commence à se déposer sur les plantes des champs, que les jeunes filles font «la rencontre» de leurs amants<sup>2)</sup>; mais quand la rosée est trop abondante sur les chemins, il y a un

---

1) Comme chez les Lolo, l'entremetteur n'est pas un marieur qui assortit les couples. Il est l'ambassadeur d'une famille à l'autre. Tcheng dit: 能通二姓之言. Mais, avant, les jeunes gens s'entendent. Une chanson du Ts'i fong (Couv. 107) marque bien le procédé: les jeunes gens avertissent les parents de leurs intentions 告父母, puis l'entremetteur est envoyé.

2) Voir Tcheng fong, n° 1. Couvreur, p. 101.



empêchement tel aux rites nuptiaux qu'il peut s'invoquer en justice<sup>1)</sup>.

Donc le cycle agricole était inauguré par une grande fête champêtre où, comme chez les Lolo et les t'ou jen, se contractaient les fiançailles. Puis, les champs une fois fécondés<sup>2)</sup>, les travaux rustiques commençaient et, les hommes aux champs, les femmes aux vers à soie, c'était la séparation des sexes, à la paysanne. Mais quand vers le neuvième mois la gelée blanche se dépose, les travaux cessent<sup>3)</sup>, tout le monde rentre dans les maisons 皆入室, le grillon se cache sous le lit<sup>4)</sup>, les sexes se trouvent réunis, et les mariages sont consommés.

Ainsi la longue saison des travaux champêtres s'étend entre les accordailles printanières et la réunion définitive des époux. Pourquoi donc ces longues fiançailles, qui séparent les fiancés?

D'abord, elles sont une préparation qui diminue les dangers si redoutables de l'union sexuelle. Les jeunes gens se sont unis une première fois, dans une fête sacrée, sous les meilleurs auspices; mais toutes les craintes ne sont pas dissipées. Si l'on veut sentir combien

1) Voir Chao nan, n° 6. Couvreur, p. 20. Sur le dépôt de la rosée et de la gelée blanche, voir aussi la pièce n° 4 du Ts'in fong. Couv. 137.

2) Aucun texte, et pour cause, ne nous dit que ces réunions printanières étaient destinées à assurer la fécondité du sol. Mais il n'est pas douteux qu'il y ait eu pour les anciens Chinois un lien entre les relations sexuelles et la germination des plantes. Ainsi l'impératrice garde les semences (destinées au champ impérial) dans le gynécée comme présage d'une belle descendance, et au début du printemps à la tête des femmes des six palais elle fait germer les différentes graines: voir Tcheou li, chap. 7: 上春詔王后使六宮之人而生種稷之種 et le commentaire de Tcheng 古者使后宮藏種以其有傳類蕃孳之祥.

3) Yue ling. Couv. I, 386. Le Hia siao tcheng indique qu'au 9<sup>e</sup> mois on rentre le feu 內火.

4) Pin fong, n° 1. Couv. 160, particulièrement les strophes 5, 7 et 8. Voir aussi T'ang fong, n° 1, Couv. 120: le grillon domestique est lié à l'idée du repos des laboureurs, et aux réjouissances qui marquent la fin des travaux 農功畢; le chant du grillon dans les maisons est du 9<sup>e</sup> mois, la fête du repos des laboureurs du 10<sup>e</sup>; il est dit ici: «l'année touche à sa fin»: ces difficultés de calendrier embarrassent les commentateurs: on verra comment nous en rendons compte page 548.



elles sont vives, qu'on se rappelle les précautions accumulées aux jours d'hyménée, qu'on songe aux lamentations des jeunes filles t'ou jen qui se considèrent comme mortes<sup>1)</sup>, et qu'on prenne le Li ki: on y verra qu'aux mariages «une pensée sombre et affligeante occupait les esprits»<sup>2)</sup> et qu'on laissait dans la maison de la fiancée les flambeaux allumés durant trois nuits<sup>3)</sup> comme s'il y avait eu un mort. On comprendra alors qu'on se soit préparé au mariage par des purifications et des abstinences<sup>4)</sup> et que la jeune fille en y songeant fût triste<sup>5)</sup>. Aussi fallait-il peu à peu préparer les esprits à cet acte si grave. Pour qu'un homme s'approprie définitivement une femme, le rite, si sacré soit-il, des accordailles est insuffisant; il faut encore que les familles y consentent et que des rites publics habituent la société et les fiancés eux mêmes à un tel changement d'état civil.

Mais aussi, l'union sexuelle en dehors des fêtes qui la consacrent, apparaît comme tellement impure, qu'il n'en faut point contaminer les choses fastes comme le travail<sup>6)</sup>. On ne se marie point pendant la saison des travaux et, réciproquement, après le mariage on ne saurait travailler. Un fonctionnaire ne peut exercer sa charge pendant un an, s'il se marie, tout comme s'il perd son père ou sa mère<sup>7)</sup>. La nouvelle épouse ne doit rien faire de trois mois<sup>8)</sup>: ce

---

1) BEFEO, VII, p. 215—216.

2) Li ki, Kiao t'ö cheng, Couv. I, p. 611.

3) Li ki. Tseng tseu wen, Couv. I, p. 429.

4) Li ki. Kiao t'ö cheng, Couv. I, p. 611.

5) Pin fong, n° 1. Couv. p. 160. Le sentiment d'anxiété des époux s'exprime admirablement dans la pièce intitulée «le fagot lié». T'ang fong, n° 5, Couv. p. 124: En fagot sont liées les branches; — Les trois étoiles sont au ciel. — Quelle soirée que ce soir ci! Maintenant voici mon homme, — hélas de moi! hélas de moi! — Comment sera-ce avec cet homme?

6) Notons, ce que nous dit le Yue ling, qu'après la fête des mariages un héraut passait avec sa clochette à battant de bois: il interdisait les rapports sexuels, qui à ce moment auraient mis l'état en danger.

7) Li ki. Li yun. Couv. I, p. 510.

8) Che king. Couv. p. 42 et 113.

n'est qu'au bout de ce temps d'interdit, une saison, qu'elle est enfin assez pure pour travailler, comme pour se présenter devant les ancêtres<sup>1)</sup>.

Voilà pourquoi l'on se fiance au printemps et l'on se marie à l'automne.

\*  
\* \*

Ainsi par l'analyse et le rapprochements des textes du Che king, et par l'usage de la comparaison, nous arrivons à une opinion qui diffère de celles des auteurs chinois. Nous ne nous en étonnerons pas puisque nous avons vu qu'il y a des raisons théoriques de se méfier d'eux. Mais notre interprétation recevrait une nouvelle force si nous pouvions faire sentir pourquoi, dans l'espèce, les recherches de la critique chinoise n'ont pas abouti. Comme la raison essentielle s'en trouve dans la diffusion de la morale confucéenne, — ou plus exactement de la morale des hautes classes féodales, — nous montrerons du même coup comment se sont modifiées les mœurs sexuelles<sup>2)</sup>.

En premier lieu, les rites agraires populaires ont dû très rapidement passer pour des superstitions: les rituels nous parlent un peu longuement d'une seule de ces fêtes, les 八蜡; encore en parlent-ils en termes fort obscurs. La centralisation féodale, puis impériale, a fait du prince le chef religieux suprême; lui seul était chargé des rites qui rendaient les années prospères. On conçut bientôt que l'ordre de la nature ne dépendait que de sa vertu. Et les commentateurs, imbus de cette idée, ne pouvaient comprendre le sens des fêtes printanières, d'autant qu'elles se mêlaient de rites sexuels que leur morale tenait pour abominables!

---

1) Le commentaire du n° 1 du Wei fong 魏 dit: 三月。廟見然後執婦功 et 未三月。未成爲婦。 Alors seulement l'épousée mérite pleinement le nom de « femme ». Voir la Note placée en appendice.

2) On trouvera sur ce point un supplément d'information dans la Note placée en appendice.

En second lieu, leur idéal moral est, naturellement, celui des classes nobles. Or on est noble quand on a des ancêtres qu'on peut célébrer par un culte, et le fond de la morale, ce sont les règles rituelles qui dérivent du culte des ancêtres. Aussi le mariage noble diffère-t-il du populaire. Il a pour fin de donner à un homme le moyen de rendre à ses pères les honneurs cultuels, en lui adjoignant la collaboratrice, qui est nécessaire. Les fiançailles, alors, sont le temps pendant lequel la jeune fille fait l'apprentissage des rites dans le temple familial<sup>1)</sup>. Pendant cette période elle était sévèrement recluse<sup>2)</sup>; à moins de raison très grave nul n'entrait chez elle. Aussi peu à peu un idéal de chasteté s'élabora. Dans les classes riches rien n'obligeait les femmes à se mêler à la vie commune; le bon ton, la règle furent que leur vie se passait dans la partie la plus reculée de la maison; on les y gardait soigneusement<sup>3)</sup>. Alors la formule de la séparation des sexes 男女有別 fut observée dans le sens le plus strict. La 8e chanson du Wang fong<sup>4)</sup> en donne magnifiquement la formule: «Vivants, nous n'aurons pas la même chambre; et morts nous aurons un même tombeau». 穀則異室。死則同穴. L'opposition des sexes, dès l'origine, rendait redoutable l'union sexuelle; on en vint à interdire tout commerce des hommes et des femmes: l'entremetteur, d'ambassadeur qu'il était, devint un apparieur; sans son intervention un homme ne pouvait connaître d'une femme même son nom<sup>5)</sup> 男女非有行媒。不相知名. Et la vie chaste et retirée du gynécée sembla la préparation convenable et nécessaire au mariage, comme

1) 教于宗室; Yi li, 記 du 士昏禮.

2) Li ki. Kiu li. Couv. I, 30: 未有大故。不入其門.

3) Li ki. Nei tsö. Couv. I, 659.

4) Couv. p. 83.

5) Li ki. Kiu li. Couv. I, 30.



autrefois les licences sexuelles du printemps paraissaient atténuer les dangers de la réunion définitive.

Comment les commentateurs, accoutumés aux règles nouvelles, pouvaient-ils comprendre les libres fiançailles d'autrefois?

Seulement les rites par lesquels s'unissaient les nobles, devenus plus imposants parce qu'ils étaient accomplis par des personnages considérables, se retrouvaient dans le Che king; il était donc naturel de penser que le mariage antique ne différait point du moderne <sup>1)</sup> et les libertés printanières devaient apparaître comme des manquements aux rites.

Enfin les commentateurs étaient profondément pénétrés des principes de la centralisation administrative. Cela explique leur confiance dans le Tcheou li et qu'ils s'y soient trompés. Le caractère administratif de ce texte révèle assez la basse époque de sa rédaction; tout y est rapporté à un département spécial de l'administration impériale, à un fonctionnaire déterminé. Quand il est dit que l'entremetteur «ordonne de réunir les garçons et les filles», il est difficile de comprendre qu'il s'agit là d'une coutume <sup>2)</sup> régularisée

---

1) Par ex. lorsque les critiques chinois rencontraient des expressions telles que : **士如歸妻** «quand l'homme s'en va chercher femme», ils essaient aussitôt de voir auquel des rites de leur temps on peut la rapporter, et, selon qu'ils y voient un rite de fiançaille, ou la cérémonie principale, ils édifient les théories que nous connaissons sur l'époque des mariages. En fait, dans les chansons du Che king, l'emploi du mot **歸** ou même de l'expression «cette fille se marie», ne suffit pas à prouver que le chant soit un chant d'hyménée; rites printaniers et pompe nuptiale sont des parties importantes des rites matrimoniaux et, quand on procède à l'un de ces rites, la chanson chantée peut fort bien rappeler l'autre.

2) La comparaison du Tcheou li et du Hia gïao tcheng révèle le caractère administratif du premier. Le calendrier des Hia dit simplement «on réjouissait en grand nombre les jeunes gens et les jeunes filles». Ce qui même peut se traduire (vu l'usage des inversions dans ce texte) «au 2<sup>e</sup> mois de printemps, garçons et filles en grand nombre se réjouissaient». Au contraire le Tcheou li affirme l'intervention administrative **令** ou bien par parti pris de rédaction, — ou bien plutôt parce qu'en effet on avait régularisé administrativement une coutume impossible à détruire.

et non d'une mesure administrative <sup>1)</sup>). Aussi Tcheng croit-il que ce fonctionnaire de l'Etat civil a pour fonction d'unir les jeunes gens en âge à l'époque favorable, et Wang Sou qu'il est chargé de veiller à ce que les célibataires récalcitrants ne se soustraient pas aux obligations matrimoniales.

Un seul problème pouvait se poser aux auteurs chinois, celui de la saison du mariage, car ils sentaient profondément qu'un calendrier est une loi qui importe à l'état <sup>2)</sup>).

Mais ici encore une cause d'erreur viciait leur recherches. Lettrés de l'époque impériale, ils ne connaissent que le calendrier officiel, calendrier savant, à base astronomique; philosophes, ils ont raisonné sur le yin et le yang jusqu'à faire sortir toute une métaphysique de ces classifications primitives. Or le calendrier du Che king est un calendrier agricole <sup>3)</sup>). Ce sont des observations paysannes qui y marquent les dates; et les saisons ne s'y distinguent pas avec une précision absolue. Le temps des travaux peut se prolonger plus loin que le neuvième mois <sup>4)</sup> et les fêtes des accordailles se poursuivre un peu tard dans le printemps <sup>5)</sup>.

---

1) Il y en avait d'analogues à l'époque des Han. Voir le 前漢書, annales principales, 6<sup>e</sup> année de 孝惠, éd. de Changhai, chap. II, p. 2 v°: 女子年十五以上。至三十。不嫁。五算: quand une fille n'est pas mariée après 15 ans et avant 30 ans (ses parents doivent payer) une amende de 5 souan. — D'après la loi des Ts'ing une esclave-servante doit être mariée par son maître avant 23 ans. V. p. Hoang, Mariage chinois, p. 226. Il y aurait beaucoup à dire sur l'idée qu'il importe à l'état que les filles soient mariées. Mais ce n'en est pas le moment.

2) C'est parce qu'il dépend du calendrier que le mariage ressortit à la juridiction d'état. Voir Chao nan, n° 6. Couv. p. 20.

3) Voir Pin fong, n° 1. Couv. p. 160.

4) Déjà le 9<sup>e</sup> mois est postérieur au solstice d'automne.

5) On voit combien Wang Sou a de difficulté à soutenir sa théorie du mariage en automne-hiver (saisons yin) puisqu'il est obligé de faire commencer les mariages après le solstice d'automne (près de 2 mois après le début officiel de l'automne) et de la faire finir au 2<sup>e</sup> mois de printemps, deux mois après qu'on est officiellement entré dans la saison yang.

En fait c'étaient les fêtes qui marquaient les dates critiques, la fête du printemps que nous connaissons, et celle du repos des laboureurs que le Yue ling fixe au dixième mois <sup>1)</sup>. La saison de la dissémination et des travaux, celle du repos et de la vie urbaine ou villageoise, s'opposaient de la façon dont les commentateurs opposent le yin et le yang, et les époques où pour eux le yin et le yang s'unissent, c'étaient les points critiques, les périodes de fêtes. Mais lorsque on ne sentit plus le lien de ces notions primitives et du rythme social qu'elles exprimaient, quand le yin et le yang furent devenus des principes cosmogoniques, chaque école philosophique put déduire de l'idée particulière qu'elle s'en faisait une théorie pour fixer la saison du mariage, puisqu'on sentait encore qu'il dépendait du calendrier. Mais ces théories ne pouvaient rendre compte des faits dans la mesure même où les deux grands principes, vidés de leur contenu de représentations anciennes, n'étaient plus que les entités dont usait une astronomie déjà savante <sup>2)</sup>.

En déterminant comment s'expliquent les théories des écrivains chinois, nous avons appris l'histoire des variations des coutumes matrimoniales dans l'ancienne Chine. Elle peut se résumer dans celle des sens du mot 奔.

Il apparaît une fois dans le Che king, dans une pièce du Wang fong <sup>3)</sup>. Il y est question d'un fonctionnaire en tournée qui vient

1) Couv. I, 396. Voir la description au n° 1 du Pin fong, strophes 7 et 8.

2) Aussi les théories de Wang Sou sont-elles plus distantes des faits que celles de Tcheng K'ang-tch'eng. Mais comme ni pour l'un ni pour l'autre le yin et le yang n'étaient de purs principes d'explication astronomique, il reste dans leurs spéculations assez de concret pour qu'on puisse en profiter. De Wang Sou et du Kia yu nous avons tiré l'idée que la saison du travail champêtre s'opposait à celle du repos urbain; de Tcheng, celle de l'importance des périodes critiques.

3) Wang fong, 6<sup>e</sup> pièce. Couv. p. 83. 畏子不奔 «j'ai peur du seigneur; je n'irai plus aux champs m'unir à toi».



au nom de l'empereur exercer l'influence civilisatrice et réformer les mœurs; quand il arrive, les jeunes filles se lamentent de ne plus pouvoir rejoindre les garçons. Il s'agit bien ici des réunions printanières et le mot 奔 signifie «s'unir dans les champs». D'ailleurs, si l'on peut avoir confiance dans l'étymologie, celle de 奔, un homme dans les herbes 奔, serait significative.

Dans le Tcheou li, à une nuance près, le sens est le même; après avoir indiqué la mesure que l'entremetteur prend, au deuxième mois, d'unir les garçons et les filles, le texte ajoute: «(alors) il n'est pas défendu de s'unir dans les champs» <sup>1)</sup> 奔者不禁. Mais on sent la défaveur.

Dans le Li ki le mot se trouve au Nei tsö <sup>2)</sup>: une jeune fille à vingt ans est mariée... «si elle a été demandée en mariage, elle est épouse; si elle s'est mariée sans rites, elle est concubine» 聘則爲妻。奔則爲妾. Le sens est ici d'une union inférieure conclue sans rite, sans entremetteur surtout, et qui ne produit pas les effets du véritable mariage.

Enfin dans les préfaces de Mao Tch'ang et pour les commentateurs, le mot désigne les rapports débauchés des jeunes gens.

\*  
\*  
\*

Il ne me reste, pour conclure après ces analyses, qu'à présenter les faits d'ensemble.

Au deuxième mois de printemps, aussitôt que le yang de retour ramène les hirondelles et la chaleur, dès que sur les plantes des champs la rosée remplace la gelée blanche, lorsque la glace se met

---

1) Cette phrase ferait volontiers croire à une coutume régularisée; les réunions dans les champs n'étaient plus permises qu'à une époque administrativement déterminée.

2) Couv. I, p. 676.

à fondre et que vient la première crue des rivières, quand les fleurs précoces poussent dans les coins humides et que les oiseaux chantent et cherchent à s'accoupler, — alors, les hommes sortent de leurs maisons, les filles cessent de filer, et les garçons, de village en village, colportent la toile tissée. Emus par le printemps, garçons et filles s'en vont en bande, à l'est ou au sud des murailles, danser sur quelque tertre bien exposé, à l'ombre des arbres. Puis le long des rivières gonflées, dans les prairies basses, ils s'en viennent cueillir la fleur odorante qui est un encens capable d'écarter les puissances malignes et que l'on porte dans un sachet pendu à la ceinture. Filles et garçons chantent et se provoquent et se choisissent. Jupes troussées, on passe la rivière; les couples s'isolent et, les commentaires parlent ainsi, font acte de mari et de femme. Alors les filles reçoivent des garçons la fleur que l'on donne quand on se sépare comme gage d'une réunion prochaine. Et les accordailles sont faites.

Mais je crois bien qu'il leur fallait passer l'été séparés, chacun dans son village. A l'automne les parents avertis envoient un entremetteur; au soleil levant, l'oie sauvage est offerte, puis la double peau de cerf; et, au jour favorable fixé par la tortue ou les bâtonnets d'achillée, lorsque la mère a noué la ceinture de la fiancée et y a attaché la serviette rituelle, la jeune fille monte, à la nuit tombante, dans la voiture nuptiale, et va boire avec son époux aux deux moitiés de calebasse.

Ainsi les mariages se font lorsque le froid force les hommes à quitter les champs et à se retirer dans les maisons, dont ils bouchent les fentes et où ils rentrent le feu. Et les accordailles se font à la saison des semailles et ce sont des unions dans les herbes au moment

où les plantes poussent et pour les faire pousser, sans doute, comme on croit encore au Kouang-si. A cette saison favorable, la vertu magique de quelque parfum suffisait à écarter tout danger des unions sexuelles, sanctifiées par la fête même dont elles étaient l'acte essentiel, et, après l'interdit estival, il ne fallait plus que quelques rites pour rapprocher définitivement les époux.

Mais chez les nobles, gens à mana, gens à ancêtres, l'union de deux enfants de familles dont la personnalité est puissante, est d'une autre gravité que celle des gens de rien. Pour la consacrer, il faut des rites solennels qui atténuent l'opposition des sexes et dont la force mystique mette l'épousée en état de collaborer au culte familial. Tandis qu'au milieu des champs les fiancées paysannes coopéraient au renouveau, auprès des autels domestiques les fiancées nobles s'initiaient au culte qui rend les ancêtres immortels. La licence sexuelle préparait les unes, une sévère claustration les autres, au mariage redoutable.

Mais la vertu de l'empereur se propagea et pénétra les mœurs du peuple. En même temps que les rites impériaux assuraient à eux seuls la prospérité de la nature, le vulgaire apprit des seigneurs les règles de la vie domestique. Des fonctionnaires en tournée veillèrent à ce que les sexes vécussent séparés, selon l'usage noble, et à ce que maris et femmes ne fussent réunis qu'à la mort; car la mort supprime les différences sexuelles et met l'épouse au rang des ancêtres. L'union paysanne, dans les champs, ne fut plus considérée comme un rite de mariage et le nom dont on la nommait, servit à désigner l'union avec les concubines du dernier rang. Les fêtes du printemps passèrent pour d'immorales et grossières pratiques; tout au plus en resta-t-il au deuxième mois le mariage, en foule et par ordre, des célibataires trop vieux.



Et maintenant les commentateurs expliquent que, s'il se trouve des chansons printanières dans le Che king, c'est que Confucius, pour inspirer aux princes le dégoût du vice, voulut y admettre des chants obscènes. Encore les y a-t-il admis et nous pouvons, dans son anthologie qui passe pour savante<sup>1)</sup>, saisir la poésie populaire à sa source même quand elle naît des fêtes sacrées.

---

### Note sur les rapports entre les usages nobles et les usages populaires.

Il y aurait lieu d'insister sur la double lune de miel dans les familles nobles. Je ne puis le faire ici : il s'agit d'un usage seigneurial et il ne peut être exposé qu'après l'analyse du chapitre du mariage du Yi li et de nombreux passages du Li ki. Je réserve donc cette étude. Ce que je veux montrer dans cette note, c'est comment cette coutume seigneuriale fait sentir la signification de l'interdit estival et voir le passage entre les usages nobles et les usages populaires, qui, les uns et les autres, s'inspirent des mêmes sentiments de fond.

Pendant trois mois la jeune fille noble se prépare à son rôle de maîtresse de maison et elle vit en recluse (voir page 546); l'apprentissage fini, elle offre un sacrifice végétal à ses ancêtres : alors elle sort de sa famille, et c'est la pompe nuptiale. Puis pendant trois mois, elle subit une sorte d'interdit; ce stage fini, elle offre

---

1) On connaît la prédilection des écrivains chinois pour les allusions littéraires qui consistent à encadrer une sentence ancienne dans un développement nouveau, et pour les phrases accouplées, qui sont des sentences strictement balancées et où les mots symétriques se correspondent rigoureusement. Et ce sont des procédés savants. — Ils sont, aussi, essentiels à la poésie populaire du Che king. Les chansons s'empruntent, dans les termes mêmes, des thèmes les uns aux autres, et les couples de vers ne sont pas rares où les caractères, deux à deux, se font pendant.

un sacrifice végétal aux ancêtres de son mari et entre ainsi dans leur famille (Li ki, Couv. I, 429). Avant la pompe nuptiale on l'appelle la fiancée, ou la fille 女; après, on l'appelle la femme 婦人 ou mieux la femme qui est venue 來婦; enfin, après l'offrande, on l'appelle 成婦, femme au sens plein du mot. Elle est alors intégrée à sa nouvelle famille; elle sera enterrée dans son cimetière; les parents de son mari prendront le deuil pour elle.

Mais ce stage de trois mois n'est-t-il pas autre chose qu'un procédé d'intégration succédant à un procédé de désintégration? En fait la parenté entre le mari et la femme, bien que le repas communiel des noces les aient apparentés 親之, n'est parfaite qu'après le troisième mois puisqu'alors seulement le mari, lui aussi, porte le deuil de la femme avec la rigueur qui convient.

Toute une école de commentateurs insistent sur le fait que le mariage n'est parfait 成昏 qu'au bout du troisième mois. [On trouvera tous les éléments de la discussion au 1423<sup>e</sup> chap. du HTKKSP. La question y est traitée fort confusément et, selon l'usage, incidemment, à propos d'un problème qui intéresse la critique chinoise: les 大夫 et autres seigneurs ont-ils des rites particuliers de mariage?] On attire notre attention sur quatre pièces du Che king; la première du Tcheou nan, et trois pièces du Chao nan qui se suivent, la 2<sup>e</sup>, la 3<sup>e</sup>, la 4<sup>e</sup>. Elles forment, nous dit-on, un groupe, et ont rapport à l'offrande que fait aux ancêtres la jeune épouse en se présentant à eux; dans la première chanson il s'agit de la femme d'un empereur, dans la deuxième de celle d'un prince féodal, dans la troisième et la quatrième de celle d'un grand officier. Lecture faite, cette opinion ne paraît pas douteuse. Elle est cependant contestée pour la première pièce du Tcheou nan et surtout pour la troisième

du Chao nan; la grande raison donnée pour cette dernière est que la préface ne dit pas qu'il s'agit de sacrifice; mais la raison principale est que, si l'opinion est admise, elle rend difficile l'interprétation de cette chanson.

La chanson se compose de trois strophes de sept vers dont les cinq derniers forment refrain. Les deux premiers vers des deux dernières strophes parlent de la cueillette des plantes à offrande; les deux premiers vers de la pièce disent: La sauterelle des prés crie, la sauterelle des coteaux saute. Pour Tcheng K'ang-tch'eng ceci veut dire; la sauterelle des coteaux répond à l'appel de celle des prés; et il y voit une allusion aux temps de fêtes et d'amour du printemps. L'idée des sauterelles évoque en effet celle de l'union sexuelle (voir les commentaires de la 5<sup>e</sup> pièce du Tcheou nan). Mais, après un tel exorde, que veut dire le refrain: «Je ne vois pas mon seigneur, — mon cœur est triste, — quand je l'aurai vu, — quand je l'aurai rencontré, — alors mon cœur sera gai»?

Tcheng ne croit pas que le début des derniers couplets fasse allusion aux sacrifices du troisième mois, et, pour lui, une interprétation s'impose: La jeune femme vient de loin à la maison nuptiale; elle cueille des fleurs en chemin, et si son cœur est triste c'est qu'elle a quitté ses parents et a quelque inquiétude sur son sort. Cette explication ne fait pas très bien comprendre les vers du début, ni le refrain; pourquoi la jeune femme sera-t-elle gaie dès qu'elle aura vu son seigneur?

Pour Tcheng, dans l'expression «voir son seigneur» 見 se rapporte à la présentation des fiancés et au repas communiel; quand au mot que j'ai provisoirement traduit par rencontrer il se rapporte à la consommation du mariage. 既見。謂已同牢。而食也。既觀。



謂已昏也. Le sens du mot 覲, fixé par une citation du Yi King (男女覲精。萬物化生) étant celui de rapports sexuels, le refrain devient fort clair: La femme est triste de ne pas voir son mari et ne le sera plus dès qu'elle couchera avec lui; on comprend que la chanson qui a pareil refrain fasse, à son début, allusion aux amours des sauterelles. Mais alors les parents quittés passent au moins au second plan; le sentiment essentiel, c'est le désir que le mariage soit consommé.

Le difficile est d'expliquer la cueillette des plantes: Tcheng ne l'explique pas du tout; et il semble bien qu'on ne la puisse comprendre que par le rapprochement avec les deux chansons voisines et la première du Tcheou nan. Mais alors il s'agit du sacrifice aux ancêtres; la femme est entrée depuis trois mois dans la maison du mari et le mariage n'est pas consommé.

Le gros ennui pour les auteurs qui veulent que le mariage ne soit parfait qu'au troisième mois c'est que le Yi li, au chapitre du mariage des nobles, nous donne de tels détails qu'il faut bien croire que les époux couchaient ensemble dès le premier soir. Et c'est ici qu'on fait intervenir l'idée qu'il y avait des rites spéciaux pour les grands officiers et autres seigneurs. Mais alors comment comprendre que pour les simples nobles 士 le mariage aussi ne fût parfait qu'après la présentation aux ancêtres? (Li ki, Couv. I, 429, ce texte est très discuté; je ne puis l'étudier ici.)

Je ne vois qu'un moyen de rendre compte de tous les faits: La jeune fille noble, accordée par entremetteur, et que rien encore n'a rapprochée de son époux, s'unit à lui après un repas communiel, qui identifie leurs corps 合體 (Li ki, Couv. II, 613), puis elle en est séparée et pendant trois mois d'interdit «ne le voit plus» et n'a

plus de rapports sexuels avec lui. Alors la jeune femme est pleine de tristesse 心傷悲, exactement comme la jeune fille de la première chanson du Pin fong, qui lorsque le printemps était déjà avancé, pensait à la réunion définitive avec son fiancé. La saison de purification écoulée, elle offre le sacrifice végétal, devient épouse au sens plein 成婦 et le mariage est parfait 成昏.

Si mon hypothèse est juste, après un premier contact consacré par des rites aussi favorables que pouvait l'être la fête du printemps, une période de séparation écartait les derniers dangers. Et la double lune de miel féodale correspondrait alors exactement à l'interdit estival.

Quoiqu'il en soit — et qu'on admette que l'interdit de trois mois après une première union est un fait général, ou que l'on croie que, dans les hautes classes seigneuriales seulement, la consommation du mariage était retardée de trois mois, — il reste qu'après une cérémonie religieuse qui fait des époux «deux moitiés unies» un temps de séparation était encore nécessaire. Cette coutume ne surprendra pas les ethnographes; je rappellerai seulement l'exemple Lolo, cité plus haut et aussi la coutume védique de la chasteté pendant les trois nuits qui suivent le mariage (Oldenberg, *Relig. du Veda*, p. 351).

Je croirais volontiers que pareil usage était général dans la Chine antique. Mais, comme chez les Lolo, la période d'interdit devait être courte et ne pas se prolonger après le temps où la jeune femme est assez pure pour se présenter devant ses beaux parents (c'est-à-dire le troisième jour chez les Lolo, et sans doute en Chine, puisque le troisième jour l'épousée noble se sert de l'escalier réservé à la maîtresse de maison).

Cette période de trois jours est devenue dans les mariages aristocratiques une période de trois mois: on sait que, dans le comput religieux du temps, c'est le nombre plutôt que l'unité de mesure qui importe. Or on avait à rapprocher des personnalités plus puissantes, et les fiançailles, faites par entremetteur, n'avaient pas

préparé les épousailles; enfin, pour être présentée aux ancêtres, la femme doit être dans un état de pureté plus parfaite que pour la présentation aux parents vivants, et, avec les progrès du culte familial, seule l'offrande dans le temple pouvait sembler suffisante à parfaire le mariage.

Même l'idée que le mariage a pour fin de sanctifier l'union sexuelle dut être primée par l'idée qu'il a pour fin de donner une servante aux ancêtres. Ce qui resta de l'interdit, ce fut l'interdiction de sacrifier et de travailler et non pas les interdictions sexuelles, parce que l'intégration de la femme dans la famille finit par paraître plus importante que son assimilation au mari.

Ainsi s'explique le passage des rites paysans aux rites aristocratiques.

---



# SUR L'ALGÈBRE CHINOISE

PAR

R. PETRUCCI.



L'article du R. P. Vanhée sur l'algèbre chinoise, paru dans le numéro de Mai du T'oung Pao de cette année, m'a amené à rédiger ces lignes. Si j'avais eu sous la main des livres chinois anciens traitant des mathématiques, j'aurais pu donner, sans doute, des indications plus certaines. Mais la question, même restreinte aux documents publiés par le P. Vanhée, m'a paru assez intéressante pour ne point remettre à plus tard l'exposé des quelques données immédiatement accessibles.

L'objet du travail du P. Vanhée est la publication et le commentaire des vingt-cinq types auxquels Li Chang-che ramène les problèmes numériques relatifs au triangle rectangle. Tous ces types dérivent de la connaissance du théorème essentiel dit *Théorème de Pythagore*, dont la découverte est attribuée au philosophe et mathématicien grec. Ce théorème se formule aujourd'hui : « *Dans tout triangle rectangle, le carré du nombre qui mesure l'hypothénuse est égal à la somme des carrés des nombres qui mesurent chacun des côtés de l'angle droit* ».

Mais cet énoncé est moderne. On sait que ce théorème est une conséquence numérique de la similitude. Il découle immédiatement des rapports de similitude établis entre le triangle rectangle considéré et les deux triangles rectangles déterminés dans son sein par

la construction d'une perpendiculaire abaissée du sommet de l'angle droit sur l'hypothénuse.

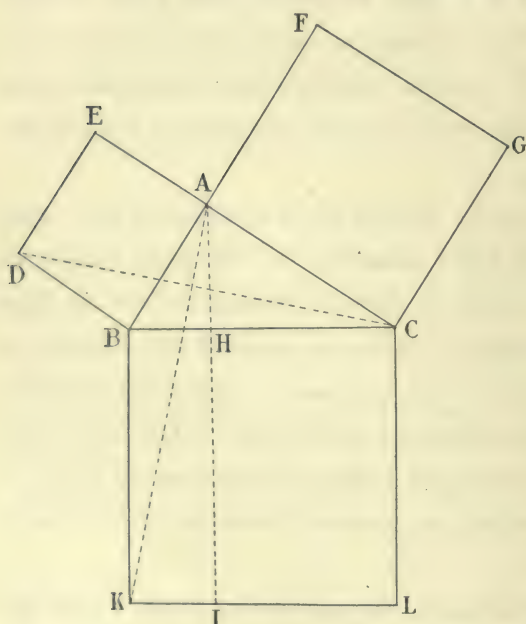
Ce n'est pas par cette voie que Pythagore est arrivé à sa solution. Sa démonstration est beaucoup moins élégante, mais elle est très intéressante au point de vue de l'histoire des mathématiques et je me permettrai d'insister sur ce point.

L'énoncé du théorème, dans la géométrie antique, se formule ainsi :

*« La surface du carré construit sur l'hypothénuse d'un triangle rectangle est équivalente à la somme des surfaces des carrés construits sur les mêmes côtés ».*

La démonstration est obtenue par les constructions suivantes :

Soit  $ABC$ , le triangle considéré;  $ABDE$ ,  $AFGC$ ,  $BKLC$ , les carrés construits sur ses côtés. Du point  $A$ , on abaisse la perpendiculaire  $AH$  sur l'hypothénuse et on la prolonge jusqu'en  $I$ . On



mène ensuite les lignes  $AK$  et  $DC$ . On démontre facilement l'égalité des triangles  $DCB$  et  $ABK$ . Le triangle  $ABK$  et le rectangle  $BHIK$  ayant même base et même hauteur, le triangle comporte une surface égale à la moitié de celle du rectangle. Il en est de même pour le triangle  $DCB$  et le carré  $ABDE$ .

Il s'ensuit que la sur-

face du carré  $ABDE$  est égale à celle du rectangle  $BHIK$ . La même construction démontrera l'équivalence de la surface du carré  $AFGC$  et du rectangle  $HILC$ . Il s'ensuit que la surface du carré

BKLC est égale à la somme des surfaces des carrés ABDE et AFGC.

C'est la démonstration que, sous l'influence d'un respect superstitieux pour la géométrie euclidienne, on a conservé dans l'enseignement jusqu'à nos jours. Elle est purement géométrique, tandis que la démonstration moderne par la voie des similitudes est d'ordre algébrique.

Mais la démonstration de Pythagore est intéressante parce qu'elle nous montre que le théorème fut découvert dans la science grecque par l'application du calcul des surfaces: c'est-à-dire en empruntant aux données pratiques de l'arpentage les éléments de la démonstration. Des recherches d'ordre pratique, poursuivies dans un but essentiellement administratif par les grandes civilisations de l'Orient classique, en Assyrie aussi bien qu'en Egypte, ont fourni aux géomètres grecs les premiers éléments sur lesquels ils ont fondé leurs conceptions abstraites. C'est sur un simple procédé de calcul pour la mesure des terrains que s'est fondé Pythagore. Mais il y ajoutait d'autres idées. Le procédé du calcul des surfaces n'étaient pour lui qu'un moyen. L'idée déterminante de la façon dont il a posé le problème est une idée d'ordre esthétique. On connaît ses conceptions sur la valeur mystique du nombre et de la proportion. Le triangle, avec le lien étroit qui s'établit, comme dans toutes les figures rectilignes plus complexes, entre la longueur des côtés et la grandeur des angles, la « *commande* » de l'une de ces quantités à l'autre, devait lui donner l'idée de rechercher dans un type fixe comme le triangle rectangle la loi essentielle et parfaite de la proportion des côtés. Il arrivait ainsi, par des vues purement géométriques et en dehors de tout calcul algébrique, à la solution d'un théorème d'où découlaient des problèmes algébriques du second degré.

Les Chinois semblent y être parvenus par une tout autre voie.



Le travail de Li Chang-che consiste, en somme, à épuiser algébriquement la série des problèmes pouvant découler de la structure du triangle rectangle. Tous supposent cette donnée essentielle que « la somme des carrés des côtés de l'angle droit est égale au carré de l'hypothénuse ». Ils supposent, par conséquent, la connaissance de cette donnée préliminaire que : « la hauteur abaissée du sommet de l'angle droit sur l'hypothénuse est moyenne proportionnelle entre les deux segments qu'elle détermine ». D'autre part, Li Chang-che emploie une algèbre pure, comportant des quantités négatives aussi bien que des quantités positives ce qui est, comme on le sait, la caractéristique essentielle du calcul algébrique moderne par opposition à l'algèbre géométrique des Grecs. La manière dont les vingt-cinq types de Li Chang-che sont établis, semble indiquer que les Chinois sont arrivés à la solution du théorème par l'application directe du calcul algébrique à l'expression des conditions de structure du triangle rectangle. Il me paraît injuste de reprocher aux mathématiciens chinois un manque d'esprit de généralisation, car il faut tenir compte de ce que nous nous trouvons devant un *recueil de problèmes* et il ne faut pas oublier que la connaissance de la loi générale est rendue évidente par ce recueil même. En outre, la détermination des vingt-cinq types de problèmes suffit à affirmer la tendance à la généralisation puisqu'on établit des types, qui doivent servir à ramener à une formule dont la résolution est indiquée, tous les problèmes possibles du second degré sur le triangle rectangle.

J'ajoute que je ne suis pas de l'avis du P. Vanhée lorsqu'il dit : « ... c'est une espèce de progrès à rebours que de donner des noms différents à la base et à la hauteur du triangle rectangle puisque les deux côtés adjacents à l'hypothénuse peuvent indifféremment être pris comme base ou comme hauteur ». Il est exact que, dans deux

des trois positions possibles du triangle rectangle, la hauteur se confond avec l'un des côtés de l'angle droit; mais ce n'est plus le cas lorsque l'hypothénuse est choisie comme base; la hauteur devient alors tout à fait distincte. De plus, il me semble que le P. Vanhée obéit à une idée préconçue lorsqu'il considère que *kou* 股 exprime la hauteur. Il me paraît plus exact de dire que *keou* 句 représente un des côtés de l'angle droit, *kou* 股 l'autre côté, et *hien* 弦, l'hypothénuse, les caractères 股 et 句 étant toujours ordonnés dans un sens identique par rapport à la figure. C'est exactement comme si nous disions que *a* représente un côté de l'angle droit, *b* l'autre côté, *c* l'hypothénuse en convenant que *a* et *b* seraient toujours ordonnés dans un sens identique par rapport à la figure. Cette convention, loin d'être un progrès à rebours, serait un avantage pour nous. Elle était loin d'être inutile dans la terminologie algébrique chinoise. Tous les signes, même les signes  $+$ ,  $-$ ,  $\sqrt{\phantom{x}}$  étant empruntés aux caractères de l'écriture, les Chinois étaient, en effet, obligés d'employer un ordre constant, établi sur une position fixe de la figure, pour les signes qui représentaient les côtés de l'angle droit du triangle rectangle, afin d'aboutir à exprimer clairement, dans des formules types les problèmes divers qui pouvaient s'y rapporter.

En résumé, si nous comparons l'histoire européenne et chinoise de la découverte du théorème essentiel énonçant les conditions de structure du triangle rectangle, nous voyons que les mathématiciens grecs arrivent à sa démonstration par une voie purement géométrique, tandis que les Chinois semblent y être parvenus par une voie purement algébrique. L'application directe de l'algèbre à la géométrie est une des grandes conquêtes de la science. Maintenant que le P. Vanhée a contribué à éclaircir la terminologie de la vieille langue mathématique chinoise, il sera possible de faire des recherches

fécondes. Il faudra surtout, à mon avis, se placer au point de vue de l'histoire et ne pas se laisser aveugler par une éducation mathématique européenne et moderne. La question est intéressante au point de vue de l'évolution des connaissances et je suis convaincu qu'il y a plus qu'à « glaner ».

---



# DOCUMENTS HISTORIQUES ET GÉOGRAPHIQUES RELATIFS A LI-KIANG

PAR

EDOUARD CHAVANNES.

---

## I.

### Avant-propos.

De ses deux voyages à *Li-kiang* 麗江 en 1907 et 1909, M. Jacques Bacot a rapporté, entre autres documents, une chronique chinoise des chefs aborigènes de *Li-kiang* et la photographie de deux inscriptions chinoises de 1548 et de 1561 gravées l'une à l'avvers, l'autre au revers d'une grande pierre en forme de disque qui se trouve à *Che-kou* 石鼓, au pied occidental de la boucle que décrit le *Yang-tseu* au-dessus de *Li-kiang*. A l'étude que j'ai faite de ces textes, j'ai joint la traduction des pages de l'histoire des *Ming* concernant *Li-kiang* et quelques itinéraires qui permettent de préciser la géographie d'une région encore mal connue<sup>1)</sup>.

« La chronique des dignitaires de la famille *Mou* »<sup>2)</sup> 木氏宦譜 est consacrée à l'histoire des chefs de *Li-kiang* qui, à partir

---

1) Rappelons que, dans le *T'oung pao* de 1908 (p. 663—688), M. Cordier a groupé d'une manière fort utile les renseignements qu'on possédait à cette date sur les Mosso dont *Li-kiang* est le principal habitat.

2) Sur la demande de M. Bacot, M. *Tchang Yi-chou* 張翼樞 a fait en 1910 une traduction de ce texte. Quelque méritoire que ce soit ce travail, je ne crois pas qu'il puisse être publié tel quel. Pour que la chronique soit cependant utilisable par les historiens, je me suis décidé à en donner une analyse qu'on lira plus loin.

de l'année 1382, portèrent le nom de famille «*Mou*». Elle est manuscrite, mais il est fort possible qu'on la trouve un jour imprimée dans quelque recueil que nous ne possédons pas à Paris. Elle a été composée en deux fois.

*Mou Kong* 木公, un des chefs héréditaires de *Li-kiang*, qui gouverna ce pays de 1526 à 1553, eut le premier l'idée d'écrire un mémoire sur sa propre famille; le préfet de *Yong-tch'ang* 永昌, nommé *Tchang Nan-kouo* 張南國, fit une préface pour cet ouvrage qu'il envoya ensuite à *Yang Chen*<sup>1)</sup> 楊慎 afin que celui-ci, à son tour, écrivit quelques pages d'introduction. *Yang Chen* a daté sa préface du 9 Novembre 1545.

Ce *Yang Chen* nous est bien connu; né le 8 Décembre 1488, il mourut âgé de soixante-douze ans le 8 Août 1559; son appellation était *Yong-sieou* 用修, mais il est plus souvent désigné par son surnom de *Cheng-ngan* 升菴. Il est l'auteur d'un ouvrage d'épigraphie intitulé le *Kin che kou wen* 金石古文; c'est lui aussi qui proposa le premier une transcription en caractères modernes de la prétendue inscription de *Yu* le Grand; banni en 1524 au *Yun-nan*, il profita de son exil pour écrire de nombreux opuscules sur cette province; plusieurs d'entre eux ont été reproduits dans le *Tien hi* 滇繫 de *Che Fan*; quant au petit traité intitulé *Tien tsai ki* 滇載記, il a été réimprimé dans le *Han hai* 函海 et dans le *Kou kin chou hai* 古今說海; mais je n'ai retrouvé nulle part la préface que nous avons en tête du manuscrit de la chronique de *Li-kiang*.

Sur des informations dont j'ignore la valeur, *Yang Chen* reporte l'origine de la famille *Mou* beaucoup plus haut que ne le fait la

---

1) Sur *Yang Chen*, voyez le *Cheng ngan sien cheng nien p'ou* 升菴先生年譜 de *Li Tiao-yuan* 李調元 (dans le *Han hai*), et Pelliot dans B.E.F.E.-O., 1904, p. 1094—1095. — Un recueil considérable d'œuvres diverses de *Yang Chen* existe à la Bibliothèque nationale (fonds Pelliot, A, N° 48); il porte le titre de *Cheng-ngan ho tsi*, 升菴合集; la préface de la *Chronique de Li-kiang* n'y figure pas.

chronique; tandis que celle-ci en effet ne commence qu'avec le début du douzième siècle, *Yang Chen* croit pouvoir remonter jusqu'à un certain *Ye Kou-nien* <sup>1)</sup> 葉古年 qui vivait pendant la période *wou-tō* (618—626) des *T'ang*; puis il énumère vingt successeurs de *Ye Kou-nien* avant *Mou Tō* 木得 qui est le premier des chefs de *Li-kiang* ayant eu le nom de famille *Mou*; la liste de *Yang Chen* est la suivante <sup>2)</sup>: 1 *Ye-kou-nien* <sup>3)</sup> 葉古年; 2 *Ts'ieou-yang* <sup>4)</sup> 秋陽; 3 *Yang-kou* <sup>5)</sup> 陽谷; 4 *Kou-kong* 谷工; 5 *Kong-mong* <sup>6)</sup> 工蒙; 6 *Mong-wang* <sup>7)</sup> 蒙汪; 7 *Wang-wan* <sup>8)</sup> 汪完; 8 *Wan-nong* 完濃; 9 *Nong-k'o* <sup>9)</sup> 濃可; 10 *K'o-t'ong* <sup>10)</sup> 可同; 11 *T'ong-keng* 同庚; 12 *Keng-kou* 庚沽; 13 *Kou-si* <sup>11)</sup> 沽犀;

1) Ce personnage est appelé *Ye-kou-tcha* 葉古乍 dans le *Yuan che* (chap. LXI, p. 4 v°).

2) Je renvoie en note les quelques indications fournies à propos de chacun de ces noms par *Yang Chen*.

3) Pendant la période *wou-tō* (618—626), il eut le titre de *tsong ping kouan* 總兵官.

4) Il vivait pendant la période *chang-yuan* (674—675).

5) Il vivait pendant la période *t'ien pao* (742—755). — [Il semble bien qu'ici l'écart chronologique soit trop grand entre *Yang-kou* et son prédécesseur].

6) La première année de la période *tcheng-yuan* (785—804), le titre des chefs aborigènes de *Li-kiang* fut changé en celui de *tsie tou che* de *Li-chouei* 麗水節度使.

7) Ce chef reçut le titre de duc du mérite militaire 武勳公 en 787.

8) Il vivait pendant la période *guan-ho* (806—820).

9) Pendant la période *t'ai-ho* (827—835), son titre fut changé en celui d'administrateur général militaire et civil du *Yue-si* 越析軍民總官.

10) La quatrième année *hien-t'ong* (863), quand le *Nan-tchao* conquiert le *Kiao-tche* (Tonkin), *K'o-t'ong* rendit des services à la cause impériale et reçut derechef le titre de duc du mérite militaire 武勳公 — [on sait que l'Annam fut repris en 866 par le général chinois *Kao P'ien* 高駢; cf. Sainson, *Nan tchao ye che*, p. 72 et 73].

11) La quatrième année *k'ien-hing* (1025), le titre de duc du mérite militaire fut changé en celui de marquis de l'excellence guerrière 武英侯. — [L'intervalle chronologique entre *Kou-si* de la treizième génération (1025) et *K'o-t'ong* de la dixième génération (863) paraît trop considérable].



14 *Si-ts'an*<sup>1)</sup> 犀參; 15 *Ts'an-lou* 參祿; 16 *Lou-me*<sup>2)</sup> 祿麥; 17 *Me-tsong*<sup>3)</sup> 麥琮; 18 *Tsong-leang*<sup>4)</sup> 宗 (sic) 良; 19 *Leang-wou* 良兀; 20 *Wou-leang* 兀亮; 21 *Leang-kia* 亮甲. Après *Leang-kia* vient *Mou Tō* qui est le représentant de la septième génération dans la *Chronique*. Que vaut cette liste de princes de *Li-kiang* dont les seize premiers ne figurent pas dans la *Chronique*? Nous ne pouvons pas dire si elle se rattache par un lien de filiation directe à la famille *Mou*; elle paraît bien cependant n'être pas artificielle et posséder par conséquent une réelle valeur historique; en effet, elle présente cette particularité que la première syllabe du nom de chaque prince reproduit la dernière syllabe du nom de son prédécesseur; or c'est là l'effet d'un usage que nous connaissons bien, car il était aussi pratiqué dans le royaume de *Nan-tchao*<sup>5)</sup>, chez les Mosso de *Wei-si*<sup>6)</sup> et même chez les Birmans<sup>7)</sup>.

Dans la *Chronique*, les prédécesseurs de *Mou Tō* sont au nombre de six seulement; à partir du troisième d'entre eux, qui correspond au dix-huitième de la liste de *Yang Chen*, le nom du fils est pré-

1) Pendant la période *tche-ho* (1054—1055), le chef indigène de *Li-kiang* reçut le titre de chef suprême du *tchao* de *Mo-so* 摩娑詔大會長 et il devint indépendant de la famille *Touan* 段 qui régnait à *Ta-li*.

2) *Lou-me* eut le titre de général en chef 大將軍.

3) A partir d'ici, nous retrouvons le récit de la *Chronique* où le représentant de la seconde génération, *A-tsong*, n'est autre que *Me-tsong*.

4) Dans l'histoire des *Yuan* (*Yuan che*, chap. LXI, p. 4 v°), *Me Leang* 麥良, qui correspond au numéro 18 de la liste de *Yang Chen*, est donné comme le descendant à la vingt-troisième génération de *Ye-kou-tcha* 葉古乍 qui correspond au numéro 1 de *Yang Chen*. L'histoire des *Yuan* suppose donc une liste différente de celle de *Yang Chen* et peut-être plus exacte puisque nous avons eu l'occasion de remarquer que la liste de *Yang Chen* paraissait présenter quelques lacunes (cf. p. 567, n. 5 et 11).

5) Cf. *Nan tchao ye che*, trad. Sainson, p. 61, n. 1.

6) D'après le *Wei si kien wen ki* 維西見聞記 (cf. p. 572, n. 1), les Mosso forment leurs noms avec la dernière syllabe du nom du grand-père suivie de la dernière syllabe du nom du père et enfin d'une syllabe nouvelle 以祖名末一字父名末一字加一字爲名.

7) Cf. Pelliot, B.E.F.E.O., 1904, p. 165—166.

cédé du nom du père, mais chacun de ces noms est introduit lui-même par la syllabe *a*. Nous avons donc la liste suivante: 1° *Ye-ye* 爺爺; 2° *Nien-pao A-tsong* 年保阿琮; 3° *A-tsong A-leang* 阿琮阿良; 4° *A-leang A-hou* 阿良阿胡; 5° *A-hou A-lie* 阿胡阿烈; 6° *A-lie A-kia* 阿烈阿甲; 7° *A-kia A-tō* 阿甲阿得, qui prend en 1382 le nom de famille *Mou* 木 et s'appelle dès lors *Mou Tō* 木得.

D'où provenait ce nom de famille? Dans l'histoire des *Yuan* (chap. LXI, p. 4 v°), le nom de *A-leang* 阿良 est écrit *Me Leang* 麥良 et le nom de *A-hou* 阿胡 est écrit *Me Wou* 麥兀<sup>1)</sup>. Le mot *me* 麥 paraît être un ethnique qui désigne une tribu; les Chinois faisaient précéder le nom de chaque chef du nom de sa tribu et ce nom de tribu fut peu à peu considéré par eux comme un nom de famille; on sait que la même chose est arrivée pour le terme *ts'ouan* 爨 qui désignait le groupe ethnique des Lolo et qui est devenu un nom de famille dans les noms des chefs lolo *Ts'ouan Pao-tseu* 爨寶子 et *Ts'ouan Long-yen* 爨龍顏<sup>2)</sup>. Mais, tandis que le mot *Ts'ouan* est devenu tel quel un nom de famille Chinois, le caractère *me* 麥 fut changé contre le caractère *mou* 木<sup>3)</sup> lorsque, en 1382, les chefs de *Li-kiang* eux-mêmes adoptèrent la coutume Chinoise des noms de famille. L'exactitude de cette manière de voir nous est confirmée par le célèbre voyageur *Siu Hong-tsou* 徐宏祖 (1586—1647) qui, après avoir parlé des deux noms de famille de *Li-kiang fou*, à savoir *Mou* 木 pour les chefs et *Ho* 和 pour le

1) On pourrait ajouter que, dans la liste précitée de *Yang Chez*, le numéro 17, qui précède *Me Leang* et *Me Wou*, est *Me Tsong* 麥琮; mais, ici, la question se complique du fait que la syllabe *Me* paraît être la reproduction du nom du père de *Me Tsong*.

2) Cf. les inscriptions de *Ts'ouan Pao-tseu* et de *Ts'ouan Long-yen* traduites dans le *Journal asiatique* de Juillet-Août 1909.

3) L'équivalence de 麥 et de 木 nous est attestée par le fait que, dans le *Nan tchao ye tche* (trad. Sainson, p. 182, n. 6 et p. 185, n. 2), le nom de la tribu des *Me-tch'a* est écrit 麥岔 et 木察.

peuple, ajoute: «Au début, tous les chefs avaient le nom de famille *Me*; cela dura depuis les *Han* jusqu'au début de notre dynastie (celle des *Ming*); alors en effet *T'ai-tsou* changea ce nom en celui de *Mou*» <sup>1</sup>).

Après l'époque de *Mou Kong*, qui fut chef de *Li-kiang* de 1526 à 1553 et après la préface de *Yang Chen* datée de 1545, la chronique a été continuée jusqu'à la fin de la vie de *Mou Tō* 木德 qui mourut en 1777. Enfin les noms des quatre successeurs de *Mou Tō* sont rappelés, mais sans aucune autre indication que la brève mention de leurs noms. Ces dernières additions nous amènent sans doute jusqu'au temps où *Tch'en Tchao-t'ang* 陳釗鏜 écrivit la préface qui suit celle de *Yang Chen*, c'est à dire jusqu'à l'année 1841.

La *Chronique* est fort discrète sur la question des origines. Elle ne nous donne aucun renseignement sur la tribu des *Mo-so* 麼些 primitivement formée de deux éléments distincts, les *Mo* et les *So*, qui envahit la région de *Li-kiang* où elle forma, à l'époque du royaume de *Nan-tchao*, c'est-à-dire au huitième siècle de notre ère le *tchao* ou département de *Mo-so* 麼些詔.

Le *tchao* de *Mo-so* doit-il être confondu avec le *Houa-ma kouo* 花馬國 <sup>2</sup>) qui tirait son nom d'une montagne sur laquelle une roche affectait la forme et la couleur d'un cheval bariolé? Ou bien, considérant que cette montagne était à plus de 300 *li* au nord de *Li-kiang*, regardera-t-on le royaume de *Houa-ma* comme une principauté indépendante à laquelle le chef de *Li-kiang* aurait mis fin

1) *Siu Hong-tsou* avait pour appellation *Hia-k'o* et son livre est intitulé *Hia k'o yeou ki* 霞客遊記; le passage que nous citons ici se trouve au chap. VII, b, p. 6 v° de cet ouvrage: 初俱姓麥自漢至國初太祖乃易爲木.  
— Playfair a noté que les *Mo-sie* (= *Mosso*) de *Li-kiang* portaient tous le nom de famille *Ho* 和, mais que cependant ils ne leur était pas interdit de se marier entre eux (cf. *China Review*, t. V, p. 98).

2) Cf. Sainson, *Nan tchao ye che*, p. 10—11.



au treizième siècle? <sup>1)</sup> La *Chronique* opine pour la seconde solution, mais sans indiquer aucunement quelles relations pouvaient avoir eues antérieurement les chefs de *Li-kiang* et ceux du *Houa-ma kouo*. Elle se borne en effet, après avoir parlé de deux ancêtres légendaires qui ne se localisent avec précision dans aucun siècle, à ouvrir son récit au moment où, en 1253, le futur empereur Koubilaï envahit le *Yun-nan*.

Il n'y a pas lieu de s'étonner que la conquête Mongole ait pu être considérée comme un point de départ. En effet, depuis le commencement du huitième siècle de notre ère, s'était formé, dans la région de *Ta-li*, le puissant royaume indigène de *Nan-tchao* 南詔 qui se maintint, avec des fortunes et sous des noms divers, jusqu'au milieu du treizième siècle. Tantôt ami des Chinois, tantôt allié des Tibétains, il avait une politique propre. Il dominait sur de nombreuses populations; la région de *Li-kiang*, notamment, ne constituait qu'un de ses départements, bien qu'elle fût gouvernée par des chefs Mosso qui étaient d'une race toute autre que les princes établis à *Ta-li*. Quand les Mongols résolurent de s'emparer de la Chine méridionale, ce fut par le Sud-Ouest qu'ils l'abordèrent et ils dirigèrent en 1253 leurs armes contre le royaume de *Ta-li*, héritier du *Nan-tchao*. Leur victoire fut le signal d'une transformation profonde dans tout le *Yun-nan*. Non-seulement les souverains de *Ta-li* perdirent leur indépendance et furent réduits au rôle d'administrateurs régionaux, mais encore les diverses parties de leur ancienne domination se désagrégèrent et devinrent autant de cantons commandés par des hobereaux de bourgs ou de villages. C'est ainsi que les chefs de *Li-kiang* devinrent, à partir de ce moment, des principicules qui ne relevaient plus que de l'empereur de Chine; ils ont dès lors une histoire personnelle, et c'est pourquoi la *Chronique* s'ouvre en fait à cette époque.

---

1) Voyez la *Chronique*, 3<sup>e</sup> génération

Sous la dynastie *Ming*, la famille des *Mou* resta en faveur et rendit des services signalés à l'empire en luttant contre les populations birmanes et surtout contre les populations tibétaines; ce sont des victoires sur les Tibétains que commémorent les inscriptions de 1548 et de 1561 dont on trouvera plus loin la traduction. Ces textes épigraphiques, à vrai dire, ne sont pas très explicites sur les événements historiques auxquels ils font allusion; ils sont du moins fort instructifs parce qu'ils nous révèlent le caractère guerrier du peuple qui les a dictés; ce sont des chants de triomphe qui célèbrent les longues chevauchées à travers les frimas, la déroute des ennemis, les têtes coupées qui tombent comme des bambous qu'on abat, les ruisseaux de sang dont l'odeur enivre de joie orgueilleuse le vainqueur; puis c'est la danse des épées où les glaives qu'on brandit semblent animés d'une vie surnaturelle. Nous n'étions pas accoutumés à rencontrer de pareils accents dans la poésie chinoise et nous sentons passer ici un souffle épique qui vient d'ailleurs que de la Chine.

Pendant la période *wan-li* (1573—1619), la puissance des chefs de *Li-kiang* atteignit à son apogée; ils avaient réussi à déloger les Tibétains du district de *Wei-si* 維西 dont les six bourgs leur avaient opposé une résistance acharnée<sup>1)</sup>; à la suite de ce succès,

---

1) Le district de *Wei-si* est à l'ouest de *Li-kiang*; la ville de *Wei-si* est située entre le Mékong et son affluent de gauche le *Yong-tch'ouen ho* 永春河. Les six bourgs qui en dépendent sont 1° *Ki-t'song* 其宗 et 2° *La-p'ou* 刺普, tous deux sur la rive droite du *Kin-cha kiang*, au nord-ouest de *Li-kiang*; 3° *K'ang-p'ou* 康普 et 4° *Ye-tche* 葉枝, sur les rives du Mékong; 5° *Pen-tseu-lan* (Pongdzéra) 奔子欄, sur le bord du *Kin cha kiang*, au Nord de *La-p'ou*; 6° *A-touen-tseu* (Atentse) 阿墩子, au nord-ouest de *Pen-tseu-lan*. — Ces renseignements sont tirés du *Wei si kien wen ki*, opuscule composé par *Yu K'ing-yuan* 余慶遠 dont le frère aîné (家兄) avait été nommé *t'ong p'an* de *Li-kiang* en 1769; ce petit ouvrage a été réimprimé dans le *Siao fang hou tchai yu ti ts'ong tch'ao*; les pages relatives aux lamas ont été traduites par M. Beauvais dans le *Bulletin de géographie historique et descriptive* (1904, N° 1).

ils étaient devenus les maîtres incontestés du *Wei-si* et du *Tchong-tien*<sup>1)</sup> 中甸; ils avaient refoulé les Tibétains au-delà de *Pen-tseulan* (Pongdzéra)<sup>2)</sup> 奔子蘭; ils dominaient au Nord jusque sur Litang 裏塘 et Batang 巴塘. Cette grandeur s'effondra dans la seconde moitié du dix-septième siècle; le fameux général *Wou San-koueï* 吳三桂 avait reçu de la dynastie mandchoue qui lui avait des obligations particulières, l'autorité absolue dans le *Yun-nan* et le *Sseu-tch'ouan*; il ne tarda pas à en abuser et prétendit délivrer en son nom personnel les brevets d'investiture que l'empereur accordait aux fonctionnaires aborigènes; le chef de *Li-kiang* voulut résister; mal lui en prit, car il fut retenu prisonnier pendant sept ans; bien plus, lorsque *Wou San-koueï* se fut ouvertement révolté en 1674, il chercha un appui chez les Tibétains et, pour gagner leurs bonnes grâces, leur donna cinq places qu'il enleva au chef de *Li-kiang*; après la mort de *Wou San-koueï* survenue en 1678, son petit-fils *Wou Che-fan* 吳世番 suivit la même politique; il retrancha du territoire de *Li-kiang* pour les livrer aux Tibétains les deux bourgs de *K'i-tsong* 其宗 et de *La-p'ou* 刺普 qui étaient les deux localités du district de *Wei-si* voisines du *Kin-cha kiang*<sup>3)</sup>; *Mou Yi* perdait ainsi ses boulevards occidentaux conquis par ses ancêtres au prix de glorieuses campagnes; il ne se remit jamais de cette amputation. En 1720, *Mou Hing* fut chargé d'aider les

1) *Tchong-tien* est droit au Nord de *Li-kiang*, de l'autre côté du *Kin cha kiang*.

2) L'un des six bourgs du *Wei-si*. Le mot 蘭 est substitué au caractère 欄, dans le passage du *Wei si kien wen ki* auquel nous nous référons ici.

3) D'après la *Chronique*, on ne voit pas bien à quel moment fut faite cette cession; c'est le *Wei si kien wen ki* qui nomme *Wou Che-fan* comme en ayant été l'auteur.

D'après le *Cheng wou ki* (chap. V, p. 3 r°), *Wou Che-fan* avait écrit une lettre pour demander des secours aux Tibétains du Koukou-nor en offrant de leur céder les territoires de *Tchong-tien* 中甸 et de *Wei-si* 維西; cette lettre fut interceptée par les impériaux (cf. Rockhill, *The dalai lamas of Lhasa*, dans *T'oung pao*, 1910, p. 20). Dans le *Tong houa lou* (10<sup>e</sup> mois de la 20<sup>e</sup> année *K'ang-hi*), il est dit que la cession de *Tchong-tien* fut faite la neuvième année *K'ang-hi*; mais je suppose qu'il faut lire «la dix-neuvième année» (1679).



troupes impériales qui étaient envoyées en expédition dans le Tibet; pour des raisons assez obscures, il encourut la haine du vice-roi du *Sseu-tch'ouan* qui, même après la mort de *Mou Hing*, poursuivit sa vengeance sur les descendants de celui-ci et obtint que le titre de préfet (*tche fou*) porté jusqu'alors par les chefs de *Li-kiang* fût remplacé par le titre beaucoup plus modeste d'assistant préfet de seconde classe (*t'ong p'an*). Enfin, en 1729, un décret attribua le titre d'assistant-préfet à des fonctionnaires chinois de carrière; les sept membres de la famille *Mou* reçurent des grades honorifiques peu importants; trois d'entre eux furent nommés *ts'ien-tsong* aborigènes 土千總; quatre autres furent nommés *pa-tsong* aborigènes 土把總<sup>1)</sup>. Telle fut la fin politique de cette lignée qui avait eu autrefois tant de puissance.

Ce n'est pas seulement dans le domaine politique que la famille *Mou* eut l'occasion de manifester son influence; c'est aussi dans le domaine religieux; ses représentants se montrèrent en effet bouddhistes zélés. A quelque distance au Sud de la ville de *Li-kiang*, s'élève une montagne qui, comme beaucoup d'autres sommités en Chine, a pris le nom d'une des montagnes saintes du bouddhisme en Inde, la montagne du pied du Coq (*Kukkuṭapadagiri*) 鷄足山. Elle est située à une centaine de *li* au Nord-Ouest de *Pin-tch'ouan tcheou* 賓川州, et à une distance à peu près égale à l'Est de *Teng-tch'ouan tcheou* 鄧川州. Elle est devenue un centre religieux important pour les Bouddhistes de la région environnante. Les chefs aborigènes de *Li-kiang* ont été mainte fois au nombre des bienfaiteurs qui ont contribué à embellir les temples de cette montagne. C'est ainsi que, en 1615, *Mou Tseng* 木增 établit dans le temple *Houa-yen* 華嚴閣 un pavillon destiné à loger le *Tripiṭaka* 2)

1) Cf. *Wei si kien wen ki*.

2) Cf. *Ki tsou chan tche*, chap. IV, p. 4 v° et p. 25 v°. — La monographie de la montagne *Ki-tsou* à laquelle nous empruntons les renseignements contenus dans ce paragraphe

藏經閣; c'est le même chef indigène qui, en 1617, afin de prolonger plus longtemps la vieillesse de sa mère, fit élever le temple *Si-tan* 悉檀 et ériger, à l'intérieur, la salle *Wan-cheou* 萬壽殿; en 1628, il demanda à la cour de Chine un exemplaire du Tripitaka en vue de le déposer dans ce temple; en reconnaissance de ces services, les moines du temple *Si-tan* consacrèrent à *Mou Tseng* une chapelle qui fut appelée chapelle du gouverneur *Mou* 木太守祠<sup>1)</sup>. En 1629, c'est *Mou Yi* 木懿, fils de *Mou Tseng*, qui construit dans le même temple *Si-tan* le pavillon *Fa-yun* 法雲閣<sup>2)</sup>; en 1638, il établit encore la pagode *Tsouen-cheng* 尊勝, haute de 66 pieds, au sommet de la montagne *Wen-pi* 文筆<sup>3)</sup>. En 1687<sup>4)</sup> enfin, le chef indigène *Mou Yao* 木堯 restaure les superstructions de la porte principale 門閣 dans le temple *Si-tan* qui paraît avoir plus particulièrement été l'objet des faveurs de la famille régnante de *Li-kiang*.

Il serait évidemment faux de considérer les *Mou* comme des barbares incultes. Par leur dévotion à une religion supérieure telle que le Bouddhisme, par leur connaissance de la langue et de la littérature Chinoise qui s'atteste dans les inscriptions de *Che-kou*, enfin par leur habileté diplomatique à l'égard des diverses dynasties

---

a été rapportée par M. Bacot. Elle a été publiée en 1692 par le vice-roi du *Yun-nan* et du *Konei-tcheou* nommé *Fan Tch'eng-hiun* 范承勳. Dès 1640, une première monographie avait été rédigée par *Siu Hong-tsou* (cf. p. 570, n. 1) qui nous a laissé la table des huit chapitres de ce livre dans le *Hia k'o yeou ki* (chap. X, b, p. 13 v°—19 v°); cette première édition paraît avoir été revue et augmentée par le moine *Ta-ts'o* 大錯; quoique *Fan Tch'eng-hiun* fasse allusion dans sa préface (p. 3 v°—4 r°) aux travaux de ses prédécesseurs, il prétend composer une œuvre originale; mais il est difficile de savoir s'il n'a pas en réalité profité plus qu'il ne le dit des recherches de ses devanciers.

1) *Ibid.*, chap. IV, p. 5 v°—6 r°, p. 33 r° et p. 31 v°.

2) *Ibid.*, chap. IV, p. 25 r°.

3) *Ibid.*, chap. IV, p. 13 r° et 32 r°. Dans les deux cas, le nom du chef indigène de *Li-kiang* est *Mou Tsing* 木靖; mais, d'après la *Chronique*, le chef qui gouvernait en 1638 ne peut être que *Mou Yi* 木懿.

4) D'après la *Chronique*, *Mou Yao* ne prit le pouvoir qu'en 1688.

impériales dont ils ont dû successivement s'accommoder; ils nous apparaissent comme une des familles les plus policées parmi les aborigènes du Sud-Ouest.

Cette considération ne suffirait pas cependant à les imposer à notre attention et on peut se demander quel intérêt présente en définitive une chronique locale dont le champ est en apparence si restreint. C'est la question à laquelle nous allons essayer de répondre.

En premier lieu, on remarquera que *Li-kiang*, par sa situation sur les marches Tibétaines, occupe une position stratégique de haute importance. Non seulement elle est le point de départ d'une route qui, par *Tchong-tien* et Pongdzéra, rejoint à *Kiang-ka* la grande voie de communication entre le *Sseu-tch'ouan* et le Tibet, mais encore *Li-kiang* a compté autrefois au nombre de ses dépendances Litang et Batang qui sont sur la route même allant du *Sseu-tch'ouan* au Tibet; on peut donc dire que, au moment de sa plus grande puissance, la principauté de *Li-kiang* commandait d'une manière absolue l'entrée méridionale du Tibet. Aussi les Chinois ont-ils toujours considéré les chefs de *Li-kiang* comme une de leurs barrières protectrices contre les incursions des Tibétains; ils les encourageaient à tenir en respect ces incorrigibles pillards, et, quand eux-mêmes devaient mener quelque grande expédition contre leurs ennemis héréditaires, c'était aux gens de *Li-kiang* qu'ils demandaient de fournir des éclaireurs et des guides et d'assurer le ravitaillement de leurs armées.

D'autre part, *Li-kiang*, qui avait accès dans les vallées du Mékong et de la Salouen, était en relations avec les peuplades Birmanes d'une part, et, d'autre part avec les douze cantons des Sib-song pannas. Aussi joue-t-il fréquemment un rôle dans les affaires de ces pays.

La politique de *Li-kiang* ne s'est donc pas renfermée dans les limites de son territoire; elle s'est étendue vers l'Ouest au Tibet,



vers le Sud chez les Birmans et les Laotiens; elle a eu part aux entreprises de l'Empire du Milieu dans ces lointaines contrées; elle se rattache ainsi à l'histoire chinoise elle-même dont elle éclaire un des aspects.

Si les Chinois avaient besoin des chefs de *Li-kiang* pour monter la garde sur une de leurs frontières les plus menacées, on conçoit qu'ils n'aient rien épargné pour se les attacher. Aussi trouvons-nous ici un intéressant exemple de leurs procédés de colonisation. Tout d'abord ils affirment leur suzeraineté par l'investiture; c'est le ministère des emplois civils qui confère au nouveau chef le diplôme en vertu duquel il peut exercer ses pouvoirs. Puis, les Chinois cherchent à gagner l'amitié de leurs protégés par des cadeaux; ils leur donnent, en témoignage de satisfaction, des sommes d'argent; pour flatter leur vanité, ils leur accordent des décorations et des titres dans la hiérarchie des fonctionnaires. Afin de se les assimiler, ils leur imposent leurs propres costumes; une série de vingt-six portraits des chefs de *Li-kiang*, qui a été rapportée par M. Bacot, nous les montre dans le vêtement d'apparat des mandarins civils et nous voyons ce vêtement changer pour eux, comme il change en Chine, au moment précis où la dynastie Mandchoue se substitue à celle des *Ming*. Une autre action est exercée par le moyen de la langue; on engage ces chefs à troquer leur nom indigène contre un nom de famille Chinois; on remplace les noms de lieu par des dénominations chinoises, tout comme en Algérie nous avons appelé Port-Gueydon la localité d'Azeffoun, ou Michelet le bourg d'Aïn el Hammam; tout comme en Algérie d'ailleurs, ce nom indigène a subsisté à côté de celui qui a été imposé par l'étranger, et *Li-kiang* est encore aujourd'hui souvent désigné par son ancien nom de *Sadam*. Enfin et surtout on a soin d'initier les premiers parmi les indigènes aux beautés de la prose et de la poésie Chinoises et on fait d'eux de véritables lettrés; ne nous en plaignons pas, puisque c'est à

cette circonstance que nous devons de posséder les inscriptions de 1548 et de 1561 et la *Chronique* elle-même; admirons plutôt la singulière force d'attraction de cette littérature chinoise dont le charme subtil et pénétrant a conquis, plus sûrement que des batailles rangées, la moitié de l'Asie.

Quelque séduits qu'aient pu être les chefs de *Li-kiang* par la civilisation chinoise, ils ont cependant toujours veillé à ne pas mêler leur sang à celui de leurs maîtres. La *Chronique* note en effet, pour chacun d'eux, quelle fut l'épouse principale, celle dont, semble-t-il, les enfants seuls avaient le droit de succéder à leur père; or ces femmes sont toutes des filles de chefs indigènes. Peut-être parviendrons-nous plus tard, par le moyen de ces mariages, à déterminer quelles familles appartenaient à un même groupe ethnique, car il est vraisemblable que les chefs de *Li-kiang* ne contractaient des unions qu'avec des femmes appartenant à la même race qu'eux; ce qui, du moins, est dès maintenant certain, c'est que jamais ils n'ont pris pour épouse une Chinoise et qu'ils ont conservé la pureté de leur sang malgré des contacts de plus en plus fréquents et de plus en plus intimes avec les Chinois.

Cette continuité d'une lignée indigène est d'ailleurs une des principales raisons qui rendent son histoire digne de retenir notre attention. Après le royaume de *Nan-tchao* et de *Ta-li* qui permet de suivre assez bien pendant cinq cents ans les destinées du *Yun-nan*, il semble qu'on ne trouve plus devant soi qu'un émiettement de tribus variées que recouvre tant bien que mal l'uniformité de l'administration chinoise. Nous y voyons maintenant plus clair; nous nous apercevons que les familles indigènes ont eu plus de stabilité que nous ne le pensions. Sans doute, elles sont maintenant pour la plupart déchues de leur grandeur ancienne; mais elles subsistent toujours, et, en remontant leur généalogie, on voit leur rôle devenir de plus en plus important et de plus en plus net. Elles sont les

filles directeurs de la trame sur laquelle se tisse l'histoire; une chronique comme celle des chefs de *Li-kiang* est une ligne lumineuse dans les ténèbres du passé qui enveloppent encore ces confins de la Chine, de la Birmanie et du Tibet où s'agitent confusément les races les plus diverses.

## II.

### Itinéraires <sup>1)</sup>.

#### Itinéraire A <sup>2)</sup>.

Itinéraire de Batang 巴塘 à Li-kiang fou 麗江府,  
via Tchong-tien t'ing 中甸廳.

Entre Batang et Li-kiang, il y a deux routes. — La première,

1) Dans mes notes, j'emploierai les abréviations suivantes:

Carte A, a = Carte détaillée du Thibet sud-oriental parcouru par les missionnaires français, dressée sous la direction de M. Jacques Bacot, 1907. Echelle 1/400000.

Carte A, b = Les abords du Thibet sud-oriental, Esquisse à 1/1000000, en trois feuilles, dressée sous la direction de Jacques Bacot, 1907.

Carte B = Asie centrale (Thibet), par J. L. Dutreuil de Rhins (dans l'Atlas accompagnant l'ouvrage intitulé *l'Asie centrale*; Paris, Leroux, 1889).

Carte C = Itinéraire de Yun-nan fou à Tchen-tou fou, par C. E. Bonin (*Bulletin de la société de géographie*, 4<sup>e</sup> trimestre 1898).

Carte D = Map of Yün-nan, compiled by major H. R. Davies (à la fin du livre de Davies intitulé *Yün-nan, the link between India and the Yangtze*; Cambridge, 1909).

Carte E, 4, 5 = Route Map : 4, Bat'ang to A-tun-tzù; 5, A-tun-tzù to Tz'ü-kua, by Capt. W. Gill (dans le vol. II de Gill, *The river of the golden sand*).

2) Cet itinéraire se trouve à la fin du chapitre IV du *Si tsang t'ou k'ao* 西藏圖考 rédigé par Houang P'ei-k'iao 黃沛翹, appellation *Cheou-p'ou* 壽菩, qui date ses prolégomènes de l'année 1886, mais qui n'a publié en réalité son livre qu'en 1894. L'itinéraire lui-même est emprunté à un certain Houan Meou-ts'ai qui, en 1878 avait été chargé de se rendre du Sseu-tch'ouan dans l'Inde; au retour, cet envoyé ne put revenir de Batang à T'ch'eng-tou par la voie ordinaire de Litang et de Ta-tsien-lou, à cause de



partant de Batang, se dirige vers l'Ouest, et, à *Tchou-pa-long* <sup>1)</sup> 竹巴籠, traverse le fleuve; au bout de neuf étapes, on arrive à *A-touen-tseu* 阿墩子; après dix autres étapes, on arrive à *Wei-si t'ing* 維西廳, qui dépend du *Yun-nan*; dans tout ce trajet, on marche en dehors <sup>4)</sup> du *Kin-cha kiang* 金沙江. — La seconde route <sup>5)</sup>, partant de Batang, se dirige vers le Sud, et, après avoir traversé *Lieou-yu* <sup>6)</sup> 六玉 et *Tseou-touei* 奏堆, arrive à *Tchong-tien t'ing* <sup>7)</sup> 中甸廳, qui dépend du *Yun-nan*; dans tout ce trajet, on marche en-dedans <sup>8)</sup> du *Kin-cha kiang*; cette route est plus courte que la première de quelques étapes; mais on passe par une contrée sauvage et déserte que les pas des hommes atteignent rarement; aussi faut-il se munir de grain séché, emporter des tentes, s'arrêter en plein air et dormir à la belle étoile; ajoutez que des tribus sauvages sont des deux côtés du chemin et qu'on ne sait jamais si elles sortiront ou resteront tranquilles. La quatrième année *Kouang-siu* (1878), *Houang Meou-ts'ai* 黃榘材, qui avait le titre de *kong-cheng* 貢生 de la province de *Kiang-si* 江西, avait reçu du vice-roi du *Sseu-tch'ouan* l'ordre de se rendre en Inde 印度; (au retour), quand il fut arrivé à Batang, les tribus barbares fermèrent le passage devant lui et il ne put aller plus avant; il

quelque révolte des tribus indigènes; il se vit obligé de passer par le *Yun-nan* en allant de Batang à *Tchong-tien*, puis à *Li-kiang*; c'est à lui que nous devons la description de ce trajet, qui est celui qu'a parcouru *Szechenyi* en 1880.

1) *Tchou-pa-long* (Carte B); *Chu-pa-lung* (Carte D); *Chu-Ba-Lang* or *Chru-Ba-Long* (Carte E, 4).

2) *Atentse* (Carte A, a); *Atentzé* (Cartes B et C); *A-tun-tzü* (Cartes D et E, 4).

3) *Oui-si* (Cartes A, a, B et C); *Wei-hsi t'ing* (Carte D).

4) C'est à dire à l'ouest.

5) Cette route est celle dont *Houang Meou-ts'ai* nous fait la description dans les pages qui vont suivre.

6) Cette localité, comme nous le verrons plus loin, doit correspondre à *Dzung-dza* de la carte A, a.

7) *Tsong-tien* (Carte A, a); *Tchong-tien* (Carte B); *Tsong-tien fou* (carte C); *Chung-tien* (Carte D).

8) C'est à dire à l'Est.

changea donc de route et se rendit (à *Li-kiang*) par la voie de *Tchong-tien*; le chef aborigène de Batang l'escorta avec des soldats et des *kou-ts'ao* 古操<sup>1)</sup>.

De Batang 巴塘, 30 *li* jusqu'à *Siao-pa-tch'ong* 小巴冲 où nous couchons.

Le lendemain, allant droit au Sud, nous arrivons après 50 *li* à *Lin-k'eou* 林口; nous gravissons une haute montagne neigeuse, et, à la nuit tombante, nous atteignons le Campement noir (*Hei tchang fang*) 黑帳房, où nous couchons. L'étape totale est de plus de 70 *li*; tout le long de la route il n'y a ni eau ni herbages, ni aucun endroit où on puisse s'arrêter.

Le lendemain, le long d'un ravin nous descendons la pente et nous passons par *Lao-lin* 老林, puis nous tournons vers le Sud-Est et nous passons deux ponts de planches; le torrent de gauche, venant de *Pang-yi-mou* 邦义木, arrive ici. Après un trajet total de 50 *li*, nous atteignons *Tong-la-to*<sup>3)</sup> 東拉多 où nous couchons. Il y a là six ou sept maisons de pierre.

Le lendemain, nous descendons en suivant le torrent vers le Sud; la température devient plus douce; tout le long de la route il y a des habitants. Après 60 *li*, nous arrivons au temple de la secte rouge de *Tchou-wa-ken*<sup>4)</sup> 竹挖根紅教寺, où nous couchons. Dans ce temple il y a plus de 300 lamas; la «salle où on se plaît aux livres saints» 喜經堂 et la salle du Buddha sont assez belles.

Le lendemain, nous descendons la déclivité de la montagne; au bout de 50 *li*, nous arrivons à *Lieou-yu*<sup>5)</sup> 六玉 où nous couchons.

1) 巴塘土司率兵役古操護送焉. Je ne sais pas ce que signifie le terme *kou-ts'ao*. Peut-être désigne-t-il des indigènes du groupe ethnique des *Kou-tsong* 古宗; cf. Sainson, *Nan tchao ye che*, p. 68, n. 4. — Ce qui suit dans notre texte est le récit même de *Houang Meou-ts'ai*.

2) *Siao-patchong* (Carte A, a); *Ba-Jung-Shih* or *Hsiao-Pa-Chung* (Carte E, 4).

3) *Toungnando* (Carte A, a); *Dareundo* (Carte D). 4) *Troï-gün* (Carte D).

5) Cette localité doit correspondre à l'important centre de *Dzoung-dza* (Carte A, a). Dans la carte D, elle est marquée sous le nom de *Ruian-dzong-tsa*; il est vraisemblable que *Ruian* correspond au chinois *Lieou-yu*.

Cette localité a une température douce et un sol fertile; elle ressemble à Batang; les nombreux villages environnants comptent plus de 300 familles; on y a établi un (petit fonctionnaire qui a le) titre de *kie-ngao* <sup>1)</sup>. En cet endroit, le torrent fait un coude vers le Sud-Ouest et va se jeter dans le *Kin-cha kiang*. Il y a encore un autre petit cours d'eau qui, venant du Sud, a son confluent ici. — Vers la gauche <sup>2)</sup>, (la localité de *Lieou-yu*) est à 8 étapes d'*A-touen-tseu* <sup>3)</sup> 阿墩子; en avant, elle est à 4 étapes de *Tō-jong* 德絨; vers la droite, si on s'avance en longeant une petite vallée, c'est le chemin de *Tchong-tien* 中甸.

Le lendemain, nous marchons pendant 30 *li*; tout le long du chemin il y a des maisons en pierre; dans toutes du feu est allumé pour témoigner le respect <sup>4)</sup>. Nous arrivons à *Jen-touei* <sup>5)</sup> 仁堆 où nous passons la nuit.

Le lendemain, nous obliquons vers l'Est; la forêt profonde est très froide; après avoir passé un col, nous arrivons à une plaine et il fait graduellement plus chaud; puis nous descendons une pente et nous entrons dans une forêt de pins; nous tournons vers le Sud-Est et nous descendons le long d'une gorge. Le trajet total est de 100 *li* jusqu'à *Tseou-touei* <sup>6)</sup> 奏堆 où nous passons la nuit. Là sont disséminées quelques maisons de pierre; plus de soixante familles y demeurent.

1) 設桀敖一名. Giles, dans son Dictionnaire, indique l'expression 桀驁 comme signifiant « tyrannical and proud ». Ici, la tournure de la phrase me paraît indiquer que 桀敖 doit être un nom de fonction.

2) Il y a ici une difficulté, car *A-touen-tseu* est au Sud-Ouest et serait donc plutôt à droite; de même, un peu plus bas, *Tchong-tien* est au Sud-Est et serait donc plutôt à gauche. On sait que pour les Chinois, la droite correspond à l'Ouest et la gauche à l'Est.

3) Cf. p. 580, n. 2.

4) M. Bacot lui-même a été l'objet de marques de respect toutes semblables chez les Loutze de la haute Salouen (cf. J. Bacot, *Le Tibet révolté*, p. 256).

5) Chente (Carte A, a).

6) Tzde (Carte A, a).



Le lendemain, nous allons dans la direction du Sud; nous marchons le long d'une pente abrupte; le chemin est souvent fort étroit. Lorsque nous arrivons à *K'o-cha* <sup>1)</sup> 喀沙, nous sortons de la gorge; nous apercevons alors la rivière *Pa-ta-long* 巴達隆 qui, venant du Nord-Est, arrive ici; son cours est impétueux; quelques *li* plus loin, nous franchissons un pont en planches; nous descendons en allant vers le Sud pendant une dizaine de *li*; nous franchissons encore un pont en planches et nous obliquons vers la rive occidentale. Le trajet total est de 90 *li* jusqu'à *K'o-kong* <sup>2)</sup> 喀拱 où nous passons la nuit. Il y a là quelques maisons de pierre perchées au sommet d'une haute pente.

Le lendemain, nous descendons vers le Sud le long de la rivière; nous marchons dans des endroits escarpés et périlleux. Au bout de 40 *li*, nous arrivons à *K'ieou-me* <sup>3)</sup> 邱麥 où nous passons la nuit.

Le lendemain, nous marchons vers le Sud le long (de la rivière), en tendant un peu vers l'Ouest; au bout de 40 *li*, nous arrivons à *Pang-to* <sup>4)</sup> 邦多 où nous passons la nuit. C'est ici le confluent d'une rivière qui vient du Nord-Est; elle n'est autre que la rivière de *Li-teng* 立登 et de *San-pa* 三壩.

Le lendemain, longeant la rivière, nous marchons vers le sud; au bout de 30 *li*, nous arrivons à *Kong-p'e-hi* 工拍喜; il y a là une maison de pierre où on pourrait passer la nuit; mais parceque le jour n'était pas encore fort avancé, nous fîmes encore 30 *li* pour arriver jusqu'à *Kong-ma-t'ong* 拱馬通 où nous passâmes la nuit. Depuis que nous étions descendus du campement <sup>5)</sup>, les habitants se trouvaient à des distances de quelques dizaines de *li* les uns des autres; mais, depuis *Tseou-touei* jusqu'ici, ce sont des chemins bons

1) Bozo (Carte A, a).

2) Katchoun (Carte A, a).

3) Choumé (Carte A, a).

4) Panto (Carte A, a).

5) Le Campement noir dont il a été question à la fin de la seconde étape (cf. p. 581, l. 8).

pour les oiseaux et des précipices; ce ne sont point des endroits faits pour les hommes.

Le lendemain, nous nous dirigeons vers le Sud en tendant un peu vers l'Est et nous descendons le long d'une paroi abrupte; nous traversons la rivière *La-tch'ou*<sup>1)</sup> 拉格河; cette rivière est formée du confluent des rivières de *Li-t'ang* (Litang) 裏塘 et de *Eul-lang-wan* 二郎灣; elle coule vers le Sud, et, arrivée ici, elle se réunit à la rivière *Pa-ta-long* 巴達隆. Nous traversons un pont de planches; l'endroit est périlleux et fort redoutable; puis nous gravissons une pente escarpée; le nom de cette localité est *Kia-tchou*<sup>2)</sup> 夾渚; quelques dizaines de familles *Man* 蠻 habitent dans les interstices de la falaise. Arrivés à *Kia-tchou* 夾渚, nous passons la nuit.

Le lendemain, nous suivons le cours de la rivière en allant vers le Sud; nous montons sur des pentes escarpées et nous descendons dans des ravins. Nous traversons un petit village *Man* 蠻 où il y a plusieurs maisons de pierre. Nous arrivons à *Tch'a-la* 擦拉. Nous gravissons alors une paroi de rocher où une moitié du chemin est faite de passerelles accotées à la montagne; quand on a franchi cette paroi rocheuse, on aperçoit le *Kin-cha kiang*. D'une manière générale, l'orientation des montagnes et la disposition des cours d'eau à partir d'ici se tournent vers l'Est. Au Sud du (*Kin-cha*) *kiang* est le territoire du *Wei-si t'ing*<sup>3)</sup> 維西廳. Nous recommençons à serpenter sur le flanc des montagnes; c'est une paroi abrupte de neuf mille pieds du haut de laquelle on domine le *Kin-cha kiang*. Ce jour-là nous avons fait plus de 60 *li* pour arriver à *A-lou-kong*<sup>4)</sup> 阿鹿宮 où nous passons la nuit.

1) Ra-tchou (Carte A, a).

2) Kucho (Carte A, a).

3) Cf p. 572, n. 1.

4) Alikong (Carte A, a).

Le lendemain, nous longeons le fleuve en allant vers le Sud-Est. Le chemin dans la montagne est sinueux; nous descendons une pente escarpée et, au bout de 30 *li*, nous arrivons à *Pen-tseu-nan*<sup>1)</sup> 奔子湍; il y a là un bac; sur la rive sud sont disséminées quelques maisons de pierre; on a établi en ce lieu un poste de police commandé par un *pa-tsong* 把總. Cet endroit est, du côté de l'Ouest, à 3 étapes d'*A-touen-tseu*<sup>2)</sup> 阿墩子, et, du côté de l'Est, à 2 étapes de la passe *T'a-tch'eng*<sup>3)</sup> 塔城關. Sur la rive Nord, il y a seulement une maison habitée par des *Man* 蠻 qui dépendent de Batang. Ce même jour, nous fîmes encore 20 *li* pour arriver à *T'ou-tchao-pi* 土照壁 où nous passâmes la nuit.

Le lendemain, nous longeons le fleuve en nous dirigeant vers le Sud-Est; nous montons et nous descendons des pentes obliques. Au bout de 35 *li*, nous arrivons au poste de *K'iao-t'cou*<sup>4)</sup> 橋頭;

1) Pongdzera (Carte A, a); Pongdzera (Carte B); Pang-tzù-la (Carte D); Pong-dze-Lan (Carte E, 5).

2) Cf. p. 580, n. 2.

3) Dans la description du cours du *Kin-cha kiang* que donne le *Tong houa lou* à la date du onzième mois de la cinquante-neuvième année *K'ang-hi*, cette passe est indiquée comme se trouvant sur les bords mêmes du fleuve. Voici en effet ce que nous lisons: «La source du *Kin cha kiang* 金沙江 vient du pic *Wou-ni-yin wou-sou* 烏尼尹 烏蘇 qui est au Nord-Est (de la résidence) du dalaï lama; le cours d'eau sort du milieu de cette montagne *Wou-ni yin wou-sou* dont le nom chinois est *Jou nieou chan* 乳牛山 (la montagne de la vache qui allaite); le fleuve se nomme alors Mourous oussou 穆魯斯烏蘇; il coule vers le Sud-Est et entre dans le territoire de Kham 喀木. Puis il traverse le territoire de *Tchong-tien* 中甸 et entre dans le *Yun-nan* à *T'a-tch'eng kouan* 雲南塔城關; il prend alors le nom de *Kin cha kiang*; puis il arrive à *Li-kiang fou* 麗江府 et prend le nom de *Li kiang* 麗江».

4) Il ne faut pas confondre cette localité qui est à peu de distance de Pongdzéra avec la localité de même nom qui est située beaucoup plus au Sud, à l'endroit du confluent du *K'iao-t'cou* 橋頭河, affluent de droite du Yang-tseu; cette seconde localité est marquée sur la carte A, a, sous le nom de Chiaotou, et sur la carte E, 5, sous le nom de Ch'iao-T'ou. — Le pont *Keng-tchong*, qui est, comme le dit notre voyageur, à la limite du *Sseu-tch'ouan* et du *Yun-nan*, est marqué sur la carte du *Yun-nan* dans l'Atlas Chinois publié



le pont qui s'y trouve n'est autre que le pont *Keng-tchong* 耿中; on y a établi un *wai wei* 外委. Cet endroit est la limite entre le *Sseu-tch'ouan* et le *Yun-nan*; la rivière qui y passe vient du Nord-Est; elle est aussi profonde et aussi large que la rivière *Pa-ta-long* 巴達隆. A partir de là, on se dirige droit vers l'Est; on ne voit plus le *Kin-cha kiang*<sup>1)</sup>. — 5 *li* plus loin, nous arrivons à *Nong-pa-k'ing-to*<sup>2)</sup> 農巴慶多 où nous couchons. Quelques dizaines de familles demeurent là. Deux torrents réunissent leurs cours et entrent dans la rivière qui coule plus au Sud et se jette dans le *Kin-cha kiang*.

Le lendemain, nous nous dirigeons droit vers l'Est; nous gravissons une pente escarpée; au bout de 30 *li*, nous passons par *Tche-fang-t'ang*<sup>3)</sup> 紙坊塘. Nous faisons encore 20 *li* et nous arrivons à *Ni-k'i*<sup>4)</sup> 泥溪 où nous couchons. La contrée est largement ouverte; plus de 200 familles y demeurent.

Le lendemain, nous partons en portant des torches; après que nous avons parcouru 20 *li*, le jour paraît. 20 *li* plus loin nous

---

en 1905 par la Commercial Press à Shanghai; il y est indiqué comme se trouvant sur la rivière *Pa-lang* 巴郎, à quelque distance à l'Est du *Kin-cha kiang*. Cette rivière *Pa-lang* me paraît identique à la rivière *Pa-ta-long* de l'itinéraire; ainsi s'expliquerait ce que dit le voyageur que la rivière qui passe à *Keng-tchong* est aussi profonde et aussi large que la rivière *Pa-ta-long*; elle n'est en effet que cette rivière elle-même qu'on retrouve un peu plus bas, après l'avoir momentanément quittée pour aller toucher à Pongdzéra sur les bords du *Kin-cha kiang*.

1) Cette phrase me paraît transposée; elle devrait se trouver placée avant le trajet qui mène du *Kin-cha kiang* à *K'iao-t'eu* ou *Keng-tchong*. L'itinéraire paraît d'ailleurs être ici altéré, comme on le verra dans la note suivante.

2) Il semble bien que, entre *T'ou-tchao-pi* et *Nong-pa-k'ing-to* il y ait deux journées de marche, au lieu d'une seule, et il est probable qu'il y a ici une lacune dans l'itinéraire; on remarquera en effet que, un peu plus bas, l'auteur dit que, de Batang à *Tchong-tien*, il y a 18 jours de marche; or, en faisant le compte des étapes qu'il indique, on ne trouve que 17 jours; d'autre part, d'après l'itinéraire B, la distance de Pongdzéra à *Tchong-tien* est de 310 *li*, tandis que, si on la calcule d'après l'itinéraire A, on n'obtient qu'un total de 190 *li*.

3) Tchi fau lun (Carte A, a).

4) Nǎji chi (Carte A, a); Ni-sstǐ (Carte D

arrivons à *Tch'ang-to* <sup>1)</sup> 昌多 qui a quelque ressemblance d'aspect avec le territoire proprement chinois. A partir d'ici, le pays devient plat. Une quarantaine de *li* plus loin, nous passons auprès d'un lac qui est large de quelques dizaines de *li*. Ce jour-là, nous avons fait en tout plus de 80 *li* pour arriver à *Tchong-tien* <sup>2)</sup> 中甸 où nous passons la nuit. Depuis Batang jusqu'à *Tchong-tien*, nous avons accompli dix-huit jours de marche <sup>3)</sup> et fait un parcours total de plus de 1000 *li*. La juridiction du *t'ong tche* calmant les barbares 撫夷同知 qui est à *Tchong-tien* s'étend à plus de 300 *li*. La langue que parlent les barbares n'est pas la même que celle des Tibétains; la secte rouge et la secte jaune qu'ils vénèrent ont hors de la ville de grands temples où il y a plus de 2000 lamas.

Partis de *Tchong-tien*, nous marchons pendant 80 *li*; la route est unie et les habitations sont denses; nous arrivons à *Siao-tchong-tien* <sup>4)</sup> 小中甸 où nous passons la nuit.

Le lendemain, nous marchons pendant plus de 30 *li* avant le lever du soleil; 10 *li* plus loin, nous montons au sommet d'une montagne où nous sommes transpercés par un vent froid. Nous redescendons la pente pendant 60 *li*; le trajet est ici encore plus escarpé et périlleux. En tout, l'étape a été de plus de 100 *li*. Lors des crues des eaux au printemps et en été, on bifurque à partir de *Siao-tchong-tien* 小中甸 pour passer par *Ki-cha* 吉沙 et c'est ici <sup>5)</sup> qu'on retrouve (le chemin habituel); ce parcours est plus long de 30 *li*, mais le chemin est plus large et plus aisé. Nous arrivons à *Ko-lieou-wan* <sup>6)</sup> 格六灣 où nous passons la nuit.

Le lendemain, nous longeons le *Kin-cha kiang* en allant vers le

1) T'oung té (Carte A, a); Tan-tui (Carte D).

2) Cf. p. 580, n. 7.

3) Cf. p. 586, n. 2.

4) Siao tsong tien (Cartes A, a et C); Hsiao-chung-tien (Carte C).

5) C'est à dire à *Ko-lieou-wan*.

6) Kelouan (Carte A, a); Keloua (Carte C); Kê-lu-wan (Carte D).

Sud-Est. La température est douce; le sol est très fertile; c'est une région qui produit du riz. Au bout de 90 *li*, nous arrivons à *Wou-tchou*<sup>1)</sup> 梧竹 où nous passons la nuit. Quelques centaines de familles habitent là.

Le lendemain, nous continuons à longer le fleuve en marchant vers le Sud-Est pendant 60 *li*. L'eau du fleuve forme des tourbillons; la verdure embellit les crêtes et les pics des montagnes; les maisons couvertes de tuiles et les villages se succèdent sans interruption; ces aspects rappellent assez bien les paysages du *Kiang-nan* 江南. Nous arrivons à *Leng-tou-chouei*<sup>2)</sup> 冷渡水 où nous passons la nuit.

Le lendemain, nous nous dirigeons vers l'Est en appuyant un peu vers le Sud. Au bout de 50 *li*, nous arrivons à *Mou-pi-wan* 木筆灣; nous traversons le Fleuve et nous arrivons au poste de *A-hi*<sup>3)</sup> 阿喜汎 où nous passons la nuit. Cet endroit dépend de la sous-préfecture de *Li-kiang*.

Le lendemain, nous montons et nous descendons des pentes escarpées, et, au bout de 30 *li*, nous arrivons à *La-che-pa*<sup>4)</sup> 刺是壩; il y a là un lac large de quelques dizaines de *li*. Nous franchissons encore deux pentes et nous traversons une grande digue. Après une étape totale de 70 *li*, nous arrivons à *Li-kiang fou* 麗江府 où nous passons la nuit.

Depuis *Tchong-tien* 中甸 jusqu'ici, nous avons marché pendant 6 jours et parcouru un total de 450 *li*.

La commanderie de *Li* 麗郡 est l'ancien *tchao* de *Mo-so* 麼步詔 qui était un des six *tchao* 六詔. En-dehors de la ville,

1) Odjou (Carte A, a); Odjou (Wu-chu) (Carte C).

2) Lindou (Carte A); Lindou (Leng-tou-shin) (Carte C).

3) Achi (Carte A); Ashi (Carte C); A-hai (Carte D). D'après Bonin, le Kin cha kiang est large de 200-m. au bac d'Ashi qui est à 1800 m. d'altitude.

4) Le premier caractère est écrit 刺 dans le texte chinois; il faudrait donc lire *Ts'eu-che-pa*; cependant la carte C indique le lac Lasepa (La-shih Pa de la carte D) et la carte A marque la localité de Lasepa; la lecture *La-che-pa* est donc préférable.



il y a une grande montagne neigeuse que les princes de la famille *Mong* 蒙 du royaume de *Nan-tchao* 南詔 investirent d'une manière artificieuse <sup>1)</sup> du titre de Pic du Nord 北嶽; maintenant le temple (qu'ils élevèrent là) est encore conservé.

Sous les *Ming*, pendant la période *hong-wou* (1368—1398), le *siuan fou sseu fou che* 宣撫司副使 nommé *A-tō* 阿得 vint faire sa soumission avec tout son peuple <sup>2)</sup>; on lui conféra le nom de famille *Mou* et on lui donna le titre de préfet aborigène 土知府; ses descendants héritèrent de ce titre. Sous la dynastie actuelle, la première année *Yong-tcheng* (1723), on changea le gouvernement aborigène et on remit l'autorité à des fonctionnaires de carrière; on abaissa le rang (des chefs locaux) qui ne furent plus que des *t'ong p'an* aborigènes <sup>3)</sup> 土通判.

Dans le territoire (de *Li-kiang*), il y a neuf groupes ethniques de barbares; ce sont: 1<sup>o</sup> les *Mo-so* 麼步, 2<sup>o</sup> les *Li-sou* 獐獐 <sup>4)</sup>, 3<sup>o</sup> les *Lo-lo* 猓猓, 4<sup>o</sup> les *Kou-tsong* 古棕, 5<sup>o</sup> les *Si-fan* 西番, 6<sup>o</sup> les *Pa-sie* 巴苴, 7<sup>o</sup> les *La-mao* <sup>5)</sup> 刺毛, il y a aussi: 8<sup>o</sup> des *K'ieou-yi* <sup>6)</sup> 猓夷 et 9<sup>o</sup> des *Nou-yi* <sup>7)</sup> 怒夷 qui demeurent en-dehors du *Lan-ts'ang kiang* 瀾滄江 (Mékong).

1) En 784 p. C. le roi de *Nan-tchao*, voulant imiter ce qui se faisait en Chine, choisit cinq pics de son territoire pour présider aux quatre points cardinaux et au centre; le pic du nord fut le *Yu-long chan* 玉龍山 qui est à 20 *li* droit au nord de la ville de *Li-kiang* (cf. *Nan tchao ye che*, trad. Sainson, p. 49, et Bonin, Bull. soc. géogr., 1898, p. 391—392).

2) C'est le *Mou Tō* de la *Chronique*.

3) Ce titre même leur fut retiré en 1729; cf. p. 574, l. 7—13. Ce qui est certain, c'est que, en 1769 le *t'ong p'an* de *Li-kiang* était un fonctionnaire Chinois puisqu'il n'était autre que le frère de *Yn K'ing guan*, l'auteur du *Wei si kien wen ki*; cf. p. 572, n. 1.

4) Il faut évidemment lire 獐獐. Cf. Sainson, *Nan tchao ye che*, p. 181.

5) Ce sont sans doute les *La-ma* tibétains 喇嘛. Cf. Sainson, *Nan tchao ye che*, p. 187 et J. Beauvais, Les Lamas du Yun-nan (*Bull. géogr. hist. et desc.*, 1904, N° 1, p. 82—95).

6) Cf. Sainson, *Nan tchao ye che*, p. 186.

7) Les peuplades des bords de la Salouen.

Itinéraire B<sup>1)</sup>.

Itinéraire de *Tchong-tien* 中甸 à *Pong-tseu-lan* <sup>2)</sup> 崩子蘭,  
puis à Batang 巴塘 en passant par la route de l'Ouest.

Du grand <i>Tchong-tien</i> <sup>3)</sup> 大中甸 à <i>Li-kiang sseu</i> <sup>4)</sup> 麗江	
寺 + a + b + c + d + e	35 li
De <i>Li-kiang-sseu</i> à <i>Ho-lo</i> <sup>5)</sup> 哈羅 + a + b + c + d + e	30 „
De <i>Ho-lo</i> à <i>T'o-ti</i> <sup>6)</sup> 拖地 + a + b + c + d + e	15 „
De <i>T'o-ti</i> à <i>Nan-tiao</i> 難刁 + a + b + c + d + e	15 „
De <i>Nan-tiao</i> à <i>Yi-si</i> 宜習 (nom chinois, <i>Kouan-fang</i> 官房)	
+ a + b + c + d + e	10 „
De là à <i>Tsao-k'o</i> 早客 + a + b + c + d + e	6 „
De <i>Tsao-k'o</i> à <i>Ho-ti</i> <sup>7)</sup> 河底 + a + b + c + d + e	90 „
De <i>Ho-ti</i> à <i>Hiang-tong</i> <sup>8)</sup> 香東 - a + c + d + e	53 „
De <i>Hiang-tong</i> à <i>Pong-tseu-lan</i> <sup>9)</sup> 崩子蘭 - a + b + c + d + e	56 „

1) Cet itinéraire et ceux qui le suivent sont tirés du chap. LXXI du *Siu Yun nan t'ong tche kao* 續雲南通志稿; ils sont compris dans la section des *Préparatifs militaires* 武備. A chaque étape des itinéraires B et C, l'auteur donne une série d'indications précises qui, étant exprimées par des formules invariables, peuvent être avantageusement remplacées par les lettres suivantes:

+ a = le chemin est uni	- a = le chemin est escarpé
+ b = il y a de l'eau	- b = il n'y a pas d'eau
	± b = il y a peu d'eau
+ c = il y a du fourrage	- c = il n'y a pas de fourrage
+ d = il y a du bois de chauffage	- d = il n'y a pas de bois de chauffage
+ e = il y a des habitants	- e = il n'y a pas d'habitants
	± e = il y a peu d'habitants.

2) Pongdzéra (cf. p. 585, n. 1). C'est le *Pen-tseu-nan* 奔子南 de l'itinéraire A.

3) Cf. p. 587 et p. 580, n. 7.

4) Ce « temple de *Li-kiang* » correspond au gomba (= temple) de la carte A.

5) Chara la (Carte A, a).

6) Toung té (Carte A, a).

7) « Depuis *Tchong-tien* jusqu'ici, on peut aller en voitures ».

8) *Hiang-tong* devrait correspondre à *K'iao-t'ou* de l'itinéraire A (cf. p. 585, n. 4).  
D'après l'itinéraire B, on franchit ici un cours d'eau.

9) Pongdzéra: cf. p. 585, n. 1.

De <i>Pong-tseu-lan</i> à <i>Tchong-ta</i> <sup>1)</sup> 中達	$-a + b + c + d + e$	27 li
De <i>Tchong-ta</i> à <i>Ts'i-mei</i> 齊妹	$-a \pm b - c + d \pm e$	18 „
De <i>Ts'i-mei</i> à <i>Tch'e-kiu</i> 翅菊	$+a + b + c + d + e$	10 „
De <i>Tch'e-kiu</i> à <i>Nieou-tch'ang</i> 牛場	$-a + b + c + d - e$	70 „
De <i>Nieou-tch'ang</i> à <i>A-touen-tseu</i> <sup>2)</sup> 阿墩子	$-a - b - c + d - e$	72 „
De <i>A-touen-tseu</i> à <i>T'ao ts'ouen</i> 陶村	$-a + b + c + d + e$	30 „
De <i>T'ao ts'ouen</i> à <i>Ts'an-nien ts'ouen</i> 參念村	$-a + b + c + d + e$	105 „
De <i>Ts'an-nien ts'ouen</i> à <i>Yen-na</i> 巖那	$-a + b - c + d - e$	90 „
De <i>Yen-na</i> à <i>Hiang-kan-ting</i> <sup>3)</sup> 香干定	$+a + b + c + d + e$	90 „
De <i>Hiang-kan-ting</i> à <i>So-li</i> 色利	$+a + b - c + d - e$	60 „
De <i>So-li</i> à <i>Jeng-tsong-nong</i> 仍宗農	$-a + b + c + d - e$	60 „
De <i>Jeng-tsong-nong</i> à <i>Tong-tsong-nan-t'ou</i> 東宗南土		60 „
De <i>Tong-tsong-nan-t'ou</i> à <i>Batang</i> <sup>4)</sup> 巴塘	$+e$	60 „

## Itinéraire C.

De *Pong-tseu-lan* <sup>5)</sup> 崩子蘭 a Batang 巴塘

par le chemin de l'Est.

Du bac de *Pong-tseu-lan* à *A-li-ko* <sup>6)</sup> 阿利各  $-a + b - c + d + e$  30 li

1) Deung-Do-Lin-Ssti or Tung-Chu-Ling (Carte E, 5).

2) Atentse. Cf. p. 580, n. 2.

3) Ici, dit l'itinéraire, on est très près de *T'ien-tchou-tchai* 天柱寨 (= Kiang-ka); si on se propose d'aller au Tibet, il n'est pas nécessaire de faire le détour de Batang.

4) «Sur ce trajet, il y a des habitants au nombre de 70 à 80 familles; il y a un officier commandant un camp; il y a un temple de lamas où il y a de cent à deux cents lamas».

5) D'après l'itinéraire C, la distance totale de Pongdzéra à Batang est de 789 li. D'après la première partie de l'itinéraire A, on se rend de Batang à Pongdzéra en 14 jours et la distance est de 690 li; mais il est à remarquer que l'auteur a omis de compter la distance parcourue pendant le 12<sup>e</sup> jour; il y a donc lieu d'augmenter les 690 li de l'itinéraire A en y ajoutant la valeur d'un jour de marche; on se rapprochera fort ainsi de la distance de 789 li indiquée par l'itinéraire C. Il n'est d'ailleurs pas certain que la route suivie soit la même; voyez plus loin, p. 592, n. 2.6) Alikong (Carte A, a). C'est le *A-lou-kong* de l'itinéraire A (cf. p. 584, n. 4).



De <i>A-li-ko</i> à <i>Kan-cheou</i> <sup>1)</sup>	于受	$-a + b + c + d + e$	50 li
De <i>Kan-cheou</i> à <i>Kong-mo-cheou</i>	共莫受	$-a + b - c + d + e$	30 „
De <i>Kong-mo-cheou</i> à <i>Pao-t'ao ts'ouen</i>	寶陶村	$-a + b - c + d + e$	30 „
De <i>Pao-t'ao ts'ouen</i> à <i>Hieou-mai</i>	休買	$-a + b - c + d + e$	45 „
De <i>Hieou-mai</i> à <i>P'ou-tchang</i>	普章	$-a + b - c + d + e$	45 „
De <i>P'ou-tchang</i> à <i>K'o-mei</i>	客昧	$-a + b - c + d + e$	40 „
De <i>K'o-mei</i> à <i>Tsie-mai</i>	接買	$-a + b - c + d + e$	10 „
De <i>Tsie-mai</i> à <i>Tsie-tou</i>	接度	$+a + b + c + d + e$	10 „
De <i>Tsie-tou</i> à <i>Tsie-pou</i>	接部	$+a + b - c + d + e$	10 „
De <i>Tsie-pou</i> à <i>Ting-ko-ting</i>	丁各頂	$+a + b - c + d + e$	40 „
De <i>Ting-ko-ting</i> au village inférieur de <i>Li-teng</i>	立等下村	$-a + b + c + d + e$	30 „
Du village inférieur de <i>Li-teng</i> au village supérieur	上村	$+a + b - c + d + e$	12 „
Du village supérieur de <i>Li-teng</i> à <i>Li-mai</i>	里買	$+a + b - c + d - e$	10 „
De <i>Li-mai</i> à <i>Lo-yu</i> <sup>2)</sup>	羅玉	$+a + b + c + d + e$	10 „
De <i>Lo-yu</i> à <i>Sieou-kong</i>	秀工	$+a + b + c + d + e$	8 „
De <i>Sieou-kong</i> à <i>Tch'ou-ti-k'ang</i>	處地康	$+a - b - c - d - e$	8 „
De <i>Tch'ou-ti-k'ang</i> à <i>Yi-tch'eng</i>	已澄	$-a - b - c + d + e$	40 „
De <i>Yi-tch'eng</i> à <i>Kan-lang ts'ouen</i>	干浪村	$-a - b - c + d + e$	8 „
De <i>Kan-lang ts'ouen</i> à <i>Ho-mou-kouo</i>	和木果	$-a - b - c + d + e$	15 „
De <i>Ho-mou-kouo</i> à <i>Ho-ta ts'ouen</i>	和達村	$-a + b - c + d + e$	10 „
De <i>Ho-ta ts'ouen</i> à <i>Tsong-ts'ang ts'ouen</i>	宗倉村	$-a + b + c + d + e$	20 „
De <i>Tsong-ts'ang ts'ouen</i> à <i>Sang-wa ts'ouen</i>	桑瓦村	$-a + b + c + d + e$	20 „

1) Kucho (Carte A, a). C'est le *Kia-tchou* de l'itinéraire A (cf. p. 584, l. 11).

2) On pourrait avoir la tentation d'identifier *Lo-yu* avec le *Lieou-yu* de l'itinéraire A (cf. p. 581, n. 5); mais les distances s'y opposent. En effet, d'après l'itinéraire A, *Lieou-yu* est à 240 li de Batang et à 450 + x li de Pongdzéra (x indiquant le nombre de li faits pendant la douzième journée). D'après l'itinéraire C, *Lo-yu* est à 387 li de Batang et à 402 li de Pongdzéra. Les deux localités ne peuvent donc pas coïncider. En réalité, il n'y a pas moyen d'établir l'accord entre l'itinéraire A et l'itinéraire C et on peut se demander si la route suivie dans les deux cas est bien la même.

De <i>Sang-wa ts'ouen</i> à <i>Nan-tiao</i> <sup>1)</sup> 難刁	$-a + b + c + d + e$	15 li
De <i>Nan-tiao</i> à <i>Kan-tang</i> 干當	$-a + b + c + d + e$	20 „
De <i>Kan-tang</i> à <i>Kai-ting ts'ouen</i> 𠵽丁村	$-a + b + c + d + e$	15 „
De <i>Kai-ting ts'ouen</i> à <i>Tong ko-ti</i> 東各底	$-a + b + c + d + e$	25 „
De <i>Tong ko-ti</i> à <i>Hia-ma ts'ouen</i> 蝦蟆村	$-a + b + c + d + e$	10 „
De <i>Hia-ma ts'ouen</i> à <i>Tsin ts'ouen</i> 晉村	$-a + b + c + d + e$	60 „
De <i>Tsin ts'ouen</i> à <i>Tiao-pa ts'ouen</i> 刁巴村	$-a + b - c + d + e$	43 „
De <i>Tiao-pa ts'ouen</i> à <i>Niu-kong ts'ouen</i> 女共材	$-a + b + c + d + e$	40 „
De <i>Niu-kong ts'ouen</i> à <i>Batang</i> 巴塘	$-a + b + c + d + e$	30 „

## Itinéraire D.

Itinéraire de *T'a-tch'eng kouan* 塔城關 au Tibet 西藏.

De <i>T'a-tch'eng kouan</i> <sup>2)</sup> à <i>Pong-tseu-lan</i> <sup>3)</sup> 崩子蘭	5 étapes.
De <i>Pong-tseu-lan</i> à <i>A-to-kieou</i> <sup>4)</sup> 阿得囚	3 „
De <i>A-to-kieou</i> à <i>T'ien-tchou tchai</i> <sup>5)</sup> 天柱寨	3 „
De <i>T'ien-tchou tchai</i> à <i>Mao-k'iu-kong</i> 毛佉公	3 „
De <i>Mao-k'iu kong</i> au Tibet,	54 „

Itinéraire E <sup>6)</sup>.

Itinéraire de *Tchong-tien* 中甸 au Tibet en passant par

*Pong-tseu-lan* 崩子蘭 et *T'ien-tchou tchai* 天柱寨.

De <i>Ta Tchongtien</i> <sup>7)</sup> 大中甸 (qui n'est autre que <i>Kie-tang</i> <sup>8)</sup> 結黨), jusqu'à <i>Ni-so-lo</i> 泥色落	60 li
---	-------

1) Cette localité n'est évidemment pas identique à celle qui porte le même nom dans l'itinéraire B (cf. p. 590, l. 8).

2) Si, au lieu de partir de *T'a-tch'eng kouan*, on part de *Wei-si* (cf. p. 572, n. 1) 維西, il y a 6 étapes de *Wei-si* à *A-to-kieou* (Atentze). — D'après l'itinéraire A Pongdzéra n'est qu'à 2 étapes à l'Ouest de *Ta-tch'eng kouan* (cf. p. 585, l. 8).

3) Pongdzéra (cf. p. 585, n. 1). 4) Atentze (cf. p. 580, n. 2).

5) Kiang-ka (voyez, plus loin, l'itinéraire E, p. 594, n. 4).

6) Dans cet itinéraire, les indications relatives à l'état des chemins, aux eaux, au fourrage, au bois de chauffage et aux habitants ne sont pas aussi uniformes que dans les itinéraires B et C et ne se laissent pas aussi aisément remplacer par des lettres; je les ai donc supprimées.

7) Cf. p. 580, n. 7 et p. 587. 8) Guie dam (Carte B).

De <i>Ni-so-lo</i> à <i>Hien-tao</i> <sup>1)</sup> 賢 島	30 h
De <i>Hien-tao</i> à <i>Pong-tseu lan</i> <sup>2)</sup> 崩 子 蘭 (qui n'est autre que <i>Pou-tseu-li</i> 卜 自 立)	40 „
Après avoir traversé en bateau le fleuve à <i>Pong-tseu-lan</i> , on arrive à <i>Chou-tch'ou</i> 暑 處 en	50 „
De <i>Chou-tch'ou</i> on monte dans la montagne et on arrive à <i>Na-ki</i> 拿 吉	30 „
De <i>Mi-ki</i> <sup>3)</sup> 米 吉 à <i>La-pa</i> 拉 罷	40 „
De <i>La-pa</i> à <i>Tchou-la-to</i> 主 喇 朵	50 „
De <i>Tchou-la-to</i> à <i>Tong-tch'ong-kouo</i> 凍 蟲 果	50 „
De <i>Tong-tch'ong-kouo</i> à <i>Na-ki</i> 拿 棘	50 „
De <i>Na-ki</i> à <i>Song-to</i> 松 朵	60 „
De <i>Song-to</i> à <i>Wou-long</i> 烏 龍	70 „
De <i>Wou-long</i> à <i>Mong-t'ang-mo-t'ing</i> 孟 塘 沒 頂	40 „
De <i>Mong-t'ang-mo-t'ing</i> à <i>Kou-chou</i> 孤 樹	40 „
De <i>Kou-chou</i> à <i>Ling-tch'ang-ta</i> 令 常 答	50 „
De <i>Ling-tch'ang-ta</i> à <i>Kiang-k'ia-la</i> <sup>4)</sup> 江 卡 拉	30 „
De <i>Kiang-k'ia-la</i> (qui n'est autre que l'issue générale appelée <i>T'ien-tchou-tchai</i> 天 柱 寨), jusqu'à <i>Na-ni-pa</i> 拿 泥 靶	60 „
De <i>Na-ni-pa</i> à <i>P'i-song-tchong-kouo</i> 批 送 中 果	40 „
De <i>P'i-song-tchong-kouo</i> à <i>Nou-lien-to</i> 奴 連 奪	50 „
De <i>Nou-lien-to</i> à <i>A-pou-la-t'ang</i> 阿 不 拉 唐	25 „
De <i>A-pou-la-t'ang</i> à <i>A-pou-sseu-tchouo-lie</i> 阿 不 思 擢 列	50 „

1) Chintao (Carte A); Hsiento (Carte D).

2) Pongdzéra (cf. p. 585, n. 1). — Comme on le voit, l'itinéraire E ne compte que 130 li de *Tchong-tien* à Pongdzéra, tandis que l'itinéraire B, qui paraît plus exact, compte, pour le même trajet, 310 li

3) Il est évident qu'il faut choisir entre la leçon *Na-ki* et le leçon *Mi-ki*; mais nous n'avons par de motif pour déterminer quelle est la bonne leçon.

4) Kiang-ka (Cartes A, b et B); Garthok (Chiang-ka) (Carte D). De Kiang-ka à Lhari, l'itinéraire ne se laisse plus identifier par le moyen de nos cartes; il ne passe pas par Tsiamdo et c'est pourquoi le section Kiang-ka à Lhari par Tsiamdo fera plus loin l'objet d'un itinéraire spécial (Itinéraire G).



De <i>A-pou-sseu-tchouo-lie</i> à <i>Chou-pa-chou-mi</i>	書罷暑密	40 li
De <i>Chou-pa-chou-mi</i> à <i>Ko-pa-sang-kang</i>	隔巴桑岡	30 „
De <i>Ko-pa-sang-kang</i> à <i>K'ia-pa-ting</i>	迦罷頂	20 „
De <i>K'ia-pa-ting</i> à <i>Pen-tang-la-to</i>	奔當喇朶	40 „
De <i>Pen-tang-la-to</i> à <i>K'ia-yi-che</i>	迦異史	50 „
De <i>K'ia-yi-che</i> à <i>Tsa-mou-ho-na</i>	雜木苛拿	50 „
De <i>Tsa-mou-ho-na</i> à <i>Ts'o-kia-k'ia</i>	錯家卡	60 „
De <i>Ts'o-kia-k'ia</i> à <i>Ang-kou</i>	昂古	60 „
De <i>Ang-kou</i> à <i>Na-to</i>	那多	40 „
De <i>Na-to</i> à <i>Sai-men-to-men</i>	塞悶多門	50 „
De <i>Sai-men-to-men</i> à <i>K'iu-tch'a</i>	區查	60 „
De <i>K'iu-tch'a</i> à <i>Kou-king-ta</i>	孤京打	60 „
De <i>Kou-king-ta</i> à <i>Lang-na</i>	郎那	60 „
De <i>Lang-na</i> à <i>Pou-long-k'o</i>	補龍喀	65 „
De <i>Pou-long-k'o</i> à <i>Long-tsi-na-ni-pa</i>	龍祭納泥把	65 „
De <i>Long-tsi-na-ni-pa</i> à <i>Tch'a-kien-pou</i>	茶見布	30 „
De <i>Tch'a-kien-pou</i> à <i>Wa-jao</i>	哇遶	25 „
De <i>Wa-jao</i> à <i>Kia-yu-sang-k'o</i> <sup>1)</sup>	家玉喪喀	50 „
De <i>Kia-yu-sang-k'o</i> à <i>Tch'ou-sin-na-to</i>	處信拿朶	50 „
De <i>Tch'ou-sin-na-to</i> à <i>P'o-tsong</i> <sup>2)</sup>	頗總	50 „
De <i>P'o-tsong</i> à <i>Tie-a-la-to</i>	跌阿喇朶	40 „
De <i>Tie-a-la-to</i> à <i>Tsi-to</i> <sup>3)</sup>	祭朶	35 „
De <i>Tsi-to</i> à <i>Tch'e-li-ting</i>	癡利丁	20 „
De <i>Tch'e-li-ting</i> à <i>Chouo-p'ing-to</i> <sup>4)</sup>	說平多	40 „
De <i>Chouo-p'ing-to</i> à <i>Po-ti-kong</i>	波地公	35 „
De <i>Po-ti-kong</i> à <i>Pa-lou-nang</i> <sup>5)</sup>	拔陸囊	50 „

1) Kiayu kiao (Carte A, b); Pont Kia yu kiao (Carte B). Il y a là un pont sur la Salouen.

2) Lhoreng dzong (Carte A, b); Lhorong dzong (Lhodzong) (Carte B).

3) Djitog gomba (Carte A, b); Dzetogong (Carte B).

4) Chobando (Cartes A, b et B).

5) Barilang (Carte A, b); Bari (Carte B).

De <i>Pa-lou-nang</i> à <i>So-ma-nang</i> <sup>1)</sup> 梭媽囊	50 li
De <i>So-ma-nang</i> à <i>La-tso</i> <sup>2)</sup> 拉則	35 „
De <i>La-tso</i> à <i>Pien-pa</i> <sup>3)</sup> 邊巴	25 „
De <i>Pien-pa</i> à <i>Tch'a-la</i> <sup>4)</sup> 查拉	40 „
De <i>Tch'a-la</i> à <i>Cha-kong-lie-le-tso</i> <sup>5)</sup> 沙公列勒則	30 „
De <i>Cha-kong-lie-le-tso</i> à <i>Tcha-la-song-to</i> 楂喇松朵	50 „
De <i>Tcha-la-song-to</i> à <i>Kiang-mo-ts'o-ling</i> 江模錯另	45 „
De <i>Kiang-mo-ts'o-ling</i> à <i>T'ang-k'o-pou-la-chou</i> <sup>6)</sup> 唐咯不 刺書	30 „
De <i>T'ang-k'o-pou-la-chou</i> à <i>To-ya-nang</i> 奪牙囊	40 „
De <i>To-ya-nang</i> à <i>A-pou-la-k'o</i> 阿布拉咯	40 „
De <i>A-pou-la-k'o</i> à <i>A-pou-la-man-teng</i> 阿布拉滿登	25 „
De <i>A-pou-la-man-teng</i> à <i>Kong-to</i> 弓朵	40 „
De <i>Kong-to</i> à <i>Nou-kong-la-tsa</i> <sup>7)</sup> 奴共喇雜	40 „
De <i>Nou-kong-la-tsa</i> à <i>Song-to</i> 松朵	50 „
De <i>Song-to</i> à <i>La-tchong-sai-na</i> 喇重塞那	40 „
De <i>La-tchong-sai-na</i> à <i>Ho-li</i> <sup>8)</sup> 哈立	30 „
De <i>Ho-li</i> à <i>K'ing-pien-to</i> 輕邊朵	40 „
De <i>K'ing-pien-to</i> à <i>Ko-lo-la-tsa</i> 鈴落喇雜	45 „
De <i>Ko-lo-la-tsa</i> à <i>Tch'ou-kou-k'ang-k'o</i> <sup>9)</sup> 處谷康咯	50 „
De <i>Tch'ou-kou-k'ang-k'o</i> à <i>Tch'a-ya-long-ki</i> <sup>10)</sup> 查牙龍基	50 „
De <i>Tch'a-ya-long-ki</i> à <i>T'ong-sang-na-mo-tch'e</i> 通噪納沒扯	55 „

1) Somalang (Carte B).

2) Lhatsé (Carte A, b); Lhadze (Carte B).

3) Pemba (Carte A, b); Biambar (Pien pa) (Carte B).

4) Tcha-la (Carte B).

5) Chor kong la (Carte A, b); Char kong la (Carte B). Il y a là, dit l'itinéraire, un (ou des) temple habité par plus de 300 moines.

6) Il y a là un (ou des) temple avec plus de cent moines.

7) Noubkong la (Cartes A, b et B).

8) Lhari (Cartes A, b et B).

9) Kykeka (Carte B). A partie de Lhari, l'itinéraire passe au Nord de la grande route ordinaire, par un chemin qui est marqué sur la carte B.

10) Chagala (Carte B).

De <i>T'ong-sang-na-mo-tch'e</i> à <i>K'o-lou-tchang-pou-lang</i> 喀魯 張卜浪	50 li
De <i>K'o-lou-tchang-pou-lang</i> à <i>Tseu-kou-song-to</i> <sup>1)</sup> 自顧松朵	60 „
De <i>Tseu-kou-song-to</i> à <i>Kang-k'o-ts'ou-jou</i> 剛喀醋乳	45 „
De <i>Kang-k'o-ts'ou-jou</i> à <i>Tchang-ling-t'ang-ko</i> 帳另湯哥	50 „
De <i>Tchang-ling-t'ang-ko</i> à <i>Tchouo-na-sang-k'o</i> <sup>2)</sup> 拙那嗓喀	45 „
De <i>Tchouo-na-sang-k'o</i> à <i>Tcha-kou-t'ang</i> 楂谷湯	45 „
De <i>Tcha-kou-t'ang</i> à <i>La-ting</i> <sup>3)</sup> 拉頂	40 „
De <i>La-ting</i> à <i>K'ong-k'o</i> 空喀 <sup>4)</sup>	50 „
De <i>K'ong-k'o</i> à <i>La-mo</i> 拉模	45 „
De <i>La-mo</i> à <i>Tö-jen-tsong</i> <sup>5)</sup> 德任總	55 „
De <i>Tö-jen-tsong</i> à (la capitale du) <i>Si-tsang</i> 西藏, dont le nom indigène est Lhassa 拉撒	55 „

## Itinéraire F.

Itinéraire allant de *Tchong-tien* <sup>6)</sup> 中甸 (avec indication des  
bifurcations sur *Litang* 裏塘 et *Batang* 巴塘) jusqu'à  
*T'ien-tchou-tchai* <sup>7)</sup> 天柱寨 où cet itinéraire  
rejoint le précédent.

De <i>Ta Tchong-tien</i> 大中甸 à <i>Tch'a-tsa</i> 查雜	45 li
De <i>Tch'a-tsa</i> à <i>Ko-mong</i> 各猛	40 „
De <i>Ko-mong</i> à <i>Ngo-mou-la-to</i> 惡母拉多	40 „
De <i>Ngo-mou-la-to</i> à <i>Ngen-chou</i> 恩舒	35 „

1) Haga tsaka (Carte B).

2) Pont Djouna samba (Carte B).

3) Nading tOUNg gou (Carte B).

4) C'est le mot Gungar du nom Medschuh Gungar de la carte n° 62 de 1881 de l'Atlas Stieler. Sur la carte B, c'est Hotchou kong tcha (Modjdubgoungar).

5) Dhedshen dshong (Carte n° 62 de 1902 de l'Atlas Stieler); Detzin (Carte B); cette dernière orthographe correspond à la transcription chinoise *Tö-k'ing* 德慶.

6) Cf. p. 580, n. 7.

7) Kiang-ka. Cf. p. 594, l. 18—19. — L'itinéraire F est fort obscur, car, sauf à la fin, aucun des noms qu'il mentionne ne se retrouve sur nos cartes.



De <i>Ngen-chou</i> à <i>Pie-lie-ts'o-k'o</i>	別列錯喀	50 li
De <i>Pie-lie-ts'o-k'o</i> à <i>La-tsa</i>	喇雜	50 „
De <i>La-tsa</i> à <i>Ma-la</i>	媽拉	50 „
De <i>Ma-la</i> à <i>Ma-la-tchong-kouo</i>	媽拉中國	55 „
De <i>Ma-la-tchong-kouo</i> à <i>To-pou-tō</i>	多補得	60 „
De <i>To-pou-tō</i> à <i>A-la-pou-tchong</i>	阿拉卜中	55 „
De <i>A-la-pou-tchong</i> à <i>La-tsa</i>	喇雜	40 „
De <i>La-tsa</i> à <i>Na-ni-pa</i>	那泥把	45 „
De <i>Na-ni-pa</i> à <i>Pi-tch'ou-k'a</i>	臂出卡	50 „
De <i>Pi-tch'ou-k'a</i> à <i>Tsong-pen</i>	宗本	50 „
De <i>Tsong-pen</i> <sup>1)</sup> à <i>Tchang-tsong-k'o-li</i>	張宗喀里	65 „
De <i>Tchang-tsong-k'o-li</i> à <i>Tch'a-tch'ou-k'a</i>	楂處卡	40 „
De <i>Tch'a-tch'ou-k'a</i> à <i>A-tong-la-tsa</i>	阿東喇雜	55 „
De <i>A-tong-la-tsa</i> à <i>A-tong-la-ni-pa</i>	阿東喇泥把	40 „
De <i>A-tong-la-ni-pa</i> à <i>A-la-tch'a-tch'ou-k'a</i>	阿喇楂處卡	55 „
De <i>A-la-tch'a-tch'ou-k'a</i> à <i>K'o-mou-nien-ta</i>	喀木年打	50 „
De <i>K'o-mou-nien-ta</i> à <i>Po-mou-ping-sou</i>	薄木兵蘇	40 „
De <i>Po-mou-ping-sou</i> à <i>A-la-ti-sang-pa</i>	阿喇地桑巴	40 „
De <i>A-la-ti-sang-pa</i> à <i>Po-tch'ong-kouo</i>	波冲果	45 „
De <i>Po-tch'ong-kouo</i> à <i>Kie-mao-la-to</i>	結茂喇朵	55 „
De <i>Kie-mao-la-to</i> à <i>A-lou</i>	阿魯	45 „
De <i>A-lou</i> à <i>Na-kouo</i>	那果	35 „
De <i>Na-kouo</i> à <i>Tch'a-kouo-song-to</i>	茶果松朵	50 „
De <i>Tch'a-kouo-song-to</i> à <i>Kong-tsin-tō-mou-la-to</i>	公津得木 喇朵	45 „
De <i>Kong-tsin-tō-mou-la-to</i> à <i>Pa-chou-k'a</i>	拔暑卡	40 „
De <i>Pa-chou-k'a</i> <sup>2)</sup> à <i>K'ong-tseu-la-to</i>	空子拉朵	65 „

1) «C'est après *Tsong-pen* que bifurque le chemin qui, allant vers le nord-ouest (*sic*), mène en deux étapes à Litang».

2) «*Pa-chou-k'a* est un port (sur le *Kin-cha kiang*); c'est là que se détache le chemin qui, allant vers le nord-ouest (*sic*), mène en deux étapes à Batang».

De <i>Kong-tseu-la-to</i> <sup>1)</sup> à <i>K'o-ma-k'iu-tche</i> 喀馬曲直	65 li
De <i>K'o-ma-k'iu-tche</i> à <i>Mong-ts'o-k'o</i> 孟錯喀	40 „
De <i>Mong-tso-k'o</i> à <i>Tong-lie-k'a</i> 同列卡	30 „
De <i>T'ong-lie-k'a</i> à <i>Kiang-k'a-la</i> <sup>2)</sup> 江卡拉	40 „
<i>Kiang-k'a-la</i> n'est autre que <i>T'ien-tchou-tchai</i> 天柱寨.	

## Itinéraire G.

Itinéraire de *A-pou-sseu-ni-pa* <sup>3)</sup> 阿不思尼巴 jusqu'à *Ho-li* <sup>4)</sup>  
 哈立; par la voie de *Mao-k'iu-kong* <sup>5)</sup> 毛佉公,  
 on arrive à *Ho-li* 哈里 où on se réunit  
 à l'itinéraire E.

De <i>A-pou-sseu-ni-pa</i> à <i>La-ni-pa</i> 拉尼巴	40 li
De <i>La-ni-pa</i> à <i>A-ts'iu</i> <sup>6)</sup> 阿苴	45 „
De <i>A-ts'iu</i> à <i>Lo-kia-tsong</i> <sup>7)</sup> 羅加總	50 „
De <i>Lo-kia-tsong</i> à <i>Tch'a-mou-niu</i> <sup>8)</sup> 义木女	35 „
De <i>Tch'a-mou-niu</i> à <i>Yu-sa</i> <sup>9)</sup> 玉薩	40 „
De <i>Yu-sa</i> à <i>Ngo-mou-tong-mou-la</i> 厄母董木拉	30 „
De <i>Ngo-mou-tong-mou-la</i> à <i>Mou-k'o-k'a</i> 木喀卡	55 „
De <i>Mou-k'o-k'a</i> à <i>Tch'ou-tchong</i> 處中	45 „
De <i>Tch'ou-tchong</i> à <i>Ma-kang</i> <sup>10)</sup> 媽岡	50 „
De <i>Ma-kang</i> à <i>Yu-no-la-ni-pa</i> 玉拿拉尼巴	45 „

1) Kongtzeka (Carte A, b); Kong tzé la ka (Carte B).

2) Kiang ka. Cf. p. 594, n. 4.

3) Cette localité doit être *Kiang-ka* (cf. p. 594, n. 4) ou une place fort voisine de celle-ci.

4) Lhari. Cf. p. 596, l. 17.

5) Nous retrouvons ici le nom de *Mao-k'iu-kong* qui figure déjà dans l'itinéraire D (cf. p. 593, l. 15); mais il est difficile de localiser avec précision cette place si on admet l'indication de l'itinéraire D qui la met à 3 étapes au-delà de *Kiang-ka* (*T'ien-tchou tchai*).

6) Adzou tang (Carte B).

7) Lokia dzong (Carte B).

8) Djaya (Carte B).

9) Yusa (Carte B).

10) Bagoung (Carte B).

De <i>Yu-no-la-ni-pa</i> à <i>Pao-mou-tō</i> 保木得	55 li
De <i>Pao-mou-tō</i> à <i>Ta-kang</i> 打岡	40 „
De <i>Ta-kang</i> à <i>Ye-kang</i> 葉岡	45 „
De <i>Ye-kang</i> à <i>Tch'a-mou-to</i> <sup>1)</sup> 义木多	40 „
De <i>Tch'a-mou-to</i> à <i>Wou-lou-san-pa</i> 烏陸三巴	30 „
De <i>Wou-lou-san-pa</i> à <i>La-mou-ta</i> 拉木達	25 „
De <i>La-mou-ta</i> à <i>Yao-ko</i> 腰各	35 „
De <i>Yao-ko</i> à <i>Yo-tō-sai-ma-t'ang</i> 藥得塞馬塘	40 „
De <i>Yo-tō-sai-ma-t'ang</i> à <i>Ang-k'o</i> 昂喀	30 „
De <i>Ang-k'o</i> à <i>K'ien-pien-to</i> 牽邊奪	50 „
De <i>K'ien-pien-to</i> à <i>Wou-ni-tch'ong</i> 五逆冲	50 „
De <i>Wou-ni-tch'ong</i> à <i>Lou-tch'e</i> 陸扯	25 „
De <i>Lou-tch'e</i> à <i>Ts'ao-k'o</i> 糟喀	30 „
De <i>Ts'ao-k'o</i> à <i>Ping-pa-na-lang</i> 兵巴那郎	25 „
De <i>Ping-pa-na-lang</i> à <i>La-tsa</i> 臘雜	40 „
De <i>La-tsa</i> à <i>Pou-ko</i> 布各	35 „
De <i>Pou-ko</i> à <i>Ts'o-k'o</i> 錯喀	40 „
De <i>Ts'o-k'o</i> à <i>Ngo-mou-lai-la-tsa</i> 厄木來拉雜	45 „
De <i>Ngo-mou-lai-la-tsa</i> à <i>Sai-lo-ngeou-t'ang</i> 塞落喀唐	40 „
De <i>Sai-lo-ngeou-t'ang</i> à <i>Mou-jou-wa</i> 木如窪	35 „
De <i>Mou-jou-wa</i> à <i>Sai-lo-song-to</i> <sup>3)</sup> 塞落松多	35 „
De <i>Sai-lo-song-to</i> à <i>Tch'a-ma-la-tsa</i> <sup>4)</sup> 查馬臘雜	30 „
De <i>Tch'a-ma-la-tsa</i> à <i>La-je-pa</i> 蠟日巴	30 „
De <i>La-je-pa</i> à <i>K'o-lou-k'a</i> 喀陸卡	25 „
De <i>K'o-lou-k'a</i> à <i>Lou-lien-t'ang</i> 陸連唐	40 „
De <i>Lou-lien-t'ang</i> à <i>Long-pa-tchō-lo</i> 龍巴遮羅	10 „
De <i>Long-pa-tchō-lo</i> à <i>Lou-kong-la-ting</i> 魯公拉定	35 „

1) Tsiando (Chamouto) (Carte B).

2) Lamda (Carte A, b). A partir d'ici, l'itinéraire passe plus au nord que la route qui va à Chobando.

3) Sérésoumdo (Carte A, b); Ser soumdo (Carte B).

4) Latsa (Carte B).



De <i>Lou-kong-la-ting</i> à <i>Kie-pou-song-to</i> 介不松多	40 li
De <i>Kie-pou-song-to</i> à <i>Lie-sa-la-tsa</i> 列薩蠟雜	30 „
De <i>Lie-sa-la-tsa</i> à <i>Tch'ang-ting</i> 長丁	30 „
De <i>Tch'ang-ting</i> à <i>Tchao-mou-tch'a</i> 招木茶	45 „
De <i>Tchao-mou-tch'a</i> à <i>Sa-mi-to-mei</i> <sup>1)</sup> 薩密多眉	25 „
De <i>Sa-mi-to-mei</i> à <i>T'a-kang-t'ang</i> 他岡唐	35 „
De <i>T'a-kang-t'ang</i> à <i>Na-mou-la-ts'o-k'o</i> 那木拉錯喀	50 „
De <i>Na-mou-la-ts'o-k'o</i> à <i>Kie-chouen-wong-tsong</i> 介純翁宗	40 „
De <i>Kie-chouen-wong-tsong</i> à <i>Yang-a-song-to</i> 羊阿松多	35 „
De <i>Yang-a-song-to</i> à <i>Long-k'o</i> 隴喀	40 „
De <i>Long-k'o</i> à <i>Kie-cheou-pien-k'o</i> <sup>2)</sup> 結壽偏喀	35 „
De <i>Kie-cheou-pien-k'o</i> à <i>Wou-mou-hien-tchō</i> <sup>3)</sup> 烏木掀者	35 „
De <i>Wou-mou-hien-tchō</i> à <i>Sa-mou-ta-p'ong-kong</i> <sup>4)</sup> 薩木打蓬公	25 „
De <i>Sa-mou-ta-p'ong-kong</i> à <i>K'o-na-mong-pa</i> 喀那蒙巴	25 „
De <i>K'o-na-mong-pa</i> à <i>Tch'a-la-la-tsa</i> 查拉蠟雜	40 „
De <i>Tch'a-la-la-tsa</i> à <i>T'ou-long-k'a</i> 圖龍卡	30 „
De <i>T'ou-long-k'a</i> à <i>Ho-li</i> <sup>5)</sup> 哈立	50 „

## III.

Notes de géographie historique sur la préfecture de Li-kiang <sup>6)</sup>.1. *Li-kiang fou* 麗江府.

La préfecture de *Li-kiang* existe sous ce nom depuis la quinzième année *hong-wou* (1382). Mais, dès l'époque des *Yuan*, on

1) «Il y a là un (ou des) temple avec plus de 200 moines».

2) *Dzia sio penkar* (Carte B).

3) «Il y a là un temple avec plus de cent moines».

4) *Santa pian kouan* (Carte B).

5) *Lhari*.

6) J'ai groupé sous cette rubrique un certain nombre de notes qui étaient trop étendues pour trouver place au bas des pages.

trouve, en 1276, un département de *Li-kiang* 麗江路 et, à une époque que la préface de *Yang Chen* nous permet de reporter à l'année 785 <sup>1)</sup>, on avait institué un gouvernement de *Li-chouei* 麗水節度使. Tous ces noms sont tirés de celui du grand fleuve qui, en entrant dans la province de *Yun-nan*, cesse d'être le Mourous oussou pour s'appeler le *Kin-cha kiang*, puis devient le *Li kiang* à la hauteur de la ville qui a pris, elle aussi, ce nom.

Cette ville elle-même, si on la considère indépendamment du territoire fort étendu qui forme la préfecture, constitue aujourd'hui la sous-préfecture de *Li-kiang*. Mais son nom indigène était *San-t'an* <sup>2)</sup> 三聿 et ce nom, qui apparaît dès le treizième siècle, doit être identique à celui de *Sadam* ou de *Sa-t'am* par lequel les Tibétains et les Mossos désignent maintenant encore la ville de *Li-kiang* <sup>3)</sup>.

Enfin, en 1277, cette ville recevait le nom chinois de *T'ong-ngan* 通安 qu'elle garda, non-seulement sous les *Yuan*, mais aussi sous les *Ming*.

D'après le *Yuan che* (chap. LXI, p. 4 v<sup>o</sup>), « Le siège administratif de *T'ong-ngan-tcheou* 通安州 est à l'Est du *Li kiang* 麗江 (*Kin-cha kiang*) et au pied de la montagne neigeuse <sup>4)</sup> 雪山; le nom ancien de ce territoire était *San-t'an* 三聿; des *Man* de la catégorie *Pou-kiai* 僕緡 y habitaient. Plus tard le *Man* de la catégorie *Mo-so* 麼些蠻 nommé *Ye-kou-tcha* <sup>5)</sup> 葉古乍 s'empara par la violence de ce pays et le posséda; lui et ses descen-

1) Cf. p. 567, n. 6. D'après le *Ta Ts'ing yi t'ong tche*, chap. CCCLXXXII, p. 1 r<sup>o</sup>, ce serait le royaume de *Nan-tchao* qui aurait créé cette dénomination.

2) Le caractère 聿 se prononce *chan* ou *t'an*. — Il ne serait pas impossible que, vu l'équivalence constante des mots 聿 et 聿, il fallût traduire 三聿 par « les trois *xieng* » ou les trois districts, mais le nom moderne de *Sadam* paraît s'y opposer.

3) Voyez les témoignages de l'abbé Desgodins et de Johnston cités par Cordier (*T'oung pao*, 1908, p. 669 et p. 677).

4) A 30 *li* au nord-ouest de la ville de *Li-kiang*, d'après le *Ta Ts'ing yi t'ong tche* (chap. CCCLXXXII, p. 2 r<sup>o</sup>). Sainson (*Nan tchao ye che*, p. 49, n. 10) indique cette position comme étant à 20 *li* au Nord (cf. p. 589, n. 1).

5) Cf. p. 567, n. 1.

dants dépendirent de *Ta-li* 大理. La troisième année de *Hien-tsong* (1253) le descendant (de *Ye-kou-tcha*) à la vingt-troisième génération nommé *Me Leang* <sup>1)</sup> 麥良 se soumit à l'empire; la quatrième année *tchong-t'ong* (1263), *Me Leang* fut nommé administrateur gouvernant le peuple du Tchagandjang 察罕章; la neuvième année *tche-yuan* (1272), le fils (de *Me Leang*), nommé *Me Wou* <sup>2)</sup> 麥兀, succéda à son père; la quatorzième année (1277), on changea le nom du territoire de *San-t'an* 三瞻 en celui d'arrondissement de *T'ong-ngan* 通安州 ».

## 2. Le pont de fer et la passe de la porte de pierre.

L'histoire de *Li-kiang* mentionne à diverses reprises deux positions stratégiques qui, l'une au Nord-Ouest, l'autre à l'Ouest, défendaient l'entrée du territoire contre les envahisseurs tibétains; ce sont le pont de fer (*t'ie k'iao*) 鐵橋 et la passe de la porte de pierre (*che men kouan*) 石門關.

Le pont de fer, qui traversait le *Kin-cha kiang*, était au Nord de la ville du pont de fer (*T'ie-k'iao-tchieng* 鐵橋城 <sup>3)</sup>); celle-ci se trouvait à 130 *li* au Nord de l'ancien *Kiu-tsin-tcheou* 巨津州 qui, lui-même était situé à 300 *li* au Nord-Ouest de la ville de *Li-kiang*. D'après le *Nan-tchao-ye-che* (trad. Sainson, p. 193), il fut construit pendant la période *k'ai-houang* (581–601) des *Souei*. D'après le *T'ang chou* <sup>4)</sup>, c'est lorsque le roi de *Nan-tchao* se fut révolté contre les *T'ang* en 751 qu'il établit ce pont sur le territoire de *Kieou-t'an* 九睞 des *Mo-so* 磨些, afin de franchir le *Kin-cha kiang* 金沙江 et d'ouvrir des communications avec les Tibétains. En 794, le roi du *Nan-tchao*, *Yi-meou-siun* 異牟壽, s'étant de nouveau soumis aux *T'ang*, attaqua à l'improviste les Tibétains et

1) Cf. p. 568, n. 4.

2) Cf. p. 569, l. 10.

3) Cf. *Ta Ts'ing yi t'ong tche*, chap. CCCLXXXII, p. 3 v°.

4) Cité par le *Ta Ts'ing yi t'ong tche*, chap. CCCLXXXII, p. 3 v°.



les battit à *Chen-tch'ouan* 神川 (plus tard *Kiu-tsin-tcheou*), puis il leur ferma la retraite en coupant le pont de fer; les Tibétains périrent par myriades<sup>1)</sup>. Il ne semble pas que le pont ait été rétabli depuis cette époque. Actuellement, ce sont les tribus *Kou-tsong* 古宗 qui habitent au Nord du pont de fer<sup>2)</sup>.

La passe de la porte de pierre (*che men kouan*) était à 120 *li* à l'Ouest de la ville de *Li-kiang*<sup>3)</sup>. Elle doit avoir été située au pied de la montagne *Kin-houa* 金華 qui est à la limite entre la préfecture de *Li-kiang* et l'ancien *Lan-tcheou* 蘭州; cette montagne est à 1 *li* à l'Ouest de l'actuelle préfecture secondaire de *Kien-tch'ouan* 劍川<sup>4)</sup>. Cette passe est déjà mentionnée à l'époque des *T'ang*; nous lisons en effet dans la biographie de *Wei Kao* 韋臯 (*T'ang-chou*, chap. CLVIII, p. 2 r<sup>o</sup>) que, en l'année 793, ce général chargea un de ses officiers nommé *T'souei Tso-che* 崔佐時 de se rendre promptement dans le *Yun-nan* en passant par *Che-men* 由石門趣雲南. En 1382, *Fou Yeou-tō* 傅友德, général des *Ming* fut chargé de conquérir le Sud-Ouest de l'empire; nous apprenons dans la *Chronique* que *Mou Tō*, chef aborigène de *Li-kiang*, fit alors sa soumission et que, par la suite, il collabora avec *Fou Yeou-tō* pour vaincre la résistance de certaines tribus à *Che-men kouan* 石門關 et à *T'ie-so tch'eng* 鐵鎖城. En 1385, le chef aborigène de *Kiu-tsin tcheou* 巨津州, nommé *A-nou-ts'ong* 阿奴聰, se révolta et s'empara de *Che-men kouan*; *Lou Tch'ong-t'ing*, marquis de *Ki-ngan* 吉安侯陸仲亭, le battit et reprit cette position. En 1391, d'après l'histoire des *Ming*<sup>5)</sup>, *Mou Tch'ou* 木初, qui gardait *Che-men kouan*, étant devenu, à la mort de son père, chef de *Li-kiang*, son frère cadet *Mou K'ouei* 木虧 prit sa place à *Che-men kouan*.

1) Cf. *T'ang chou*, chap. CCXXII, a, p. 4 r<sup>o</sup>.

2) Cf. le *Tou che fang yu ki yao*, chap. CXVII, p. 22 r<sup>o</sup>—v<sup>o</sup>.

3) Cf. *Ta Ts'ing yi t'ong tche*, chap. 382, p. 3 v<sup>o</sup>.

4) Cf. le *Hia k'o yeou ki* de *Siu Hong-tsou*, chap. VII, b, p. 21 r<sup>o</sup>, 22 v<sup>o</sup>, 25 v<sup>o</sup>, 28 r<sup>o</sup>.

5) Voyez plus loin la traduction de la notice de l'histoire des *Ming* sur *Li-kiang*.

3. L'ancienne préfecture de *Pei-cheng* 北勝府.

*Pei-cheng* est aujourd'hui encore le nom que porte le siège administratif du *t'ing* de *Yong-pei* 永北廳; cette place est à 150 *li* à l'Est de la ville de *Li-kiang*. — Nous lisons dans le *Yuan che* (chap. LXI, p. 4 r<sup>0</sup>): «La préfecture de *Pei-cheng* 北勝府 est à l'Est du *Li kiang* 麗江 (le *Kin-cha kiang*). Sous les *T'ang*, au Nord-Ouest du Pont de fer (cf. p. 603, l. 9 et suiv.) étaient établis des *Man* de l'espèce *Che* 施蠻; pendant la période *tcheng-yuan* (785—804; exactement en 799, d'après le *Nan tchao ye che*, trad. Sainson, p. 54), ils furent battus par *Yi-meou-siun* 異牟壽 (roi du *Nan-tchao*), qui les déporta et les établit en ce lieu; on les surnomma *Kien-k'iang* 劍羌 et ce territoire fut appelé le *xieng*<sup>1)</sup> de *Tch'eng-kie* 成偈睽; puis on changea ce nom en celui de commanderie de *Chan-kiu* 善巨郡. Quand la famille *Mong* 蒙 (du *Nan-tchao*) eut pris fin et quand règna la famille *Touan* 段 (de *Ta-li*), *Kao Tche-cheng* 高智昇 (vers 1063; cf. *Nan tchao ye che*, trad. Sainson, p. 96) chargea son petit-fils *Kao Ta-houei* 高大惠 de gouverner cette commanderie. Plus tard, ce territoire dépendit de *Ta-li* 大理. Sous les *Yuan*, la troisième année de *Hien tsong* (1253), le chef de cet endroit, nommé *Kao Tsiun* 高俊 se soumit à l'empire; la quinzième année *tche-yuan* (1278), on fit de ce territoire le district de *Che* 施; la dix-septième année (1280), on en fit le district de *Pei-cheng* 北勝 qui fut érigé en préfecture la vingtième année (1283)».

D'après le *T'ien hia kiun kouo li ping chou* (chap. CIX, p. 33 v<sup>0</sup>), pendant la période *hong-wou* (1368—1398), le préfet aborigène de *Pei-cheng*, au service des *Yuan*, nommé *Kao Pin-siang* 高斌祥,

1) Le mot *keng* ou *xieng* qui désigne un district est rendu en Chinois, tantôt par 睽 *kien*, tantôt par 睽 *t'an*, tantôt par 睽 *chan* ou *t'an*. Je rétablirai toujours la lecture *xieng* quand le sens me paraîtra certain. Ici, aucune équivoque n'est possible; cf. Sainson, *Nan tchao ye che*, p. 18, n. 21.



fit sa soumission aux *Ming* qui changèrent la préfecture 府 de *Pei-cheng* en une préfecture de seconde classe. En 1390, *Kao Ts'e* 高策, fils de *Kao Pin-siang* fut nommé préfet de seconde classe. On nomme parmi ses successeurs *Kao Kouo* 高果, qui prit part à l'expédition contre le *Lou-tch'ouan* <sup>1)</sup> 麓川, *Kao Louen* 高崙, qui châtia *Ngan Fong* <sup>2)</sup> 安鳳, enfin *Kao Che-meou* 高世懋, qui combattit *Chouen-ta* 順大 et qui mourut en 1620, comme on va le voir un peu plus loin. — D'après le *Ming-che* (chap. CCCXIV, p. 7 v<sup>0</sup>), la quatrième année *siuan-tō* (1429), (*Kao*) *Ying* 高瑛, fils du préfet secondaire indigène *Kao Lin* 高琳, offrit en tribut des produits de son pays et demanda à hériter de la dignité de son père. En 1435, ce même *Kao Ying* apporta tribut. En 1620, le chef indigène de *Pei-cheng*, nommé *Kao Che-meou* 高世懋 mourut et eut pour successeur son frère cadet, né d'une autre mère que lui, *Kao Che-tch'ang* 高世昌; mais un de ses neveux, nommé *Kao Lan* <sup>3)</sup> 高蘭 refusa de reconnaître l'autorité du nouveau chef et fit de tels troubles que le préfet aborigène de *Li-kiang*, qui était alors *Mou Tseng* 木增, dut intervenir, avec l'assentiment des autorités chinoises; *Mou Tseng* fit prisonnier *Kao Lan* et le tua.

#### 4. La préfecture secondaire de *Pao-chan* 寶山州.

*Pao-chan* était à 245 *li* à l'Est de la ville de *Li-kiang*. La notice du *Yuan-che* (chap. LXI, p. 4 v<sup>0</sup>) est ainsi conçue: «La préfecture secondaire de *Pao-chan* est à l'Est de la montagne neigieuse (cf. p. 602, n. 4); le *Li-kiang* (c'est-à-dire le *Kin-cha-kiang*) vient de l'Ouest et l'entoure de trois côtés. Autrefois des *Man* de la catégorie *Mo-so*

1) Vraisemblablement en 1439; voyez plus loin la *Chronique*, à la dixième génération.

2) Probablement *Ngan Ts'uan* 安銓, de *Sün-tien* 尋甸, qui se révolta en 1578. La *Chronique* (quatorzième génération) donne cependant, elle aussi, la leçon *Ngan Fong*.

3) Le *T'ien hia kiun kouo ti ping chou* (chap. CIX, p. 33 v<sup>0</sup>) donne la leçon *Kao Lin* 高蘭.



麼些 y demeuraient; le premier (de leurs chefs) avait émigré ici en venant de *Leou-t'cou* 樓頭 (voyez plus loin la note sur *Yong-ning*, p. 610, l. 1—2); ses descendants se succédèrent pendant plus de vingt générations. Quand *Che-tsou* 世祖 (Koubilaï khan) fit son expédition contre (le royaume de) *Ta-li* 大理, il traversa le Fleuve à *Pien-t'cou* 卞頭, et, passant par *Lo-pang* 羅邦, il arriva aux villages palissadés de *Lo-sseu-wei* 羅寺圍 et de *Ta-k'ouei* 大匱; le chef (de ce territoire) se soumit à l'empire et on donna (à son village) le nom de *Tch'a-han hou-lou-han* 察罕忽魯罕<sup>1)</sup> (Tchagan ○); la quatorzième année *tche-yuan* (1277), on fit des sept localités parmi lesquelles était celle de *Ta-k'ouei* 大匱 la sous-préfecture de *Pao-chan* qui fut érigée en arrondissement la seizième année (1279).

Les sept bourgs palissadés 寨 dont la réunion forma la préfecture secondaire de *Pao-chan* étaient: 1° *Ta-k'ouei* 大匱; 2° *Lo-pang* 羅邦; 3° *Lo-sseu* 羅寺; 4° *Ngai-tch'ang* 礙場; 5° *Pien-t'cou-tch'ang* 卞頭場; 6° *Tang-po-lo-tch'ang* 當波羅場; 7° *Tang-tsiang-lang* 當將郎 (cf. *Ta Ts'ing yi t'ong tche*, chap. CCCLXXXII, p. 3 r°).

### 5. La préfecture secondaire de *Lan* 蘭州.

*Lan tcheou* était à 360 li au Sud-Ouest de *Li-kiang*, d'après le dictionnaire de *Li Tchao-lo*; d'autre part, une carte du *Siu Yun-nan t'ong tche kao* (chap. LXXI, p. 2 v°—3 r°) marque la résidence du chef local de *Lan-tcheou* 蘭州土舍 droit à l'Ouest de *Li-kiang*, à une faible distance à l'Est de la rive gauche du *Lan-ts'ang kiang* 瀾滄江, c'est-à-dire du Mékong supérieur. — Le *Yuan che* (chap. LXI, p. 4 v°) nous apprend que «*Lan-tcheou* est à l'Est du fleuve *Lan-ts'ang*. Sous les *Han*, pendant la période *yong-p'ing*

1) Ecrit 察罕和羅噶 dans le *Ta Ts'ing yi t'ong tche* (chap. CCCLXXXII, p. 3 r°).

(58—75 p.C.), pour la première fois (la Chine) entra en communication avec le *Po-nan* 博南; le chemin dans les montagnes traversait le fleuve *Lan-ts'ang* (cf. *Heou Han-chou*, chap. CXVI, trad. Wylie, dans *Revue d'Extrême-Orient*, t. I, p. 232); on établit la sous-préfecture de *Po-nan*. Sous les *T'ang*, ce territoire fut celui de la tribu des *Man* de la catégorie des *Lou-lou* 盧鹿蠻 (c'est-à-dire des Lo-lo; cf. Sainson, *Nan tchao ye che*, p. 169, n. 4). Puis, au temps de la famille *Touan* 段 (c'est-à-dire du royaume de *Ta-li*), on établit là la commanderie de *Lan-k'i* 蘭溪 qui dépendait de *Ta-li* 大理. Sous les *Yuan*, la quatrième année de *Hien-tsong* (1254), ce pays fit sa soumission à l'empire et fut placé sous la dépendance du magistrat dirigeant le peuple des *Tchagandjang* (cf. p. 603, l. 3—4). La douzième année *tche-yuan* (1275), on fit de ce territoire l'arrondissement de *Lan* 蘭州». — Dans la géographie générale des *Ming*, citée par le *Ta Ts'ing yi t'ong tche* (chap. CCCLXXXII, p. 3 r<sup>o</sup>), on lit ceci: «A l'époque des *T'ang*, ce territoire était occupé par les *Man* de la catégorie *Lou* 獠蠻 et on l'appelait arrondissement de *Lo-mei* 羅眉. *Ko-lo-fong* 閻羅鳳 (roi du *Nan-tchao* de 748 à 778) en transporta la population à *Chan-chan* et à *Yang-tch'eng pao* 善闡陽城堡 (c'est-à-dire dans la région de *Yun-nan fou* et de *Tsin-ning tcheou*). A l'époque des *Song*, la famille *Touan* 段 (de *Ta-li*) fit gouverner ce pays par un certain *Tong K'ing* 董慶; puis il y eut un homme, dont le nom de famille était *Tcheou* 周, qui devint très puissant; alors donc ce territoire fut divisé en deux tribus, l'une appartenant à la famille *Tcheou* 周, l'autre à la famille *Tong* 董; le fleuve (le Mékong) constituait la limite entre elles<sup>1</sup>). La quinzième année *hong-wou* (1382), on fit dépendre ce territoire de (la préfecture de)

1) Il faut entendre que cet état de choses était celui qui existait à l'époque des *Song*. En effet, comme on va le voir plus loin, sous les *Yuan* le pouvoir fut détenu par la famille *Lo*.

*Ho-king* 鶴慶: puis on le rattacha de nouveau à la préfecture de *Li-kiang*. — Le *T'ien hia kiun kouo li ping chou*, publié en 1624 par *Kou Yen-wou*, complète ces renseignements (chap. CIX, p. 29 r<sup>0</sup>—v<sup>0</sup>): «Le chef indigène de *Lan-teheou*, *Lo K'o* 羅克 est un homme du pays; lui aussi fut au service de la dynastie *Yuan* avec le titre de chef de dix mille foyers; pendant la période *hong-wou* (1368—1398) des *Ming*, il vint avec tous les siens faire sa soumission; à cause de ses mérites militaires, on lui conféra le titre de préfet secondaire indigène 土知州. Parmi ses successeurs, il y eut un certain *Lo Ts'ai* 羅才 qui, à la suite de *Mou Tch'ou*<sup>1)</sup> 木初, combattit le *pai-yi* *Tao Pou-mong*<sup>2)</sup> 白夷刀卜孟 et qui, à son tour, se couvrit de gloire à la guerre. On arrive successivement jusqu'à *Lo Wan-siang* 羅萬象; à la mort de *Lo Wan-siang*, *Lo Ts'an* 羅燦 a conservé le sceau de la préfecture secondaire en qualité de résident indigène 土舍, mais il n'a pas encore été reconnu comme héritier du pouvoir».

## 6. La préfecture secondaire de *Yong-ning* 永寧州.

La préfecture secondaire de *Yong-ning* était à 240 *li* au Nord du *t'ing* de *Yong-peï* 永北廳, d'après le dictionnaire de *Li Tchao-lo*. Le *Yuan-che* (chap. LXI, p. 4 r<sup>0</sup>) dit: «La préfecture secondaire de

1) *Mou Tch'ou* a été chef indigène de *Li-kiang* de 1391 à 1425; voyez la *Chronique*, 8<sup>e</sup> génération.

2) Les *pai-yi*, dont le nom est écrit aussi 百夷 et 擺夷 habitent principalement la région des Sib song panna; les *pai-yi* sont des Tai. Il serait possible que *Tao Pou-mong* fût un chef local de Xieng-mai ou Zimme (que les Chinois nomment *Pa pai ta tien* 八百大甸 ou *Pa pai si fou* 八百媳婦), car le nom de famille des chefs de Xieng-mai était *Tao* 刀. Nous possédons en effet une requête de *Tao Ngai-mong* 刀愛孟 qui demande à l'empereur d'être investi de l'autorité à Xieng-mai en remplacement de son père défunt *Tao Lan-na* 刀藍那 et qui rappelle que, pendant la période *yong-lo* (1403—1424), son grand-père a été reconnu comme chef de la région par le gouvernement Chinois (cf. F. W. K. Müller, *Ein Brief in Pa-yi Schrift*, dans *T'oung pao*, 1894, p. 327—333).



*Yong-ning* 永寧州 se nommait autrefois le *xieng* de *Leou-t'eu* 樓頭睽; il touchait au territoire de la frontière orientale des *T'ou-po* (Tibétains); on le nommait (aussi) *Ta-lan* 答藍 (*Tch'a-yen* 茶鹽, ap. *Tien hi*, I, 2, p. 10 r<sup>o</sup>). (Un chef) *Man* de la catégorie des *Mo-so* 麼些蠻, nommé *Tsou-ni-yue-wou* 祖尼月烏 en délogea les Tibétains et s'installa dans ce *xieng* 睽; lui et ses descendants dépendirent (du royaume) de *Ta-li* 大理. La troisième année de *Hien tsong* (1253), *Ho-tseu* 和字, descendant à la trente et unième génération (de *Tsou-ni-yue-wou*), se soumit à l'empire. La seizième année *tche-yuan* (1279), on fit de ce territoire une préfecture secondaire 州.

D'après le *T'ien hia kiun kouo li ping chou* (chap. CVIII, p. 32 r<sup>o</sup>), pendant la période *hong-wou* (1368–1398), le chef indigène *Pou-tou Ko-ki* 卜都各吉, en sa qualité de préfet de seconde classe de *Yong-ning* pour la dynastie *Yuan*, vint avec son peuple faire sa soumission; on lui conféra le titre de préfet indigène de seconde classe. A sa mort, son fils *Ko-ki Pa-ho* 各吉八合 lui succéda; la troisième année *yong-lo* (1405), celui-ci vint rendre hommage à la cour en amenant avec lui les chefs des quatre localités de *Hiang-lo* 香羅 (à 150 *li* au Nord de *Yong-ning*), de *Ko-tien* 革甸 (à 120 *li* au Nord-Ouest de *Yong-ning*), de *Wa-lou-tche* 瓦魯之 (à 280 *li* au Nord de *Yong-ning*) et de *Ts'eu-ts'eu-ho* 刺次和 (écrit *La-t'seu-ho* 刺次和 dans le *Ming che*, ch. XLVI, p. 5 v<sup>o</sup>; à 240 *li* au Nord-Est de *Yong-ning*). A la suite de cela, on fit, en 1406, de ces quatre localités des divisions administratives appelées *tch'ang kouan sseu* 長官司; on les mit sous la dépendance de *Yong-ning* qui fut érigée en préfecture.

#### 7. La préfecture secondaire de *Lang-k'iu* 浪蕓州.

*Lang-k'iu tcheou* était à 80 *li* au Nord du *t'ing* de *Yong-peï* 永北. La notice du *Yuan che* (chap. LXI, p. 4 v<sup>o</sup>) est ainsi

conçue: «La préfecture secondaire de *Lang-k'iu* 浪渠州 a son siège dans le *xieng* de *Lo-kong* 羅共睽; il est au Nord-Est du *Li kiang* (c'est-à-dire du *Kin-cha kiang*), entre *Pei-cheng* (cf. p. 605, l. 1 et suiv.) au Nord, et *Yong-ning* (cf. p. 609, l. 1 et suiv.) au Sud. Il est habité depuis plusieurs générations par trois sortes de *Man* 蠻 qui sont les *Lo-lo* 羅落, les *Mo* 麼 et les *So* 些 (ces deux derniers étant souvent réunis sous la dénomination de *Mo-so*). La troisième année de *Hiên tsong* (1253), il y eut l'expédition contre le pays de *Ta-li* 大理. La neuvième année *tche-yuan* (1272), ce pays se soumit à l'empire. La seizième année (1279), on changea le nom du *xieng* de *Lo-kong* 羅共睽 dont on fit l'arrondissement de *Lang-k'iu*».

D'après le *T'ien hia kiun kouo li ping chou* (chap. CIX, p. 34 r<sup>0</sup>—v<sup>0</sup>), au début de la période *hong-wou* (1368—1398), le chef indigène de *Lang-k'iu* 浪渠, nommé *A Ti* 阿的, fit sa soumission aux *Ming* et les aida dans leurs conquêtes; il reçut donc le titre de préfet indigène de seconde classe et fut mis sous les ordres du *wei* de *Lan-ts'ang* 瀾滄衛. Parmi ses descendants, il y eut *A Tch'ao-tso* 阿朝佐 qui, lors de l'expédition contre *Fong Ki-tsou* 鳳繼祖 (1566)<sup>1</sup>, décapita le chef de tribu *Pou-yeou* 普右; puis il fit les expéditions dans (le pays de) *T'ie-souo-tsing* 鐵索箐 (1573) et à la passe *Lao-yao* 老姚關 (1581)<sup>2</sup> et y remporta des succès. Au moment où fut rédigé le *T'ien hia kiun kouo li ping chou*, c'est-à-dire vers 1624, le chef de cette localité se nommait *A Chouei-tch'eng* 阿水成.

#### 8. La préfecture secondaire de Chouen 順州.

*Chouen tcheou* était à 120 *li* à l'Ouest du *t'ing* de *Yong-peï* 永北. Le *Yuan che* (chap. LXI, p. 4 r<sup>0</sup>—v<sup>0</sup>) dit: «*Chouen tcheou* 順州

1) Cf. *Toung pao*, 1906, p. 692—693.

2) Cf. Sainson, *Nan tchao ye che*, p. 248.

est à l'Est de *Li-kiang*; on l'appelle communément le *xieng* de *Nieou* (ou *Nieou-t'an*) 牛睽. Autrefois, les *Man* de la catégorie *Chouen* 順蠻 demeuraient dans la vallée de *Kien-kong tch'ouan* 劍共川 (leçon du *Ta Ts'ing yi t'ong tche*, chap. CCCLXXXVII, p. 2 r<sup>o</sup>); sous les *T'ang*, pendant la période *tcheng yuan* (785 — 804), *Yi-meou-siun*, (roi du) *Nan-tchao*, les vainquit et les transporta dans les vallées du pont de fer (cf. p. 603, l. 9 et suiv.) qui sont *Ta-p'o* 大婆, *siao p'o* 小婆 et *san-chen-lan* 三探覽. Leur chef nommé *Tchieng-teou-tsou* 成斗族 devint graduellement puissant et forma une tribu indépendante; il se transporta dans le *xieng* de *Nieou* 牛睽. Le descendant (de *Tchieng-teou-tsou*) à la treizième génération, nommé *Tseu-t'ang-yeou* 自瞠猶 dépendit (du royaume) de *Ta-li* 大理. Sous les *Yuan*, la troisième année de *Hien tsong* (1253), ce pays se soumit à l'empire. La quinzième année *tche-yuan* (1378), on changea le nom du *xieng* de *Nieou* en celui d'arrondissement de *Chouen*.

### 9. La préfecture secondaire de *Kiu-tsin* 曲津州.

*Kiu-tsin* était à 300 li au Nord-Ouest de la ville de *Li-kiang*. Le *Yuan che* (chap. LXI, p. 5 r<sup>o</sup>) dit: L'arrondissement de *Kiu-tsin* se nommait autrefois les neuf *xieng* de *Lo-po* 羅波九睽 (ou: *Lo-po* et *Kieou-t'an*: cf. *Nan tchao ye che*, trad. Sainson, p. 193); au Nord il touche à la région de *San tch'ouan* (les trois fleuves) et au Pont de fer (cf. p. 603, l. 9 et suiv.); à l'Ouest, il touche aux Tibétains. Maintenant le territoire de *Kiu-tsin* constitue à l'angle Nord-Ouest (du royaume) de *Ta-li* 大理 une position stratégique importante; un grand chef *Mo-so* 麼些 y demeure héréditairement. La troisième année de *Hien tsong* (1253), (le pays de *Kiu-tsin*) se soumit à l'empire. La quatorzième année *tche-yuan* (1277), on réunit les neuf *xieng* 九睽 pour constituer l'arrondissement de *Kiu-tsin*; ce nom (qui signifie «le grand passage») vient de ce que cet endroit



est un grand lieu de passage (du fleuve) où se rencontrent les gens du *Nan-tchao* et les Tibétains. Cet arrondissement commande à une sous-préfecture qui est celle de *Lin-si* (voyez ci-dessous).

#### 10. La sous-préfecture de *Lin-si* 臨西縣.

La sous-préfecture de *Lin-si* était au Nord-Ouest de la préfecture secondaire de *Kiu-tsin* (cf. la notice précédente) dont elle dépendait. Une carte de la géographie *Ti t'ou tsong yao* 地圖總要 (p. 169 r<sup>o</sup>; ouvrage publié sous les *Ming* en l'année 1643) place *Lin-si* au Nord du pont de fer (cf. p. 603) qui lui-même était à 130 *li* au Nord de *Kiu-tsin tcheou* (d'après le *Ta Ts'ing yi t'ong tche*, chap. CCCLXXXII, p. 3 v<sup>o</sup>). La sous-préfecture de *Lin-si* fut instituée la quatorzième année *tche-guan* (1377) et ce nom remplaça dès lors la dénomination indigène qui était *Lo-p'eu-kien* 羅哀間 (ap. *Yuan che*, chap. LXI, p. 5 r<sup>o</sup>).

### IV.

#### Analyse de la chronique de Li-kiang.

1<sup>re</sup> génération. — Le premier ancêtre des chefs indigènes de *Li-kiang* se nommait *Ye-ye* 爺爺; c'est sous les *Song*, au temps de l'empereur *Houei tsong* (1101—1125) qu'il arriva à la montagne neigeuse <sup>1)</sup>. Il était originairement un Mongol des pays d'occident 西域蒙古人; auparavant, dans les monts *K'ouen-louen* 崑崙, il s'était aménagé une niche dans une anfractuosité d'une paroi rocheuse; il se plaisait aux règles de l'Orient (c'est-à-dire au Taoïsme) et à la religion bouddhique 東典佛教; tout le jour, il restait assis plongé dans la méditation; soudain il fit surgir un dragon *kiao* et, dans le moment où le tonnerre et la pluie faisaient rage, il monta à cheval sur un grand arbre parfumé et flotta sur le fleuve d'or 金江; il arriva ainsi au *Lang-ts'ang* septentrional 北浪滄;

1) Cf. p. 602, n. 4.

les barbares, le voyant de loin, s'émerveillèrent, et appelèrent tous les leurs pour accourir de loin à sa rencontre; alors il monta sur le rivage. Or il y avait un chef de ces barbares nommé *Po-chasien-t'ao-a-kou* 白沙羨陶阿古 qui, remarquant des signes de noblesse sur son visage et dans sa démarche, lui donna sa fille en mariage. Les chefs de village étaient au nombre de cinq, à savoir: 1° *Kan-lo-mou-tou* 干羅睦督, 2° *Yun-tien-k'i-siuan* 云甸起選; 3° *Yun-a-niang-houei* 云阿娘揮; 4° *La-wan* 刺苑; 5° *Wa-kiun-a* 瓦均阿; ils s'entendirent pour mettre *Ye-ye* à leur tête. En ce temps, un certain *Nien-lo nien-pao* 年樂年保 s'était donné le titre de général en chef; il adopta le fils de *Ye-ye* pour son successeur.

2° génération. — *Nien-pao A-tsong* 年保阿琮<sup>1)</sup>, fils du précédent.

On raconte de lui qu'il savait lire à sept ans l'écriture Chinoise et les diverses écritures des barbares; il inventa lui-même une écriture pour son pays 制本方文字. Il comprenait le langage des oiseaux et en donna la preuve en deux occasions lorsqu'il entendit des corbeaux parler d'un cheval mort, et des pigeons se mettre en garde les uns les autres contre un aigle.

3° génération. — *A-tsong A-leang* 阿琮阿良. La première année *pao-yeou* (1253) de l'empereur *Li tsong*, de la dynastie *Song*, (l'empereur) Mongol *Hien tsong* (Mangou khan) ordonna à son frère cadet *Koubilaï* 忽必烈, qui devait être plus tard l'empereur connu sous le nom posthume de *Che tsong* 世宗, de diriger en personne une expédition contre le royaume de *Ta-li*<sup>2)</sup>. *A-leang*

1) *Yang Chen* appelle ce personnage *Me-tsong* 麥琮 (cf. p. 568, ligne 2). *Che Fan* (cf. *Tien hi*, chap. IX, seconde partie, p. 13 v°) l'appelle *Me-tsong* 麥宗 et le considère comme le vrai fondateur de la famille princière de *Li-kiang*; il le fait arriver d'occident vers la fin du règne de l'empereur *Li tsong* (1225—1264). — *Nien-pao* est le nom du père adoptif d'*A-tsong*.

2) Voyez le récit de cette campagne dans le *T'oung pao* de 1905, p. 2—3.

conduisit ses soldats à l'entrée de la rivière *La-pa* 刺巴江口<sup>1)</sup> pour accueillir le prince impérial; celui-ci le traita fort bien; il lui donna le titre de magistrat gouvernant le peuple des Tchaganjang 茶罕章管民官<sup>2)</sup> et attribua à son pays le nom de commanderie de *Li-kiang* 麗江郡. Ensuite, *A-leang* attaqua *Kiu-tsin tcheou* 巨津州 et prit vivant le chef rebelle; pour ce mérite, il fut promu au titre de *siuan wei sseu* 宣慰司 des Tchaganjang. Puis il attaqua et prit *Ta-ko-tchai* 大各寨; en outre, il participa à l'attaque du royaume de *Ta-li* et à la capture de *Touan Hing-tche* 段興智; sa gloire fut supérieure à celle même du général mongol Ouriangkadai 兀良合台. Il fut promu au titre de *yuán-chouai* en second 副元帥 et fut chargé de gouverner le *tchao* de *Mo-so* 摩娑詔. Puis il vainquit la principauté de *Houa-ma* dans la ville du Pont de fer (*t'ie k'iao tch'eng*) 鐵橋城華馬國. Il eut alors une puissance fort étendue dont nous allons voir l'importance en parlant de son second successeur.

4<sup>e</sup> génération. — *A-leang A-hou* 阿良阿胡, fils du précédent.

En 1272, *A-hou* avait reçu le titre de magistrat dirigeant le peuple des Tchaganjang 茶罕章管民官. En 1295, il fut investi par brevet spécial des titres de *tcheng fong ta fou* 正奉大夫 et de *siuan wei sseu* protecteur de l'armée 護軍宣慰司.

5<sup>e</sup> génération. — *A-hou A-lie* 阿胡阿烈, fils du précédent.

1) Nous avons vu plus haut (p. 607, ligne 6) que le passage du *Kin cha kiang* se fit à *Pien-t'ou* qui était un des sept villages dont la réunion forme la préfecture secondaire de *Pao chan*; or le centre administratif de cette préfecture était à 245 *li* à l'Est de *Li-kiang*; c'est donc à l'Est de *Li-kiang* qu'il faut chercher l'endroit où Koubilaï traversa le *Kin-cha kiang*; c'est là aussi que devait être l'embouchure de la rivière *La-pa* où, d'après la *Chronique*, le chef mosso de *Li-kiang* vint à la rencontre des envahisseurs mongols.

2) Les Mongols donnèrent le nom de *Karajang*, qui signifie les Jang noirs, à la région de *Yun-nan fou* et de *Ta-li fou* (cf. *T'oung pao*, 1904, p. 471); on voit maintenant que le nom de Tchaganjang, qui signifie les Jang blancs, s'appliquait à une région dont le centre administratif était *Li-kiang*. M. Pelliot a proposé de considérer le nom de Jang comme une transcription mongole du nom que les Chinois écrivent *Ts'ouan* 爨 (cf. *B.E.F.E.-O.*, 1904, p. 159).



En 1347, le territoire de *Li-kiang* fut érigé en préfecture d'administration générale civile et militaire du district de *Li-kiang* 麗江路軍民總管府, et compta parmi ses dépendances une préfecture, — celle de *Pei-cheng*<sup>1)</sup> 北勝, — sept arrondissements, — ceux de *T'ong-ngan*<sup>2)</sup> 通安, *Kiu-tsin*<sup>3)</sup> 巨津, *Pao-chan*<sup>4)</sup> 寶山, *Lan-tcheou*<sup>5)</sup> 蘭州, *Yong-ning*<sup>6)</sup> 永寧, *Lang-k'iu*<sup>7)</sup> 浪蕖 et *Chouen tcheou*<sup>8)</sup> 順州, — une sous-préfecture, celle de *Lin-si*<sup>9)</sup> 臨西. En 1349, *A-ki* 阿吉, frère cadet de *A-lie*, reçut le titre de magistrat de la région de *Kiu-tien*<sup>10)</sup> 巨甸.

6<sup>e</sup> génération. — *A-lie A-kia* 阿烈阿甲, appellation *Yuan-tō* 元德.

En 1356, on changea pour *A-kia* le titre de préfet 府 en celui de *siuan fou sseu* 宣撫司; ensuite, on nomma *A-kia* préfet secondaire de la préfecture secondaire de *T'ong-ngan*<sup>11)</sup> 通安州知州.

7<sup>e</sup> génération. — *A-kia A-tō* 阿甲阿得, appellation *Tseujan* 自然, surnom *Yuan-tchong* 垣忠, fils du précédent. Né en 1311; mort en 1390.

En 1382, il se soumit à la dynastie des *Ming* qui lui conféra

1) *Pei-cheng* est à peu près à la même hauteur en latitude que *Li-kiang*, mais plus à l'Est. Cf. p. 605.

2) *T'ong-ngan* correspond à la ville même de *Li-kiang*. Cf. p. 602, l. 14—16.

3) A 300 *li* au nord-ouest de *Li-kiang*. Cf. p. 612.

4) A 245 *li* à l'Est de *Li-kiang*. Cf. p. 606—607.

5) A 360 *li* au Sud-ouest de *Li-kiang*. Cf. p. 607—608.

6) A 240 *li* au Nord du *t'ing* de *Yong pei* 永北 qui est lui-même à l'Est de *Li-kiang*. Cf. p. 609—610.

7) A 80 *li* au Nord du *t'ing* de *Yong-peï*. Cf. p. 610—611.

8) A 120 *li* à l'Ouest du *t'ing* de *Yong-peï*.

9) Au Nord du Pont de fer qui lui-même était à 130 *li* au Nord de *Kiu-tsin tcheou* (cf. p. 603 et p. 613).

10) *Kiu-tien* est situé sur la rive droite du *Kin-cha kiang*, au nord-ouest de *Li-kiang*, entre *K'i-tsong* 其宗 (cf. p. 572, n. 1) au Nord et *K'iao-t'eu* 橋頭 au Sud. Voir la carte en tête du chap. LXXI du *Siu Yun-nan t'ong tche kao*.

11) Cf. p. 602. l. 14—16.

le nom de famille *Mou* 木; c'est donc à partir de ce moment que les chefs aborigènes de *Li-kiang* portent ce nom de famille <sup>1)</sup>. *A-tō*, qu'il faut maintenant appeler *Mou Tō*, concourut avec le général chinois *Fou Yeou-tō* <sup>2)</sup> 傅友德, à abattre la résistance des Mongols dans le *Yun-nan*. Il prit le village palissadé de *Fo-kouang* <sup>3)</sup> 佛光寨; Bouiantou (*P'ou-yen-tou* 普顏篤), qui avait le titre de *yeou-tch'eng* 右丞 nommé par la dynastie *Yuan*, se tua en se brûlant. Un chef tibétain, nommé *Pou-k'ie* 卜刼, ayant envahi la région du Mékong supérieur, *Mou Tō* ordonna à son fils aîné *A-tch'ou* 阿初 de le repousser. Ensuite il attaqua la préfecture de *Pei-cheng* 北勝 et fit prisonnier le descendant de *Kao Ta-houei* 高大惠 <sup>4)</sup>; quand à *Kao Cheng-siun* 高生尋 qui se prétendait le premier ministre du chef indigène, il fut tué par les barbares eux-mêmes; on fit alors du territoire de *Pei-cheng* quatre préfectures secondaires. Plus tard, en compagnie de *Fou Yeou-tō*, *Mou Tō* attaqua et prit la passe de *Che-men* 石門關 et la ville de *T'ie-so* 鐵鎖城. Après s'être ainsi couvert de gloire, il vint rendre hommage à la cour. Il fut récompensé par l'empereur.

Il avait épousé la fille de *Ho Liò-k'o* <sup>5)</sup> 和畧可 du village de *San-pi* 三必, dans la circonscription 所 de *Tchao-mo* 照磨.

8<sup>e</sup> génération. — *Mou Tch'ou* 木初, appellation *K'i-yuan* 啟元, surnom *Che-tch'ouen* 始春; né en 1345; prend le pouvoir

1) C'est à partir de ce moment aussi que le nom de chaque chef cesse d'être précédé du nom de son père. La coutume indigène n'avait en effet plus de raison d'être à partir du moment où on adoptait l'usage Chinois du nom de famille.

2) Cf. *Ming che*, chap. CXXIX, p. 3 r°—4 v°.

3) D'après le *Ta Ts'ing yi t'ong tche* (chap. CCCLXXXII, p. 2 r°), la montagne du village palissadé de *Fo-kouang* 佛光寨山 est à 120 *li* au sud de la ville préfecture secondaire de *Ho-Ping* 鶴慶州.

4) Dans notre note sur *Pei-cheng* (cf. p. 605—606), on a vu que le nom de famille des chefs indigènes de cette localité était *Kao*.

5) Sur le nom de famille *Ho* à *Li-kiang*, cf. p. 569, dernière ligne et p. 570, n. 1.

en 1391; meurt le douzième mois de l'année 1425. Il vient à la cour de Chine, l'année même de son accession (1391).

On lui décerna le titre de *tchong chouen ta fou* 中順大夫 et on lui conféra la dignité héréditaire de préfet indigène. A la suite du général en chef *Fong Tch'eng* 馮城<sup>1)</sup>, il fit une expédition à *Yong-ning tcheou*<sup>2)</sup>; puis il attaqua les rebelles *Po Kiao*<sup>3)</sup> 白交 et autres qui étaient dans le voisinage de *Lang-k'iu tcheou* 浪蕪州<sup>4)</sup>. En compagnie du général chinois *Ho Fou* 何福<sup>5)</sup>, il donna main-forte à l'armée Chinoise qui combattait les rebelles à *Tso so* et autres lieux de l'arrondissement de *Yen tsing*<sup>6)</sup>. En outre, en compagnie du *tche-houei Li*<sup>7)</sup>, commandant le *wei* de *Ta-li*, il fit une

1) Je suppose qu'il faut rétablir ici le nom de ce *Fong Cheng* 馮勝 dont la biographie se trouve en tête du chapitre CXXIX du *Ming che*.

2) Cf. p. 609—610.

3) Le *T'ien hia kiun kouo li ping chou* (chap. CIX, p. 28 v°) nous dit: « quand (*Mou*) *Tch'ou* eut pris le pouvoir, il se trouva (successivement) en présence des troubles suscités par *Po Kiao-chan* 白交山, par le *p'ing-tchang* illégitime *Kong-ho-la* 僞平章貢哈喇 et par *Sseu-jen* 思任 de *Lou tch'ouan* 麓川 (cf. Sainson, *Nan tchao ye che*, p. 226, 235, 236). Dans toutes ces occasions, il eut du mérite au combat ». — Voyez aussi la note sur *Lan tcheou* (p. 609, l. 10—11) où un texte de *Kou Yen-wou* nous révèle une expédition de *Mou Tch'ou* contre le *pai yi Tao Pou-mong* 白夷刀卜孟.

4) Cf. p. 610—611.

5) Cf. *Ming che*, chap. CXLIV, p. 2 v°—3 v°.

6) Le *Yen tsing wei* 鹽井衛 correspond à la sous-préfecture actuelle de *Yen-yuan* 鹽源 qui dépend de la préfecture de *Ning-yuan*, dans la province de *Sseu tch'ouan*;

le *Tso-so* 左所 doit être le *ta tch'ong ho cheou yu tchong tso ts'ien hou so* 打沖河守禦中左千戶所, lequel dépendait effectivement du *Yen tsing wei* (cf. *Ming che*, chap. XLIII, p. 9 v°). Aujourd'hui, cet endroit est appelé *Yen-tchong tso so* 鹽中左所; il est à 140 *li* au Sud-ouest de la sous-préfecture de *Si-tch'ang* 西昌 (d'après le *Ta Ts'ing yi t'ong tche*, chap. CCCV, p. 5 v°).

7) *李指揮*. Ce titre était celui de l'officier ayant la fonction de *tche houei che* 指揮使司 dans une circonscription militaire appelée *wei* 衛. Le personnage appelé *Li* qui est mentionné ici est peut-être *Li Tchou* 李朱 qui, d'après le *Ming che* (chap. CCCXIII, p. 3 v°) avait, en 1384, le titre de *jou ts'ien fou tchang* 副千夫長 à *Ta-li fou*.



expédition contre les bourgs palissadés de *Tsin-ko-che* 進革石 et de *A-nao-wa* 阿惱瓦 et prit vivants les chefs rebelles.

Il avait épousé la fille de *A Mou* 阿木, chef indigène de mille foyers à *T'ong-ngan tcheou* <sup>1)</sup> 通安州.

9<sup>e</sup> génération. — *Mou T'ou* 木土, appellation *Yang-min* 養民, surnom *P'ei-yuan* 培元; né en 1364; prend le pouvoir en 1426; meurt en 1433. En 1428, il bat le chef de l'importante position stratégique de *Che-men kouan* 石門關 nommé *A-hao-tchang* 阿號丈, et s'assure de sa soumission en 1433. — Il avait épousé la seconde fille de *Kao* 高, préfet indigène de *Ho-k'ing* <sup>2)</sup> 鶴慶.

10<sup>e</sup> génération. — *Mou Chen* 木森, appellation *Cheng-jong* 升榮, surnom *Ta-lin* 大林; né en 1401; prend le pouvoir en 1434; meurt en 1441.

Il participe à une expédition des troupes impériales commandées par *Mou Cheng* <sup>3)</sup> 沐晟 contre les Birmans de *Lou-tch'ouan* <sup>4)</sup>

1) C'est à dire à *Li-kiang*. Cf. p. 602, l. 14—16.

2) *Ho-k'ing* est aujourd'hui une préfecture secondaire dépendant de *Li-kiang*; elle est à 350 *li* au Sud-Est de cette dernière ville. Le nom indigène de *Ho-k'ing* était *Yang-kong* 漾共 (cf. *Yuan che*, chap. LXI, p. 3 v°); ce nom a subsisté jusqu'à nos jours pour désigner la rivière qui passe à 5 *li* à l'Est de la ville de *Ho-k'ing*.

3) Le *Nan tchao ye che* (trad. Sainson, p. 225—227) nous a fourni d'intéressants renseignements sur la famille *Mou* 沐 qui, pendant seize générations, gouverna le *Yunnan*; le premier de ses représentants fut *Mou Ying* 沐英, mort en 1392; *Mou Tch'ouen* 沐春, mort en 1398, *Mou Cheng* 沐晟, mort en 1439, et *Mou Ang* 沐昂, étaient ses trois fils; ils exercèrent successivement le pouvoir après lui; tous trois firent des expéditions contre le *Lou-tch'ouan*.

4) *Lou-tch'ouan* se trouve dans la vallée du Salouen (ap. Huber, *B.E.F.E.O.*, 1909, p. 669, n. 3). M. Sainson (*Nan tchao ye che*, p. 228, n. 2) me paraît avoir tort en identifiant *Lou-tch'ouan* avec *P'ing-mien* 平緬 qui était sur la rivière *Long-tch'ouan* 隴川, c'est-à-dire sur le Chwe-li, affluent de gauche de l'Iraonaddy. *Lou-tch'ouan* était à sept jours de marche au sud de *T'eng-yue* 騰越 (Momein); cf. *Nan tchao ye che*, trad. Sainson, p. 68, note. Les principaux faits relatifs à *Lou-tch'ouan* sont les suivants: en 1276, la dynastie mongole des *Yuan* institue les arrondissements de *Lou-tch'ouan* et de *P'ing-mien* (cf. *Yuan che*, chap. LXI, p. 13 r°); en 1397, un chef indigène de *Lou-tch'ouan* se révolte et chasse le commissaire chinois (cf. *Nan tchao ye che*, tr. Sainson, p. 228);

麓川 et se couvre de gloire. — Il avait épousé une fille de *A Sou* 阿俗, qui avait le titre de *siun-kien* 巡檢 de *Mou-pao* 木保.

11<sup>e</sup> génération. — *Mou K'in* 木欽, appellation *Wei-kao* 惟高, surnom *Siun-kiao* 峻喬; né en 1429(?)<sup>1)</sup>; prend le pouvoir en 1442; meurt en 1485.

La deuxième année *king-t'ai* (1451), le brigand Tibétain *A-ta* 阿答 ravagea *Kiu-tsin tcheou*<sup>2)</sup> 巨津州, et, en 1452, le préfet secondaire de *Lan tcheou*<sup>3)</sup> 蘭州 périt victime des envahisseurs; sur l'ordre qu'il reçut des autorités Chinoises, *Mou K'in* en personne attaqua les Tibétains et fit de nombreux prisonniers. En 1455, il les repoussa de nouveau à la suite d'une incursion qu'ils avaient faite à *Po-ti* 白地 et autres localités du *Pao-chan tcheou*<sup>4)</sup> 寶山州. La sixième année *t'ien-chouen* (1462), il fut vainqueur à *La-pao-lou-p'ou wa tchai*<sup>5)</sup> 刺寶魯普瓦寨 et à *Chou-lo*

en 1398, expédition de *Mou Teh'ouen* 沐春 contre le *Lou-tch'ouan*; en 1437, révolte du commissaire indigène de *Lou-tch'ouan* (*ibid.*, p. 234); en 1439, *Mou Cheng* 沐晟 reçoit de l'empereur l'ordre de châtier le rebelle; il se tue parce qu'un de ses lieutenants a subi une défaite (*ibid.*, p. 234); c'est à cette campagne sans doute que prit part *Mou Chen* 木森 chef aborigène de *Li-kiang*; en 1441, nouvelle campagne contre le *Lou-tch'ouan*; elle ne paraît pas avoir de résultats décisifs; en 1448, *Wang Ki* 王冀, général Chinois, triomphe des révoltés à *Mong-yang* 孟養; en 1452, le roi de *Mien* (Birmanie) livre aux Chinois le chef des rebelles qui s'était réfugié auprès de lui (*ibid.*, p. 236).

1) Le manuscrit indique ici l'année 己巳 de la période *siuan-t'ö*; mais cette indication est forcément inexacte; il faut vraisemblablement lire l'année 己酉, ce qui correspond à la date de 1429.

2) Cf. p. 612—613.

3) Cf. p. 607—609.

4) Cf. p. 606—607.

5) J'ai pris le parti de transcrire tels quels les noms de lieux sans chercher à les couper arbitrairement: ici, par exemple, je ne sais pas si *La pao lou p'ou* est le nom d'un seul village, ou s'il s'agit de deux villages dont l'un se nomme *La-pao* et l'autre *Lou-p'ou*, ou enfin s'il s'agit d'un village de *Lou-p'ou* se trouvant dans un district appelé *La-pao*. Quant aux mots *wa tchai* qui terminent ce nom de lieu, le dernier est le terme par lequel on désigne les villages fortifiés des indigènes du sud-ouest de la Chine; le mot 瓦, qui figure très fréquemment avant le mot 寨, il me paraît être la transcription d'un mot indigène s'appliquant à certains villages.

*Hieou-lo-tchan-p'ou wa tchai*<sup>1)</sup> 鼠羅休羅占普瓦寨. En 1464, il fut vainqueur à *Chou-lo La lo yen na wa tchai*<sup>2)</sup> 鼠羅刺羅岩那瓦寨, à *Li-fong kien neng wa tchai*<sup>3)</sup> 里俸見能瓦寨 et à *Li-fong mei che wa tchai* 里俸梅矢瓦寨. La quatrième année *tch'eng-houa* (1468), il fut vainqueur à *Ni-na mou lai ko tchai*<sup>4)</sup> 你那母來各寨, à *Tang wa tchai* 當瓦寨, à *Mou tou wa yen tien tchai* 木都瓦岩甸寨. En 1470 il fut vainqueur à *Wei si hia tsie kiu kia wa tchai*<sup>5)</sup> 爲習下接具加瓦寨, à *Siang pi wa tchai* 相必瓦寨, à *La mou wa tchai* 刺木瓦寨, à *La ho tch'ang tchai* 刺何場寨. En 1482, il fut vainqueur à *Tchao-k'o k'i-tsong la-p'ou kiun li tch'ang k'i li k'iu ting*<sup>6)</sup> 照可其琮刺普均里場其立法丁. L'année suivante, il fut vainqueur à *Tchong-tien tsao wa tchai*<sup>7)</sup> 忠甸早瓦寨. En 1484, il fut vainqueur à *Tchong-tien tsan lo* 忠甸儋羅.

La femme principale de *Mou K'in* était la fille de *Kao*, préfet de *Ho-k'ing*<sup>8)</sup> 鶴慶高知府.

1) Ici encore, je ne sais pas si les mots *Hieou lo tchan p'ou* représentent un ou deux villages; mais, du moins, le terme *Chou-lo* doit-il être le nom d'un district; nous le voyons en effet très fréquemment précéder des noms de village. Je crois pouvoir identifier le 鼠羅 de la *Chronique* avec les peuplades *Chou-lo* 獵獠 qui, au dire du célèbre voyageur Chinois *Siu Hong-tsou*, étaient, de même que les peuplades *Kou-tsong* 古宗 au nord de *Li-kiang* (cf. *Hia k'o yeou ki*, chap. VII, p. 5 v° et p. 6 v°).

2) Cf. la note précédente.

3) *Li-fong*, se trouvant répété en tête du terme suivant, est vraisemblablement le nom d'un district dans lequel se trouvaient plusieurs villages.

4) *Ni-na* paraît pouvoir être identifié avec la sous-préfecture chinoise de *Lin-si* (cf. p. 613).

5) Je n'ose affirmer que 爲昔 soit l'équivalent du terme 維西 qui désigne aujourd'hui le district de *Wei-si* (cf. p. 572, n. 1).

6) *Tchao-k'o*, qui est écrit 昭可 dans l'inscription de 1561, est le nom d'un district qui paraît correspondre à la partie orientale du *Wei-si*; en effet, nous savons que *K'i-tsong* et *La-p'ou*, qui sont donnés ici comme dépendant de *Tchao-k'o*, étaient deux bourgs dépendant de *Wei-si* (cf. p. 572, n. 1).

7) *Tchong-tien* s'écrit aujourd'hui 中甸; c'est un *t'ing* au nord de *Li-kiang*.

8) Cf. p. 619, n. 2.



12<sup>e</sup> génération. — *Mou T'ai* 木泰, appellation *Pen-ngan* 本安, surnom *Kiai-cheng* 介聖, né en 1455; prend le pouvoir en 1485; meurt en 1502.

Le brigand tibétain *A-kia-nan-pa* 阿加南八 ravageait les divers villages de la région de *Po-tien* 白甸諸寨; il le repoussa en personne et remporta des succès dans la région de *Chou-lo* à *Tsiu-kong tchai*, à *K'o-tsong tchai*, à *Wou-ya tchai* 鼠羅苴公寨可琮寨吾牙寨, dans la région de *Chou-lo* à *Yu-yang tchai* et *Pie-tien tchai* 鼠羅于楊寨別甸寨, dans la région de *Tchao-k'o*, à *Kia-je tchai* 照可加日寨.

La vingt-troisième année *tch'eng-houa* (1487), les brigands tibétains *A-kia na-li* 阿加那立 et autres envahirent l'arrondissement de *Kiu-tsin* 巨津; *Mou T'ai* les combattit et, en trois batailles, il fit de quatre-vingts à quatre-vingt dix prisonniers; une multitude d'ennemis périrent noyés dans le fleuve. En outre il remporta des succès à *Pa lo yen wa tchai*, dans la région de *Ni-na* 你郡巴羅岩瓦寨, puis dans la région de *Tchong-tien*, à *T'o san k'iu yu tchai*, à *Kiun tsi yu tchai*, à *K'ong li yu tchai*, à *Kien cha ko tchai* 中甸托散佉玉寨均集玉寨空立玉寨見沙各寨, puis, dans la région de *Chou-lo*, à *T'o k'i lo tchai* 托其羅寨. Ensuite, il châtia sur la frontière du *Sseu-tch'ouan* le barbare (*ye-fan*) *Niang tchou sien ki* 釀祝先機 qui faisait des troubles. L'administrateur général du *Yun-nan*, *Mou Tsong* 沐琮, en rendit compte à l'empereur. Cette même année, *Mou T'ai* remporta des victoires sur les Tibétains, dans la région de *Tchong-tien* à *K'ie tsan si li k'iu tchai* 忠甸伽僂西里佉寨, à *Ta tang hiang ko tchai* 大當香各寨, à *Nien-yu tchai* 年玉寨; puis, à *Kien-li Yen-na wa tchai* 建立岩那瓦寨; il remporta encore des victoires à *Wa je wa chai* 瓦日瓦寨, à *Si li wa tchai* 西里瓦寨, à *La kia wa tchai* 刺甲瓦寨, à *Ta nien yu wa tchai* 大年

玉瓦寨, à *Ni-na Hiang ko wa tchai*<sup>1)</sup> 你那香各瓦寨, à *Lou wa tchai* 魯瓦寨, au-dessus de *Kou-p'ou wa* 古普瓦以上, à *Cheou hia wà tchai* 手下瓦寨, à *Yen wa tchai* 岩瓦寨, à *Mou fong wa tchai*<sup>2)</sup> 木俸瓦寨, à *Mi la yen wa tchai* 迷刺岩瓦寨, à *K'iu na wa tchai* 佉那瓦寨, à *Li yao ko tchai* 立堯各寨, à *Yu la tchai* 玉刺寨, à *Houei k'iu tchai* 揮佉寨, à *La hong wa tchai* 刺紅瓦寨, à *Cheou li wa tchai* 手立瓦寨, à *T'o-p'ou wa tchai* 托普瓦寨. A la suite de tous ces succès, *Mou T'ai* reçut de l'empereur un brevet qui lui conférait le grade de *t'ai tchong ta fou* 太中大夫 et le titre de préfet indigène avec droit héréditaire 世襲土官知府.

*Mou T'ai* avait épousé une fille de *A*, préfet de la préfecture secondaire de *Teng-tch'ouan*<sup>3)</sup> 鄧川州阿知州.

13<sup>e</sup> génération. — *Mou Ting* 木定, appellation *Tsing-tche* 靜之, surnom *Yong-ming* 永明; né en 1484(?)<sup>4)</sup>, prend le pouvoir en 1503, meurt en 1526. Il livre plusieurs combats contre les Tibétains. Il épouse la fille de *Kao*, préfet de *Pei-cheng*<sup>5)</sup> 北勝州高知州.

14<sup>e</sup> génération. — *Mou Kong*<sup>6)</sup> 木公, appellation *Chou-k'ing*

1) D'après ce que nous avons dit plus haut (p. 621, n. 4), *Ni-na* paraît être une région; mais je ne sais s'il faut identifier le *Hiang ko wa tchai* de la région de *Ni-na* avec le *Ta-tang Hiang ko tchai* dont il a été question quelques lignes plus haut (p. 622, l. 26).

2) Dans la notice sur la 13<sup>e</sup> génération, le nom de cette localité est précédé des deux mots *Yong-ning* 永寧; on peut donc admettre qu'elle se trouvait dans le territoire de l'arrondissement de *Yong-ning* (cf. p. 609—610).

3) *Teng-tch'ouan* est aujourd'hui une préfecture secondaire située à 90 *li* au nord de la ville de *Ta-li fou* dont elle dépend administrativement. C'était autrefois un des six *tchao*, celui de *Teng kien* 登賧 (*Yuan che*, ch. LXI, p. 11 v°; cf. Sainson, *Nan tchao ye che*, p. 18).

4) Je suppose qu'il faut lire « la dixième année », au lieu de « la vingtième année » *tch'eng houa* et qu'il faut par conséquent substituer la date de 1474 à celle de 1484; ainsi seulement peut s'expliquer que *Mou Kong*, fils de *Mou Ting*, soit né en 1494.

5) Cf. p. 605—606.

6) C'est ce chef qui, en 1548, célébra ses victoires sur les Tibétains par l'inscription chinoise gravée sur l'avvers de la pierre en forme de disque (cf. p. 566); c'est encore lui qui, d'après la préface écrite par *Yang Chen* en 1545, avait rédigé la généalogie



恕卿, surnom *Siue-chan*<sup>1)</sup> 雪山, ou encore *Wan-song* 萬松. Né en 1494, prend le pouvoir en 1527, meurt en 1553.

En 1528, *Ngan Fong* 安鳳, de *Siun-tien* 尋甸<sup>2)</sup>, qui s'était révolté dès l'année précédente, poussa l'audace jusqu'à attaquer la capitale provinciale. *Mou Kong* le combattit et les services qu'il rendit alors à la cause chinoise furent exposés à l'empereur par l'administrateur général du *Yun-nan*, *Mou Chao*<sup>3)</sup> 沐紹.

Lorsque, en 1540<sup>4)</sup>, le gouvernement impérial se décida à réprimer les troubles de l'Annam 安南; le ministre de la guerre *Mao* 毛<sup>5)</sup>, qui avait été chargé des opérations militaires, se félicita des services que lui rendit *Mou Kong*.

En 1547 et 1548, *Mou Kong* chargea son fils *A-mou*<sup>6)</sup> 阿目 d'aller combattre les Tibétains. Ce sont ces campagnes qui sont célébrées dans les inscriptions de *Che-kou*; la chronique, de même

des princes de sa famille, à savoir la première partie du livre qui nous fournit les renseignements dont nous faisons état en ce moment. Enfin il écrivit un volume de poésies chinoises qui fut publié avec son surnom sous le titre de « Recueil des poésies de *Siue-chan* »

雪山詩集 (cf. *Ta Ts'ing yi t'ong tche*, chap. CCCLXXXII, p. 4 v°). Tous ces faits nous montrent combien profondément ce personnage avait été pénétré par l'influence chinoise; il y a lieu pour nous de nous en féliciter puisque c'est ainsi que nous avons obtenu les documents historiques qui nous informent du passé de *Li-kiang*.

1) Ce surnom est évidemment tiré du nom de la montagne qui est au Nord de *Li-kiang fou* (cf. p. 602, n. 4).

2) *Siun-tien* est aujourd'hui une préfecture secondaire dépendant de la préfecture de *K'iu-tsing*, dans la province de *Yun-nan*. — La leçon *Ngan Fong* 安鳳 se retrouve dans le *T'ien hia kiun kouo li ping chou* (cf. p. 606, n. 2); cependant d'autres textes, qui semblent plus autorisés, donnent la leçon *Ngan Ts'iuan* 安銓. Sur la révolte de *Ngan Ts'iuan* ou *Ngan Fong*, voyez Sainson, *Nan tchao ye che*, p. 238—239 et *T'oung pao*, 1906, p. 682, n. 1 et p. 686.

3) Cf. p. 619, n. 3. D'après le *Ming che*, ce personnage s'appelait, non *Mou Chao*, mais *Mou Hiun* 沐勛 (cf. *T'oung pao*, 1906, p. 687).

4) La *Chronique* écrit par erreur « la neuvième année », au lieu de « la dix-neuvième année » *kia-tsing*. — Sur les événements auxquels il est fait ici allusion, voyez Sainson, *Nan tchao ye che*, p. 241—243.

5) *Mao Po-uen* 毛伯溫 (Sainson, *Nan tchao ye che*, p. 243).

6) Ce personnage doit être identique à *Mou Kao*, qui, dans l'inscription de 1461, dit formellement avoir été chargé par son père de diriger cette expédition.



que la stèle, mentionne les localités de *Mao-k'iu-ko* 毛佉各 et de *K'ouang-tsou* <sup>1)</sup> 鑛粗.

*Mou Kong* avait pour épouse la fille de *Fong*, préfet de *Wou-ting* <sup>2)</sup>.

15<sup>e</sup> génération. — *Mou Kao* 木高, appellation *Cheou-kouei* 守貴, surnom *Touan-fong* 端峯 ou encore *Kieou-kiang* 九江. Né en 1515, prend le pouvoir en 1554, meurt en 1568.

En 1554, il établit dans la région de *Ni-na* le pont *T'ien tsie houang kin* 你那天接黃金橋. En 1555 <sup>3)</sup>, il reçut l'investiture par hérédité du titre de préfet civil et militaire de *Li-kiang* 知麗江軍民府. Cette même année, après avoir remporté une victoire, il établit dans la région de *Chou-lo* <sup>4)</sup> les villages pa-lissadés de *Na-chouei* et de *T'ien-tchang* 鼠羅那水天掌寨; à partir de la localité de *Li-ko* 立各以下, tout le monde se soumit à lui. En 1559, les brigands *Kou-p'ou* 孤蒲 ayant assiégé *Tchong-tien* <sup>5)</sup> 中甸, il chargea son fils aîné d'aller secourir cette place. L'empereur reconnut ces hauts faits en lui accordant un brevet dans lequel il disait: «D'un cœur sincère, vous avez répondu aux bienfaits de l'empire <sup>6)</sup>; vous avez entaillé votre cuisse pour offrir (un médicament) à l'un de vos parents <sup>7)</sup>; votre action civilisatrice s'est exercée à la frontière; votre prestige guerrier a fait trembler les Tibétains du Nord; par votre vertu vous êtes devenu célèbre, car vous avez poussé jusqu'au bout le loyalisme et la piété filiale;

1) L'inscription écrit 鑛粗.

2) Il s'agit sans doute de *Fong Tchao* 鳳詔 (cf. *T'oung pao*, 1906, p. 681—684 et 688—689). — *Wou-ting* est une préfecture secondaire de la province de *Yun-nan*.

3) La *Chronique* dit «la quatrième année», mais il faut lire «la trente-quatrième année» *kia-tsing*; de même, un peu plus bas, il faut comprendre «la trente-huitième année» (1559) là où la *Chronique* écrit «la huitième année».

4) Cf. p. 621, n. 1.

5) Cf. p. 580, n. 7.

6) Cette phrase est rappelée dans l'inscription de 1561.

7) A l'exemple de ce qui s'est souvent fait en Chine, *Mou Kao* avait dû se couper un morceau de chair afin de le donner à manger, et d'infuser ainsi une vie nouvelle, à son père ou à sa mère.

pour vos talents vous êtes loué, car vous possédez en même temps les qualités pacifiques et les qualités militaires. Maintenant j'élève votre grade en vous donnant le troisième rang; vous serez sur le même pied que les neuf hauts dignitaires. Soyez éternellement la maison héréditaire des *Mou éminents* » <sup>1)</sup>.

*Mou Kao* avait épousé la fille de *Tso*, préfet de *Mong-houa* <sup>2)</sup>  
蒙化左知府.

16<sup>e</sup> génération. — *Mou Tong* 木東, appellation *Tchen-yang* 震陽, surnom *Wen-yen* 文岩, ou encore *Yu-houa* 鬱華. Né en 1534, prend le pouvoir en 1569, meurt en 1579.

En 1569, il établit dans la région de *Ni-na* le village palissadé de *T'ien-hi* 你那天喜寨. En 1572, *Siang tao hou mou* 相刀胡目, de la localité de *Li-kan-mao* <sup>3)</sup> dans la région de *Ni-na* 你那利干毛, vint en personne se prosterner devant *Mou Tong* pour se repentir de ses fautes. *Mou Tong* établit encore les villages palissadés de *Hiang-chouei* et de *Lei-cheng* 香水雷勝寨. L'empereur lui accorda en récompense une phrase de quatre mots signifiant: « Au Nord-Ouest il est notre barrière défensive » 西北藩籬 et on l'autorisa à élever un arc de triomphe portant ces mots.

En 1578, il remporta sur les Tibétains de grandes victoires qui rétablirent l'ordre dans toute la région barbare limitrophe.

*Mou Tong* avait épousé la fille de *Kao*, préfet de *Pei-cheng tcheou* <sup>4)</sup>  
北勝州高知州.

1) 喬木世家. Il y a ici une réminiscence de cette phrase du *Che king* (section *Kouo fong*, livre 1, ode 9) 南有喬木. « Dans le sud il y a des arbres au port élevé ».

2) *Mong-houa* est aujourd'hui un *t'ing* indépendant situé entre *Ta-li fou* au Nord et *King-tong t'ing* au sud. Le *Ta Ts'ing yi f'ong tche* (chap. CCCLXXXVIII, p. 1 r<sup>o</sup>) nous confirme que la famille indigène qui avait héréditairement le titre de préfet de *Mong-houa* se nommait *Tso* 左.

3) Cette localité est mentionnée dans l'inscription de 1561.

4) Cf. p. 605—606.

17<sup>e</sup> génération. — *Mou Wang* 木旺, appellation *Wan-tch'ouen* 萬春; surnom *Yu-long* 玉龍 ou encore *Chen-kang* 神崗. Né en 1551; reçoit l'investiture de sa fonction héréditaire en 1580; meurt en 1596.

En 1582, les gens de *Yong-ning* rassemblèrent les soldats des cinq *so*<sup>1)</sup> 五所 et ravagèrent vingt-sept localités de la région de *Chou-lo* 鼠羅; *Mou Wang* les combattit et les mit en fuite.

En 1583, il aida les armées impériales dans leurs expéditions contre les Tibétains, puis contre les Birmans. Cette même année, les Tibétains de *La-t'o* 刺他西番 s'allièrent secrètement aux cinq *so* et vinrent assiéger le fortin de *Hiang-tchou* 香柱寨; *Mou Wang* les força à se retirer. Le gouverneur *Siao* 巡撫蕭 fit un rapport complet à l'empereur sur tous ces exploits; *Mou Wang* reçut alors un brevet qui lui conférait à lui-même le titre de *tchong hien ta fou* 中憲大夫 et à sa femme le titre de *kong jen* 恭人.

Toujours en cette même année 1583, *Mou Wang* établit dans la région de *Tchao-k'o*<sup>2)</sup> le fortin de *Kiun lou wa tchai* 照可均魯瓦寨, et, dans la région de *Ni-na*<sup>3)</sup>, le pont en chaînes de fer de *San pa ting k'iu* 你那三巴丁佉鐵鎖橋. En outre, il répara, dans la région de *Ni-na*, le rempart de *Tchao-ts'ang* 你那昭蒼城; puis il établit dans la région de *Pa-t'o* le rempart de *Pou-si* 巴托卜習城. Enfin les Birmans ayant assiégé les villes de *Yong-tch'ang* et de *T'eng-yue*<sup>4)</sup>, il se mit en personne à la tête de ses soldats pour secourir les Chinois en péril; mais il mourut au cours de cette

1) Sur *Yong-ming*, cf. p. 609—610. Les cinq *so* doivent être cinq divisions administratives appelées *so*; il ne faut pas confondre les cinq *so* de *Yong-ning* avec les cinq *so* de *Yen-ting* 鹽井五所 dont il est question dans l'inscription de *Sa-lien* (1392) traduite par M. Lepage (*Journ. Asiatique*, Sept.—Oct. 1910, p. 244).

2) Cf. p. 621, n. 6.

3) Cf. p. 621, n. 4.

4) 永騰 est ici évidemment l'équivalent de 永昌 et 騰越; ce sont en effet les deux places de *Yong-tch'ang* et de *T'eng-yue* (Momein) qui furent attaquées en 1583 par des rebelles birmans; cf. Sainson, *Nan tchao ye che*, p. 249, l. 1—3, et p. 250, l. 21—22.



campagne<sup>1)</sup>. Un décret impérial rendit hommage à sa fidélité.

*Mou Wang* avait épousé la fille de *Lo*, préfet indigène de *Lan tcheou*<sup>2)</sup> 蘭州羅知州.

18<sup>e</sup> génération. — *Mou Ts'ing* 木青, appellation *Tch'ang-cheng* 長生, surnom *K'iao-yo* 喬岳 ou *Ho-song* 鶴松. Né en 1569, prend le pouvoir en 1596, meurt en 1597.

En 1592, avant qu'il eût pris personnellement le pouvoir, les *Li-sou* de *Yun-long tcheou*<sup>3)</sup> pillèrent le sel impérial du commissaire des cinq puits et firent des troubles 雲龍州力蘇劫五井司提舉皇鹽作耗; sur l'ordre des hautes autorités du *Yunnan*, *Mou Ts'ing* alla les punir et reçut, en récompense, un insigne honorifique.

En 1597, il y eut une révolte dans la préfecture secondaire de *Ta-heou*, qui dépend de la préfecture de *Chouen-ning*<sup>4)</sup> 順寧大

1) Il faut admettre que la campagne dura de longues années, puisque *Mou Wang* ne mourut qu'en 1596.

2) Cf. p. 607—609.

3) *Yun-long* est aujourd'hui une préfecture secondaire qui est à 500 *li* à l'Ouest de la ville de *Ta-li-fou* dont elle dépend administrativement. — Le terme 力蘇 me paraît désigner le groupe ethnique des *Li-sou* dont le nom est plus souvent écrit 力步 ou 獠獠 (cf. Madrolle, dans *T'oung pao*, 1908, p. 534—535). — Les cinq puits à sel étaient ceux dont le principal était celui de *Lo-ma*, à 1 *li* à l'Est de *Yung-long tcheou*; ils étaient sous la surveillance d'un commissaire qui portait le titre de «commissaire du sel pour les cinq puits tels que *Lo-ma*» 雒馬五井鹽提舉司 (c'est vraisemblablement par erreur que le texte de la *Chronique* écrit 司提舉). D'après le *Ta Ts'ing yi t'ong tehe* (chap. CCCLXXVIII, p. 4 v°) les cinq puits sont : 1° le puits de *Lo-ma* 洛馬, 2° celui de *Che-fong* 石絳, 3° celui de *Ho-pien* 河邊, 4° celui de *Che-men* 石門 (à 30 *li* au N. E. de *Yun-long tcheou*), 5° celui de *Chan tsing* 山井; à ces deux derniers, une autre liste substitue le puits de *Kin ts'uan* 金泉 et celui de *Min kiu* 民居. Voyez aussi à ce sujet le *Ming che* (chap. XLVI, p. 4 v° et 5 r°).

4) *Chouen-ning* est aujourd'hui une préfecture du *Yunnan*. — *Ta-heou* est le nom indigène de la préfecture secondaire de *Yun* 雲; nous lisons dans le *Ming che* (chap. XLVI, p. 6 v°): La préfecture secondaire de *Yun* était auparavant le *tch'ang kouan sseu* de *Ta-heou* 雲州本大侯長官司.

侯州. *Mou Ts'ing* donna d'abord une contribution de 4000 taëls d'argent pour approvisionner l'armée impériale, puis il reçut l'ordre de partir lui-même pour la guerre; il mourut pendant cette campagne.

*Mou Ts'ing* avait épousé la fille de *Lo*, préfet de la préfecture secondaire de *Lan* <sup>1)</sup> 蘭州羅知州.

19<sup>e</sup> génération. — *Mou Tseng* 木增, appellation *Tch'ang-k'ing* 長卿, surnoms *Houa-yo* 華岳 et *Cheng-po* 生白. Né en 1587, prend le pouvoir en 1598, meurt en 1646. Après diverses campagnes heureuses contre les Tibétains, *Mou Tseng* envoie tribut à la Cour de Chine, et, à cause de la campagne que les *Ming* font contre les Mandchous dans le *Leao-tong*, il donne à titre de contribution pour les frais d'entretien de l'armée, 10000 taëls d'argent au ministère des finances. En outre, il charge un émissaire d'aller exposer à l'empereur dix propositions <sup>2)</sup>.

En 1627, il reçoit de l'empereur l'autorisation d'élever un arc de triomphe destiné à glorifier la vertu de sa mère. En 1628, sur l'ordre qui lui en est donné, il s'empare des rebelles de *Yun-long* <sup>3)</sup>.

En 1643 <sup>4)</sup>, il réprime la révolte du chef de cent foyers *Li Yong-tchen* 李永鎮 et de son frère à *Kien-tch'ouan* <sup>5)</sup> 劍川.

*Mou Tseng* avait épousé la fille du préfet de la préfecture secondaire de *Ning* <sup>6)</sup> 寧州知州.

1) Cf. p. 607—609.

2) Ces dix propositions, dit le *Ta Ts'ing yi t'ong tche* (chap. CCCLXXXII, p. 4 v<sup>o</sup>), furent soumises au ministère compétent qui les approuva.

3) Cf. p. 628, n. 3. Sur l'origine des troubles qui s'étaient produits à *Yun-long*, voyez Sainson, *Nan tchao ye che*, p. 259—261.

4) Je suppose qu'il faut lire « la seizième année » (1643), tandis que le texte de la *Chronique* donne la leçon « la sixième année » (1633). En effet la *Chronique* cite, avant ce passage, des faits qui ont eu lieu la septième année et qui doivent donc être antérieurs.

5) Cf. p. 604, l. 10—11.

6) *Ning* est une préfecture secondaire du *Yun-nan* qui est au Nord de *Lin-ngan fou* 臨安府 dont elle dépend.

20<sup>e</sup> génération. — *Mou Yi* 木懿, appellation *K'ouen-louen* 崑崙, surnom *T'ai-mei* 台美. Né en 1608, prend le pouvoir en 1624; meurt en 1692. Chargé de bonne heure d'exercer le gouvernement à la place de son père, il dut, en 1636, réprimer les pillages de la tribu tibétaine des *Pi-li* 必哩; puis, sur l'ordre des autorités chinoises du *Yun-nan*, il dirigea une expédition contre *A Yong-nien* 阿永年 qui avait commis des crimes pour s'assurer la succession du pouvoir à *Lang-k'iu* 浪渠<sup>2</sup>); l'arrondissement de *Lang-k'iu* fut alors mis sous la dépendance du chef de *Li-kiang*. *Mou Yi* était resté fidèle à la dynastie des *Ming*; mais des troubles, qui n'étaient que la répercussion des progrès des armées mandchoues, éclatèrent en 1647; la demeure de *Mou Yi* fut pillée; les brevets d'investiture que ses ancêtres et lui-même avaient reçus de la Chine furent alors détruits. En 1659, le *Yun-nan* étant conquis par les

1) Au témoignage de *Siu Hong-tsou* (cf. *Hia k'o yeou ki*, chap. X, b, p. 19 v°), qui visita *Li-kiang* en 1639, le résultat de cette affaire n'aurait pas été avantageux à *Mou Yi*; il nous dit en effet: « On nomme *Hou-kou* 胡股 et *Pi-lie* 必烈 (évidemment identiques aux *Pi-li* 必哩 de la *Chronique*) des Tibétains 番 établis sur la limite septentrionale de *Li-kiang*. En l'année *kia-siu* (1634), il arriva ceci: auparavant, la tribu *Ying-k'uan* 鷹犬, qui était sous la dépendance de la tribu *Pi-lie* 必烈, s'étant rendue coupable de quelque faute envers le prince tibétain de la tribu *Pi-lie*, se réfugia et s'établit sur la frontière (de *Li-kiang*) où elle fit du mal par ses brigandages; au Nord, les caravanes des *Hou-kou* 胡股 et, au Nord-Ouest, les routes menant chez le *Ta pao fa wang* 大寶法王 furent ainsi entièrement interceptées. En l'automne de l'année *yi-hai* (1635), (le chef de) *Li-kiang* fit sortir des soldats pour aller châtier (ces brigands); ceux-ci, par d'humbles excuses, donnèrent de l'arrogance aux soldats (de *Li-kiang*); en outre ils répandirent le bruit qu'ils s'enfuyaient au loin. Les gens de *Li-kiang* crurent tout cela et se relâchèrent; mais eux les attaquèrent à l'improviste et leur firent subir une grande défaite. (Les chefs de) *Li-kiang* s'étaient, depuis leurs ancêtres, illustrés dans la région lointaine du Sud par leur bravoure; partout où ils allaient, ils étaient sûrement vainqueurs; or soudain ils avaient subi un revers; les gens du pays en ont été grandement indignés, mais ils n'ont pas encore pu se venger ». — En un autre endroit (chap. X, b, p. 20 v°), *Siu Hong-tsou* dit encore: « Au Nord de *Li-kiang* fou, pour arriver au territoire des *Pi-lie* 必烈 il y a environ deux mois de marche; en allant vers le Nord-Ouest pendant encore deux autres mois, on arrive chez le *Ta pao fa wang* ».

2) Cf. p. 610—611.



Mandchous, *Mou Yi* fut le premier à se soumettre au nouveau maître. Cependant le prince *Wou San-kouei* 吳三桂 († 1678), envoyé dans le *Yun-nan* et le *Sseu-tch'ouan*, chercha à se rendre indépendant; pour y parvenir, il voulut s'entendre avec les Tibétains, mais il se heurta à l'opposition du prince de *Li-kiang*; pour punir *Mou Yi*, il lui enleva le sceau d'or et le sceau d'argent qui lui avaient été remis par la dynastie *Yuan*; puis il retrancha de son territoire cinq districts, parmi lesquels celui de *Tchao-k'o* 照可, afin de les donner aux Tibétains <sup>1)</sup>. Comme *Mou Yi* refusait de recevoir des lettres d'investiture délivrées par *Wou San-kouei*, ce dernier le retint prisonnier à *Yun-nan fou* pendant sept ans. Enfin, les districts de *K'i-tsong* 其宗 et de *La-p'ou* 刺普 ayant été cédés aux Tibétains, le chef de *Li-kiang* dut continuer à payer (à *Wou Che-fan*) les redevances afférentes à ces territoires. Malgré ces infortunes, *Mou Yi* vécut près de quatre-vingt dix ans et eut la joie de réunir dans sa maison quatre générations successives de ses descendants. Il avait épousé la fille du magistrat de *Wou-ting* 武定宦 dont le nom de famille était *Lou* 祿.

21<sup>e</sup> génération. — *Mou Yeou* 木櫟, appellation *Kiun-tchang* 君章, surnom *Tche-ngan* 治安. Né en 1628; mort en 1688. *Mou Yi* avait eu pour successeur son fils aîné *Mou Tsing* 木靖; mais, comme celui-ci mourut en 1672, ce fut *Mou Yeou*, frère cadet de *Mou Tsing* qui lui succéda; lui-même d'ailleurs donna sa démission en 1680.

22<sup>e</sup> génération. — *Mou Yao* 木堯, appellation *Tchong-song* 中嵩, surnom *Houa-yo* 華嶽. Né en 1647; prend le pouvoir en 1680; meurt en 1708. L'année même où il assumait le gouvernement, éclata ouvertement la révolte de *Wou Che-fan*; *Mou Yao* refusa de s'y associer et envoya un émissaire dans le *Sseu-tch'ouan* pour assurer de ses sentiments de fidélité le *yong lio tsiang kiun*

1) Cf. p. 573, n. 3.

(général brave et conquérant) *Tchao Leang-tong*<sup>1)</sup> 勇略將軍 趙良棟. Puis, pour se tenir sur la défensive, il fortifia la passe de *K'ieou-t'ang*<sup>2)</sup> 邱塘關. Il réunit deux mille soldats indigènes pour prêter main-forte au général chinois commandant dans la région de *Kien-tch'ang*<sup>3)</sup> 建昌. Il reçut des félicitations du *kou-chan pei-tseu Tchang-t'ai*<sup>4)</sup> 固山貝子章泰 qui avait les titres de général en chef qui pacifie au loin et qui triomphe des brigands 定遠平寇大將軍. En 1680, *Mou Yao* reçut un décret impérial qui lui accordait des éloges et qui lui ordonnait de coopérer avec les troupes chinoises à l'attaque de la ville de *Tch'ou-hiong*<sup>5)</sup> 楚雄. Dans le courant de la même année, sept généraux rebelles parmi lesquels se trouvait *Hou Kouo-tchou*, arrivèrent en déroute avec 10000 hommes jusque sur le territoire de *Li-kiang*; ils projetaient de traverser secrètement le fleuve et de s'aboucher avec les Tibétains pour fomenter de nouveaux troubles; *Mou Yao* leur indiqua une fausse route et avertit les barbares de se placer en embuscade de l'autre côté du fleuve; lui-même attaqua l'armée rebelle qui fut taillée en pièces; *Hou Kouo-tchou* et ses collègues se suicidèrent<sup>6)</sup>.

1) D'après le *Tong houa lou*, *Tchao Leang-tong* avait été nommé le 27 Février 1680, gouverneur général du *Yun-nan* et du *Kouei-tcheou* 雲南貴州總督. C'est vraisemblablement au moment où il se rendait du *Chàn si* dans le *Yun-nan* en passant par le *Sseu-tch'ouan* que *Mou Houa* s'aboucha avec lui.

2) D'après le *Ta Ts'ing yi t'ong tche* (chap. CCCLXXXII, p. 3 v°), la passe *K'ieou-t'ang* 塘 塘 était sur le territoire de l'ancienne préfecture secondaire de *Pao-chan* (cf. p. 606—607).

3) *Kien-tch'ang* est le nom de la région du *Sseu-tch'ouan* où se trouve la préfecture de *Ning-yuan* 寧遠.

4) J'ajoute le nom de *Tchang-t'ai* qui ne figure pas dans la *Chronique*, mais qui nous est donné par le *Tong houa lou*.

5) Préfecture du *Yun-nan* entre *Ta-li-fou* et *Yun-nan fou*.

6) D'après la manière dont les faits sont racontés ici, on serait tenté d'admettre que *Hou Kouo-tchou* et ses collègues tentèrent de traverser le *Kin-cha kiang* au-dessus de *Li-kiang fou*; cependant le *Tong houa lou* (onzième mois de la vingtième année *K'ang-hi*) dit que *Hou Kouo-tchou* et les siens périrent dans l'endroit appelé *Ts'ing-li-wou* sur le territoire de la préfecture secondaire de *Yun-long* (cf. p. 628, n. 3). La bataille se serait donc livrée sur les bords du *Lan-ts'ang kiang* (Mékong) et non sur les bords du *Kin-cha kiang*.

En 1683, *Mou Yao* reçut du ministère des emplois civils un brevet lui conférant le titre de préfet indigène avec droit héréditaire de la préfecture de *Li-kiang* 麗江府世襲土知府. Peu après, il abdiqua, pour cause de maladie, en faveur de son fils *Mou Hing*.

Sa femme, dont le nom de famille était *Kao* 高, était la fille du sous-préfet indigène de *Yao-ngan*<sup>1)</sup> 姚安土同知.

23<sup>e</sup> génération. — *Mou Hing* 木興, appellation *Wei-sin* 維新, surnom *Siue-tch'eng* 雪城. Né en 1667; prend le pouvoir en 1685; meurt en 1720.

*Mou Hing* était fort instruit en littérature et en politique; en outre, il se plaisait à la poésie et à la calligraphie chinoises; il entretenait un commerce poétique avec le vice-roi du *Yun-nan* et du *Kouei-tcheou* nommé *Tsiang Tch'en-si* 蔣陳錫.

En 1692, le ministère des emplois civils lui accorda un brevet qui lui conférait les titres qu'avait eus son père.

Fort épris de la civilisation chinoise, il résolut de faire une souscription pour édifier à *Li-kiang* un *Wen miao* 文廟 ou temple de Confucius<sup>2)</sup> et il établit une école publique. En 1720, l'empereur *K'ang-hi* envoya au Tibet une grande expédition militaire<sup>3)</sup>; *Mou Hing* fut chargé d'organiser avec cinq cents soldats indigènes<sup>4)</sup> les gîtes d'étape pour l'armée, de préparer les ponts et les bateaux, de faire le service des reconnaissances et des guides, de protéger les convois de vivres. Son neveu, qui était son fils adoptif et qui était désigné pour lui succéder, *Mou Tch'ong* 木崇, accompagna l'expédition avec un contingent de cent soldats indigènes. Dans la localité de

1) Aujourd'hui, préfecture secondaire de *Yao* 姚, dépendant de la préfecture de *Tch'ou-hiong*, dans la province de *Yun-nan* (cf. *Yuan che*, chap. LXI, p. 12 r° et *Ming che*, chap. XLVI, p. 4 r°).

2) D'après le *Ta Ts'ing yi t'ong tche* (chap. 382, p. 1 v°), le collège de *Li-kiang* fou fut édifié en la trente-sixième année de *K'ang-hi* (1697).

3) Cf. Haenisch, *Bruchstücke aus der Geschichte Chinas* (*T'oung pao*, 1911, p. 400 et suiv.).

4) Cf. Haenisch (*T'oung pao*, 1911, p. 402).



*La-p'ou* <sup>1)</sup> 刺普, les soldats de *Mou Hing* eurent une altercation avec un certain *Pa-song* 巴松 et le tuèrent; *Mou Hing* poursuivit sa route jusqu'à *A-touen-tseu* <sup>2)</sup> 阿墩子; là, il apprit que *Pa-song* était un homme de confiance du vice-roi du *Sseu-tch'ouan* *Nien Keng-yao* 年羹堯, et que ce dernier avait porté une accusation contre lui auprès de l'empereur <sup>3)</sup>. Il prit aussitôt le chemin du retour, mais tomba malade et mourut. Son fils *Mou Tch'ong* fut atteint de la fièvre et les médecins ne purent le sauver. *Mou Hing* avait épousé une fille de la famille *Lou* 陸 qui gouvernait à *Wou-ting fou* <sup>4)</sup> 武定府, mais il n'avait pas eu de fils. Son neveu, *Mou Tch'ong*, qu'il avait adopté, avait épousé une fille du magistrat aborigène de *Ho-k'ing* 鶴慶, nommé *Kao* 高; il mourut, lui aussi, sans laisser de postérité. Le pouvoir passa donc à *Mou Tchong*, qui était le quatrième fils de *Mou Yao* et le frère cadet de *Mou Hing*.

1) Un des six bourgs du *Wei-si* sur la rive droite du *Kin-cha kiang* (cf. p. 572, n. 1).

2) Cf. p. 580, n. 2.

3) Toute cette histoire assez obscure peut être éclairée au moyen de deux passages du *Tong houa lou*. A la date du deuxième mois de la cinquante-neuvième année *K'ang-hi* (1691), nous apprenons que le gouverneur général du *Yun-nan* et du *Kouei-tcheou*, *Tsiang Tch'en-si* 蔣陳錫 (celui-là même que la *Chronique* nous a révélé avoir été l'ami personnel de *Mou Hing*), proposa de rattacher à *Li-kiang* le territoire de *Tchong-tien* 中甸 qui avait été repris aux Tibétains, ainsi que les places de *Batang* 巴塘 et de *Litang* 裏塘 qui étaient administrées par le gouverneur général du *Sseu-tch'ouan*. Cette requête fut approuvée. Mais, le quatrième mois de la même année, *Nien Keng-yao* 年羹堯, gouverneur général du *Sseu-tch'ouan*, protesta en faisant observer que *Litang* et *Batang* avaient été reprises par lui aux Tibétains et que ces places étaient de première importance pour le *Sseu-tch'ouan* à qui elles ouvraient la route du Tibet; il demandait donc que, provisoirement tout au moins, elles lui fussent rendues; on lui donna raison. — Cette affaire nous révèle les rivalités profondes d'intérêt qui divisaient le gouverneur général du *Sseu-tch'ouan* et le chef local de *Li-kiang*; il n'y a rien de surprenant à ce que cette inimitié se soit avivée à la suite de quelque incident survenu au cours de l'expédition contre le Tibet en 1720. Comme on le verra par la *Chronique*, *Nien Keng-yao* poussa jusqu'au bout sa vengeance et réussit à briser définitivement le pouvoir de la famille *Mou*.

4) *Wou-ting* est aujourd'hui une préfecture secondaire de la province de *Yun-nan*. Sur la lignée des chefs indigènes de *Wou-ting* à l'époque des *Ming*, voyez *T'oung pao*, 1906, p. 676—695. Mais on voit que, à l'époque de *K'ang-hi*, la famille 鳳 avait été remplacée par la famille *Lou* 陸.

24<sup>e</sup> génération. — *Mou Tchong* 木鐘, appellation *Yun-lin* 雲林, surnom *Yong-mao* 永茂. Né en 1687; mort en 1725 <sup>1)</sup>. *Mou Tchong* était préfet depuis une quarantaine de jours à peine lorsqu'il fut relevé de ses fonctions à l'instigation du vice-roi du *Sseu-tch'ouan*, *Nien Keng-yao*, qui poursuivait sa vengeance contre la famille *Mou*; on détruisit les archives de *Li-kiang*, à l'exception de quelques pièces officielles qui furent heureusement sauvées par la femme de *Mou Tchong*; puis on prétendit qu'il manquait une somme de dix mille taëls d'argent qui aurait été distraite par *Mou Hing* et *Mou Tch'ong*; pour recouvrer cette somme, on vendit les propriétés foncières de la famille *Mou* qui fut ainsi complètement ruinée. *Mou Tchong* en fut si affecté qu'il se laissa mourir de faim.

25<sup>e</sup> génération. — *Mou Tō* 木德, appellation *Fang-cheng* 芳盛, surnom *Nien-tsou* 念祖, fils aîné du précédent. Né en 1714; mort en 1777. Il succédait, à l'âge de 9 ans, à son père *Mou Tchong* qui n'avait même pas eu le temps d'assumer les fonctions de *t'ong-p'an* 通判 (préfet adjoint de seconde classe) assignées dorénavant par le gouvernement chinois aux chefs indigènes de *Li-kiang fou* privés de leur ancien titre de préfet 知府. Quand il fut devenu grand, il consacra tous ses efforts à relever sa famille abattue par les revers; il alla plaider la cause de son père défunt auprès du vice-roi du *Yun-nan*; il réussit à intéresser ce haut dignitaire à sa cause; il put se faire rendre les propriétés qu'on lui avait confisquées à tort et se faire payer une indemnité. On loue ses qualités morales et sa profonde instruction. Après sa mort, le gouvernement chinois lui décerna le titre d'assistant préfet à titre héréditaire de *Li-kiang* <sup>2)</sup>.

1) Il semble qu'il faille lire 1723, puisque *Mou Tō*, né en 1714, succéda à son père à l'âge de neuf ans.

2) 世麗江府通判. Puisque ce n'est qu'après sa mort que *Mou Tō* reçut ce titre, il n'y a pas désaccord entre ce que nous lisons ici et le témoignage du *Wei si kien wen ki* (cf. p. 574, l. 7—12) d'après lequel le titre de *t'ong p'an* aurait été enlevé aux chefs indigènes de *Li-kiang* en 1729.

Il avait eu deux fils; l'aîné *Mou K'ouen* 木坤 étant mort à l'âge de vingt ans, ce fut le cadet *Mou Sieou* 木秀 qui succéda à son père. *Mou Tō* avait épousé la nièce de *Kao Heou-tō* 高厚德, chef local de *Yao-ngan*<sup>1)</sup> 姚安.

A partir d'ici, la chronique prend fin; on y a seulement ajouté, vraisemblablement après coup, les noms des successeurs de *Mou Tō*:

26<sup>e</sup> génération. — *Mou Sieou* 木秀, appellation *Tchen-yo* 鎮岳.

27<sup>e</sup> génération. — *Mou Jouei* 木睿, appellation ?.

28<sup>e</sup> génération. — *Mou Han* 木漢, appellation *Ying-yun* 映雲.

29<sup>e</sup> génération. — *Mou King* 木景, appellation *King-yang* 景陽, surnom *Chou-tong* 曙東.

## V.

Extrait du *Ming che* (chap. CCCXIV, p. 4 r<sup>o</sup>—v<sup>o</sup>).

(Pays de) *Li-kiang*. — La famille *Mong*, du *Nan-tchao* 南詔蒙氏, établit le gouvernement (*tsie-tou*) de *Li-chouei* 麗水節度. A l'époque des *Song* 宋, *Mong Ts'ou* 蒙酋, qui était un *Man* (de race) *Mo-so* 麼些蠻, s'empara de ce pays. Au début des *Yuan* 元, on institua la circonscription administrative appelée *siuan-wei-sseu* de *Tch'a-han-tchang* (Tchaganjang) 茶罕章宣慰司. Pendant la période *tche-yuan* (1264—1294), on modifia ce nom en celui de *tsong-kouan-fou* civil et militaire du district de *Li-kiang* 麗江路軍民總管府; on en fit ensuite un *siuan-fou-sseu* 宣撫司. La quinzième année *hong-wou* (1382), on établit la préfecture de *Li-kiang* 麗江府.

La seizième année (1383), le chef *Man* appelé *Mou Tō* 木德 vint rendre hommage à la cour et offrit en tribut des chevaux<sup>2)</sup>; on le nomma préfet 知府; *Lo K'o* 羅克 fut nommé chef de l'arrondissement de

1) Cf. p. 633, n. 1.

2) Cf. p. 617, l. 17—18.



*Lan* 蘭州知州<sup>1)</sup>. La dix-huitième année (1385) le chef local de *Kiu-tsin* 巨津土司, nommé *A-nou-ts'ong* 阿奴聰, se révolta et s'empara de la passe *Che-men* 石門; le chef de mille foyers, *P'ou-ts'uan* 浦泉, mourut dans la bataille. *Lou Tch'ong-heng* 陸仲亨, marquis de *Ki-ngan* 吉安, ayant sous ses ordres les *tche-houei* 指揮 *Li Jong* 李榮 et *Tcheng Siang* 鄭祥, alla châtier (*A-nou-ts'ong*); les rebelles furent battus dans le combat; ils se cachèrent dans les ravins des montagnes; on s'empara d'eux et on les mit à mort. En cette occasion, *Mou Tö* 木德 fit partie de l'expédition. Puis, à la suite du marquis Pacificateur de l'Ouest, *Mou Ying* 沐英, il fit partie de l'expédition dans le *King-tong*<sup>2)</sup> 景東 et pacifia la frontière. Dans tous ces cas, il se couvrit de gloire; on lui donna le droit de transmettre par hérédité (ses titres) à ses descendants. La vingt-quatrième année (1391), *Mou-tö* mourut.

Son fils *Tch'ou* 初 dut lui succéder. *Tch'ou* commandait alors à *Kiu-tsin tcheou* 巨津州, la passe *Che-men* 石門關<sup>3)</sup>, voisine du territoire des *Si Fan* 西番. Quand il eut reçu en succession la charge de son père, (*Mou*) *Ying* 英 demanda que *K'ouei* 虧, frère cadet de *Tch'ou*, fût nommé chef de mille hommes et remplaçât

1) Cf. p. 609, l. 4—9.

2) En 1387, *Mou Ying* châtia les Birmans qui avaient envahi le *King-tong*. *King-tong* est aujourd'hui un *t'ing* 景東廳, situé sur la rive droite de la Rivière noire, à peu près à égale distance entre *Ta-li fou* 大理府 au Nord et *Sseu-mao* 思茅 au Sud (cf. *Nan tchao ye che*, trad. Sainson, p. 16, n. 15, p. 67, n., p. 222 et Dautremet, dans *Bulletin de l'Association amicale franco-chinoise*, vol. I, p. 354—355). — D'après le *T'ien hia kiuu kouo li ping chou* (chap. CIX, p. 26 v°), sous les *Yuan*, un certain *A Tche-lou* 阿只魯 avait reçu le titre de préfet indigène du *King-tong*; à la fin des *Yuan*, son descendant *Ngo T'ao* 俄陶, se soumit franchement aux *Ming* qui lui confirmèrent son titre de préfet; le fils de *Ngo T'ao*, nommé *T'ao Kan* 陶幹, lui succéda, et, à partir de ce moment, les chefs indigènes de *King-tong* conservèrent le nom de famille *T'ao* 陶, tandis qu'auparavant ils semblent avoir suivi la coutume indigène de faire de la dernière syllabe du nom du père la première syllabe du nom du fils. — D'après l'inscription de 1392 traduite par M. Lepage (*Journ. Asiatique*, Sept.—Oct. 1910, p. 238), le chef local du *King-tong* qui se soumit aux *Ming* reçut d'eux le nom de *T'ao Tch'eng-nge* 陶承恩.

3) Cf. p. 603—604.

(*Tch'ou*) dans le commandement de *Che-men* 石門; cet avis fut suivi.

La vingt-sixième année (1393), dans le dixième mois, *Mou Tch'ouen* 沐春, marquis Pacificateur de l'Ouest, fit un rapport au trône où il disait: «Les aborigènes de *Li-kiang* apportent chaque année en redevance sept cent soixante onces de métal blanc; tout cela est produit par les cavernes des *Mo-so*; or, quand le peuple troque des chevaux contre ce métal, il ne sait pas distinguer le métal authentique du faux; je propose donc qu'il soit ordonné que des chevaux seront substitués à la redevance»<sup>1</sup>). On suivit cet avis.

La trentième année (1397), on changea (le titre de la région en celui de) préfecture civile et militaire de *Li-kiang* 麗江軍民府; cela fut fait à la suite d'une proposition de (*Mou*) *Tch'ouen*.

La seizième année *Yong-lo* (1418), le surveillant des écoles *P'ang Wen-yeou* 檢校龐文郁 dit que la préfecture même (de *Li-kiang*), ainsi que les quatre arrondissements<sup>2</sup>) de *Pao-chan*, *Kiu-tsin*, *T'ong-ngan*, *Lan-tcheou* s'étaient soumis à la civilisation depuis déjà longtemps; il proposait donc d'y établir des écoles. Son avis fut suivi.

La cinquième année *Siuan-tō* (1430), le préfet de *Li-kiang* adressa une requête à l'empereur pour dire ceci: *Tchō-pao* 者保 et d'autres qui sont des *Man* des fortins du fleuve *Lang-ts'ang* (Mékong) 浪滄江寨蠻, ont rassemblé des bandes et ont fait des pillages; *Mou Cheng*, duc du royaume de *K'ien* 黔國公沐晟 a délégué un fonctionnaire pour les calmer et les endoctriner; mais ils ne se sont pas soumis. Le ministère fut d'avis qu'il fallait encore une fois tenter de les attirer et de les calmer. Après cela, le fonctionnaire aborigène de *Lan-tcheou* 蘭州土官, *Lo Ya* 羅牙 et d'autres firent un rapport pour dire que *Tchō-pao* 者保 résistait à la volonté impériale et pour demander qu'on envoyât des soldats le châtier. L'empereur

1) Ce rapport est peu clair; ce qui paraît en ressortir, c'est que les gens de *Li-kiang* furent autorisés à substituer un tribut en chevaux au tribut qu'ils payaient en métal.

2) L'édition de Chang-hai écrit par erreur 四川 au lieu de 四州. Cf. p. 616, n. 4, 3, 2, 5.

ordonna au duc du royaume de *K'ien* et aux trois hauts fonctionnaires du *Yun-nan*, d'agir en tenant compte des circonstances et de ne pas se laisser entraîner par des causes peu importantes à soulever une rébellion de la population *Man* 蠻民.

La cinquième année *Tcheng-t'ong* (1440), on conféra au préfet *Mou Chen* 木森 un brevet et on lui attribua en plus les titres de *ta tchong ta fou* 大中大夫 et de *tseu tche chao yin* 資治少尹 pour reconnaître le mérite qu'il avait eu dans l'expédition militaire contre le *Lou-tch'ouan* 麓川<sup>1)</sup>.

La onzième année *tch'eng-houa* (1475), *Mou K'in* 木欽 fit une requête pour dire ceci: *Tchao Hien* 趙賢, qui est chef de mille hommes 千夫長 à *Ho-k'ing* 鶴慶<sup>2)</sup>, a plusieurs fois réuni des bandes de brigands et a envahi mon territoire pour faire des pillages; je demande qu'on prenne des soldats parmi les troupes impériales des garnisons voisines pour se saisir d'eux et les exterminer. — L'empereur ordonna aux autorités chargées d'administrer le pays d'aviser elles-mêmes aux mesures à prendre.

La trente-neuvième année *Kia-tsing* (1560), le préfet *Mou Kao* 木高 offrit 2800 taëls d'argent pour contribuer aux travaux du palais impérial. Un décret lui conféra le droit de porter les vêtements et les insignes de mandarin civil du troisième rang et on lui donna un brevet.

La quarantième année (1561), il offrit encore 2800 taëls pour les plantations d'arbres; un décret le promut d'un rang; on lui décerna le titre de *ya tchong ta fou* 亞中大夫 et on lui donna un brevet.

La trente et unième année *wan-li* (1603), l'enquêteur impérial *Song Hing-tsou* 宋興祖 fit un rapport où il disait: «Le surintendant de la perception des impôts, *Yang Jong* 楊榮 veut obliger le magistrat aborigène de *Li-kiang* à lui abandonner son territoire et à lui permettre d'y percevoir les taxes; je considère que,

1) Cf. p. 619, n. 4.

2) Cf. p. 619, n. 2.



depuis que *T'ai-tsou* a ordonné que la famille *Mou* exerçât le gouvernement de génération en génération, (les membres de cette famille) ont gardé *Che-men* (la porte de pierre) pour nous isoler des pays d'occident et ont gardé *T'ie-k'iao* (le pont de fer) pour nous séparer des *T'ou-po* 吐蕃 (Tibétains); la région de *Tien-nan* (le *Yun-nan*) 滇南 compte sur eux comme sur un écran protecteur; si maintenant on les oblige à abandonner leur territoire et si on autorise que les taxes y soient perçues, on s'aliénera certainement ainsi le cœur des *Man* lointains; si je puis faire qu'on écoute mes observations, le résultat sera que l'empire aura d'année en année une protection contre les *T'ou-po* (Tibétains); mais, si on ne m'écoute pas, comment le résultat se bornerait-il à un simple dommage pour l'empire? Quant cette requête eut été présentée au trône, l'affaire put être apaisée.

La trente huitième année (1610), le préfet *Mou Tseng* 木增, en vue de l'expédition militaire entreprise pour combattre les *Man* 蠻, offrit plus de vingt mille taëls à titre de contribution pour l'entretien de l'armée; il demanda à être mis sur le même rang que *Kao Kouang-yu* 高光裕, chef aborigène de *Pei-cheng* 北勝土舍<sup>1)</sup>, et à monter en grade; le ministère répondit en lui accordant les vêtements et insignes du troisième rang; mais le commissaire impérial chargé de gouverner la région blâma cette mesure comme excessive et demanda que cette nouvelle faveur fût retirée. On y consentit.

La quarante-septième année (1619), (*Mou*) *Tseng* offrit derechef en présent dix-mille taëls d'argent pour subvenir aux besoins de l'armée du *Leao*.

La première année *t'ai-tch'ang* (1620), on dressa la liste des mérites de (*Mou*) *Tseng*; on lui donna un *piao-li* (décoration) en argent; ses fils *Yi* 懿 et *Chō-mou* 舍目 reçurent de l'argent et des soies en quantités proportionnées à leurs rangs.

La deuxième année *t'ien-k'i* (1622), (*Mou*) *Tseng* se déclara malade;

1) Cf. p. 605—606.

ou le promut au grade de *ts'an tcheng* de gauche et il résigna ses fonctions. La cinquième année (1625), l'empereur donna par faveur spéciale à (*Mou*) *Tseng* un brevet afin d'honorer son loyalisme.

De tous les chefs aborigènes du *Yun-nan*, c'est la famille *Mou* de *Li-kiang* qui, mieux que tous les autres, connaît le *Che king* et le *Chou king*, aime les rites et observe la justice.

## VI.

### Inscriptions de la pierre de Che-kou <sup>1)</sup>.

#### A.

#### INSCRIPTION DE 1548.

#### *Chant sur la paix universelle.*

Quand nous reçûmes l'ordre d'aller châtier les barbares, toutes nos affaires furent prospères; grâce à la protection et au bonheur que nous assurait le Ciel Suprême, nous eûmes de la chance de reste <sup>2)</sup>. Les gens de la campagne, soutenant leurs vieillards <sup>3)</sup>, vinrent à nous pour faire leur soumission; les anciennes populations, tirant par la main leurs enfants, accoururent contempler l'éclat du gouvernement <sup>4)</sup>. Pour avoir interdit de tuer et pour avoir conservé intact le peuple <sup>5)</sup>, les rétributions secrètes <sup>6)</sup> (que nous donna le Ciel) furent

1) Cf. p. 565.

2) Cf. *Yi king*: 積善之家必有餘慶. Le mot 慶 est ici à la rime 陽 et peut donc rimer avec le mot 昌 de la phrase précédente.

3) Cf. *Seu-ma Ts'ien*, chap. IV, p. 2 v°: Quand l'ancien duc, ancêtre des *Tcheou*, émigra, les habitants de *Pin* le suivirent en masse, «soutenant les vieillards et tirant par la main les enfants en bas âge» 扶老攜弱.

4) Cf. *Yi king* (diagramme 20): 觀國之光利用賓于王 «celui qui contemple l'éclat du royaume; il lui est avantageux d'être l'hôte du roi».

5) Cf. *Ts'ien Han chou*, chap. XXIII, p. 10 r°: 除肉刑者本欲以全民也. «Si on a supprimé les mutilations pénales, c'était d'abord avec le désir de conserver intact le peuple».

6) L'expression 陰隲 provient du chapitre *Hong fan* du *Chou king* (Legge, C. C.,

considérables; en appliquant nos plans militaires et en remportant de grandes victoires, le prestige de notre vertu s'est élevé. Les étendards cachent le soleil et bigarrent les amoncellements de nuages; les épées et les hallebardes, dégouttantes de sang, jettent le scintillement froid de leurs pointes<sup>1)</sup>. Les ordres (du souverain) pressèrent la marche vers le Nord et le courage des barbares tomba; les boucliers et les lances s'étant tournés vers l'Ouest, les ennemis perdirent connaissance. Les bonnes paroles transformèrent la région comme les herbes plient sous le passage du vent<sup>2)</sup>; les excellents chevaux parcoururent la région comme le givre fond à la clarté du soleil. La bravoure guerrière et la tactique militaire furent comme divines et aucun homme ne les pourrait comprendre entièrement; braves comme des léopards<sup>3)</sup>, nos troupes couvraient le sol et les ennemis auraient eu peine à leur résister. Nous avons témoigné de notre absolu dévouement à notre saint souverain et nous avons pacifié le territoire de la frontière; pour toujours nous établissons

t. III, p. 320) où la phrase 天陰隲下民 paraît signifier «le Ciel secrètement détermine la condition des hommes d'ici-bas». De ce sens on a tiré celui du sort que le Ciel fait aux hommes suivant leur conduite, c'est à dire des punitions qu'il inflige aux méchants et des avantages qu'il donne aux bons. De là vient le titre du fameux traité de morale populaire appelé le *yin tche wen* 陰隲文.

1) Littéralement: «rendent froid le rayonnement de leurs pointes». Une poésie de *Sou Che* (*Sou Tong-p'o*) citée par le *P'ei wen yün fou*, dit: «La lune nouvelle est claire comme le plein jour; les étoiles éloignées agitent leur scintillement froid». 新月皎如晝。疏星弄寒芒。

2) Il y a là une réminiscence de la célèbre métaphore du *Louen yu* (XII, 19) qui représente les gens vulgaires se soumettant à l'exemple de l'homme de bien comme l'herbe se plie sous le souffle du vent.

3) Les soldats sont ici comparés aux animaux féroces dont la légende veut que l'empereur mythique *Houang ti* se soit servi pour combattre ses ennemis; les mêmes mots 貔貅 apparaissent en effet dans le texte de *Sseu-ma Ts'ien* (trad. fr. t. I, p. 28) où est rapportée cette antique tradition.



les garnisons de nos soldats noirs <sup>1)</sup> sur un territoire de dix mille *li* <sup>2)</sup>).

*Chant sur la défaite des barbares.*

Pendant deux ans nous avons remporté des victoires à l'Est et à l'Ouest du Fleuve; sur des parcours de mille et dix mille *li* nos chevaux de guerre ont henni. Le pays est froid, et, même au sixième mois <sup>3)</sup>, la glace et le givre s'y congèlent; le vent est âpre, et, pendant les trois mois de l'automne, les brouillards et la pluie obscurcissent la vue. La neige tombe en flocons gros comme la main et la pluie ne discontinue pas jusqu'au soir; le vent souffle comme une flèche et la glace solidifie la route. Sur la route gelée et sur le sable bouleversé, les bœufs et les chevaux s'avancent; les pieds des chevaux des barbares vont toujours et se disposent à passer au Sud (du Fleuve). S'ils passent au Sud, ils envahiront notre territoire frontière de *Lin-si* <sup>4)</sup>; mais les soldats impériaux font vaillamment la garde à l'extrémité de *Lin-si*. Les commandements de leurs chefs éclatent comme le tonnerre et le courage des ennemis s'effondre; les étendards (des barbares) tombent à terre et il ne se trouve personne pour les ramasser. Ceux qui allaient en toute hâte pour exécuter les ordres de leur souverain <sup>5)</sup>, se soutenant les uns les

1) La lecture 烏師 me paraît certaine; je ne crois pas qu'on puisse lire 鳥師.

D'autre part cependant, je ne vois aucun texte littéraire qui explique l'épithète de 烏 appliquée aux soldats.

2) Ce chant est tout entier en phrases de 7 mots; toutes les phrases de rang pair, ainsi que la première phrase, sont au *p'ing cheng* et à la rime *yang* 陽; les rimes sont donc: 昌, 慶, 光, 揚, 芒, 亡, 霜, 當, 疆.

3) C'est à dire en plein été.

4) Cf. p. 613, l. 4—13.

5) Cf. *Tso tchouan*, 7<sup>e</sup> année du duc *Tch'eng*: 余必使爾罷于奔命以死 «Je vous obligerai à vous épuiser jusqu'à la mort en courant pour exécuter les ordres de votre souverain». *Ibid.*: 一歲七奔命 «en une seule année, sept fois ils coururent pour exécuter les ordres de leur souverain». — 26<sup>e</sup> année du duc *Siang*:

autres, passent le Fleuve pour s'en aller. Les chevaux sellés reviennent sans cavaliers et on abandonne les sacs de grain; les vêtements barbares et les sacs ○ couvrent le champ de bataille. Ceux qui font partie de notre armée déchirent à l'envi les tentes des *Hiong-nou*<sup>1)</sup>; prosternés à quatre pattes<sup>2)</sup>, (les ennemis) tournent en arrière leurs lances et leurs flèches<sup>3)</sup> et se détachent de leur âme<sup>4)</sup>. Nos soldats excités<sup>5)</sup> ébranlent comme le tonnerre l'esprit du *chan-yu*<sup>6)</sup>; les têtes s'entassent en montagnes et le sang coule comme un fleuve. Les cuirasses de fer et les boucliers de rotin remplissent les canaux et les fossés. Pour vaincre les barbares, nous avons maintenant passé les années *chen* (1548) et *yeou* (1549)<sup>7)</sup>; les empreintes des renards et les traces des léopards ont été reportées au-delà du désert de sable<sup>8)</sup>.

**楚罷於奔命** «(les généraux de) *Tch'ou* se sont épuisés à courir pour exécuter les ordres (de leur souverain)». — *Yu Sin* 庾信, dans sa fameuse composition littéraire intitulée *Ngai kiang nan*, dit de même: **華陽奔命**. «De *Houa-yang* (c'est-à-dire de la région où était Nanking, capitale des *Leang*), j'étais parti en toute hâte pour exécuter un ordre de mon souverain». On voit que la valeur de l'expression **奔命** est bien fixée; dans notre inscription, elle me paraît s'appliquer aux généraux Tibétains qui, mis en déroute, sont obligés de repasser le fleuve en se soutenant les uns les autres parce qu'ils sont à bout de forces.

1) Le nom des *Hiong-nou* est ici une métaphore qui désigne les barbares.

2) L'expression **匍匐** se trouve deux fois dans le *Che king* (*Kouo fong*, livre III, ode 10, str. 4 et *Ta ya*, II, ode 1, str. 4); on la rencontre sous la forme **蒲伏** dans le *Tso tchouan* (13<sup>e</sup> année du duc *Tchao*; Legge, C. C., T. V, p. 652).

3) Dans le *Chou king* (chap. *Wou tch'eng*, § 9) l'expression **倒戈** signifie que les soldats des *Yin*, loin de résister au roi *Wou*, tournent leurs armes contre ceux qui sont derrière eux et cherchent ainsi à se frayer un chemin pour fuir. Cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. I, p. 234.

4) C'est-à-dire, je suppose, qu'ils s'évanouissent de peur; mais je n'ai pas trouvé ailleurs l'expression **却魂**.

5) **軀** doit être ici l'équivalent de **驅**.

6) Le *chan-yu* était le souverain de *Hiong-nou*; ici, ce terme est une simple métaphore qui désigne le chef des Tibétains.

7) Cette indication semblerait prouver que, bien que l'inscription soit datée de l'année 1548, elle ne fut en réalité gravée qu'en 1549.

8) La métaphore qui assimile les Tibétains aux *Hiong-nou* de l'époque des *Han* se continue ici, et c'est pourquoi il est question du désert de sable ou *Cha-mo* qui séparait

Une stèle de métal a été fondue haute de trente *tchang*<sup>1)</sup>; on y a gravé profondément l'éloge des généraux au prestige guerrier de la dynastie *Ming*. Les soldats qui sont ramenés en bon ordre<sup>2)</sup> ont remporté une grande victoire et leurs chants joyeux résonnent; tels les flots de la vaste mer qui s'élèvent et qui donnent le beau spectacle de bondir dans les airs. Les étendards reflètent le soleil, et l'Est et le Sud en sont rouges; les tambours de métal font un fracas semblable à celui du tonnerre, et l'Ouest et le Nord en sont ébranlés. Nos braves ont appliqué une tactique meilleure que celle de *Kouan Tchong*<sup>3)</sup>; nos hommes de talent ont donné une direction au monde<sup>4)</sup> par leur pénétration digne de *Wou* et de *Souen*<sup>5)</sup>. Nous avons anéanti quatre cents campements des chiens et des moutons<sup>6)</sup>; nous avons balayé cinq mille villes des barbares. Le vent a emporté les mauvais nuages et le ciel et la terre sont purifiés; le soleil a dominé la montagne qui lui barrait le passage et les hauteurs et les vallées ont été claires. Nous revenons annoncer

les *Hiong-nou* des Chinois. Les renards et les léopards symbolisent les barbares. L'expression 絕沙漠 peut être rapprochée d'une phrase du *Ts'ien Han chou* (chap. VI, p. 5 r°) où il est dit que *Wei Ts'ing*, avec six généraux placés sous ses ordres, traversa de part en part le désert de sable 衛青復將六將軍絕幕.

1) C'est-à-dire 300 pieds. Il est évident que nous avons affaire ici à des exagérations poétiques. Il est probable cependant que la stèle de métal existait bien réellement et que les Chinois y avaient gravé l'éloge de leurs généraux.

2) L'expression 辨師 est tirée du *Chou king* (chap. *Ta yu mo*, § 21; Legge, C. C., vol. III, p. 66).

3) *Kouan Tchong*, mort en 645 av. J.-C., fut le conseiller dont l'habileté réussit à donner au duc *Houan*, de *Ts'i*, la prééminence sur les seigneurs.

4) Dans le livre attribué à *Kouan Tchong* et qui porte, pour cette raison, le nom de *Kouan tseu* 管子, on lit: «Ainsi donc, un prince sage dirige le monde; en effet, le peuple est formé par son supérieur comme les arbres et les herbes sont formés par les saisons» 是以明君立世。民之制於上猶草木之制於時也。

5) *Wou K'i* 吳起 († 381 av. J.-C.) et *Souen Wou* 孫武 (VI<sup>e</sup> siècle av. J.-C.) ont écrit des traités sur l'art de la guerre (cf. *Sseu-ma Ts'ien*, chap. LXV).

6) Ce sont les Tibétains qui sont ainsi désignés.



cela à notre souverain saint et sage; ○ avec tout l'univers on se réjouit de la paix universelle <sup>1)</sup>).

(Sur le mode de) «la lune sur le fleuve de l'Ouest» <sup>2)</sup>).

Les chefs conduisirent un million de braves soldats; leur prestige était destructeur comme les tigres et comme les aigles; atteignant jusqu'aux plus hautes régions de l'espace, leurs rugissements étaient comme le tonnerre; qui aurait osé, soit dans un sens soit dans un autre, mépriser leurs ordres? Esclaves du Nord et barbares de l'Ouest, ces léopards et ces chiens étaient en opposition contre le Ciel, en opposition contre la Terre, en opposition contre les puissances divines; aujourd'hui nous avons balayé et supprimé ces êtres fétides <sup>3)</sup>; éternellement nous jouirons d'une prospérité subabondante <sup>4)</sup>.

(Sur le mode du) «Toast à la paix universelle» <sup>5)</sup>).

1) Ce chant est en phrases de sept mots: les phrases 1, 2 et 4 riment ensemble par les mots 西, 嘶 et 迷; les phrases 6 et 8 riment par les mots 路 et 渡; les phrases 10 et 12, par les mots 頭 et 收; les phrases 14, 16, 18, 20, 22, par les mots 橐, 幕, 魄, 壑, 漠; les phrases 23, 24 et 26, par les mots 丈, 將 et 壯; les phrases 27, 28 et 30, par les mots 紅, 冲, 通; les phrases 31, 32, 34 et 36, par les mots 營, 城, 明, 平.

2) Sur la stèle, cette indication est mal placée, car elle paraît se rapporter au chant qui la précède, tandis qu'en réalité elle indique le mode sur lequel est composée la pièce qui la suit. Cette pièce est ce qu'on appelle un *ts'eu* 詞; elle doit observer exactement les coupes de phrases et les distributions de rimes qui lui sont fournies par un *ts'eu* choisi comme modèle; ici, le modèle choisi est intitulé «La lune sur le fleuve de l'Ouest». (Cf. *T'oung pao*, 1911, p. 746).

3) On écrit plus souvent 羶腥.

4) Le mode de cette pièce implique la disposition suivante des phrases d'après le nombre de mots qu'elles comportent: 6 mots, 6 mots, 7 mots, 6 mots, 4 mots, 9 mots, 7 mots, 6 mots. Les rimes sont, d'une part, 翎, 霆, 靈, 腥, au ton égal, et, d'autre part, 令 et 慶, au ton oblique.

5) Ici encore le graveur a commis une erreur en rapportant cette indication au morceau précédent 右; en réalité, c'est au *ts'eu* 詞 qui va suivre qu'elle s'applique; on peut s'en convaincre en comparant la construction de ce *ts'eu* avec celui qui termine l'inscription du revers (voyez plus loin, p. 652) et qui, lui aussi, est sur le mode du toast à la paix universelle.

Les trois armées <sup>1)</sup> ont décapité les barbares pervers; le chef suprême <sup>2)</sup> frappait avec la baguette en ivoire <sup>3)</sup>. Les têtes de chiens <sup>4)</sup> couvraient le sol et s'empilaient (comme les ossements de celui qui présidait aux montagnes) *Fong* et *Yu* <sup>5)</sup>; nous avons fait bondir notre vertu militaire. Les ruisseaux de sang tournoyaient sur les cuirasses et ○ ○ ○; les enchevêtrements de cadavres entravaient les chevaux qui avaient peine à écarter les pieds. Les braves, par leurs vaillance et leur tactique, ont pacifié le coin occidental; ils ont répandu leur renommée pour une durée infiniment grande.

Sous la grande dynastie *Ming*, la vingt-septième année *Kia-tsing* (1548), le dragon étant posé en *wou-chen*, en un jour faste du second mois du printemps, le grand général pacificateur de l'Ouest, le maître de l'or violet <sup>6)</sup>, en frappant sur son épée <sup>7)</sup>, a chanté cela <sup>8)</sup>.

1) D'après le *Teheou li* (article du *Ta sseu ma*), le roi suprême, c'est-à-dire le Fils du Ciel, avait six armées; un grand royaume feudataire en avait trois; le prince de *Li-kiang* se considère donc comme le chef d'un grand royaume.

2) L'expression 元首 «la tête supérieure» est tirée du *Chou king* (chap. *Yi* et *Tsi*; Legge, C. C., t. III, p. 89), où elle désigne le souverain, tandis que les membres désignent les ministres.

3) Le mot 枹 désigne la baguette avec laquelle on frappait sur le tambour pour exciter les soldats à l'attaque; cf. *Tso tchouan*, 2<sup>e</sup> année du duc *Tch'eng*; Legge, C. C., t. V, pp. 345.

4) Les têtes des ennemis.

5) Les montagnes *Fong* et *Yu*, dans la province de *Tchö-kiang*, étaient celles auxquelles présidait le prince de *Wang-mang* dont on retrouva un ossement gigantesque au temps de Confucius; cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. V, p. 312.

6) Je ne sais qui est désigné par ce surnom.

7) Cf. *Sseu-ma Ts'ien*, chap. LXXV, p. 3 v°: 彈其劍而歌曰 «en frappant sur son épée, il chanta ceci. ....»

8) Le mode de cette composition suppose que les phrases se succèdent dans l'ordre suivant: 5 mots, 5 mots, 7 mots, 4 mots, 7 mots, 7 mots, 7 mots, 5 mots. Les rimes sont d'une part, 胡, 枹, 隅, 隅, et, d'autre part, 武, 路, 足, 古.

## B.

## INSCRIPTION DE 1561.

Notice sur le triomphe remporté par grands exploits et grandes victoires.

Lorsque les hauts faits ne sont pas mis en lumière, ils ne peuvent établir une renommée; lorsque les actions vertueuses ne sont pas rendues manifestes, elles ne peuvent rendre quelqu'un célèbre. Or les hauts faits sont le loyalisme envers le souverain; les actions vertueuses sont la piété filiale envers les parents; c'est le loyalisme qui suscite les hauts faits; c'est la piété filiale qui suscite les actions vertueuses. Celui qui, étant élevé en dignité, sait en même temps pratiquer le loyalisme, s'assurera des titres honorifiques transmissibles à ses descendants; celui qui étant riche, sait en même temps pratiquer la piété filiale, conservera des charges officielles qui passeront de génération en génération. A l'intérieur et au-dehors des quatre mers, le loyalisme et la piété filiale sont les vertus essentielles; d'une manière sublime, elles sont une règle pour tout l'univers. Quand il en est ainsi, la prospérité, l'éclat et la gloire se poursuivent sans jamais s'épuiser à travers les générations successives. Le Ciel n'a-t-il pas institué ses volontés éminentes pour une durée immense? comment ne serait-il pas touché par les bons sentiments quand ils se manifestent chez l'homme?

En l'année *wou-chen* (1548), les brigands Tibétains sortirent et ravagèrent *Mao-k'iu-ko*<sup>1)</sup>, localité de la sous-préfecture de *Lin-si*<sup>2)</sup>.

1) La prononciation *Mao-k'ia-ko* est aussi possible. Dans la *Chronique* le nom de *Mao-k'iu-ko* apparaît deux fois, à la quatorzième et à la seizième génération; dans le second cas, il est précédé des mots *Ni-na* 你那; ces mêmes mots se retrouvent en tête de plusieurs noms de villages tels que *Ni-na Mou-lai-ko tchai* 你那母來各寨 (*Chronique*, 11<sup>e</sup> génération), *Ni-na Pa-lo-yen wa tchai* 你那巴羅岩瓦寨 (*Chronique*, 12<sup>e</sup> génération), *Ni-na Hiang-ko wa tchai* 你那香各瓦寨 (*ibid.*). Il me paraît probable que *Ni-na* est le nom indigène du district dont les Chinois ont fait la sous-préfecture de *Lin-si*.

2) Cf. p. 613, l. 4—13.



Mon vénérable père ordonna, à moi son fils aîné *Mou Kao*, de prendre le commandement de soldats vaillants et d'anéantir les brigands. Cette même année, le huitième mois, le neuvième jour (10 septembre 1548), nous arrivâmes à *Li-kan-mao*<sup>1)</sup>; avant que le soleil se fût déplacé<sup>2)</sup>, je me disposai à repousser les soldats barbares au nombre de plus de deux cent mille; nous prîmes plus de deux mille huit cents têtes de brigands comme si nous avions coupé des bambous. Je pressai mes soldats et j'arrivai à *K'ouang-tsou*<sup>3)</sup>; alors seulement je fis retourner en arrière mes troupes.

L'annonce (de ce succès) fut apportée aux trois autorités supérieures<sup>4)</sup> qui me donnèrent en présent un insigne en forme de tablette d'or, des fleurs d'or, des pièces de soie brochées et de satin, des bœufs et du vin; telle fut ma récompense.

Mon vénérable père reçut en présent le village très important<sup>5)</sup> de *Mou-kien* et le village très important de *A-hi*<sup>6)</sup>, mille taëls d'or, dix mille taëls d'argent, dix paires de pièces de diverses sortes de soie légère, de satin, de mousseline, de soie épaisse et de gaze, une coupe d'or, une paire de boîte à fruits d'or<sup>7)</sup>, une parure comportant un collier et une plaque d'or portant les mots «d'un cœur sincère vous avez répondu aux bienfaits de l'empire», une paire de fleurs d'or, une ceinture d'or, un cheval blanc tout harnaché avec une selle et une bride en or.

1) La *Chronique* (16<sup>e</sup> génération) cite aussi le village de *Li-kan-mao* comme se trouvant dans la région de *Ni-na*.

2) C'est-à-dire, avant que le soleil eût commencé sa course. Mais c'est là un sens hypothétique. Voyez, plus loin (p. 652, l. 8—9) l'expression 日初移.

3) Dans la *Chronique* (14<sup>e</sup> génération), ce nom de lieu apparaît sous la forme 礦粗.

4) Ce sont vraisemblablement les hautes autorités chinoises de la province de *Yun-nan*.

5) La traduction du terme 大勝庄 est hypothétique. Je suppose que cette expression chinoise donne à entendre qu'il s'agit d'une importante position stratégique.

6) *A-hi* porte encore aujourd'hui ce nom; c'est l'endroit, au N.O. de *Li-kiang*, où on traverse le *Kin-cha kiang* quand on vient de Batang. Voyez plus haut l'itinéraire A (p. 588, n. 3).

7) Peut-être s'agit-il de bonbonnières.

En l'année *ki-yeou* (1549), dans le courant du huitième mois, la nouvelle arriva que les *T'ou-po* (Tibétains) pillards avaient derechef envahi la région de *Pa-t'o* qui dépendait de *Tchao-k'o* <sup>1)</sup>, dans le district de *Kiu-tsin tcheou* <sup>2)</sup>. On m'ordonna, à moi (*Mou*) *Kao*, de reprendre la direction de nos vaillantes troupes; j'arrivai au bourg palissadé de *Pa-t'o*; j'écrasai alors les soldats barbares; je leur pris plus de mille têtes; ceux qui périrent dans l'eau furent innombrables <sup>3)</sup>; je menai mes soldats pousser leurs victoires jusqu'à *Kan-to-kouang* et autres lieux; je calmai ce territoire; je traitai avec bonté la population; puis je fis revenir mes troupes.

Pour la seconde fois, un rapport relatant ces faits fut communiqué aux autorités supérieures qui me donnèrent des récompenses semblables à celles de la première fois; mon vénérable père lui aussi fut récompensé comme précédemment. La distribution des récompenses aux soldats fut faite.

Comme le disait mon vénérable père: «L'homme bon n'a pas d'ennemis <sup>4)</sup>; celui qui combine des plans sous sa tente assure la victoire à mille *li* de distance» <sup>5)</sup>. La famille *Mou*, de génération en génération et d'âge en âge, est une barrière protectrice pour l'empire des *Ming*; elle maintient avec fermeté la paix dans toute une région; si, dans le Sud de *T'ien* <sup>6)</sup>, les coqs et les chiens ne sont

1) Le nom de *Tchao-k'o* est toujours écrit 照可 dans la *Chronique* où il apparaît plusieurs fois (11<sup>e</sup>, 12<sup>e</sup>, 13<sup>e</sup>, 17<sup>e</sup>, 19<sup>e</sup> génération). Comme il précède souvent des noms de villages je suppose qu'il désigne un district assez étendu (cf. p. 621, n. 6). Dans la *Chronique* (19<sup>e</sup> génération), nous retrouvons le nom de *Pa-t'o* associé à celui de *Tchao-k'o* 照可 巴托.

2) A 300 *li* au Nord-Ouest de *Li-kiang*.

3) Ceci donnerait à entendre que la localité de *Pa-t'o* était sur le bord du *Kin-cha kiang*.

4) Cette phrase est un dicton qui est cité textuellement dans Mencius (I, a, V, § 6).

5) Cette phrase est calquée sur celle que *Sseu-ma Ts'ien* (trad. fr., t. II, p. 383) met dans la bouche de *Han Kao tsou*: «Pour ce qui est de combiner des plans sous la tente et de décider la victoire à mille *li* de distance, je ne vaudrais pas *Tseu-fang*».

6) On sait que *T'ien* 滇 est le nom de l'ancien royaume qui occupait la province actuelle de *Yun-nan*.

plus effrayés et si l'armée et le peuple vivent en paix, n'est-ce pas, en somme, grâce à (la famille *Mou*)? Afin de montrer publiquement le cœur sincère d'un sujet digne de ce nom, et son intention qui est, soit qu'il dorme, soit qu'il mange, de ne pas oublier (ses devoirs envers son souverain), que mes fils et mes petits fils se ceignent de la ceinture d'or avec fleurs en relief qui nous a été donnée en récompense par décret impérial et qui porte les mots «d'un cœur sincère il a répondu aux bienfaits de l'empire» <sup>1)</sup>, et que, de génération en génération, ils gardent le territoire de *Li-kiang*. La majesté (de la famille *Mou*) a l'élévation des montagnes du Nord; son immensité a la vaste étendue des mers du Sud. Nous avons gravé ici une inscription sur pierre pour en laisser le souvenir à nos descendants.

La poésie est ainsi conçue <sup>2)</sup>: Pour, d'un cœur sincère, payer de retour la maison impériale, l'homme brave porte des épées: quand il en agite deux à la fois, le vent et la pluie font rage <sup>3)</sup>; quand il danse en brandissant une seule, les démons et les dieux s'enfoncent pour se cacher. Sous l'influence héroïque (de ces épées), le territoire de la frontière est paisible; leur éclat froid, tel que les constellations du Bouvier et de la grande Ourse, brille. La porte de pierre <sup>4)</sup> est cadénassée fermement; (la famille *Mou*) sera de génération en génération un écran protecteur pour la grande dynastie *Ming* <sup>5)</sup>.

1) Ces mots sont, d'après la *Chronique* (p. 625, l. 17—18), ceux qui figuraient en tête d'un décret élogieux accordé par l'empereur à *Mou Kao*; on avait dû les faire graver sur une ceinture que portait *Mou Kao* et qu'il légua à ses successeurs.

2) Cette poésie paraît avoir accompagné une de ces danses des épées 舞劍 dont nous trouvons mention, dans l'histoire de Chine, dès l'époque de *Han Kao tsou* (cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. II, p. 278).

3) Littéralement: «sont très occupés». L'idée me paraît être que le pouvoir magique des épées commande aux éléments et aux êtres surnaturels.

4) Cf. p. 604, l. 6 et suiv. La Porte de pierre était le défilé qu'il importait de fermer aux incursions des Tibétains.

5) Les rimes de cette ode sont 僉, 塾, 揆, 圻 qui sont toutes au *k'iu cheng* et à la rime 豐.  
 去



(Sur le mode du) « Toast à la paix universelle » <sup>1)</sup>).

On inscrit <sup>2)</sup> l'ode sur la grande victoire; on compose avec joie les phrases rimées sur la paix universelle <sup>3)</sup>. Pour les trois armées <sup>4)</sup>, lorsqu'on discuta à mainte reprise les mérites obtenus par chacun, ce fut un très rare et très beau spectacle; les vêtements de soie brochée <sup>5)</sup>, en avant et en arrière, étaient tous magnifiques; les tuniques brodées, au Nord et au Sud, étaient toutes harmonieuses; la couleur rouge des étendards réfléchissait les premiers déplacements du soleil <sup>6)</sup>; les chants joyeux s'entendaient à cent *li* de distance <sup>7)</sup>.

---

La quarantième année *Kia-tsing* (1561), le dragon étant posé en *sin-yeou*, en un jour faste du neuvième mois, le préfet civil et militaire de *Li-kiang*, chef autochtone par droit d'hérédité, ayant reçu par brevet impérial un avancement de faveur, ayant un grade de mandarin de troisième rang et une dignité assimilée à celle des neuf hauts dignitaires, gratifié en plus du titre de *ya-tchong ta-fou*,  
 ○ ○ ○, *Mou Kao*, de la maison héréditaire des *Mou* ○ ○.

---

1) Cf. p. 646, n. 5.

2) L'expression **品題** désigne la notice qu'on inscrit sur une peinture ou sur tout autre objet d'art; ici, elle paraît s'appliquer à la poésie qu'on vient de lire plus haut; cette poésie en effet est comme annexée au récit en prose qui la précède.

3) C'est-à-dire la pièce du genre *ts'eu* **詞** qu'on lit en ce moment même.

4) Cf. p. 647, n. 1.

5) Ici, comme dans la phrase suivante, il s'agit des récompenses qui sont distribuées aux guerriers.

6) C'est-à-dire que la couleur rouge des étendards rivalisait avec l'éclat du soleil levant. Cf. p. 649, n. 2.

7) Comme dans la composition qui termine l'inscription de 1548 et qui est composée sur le même mode (cf. p. 646, n. 5), les phrases se succèdent dans l'ordre suivant: 5 mots, 5 mots, 7 mots, 4 mots, 7 mots, 7 mots, 7 mots, 5 mots. Les rimes sont, d'une part, 詩, 詞, 時, 移, et, d'autre part, 美, 麗, 氣, 里.

## NOTE ADDITIONNELLE.

---

Comme on l'a vu plus haut (p. 644, l. 11 et n. 7), l'inscription dite de 1548 mentionne en réalité les campagnes faites pendant les années 1548 et 1549<sup>1)</sup>; ce sont ces deux années dont il est question à la ligne 4 de la p. 643; ce sont aussi les deux campagnes qui sont racontées, l'une à la p. 649, l. 3 et suiv., l'autre à la p. 650, l. 1 et suiv. Il est donc évident que l'inscription dite de 1548 n'a pas pu être gravée avant l'année 1549. Mais alors on peut se demander si la date de 1548 n'est pas simplement celle à laquelle fut composé le chant de victoire qui termine l'inscription dite de 1548 et si les deux inscriptions n'ont pas été toutes deux gravées en 1561. Je ne le crois pas, parce que, dans l'inscription de 1561, *Mou Kao* parle à plusieurs reprises de son «vénérable père» sur l'ordre de qui il a entrepris les campagnes de 1548 et de 1549; dans la première inscription, au contraire, c'est le prince de *Li-kiang* lui-même qui se glorifie de ses triomphes, sans en faire honneur à son père; il est donc très probable que ce prince est celui qui régnait en 1548 et 1549; c'est *Mou Kong*, père de *Mou Kao*. En conclusion, je crois que l'inscription dite de 1548 a dû être gravée en 1549, ou peu après, par *Mou Kong*, tandis que l'inscription de 1561 a été gravée par *Mou Kao*.

---

1) A la p. 624, l. 12, ces campagnes sont rapportées par erreur aux années 1547 et 1548.

---

# MÉLANGES.



## LE CRI DU FANTÔME <sup>1)</sup>,

texte siamois traduit par CAMILLE NOTTON.

On dit que tout fumeur adonné à l'opium s'endort habituellement vers une heure du matin, ou à l'aurore. Bien que je ne sois pas un fumeur, ma prédilection allant à la lecture, je ne m'endors guère moi-même avant une ou deux heures du matin. De corps et d'esprit, je suis bien plus occupé à lire qu'un autre à fumer. Le fumeur, en effet, après avoir exposé la drogue à la flamme de la lampe, n'a plus qu'à porter la pipe à ses lèvres et à en aspirer la fumée. Le regard distrait, dans une contemplation béate, il abandonne sa pensée à la dérive. La lecture donne une tout autre occupation : tandis que la main conserve sans défaillance le livre à la hauteur des yeux, l'esprit doit pénétrer le contenu du texte, et quoique pour lire, il ne soit pas indispensable de remuer les lèvres, il le faut bien cependant, si l'on mâche du bétel, et cette occupation, pour être accessoire, n'en est pas moins absorbante. En ce qui me concerne, je m'en charge d'ailleurs volontiers, et je m'en tire aussi bien qu'un autre. Si vous m'en croyez, Maître Yi Ko Hong lui-même <sup>2)</sup> ne saurait songer à me disputer le prix, et préférerait dès l'abord se déclarer vaincu. Lorsque je suis plongé dans la lecture, il faut me voir passer du bétel au verre d'eau : à peine ai-je achevé de mastiquer la feuille garnie de tabac, de chaux rouge et d'arec, je saisis un verre d'eau pour me rincer la bouche et, avant que le bassin de cuivre ait reçu mon offrande, ma main tient déjà une autre feuille de bétel préparée, et, la bouche fraîche, je remplace ainsi une vieille chique par une autre nouvelle. Connaissez-vous occupation plus séduisante ?

---

1) La loterie fut introduite au Siam par les Chinois sous le règne de Phra-bat Somdet Phra Nang Klào (1824—1851). Elle fut donnée à ferme par le Gouvernement, et les opérations auxquelles elle donne lieu sont toujours suivies avec le plus vif intérêt. C'est pour y satisfaire que le fermier fait annoncer, à grands cris, le numéro gagnant, chaque nuit, par des gens à son service qui parcourent les rues et les canaux de la ville. Telle est la raison qui suggéra à son auteur ce petit pamphlet contre la passion du jeu.

2) Maître Yi Ko Yong, le fermier actuel de la loterie.



Un soir donc, j'étais couché et je lisais comme à l'ordinaire. Je ne vous dirai pas si mon livre, traduit d'une langue étrangère, était l'ouvrage de Charles de Montesquieu, écrivain français, ou bien celui de l'anglais Thomas Huxley 1). La seule chose dont je me souviens est d'avoir mâché du bétel et de m'être rincé la bouche plusieurs fois comme je le fais d'habitude. Ce soir là, je lus jusqu'à une heure du matin, peut-être même plus tard, car je dus m'assoupir. Je laissai d'abord aller le livre sur ma poitrine, le regard vague, l'esprit éloigné de toute préoccupation. Une brise légère traversait les persiennes et je sentis une fraîcheur agréable me pénétrer. Puis, j'entendis hurler un chien, dans une pagode éloignée. A ce moment, mon cœur me sembla agité, mais par quoi? Je tombais peu à peu dans une sorte de rêverie, lorsque je vis une lumière qui devint complètement verte. Ensuite, mes yeux ensommeillés et presque fermés se portèrent vers l'extrémité de mes pieds. Je vis deux faibles lumières se mouvoir verticalement et se fixer à la cloison. Hé! Quelle chose étrange! A cet endroit, il n'y avait cependant ni lanterne ni lampe. Y en eût-il eu, comment ces lumières auraient-elles pu ainsi se déplacer! Pris d'inquiétude, je crus voir un revenant. Dès que j'eus ce soupçon, à moitié éveillé, je me mis à observer ce qui allait se passer. Tout à coup, sur cette même paroi, je vis se dessiner un visage énorme, dont les yeux étaient les mêmes lumières de l'instant auparavant. Je sentis mes cheveux se dresser, et j'entendis un cri qui me fit tressaillir, venant de loin, un seul, et dont je ne pus arriver à saisir la signification, absorbé que j'étais dans l'examen de l'apparition. Peu après, j'entendis ces paroles murmurées d'une voix basse et craintive: «O Maître, quel est ce cri?» Je reconnus cette fois la voix d'une jeune servante chargée de préparer l'eau et le bétel. A l'instant même où j'allais m'enquérir sur la nature de ce cri, il se répéta, et cette fois, je pus saisir le premier mot: «Kho . . . . .». Je n'entendis pas nettement le reste.

Le lecteur s'imaginera peut-être que, cette nuit-là, je reçus la visite d'un esprit, or il n'en fut rien. Car ce phénomène, — mes sens de l'ouïe et de la vue le perçurent à la fois, — n'était nullement imaginaire, comme la suite de ce récit va le montrer. Dès que je me sentis délivré de toute inquiétude, je considérai les faits et la vérité m'apparut aussitôt.

Voici quelle cause me fit voir une lumière verte dans la chambre. Au moment où je sommeillais, un serviteur vint et emporta la lampe dont je me servais pour lire. Il l'éloigna du rideau qui sert à dissimuler mon lit. Ce rideau est une pièce d'étoffe verte enguirlandée de fleurs. C'est pour cette raison que la lumière prit une couleur verte. Quant à l'apparition étrange de l'énorme silhouette, ce n'était que le cadre d'un miroir de forme ovale, qui est suspendu à la cloison, du côté du pied du lit. Les deux lumières que j'aperçus, n'étaient

---

1) Les ouvrages de Charles de Montesquieu et de Thomas Huxley ont été traduits en chinois.

que les reflets d'une autre lampe projetant ses rayons sur le miroir. Je vis donc de pâles lumières et, comme le tulle de la moustiquaire était agité par la brise, ces reflets de la lampe se déplaçaient dans un sens vertical. En réalité, la moustiquaire formait un écran mobile. Mon esprit seul me fit voir un revenant, là où n'apparaissait que ma propre image.

Cela me rappelle qu'en Chine, il y a une sorte de devin, qui va offrant ses services aux villageois. Il se dit capable de faire apparaître les trépassés aux parents et aux amis qui désirent les revoir. Il emploie à cet effet une pièce d'étoffe tendue à la façon d'un écran, dans une pièce obscure et procède sans témoins. Il place en offrande devant l'écran, des fleurs et des baguettes odoriférantes. Puis, il invite le spectateur à s'asseoir et à se tenir tranquille en fixant son regard sur l'écran. Lui-même, à côté de son client, il se met à réciter certaines formules superstitieuses, qui ressemblent à celles chantées par les enfants de notre pays, pour invoquer la « Dame Si » <sup>1)</sup>. Il suffit que l'esprit du spectateur soit détourné de son attention pour qu'il puisse voir apparaître

---

1) L'invocation faite à la Dame Si nous amène tout d'abord à parler des fêtes « Songkran », qui ont lieu généralement, pendant trois journées consécutives, vers le milieu d'Avril, et, d'après les calculs des Brahmines, au moment du passage du Soleil du signe zodiacal des Poissons à celui du Bélier. Ces fêtes marquent le commencement de l'ancienne année siamoise, d'après le système solaire. Le Roi lance une proclamation annonçant qu'elles seront observées dans l'intérieur du Palais. Les calculs ont été faits de façon à ce qu'elles coïncident avec la cérémonie du serment de fidélité.

Les laïques aspergent d'eau les statues du Bouddha, et leur mettent des écharpes de soie ou d'étoffe jaune portant le nom du donateur. Pareille cérémonie est observée à l'égard des prêtres, qui reçoivent aussi des présents: parfums, médicaments, pièces d'étoffe, etc.

Un des divertissements du peuple consiste à invoquer, pendant ces fêtes, la Dame Si, ou Dame des Couleurs, génie bienfaisant. Une jeune femme ou jeune fille, habillée de vêtements aux teintes vives, un bandeau sur les yeux et les oreilles, les mains jointes et tenant des baguettes odoriférantes, prend place sur un mortier qui sert à piler le riz et qu'on a renversé. Un groupe d'enfants l'entoure en chantant et dansant. La Dame Si est interrogée dans la personne de la jeune femme assise qu'elle semble posséder. On lui demande si elle veut danser, et la chanson qu'elle préfère. L'orchestre de circonstance lui obéit, et elle prend part à la joie générale.

Sans pouvoir expliquer l'origine de cette coutume, nous terminons cette note par la traduction de l'invocation à la Dame des Couleurs.

« O Dame Si, Dame Si, jolie femme, joins les mains et adore le Bouddha. On admirera tes sourcils qui se touchent, et tes cheveux coupés ronds sur le cou. Cache ton sein sous ton écharpe, nous t'admirons, ô Dame Si ».

« O Dame Si, Dame Si, belle comme un cygne, nous t'invitons à déposer ta parure d'or. La flûte et le tambourin t'appellent. Nous t'invoquons, ô Më T'ong Si ».

« O Dame Si, Dame Si, de la mer. Tes seins sont pendants et ta figure jolie. Ton époux t'abandonnera après deux ou trois ans, et tu en prendras un autre. Tu es très belle, ô Dame Si ».



la figure qu'il a demandée et qui surgit en face sur l'écran. Les formules dites à cet effet n'ont pas cependant un pouvoir uniforme. Certains de ses clients ont bien vu, mais il en est d'autres qui n'ont pas la même chance. Le devin réussit à illusionner la vue du spectateur et cela ne se passe pas autrement. L'esprit de ceux qui n'ont rien vu n'était pas sujet à autant de préoccupation de voir <sup>1)</sup>.

Je ne pus arriver à connaître tout d'abord la signification du cri entendu cette nuit là. L'enfant à mon service m'expliqua que c'était la voix d'un fantôme réclamant sa part de bonheur, ou bien désirant visiter ses parents. Quel être humain aurait pu donc s'amuser à crier ainsi pendant la nuit? Elle me soutint également qu'elle avait entendu crier d'une manière très distincte ces deux mots: «Kho.....Yiem.....» <sup>2)</sup>. L'auteur de ce cri ne pouvait être qu'un fantôme. Je n'avais pas fini d'écouter cette explication, lorsque j'entendis de nouveau le cri, et cette fois distinctement, accompagné d'un certain bruit dans la rue. Comprenant enfin ce que c'était, je me mis à rire: «Hé! toi, «dis-je, ce n'est pas un fantôme, ce sont les disciples de Khun Man <sup>3)</sup>, qui, «d'après ses ordres, appellent les âmes des hommes». — «Oh! Ce Khun Man «est donc plus terrible que les fantômes?» interrogea la servante effrayée. «C'est très certain», lui dis-je. «Ceux de notre pays qui nourrissent le Khun «Man de leur sang et de leur vie se comptent, chaque année, par milliers: «boutiquiers, gens du peuple et du palais, prêtres, malades mêmes qui n'ont «plus que la peau et les os. Khun Man ne choisit pas ses victimes». Je continuai ainsi ma leçon à l'enfant, jusqu'au moment où je m'endormis d'un profond sommeil.

Le matin, à mon réveil, ma vieille cuisinière vint me dire que, la veille au soir, le Khun Man l'avait troublée, qu'elle avait joué sur la quatrième lettre, et que c'était la troisième qui était sortie. Elle avait perdu, mais d'un point seulement l'argent du marché! <sup>4)</sup>

(Extrait du *Chino Siam Worasap*).

1) Voir dans «Superstition, Crime et Misère en Chine» du Docteur Matignon, p. 44, la description d'une scène analogue.

2) «Kho.....Yiem.....» Trad. litt. «Je veux.....visiter.....»

3) Khun Man. — Le Seigneur Mara, le Génie du Mal, et par extension de l'auteur, le Démon du Jeu.

4) Chaque numéro de loterie est désigné d'après une des lettres de l'alphabet siamois et le nom d'un personnage de l'histoire chinoise. Ces deux appellations se complètent pour assurer l'exactitude du billet. La joueuse citée avait pris le numéro «Kho há-t'àng», c'est-à-dire la quatrième lettre de l'alphabet siamois désignée en plus par le terme há-tàng 合同, et c'était «Kho kièm k'ûei» ou mieux, pour écarter par superstition toute malchance (k'ûei 魁, signifiant le diable) simplement Kho kièm 〇 占 la troisième lettre qui fut appelée.



## SOME COMMONER SIAMESE SUPERSTITIONS.

## "Kow Meh See", the Malay "Lattah".

Various writers on the Malays and the Malay Peninsula have alluded to that peculiar complaint known as *lattah*, to which certain people are subject. The complaint, or whatever it is, is prevalent in Burma, Siam and Cochin China, and in all these countries it is, according to popular belief, the result of a kind of demoniacal possession. It is common enough among the Mohns, the Laos and the Shans, each of which would seem to attribute it to the same cause, viz., the *phi*, although there is probably a more accurate scientific explanation if only one could discover it. The victims of the complaint, if such it be, are usually women although men are occasionally subject to it. Briefly speaking, it is a kind of dancing madness which can be induced in those subject to it by pointing at them and singing a kind of chant which runs as follows:—

« Meh see sow sah  
« Yok muh wai Phra  
« Cha mi khon chom,  
« etc. etc. »

If two or three persons point at the person subject to the complaint and sing this, the victim commences to dance and is prone to do so until quite exhausted. The Mohns call the complaint *kow meh see* and it is known to have existed in certain families for centuries, although it is not always hereditary. By this we mean that it sometimes disappears for one or two generations and then reappears again. The first instance of it the writer came across was in the case of a woman who, on being pointed at by a local foreign doctor, commenced to dance and did so for about half an hour, ultimately sitting down and going to sleep. In the second case that came under the writer's notice, the dancing took place in the road at Pak Klong Talat. A dozen or so youngsters and several adults were standing round a rather poorly-clad Siamese woman of about 40 years of age, pointing at her and singing. At first the woman had her eyes closed and her hands together in an attitude as of prayer, when she suddenly commenced to dance. She kept it up for about five minutes until another woman came and, catching her by the arm, led her away. It was so curious that the writer attempted to investigate it and found that, according to popular belief, it was caused by a spirit, or *phi*. An old Mohn woman, who was said to have three daughters all subject to the complaint although she herself was not affected by it, said that all its victims were blessed with exceptionally long lives. Occasionally people when under the influence would pick up any weapons lying handy and attack those nearest them.

Men were sometimes subject to it and occasionally went quite mad for the time being. A Siamese doctor consulted on the subject said that it was possible, at the season of the Songkram, to make almost anyone go through the terpsichorean performance. Some writers had attributed it to hypnotism but he did not think it was exactly that. It could not be exactly explained but it was certain that those liable to it were often inclined to hysteria and were sometimes epileptic subjects.

Beyond this it appears almost impossible to obtain any definite information on the subject, which is certainly an interesting one. It is, of course, hardly connected with the ordinary superstitions of the country except in so far as the theory of demoniacal possession is concerned and beyond the fact that the song which directs the victim to raise the hands and pray, says that if they do so they will gain the favour of the *theptida*, or angels.

A similar thing is the *ling lom* performances, in which boys are made to go through monkey-like performances. This has now been prohibited by Government on account of its attendant danger.

In the foregoing the writer has attempted to merely recapitulate some of the more common and general beliefs of the people. The subject is an extremely interesting one but is not easily handled on account of the lack of adequate material to go upon and the reluctance of the people to discuss supernatural affairs. But it may with safety be said that the superstitious beliefs of the Siamese are of a much milder form than those of their neighbours, the Burmese, Malays, Cambodians, Chinese and Hindoos, although they have certainly assimilated some of them, as is only natural. But the *phi* are not worshipped as are the *nats* of Burma or the *feng shui* spirits in China, and the Buddhist Faith is probably purer here than it is anywhere else in the world, if, perhaps, we except Ceylon. It is true that Sir George Scott in his recent work on Burma says that "Most of the Siamese monks would be unfrocked if they lived in a Burmese village", but a little later on he gives us information as to various sects and practices of the Burmese priests, which render it evident that they are by no means innocent of teaching doctrines by no means authorised by the Baskets of the Law. And he tells us that it is not uncommon to find spirit shrines almost within the monastic compound, altars to the viewless spirits of the air in the shadow of the pagodas, and that "Buddhism is merely a sounding brass and a tinkling cymbal, an electroplating", etc., "which sometimes flakes off and shows the structure of animistic religion below". Buddhism in Siam, even with all the errors which have crept into it during the centuries, has not reached this stage yet.

(Bangkok Daily Mail.)

---

# NÉCROLOGIE.

## F. BRINKLEY.

Le capitaine BRINKLEY est mort à sa résidence près de Tokyo le 28 octobre à l'âge de 73 ans. Après avoir servi dans l'artillerie à Hongkong, il fut envoyé à Yokohama où il ne tarda pas à gagner les bonnes grâces des Japonais; immédiatement après la révolution de 1868, il fut attaché à l'École militaire de Tokyo. Il a créé la *Japan Mail* dont il était depuis 1881 le propriétaire et le rédacteur en chef. Marié à une japonaise, il connaissait admirablement son pays d'adoption auquel il a consacré un certain nombre d'ouvrages dont nous donnons la liste <sup>1)</sup>.

H. C.

- 1) The Art of Japan by Captain F. Brinkley of Tokyo Japan. Vol. I Pictorial Art Illustrated. Published by J. B. Millet Company Boston Mass. U. S. A., gr. in-4, 46 ff. + 1 double f. — Vol. II Applied Art... Ibid., gr. in-4, 41 ff. + 9 doubles ff. table of signatures.

- History of the Empire of Japan. Compiled and Translated for the Imperial Japanese Commission of the World's Columbian Exposition, Chicago, U. S. A., 1893. — Published by the *Dai Nippon Tosho Kabushiki Kwaisha*, by order of the Department of Education, Tokyo, in-8, pp. vi—vi—428 + 1 f. n. ch., carte et ill.

Printed at the "Japan Mail" Office, Yokohama.

"The work contains Nine Chapters, which were compiled by Takatsu Kuwasaburo, Mikami Sanji, and Isoda Masaru; the whole having been revised by Shigeno Yasuyori, and Hoshino Hisashi, members of the Committee of Historiographical Compilation in the Imperial University; and translated into English by Captain Brinkley (late Royal Artillery), Editor of the *Japan Mail*.

- Japan Described and Illustrated by the Japanese Written by Eminent Japanese Authorities and Scholars Edited by Captain F. Brinkley of Tokyo Japan. Published by J. B. Millet Company Boston Mass U. S. A., in-fol., pp. v—382.

Publié en 15 sections ou fascicules. — Les pages ne sont imprimées que d'un seul côté. — Planches en noir et en couleurs hors texte.

Copyright 1897.

- Japan Its History Arts and Literature by Captain F. Brinkley Editor of the "Japan Mail" and special Japan Correspondent of "the Times". Illustrated. London T. C. & E. C. Black, 1903—1904, 12 vol. in-8.

Library Edition. — Limited to 500 Numbered Copies for the United Kingdom. The University Press, Cambridge, Mass., U. S. A.

Vol. VII. Pictorial and Applied Art. — Vol. VIII & IX. Ceramic Art. — Vol. X, XI & XII. China Its History Arts and Literature.

- An Unabridged Japanese-English Dictionary. With copious Illustrations by Capt. F. Brinkley, F. Nanjō, Y. Iwasaki... Tokyo, Sanseido, 1896, in-8, pp. iv + 2 ff. n. ch. + pp. xxiii + pp. 1687 à 2 col. + 1 f. n. ch.



## Edme Edouard MÈNE.

Nous avons le regret d'annoncer la mort du Dr. MÈNE décédé à Paris le 15 octobre 1912 à l'âge de 79 ans; le Dr. Mène qui était Médecin en Chef de la Maison de Santé des Frères de Saint Jean de Dieu, possédait une collection d'armures japonaises célèbre dans le monde entier; elle lui avait permis de publier un certain nombre de mémoires intéressants sur l'art du Japon dont nous donnons la liste.

H. C.

- Des productions végétales du Japon à l'Exposition universelle de 1878 Par le docteur Édouard Mène. (*Bull. Soc. Zool. Acclim.*, III<sup>e</sup> sér., VII, 1880, pp. 349—386, 644—666; *ibid.*, VIII, 1881, pp. 34—59, 191—214, 346—379, 603—633; *ibid.*, IX, 1882, pp. 7—43, 142—161, 273—303, 466—490, 658—677; *ibid.*, X, 1883, pp. 68—94, 402—422, 579—608; *ibid.*, IV<sup>e</sup> sér., I, 1884, pp. 219—258, 445—464, 703—727; *ibid.*, II, 1885, pp. 93—119, 224—242, 288—309, 347—366, 423—456.)
- Le Chrysanthème dans l'art japonais. Par le Dr E. Mène (*Mém. Soc. Etudes japonaises*, IV, Nov. 1885, pp. 273—294, avec planche; *Bul. Soc. Franco-Jap.*, Déc. 1908, No. 13, pp. 36—43.)
- Les Armures japonaises et les Armuriers. Conférence de M. le Dr Edouard Mène. (*Bul. Soc. Franco-Jap.*, II, 1903, pp. 5—23, pl.)
- Les Armures japonaises et les Armuriers. Conférence faite le 24 janvier 1901 par le Dr Édouard Mène. — Extrait du Bulletin de la Société Franco-Japonaise de Paris. — Paris, Imprimerie de la Cour d'Appel, 1904, gr. in-8, pp. 23 + 6 pl.
- Des modifications successives des armures japonaises, par le Dr Édouard Mène. (*Bul. Soc. Franco-Jap.*, Sept. 1907, No. 8, pp. 17—64, pl.)
- Les anciennes garnitures de sabre du Japon. Par le Dr Édouard Mène. (*Bul. Soc. Franco-Jap.*, Juin 1908, No. 11, pp. 39—63, ill; Sept. 1908, No. 12, pp. 5—41, 10 pl.)
- Les anciennes armes Japonaises par le Dr Édouard Mène. (*Bul. Soc. Et. Franco-Jap.*, Sept. 1909, No. 16, pp. 7—39, ill.)
- Notice sur Miotchinn Nobou i yé par le Dr Édouard Mène. (*The Weekly Critical Review*, 1903, March 12th, pp. 13—14; March 19th, pp. 1—2, port. du Dr. Mène.)
- Les Sabres au Japon; les Gardes de Sabre et les Ciseleurs par le Dr Édouard Mène. (*The Weekly Critical Review*, vol. I, 1903, May 7th & following; fin: June 18th.)
- Notice sur les Kaneiyé par le Dr Édouard Mène. (*The Weekly Critical Review*, 1903, June 25th, pp. 6—7; July 9th, pp. 17—18; July 16, p. 3.)
- L'Art du Fer au Japon. Par le Dr Édouard Mène. (*The Weekly Critical Review*, Aug. 6th, 1903, pp. 55—56.)
- Notice sur les Oumetada. Par le Dr Édouard Mène. (*The Weekly Critical Review*, 1903, Aug. 13, pp. 84—85; sept. 17th, pp. 195; sept. 24th, pp. 228—229.)
- Les laques du Japon. Par le Dr Edouard Mène. (*Ibid.*, 1903, Oct. 1st, pp. 258—259; 8th, p. 274; 15th, pp. 294—295; 22d, pp. 324—325.)
- Les Netsouké (Netskés) au Japon. Par le Dr Édouard Mène. (*Ibid.*, 1903, Nov. 12th, pp. 395—396; Dec. 1st, pp. 478—479.)
- L'Art de la Sculpture au Japon. Par le Dr Édouard Mène. (*Ibid.*, 1903, Dec. 22d, p. 562; 1904, Jan. 1st, pp. 583—584; 8th, pp. 622—623; 15th, p. 631.)
- Notice sur la famille Sémin par le Dr Edouard Mène. (*Ibid.*, 1904, March 4th, pp. 173—175.)
- La Céramique au Japon. Par le Dr Édouard Mène. (*Ibid.*, 1904, March 11th, pp. 199—200; April 1st, pp. 257—258.)
- Aperçu sommaire sur les laques du Japon. Laqueurs célèbres: Ritsouo. Par le Dr Édouard Mène, in-8, pp. 16, 1 pl.

Ext. du *Bul. de la Soc. Franco-Japonaise* (Déc. 1906, No. V, pp. 24—41, pl.).

## BULLETIN CRITIQUE.



*Tombeau des Liang. Famille Siao. 1<sup>re</sup> partie: Siao Choen-tche, par le p. Mathias TCHANG, S. J. (Variétés sinologiques, N<sup>o</sup>. 33; un vol. in-8<sup>o</sup>. de XIII + 108 p. avec 2 cartes hors texte et de nombreuses illustrations).*

L'enquête archéologique qui se poursuit actuellement en Chine nous apporte chaque jour de nouveaux documents; après les provinces septentrionales, ce sont maintenant celles du bassin du Yangtseu qui nous révèlent leurs trésors. Dans cette région, les environs de Nankin paraissent être particulièrement riches en souvenirs du passé; l'ouvrage du p. TCHANG, qui leur est consacré, ouvre, comme le dit l'auteur lui-même, un champ très vaste aux sinologues.

A vrai dire, ce champ n'était pas complètement inexploré. Dès l'année 1908, un savant japonais, M. Chûta Itô<sup>1)</sup> a publié et commenté le monument de Siao King dont on retrouvera la photographie en regard de la p. 72 de l'ouvrage du p. Tchang. Ce dernier n'a point d'ailleurs terminé la tâche qu'il s'est assignée et, dans cette première partie, tout en ayant l'occasion de figurer et d'expliquer des monuments très divers, il n'a prétendu étudier complètement que la seule sépulture de Siao Chouen-tche († 494), père du premier empereur de la dynastie des Leang. Nous souhaitons qu'il puisse compléter ses recherches dans un avenir prochain.

---

1) Chûta Itô, *Stone Column and Lion before the Sepulchre of the Courtier Hsiao, of the Liang Dynasty* (*Kokka*, N<sup>o</sup> 217, Juin 1908, p. 319—331),

Les sépultures de l'époque des Leang sont extrêmement intéressantes parce qu'elles nous fournissent des monuments de la sculpture funéraire, par conséquent non-bouddhique, pour une époque où nous n'en possédions aucun. Les deux lions de la sépulture de la famille Wou à Kia-siang hien et le lion ailé<sup>1)</sup> signalé par le commandant d'Ollone auprès des piliers de Kao Yi à Ya-tcheou, et reproduit dans le livre du p. Tchang (p. 60) sont jusqu'ici les seuls spécimens connus de la sculpture en ronde-bosse au deuxième siècle de notre ère; après ces animaux de l'époque des Han et avant les monuments funéraires des T'ang et des Song que j'ai reproduits dans les planches CCLXXXVII—CCCXII de ma *Mission archéologique*, les quadrupèdes ailés des Leang s'intercalent d'une manière fort heureuse. A vrai dire, on a l'impression que les séries dont nous aurions besoin pour reconstituer l'évolution des types sont encore loin d'être constituées; du moins ne pouvons-nous que nous féliciter de voir plusieurs images nouvelles prendre place dans ce répertoire de l'archéologie chinoise qui, hier encore, ne se composait guère que de pages blanches.

A côté des animaux ailés, les colonnes des sépultures des Leang marquent, elles aussi, une étape de l'art chinois; peut-on les ramener par voie de filiation aux piliers de l'époque des Han? cela me paraît fort douteux; mais alors il faudrait savoir quelle est l'origine de ces étranges fûts de pierre dont le rôle paraît avoir été de porter un écriteau où était inscrit le nom du défunt et de l'abriter sous un couronnement en forme de champignon. Je n'ai, pour ma part, rien trouvé de semblable au temps des T'ang et des Song.

Enfin ce n'est pas une des moindres singularités des sépultures des Leang que l'écriture inversée dont on se sert dans plusieurs d'entre elles pour les caractères de l'écriteau d'un des piliers; s'il est vrai que la

---

1) Je ne vois pas la nécessité d'appeler cet animal un tigre.



sépulture de Siao Chouen-tche n'a été aménagée à l'endroit où elle est actuellement qu'en l'an 535 (p. 43) et si, d'autre part, on admet, sur la foi de Yu Yuan-wei, que c'est pendant l'époque ta-t'ong (535—547) que l'académicien K'ong King-t'ong inventa cette écriture inversée (p. 78), ce serait bien dans la sépulture de Siao Chouen-tche que nous aurions le plus ancien spécimen de cette bizarre façon d'écrire qui a pu, comme l'indique avec raison le p. Tchang, contribuer à provoquer l'invention de l'imprimerie<sup>1)</sup>.

ED. CHAVANNES.

HERBERT MUELLER, *Beiträge zur Ethnographie der Lolo*  
(extrait de *Baessler-Archiv*, Band III, Heft 1, p. 38—68,  
avec 33 figures, 2 planches en couleur et une carte  
hors texte).

M. E. WEISS, consul d'Allemagne à Tch'eng-tou, dans le Sseu-tch'ouan, a rassemblé, au cours d'un voyage chez les Lolo de la région de Kien-tch'ang, une collection d'objets concernant l'ethnographie des Lolo; cette collection, qui comprend des vêtements, des tissus, des ustensiles divers, des armes offensives et défensives, est déposée à Berlin dans le Kgl. Museum für Völkerkunde; M. Herbert MUELLER nous en donne un catalogue détaillé qui est une preuve évidente du haut intérêt que présente ce genre de recherches.

---

1) Il y aurait beaucoup de rectifications de détail à apporter à l'ouvrage du P. Tchang. En voici quelques unes: p. VI, le Hai tong kin che yuan traite de l'épigraphie de la Corée, et non de celle du Japon; — p. XII, le Tong ngeou kin che tche traite de l'épigraphie de Wen-tcheou fou, dans le Tchō-kiang, et non de celle du Japon; — p. 53, lignes 9—10, lisez 183 ap. J.-C., au lieu de 183 av. J.-C.; — p. 61, n. 1, il est certain que le lion ailé de Ya-tcheou faisait partie de la sépulture de Kao Yi, appellation Kouan-fang; les piliers (et non les colonnes) de cette sépulture portaient les deux inscriptions citées à la p. 96 de l'ouvrage du p. Tchang et reproduites en fac-simile au bas de la pl. XXI de ma *Mission archéologique*; quant à la stèle de Kao Yi à laquelle il est fait allusion dans la note 1 de la p. 61, elle existe encore, mais elle serait entièrement illisible si le *Li che* de Hong Koua (chap. XI, p. 12 v°) ne nous en avait pas conservé le texte.

Je ne puis que regretter une fois de plus, à ce propos, que l'ethnographie n'ait pas en France le rang auquel elle a droit; il serait grand temps qu'on organisât chez nous un musée analogue au Museum für Völkerkunde de Berlin; souhaitons que le jeune et actif Institut ethnographique de Paris réussisse à susciter la création de cet organe qui est indispensable pour les recherches auxquelles il s'adonne.

M. Herb. Mueller a fait précéder son inventaire descriptif de considérations générales sur les Lolo; tout en reconnaissant avec lui que les textes relatifs à l'histoire des Lolo ne sont pas encore suffisamment étudiés, je regrette qu'il n'ait pas tiré parti de documents déjà publiés tels que les stèles consacrées à Ts'ouan Pao-tseu (405 p. C.) et à Ts'ouan Long-yen (458 p. C.), les inscriptions chinoises de Che-tch'eng (971 p. C.), de Sa-lien (1392 p. C.) et de Lou-k'iu'an (1533 p. C.)<sup>1</sup>). Il y a là tout un ensemble de matériaux épigraphiques dont on peut dès maintenant faire état.

La carte hors texte que M. Herb. Mueller a annexée à son mémoire pour montrer la distribution des tribus Lolo dans le Sud-Ouest de la Chine, rendra de grands services.

ED. CHAVANNES.

E. CHASSIGNEUX, *L'irrigation dans le delta du Tonkin*  
(*Revue de géographie*, tome VI, 1912, fascicule 1;  
in-8. carré de 121 p.; Paris, Delagrave).

Le livre de M. CHASSIGNEUX est une étude de géographie humaine, et, à ce titre, il échappe en grande partie à notre compétence. Nous croyons cependant que la lecture en serait fort profitable aux sinologues. Le Tonkin est tout imprégné de civilisation

---

1) Voyez *Journal Asiatique*, Juillet-Août 1909, p. 1—48; Sept.-Oct. 1910, p. 229—245; *T'oung pao*, 1906, p. 672—684. — L'inscription de Sa-lien a été traduite par le capitaine Lepage.

chinoise; la France, en y établissant sa domination a été mise dans l'obligation d'observer de près cette civilisation afin d'en voir les défauts et d'y porter remède; aussi est-ce au Tonkin que, sur certaines questions qui se retrouvent dans la Chine même, on a recueilli le plus grand nombre de témoignages, qu'on les a discutés et qu'on en a dégagé des idées générales. L'irrigation est un de ces problèmes. M. Chassigneux nous montre comment les rois d'Annam ont pu prévenir les inondations en élevant des digues, mais comment ils ont eu beaucoup de peine à lutter contre les sécheresses en faisant des canaux de drainage; cependant les sécheresses, pour être moins effrayantes en apparence, sont plus redoutables que les inondations; ce sont elles qui, dans le delta surpeuplé, sont la principale cause de la misère, et la misère engendre le brigandage; en effet, les habitants, mourant de faim quittent leur village; or, écrit M. Chassigneux (p. 8), «l'organisation sociale et administrative du Tonkin a toujours reposé sur le village, la commune. Chaque groupe d'habitants constituant un village était astreint collectivement à payer l'impôt au roi, à fournir des coolies pour les corvées et des recrues pour l'armée royale. Fuir le village, c'était donc frustrer le trésor royal et désertier le service du roi; c'était en quelque sorte sortir des cadres réguliers de la société, se mettre hors la loi. Ces misérables *outlaws*, poussés par la faim, se réunissaient par bandes armées et terrorisaient des régions entières; ils attaquaient et rançonnaient les villages, les obligeaient souvent à prendre parti pour eux contre le roi». On a dans ces lignes l'explication de la genèse de bien des rébellions en Chine.

A la Chine aussi peut s'appliquer ce que M. Chassigneux dit des greniers publics auxquels on avait recours en cas de disette (p. 14, n. 1): «Une partie de l'impôt était payée en argent, et une autre en nature. Le riz versé par les habitants était conservé dans les greniers royaux jusqu'au moment où il était utilisé pour



nourrir les soldats et pour payer en nature une partie du traitement des mandarins civils et militaires. L'institution des greniers royaux n'avait donc pas le caractère d'une œuvre de prévoyance sociale. Ils ne constituaient nullement une réserve pour les années de disette, et les prélèvements opérés sur l'ordre du roi apportaient un trouble grave dans les finances de l'Etat».

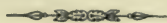
Enfin, dans l'ordre technologique, aussi bien que dans l'ordre social, la comparaison avec la Chine s'impose; c'est dans le *Keng tche t'ou*, décrivant l'outillage agricole des Chinois au commencement du treizième siècle de notre ère, que M. Chassigneux a retrouvé les dessins du panier manœuvré avec une corde et de la noria à pédales dont se servent aujourd'hui encore les cultivateurs annamites pour élever l'eau. Le paysan tonkinois ne fait qu'imiter les procédés qui lui ont été enseignés, il y a plusieurs siècles de cela, par les Chinois. En dehors du delta, il est vrai, le paysan annamite a pu faire aussi des emprunts à d'autres civilisations, et c'est ainsi que M. Chassigneux attribue une origine tchame à la noria en bambous mue par le courant d'une rivière (p. 52, n. 1).

On voit, par ces quelques indications, tout l'intérêt des faits étudiés par M. Chassigneux; en réalité, son livre touche aux bases mêmes de la civilisation en Extrême-Orient, puisque les conditions physiques dans lesquelles évolue la vie humaine sont un des facteurs essentiels des formes diverses que prennent les sociétés.

ED. CHAVANNES.

---

# BIBLIOGRAPHIE.



## LIVRES NOUVEAUX.

Les Douanes Impériales maritimes chinoises ont fait paraître les *Returns of Trade and Trade Reports*, 1911 [cf. *T. P.*, Juillet 1912, p. 513]:

Part II. — *Port Trade Statistics and Reports*. Vol. III. *Central Ports* (Shanghai to Wenchow). — Vol. IV. *Southern Coast Ports* (Santuaio to Pakhoi). — Vol. V. *Frontier Ports* (Lungchow to Yatung).

De Zi-ka-wei, nous avons reçu le No. 33 des *Variétés sinologiques* renfermant: *Tombeau des Liang, Famille Siao*, 1<sup>ère</sup> partie *Siao Choen-tche* par le P. Mathias TCHANG ainsi qu'un petit *Recueil de nouvelles expressions chinoises*.

Deux nouveaux volumes de la *Mission d'OLLONE* (1906 — 1909) viennent de paraître: *Écritures des peuples non chinois de la Chine* et *Langues des peuples non chinois de la Chine*, Paris, Ernest Leroux, 1912.

Le No. 2 du T. I (1<sup>ère</sup> année 1912) de la revue *Миръ Ислама* publiée sous la direction de M. le Prof. V. BARTOLD (cf. *T. P.*, Mars 1912, p. 141) renferme: E. B. Молодцова, *Ванисовъ Божій полкъ*; А. Хашабъ, *Экономическое положеніе современной Персіи и ея торговля съ прочими странами*; la continuation de l'ouvrage de A. E. SCHMIDT sur l'histoire de l'Islam au point de vue religieux; В. Бартольдъ, *Халифъ и султанъ*.

Monsieur E. CHASSIGNEUX, ex-pensionnaire de l'École française d'Extrême-Orient, a fait paraître dans la *Revue de Géographie annuelle* (T. VI, 1912, Fasc. 1) un important mémoire sur *L'Irrigation dans le Delta du Tonkin* dont nous avons reçu le tirage à part.

Signalons un travail important sur les langues de l'Asie centrale par M. A. MEILLET, *Les Nouvelles langues indo-européennes trouvées en Asie centrale* (*Revue du Mois*, 10 août 1912).

La Vajirañāna National Library de Bangkok vient de publier un nouveau fascicule des *Burney Papers*: Vol. III, Part I, March 1827 to June 1833 (cf. *T. P.*, Juillet 1912, p. 515).

La première livraison de l'année 1912 du *Bulletin de la Commission archéologique de l'Indochine* renferme un *Essai d'Inventaire archéologique du Siam* par M. le Commandant LUNET de LAJONQUIÈRE.

Nous avons reçu un manuel de Phonographie chinoise dû à M. Cheun Man-ling, du bureau des postes chinoises de Canton. On lit dans la préface écrite en anglais: "The publication of this book has been undertaken with two main objects, namely to introduce a system of Chinese *Phonetic Stenography* adaptable for reporters' use and to provide the illiterate with a simple and easy mode of communicating thoughts, — a *Chirography* acquirable by Tom Toddy in a few months. It is attendant also with secondary aims of reducing the great varieties of dialects and of affording assistance to beginners in the study of their own as well as Foreign languages".

M. P. S. RIVETTA nous adresse les publications suivantes: *Il matrimonio nel diritto cinese* (Est. dalla *Rivista italiana di Sociologia*, Marzo-Aprile 1912); *Les cent caractères «hiragana» les plus employés au Japon*, Paris, Ernest Leroux, 1912; *Jūtarō Komura* (1855—1911), dalla *Nuova Antologia*, 1<sup>o</sup> Febbraio 1912.



Il a été fait un tirage à part des *Fragments du Vinaya sanscrit* publiés par M. Louis FINOT dans le *Journal Asiatique* cahier de Nov.-Déc. 1911, d'après trois feuillets des manuscrits Pelliot, cotés M. 496, 5—7, provenant de l'ancien temple de Douldour-âqour, à Koutcha.

M. Ant. BRÉBION a donné un mémoire sur *les Salines de Baria* dans le *Bulletin de la Société des Sciences naturelles de Saône-et-Loire*, 3<sup>e</sup> trimestre 1912.

Mr. le Dr. FRANZ BABINBERG a inséré dans le Vol. LIV de l'*Archiv des histor. Vereins* une notice sur le célèbre japonisant de Leyde, Johann Joseph HOFFMANN, qui était né à Würzburg le 16 février 1805; ce mémoire dont il a été fait un tirage à part est orné du portrait de Hoffmann.

Signalons dans le cahier d'Octobre 1912 des *Petermann's Mitteilungen* une carte du Pamir dressée par Arved v. SCHULTZ; cette carte est fondée sur la carte russe au 1:420000, mais elle est complétée d'après les découvertes plus récentes et notamment d'après celles de M. v. Schultz lui-même. Les résultats des voyages faits au Pamir par M. v. Schultz en 1904, 1905, 1909 et 1911—1912 sont exposés dans les articles suivants des *Petermann's Mitteilungen*: 1910, p. 140—141, *Bericht über meine Pamirexpedition* (avec une carte hors texte et 4 similigravures); — *ibid.*, p. 250—254, *Volks- und wirtschaftliche Studien in Pamir* (avec 5 dessins et 4 similigravures); — 1912, Octobre, p. 190—193, *Bericht über den bisherigen Verlauf meiner Pamirexpedition 1911/1912*.

Sous le titre de *Croquis de Chine*, le R. P. J. de la SERVIÈRE, S. J., a réuni les articles intéressants qu'il avait insérés dans les *Relations du Kiang-nan* au cours du voyage qu'il a accompli en Chine en 1909 pour réunir les éléments d'une histoire de la mission du

Kiang-nan, confiée, en 1840, par la Propagande aux jésuites français de la province de Paris. — Chez Gabriel Beauchesne, Paris.

Nous avons reçu de l'Institut oriental de Vladivostok (Извѣстія, T. XLI) par Н. В. Кюнёръ, la première partie du travail statistique, géographique et économique Очеркъъ Кореи.

Notre collaborateur, M. le Prof. W. BANG a donné aux *Sitzungsberichte* de l'Académie des Sciences de Berlin un mémoire intitulé *Über die Rätsel des Codex Cumanicus*.

Le fascicule VII de la seconde édition du *Chinese-English Dictionary* de H. A. GILES a paru; ainsi se trouve terminée sous sa nouvelle forme l'œuvre monumentale que le grand sinologue anglais avait achevée pour la première fois vingt ans auparavant.

Le premier fascicule du tome XII du *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient* est consacré tout entier à un mémoire de M. Henri MASPERO intitulé «*Etude sur la phonétique historique de la langue annamite. Les initiales*». Dans ce savant travail, l'auteur explique l'évolution des consonnes initiales annamites; il reconstitue la langue ancienne, d'abord au moyen des phonétiques servant à former les caractères spéciaux que les Annamites ont dérivés des caractères chinois, puis au moyen du lexique chinois-annamite du *Houa yi yi yu*, enfin au moyen des ouvrages du P. de Rhodes sur la langue annamite. C'est la première fois que la langue annamite est ainsi considérée au point de vue historique et l'ouvrage de M. Maspero, tant par la nouveauté de sa méthode que par l'exactitude et l'abondance de ses observations, marquera une date dans la science linguistique de l'Extrême-Orient.

Dans le fascicule VI de ses *Altürkische Studien*, le Dr. W. RADLOFF a publié des notes critiques sur les textes manichéens dont A. von

Le Coq avait donné en 1911 le fac-simile, la transcription et la traduction (*Türkische Manichaica aus Chotscho*, I). Dans un de ces textes (p. 5—7 de la publication de von Le Coq; p. 751—756 de la publication de Radloff), S. von Oldenburg a reconnu une des paraboles du Barlaam et Joasaph; cette constatation viendrait à l'appui de l'hypothèse déjà formulée par F. W. K. MÜLLER et von Le Coq que la légende de Barlaam et de Joasaph pourrait dériver d'un prototype manichéen.

Le Dr. Berthold LAUFER a écrit une étude intitulée « *Confucius and his portraits* » (*Open Court*, March and April 1912; 40 p.); il fait l'iconographie de Confucius d'après les gravures sur pierre qui nous ont conservé le souvenir des peintures de Kou K'ai-tche et de Wou Tao-tseu, d'après les bas-reliefs du Chan-tong qui figurent des scènes légendaires de la vie du sage, d'après quelques stèles du Pei lin de Si-ngan fou, enfin d'après le *Cheng tsi t'ou* du peintre Wang Tchen-p'ong (cf. *T'oung pao*, 1910, p. 143—145).

Dans les publications de la *China Society*, W. Perceval YETTS a imprimé une conférence sur le symbolisme dans l'art chinois (*Symbolism in Chinese art*; read before the Society on January 18<sup>th</sup> 1912; in-8°. de 28 p.). Parmi les figures qui illustrent son article, on remarquera la fig. V (p. 10) qui représente divers objets en os de l'époque des Tcheou, appartenant à L. C. Hopkins.

Dans la revue *Man* (April 1912, p. 49—52), MM. L. C. HOPKINS et R. L. HOBSON ont publié en fac-simile un fort curieux sceptre en os qui provient des fameuses découvertes faites en 1899 près de Wei-houei fou, dans la province de Ho-nan. Les caractères gravés sur ce sceptre sont une liste généalogique.

C'est aussi une liste généalogique que L. C. Hopkins déchiffre sur un fragment d'os ayant la même provenance; mais ici la liste



est accompagnée d'une formule de divination et d'une élégie funèbre (*A funeral Elegy and a family Tree inscribed on bone; Journal of the Roy. As. Soc.*, Oct. 1912, p. 1021—1028).

M. Robert GAUTHIOT a publié en transcription et avec traduction une version sogdienne du *Vessantara jātaka* (*Journal Asiatique*, Janv.-Fév. 1912, p. 163—194; Mai-Juin 1912, p. 429—510); il a publié de la même manière le *sūtra du religieux Ongles-longs* (*Mémoires de la Société de linguistique de Paris*, tome XVII, p. 357—367). Il fonde ainsi d'une manière certaine l'interprétation de ces textes bouddhiques en Sogdien dont la mission Pelliot a rapporté une ample moisson. Quant au sogdien qui apparaît dans des lettres d'affaires, il est plus difficile d'en trouver la clef; M. Gauthiot a cependant déjà abordé ce problème ardu dans un article intitulé *A propos de la datation en sogdien* (*Journal of the Royal Asiatic Society*, April 1912, p. 341—353). — Dans le *Journal Asiatique* de Janv.-Fév. 1912 (p. 101—116) M. SYLVAIN LÉVI a étudié un fragment tokharien du *vinaya des Sarvastivadins* et M. MEILLET a joint à ce travail des observations linguistiques. — Ainsi se poursuit avec persévérance et méthode l'admirable effort par lequel quelques savants français contribuent au déchiffrement des documents que les sables de l'Asie Centrale ont recelés pendant de longs siècles; à nous qui voyons à l'œuvre ces bons travailleurs et qui savons au prix de quelles peines ils font chaque pas en avant, il appartient de rendre l'hommage de reconnaissance que leur doit tout l'orientalisme.

---

## CORRESPONDANCE.



Paris, 21 novembre 1912.

Mon cher ami,

Les lectures japonaises des noms chinois sont une pierre d'achoppement que quiconque n'est pas spécialement japonologue rencontre à chaque pas sur sa route. M. Kano Naoki, professeur de littérature chinoise à l'Université de Kyōto, me signale quelques cas où, dans mon article critique relatif aux publications de M. Naitō (inséré dans le dernier fascicule du *T'oung Pao*), je me suis écarté des lectures que l'usage a consacrées <sup>1</sup>). Voici ces rectifications, avec quelques informations supplémentaires.

P. 490. — Au lieu de Tettei-shōnin, lire Tetsu-jō shōnin.

P. 494. — Au lieu de Mori Tateyuki, lire Mori Tatsuyuki; la même correction est à adopter par suite dans *B.E.F.E.-O.*, II, 316; IX, 400—401.

P. 506. — Au lieu de Uyeno Haritake, lire Uyeno Yūchiku. C'est là le surnom de M. 上野理一 Uyeno Riichi, richard d'Ōsaka et propriétaire des deux journaux Ōsaka et Tōkyō Asahi shimbun. Naniwa est un nom littéraire d'Ōsaka, et Heian un nom littéraire de Kyōto. M. Kanda Kōgan «de Heian» a une importante collection d'anciens manuscrits chinois, comprenant entre autres des portions du *Chou king* et du 世說 *Che chouo*.

Puisque je suis en voie de rectification, laissez-moi signaler également que l'identification de Ti-na-fou-ti à Tirabhukti que j'ai proposée dans le dernier numéro du *T'oung Pao* (p. 353) était venue antérieurement à l'esprit de notre confrère M. Gerini (*J. A. R. S.*, 1910, p. 1187—1188), mais qu'il l'avait écartée pour des raisons qui ne paraissent pas d'ailleurs bien solides.

Veuillez agréer. . .

PAUL PELLLOT.

---

1) Il y a également dans mon article quelques fautes d'impression dont je m'excuse. L'une doit être relevée puisqu'elle porte sur un caractère chinois: à la p. 492, l. 7, il faut lire 拱 *kong* et non 供 *kong*; la même faute d'impression, pour ce même *niên-hao*, s'est glissée dans la nouvelle édition du dictionnaire de Giles.







# EIN HANDSCHRIFTLICHES CHINESISCH-KOREANISCHES GESCHICHTSWERK VON 1451

VON

O. FRANKE.



Das handschriftliche Werk, das hier kurz besprochen werden soll, und das ich vor 20 Jahren in Ningpo erworben habe, führt den Titel *Kao-li schi* oder koreanisch *Ko-rye sä* 高麗史 d.h. „Geschichte von Kao-li (Korea)“, und ist in chinesischer Sprache verfasst. Es ist auch in Europa nicht unbekannt: Courant in seiner *Bibliographie Coréenne* N<sup>o</sup> 1850 erwähnt es als in seinem Besitz befindlich, und in Giles' *Catalogue of the Wade Collection of Chinese and Manchu Books* wird es auf S. 78 N<sup>o</sup> 1978—1997 ebenfalls aufgeführt. Ferner befinden sich Bruchstücke davon nach Courant's *Supplément à la Bibliographie Coréenne* N<sup>o</sup> 3440 in der Bibliothek der École des Langues Orientales vivantes in Paris, und schliesslich führt Courant unter N<sup>o</sup> 1850 noch zwei Exemplare auf, die die ehemalige Königliche Bibliothek in Söul und die Kaiserliche Bibliothek in Tōkyō besitzen. Alle diese Exemplare sind gleichfalls handschriftlich; von den Pariser Bruchstücken sagt Courant dies zwar nicht ausdrücklich, es ist aber aus Gründen, die sich später ergeben werden, sehr wahrscheinlich, dass auch sie Manuskripte sind. Courant gibt auch als Titel des Werkes *Kao-li pên* (本) *schi* od. *Ko-rye pon sä*

an, aber an der Identität mit unserem Manuskripte ist nicht zu zweifeln. Etwas verschieden scheint die äussere Form zu sein: während das Exemplar in Söul 72 *pén* — Courant hat ein ? dahinter gesetzt —, das in Tōkyō, sowie das in Courant's Besitz befindliche 70 *pén* zählen, besteht das meinige aus 160 *pén*. Die Bruchstücke in Paris umfassen 12 Kapitel in 6 *pén*. Das Exemplar der Sammlung Wade besteht anscheinend aus 20 Bänden.

Das *Kao-li schi* besteht aus 139 Kapiteln, einschliesslich zweier Kapitel des Inhalts-Verzeichnisses, ist auf königliche Anordnung von einer grossen Zahl einheimischer Gelehrter — die Einleitung zählt 32 mit Namen auf — verfasst und dem Vorwort zufolge i. J. 1451 dem König Hiang 珣, wie er in den chinesischen Annalen genannt wird, oder Mun-tschyong Kong-sun 文宗恭順, wie sein posthumer Name lautet, überreicht. Der Vorsitzende dieser Gelehrten-Kommission war Tyōng Rin Tschì 鄭麟趾, der nach Courant a. a. O. Bd. II, S. 292 Anm. aus Ha tong 河東 im Süden der Provinz Kyōng sang to stammte und berühmt war als Kalligraph, Schriftsteller und Heerführer. Sein Beiname war Pek Syu 伯睢, sein litterarischer Name Hak I 學易. Er selbst bezeichnet sich in der Vorrede als *Tschyōng hen tai pu*, *Kong tscho p'an sye*, *Tschip hyōn tyen tai tyē hak*, *Tschì kyōng yōn tsch'yun tsch'yu koan sǎ kyem Syōng kyūn tai sǎ syōng* 正憲大夫、工曹判書、集賢殿大提學、知經筵春秋館事兼成均大司成 d.h. Präsident des Ministeriums der öffentlichen Arbeiten <sup>1)</sup>, Präsident des Kollegiums des Tschip hyōn tyen <sup>2)</sup>, Vize-

1) Die Verfassung und die Staats-Einrichtungen Koreas waren bis zum Beginn der Reform durch die Japaner i. J. 1895 denen Chinas, später insbesondere der Ming-Dynastie nachgebildet. Die sechs Ministerien hiessen *tscho* 曹 und hatten je einen Präsidenten, der bald *sang sye* 尙書, bald *p'an sye* hiess (*Kao-li schi* Kap. 76 fol. 19 v<sup>o</sup>—20 r<sup>o</sup>).

2) Das *Tschip hyōn tyen* (der Text des *Kao-li schi* schreibt bald 集, bald 進) war ein Ueberrest von den vier alten „Thronhallen“ *tyen* 殿, deren Mitglieder den Titel *Tai hak sǎ* 大學士 führten, und die schon im Jahre 995 vorhanden waren. Sie



Präsident des kanonischen Instituts <sup>1)</sup> und des Instituts für Geschichtsschreibung <sup>2)</sup>, Präsident der Akademie für den konfuzianischen Unterricht <sup>3)</sup>, Inhaber des Ehrentitels *Tschyöng hen tai pu* <sup>4)</sup>. Die Mitarbeiter *Työng's* gehörten ebenfalls sämtlich dem Institut für Geschichtsschreibung an.

Das Werk enthält nicht etwa die gesamte Geschichte der koreanischen Halb-Insel von Anbeginn an, sondern lediglich die Annalen der Dynastie Wang 王, so dass es nur den Zeitraum von 918 bis 1392 umfasst. Es beginnt mit dem Emporkommen der Familie Wang, das, wie es in *Työng's* Überreichungs-Bericht heisst, „anhub in *T'ai-fêng* und seinen Höhepunkt erreichte in der Unter-

---

entsprachen den vier Thronhallen in China, nach denen die Gross-Sekretäre, *Ta hüe schi*, genannt wurden. Diese „Hallen“ sollten Kollegien von besonders erwählten Gelehrten bilden. Der Name *Tschip hyön tyen* entstammt erst dem Jahre 1303, und der Titel *Tai tyëi hak* (statt *Tai hak sä*) dem Jahre 1308. (*Kao-li schi* a. a. O. fol. 28 v° u. 29 r°).

1) Das kanonische Institut, *Po mun kak* 寶文閣, i. J. 1116 gegründet, sollte der Auslegung der kanonischen (konfuzianischen) Schriften dienen. Die Titel *Lyöng kyöng yön sä* 領經筵事 für den Präsidenten und *Tschi* (知) *kyöng yön sä* für den Vizepräsidenten wurden i. J. 1390 geschaffen. Es ist zusammen mit dem in Anm. 2 genannten das Gegenstück des chinesischen *Han lin yuan* (a. a. O. fol. 28 r°).

2) Das *Tsch'yun tsch'yu koan*, zeitweilig auch *Sä koan* 史館 genannt, war von dem alten *Ye mun koan* 藝文館, das in der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts „zur Aufzeichnung der Reden und Weisungen“ (der Könige) gegründet war und eine Zeit lang den Namen *Han im uën* (= *Han lin yuan*) führte, i. J. 1325 als selbständiges Amt abgezweigt worden mit der Aufgabe, „die zeitweiligen Regierungshandlungen aufzuzeichnen“. Es entsprach also dem chines. *Kuo schi kuan* 國史館, das ebenfalls eine Abteilung des *Han lin yuan* bildete. Der Präsident hiess *Kam tsch'yun tsch'yu koan sä* 監春秋館事, der Vizepräsident *Tschi* (知) *tsch'yun tsch'yu koan sä* (a. a. O. fol. 23 v°–26 v°).

3) Die koreanische Akademie *Kuk tschä kam* 國子監, dem chinesischen *Kuo tsë kien* entsprechend, wurde am Ende des 10. Jahrhunderts gegründet zum Zwecke „des Unterrichts in der konfuzianischen Lehre“. I. J. 1308 erhielt sie den Namen *Syöng kyün koan* 成均館. Der Titel des Präsidenten *Tai sä syöng* 大司成 entstammt schon dem Jahre 1116 (a. a. O. fol. 29 r° ff. Vergl. auch W. H. Wilkinson, *The Corean Government* S. 39 u. 41). Das Institut hat auch die Reform von 1895 überdauert und besteht noch als eine Art Hochschule für Studenten von 20 bis 40 Jahren. (Wilkinson S. 100 f.).

4) *Tschyöng hen tai pu* ist einer von den zahlreichen Ehrentiteln, die auch nach der Reform noch an koreanische Zivil-Beamte verliehen wurden. (S. Wilkinson S. 60).

werfung von Lo, der Vernichtung von Tsi und der Vereinigung der drei Han zu einem einheitlichen Ganzen" 王氏之肇興自泰封以崛起降羅滅濟合三韓而爲一家. Diese Angabe ist allerdings mehr eine rhetorische Phrase als die genaue Bezeichnung eines Zeitraumes in der geschichtlichen Entwicklung. Was die drei Han betrifft, so sind hiermit die drei dem Altertum angehörigen kleinen Staatsverbände im Süden Koreas gemeint, die aus den chinesischen Annalen als Ma Han 馬韓, Tsch'ên Han und Pien-tsch'ên 辨辰 Han bekannt sind. Sie bestanden aus einer grossen Zahl winziger Gemeinwesen. Die beiden zuletzt genannten scheinen enger zusammengehört zu haben, während die Ma Han, das zahlreichste und kulturell am höchsten stehende Volk der drei, sich schärfer von ihnen abhob. Alle drei aber standen in einem politischen, kulturellen und wohl auch rassenmässigen Gegensatz zu dem Norden, dem Lande Kao-kou-li od. korean. Ko-ku-rye 高句麗<sup>1)</sup>. Auf ihre Herkunft kann hier nicht näher eingegangen werden. Schon in der vorchristlichen Zeit entwickelte sich der Verband der Ma Han in den Staat Pai-tsi 伯濟 od. korean. Pek-tschyei, japan. Hiakusai, d. h. „die hundert Herübergekommenen“, nach der Überlieferung die Bezeichnung einer von China herübergekommenen Sippe, die sich unter den Ma Han angesiedelt und allmählich die Herrschaft an sich gebracht habe. Um die Mitte des letzten vorchristlichen Jahrhunderts war aus den Stämmen der Tsch'ên Han der Staat Sin-lo 新羅, auch Schinra oder Silla und von den Japanern Schiragi genannt, hervorgegangen und hatte allmählich das Land der Pien-tsch'ên Han einverleibt<sup>2)</sup>. So bestanden vom Ende der vorchristlichen Zeit ab drei unabhängige Staaten auf der Halbinsel: Ko-ku-rye oder verkürzt Ko-rye (Kao-li) im Norden,

1) S. Parker, *On Race Struggles in Corea* (in „Transactions of the Asiatic Society of Japan“ Bd. XVIII, Teil 2) S. 207 ff.

2) Parker a. a. O. S. 217 u. 220 ff. Longford, *The Story of Korea* S. 63.



Pek-tschyei an der West-Küste, bis zum Flusse Ta t'ung 大同 und Schinra an der Ost-Küste. Wenn also noch mit Bezug auf das 10. Jahrhundert von den „drei Han“ gesprochen wird, so ist dieser Name nur als eine litterarische Übertragung auf die ganze Halbinsel, nicht aber als eine geschichtlich richtige Bezeichnung anzusehen: Han hat sich niemals auf den Norden Koreas bezogen und war überdies schon am Ende der vorchristlichen Zeit als Landes-Name verschwunden<sup>1)</sup>. Pek-tschyei (im Texte einfach Tsi od. Tschyei genannt) wurde nach langen Kämpfen, bei denen auch China eine wichtige Rolle spielte, i. J. 663 schliesslich von Schinra einverleibt. Der nordische Staat Kao-kou-li hatte beständig im Norden mit China, im Süden mit Schinra um sein Dasein zu kämpfen. I. J. 668 erlag er schliesslich diesen Kämpfen und wurde zu einer chinesischen Provinz. Mit dem Verfall der T'ang-Dynastie in China löste sich auch die chinesische Herrschaft über den Norden, und die ganze Halbinsel blieb den Bestrebungen Schinras überlassen. Hier aber machte sich i. J. 901 einer der königlichen Prinzen, Namens Kung Yi 弓裔 unabhängig, indem er sich nördlich vom Ta-t'ung-Flusse ein eigenes Herrschaftsgebiet schuf. In Folge des inneren Verfalls von Schinra war es ihm möglich, dieses Gebiet mehr und mehr auszudehnen, sowohl in das alte Kao-kou-li hinein, als auch in die eigenen Provinzen von Schinra selbst. I. J. 911 gab er seinem neuen Staate den Namen T'ai-fêng 泰封<sup>2)</sup>. Sieben Jahre später aber, i. J. 918, übergab er, von seinem Heere gezwungen, die Herrschaft an einen seiner Generale Namens Wang Kien 王建,

---

1) Parker S. 212 f. Der Name *San Han* kommt als poetische Bezeichnung für Korea auch in der chinesischen Litteratur vor, ebenso findet er sich auf koreanischen Münzen. Vergl. Gardner, *The Coinage of Corea* (in „Journal of the China Branch R. A. S.“ Bd. XXVII), S. 72.

2) Die *Synchronismes Chinois* von Mathias Tchang (S. 309) haben auch die Lesart



der darauf zum König von Kao-li erklärt wurde. Wang Kien soll selbst ein Abkömmling des alten Königsgeschlechtes von Kao-kou-li gewesen sein <sup>1)</sup>. I. J. 935 wurde der letzte König von Schinra od. Sin-lo (im Texte Lo genannt) seines Thrones entsetzt, und sein Reich dem neuen Staate Kao-li einverleibt. Damit war in der Tat die ganze Halbinsel „zu einem einheitlichen Ganzen vereinigt“: das Reich Kao-li od. Ko-rye, das dem Lande den bleibenden Namen gegeben hat, erstreckte sich von den grossen Strömen Yalu und Tumen im Norden südwärts bis zum Meere.

Die Geschichte dieser durch Wang Kien gegründeten Dynastie, die den Thron bis zum Jahre 1392 inne hatte, wo sie, sittlich verkommen und politisch kraftlos, ihn an die Familie *Li* 李 abtreten musste, d. h. also der Teil der koreanischen Geschichte, den man als das Mittelalter bezeichnet hat, bildet den Inhalt unseres Werkes. Es ist somit das *Ko-rye sä* als die Fortsetzung eines anderen amtlichen Annalenwerkes anzusehen, des *Sam kuk sä* 三國史 (nach Courant, *Bibl. Cor. sä kii* 史記), das um 1100 verfasst wurde <sup>2)</sup>, die Geschichte der drei vorhin genannten Reiche behandelt und, ebenso wie unser Werk, nach dem kanonischen Muster *Ssë-ma Ts'ien's* angelegt ist. (Vergl. Courant, a. a. O. S. LXXVII ff. u. N<sup>o</sup> 1835). Wo das *Sam kuk sä* schliesst, setzt das *Ko-rye sä* ein. Während der von ihm behandelten Periode führt in der Tat das Reich den Namen Kao-li, während von 1392 ab an dessen Stelle die neue Bezeichnung *Tschao-sien* oder *Tscho-sen* 朝鮮 tritt. Die Dynastie Wang ist in unserem Werke durch 32 Könige vertreten. Zwei andere, *Sin U* 辛禡, der von 1375 bis 1388, und *Sin Tschyang* 辛昌, der von 1388 bis 1389 den Thron inne hatte, sind im Hauptteil nicht mit aufgeführt, weil sie ihrer Abstammung nach nicht zu der Königlichen Familie gehörten, und

1) Longford a. a. O. S. 85.

2) Nach einer Angabe in der „Korea Review“ Bd. I, S. 29 soll es i. J. 1145 verfasst sein.

weil sie vom Kaiser von China niemals anerkannt waren, also nicht für rechtmässig eingesetzt galten. Sie sind deshalb in den biographischen Teil, und zwar noch hinter die Verräter und Rebellen verwiesen <sup>1)</sup>).

Wie hierin, so zeigt sich auch in der Anordnung und in der Ausdrucksweise des Werkes eine starke Betonung der Vasallen-Stellung seitens der neuen Dynastie dem chinesischen Kaiserhause gegenüber. „Die Regeln in der Anordnung (unseres Werkes)“, so sagen die Verfasser in ihrem Bericht, „beruhen auf den grossen Grundsätzen der Geschichtschreibung. Es ist deshalb in dem Grundplane, (der dem) der Kaiserlichen Annalen (nachgebildet ist) der Ausdruck *pên ki* vermieden und *schì kia* an seine Stelle gesetzt, so dass der Bedeutung der Unterscheidung der Terminologie Rechnung getragen ist“. 凡例皆法於遷史大義、悉稟於聖裁避本紀爲世家、所以示名分之重. Die Ausdrücke *pên ki* und *schì kia* sind dem Werke Ssë-ma Ts'ien's entnommen, aber sie sind längst vor ihm in Gebrauch gewesen. (Vergl. Chavannes, *Mémoires Historiques* Bd. I S. CLXXII f.). *Pên ki* sind die Annalen der Kaiser, *schì kia* die der Vasallen-Fürsten. Der Vorläufer unseres Werkes, das *Sam kuk sä*, ist weniger ausgesprochen in seiner Auffassung von der politischen Stellung des Landes: es bezeichnet die Annalen der koreanischen Könige auch als *pên ki*. Wenn sich die Verfasser des *Kao-li schì* hierbei auch noch auf die Methode der Annalen der beiden Han und der Yuan berufen, so ist dies insofern nicht ganz berechtigt, als die beiden ersteren Werke für *pên ki* den Ausdruck *ti ki* 帝記 eingeführt

1) Vergl. *Korean History* in der „Korea Review“ Band II S. 186 ff. und S. 239. Die Tatsache ist bezeichnend für die Loyalität der neuen Königs-Familie den Ming-Kaisern gegenüber. Die letzten Fürsten im 14. Jahrh. von Sin U an hatten sich auf die Seite der mongolischen Yuan-Dynastie gestellt. — Longford, a. a. O. S. 122 gibt die Zahl der Könige auf 33 an; offenbar hat er Sin Tschyang nicht mehr mitgezählt. Nach welcher Quelle Parker, „China Review“ Bd. XIV S. 29, 36 Könige gezählt hat, weiss ich nicht.

haben, und die Berichte von den Vasallen-Fürsten (soweit man von solchen damals noch sprechen konnte) in den Han-Annalen unter den Biographien (*lie tschuan* 列傳), in den Yuan-Annalen einfach als „Tabellen“ unter den *piao* 表 erscheinen. Wie weit die Vasallen-Korrektheit der Verfasser geht, zeigt sich in der Tatsache, dass sie sich entschuldigen zu müssen glauben wegen des Gebrauchs von Ausdrücken wie *t'ai hou* 太戶 „Kaiserin Mutter“, *t'ai tsë* 太子 „Kaiserlicher Kronprinz“ u. a. Diese Bezeichnungen „stellten zwar eine Anmassung dar, aber man habe, um mit der Wirklichkeit im Einklang zu bleiben, dem Sprachgebrauche der in dem Werke behandelten Periode folgen müssen“. 稱...太戶太子...之類雖涉僭踰、今從當時所稱書之、以存其實. Charakteristisch würde auch die Tatsache sein, dass kein Name eines Königs der regierenden Dynastie im Texte herausgehoben ist, wenn man sicher wäre, ob hier nicht der wohlerzogene chinesische Abschreiber Änderungen vorgenommen hat.

Im übrigen haben sich, wie schon angedeutet, die Verfasser bei ihrer Anordnung in der Tat genau an die bekannte Methode der konfuzianischen Chronisten gehalten. Auf die 46 Kapitel der *schü kia* folgen in 39 Kapiteln die „Abhandlungen“ (*tschi* 志), und zwar, in Anlehnung an die Yuan-Annalen, Astronomie, Kalender, die fünf Elemente, Geographie, Ritual, Musik, Wagen und Kleidung, Prüfungswesen, Beamtentum, Volkswirtschaft, Militär, Justiz. Die nächsten zwei Kapitel enthalten Jahres-Tabellen, *nien piao* 年表, unter Zugrundelegung des *Sam kuk sä*. Es sind dies einfache Listen der Regierungs-Jahre der Könige von Kao-li mit ihren zyklischen Zeichen und den entsprechenden Zählungen nach den Devisen der chinesischen Kaiser. Auch hier zeigt sich wieder die Vasallen-Loyalität der Verfasser. Der Gründer der Dynastie, Wang Kien, hatte bis zum Jahre 933 eine eigene Devise, Tien-Schou 天授, geführt, während von da ab, einer Bemerkung im Text zufolge, die chine-



sischen Devisen der Späteren T'ang u. s. w. angenommen wurden<sup>1)</sup>. Die chinesische Devise wird durchweg vorangestellt und um eine Stelle über die Devise, später über das Regierungs-Jahr der Könige von Kao-li hinausgerückt. Auch der Herkunft der im 15. Jahrhundert in China regierenden Dynastie wird Rechnung getragen: die chinesische Dynastie steht grundsätzlich voran, die gleichzeitig regierende nichtchinesische (Liao, Kin und Yuan) darunter. Die Devisen der Ming-Dynastie erhalten nach Vorschrift den Zusatz „gross“, *ta* 大. — Den Rest des Werkes bilden 50 Kapitel „Biographien“, *lie tschuan* 列傳. Sie beginnen mit den Königinnen, Haremsdamen, Prinzessinnen, Prinzen und Adligen und endigen mit den Rebellen, Verrätern und den Usurpatoren aus der Familie Sin. Ausserhalb der eigentlichen Annalen, zwischen Vorwort und Index eingeschoben, findet sich noch eine „Genealogie“, *schí hi* 世系 von Kao-li, d. h. eine Zusammenstellung der wenigen Nachrichten, die die Verfasser über die Herkunft des Geschlechtes Wang Kien's und seine Schicksale in der früheren Zeit haben auffinden können.

Verfasst ist das *Kao-li schí* auf Anordnung des Königs Syeĩtschyong Tschyang-hyen 世宗莊憲, der von 1418 bis 1450 regierte, und der mit diesem Unternehmen auch nur dem Beispiel der chinesischen Herrscher folgte, die es für ihre Pflicht ansahen, die Chronik der letzten Dynastie zusammenstellen zu lassen. Die Moral davon sprechen die Verfasser ohne Rückhalt in ihrem Berichte aus: „Bei neuem Tun sehe man auf das Beispiel des alten, so dass der hintere Wagen auf den vorderen blickt und ihn zur Warnung nimmt. Denn die Blüte und der Verfall in der Vergangenheit sind eine Mahnung und eine Warnung an die Zukunft“. 新柯視舊柯以爲、則後車鑑前車而是懲、蓋已往之興亡實將來之勸戒. Diese Lehre hat freilich auf die korea-

1) In den *Synchronismes Chinois* S. 336 wird das Jahr 946 als der Zeitpunkt angegeben, wo die chinesischen Devisen in Korea eingeführt wurden.

nische Dynastie so wenig nachhaltig gewirkt, wie auf irgend eine chinesische. Der König Syëi-tschyong hat die Vollendung des Werkes nicht mehr erlebt, erst sein Nachfolger Mun-tschyong, der nur zwei Jahre regierte, konnte es i. J. 1451 aus den Händen der Kommission entgegennehmen.

Auf die Frage, welche Quellen den Verfassern zu Gebote standen, und wie sie von ihnen benutzt sind, kann hier nicht näher eingegangen werden. An fertigen Geschichtswerken kann ausser dem *Sam kuk sä*, (s. oben S. 680), dem *P'yen nyen t'ong rok* 編年通錄 (12. Jahrh. s. *Courant, Bibl. Cor.* N<sup>o</sup> 1838) und dem *T'ai tscho sil rok* 太祖實錄 nicht viel vorhanden gewesen sein. Dagegen ist höchst wahrscheinlich während der Dynastie Wang in Kao-li eine fortlaufende Staats-Chronik nach chinesischem Muster geführt worden, darauf deutet schon das Vorhandensein eines besonderen Amtes für Geschichtschreibung, das in Kao-li sogar noch eine grössere Bedeutung erlangt zu haben scheint (s. oben S. 677 Anm. 2).

Jedenfalls kann das *Kao-li schi* seinem Inhalte wie seiner Entstehung nach als eine Geschichtsquelle ersten Ranges gelten, und es ist deshalb um so auffallender, dass das Werk nicht bloss in Europa, sondern auch in China so wenig beachtet worden ist. Der Kaiserliche Katalog der allerdings für die chinesische Litteratur der Vasallen-Staaten sehr wenig Interesse zeigt, führt (Kap. 66 fol. 34 v<sup>o</sup> f.) nur ein paar kümmerliche Fragmente davon auf (die „Genealogie“ 世系, und ein Kapitel aus den *lie tschuan*), die einer Privat-Bibliothek entstammen. Indessen weiss er auch von dem Vorhandensein eines vollständigen Exemplars, und zwar in der *Pao schu t'ing tsi* 曝書亭集, genannten Sammlung von Tschu Yi Tsun 朱彝尊, dem gelehrten Verfasser des *Ji lia k'iu wên* 日下舊聞 (1629—1709, vergl. Giles, *Biogr. Dict.* N<sup>o</sup> 453). Im übrigen hat er nichts anderes darüber zu sagen, als dass, dem *Ming schi lu* 明實錄 zufolge, der koreanische Würden-

träger Työng Rin Tschì (s. oben S. 676) im zweiten Jahre King-T'ai 景泰 (= 1451) das Werk dem Throne überreicht habe, dass es aus 139 Kapiteln bestehe, und dass „seine Methode eine wohlgeordnete sei“, ein Zeugnis, das ohne Zweifel dem oben erwähnten schicklichen Verhalten des Vasallen-Chronisten gilt. Diese dürftige Notiz des Katalogs findet sich dann in der wenige Jahre später (1785) veröffentlichten Fortsetzung des *Wên hien t'ung k'ao* 續文獻通考 (Kap. 166 fol. 2 r<sup>0</sup>) wieder. Parker erwähnt in seinen Aufsätzen über die Geschichte Koreas („China Review“ Bd. XIV, S. 61), dass der König Wên Tsung 文宗 (s. oben S. 676), der bis 1451 regierte, „eine Geschichte von Korea herausgegeben habe“, womit unser Werk gemeint sein muss. Leider gibt Parker die Quelle nicht an, der er diese Bemerkung entnommen hat. Das ist alles, was ich bislang in der chinesischen Litteratur über das *Kao-li schi* habe auffinden können. Dem chinesischen Throne überreicht ist das Werk seitens des Vasallen-Fürsten, der es hatte anfertigen lassen, offenbar nicht. Wenigstens wissen die Annalen der Ming-Dynastie nichts davon und führen auch den Titel in ihrer Bibliographie nicht mit auf. Auch Hulbert, der Verfasser einer Geschichte von Korea in der „Korea Review“ Bd. I—III, nennt unter den koreanischen Geschichtswerken das unsrige nicht mit.

Ein Grund für diese geringe Beachtung, die das *Kao-li schi* gefunden hat, ist vielleicht in der Tatsache zu suchen, dass es um die Mitte des 17. Jahrhunderts neu bearbeitet worden ist. Dieses neue, verkürzte und vielleicht verbesserte Werk führt den Titel *Hui tschan Rye sä* 彙纂麗史 und hat einen gewissen Hong Ye Ha 洪汝河 zum Verfasser. Erst um die Mitte des 18. Jahrhunderts wurde es veröffentlicht, und es hat dann vielleicht das ältere Werk ganz der Vergessenheit anheim fallen lassen. Nach Courant, *Bibl. Cor.* N<sup>o</sup> 1863 wurde es vom Könige von Korea dem Präsidenten der Französischen Republik geschenkt und kam



durch diesen an die *École des Langues Orientales Vivantes*. Es besteht nur aus 48 Kapiteln, widmet aber, was das *Kao-li schi* nicht tut, die letzten Kapitel den fremden Völkern, wie den Khitan u. a. Im übrigen zeigt es dieselbe Einteilung wie das ältere Werk <sup>1)</sup>. *Courant* führt unter N<sup>o</sup> 1846 noch ein *Kao-li schi* auf, das bereits in der ersten Hälfte des 15. Jahrh. verloren gewesen sein soll. Was es mit diesem Werke auf sich hat, und in welchem Verhältniss es zu dem unsrigen steht, vermag ich nicht festzustellen. Was die Verbreitung des *Kao-li schi* aber am meisten gehindert hat, das wird der Umstand gewesen sein, dass es vermutlich nie gedruckt worden ist. Wie *Courant* in der Einleitung zu seiner Bibliographie (S. LVIII ff.) darlegt, sind litterarische Werke von dem Charakter und dem Umfange des unsrigen in Korea, wenn überhaupt, immer nur in einer ganz geringen Auflage gedruckt worden, da bei der Armut der Bevölkerung auf einen Absatz nicht zu rechnen war. Die hölzernen Druckplatten aber waren bei der koreanischen Sorglosigkeit nach wenigen Jahrzehnten von der Feuchtigkeit, von Insekten, Feuer u. a. zerstört, so dass, wenn nicht ein Neudruck erfolgte, bald kein Exemplar mehr zu erlangen war, oder, wer ein solches besitzen wollte, es sich abschreiben lassen musste. Zeit und Arbeit waren in Korea niemals teuer. Das würde auch, falls es je gedruckt worden sein sollte, das Schicksal unseres Werkes geworden sein, das ja in erster Linie für die Königliche Bibliothek verfasst war. Wahrscheinlicher aber ist es mir, dass das Werk nur im Manuskript vorgelegt worden und immer Manuskript geblieben ist. In dem Bericht der Kommission wird von einem Druck nichts erwähnt, und die Exemplare, die sich in Europa oder Japan befinden, sind, wie oben (S. 675) erwähnt wurde, sämtlich Handschriften. Selbst wenn

---

1) Vielleicht erklärt sich hierdurch der Zusatz *pén* 本 in dem von *Courant* angegebenen Titel (s. oben S. 675): er bezeichnet das ursprüngliche Werk im Gegensatz zu der späteren Bearbeitung.

die Pariser Bruchstücke oder die von dem Kaiserlichen Kataloge erwähnten es nicht sein sollten, so würde dies noch kein unbedingter Beweis vom Gegenteil sein. Es wäre immerhin möglich, dass einzelne Kapitel des Werkes gedruckt worden sind, gegen einen Druck des ganzen spricht jedenfalls alles. Manuskripte sind aus den eben angegebenen Ursachen in Korea weit häufiger als in China: der Holzschneider und sein Material sind dort immer noch teurer als der Schreiber<sup>1)</sup>.

Das in meinem Besitze befindliche Manuskript zählt, wie schon erwähnt, 160 *pén*, so dass auf ein Kapitel zuweilen 2 *pén* kommen. Die Grösse eines *pén* ist  $28 \times 17\frac{1}{2}$  cm, jedes *pén* enthält im Durchschnitt 30 doppelseitige Blätter, jede Seite 8 Zeilen, jede Zeile 20 Schriftzeichen. Das Papier ist für jedes Blatt doppelt genommen, so dass eine grössere Dauerhaftigkeit verbürgt ist, und die Schrift nicht durchscheinen kann. Die letztere ist sehr sorgfältig und bei den breiten Zwischenräumen der einzelnen Zeichen ausserordentlich klar. Schrift und Stil sind rein chinesisch, ohne ein einziges koreanisches Schriftzeichen. Über die Entstehung der Handschrift gibt uns das folgende Kolophon eine Auskunft, das der durch seine astronomischen und geographischen Werke berühmt gewordene Gelehrte Li Tschao Lo 李兆洛<sup>2)</sup> i. J. 1838 auf die Vorderseite des ersten Blattes geschrieben hat.

„Dieses Werk ist meinem Studiengenossen Hung Pin Hua, als er Korrektor (in den Palast-Bibliotheken) war, von Seiner

1) Nach einer Mitteilung von Pelliot in diesem Bande der „T'oung Pao“ auf S. 401 Anm. 1 ist das *Ko-rye sä* i. J. 1908 in Japan neu gedruckt worden und besteht aus drei Bänden.

2) Li Tschao Lo — dieser ist mit der Bezeichnung Tschao Lo in dem Kolophon offenbar gemeint — stammte aus Kiang-su und bestand i. J. 1805 seine litterarische Prüfung. S. Giles, *Biogr. Dict.* N° 1095. Wylie führt zwei Werke von ihm auf, die Beschreibung des Bezirks Kiang-yin, *Kiang-yin hien tshi* 江陰縣志 von 1840 (*Notes* S. 39), und das *Héng sing tsch'i tao king wěi tu t'u* 恒星赤道經緯度圖, ein grosser Himmels-Atlas, von 1855 (a. a. O. S. 104).



Majestät dem Kaiser Jen Tsung (Kia-K'ing 1796 — 1820) geschenkt worden. Bei meinem Aufenthalte im Hause des Herrn Pao in Han-kou (d. h. Kao-you 高郵 am Kaiser-Kanal, nördlich von Yang-tschou) i. J. 1822 benutzte ich meine Musse, es abschreiben zu lassen. Als ich es dann persönlich durchsah, merkte ich, dass das 31. und 32. Kapitel fehlten. Ich nahm an, dass Herr Hung die Teile verloren habe, und da sich ein anderes Exemplar des Werkes im Besitz der Familie Tschu Yi Tsun's (s. oben S. 684, Tschu Tschai 竹垞 ist sein Beinamen) aus Siu-schui (in Tschê-kiang) befand, so beabsichtigte ich, die Lücke auszufüllen, um so „den Edelstein wieder zu vervollständigen“<sup>1)</sup>. Durch Vermittelung des Buchhändlers Schen Siang Fei habe ich jenes Exemplar nunmehr leihweise erhalten und sehe, dass sich dort die gleichen Lücken befinden. Daraus geht hervor, dass es sich um eine ursprüngliche Lücke des Werkes selbst handelt. Man wird nun warten müssen, bis man einmal einen in den Wissenschaften bewanderten Koreaner<sup>2)</sup> fragen oder sonst das fehlende zusammenbringen und ergänzen kann, damit das Werk vervollständigt wird. In der gelehrten Welt würde hierüber grosse Freude herrschen. Geschrieben im zweiten Frühlings-Monat des Jahres *mou-sü* (1838) von (Li) Tschao Lo". 此洪賓華同年充校理時仁宗皇帝所賜書也、道光壬午兆洛館邗溝鮑氏假錄、手校中關三十一二兩卷、意爲洪氏所遣、秀水朱竹垞先生家藏有是書、擬補錄以成全璧、今由書估沈翔飛假得其本、關與之同、乃知是書之原闕也、俟質之三韓<sup>2)</sup>碩學、

1) Diese Redewendung, die hier nicht ganz an ihrem Platze ist, geht zurück auf eine Erzählung des *Schi ki*. Danach besass der Fürst Hui Wên von Tschao (298 – 266 v. Chr.) einen kostbaren Edelstein (*pi* 璧), der den Neid des Fürsten von Ts'in erregte. Durch einen Betrug brachte dieser ihn auch in seinen Besitz. Einem Abgesandten von Tschao gelang es aber durch eine List, den Stein wieder zu erhalten und nach Tschao zurückzubringen. Man zitiert danach für gewöhnlich: 完璧歸趙 „den ganzen Edelstein nach Tschao zurückbringen". S. Pétillon, *Allusions Littéraires* S. 248 f.

2) Ueber die „drei Han" s. oben S. 678 f.



或能廣事搜羅、俾作完書、亦藝林快事也、戊戌春仲兆洛并識。

Scheint es hiernach zunächst klar, dass unsere Handschrift i. J. 1822 auf Veranlassung von Li Tschao Lo nach einem aus der Palast-Bibliothek stammenden Exemplare angefertigt worden ist, so wird dies wieder zweifelhaft durch die Angaben über die fehlenden Kapitel 31 und 32. Diese beiden Kapitel sind nämlich tatsächlich unverkürzt in unserem Exemplare vorhanden, und nirgends findet sich eine Bemerkung, wann und wie sie hinzugefügt worden sind. Schrift und Papier sind in beiden dieselben wie in allen übrigen. Noch seltsamer wird das ganze durch eine Bemerkung, die ein gewisser Wêng Schu K'un 翁樹崐 auf die Rückseite des letzten Blattes des Überreichungs-Berichts geschrieben hat. Sie lautet wie folgt: „Im Jahre *kuei-you* der Periode Kia-K'ing, am 1. Tage des 12. Monats (d. h. dem 23. Dezember 1813) habe ich bei der Durchsicht des Werkes die beiden Nachworte des ehrwürdigen Tschu Tschai (d. h. Tschu Yi Tsun's) hinzugefügt. Auch habe ich bei der genauen Durchsicht des Inhalts-Verzeichnisses bemerkt, dass in diesem Exemplare beim 122. Kapitel, in der Abteilung *fang k'z*, die Lebensbeschreibung des Sie King Tsch'êng nicht angegeben ist. Ich habe (den Namen) daher hinzugefügt, um „den Edelstein vollständig zu machen“ (s. oben). Geschrieben von Wêng Schu K'un". 嘉慶癸酉十二月朔、校讀起、補入竹垞老人二跋、又詳校目錄內第一百二十二卷方枝門內、此本缺薛景成傳、會當補鈔成茲完璧、翁樹崐識。

Was die hier erwähnten beiden Nachworte anlangt, so sind sie in unserem Exemplare nicht vorhanden. Dagegen ist im Inhalts-Verzeichnis an der bezeichneten Stelle der Name Sie King Tsch'êng in der Tat mit roter Farbe nachgetragen. Auch im Texte selbst finden sich zahlreiche Korrekturen in der gleichen Farbe.

Wie verhält sich nun diese Bemerkung zu dem Kolophon, und wie stehen beide zu dem Texte? Die Originalität beider, der Bemerkung und des Kolophons, ist unmöglich: ist die Bemerkung von 1813 echt, so kann nicht die Handschrift erst i. J. 1822 hergestellt sein, das Kolophon wäre also sinnlos; ist das Kolophon echt, so kann die Handschrift von 1822 nicht schon i. J. 1813 durchgesehen sein. Eins von beiden wenigstens müsste später, und zwar ohne ersichtlichen Grund, abschriftlich hinzugefügt sein. Aber die Schwierigkeit, das Vorhandensein der beiden Kapitel und das Fehlen der beiden Nachworte zu erklären, wird durch eine solche Annahme auch nicht gehoben. Es bleibt nichts anderes übrig, als in dem Kolophon und der Bemerkung nicht originale, sondern abschriftliche Zusätze zu sehen und die Anfertigung der Handschrift in eine spätere Zeit zu verlegen. Wir haben aller Wahrscheinlichkeit nach weder die Handschrift vor uns, die Wêng Schu K'un i. J. 1813 durchgesehen hat, noch diejenige, die Li Tschao Lo i. J. 1822 hat herstellen lassen, sondern eine dritte, die später — wann, ist nicht festzustellen — nach jenen beiden zusammen angefertigt ist. Das Exemplar des Wêng Schu K'un, das dem Li Tschao Lo ebenso wenig bekannt war wie uns, hat offenbar die beiden Kapitel 31 und 32 enthalten, während die beiden Nachworte in dem Exemplar von 1822 vermutlich auch fehlten. Der Schreiber hat die beiden Kapitel übernommen, aber die Nachworte weggelassen, dafür sind dann von jemand anders, vielleicht von einem Buchhändler, das Kolophon aus dem einen, die Bemerkung und die roten Korrekturen aus dem anderen Exemplare ohne erklärenden Zusatz und in der Form von Originalen abgeschrieben worden. Text, Kolophon und Bemerkung zeigen drei völlig verschiedene Handschriften, so dass der Anschein der Originalität bewussterweise noch verstärkt wird. Derartige kleine Fälschungen sind in China keineswegs selten. Die meisten *pén* unseres Exemplars (nicht alle) tragen überdies zwei rote Siegel, ein

länglich-ovales und darunter ein quadratisches, mit folgenden Zeichen in *siao-tschuan* 小篆 Schrift:

慈  
谿  
畊  
餘  
樓

藏 辨 馮

書 齋 民

D. h. „(Bibliothek) *Kêng-yü lou* in 'Ts'ë-k'i' und „Bibliothek *Pien tschai* der Familie Fêng“. Über beide ist mir nichts näheres bekannt<sup>1)</sup>. Indessen deuten die Namen auf ein Eigentums-Verhältnis hin, von dem weder Wêng noch Li etwas gewusst haben dürften, d. h. auf ein späteres Exemplar. Ich werde in meiner Annahme ferner bestärkt durch eine irrtümliche Angabe von H. A. Giles in seinem Kataloge der Sammlung Wade (s. oben S. 675). Er sagt dort auf S. 78 von dem *Kao-li schi*, es sei i. J. 1814 von Wêng Schu K'un verfasst. Ich schliesse hieraus, dass sich auch in dem Exemplare von Cambridge die Bemerkung Wêng's findet, dass dieses also entweder das Exemplar ist, das von Wêng durchgesehen und korrigiert wurde, oder aber, ebenso wie das unsrige, eine Abschrift davon

1) Pelliot zählt in B.E.F.E.O. Bd. IX S. 212 mehrere berühmte Bibliotheken von Tschê-kiang auf, darunter auch eine von Ts'ë-k'i (bei Ningpo), aber das *Kêng-yü lou* ist nicht dabei.



mit der gleichen Fälschung. Es könnte sehr zur Klärung der Sachlage beitragen, wenn ein englischer Sinologe einige nähere Angaben darüber machen würde.

Die Geschichte dieses grossen handschriftlichen Werkes auf chinesischem Boden zu verfolgen, wäre gewiss nicht uninteressant, aber dazu würden ausführlichere Nachrichten über die im Auslande befindlichen Exemplare nötig sein. Bezeichnend ist es, dass der i. J. 1782 beendete Kaiserliche Katalog nur ein paar Bruchstücke des Werkes erwähnt, während etwa zwanzig Jahre später der Kaiser selbst ein vollständiges Exemplar verschenkt.

---

# NOTE SUR LE TISSAGE AUX CARTONS EN CHINE

PAR

A. VAN GENNEP.



On appelle *tissage aux cartons* ou aux *planchettes* (en allemand *Brettchenweberei*) un procédé de tissage très primitif qui paraît à première vue assez simple, mais qui comporte un grand nombre de variations de détail. En principe, il consiste à faire passer des fils de la même couleur ou de couleurs différentes à travers des cartons ou des planchettes troués, à raison d'un fil par trou. Un peigne mobile tient ces fils séparés de manière que tous les fils qui passent par un même carton passent aussi dans la même rainure du peigne. Le paquet de fils de chaîne est noué au delà du peigne et maintenu écarté à plat en avant des cartons. L'ouvrier passe la navette, portant le fil de trame d'une main, et de l'autre main il tourne les cartons sur leur axe horizontal, perpendiculaire à la chaîne, soit vers lui, soit vers le peigne. Tous les fils tournent ainsi sur eux-mêmes et forment un toron de corde. L'ouvrier donne avec un couteau de bois ou de métal un coup sec sur ce toron, passe de nouveau sa navette, tourne les cartons, serre le toron, et ainsi de suite, en donnant régulièrement à sa navette un mouvement de va et vient. La fig. 1 montre l'arrangement des fils à travers les cartons sur un métier à cartons de Tlemcen (département d'Oran) avec tous les matériaux et outils en place.

Quand les cartons ont été tournés un certain nombre de fois dans un même sens, les fils sont tellement tordus que la navette ne peut plus passer et que les cartons ne peuvent plus tourner.

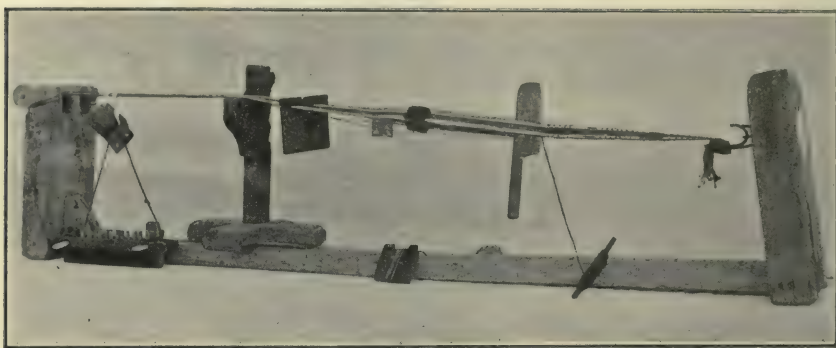


Fig. 1.

Pour éliminer cet obstacle, il y a deux moyens. Ou bien, si les fils de chaîne sont assez longs, on peut reculer tous les cartons vers le bout libre. Ou bien, si la chaîne est courte, on peut à partir d'un certain point tourner les cartons dans l'autre sens. Si l'ouvrier les a tournés d'abord, par exemple, de droite à gauche, maintenant il les tournera de gauche à droite. En régularisant ce changement de direction, disons tous les sept passages de navette, on obtient une sorte déterminée de décor à reflets.

Pour plus de détails sur cette technique, je renvoie à un ouvrage bien illustré de M<sup>lle</sup> Lehmann-Filhès, *Die Brettchenweberei*, 4<sup>o</sup>, 56 pages, Berlin, Reimer, 1901, et à mes *Études d'Ethnographie Algérienne*, 8<sup>o</sup> jésus, Paris, Leroux, 1911, pages 68--82. On trouvera dans ce mémoire (page 80) une carte de répartition du tissage aux cartons où la Chine entière se voit légèrement ombrée, attendu que mes renseignements sur la localisation de cette technique dans ce vaste pays étaient nuls. Le plus qu'on savait, c'est qu'il existe au Musée des Postes de Berlin des rubans ou sangles de harnachement de fabrication certainement chinoise et manifestement faits aux



cartons. Des fragments de ces sangles ont été reproduits par M<sup>lle</sup> Lehmann-Filhès dans son livre page 35, fig. 48; page 39, fig. 54; page 40, fig. 56 et 57; page 43, fig. 65. Ils sont tous en laine, sauf celui de la fig. 57 qui est en soie, et sont donnés comme «sangles d'une selle de mandarin» sans autre indication de lieu de fabrication ou d'achat.

Avant de dessiner ma carte, je m'étais enquis auprès de personnes qui auraient pu se trouver à même de me fournir des renseignements, mais sans résultats. Ils me sont venus inopinément. C'est bien par hasard que je suis entré en relations avec M. Volkart, de Saint Gall, qui s'occupe spécialement du tissage aux cartons depuis plusieurs années et qui a bien voulu m'envoyer un échantillon de ruban chinois, ainsi que des photographies, en m'autorisant à les publier; ce dont je le remercie ici vivement. Notre fig. 3 représente un tisserand aux cartons travaillant à Chang hai, mais originaire de T'ien-tsin.

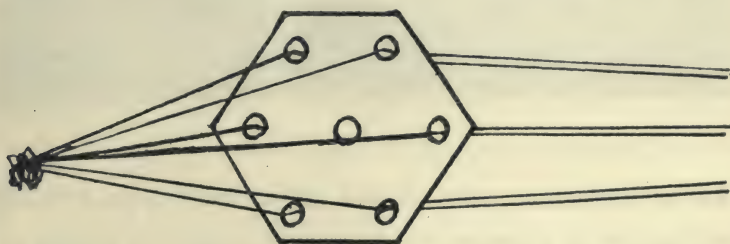


Fig. 2.

Sur cette photographie, on ne voit pas de métier, ce qui correspond au système actuellement en usage en Finlande et dans quelques régions des pays scandinaves ainsi qu'à Tlemcen pour la fabrication des sangles de laine. Les fils sont tous attachés à un objet fixe, branche d'arbre, crochet, etc., d'un côté et de l'autre à la ceinture ou à la jambe de l'ouvrier. A mesure que le tissage avance, l'ouvrier enroule autour de lui le ruban terminé. On remarquera qu'à Chang hai la régularité de tension est obtenue au moyen

d'une sorte d'échelle servant de support, dont on rapprochera le support figuré à la fig. 1 à gauche et qui était utilisé par un fabricant de sangles en laine de Tlemcen; tout comme l'artisan chinois, l'ouvrier tlemcénien travaillait sur une grande longueur de fils.



Fig. 3.

Les fils de la trame sont en effet extrêmement longs, à Shanghai, ce qui permet à l'ouvrier de reculer à mesure son peigne et ses cartons sans avoir à recourir au procédé du retournement des cartons dont j'ai parlé tout à l'heure.

En Chine on se sert, non pas de cartons, mais de *planchettes de bois*. On peut se demander s'il n'a pas existé aussi en Chine des planchettes en ivoire, analogues aux planchettes en os trouvées à Carthage par le père Delattre et qu'on avait prises pour des amulettes.

Alors que partout ailleurs on fait usage de cartons ou de planchettes quadrangulaires, en Chine on utilise des planchettes hexagonales (fig. 2); les deux seuls parallèles que j'aie trouvés jusqu'ici

sont: l'un signalé par M<sup>lle</sup> Lehmann-Filhes pour Mossoul, et l'autre que j'ai constaté cet été à Constantine, chez un ouvrier juif. On ne peut pas voir sur les photographies si les planchettes chinoises sont trouées aussi au centre et si par ce trou central passe un septième fil autour duquel les six fils de coin viennent s'enrouler. L'échantillon acquis à Chang hai que m'a envoyé M. Volkart a été fait à six fils seulement; l'ouvrier de Constantine qui travaille aux cartons hexagonaux m'a affirmé qu'il ne se servait du trou central que pour attacher ensemble ses cartons lorsqu'il a fini de les utiliser, ce que j'ai pu constater par moi-même. Malgré mes instances, cet ouvrier, qui avait des commandes pressées, n'a pas voulu me faire un ruban avec ses cartons hexagonaux, de sorte que je ne puis donner de renseignements plus détaillés sur la technique chinoise. Les produits des cartons à six ou à sept trous sont tellement différents au premier abord de ceux des cartons à quatre trous, qu'il faut être averti pour comprendre comment ils ont été faits. Les rubans et sangles tissés aux cartons sont à peu près inusables; on peut tailler un trou au centre sans que le reste du ruban se défasse ou se détende.

Le couteau dont se sert l'ouvrier chinois est identique à celui en usage dans l'Afrique du Nord et dans l'Asie antérieure; j'ignore sa matière.

A en juger d'après les spécimens découverts et reproduits par M<sup>lle</sup> Lehmann-Filhès, les produits du tissage aux planchettes en Chine ne servent que comme pièces de harnachement. En Algérie cet usage est devenu rare, au lieu que la fabrication de rubans de soie (*sharit*) destinés à servir de ganse intérieure sur les vestes dites «turques» est une petite-industrie relativement importante. Au Caire, en Syrie, au Caucase, la technique sert davantage à faire des ceintures, des tailloles et des jarretières. Peut-être, étant averti, trouvera-t-on qu'en Chine aussi le tissage aux planchettes sert à fabriquer des pièces du costume.



Il paraît difficile de déterminer la date d'apparition de cette technique en Chine, alors surtout que sa localisation actuelle est encore si peu connue (Chang hai et peut-être T'ien-tsin, puisque l'ouvrier photographié était originaire de cette ville).

Il convient encore de signaler que M. von Le Coq a trouvé le tissage aux cartons dans le Turkestan Oriental. D'après la photographie qu'il a communiquée à M. Volkart et que celui-ci m'a envoyée, l'ouvrier travaille sur un métier qui ressemble à celui de Tlemcen par la barre horizontale sur laquelle on met les jambes afin de l'immobiliser, mais qui en diffère en ce que les montants sont simplement des chevilles verticales dans lesquelles s'insèrent d'autres chevilles horizontales; on obtient la tension de la trame en ramenant la pelote de trame près de l'ouvrier. Comme ce métier répond à celui que Breitenstein a rencontré à Bénarès, ainsi qu'au métier en usage à Mossoul, il rentre dans ce que l'on pourrait appeler la catégorie asiatique-antérieure de la technique. Lors de mon deuxième voyage ethnographique en Algérie (1912) j'ai réussi à déterminer l'existence du métier horizontal à montants à Constantine d'une part, à Marakesch, Mogador et Fez de l'autre; M. Joly l'a signalé à Tetouan; cette même technique se rencontre dans la Prusse des premiers siècles de notre ère et dans les pays Scandinaves actuels, mais sans métier horizontal; tout parallèle espagnol et français de cet ordre manque encore; on doit donc admettre pour l'Afrique du Nord une importation orientale, ou tout au moins égyptienne ancienne.

Quoi qu'il en soit, l'usage actuel du métier aux cartons à Chang hai et peut-être à T'ien-tsin méritait d'être signalé. Et l'on me permettra de faire appel à la bonne volonté des lecteurs du *T'oung pao*: peut-être quelqu'un d'entre eux pourra-t-il me signaler d'autres localités en Chine où cette sorte de tissage est exercée comme petite-industrie de sellerie et de passementerie.

---

# DER OSTASIATISCHE TIERZYKLUS IM HELLENISMUS.

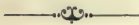
Vortrag gehalten am 9 April 1912 auf dem XVI. Internationalen  
Orientalisten-Kongress zu Athen

VON

**FRANZ BOLL**

in Heidelberg.

Mit 8 Tafeln.



Das Problem, das ich die Ehre habe, vor Ihnen erörtern zu dürfen, hat vor vielen andern die Frage des Zusammenhanges der Kultur des äussersten Ostens mit der vorderasiatischen zur Diskussion gebracht. Der erste grosse Forscher universalhistorischer Art, Jos. Just. Scaliger, hat mit vorausseilender Genialität aus den dürftigen Nachrichten des Marco Polo und anderseits aus einem Dutzend Versen bei dem römischen Dichter Manilius (zur Zeit des Tiberius) das Prinzip der ostasiatischen Zeitrechnung im Bereich der alten Kultur nachgewiesen. Alexander von Humboldt und Ludwig Ideler sind ihm dann auf diesen Wegen nachgegangen. Wenn ich heute wagen darf, diese Fragen in neuer Beleuchtung zu zeigen, so geben mir dazu die Grundlage auf der einen Seite neue oder noch nicht genug verwertete literarische wie monumentale Funde auf dem Boden des Hellenismus, auf der andern aber die ausgezeichnete, eminent klare und exakte Besprechung der chinesischen Denkmäler dieser Art durch Édouard Chavannes<sup>1)</sup>, ohne die ich über das vor 10 Jahren

Gesagte<sup>2)</sup> nicht hätte hinauskommen können. Ich muss noch die Vorbemerkung anfügen, dass ich nur die Grundzüge in aller Kürze vorführen werde; für viele Einzelheiten, auch für manche Einzelprobleme und weitere Zusammenhänge muss ich auf eine spätere ausführlichere Darstellung<sup>3)</sup> verweisen. Auch die interessanten Parallelen in Indien und Mexiko kann ich heute umso weniger besprechen, als hier erst noch die Einzelforschung auf diesen Gebieten selbst zu bestimmteren Resultaten gekommen sein müsste.

In allen Ländern des asiatischen Ostens, von Turkestan bis Japan, ist ein Kreis von 12 Tieren verbreitet, der zunächst 12 aufeinanderfolgende Jahre bezeichnet. Es sind stets die gleichen<sup>4)</sup> zwölf Tiere in der gleichen Reihenfolge: Maus oder Ratte, Rind, Tiger oder Panther, Hase, Drache oder Krokodil, Schlange, Pferd, Schaf oder Ziege, Affe, Huhn, Hund, Schwein oder Eber; darnach sagt z. B. ein Chinese von sich, er sei im Jahre der Maus oder des Tigers geboren. Ueberall fängt der durch diese 12 Tiere bezeichnete Jahreszyklus zugleich an, was den gemeinsamen und einheitlichen Ursprung völlig sichert. Diese 12 Tiernamen bezeichnen aber auch eine aufeinanderfolgende Reihe von 12 Monaten und 12 Doppelstunden: ein Stück aus dem Schatze der Tangdynastie gruppierte die 12 Tiere mit den 12 Stunden und hiess daher „die Zwölfstundentafel“. Aber auch 12 aufeinanderfolgende Tage werden damit bezeichnet. So ergibt sich ein einheitliches grosses System der Zeitrechnung, das von dem Gedanken der Zwölfszahl beherrscht wird: 12 Doppelstunden, 12 Tage, 12 Monate, 12 Jahre — alles in der gleichen Weise bezeichnet, genau wie in der späteren griechisch-römischen Astrologie sieben aufeinanderfolgende Stunden, Tage, Monate, Jahre, Weltepochen unter der Herrschaft und Bezeichnung durch die sieben Planeten stehen. Jede Rundzahl hat in sich die Tendenz, immer weiter auszugreifen, sich an immer mehr Naturerscheinungen zu bestätigen oder wenigstens an ihnen sich zur Anwendung gebracht



zu sehen: wie die Siebenzahl von den 7 Sternen der Pleiaden, der Bären, des Orion und anderseits von den siebentägigen Mondwochen her die Siebenzahl der Planeten und von da in hellenistischer Zeit die Planetenwoche gestaltet, so tat hier das gleiche die Zwölffzahl, deren Ursprung und Ausgangspunkt nach aller Wahrscheinlichkeit das Verhältniß des Umlaufs der Sonne zum Monde ist.

Woher kommt dieser Kreis von zwölf Tieren? Was ist er ursprünglich? Wer hat ihn gestaltet und wann ist das geschehen? Diese Fragen lassen sich nicht beantworten, ohne einen Blick auf die analoge Erscheinung im Hellenismus.

Die erste Erkenntnis davon, dass auch dort ein solcher Kreis von 12 Tieren vorkomme, gab jene merkwürdige Marmortafel, die — nicht zutreffend — als das „Planisphärium“ des Francesco Bianchini bekannt ist; Fontenelle legte vor 200 Jahren der Pariser Akademie (1705) eine Mitteilung darüber vor. Das auf dem Aventin ausgegrabene Monument kam durch Napoleon I in den Louvre<sup>5)</sup>. Es zeigt neben dem uns geläufigen Zodiakus (Widder, Stier, Zwillinge u. s. w.) einen leider nur fragmentarisch erhaltenen Kreis von 12 Tieren. Vollständig weist diesen, ebenfalls neben dem Zodiakus, eine andere Marmortafel auf, die Daressy vor etwa 10 Jahren in Aegypten auffand und beschrieb<sup>6)</sup>. Kurz zuvor aber hatte ich aus griechischen Handschriften eine Reihe literarischer Ueberlieferungen unter dem Namen Teukros des Babyloniers (etwa aus dem 1. Jahrhundert n. Chr.), des Antiochos und anderer ans Licht gezogen, die den genauen Kommentar zu jenen Bildern lieferten. Darnach heisst jener Kreis von 12 Tieren die Dodekaoros, d. h. der Kreis von zwölf Stunden; und zwar handelt es sich um Doppelstunden. Die Tiere (Katze, Hund, Schlange, Käfer [oder Krebs], Esel, Löwe, Bock, Stier, Sperber, Affe, Ibis, Krokodil) sind zu etwa drei Vierteln die gleichen oder nahezu die gleichen wie im ostasiatischen Tierzyklus; drei aber (Katze, Käfer, Sperber) haben keine Parallelen in jenem,

und an Stelle des ägyptischen Ibis steht bei den Ostasiaten das Huhn oder auch kurzweg der Vogel, während das Krokodil sich wenigstens noch bei den Persern statt des Drachen zeigt. Sie sind, wie schon bemerkt, zunächst Symbole für die 12 Stunden des Gesamtages; aber sie erscheinen auch als Sternbilder. Und ebenso symbolisieren sie den ganzen Verlauf der Zeit: wenn Martianus Capella das Weltschiff beschreibt, so hat das zu seinen 7 Lenkern die 7 Planeten, aber am Vorderteil steht die Katze, am Mast der Löwe, am Hinterdeck das Krokodil, d. h. das 1., 6. und 12. Tier der Dodekaoros<sup>7)</sup>.

Ich fasse zusammen: sowohl im Osten wie im Hellenismus gibt es einen Zyklus von 12 Tieren für 12 aufeinanderfolgende Zeiteinheiten. Die Tiere, die dazu ausgewählt sind, sind zum grösseren Teile die gleichen; aber einzelne sind ganz verschieden, und bei anderen ist es deutlich, dass im Hellenismus da ein spezifisch ägyptisches heiliges Tier erscheint, wo im ostasiatischen Zyklus andere Tiere eintreten, z. B. statt des Ibis ein Huhn. Ausserdem ist auch die Reihenfolge der Tiere in den zwei Zyklen durchaus verschieden. Dennoch ist das Aehnliche auf beiden Seiten so überwiegend, dass die Zusammengehörigkeit schon seit 10 Jahren, nachdem ich die neuen griechischen Texte herausgegeben und das Problem besprochen hatte, von keiner Seite, soviel mir bekannt ist, bestritten wurde.

Woher kommt nun dieser Zyklus? Ich frage zunächst nicht absolut, wo er entstanden sein mag, sondern woher er in den Hellenismus kommt; und es scheint mir nützlicher, zunächst von diesem Einzelgebiet aus die Frage zu betrachten, als sofort ins Weite zu gehen.

Vor allem sei festgestellt, dass der Zyklus in der hellenistischen Literatur sich etwa seit dem 1. Jahrhundert vor Chr. nachweisen lässt<sup>8)</sup>. Es ist nicht ganz ausgeschlossen, dass er noch ein oder zwei Jahrhunderte früher bekannt war; doch sind feste und sichere

Spuren vorher nicht nachzuweisen. Merkwürdig ist es nun, dass auch die chinesische Literatur auf die Zeit des Hellenismus führt: auch in China ist, wie Chavaunes festgestellt hat, kein Zeugnis vor dem 1. Jahrhundert unserer Zeitrechnung nachweisbar, und es ist nach Chavaunes Bemerkung ganz unwahrscheinlich, dass er dort vor dem 1. oder 2. vorchristlichen Jahrhundert bekannt war.

Mit merkwürdiger Uebereinstimmung werden wir also sowohl in China als auch in der griechischen Literatur in die Zeit des Hellenismus geführt. Kann der Zyklus auf hellenistischem Boden, etwa in der Mischkultur von Alexandria, entstanden sein, oder ist es von den griechischen Zeugnissen aus wahrscheinlicher, dass er vielmehr dorthin schon importiert ist?

Sowohl für babylonische, wie für ägyptische, für chinesische, wie für türkische Herkunft haben sich Stimmen erhoben. Babylonischen Ursprung habe ich selbst einst, Scaliger folgend, angenommen; aber wenn ich die damals verwendeten Zeugnisse nun wieder prüfe, so muss ich gestehen, dass weitere Ueberlegung die Gründe, die mir damals ausschlaggebend erschienen, nun zum guten Teil wieder abgeschwächt hat<sup>9)</sup>. Und es ist auch das zu bedenken: zwar ist einmal von einem „Jahr der Schlange“ in einem babylonischen Text die Rede, aber man muss zugeben, dass damit die Existenz eines Zyklus noch nicht bewiesen ist. — Türkische wie chinesische Entstehung ist wegen der hellenistischen Zeugnisse doch sehr schwer anzunehmen: wie man dergleichen Uebertragung von Turkestan nach Aegypten sich denken könnte, ist vorläufig ganz unklar.

So bleibt also die Entstehung in Aegypten zu erwägen; freilich nicht im alten Aegypten, sondern im hellenistischen. Hier kommen uns nun die griechischen Zauberpapyri zu Hilfe, auf die Reitzenstein in diesem Zusammenhang besonders hingewiesen hat<sup>10)</sup>. In diesen merkwürdigen Erzeugnissen eines wilden Synkretismus steht unter anderem auch ein Gebet an den Ἀγαθὸς δαίμων<sup>11)</sup>, das ihm



für jede Stunde eine besondere Gestalt und einen besonderen Namen beilegt; die Gestalten aber sind die zwölf der Dodekaoros, von der Katze bis zum Krokodil. Aber daneben begegnet noch eine anders geordnete Reihe der heiligen Tiere (mit einer Variante) auf einem andern Papyrus (Papyrus Mima<sup>12</sup>). Und noch mehr: die heiligen Tiere der Dodekaoros stehen in einem Londoner Papyrus<sup>13</sup>) in einer grösseren Reihe von Tieren, die die 28 Gestalten des Mondes andeuten; der Mond verwandelt sich jeden Tag in eine neue Gestalt, d. h. er tritt jedesmal in eine neue Sterngruppe. Der zuletzt genannte Papyrus enthüllt uns auch, was diese heiligen Tiere ursprünglich waren: sie gehörten zunächst in die Reihe der 28 Mondstationen, die man am Himmel sicherlich lange unterschieden hatte, ehe man die 12 Zeichen der Ekliptik, also unsere Zodiakalzeichen Widder, Stier, Zwillinge u. s. w. unterschied: denn man kann zwar an den meisten Tagen vom Monde unmittelbar feststellen, in welchem Sternbild er sich befindet, aber nicht ohne besondere Kombination von der Sonne. Damit ist freilich durchaus noch nicht bewiesen, dass stets gerade die *gleichen* Tiere und *nur* Tiere schon von alter Zeit her hier festgelegt, d. h. zu Sternbildern gestaltet waren.

Es ist nun im höchsten Grade bedeutsam, dass diese gleiche Verwendung der 12 heiligen Tiere unter den 28 Mondstationen auch auf dem Boden von China vorkommt: das beweist Tafel VII der Abhandlung Chavannes', die ich hier wiederhole (Abbildung IV).

Mit dieser merkwürdigen Uebereinstimmung zwischen der chinesischen und der griechischen Ueberlieferung ist der Beweis für die Zusammengehörigkeit der beiden Zyklen endgültig geschlossen. Denn die 28 Mondstationen des griechischen Zauberpapyrus enthalten auch, mit einer einzigen vielleicht nur mehr zufälligen Ausnahme (Hase), alle jene Tiere des Zyklus der Ostasiaten, die in der Dodekaoros fehlen (so Schwein und Ratte); und selbst die Ordnung ist in ein paar Fällen ganz die gleiche (vgl. Anm. 13). Anderseits

kommt das Fabeltier des Einhorns, das bisher nur in der chinesischen Reihe der 28 Mondstationen nachzuweisen war, nun auch auf der Liste des Papyrus Mimaut vor (vgl. Anm. 12). Von diesen Uebereinstimmungen und schlagenden Parallelen werde ich bei anderer Gelegenheit ein vollständiges Bild geben; aber das Gesagte mag genügen, um klar zu machen, dass hier jeder neue Zuwachs an Material zugleich auch jedesmal neue Bestätigungen für die Richtigkeit der Annahme ursprünglicher Zusammengehörigkeit bietet.

Kann ihn nun aber der Osten aus dem Hellenismus empfangen haben? Nach Chavannes' Feststellungen hätten ihn die Chinesen von den Turkvölkern empfangen. Aber diese letzteren, die Bevölkerung von Turkestan, müsste ihn, wenn nicht eine einstweilen ganz rätselhafte Einwirkung türkischer Völker auf den Hellenismus angenommen werden soll, umgekehrt ihrerseits aus dem Hellenismus empfangen haben.

Es spricht nun in der Tat mehr als ein positiver Grund dafür, dass auch für den chinesischen Zyklus der Ursprung im ägyptischen Hellenismus liegt:

- 1). Es sind auch in der chinesischen Liste ägyptische heilige Tiere geblieben, ganz besonders der Affe, der auf dem kalten Plateau von Zentralasien nicht vorkommt <sup>14)</sup>.
- 2). Die Figur des Drachen und des ägyptischen Krokodils wechselt merkwürdigerweise in den hellenistischen Texten <sup>15)</sup> und innerhalb des ostasiatischen Zyklus, wo das Krokodil sich wenigstens bei den Persern gehalten hat.
- 3). Die charakteristische Form, in der die ganze Lehre bei den Chinesen bildlich dargestellt wird, ist ganz die gleiche, wie bei den hellenisierten Aegyptern: das als Abbildung IV vorgeführte chinesische Monument weist genau die gleiche Anordnung in konzentrischen Kreisen auf, wie die Marmortafeln des Bianchini und des H. Daressy. Sogar jene Andeutung der Himmelsrichtung

- durch die Windgötter hat im Chinesischen ihre genaue Parallele<sup>16)</sup>.
- 4). Die Wochentagsgötter auf dem chinesischen Monument deuten wiederum auf den hellenistischen Ursprung<sup>17)</sup>.
  - 5). Selbst die 36 ägyptischen Dekane, d. h. die Götter von je 10 Tagen des Jahres, erscheinen auf einem der chinesischen Denkmäler<sup>18)</sup> in Verbindung mit den 12 Tieren des Zyklus, geradeso wie die 36 griechisch-ägyptischen Dekane auf der Marmortafel des Bianchini.
  - 6). Auch die 4 Elemente werden auf hellenistischem wie auf chinesischem Boden mit den vier Himmelsrichtungen und 4 der Dodekaoros angehörigen oder ihr nächst verwandten Gestalten vereinigt<sup>19)</sup>.
  - 7). Endlich möchte ich noch auf einen etwas ferner liegenden Umstand verweisen, den ich der Aufmerksamkeit der Sinologen empfehlen möchte. Am chinesischen Sternhimmel erscheint nach Gustav Schlegels Darstellung<sup>20)</sup> im Sternbild der Jungfrau eine stillende Frau: genau so auch in jenen griechischen Texten, die die Dodekaoros bieten, und hier ist diese *τροφός* auch mit ihrem wahren Namen bezeichnet; es ist Isis, die den Horos stillt. Diese Auffassung des Sternbildes ist so wenig altägyptisch wie alles andere, was wir hier besprechen; sie ist aber in Uebereinstimmung mit den astronomischen Gemälden des Tempels von Dendera aus der ersten römischen Zeit. Und ich möchte glauben, dass diese Entlehnung des chinesischen Sternhimmels von der hellenistisch-ägyptischen Sphaera barbarica nicht die einzige ist, die sich nachweisen lassen wird<sup>21)</sup>.

So ist in der Tat ein hoher Grad von Wahrscheinlichkeit vorhanden für die Annahme, dass — vielleicht unter Vermittlung von Turkestan — die hellenistisch-ägyptische Mischkultur auf die chinesische eingewirkt hat. Wie sehr die von Friedrich Hirth<sup>22)</sup> besprochenen chinesischen Spiegel mit hellenistischen Traubenornamenten



und dem Tierzyklus (in ostasiatischer Gestalt) dieser Annahme günstig sind, bedarf kaum des Hinweises. Als die natürliche Brücke scheint das baktrische griechisch-orientalische Königreich sich darzustellen; aber ich darf hier dem Urteil von Kundigeren nicht vorgreifen.

Ist nun aber dieser ganze Tierzyklus auch auf dem Boden des hellenischen Aegyptens erst *entstanden*? Hier müssen wir notwendig gestehen, dass wir sicheres noch nicht zu sagen vermögen. So viel scheint allerdings gewiss, dass die einzelnen Elemente schon vor der hellenistischen Zeit da waren: einerseits der ägyptische Tierkultus, anderseits die Teilung des Himmels in Mondstationen, deren hohes Alter ich vorhin betont habe. Nur ist damit noch nicht gesagt, dass auch der Komplex selbst, die Vereinigung der Elemente, alt ist. Ich vermute, dass die Sache hier nicht anders liegen wird, als bei der Planetenwoche<sup>23</sup>). Alt ist an ihr im Grunde fast jede Einzelheit: babylonisch die Siebenzahl der Planeten und deren Verehrung, wenigstens die Identifizierung von Göttern mit ihnen; ägyptisch-hellenistisch ist daran die Zeitenmystik, von der ich gleich sprechen werde; griechisch, vielleicht pythagoreisch, vielleicht jünger<sup>24</sup>), die richtige Anordnung der Planeten nach der Umlaufszeit, die das eigentlich systematische, ordnende Element hier ausmacht. Aber das Ganze ist erst in hellenistischer Zeit möglich gewesen: erst da waren alle Voraussetzungen gegeben, und ich glaube gezeigt zu haben, dass in der Tat das höchst künstliche Gebilde zuerst in dem astrologisch-mystischen Buch des Nechepso—Petosiris im 2. Jahrhundert vor Chr. aufgestellt war und von ihm aus die Welt erobert hat.

Es ist einleuchtend, dass es sich auch mit der merkwürdigen einheitlichen Einteilung aller Zeit ähnlich verhalten mag, die nach der Zwölfzahl alle Einheiten berechnet und in Gestalt von Tieren diese Einheiten sich verkörpern lässt. Auch hier ist wahrscheinlich eine babylonische Grundlage vorhanden, wie der Ausdruck 'Jahr der Schlange' zu lehren scheint<sup>25</sup>). Ebenso sind die Mondstationen hier

gewiss schon früher bekannt gewesen, wenn auch ihre Bezeichnung mit diesen Tieren noch in keiner Weise bewiesen ist. Auf der andern Seite stehen die ägyptischen Elemente: zu ihnen wird wohl vor allem die *ausschliessliche* Hervorhebung der Tiere gehören.

Und endlich ist charakteristisch für jenes eigentümliche Gemisch griechischer und orientalischer Anschauungen, das wir den Hellenismus nennen, jene Zeitmystik, die sich auch in der Schaffung der siebentägigen Planetenwochen ausspricht. Es ist bezeichnend, dass schon der Stifter der stoischen Schule den Jahren, Monaten, Jahreszeiten Göttlichkeit beilegt wie den Sternen. Und so werden in hellenistischer Zeit Stunden, Tage, Monate, Jahre, Aeonen zu göttlichen Gestalten gemacht. Es ist ja in der Regel nicht ein eigentlicher Kultus, den man diesen Zeiteinheiten widmet; vielmehr ist es ein ängstliches Beobachten der Regenten des Tages und der Stunde und des Jahres, um nicht ihrem üblen Einfluss, ihren schädlichen Wirkungen, aus Unwissenheit zu unterliegen, um nicht zur falschen Stunde eine Tätigkeit zu beginnen. Man fühlt sich abhängig von den Sternen, von dem Gange der grossen Weltenuhr, und man ist ängstlich beflissen, zum Stern der Stunde sein Tun einzurichten, im Einklang zu bleiben mit jenen kosmischen Mächten, die alle Welt beherrschen.

Die Forschung auf dem Gebiete des Hellenismus muss nach meiner Ueberzeugung überall den Anschluss an den Orient suchen; von der Wissenschaft vom Orient hat sie ohne Vorurteil zu lernen, aber wir dürfen hinzufügen, dass dies Lernen ein gegenseitiges sein muss. Eine solche gute Absicht, gegenseitig von einander zu lernen, müsste vereitelt oder sehr gefährdet werden, wenn das zur Verkenning der Eigenart der einzelnen Völker führen müsste. Man darf aber glauben, das ein Kongress, der unter der Akropolis tagt und den Blick hinüberrichten kann nach Salamis, nicht allzu leicht versucht sein wird, die Grenzen von Osten und Westen zu verwischen;

hier muss von selbst auch dem Widerstrebenden klar werden, wo die Einflüsse des Orients aufhören. Aber wir dürfen sie darum weder in den Anfängen der griechischen Kunst und Wissenschaft noch im Hellenismus verkennen. Und so scheue ich mich nicht, auf die Gefahr billiger Missverständnisse und falscher Anwendung, von diesen und vielen verwandten Problemen wie vor 10 Jahren das Wort zu wiederholen: Orient und Occident sind nicht mehr zu trennen.

### ANMERKUNGEN.

1) Vgl. diese Zeitschrift, Sér. II, vol. VII (1906), n. 1, p. 51—122. Halévys Aufsatz (in der gleichen Zeitschrift ebd. 270—295) wurde mir erst nachträglich zugänglich: s. u. S. 714.

2) In meiner „Sphaera“, Kap. XII, S. 295 ff. Auf hellenistischem Boden sind vor allem R. Reitzensteins Hinweise (in seinem Poimandres, S. 256 ff.) von grossem Werte für die Fortsetzung der Untersuchungen.

3) Die vorstehende Publikation meines Athenischen Vortrags gibt ausser dem Text nur einige wenige unentbehrliche Noten; eine in alles Detail eingehende nochmalige Erörterung des ganzen Problems der Mondstationen und Dekane behalte ich mir vor.

4) [Eine kleine Abweichung in der Auswahl der Tiere (es fehlt der Drache und erscheint, vielleicht unter dem Einfluss des Zodiakus, der Krebs) und eine grössere in der Anordnung zeigt der Jahrzyklus der Kirgisen (Karutz, Unter Kirgisen und Turkmenen, 1911, S. 137 f., auf den F. Röck, Orient. Lit. Zeitg. 1912, S. 387 aufmerksam macht.]

5) S. Abbildung I.

6) S. Abbildung II.

7) Mart. Cap. II, 183: *ibi* quondam navim totius naturae cursibus diversa cupiditate moderantem cunctaque flammaram congestione plenissimam beatis circumactam mercibus conspicatur. Cui nautae septem, germani tamen suique consimiles, praesidebant. in prora *felis* forma depicta, *leonis* in arbore, *crocodili* in extimo videbatur. in eadem vero rate fons quidam lucis aetheriae arcanisque fluoribus manans in totius mundi lumina fundebatur (dieses Licht ist jedenfalls das der Milchstrasse oder des Aethers). Aus dem folgenden Gedicht auf die Sonne (auf ihre Sphaere geht das „ibi“ am Anfang des von uns ausgehobenen Satzes) ist der Hinweis auf die Parallele zwischen den 12 Stunden und 12 Monaten hervorzuheben. — Zur Vorstellung des Weltschiffes vgl. im allgemeinen Usener, Sintflutsagen und Rh. Mus. 56, 494; dann de Witte, Gazette archéol. III, 1877, p. 79; E Maass, Tagesgötter, S. 271, Anm. 33, der die Martianusstelle nicht richtig gewürdigt hat; das Zaubergebet, das Reitzenstein, Poimandres, S. 21 (III, § 11) emendiert; Pap. Mimaüt v. 98 et 113; Cumont, Recherches sur le manichéisme, I, 36; Bouché-Leclercq, Astrol. Gr., p. 325,1 (unter dem Namen des Ptolemaios geht eine Analyse der Glieder eines Schiffes, dessen Spitze dem Widder gehört, der Vorderteil dem Stier und so fort, der Mast dem



Schützen; dieses von P. Liechtenstein beschriebene Schiff ist das genaue Gegenbild zu Martianus Capella und deshalb von grosser Bedeutung, weil es zeigt, wie genau auch hierin wiederum Zodiakus und Dodekaoros sich entsprechen und sich ablösen). Vergleichen darf man hier auch die Beinamen des Helios bei Porphyrios de abstin. IV, 16, p. 254, 18 Nauck: καὶ θεοὺς δὲ τούτους (besser Nauck: τοὺς) δημιουργοὺς οὕτω προσηγόρευσαν (leider ist nicht zu erkennen, wer: jedenfalls weder die Perser noch die Lateiner, die vorher genannt sind) τὴν μὲν Ἀρτεμιν λύκαιναν, τὸν δὲ Ἥλιον σαῦρον λέοντα δράκοντα ἱέρακα, τὴν δ' Ἐκάτην ἵππον ταῦρον λέαιναν κύνα. Wenn hier σαῦρος (Eidechse) statt des Krokodils und ἵππος statt des Esels steht, was beides wohl denkbar ist, so sind für die Sonne vier Tiere der Dodekaoros genannt, dh. die Sonne (und der Mond) verwandeln sich auf ihrem Wege durch den Zodiakus in jene Tiere oder sie treten in jene Sternbilder, die als n. 3, 6, 9, 12 genau im tetragonalen Verhältnis stehen — vgl. dazu auch unten Anm. 19 —; für die Hekate, dh. den Mond, nennt Porphyrios ebenfalls 4 Tiere der Dodekaoros, von denen jedoch nur drei (ταῦρος, κύων, ἵππος = ὄνος) ein solches Verhältnis haben.

8) Denn die griechischen Quellen des Manilius (unter den Kaisern Augustus und Tiberius) haben ihn schon gekannt, vgl. meine „Sphaera“, S. 298.

9) Vor allem: Doppelstunden sind auch für Ägypten in späterer Zeit bezeugt, wie ich schon in meiner Sphaera S. 312 ff. aus Bilfinger, Die babyl. Doppelstunden (1888) mitgeteilt habe. Sodann: die Verwendung der Tiere geschah *nicht* ausschliesslich für Doppelstunden, sondern auch für die uns geläufigen einfachen 12 Stunden des Lichttages; vgl. die unten verzeichnete Papyrusstelle, Anm. 12. — Ich habe in meiner Sphaera, S. 303, Anm., den merkwürdigen sogen. 'Zodiakus' von Akhmim (Panopolis) erwähnt: in der Mitte befand sich die Sonne, dann in einem Kreis zwölf Vögel, dann sehr zerstört die 12 Tierkreiszeichen (Hamilton sah noch den Schützen) und dann 12 menschliche Gestalten, in den Ecken 4 Figuren, Jahreszeiten oder eher Winde. Was das Ganze aber soll, verstehe ich jetzt: die 12 Vögel erklären sich aus dem Text im Papyrus Mimaüt, den Reitzenstein S. 147 abdruckt, und die zwölf menschlichen Gestalten auch: diese sind die zwölf Stundengottheiten wie auf der Miniatur einer römischen Handschrift, die ich Sitzungsber. Münch. Akad. 1899 publiziert habe; und die 12 Vögel sind ebenfalls den 12 Stunden unterthan; die 4 Figuren am Rand werden durch δεῦρό μοι ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ κόσμου des Papyrus (v. 189) erklärt. Näheres über die Sache anderwärts.

10) In seinem Poimandres (Leipzig, 1904), S. 256 ff.

11) Wessely, Denkschr. d. Wiener Akad., 1888, 86 ff.

12) Darin (Wessely, p. 145 ff.; Reitzenstein, p. 147 f.) sind die 7 Gestalten, die erhalten sind: 1) für die 1. Stunde die Gestalt eines Knaben <und?> Affen: der Knabe wird Harpokrates sein, der auch im 1. ägyptischen Dekan sich zeigt; 2) Einhorn; 3) Katze; 4) Stier; 5) Löwe; 6) Esel; 7) wohl statt καμ<ήλου> (so Reitzenstein) vielmehr zu ergänzen καν<ἄρου>, also Küfer; 8) die 9. Stunde: Ibis, die 10. wohl ἱέραξ, Sperber. Wenn man den μονόκερως (bei Ktesias vielleicht eine Antilope, vgl. Wellmann, Pauly-Wissowas Real-Encykl. s. v. Einhorn) als Ersatz für den Bock ansieht, so fehlen nur noch Schlange, Hund und Krokodil: diese Reihe enthält also wahrscheinlich nur ein *einziges* anderes Tier statt der üblichen, aber ein merkwürdiges und wichtiges, das Einhorn. — Die 5. Stunde scheint der Katze zu gehören in dem grossem Pariser Zauberpapyrus Wessely ibd. p. 45, v. 9: ὦρα ε' αἰλούρου ἡλια(κῆ). — Ebenfalls aus griechisch-römischer Zeit stammen die z. T. tierköpfigen und tiergestaltigen ägyptischen Bilder der Sonne in den 12 Stunden des

Tages (vgl. dazu auch Reitzenstein, S. 147; 256), wie sie Brugsch, Thea. inser. Aegypt. I, p. 57 abbildet (ich hoffe, davon genauere Abbildungen zu erhalten). Wichtig ist zum Verständnis des ganzen Vorstellungskreises besonders Proklos in Tim. p. 38 ed. Diehl, II, p. 66: διὸ καὶ ὡς περ τὸν ἥλιον κατὰ ὕραν καὶ κατὰ ζῳδίων εἰρήκασιν ἀμείβειν τὰς μορφάς, οὕτω καὶ τὴν σελήνην κατὰ ἐκάστην ἡμέραν,

ὅφρ' ἐν μηνὶ τρέπη ὅπερ ἥλιος εἰς ἐνιαυτόν

ὡς φησιν ὁ θεολόγος (Orpheus fr. 82). Auch bei Martian. Cap. I 20, § 76 werden 12 Formen des Helios angedeutet. Vgl. auch Brugsch, Ägyptol. S. 327.

13) In einem Zaubergebet an Mene (den Mond) im Lond. Pap. 121 = Wessely, Denkschriften der Wien. Akad. 1893, p. 48, v. 846; es ist folgende Reihe (ich teile gleich in 4 Gruppen von je 7 und hebe die Dodekaorosbilder durch den Druck hervor):

1) Schwein	8) Hund	15) Bock	22) Vielgestaltige
2) Rind	9) Wolf	16) Kynokephalos	Jungfrau
3) Geier	10) Drache	(Affe)	23) Lampe (λαμπάς)
4) Stier	11) Pferd	17) Katze	24) Blitz
5) Käfer (κάνθαρος)	12) Chimaira	18) Löwe	25) Kranz (στέλμα)
6) Sperber	13) Thermuthis (eine	19) Pardel	26) Heroldstab (κη-
7) Krebs	Schlange)	20) Wiesel	27) Knabe (ρύκιον)
	14) Bär	21) Hirsch	28) Schlüssel.

Es ist ohne weiteres ersichtlich, dass die letzte Reihe — n. 22—28 — im Gegensatz zu den 3 ersten, die nur Tiere enthalten, keine solchen bringt; hier sind offenbar die ursprünglichen Tiergestalten durch eine ganz andere aus Menschen und Attributen bestehende Reihe verdrängt (Kranz, Heroldstab, Schlüssel — στέμμα, κλεῖς, κηρύκιον — finden sich auch im grossen Pariser Zauberpapyrus v. 2335 sqq.; ἵππος κόρη (= πολύμορφος παρθένος, Hekate) δράκαινα λαμπὰς ἀστραπή λέων λύκαινα, ibd. v. 2301, alles in Anrede an die Mondgöttin: Wessely ebd. 1888, p. 103 und 102). Wegen dieses *Einschubes* fühlen von den heiligen Tieren der Dodekaoros hier einige, und zwar — da man wohl ohne Bedenken ἵππος und ὄνος gleichsetzen darf — nur zwei: *Ibis* und *Krokodil*; es ist wohl kein Zufall, dass es gerade die letzten sind, die eben durch die andersartige Reihe verdrängt wurden. Hervorgehoben aber muss werden, dass von den bisher nur im ostasiatischen Tierzyklus nachgewiesenen Tieren sich hier, also auf griechischem Boden, nun vorfinden: Schwein, Pferd, Drache (neben einer Schlange), Pardel, Wiesel (gleich Ratte oder Maus im ostasiatischen Zyklus): also fehlt nun wirklich nur ein einziges von den ostasiatischen Tieren, der Hase, noch auf griechisch-ägyptischem Boden! Ferner sind von den 21 Tieren in der Liste des Londoner Papyrus (also Schwein bis Hirsch) mit Ausnahme des Bären, des Krebses und der Katze in der chinesischen Mondstationsliste bei Chavannes p. 107 die übrigen durch die gleichen oder durch genügend entsprechende Tiere vertreten. Löwe und Tiger setze ich dabei gleich, zumal beiden der Pardel unmittelbar folgt; das Fabeltier der Chimaira darf man wohl dem einen der zwei Drachen in der chines. Liste gleichsetzen; statt Geier und Sperber stehen in der chines. Liste Rabe und Schwalbe; und den Käfer kann man sich ohne allzugrosse Kühnheit durch den Erdwurm vertreten denken. Von den drei ganz fehlenden aber erscheint sowohl Krabbe (Krebs) wie die (wilde) Katze in der chines. Dekanliste bei Chavannes, p. 116, wo auch der Falke (und Häher?) noch unmittelbar dem Sperber und Geier entspricht. Was das primäre ist, die chinesische Mondstationsliste oder die der 36 chinesischen Dekane, mag ich noch nicht entscheiden (so möglich es ist, dass es sich nur um



eine künstliche Erweiterung der Liste der 28 in den 36 handelt, vgl. Chavannes, p. 116): vielleicht ist beides gleich alt, dh. zugleich aus dem Hellenismus nach China gekommen. — Was die Anordnung angeht, so vergleiche man: in der griechischen Mondstationsliste Chimaira und Thermuthisschlange unmittelbar nacheinander, im ostasiatischen Tierzyklus Drache und Schlange; dort Bock und Affe, hier Ziege und Affe.

14) Darauf hat zuerst A. v. Humboldt hingewiesen.

15) In dem hellenistischen Mondstationsverzeichnis ist das Pferd, in der Dodekaoros der Esel genannt: man sieht also hier den gleichen Wechsel zwischen zwei nächstverwandten Tieren wieder *innerhalb* der hellenistischen Texte. Aber auch Krokodil und Drache scheinen schon auf hellenistischem Boden zu wechseln: in der Dekanliste des Hermes Trismegistos steht als 36. Dekan, also als letzter der Fische, Συρώ· ἔστι δὲ ἀφανής, καλούμενος δράκων σπειροειδὲς πῶγωνα ἔχων (ein schuppiger 'Drache' oder Schlange mit Bart); an die gleiche Stelle aber trifft nach der Dodekaoros ein Krokodil; und in der Dekan- und Halbdekanliste des Kalenders von Oxyrhynchos (Oxyrh. Pap. III, 131, v. 164) wird gerade zu den Fischen von einem Gott mit οὐρά κροκοδείλου gesprochen.

16) Vgl. Chavannes, p. 106: "autour du bouton central on voit dans un premier cercle concentrique les quatre divinités des quatre points cardinaux". Es sind vier Tiere: Schildkröte, Tiger, Vogel (Schwalbe?), Drache, von denen wenigstens drei dem chinesischen Mondstationszyklus und die alle vier dem chinesischen Dekanzyklus angehören, letzteres als n. 5, 8, 12 und 36; s. ferner p. 88 ff. Dazu vergleiche man nun einerseits die Windgötter in den 4 Ecken der Bianchinischen Marmortafel und eines verwandten Monumentes (bei Montfaucon Antiqu. ill. Suppl., tom. I, après la pl. XVII, in meiner 'Sphaera' S. 303; s. ferner den Zodiakus von Panopolis ob. Anm. 9) und anderseits Pap. Brit. Mus. 122, v. 8 (P. Lond. I 116) an Hermes (als Mondgott): ταῦτά εἰσιν τὰ ἐν ταῖς δ' γωνίαις τοῦ οὐρανοῦ· οἷδά σου καὶ τὰς μορφάς, αἷ εἰσι· ἐν τῷ ἀπηλιώτῃ μορφὴν ἔχεις Ἰβέως, ἐν τῷ λιβι μορφὴν ἔχεις κυνοκεφάλου, ἐν τῷ βορέα μορφὴν ἔχεις ὕφεως, ἐν δὲ τῷ νότῳ μορφὴν ἔχεις λύκου: also

Ost: *Ibis* (11. Tier der Dodekaoros)

West: *Affe* (10.)

Nord: *Schlange* (3.)

Süd: *Wolf* (dort Hund als 2).

[Auf die Stelle ist neuestens auch F. Röck aufmerksam geworden, Orient. Lit. Zeitung 1912, S. 391, 1.]

17) Über den hellenistischen Ursprung der Wochentagsgötter vergl. meinen Artikel 'Hebdomas' in Pauly-Wissowas Realenzyklopädie; ihre absolut feste Reihe ist vermutlich im 2. Jahrh. vor Chr. in Ägypten geschaffen worden (s. o. S. 707). Diese *gleiche* Reihe der *Wochentagsplaneten* aber findet sich, was bisher nicht bemerkt ist, auf dem chinesischen Monument, Abb. IV; vgl. Chavannes' Transkription, S. 107.

18) Abgebildet bei Chavannes, Tafel XII—XVIII; vgl. p. 115 f.

19) Für das Chinesische vgl. Chavannes, p. 95; für das Griechische vgl. Berl. Zauberpapyrus ed. Parthey II, v. 101 ff. (unvollständig in dem Leidener Papyrus, ed. Dieterich, Pap. mag. p. 798, v. 14 ss.): σὲ καλῶ τὸν μέγαν ἐν οὐρανῷ... ἐπὶ λωτῷ καθήμενος καὶ λαμπυρίζων τὴν ὕλην οἰκουμένην... ἔχεις ἐν τοῖς πρὸς βορρᾶν μέρεσι μορφὴν νηπίου παιδὸς ἐπὶ λωτῷ καθήμενος (also die Reihe wie im Papyrus Mimaüt — und wie auf ägyptischen Monumenten bei Brugsch, Thes. I, 57 — mit dem 'Kinde', dh. Horos-Harpo-



krates beginnend: vgl. auch meine Griech. Kalender I, Sitzgsber. d. Heidelb. Akad. 1910, 16. Abh., S. 42 f.). ἐν δὲ τοῖς πρὸς νότον μέρεσιν μορφὴν ἔχεις τοῦ ἁγίου ἱέρακος, δι' ἧς πέμπεις τὴν εἰς ἕρα πύρωσιν... ἐν δὲ τοῖς πρὸς λίβα μέρεσι μορφὴν ἔχων κροκοδείλου, οὐρὰν ὕφους, ἔνθεν ἀφίων ὕετοῦς καὶ χιόνας· ἐν δὲ τοῖς πρὸς ἀπὸ λιάτην μέρεσι δράκοντα ἔχεις πτεροφυῇ βασιλείον ἔχων, ἀεροειδῆ, ᾧ κατακρατεῖς τοῦ ὑπ' οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ γῆς. Also die 4 Elemente — falls man den auf der Lotosblume sitzenden Horos der Erde zuteilen darf (bei den Chinesen steht statt der Erde 'Holz'); die Reihe ist dann, da Horos (mit Isis) zur Jungfrau im Tierkreis gehört:

[Tierkreis]	Dodekaoros	Element	Himmelsrichtung
[Zwillinge]	Schlange (δράκων)	Luft	Ost
[Jungfrau]	Kind auf Blume	[Erde]	Nord
[Schütze]	Sperber	Feuer	Süd
[Fische]	Krokodil	Wasser	West

Da diese Dodekaorosgestalten jedesmal durch zwei andere getrennt sind, haben sie *tetragonales* Verhältnis zu einander; vgl. damit die analogen Spekulationen bei Antiochos, dem griechischen Astrologen, und meine Zusammenstellung derselben Catal. codd. astrol. graec. VII, 104 a.; ferner die eigentümliche Bezeichnung der 5 Planeten als οὐρανοῦ σπλάγχχνα καὶ γῆς ἔντερα καὶ ὕδατος χύσις καὶ πυρὸς θράσος im Pap. Lond. 121, v. 521 (Wessely 1893, p. 37). Ich bin übrigens gefasst darauf, dass jemand aus den Differenzen zwischen dieser und der obigen Liste 'zwingend' erschliessen wird, dass diese letztere im 'Zwillingszeitalter' entstanden ist. Das kommt zum Übrigen...

20) Uranographie chinoise p. 105 et 655: es ist die 'nourrice du prince royal'; in der mongolischen Sphäre heisst sie 'celle qui engendre un sage'; dargestellt ist ein Kind auf dem Schoß der Mutter. Schlegel hat bereits den Text des Abn Ma'sar damit verglichen, der in der That direkt auf jene griechischen Texte (Teukros) zurückgeht, von denen bei uns die Rede ist (über das Nähere vgl. meine Sphaera, S. 203 ff.). Bei den Persern oder spätestens bei Abn Ma'sar im 9. Jahrh. ist (s. ibd. S. 417, 428 f., 449) an Stelle von Isis und Horos Jesus und Maria getreten: man versteht auch da den Ausdruck 'celle qui engendre le sage'.

21) Ich muss das natürlich den Kennern des Chinesischen überlassen; einstweilen wäre es jedenfalls merkwürdig, wenn z.B. eine Reihe von Sternen im Eridanos 'das himmlische Meer' hiesse wie bei Teukros u. A. Ὠκεανός (Sphaera, S. 138), ohne dass irgend eine Beziehung stattfände; oder wenn ein 'Schlüssel' am chinesischen Himmel und in der hellenistischen Mondstationsreihe unabhängig vorkäme.

22) Vgl. seine Schrift: Fremde Einflüsse auf die chinesische Kunst (1896) und Chinese Metallic Mirrors (Boas Anniversary Volume) (1906) p. 208 ff.

23) Das Nähere darüber in meinem Artikel 'Hebdomas' in Pauly-Wissowa's Realenzykl., Bd. VII, 2547 ff.

24) S. ebendort S. 2567 über die Unsicherheit, ob diese Reihe altpythagoreisch (etwa 5/4 Jahrh.) oder aber erst im 2. Jahrh. vor Chr. entstanden ist.

25) Auch die damit verbundene Sage von einer Flucht des Götter, wobei von allerlei Tieren die Rede ist (vielleicht haben sich die Götter darein verwandelt, vgl. meine Sphaera, S. 324 f.), kann vielleicht irgendwie mit der Dodekaoros zusammenhängen — aber über die blosse Möglichkeit ist hier schon bei dem traurigen Zustande der Inschrift (vgl. Peiser, Zeitschr. f. Assyriol., IV, 361 ff.; jetzt Cuneiform Texts... in the Brit. Mus. XXII, 48;

Zimmern in Schraders KAT<sup>3</sup> 554; dann Neue Jahrb. f. d. Klass. Altert. XXI, 117 f.) einstweilen nicht hinauszukommen. Auch ist es an sich möglich, dass die Sage erst nachträglich auf Grund einer schon feststehenden Reihe von Tieren gemacht, nicht in unmittelbarem Zusammenhang zugleich mit ihr erfunden ist.

---

## ZUSATZE.

I. Zu den *Tafeln*: Um das Material zu vermehren, habe ich auch einige nicht unmittelbar durch den Text erforderliche Monumente abbilden lassen. Tafel III, japanische Malerei auf Papier, im K. Ethnographischen Museum in München, zeigt die den hellenistischen Tafeln entsprechende ringförmige Darstellung der 12 Tiere. Tafel V—VII zeigt 12 japanische Holzfiguren des gleichen Museums, wobei sich zwölf *Götter* mit den 12 Zyklus-Tieren, die sie auf den Köpfen tragen, ebenso vereinigen, wie anderwärts (s. meine Sphaera S. 477 f.) mit dem *Zodiakus* die 12 Götter sich verbinden. Für liebenswürdige Unterstützung bin ich dem Direktor des Museums, H. Prof. Scher-  
man, zu grossem Danke verpflichtet. — Tafel VIII gibt ein bei H. A. Ramsden, *Corean Coin Charms and Amulets* (Yokohama 1910) p. 3 abgebildetes Medaillon wieder, bei dem die Vorderseite u. a. die 8 Diagramme und, in Tiersymbolen, die Elemente zeigt, die hier wiederholte Rückseite aber um das männliche und weibliche Prinzip in konzentrischen Kreisen die 8 Diagramme, dann die 12 Zyklus-tiere, aber als Ritter, nur mit den Tierköpfen, dann die 28 Mondstationen bietet. 'This is the *first time* I have come across the twelve horary characters as symbolized by animals representing knights in armour', sagt der Verfasser: es ist frappant, wie nahe diese Gestalten auf einem Denkmal des äussersten Ostens mit den bewaffneten tierköpfigen Dekanfiguren der Bianchinischen Marmortafel (Tafel I) sich berühren. — Zu Tafel IV s. o. S. 704; zu Tafel I und II o. S. 701.

II. Zu Anm. 1: Durch die Güte des H. Verfassers kann ich die an scharfsinnigen Bemerkungen reiche Abhandlung von J. HALÉVY (in dieser Zeitschrift Sér. II, Vol. VII [1906], p. 270—292) hier noch verwerten. Ich weise besonders auf Halévy's freilich doch nicht bis ins letzte überzeugenden Versuch hin, die Gründe der Anordnung der Dodekaorostiere zu ermitteln (die Taghälfte sollen Tier 1—6, die Finsternis 7—12 vertreten: da stört freilich doch die Existenz des typhonischen Tieres, des Esels, unter den ersten sechs; auch ist nach dem Text des Teukros nur *ein* Tier, das Krokodil, allen andern entgegengewendet, vgl. 'Sphaera' S. 295). Ich möchte dann besonders den Satz hervorheben: „On cherche en vain dans cette liste (du cycle Chinois) un animal qui soit propre à la Chine“. Von Halévy's weiteren Bemerkungen erfahren natürlich nicht wenige durch die neuen Zeugnisse eine Modifikation und Berichtigung (so der Hergang bei dem Wechsel der Tiere, den er p. 291 annimmt); aber in der Ableitung aus Ägypten stimme ich ihm, wie man sieht, nun zu, wenn auch Teukros — schon wegen des früheren Zeugnisses bei Manilius — der Urheber nicht sein kann und alles Christliche völlig bei Seite bleiben muss (die p. 280 f. behandelte geographische Liste ist nach Cumonts Nachweis in der „Klio“ IX (1909) p. 263 ff. um mehrere Jahrhunderte älter als die Acta Apostolorum). Mit Halévy's Hinweis auf Baktrien als Übergangsland bin ich ebenfalls zusammengetroffen. Ganz merkwürdig ist Halévy's Bemerkung (p. 288), dass auch im Osten die Ratte in einem Text einmal durch die *Katze*, der Tiger einmal durch den *Löwen*, der Drache durch das *Krokodil* vertreten wird, also das 1. 6. 12. Tier der Dodekaoros sich vereinzelt gehalten haben: damit vergleiche man nun die von uns oben S. 709, Anm. 7 zum ersten Mal in diesen Zusammenhang gebrachte Stelle bei Martianus Capella, wo genau die gleichen drei Tiere im Weltschiff erscheinen!

Die Abhandlung von Léop. de SAUSSURE (in dieser Zeitschrift



1910, Dezember) geht auf das occidentalische — wie man sieht, nun schon nichts weniger als ärmliche — Material nicht ein: anderseits muss ich die Prüfung der von ihm für China aufgestellten Annahmen durchaus den Sinologen überlassen. Doch möchte ich auf einen Umstand hinweisen. De Saussure nimmt eine zweimalige Umgestaltung des chinesischen Zyklus an. In der *zweiten* dieser drei Formen war nach ihm (S. 588) die Reihe der letzten drei Tiere: Affe, Huhn, Drache. In der Dodekaoros des Teukros sind ebenfalls die letzten drei Tiere: Affe, Ibis, Krokodil. Sie entsprechen nach einer Stelle eines griechischen Zauberpapyrus (s. o. Anm. 19) dem Westen: das thun sie in de Saussure's *erster* Form, während sie in der zweiten vielmehr zum Osten gehören sollen. Aber das Krokodil, das für den Drachen das Ursprünglichere ist, passt als Wassertier zum Westen ungleich besser. Was sich für de Saussure's Kombinationen daraus ergibt, bin ich ausserstande festzustellen.

III. Während des Druckes der vorstehenden Abhandlung kamen mir zwei ganz neue Aufsätze über den Gegenstand zu Gesicht. Der Aufsatz von Ferd. Bork, *Orient. Arch.* III 1 ff. ist durch mehrere scharfsinnige Kombinationen und neue Mitteilungen, namentlich den Hinweis auf mittelamerikanische Tagesnamen, auf jeden Fall von Bedeutung, auch wenn sich die hier aufgestellte Hypothese einer Herkunft aus Elam und eines ursprünglich achteiligen Zodiakus (der an sich keineswegs undenkbar wäre: vgl. meine *Sphaera* S. 185 f.; 191, 2 und vor allem die Oktatopos der antiken Astrologen, über die ich nächstens in der Wochenschrift für Klass. Philol. Neues mitteilen werde) nicht bewähren sollte: in unvordenkliche Zeiten führen nun einmal diese amerikanischen Zeugnisse noch weniger zurück als die ostasiatischen. Zu der Art, wie man innerhalb der mittelamerikanischen Tagesnamen immer um 5 weiter gehen muss, um den ostasiatischen Tiernamen zu erhalten, sei auf die Analogie bei der

Bestimmung der hellenistischen Wochentagsplanetenreihe aus der regulären griechischen Ordnung der Planeten hingewiesen (man muss nur die im Kreis geschriebenen Planetennamen, gegen den gewöhnlichen Gebrauch, von links nach rechts lesen, dann ergeben sich Abstände zu jedesmal fünf: *Mond* Merkur Venus Sonne *Mars* u.s.w., also dies Lunae, dies Martis u.s.w.). Da aber dieses Verfahren nur ein sekundäres Ergebnis der Verteilung der Planeten auf die *Stunden* ist, so kann sehr wohl Zufall bei der Übereinstimmung mit jenem amerikanischen Gebrauch im Spiel sein.

Der anderen neuesten Abhandlung, der von Friedr. Röck, Memnon VI (1912) 107 ff. möchte man gerne ebenfalls für manche nützliche Materialvermehrung danken. Aber es ist um der Sache willen Pflicht, nicht zu verschweigen, dass eine so übereilte und unreife Leistung nicht hätte gedruckt werden dürfen. Es wäre ein Leichtes zu zeigen, dass auf die Art und Weise, wie der Verfasser S. 159 ff. (auch schon Oriental. Lit. Zeitg. a. a. O.) verfährt, man schlechthin *Alles* beweisen kann. Man muss etwa S. 170 den vorletzten Absatz lesen, um zu sehen, *welche* Prämissen dem Verfasser zu einem Schluss genügen. Der Gedanke, dass es am Ende doch auch, in ungeheurer Ausdehnung, Tierkultus, *ohne* Gestirnkultus, gegeben hat, dass auch sonst der Mensch, ohne dass er zum Himmel emporschaut, Tiere um sich sieht, mit ihnen verkehrt und sie auf früheren Kulturstufen in der Tierfabel und Tierdichtung mit menschlichem Leben ausstattete, kurz dass die Tiere doch wohl zuerst auf der Erde da sind, ehe sie an den Himmel gesetzt werden — all das scheint den Verfasser in seinen zodiakalen Phantasien nicht zu stören. [Auch ein Delphin und ein Triton neben einem Leuchtturm sind für unbefangene Gemüter ein Hinweis auf das — Meer und nicht auf den Sternenhimmel, wie ich mir gegen HOMMELS neueste Publikation (Die Schwurgöttin Esch-ghanna und ihr Kreis [Münch. 1912] S. 92) zu erinnern gestalte.] „Du siehst mit diesem

Trank im Leibe bald Helenen in jedem Weibe". Für die Über-eilung, mit der Röck vorgeht, genüge ein Beispiel (es gäbe viel mehr). Der Papyrus Mimaüt ist auf der Columnne, die die oben Anm. 12 wiedergegebene Liste enthält, defekt: immerhin sind von den zwölf Stunden zehn noch in den erhaltenen Worten genannt, während die zugehörigen Tiernamen in ein paar Fällen jetzt zerstört sind. Flugs wird für den Verfasser, der sich nur an Reitzenstein's Zusammenstellung S. 257 statt an den Originaltext hält, ein acht- oder neunteiliger Tierkreis daraus....

Um nicht mit der Polemik zu schliessen, bemerke ich, dass sich die oben Anm. 12 von mir gegebene Ergänzung  $\kappa\alpha\upsilon[\theta\acute{\alpha}\rho\upsilon]$  statt  $\kappa\alpha\mu[\gamma\acute{\iota}\lambda\upsilon\upsilon]$  in dem noch nicht endgiltig festgestellten Text des Papyrus auch durch das dabeistehende  $\pi\acute{\alpha}\gamma\upsilon\upsilon\rho\omicron\varsigma$  (Taschenkrebs) empfiehlt. Zu dem 10. Tier steht in der Reihe der Steine  $\lambda\acute{\iota}\theta\omicron\nu\ \iota\epsilon\rho\alpha\kappa\acute{\iota}\tau\eta\nu$ ; darnach ist wohl  $\iota\epsilon\rho\alpha\chi$  (Sperber) als 10. Tier gesichert (vgl. den  $\lambda\acute{\iota}\theta\omicron\varsigma\ \kappa\epsilon\rho\alpha\mu\acute{\iota}\tau\eta\varsigma$  zu  $\mu\omicron\nu\acute{\omicron}\kappa\epsilon\rho\omega\varsigma$ ). — Den Hinweis auf die in Tafel VIII wiederholte Abbildung verdanke ich A. Warburg.

---



# THE NAME CHINA

BY

**BERTHOLD LAUFER.**



The discovery of Prof. HERMANN JACOBI makes it obligatory upon us to subject to a new revision our former views with reference to the origin of the name China. Prof. JACOBI finds in the *Kauṭīlīya* a mention of China, more specifically the record of the fact that silken ribbons are produced in the country of China, and concludes: "The name *Cīna* is hence secured as a designation for China in B. C. 300, so that the derivation of the word China from the dynasty of the Ts'in (B. C. 247) is definitely exploded. On the other hand, this notice is of interest also as proving the export of Chinese silk into India in the fourth century B. C." <sup>1)</sup> As Prof. JACOBI informs us <sup>2)</sup>, the work here utilized affords a sure chronological basis, as the author Kauṭīlya was the famous minister of King Candragupta who seized the reins of government between B. C. 320 and 315, so that the composition of his work must be dated around B. C. 300, and several years earlier rather than later.

The facts leading up to the opinion that the name China (Tsina) is traceable to the Chinese dynasty of *Ts'in* which flourished B. C.

---

1) H. JACOBI, Kultur-, Sprach- und Literaturhistorisches aus dem Kauṭīlīya (*Sitzungsberichte der K. Preuss. Akademie*, XLIV, 1911, p. 961).

2) *L. c.*, p. 954.

246—207 are well known. The *Periplus Maris Erythraei* written between 80 and 89 A. D. by an unknown author is the first book of classical antiquity in which the name *Thinai* (Θῖναι) is mentioned; Ptolemy (around 150 A. D., Bk. VII, Ch. 5) follows with *Sinai* (Σῖναι), likewise Marcianus of Heraclea (around 350 A. D.); and Kosmas Indikopleustes (around 545 A. D.), in his *Topographia Christiana*, speaks of *Tzinitza* (elsewhere *Tzinista*), in which the Persian *Cīnīstān* and the Sanskrit *Cīnasthāna* are evidently reflected. The identification of the name China with that of the Ts'in dynasty has first been proposed by the Jesuit Father Martin Martini in his *Novus Atlas Sinensis* (Vienna, 1655). The last to have discussed the problem ably and thoughtfully from all sides is Prof. PAUL PELLLOT (B.E.F.E.O., Vol. IV, 1904, pp. 143—150), to whose thorough discussion the reader may be referred for all detailed arguments involved in the case.

I may first be allowed to call attention to a few facts which have hitherto been overlooked in a consideration of the problem. I am convinced that Martini is not himself the father of the etymology set forth by him, but that it was expounded by the Chinese themselves, and further, that it arose in Chinese Buddhist circles.

The Lama C'os-kyi Ņi-ma dPal-bzañ-po (Dharmasūrya Ṣṛībhadra) completed in 1740, shortly before his death, an important historical work known under the abbreviated title *Grub-mt'a šel-kyi me-loñ*, "Crystal Mirror of the Siddhanta"<sup>1</sup>) in twelve chapters. Chapters 9 and 10 deal with the development of Buddhism in China and give an exposition of the teachings of Confucius, of Taoism and Islam.

---

1) The full title is: *Grub-mt'a t'ams-cad-kyi k'unis dan qdod ts'ul ston-pa legs bšad šel-kyi me-loñ*, "Source-book (*k'unis* = Skr. *ākara*) of all Siddhānta and crystal mirror of fine sayings (Skr. *subhāṣita sphaṭikādarśana*) teaching the manner of right aspirations". As indicated by this title, the biographical method is adhered to, and the book is mainly composed of sketches narrating the lives of Buddhist saints and dignitaries. It abounds also in bibliographical data and renders good services for the study of Buddhist literature.

The Lama had gathered his information from a study of Chinese sources during a residence of more than three years at Peking and received for his work high marks of honor from the Emperor K'ien-lung. His account of China is extremely interesting and spiced with the salt of his personal judgment. It has been translated <sup>1)</sup> by Sarat Chandra Das <sup>2)</sup> who was unfortunately not in a position to identify the Chinese names which are merely transliterated in their Tibetan garb. The tenth chapter is introduced by the following paragraph <sup>3)</sup>:

"The name of China in its own language is Sen-teu (chin. *shên t'u* 神土, the land of the spirits <sup>4)</sup>). It is identified by some authors with the Dvīpa Pūrvavideha <sup>5)</sup>). The people of India call it Maha Tsina, *mahā* meaning great, and *Tsīna* being a corruption of Ts'in. Among the sovereigns of China, Shi-huang, king of the country of Ts'in, became very powerful. He conquered the neighboring peoples and made his power felt in most countries, so that his name as king of Ts'in became known in remote regions of the world. In course of time, by continual phonetic alteration, the name Ts'in passed into Tsiu and then into Tsina or Tsīna, whence the Sanskrit designation Mahā Tsīna (Great China)."

We notice that the view of the Tibetan author is identical with the one upheld by those among us who stood for the etymology *China* — *Ts'in*, — assuming that the fame of that dynasty was so widely spread over the countries west of China that its name was

1) Paraphrased, it would be more correct to say. All translations of Chandra Das have been made by means of a Lama explaining to him the text in colloquial Tibetan or Hindustani. Difficult passages are, for the sake of simplicity, thrown overboard; and wherever it pleases the translator, his own remarks and explanations are freely mingled with the text.

2) J. A. S. B., Vol. XLI, Part I, 1832, pp. 87—114.

3) *L. c.*, p. 99.

4) Frequent designation of China in Buddhist literature.

5) Tib. *Lus ap'ags glin*, one of the four fabulous continents located east of Mount Sumeru.



applied by outsiders to the country of the Chinese. It is most improbable that this opinion was formed in the mind of the Lamaist writer himself; he availed himself in Peking of Chinese books for the compilation of his notes on Buddhism and culture in China, according to his own confession, and as indicated by the character of these notes, and it therefore is most likely that he encountered this view in a Chinese author; it is also plausible to assume that this was a Buddhist source. It may be worth while to trace this passage to its Chinese original, and to ascertain the time when this theory gained ground in China. Such a Chinese tradition could certainly not be adduced as pure evidence for the correctness of the etymology. It may be an afterthought, and savors of the reflection of a Buddhist priest who tried to find an explanation for the word *Cīna* met in Buddhist Sanskrit texts or heard from his Indian colleagues. At all events it is interesting to observe that the whole theory is not merely one of European fancy, but that it has been seriously entertained in the East.

The existence of such a tradition among the Buddhists of China is evidenced by the fact that China is indeed styled *Ts'in* by Buddhist writers (*e. g.* Fa Hien, LEGGE's translation, pp. 15, 23). But in my opinion, in these cases, the word *Ts'in* is simply used as a phonetic equivalent of the Sanskrit word *Cīna*. They cannot be utilized as evidence to show that *Ts'in*, in the eyes of the Chinese, independently from the Indian designation, was ever employed by them as a name of their own country. The case is merely one of retranslation, not one of original preëxistence. The Chinese Buddhists encountered the name *Cīna* in Sanskrit texts, and first of all, transcribed it *Chi-na* 支那 or 指那 (hence the *Shina* of the Japanese) or *Chên-tan* (*Cinasthāna*<sup>1</sup>), and in the attempt to trans-

---

1) EITEL, *Hand-Book of Chinese Buddhism*, p. 176, and PELLiot, B.E.F.E.O., Vol. III, p. 253 note.

late it, or to coin a simple term for it, most happily hit upon the word *Ts'in* 秦. The word *Ts'in* was subsequently read into the word *Cīna*, doubtless suggested by the similarity in sound, but this is by no means evidence for the word *Ts'in* having given the impetus to the word *Cīna*. Whether, as M. PELLIOU<sup>1)</sup> is inclined to think, in the case of the early pilgrims, the Land of *Ts'in* should be associated with the small dynasty of the Posterior *Ts'in*, seems rather questionable. But the case of the Lalitavistara<sup>2)</sup> should be excluded from the evidence, as it is doubtful whether the *Cīna* of the Sanskrit text is really there intended to designate China; it is much more likely that the Shina, a tribe of the Dard, are involved<sup>3)</sup>.

One of the several objections that could be raised against the derivation of China from *Ts'in* is that the Chinese people never called themselves after the *Ts'in* for whom their scholars professed a thorough contempt, while they freely named themselves (and still do so) "sons of Han", or "Han people", and in the south also "T'ang people"<sup>4)</sup>, after the Han and T'ang dynasties. I am not aware of the fact that any designation like *Ts'in jên*, people of *Ts'in*, in the

1) B.E.F.E.O., Vol. III, p. 434, note 4.

2) B.E.F.E.O., Vol. IV, p. 149.

3) *T'oung Pao*, 1908, p. 3, note 5. — The passage revealed by Prof. Jacobi is apt to remove another doubt. "The mention of the *Chinas* in ancient Sanskrit literature", says HENRY YULE (*Encycl. Britannica*, 11th ed., Vol. VI, p. 188), "both in the laws of Manu and in the Mahābhārata, has often been supposed to prove the application of the name long before the predominance of the *Ts'in* dynasty. But the coupling of that name with the *Daradas*, still surviving as the people of Dardistan, on the Indus, suggests it as more probable that those *Chinas* were a kindred race of mountaineers, whose name as *Shinas* in fact likewise remains applied to a branch of the Dard races". The mention of silk made in the Kautiliya leaves no doubt that it is really China which is there referred to.

4) G. SCHLEGEL's statement (*Notes and Queries*, Vol. II, p. 78, 1868) that the name *T'ang shan* 唐山 for China was introduced by the Java-Chinese who named themselves *T'ang jên* hardly covers the whole case. The Japanese as early as in the *Kōjiki* (712) and *Nihongi* (720) speak of China as the land of T'ang, and the *Tabgač* of the Turkish inscriptions denoting China seems to be derived from the name of T'ang (HIRTH, *Nachworte zur Inschrift des Tonjukuk*, p. 35 note).

general sense of Chinese, has ever been traced in any Chinese record. But curiously enough, this is once the case in a passage of the Japanese *Nihongi*. Under the year 540 A. D., an influx of Chinese immigration into Japan is there mentioned: "The men of Ts'in and of Han etc., the emigrants from the various frontier nations were assembled together, settled in the provinces and districts, and enrolled in the registers of population. The men of Ts'in numbered in all 7053 houses. The Director of the Treasury was made Hada [Japanese reading for Ts'in] no Tomo no Miyakko" <sup>1)</sup>. Aston comments on this passage in a note as follows: "Ts'in and Han are the Chinese dynasties so called. These men must have been recent emigrants from China to Korea, or their near descendants who had not yet been merged in the general population. This statement throws light on Japanese ethnology. It shows that not only the upper classes, as appears from the 'Seishiroku', but the common people contained a large foreign (Chinese and Korean) element". Presumably, a distinction is here made between two classes of Chinese, Ts'in or Han, according to the territories from which they came, and though the name of Ts'in is, in the *Nihongi*, restricted to this passage, it shows that the tradition of the name of the Ts'in dynasty was still alive at that time, and that there were then Chinese called after the Ts'in. But altogether, this passage is of such a late date that no forcible argument can be built on it.

The foundation on which the theory of a relationship between *Cīna* and *Ts'in* was based is indeed not very solid, and the argument of Prof. Jacobi should be weighty enough to compel us to abandon this position entirely. If the word *Cīna* occurs in a Sanskrit author of around B. C. 300, it must have been known in India before this time, and it is then difficult to see how the house

---

1) W. G. ASTON, *Nihongi*, Vol. II, p. 38.



of Ts'in which was a small principality of no importance at that period could have come into play in the formation of the name. There is no reason to believe that the word *Cīna* had its origin in China or its foundation in a Chinese word. It is very possible that it arose in India or in Farther India. We shall certainly not return to the feeble hypothesis of v. Richthofen which is plainly refuted by M. PELLIO<sup>1</sup>), to whose arguments I readily subscribe; indeed, I had arrived for myself at the same conclusion independently from M. Pelliot. Etymologies are surely scientific problems of the second or third order, and those relating to tribal and local names will usually remain unsatisfactory. The one fact clearly stands out that the series of names headed by *Cīna* or *Tsīna* and followed by the classical names *Thīnai* or *Sīnai* and finally ending in our word China spread along the maritime route of the Indian Ocean, in opposition to the names *Sēres* and *Sērikē* by which China became known in the west overland. The same duplicity of names, owing to the peculiar geographical position of China, is repeated during the middle ages when the name Cathay became known from overland travelers and was believed for centuries to be a country distinct from China, until the journey of the Portuguese Benedict Goës in 1603 determined that both were one and the same. A similar irony of fate was playing in the times of Greek and Roman antiquity when the general impression prevailed that *Sēres* and *Sīnai* were two matters diverse. In either case, we have two groups of names, a continental and a maritime one, the former relative to the coherent land mass of northern China, the latter more distinctly pointing to the coast regions of southern China. It appears from a remark of I Tsing, the Buddhist pilgrim who started in 671 from Canton on a voyage to India, that *Chi-na* more specifically related

---

1) B.E.F.E.O., Vol. IV, p. 141.

to Canton, and *Mahācīna* to the imperial capital Ch'ang-ngan<sup>1</sup>). Thus, it may not be impossible that *Cīna* has been the ancient (perhaps Malayan) name adhering to the coast of Kuang-tung Province and the coast-line farther to the south, in times anterior to the settlement of the Chinese in those regions. The lack of ancient Malayan records prevents us from ascertaining the origin and meaning of the word.

---

1) E. CHAVANNES, *Voyages des pèlerins bouddhistes*, p. 56 (Paris, 1894).

---

# L'ORIGINE DU NOM DE «CHINE»

PAR

PAUL PELLIOU.

---

On vient de lire, juste avant la présente note, l'article où M. B. Laufer, rejetant délibérément l'explication de Cina par le nom de 秦 Ts'in, se demande si, en définitive, Cina ne dérive pas d'une ancienne désignation «malaise», non attestée il est vrai, et qui aurait servi, parmi les navigateurs malayo-polynésiens, à désigner la côte cantonnaise au moins dès le IV<sup>e</sup> siècle avant notre ère<sup>1)</sup>. Il y a quelques années, j'avais essayé de justifier l'explication traditionnelle de Cina par Ts'in<sup>2)</sup>. M. Laufer m'a communiqué son manuscrit, et offert très aimablement d'y joindre, en notes ou en appendice, les observations que me suggérerait sa nouvelle hypothèse. Je n'ai pas l'intention de reprendre dans le détail la discussion de toutes les théories qui ont été proposées. Mais j'avais quelques faits nouveaux à mettre en lumière; il m'a semblé que mon raisonnement serait plus clair en un exposé suivi. Mes observations au sujet de l'article de M. Laufer sont ainsi devenues une note indépendante.

Le point de départ des recherches de M. Laufer a été la publication, en 1911, d'un article de M. H. Jacobi intitulé *Kultur-, Sprach- und Literaturhistorisches aus dem Kauṭīliya*<sup>3)</sup>. Le *Kauṭīliya*,

---

1) Berthold Laufer, *The name China*, dans *T'oung pao*, 1912, pp. 719—726.

2) *B.E.F.E.-O.*, IV, 143—149.

3) *Sitzungsber. der Kön. Preuss. Akad. der Wissensch.*, 1911, pp. 954—973.



récemment découvert et publié, serait l'œuvre de Kauṭilya, aussi appelé Viṣṇugupta et Cāṇakya, et ministre de Candragupta, lequel monta sur le trône entre 320 et 315 avant J.-C. Or, dans cet ouvrage, il est question de la soie et aussi des « rubans(?) des Cīna, produits dans le pays des Cīna » <sup>1)</sup>. Il est hors de doute que, par Cīna, le texte ait en vue la Chine. M. Jacobi ajoute (p. 961): « Ainsi le nom de Cīna pour la Chine est attesté en 300 avant J.-C., et par là la dérivation du mot Chine du nom de la dynastie des Ts'in (247 av. J.-C.) est définitivement écartée. »

M. Laufer a accepté sans réserve, en matière d'indianisme, l'opinion d'un indianiste aussi qualifié que M. Jacobi. Je me sentirais naturellement porté à faire comme lui. Mais j'ai lu attentivement l'article de M. Jacobi, et j'ai constaté avec quelque surprise que la question chronologique y était considérée comme résolue sans conteste par la seule mention du nom de Kauṭilya. Or il s'agit d'un bouleversement complet des théories jusqu'ici en faveur sur l'expansion du sanscrit classique. Il vaudrait d'y regarder à deux fois. Même pour un profane, de graves objections se présentent d'elles-mêmes à l'esprit. D'après le *Kauṭīliya*, la langue de la chancellerie royale était déjà le sanscrit; or, les inscriptions d'Açoka, un demi-siècle plus tard, sont rédigées en prâcrit. C'est, dit M. Jacobi, que Kauṭilya n'a en vue que les lettres, mais non les inscriptions sur pierre ou sur cuivre, qui de son temps étaient inconnues ou peu employées. Ces inscriptions sur pierre ou sur cuivre « paraissent avoir été introduites pour la première fois au temps d'Açoka, ou tout au moins leur emploi fut-il alors généralisé. L'usage des dialectes populaires pour de tels documents, accessibles

---

1) H. Jacobi, *loc. laud.* (*kauceyaṃ cīnapaṭṭācca cīnabhūmijāḥ*). J'ai mis un point d'interrogation, parce que MM. Jacobi et Laufer précisent qu'il s'agit de « rubans de soie »; j'admets que c'est très vraisemblable, mais le texte ne me semble pas le dire expressément, à moins que cette valeur spéciale ne soit attestée pour *cīnapaṭṭa*.

à tous, était dans la nature des choses, et tout au moins n'allait pas à l'encontre d'un usage ancien». Mais qui ne voit que le raisonnement est tout de circonstance? Et si les inscriptions d'Açoka étaient écrites en sanscrit, ne proclamerait-on pas beaucoup plus dans la «nature des choses» l'emploi de la langue savante pour des documents qui, gravés sur matériaux durables, devaient transmettre leur témoignage à une longue suite de générations? Sur l'«hindouisation» de l'Indochine également, M. Jacobi me paraît tirer du *Kautilya* des conclusions qui ne s'accordent guère avec ce que nous savons par ailleurs. Pour lui (p. 961), il y aurait eu, plusieurs siècles avant notre ère, une grande expansion hindoue, répandant la religion brahmanique et la langue sanscrite sur toute l'Indochine; la descente des Birmans et des Siamois y aurait mis un terme. «Les royaumes hindous du Champa et du Cambodge, dit M. Jacobi, dont nous pouvons, par les inscriptions et les monuments, suivre l'existence dans le passé jusqu'aux premiers siècles de notre ère, doivent bien être considérés comme des vestiges laissés en arrière, et qui nous apparaissent isolés par la disparition des éléments intermédiaires». Mais aussi bien les témoignages chinois du III<sup>e</sup> siècle après Jésus-Christ que les monuments chams et cambodgiens semblent empêcher de faire remonter au-delà de notre ère l'hindouisation tout au moins de l'Indochine orientale. Quant à la descente des Birmans et des Siamois, elle est tardive, du XI<sup>e</sup> siècle environ dans un cas, du XIII<sup>e</sup> dans l'autre, et de toute façon postérieure aux grandes époques historiques de la civilisation hindoue au Champa comme au Cambodge. Elle ne saurait donc entrer en ligne de compte pour fixer les limites de l'expansion hindoue en Indochine aux alentours de l'ère chrétienne.

Comme de juste, je ne me permettrai pas, en matière d'indianisme, de nier absolument ce que M. Jacobi affirme. Il me paraît seulement que la question reste ouverte, et comme elle va à bien

autre chose qu'à modifier l'étymologie traditionnelle du nom des Cina, j'espère qu'elle sera reprise par les confrères de M. Jacobi en un examen dont nous autres sinologues, sur le point qui nous occupe ici, n'avons pas à craindre les résultats. Que le *Kautiliya* date ou ne date pas de 300 avant J.-C., nous n'en devons pas moins maintenir, en le justifiant seulement d'autre façon, le rapprochement de Cina et de Ts'in. C'est ce que je voudrais montrer en reprenant, en ordre ascendant, les trois grands noms sous lesquels la Chine a été connue en Asie Centrale et en Occident.

Le plus récent ne nous arrêtera pas longtemps, puisque son origine n'a pas été contestée: c'est celui de Kitai ou Khitai. On sait que telle est aujourd'hui la désignation de la Chine en persan, en russe, en grec; les voyageurs de l'époque mongole ont rendu célèbre le nom du Cathay. De l'avis unanime des orientalistes, ce nom est dérivé de celui des 契丹 K'i-tan, population non chinoise de la Mongolie orientale, qui apparaissent dans les textes chinois à la fin du IV<sup>e</sup> siècle et que les inscriptions turques du VIII<sup>e</sup> siècle appellent Kytai. Les K'i-tan fondèrent plus tard, dans le nord de la Chine, un empire qui prit le nom chinois de Leao et dura de 916 à 1125. Sans pouvoir dire encore à quelle époque le nom indigène de cette dynastie étrangère fit fortune en Asie Centrale<sup>1)</sup>, nous savons qu'au XIII<sup>e</sup> siècle, Khitai y était devenu la désignation courante de la Chine du nord; il fut étendu ensuite à tout le pays. Ainsi, voilà un cas bien net où la Chine finit par recevoir le nom étranger d'envahisseurs qui se sont fixés dans ses provinces septentrionales.

Mais ce nom de Khitai appliqué à la Chine ne peut naturellement remonter plus haut que la dynastie même des Leao; la Chine

---

1) Le mot *χtai*, paraissant désigner la Chine du nord, se rencontre dans un colophon d'un manuscrit manichéen de la région de Tourfan; mais la date de ce colophon est incertaine (cf. von Le Coq, *Türkische Manichaica aus Chotscho*, I, 29, 44).



devait donc être connue antérieurement en Asie Centrale sous une autre dénomination. Celle-là aussi nous est familière depuis quelques années: c'est celle qui apparaît dans les inscriptions turques du VII<sup>e</sup> siècle sous la forme Tabγač. Elle dura, au moins dans certaines régions, jusqu'à l'aube de l'empire mongol, puisque Kieou Tch'ou-ki l'entendit dans l'Ili en 1221 <sup>1)</sup>. On la rencontre également dans des sources byzantines et musulmanes. Son origine reste cependant obscure <sup>2)</sup>. M. Laufer s'est rallié à une hypothèse de M. Hirth, selon laquelle Tabγač serait dérivé du nom même de la dynastie des T'ang, et répondrait à 唐家 *t'ang-kia*, «gens des T'ang» <sup>3)</sup>. Mais il y a à cette explication une impossibilité absolue, qui résulte de la chronologie. La dynastie T'ang n'a commencé qu'en 618. Or le nom des Tabγač, écrit Ταυγαστ, se trouve au début du VII<sup>e</sup> siècle dans Théophylacte Simocatta, et dans des conditions telles qu'il s'agit évidemment d'événements et de noms recueillis à la fin du VI<sup>e</sup> siècle; les T'ang sont à ce moment hors de question <sup>4)</sup>. Sans reprendre en détail les textes où le nom des Tabγač s'est rencontré, je rappellerai que Tabγač y est donné tantôt comme le nom d'une ville, tantôt comme celui du pays. L'usage asiatique de confondre en une même dénomination la capitale et le royaume est assez fréquent pour ne pas surprendre; je ne vois aucune raison pour restreindre essentiellement à un nom de ville, comme on a été tenté de le faire parfois, la valeur de Tabγač. Tabγač nous apparaît en fait comme un nom de peuple, universellement employé en Asie Centrale sous les T'ang pour

1) Cf. Bretschneider, *Medieval Researches*, I, 71.

2) Il semble qu'on soit d'accord aujourd'hui pour voir dans Tabγač un nom propre, qui ne s'explique pas par le turc (cf. W. Radloff, *Түркістан*, p. 71). Mais l'emploi de Tabγač et de Таγγāğ dans les titulatures musulmanes du Turkestan est encore mal éclairci.

3) Hirth, *Nachwörter zur Inschrift des Tonjukuk*, p. 35.

4) Cf. Chavannes, *Documents sur les Tou-kiue occidentaux*, pp. 230, 246. La difficulté chronologique qui empêchait de rapprocher Tabγač du nom des T'ang a été signalée dès 1866 par Yule (*Cathay and the way thither*, I, LIII); M. Hirth ne l'a pas ignorée, mais me semble en faire trop bon marché.

désigner les Chinois, comme le sera plus tard celui de Khitai. Dans ces conditions, et sans prétendre que cette solution soit certaine, je proposerais une explication qui ne serait pas sans analogie avec celle de Khitai. De 386 à 556, la Chine du nord fut occupée par une dynastie étrangère venue de la Mongolie orientale, et qui prit le nom chinois de 魏 Wei; sa capitale fut longtemps au Chan-si, puis au Ho-nan. Mais les historiens chinois nous ont conservé le nom indigène de ces envahisseurs sous la transcription 拓跋 T'o-pa (\*Thak-bat). Il est difficile de dire dans quelle mesure cette transcription représente fidèlement l'original en langue des Wei; l'ancien chinois, tout en ayant un registre phonétique plus riche que le chinois moderne, manquait par exemple d'implosives finales palatales (il avait *k*, *t*, *p*, mais non *č*). La part faite de ces insuffisances et de ces incertitudes, je me demande si ce n'est pas l'original de To'-pa (\*Thak-bat) qui est à la base de Tabɣač. L'équivalence phonétique, sans être rigoureuse, est possible. Au point de vue historique, il n'y aurait rien de surprenant à ce que les Wei, établis dans la Chine du Nord et connus en Asie Centrale sous leur nom indigène, eussent valu aux Chinois d'être appelés par ce nom indigène de \*Thak-bat (Tabɣač), tout comme plus tard d'autres étrangers, les Leao, successeurs des Wei dans les mêmes régions, feront désigner ces mêmes Chinois par leur nom indigène de K'i-tan (Khitai).

Mais qu'on explique Tabɣač par «gens des T'ang» (ce qui me paraît d'ailleurs impossible), qu'on y cherche le nom d'une ville chinoise du VI<sup>e</sup> siècle, ou qu'on accepte mon explication par le nom indigène des Wei de 386-556, il est bien clair que les peuples d'Asie Centrale connaissaient la Chine beaucoup plus tôt: il faut donc que jusqu'à l'apparition du nom de Tabɣač, ils l'aient désignée autrement. Cet autre nom, aucun monument ne nous le fournit directement, mais il ne me paraît pas impossible de le déduire de

certain passages des historiens chinois; et ici, après un détour, nous revenons à l'étymologie même du nom de Chine.

Nous sommes tous d'accord, je pense, pour admettre l'identité de ce nom de Chine et du Cina des Hindous. Mais nous nous entendons moins bien quand il s'agit de savoir quelle est, dans l'Inde, la valeur primitive de Cina. Je ne veux pas entrer à ce sujet dans une longue discussion. Qu'il me suffise de faire remarquer que les Hindous, aussi haut que nous puissions remonter, n'ont jamais appelé les Chinois autrement que Cina<sup>1)</sup>. Par où et à quel moment ce nom a-t-il pu parvenir dans l'Inde? M. Laufer opine pour la voie maritime, et, sur la foi de M. Jacobi, fait remonter cette dénomination jusqu'au IV<sup>e</sup> siècle avant notre ère. Mais l'histoire même paraît aller contre ces données. Ce n'est que dans la seconde moitié du III<sup>e</sup> siècle avant notre ère que l'influence chinoise atteint le Kouang-tong, et il n'y a aucune trace d'une navigation qui aurait dès ce moment mis la Chine méridionale en relations commerciales avec l'Océan Indien. Quand, vers 128 avant notre ère, Tchang K'ien, ayant le premier «ouvert la route» du Turkestan chinois, séjourne en Bactriane, il y voit des produits chinois qui arrivent par l'Inde; mais ces produits sont des toiles et des bambous du Sseu-tch'ouan,

---

1) Pour l'apparition du nom dans les textes occidentaux, on se réfère depuis longtemps aux *Ōivai* du *Périple*, aux *Sinae* de Ptolémée. M. F. Cumont a attiré l'attention sur un nouveau texte, dû à Vettius Valens (cf. H. Giles, *Adversaria Sinica*, p. 239). Il y a quelques années, on tendait encore à voir dans cet astrologue grec Vettius Valens le personnage de ce nom qui vivait sous Constantin (cf. A. Bouché-Leclercq, *L'Astrologie grecque*, p. xiii). Mais il est aujourd'hui admis qu'il s'agit d'un autre Vettius Valens, qui écrivait en 161—180 (cf. art. de Riess dans Pauly-Wissowa, *Real-Encycl.*, II, 1822). Or un extrait de Vettius Valens, publié dans le *Catalogus codicum astrologorum graecorum* (II, manuscrits de Venise, Bruxelles, 1900, in-8°, p. 95), mentionne le pays de Σχίνα, et les éditeurs, MM. G. Kroll et A. Olivieri, n'ont pas hésité à y voir la Chine; c'est vraisemblable, encore que la forme soit insolite. On trouve également Σερική dans un autre écrit de Vettius Valens (*Catalogus*, IV, 1903, p. 181). D'autres manuscrits astrologiques fournissent des mentions nouvelles: fasc. VII, p. 204, Σερική (VI<sup>e</sup> siècle); fasc. IV, p. 138, Ōivac et Τζινίσταν; mais ces textes sont tardifs et ne peuvent être regardés comme des sources originales.



et, pour aller de Chine en Inde, ils ont emprunté non pas la voie maritime par Canton ou le golfe du Tonkin, mais la route de terre par la haute Birmanie. Il est bien vraisemblable que c'est par là aussi que les Hindous reçurent leurs premiers renseignements sur le monde chinois. Que ces renseignements remontassent au IV<sup>e</sup> siècle avant notre ère, la chose ne serait pas absolument impossible. Dès ce temps-là en effet, le royaume de Tch'ou, qui n'était pas chinois de par ses origines, mais se mouvait déjà dans l'orbite chinois, avait essaimé jusqu'au Yunnan; des communications très précaires auraient pu dès cette époque révéler l'une à l'autre les deux grandes civilisations de l'Asie orientale. Mais rien ne montre que tel ait été le cas dans la réalité. Il semble beaucoup plus probable que ces premières relations aient été un contrecoup de la formidable secousse où Ts'in Che-houang-ti galvanisa toutes les populations au sud du Fleuve Bleu. Nous tenons donc pour acceptable de voir les Chinois connus dans l'Inde sous le titre dynastique de ce souverain abhorré sans doute de ses compatriotes, mais qui fut peut-être le plus magnifique meneur d'hommes que son pays ait jamais produit, et qui sut en quelques années étendre considérablement au sud et au nord-ouest le prestige de sa race et de son nom.

Il y a bien à cette solution certaines difficultés. La première serait la question de date, si le *Kautilya* était bien de Kautilya; mais, après ce que j'ai dit plus haut, on se doute bien que je n'ai pas sur ce point une confiance aussi robuste que M. Laufer. Resterait aussi l'emploi éventuel de Cina dans l'Inde pour désigner des populations himâlayennes très diverses, et qui souvent ne seraient pas les Chinois. M. S. Lévi avait annoncé un article à ce sujet<sup>1)</sup>,

---

1) Cf. *B.E.F.E.-O.*, V, 305.

et je regrette fort qu'il ne l'ait jamais rédigé; le moment venu, et si vraiment le nom de Cīna s'est appliqué d'abord à d'autres qu'à des Chinois, nous verrons s'il y a lieu de supposer une fusion entre deux appellations d'origine différente, un Cīna qui serait une dénomination assez flottante de tribus himâlayennes, et un autre qui, issu du nom des Ts'in, s'appliquerait aux Chinois. Pour l'instant, il ne s'agit que de ce dernier, le seul sous lequel les Hindous aient désigné les Chinois, et dans lequel les Chinois eux-mêmes se sont toujours reconnus. Pour celui-là, les vraisemblables historiques, la chronologie, la phonétique me paraissent, comme par le passé, en faveur de l'étymologie traditionnelle par le nom des Ts'in.

M. Laufer objecte à cette explication que si les Chinois se sont souvent désignés au cours des siècles par les noms de certaines dynasties éteintes, mais glorieuses, se disant «hommes des Han» ou «hommes des T'ang», il n'y a pas d'indice qu'ils se soient jamais appelés «hommes des Ts'in». Le cas me paraît, en principe, différent. Si le nom des Chinois est arrivé dans l'Inde à l'époque même de Ts'in Che-houang-ti, il ne s'agit pas d'une survivance d'un nom emprunté à une dynastie disparue, mais de la désignation toute naturelle par le nom d'une dynastie régnante. Au cours des siècles d'ailleurs, et j'en ai cité jadis plusieurs témoignages, le nom de Ts'in éveillait bien chez les Chinois l'idée de leur pays, et ils n'ont pas manqué de restituer en Ts'in le nom de Cīna qu'ils s'entendaient donner dans l'Inde<sup>1)</sup>. Enfin, et ce sont un peu ces faits nouveaux qui m'ont

---

1) A ce propos, je dois rectifier un passage de l'article de M. Laufer. Il me prête cette opinion que le nom de Cīna appliqué aux Chinois pourrait être en rapport avec celui de la petite dynastie Ts'in qui régnait en Chine au début du V<sup>e</sup> siècle de notre ère. J'ai dit exactement le contraire. L'hypothèse que vise M. Laufer, et que j'ai combattue au lieu de l'accepter, avait été émise très incidemment par M. Chavannes, qui l'a d'ailleurs abandonnée.

décidé à rédiger cette note, il me paraît attesté que le nom d'«homme des Ts'in» n'a pas persisté seulement dans le Cîna de l'Inde. Avant les noms de Khitai et de Tabγač, d'apparition tardive, j'indiquais plus haut que l'Asie Centrale avait dû connaître un autre nom pour désigner la Chine; deux textes anciens m'amènent à penser que là aussi c'est le nom des Ts'in qui avait prévalu et duré.

Dans les textes de l'époque des Han, les propos et lettres qui émanent des Hiong-nou et où il est question des Chinois désignent généralement ces derniers sous le nom d'«hommes des Han»; c'est la transposition normale que les traducteurs chinois de cette époque devaient adopter pour le terme inconnu dont se servaient les nomades d'Asie Centrale. En un passage du chapitre du *Ts'ien han chou* consacré aux Hiong-nou, il est cependant question d'un conseil qu'un transfuge chinois nommé 衛律 Wei Lu donne au *chan-yu* des Hiong-nou désireux de se mettre en défense contre une attaque des Chinois. L'événement se passe en 83 ou 82 avant notre ère, plus de 120 ans après la chute des Ts'in. Le texte dit: «Alors Wei Lu conseilla au *chan-yu* de creuser des puits, de construire des murailles, d'élever des tours pour conserver des grains, et d'en confier la garde à des hommes des Ts'in» <sup>1)</sup>. Ce dernier terme est au premier abord fort surprenant. Au VII<sup>e</sup> siècle, Yen Che-kou le commente ainsi: «Au temps des Ts'in, il y eut des gens qui allèrent se perdre chez les Hiong-nou. En ce moment (c'est-à-dire

---

1) *Ts'ien han chou*, ch. 94上, f° 12 v°: 於是衛律爲單于謀穿井築城治樓以藏穀與秦人守之.

2) 秦時有人亡入匈奴者今其子孫尚號秦人.



quand Wei Lu donne ces conseils au *chan-yu*), leurs descendants sont encore appelés hommes des Ts'in». L'explication de Yen Che-kou n'est pas convaincante. Il n'est guère probable qu'il y ait eu chez les Hiong-nou, en 82—83 avant notre ère, des descendants de Chinois venus se réfugier chez les nomades plus d'un siècle auparavant, et que les Hiong-nou continuaient à appeler des «hommes des Ts'in», alors qu'ils auraient appelé les Chinois de Chine des «hommes des Han». Au début du XIX<sup>e</sup> siècle, 徐松 *Siu Song*, citant ce passage dans son commentaire du chapitre du *Ts'ien han chou* consacré aux «pays d'Occident» <sup>1)</sup>, donne une tout autre explication: «Ce sont les [hommes des] Han (c'est-à-dire les Chinois) soumis aux Hiong-nou qu'il appelle des hommes des Ts'in». Et le contexte, dans le commentaire de *Siu Song*, montre très bien ce que l'érudit moderne veut dire: sous les Han, les Hiong-nou continuaient à appeler les Chinois des «hommes des Ts'in»; c'est pourquoi, bien qu'il s'agisse ici de transfuges chinois venus chez les Hiong-nou sous les Han, Wei Lu les appelle des «hommes des Ts'in». Cette opinion me paraît beaucoup plus probable que celle de Yen Che-kou.

Elle est d'ailleurs confirmée par un autre passage du *Ts'ien han chou*, tiré du chapitre sur les «pays d'Occident», et où il s'agit encore des Hiong-nou. La lutte contre les Hiong-nou avait été une des préoccupations constantes de l'empereur Wou (140—87 av. J.-C.). En l'an 90 avant notre ère <sup>2)</sup>, l'armée conduite par 李廣利 *Li Kouang-li* fut à peu près anéantie; ce général fut lui-même fait prisonnier et mis à mort après plus d'un an de captivité. Le vieil

1) 漢書西域傳補注 *Han chou si yu tchouan pou tchou*, ch. 7, f° 15.

2) Et non 94, comme il est dit dans Giles, *Biogr. Dict.*, n° 1161.

empereur était découragé par l'issue désastreuse de ces expéditions lointaines. Certains de ses officiers ayant voulu l'engager dans de nouvelles tentatives en Asie Centrale, il leur répondit par un édit qui est à peu près de 89 avant notre ère, et où il expose tous les déboires que lui ont valus les entreprises contre les Hiong-nou. On y voit les Hiong-nou se jouer de la majesté impériale, retenir les envoyés chinois. Un jour, les Hiong-nou entravèrent un cheval au pied du rempart d'une ville où les Chinois tenaient garnison, et par raillerie ils disaient aux Chinois: «Allez vite prévenir les hommes des Ts'in; nous vous donnons un cheval (pour aller plus vite)»<sup>1</sup>). Il est évident que, cette fois, ces «hommes des Ts'in» ne peuvent être des descendants d'émigrés venus chez les Hiong-nou sous les Ts'in, mais bien les Chinois de Chine, sujets des Han. Yen Che-kou, ici, ne s'y est pas trompé, et il dit: «Si on appelle

1) *Ts'ien han chou*, ch. 96 下, 1° 5 1°: 馳言秦人我句若馬.

Tout ce chapitre du *Ts'ien han chou* a été traduit par Wylie, mais à un moment où sa santé était déjà très chancelante, dans le *Journal of the Anthropolog. Institute of Great Britain and Ireland*, 1882, t. XI, pp. 83—115. Ce passage y est rendu comme suit (p. 97): «Les Hiong-nou attachèrent leurs chevaux par les jambes de devant et de derrière, et, les plaçant au pied du mur de la ville, envoyèrent un message aux gens de Ts'in, disant: «Nous demandons ces chevaux». Le Père Hyacinthe Biçurin, qui ne suit pas le *Ts'ien han chou* mot à mot, a traduit cette phrase tout différemment (Исторія о народахъ обитавшихъ въ средней азии, III, 80): «Habitants du royaume de Ts'in! Nous vous demandons de nourrir le cheval». Ces traductions ne me paraissent pas défendables. Le mot «nourrir» n'est pas dans le texte. Quant à 句 *ko* ou *kai*, c'est un de ces mots qui, comme 乞 *k'i* ou 丐 *kai*, signifient à la fois, prononcés à des tons différents, «demander» et «donner». Le dictionnaire de Giles n'indique pas ces prononciations et acceptions diverses, mais on les trouvera clairement marquées dans le *K'ang hsi tseu tien*; il s'agit d'idées d'échange, pour lesquelles la distinction entre celui qui donne et celui qui reçoit n'est pas essentielle (cf. 市 *che* qui, pris comme verbe, signifie surtout «acheter», mais a parfois le sens de «vendre»; 買 *mai*, «acheter», et 賣 *mai*, «vendre»; 授 *cheou*, «donner», et 受 *cheou*, «recevoir», où des différenciations graphiques partielles ne dissimulent pas l'unité fondamentale de deux mots à sens en apparence opposés). Ici, Yen Che-kou est bien d'accord avec le contexte en glosant 句 par 乞與 *k'i-yu*, «donner» (*k'i* étant expressément marqué au *k'iu-cheng* et non au *jou-cheng*).

(ici) les gens de l'Empire du milieu des «hommes des Ts'in», c'est en conservant une façon de parler ancienne». Au XIII<sup>e</sup> siècle, 胡三省 Hou San-sing, le commentateur du *Tseu tche t'ong kien*, exprimera une opinion analogue: «Ainsi, au temps des Han, les Hiong-nou appelaient les hommes de l'Empire du milieu des «hommes des Ts'in». Jusqu'aux T'ang et encore sous la dynastie actuelle [des Yuan], on appelle l'Empire du milieu [empire des] Han, disant par exemple «homme des Han» ou «enfant des Han»; ce sont toutes expressions où on suit un usage ancien<sup>1</sup>).» Mais il y a une différence essentielle entre le terme d'«homme des Ts'in» et celui d'«homme des Han»: c'est que le second est employé par les Chinois en parlant d'eux-mêmes, au lieu que le premier ne nous apparaît que dans des passages où les Chinois reproduisent les propos des Hiong-nou. M. B. Laufer a rappelé des exemples connus où les traducteurs bouddhiques, rencontrant le nom de Cina, l'avaient restitué en Ts'in<sup>2</sup>). Le cas me paraît être assez analogue ici. Les Chinois, au temps des Han, entendaient les Hiong-nou les appeler d'un nom qui était encore assez voisin de Ts'in pour que cette restitution se soit imposée à eux tout naturellement. Mais n'en

---

1) Ce passage est également reproduit par Siu Song au même endroit de son *Han chou si yu tchouan pou tchou*.

2) M. Laufer appelle en outre l'attention sur le texte curieux du *Grub-mtha bel-kyi me-loh*; les précisions qu'il apporte sur l'origine du texte sont les bienvenues. Mais je doute qu'il soit exact de restituer en 神土 Chen-t'ou le *Šen-te'u* donné en transcription tibétaine comme nom indigène de la Chine. M. Laufer dit que Chen-t'ou est une désignation fréquente de la Chine dans la littérature bouddhique; je n'ai pas souvenir de l'avoir rencontrée. La transcription tibétaine de *t'ou* devrait d'ailleurs être avec aspiration (*tʰ* et non *t*), et à vocalisation en *u* (= *ou* de notre transcription chinoise) et non *e'u* (= *eu* de cette même transcription). Un nom usuel de la Chine dans la littérature bouddhique et même profane est 神州 Chen-tcheou; la vocalisation indiquée en tibétain permet de se demander si ce n'est pas là le nom qui a été altéré en *Šen-te'u*, au lieu de *Šen-t'e'u*.



découle-t-il pas, à l'époque très ancienne où cette forme nous est ainsi attestée par deux fois, que cette restitution n'était pas arbitraire, et dans ce nom donné pas les Hiong-nou aux Chinois, nous refuserons-nous à voir un souvenir du grand empereur qui, cent vingt-cinq ans plus tôt, avait fait sentir aux nomades du nord-ouest comme aux barbares du sud-ouest et du sud la puissance du nom chinois?

Chez les Hiong-nou comme dans l'Inde, le nom le plus ancien attesté jusqu'ici pour la Chine serait donc dérivé de Ts'in. Si par hasard la date de 300 avant notre ère se confirmait pour l'apparition de Cīna dans l'Inde au sens de Chine, on serait amené à supposer que c'est l'état de Ts'in, antérieur à la dynastie de Ts'in Che-houang-ti, qui l'a fait prévaloir. Cet état se trouvait dans le Chàn-si, au nord-ouest de la Chine, en contact avec les populations d'Asie Centrale. Il y a quelques années, M. Chavannes <sup>1)</sup> supposait que c'était l'un de ses princes, le duc Mou de Ts'in du VII<sup>e</sup> siècle avant notre ère (et non l'empereur Mou des Tcheou du X<sup>e</sup> siècle avant notre ère, comme on l'admettait généralement), dont un voyage en Asie Centrale serait conté dans le fameux *Mou t'ien tseu tchouan*. Il n'y aurait rien d'impossible ici encore à ce que la Chine eût été connue en Asie Centrale du nom de la première principauté par laquelle on pénétrait sur son territoire. Les Ts'in, qui paraissent avoir été plus chinoisés que vraiment chinois d'origine, fourniraient par là un nouveau parallèle aux désignations de Tabγač et de Khitai. Mais rien jusqu'à présent ne nous autorise à remonter si haut. L'opinion traditionnelle, qui invoque le souvenir de Ts'in Che-houang-ti, me paraît encore, sinon certaine, du moins le plus probable <sup>2)</sup>. Sur

1) *Mémoires historiques*, V, 480—489.

2) J'ai volontairement réduit cette note au minimum. Les distinctions de Cīna et

cette conclusion provisoire, il ne reste qu'à attendre sans impatience le moment où quelqu'un des documents recueillis sur l'ancienne route du Lob nous livrera, en une langue d'Asie Centrale, le nom exact qu'y portait la Chine au début de notre ère avant de devenir le pays de Tabγač.

---

*Note additionnelle.* — Pendant que cette note était sous presse, M. Jacobi, à qui d'autres confrères avaient présenté certaines objections quant à l'authenticité et à la date du *Kauṭīliya*, a défendu son opinion dans un nouvel article que publient les *Sitzungsberichte* de l'Académie de Berlin (1912, p. 832—849) et qui est intitulé *Ueber die Echtheit des Kauṭīliya*. Je n'aurai pas l'inconvenance de discuter de détails de philologie sanscrite avec un savant aussi

---

Mahācīna, Čin et Mācīn, ont un intérêt historique et ont subsisté jusqu'à l'époque mongole, mais ne me paraissent pas apporter d'élément pour expliquer l'origine du nom. Restent deux questions annexes que je n'ai pas voulu traiter en détail ici, mais que je dois au moins mentionner. Si les Chinois étaient connus en Asie Centrale, au début de notre ère, sous un nom dérivé de Ts'in, comment se fait-il que le nom venu par cette voie ne soit pas celui de Sinae ou Thinae, mais celui de Sères? Le rapprochement, vraisemblable et généralement admis, entre Sères et le nom de la soie me paraît donner une solution satisfaisante, puisqu'ainsi Sères n'est pas proprement un ethnique, et ne laisse pas préjuger du nom véritable qui était donné aux Chinois dans la haute Asie (je signale toutefois que si l'r de Sères paraît se justifier par les formes modernes du coréen, du mongol, du mandchou, le mot chinois 絲 *sseu*, «soie», s'est prononcé anciennement *sy*, avec *y* = *li* russe non mouillé, et n'a jamais comporté d'implosive finale). Je n'ai pas ignoré non plus les équivalences Sères = Ts'in et [Ta-]ts'in = Tyr, Syria, mises en avant par M. Blochet dans la *Revue de l'orient chrétien* (1909, p. 71—74), et qui sont considérées comme acquises dans *Histoire des Mongols*, Texte, t. II, Appendice, p. 46. Il serait trop long de les discuter en détail ici, et l'argumentation en est viciée par une confusion qui a été déjà signalée par M. A. Bevan, dans Giles, *Adversaria Sinica*, p. 241. En second lieu, et pour ce qui concerne l'équivalence éventuelle T'o-pa = Tabγač, on sait que les 西夏 *Si-hia* se disaient descendants des T'o-pa. Il semble bien que cette prétention ne soit pas justifiée (cf. Chavannes, *Dix inscriptions de l'Asie centrale*, p. 205); encore faut-il attendre, pour se prononcer formellement, qu'on ait examiné les monuments *si-hia* retrouvés dans ces dernières années; nous ignorons tout de la nomenclature qu'ils peuvent éventuellement nous révéler.

expérimenté que M. Jacobi. Les arguments d'ordre général m'ont paru faibles. La comparaison de Kautilya et de Bismarck est à deux tranchants, et pourrait aussi bien être invoquée en un sens presque inverse; sa valeur probante resterait d'ailleurs aussi précaire. Bref, au point de vue de la philologie chinoise, je crois pouvoir maintenir les termes mêmes de ma note, et quant au reste, je m'en remets aux indianistes du soin de nous départager.

---



## NÉCROLOGIE.

---

### ALFRED LIÉTARD.

Nous avons le regret d'apprendre la mort du P. Alfred Liétard à Tchao t'ong (Yun-nan) le 5 juillet 1912. Né à Vieux-Condé (Nord) le 31 décembre 1872, le P. Liétard était entré au Séminaire des Missions étrangères de Paris, avait été ordonné prêtre le 28 juin 1896 et était parti pour la Chine le 29 juillet suivant. Il avait fait une étude spéciale des Lolos et les lecteurs du *T'oung pao* se souviendront de l'*Essai de Dictionnaire Lo-lo français Dialecte A-hi* qu'il a publié dans notre recueil.

H. C.

## BULLETIN CRITIQUE.



*Dictionnaire Français-Cambodgien* par S. TANDART Missionnaire apostolique au Cambodge — Première Partie. Hong-kong, Imprimerie de la Société des Missions-Étrangères, 1910, gr. in-4, 5 ff. n. ch. f. tit., tit. etc. + 1 f. bl. + pp. 1104 à 3 col. + 1 f. er. — Deuxième Partie. Ibid., 1911, gr. in-4, pp. 1135 à 3 col. + 2 ff. er.

Nous ne manquons pas d'ouvrages sur la langue Khmère, parlée au Cambodge; nous rappellerons le *Manuel pratique de la langue cambodgienne*, de G. JANNEAU, le précurseur des études, paru en 1870; par Etienne AYMONIER, le *Vocabulaire cambodgien-français*, de 1874; le *Dictionnaire français-cambodgien* de la même année, le *Dictionnaire Khmer-français*, de 1878, et par MOURA, un *Vocabulaire français-cambodgien et cambodgien-français* publié en 1878 sans les caractères.

Le P. TANDART rend d'ailleurs justice à ses devanciers et son ouvrage est dédié: «à ceux dont les travaux nous initièrent jadis à l'étude de la langue cambodgienne, et plus particulièrement à M. Aymonier et au P. Bernard, nous offrons l'hommage de ce livre, en témoignage de notre respectueuse gratitude». Arrivé au Cambodge depuis douze ans, il a eu tout le temps de se familiariser avec la langue dont il nous donne un Dictionnaire sans doute le plus considérable paru jusqu'à ce jour.

Chaque page est divisée en trois colonnes, la première donne le mot français; la seconde, la transcription en caractères Khmers; et la troisième la prononciation. Avec beaucoup de bon sens, le P. Tandt a conservé la transcription généralement usitée, et il expose ainsi sa méthode:

« Nous efforçant de réagir contre cette coutume aussi néfaste, à notre avis, que répandue, qui tend à supprimer les caractères étymologiques de la langue khmère pour n'en rendre que les sons, nous nous sommes attaché, en nous appuyant sur les meilleurs manuscrits, à maintenir ces mêmes caractères, qui, seuls, peuvent indiquer la filiation des mots, et constituent par là même une véritable richesse linguistique.

« Pour éviter toute confusion, nous avons marqué d'un astérisque les mots dérivant du sanscrit ou du pali, dont l'usage n'est pas courant, ignorés qu'ils sont de la grande majorité des Cambodgiens. L'indication de l'étymologie ne trouvant point sa place dans le présent ouvrage, nous la réservons pour le dictionnaire Cambodgien-Français, à la rédaction duquel nous travaillons dès à présent.

« Enfin, lorsque deux manières se présentaient, également correctes, d'écrire le même mot, nous avons pris soin d'employer successivement les deux orthographes.

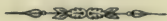
« Nous aurions voulu, répondant en cela à des sollicitations autorisées, adopter ici la transcription usitée des sanscritistes. Cependant, comme le présent livre doit être surtout un ouvrage de vulgarisation, nous avons reculé devant la perturbation que ce mode d'écriture eût apportée dans des habitudes depuis longtemps reçues. Pour nos travaux subséquents, nous serons heureux de nous rallier sur ce point à l'opinion des personnes compétentes, et plus particulièrement, de ces MM. de l'Ecole française d'Extrême-Orient ».

Le P. Tandt a l'intention de composer maintenant un *Essai de grammaire cambodgienne*.

H. C.



## BIBLIOGRAPHIE.



### LIVRES NOUVEAUX.

Nous avons reçu de Zi-ka-wei :

- Les Nos. 3 et 4 du Tome II de la Première Partie *Les Pratiques superstitieuses des Recherches sur les Superstitions en Chine* par le P. Henri DORÉ.
- Université «l'Aurore» Chang-hai. — Thèses de Licence ès-lettres par M<sup>r</sup> Tchang K'in-ming, 1912.
- No. 7 du Bulletin de l'Université l'*Aurore*. Ce No. renferme une photographie représentant la première promotion de licenciés (Août 1912); au milieu des professeurs, on voit M. Ma Siang-pe, qui présidait au nom du Ministère de l'Instruction Publique.

Le R. P. M. J. de la SERVIÈRE envoyé récemment à Zi-ka-wei qu'il avait visité l'année dernière, est retourné en Chine comme professeur d'Ecriture Sainte et d'Histoire ecclésiastique au Séminaire; il prend en même temps la direction des *Variétés sinologiques*. Le P. de PRUNELÉ prépare pour cette collection une étude littéraire et artistique sur l'œuvre de Ou Yu-chan (Simon Xav. a Cunha, 1631—1718), peintre, poète, musicien; elle sera accompagnée d'une cinquantaine de photogravures reproduisant les plus jolies œuvres du peintre chinois. Le P. TOBAR traduit l'Introduction rédigée en latin par le P. HOANG à sa Concordance entre les chronologies chinoise et européenne parue il y a trois ans. On continue sous la

direction du P. Matthias TSANG un grand Dictionnaire biographique et bibliographique de tous les Chinois marquants dont il est fait mention dans les chroniques et les documents officiels; il avait été entrepris par le regretté P. Henri HAVRET et des lettrés y travaillent depuis dix ans. Enfin le P. TSANG publiera prochainement le catalogue des stèles dont les estampages sont conservés à Zi-ka-wei.

Les Douanes impériales maritimes chinoises ont fait paraître les *Returns of Trade and Trade Reports 1911. Part III. — Analysis of Foreign Trade. Vol. I. — Imports*. [La valeur des importations pour 1911 était de H.tls. 471.503.943 contre 462.964.894 en 1910; l'Indochine française est représentée en 1911 par H.tls. 3.382.835 contre 5.981.010 en 1910; la France par H.tls. 3.018.343 en 1911]. — Vol. II. — *Exports*. [La valeur des exportations pour 1911 était de H.tls. 377.338.166 contre 380.833.328 en 1910; l'Indochine française est représentée par H.tls. 1.330.638 contre 2.111.912 en 1910; la France par 39.102.325 en 1911; la valeur du tael haïkouan était de francs 3.40]. [Cf. *T. P.*, Mars 1912, p. 138.]

Nous avons reçu: *Notes sur les Chams. XII. Le Conte de Cendrillon* par E.-M. DURAND, extrait No. 4 du T. XII du *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient*.

Le Vol. XLIII, 1912 du *Journal of the North-China Branch of the Royal Asiatic Society* qui vient de paraître renferme les articles suivants: *T'ai Shan*, par le Rév. A. C. MOULE; *Note on Chinese Archery*, par DU BOIS REYMOND; *Three Sites in Hunan connected with the classical legendary History of China*, par le Rév. G. G. WARREN; *Chinese Art Metal Work*, par Arthur STANLEY; *The great Summer Festival of China as observed in Foochow*, by Lewis HODOUS; une notice biographique sur le Rév. George EVANS MOULE est accompagnée d'une bonne photographie; notons un article sur les Monuments de la Chine par Frederick MC CORMICK et une liste des Monuments de

la Chine classés par provinces pour la *China Monuments Society* organisée à Peking en 1908, pour la protection des Monuments contre le «vandalisme étranger»; on aurait pu ajouter aussi contre le «vandalisme chinois».

M. le Prof. G. VACCA a présenté à l'Académie des Lincei un *Catalogo delle opere giapponesi e cinesi manoscritte e stampate conservata nella biblioteca della R. Acc. dei Lincei (Fondo Caetani e fondo Corsino)* inséré dans les *Rendiconti*, Oct. 1912, pp. 331—340.

Un nouveau volume de la collection des excellents *Guides Madrolle* vient de paraître en anglais: *Northern China the Valley of the Blue River; Korea*; il renferme 43 cartes et plans.

Vient de paraître à la librairie Guilmoto, *Une Colonie modèle La Birmanie sous le régime britannique* par Joseph DAUTREMER, Professeur à l'Ecole des Langues Orientales.

M. Fernand ROY a eu l'heureuse idée de traduire du chinois et de réunir en un volume les 諭上 *Derniers Décrets Impériaux* (1<sup>er</sup> sept. 1911—12 fév. 1912) relatifs à la Révolution, l'abdication du Prince Régent, Yuan Che-k'ai au pouvoir, l'abdication de Siuant'ong et la proclamation de la République. (Shanghai, Imprimerie de la Presse orientale).

Le Vol. XXII des *Lehrbücher des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin* comprend *Einführung in die neuchinesische Schriftsprache Übungsstücke gesammelt und bearbeitet von HSÜEH SHEN und Adolf KAMMERICH.*

Les *Ostasiatische Studien* de la quinzième année des *Mitteilungen* du même établissement scientifique renferme outre la Chronique du Séminaire pour l'année Oct. 1911—Août 1912, et la bibliographie, les articles suivants: *Die Provinz Yünnan*, von F. WEISS. — *Tau*



*Jüan-ming* (365—428). *Leben und Dichtungen*, von Anna BERNHARDI. — *Von Ta chien Lu nach Tibet*. Von CHANG Shên An, übersetzt von T. SPERLEIN. — *Aus dem japanischen Generalstabswerk über den Japanisch-Chinesischen Krieg*, von KOLSHORN. — *Die Lehnsfürsten nach der Schlacht von Sekigahara*, von R. LANGE. — *Referat über einige im Auftrag der japanischen Regierung für die Internationale Hygieneausstellung in Dresden 1911 verfassten medizinischen und hygienischen Schriften*, von Dr. Ernst TOBIAS.

Nous rendrons compte dans notre prochain no. de *The Lushai Kuki Clans* by Lt.-Col. J. SHAKESPEAR (Macmillan).

Le Rév. P. C. WESSELS vient de publier dans la revue *De Studiën*, éditée à Nimègue, deux articles fort intéressants sur les missionnaires voyageurs *Antonio de Andrade*, au Tibet (J. 44, No. 4) et *Bento de Goës*, dans l'Asie centrale (J. 43, Nos. 1 et 2).

Nous avons reçu *The Journal of the Burma Society*, Vol. II, Part I, June 1912, qui, en outre des articles de variétés et de bibliographie renferme les mémoires suivants: *The Origin of the Burmese*, by R. Grant BROWN. — *The Chronology of Burma*, by Mg. MAY OUNG. — *The Burmese Drama*, by J. A. STEWART. — *Notes on Talaing Epigraphy*, by C. O. BLAGDEN. — *Hypnotism in Burma*, by Mg. SHWE ZAN AUNG. — *The International Phonetic Association*, by R. Grant BROWN. — *Burmese Folklore*, by R. A. S. — *Lahoo Folklore: The Hunt for the Bee Wax*, by Rev. BA TE.

---

## CHRONIQUE.

---

Voici la liste des conférences du Dimanche et du Jeudi au Musée Guimet, pour l'année 1913 :

MM.

Dimanche 12 janvier, à 2 h. 1/2. A. MORET, Conservateur-adjoint du Musée Guimet: *Les temples funéraires des Pharaons de l'Ancien Empire.* — Projections.

Dimanche 19 janvier, à 2 h. 1/2. P. ALPHANDÉRY, Directeur de la *Revue de l'Histoire des Religions*: *Les croisades d'enfants.*

Dimanche 26 janvier, à 2 h. 1/2. E. RODOCANACHI: *La destruction et l'utilisation des anciens monuments de Rome.* — Projections.

Jeudi 30 janvier, à 2 h. 1/2. F. NAU: *Le Nestorianisme en Asie centrale.*

Dimanche 2 février, à 2 h. 1/2. R. CAGNAT, Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France: *Visite à quelques villes africaines récemment fouillées.* — Projections.

Jeudi 6 février, à 2 h. 1/2. E. GUIMET, Directeur du Musée Guimet: *Symboles égypto-grecs.* — Projections.

Dimanche 9 février, à 2 h. 1/2. Théodore REINACH, Membre de l'Institut: *La colonie juive d'Éléphantine.*

Jeudi 13 février, à 2 h. 1/2. V. GOLOUBEV: *Le Kailas d'Ellora.* — Projections.

Dimanche 16 février, à 2 h. 1/2. J. TOUTAIN, Directeur-adjoint à l'École des Hautes-Études: *Les cavernes sacrées dans l'antiquité grecque.* — Projections.

Jeudi 20 février, à 2 h. 1/2. J. HACKIN: *Peintures tibétaines.* — Projections.

Dimanche 23 février, à 2 h. 1/2. P. PELLIOU, Professeur au Collège de France: *La manichéisme en Asie centrale et en Extrême-Orient.*

Dimanche 2 mars, à 2 h. 1/2. Le L<sup>r</sup> DE TRESSAN: *Les influences étrangères dans l'histoire de la peinture japonaise.* — Projections.

Dimanche 9 mars, à 2 h. 1/2. M<sup>me</sup> D. MENANT: *Pèlerinage aux temples jâinas de Girnar.* — Projections.

Dimanche 16 mars, à 2 h. 1/2. M. Sylvain LÉVI, Professeur au Collège de France, *Les grands hommes de l'histoire indienne.*

---

## INDEX ALPHABÉTIQUE.

---

### A.

	Page
<i>Académie royale de Belgique</i> , Bull. de la Classe des Lettres . . . . .	142
<i>Acad. Sc. Berlin</i> , Sitzsberichte. . . . .	671
<i>Algèbre chinoise</i> , sur l', par R. Petrucci . . . . .	559
<i>Algèbre chinoise</i> , par le R. P. Vanhée, S.J. . . . .	291
<b>Allen</b> , Herbert James, nécrologie par Henri Cordier . . . . .	129
<i>Archiv des hist. Vereins</i> . . . . .	670
<i>Art décoratif</i> , l'. . . . .	311
<b>Aston</b> , W. G., bibliothèque achetée par la Bibl. de l'Univ. de Cambridge.	153
<i>Aurore</i> , Zi-ka-wei, Bull. de l'Univ. . . . .	746
<i>Autour d'une traduct. sanscrite du Tao Tō King</i> , par P. Pelliot. . . . .	351

### B.

<b>Babinberg</b> , Dr Franz, <i>Notice sur J. J. Hoffmann</i> . . . . .	670
<b>Bacot</b> , Jacques, <i>Le Tibet révolté</i> . . . . .	514
— <i>Ecriture cursive tibétaine</i> . . . . .	514
<b>Bang</b> , Willy, <i>Ueber den angeblichen Introitus natorum et nascitorum in den Genueser Steuerbüchern</i> . . . . .	142
— <i>Ueber die Rätsel des Codex Cumanicus</i> . . . . .	671
<b>Bartold</b> , Prof. V., Directeur de la revue russe du Monde musulman	141, 668
— Cte. rendu sur l' <i>Introduction à l'hist. des Mongols</i> , de M. E. Blochet.	141
<b>Beltchenko</b> , A., v. H. S. Brunnert. . . . .	511
<b>Bernhardi</b> , M <sup>me</sup> Anna, <i>Tau Jüan-ming</i> , not. par E. Chavannes. . . . .	508
<b>Boll</b> , Franz, <i>Ostasiat. Tierzyklus im Hellenismus</i> . . . . .	699
<b>Bosmans</b> , Henri, le P., <i>Doc. relatifs à Ferdin. Verbiest</i> . . . . .	310
<b>Brébion</b> , Antoine, <i>Monogr. des rues et monuments de Saigon</i> . . . . .	311
— <i>Les salines de Baria</i> . . . . .	670
<b>Brinkley</b> , F., nécrologie, par Henri Cordier. . . . .	660
<b>Brunnert</b> , H. S., <i>Present Day polit. organization of China</i> , not. par E. Chavannes . . . . .	511



	Page
<b>Buat</b> , le lieut., v. Lunet de la Jonquière . . . . .	310
<i>Bull. Comm. archéol. Indochine</i> . . . . .	140, 669
<i>Bull. Ecole franç. Ext. Orient</i> . . . . .	312, 671, 747
<i>Bull. Sciences nat. Saône et Loire</i> . . . . .	670
<b>Burney</b> , Capit., <i>Manuscripts rel. à sa Mission au Siam</i> . . . . .	515
<b>Burney Papers</b> , publ. par la <i>Vajirañña Nat. Lib. de Bangkok</i> . . . . .	669

## C.

<b>Cahen</b> , Gaston, <i>Hist. des rel. de Russie avec la Chine sous Pierre-le-Grand</i>	142
— <i>Livre de Comptes de la carav. russe à Peking en 1727</i> . . . . .	142
— <i>Cartes de la Sibérie au XVIIIe s.</i> . . . .	142
<i>Canon taoïste, exemplaires du</i> , par Ed. Chavannes . . . . .	126
<i>Census (1910) of the pop. of China</i> , by W. W. Rockhill . . . . .	117
<b>Chassigneux</b> , Edmond, <i>Irrigation dans le delta du Tonkin</i> , not. par Ed. Chavannes . . . . .	665, 669
<i>Chau Ju Kua</i> , de F. Hirth, not. par P. Pelliot . . . . .	446
— de W. W. Rockhill, not. par P. Pelliot . . . . .	446
<b>Chavannes</b> , Edouard, <i>Ex. du Canon taoïste</i> . . . . .	126
— <i>A propos de l'examen de M. Lucien Cayeux de fragment d'os et d'écaille de tortue</i> . . . . .	127
— <i>Un traité manichéen retrouvé en Chine</i> . . . . .	141
— <i>Documents hist. et géog. relatifs à Li-kiang</i> . . . . .	565
— <i>Notice sur Le Tombeau des Liang, famille Siao</i> , par le P. Mathias Tchang	662
— — <i>Chinesische Kunstgeschichte</i> d'Oskar Münsterberg . . . . .	132
— — <i>Auszüge aus einem chinesischen Briefsteller</i> , par E. von Zach . . . . .	134
— — <i>Tau Jüan Ming</i> , par M <sup>me</sup> Anna Bernhardi . . . . .	508
— — <i>Feng sheu yen i</i> de Wilhelm Grube . . . . .	509
— — <i>Present day polit. organization of China</i> , by H. S. Brunnert . . . . .	511
— — — by F. Y. Hagelstrom . . . . .	511
— — <i>Beiträge zur Ethnographie der Lolo</i> , par Herbert Mueller . . . . .	664
— — <i>Irrigation dans le Delta du Tonkin</i> , par E. Chassigneux . . . . .	665
<b>Chen Huang-chang</b> , <i>Economic Principles of Confucius</i> . . . . .	139
<b>Cheun Man-ling</b> , <i>Manuel de Phonographie chinoise</i> . . . . .	669
<i>China Monuments Society</i> , Peking . . . . .	748
<i>China Society</i> . . . . .	672
<i>Chinesische Kunstgeschichte</i> , d'Oskar Münsterberg, not. par Ed. Chavannes	132
<i>Chinesischen Briefsteller, Auszüge aus einem</i> , von E. von Zach, not. par Ed. Chavannes . . . . .	134
<b>Coedès</b> , George, <i>Bas-Reliefs d'Angkor-Vat</i> . . . . .	140
— <i>Index alphabétique pour le Cambodge</i> , d'Et. Aymonier . . . . .	140
<b>Cohn</b> , William, <i>Einige Bemerk. zum Verstandnis der ind. Kunst</i> . . . . .	516
<b>Coomaraswamy</b> , Ananda K., <i>Rajput Painting</i> . . . . .	516

	Page
<b>Cordier, Henri</b> , <i>Bibl. Indo-Sinica</i> , 1er vol. . . . .	142, 310
— <i>Le premier traité de la France avec le Japon</i> . . . . .	205
— <i>La situation en Chine</i> . . . . .	311
— <i>Sir Robert Hart</i> . . . . .	142
— <i>Nécrologie: Herbert James Allen</i> . . . . .	129
— — <i>T. R. Georges Evans Moule</i> . . . . .	130
— — <i>F. Brinkley</i> . . . . .	660
— — <i>Edme Edouard Mène</i> . . . . .	661
— — <i>Alfred Liétard</i> . . . . .	743
— <i>Notice sur Siam, a handbook</i> , par A. W. Graham . . . . .	134
— — <i>Dictionn. français-cambodgien de S. Tandar</i> . . . . .	744
<i>Correspondant, le</i> . . . . .	142
<b>Courant, Maurice</b> , <i>Cat. des livres chinois, coréens, jap.</i> , 8e fasc. . . . .	311
<i>Coutumes matrimoniales de la Chine antique</i> , par M. Granet. . . . .	517
<i>Cri du fantôme, le</i> , trad. du siamois par Camille Notton . . . . .	654
<b>Culalongkorn</b> , <i>the Festival of the twelve month</i> . . . . .	515

## D.

<b>Dahlgren, E. W.</b> , <i>Débuts de la Cartographie du Japon</i> . . . . .	312
<b>Dautremet, Joseph</b> , <i>Une colonie modèle — La Birmanie</i> . . . . .	748
<i>De Studiën</i> . . . . .	749
<i>Dict. Français-Cambodgien</i> , par S. Tandar, not. par H. Cordier. . . . .	744
<i>Discovery of a lost book</i> , par Berthold Laufer . . . . .	97
<i>Doc. hist. et géogr. relatifs à Li-kiang</i> , par Ed. Chavannes . . . . .	565
<b>Doré, R. P. Henri, S.J.</b> , <i>Recherches sur les Superstitions en Chine</i> . . . . .	153, 746
<i>Douanes Impériales Chinoises</i> . . . . .	139, 513, 668, 747
<b>Ducet, le lieut., v. Lunet de la Jonquière</b> . . . . .	310
<b>Durand, E. M.</b> , <i>Note sur les Chams — Conte de Cendrillon</i> . . . . .	747

## F.

<i>Feng shen yen i...</i> par Wilhelm Grube, not. par Ed. Chavannes . . . . .	509
<b>Finot, Louis</b> , <i>Fragments du Vinaya sanscrit</i> . . . . .	670
<i>Five newly discovered bas-reliefs...</i> by Berthold Laufer . . . . .	107
<i>Foyer, le</i> , Conférences. . . . .	311
<b>Franke, Oskar</b> , <i>Ein handsch. Chin.-Kor. Geschichtswerk von 1541</i> . . . . .	675
<b>Fujita, Voyage de Houei-tch'ao</b> . . . . .	515

## G.

<b>Gauthiot, Robert</b> , <i>Recherches sur le dialecte iranien</i> , Prix Ordinaire. . . . .	153
— <i>Une version sogdienne du Vessantara Jātaka</i> . . . . .	673
— <i>Sūtra du religieux Ongles-longs</i> . . . . .	673
— <i>A propos de la datation en sogdien</i> . . . . .	673

	Page
<b>Gerland</b> , Georg, <i>Der Mythos von der Sintflut</i> . . . . .	514
<b>Ghosacariya</b> , <i>Somdej Phra Buddha, the Eight Questions of King Bedraya</i> . . . . .	514
<b>Giles</b> , Herbert A., <i>Chin.-English Dictionary</i> . . . . .	671
<b>Graham</b> , A. W., <i>Siam: a Handbook</i> , not. par H. Cordier. . . . .	134
<b>Granet</b> , M., <i>Coutumes matrimoniales de la Chine antique</i> . . . . .	517
<b>Grelon</b> , Adrien, <i>Lettres ann. de la Comp. de Jésus en Chine</i> , ann. 1669 . . . . .	310
<b>Grube</b> , Wilhelm, <i>Feng shen yen i</i> , not. par Ed. Chavannes . . . . .	509
<b>Guernier</b> , R. Ch., <i>Notes sur la prononc. de la langue mandarine de Pékin</i> . . . . .	514
<b>Guignard</b> , l'abbé Théodore, <i>Dict. Laotien-français</i> . . . . .	514
<b>Guimet</b> , Musée, Conférences pour 1913 . . . . .	750

## H.

<b>Hagelstrom</b> , F. Y., <i>Present day polit. organ. of China</i> , not. par Ed. Chavannes . . . . .	511
<i>Handschriftliches Chin.-Kor. Geschichtswerk von 1451</i> , von O. Franke . . . . .	675
<b>Hart</b> , Sir Robert, <i>In Memoriam</i> . . . . .	139
<b>Havell</b> , E. B., <i>The Zenith of Indian Art</i> . . . . .	516
<b>Hirth</b> , Friedrich, <i>Chau Ju Kua</i> , not. par P. Pelliot . . . . .	446
<b>Hobson</b> , R. L., <i>Fac-simile d'un sceptre en os découv. près de Wei houei fou</i> . . . . .	672
<b>Hopkins</b> , L. C., " " " " " " " " . . . . .	672
— <i>The Chinese Bronze, ... Bushell Bowl</i> . . . . .	311
— <i>A funeral Elegy and Family Tree inscribed on Bone</i> . . . . .	673
<b>Hsüeh Chen</b> , <i>Einführung in die neuchin. Schriftsprache, Uebungsstücke</i> . . . . .	748

## I.

<i>Indo-Chine</i> , Guide-Album du Touring-Club de France . . . . .	142
<i>Institut oriental de Vladivostok</i> . . . . .	691
<i>Irrigation dans le delta du Tonkin</i> par Ed. Chassigneux, not. par E. Chavannes . . . . .	665

## J.

<i>Jade, a study in Chinese Archeology</i> , by Berth. Laufer, not. par P. Pelliot . . . . .	434
<i>Jahresberichte der Geschichtswissenschaft</i> . . . . .	514
<i>Journal Asiatique</i> . . . . .	141, 514, 673
<i>Journal of the Burma Society</i> . . . . .	749
<i>Journal North China Branch Royal Asiatic Society</i> . . . . .	139, 747
<i>Journal Royal Asiatic Society</i> . . . . .	311, 673
<b>Julien</b> , Stanislas, Prix . . . . .	153

## K.

<i>Kakemono, ein ethnogr. interessantes</i> , von Dr. Edmund Simon . . . . .	113
<b>Kammerich</b> , Adolf, <i>Einführung in die neuchin. Schriftsprache Uebungsstücke</i> . . . . .	748



	Page
<b>Kanagawa</b> , <i>Untersuchungen über die Jap. und Kor. Ortsnamen</i> . . . . .	515
<i>Kie tseu yuan houa tchouan</i> , le, par R. Petrucci . . . . .	43, 155, 313
<b>Kiouner</b> , N. V. . . . .	671
<b>Kolessof</b> , N. Th., v. H. S. Brunnert . . . . .	511
<b>Kümmel</b> , Otto, <i>Die chinesische Malerei</i> . . . . .	516
<b>Kurth</b> , Julius, <i>Studien zur Gesch. u. Kunst d. Jap. Farbenholzschnit.</i> . . . .	516

L.

<b>La Servière</b> , J. de, S.J., <i>Croquis de Chine</i> . . . . .	670
— nommé prof. d'Ecriture S <sup>te</sup> et d'Hist. ecclés. au Sém. de Zi-ka-wei . . . . .	746
— prend la direction des <i>Variétés Sinologiques</i> . . . . .	746
<b>Laufer</b> , Berthold, <i>Discovery of a lost book</i> . . . . .	97
— <i>Five newly discovered bas reliefs</i> . . . . .	107
— <i>The Chin. Madonna in the Field Museum</i> . . . . .	142
— <i>Jade, a study in Chin. Archéol.</i> , not. par P. Pelliot . . . . .	434
— <i>The Wang ch'uan tú</i> . . . . .	516
— <i>Confucius and his portraits</i> . . . . .	672
— <i>The name China</i> . . . . .	719
<b>Legendre</b> , Dr. A. F., <i>Lettres à M. Henri Cordier</i> . . . . .	144
<b>Lévi</b> , Sylvain, <i>Wang hiuan-ts'ö et Kaniška</i> . . . . .	307
— <i>Un fragment tokharien du Vinaya des Sarvastivadins</i> . . . . .	673
<b>Lidaya</b> , Phraya, <i>Traibhumi</i> . . . . .	515
<b>Liétard</b> , Alfred, <i>Dictionnaire français-lolo</i> . . . . .	1
— <i>Nécrologie</i> , par H. Cordier . . . . .	743
<i>List of Lighthouses</i> , Douanes Impériales Chinoises . . . . .	139
<i>Lolo</i> , <i>Beitr. zur Ethnographie der</i> , de Herbert Mueller, not. par E. Chavannes . . . . .	664
<b>Lundell</b> , J. A., <i>Archives d'Etudes Orientales</i> . . . . .	312
<b>Lunet de la Jonquière</b> , <i>Inv. descript. des Monum. du Cambodge</i> , t. III . . . . .	310
— <i>Essai d'invent. archéol. du Siam</i> . . . . .	669

M.

<b>Madrolle</b> , Claudius, <i>Guides</i> . . . . .	748
— <i>Northern China</i> . . . . .	748
<i>Man</i> . . . . .	672
<i>Marco Polo's Sinjumatu</i> , par A. C. Moule. . . . .	431
<b>Maspero</b> , Henri, <i>Fou fa tsang yin yuan tchouan</i> . . . . .	141
— <i>Etude sur la phonétique hist. de la langue annamite. Les initiales</i> . . . . .	671
<b>Matsokin</b> , Nicolas, <i>Filiation maternelle chez les peuples de l'Asie</i> . . . . .	141
<b>Maybon</b> , Albert, <i>Peinture chinoise au Musée Cernuschi</i> . . . . .	311
— <i>Sur l'art annamite</i> . . . . .	311
<i>Medical Reports</i> , Douanes Impériales Chinoises . . . . .	139
<b>Meillet</b> , A., <i>Nouv. langues indo-europ. trouvées en Asie Centrale</i> . . . . .	669

	Page
<i>Mémoires Soc. de Linguistique de Paris</i> . . . . .	673
<b>Mène</b> , Edme Edouard, Néc. par Henri Cordier. . . . .	661
<i>Monde musulman (Revue russe)</i> . . . . .	141
<b>Montpensier</b> , duc de, Conférence sur la France d'Ext. Orient . . . . .	312
<b>Moran</b> , V. V., v. H. S. Brunnert . . . . .	511
<i>Mo-tch'o Qaghan, la fille de</i> , par P. Pelliot . . . . .	301
<b>Moule</b> , A. C., <i>Marco Polo's Sinjumatu</i> . . . . .	431
<b>Moule</b> , Georges Evans, néc. par H. Cordier . . . . .	130
<b>Mueller</b> , Herbert, <i>Beitr. zur Ethnogr. der Lolo</i> , not. par Ed. Chavannes . . . . .	664
<b>Münsterberg</b> , Oskar, <i>Chines. Kunstgeschichte</i> , not. par Ed. Chavannes . . . . .	132

## N.

<b>Nachod</b> , Oskar, <i>Examen annuel des ouvr. rel. au Japon</i> . . . . .	514
<b>Notton</b> , Camille, <i>Le cri du fantôme</i> , trad. du Siamois . . . . .	654
<i>Nouv. Archives des Miss. scientif. littéraires</i> . . . . .	142

## O.

<b>Ollone</b> , le Comm <sup>t</sup> d', <i>Langues des peuples non chinois de la Chine</i> . . . . .	668
— <i>Ecriture des peuples non chinois de la Chine</i> . . . . .	668
<i>Open Court, The</i> . . . . .	141
<b>Ordinaire</b> , Prix . . . . .	153
<i>Orientalistes, conférence tenue à Simla</i> . . . . .	127
<i>Origine du nom de «Chine»</i> par Paul Pelliot . . . . .	727
<i>Ostasiatische Tierzyklus im Hellenismus</i> , der, par Franz Boll. . . . .	699
<i>Ostasiatische Zeitschrift</i> . . . . .	516

## P.

<b>Pelliot</b> , Paul, <i>Un traité manichéen retrouvé en Chine</i> . . . . .	141
— <i>La fille de Mo-tch'o Qaghan</i> . . . . .	301
— <i>En Asie Centrale</i> . . . . .	311
— <i>Influences iraniennes en Asie Centrale</i> . . . . .	311
— <i>La Chine et la Révolution</i> . . . . .	311
— <i>Autour d'une trad. sanscrite du Tao Tö King</i> . . . . .	351
— <i>Origine du nom de «Chine»</i> . . . . .	727
— Notice sur Jade, a study in Chin. Archeol. de B. Laufer . . . . .	434
— — <i>Chau Ju Kua</i> , de Fried. Hirth . . . . .	446
— — — de W. W. Rockhill . . . . .	446
— — <i>Trois man. de l'époque des Tang</i> de M. Naitō Torajirō . . . . .	482
— Lettre . . . . .	674
<b>Péri</b> , Noël, <i>A propos de la date du Vasubandhu</i> . . . . .	312
<i>Petermann's Mitt.</i> . . . .	670
<b>Petrucchi</b> , R., <i>le Kie tseu yuan houa tchouan</i> . . . . .	43, 155, 313
— <i>Philos. de la nature dans l'art d'Ext. Or.</i> , prix St. Julien . . . . .	153
— <i>Sur l'Algèbre chinoise</i> . . . . .	559

	Page
<i>Premier traité de la France avec le Japon</i> , par H. Cordier . . . . .	205
<i>Present day polit. organization of China</i> by H. S. Brunnert, not. par Ed. Chavannes . . . . .	511
» » » » » by F. Y. Hagelstrom, not. par Ed. Chavannes . . . . .	511
<b>Prunelé</b> , de, S.J., prépare une étude sur l'œuvre de Ou Yu-chan . . . . .	746
<i>Publ. Ecole Ext. Orient.</i> . . . .	310

## R.

<b>Radloff</b> , Dr. W., <i>Alltürkische Studien.</i> . . . .	671
<i>Relations du Kiang-Nan.</i> . . . .	670
<i>Returns of Trade and Trade Reports</i> . . . . .	138, 513, 668, 747
<i>Revue bleue</i> . . . . .	311
<i>Revue de l'Histoire des Religions.</i> . . . .	141
<i>Revue d'histoire et litt. religieuses</i> . . . . .	311
<i>Revue indochinoise.</i> . . . .	311
<b>Ricci</b> , Matteo, 3e Cent. célébré à Macerata, publications diverses. . . . .	139
<b>Rivetta</b> , P. S., <i>Il matrimonio nel diretto cinese</i> . . . . .	669
— <i>Les cent caractères «hiragana» les plus employés au Japon</i> . . . . .	669
— <i>Jutarō Komura.</i> . . . .	669
<b>Rockhill</b> , W. W., <i>The 1910 Census of the popul. of China</i> . . . . .	117
— <i>Chau Ju Kuà</i> , not. par P. Pelliot . . . . .	446
<b>Roudnev</b> , André, <i>Novja dannjia po jivoi mandjurskoj rietchi-i chamanstou</i> . . . . .	137
<b>Roy</b> , Fernand, <i>Derniers Décrets Impériaux</i> . . . . .	748

## S.

<b>Savina</b> , abbé F. M., <i>Dict. tay-annamite-français</i> ; prix St. Julien . . . . .	153
<b>Schmidt</b> , A. E., <i>Sur l'hist. de l'Islam au point de vue religieux</i> . . . . .	141, 668
<b>Schultz</b> , Arved von, <i>Volks- u. wirthschaftliche Studien in Pamir.</i> . . . .	670
— <i>Bericht über den bisherigen Verlauf meiner Expedition</i> . . . . .	670
— <i>Bericht über meine Pamirexpedition</i> . . . . .	670
— <i>Carte du Pamir</i> . . . . .	670
<i>Seminär f. orient. Sprachen, Lehrbücher</i> . . . . .	748
» » » » » <i>Ostasiat. Studien</i> . . . . .	748
<b>Shakespear</b> , Lt. Col. J., <i>Lushai Kuki Clans</i> . . . . .	749
<i>Siam: a Handbook...</i> , by A. W. Graham, not. par H. Cordier . . . . .	134
— <i>Programme of the Coronation of H. Maj. Vajiravudh</i> . . . . .	139
<b>Simon</b> , Dr. Edmund, <i>Ethnogr. interess. Kakemono</i> . . . . .	113
<b>Smith</b> , Vincent A., <i>Convention in Art</i> . . . . .	516
<b>Smogorjevsky</b> , S., <i>Enseignement de la Faculté d'Alger</i> . . . . .	141
<i>Société des Amis d'Angkor</i> . . . . .	312
<i>Soc. normande de géographie</i> . . . . .	311



	Page
<i>Some Commoner Siamese Superstitions</i> (Bangkok Daily Mail) . . . . .	658
<b>Stein, M. Aurel</b> , <i>Ruins of Desert Cathay</i> . . . . .	139

## T.

<b>Tandart, S.</b> , <i>Dict. français-cambodgien</i> , not. par H. Cordier. . . . .	744
<i>Ta T'ang Si-yu-ki</i> , paru au Coll. de Litt. de l'Univ. imp. de Tokyo . . . . .	143
<i>Tau Jüan-ming</i> , par M <sup>me</sup> Anna Bernhardi, not. par Ed. Chavannes. . . . .	508
<b>Tchang</b> , le P. Mathias, <i>Tombeau des Liang. Famille Siao</i> , not. par Ed. Chavannes . . . . .	662, 668
— <i>Recueil de nouvelles expressions chinoises</i> . . . . .	668
<b>Tchang K'in-ming</b> , Thèse de licence ès-lettres . . . . .	746
<i>The name China</i> , par Berthold Laufer . . . . .	719
<b>Thomsen, Wilhelm</b> , <i>Festschrift</i> . . . . .	137
<i>Tissage aux cartons en Chine</i> , Note sur le, par A. van Gennepe . . . . .	693
<b>Tobar, Jérôme, S.J.</b> , traduit l'introduction en latin du P. Hoang . . . . .	746
<i>Tombeau des Liang...</i> par le P. Mathias Tchang, not. par Ed. Chavannes . . . . .	662
<b>Tarajirō, Naitō</b> , <i>Trois man. de l'époque des Tang</i> , not. par P. Pelliot . . . . .	482
<i>Touring Club de France</i> . . . . .	142
<i>Trois man. de l'époque des Tang</i> , de Naitō Torajirō, not. par P. Pelliot . . . . .	482
<b>Tsang</b> , le P. Mathias, <i>Dict. biogr. et bibliogr. des Chinois marquants</i> . . . . .	747
— <i>Cat. des estampages des stèles conservées à Zi-ka-wei</i> . . . . .	747

## V.

<b>Vacca, G.</b> , <i>Cat. delle opere giapponesi</i> . . . . .	748
<b>Van Gennepe, A.</b> , <i>Note sur le tissage aux cartons en Chine</i> . . . . .	693
<b>Vanhée, L., S.J.</b> , <i>Algèbre chinoise</i> . . . . .	291
<i>Variétés sinologiques</i> . . . . .	668
<b>Verbiest, Ferdinand</b> . . . . .	310
<b>Vidyadharm, Phra Maha</b> , <i>Transl. and Comm. on the Kalyani Inscription</i> . . . . .	514
<i>Vocabulaire français-lolo</i> , par Alfred Liétard . . . . .	1

## W.

<b>Waddell, L. A.</b> , <i>The «Dhāraṇi»</i> . . . . .	516
<i>Wang hiuan ts'ö et Kaniška</i> , par Sylvain Lévi. . . . .	307
<b>Wessels, R. P. C.</b> , <i>Antonio de Andrade</i> . . . . .	749
— <i>Bento de Goës</i> . . . . .	749
<b>Williams, Samuel Wells</b> , <i>Journal</i> , edit. by his son Frederick Wells Williams . . . . .	139
<b>Woitsch, L.</b> , <i>Contributions à la connaissance du langage de Pékin</i> . . . . .	141

## Y.

<b>Yetts, W. Perceval</b> , the China Society. — <i>Symbolism in Chinese Art</i> . . . . .	514, 672
--	----------

## Z.

<b>Zach, E. von</b> , <i>Auszüge aus einem chin. Briefsteller</i> , not. par Ed. Chavannes . . . . .	134
<b>Zi-ka-wei</b> , <i>Calendrier Annuaire pour 1912</i> . . . . .	137

大功大勝克捷記

功不著不足以成名。德不顯不足以立身。蓋功忠於

君也。德孝於親也。惟忠可以懋功。惟孝可以懋德。貴而能忠。保其世爵。富而能孝。守其世官。四海中外。忠孝大節。卓爲天下軌由。於是福祚光輝榮華。繩繼世不歇。天豈不創久之逸志乎。豈不感人之善心。

平戎自平國舊戎出京臨百縣也方志去各  
皆華麗繡絕南北俱和氣旌旗紅映日初移凱歌聲百里

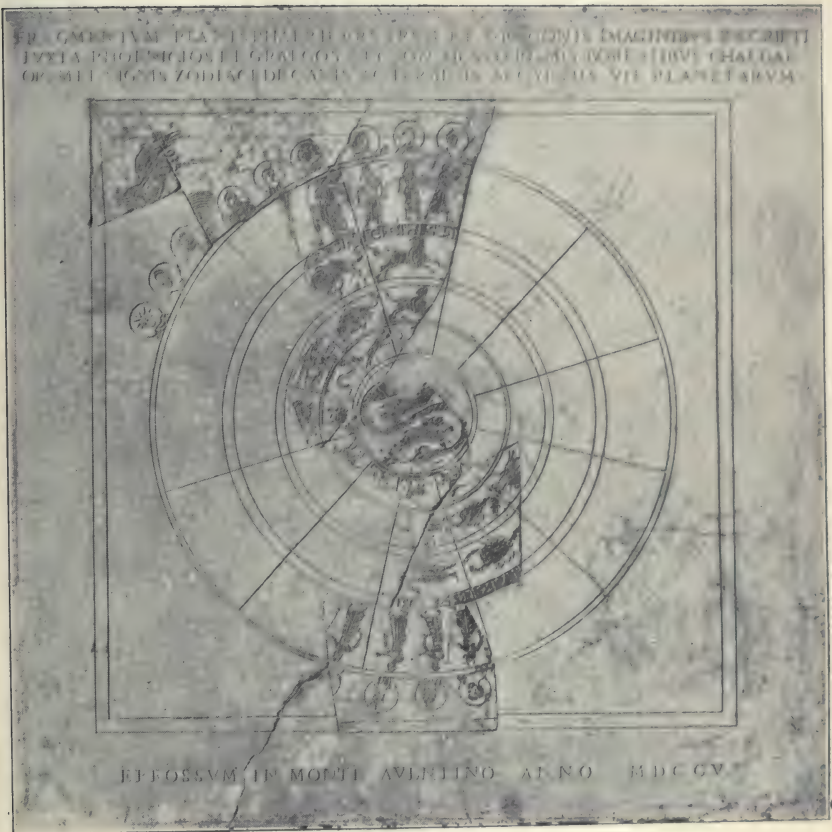
嘉靖四十年龍集辛酉九月吉日麗江軍民府世襲土司奉受

天誥特陞官居三品位列九卿加授亞中大夫

○○○木世家木高下○







Marmoraltar des Franc. Bianchini im Louvre.  
 (Nach Boll, Sphaera Taf. V.)



Marmorplatte aus Ägypten mit Tierkreis und Dodekaoros.  
(Nach Boll, Sphaera Taf. VI.)



Japanisches Papiergemälde mit dem Kreis der zwölf Tiere.  
(München, K. Ethnograph. Museum.)



Tafel IV.



Chinesischer Spiegel.  
(Nach Chavannes a. a. O. Tafel VII.)



Zwölf japanische Gottheiten mit den 12 Tieren auf den Köpfen.  
(München, K. Ethnograph. Museum.)

1. Maus.

2. Rind.

### 3. Tiger.

4. Hase.



Zwölf japanische Gottheiten mit den 12 Tieren auf den Köpfen.

(München, K. Ethnogr. Museum.)

5. Drache.

6. Schlange.

7. Pferd.

8. Ziege.





Zwölf japanische Gottheiten mit den 12 Tieren auf den Köpfen.

(München, K. Ethnogr. Museum.)

9. Affe.

10. Hahn.

11. Hund.

12. Wildschwein.

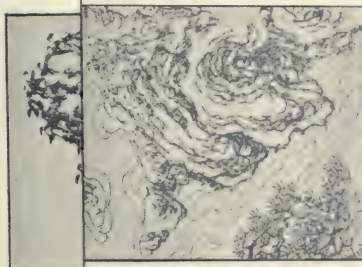


Koreanisches Medaillon.  
(Nach Ramsden, Corean Coin Charms.)

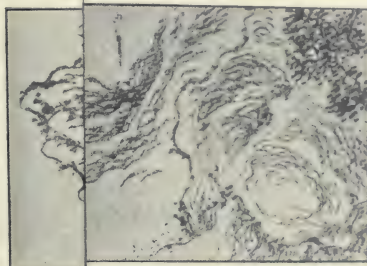
LES DIFFÉRENTS TRAITS.



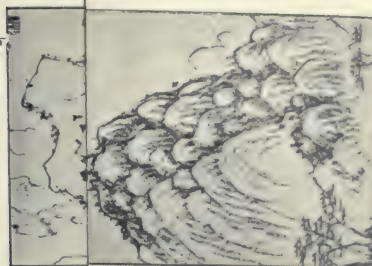
13



14



15



16







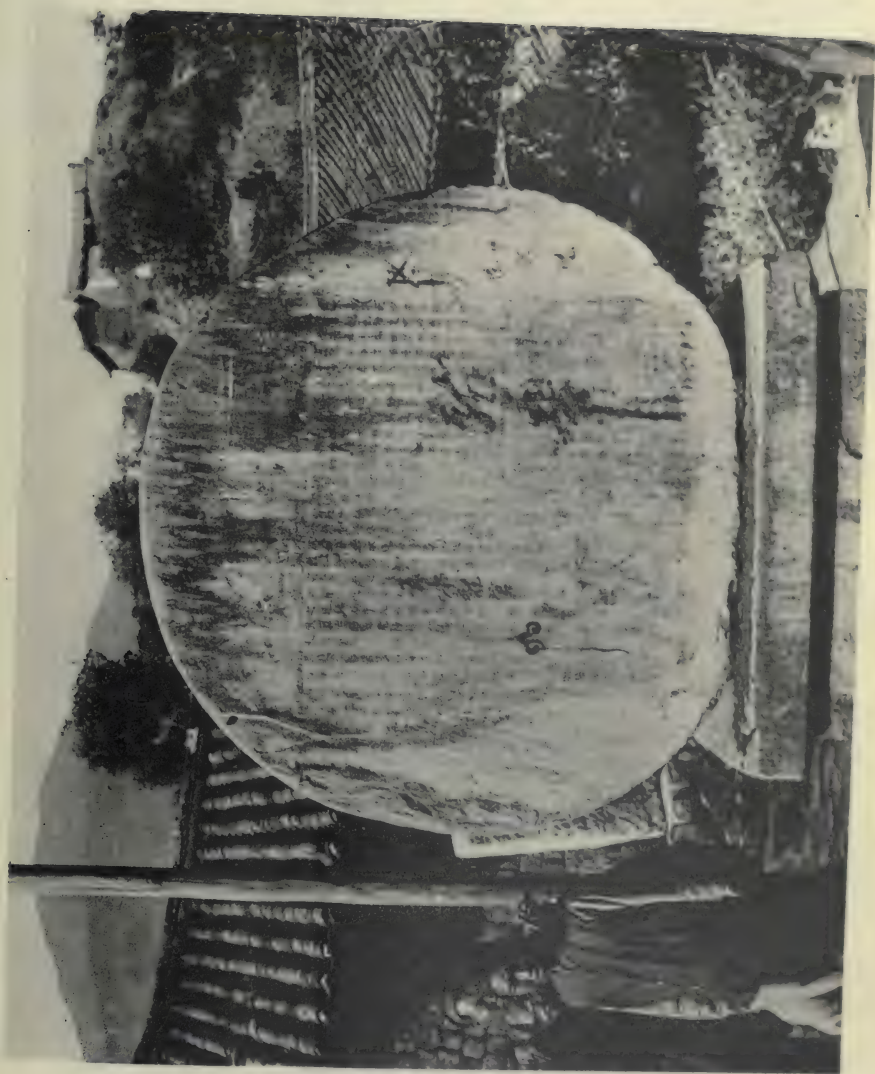
The Harvest. From a Series of Wood-Engravings by Lou Shou (1210).





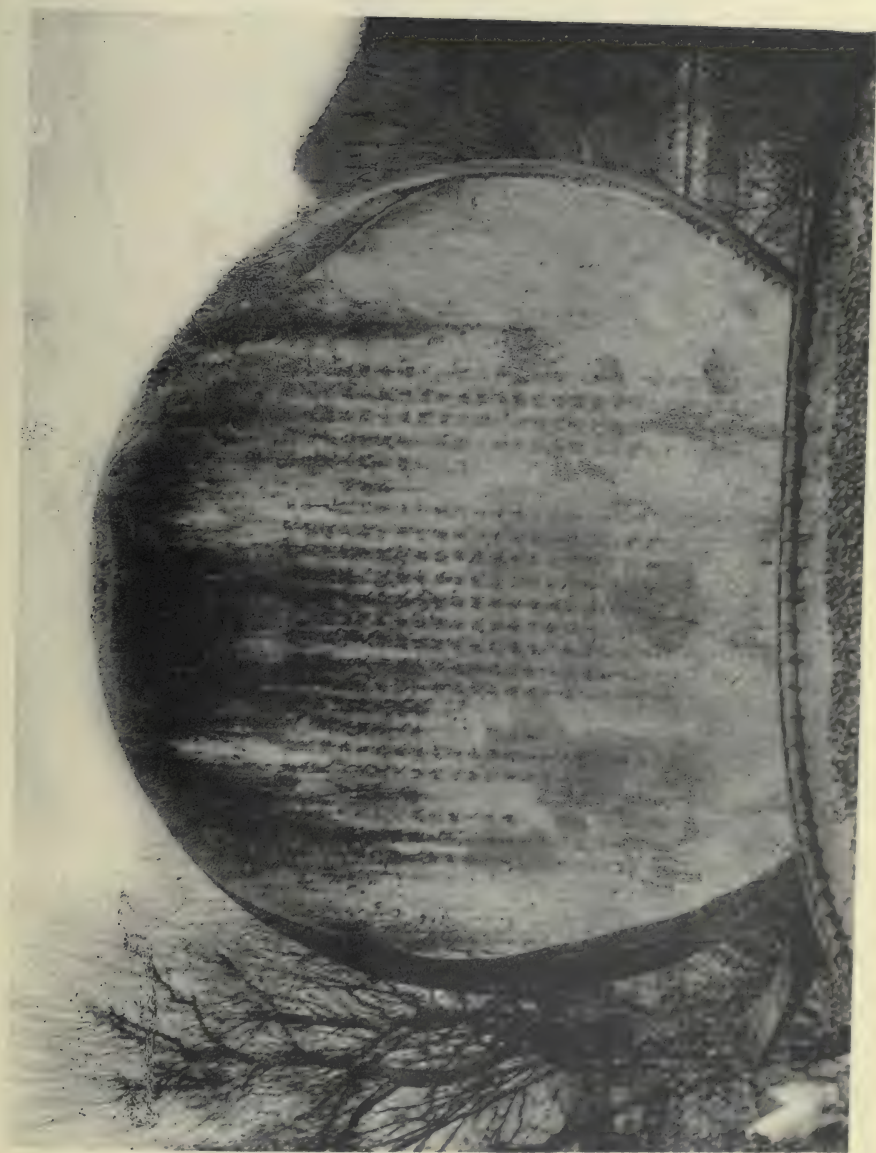












MONUMENT DE CHE-ROU  
INSCRIPTION





文平

奉命征戎事事昌上天應祐有餘慶野人挾者濟財服舊德人德化  
國光戒殺全民陰陽厚施謀太勝德威揚旗幟前鋒雲霧刺不  
盈集鋒芒帝令址徭胡膽落焉戎酋向貢況古淑言

本州人王正公









太平歌

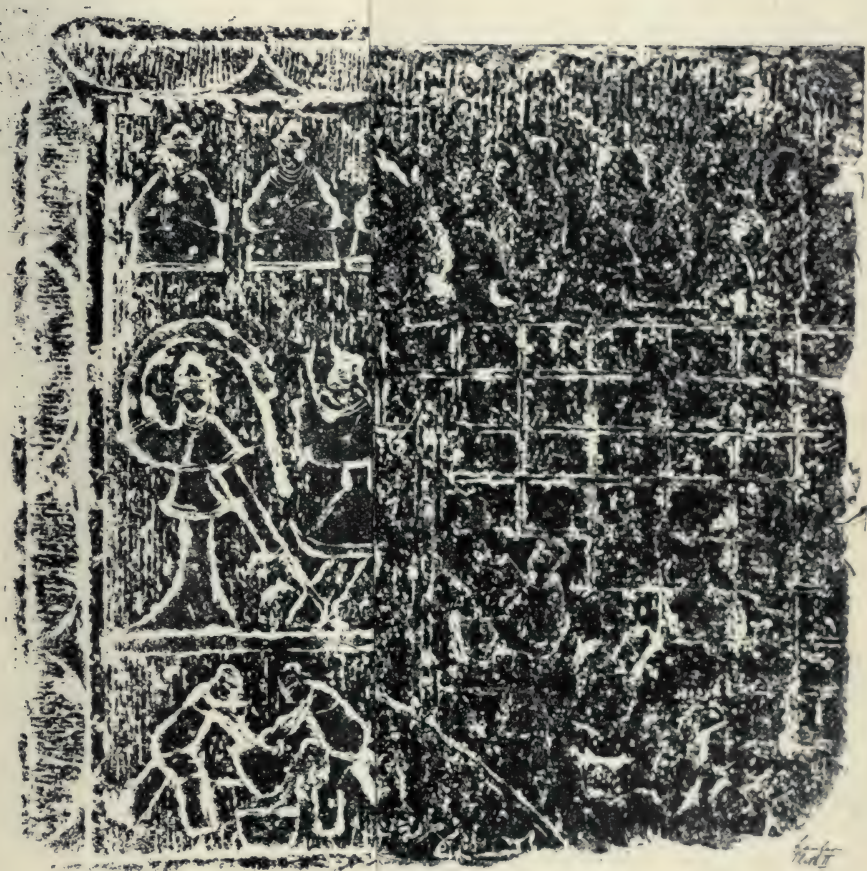
奉命征戎事事昌。上天廕福有餘慶。野人扶老來歸服。舊庶携兒觀國光。戒殺全民陰隲厚。施謀大勝德威揚。旌旗蔽日綵雲靄。劍戟下血寒鋒芒。號令北催胡膽落。干戈西向虜魂亡。淑言化處風行草。俊

驥巡方日照霜。勇畧如神人莫測。貔貅滿地敵難當。盡忠  
○路尸橫絆馬難舒足。丈夫勇畧定西隅。播聲名萬古。

大明嘉靖廿七年龍集戊申仲春吉日。鎮西大將、紫金主人、彈劍歌。







E II.

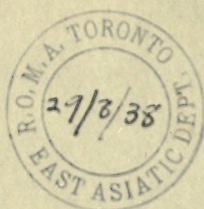








198



DS  
501  
T45  
sér.2  
v.13

T'oung pao

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---



